



UNICA

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI CAGLIARI

DOTTORATO DI RICERCA IN

Studi filologico-letterari e storico-culturali

Ciclo XXXV

TITOLO TESI

Il canzoniere trovierico H. Studio ed edizione critica

Settore/i scientifico-disciplinare/i di afferenza

L-FIL-LET/09

Presentata da

Carlo Rettore

Supervisore/a

Prof.ssa Patrizia Serra

esame finale anno accademico 2021/2022
Tesi discussa nella sessione d'esame di ottobre 2023

Indice

Sigle di utilizzo.....	11
Introduzione.....	13
1. Elementi di storia antica del testimone.....	15
1.1. Descrizione del codice: dati codicologico-paleografici.....	15
1.1.1. Il manoscritto: segnatura e contenuto	15
1.1.2. Il canzoniere originario: materiali, mani, inchiostri e grafie.....	16
1.1.3. Fascicolazione.....	17
1.1.4. <i>Mise en page</i> e spazi bianchi.....	18
1.1.5. Tra nero e bianco: altri e più ampi spazi vuoti nello specchio di scrittura....	18
1.1.6. Decorazione.....	19
1.1.7. Rigatura.....	24
1.1.8. Rubriche.....	25
1.1.9. Postille, correttori e possessori antichi.....	25
1.2. Ipotesi di storia antica.....	26
1.2.1. L'ipotesi 'pecista'.....	26
1.2.2. Il supposto <i>scriptorium</i> dell'Estense: variazioni e progetti.....	28
1.3. Le rubriche non attributive: un dibattito di datazione.....	34
2. Descrizione linguistica.....	41
2.1. Grafematica.....	42
2.1.1. Sistema abbreviativo.....	42
2.1.1.1. Contrazioni.....	43
2.1.1.2. Note tachigrafiche.....	43
2.1.2. Dittonghi.....	43
2.1.2.1. <ai> e <oi>.....	43
2.1.2.2. <au>.....	43
2.1.2.3. <eu>/<ue> e <oe>.....	43
2.1.2.4. <ou>.....	43

2.1.2.5.	<ui>.....	44
2.1.3.	Occlusive velari/labiovelari.....	44
2.1.3.1.	<k>, <c>, <ch> e <q>.....	44
2.1.3.2.	<q> contro <qu>.....	44
2.1.3.3.	<g> contro <gu>.....	45
2.1.4.	Palatali.....	45
2.1.4.1.	Affricate.....	46
2.1.4.2.	Nasale.....	46
2.1.4.3.	Laterale.....	47
2.1.5.	Sibilanti.....	47
2.1.5.1.	<sc>.....	47
2.1.5.2.	<x>, <z> e <s> finali.....	48
2.1.5.3.	Affricate: <ç>, <z> ad inizio e corpo di parola, <tz> e <ts>.....	48
2.1.6.	Geminate.....	49
2.1.7.	Altre nasali.....	49
2.1.7.1.	<bn> per /m/.....	49
2.1.7.2.	<m> ed <n> davanti a bilabiale.....	49
2.1.8.	e/et.....	50
2.1.9.	h.....	51
2.1.10.	y.....	52
2.2.	(Grafo)fonetica.....	52
2.2.1.	Vocalismo tonico.....	52
2.2.1.1.	ai > a.....	52
2.2.1.2.	ai > e.....	52
2.2.1.3.	enC > anC.....	53
2.2.1.4.	eu > u e ieu > iu.....	53
2.2.1.5.	ie > i.....	53
2.2.1.6.	Ĕ/Ĭ in sillaba aperta > ai/ei.....	53
2.2.1.7.	Ē/Ī + N > ain/ein.....	54
2.2.1.8.	-IVUM > iu.....	54
2.2.1.9.	oN > uN.....	54
2.2.1.10.	Dittonghi di o (eu/ou).....	55

2.2.1.11. <i>o ~ u</i>	56
2.2.2. Vocalismo atono.....	56
2.2.2.1. -A finale (e in corpo di parola).....	56
2.2.2.2. <i>e ~ i</i> finale nei monosillabi.....	57
2.2.2.3. <i>ier ~ oier</i>	57
2.2.2.4. <i>ei > i</i>	57
2.2.2.5. <i>am > om</i>	57
2.2.2.6. Prefisso <i>re- > ra-</i>	57
2.2.3. Consonantismo.....	58
2.2.3.1. Scempiamento di consonanti geminate.....	58
2.2.3.2. L implicata.....	58
2.2.3.3. Ns in sillaba tonica > n.....	60
2.2.3.4. S implicata.....	60
2.2.3.5. -s finale con valore morfologico.....	61
2.2.3.6. -t finale.....	61
2.2.3.7. Altre cadute consonantiche in fine di parola.....	62
2.2.3.8. CA.....	63
2.2.3.9. GA.....	63
2.2.3.10. Affricata palatale, <c> e <ch>.....	64
2.2.3.11. Affricata sibilante da palatale, <ti> e <z>.....	64
2.2.3.12. -c(h) finale.....	64
2.2.3.13. Accidenti generali di R.....	65
2.2.3.14. Epentesi di -t-?.....	65
2.2.3.15. Epitesi eufoniche.....	65
2.2.3.16. Caduta per dissimilazione.....	65
2.2.3.17. Lenizioni.....	65
2.3. Morfosintassi.....	65
2.3.1. Articoli, nomi, aggettivi e pronomi possessivi.....	65
2.3.1.1. <i>Men, ten, sen</i>	65
2.3.1.2. <i>No</i> e <i>vo</i>	65
2.3.1.3. <i>Mieue, tieue, sieue</i>	66
2.3.1.4. Forme di tipo italiano e/o provenzale nel sintagma nominale.....	66

2.3.2. Pronomi personali e relativi.....	66
2.3.2.1. <i>Jo/jou</i> e <i>co/cou</i>	66
2.3.2.2. <i>Mi</i> tonico.....	66
2.3.2.3. Forme di tipo italiano e/o provenzale nel sintagma pronominale.....	66
2.3.3. Verbi.....	67
2.3.3.1. Contrazioni di participi passati femminili.....	67
2.3.3.2. Presenti e perfetti analogici in <i>-c(h)</i>	67
2.3.3.3. Perfetti forti in <i>eu/o</i>	67
2.3.3.4. Forme verbali di tipo italiano e/o provenzale.....	67
2.3.4. Avverbi.....	68
2.3.4.1. Forme avverbiali di tipo italiano e/o provenzale.....	68
2.4. Lessico.....	68
2.4.1. <i>Ajustise</i>	68
2.4.2. <i>E</i> per <i>est</i>	68
2.4.3. <i>Guererdon</i>	68
2.4.4. <i>Jorn</i>	69
2.4.5. <i>Par ~ por</i>	69
2.4.6. <i>Trevaillier</i>	69
2.4.7. <i>Vernis</i>	69
2.5. In sintesi: giustapposizione di fonti, stratificazioni di <i>scripta</i>	69
3. Elementi di genealogia.....	75
3.1. Cenni storici.....	75
3.1.1. Il ‘paradigma Schwan’.....	75
3.1.2. Le edizioni ‘classiche’.....	77
3.1.3. L’ipotesi di Spetia.....	79
3.2. L’organizzazione interna di H : autori, retoriche, gruppi e serie archetipiche..	80
3.2.1. Le partizioni principali: H¹ e H²	80
3.2.2. Le <i>cantiones francigene</i> e le sequenze interne α e β	83
3.2.2.1. La sequenza α : genesi e ulteriori suddivisioni.....	83
3.2.2.2. La sequenza β : genesi e ulteriori suddivisioni.....	87
3.2.3. H² : genesi e partizioni interne.....	91

3.2.4. Osservazioni di ordine generale.....	92
3.3. Analisi stemmatica.....	93
 Il canzoniere trovierico H	 107
 4. Criteri di edizione.....	 109
4.1. Criteri di trascrizione.....	110
4.2. Criteri di intervento sul testo trascritto.....	111
4.3. Criteri generali della <i>restitutio textus</i>	111
4.4. Apparati e appendici	113
4.5. Adeguamenti alla veste linguistica di H	113
 I. Amors, n'est pas (que q'en die)	 117
II. Bien doit chanter cui fine Amors adrete.....	123
III. Bien chantasse volentiers lieement.....	129
IV. Quant li douz tens s'asoage.....	135
V. L'autrier en mai.....	140
VI. Quant voi bois e prez reverdir.....	144
VII. Un petit devant le jor.....	146
VIII. Quant noif remaint et glace funt.....	153
IX. A ma dame ai pris congié.....	155
X. Chanconete m'estuet a comentier.....	160
XI. Trop vit clergie desloiaument.....	166
XII. Quant les moissons sont cuellies.....	168
XIII. En pascor un jor erroie.....	176
XIV. Li doz termines m'agree.....	181
XV. Ja de chanter a ma vie.....	185
XVI. Un serventés, plait de deduit, de joie.....	189
XVII. Molt lieement dirai mon serventois.....	193
XVIII. Ne me sunt pas achoisun de chanter.....	198
XIX. Quant je voi le doz tems venir.....	205
XX. Bien puet Amors guerdoner.....	209

XXI.	Ne mi done pas talant.....	213
XXII.	A l'entree do doz comencement.....	217
XXIII.	Iriez et destroy et pensis.....	222
XXIV.	Chanter me fat ce dun je crien morir.....	226
XXV.	Flors ne verdure de pré.....	232
XXVI.	Comencement de doce saisun bele.....	236
XXVII.	Quant voi venir la gelee.....	240
XXVIII.	Quant je voi renoverer.....	243
XXIX.	Ja, por ce se d'amer me doel.....	246
XXX.	Qui bien velt amor descrivre.....	251
XXXI.	Le consirers de mon païs.....	257
XXXII.	Amor, qui ma tolu a moi.....	261
XXXIII.	S'amor veult que mes chans remaigne.....	267
XXXIV.	Bien ait Amors, qui m'ensaigne.....	271
XXXV.	Ge cant: c'est molt malvais signes.....	273
XXXVI.	A l'entré de la saison.....	278
XXXVII.	Amors m'a en sa justise.....	280
XXXVIII.	Amors me semont e prie.....	283
XXXIX.	Quant jo voi le dolc tans d'esté.....	287
XL.	Pres sui d'Amor, mais lonc sui de celi.....	289
XLI.	Je ne cant pas por goie che jo sente.....	293
XLII.	A la dolcor del tans que reverdoie.....	295
XLIII.	De buene amor e de loial amie.....	299
XLIV.	Por qel forfait e por qel ocaison.....	306
XLV.	A vos m'atent de tote goie avoir.....	312
XLVI.	C'unques nus hom par dura departie.....	315
XLVII.	Si voirement cum cilla dont ge chant.....	322
XLVIII.	Por grant franchise moi covient chanter.....	326
XLIX.	Aï, Amors, cum dura departia.....	333
L.	Qant je plus sui em paor de ma vie.....	339
LI.	Esbahiz ai chanté sovent.....	346
LII.	Douce dame simple et plaisanz.....	349

LIII.	Cil qui d'amors me conseille.....	353
LIV.	Quant foillissent li boscaze.....	359
LV.	Quant se resjoissent oisel.....	363
LVI.	Dous dames honorees.....	368
LVII.	L'autrier avint en cel autre pais.....	372
LVIII.	Chascuns qui de bien amer.....	378
LIX.	Oëz come je sui bestornez.....	386
LX.	Rois de Navarre et sires de Vertu.....	390
LXI.	Ancor ferai une chancon perdue.....	396
LXII.	Douce dame de paradis.....	403
LXIII.	Bien emploie son cuer et son corage.....	408
5.	Glossario.....	411
6.	Appendice I: riproduzione semi-diplomatica.....	513
7.	Appendice II: proposta di traduzione.....	571
8.	Riferimenti bibliografici.....	609
8.1.	Vocabolari e opere di consultazione.....	609
8.2.	Bibliografia.....	610

Sigle di utilizzo

A = Arras, Médiathèque municipale, 139 [ex 657].

B = Bern, Burgerbibliothek, cod. 231.

C = Bern, Burgerbibliothek, cod. 389.

D = Frankfurt am Main, Stadtbücherei, Lat. Fol. 7 [ex 29].

E = perduto frammento de Bergh, precedentemente alla Biblioteca Reale Olandese, l'Aia (trascritto in Jubinal 1846).

F = London, British Library, Egerton 274.

G = London, Lambeth Palace Library, Ms. 1681 [ex Misc. Rolls 1435].

H = Modena, Biblioteca estense universitaria, *α*. R. 4. 4 [ex 260 e E.45 e Mss.XI.G.3 e Mss.XVII.F.6].

I = Oxford, Bodleian Library, Douce 308.

K = Paris, Bibliothèque nationale de France, Arsenal 5198 [ex Belles-Lettres françaises, 63].

L = Paris, Bibliothèque nationale de France, français 765 [ex Regius 7182.5].

M = Paris, Bibliothèque nationale de France, français 844 [ex Regius 7222].

N = Paris, Bibliothèque nationale de France, français 845 [ex Regius 7222.2].

O = Paris, Bibliothèque nationale de France, français 846 [ex Regius 7222.3].

P = Paris, Bibliothèque nationale de France, français 847 [ex Regius 7222.4].

R = Paris, Bibliothèque nationale de France, français 1591 [ex 7613].

S = Paris, Bibliothèque nationale de France, français 12581 [ex Supplément Français 198].

T = Paris, Bibliothèque nationale de France, français 12615 [ex Supplément français, 184].

U = Paris, Bibliothèque nationale de France, français 20050.

V = Paris, Bibliothèque nationale de France, français 24406 [ex La Vallière, 59].

X = Paris, Bibliothèque nationale de France, nouvelles acquisitions françaises 1050.

Y = perduto frammento de Lepingard, precedentemente a Saint-Lô, collezione privata di Édouard Lepingard (parzialissima trascrizione in Schwan 1885).

Z = Siena, Biblioteca comunale degli Intronati, H. X. 36 [ex XII. 36].

a = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reginensi latini 1490.

b = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reginensi latini 1522.

c = Bern, Burgerbibliothek, A 95.1.

e = Paris, Archives Nationales de France, AB/XIX/1734, fonds Moselle, 1F, n. 11.

u = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reginensi latini 1725.

x = frammento perduto, precedentemente alla Privatbibliothek di Stoccarda (edito in Mone 1838).

y = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticano latino 3208.

A^a = Paris, Bibliothèque nationale de France, Arsenal 3517 [ex Belles-Lettres françaises 289].

B^a = Girart d'Amiens, *Meliacin ou le Cheval de Fust* (cfr. Saly 1990)

C^a = perduto Chansonnier de Mesmes, collezione privata di Henri de Mesmes (parzialmente trascritto in Fauchet 1610).

D^a = London, British Library, Harley 3775.

E^a = Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2909.

F^a = perduto Canzoniere Johnes, collezione privata di Thomas Johnes (parziale trascrizione in Stafford Smith 1812).

G^a = Paris, Bibliothèque nationale de France, français 22543 [ex La Vallière, 14].

H^a = Rouen, Bibliothèque municipal, 533.

I^a = Matfre Ermengaud, *Breviari d'amor* (cfr. Hershon- Ricketts 2011²).

J^a = Gerart de Montreuil, *Roman de Violete* (cfr. Labaree Buffum 1928).

K^a = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticano latino 7182.

L^a = Einsiedeln, Stiftsbibliothek, Codex 364.

M^a = Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, BPL 2785bis.

N^a = Wolfenbützel, Herzog August Bibliothek, 1206 [ex Helmstedt, 1099]

Z^a = Zagreb, Hrvatski Državni Arhiv, Metropolitana – knjižnica Zagrebačke Nadbiskupije, Metropolitana Riedkosti 92.

Introduzione

1. Elementi per la storia antica del testimone

È uso porre in capo all'edizione di un'opera quanto si sa intorno alla biografia di chi la scrisse; la ricerca intorno alla vita di un autore, tuttavia, si svolge perlopiù su basi documentali: quando possibile, si riportano la corrispondenza e il dialogo con familiari, amici, maestri o protettori, ma anche atti che annotano la nascita, il matrimonio, la morte, l'iscrizione a sedi d'istruzione, la nomina a qualche incarico pubblico e, infine, compravendite di vario genere che possano testimoniare il passaggio del nostro in questa o quell'altra sede. Avere a disposizione un significativo registro documentale non è affatto la regola, invece, quando si viene a studiare (parafrasando il titolo di un famoso contributo)¹ quella 'altra verità' rappresentata dalla storia di un oggetto.

Gli strumenti a disposizione di chi indaga intorno alla genealogia di un codice, quindi, solitamente tendono a corrispondere con le analisi seriative, stratigrafiche e stemmatiche, così come la gran parte dei dati sulla vita del manoscritto viene offerta da descrizioni codicologiche-paleografiche. Per il momento, sarà necessario lasciare da parte le prime per dedicarci alle seconde, considerati la grande differenza metodologica che intercorre fra le due e il fatto che **H** non rappresenta un'eccezione quanto a documentazione antica che lo riguarda.

Allo stesso tempo, tuttavia, occorre precisare che non si intende qui fornire per il codice una nuova schedatura e descrizione completa per tre ragioni: innanzitutto, perché quella già esistente è di ottima qualità e non si potrebbe che ripeterne la maggior parte;² quindi, perché in altra sede e da più esperte mani dovrebbe essere in preparazione un aggiornamento;³ infine, perché oggi più che mai risulta impossibile fornire con agilità una nuova 'teoria del tutto' intorno alla storia del codice: anche solo sbrogliare la matassa delle opinioni pregresse richiederebbe limiti diversi da quelli del nostro capitolo.⁴

L'obiettivo che ci siamo proposti, quindi, è quello di selezionare alcuni aspetti non solo bisognosi di correzioni e aggiunte, ma anche utili a disegnare qualche ipotesi complessa sul contesto (ossia ambiente, ragioni e modalità) con cui la parte di codice che più ci interessa fu assemblata.

1.1. Descrizione del codice: dati codicologico-paleografici

1.1.1. *Il manoscritto: segnatura e contenuto*

La silloge trovierica **H** è contenuta nel cosiddetto Canzoniere Estense. Si tratta del manoscritto *α*. R. 4. 4 [ex 260 e E.45 e Mss.XI.G.3 e Mss.XVII.F.6] che si conserva alla Biblioteca estense universitaria di Modena,⁵ un codice composito che contiene:

- ff. Ia-IXc: tavola dei successivi **D**, **D^a**, *Thezaur* e **H**;
- ff. 1-152: canzoniere provenzale **D**;

¹ Il riferimento, come ovvio, è ad Avalle 2002.

² Rinviamo qui per la prima di molte volte all'esaustivo lavoro di Spetia 1997 (da integrare, su fascicolatura e rigatura, con Lachin 2008 e Lachin 2016).

³ Nella collana dei Manoscritti datati d'Italia, qualora il curatore del volume dedicato alla Biblioteca estense (Paolo Zanfina) non rifiutasse la datazione del nostro Canzoniere, il che – stanti le norme della collana – porterebbe solo ad una succinta notizia in appendice. Sul punto avremo modo di approfondire *infra*, ma è qui sede solo per aggiungere che i nostri tentativi di contattare Zanfini sono caduti a vuoto.

⁴ Come fatto notare da Zinelli 2010, p. 83: «Le opinioni codicologiche e filologiche degli uni e degli altri formano ormai un groviglio tale che solo una monografia completa sul manoscritto potrà riordinare per utilizzarle in maniera lineare». Si aggiungerà che un lavoro appena meno esteso dovrebbe riguardare le ipotesi stemmatiche per **H**, il che è un ulteriore motivo per lasciare l'argomento 'preistorico' ai successivi capitoli.

⁵ Sono disponibili riproduzioni fotografiche in Bertoni 1917 per il solo **H**, mentre in Avalle – Casamassima 1979-1982 è presente tutto il codice. Infine, se ne veda anche la digitalizzazione in alta definizione (ma con alcuni errori nella sequenza delle pagine) al link: [<https://edl.beniculturali.it/beau/850010892>].

- ff. 153-211: copia del *Liber Alberici*, perduto canzoniere trobadorico (**D^a**);
- ff. 211b-212d tre epistole franco-italiane tra *Faramon e Meliadus*;
- ff. 213a-216b *Thezaur* di Peire de Corbian e anonimo *Eu amanz jur et promet a vos*;
- ff. 217-230: canzoniere trovierico **H**;
- ff. 232-243b sirventesi di Peire Cardenal (**D^b**);
- ff. 243b-260 antologia di Ferrarino da Ferrara (**D^c**);
- ff. 262-346 copia del canzoniere trobadorico **K**, oggi segnato Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr. 12473 (**d**).

La grande fama del manoscritto si deve soprattutto alle sue sezioni trobadoriche non *descriptae*, che sono testimonianze di prim'ordine dei testi tràditi (e solo dei testi: è assente una notazione musicale o uno spazio da dedicarle lasciato bianco); tuttavia, poiché il nostro lavoro si occupa della collezione di rime francesi, si potrebbe pensare che non toccheremo affatto le raccolte provenzali.

In realtà, il fatto che **H** sia contenuto nella medesima unità codicologica di cui fanno parte la tavola, **D**, **D^a** e il *Thezaur* è già di per sé ragione sufficiente a nominare almeno in modo cursorio queste altre sezioni. Inoltre, un ruolo di primo piano per quel che riguarda la suddetta notorietà del codice deve essere riconosciuto anche al grande dibattito intorno alla biografia del manoscritto. Trattandosi di una *querelle* che si muove soprattutto a partire dalle testimonianze provenzali contenute nell'Estense, dovremo qui riesaminare tutti gli snodi di tale dibattito che abbiano conseguenze rilevanti anche sulla ricostruzione della storia di **H**: i seguenti paragrafi, quindi, non riguarderanno la sola 'biografia' della silloge trovierica, ma quella di tutto l'antico Estense a partire dalla sua recente fortuna critica.

In effetti, il nostro manoscritto attira da oltre centocinquanta anni interventi che ne hanno indagato in profondità gli aspetti storico-materiali. In taluni casi la discussione su come interpretare elementi offerti dal codice è stata piuttosto accesa e ha conosciuto opinioni contrastanti, giacché parte degli studiosi ritiene l'Estense la più antica raccolta conservata di liriche cortesi in lingua romanza,⁶ mentre altre voci paiono assai più dubbiose al riguardo:⁷ avremo modo di approfondire la questione.

1.1.2. *Il canzoniere originario: materiali, mani, inchiostri e grafie*

La parte su cui ci concentreremo, quindi, va da f. Ia a f. 230: essa è membranacea e vergata in nero da due mani medioduecentesche. Alle due vanno ascritti rispettivamente: i ff. I-91c, 153a-211b e 213-216b; i ff. 95a-151d. Sempre alla prima si deve anche la stesura di **H** ossia i ff. 217-230: permangono alcuni dubbi intorno agli ultimi 14 componimenti sia all'interno del testimone che sulla tavola iniziale (quindi parte di ff. IXc e 227c, nonché tutti i ff. 227d-230), visto l'inchiostro seppia e la forma più schiacciata delle lettere.⁸ Sono presenti anche inchiostri rossi e turchini per le decorazioni, di cui avremo modo di parlare più diffusamente.

⁶ Cfr. almeno Mussafia 1867, p. 446; Spetia 199, pp. 45-46; Zufferey 2007, p. 178 e Lachin 2008, p. XVIII.

⁷ Di nuovo, cfr. almeno Bertoni 1917, p. 311, da cui A Valle – Casamassima 1979-1982, I, pp. 19 e 25-27. Infine, per una sintesi delle diverse posizioni storiche, vd. il sempre cauto Zinelli 2010. Per quanto il fascino del 'primo' sia già di per sé incontestabile per qualunque reperto storico (se non, addirittura, qualunque cosa), è chiaro che nel caso specifico la questione è anche di prestigio, vista la specifica oggettualità di un testimone testuale: il noto principio «recentiores non deteriores» vale sì a dire che la qualità dell'antico non è insitamente migliore di quella del tardo; tuttavia, ciò non ha mai tolto che la dimostrazione di bontà è sempre a carico della testimonianza recente, giacché essa è quella che, nella catena delle copie, ha più probabilità di essere incorsa in contaminazioni, nonché l'unica che può essere *descripta*

⁸ Da ultima Spetia 1997, p. 38 afferma nella sua *expertise* paleografica che non vi siano differenze apprezzabili nel *ductus* e che possa trattarsi, quindi, sempre del primo copista, per quanto l'esecuzione sia probabilmente un poco posteriore; l'affermazione della studiosa non pare aver convinto quantomeno Lachin 2008, p. XVI e Zinelli 2010, p. 82, n. 1. In precedenza, Casamassima in A Valle – Casamassima 1979-1982, I, pp. 20-21 affermava con sicurezza che tale mano fosse diversa ma comunque coeva, per quanto poi suggerisse che la miniatura di quei testi fosse più recente (della stessa mano che trecentesca che miniò **D^b**, in una sorta di progetto imitativo).

Malgrado le mani duecentesche adoperino una stessa *textualis* e paiano entrambe di provenienza veneta (forse, addirittura, trevigiana o veneziana)⁹, la qualità dell'esecuzione materiale delle due è ben differente: la pergamena adoperata dal secondo copista non è stata lavorata con cura (presenta evidenti rimanenze di pelo animale) e l'inchiostro è soggetto a parziali distacchi, causando pagine dall'effetto granito.

1.1.3. *Fascicolazione*

La fascicolazione antica, che prima del restauro era sostanzialmente basata su quaderni,¹⁰ è descrivibile per mezzo della Fig. 1:¹¹

Fascicolo	Contenuto	Fogli							
	[tavola]	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
[i]	D	1	2	3	4	5	6	7	8
[ii]		9							16
[iii]		17			20	20 ^a			23
[iv]		24							31
[v]		32							39
[vi]		40							47
[vii]		48							55
[viii]		56							63
[ix]		64							71
[x]		72							79
xi		80							87
[xii]		88				92	⋮	93	94
[xiii]		95							102
[xiv]		103							110
[xv]		111							118
[xvi]		119							126
[xvii]		127							134
[xviii]		135							142
[xix]		143							150
[xx]		151	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	152
[xxi]	D^a	153							160
[xxii]		161							168
xxiii		169							176

⁹ Cfr. Avalle – Casamassima 1979-1982, I, 21-26 per la datazione; la localizzazione proposta su elementi indiziari da parte di Bertoni 1917, p. 311 è stata accettata senza discussioni sino a Zinelli 2010, pp. 91-93, che ha dato una prima lettura dei tratti italiani della *scripta*, per quanto dichiaratamente solo a saggio.

¹⁰ Secondo Zinelli 2010, pp. 84-85, n. 9 avrebbe potuto esserlo in modo totale, se il restauro avesse coinvolto in special modo la tavola, che a quanto sappiamo è l'unica unità fascicolare a non essere mai stata quaderna.

¹¹ Un numero maggiore di informazioni, che si è deciso di non riportare, è in Lachin 2016, Tavola 1 (in cui compare una svista: **D^a** è scivolato giù di una riga, in corrispondenza del f. 161 invece che del corretto f. 153).

xxiv		177		184
xxv		185		192
[xxvi]		193		200
xxvii		201		208
xxviii	<i>Epistole, Thezaurus e Eu amanz jur...</i>	209		216
[xxix]	H	217		224
[xxx]	(Inizio di D^b)	225	230	⋮ 231

Fig. 1

1.1.4 *Mise en page e spazi bianchi*

Il testo delle liriche è sempre disposto su due colonne e non va a capo con la fine dei versi (eventualmente identificati da punti metrici), quanto, piuttosto, a fine strofa. I più o meno ampi spazi lasciati in bianco a causa di tale scelta sono effettivamente rimasti vuoti: non vedono, infatti, né l'inserimento di riempitivi, come è uso comune,¹² né il tipico riposizionamento strofico che si rintraccia in altri codici (specie canzonieri provenzali copiati in veneto) che iniziano le strofe su nuove righe, ossia lo spostamento dell'ultima parte di una strofa sulla destra del primo verso di quella successiva.

Ancor più notevole è che l'Estense arriva spesso a non utilizzare totalmente lo spazio disponibile (e ad andare a capo lasciando la parte destra della colonna vuota) anche per il primo verso strofico, il che è abitudine assai rara: la si ritrova in casi non davvero comparabili per distribuzione e frequenza degli spazi stessi all'interno del testo, come il canzoniere provenzale N (New York, Pierpont Morgan Library, M. 819), che tende a disporre tali bianchi a seguito di strofe che terminano a fine colonna. In tale silloge trobadorica (che è, quindi, uno dei casi di canzoniere in cui si trovano anche spazi vuoti a fine strofa) la presenza dei piccoli bianchi iniziali sarà allora dovuta alla volontà di non rinunciare all'alternanza di bianco/nero che rende più facile identificare i limiti delle strofe a colpo d'occhio a prescindere dall'eventuale presenza di capilettera.

Nell'Estense, invece, i bianchi sulla destra dei primi versi possono seguire anche righe semivuote (strofe il cui ultimo verso aveva lasciato spazi ragguardevoli o, addirittura, rubriche attributive) e, in talune zone del manoscritto, hanno una diffusione endemica: in particolare nei primi quattro fascicoli si possono rintracciare in quasi tutte le colonne di scrittura, anche quattro per colonna. Quindi appare qualche pagina in cui questa particolarità della *mise en page* latita, pur trattandosi della minoranza dei casi almeno fino al nono fascicolo. Con l'intervento della seconda mano i piccoli bianchi scompaiono completamente per tornare (sempre sporadici) in **D^a** e proseguire sino alla fine.

1.1.5 *Tra nero e bianco: altri e più ampi spazi vuoti nello specchio di scrittura*

Non mancano un discreto numero di spazi della misura di una o due strofe tra un componimento e l'altro, lasciati vuoti ma come in attesa di essere riempiti.¹³ Non torneremo sul punto, tuttavia, dato che la discussione si è concentrata in particolar modo su bianchi di maggiore estensione: volendo limitare l'elenco a quelli a tutta pagina, avremo i ff. 4r, 14r, 28r, 44v, 92r-94v, 101r-101v, 107r, 110r, 125v, 126v, 152r-152v, ma anche i ff. 211v-212v (prima che venissero riempiti nel XIV secolo) e, forse, tutti quelli del fascicolo xx, escluso il primo, oggi rimossi (lasciando propriamente bianco solo il f. 152), oltre che il f. 216v.

¹² Vi è, comunque, qualche eccezione, come il canzoniere trovierico **X**.

¹³ Spetia 1997, pp. 32-33, ad esempio che questi piccoli bianchi di poche righe sono ben concentrati in **D^a** e **H**, il che fa pensare ad un antigrafo materialmente rovinato: il copista poteva farsi un'idea di quanto grande fosse la porzione di testo che non riusciva a leggere e lasciava uno spazio corrispondente. Per **D**, invece, si veda sempre Spetia 1997, p. 30 sul fatto che quei bianchi pare potessero essere già nel modello.

1.1.6. *Decorazione*

All'aspetto decorativo la critica ha dedicato meno attenzione di quanto si sarebbe dovuto.¹⁴ Inizieremo ricordando che sono riempite di rosso tutte le iniziali di verso ai ff. 1r, 3r, 14v-16r, 21r, 28v-29r, 40r, 48r, 49v-50r, 51r (una sola strofa), 54r, 55v-56r, 63v-64r, 72r, 81v-82r, 83r (una sola strofa) e 86r (solo quattro strofe).

Inoltre, all'interno dell'Estense, ogni unità strofica dei componimenti è aperta da un capolettera di colore alternativamente rosso o blu e di dimensione variabile. Nello specifico, sono quasi sempre su tre righe i capilettera della prima strofa e due quelle delle successive, ma al di là di più o meno apparenti eccezioni,¹⁵ potrà essere utile studiare il comportamento dei capilettera in apertura delle sezioni autoriali; se ne riporta una descrizione schematica in Fig. 2:

Foglio	Rubrica attributiva	Liriche	Capolettera iniziale			
			Righe	Colore		
				Preced.	Stesso	Success.
1a	Peire d'Alvergne	6	9	/	Rosso	Blu
3a	Pere Rogiers	4	8	Rosso	Blu	Rosso
4c	Çirald de Borneill	30	9	Rosso	Rosso	Rosso
14c	Açemar	4	8	Rosso	Blu	Rosso
15c	Bernard de Ventador	22	10	Rosso	Rosso	Rosso
21a	Peire Vidal	27	9	Blu	Rosso	Rosso
28c	Gauselm Faidiz	27	16	Blu	Rosso	Rosso
36d	Arnald de Maruoill	14	9	Blu	Rosso	Rosso
40a	Fulquet de Marsella	17	9	Blu	Rosso	Rosso
45a	le monge de Montaudon	4	10	Blu	Blu	Rosso
46b	le monge de Poicibot	6	8	Blu	Rosso	Rosso
48a	Ugo Bruneng	6	7	Rosso	Blu	Rosso
49c	Gui d'Uisel	5	9	Blu	Rosso	Rosso
51a	Arnaut Daniel	12	14	Rosso	Blu	Rosso
54a	n'Aimeric de Belenoi	7	18	Rosso	Rosso	Rosso
56a	Deode de Pradas	11	8	Rosso	Blu	Rosso

¹⁴ Il maggior sviluppo è, ancora, una volta in Spetia 1997, pp. 43-44, che ha, ad esempio, notato come la decorazione sia inizialmente solo in rosso sulle iniziali blu, prima di essere anche in blu su iniziali rosse (ma aggiungo che il principio non vale per la tavola). Lachin 2008, p. XXIX ha poi ventilato l'ipotesi che il decoratore potrebbe essere lo stesso copista principale.

¹⁵ Per quel che riguarda le dimensioni, alcune lettere (in particolare *L* e *P*, ma vi sono casi anche di *H*, *I* e *T*) vedono uno sviluppo in altezza del tratto verticale per alcuni righe in più quando ad inizio componimento (portando il conteggio anche a 18 righe nel caso dell'inizio di sezioni autoriali, 4 o 5 altrimenti), mentre nei casi di strofe solitamente a fine carta o a fine componimento (magari con plurimi invii) si possono avere capilettera di un solo rigo. Le eccezioni all'alternanza rosso-blu, invece, si hanno perlopiù nel passaggio di foglio, *recto-verso* o diversa colonna per probabile distrazione del decoratore (ff. 12b/c, 24b/c, 31d/32a, 88a/b, 90b/c, 95b/c, 102d/103a, 107c/108d, 115d/116a, 119b/c, 136a/b, 136d/137a, 168d/169a, 176d/177a, 183a/b, 208d/209a, 224d/225a); sono appena meno numerose le eccezioni in corpo (ff. 27d, 30d, 76d, 77a, 88a, 95c, 102b, 114d, 115d, 122d, 140b, 169d, 172a e 181d, dove sono due di seguito con evidente errore a cui si è cercato di rimediare: il capolettera al centro del trio doveva essere rosso fra due blu, come dimostrato anche dalla filigrana). Quest'ultimo caso potrebbe doversi almeno in parte a mancate realizzazioni di un capolettera a cui si è rimediato o meno in un secondo momento (si vedano i casi di f. 41a, in cui l'ultimo capolettera di f. 40d non è stata realizzata e avrebbe dovuto essere blu, motivo per cui paiono susseguirsi due capilettera rossi, o f. 41c, in cui la mancata realizzazione di un capolettera non interrompe l'alternanza) o ad ulteriori ipotetici 'grandi capilettera' (per cui vd. *infra*) anche se di modulo minore e non in posizione di apertura del *corpus* di un autore, almeno quando la ripetizione del colore è fra il primo capolettera di un componimento e uno o più degli adiacenti (più di un terzo dei casi predetti: ff. 77a, 88a, 88a/b, 95b/c, 115d, 115d/116a, 119b/c, 122d, 168d/169a, 176d/177a, 208d/209a). Non si può escludere anche che si siano aggiunte in un secondo momento strofe su spazi prima lasciati in bianco (un procedimento che potrebbe essere stato appena iniziato per f. 223b?) e, infine, non mancano eccezioni non per diversa dimensione o mancata alternanza, quanto piuttosto per assenza di decorazione (da casi minori, come due strofe unite, a interi componimenti privi di partizione strofica, come gli *ensenhamens*).

58d	Pirols	16	9	Blu	Rosso	Rosso
62d	Ricauz de Tarascon	1	7	Blu	Blu	Rosso
63a	Guillems Rannols d'At	1	5	Rosso	Blu	Rosso
63b	Giberz Amielz	1	4	Rosso	Blu	Rosso
63c	Bertran del Poger	1	4	Rosso	Blu	Rosso
64a	n'Aimeric de Piguillan	29	9	Blu	Rosso	Rosso
72a	Cadenet	10	9	Blu	Rosso	Rosso
74d	Peire Raimon de Tolosa	2	8	Rosso	Blu	Rosso
75d	Ogiers Novella	2	7	Blu	Rosso	Rosso
76d	Albertet	6	8	Blu	Blu	Rosso
77b	n'Uc de Saint Circ	12	8	Blu	Rosso	Rosso
80c	Ugo de Pena	1	4	Blu	Blu	Rosso
80d	n'Elias de Bariols	2	4	Blu	Blu	Rosso
81b	en Berengier de Palaol	1	4	Rosso	Blu	Blu
81c	Elias Cairel	3	4	Blu	Blu	Rosso
82b	Peire de Bariac	1	3	Rosso	Blu	Rosso
82c	Peire Bermons le tort	2	4	Rosso	Blu	Rosso
82d	Oçil Gadartz	1	4	Blu	Blu	Rosso
83b	Giraudos de Salinac	1	4	Rosso	Blu	Rosso
83b	Fabre d'Uisel	1	4	Blu	Blu	Rosso
83c	Pistoleta	2	4	Blu	Blu	Rosso
83d	Gillems Figera	1	3	Blu	Rosso	Blu
84a	Gillems de Biarn	1	3	Rosso	Blu	Rosso
84b	Sordels	1	3	Rosso	Blu	Rosso
84d	Jordans Bonels	1	3	Rosso	Blu	Rosso
85a	Aimeric de Salart	1	3	Blu	Rosso	Blu
85b	la contessa de Dia	4	3	Blu	Rosso	Blu
86a	Em Blancatz	1	3	Rosso	Blu	Rosso
86b	Loreis d'Aragon	1	3	Blu	Rosso	Blu
86c	Willems de Bregedan	1	3	Rosso	Blu	Rosso
86d	Raimon de las salas de Marseilla	2	3	Rosso	Blu	Rosso
87c	Saill d'Escola	1	3	Rosso	Blu	Rosso
87d	Peire Raimon	1	3	Rosso	Blu	Rosso
88a	Jaufré Rudel	3	7	Blu	Blu	Blu
88c	Rambaut d'Aurenga	10	8	Blu	Rosso	Blu
95a	Miravals	24	9	Rosso	Blu	Blu
102a	Guillems de Capestaing	6	8	Blu	Rosso	Rosso
104a	Ricauz de Berbesin	4	8	Rosso	Blu	Blu
105b	Rambauz de Vacheras	5	18	Blu	Rosso	Blu
107c	Giraudos lo ros	3	8	Rosso	Blu	Rosso
108b	Jordans de l'isla de Veneisicon	1	10	Rosso	Rosso	Blu
108c	Perdigons	4	9	Blu	Blu	Rosso
110c	n'Azemar lo negres	2	8	Rosso	Rosso	Rosso
111a	Ponz de Capduoill	17	9	Blu	Blu	Rosso
115a	lo vescons de Saint Antonin	7	9	Blu	Rosso	Rosso
117b	Guillems de Saint Leisder	6	9	Rosso	Blu	Rosso
119a	Bertrams de Born	25	9	Blu	Rosso	Blu
129a	Guillems de Berguedan	14	9	Blu	Rosso	Rosso
130c	Girauz de Luc	2	8	Rosso	Blu	Rosso
131a	Peire de Busignac	2	8	Rosso	Rosso	Rosso
131c	Dalfinet	1	7	Rosso	Blu	Rosso
131c	Rambauz de Vaqeras	1	3	Rosso	Blu	Rosso
132a	Bertrams del Poget	1	3	Rosso	Blu	Rosso

132b	Ogiers	1	3	Blu	Rosso	Blu
132c	lo monge de Puicibot	1	3	Rosso	Blu	Rosso
132d	n'Aimeric de Piguignan	1	3	Rosso	Blu	Rosso
132d	Gauberz e'n Bernart de Durfort	1	3	Rosso	Blu	Rosso
133b	Bertrands de Preissac	1	3	Blu	Rosso	Blu
133c	Guillems Figera	2	3	Blu	Rosso	Blu
134c	Folquet de Romans	1	3	Blu	Rosso	Blu
135a	lo reis Richarz	1	8	Blu	Rosso	Rosso
135a	lo dalfins d'Alvergne	2	3	Rosso	Blu	Rosso
135d	lo dalfins	1	3	Blu	Rosso	Blu
136a	Giraut de Borneill	1	3	Rosso	Blu	Rosso
136b	lo delfins	1	3	Rosso	Blu	Rosso
136c	Peire Rogiers	1	3	Rosso	Blu	Rosso
136d	Rambauz d'Aurenga	1	3	Rosso	Blu	Rosso
137a	n'Uget de Mataplana	1	3	Rosso	Blu	Rosso
137b	Miravals	4	3	Rosso	Blu	Rosso
138a	Arnauz de Cumenge	1	3	Rosso	Blu	Rosso
138b	Raimonz de Durfort	1	3	Rosso	Blu	Rosso
138c	Turcs Malecs	1	3	Rosso	Blu	Rosso
138d	Arnauz Daniel	1	3	Blu	Rosso	Blu
138d	Garis Dampchier	1	3	Rosso	Blu	Rosso
139a	Torcafols	1	3	Blu	Rosso	Blu
139b	Garis Dampchier	1	3	Blu	Rosso	Blu
139c	Torcafols	1	3	Rosso	Blu	Rosso
139d	Garins	2	3	Blu	Rosso	Blu
140a	lo Sordels	1	3	Blu	Rosso	Blu
140b	Ricas Novas	1	3	Blu	Rosso	Blu
140c	Sordels	1	3	Blu	Rosso	Blu
140d	Ricas Novas	2	3	Blu	Rosso	Blu
141b	Pere Vidals	3	3	Rosso	Blu	Rosso
142b	Guillems de Saint Gregori	1	3	Rosso	Blu	Rosso
142c	N'Aimars Jordans	1	3	Blu	Rosso	Blu
143a	Savarics de Mauleon	1	8	Blu	Rosso	Rosso
143b	Rainauz de Pon	1	3	Rosso	Blu	Rosso
143d	Peirols	2	3	Blu	Blu	Rosso
144a	lo dalfins	1	3	Rosso	Blu	Rosso
144c	N'Ugo de la bazalaria	1	3	Rosso	Blu	Rosso
144d	Ganselm Faidiz	1	3	Rosso	Blu	Rosso
145a	Willems Rannols d'At	1	3	Rosso	Blu	Rosso
145b	n'Uget	1	3	Rosso	Rosso	Blu
145c	Garins lo bruns e n'Eble de Saingna	1	3	Blu	Rosso	Blu
145d	Gui d'Uisels	1	3	[Blu]	Rosso	Blu
146a	lo coms de Proensa	1	3	Blu	Rosso	Blu
146b	Guillems Gasinar	1	3	Blu	Rosso	Blu
146c	Alberz Marques	1	3	Blu	Rosso	Blu
146d	Bernart del Ventador	1	3	Blu	Rosso	Blu
147a	Peirols	1	3	Blu	Rosso	Blu
147b	Guillems de la tor	1	3	Rosso	Blu	Rosso
147c	Albertez	1	3	Rosso	Blu	Rosso
147d	em Blancatz	1	3	Rosso	Blu	Rosso
148a	Guillems de la tor	1	3	Rosso	Blu	Rosso
148c	Raimonz	1	3	Rosso	Blu	Rosso
148d	lo vescom de Torena	2	3	Rosso	Blu	Rosso

149a	lo coms de Rodes	1	3	Rosso	Blu	Rosso
149c	Girarz de Salaignac	1	3	Rosso	Blu	Rosso
149d	na Maria de Ventadorn	1	3	Rosso	Blu	Rosso
150a	Gauselms Faidiz	7	3	Rosso	Blu	Rosso
153a	Peire d'Alvergne	1	7	Rosso	Blu	Blu
153b	Peire Rogier	3	8	Blu	Rosso	Blu
154b	Çirald de Bruneill	18	8	Blu	Blu	Blu
159b	Willems Adaimars	2	7	Rosso	Blu	Rosso
159d	Bernart del Ventador	11	3	Blu	Rosso	Blu
162b	Peire Vidal	7	4	Rosso	Blu	Rosso
163d	Gauselm Faidiz	4	6	Rosso	Blu	Rosso
164d	Folquet de Marsella	4	5	Rosso	Rosso	Rosso
165d	lo monge de Montaudon	5	4	Rosso	Blu	Rosso
167b	Gui d'Uisel	3	4	Rosso	Blu	Rosso
168a	n'Aimeric de Belenoi	2	4	Blu	Rosso	Blu
168c	Deode Pradas	3	4	Blu	Rosso	Blu
169a	Peirols	6	4	Rosso	Blu	Rosso
170c	Willems Rainnols	2	3	Rosso	Blu	Rosso
171a	n'Aimeric de Piguillan	6	5	Blu	Rosso	Blu
172c	Cadenet	3	3	Rosso	Blu	Rosso
173b	Peire Raimons de Tolosa lo gros	7	5	Rosso	Blu	Rosso
174d	Albertet	1	3	Blu	Rosso	Blu
175a	n'Uc de Saint Circ	1	3	Rosso	Blu	Rosso
175b	n'Elias de Bariols	4	3	Blu	Rosso	Blu
176a	Berrensiers de Parasol	5	4	Blu	Rosso	Blu
176c	Elias Cairel	5	5	Blu	Rosso	Blu
177c	Girauz de Salignac	2	3	Blu	Rosso	Blu
177d	Pistoleta	2	3	Blu	Rosso	Blu
178b	Gillems Figera	2	3	Blu	Rosso	Blu
178d	Sordels	1	3	Rosso	Blu	Rosso
179a	Willems de Bregedan	1	3	Blu	Rosso	Blu
179b	Raimont de Salas	2	3	Rosso	Rosso	Blu
179d	Saill d'Escola	2	3	Rosso	Blu	Rosso
180a	Ricauz de Berbezi	3	3	Rosso	Blu	Rosso
180d	Rambald de Vaqueras	5	4	Rosso	Blu	Rosso
182b	Rambaut d'Aurenga	5	4	Blu	Blu	Rosso
183c	Perdigons	1	3	Blu	Rosso	Blu
183d	n'Aimars lo negres	2	3	Blu	Rosso	Blu
184b	Ponz de Capdoill	4	4	Blu	Rosso	Blu
185a	Gillems de Saint Leider	1	3	Rosso	Blu	Rosso
185b	Bertran de Born	1	3	Blu	Rosso	Blu
185c	Ricas Novas	5	4	Rosso	Blu	Rosso
186c	Willems de la tor	10	6	Rosso	Rosso	Blu
188b	Marcabruns	5	4	Rosso	Blu	Rosso
189d	Peire de Valera	1	3	Rosso	Blu	Rosso
190a	n'Elias Fons Salada	1	3	Blu	Rosso	Blu
190b	n'Elias de Porcaragues	1	3	Blu	Rosso	Blu
190c	Gauseran de Saint Leider	1	3	Rosso	Blu	Rosso
190d	lo coms de Piteus	1	3	Rosso	Blu	Rosso
191a	Willems de Balaum	1	3	Blu	Rosso	Blu
191a	Girauz de Calanson	1	2	Blu	Rosso	Blu
191c	Willems e n Aimeric	1	3	Rosso	Blu	Rosso
191d	Wilems Magrez	3	3	Rosso	Blu	Rosso

192b	Pere de Corbiac	1	3	Rosso	Blu	Rosso
192c	Peire del Puio	1	3	Blu	Rosso	Blu
192d	Peire Willems	3	3	Blu	Rosso	Blu
193c	Tomers e·n Palaisins	1	3	Blu	Rosso	Blu
193d	n'Esperduz	1	3	Rosso	Blu	Rosso
194a	Lambertin de Buvarel	8	6	Rosso	Blu	Blu
196b	Certalmont	3	5	Blu	Rosso	Blu
197a	Peire de la Mulla	1	3	Rosso	Blu	Rosso
197a	Palais	2	3	Blu	Rosso	Blu
197b	Willems Peire	1	3	Rosso	Blu	Rosso
197c	lo vesques de Basaz	1	3	Blu	Rosso	Blu
197d	n'Uc de la Bazalaria	1	3	Rosso	Blu	Rosso
198a	Peitavin	1	3	Blu	Rosso	Blu
198b	Willems de Saint Grigori	1	3	Blu	Rosso	Blu
198b	Tomers e·m Palaisins	1	3	Rosso	Blu	Rosso
198c	Peire d'Alvergne	1	3	Blu	Rosso	Blu
199a	Girauz de Borneill e·l eis d'Arragon	1	3	Rosso	Blu	Rosso
199b	lo monge de Montaudon	1	3	Rosso	Blu	Rosso
199c	Gui d'Uisel	1	3	Blu	Rosso	Blu
200a	Ricauz de Tarascon e·n Guis de Cavaillon	1	3	Rosso	Blu	Rosso
200b	n'Aimeric de Piguillan e·n Gauselm Faidiz	1	3	Rosso	Blu	Rosso
200c	n'Albertz e·n Aimorics de Piguillan	1	3	Rosso	Blu	Rosso
200d	n'Ugo de Saint Circ	2	3	Rosso	Blu	Rosso
201a	Elias Cairel	1	3	Rosso	Blu	Rosso
201b	Em Blacatz	1	3	Blu	Rosso	Blu
201d	Rambaut de Vaqueras	2	3	Rosso	Blu	Rosso
202a	Pistoleta	1	3	Blu	Rosso	Blu
202b	Torrafofols	1	3	Rosso	Blu	Rosso
202c	Garis Dapcher	3	3	Blu	Rosso	Blu
202d	Bertrans de Lamano	1	3	Blu	Rosso	Blu
203a	Raimons d'Avignon	1	3	Rosso	Blu	Rosso
203b	Girauz de Cabreira	1	3	Blu	Rosso	Blu
203d	Girauz de Calanson	1	3	Rosso	Blu	Rosso
204c	n'Aimars de Peiteus	1	3	Blu	Rosso	Blu
204d	n'Esperduz e·n Ponz de Monlaur	2	3	Blu	Rosso	Blu
205a	Willems del Baus	1	3	Rosso	Blu	Rosso
205b	lo prebost e·n Savarics de Maleon	1	3	Rosso	Blu	Rosso
205c	Peire de la Mula	1	3	Rosso	Blu	Rosso
205d	lo vesques de Clermont	1	3	Blu	Rosso	Blu
206a	Peire de la Cavarana	1	3	Blu	Rosso	Blu
206a	Pere de Gavaret	1	3	Blu	Rosso	Blu
206c	Palais	2	3	Blu	Rosso	Blu
206d	Gillems de Saint Gregori	1	3	Rosso	Blu	Rosso
207a	n'Uc de la Bazalaria	1	3	Blu	Rosso	Blu
207b	Arnaut	1	3	Blu	Rosso	Blu
207c	n'Asnarz d'Antrevenas	1	3	Blu	Rosso	Blu
207d	Blacaz	1	3	Rosso	Blu	Rosso
208a	n'Isnarz	1	3	Rosso	Blu	Rosso
208a	Ugo Catola	3	3	Rosso	Blu	Rosso
208d	en Guis el comte	1	3	Blu	Rosso	Blu
208d	marches Lanz e Peire Vidal	2	3	Blu	Rosso	Blu
209a	lo monge de Poisibot	1	3	Rosso	Blu	Rosso
209b	Rambaut de Vaqueras	1	3	Rosso	Blu	Rosso

209d	Albertet e Gaulsem	1	3	Rosso	Blu	Rosso
210a	n'Ebles d'Uisel e Gui d'Uisel	2	3	Rosso	Blu	Rosso
210b	en Blacaz e Peire Vidal	1	3	Rosso	Blu	Rosso
210b	n'Uc de Saint Circ	3	3	Rosso	Blu	Rosso
210c	Rambald de Vaqueras	1	3	Rosso	Blu	Rosso
210d	n'Eble d'Uisel	1	3	Blu	Rosso	Blu
210d	/	1	3	Rosso	Blu	Rosso
211a	Elias de Bariols	1	3	Rosso	Blu	Rosso
213a	maistre Peire de Corbiac	1	8	Rosso	Blu	Rosso
217a	Moniez d'Arraz	49	7	Rosso	Rosso	Blu

Fig. 2

Completano i capilettera alcune filigrane che possono evolvere in motivi antropomorfi, zoomorfi e floreali. Esse sono vergate in inchiostro blu o rosso (in complementarità con il colore della lettera)¹⁶ e si ritrovano ai ff. 1r-2r, 9r, 17r, 24r, 32r-33r, 40r, 48r-49r, 56r, 64r, 72r, 80r-81r, 88r-91v, 95r-100v, 102r-106v, 107v-109v, 110v-125r, 127r, 135r-136r, 143r-144r, 151r, 153r-211r, nonché da 213r a 227v.

1.1.7. *Rigatura*

L'esecuzione della rigatura è a secco, con solchi più profondi nella porzione testuale vergata dal secondo menante. Quanto alla consistenza stessa della rigatura, la preparazione principale è di 42 righe, malgrado alcuni fogli possano contarne in numero minore o maggiore. Abbiamo di fronte licenze ben mimetizzate in una sorta di 'legge di Gregory': se ha 39 righe il f. 12r, d'altra parte il f. 11v ne ha 40; ancora, il f. 229v ne ha 45, ma 46 il f. 230r, quindi l'irregolarità è in parte nascosta fra due lati pelo (e così per la coppia di ff. 228v-229r, 44 righe il primo e 46 il secondo, sullo stesso lato carne). Lo stesso accade con più perfetta corrispondenza per tutti gli altri casi.¹⁷

Le parziali eccezioni sono: i ff. 56r (41 righe, ma nel f. 55v è stata lasciata in bianco tutta la colonna d, mentre la colonna c è bianca per le ultime dieci, che comunque porterebbero a 42 il conto), 63v (41 righe, ma il f. 64r inizia lasciando in bianco un rigo superiore, dando l'impressione che la causa di irregolarità sia, piuttosto, la colonna b, come confermano le facciate successive), 74r (43 righe, ma il f. 73v lascia una riga vuota ad inizio della colonna d per dare spazio ad una decorazione mai realizzata, fatto che potrebbe aver tratto in inganno il copista), 88r (43 righe, ma vedi nota), 185r (43 righe,

¹⁶ Si ha, per il vero, qualche raro caso in cui entrambi gli inchiostri sono utilizzati per la stessa decorazione, anche se sempre con lo stesso intento alternante: una figura animale (drago con testa di cane? In taluni casi si hanno anche teste di uccelli o umani) che si arrampica sul margine superiore della pagina come quella di f. 95d può essere rossa in alternanza con la lettera blu che circonda, ma avere occhio e vampa che fuoriesce dalla bocca in blu, giacché si tratta degli elementi più lontani dal capolettera. Si deve aggiungere che il capolettera decorato è presente anche nella tavola, ma solo per il primo componimento di ogni diverso autore (escluso Folquet de Marselha a f. IIa, che ne ha una per il primo e una per il terzo), sempre a colore alternato e sempre di due righe (con l'eccezione del capolettera che apre l'elenco di *inceptiones* di **D**^a, su tre righe), per quanto di dimensioni abbastanza variabili da poter sembrare che ne occupino a volte una e a volte tre. Questo almeno fino alla copia del *Liber Alberici*, dato che lì, dopo i primi due autori (o, meglio, alla fine della colonna che conteneva ancora componimenti non nel *Liber*), scompare l'uso del capolettera decorata, per ricomparire solo nel *Thezaurus* e subito scomparire nuovamente.

¹⁷ I ff. 15v-16r, 28v-29r, 62v-63r, 64v-65r, 66v-67r, 70v-71r, 86v-87r e 90v-91r (tutti con 41 righe sui due lati pelo), 29v-30r, 61v-62r, 77v-78r e 85v-86r (tutti con 41 righe sui due lati carne), 88v-89r, 179v-180r, 185v-186r, 187v-188r, 189v-190r, 191v-192r e 199v-200r (tutti con 43 righe sui due lati pelo), 89v-90r, 158v-159r, 180v-181r, 186v-187r, 188v-189r e 190v-191r (tutti con 43 righe sui due lati carne).

ma come il precedente), 192v (43 righe, ma come i precedenti) e 230v (44 righe, ma è l'ultimo foglio della parte antica).¹⁸

1.1.8 *Rubriche*

L'unico rubricatore di tutto il canzoniere antico è sempre il primo copista (anche per la parte copiata dal secondo); tuttavia, le zone proprie alle due diverse mani non hanno registrato un medesimo tipo di lavoro: ai ff. 1-91c le canzoni, sempre ben divise per autori, vedono un'attribuzione per ripetizione del nome dell'autore prima di ogni componimento (in genere riscrivendo l'antroponimo completo, per quanto vi siano anche varie combinazioni di 'idem' e parti del nome); ai ff. 95a-151d compare – ma ancora sporadicamente – l'uso di sottintendere l'attribuzione all'autore precedentemente nominato laddove manchino nuove rubriche; tale consuetudine, che fa la sua comparsa solo all'intervento della seconda mano, diventa nuova regola quando riprende il lavoro del primo menante, ossia dall'inizio di **D**^a.

Per quanto riguarda le rubriche non attributive, invece, cinque su sei sono all'interno della tavola del canzoniere:

f. Ia [prime parole del codice]: In Ihesu Christi nomine, anno eiusdem nativitat^{is} millesimo ducentesimo quinquagesimo quarto, indictione duodecima, die mercurii duodecimo intrante augusto.

f. Ia [di seguito, a paragrafo]: Hec sunt nomina omnium repertorum cantionum istius libri.

f. Ia [sempre di seguito, a paragrafo, prima dell'elenco di quanto in **D**]: Hee sunt inceptions cantionum ipsorum repertorum.

f. VIa [prima dell'elenco di quanto in **D**^a]: Hee sunt inceptions cantionum de libro que fuit domini Alberici. Et nomina repertorum earundem cantionum.

f. VIIIb [prima dell'elenco di quanto in **H**]: Iste sunt cantiones francigene .l.

L'ultima rubrica, quindi, è l'unica delle cinque ad essere ripetuta all'interno del codice, più precisamente in apertura del canzoniere trovierico (ossia prima dei componimenti propriamente detti, non solo nell'elencarne le *inceptiones*):

f. 217a: Iste sunt canciones francigene. Et sunt .l.

1.1.9 *Postille, correttori e possessori antichi*

¹⁸ Spetia 1997, p. 26 conta 39 righe anche ai ff. 11v, 15r e 87v; 40 righe al f. 74v; 41 righe al f. 82v. Il diverso computo si deve al fatto che – come notato per i fogli della tavola da Lachin 2008, p. XVI, n. 5 – la studiosa non distingue chiaramente fra righe tracciate ma lasciate in bianco (generalmente per lasciare spazio alla decorazione del capolettera iniziale di una canzone quando nel margine superiore; per non iniziare una nuova canzone senza avere lo spazio per il capolettera quando nel margine inferiore), malgrado Spetia 1997, p. 26, n. 29 avverta del contrario quantomeno per le righe dei margini superiori. Si noti, per quel che riguarda la volontarietà di aumenti e riduzioni nel numero delle righe, anche quanto viene detto ancora *ibidem*: «Comme il n'y a pas de sillon supplémentaire dans beaucoup de feuillets portant 41 lignes, il faut admettre que le scribe a calculé, avant la copie, combien de lignes lui étaient nécessaires. Cela doit s'être produit aussi dans le cas où il y a 43 lignes».

Con l'esclusione di Pietro Bembo, che ebbe accesso al codice in qualità di lettore e lo collazionò su **K**,¹⁹ ci sono noti i nomi di due antichi lettori del manoscritto che furono, verosimilmente, anche suoi proprietari. Da un lato abbiamo l'altrimenti oscuro *magister* Pietro da Ceneda, che alla fine del XIV secolo sottoscrive in scrittura specchiata i ff. 216b e 260d, ma che potrebbe essere anche il committente della seconda parte pergameneacea dell'Estense,²⁰ che il nostro lavoro non indaga; dall'altro «Zuan Malipperò, cataneus», cognato di Marin Sanudo che alla fine del 1400 segnò al f. 261v il codice come il n. 14 della propria collezione.²¹ Di una probabilmente folta schiera di altri personaggi, invece, non restano che occasionali correzioni al testo del manoscritto,²² se non tracce di inchiostro oggi sostanzialmente illeggibili.²³

1.2. Ipotesi di storia antica

1.2.1. *L'ipotesi 'pecista'*

Tra i dati che si sono elencati sopra, la presenza di un cambio di mano interno alla sezione **D** pare di scarsa rilevanza a chi, come è qui il caso, tenti di tratteggiare la storia di **H**. Tuttavia, quanto sembra aver fatto più parlare di uno *scriptorium* nel quale si usasse il sistema della pecia è il fatto che le due mani siano contemporanee e si alternino (giacché il primo menante riprende dopo il secondo) lasciando grandi bianchi fra la porzione copiata dall'uno e dall'altro.²⁴ Qualora confermata, una simile ipotesi di *scriptorium* pecista non mancherebbe di attinenza con lo scopo che ci siamo proposti, giacché descriverebbe quantomeno una caratteristica del 'luogo natale' dell'Estense, ma vi è più di una ragione per ridimensionare molto la questione.

Come noto, il sistema della pecia propriamente detto operava nel modo seguente: un apposito gruppo di esperti attribuiva ad uno specifico testimone il valore di testo base (ossia di modello esemplare); tale manoscritto veniva smembrato in più parti (le pecie) poi noleggiate per mezzo di intermediari (gli *stationarii*) presso i quali sarebbe andato chi avesse dovuto copiare il testo in questione; copiata una pecia, la si sarebbe riportata allo stazionario e si sarebbe noleggiata la successiva.

¹⁹ Cfr. Bertoni 1917, pp. 308-309 e 312-316.

²⁰ Cfr. Spetia 1997, pp. 54-55. Si aggiunge qui che Ceneda non era ignota alla cultura trobadorica: la più estesa *vida* di Sordello affermerebbe che, dopo il ratto di Cunizza da Romano (sorella di Alberico e Ezzelino), il trovatore passò del tempo «en Cenedes, ad un castels d'aqels d'Estras, de ser Henric e de ser Guillem e d'en Valperten, q'eron mout siei amic; et esposet una sua seror celadamens, qe avia nom Otha, e venc·s'en puois a Trevis», stanti le osservazioni di Folena 1990, pp. 74-77 (da cui si cita). *Ibidem*, p. 9 Folena ricorda anche che «i nobili Caminesi avevano vasti feudi nel comitato di Ceneda».

²¹ Cfr. Bertoni 1907, p. 242.

²² Annoto che Nicola Ballestrin si sta occupando della trascrizione digitale di **D** nell'ambito del progetto *AOC*. In tale contesto lo studioso ha avuto modo di occuparsi dei lettori-correttori dell'Estense (distinti dai correttori revisori – forse nelle persone dei copisti stessi o del committente – per la loro attività estremamente sporadica e dedicata a singoli testi o singoli autori), notando che la quasi totalità degli interventi sul testo di **D** (circa 200 su 230) si concentra sui primi cinque fascicoli e pare da ascrivere ad un'ampia quantità di lettori (anche 26, a fronte dell'unico lettore/correttore, per esempio, di **D**^c).

²³ Un'altra nota di possesso doveva essere a c. 231v, ma fu erasa: Spetia 1997, p. 52-53 propone di leggere almeno 'Bancius' e 'palacio', da cui una proposta di identificazione con il non meglio noto Bancius Johannis de Prando, di cui è attestata la presenza nel Consiglio dei Trecento di Treviso fra 1259 e 1260. L'ipotesi non è suffragata da un numero di prove sufficienti a darle una maggiore concretezza, ma è (ad oggi) la migliore disponibile: da parte nostra non possiamo che aggiungere di aver ripetuto la lettura con la lampada di Wood, arrivando a scorgere con difficoltà '...ved Bancius' e solo a diverse righe di distanza 'pallaci', mentre la 'o' segue un punto ed è distanziata, quindi sarà di altra parola. Infine, risulta completamente illeggibile un'altra nota appena dopo la sottoscrizione di f. 260d: Bertoni 1903, p. 386, n. 1 ci informa che la causa per cui tutta la zona è rovinata è un reagente utilizzato da Paul Meyer a fine Ottocento.

²⁴ L'emergere dell'ipotesi si deve allo sfumato e laconico giudizio di Emanuele Casamassima in *Avalle – Casamassima* 1979-1982, I, p. 20, ma cfr. poi anche Spetia 1997, p. 30 e Zufferey 2007, pp. 180-181.

Si deve sottolineare, quindi, che la novità di tale sistema (nato e sostanzialmente sempre rimasto confinato alla produzione di libri ad uso universitario), non consisteva nel più rapido confezionamento di un singolo prodotto per mezzo di una ripartizione del lavoro, ossia un metodo che consisteva nell'affidare a diversi scribi diverse porzioni di un modello disponibile nella sua interezza (pratica già in uso nei monasteri tardoantichi): piuttosto, il sistema della pecia portava ad un contemporaneo lavoro a più apografi per più committenti a partire da un solo antigrafo appositamente selezionato e sezionato.²⁵

Qualche statuto di università arrivava a specificare la dimensione delle *pecie* o che i copisti dovessero essere pagati a fascicolo, talvolta identificando anche il numero di fogli per fascicolo, righe per foglio e lettere per riga.²⁶ Tuttavia, una regolamentazione completa del lavoro era l'eccezione più che la regola e, probabilmente, anche in quel caso rimaneva piuttosto ideale. Sappiamo, ad esempio, che la dimensione delle pecie veniva modificata attivamente per agevolare il lavoro di copia (i libri più richiesti venivano divisi in pecie minori, così che più scribi potessero lavorare in contemporanea); allo stesso modo, chi ha conteggiato sulle pecie pervenuteci le righe per foglio e le lettere per riga ha provato la loro irregolarità:²⁷ era, quindi, impossibile calcolare preventivamente lo spazio necessario per copiare una *pecia* senza averla davanti o senza richiedere in modo esplicito che si imitasse pedissequamente l'aspetto materiale del modello, cosa che, però, non accadeva.

In effetti, chi si rivolgeva a professionisti della copia lo faceva per avere prodotti che, per la presenza di spazi dedicati ad un lussuoso apparato decorativo, si allontanavano dalla *facies* grafica del modello. Sono ben noti, al contrario, anche casi di copie artigianali ad opera di studenti troppo poveri per permettersi prodotti professionali; costoro, laddove mancasse momentaneamente una delle *pecie* (magari già noleggiata ad altri), passavano alla successiva dopo aver saltato un certo spazio, utile a rimediare in un secondo momento all'assenza dello specifico materiale antigrafo. Così facendo, tuttavia, producevano errori che potevano tentare di risolvere più tardi con una scrittura più serrata e nei margini (nel caso avessero errato per difetto il conteggio del bianco), o lasciando spazi vuoti (nel caso di un conteggio errato per eccesso). Quest'ultimo effetto collaterale del sistema della pecia è quanto più ci interessa, perché la copia di materiali affidati in un ordine diverso da quello con cui sarebbero apparsi nel manoscritto è l'unica caratteristica di un procedimento 'pecista' che potrebbe avere qualche attinenza con la confezione dell'antico Estense.

Dei molti bianchi effettivamente diffusi all'interno del nostro manoscritto, quelli che sono stati identificati come probanti per un procedimento di *pecia* sono in particolare il bianco tra i ff. 92r-94v (comprensivo di un foglio caduto) e quello – ipotetico – del fascicolo xx:²⁸ poiché essi precedono rispettivamente l'entrata della seconda mano e il ritorno della prima, pare legittimo credere che la loro presenza denunci un lavoro previamente ripartito fra i menanti e svoltosi in contemporanea, con errori nel calcolo dello spazio di cui i due avrebbero avuto bisogno.

Si è già detto, d'altra parte, che la contemporanea copia di diverse porzioni di un manoscritto da parte di più menanti non è condizione necessaria o sufficiente a identificare un processo di pecia; inoltre, il secondo dei due bianchi presi in considerazione non è davvero probante nemmeno di una contemporaneità del lavoro, considerando che precede una sezione testuale derivata da altro libro (era uso, in casi simili, lasciare fogli non scritti di separazione,²⁹ pertanto la presenza del bianco potrebbe essere stata progettuale). Ci si dovrà chiedere, allora, se una dimostrazione della pecia non debba ve-

²⁵ Vd. Gumbert 1989.

²⁶ Vd. Battelli 1935.

²⁷ Vd. Battelli 1989.

²⁸ Cfr. rispettivamente Zufferey 2007, pp. 180-181 e Spetia 1997, p. 30. Si noterà, tuttavia, che il fascicolo xx è mutilo proprio a causa della caduta dei fogli precedenti al bianco di 152r: l'ultimo testo di 151v è incompleto.

²⁹ Cfr. Zamponi 2004, p. 23. Ad un uso simile, peraltro, saranno corrisposti anche il bianco di due fogli che si era lasciato tra **D**^a e il *Thezaur* (oggi recante l'aggiunta trecentesca delle epistole) o quello di una facciata tra il *Thezaur* e **H**.

nire piuttosto dai grandi bianchi lasciati prima e dopo il lavoro di una stessa mano, a dimostrare che essa stessa non ha copiato i testi nella successione con cui questi ci si presentano oggi.

Sin dai primi studi specificamente dedicati all'Estense, tuttavia, la spiegazione più accreditata per questi bianchi è stata che, durante la confezione del codice, si sarebbero lasciati spazi nell'eventualità di nuove acquisizioni testuali.³⁰ Tale ipotesi sembra trovare conferma nel fatto che nessun bianco a piena pagina è simultaneamente preceduto e seguito da una stessa sezione autoriale; tuttavia, è stato notato allo stesso modo che non vi sono sempre spazi lasciati vuoti anche nella tavola, in corrispondenza alla posizione di tali bianchi nel manoscritto,³¹ il che prova che non ci si aspettava di dover quantomeno registrarvi aggiunte di testi. Se, però, le ipotetiche pecie fossero state almeno in parte corrispondenti a *corpora* autoriali,³² si sarebbe comunque avuto un fenomeno per il quale alla fine di una *pecia* finiva la sezione autoriale, da cui la mancanza di bianchi a piena pagina preceduti e seguiti ad un tempo da componimenti di uno stesso rimatore.

Pur con qualche riserva, quindi, un procedimento che aveva una lontana somiglianza con quello della pecia può anche risultare una buona spiegazione solo per i grandi bianchi interni a quanto copiato dai singoli menanti. Tuttavia, tali bianchi si trovano solo all'interno di **D**, pertanto questo processo non dovrebbe riguardare né **D**^a né, come più ci interessa, **H**: per la storia del nostro canzoniere trovierico, l'importanza del tema sarebbe molto relativa, giacché si limiterebbe al riconoscere come ambiente di confezione del manoscritto uno *scriptorium* in cui si adoperavano criteri predefiniti (e la competenza di adoperare un sistema che assomigliava vagamente alla pecia) e in cui lavoravano più persone, ossia almeno due copisti, se non anche un ordinatore dei materiali antigrafici.³³ Nel prossimo paragrafo, tuttavia, si dovranno nuovamente constatare i limiti di questi assunti.

1.2.2 *Il supposto scriptorium dell'Estense: variazioni e progetti*

L'accezione più forte di *équipe* libraria a cui si fa riferimento per un'età vicina al primo codice Estense può essere illustrata attraverso un esempio antonomastico come quello dello *scriptorium* di Alfonso X di Castiglia: i libri prodotti in un contesto simile vedono l'apporto di più menanti e decoratori la cui collaborazione è in qualche modo prevista, preordinata e abituale. Almeno secondo un'accezione simile, la tanto ventilata ipotesi per la quale l'Estense sarebbe frutto di un lavoro di *équipe* non

³⁰ Così Bertoni 1917, p. 309 e poi Spetia 1997, pp. 30-31, ma l'idea era già in Mussafia 1867, p. 349, che pure metteva sullo stesso piano anche un'altra ipotesi: «o per desiderio d'incominciare il nuovo poeta su facciata nuova», il che è vero solo in alcuni casi, una parziale sistematicità che ha trovato spiegazione in Lachin 2008, pp. XCIII-XCIV: è probabile che effettivamente vi fosse stata una richiesta di far iniziare ogni capitolo autoriale su una nuova facciata, ma che, allo stesso tempo, non fosse così chiaro dove iniziassero i componimenti dell'uno o dell'altro autore, ragion per cui la regola non è sempre stata rispettata e il successivo lavoro di rubricatura ne ha coperto il motivo.

³¹ Cfr. Spetia 1997, p. 38 e Lachin 2008, pp. XXIII-XXIV. Sempre Lachin 2008, p. XXVII, n. 23 aggiunge che, se i bianchi fossero stati destinati ad essere riempiti con nuovi testi, non capiremmo perché così non è stato, dato che quantomeno un'altra fonte (il *Liber Alberici*) fu effettivamente copiata, forse non in modo integrale (*ibidem*, p. XX nota che la rubrica al riguardo dice *inceptiones cantionum de libro*, non *inceptiones cantionum libri*). Per il vero, si dovrebbe ammettere che solo un esame stemmatico di tutte le liriche in **D** può dire se non vi siano al suo interno componimenti da ascrivere ad una tradizione aliena alla più parte. Questi ragionamenti evidentemente non valgono per alcuni bianchi di dimensione ragguardevole ma non a tutta pagina: Lachin 1995, p. 274, ad esempio, riporta un caso di bianco nel testo sufficiente ad un componimento di cinque o sei strofe all'interno di un *corpus* autoriale e che in effetti è segnato nella tavola, ma stranamente non trascritto.

³² Non è particolarmente importante, per la storia di **H**, se siano stati tolti da un canzoniere preesistente o, con Lachin 2008, pp. XCVI e C-CI, fogli sciolti, *rotuli* e simili che sarebbero stati affidati al copista in assembramenti decisi dall'ordinatore/committente: si intende qui per 'pecie' materiali antigrafici che furono dati al menante uno alla volta, sciolti e in un ordine non sempre consequenziale.

³³ Non ci si vuole, qui, addentrare nell'analisi dell'ordinamento delle liriche in **D**, studiata a fondo da Lachin 2008 e parzialmente attaccata da Zinelli 2010: che le *pecie* fossero state materiali sciolti o porzioni di un collettore preesistente, la presenza di un ordinatore avrebbe potuto farsi necessaria (le *pecie* dei libri universitari erano numerate, ma non si può essere certi che lo stesso fosse avvenuto per un libro di tutt'altro genere come l'Estense).

sembra reggere:³⁴ a fronte di chiare somiglianze che danno una parvenza di unitarietà al nostro testimone, un'analisi più profonda del prodotto evidenzia discrepanze notevoli nel lavoro dei due menanti.

In primo luogo, si ricorderà che vi è una diversissima ripartizione del lavoro di confezione del manoscritto, giacché al secondo copista si devono circa 60 fogli contro i circa 160 del primo, peraltro unico rubricatore e forse decoratore dei capilettera. Inoltre, è già stato notato che le due mani mostrano differenti usi per quel che riguarda i rimandi, la *mise en page* e la posizione delle lettere-guida,³⁵ osservazioni a cui si può aggiungere quanto detto prima sulla diversa qualità di inchiostri e supporti: da questi dati si può dedurre che i due menanti non lavorassero abitualmente insieme rispondendo allo stesso modo a chi sorvegliava il loro operato; men che meno si può pensare che fossero stati formati nella stessa bottega.

Se si studia più attentamente la rigatura, inoltre, si può provare che ai copisti non sono state nemmeno fornite le stesse istruzioni o, piuttosto, la stessa libertà di modificarle, il che porta a credere che i due ebbero un diverso grado di coinvolgimento nella confezione del codice. Mentre il secondo copista non ha mai utilizzato più o meno di 42 righe, il primo lo ha fatto in diverse occasioni e con un comportamento facilmente schematizzabile in questo modo: le deroghe sono prima solo per difetto, poi solo per eccesso (o quasi: ha ancora 41 righe la coppia 90v-91r); il cambiamento avviene appena prima dell'intervento della seconda mano e queste 'licenze' si addensano nel centro di **D**^a (in particolare tutto il fascicolo xxv), aumentando sensibilmente di intensità (non tanto di frequenza) esattamente alla fine dell'ultimo fascicolo.

La regolarità della variazione (o, piuttosto, l'apprezzabile coerenza nel suo sviluppo) prova che la variazione stessa è, in qualche misura, pianificata. Evidentemente in un primo momento si operava secondo un principio di *larguesa*, perché non era un problema se la pagina veniva riempita meno di quanto si sarebbe potuto, mentre da un certo punto in poi si è dovuto fare economia. Un'evoluzione simile si può osservare anche in rubricatura e decorazione.

Per quel che riguarda la prima, si è notato che all'inizio del canzoniere antico la rubricatura ripete con costanza (e, quindi, con dispendio di inchiostro) i nomi degli autori, mentre da un certo punto in poi viene progressivamente meno tale uso, arrivando a segnare l'attribuzione solo per la lirica che apre una sequenza autoriale.

Quanto alla decorazione, le Figg. 1 e 2 dimostrano che non è uso seguito sin dall'inizio quello di alternare il colore di quei capilettera, generalmente su 3 righe, che aprono le sezioni autoriali: in un primo momento, i capitoli dedicati ad ogni rimatore iniziavano con importanti capilettera la cui dimensione più comune è di 7-9 righe e il cui colore interrompe un'alternanza perfetta due volte su tre nei primi 18 casi. Il cambio di passo che avviene dopo questo gruppo pare dettato dal fatto che a f. 63 vi sono tre autori che tramandano un solo componimento a testa, motivo per cui, oltre a non esservi interruzione nell'alternanza di colori, anche le righe occupate dal capolettera iniziale sono solo 4 o 5. È pur vero che anche l'autore che precede questo gruppo trasmette un solo componimento, ma la sua posizione liminare e di passaggio gli conferisce uno *status* particolare che vedremo avere una certa costanza.

I sei autori che seguono tornano a trasmetterci un numero di liriche più elevato; non a caso, tutti i loro capilettera si estendono su 7-9 righe e cinque su sei interrompono l'alternanza di colore. Succede, quindi, un gruppo di dieci autori di passaggio: essi trasmettono fra l'una e le tre liriche a testa e i loro capilettera sono tutti su 4 righe (escluso Peire de Bairac, su 3), interrompendo l'alternanza di colore in ben sette casi. I successivi dodici nomi, invece, trasmettono in maniera più stabile un solo componi-

³⁴ Ci si riferisce a quanto pare trasparire da A Valle – Casamassima 1979-1982, I, p. 21, ma soprattutto Spetia 1997, p. 30: «Le premier manuscrit est donc le fruit d'un travail d'équipe accompli dans un *scriptorium*».

³⁵ Spetia 1997, pp. 33-34.

mento a testa (due eccezioni) e si stabilizza così anche un *usus* che vede i loro capiletera sempre su 3 righe e sempre di colore alternante.

Con questo gruppo termina anche il fascicolo xi: la posizione liminare garantisce a Jaufre Rudel, in apertura del xii, un capoletera su 7 righe il cui colore non rispetta alternanze, malgrado il *corpus* ridotto, e lo stesso vale in modo sostanzialmente stabile per i successivi 16 autori (per tutti capiletera di grande dimensione e in due casi su tre il colore non alterna), quasi tutti che trasmettono un buon numero di componimenti.

I sessanta autori che seguono a completare **D** trasmettono quasi tutti un solo componimento a testa: i loro capiletera, quindi, sono su tre righe e alternano in colore con pochissime eccezioni. Particolarmente notevoli, da questo punto di vista, quelli per i due autori che aprono nuovi fascicoli (lo reis Richarz e Savarics de Mauleon), caratterizzati dalla dimensione di 8 righe e dalla mancata alternanza di colori, nonché quello per l'autore che inizia la serie (Dalfinet), ancora su 7 righe.

Con l'inizio di **D^a** si assiste ad una rapida degenerazione delle stesse regole: capiletera di 7-8 righe aprono con una qualche costanza solo le prime quattro sezioni autoriali, peraltro con colori alterni nella metà dei casi; questi sono subito seguiti da due capiletera minori (3 e 4 righe, con un ritorno alla possibilità di 'piccoli capiletera' anche di dimensioni un poco maggiori) anche per *corpora* di tutto rispetto. I due capiletera successivi, per quanto maggiori, sono su 6 e 5 righe, misure finora inedite (a fronte di casi particolari in **D** che potevano oltrepassare i 10 righe) ma che si ripeteranno negli unici altri tre capiletera di grandi dimensioni (quelli di Willems de la tor, Lambertin de Buvarel e Certal-mont) fra 44 minori (in cui vanno comprese anche quelli di 5 righe per Aimeric de Peguillan, Peire Raimon de Tolosa e Elias Cairel, la cui maggiore dimensione è quasi solo apparente a causa della particolare forma delle lettere in questione). Entrano in crisi anche gli usi di conferire maggior prestigio agli autori di passaggio fra una sezione e l'altra o a quelli che aprono nuovi fascicoli, quantomeno fino al *Thezaur* e ad **H**, che comunque mostrano un solo grande capoletera a testa.

A grandi linee, quindi, sembra di poter dire che le variazioni di rubricatura e capiletera seguano il medesimo schema visto per la rigatura: in un primo momento la situazione era caratterizzata da dispendio di spazi e di inchiostri preziosi,³⁶ ma poco prima dell'entrata in scena di un secondo copista si inizia a fare economia. Sarà legittimo chiedersi, quindi, se anche l'interruzione dell'alternanza di colori in corrispondenza dei grandi capiletera non sia dovuta al fatto che inizialmente si prevedesse di decorarli in maniera più sontuosa (dorature, immagini, altri colori?) al termine della copia: forse, quando venne il momento di fare economia, si decise che era meno dispendioso limitarsi a trattare i grandi capoletera come quelli minori, ma l'alternanza cromatica era già irrecuperabile. Un ulteriore fatto che sembra suffragare questa ricostruzione è che i grandi capiletera mancano delle filigrane che vanno ad arricchire la decorazione degli altri capiletera e che sono state eseguite proprio alla fine del processo di copia.

In effetti, andrà notato che la filigranatura è presente quasi solo sul *recto* del primo foglio di ogni fascicolo, con l'esclusione dei fascicoli xii-xvi e dal xxi in poi. Pertanto, lo schema nei cambiamenti si dimostra qui opposto a quanto si è detto in precedenza: è la seconda parte dell'antico canzoniere ad essere decorata a filigrane in modo completo, mentre alla prima si è riservata una decorazione letteralmente 'di facciata'. Tuttavia, se immaginiamo che la filigranatura sia stata eseguita partendo dal fondo,³⁷ il processo sarà lo stesso che si è visto prima: ad un dispendio di inchiostri all'inizio della filigranatura segue un risparmio, una rarefazione del loro uso.

Peraltro, dietro ad entrambi i cambiamenti è ravvisabile la medesima *ratio*: si può supporre che il primo progetto del canzoniere prevedesse un minor numero di componimenti e una decorazione più

³⁶ Al dispendio di inchiostri preziosi nella prima parte del canzoniere andrà ricondotto anche il riempimento a minio delle iniziali di verso.

³⁷ Proposta già di Zinelli 2010, p. 106, n. 72.

ricca (da eseguirsi a fine copia in quanto non immediatamente legata al testo), ma che il committente fosse un grande appassionato di lirica trobadorica il cui *budget* era giusto sufficiente alla confezione di quanto preventivato; non appena fu possibile aggiungere un prestigioso manipolo di poesie, il nostro decise di mutare il piano originale: si sarebbero prima copiati tutti i testi possibili cercando di risparmiare spazio e inchiostri; quindi, se fosse stato possibile decorare qualcosa, si sarebbe iniziato dalle zone del libro più importanti (prima fra tutte quella tanto importante da spingere a cambiare il progetto iniziale).

In effetti, pare evidente che la filigranatura fosse ugualmente prevista per tutte le pagine in cui non è stata realizzata, come dimostra il fatto che anche lì, quando il primo verso di una nuova canzone è ad inizio pagina, esso viene ribassato di una o due righe, così che si sarebbe permesso alla decorazione poi disattesa di ramificarsi verso l'alto.³⁸

Ci si può chiedere, tuttavia, se anche laddove le filigrane sono presenti, esse non siano comunque meno sviluppate di quanto non si progettasse in un primo momento: ci si riferisce, qui, alla particolarità di *mise en page* per la quale esistono piccoli bianchi ad inizio strofa, spazi che non corrispondono a lacune testuali: non si può supporre che sarebbero stati occupati da altro che riempitivi, maggiori ramificazioni delle filigrane o veri e propri disegni marginali come quelli che si possono vedere proprio nel succitato canzoniere provenzale **N**, unico nel suo genere per questo apparato decorativo.

Siano da considerare come uno sperpero dello specchio di scrittura o come la testimonianza *in absentia* di un'antica volontà di decorare più di quanto non sia poi stato fatto, varrà la pena di notare che il diffondersi dei piccoli bianchi iniziali segue sempre la stessa evoluzione: ad una condizione di abbondanza nei primi fascicoli segue una progressiva riduzione sino ad una stabilizzazione, ossia la completa assenza nella porzione vergata dal secondo copista. La loro presenza, quindi, potrebbe essere tanto più notevole proprio dopo l'infittirsi della scrittura, dove potrebbero indicare un conflitto (risolto con compromesso), fra il desiderio di avere comunque una decorazione più elaborata di quella pervenuta e il bisogno di economizzare: in alcuni casi, infatti, se non vi fosse stato questo tipo di bianco, si sarebbe risparmiata una riga di scrittura a fine strofa.

Per un motivo o per l'altro, quindi, si può affermare con tranquillità che l'Estense è incompiuto almeno da un punto di vista decorativo; lo stesso non si può dire, invece, per quel che riguarda la parte testuale, specie se si ritiene che i grandi bianchi dovessero essere riempiti con testi disponibili sin dall'inizio dei lavori:³⁹ se il canzoniere antico non era originariamente progettato per presentarsi come ci si presenta oggi proprio perché doveva contenere meno testi ed essere più riccamente decorato, è improbabile che si sia sacrificata la possibilità di copiare un qualunque numero di componimenti già disponibili per investire risorse altrove (la decorazione realizzata a fine lavoro?).

Con uguale tranquillità si può dire che all'origine della confezione non c'è stata un'*équipe* di copisti (men che meno decoratori, se tutte le rubriche sono del primo copista e se allo stesso si devono anche le filigrane) che lavorava seguendo un *modus operandi* stabile e predeterminato da un maestro di *scriptorium*. Anzi, entra in crisi l'idea stessa di *scriptorium* con il senso forte che ha solo in casi rarissimi: con ogni probabilità, l'Estense era stato pensato come prodotto di un solo copista, ossia il primo (eventualmente affiancato da un ordinatore dei testi). Questo almeno si direbbe dal fatto che alla sua mano si deve la stragrande maggioranza della copia, tutte le rubriche (forse anche la decorazione) e, allo stesso tempo, la capacità di modificare le linee guida generali quando il progetto venne a modificarsi.

³⁸ Osservazione già di Zinelli 2004, p. 79 e poi *Idem* 2010, p. 105-106.

³⁹ Il che non significa, ovviamente, che, nel caso i grandi bianchi fossero stati causati da un lavoro per pecie, la committenza non avesse richiesto di calcolare sempre con larghezza lo spazio necessario proprio perché da un lato non voleva rinunciare a testi sicuramente disponibili, dall'altro perché poteva sperare di riempire i bianchi rimasti con testi copiati da possibili fonti cui avrebbe potuto accedere in un secondo momento. Si veda, però, anche quanto già detto per i bianchi di dimensione minore.

Dal punto di vista testuale, il primo menante è stato descritto come una persona guidata da una fedeltà quasi letteralmente cieca nei confronti di quanto copiava, in parte per mancanza di familiarità con le lingue che aveva di fronte e forse anche con la forma canzoniere: discendono da queste sue caratteristiche un discreto numero di errori linguistici banali,⁴⁰ ma anche, per quel che riguarda **D**, quello che pare sia stato l'erroneo inserimento a testo di doppie lezioni da un' *editio variorum* antigrafata.⁴¹ Si può presumere, quindi, che il nostro non fosse il miglior copista immaginabile per questo preciso scopo: potrebbe essere stato un esperto realizzatore di 'libri' in generale, ma non di 'canzonieri' provenzali o francesi.

Allo stesso tempo, non si può certo descrivere come artigiano alle prime armi quel menante che fin dall'inizio delle operazioni di copia ha la libertà di aggiustare in autonomia le direttive generali e poi trova il modo più adatto per adattarsi a cambiare il progetto originale durante la realizzazione. Il nostro sembra essere stato una sorta di 'uomo di fiducia' con cui il committente era in rapporti stretti,⁴² tanto quanto la seconda mano, meno libera (capace?) di aggiustare le linee-guida e meno esperta financo nel preparare pergamena e inchiostro, appare l'incarnazione del concetto di 'seconda scelta'. Ci si dovrà chiedere, allora, che cosa sconvolse il progetto iniziale al punto da richiedere l'entrata in scena di quest'ultimo menante e del suo marginale operato, peraltro in corrispondenza di una serie di oggettivi cambiamenti per tutta la confezione.

A questo proposito si deve dire che, se ad un esame attento si rivelano piuttosto deboli ipotesi vulgate come la presenza di uno *scriptorium* e di un procedimento di pecia all'origine dell'Estense, i più importanti indizi paiono ancora confermare l'altrettanto nota teoria per la quale, all'origine del cambio di piani, vi sia stato un inaspettato colpo di fortuna: la possibilità di copiare testi del *liber Alberici*. In effetti, l'unica unità codicologica antica a non essere un quaderno è quella che ci trasmette la tavola del canzoniere, che pure è perfettamente equivalente ad un quaderno nel suo essere composta da una sequenza di bifolio + duerno + bifolio. Non vi è alcuna spiegazione logica per un fatto simile,⁴³ se non quella per cui il copista aveva calcolato che avrebbe avuto bisogno solo di sei fogli per copiare la tavola per **D** e questo era il suo unico progetto iniziale,⁴⁴ da cui il bisogno di aggiungere fogli al cambio di piani.

⁴⁰ Cfr. Johnston 1935, p. 51, ma diversi esempi erano già in Mussafia 1867, p. 447.

⁴¹ Il fenomeno è stato notato più volte a partire da Crescini 1905², p. 245, ma ad aver più contribuito alla sua spiegazione e notorietà è stato certamente Avalle 1960, pp. XLVII-L e LXXXV-LXXXVI prima e, con alcune aggiunte, Avalle 1993², pp. 38-43 poi.

⁴² Si concorda indirettamente, quindi, con Lachin 2008, p. XCIX (ma l'idea è più volte accennata anche alle pagine precedenti) quando afferma che il committente doveva essere probabilmente anche l'ordinatore dei testi. In effetti, non possiamo essere sicuri di quale ruolo specifico dovesse avere il committente, ma di certo lavorava a stretto contatto con il copista e gli comunicava che tipo di prodotto desiderasse. Probabilmente, tale comunicazione non aveva il carattere dell'ordine perentorio di chi sa come confezionare un libro: la decisione doveva essere del copista, o non si spiega perché il secondo menante non si mosse in tal modo, a meno che la coppia copista + committente non si fosse dovuta assentare in modo congiunto.

⁴³ Per il vero, come si è detto *supra*, Zinelli 2010, pp. 84-85, n. 9 sostiene che la fascicolazione attuale della tavola potrebbe anche essere dovuta ad un restauro che ha portato alla ricostruzione di primo e ultimo bifolio, il che è possibile (e, si spera, uno dei punti su cui Zanfini getterà nuova luce). Ci limitiamo a segnalare che: il restauro degli anni '30 da parte di Dante Gozzi ha effettivamente modificato l'antica fascicolazione (e ha compiuto anche errori: gli si deve l'inversione dei ff. 130 e 131), cosa nota e debitamente studiata da Lachin 1995, p. 271, n. 8 (ma anche p. 299 con note a p. 304) e Spetia 1997, p. 22, che hanno segnalato come gli antichi quaderni, quando restaurati, sono stati trasformati in sequenze di ternioni e binioni solidali perché primo e ultimo foglio di ogni fascicolo, distaccatisi, sono stati uniti al foglio più vicino (quindi, l'ultimo di un quaderno antico al primo del successivo); con un *modus operandi* simile, perché la tavola ipoteticamente quaderna fosse restaurata come è oggi si sarebbero dovuti staccare anche secondo e penultimo foglio, il che non sembra essere accaduto per nessun altro fascicolo; senza un'analisi di possibili rispondenze dei follicoli piliferi, si può aggiungere al massimo che il duerno centrale porta segni di rilegatura in una posizione diversa da quella attuale e che *infra* si discute di come anche la rigatura aumenti proprio nella colonna in cui iniziano le *inceptiones* di **D**^a.

⁴⁴ L'osservazione è già di Lachin 2008, pp. XX-XXI, che peraltro notava già come nella tavola il numero di righe per foglio aumenta proprio in corrispondenza dell'ultimo bifolio. A fronte delle usuali 42 righe nei ff. Ir-IVr e VIIv-VIIIv, in

Il dato si inquadra alla perfezione con quanto si è sopra riportato intorno al comportamento del primo menante durante la copia. Evidentemente chi commissionò l'opera aveva stanziato per la sua realizzazione una cifra considerevole, ma non illimitata: quando gli capitò di potersi procurare il materiale che avrebbe dato vita a **D**, decise di assoldare uno scriba di fiducia per allestire un codice di lusso; poiché il finanziamento lo consentiva, si preventivò di poter lasciare una certa quantità di bianco e di utilizzare il minio senza preoccupazioni, sia ripetendo le rubriche attributive che ritoccando la prima lettera di ogni verso.

Vuoi per attiva ricerca di altri materiali con cui riempire una quantità ignota di bianchi, vuoi per mera casualità, il committente riuscì a mettere le mani su più di quanto avrebbe mai sperato: ai suoi occhi i testi dal fu *liber Alberici* erano non solo più numerosi dei futuri bianchi in **D**, ma anche più importanti di ciò che si era già trascritto, motivo per cui non volle rinunciarvi in alcun modo. Questo richiese di smettere di occupare più spazio del necessario e, anzi, di cercare di risparmiarlo aumentando il numero di righe per foglio quando prima si era cercato di diminuirlo. La stessa logica di risparmio, laddove prima vi era sperpero, è seguita dalla rubricatura, che viene ripetuta sempre meno, e dal ritocco in rosso delle iniziali di verso, che scompare.

Economia o meno, il committente non volle rinunciare a dare una qualche decorazione, se non di lusso e a tutto il codice come pensava in un primo momento, quantomeno sobria ed elegante nelle parti più importanti del manoscritto: l'ultima sezione copiata, quella che aveva costretto a mutare il progetto proprio per la sua importanza, venne quindi decorata interamente, mentre per il resto si fece lo stretto indispensabile, ossia un lavoro sommario e localizzato solo nelle prime carte (in particolare la prima facciata) di ogni fascicolo. Quest'ultima scelta, quindi, può celare una volontà di simulazione, in un periodo di fruizione precedente alla legatura come quello di cui sono state trovate tracce:⁴⁵ chi avesse guardato il manoscritto – in maniera superficiale, si intende – prima della sua ultima fase di confezione, avrebbe avuto comunque l'impressione di un lavoro finito.

L'intervento del secondo copista, comunque, parrebbe essere stato sostanzialmente contemporaneo alla confezione di **D^a**: è pur vero che la tavola registra **D^a** come qualche cosa di imprevisto (forse nella fascicolazione quanto nella rigatura) e, quindi, quanto precede le sue *inceptiones* era già stato perlomeno ordinato per la copiatura;⁴⁶ tuttavia, la copia dei testi tratti dal *liber Alberici* mostra inequivocabilmente un lavoro di selezione e ordinamento delle liriche operato su base autoriale e tale sforzo riporta eccezioni ancora una volta in corrispondenza alla copia del secondo menante.

In particolar modo, la sequenza degli autori in **D** e **D^a** è largamente sovrapponibile (entrambi iniziano con Peire d'Alvergne e proseguono con Pere Rogiers, Çirald de Borneill, Açemar, Bernard de Ventador, Peire Vidal *etc.*), ma **D^a** non riporta componimenti già presenti in **D**, a meno che tali componimenti non siano attribuiti ad autori diversi nelle due testimonianze: pare evidente, quindi, che dal *Libre Alberici* vennero predisposti per la copia i componimenti riordinati a partire dalle sequenze autoriali presenti in **D**; sempre a partire da queste sequenze autoriali, quindi, si provvide a selezionare come idonee alla copia solamente le liriche che non erano già state copiate, così da evitare doppioni (scopo in linea con la già notata propensione all'economia di mezzi).

effetti, si hanno: 41 righe ai ff. IVv-Vr; 45 righe: f. VIr; 46 righe: ff. VIv-VIIr. Tenendo conto che la tavola del *liber Alberici* inizia a f. VIr e che alle rubriche attributive nella tavola si davano almeno una o due righe di spazio che proprio da questo momento in poi scompare, pare evidente che anche qui il comportamento precedente sia stato modificato in modo attivo seguendo lo stesso schema che si è riportato *supra*.

⁴⁵ Cfr. Lachin 2008, p. XXX, n. 27 per il fatto che Pietro da Ceneda, l'unico proprietario a noi noto, abbia apposto il proprio nome due volte nel codice, la prima precedente il fascicolo di **H**. Il fatto, poi, che la maggior parte delle correzioni studiate da Ballestrin sia nei primi cinque fascicoli significa probabilmente che essi furono assai più letti del resto del canzoniere, forse perché passati di mano in mano come unità a sé stante.

⁴⁶ Lachin 2008, p. XX aggiunge che le rubriche stesse della tavola, per cui cfr. *infra*, suggeriscono la cosa.

Una manciata di componimenti copiati dalla seconda mano, tuttavia, si ripetono in **D^a** malgrado l'autore a cui esso sono attribuite rimanga lo stesso: sembra probabile, allora, che il primo copista stesse lavorando attivamente al processo di ordinamento e selezione delle liriche, forte del fatto che aveva già ricopiato la maggior parte di quelle presenti in **D**, ma allo stesso tempo non perfettamente sicuro di cosa sarebbe stato copiato dal suo rimpiazzo.⁴⁷ Quest'ultimo venne verosimilmente assunto perché chiunque forniva il materiale di copia per **D** e/o **D^a** doveva, ad un certo punto, tornarvi in possesso: la mancanza di tempo per consentire al singolo menante di lavorare ad entrambe le fonti portò ad assumere un'altra persona, a cui evidentemente furono comunicate in modo sbrigativo le direttive principali senza specificare che potevano essere lievemente ritoccate e con quali scopi.

In tutto questo, quanto più ci interessa è che la presenza in **H** dei medesimi tratti codicologici di **D^a** rende evidente come anche il canzoniere trovierico sia un'aggiunta rispetto al progetto originale: esso, quindi, venne copiato quantomeno dopo **D**, se non anche (appare più che verisimile) **D^a**.

1.3 Le rubriche non attributive: un dibattito di datazione

A prima vista, si direbbe che la rubrica più importante per un contributo sulla primissima storia di **H** dovrebbe essere l'ultima fra quelle citate al paragrafo 1.1.8. La sua presenza sia all'interno della tavola che nel canzoniere propriamente detto potrebbe spiegarsi con il fatto che essa era stata inizialmente apposta all'interno del manoscritto, da cui il *sunt canciones* invece che *sunt inceptiones cantionum*, ma forse anche *iste* invece che *hee*: la rubrica presentava cinquanta componimenti completi e, quindi, di volta in volta vicini ad un lettore che sfogliasse il manoscritto, non cinquanta inizi che potevano stare in un breve elenco nelle immediate vicinanze della rubrica stessa.

Questo detto, il rapido testo risulta di un certo interesse per un'ulteriore ragione: le precedenti rubriche non contengono due elementi qui riportati, ossia una specificazione linguistica sui componimenti e la loro quantità.

Poiché non era mai stato puntualizzato che ciò che precedeva era in lingua d'oc, l'attributo *francigene* certifica una differenza linguistica *in absentia* per ciò che segue, riconoscendo il *corpus* nella sua alterità, se non addirittura anomalia. Non è possibile dimostrarlo, quindi non è il caso di chiedersi qui se i componimenti francesi siano stati ricercati proprio per questa qualità; tuttavia, chi l'ha evidenziata potrebbe averci così lasciato anche prova che tali *cantiones* erano ben distinte da quelle provenzali già nei materiali antigrafici, al contrario di quanto è successo per altri canzonieri italiani:⁴⁸ fosse stato altrimenti (e il raggruppamento di **H** fosse nato a partire da un riordino di materiali antigrafici di **D** e/o **D^a**), è probabile che le precedenti rubriche avrebbero esplicitato la lingua delle *cantiones* anche per quelle sezioni.

Venendo alla specificazione per la quantità dei componimenti ricopiati, essa risulta notevole non solo perché compare qui e non altrove, ma anche perché erronea: tanto nella tavola quanto nel canzoniere non seguono cinquanta componimenti, ma due scaglioni da quarantanove e quattordici liriche rispettivamente. La rubrica si riferiva, tuttavia, solo al primo gruppo, identificabile perché la mano a copiarlo è sicuramente sempre quella del primo menante e perché a tutti e solo i componimenti che contiene si riferisce l'unica rubrica attributiva del canzoniere trovierico («Moniez d'Arraz»): prova ne è il fatto che essi sono numerati progressivamente in rosso come accadeva prima per le liriche pro-

⁴⁷ Cfr. Francioni 2023, pp. 586 e 597.

⁴⁸ Con l'esclusione di **Z^a**, che non contiene componimenti provenzali, e di **H** stesso, tutti i testimoni italiani di lirica trovierica sono in realtà canzonieri trobadorici al cui interno, senza nette separazioni, si trovano singole liriche francesi dalla patina occitaneggiante (si pensi, ad esempio, ai canzonieri provenzali **O** e **Q**). Il fatto che lo stesso tipo di patina si trovi anche in **H** e **Z^a** ma concentrata in un ristretto gruppo di liriche, le stesse per tutti i codici, indica che tale gruppo ha una sua particolare preistoria, come si mostrerà nei successivi capitoli.

venzali attribuite ad un medesimo autore;⁴⁹ questo a prescindere dal fatto che Moniot è certamente l'autore di un numero minimo delle *canciones* in **H**.

Difficile tracciare la linea su quanto l'assenza di un componimento faccia parte della storia antica o della preistoria del nostro testimone, tuttavia può essere un ulteriore segnale di come il lavoro sulla tavola sia avvenuto in parallelo con la copia del canzoniere e non scegliendo in modo chiaro se basarsi sulle fonti o quanto vi si era ricavato:⁵⁰ evidentemente l'antigrafo conteneva cinquanta liriche trovieriche, correttamente contate e riportate nella rubrica poi inserita anche nella tavola, ma uno di essi non venne copiato in corso d'opera, come in corso d'opera vennero riportate nella tavola le *inceptiones* senza notare l'assente.

Non è probabile che la *cantio* mancante sia stata coscientemente espunta. Chi ha avanzato questa ipotesi ha fatto appello alla succitata riorganizzazione dei materiali in **D^a** in modo che non venissero ripetuti componimenti lì già copiati:⁵¹ considerato che tale lavoro di selezione fu operato su base autoriale e l'unico pezzo francese di **D^a** non è attribuito a Moniot, la stessa operazione non avrebbe avuto effetti nel passaggio da **D^a** a **H**. Insomma, la spiegazione più verisimile sarà una banale lacuna: il componimento mancante in **H** può essere stato saltato per errore.

Si deve ammettere, tuttavia, che la notazione precedente il canzoniere trovierico non ha avuto effetti apprezzabili sulla discussione intorno alla confezione del codice. I dati più interessanti che è possibile inferire, infatti, sono quelli nella prima e nella quarta rubrica, considerato che l'una riporta una data e l'altra una fonte, quest'ultima identificata dal nome di un passato possessore.

Non è semplice dire a quali delle fasi di confezione si riferirebbe la data della prima rubrica: che il 1254 sia la data di inizio della copia è l'ipotesi più comune,⁵² ma si è anche affermato che sia quella di conclusione;⁵³ la cosa ha un'importanza relativa per quanto ci riguarda: se non si vuole pensare che all'inizio dei lavori le prime righe della tavola fossero state lasciate appositamente in bianco con il fine di inserire la datazione e che l'arrivo dei nuovi materiali avvenne prima di detto inserimento (cosa alquanto improbabile), il 1254 daterà **D** e non i successivi **D^a** e **H**, dato che, come si è detto, la tavola mostra che la copia delle stesse *inceptiones* di quest'ultime due sezioni è stata impreveduta, successiva ad un momento in cui si erano già registrate quelle di **D**. Volendo star larghi e prendendo per buono quanto nella rubrica, **H** venne allora copiato in un periodo stimabile fra il 1255 e il 1260.

Prendendo per buono quanto nella rubrica, si è detto: in effetti, il grosso della discussione intorno al Canzoniere Estense ruota attorno a questo punto, quantomeno da quando, nel consegnare il primo studio incentrato su **H**, Giulio Bertoni postdatava ad «età non anteriore alla fine del sec. XIII» la scrittura, da cui il «sospetto che l' "incipit" del nostro ms. riproduca quello di un modello perduto».⁵⁴

Nei paragrafi precedenti si è riportato, tuttavia, che le mani a cui si deve l'antico Estense sono compatibili con una datazione a metà Duecento. Il fatto che la correzione si debba alla perizia codicologica-paleografica di Emanuele Casamassima rende alquanto curioso che proprio nelle parole di

⁴⁹ Da questo punto di vista non sembra del tutto chiara l'osservazione di Barbieri 2023, p. 21, n. 3: se è pur vero che l'uso di sottintendere il precedente autore in mancanza di una nuova rubrica attributiva non è ben attestato per i canzonieri trovierici, si è pur detto che esso è coerente nella parte antica dell'Estense sin dall'intervento del secondo copista, quindi anche all'interno di una parte **D** e, soprattutto, in tutta la porzione che il primo menante (a cui si deve anche **H**) verga a seguito del secondo, ossia **D^a** (con cui **H** è in immediato contatto, oltre che in più stretta parentela per gli usi codicologici).

⁵⁰ Cfr. Spetia 1997, pp. 38-41 e Lachin 2008, pp. xlvi-xlvii.

⁵¹ Cfr. Zinelli 2004, pp. 101-102. Lo stesso, tuttavia, avanza una seconda ipotesi: l'antigrafo di **H** avrebbe potuto contenere solo 49 componimenti e uno di questi (nello specifico, Raynaud – Spanke 1955, n. 1995) sarebbe stato contato due volte a causa di un largo bianco al suo interno. La proposta non pare convincere pienamente: tutti i componimenti di **H** sono correttamente numerati (nel testo quanto nella tavola) e il loro inizio, come si è detto, identificato con i capilettera maggiori per i quali si era lasciato lo spazio già in fase di copia.

⁵² Già del *tranchant* Camus 1891, p. 170, poi più sviluppato in Spetia 1997, pp. 45-46.

⁵³ Cfr. Lachin 2008, p. XVII.

⁵⁴ Cfr. Bertoni 1917, p. 311. Le qui virgolette doppie sono caporali nell'originale.

quest'ultimo riemergesse il dubbio:⁵⁵ tolto l'unico elemento su cui poggiava l'ipotesi di Bertoni, ogni residuo sospetto avrebbe dovuto trovare una qualche concreta spiegazione che, tuttavia, non venne fornita.

In mancanza di prove interne al canzoniere che contraddicano la datazione in modo oggettivo, negli ultimi anni si è fatto strada sulla base di elementi indiziari un invito alla prudenza che è giusto tenere in considerazione e, per quanto possibile, ridiscutere. Esso si basa sostanzialmente tre punti: il primo discute il fatto che in **D** e **D^a** si possono identificare francesismi che sarebbe difficile attribuire ad un contesto tanto antico (giacché questo non ci consegna prove che la copia di testi francesi fosse così diffusa da poter causare interferenze);⁵⁶ il secondo punto, invece, riguarda il fatto che uno dei testi contenuti in **H** (*RS*, n. 1729) avrebbe come *terminus post quem* il 1248 e sei anni di tempo potrebbero essere troppo pochi perché il testo sia stato inserito in una raccolta piccarda che avrebbe viaggiato fino al nord Italia prima di essere ricopiata;⁵⁷ infine, il terzo argomento si sviluppa sull'assenza di un elenco di soli autori dopo la seconda rubrica, il che può indicare che si decise di non inserirlo dopo aver passivamente copiato da un antografo tutto quello che precedeva.⁵⁸

Procedendo con ordine, dovremo innanzitutto ammettere che la natura storico-linguistica del primo argomento ci impedisce di affrontarlo qui in modo esaustivo; se si aggiunge a tale considerazione che altrove è in corso l'analisi scriptologica dell'Estense provenzale,⁵⁹ potrà non apparire del tutto fuori luogo se ci limiteremo ad alcune osservazioni generali per lasciare ad altri una disamina approfondita. In effetti, la datazione alta risulterebbe dubbiosa in presenza di una mescolanza linguistica laddove l'Estense, oltre che ipotetico primo canzoniere, fosse anche (più in generale) il primo codice in lingue d'Oltralpe copiato in Italia: l'inserimento di tratti alieni sia alla lingua del copista che a quella dell'antografo non è spiegabile senza cortocircuiti linguistici come quelli che si possono originare in presenza di centri di produzione libraria che copino materiali in diverse lingue.

D'altra parte, l'effettiva conoscenza di francese e provenzale in un contesto vicino a quello della datazione del nostro codice sembra aver lasciato diverse tracce quantomeno indirette. Volendoci limitare alle prove materiali,⁶⁰ va innanzitutto ricordato che la stessa copia di **D^a** a partire dal *liber Alberici* significa che almeno un canzoniere trobadorico (il medesimo libro di Alberico) esisteva già prima della confezione di **D**. Quindi, alla Verona dei Montecchi (famiglia di parte ezzeliniana) si devono due libri in francese del 1251 e 1252;⁶¹ ci informano di questi dati i loro colofoni, certamente copiati (qui sì) dagli antigrافي, ma il fatto che non siano pervenuti i manoscritti originali nulla toglie alla testimonianza documentale: certamente sempre in area veneta, sempre attorno alla metà del Duecento e sempre nel contesto delle corti ezzeliniane si copiavano manoscritti in lingue d'Oltralpe.

⁵⁵ Cfr. Avalle – Casamassima 1979-1982, I, pp. 19 e 25-27.

⁵⁶ Cfr. Zinelli 2010, pp. 86-91. Poco oltre (p. 93), però, lo stesso ammette che se il codice fosse di origine veneziana la presenza di francesismi potrebbe essere in qualche modo accettabile anche con una datazione alta.

⁵⁷ Cfr. Zinelli 2004: 101 e, poi, Zinelli 2010, p. 89.

⁵⁸ Cfr. Zinelli 2004: 96-97 e Zinelli 2010, pp. 84-85.

⁵⁹ Si rinvia ancora all'ultimissima Francioni 2023, ma anche Spetia 2023, p. 54, n. 41 ha annunciato di volersi occupare degli oitanismi nelle sezioni provenzali dell'Estense.

⁶⁰ Cosa che non è detto si debba fare. Si vedano al riguardo almeno le ipotesi di Resconi 2023, pp. 116-119 intorno alla circolazione (nonché produzione) di liriche francesi e provenzali nel contesto della quarta crociata presso le corti del Monferrato: ci pare doveroso aggiungere che è probabilmente qui che Raimbaut de Vaqueiras compose il cosiddetto discorso plurilingue *Eras quan vey verdeyar*, che contiene porzioni testuali francesi, mentre la *razo* del suo *Kalenda maya* ci informa che tale testo venne intonato su melodie fornite da giullari francesi giunti in Monferrato (Cfr. Brugnolo 1983, pp. 81-100). Sul solo francese, invece, vedi anche Morlino 2015, pp. 20-21 e 24-26, che ricorda l'esistenza dell'epitaffio francese del notaio Martinello da Rainone, vivo e attivo nella Vicenza ezzeliniana, e rintraccia un francesismo grafico all'interno di un formulario epistolare copiato a Padova nel 1254-1255.

⁶¹ Si tratta del *Livre de l'Antichrist* e uno dei due testimoni dell'*Enanchet*, per i quali cfr. ancora Morlino 2015, pp. 13-15. I due manoscritti erano già noti a Zinelli 2010.

Venendo al secondo argomento, la lirica sulla quale si discute è *Un serventés, plait de deduit, de joie*, un *unicum* piuttosto lacunoso che invita il «roi de Paris», dopo aver preso la croce «quant il fu en vie revenu», a riconquistare una Gerusalemme «desconfortee» e abbandonata dalla cristianità.⁶² Si riferisce, quindi, a Luigi IX, che nel dicembre 1244, al termine di una malattia, prese la croce, mentre il 12 giugno del 1248 a Saint Denis fu la volta di bisaccia e bordone per partire alla volta della settima crociata verso Gerusalemme, che era stata depredata il 23 agosto 1244 da mamelucchi e corasmi al soldo degli ayyubidi.⁶³ Il fatto che la lirica non faccia riferimento alla partenza come fatto avvenuto ma anzi, la richieda, significa che il 1248 è il *terminus ante* (non *post*) *quem*,⁶⁴ mentre il *terminus post quem* è il dicembre 1244. A voler essere ancor più precisi, l'*envoi* del componimento allude ad una mediazione fra papa Innocenzo IV e l'imperatore Federico II di Svevia da parte del re di Francia, come avvenne a più riprese tra il 1245 e il 1246;⁶⁵ il ricordo della malattia, inoltre, rende probabile che la datazione del componimento sia più vicina a questa data (quindi la fine del 1245) e, come detto, la copia di **H** è comunque successiva almeno a quella di **D**, se non anche **D^a**: più che sei anni (che, per quel che sappiamo, potrebbero ugualmente non essere stati troppo pochi), dalla composizione della lirica alla sua copia nell'Estense è probabile che ne siano passati circa dieci.

Per contro, il fatto che seconda e terza rubrica si susseguano senza l'attesa interruzione di un elenco di autori è punto su cui la discussione può restare assai più aperta. Non vi è modo di escludere la correttezza di una plausibile spiegazione per quella che, a tutti gli effetti, si presenta come una lacuna, specialmente se si considera come tale spiegazione paia in linea con l'attiva volontà di intervenire sul progetto.

Vi è anche da dire, tuttavia, che vi sono più motivi per non essere pienamente soddisfatti di questa lettura. In primo luogo, gli interventi sulla confezione di cui abbiamo maggiore prova non sono volti a risparmiare spazio a questo punto dei lavori, né, più avanti, essi riguardano la decisione di sopprimere porzioni testuali a questo fine: la stessa eliminazione delle doppie rubriche attributive comporta minore uso del minio, ma al loro posto rimane comunque un rigo vuoto. Quindi, si aggiungerà che non si vede la ragione per cui il progetto avrebbe dovuto cambiare già a questa altezza (dopo sole sette righe!), né perché lo si sarebbe fatto: se la gestione degli spazi successivi alle rubriche continua ad essere generosa e se l'imprevista aggiunta di **D^a** ha portato ad un mutamento perché era evidentemente impossibile evitarlo, d'altra parte la pagina e mezza che sarebbe rimasta vuota se non si fosse iniziato a registrare anche le *inceptiones* di questa sezione dell'Estense sarebbe stata più che sufficiente per un elenco dei soli autori di **D**. Infine, ci si può chiedere se sia del tutto legittimo spiegare la presenza di un'apparente lacuna fra seconda e terza rubrica prescindendo da altri due interrogativi: perché le prime tre rubriche sono scritte alternando inchiostro rosso e nero all'incirca ad ogni parola, mentre le ultime due sono vergate solamente a minio? Perché gli elenchi di **D** e **D^a** sono dello stesso tipo, malgrado le rubriche che li precedono immediatamente paiano alquanto diverse?

In tutta la tavola gli elenchi inframezzano rubriche attributive ad *inceptiones* in inchiostro nero, il che è quanto accade in altri canzonieri trobadorici e trovierici laddove essi presentino elenchi dei componimenti o dal contenuto non esplicitato in apposite rubriche. Taluni canzonieri vedono anche la presenza di elenchi di soli autori, trascritti in nero dopo aver annunciato in inchiostro rosso una lista apposita: sembra logico, quindi, che tutti gli elenchi dell'Estense siano liste di *inceptiones* e che manchi un'enumerazione di soli autori dopo la seconda rubrica.

Se si rilegge la quarta, tuttavia, si deve ammettere che essa annuncia *inceptiones cantionum [...] et nomina repertorum*. O manca un elenco di soli autori anche dopo questa rubrica, quindi, o quello

⁶² Per ogni riferimento cfr. qui l'edizione della lirica XVI.

⁶³ Cfr. Le Goff 1996, pp. 157-163 e 184.

⁶⁴ L'errore (di stampa, qui?) era già in Spetia 1997, p. 61, che, in effetti, non vi derivava conclusioni sulla datazione.

⁶⁵ Cfr. Le Goff 1996, pp. 167-168.

realizzato poteva a tutti gli effetti essere considerato un'unione dei due (quantomeno all'epoca e/o da un copista che non doveva avere particolare familiarità con la lirica, se non addirittura con la forma libraria dei canzonieri). La seconda opzione ci dovrebbe portare a riconsiderare se vi sia effettivamente una lacuna dopo la seconda rubrica.

Si consideri, quindi, che seconda e terza rubrica sono aperte da un capolettera e separate da un rigo in bianco; all'esatto opposto, nella quarta rubrica mancano in generale capolettera e il testo viene scritto di seguito, con solamente un punto prima di *et* coordinante: anche prescindendo dalla loro lettera, non vi sono grossi dubbi attorno al fatto che le une dovevano essere autonome e l'altra fu pensata come un tutt'uno. Tuttavia, se pure il copista doveva aver chiaro che stava vergando due rubriche in un caso e una nell'altro, questo non significa che avesse necessariamente compreso anche quanti elenchi avrebbero dovuto seguirle e in che modo.

Forse la preparazione della tavola di **D** avvenne non tanto dopo aver copiato la sezione, quanto piuttosto dopo la fase di riordino dei materiali antigrafici e, nello specifico, la tavola ebbe come diretto antografo una serie di scartafacci sui quali si era compiuto il lavoro di ordinamento: si può immaginare che l'ordinatore avesse diviso su due colonne, aperte dalle due diverse rubriche, una lista autori e una di *inceptiones*; terminato il riordino, questi scartafacci furono forniti al copista allo scopo di velocizzare la compilazione della tavola e al menante fu spiegato come l'elenco delle *inceptiones* avrebbe dovuto contenere anche le rubriche attributive, incrociando le due colonne, e che avrebbe dovuto alternare inchiostro rosso e nero; il nostro, però, capì che quello era più genericamente il modo in cui avrebbe dovuto organizzare i due elenchi: da subito incrociò le due colonne copiando in fila (e con colori alternanti) le rubriche in cui dichiarava un elenco di soli autori e uno di sole *inceptiones*; quindi, realizzò un unico elenco doppio in cui quelli che lui considerava un elenco di soli autori e uno di sole *inceptiones* erano unitamente presenti; il fraintendimento emerse prima della copia della quarta rubrica, ma a questo punto il piano iniziale doveva essere modificato e si dovevano risparmiare spazio e inchiostro: non solo non si rifece la tavola allo scopo di inserire l'elenco di soli autori di **D**, ma si decise di seguire anche per **D^a** lo stesso sistema nato fortuitamente, opportunamente migliorandolo con la fusione delle due rubriche in una totalmente rossa e priva di capolettera.

Difficile dire di più sugli elementi utili a datare il Canzoniere Estense e, quindi, **H**. Se si accetta che nessuno di essi è inopinabilmente opposto a collocare la copia di quest'ultimo poco dopo al 1254, il nostro risulterà forse il canzoniere più antico oggi conservato per la lirica trovierica,⁶⁶ così come **D** per la lirica trobadorica (con **D^a** che testimonia l'esistenza di un *liber* preesistente). La datazione, peraltro, influisce davvero sulla monumentalità delle sole sezioni provenzali, considerato che **H** è comunque, con **Z^a**, almeno l'unico vero canzoniere trovierico esemplato in Italia ma, rispetto al secondo, ha l'indiscusso vantaggio di un numero di componimenti più che doppio (63 contro 25).

In effetti, la quarta rubrica non ha davvero un qualche valore di datazione. È pur vero che il *dominus Alberici* del quale sarebbe stato il libro identificato come fonte per **D^a** ha ricevuto come unica identificazione possibile Alberico da Romano, signore di Treviso, trovatore e mecenate trucidato con la famiglia nel 1260; tuttavia, se anche si riuscisse a dimostrare che i due personaggi coincidono, prima di poter utilizzare la rubrica per datare **D^a** resterebbe da spiegare per quale ragione un uomo in vita non avrebbe potuto separarsi (o essere separato) da un suo libro.

Stando così le cose, non è qui luogo di approfondire oltre il riferimento, che a noi interessa solo in quanto **D^a** è parte della medesima unità codicologica di **H**: il nome di Alberico, infatti, può aver avuto un ruolo nella preistoria del codice e di certo ne ha avuto uno di peso nella sua storia contemporanea. Nulla più di quello che si è detto, invece, è noto attorno all'influenza che può aver esercitato la rubrica nei momenti in cui l'Estense veniva assemblato, che poi è quanto ci siamo prefissi di indagare. Questo

⁶⁶ Alcune parti di **U**, datate molto genericamente alla metà del XIII secolo, potrebbero essere precedenti. Cfr. Tyssens 2007, pp. 25-26.

non significa che antichi lettori e/o proprietari non potessero essere stati già attirati dal codice anche perché vi riconoscevano il reperto di un libro più noto al tempo di quanto non sia oggi; al contempo, come si è detto, l'identità di questi antichi lettori e proprietari ci è sostanzialmente ignota.

2. Descrizione linguistica

Descrivere nella sua interezza e rapidamente la *scripta* di **H** significherebbe, in primo luogo, riconoscervi un antico francese non davvero ricco di particolarità, malgrado qualche elemento piccardo, italiano o provenzale, ed eccettuata una certa oscillazione grafica (di per sé la regola, nelle scritture medievali). Il lettore del nostro testimone, quindi, incontrerà forme quasi sempre uguali a quanto si potrebbe trovare sfogliando un codice franciano: al contrario dell'importanza attribuibile ai recenti contributi che hanno studiato con cognizione di causa i tratti caratteristici di singoli testi o delle varie sequenze che compongono il nostro testimone,⁶⁷ andrà ridimensionata l'attualità di quei giudizi somari su **H** che ne hanno esagerato il mistilinguismo.⁶⁸

In effetti, il carattere insitamente composito di un'antologia poetica deve spingere alla cautela chi ricerca una descrizione sintetica della stessa, specialmente dal punto di vista linguistico: tranne poche eccezioni, i canzonieri riportano infatti testi afferenti a diversi generi e composti da diversi autori, quindi considerazioni di tipo quantomeno diacronico, diatopico e diastratico tendono di per sé a scoraggiare analisi di grande profondità. A meno di non soffermarsi su singoli *corpora* di cui sia precedentemente noto un tratto comune (autore, periodo storico, regione di provenienza, genere...), l'unica analisi linguistica davvero possibile sarà pertanto quella sulla *scripta* di copia, eventualmente arricchita di riferimenti stratigrafici il cui valore sarà da considerare caso per caso.

Per quel che riguarda **H**, tuttavia, anche questo tipo di analisi dev'essere adeguata a metodi e scopi in qualche misura diversi, visto quanto si è detto fin qui. Non si tratta solo del fatto che il copista di **H** non padroneggiava la lingua di ciò che copiava e/o faceva tutto il possibile per conservarla pedissequamente (oltre a non tentare di modificarla in modo attivo), ma anche della nostra capacità di identificare un certo numero di fonti che furono aggiunte l'una all'altra con il passare del tempo. La lingua di copia, che non sarà tanto quella del copista di **H** quanto quella che si può far risalire ai precedenti antigrafici, deve essere quindi studiata in modo analitico e contrastivo, piuttosto che sintetico: in definitiva, non si tratta solo di ricercare i comuni tratti che permettono una localizzazione linguistica, ma anche di evidenziare le differenze di *scripta* da cui risulteranno deducibili i confini e i punti di raccordo fra le varie parti. La descrizione linguistica, quindi, risulterà un tentativo di districare storia e preistoria del nostro testimone.

Si aggiunga poi che, contrariamente a quanto accade per l'analisi su una lingua di autore, dover operare su un testo poetico fa sì che gli strumenti adatti a descrivere le caratteristiche salienti delle lingue di copia siano diversi da quelli più usuali, nonché minori per numero ed efficacia. L'esempio più evidente è la prospettiva opposta con cui si guarda alla presenza o all'assenza di un dato fenomeno in sede rimica: la resistenza che quest'ultima oppone alla rielaborazione della copia la rende oggetto privilegiato nell'analisi che vuole ricostruire l'idioletto di composizione; tuttavia, giacché la nostra

⁶⁷ Già una sessantina di anni fa le ricerche su *copora* più ristretti da parte di D'Heur 1963 e Lerond 1964 hanno iniziato a portare ad una maggiore consapevolezza intorno agli specifici elementi provenzali l'uno e piccardi l'altro; più recentemente, tuttavia, Spetia 1997 ha fornito la più completa descrizione linguistica di **H** sottolineando le differenze di *scripta* fra le porzioni H^a , H^b e H^2 , isolando all'interno della seconda porzione (e, in particolar modo, ad una manciata di canzoni contigue) gli elementi provenzali ed elencando i tratti identificati come piccardi presenti in diversa gradazione all'interno delle porzioni del canzoniere. Nel commento linguistico alle sue edizioni in *LRCMFO*, Barbieri è poi tornato sui tratti linguistici descritti da Spetia, spesso inquadrandoli più latamente come 'settentrionali', e ha notato anche il fatto che non sono poi davvero molte le forme che debbano essere descritte come altro dal comune francese; infine, il medesimo studioso ha brevemente tratteggiato le forme più caratteristiche dei componimenti provenzaleggianti di **H** e **Z^a** in Barbieri 2023, pp. 23-24, n. 11.

⁶⁸ Si veda già il laconico Schwann 1891, che a p. 216 descrive **H** come «italianisirten Französisch»; la generalizzazione, per la quale si addossavano allo scriba italiano più o meno esplicitamente diverse incostanze grafiche, si è poi diffusa in particolar modo fra le edizioni francesi.

materia di studio è il testimone e non l'autore, la presenza in rima di possibili eccezioni ai principi generali che regolano la lingua in corpo di verso viene più spesso interpretata come 'elemento di disturbo' ed eccezione su cui non basare la descrizione principale (ma vi si possono comunque osservare in modo utile fenomeni di reazione e stratificazione). Quindi, non sono quasi mai riportabili ad uno scriba (né tendono a persistere nella catena delle copie) quegli elementi che possono coinvolgere la sillabazione: se ne deduce che nelle pagine seguenti non si farà frequente menzione ad una serie di fenomeni linguistici poco attinenti allo scopo di descrivere le specifiche particolarità linguistiche in **H**, tra cui anche aferesi, apocopi, sincopi, epentesi, prostesi ed epitesi.

2.1. Grafematica

2.1.1. *Sistema abbreviativo*

Generalmente la descrizione del sistema abbreviativo trova opportuna sede all'interno dell'analisi paleografica, che è qui localizzata nel capitolo precedente. Il diverso scopo con cui ci apprestiamo ad individuare particolarità attorno a questo oggetto di studio ci ha spinto, invece, ad includerne un ristrettissimo campionario all'interno del presente paragrafo: in effetti, gli usi abbreviativi più notevoli in **H** non sono in sé rari o tipici di alcuni specifici contesti (motivi per cui individuarli fra gli usi del copista permetterebbe di datare o localizzare una *scripta*); piuttosto interessa qui notare che alcune attestazioni sono concentrate (si direbbe quasi 'raggrumate') intorno ad alcuni centri nevralgici, non diffuse qui e lì con la stessa frequenza in tutto il testimone: un tale comportamento risulta affine a quello che vedremo tipico dei tratti propriamente linguistici e si può dire dovuto ad un processo di stratificazione.

2.1.1.1. *Contrazioni*

Se si considerano quelle derivate da *tituli* per nasale e vibrante come casi a sé stanti, all'interno di **H** paiono molto rare le abbreviature per contrazione, ossia quelle per le quali il copista ha soppresso una o più lettere all'interno della parola lasciando intatti inizio e fine. Le poche contrazioni che ritroviamo risultano localizzate:

- *ch(evalie)r/ch(evalie)rs* appaiono 3 volte: 1 a LV e 2 a LVII. Considerando che non vi sono attestazioni a tutte lettere di *chevalier/chevaliers* in LVI (né in LV o LVII), si può affermare che fra LV e LVII le forme contratte *ch(evalie)r/c(hevalie)rs* siano un tratto unico, ossia unica forma possibile in un qualche *usus scribendi* di uno strato di copia comune ai due testi. Tuttavia, le limitate occorrenze di questa contrazione non sono in sé sufficiente a garantire che la sua localizzazione sia fatto di sicuro interesse; d'altra parte, anche la forma a tutte lettere *chevalier/chevaliers* ha un numero esiguo di attestazioni all'interno del canzoniere: essa appare solo 5 volte, peraltro mai dopo LVII.
- *m(o)lt* appare 6 volte: 1 in XII, 3 in XIII, 1 in XVII, 1 in XXI. Considerato che non vi sono attestazioni di *molt* nei testi XIV-XVI e che ve n'è solo una nei testi XVIII-XX, è possibile affermare che la contrazione *m(o)lt* è presente in un unico blocco di testi XII-XXI. Essa tende, comunque, a diradare e/o ad essere discontinuativamente solo una delle forme possibili: *molt* a tutte lettere compare 1 volta in XIII, 3 in XVII, 1 in XVIII. Mancano attestazioni di *molt* anche in X-XI e XXII, pertanto i confini del fenomeno sono parzialmente incerti.

- N(ost)re/n(ost)res e v(ost)re/v(ost)res appaiono 18 volte: 1 in VI, 2 in VII, 1 in VIII, 1 in XXXI, 2 in XXXII, 1 in XXXIV, 2 a XXXVII, 1 a XXXIX, 4 a XLII, 1 a XLIV, 2 a XLVI. Poiché da IX a XXX vi è una sola attestazione di *vostre* e non ve ne sono né a XXXIII né a XXXV-XXXVI, XXXVIII, XL-XLI e XLV, tutte le attestazioni della forma contratta possono essere considerate parte di una sequenza VI-XLVI. Non vi sono attestazioni a tutte le lettere in V e XLVII-XLIX, per quanto ve ne sia una di *nostre* in XLIX (tuttavia la forma contratta per *nostre* è molto più rara di quella per *vostre*: essa appare solo una volta) e una di *vostra* in XLVIII: nella parziale incertezza dei confini attribuibili al fenomeno, quindi, appare chiaro che la contrazione non interessa i testi I-IV e L-LXIII.

2.1.1.2 Note tachigrafiche

La nota tachigrafica 7 per ‘et’ (o ‘e’: cfr. qui 2.1.8) è ovunque semplice, ma si rinviene anche la forma barrata 7 tipicamente francese in: XI (3 volte di fila a ff. 219b-219c e poi 3 volte di fila sempre a f. 219c. Le due sequenze sono interrotte da due 7 semplici), XIII (5 volte di fila a ff. 219d-220a e poi altre 2 sempre a f. 220a. Le due sequenze sono interrotte da un 7 semplice) e XXVII (1 volta a f. 223a). Il tratto è più propriamente codicologico-paleografico che non linguistico, ma lo si segnala qui per il suo valore di sintomo stratigrafico.⁶⁹

2.1.2. Dittonghi

2.1.2.1. <ai> e <oi>

I dittonghi <ai> e <oi> dimostrano talvolta di essere stati pronunciati allo stesso modo come /e/, tanto che si hanno casi in cui, dove ci attenderemmo <ai> ed <oi>, si trova direttamente <e> (cfr. 3.2.1.2. per i molti esempi di <e> per <ai>. Quanto ad <e> per <oi>, si veda XVI.1 *serventés* e l’iperrettivo IX.14 *blatoingner*). Inoltre, è possibile rintracciare una più generale difficoltà nello stabilire la grafia da utilizzare a causa del fatto che i diversi dittonghi sono evoluti nel medesimo suono, come nel caso della lirica XIII, in cui si trovano *dai* per *doigt* (ma vedi anche 2.2.1.6) e *trais* per *trois*, ma anche *demoine* per *demene* e *troiche* per *tresche*.

D’altra parte, anche nella lingua lirica i dittonghi *ai* ed *oi* possono rimare fra loro, come avviene senza che si possano sospettare corruzioni come nel componimento XXVII (mentre in altri casi la situazione risulta meno limpida: si veda l’esempio della lirica XVIII).

2.1.2.2. <au>

La conservazione di AU in <au> è presente in XLIX.21 *aunit*; XLVII.28 *aus*; XXX.18 *gauz*; XLIX.16 *laus*; XXVII.28 e XLVIII.34 *lausengier*; XLVII.15 *paubre*; XLIX.22 *paubreté*. Si tratta, quindi, di un tratto tipico dei provenzalismi e dei testi, che diremo provenzaleggianti o provenzalizzati, XLVI-XLIX.

2.1.2.3. <eu>/<ue> e <oe>

La forma più diffusa con cui si presenta la dittongazione di *o* in turbata è quella <eu> che è tuttora diffusa. Non mancano, tuttavia, casi in cui l’ordine dei grafemi è invertito, come in V.53 *duex* e VIII.6 *fluer*, e altri in cui è presente l’influsso di *o* ~ *u* generalmente diffuso in tutto il canzoniere, come in XXII.20 *loer* (‘loro’) e cfr. *infra* (paragrafo 2.2.1.11).

2.1.2.4. <ou>

⁶⁹ In effetti, citava la presenza della nota tachigrafica barrata per questi componenti già Bertoni 1915, p. 186 (e n.1), a cui si sono poi aggiunte alcune precisazioni in Spetia 1997, p. 60.

In opposizione ad <u> per /y/, il digramma <ou> è relativamente poco attestato all'interno del canzoniere, che gli preferisce in modo deciso il semplice <o>. D'altra parte, si possono contare alcuni casi notevoli di <u> per /u/, come in XIX.38 e XXVII.45 *vus* (contro il *vous* presente solo in I.3, I.52 e LX.24), ma anche in XLVIII.26 *trestut*, XLVI.41, XLVIII.20 e XLIX.23 *tut* e XLVII.2 *tutas*. Questi ultimi casi, tuttavia, sono tutti concentrati nella sequenza XLVI-XLIX, ossia il gruppo di testi provenzalizzati per i quali sarebbe più notevole <ou> per /u/.

2.1.2.5. <ui>

Il dittongo <ui> non etimologico è presente quasi solo all'interno di *tuit*, di cui si contano una decina di attestazioni sparse in tutto il canzoniere. La forma lessicalizzata sembra da ricondurre ad una forma di *i* parassita diffusa nell'est francese e poi anche in area italiana, ma va notata la decisa minoranza di casi in cui *tuit* compare laddove esiste la forma dittongata *tout*: è, infatti, completamente assente nei testi I-VII, dove compare *touz*, e ha solo due attestazioni nella sequenza L-LXIII, dove si hanno tutti i casi di *tout*, *toute* e *toutes* del canzoniere; tale fatto spinge ad assegnargli il medesimo valore di <ou> laddove tale dittongo è meno diffuso.

Appare completamente diverso, invece, <ui> in XIII.16 *truis*, che ha evidentemente il valore di *tres* e può essere dovuto al frequente alternarsi di *o* ~ *u* o alla chiusura settentrionale di *ui* < *oi*, ma la singolarità del caso fa sospettare un banale scorsio di penna.

2.1.3. Occlusive velari/labiovelari

2.1.3.1. <k>, <c>, <ch> e <q>

Nel presente paragrafo si intende analizzare i possibili grafemi per /k/, ossia <c>, <ch>, <k> e <q> (spesso come digrafo <qu>: sullo specifico punto, che qui non viene approfondito, cfr. 3.1.3.2).

Il meno attestato è sicuramente <k>, che compare solo 3 volte (XIV.25 *ke*, XVII.14 *k'* e XXII.6 *kar*) e sarà da considerare assai poco importante in qualunque futuro discorso.⁷⁰

Come spesso accade, <qu> etimologico è spesso insidiato da <c> e <ch>. Ciò, tuttavia, non è inizialmente vero se /k/ è prima di vocale palatale: sono, quindi, disseminati in tutto il manoscritto *c'* per *qu'*, *cant* per *quant* e *car* (in un caso *kar*) per *quar*, che è addirittura forma maggioritaria rispetto a quella che ci si aspetterebbe da un derivato di QUA RE; al contrario, italianismi come *ch'* e *che* per *qu'* e *que*, ma anche *chiera* per *quere* e *unche/unches* per *onques* si ritrovano solamente fra XXXIII e XLIX. Per contro, esiste un singolo caso di ipercorrettismo, ossia XLV.19 *enquor*.

2.1.3.2. <q> contro <qu>

Si analizza qui solamente la frequenza con cui si rintracciano *q* e *qu* a tutte lettere (ovvero: con quale rapporto si ritrovino grafie del tipo *qi* e *qui*), dato che è bene visualizzare anche con una tabella al fine di sciogliere i molti compendi di *q* presenti nel testimone senza snaturarne la *scripta*:

I.	3 q 25 qu	XVII.	5 q 5 qu ⁷¹	XXXIII.	2 q 5 qu	XLIX.	0 q 9 qu
II.	0 q 14 qu	XVIII.	10 q 8 qu	XXXIV.	2 q 7 qu	L.	14 q 26 qu
III.	3 q 9 qu	XIX.	2 q 6 qu	XXXV.	0 q 4 qu	LI.	3 q 9 qu
IV.	3 q 7 qu	XX.	6 q 1 qu	XXXVI.	0 q 3 qu	LII.	4 q 4 qu
V.	0 q 5 qu	XXI.	5 q 6 qu	XXXVII.	0 q 3 qu	LIII.	2 q 12 qu

⁷⁰ Spetia 1997, p. 59 non è del tutto intelligibile da questo punto di vista, giacché pare suggerire che il tratto sia piccardo (malgrado sia diffuso in molte altre *scripte*) e veda un'importante presenza a partire dalla lirica XXIX. Anche prima (*ivi*, p. 58) si identificava <k> come tratto tipicamente piccardo, per quanto si dicesse che in generale era poco attestato nei primi testi.

⁷¹ Non viene conteggiato il poco chiaro *sequeurre*.

VI.	4 q 3 qu	XXII.	3 q 7 qu	XXXVIII.	0 q 5 qu	LIV.	6 q 11 qu
VII.	4 q 4 qu	XXIII.	7 q 3 qu	XXXIX.	0 q 1 qu	LV.	7 q 10 qu
VIII.	3 q 4 qu	XXIV.	9 q 3 qu	XL.	1 q 1 qu	LVI.	1 q 5 qu
IX.	3 q 1 qu	XXV.	6 q 1 qu	XLI.	0 q 2 qu	LVII.	6 q 9 qu
X.	5 q 9 qu	XXVI.	4 q 5 qu	XLII.	1 q 3 qu	LVIII.	4 q 13 qu
XI.	1 q 8 qu	XXVII.	2 q 3 qu	XLIII.	4 q 5 qu	LIX.	2 q 6 qu
XII.	4 q 4 qu	XXVIII.	4 q 11 qu	XLIV.	3 q 2 qu	LX.	9 q 3 qu
XIII.	1 q 1 qu	XXIX.	5 q 8 qu	XLV.	2 q 6 qu	LXI.	10 q 18 qu
XIV.	2 q 0 qu	XXX.	0 q 8 qu	XLVI.	2 q 9 qu	LXII.	0 q 9 qu
XV.	0 q 6 qu	XXXI.	7 q 3 qu	XLVII.	1 q 5 qu	LXIII.	1 q 2 qu
XVI.	2 q 7 qu	XXXII.	6 q 9 qu	XLVIII.	0 q 3 qu		

Quindi, l'abituale grafia <qu> è decisamente quella più diffusa all'interno del testimone, per quanto vi siano una manciata di componimenti in cui sia vero il contrario: sono notevoli, da questo punto, sequenze come VI-IX, XII-XIV, XX-XXI, XXIII-XXVII, XXXI-XXXII e XLIII-XLIV, in cui <q> semplice è altrettanto o più presente dell'altra grafia. Puntinistico, invece, il caso della lirica LX: in essa si ritrova il più alto rapporto di <q> contro <qu> di tutto il canzoniere (9 a 1), malgrado tale componimento si ritrovi all'interno di una sequenza in cui <qu> è sempre in decisissima maggioranza (la lirica più vicina in cui si abbia un rapporto notevole è LII, in cui è comunque 4 : 4).

La sequenza di testi finale, ossia quella L-LXIII in cui troviamo per l'appunto i testi LII e LX, risulta particolarmente interessante anche perché essa rappresenta il 22% del canzoniere ma contiene il 33% delle attestazioni di *q/qu*; al contrario, la sequenza XXXV-XLII, pur rappresentando il 13% del canzoniere, trasmette solo il 4% delle attestazioni; tale differenza di peso statistico ci parla di un altrettanto differente uso dei compendi di q: se nei primi cinque componimenti di L-LXIII ne troviamo 6, nei primi cinque di XXXV-XLII essi sono 13.

2.1.3.3. <g> contro <gu>

Tralasciando un discreto numero di casi in cui vi è una situazione di perfetta parità (soprattutto dovuta all'assoluta mancanza di attestazioni), prima di vocale palatale la grafia che indica la velare sonora può essere *g* o *gu* apparentemente senza grande distinzione. In realtà, la grafia *g* è pressoché assente nelle liriche L-LXIII (compare 3 volte, contro 19 *gu*), mentre nei testi XVI-XXX è vero il contrario (15 attestazioni contro 1 solo *gu*). Più complesso parlare del rimanente: la plateale eccezione statistica rappresentata dal distico XII-XIII (nel 3% dei testi compare il 18 % delle attestazioni di *g* e *gu*, ma solo 1 su 14 è per la prima grafia) si spiega di certo a partire dal fatto che entrambi i testi appartengono allo stesso genere letterario, la cosiddetta pastorella 'disinteressata' che ha per protagonista lo zampognaro Guiot; il puntinismo con cui si creano o interrompono possibili sequenze di altro genere, invece, sembra irriducibile a possibili ordinamenti di grande chiarezza. D'altra parte, il dato è di un qualche interesse di *scripta*, ma non pare chiaramente tipico di alcuni dialetti e, quindi, utile ad una localizzazione.⁷²

Si nota, *in cauda*, che in tutto il canzoniere è assente <gua> per termini di derivazione germanica: si ha, quindi, sempre e solo *garder*, mai *guarder*, *garir* e mai *guarir* eccetera.

2.1.4. Palatali

⁷² Non ricavo dati in questo senso da Gossen 1970, p. 100-102, anche se Spetia 1997, p. 58 inserisce il tratto grafico fra quelli che consentono una localizzazione della *scripta* di **H** come piccarda. D'altra parte, anche nel dominio italo-romanzo (si pensa in particolare a Venezia) si ha spesso <c> e <g> semplici davanti a palatale per indicare una pronuncia velare, come aveva già notato Stussi 1965, p. XXIV.

La grafematica delle palatali è notoriamente incostante nelle *scripte* romanze medievali; pertanto, non andranno riferite necessariamente a copisti italiani le possibili oscillazioni, che talvolta sono tipiche anche di altri usi locali.⁷³ Ciononostante, risulta utile notare se e dove, in particolar modo, si concentrino tali oscillazioni.

2.1.4.1. Affricate

La presenza di tratti piccardi in tutto il canzoniere rende estremamente complesso parlare dei grafemi più frequentemente utilizzati per indicare l'affricata palatale sorda. Si tratta, ovviamente, di <c> e <ch>, di cui il primo spesso seguito da vocale palatale. Entrambi i grafemi, tuttavia, valgono anche per la semplice occlusiva, pertanto il difficile tema della distinzione andrà trattato più contamente come grafofonetico.

Il grafema della sonora può essere <g> seguita da palatale o <j>: un po' in tutto il canzoniere, quindi, si rintracciano *g'* e *j'*, *ge* e *je*. Tuttavia, va segnalata l'esistenza di preferenze marcate: le forme in *ge* sono generalmente più diffuse nell'ultima parte del canzoniere; -ATICUM > -*age* (eccetto in XV.2 *coraje* e cfr. *infra*); EGO > *je* (malgrado una decina di *ge* e simili, perlopiù fra XLIV e XLIX, né mai dopo questi).

Si hanno 17 attestazioni della grafia provenzaleggiante <tg>. Tale digrafo trova sede privilegiata nelle rime (-*age*), e comunque solo in contesto intervocalico, di tre coppie di componimenti:

- XXIX (8 casi, di cui 7 in rima. Nello stesso testo si trovano anche 4 canonici -*aige* e -*age*, sempre in rima) e XXX (3 di cui 2 in rima. Nello stesso 2 canonici -*age*, sempre in rima);
- XXXIV (2 casi, in rima. Presente il meno interessante *gente*) e XXXV (solo 1 *jutgement* in rima. Oltre al meno interessante *ge* ci sono, però, 1 *salvaiges* e 1 *relegie*);
- XLVIII (1 caso: *damatge* non in rima. Diversi meno interessanti *gie*, *goie*, *lausengier*, ma nulla degno di nota) e XLIX (2 in rima. Al contrario anche 2 canonici -*age* sempre in rima).

Il caso dei testi provenzali è interessante perché in XLVI non vi sono comunque nemmeno casi di VOC + *ge* (quindi possibili <tg>), mentre in XLVII c'è solo 1 *oltrage*. Così a XXXI e XXXIII non ci sono casi di VOC + *ge*, a XXXII c'è solo 1 *bevrage*, il che permetterebbe di considerare la presenza di due sole macrosequenze per il digrafo <tg>: l'una corrispondente ai componimenti provenzaleggianti, l'altra ai testi XXIX-XXXV.

Riguardo a quest'ultima sequenza andrà detto che non vi sono casi che permettano un possibile conteggio di raffronto nemmeno in XXVIII, ma in XXVII ci sono 4 *age* in rima che permettono con sicurezza di non far risalire i confini di un possibile antigrafo interessato dal fenomeno grafico; d'altra parte, tra XXXVI e XLV vi sono solamente 4 casi di <g> in contesto intervocalico: si tratta di un *liges* in corpo di verso a XXXVII, 1 *m'ajustise* in rima a XLV (per il quale cfr. 2.4.1) e di 2 *servige*, sempre in corpo di verso a XXXIX. All'interno di quest'ultimo, tuttavia, si rintraccia anche la più usuale forma *service*, che è anche nel componimento successivo: ci si dovrà chiedere, dunque, se <tg> non sia una forma tipica – per quanto non esclusiva – dell'unica sequenza di testi XXIX-XLIX.⁷⁴

⁷³ Cfr. ad esempio Gossen 1970, p. 119 sulle grafie di /j/ in piccardo e Gossen 1967, pp. 203-205 su quelle per /k/ nelle *scripte* centro-franciane (in particolare a fine parola, ma non solo): in particolare nell'Oise di zona piccarda lo studioso rintraccia l'uso prediletto della finale in <l> (mentre per /j/ è <ng>), laddove le grafie come <lg> <gl> ed <gl> paiono di specifico successo al confine fra zona piccarda e franciana, non in Piccardia e solo sporadicamente a Nord, nord est e nel nord dello Champagne. Spetia 1997, p. 59 propende invece per credere che all'interno di alcune sezioni del manoscritto la ricchezza di grafie con <g> per la laterale possa indicare che tali sezioni arrivarono in Italia prima delle successive.

⁷⁴ Spetia 1997, p. 60 annota giustamente *servige* come tratto italiano.

2.1.4.2. Nasale

La grafia usuale per la palatale nasale in corpo di parola è <gn> (*tiegne, plaigne* eccetera), <ng> quando a fine parola (*tieng, plaing* eccetera), per quanto vi sia uno sconfinamento in IX.19 *ensengié*.

Vi sono esattamente 20 attestazioni del trigrifo <ngn> in corpo di parola, perlopiù disseminate senza criterio apparente; inoltre, nelle singole liriche in cui appare, questa grafia è comunque minoritaria o tutt'al più equivalente quando rapportata al digrafo <gn> semplice (si pensi al componimento III, in cui si hanno 3 ngn contro 10 gn).

Tuttavia, possono risultare un poco più significativi la manciata di casi in cui si ha una maggioranza di <ngn> su <gn>:

- la lirica XII attesta un rapporto delle due grafie di 3 a 1, staccandosi nettamente da tutti i testi precedenti (ma XIII non contiene attestazioni di palatali nasali, il che impedisce di dire se le due liriche formassero un gruppo segnato da questo tratto);
- il trittico L-LII, che rappresenta l'unica vera sequenza di rapporti invertiti (rispettivamente: 4 a 3, 1 a 0, 1 a 0);
- la lirica LXII, in cui il rapporto è del di per sé poco significativo 1 a 0.

Restano da aggiungere poche altre osservazioni: paiono rime imperfette per uso di allotropi III.34 *demeine* per *demaigne* e XXXV.7 *cisne* per *cignes*. XXXIV.11 *estrage*, invece, è quasi sicuramente erroneo (lo mettiamo a testo come *estrag[n]e*, quindi), malgrado rimi poi con v. 14 *praigne* che il manoscritto trascrive con l'ambiguo *praig^e*.

2.1.4.3. Laterale

La palatale laterale viene trascritta come <ll> o <ill> in corpo di parola (*vielle, conseillier, voeille*), per quanto vi sia qualche caso di <l> semplice (XXVIII.14 *orgeleus*) che potrebbe essere da riferire alle medesime difficoltà che coinvolgono tutte le geminate (cfr. i paragrafi 2.1.6 e 2.2.3.1); in fin di parola si ha il semplice <l> (*consel, voel*) o <il> (*conseil, voeil*), ma in realtà non mancano affatto i casi di <ill> (*consoill, voeill*).

Le attestazioni di <gl>, sempre in corpo di parola, sono 7: VII.4, IX.16, XIV.4 e 14, XVII.25 e 41 (dove è addirittura <gll>), XXVIII.9. Un numero di casi tanto basso è difficilmente commentabile se si estende su un'ipotetica sequenza tanto grande: tutt'al più andrà notato che in XIV e XVII vi è un solo <ll>, per cui <gl> nei due è una presenza relativamente significativa, tuttavia essi sono separati da una manciata di <ll> in XV e XVI, per cui pare difficile parlare di una possibile sequenza sottesa; poco differente il discorso per VII e IX, in cui non si rintraccia nemmeno un <ll>, che, tuttavia, è in VIII. Infine, quanto a XXVIII, lì <ll> è attestato tanto a v. 13 *aillors* che a v. 17 *consoill*, per cui la forma <gl> non si può nemmeno dire maggioritaria.

2.1.5. Sibilanti

2.1.5.1. <sc>

XXXIX.2 *roscenaus*, XLVII.18 *consceler* e XLVIII *conscecl* contengono un <sc> per /s/ che si può considerare tratto veneto di natura ipercorrettiva.⁷⁵

⁷⁵ Cfr. Limentani 1972, p. LXXIII. Spetia 1997, p. 60, n. 179 nota che delle tre attestazioni due sono nei testi provenzali e nei medesimi testi copiati da **Z**^a non si ritrova <sc>, che può essere quindi imputabile al copista di **H**. Tuttavia, la mancanza del tratto in tutti gli altri testi di **H** eccetto XXXIX pare escluderlo: sarà stato piuttosto **Z**^a a tornare ad una grafia più propriamente francese emendando un ipercorrettismo diffuso nel modello comune all'Estense.

2.1.5.2. <x>, <z> e <s> finali

<x> non numerale parrebbe diffuso in tutto il canzoniere, ma in realtà è esclusivo del lemma *Dex* (e varie forme *Dieux*, *Deux*...) nelle prime due sezioni (anzi, quasi solo la prima: è sempre *Deus* o *Dieus* nella seconda, eccetto in XLVII.6). Le uniche eccezioni sono: XXIII.36 *tex* (ma è nostro emendamento su errore, quindi si può supporre che la forma ricostruita, se originale e riconosciuta dal copista, sarebbe stata modificata graficamente) e il culto XXXV.16 *expectant* (che è tutt'altra cosa e, peraltro, tutto il verso è erroneo, con l'unione di due strofe contigue). Nella sola aggiunta dei 14 testi finali, invece, si hanno ben più importanti attestazioni: LI.10, LII.49 e LX.30 *iox*; LVI.33 *chevex*; LVI.35, LVIII.7, LXI.26, 32 e 41 e LXIII.7 *miex*; LVII.47 *prex*; LIX.24 *quex*; LX.7 *mortex*; LXI.12, LXII.27 e 28 *tex*; LXII.30 *autex*.

Se si esclude il succitato *expectant*, quindi, andrà notato che <x> non numerale vale sempre <s> o <us> in dittongo e tritongo discendenti, il che è perfettamente in linea con l'uso francese. Tuttavia, il suo utilizzo è specifico del solo lemma *Deus* nella prima parte del canzoniere, che tutt'al più utilizza <z> oltre ad <s> dopo dittongo (o implicante L, il che è pressoché lo stesso) ma sostanzialmente solo per forme lessicalizzate: si hanno così *mieuz/miauz*, *euz/ieuz/oilz*, *orgeuz* e *fiz*, tuttavia il tratto non è mai presente in *-ous* <-OSUM (le rime di I) oppure *aus*, *caus*, *maus* (le rime della lirica V) eccetera.

Andrà notato, quindi, che il tratto non si può definire maggioritario sulle forme in <s> anche nei testi in cui si presenta, ossia le liriche I-XXVI. Naturalmente in questi primi testi <z> indica anche affricazione etimologica (*senz*, *touz*, *douz*, *gardez*, *obliez* eccetera), ma a partire da XXX entrambe le funzioni sono assunte dalla semplice <s>: non troviamo solo *mieus*, *ieus* e simili, quindi, ma anche *tous*, *loialmans*, *amesurés*, *delivrés*, *troverés* eccetera. Che al punto si desse importanza lo si capisce dal fatto che a XXXVII l'originario *sanz* è corretto in *sans*.

Quel che è più notevole è che fra i due tratti esistono delle zone di compenetrazione, giacché in XVII e XXVII già troviamo *prués/pros* per *proz* e in XVIII *sens* per *senz*, mentre in XXX ancora *pruez* (per quanto in passo corrotto), in XXXI *creez* : *poëz* : *veez* : *oblies*, in XXXII *enpoisonnez* : *grez* : *entrez* : *savez* : *avés* : *volez* : *sofrés*, in XXXIII *droiz dolz*, in XXXV *sans*, in XXXIX *gardez*. Ciononostante, il campo in cui i due diversi usi grafici collidono è decisamente quello dei testi XLVI-XLIX, con primo e ultimo in cui il tratto in <s> è pressoché unico (si hanno due sole eccezioni: *crosses* e il provenzale *tots*, di cui si dirà *infra*), mentre nei due centrali <z> è addirittura regolare.

Infine, nei componimenti L-LXIII <z> finale non solo torna ad indicare regolarmente l'affricazione etimologica (e solo etimologica: vale evidentemente per /s/, come indicato da LXII, dove *-ez* rima con *nés* e *clés*)⁷⁶ ma va talvolta a sostituire <s> in posizioni eccessive: si tratta perlopiù di una manciata di *noz* e *voz* possessivi o personali, ma anche LVI.38 *antierz*, LIX.17 *lez* (dubbio anche per *ai* > *e*: si veda quanto se ne dice anche in 2.2.1.2) e L.c *amorz*.

Quest'ultimo caso è ancor più complesso, dato che può trattarsi anche di un'errata interpretazione del copista, giacché <mamorz> e <lamorz> possono valere anche *ma morz* e *la morz*, (in cui <z> sarebbe affricata etimologica): non a caso *m'amorz* è presente anche in XXIV.14, con errore più evidentemente presente in altri manoscritti (CM *la mort*). Si è provveduto, quindi ad emendare solo la prima attestazione di *amorz* nel testimone, giacché per la seconda è possibile indicare una serie di altre forme più o meno certe in cui <z> finale è eccessivo.

2.1.5.3. Affricate: <ç>, <z> ad inizio e corpo di parola, <tz> e <ts>

Sono diffusi in tutte le parti del canzoniere, ma con particolare concentrazione nei testi provenzali (4 delle 12 attestazioni), due usi grafici di tipo franco-italiano, che talvolta indicano effettivamente un'affricazione assente nel francese. In effetti, sono puramente di natura grafematica i 4 casi di <ç>

⁷⁶ Cfr. Gossen 1970, pp. 94-95, che discute sulla più antica riduzione di t + s o VOC + ce in /s/ per il piccardo (contro il franciano /ts/, mantenuto più a lungo).

(VIII.2 *resclarçisent*, XI.24 *droiç*, XLVI.33 *desevrance* e addirittura LXI.3 *chançhon*)⁷⁷, su cui poco si può dire a causa dell'esiguità delle attestazioni (forse potrebbe risultare di qualche interesse che due di esse siano fra VIII e XI, quest'ultimo nominabile per ulteriori particolarità nella grafematica dell'affricata, ossia l'uso di <tz> su cui torneremo); quanto, invece, a <z> ad inizio e in corpo di parola, l'uso è meramente grafico in I.27 *asazie*, XIII.55 *donzel*, XXVI.3 *remambranze* e 7 *resclarzir* (per cui cfr. *supra*), XLVIII.38 *semblanza* e LXIII.9 *dozime*, tuttavia in XLVII.20 *zuer* e XLVIII.9 *trizaors* denuncia un'effettiva affricazione di tipo franco-italiano.

È provenzaleggiante, invece, <tz>, che appare 6 in volte in IX, XI, XII, XXVI, XXXI. Notevolmente, si tratta quasi sempre di attestazioni in passi in qualche modo complicati e 4 di questi sono fra IX e XII: in IX l'unico *faitz* rima con *dis* (per *diz?*), ma tutta la strofa è in *-is*; in XI l'unico *escomeniementz* rende graficamente erronea la rima *-ent*; i 2 casi in XII sono in corrispondenza di passi più o meno erronei (uno *buionetz* per *Guionetz*, l'altro per un inizio di ritornello errato, tanto che *totz* è nostra reinterpretazione); in XXVI *mavitz* è nostro emendamento dell'erroneo *maintz* a fronte di una tradizione unanime in *mauvis* (la forma *mavis* è attestata in anglonormanno,⁷⁸ ma *au* > *a* è comune anche in franco-italiano). Unica attestazione di <ts>, invece, è il *tots* di XLVI.

2.1.6. *Geminate*

All'area nord-italiana possono essere ricondotti i fenomeni, diffusi in tutto il canzoniere, di incertezza intorno alla trascrizione delle geminate. La pronuncia scempia (per la quale cfr. il paragrafo 2.2.3.1.), che non è univoca dell'area norditaliana, traspare anche nella natura puramente grafica ed ipercorrettiva di forme come LVII.46 *aimme*, XXII.28 *blammee*, LIX.23 *lechierres*, II.54 *ocirre*, LXI.14 e LXIII.7 *painne* (meno certi i casi che coinvolgono le sibilanti, come XLIII.21 *osserai*, XXXVIII.27 *professie*, XLIII.6 *plaisir* e LXIII.10 *rassassie*, a causa dei molti fenomeni che investono questa categoria di consonanti). Sembra un poco più notevole che si rintraccino anche casi ad inizio di parola (come in XII.1 *ffailies*, non messo a testo per problemi di senso, XVI.23 *rrequiert* e XVIII.15 *nn*'), il che porta a pensare ad una sorta di mimetismo del raddoppiamento fonosintattico peninsulare.

2.1.7. *Altre nasali*

2.1.7.1. <bn> per /m/

L'unico caso di <bn> per /m/, ossia XIII.36 *obnel*, pone in dubbio che non si abbia lì un banale *lapsus calami*.

2.1.7.2. <m> ed <n> davanti a bilabiale

La trascrizione della nasale che precede un'occlusiva bilabiale (ossia /p/ o /b/) è generalmente instabile all'interno del canzoniere. Si riporta in tabella una schematizzazione della casistica lirica per lirica: al suo interno le attestazioni di <mp> e <mb> sono registrate alla voce mB (consonante bilabiale), mentre quelle di <np> e <nb> come nB. Sono contati solamente i casi in cui il fenomeno appare all'interno di una parola.

I. 2 mB 1 nB	XVII. 1 mB 1 nB	XXXIII. 1 mB 0 nB	XLIX. 1 mB 0 nB
--------------	-----------------	-------------------	-----------------

⁷⁷ Nel suo studio Nicola Ballestrin ha sottolineato come il digrafo <ch> sia diffuso nelle zone recenziore dell'Estense, ma che in origine la lezione era <ch> semplice e fu poi un correttore ad occuparsi del lavoro di cedigliazione senza lasciare altri interventi sul codice. Andrà allora ricordato che LXI fa parte dei testi decorati solamente quando all'antico canzoniere furono aggiunte dette sezioni trecentesche.

⁷⁸ Cfr. FEW, XVI, p. 495b.

II. 0 mB 1 nB	XVIII. 1 mB 2 nB	XXXIV. 0 mB 0 nB	L. 4 mB 0 nB
III. 1 mB 0 nB	XIX. 0 mB 0 nB	XXXV. 1 mB 0 nB	LI. 2 mB 0 nB
IV. 0 mB 0 nB	XX. 0 mB 0 nB	XXXVI. 0 mB 0 nB	LII. 3 mB 0 nB
V. 0 mB 0 nB	XXI. 0 mB 0 nB	XXXVII. 0 mB 0 nB	LIII. 0 mB 0 nB
VI. 0 mB 0 nB	XXII. 0 mB 0 nB	XXXVIII. 3 mB 0 nB	LIV. 0 mB 0 nB
VII. 0 mB 0 nB	XXIII. 0 mB 1 nB	XXXIX. 0 mB 0 nB	LV. 1 mB 0 nB
VIII. 0 mB 0 nB	XXIV. 0 mB 0 nB	XL. 0 mB 0 nB	LVI. 4 mB 0 nB
IX. 0 mB 0 nB	XXV. 0 mB 0 nB	XLI. 0 mB 0 nB	LVII. 2 mB 0 nB
X. 2 mB 0 nB	XXVI. 1 mB 0 nB	XLII. 0 mB 1 nB	LVIII. 0 mB 0 nB
XI. 0 mB 2 nB	XXVII. 0 mB 0 nB	XLIII. 1 mB 1 nB	LIX. 0 mB 0 nB
XII. 0 mB 0 nB	XXVIII. 1 mB 0 nB	XLIV. 0 mB 1 nB	LX. 1 mB 0 nB
XIII. 0 mB 0 nB	XXIX. 1 mB 0 nB	XLV. 0 mB 0 nB	LXI. 4 mB 0 nB
XIV. 0 mB 0 nB	XXX. 0 mB 4 nB	XLVI. 1 mB 1 nB	LXII. 1 mB 0 nB
XV. 0 mB 0 nB	XXXI. 0 mB 0 nB	XLVII. 0 mB 0 nB	LXIII. 2 mB 1 nB
XVI. 2 mB 2 nB	XXXII. 0 mB 2 nB	XLVIII. 3 mB 0 nB	

Va notato, quindi, che la grafia mB non è sempre maggioritaria all'interno del canzoniere e, anzi, presenta un'oscillazione per la quale si potrebbe definire in tutto paritaria alle attestazioni di nB quantomeno all'interno dei testi I-XXIX (al netto di componimenti, come X e XI, in cui l'una o l'altra grafia è esclusiva ma per pochissime attestazioni); lo stesso si potrebbe dire anche per la macrosequenza XXX-XLVI, al cui interno, tuttavia, si rintracciano delle sequenze più caratterizzate (XXX-XXXII, in cui compare solo nB; XXXIII-XXXVIII in cui vi è solo mB). Al contrario, nella sequenza XLVIII-LXIII vi è un solo caso di nB (LXIII.31 *mainburnie*), ma quanto va rilevato che anche /n/ in finale di parola diventa <m> se la parola successiva inizia per bilabiale almeno all'interno dei componimenti L-LXI, con l'eccezione di LVII (e si dovrà notare che non vi sono casi di controllo per LV, LVI, LIX e il dittico LXII-LXIII) e una manciata di casi in tutte le altre liriche.

2.1.8. *e/et*

Le grafie espresse a tutte lettere (*e/et* senza alternanze di tipo fonosintattico)⁷⁹ per la congiunzione coordinante ET sono un esempio di instabilità di *scripta* che, pur non avendo decisive ricadute ai fini di localizzazione linguistica, rimane citabile anche solo per definizione dei criteri editoriali. È uso comune, infatti, definire il migliore scioglimento per la nota tachigrafica (7) basandosi sulla prevalenza dell'una o dell'altra grafia all'interno del testimone, ma nel nostro caso prendere una decisione simile è meno scontato.

In effetti, in tutto **H** si trovano 142 *e* contro 61 *et*: tale prevalenza farebbe propendere per sciogliere sempre con *e* la forma abbreviata. Tuttavia, disponendo i dati in una tabella è più semplice notare che una descrizione puntuale debba essere più complessa:

I. 0 e 3 et	XVII. 0 e 0 et	XXXIII. 4 e 0 et	XLIX. 5 e 1 et
II. 1 e 2 et	XVIII. 0 e 1 et	XXXIV. 10 e 0 et	L. 0 e 4 et
III. 1 e 2 et	XIX. 0 e 1 et	XXXV. 1 e 1 et	LI. 0 e 0 et
IV. 1 e 2 et	XX. 1 e 1 et	XXXVI. 4 e 0 et	LII. 0 e 3 et
V. 2 e 4 et	XXI. 0 e 1 et	XXXVII. 4 e 0 et	LIII. 0 e 0 et
VI. 2 e 1 et	XXII. 0 e 2 et	XXXVIII. 5 e 4 et	LIV. 0 e 2 et
VII. 1 e 1 et	XXIII. 0 e 0 et	XXXIX. 2 e 0 et	LV. 0 e 0 et
VIII. 1 e 1 et	XXIV. 1 e 1 et	XL. 4 e 0 et	LVI. 0 e 0 et

⁷⁹ Non pare rintracciarsi (se non, forse, nel componimento XXXVIII) l'alternanza italiana *e/et* per la quale la prima forma precede parola iniziante per consonante e la seconda parola iniziante per vocale. D'altra parte, andrà considerato anche che solo 14 forme a tutte lettere su 203 precedono parole inizianti per vocale.

IX.	0 e 0 et	XXV.	1 e 1 et	XLI.	1 e 0 et	LVII.	0 e 0 et
X.	5 e 1 et	XXVI.	2 e 2 et	XLII.	6 e 0 et	LVIII.	0 e 0 et
XI.	0 e 0 et	XXVII.	0 e 0 et	XLIII.	8 e 0 et	LIX.	0 e 0 et
XII.	2 e 1 et	XXVIII.	0 e 0 et	XLIV.	9 e 3 et	LX.	0 e 1 et
XIII.	2 e 1 et	XXIX.	10 e 1 et	XLV.	2 e 0 et	LXI.	1 e 0 et
XIV.	0 e 0 et	XXX.	13 e 1 et	XLVI.	4 e 0 et	LXII.	0 e 1 et
XV.	0 e 0 et	XXXI.	13 e 0 et	XLVII.	7 e 1 et	LXIII.	0 e 2 et
XVI.	0 e 0 et	XXXII.	6 e 1 et	XLVIII.	6 e 0 et		

Nello specifico, malgrado una manciata di componimenti in cui vi è una situazione di parità fra *e* ed *et*, in sequenze sostanzialmente ininterrotte di testi si trova più volte preponderanza della seconda grafia sulla prima: si tratta, grossomodo, dei testi I-V, XIII-XXII e L-LXIII, a cui vanno opposte le sequenze VI-XIII e XXIX-XLIX, in cui prevale quasi ininterrottamente *e*.

Inoltre, va notata la grandissima sproporzione nel numero di attestazioni totali all'interno di queste sequenze: la maggior parte delle grafie a tutte lettere si concentra laddove il rapporto tra le grafie *e* ed *et* è a favore della prima, per cui, nei soli testi XXIX-XXXIV (sequenza a prevalenza di *e*) appaiono più del 29% delle notazioni non tachigrafiche per ET, malgrado il fatto che essi costituiscano meno dell'8% del canzoniere. Un tale squilibrio statistico si spiega attraverso un'ulteriore differenza nelle abitudini scritte fra i due gruppi di testi: quelli in cui vi è un maggior numero di *et* prevedono anche un utilizzo di note tachigrafiche ben più ampio rispetto a quelli in cui prevale *e* (a titolo d'esempio: le abbreviazioni sono ben 34 nei testi I-V, solo 11 nelle liriche XXIX-XXXIII).

Posta l'esistenza di questi due diversi comportamenti, i dati qui raccolti dimostrano chiari limiti: appare ragionevole che in sede di edizione la nota tachigrafica debba essere sciolta come *et* per sequenze come quella I-V e come *e* in quelle del tipo XXIX-XLIX, ma la presenza di un certo numero di componimenti in cui una delle due grafie non prevale sull'altra lascia un certo margine di dubbio sul metodo da adottare (tanto più che ci si può trovare di fronte a vere e proprie sequenze 'neutre': si vedano, in particolare, i componimenti XIV-XVII⁸⁰ e XXIII-XXVIII). Per definire con certezza i confini entro cui si dovrebbero rintracciare i diversi usi andranno indagati ulteriori fenomeni.

2.1.9. *h*

<h> iniziale è notoriamente un altro tratto molto irregolare nelle antiche *scripte* romanze. Essa è quasi sempre mantenuta nelle interiezioni (*ha, hai, he* eccetera), mentre è instabile nei derivati di HONOREM e HUMILEM (si hanno, quindi, *honor, honoremment, humbles, humelie* eccetera, ma anche *onor, onoree, umilité, umle* e così via); inesistente, quindi, nei derivati di HOSTEM (sono attestati solo *oz, osté, ostage* eccetera). Va indicato, però, che il tratto marca una differenza piuttosto ben rispettata fra *hom* sostantivo e *en/om* impersonale: la quasi totalità delle attestazioni con <h> in questo caso è nella sequenza di testi XXXIV-XXXVI (che non conoscono *en/on*), per quanto ve ne siano un paio anche in testi precedenti e nel gruppo provenzale.

Sono ipercorrettivi i ripetuti *hunc* e *hues*, per i quali è tuttavia apprezzabile una perfetta coerenza (non sono attestati *unc* e *ues*) che parrebbe indicare come il tratto non sia da riferire all'ultimo copista italiano. Non stupisce, quindi, l'incertezza con cui si rintracciano forme come *haut* e *aut*, giacché la forma con <h> iniziale è francese ma non etimologica. Al contrario, sono etimologiche ma aliene al francese XXIX.3 *hai* e XLIX.20 *hunt*, che, in effetti, sono le uniche forme di *avoir* ad iniziare per <h> in tutto il nostro testimone: si possono interpretare come latinismi, italianismi (specialmente nel secondo caso, interno ad un testo provenzaleggiante), meri scorsi di penna o, nel primo esempio, una

⁸⁰ Alla sequenza si dovrebbe forse aggiungere anche la lirica XVIII, il cui unico *et* a tutte lettere è a inizio strofa e quindi non coinvolto dall'abbreviazione solo per poter decorare come capolettera l'*e* iniziale.

confusione occorsa con l'interiezione *hai*, in cui <h> etimologico è conservato in quattro casi su quattro.

In corpo di parola, se si eccettua il culto LXII.29 *Theophilus* (che è di tutt'altra natura), si ha una sola attestazione del digrafo <th> per /t/ semplice nel canzoniere, ossia IX.24. *enthechié*. Si noterà che IX è ancora una volta uno dei testi che fanno uso di <tz> per indicare l'affricazione; pertanto, vi potrebbe essere un legame fra i due fenomeni, ma l'unica attestazione non autorizza a procedere veramente con alcuna ipotesi.

2.1.10. *y*

Compare <y> per /i/ solamente in LII.3 *lys* (che rima con *paradis : vernis : assis*).

2.2. (Grafo)fonetica

2.2.1. *Vocalismo tonico*

2.2.1.1. *ai > a*

Sono sporadicamente diffusi esempi del tratto piccardo-vallone *ai > a*.⁸¹

Nello specifico, in un primo momento esso è presente quasi solo attraverso l'ipercorrettismo *a > ai* (I.17 *ai* per *a*; XI.28 *maingier* per *mangier*; XVIII.41 *mail* per *mal*; XX.25 *vai* per *va*; XXIV.1 *Fat* per *fait*, ma anche v. 19 *am* per *aim* – e in sede atona v. 4 *amee* per *aimee* – e v. 21 *plang* per *plaing*; XXVI.33 *mai* per *ma*. Nella lirica VI, invece, il tratto si inserisce sulle rime lorenensi *prandrai : ferai : j'a : ja*).

Quindi, il fenomeno è assai più puro nei testi che seguono (XXIX.14 *lai* per *la*, ma anche v. 47 *am* per *aim* e, in sede atona, v. *amé* per *aimé*, che è anche in XXXI.39 e XXXIX.15; XXX.42 *gran* per *grain*; XXXV.20 e XLIV.27 *mas* per *mais*; XLI.13 *a* per *ai*; XLV.3 *avra* per *avrai*) e raggiunge la maggior espressione all'interno dei componimenti provenzaleggianti, che sono tutti interessati da un minimo di 3 attestazioni (XLVII e XLVIII) ad un massimo di 6 (XLVI) ma di importanza differente: in tali testi, infatti, il tratto in questione va a coincidere spesso con la normale forma occitanica dei lemmi (si pensi a voci verbali come *am* e *ame*).

Si nota, infine, l'assenza del tratto all'interno dei componimenti L-LXIII, se non per la probabile attestazione in LIX.27 *finerai* (che può essere anche alla prima persona, ma parrebbe rimare con -a all'interno del discordo).

2.2.1.2. *ai > e*

Il dittongo *ai* può presentarsi talvolta nella grafia fonetica *e*. La quantità di dittonghi interessata da questo tipo di evoluzione è bassissima, tuttavia, giacché gli unici casi a ripetersi con frequenza sono *ai < ACI/AGI*, il che significa perlopiù forme come *fet < FACIT* e *mes < MAGIS*, che tuttavia possono portare anche a forme analogiche (*fere*, *mestroye* eccetera).⁸² Non mancano, tuttavia, casi notevoli: *plet* per *plai(s)t* è attestato a XVI.30 e XVIII.15; *laisser* porta sicura traccia del fenomeno in III.9 *lest* (che molto ricorda *plet*) e l'analogico L.59 *lessa*, oltre al più dubbio LIX.17 *lez* (di cui si è detto al paragrafo 2.1.5.3 e per cui non si può che rinviare anche al commento testuale); dubbie anche le attestazioni di *ver* per *vair*: esse possono quasi sempre essere interpretate anche come forme di *vert* di cui si è indebolita la dentale finale (cfr. *infra* il paragrafo 2.2.3.4), dato che i termini designano colori relativamente simili (verde e azzurro/grigioblu). D'altra parte, *ver* segue la forma tipica della maggior

⁸¹ Cfr. Gossen 1970, pp. 53-54 e 154.

⁸² Si tratta, in effetti, dei casi per i quali il fenomeno è notato nel piccardo da Gossen 1970, pp. 53 e 154.

parte delle attestazioni (per il quale il passaggio *ai > e* avviene in corpo di parola e sillaba chiusa, ma vedi sotto) e in particolare potrebbe aver ricevuto spinta analogica da *per* ('pari') e *cler* ('chiaro'), che seguendo l'evoluzione regolare nel nostro canzoniere in effetti non si trovano mai scritti con <ai>.

Come detto, la grandissima maggioranza delle attestazioni del fenomeno non lo riporta ai confini di parola. Ciò, tuttavia, non è vero per una manciata di casi come XXII.11 *edier* per *aidier* e LVI.16 *se* per *sai*. Andrà notato, infine, che il tratto appare solo di tanto in tanto, ma è diffusamente attestato nella sequenza I-IV (basti pensare che in essi si trovano 10 delle 12 attestazioni di *mes* per *mais*) e quasi assente nei testi XXIX-XLIX (che si è detto essere i più coinvolti in *ai > a*, invece).

2.2.1.3 *enC > anC*

Il passaggio ad *an* di *en* quando seguito da consonante (*prant* per *prent*, *doucemant* per *doucement* eccetera) è fra i tratti comuni a piccardo e vallone per quel che riguarda la prosa, ma si ritrova in realtà un po' in tutti i dialetti settentrionali e in particolar modo all'interno della lingua poetica.⁸³ In effetti, all'interno del manoscritto questo fenomeno è presente in modo molto variabile e quasi sempre minoritario: parrebbe degno di nota solo nei componimenti in cui era utilizzato in maniera autoriale (*enC : anC*), come in IV, V, VII, XVII, XXI, XXII, XXXVI, XXXVIII, LI, LII, LVIII; tuttavia, anche in molti di questi non lo si rintraccia in proporzione notevole rispetto alle forme che conservano *e*.

Nello specifico, il rapporto di maggioranza di *anC* su *enC* è solamente nelle liriche I (ma va notata la scarsissima quantità di attestazioni: solo 1 *en* e 2 *an*), XXIX, XXXVI, XXXVIII, XXXIX e XLVI; quindi, risulta un tratto davvero tipico solo della parte centrale del canzoniere.

Andrà registrata anche la presenza di alcuni ipercorrettismi, ossia XIII.16 *menent*, XXII.21 *gen-glois* e LVIII.43 *changenz* (ma erroneo), nonché di sviluppi analogici come *samblant* e *ramambrance*; per il vero, sono specialmente notevoli da questo punto di vista i prefissati di IN (*anblee*, *angigné*, *anfanta*, *anui*, *anemi* eccetera), che d'altra parte si trova come *an* in XVIII.41 e XXIII.23, ma solo uno dei due è seguito da parola iniziante per consonante (il che può indicare un'estensione fonosintattica del fenomeno).

2.2.1.4. *eu > u* e *ieu > iu*

È tipicamente piccardo il passaggio *ieu > eu*, che porta spesso a fenomeni analogici come *eu > u*.⁸⁴ Lo si rintraccia nel passaggio di *Dieu > diu* che nel nostro testimone si realizza 10 volte, di cui sette nel componimento XVII e le rimanenti tre nella sequenza XXIII-XXV.

Quanto al tipo FOCUM/IOCUM/LOCUM, invece, esso conta sette attestazioni (X.43 *feu*; II.30 e XVIII.18 *leu*; LXII.39 *liu*; V.22 e LVIII.12 *jeu*; LVIII.77 *gius*). Andrà notato che la riduzione di *eu* in *u* è chiaramente visibile solo in tre casi (*gius* e *liu*), mentre in una (*leu*) si intravede lo stesso tipo di spinta analogica di *Dieu* ma con altro esito (in **H** *Deu* è la forma in assoluto più attestata: 7 degli 8 casi di *Dieu* sono racchiusi nel dittico LVI-LVII).

2.2.1.5. *ie > i*

Genericamente settentrionale e, anzi, non frequente nel piccardo,⁸⁵ è la chiusura di *ie* in *i* semplice. In effetti, nel manoscritto non la rintracciamo con sicurezza che in VII.27 *covint*, che nella sua singolarità è presenza insondabile.

2.2.1.6. *Ĕ/Ī* in sillaba aperta > *ai/ei*

⁸³ Cfr. Gossen 1967, pp. 196-199 e Gossen 1970, pp. 65-66 e 154.

⁸⁴ Cfr. Gossen 1970, pp. 55-58, 77-80 e 153.

⁸⁵ Cfr. *Ivi*, pp. 58-59 e 154.

In piccardo (come in franciano) è raro che \bar{E}/\bar{I} in sillaba aperta evolvano in *ai* o *ei*, a meno di non essere di fronte ad aree di confine.⁸⁶

Per questa ragione, non stupisce che nel nostro testimone si ritrovino pochissimi casi di questo tipo, ossia I.55 *onbreie*, XIII.46 *dai*, XLVII.18 *saveie* e XLIX.14 *deit* (ma gli ultimi due sono nei componimenti provenzaleggianti e pertanto di scarsissimo interesse).

2.2.1.7. $\bar{E}/\bar{I} + N > ain/ein$

È diffusa nel canzoniere l'evoluzione di \bar{E} o \bar{I} seguite da nasale in *ain* (grafia non solamente piccarda ma particolarmente preferita in quest'area)⁸⁷ o eventualmente *ein*.

La si ritrova in *mains* (6 attestazioni, contro 4 fra *meins* e *moins*; ma sono da aggiungere anche i derivati come *mainsné*), *plain* (6 contro 1 *peine*) e *paine* (8 contro 5 fra *pene*, *peine* e *poine*) eccetera, ma andrà notato in particolare come la maggior parte delle attestazioni di *ein* sia nei testi II-IV e comunque mai dopo di XXX, con l'eccezione di quando tale fenomeno è in rima: così in XXXVI si hanno *plaine* : *vaine* : *amaine* : *paine*.

2.2.1.8. -IVUM > *iu*

Tipicamente piccarda è l'evoluzione di -IVUM in *iu* invece del più solito *if*.⁸⁸ Significativamente, il tratto è assente all'interno del canzoniere per esplicita rimozione all'interno dei componimenti in cui avrebbe dovuto presentarsi, come nel caso della lirica LXIII, in cui rimano *volentis* : *gentis* : *essius* : *perius* : *piz* ('pio') : *fiz* : *bahiz* : *bailliz*.

Tale volontà di rimuovere un tratto tipicamente piccardo sembra fare parte del codice tanto quanto i molti altri casi in cui le evoluzioni più caratteristiche di questa *scripta* non si ritrovano che in una manciata di attestazioni sparpagliate nel canzoniere e magari in minoranza rispetto a forme regolarmente franciane o agli ipercorrettismi.

2.2.1.9. $oN > uN$

L'evoluzione di *o* in *u* davanti a nasale (come in *gererdun*, *nun* eccetera) è tratto la cui localizzazione non è del tutto certa, per quanto decisamente settentrionale;⁸⁹ nel nostro testimone questo fenomeno potrebbe anche confondersi con il più generale $o \sim u$ (accennato al paragrafo 2.1.2.3 e per cui si rinvia al paragrafo 2.2.1.11), se non fosse che il tratto appare con grandissima decisione solo in alcuni testi senza apparente influenza della rima nella distribuzione (rimano in -oN/-uN i testi II, III, VI, VIII, XVII, XVIII, XXXI, XXXIV-XXVI, XLIV, XLVII-XLIX, LVIII, LX).

I. 2 oN 0 uN	XVII. 10 oN 14 uN	XXXIII. 5 oN 0 uN	XLIX. 7 oN 4 uN
II. 18 oN 3 uN	XVIII. 7 oN 23 uN	XXXIV. 9 oN 0 uN	L. 23 oN 0 uN
III. 20 oN 0 uN	XIX. 2 oN 2 uN	XXXV. 6 oN 2 uN	LI. 10 oN 0 uN
IV. 12 oN 3 uN	XX. 1 oN 5 uN	XXXVI. 10 oN 0 uN	LII. 7 oN 0 uN
V. 2 oN 0 uN	XXI. 4 oN 11 uN	XXXVII. 1 oN 0 uN	LIII. 8 oN 0 uN
VI. 2 oN 3 uN	XXII. 2 oN 9 uN	XXXVIII. 6 oN 1 uN	LIV. 12 oN 0 uN

⁸⁶ Cfr. *Ivi*, pp. 66-67.

⁸⁷ Cfr. Gossen 1970, pp. 68-69.

⁸⁸ Cfr. *Ivi*, pp. 70-73.

⁸⁹ Quanto più si avvicini a descrivere il nostro fenomeno è Gossen 1967, pp. 331-333 parla di come il latino -UM fosse diventato in tutta la Francia /-õn/ a partire da Gregorio di Tours, ragion per cui non vi era di che stupirsi che in quasi tutte le *scriptae* del settentrione vi fossero quelle che lui definisce "grafie invertite" come *raisun*, *maisun*, *mun*, *faissuns*, *lung*, *unze*... specialmente in quelle lingue che scrivono *chescon*, *alcon*, *londi* eccetera, che, tuttavia, in piccardo è fatto quasi sconosciuto, giacché esiste piuttosto un particolare tipo di $on > un$ dove $o < \bar{O}$ (PÔMUM > pume, per il quale cfr. anche Gossen 1970, pp. 84-85 e 154). Spetia 1997, p. 58, tuttavia, inserisce il tratto all'interno della analisi che porta a provare la localizzazione della *scripta* di **H** in area piccarda.

VII. 0 oN 1 uN	XXIII. 0 oN 5 uN	XXXIX. 5 oN 0 uN	LV. 7 oN 0 uN
VIII. 4 oN 12 uN	XXIV. 0 oN 5 uN	XL. 6 oN 1 uN	LVI. 1 oN 1 uN
IX. 0 oN 14 uN	XXV. 2 oN 0 uN	XLI. 5 oN 0 uN	LVII. 7 oN 0 uN
X. 8 oN 0 uN	XXVI. 0 oN 15 uN	XLII. 6 oN 0 uN	LVIII. 45 oN 0 uN
XI. 7 oN 2 uN	XXVII. 1 oN 10 uN	XLIII. 3 oN 0 uN	LIX. 5 oN 0 uN
XII. 7 oN 1 uN	XXVIII. 4 oN 2 uN	XLIV. 14 oN 1 uN	LX. 15 oN 0 uN
XIII. 9 oN 2 uN	XXIX. 17 oN 3 uN	XLV. 5 oN 0 uN	LXI. 19 oN 1 uN
XIV. 1 oN 1 uN	XXX. 3 oN 1 uN	XLVI. 10 oN 2 uN	LXII. 10 oN 0 uN
XV. 3 oN 1 uN	XXXI. 8 oN 1 uN	XLVII. 7 oN 7 uN	LXIII. 8 oN 1 uN
XVI. 1 oN 9 uN	XXXII. 7 oN 0 uN	XLVIII. 11 oN 7 uN	

Il tratto, quindi, si fa notare soprattutto nei componimenti VI-IX e XVI-XXVII (eccezion fatta per il monadico XXV, in cui non è attestato); al contrario, ha una presenza estremamente superficiale nei testi I-V (e, in particolare, II-III, considerato che in essi rima), X-XV e XXIX-XLV, per poi riprendere in maniera significativa (anche se mai maggioritaria) all'interno dei testi provenzalizzati e scomparire quasi completamente nella sequenza L-LXIII.

2.2.1.10. Dittonghi di *o* (*eu/ou*)

Il dittongamento di *o* è generalmente non sviluppato in **H**. Di certo tale impressione è in parte falsata da importanti lessicalizzazioni prive di dittongo, come *por* e *amor*, ma in un conteggio che tenga conto di tali particolarità si nota comunque una serie di dati interessanti.

In primo luogo, andrà notato che *ou* è sostanzialmente assente nelle liriche VI-XLV: se ne conta un solo caso (XLIII.6 *tous*), oltre agli analogici XIX.3 *rousignol* e XLIII.3 *oublierai* (di nuovo a XLIII, come il citato *tous*). Invece, è una presenza apprezzabile all'interno delle sequenze I-V e L-LXIII, oltre che nei componimenti provenzaleggianti: lo si nota in particolar modo nei testi I, XLVII, XLIX e LIX, in cui arriva a superare le attestazioni di *o* semplice, e in XL e LIV, in cui le pareggia (ma andrà notato che l'unico caso davvero notevole al riguardo per numero di attestazioni è I, in cui si hanno 6 *ou* contro 2 *o*).

Quindi, per quanto riguarda l'evoluzione di \bar{O} in sillaba aperta, l'esito più diffuso nel canzoniere è quello della turbata, variamente trascritta come <eu>, <ue> o <oe> e rintracciabile in tutto il testimone, anche se in modo quasi sempre minoritario: andranno escluse, in questo senso, le liriche XVII, XXI-XXIV, XXVIII-XXXIV, in cui la presenza della dittongazione diviene talmente significativa da pareggiare o sopravanzare con decisione *o* semplice; non mancano, tuttavia, una decina scarsa di grafie antiche del tipo <ou>:⁹⁰ si tratta di XXIII.20 *ouvre*, XXIV *soul*, XXXVII.25 *onour* e LXI.42 *joious*, ma soprattutto dei cinque casi in I, che si conferma così nella sua sostanziale anomalia rispetto a tutto il rimanente canzoniere, anche se essa pare dovuta almeno in parte a ragioni di tipo autoriale. In effetti, al suo interno si rintracciano le rime *aïurous* : *vous* : *tos* : *prouz* : *douz* : *amoros* : *ennuios* : *jalous* : *dous* : *desirous* : *estrous* : *savorous*, che comunque avrebbero potuto essere trascritte in altra maniera, ossia tutte in <o>.⁹¹

Per quel che riguarda casi molto particolari di dittongazione, quindi, il numero o il tipo di attestazioni non permette uno studio approfondito. Alcune particolarità, tuttavia, spingono per inglobare questi diversi fenomeni nel presente paragrafo.

⁹⁰ Cfr. Gossen 1970, pp. 80-82 per il fenomeno all'interno delle *scriptae* piccarde e Gossen 1967, pp. 88-115 a partire da quelle più ad ovest (ma con paragrafi di approfondimento per tutte le macroaree).

⁹¹ Rime simili all'interno del canzoniere, infatti, sono anche VIII, XIV, XXVII, XXXV, XXXVII, XXXVIII, XLIV, LVI, LX.

PAUCUM in piccardo è presente nelle varie forme *peu*, *pou* e *poi*:⁹² nel nostro canzoniere è prediletto proprio quest'ultimo: tutte e 5 le sue attestazioni si concentrano in una sequenza di testi XXI-XLV; restano fuori solo LXIII.28 *pou* e LXI.13 *po*, su cui influirà la tendenza a non sviluppare dittonghi di *o*.

Segue un modello simile DUO: nel suo caso *o* non dittonga nelle 3 attestazioni della lirica LV, evolve in *eu* nelle 3 attestazioni della sequenza XII-XLVIII e in *ou* nell'unica attestazione di LVI. Sembra subire l'influsso di PAUCUM all'interno dei componimenti V e XII, dove compare tre volte sotto l'inusuale *doi/dui*.

Infine, andrà qui accennato qualcosa intorno ad un più evidente caso di riduzione del dittongo *ou* in *o*, piuttosto che di mancata dittongazione: tale fenomeno è chiaramente visibile per un dittongo derivato da vocalizzazione di L implicata nel caso nella preposizione articolata *do* (< *dou* < *del*). Lo studio del fenomeno è complicato da un'oggettiva impossibilità di circoscriverne la portata: in tutti gli altri casi in cui manca dittongazione per velarizzazione di L implicata non vi è incupimento della precedente vocale, pertanto il fenomeno è in tutto sovrapponibile con la più semplice spiegazione di un dileguo consonantico; d'altra parte, se si vorrà ritenere la riduzione del dittongo una spiegazione migliore a quella della caduta consonantica, andrà osservato che tale fenomeno coinvolge tutti i dittonghi derivati da vocalizzazione di L implicata a prescindere dalla vocale precedente (vi sono casi anche per *au* > *a*, *eu* > *e* ed *iu* > *i*); quindi, ci si potrà chiedere se le mancate dittongazioni di *o* in *ou* di cui si è discusso nei precedenti paragrafi siano effettivamente tali *o*, piuttosto, una successiva riduzione del dittongo, per quanto in proporzioni molto differenti a quelle che si possono osservare per le mancate dittongazioni a seguito di velarizzazione di L implicata.

In questo paragrafo, tuttavia, andrà solamente registrata la sicura esistenza di un fenomeno di riduzione di dittongo, il quale riguarda con certezza solo uno specifico caso di dittongo, il quale potrebbe essere lessicalizzato ed è sicuramente già coinvolto in fenomeni analogici nel suo stesso sviluppo (giacché in *del* la consonante laterale non è implicata e, quindi, non dovrebbe essere velarizzata); per quanto concerne in modo più approfondito l'evoluzione della liquida, invece, non si può che rinviare al paragrafo dedicato *infra* (2.2.3.2).

2.2.1.11 *o ~ u*

Sicuramente piccarda la forma *anguisse* che nel nostro canzoniere si conserva solo a XXXIII.3,⁹³ contro varie attestazioni del più solito *angoisse* e derivati.

Potrebbero seguire un medesimo comportamento per analogia forme che non hanno la medesima derivazione, ossia i vari *foillie ~ fuillie* (e derivati), *voil ~ vuil*, *poise ~ puisse*, ma per il vero le oscillazioni di *o ~ u* vanno molto oltre questi confini, come già accennato ai paragrafi 2.1.2.3. e 2.2.1.9. Quindi si potrà aggiungere solo che la perdita di *e*, regolare per FOLIAM (ma non per le forme di *vo-loir* eccetera), parrebbe spingere per i confini della Piccardia, dato che il tratto è più sudorientale.⁹⁴

2.2.2. Vocalismo atono

2.2.1.1. -A finale (e in corpo di parola)

Il fenomeno più interessante da analizzare, per quel che riguarda il vocalismo atono, è sicuramente quello dell'evoluzione di -A finale: come noto, in francese essa si neutralizza in -e, il che è la regola anche in tutto il nostro canzoniere.

⁹² Cfr. Gossen 1970, pp. 49-50.

⁹³ Cfr. Gossen 1970, pp. 82 e 153.

⁹⁴ Cfr. Gossen 1967, pp. 199-200 e Gossen 1970, pp. 76-77.

Vi sono, tuttavia, alcune eccezioni notevoli: la prima da nominare è sicuramente XXVIII.39 *chanconeta*, che tuttavia rappresenta un caso a sé. In effetti, essa è impossibile da interpretare univocamente, giacché è attestazione si trova nel primo e unico verso dell'*envoi* di quella lirica, altrimenti terminante con una lacuna segnalata dal copista stesso a cui segue (avremo modo di vederlo) una nuova sezione del canzoniere.

La rimanente casistica di *-a* finali (38 in tutto) è racchiusa nei ristretti confini dei testi provenzalizzati XLVI-XLIX. Va detto, quindi, che anche in questi ultimi possono essere rintracciati diversi casi in cui l'evoluzione di *-A* finale è quella usuale, pur con forti differenze: se in XLVII non ve n'è alcuno (contro 9 *-a*) e in XLIX solamente v. 6 *mie* (ancora contro 9 *-a*), in XLVI il rapporto è ribaltato (6 *-a* contro 8 *-e*) e in XLVII è perfetta parità fra le due possibili forme (14 a 14), anche se vi sarebbe da aggiungere al conteggio un meno chiaro *male broche*, seguito da verbo plurale. Quest'ultimo caso è problematico in quanto porterebbe a pensare che *-a* finale sia di tipo italiano, invece che provenzale, ma non è certamente così per XLVII.2 *tutas las altras*; d'altra parte, sempre all'area nord-italiana può corrispondere il fenomeno per cui, alla terza persona, si ha soggetto singolare e verbo plurale (o viceversa), così come una scarsa propensione ad utilizzare *-s* finale. Avremo modo di approfondire il fenomeno *infra*.

Andrà notato, tuttavia, che vi sono tracce etimologiche anche all'interno di parola, se si guarda ad un avverbio come XLVII.30 *longamen*, mentre è di tutt'altra natura la conservazione di *A* anche in fine della prima sillaba aperta in XLIX.14 *chavaleria*.

2.2.1.2. *e ~ i* finale nei monosillabi

È comune una certa tendenza ad innalzare *e* ed abbassare *i* finali nei monosillabi. Il fenomeno è particolarmente visibile in *me~mi*, *je~gi*, *se~si*, ma presente anche in due casi di *di* per *de* (V.33 e XIII.24) che pare più probabile dover riferire al contesto italiano. Andrà notato, tuttavia, che *si* con valore ipotetico appare solamente a partire dalla lirica XXXIII.

2.2.2.3. *ier ~ oier*

Ancora piccardo l'alternarsi di forme *ier ~ oier*:⁹⁵ lo si rintraccia in *prier ~ proier*, ma anche *chastier ~ chastoier*.

2.2.2.4. *ei > i*

È tipicamente piccarda la riduzione protonica *ei > i* rintracciabile in LVII.42 *signorage*, mentre è comune anche al franciano quella in LXIII.23 *aparillie*.⁹⁶

2.2.2.5. *am > om*

Raro nel piccardo il passaggio *am > om*,⁹⁷ che in effetti nel canzoniere si trova solo nelle due attestazioni di *damage* nel dittico XV-XVI, contro le sette di *damage* che si estendono da IV ad una sequenza XXIX-LIV.

2.2.2.6. Prefisso *re- > ra-*

Più che parte della fonologia sarà da interpretare come fenomeno attinente alla formazione del lessico per prefissazione il passaggio *re > ra* nelle forme non altrimenti attestate XXXII.5 *rapuis* e XXXVIII.29 *rapant*, accettabili come franco-italiane per probabile aggiunta di un secondo prefisso *-a-* a seguito di *RE-* (si pensi a paralleli attestati come *raffreschement* per *reffreschement*, *rapanse* per

⁹⁵ Cfr. Gossen 1970, p. 87 e 153.

⁹⁶ Cfr. *Ivi*, pp. 89-90 e 153.

⁹⁷ Cfr. *Ivi*, p. 90.

repense, rafrene per reffrene eccetera), forse a partire da formazioni regolari in francese come *raemplir/ramplir* < *READIMPLERE o *raverdir*.

2.2.3. Consonantismo

2.2.3.1. Scempiamento di consonanti geminate

Come già accennato al paragrafo 2.1.6, la presenza di consonanti geminate dev'essere considerata un fenomeno di mero conservativismo grafico: lo scempiamento, non ignoto anche alle *scripte* d'Oltralpe, è diffuso nel manoscritto e sembra riguardare in particolar modo i prefissati di AD (non si rintracciano forme geminate di *acoler, adolcir, apeler* eccetera, per quanto fra i doppi prefissati vi sia LXIII.10 *rassassie*, in cui la prima geminazione è regolare) ed IN (sono minoritarie le forme di *ennui/ennuier* rispetto a *enui/enuier*, mentre *enemi* è forma unica). Non mancano, tuttavia, casi di scempiamento anche nelle laterali (in particolar modo i numerosi i casi di *bele*, ma si vedano anche quelli di *lupinele* e XLI.18 *meler*) e nelle vibranti (ancora numerosi *geredon* e derivati, ma notevoli anche le forme rizoatone derivate da *desir – desiree, desirous* eccetera – nonché quelle future di *po-voir – pora, porai, porez* eccetera – e altri verbi, come XVIII.29 *moroie*).

Rispetto a quanto detto per gli ipercorrettismi, appaiono meno significative le attestazioni del fenomeno per le sibilanti (XL.5 *fauser, XIX.3 rousignol, XXVI.6 roisel* e le forme di *laisier*). Infine, si vedano alcuni casi per le fricative (XLVI.30 *afar, XXI.12 meferai, XI.38 ofrir* e numerosi coniugati di *sofrir*), le nasali (VIII.8 *sonet*, alcune forme di *conoistre* e tutte quelle di *nomer*) e le occlusive (XVII.29 *batant, IV.8 regrete* e forme di *metre*).

2.2.3.2. L implicata

L'evoluzione di L implicata ha tanto a che vedere sia con il consonantismo che con il vocalismo: come noto, essa tende sì a velarizzarsi (e, in piccardo, ad incupire la vocale palatale precedente: *cils* > *caus, bels* > *beaus/biaus* eccetera), ma non mancano i casi di semplice caduta o, addirittura, conservazione (quantomeno a livello grafico: casi come *cals* sembrano indicare che la pronuncia fosse di altro tipo).⁹⁸

All'interno del nostro testimone si incontrano tutte queste possibilità, fra cui spicca la folta schiera di incupimenti vocalici che si è detto essere tratto particolarmente utile ai fini di localizzazione della *scripta*. D'altra parte, ancora una volta le diverse liriche dimostrano una grande varietà di comportamenti di fronte al fenomeno. Alla pagina seguente, quindi, riportiamo una tabella che riassume la casistica (sempre contando solamente i casi non analogici: non si riportano, quindi, *bel* > *biau, del* > *dou, el* > *ou* eccetera): al suo interno si conteggeranno i casi di vocalizzazione sotto la dicitura uC, quelli di conservazione sotto IC e quelli di caduta sotto semplice C.

Andrà notato, quindi, che la velarizzazione è in generale l'esito più comune per L implicata all'interno della sequenza I-XXVIII. Quindi, essa tende a scomparire completamente in favore della conservazione della liquida nella sequenza XXIX-XLIX: gli unici casi in cui la presenza della vocalizzazione è notevole sono quelli in cui essa è necessaria a fini rimici (così per la lirica XXXIX, in cui si hanno le rime *roscenaus : desloiaus : aus : caus : comunaus : travaus : noaus : saus : faus : loiaus : maus : baus*).

Le evoluzioni per caduta di L implicata non sono mai maggioritarie; ciononostante, si tratta di un fenomeno notevole e, in effetti, è stato notato quantomeno in parte delle sue attestazioni, per quanto la trattazione sia stata forse un po' troppo sbrigativa. Se n'è parlato in particolar modo come di una riduzione del dittongo *ou* all'interno dei termini *douce* (e derivati) e della preposizione articolata *dou*;

⁹⁸ Cfr. Gossen 1970, pp. 61-63, 70, 115 e 153.

I.	17 uC 1 IC 0 C	XVII.	4 uC 5 IC 1 C	XXXIII.	0 uC 4 IC 0 C	XLIX.	2 uC 2 IC 0 C
II.	13 uC 3 IC 1 C	XVIII.	6 uC 2 IC 1 C	XXXIV.	4 uC 3 IC 0 C	L.	10 uC 1 IC 2 C
III.	10 uC 0 IC 0 C	XIX.	1 uC 0 IC 3 C	XXXV.	0 uC 8 IC 0 C	LI.	6 uC 0 IC 2 C
IV.	6 uC 1 IC 1 C	XX.	9 uC 1 IC 3 C	XXXVI.	0 uC 9 IC 0 C	LII.	7 uC 1 IC 3 C
V.	8 uC 3 IC 1 C	XXI.	5 uC 1 IC 0 C	XXXVII.	0 uC 3 IC 0 C	LIII.	8 uC 0 IC 2 C
VI.	4 uC 0 IC 1 C	XXII.	4 uC 0 IC 3 C	XXXVIII.	1 uC 5 IC 0 C	LIV.	6 uC 1 IC 2 C
VII.	4 uC 3 IC 3 C	XXIII.	5 uC 2 IC 1 C	XXXIX.	12 uC 4 IC 0 C	LV.	8 uC 0 IC 1 C
VIII.	3 uC 0 IC 3 C	XXIV.	4 uC 0 IC 5 C	XL.	1 uC 3 IC 0 C	LVI.	3 uC 0 IC 0 C
IX.	1 uC 1 IC 0 C	XXV.	5 uC 0 IC 1 C	XLI.	1 uC 5 IC 0 C	LVII.	7 uC 2 IC 0 C
X.	10 uC 7 IC 1 C	XXVI.	1 uC 1 IC 3 C	XLII.	3 uC 5 IC 0 C	LVIII.	9 uC 1 IC 3 C
XI.	3 uC 0 IC 1 C	XXVII.	4 uC 0 IC 1 C	XLIII.	0 uC 6 IC 3 C	LIX.	7 uC 0 IC 0 C
XII.	3 uC 1 IC 0 C	XXVIII.	4 uC 1 IC 0 C	XLIV.	0 uC 6 IC 0 C	LX.	4 uC 0 IC 6 C
XIII.	4 uC 4 IC 2 C	XXIX.	0 uC 9 IC 0 C	XLV.	0 uC 10 IC 1 C	LXI.	10 uC 0 IC 0 C
XIV.	1 uC 0 IC 1 C	XXX.	1 uC 6 IC 0 C	XLVI.	2 uC 7 IC 1 C	LXII.	7 uC 1 IC 3 C
XV.	4 uC 0 IC 0 C	XXXI.	0 uC 10 IC 0 C	XLVII.	1 uC 9 IC 0 C	LXIII.	6 uC 2 IC 4 C
XVI.	5 uC 1 IC 1 C	XXXII.	1 uC 4 IC 0 C	XLVIII.	1 uC 9 IC 0 C		

quindi, si sarebbe identificata questa evoluzione in modo omogeneo nei componimenti finali, ma non nella sequenza XXVIII-XLIX.⁹⁹

In effetti, il passaggio *del* > *do* appare improbabile senza il tramite di *dou*, pertanto è appropriato parlare di una vera e propria monottongazione (ipercorrettiva?); tuttavia, tale fenomeno non coinvolge solamente i derivati di DULCEM e lo sviluppo analogico della preposizione articolata: sono dello stesso tipo anche XVII.29, XLVII.21, LXII.14 e LXII.42 *as*; XI.37 *asot*; LXIII.29 *bahiz*; I.16, II.13, III.36, VIII.27, XI.26, XII.48, XVII.7, XX.23, XXI.16, XXI.37, XXXIII.30, XXXVIII.42, XXXIX.16, XLII.34, LVI.7, LVIII.77 e LXI.7 *des*; XIII.51, LXII.21 e LXIII.22 *fiz*; XIII.43 *Fochiers*; XVIII.37 e XLVIII.17 *fos*; XVII.27 *Raos*; XVI.40 *sodant*; XLIII.37 e XLV.4 *tes*; XVII.9, XXIV.28 *vodroiz*.

Quindi, non pare del tutto appropriato nemmeno circoscrivere la riduzione del dittongo ai componimenti I-XXVII e L-LXIII: in effetti, tutte le attestazioni di *dou* appaiono proprio nella sequenza LVI-LXIII, e qualcosa di simile si può dire anche per quelle di *douce*, che sono per tre quarti nella sequenza LII-LXIII; al contrario, cinque delle sette attestazioni di *doz* sono rintracciabili nella sequenza I-V e solo una delle altre due è nella lirica L (con la rimanente in X). Quanto a forme del tipo *do*, *doz*, *doze* eccetera, esse valicano certamente i confini della lirica XXVII prima di giungere alla sequenza L-LXIII (si veda XXXVII.18 *do*), mentre lo stesso non si può dire delle forme *dou*, *douce* eccetera.

D'altra parte, nei primi componimenti non è attestata nemmeno la forma *doce* (e vi sono solo un paio di *doz* e un *docement* contro due *doucement*), per cui si può dire che all'interno di questa sequenza si assista con una discreta costanza alla vocalizzazione di L implicata; lo stesso, quindi, vale per la sequenza L-LXIII, in cui compaiono un paio di *docement*, 13 *doz/doce*, 4 *do* contro 7 *dou* e 16 *doz/douce*. La maggiore attestazione di forme monottongate contro quelle dittongate, quindi, è piuttosto all'interno della sequenza VI-XXVII, mentre il rapporto di maggioranza fra le attestazioni anche nella sequenza XXIX-XLIX è sì a favore della forma monottongata, ma sostanzialmente solo a causa dell'assenza di vocalizzazioni di L implicata (che in tale sequenza si conserva) e dello scarsissimo numero di attestazioni differenti, su cui è impossibile fare osservazioni statistiche propriamente dette.

2.2.3.3. Ns in sillaba tonica > n

La caduta di N implicata da sibilante in sillaba tonica è un fenomeno particolarmente notevole che si ritrova in *cancos*: XXXV.30, XL.9, XLIV.43; *cascus*: XXX.7, XXX.10, XXXIV.22; *chascus*: XIII.7, XLVI.5, XLVI.32; *mos*: XXXI.22, XLIV.21, XLIX.7, XLIX.8; *ses*: XXXVIII.33, XLVI.23, XLVI.32, XLVI.42, XLVIII.39. L'origine occitana del tratto ben spiega perché 8 delle 18 attestazioni siano all'interno dei testi provenzaleggianti, ma va notato che altre 9 sono comunque nella sequenza XXX-XLIV contro una sola precedente e nessuna successiva.

2.2.3.4. S implicata

Il dileguo di S implicata è fenomeno che si è affermato con forza nelle *scriptae* francesi in un periodo relativamente tardo, ma in **H** lo si rintraccia già con una certa insistenza all'interno di specifiche liriche o sequenze di componimenti. La diseguale situazione, tuttavia, richiede di essere visualizzata per mezzo della tabella che riportiamo alla pagina successiva: al suo interno il tratto viene segnalato da C (consonante semplice), la conservazione della sibilante da sC (s + consonante).

Osservando i dati risulta piuttosto evidente che /s/ dilegua in modo saltuario ma apprezzabile per quel che riguarda i testi I-VI; nella sequenza VII-IX il rapporto di maggioranza fra C e sC viene rovesciato in modo ben più che notevole; quindi, fra le liriche X-XXVIII il dileguo risulta sempre

⁹⁹ Cfr. Spetia 1997, p. 58.

possibile, ma è in maggioranza su sC solo in singoli testi (XV, XVIII, XX e XXVIII); infine, /s/ dilegua una volta sola nella sequenza XXIX-LII (XLV.32 *ocit* per *ocist*) e torna, poi, presenza saltuaria ma sempre di minoranza nei successivi componimenti (LIII-LXIII).

I.	3 C 5 sC	XVII.	3 C 9 sC	XXXIII.	0 C 7 sC	XLIX.	0 C 3 sC
II.	2 C 9 sC	XVIII.	6 C 5 sC	XXXIV.	0 C 12 sC	L.	0 C 28 sC
III.	0 C 9 sC	XIX.	2 C 4 sC	XXXV.	0 C 7 sC	LI.	0 C 15 sC
IV.	1 C 7 sC	XX.	2 C 1 sC	XXXVI.	0 C 9 sC	LII.	0 C 21 sC
V.	0 C 1 sC	XXI.	3 C 6 sC	XXXVII.	0 C 11 sC	LIII.	1 C 16 sC
VI.	1 C 2 sC	XXII.	3 C 4 sC	XXXVIII.	0 C 9 sC	LIV.	0 C 5 sC
VII.	7 C 1 sC ¹⁰⁰	XXIII.	2 C 3 sC	XXXIX.	0 C 7 sC	LV.	1 C 10 sC
VIII.	4 C 2 sC	XXIV.	2 C 11 sC	XL.	0 C 5 sC	LVI.	0 C 7 sC
IX.	5 C 0 sC	XXV.	2 C 4 sC	XLI.	0 C 3 sC	LVII.	0 C 18 sC
X.	0 C 9 sC	XXVI.	4 C 6 sC	XLII.	0 C 8 sC	LVIII.	2 C 14 sC
XI.	1 C 10 sC	XXVII.	1 C 5 sC	XLIII.	1 C 7 sC	LIX.	0 C 7 sC
XII.	0 C 10 sC	XXVIII.	4 C 1 sC	XLIV.	0 C 7 sC	LX.	3 C 6 sC
XIII.	2 C 9 sC	XXIX.	0 C 12 sC	XLV.	1 C 12 sC	LXI.	0 C 20 sC
XIV.	2 C 2 sC	XXX.	0 C 11 sC	XLVI.	0 C 10 sC	LXII.	1 C 22 sC
XV.	2 C 0 sC	XXXI.	0 C 6 sC	XLVII.	0 C 6 sC	LXIII.	0 C 15 sC
XVI.	2 C 7 sC	XXXII.	0 C 7 sC	XLVIII.	0 C 6 sC		

2.2.3.5. -s finale con valore morfologico

Il tratto, che si può definire intermedio alla fonologia e alla morfosintassi, è comune tanto in un francese relativamente tardo quanto ai testi copiati al di fuori della Francia, come nel caso dell'Italia: non è di per sé così notevole, quindi, se non quando coinvolge inegualmente rimemi o parti di sintagmi.

Esempi di questo tipo sono comuni all'interno di **H**, ma se ne possono rintracciare di valore assai diverso: la perdita di -s all'interno della desinenza di prima persona plurale può essere autoriale per la lirica XVIII, come si nota dalle rime *enprisiun : morun : departirun : amerun*; al contrario, la caduta di -s segnacaso ha portato diverse rime ad un'imperfezione grafica come X.37 *grant* per *granz*, XII.44 *apareilliee* (che rima con *renvoisiees*) e XXXV.7 *cisne* (in rima con *dignes*), ma anche i molti participi passati che rimano in -u/-uz nella lirica XVI. È probabilmente da attribuire alla copia, invece, l'incostanza con cui -s appare solo in uno degli elementi di un sintagma nominale: si vedano, ad esempio, I.15 *au bons* o VI.8 *le maus* ma anche XVII.29 *dusqu'a[s] portes*, dove il reintegro è reso necessario poiché in assenza dell'elemento sigmatico viene a mancare anche il necessario articolo sotteso alla preposizione.

2.2.3.6 -t finale

La dentale finale è piuttosto stabile all'interno del canzoniere e, anzi, talvolta resiste in contesti vocalici, seguendo un modello comune a diverse *scripte* settentrionali:¹⁰¹ rintracciamo il fenomeno in III.15 *biautet* e XLVIII.35 *vantet*.

All'opposto, non mancano attestazioni della caduta di *t* in fine di parola, specialmente quando il punto di partenza è un nesso *nt*, malgrado si rintraccino anche casi in cui la dentale dilegua a seguito di dittongo *ai/oi* o nesso *st*. Gli esempi sono in gran parte concentrati nella sequenza di testi provenzalizzati (XLVI: vv. 7 e 41 *es* e v. 35 *quan*; XLVII: vv. 10 e 16 *fai* e v. 29 *es*; XLVIII: v. 10 *gran*, v.16 *parfon*, v. 24 *pren*, v. 31 *ven* e v. 40 *possan*; XLIX: v. 5 *voiremen*, v. 7 *vai* e v. 13 *sachon*), ma se

¹⁰⁰ Vi è da aggiungere il caso fonosintattico *me cuers* per *mes cuers*.

¹⁰¹ Cfr. Gossen 1970, pp. 104 e 154.

ne ritrova qualche caso anche all'interno di altre liriche (VI.11 *soi*, XI.10 *ovron*, XIII.58 *dolen*, XXI *es*, XXII.26 *gen*, XXIX.8 *tan*, XXXIII.25 *can*, LIV.38 e LV.10 *on*). Da questo punto di vista, quindi, si nota che il tratto potrebbe sembrare di origine provenzale in una specifica sezione di testi, ma è comunque attestato in quasi tutte le zone del canzoniere e coerente anche con una localizzazione franco-italiana.

Si sono sin qui tralasciate due lessicalizzazioni: la prima, piuttosto comune, è quella di *a* < HABET (ma XXI.39 *at*); la seconda, è l'eccezionale *don*, per il quale valgono le seguenti attestazioni:

I.	1 n 0 nt	XVII.	0 n 0 nt	XXXIII.	0 n 1 nt	XLIX.	0 n 0 nt
II.	2 n 2 nt	XVIII.	2 n 0 nt	XXXIV.	0 n 0 nt	L.	0 n 3 nt
III.	1 n 0 nt	XIX.	1 n 0 nt	XXXV.	0 n 0 nt	LI.	0 n 3 nt
IV.	3 n 0 nt	XX.	0 n 0 nt	XXXVI.	0 n 1 nt	LII.	0 n 0 nt
V.	0 n 0 nt	XXI.	2 n 0 nt	XXXVII.	0 n 0 nt	LIII.	0 n 1 nt
VI.	0 n 0 nt	XXII.	0 n 0 nt	XXXVIII.	0 n 1 nt	LIV.	0 n 1 nt
VII.	0 n 0 nt	XXIII.	0 n 0 nt	XXXIX.	0 n 0 nt	LV.	0 n 0 nt
VIII.	1 n 0 nt	XXIV.	3 n 0 nt	XL.	0 n 1 nt	LVI.	0 n 0 nt
IX.	2 n 0 nt	XXV.	0 n 0 nt	XLI.	0 n 1 nt	LVII.	0 n 0 nt
X.	0 n 4 nt	XXVI.	1 n 0 nt	XLII.	0 n 2 nt	LVIII.	0 n 6 nt
XI.	1 n 0 nt	XXVII.	4 n 0 nt	XLIII.	0 n 2 nt	LIX.	0 n 0 nt
XII.	0 n 1 nt	XXVIII.	0 n 0 nt	XLIV.	0 n 0 nt	LX.	0 n 1 nt
XIII.	0 n 0 nt	XXIX.	0 n 4 nt	XLV.	0 n 1 nt	LXI.	0 n 6 nt
XIV.	0 n 0 nt	XXX.	0 n 0 nt	XLVI.	0 n 1 nt	LXII.	0 n 1 nt
XV.	0 n 1 nt	XXXI.	0 n 0 nt	XLVII.	0 n 0 nt	LXIII.	0 n 2 nt
XVI.	0 n 0 nt	XXXII.	0 n 2 nt	XLVIII.	0 n 0 nt		

Si nota, quindi, che *dont* appare nelle forme *don/dun* all'interno dei primi 27 testi e con un'apprezzabile coerenza: solamente all'interno della lirica II si rintracciano sia forme in cui la dentale cade a fianco di altre in cui viene conservata. Inoltre, risulta notevole anche che *dont* sia forma unica dei testi X, XII e XV, che tuttavia non possono essere considerati una sequenza a sé con certezza sia perché X e XII sono separati dall'attestazione di *don* nella lirica XI, sia perché non vi sono apparizioni del lemma nei testi XIII-XIV. Nella sequenza XXIX-LXIII, invece, non si ha alcuna attestazione di *don/dun*.

2.2.3.7. Altre cadute consonantiche in fine di parola

Vi sono un'altra manciata di esempi sparsi di caduta della consonante finale: nella lezione del manoscritto -s non segnacaso manca in XVI.41 *poi*, in XXII.7 *tre* e in III.20, XIX.33 e XLI.9 *san/sen*; la laterale cade in XIV.2 *avri*; una serie di imperfezioni rimiche all'interno della lirica VI, inoltre, sembrano indicare un'assenza di pronuncia anche per -r finale: così al v. 23 l'originale *trovee* è stato erroneamente trascritto *trover* e nella quarta strofa dovrebbero rimare con i precedenti -ee anche *parler* e, di nuovo, *trouver*.

Tuttavia, va precisato che tali esempi non sembra possano fare sistema fra loro: la caduta di -s finale discussa al paragrafo 3.2.3.4 è di tipo morfosintattico e dovuta alla progressiva perdita del sistema bicasuale dell'antico francese con spinta analogica volta a identificare la desinenza sibilante come un tratto tipico del plurale, pertanto i molti esempi che si possono rintracciare di questo fenomeno non hanno nulla a che vedere con l'assenza della sibilante (affricata?) in *san/sen* (un'apocope comune anche nell'italiano lirico), *tre* < TRES e *poi* < POST. Pertanto, tali esempi saranno da ricondurre all'influenza italiana nel dominio avverbale (per il quale cfr. 3.3.4.1) piuttosto che alla caduta della sibilante finale nel francese continentale, comunque effettivamente già attiva nel XIII se-

colo; andrà considerata semplicemente erronea la singolarità di *avri[l]*, per il quale non si possono nemmeno trovare altri casi in cui la laterale cada (o venga aggiunta impropriamente): ci si potrà chiedere, piuttosto, se l'errore di quest'ultimo caso sia paleografico, considerata la grande somiglianza fra <i> ed <l> nelle scritture antiche.

Infine, per quel che riguarda il componimento VI andrà notato che, mentre *trovee* per *trover* è sicuro errore (forse, ancora una volta, giustificato dalla somiglianza paleografica di <e> ed <r> tonda) che si nota non tanto per la corruzione rimica quanto per la mancanza di senso della costruzione sintattica, d'altra parte la quarta strofa ha tutta l'aria dell'aggiunta di un rimaneggiatore non particolarmente attento, per cui è difficile dire se questi fosse convinto di far rimare in -ee anche *parler* e *trouver* o, piuttosto, avesse frainteso la struttura metrica del componimento.

2.2.3.8. CA

La conservazione di CA latino è fenomeno tipicamente piccardo, ma laddove A latino era seguito da consonante si ritrova anche all'interno di *scriptae* normanne,¹⁰² ragion per cui sarà conveniente analizzare in due momenti le attestazioni che possiamo rintracciare all'interno del nostro canzoniere.

Il prodotto di C + A implicato scritto come <ca> e, quindi, verosimilmente pronunciato /ka/ si ritrova nella sequenza XXX-XLV. In un primo momento, tuttavia, questo è vero solamente per le forme di *chascun* (*cascun* e *cascus*, anche se a XXX.16 si rintraccia anche un *chascuns*), mentre non lo è per quelle derivate da CANTARE (*chans*, *chanson* eccetera). A partire dalla lirica XXXV, invece, tutte le forme di CANTARE prevedono conservazione di <ca> iniziale ma esse sono anche le uniche in cui il fenomeno si può presentare quantomeno sino a XLII.25 *ocaison* (che tornerà due volte nella lirica XLIV), pertanto non è possibile indagare intorno ad un qualche tipo di lessicalizzazione localizzata. Ad ogni modo, se si eccettuano i primi cinque testi, la forma conservativa non è solamente in maggioranza ma più specificamente unica in questa sequenza di testi.

Per quel che riguarda la sequenza XLVI-XLIX, invece, il fenomeno è assai meno costante: nella lirica XLVI, infatti, si rintracciano solamente <ch> (2 *chascus*, *ochoison*), eccetto proprio per un derivato di CANTARE (*cantans*); qualcosa di simile accade in XLVII, dove è sì presente un *canté*, ma anche un *chant* e un *eschas*;¹⁰³ in XLVIII solo un *chanter*; in XLIX, invece, sono del tutto assenti derivati di CA.

Quanto al prodotto di C + A libero, vi è da dire che le grafie adoperate dal canzoniere non rendono affatto chiara quale potesse essere la pronuncia. Se si è detto che è pressoché certo che per probabile spinta italiana in alcuni testi <ch> vada a sostituire <qu> davanti a vocale palatale, si può ritenere che negli stessi <ch> stia per /k/, ma è impossibile dire se tale grafia avesse valore universale: pertanto, non si può provare la presenza di conservazioni di CA libero in assenza di grafie con <k>, che nel nostro codice sono pressoché inesistenti. Andrà notato, tutt'al più, che anche nel medesimo testo e a pochi versi di distanza si possono avere grafie del tipo <c> o <ch> davanti a vocale palatale per termini derivati da C + A libero, come nel caso della lirica XXXII, in cui si hanno v. 37 *chier* e v. 42 *cier*.

2.2.3.9. GA

Fra i tratti comuni al piccardo e al normanno si trova la conservazione di GA latino e di GA, GE, GI germanico:¹⁰⁴ nel nostro canzoniere la portata di tale fenomeno è in parte indistinguibile da alcuni

¹⁰² Cfr. Gossen 1964, p. 231 e Gossen 1970, pp. 95-98 che problematizza anche in parte con una tabella per le grafie: <c + a, o> sta per /k/, <c + e, i> sta per /k/ o /ʃ/, <k> o <qu> per /k/, <ch + a, o> sta per /ʃ/ e solo eccezionalmente per /k/, mentre <ch + e, i> sta per /ʃ/ o /k/.

¹⁰³ Per quanto 'scacco' sia di derivazione araba, andrà notato che segue l'evoluzione latina: in francese si ha <cha>, in provenzale (e italiano) <ca>.

¹⁰⁴ Cfr. Gossen 1970, pp. 100-102 e 154.

usi grafici già notati, come quello di <g> semplice per <gu> (cfr. 2.1.3.3) che si vede in *gerpir*, *gile* eccetera, oppure quello di designare la palatale affricata alternativamente con <g> e <j> (cfr. 2.1.4.1), come per *longe*, *verge* eccetera.

È comunque possibile rintracciare casi notevoli nella conservazione di g quantomeno in *goie* e derivati (*goir*, *resgoir* eccetera) e pochi altri lemmi: tutte le attestazioni, in questo caso, sono visibili nella sequenza di testi XXXVI-XLVIII, giacché all'interno del primo componimento ritroviamo un *goir* (e l'unico caso di controllo a cui si può risalire è XXXV.30 *joie*), mentre nell'ultimo un *goie* (e oltre si trovano solo le 4 attestazioni di *joie* nella lirica L: assenti, quindi, le attestazioni in XLIX).

La frequenza con cui è attestato questo fenomeno non è costante: nello specifico, la forma *goie* è presente solo una volta in XL, XLI, XLIV, XLVIII e due in XLV, mentre *joie* è attestato una volta in XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XLI e due a XLII e XLIV; *goir* una volta a XXXVI, XLIV e XLV contro *joians* a XXXVI; vi sono poi singole attestazioni di *esgoir* (XLII.3), *goios* (XLIV.39) e *vengance* (XLV.26). Pertanto, si può dire che le forme conservative sono presenti in circa la metà dei casi totali, ma con grande differenza fra le attestazioni della sequenza XXXVI-XXXVIII (1 <g> contro 4 <j>) e quelle presenti in XL-XLVIII (11 <g> contro 5 <j>).

2.2.3.10. Affricata palatale, <c> e <ch>

Piccardo e normanno sono noti per una palatalizzazione di C + e/i iniziali o interne ma dopo consonante, così come C + j interno e T + j dopo consonante. Il tratto è visibile in opposizione all'affricata dentale delle altre parlate d'*oïl* quando la grafia adoperata diventa <ch> o <c> prima di vocale non palatale, ma non mancano anche casi notevoli di ipercorrettismo dovuti alla generale confusione fra s e c.¹⁰⁵

Gli esempi più chiari offerti dal canzoniere sono certamente XXX.20 e XLVI.1 *c'* ('se'), oltre a XLVIII.9 *sil* ('quel') e XXXIV.24 *ses* ('questo'), ma si vedano anche XVI.40 *baticer* e XLII.2 *oicel*. Diffusissimo, poi, *chancon* e altri casi di *-con* <-TIONEM (*facon/faichon*, *raëncon/reëncon*, *tencon*), mentre è comune che i cultismi abbiano doppia forma in *-ice/ise*, come si vede in *service/servise*. Infine, quanto ai derivati di *-ITIAM*, la grafia maggioritaria è *-ece* (*alegrece*, *destrece*, *hautece*, *joenece*, *leece*, *perece simplece*, *tristece*), ma andrà considerata anche XLIX.22 *veillese*.

2.2.3.11. Affricata sibilante da palatale, <ti> e <z>

Come già accennato al paragrafo 3.1.5.3, è di tipo franco-italiano (procedendo da fenomeni di area genericamente norditaliana) il passaggio da affricata palatale ad affricata sibilante in XLVII.20 *zuer* e XLVIII.9 *trizaors*, ossia due testi provenzaleggianti. Risulta più eccezionale e incerta, invece, la conservazione della dentale in X.1 *comentier*, che può essere tanto latinismo (con uso grafico italiano per indicare affricazione) quanto semplice svista paleografica per *comencier*, che poi è la lezione che appare all'interno della tavola del canzoniere.

2.2.3.12. *-c(h)* finale

Lo sviluppo di *-c(h)* finale a partire da C+j, T+j, o *ce* implicante è comune in piccardo, contro il francese *-z*, per quanto esistano alcune testimonianze che porterebbero a supporre una pronuncia sibilante per entrambe le grafie.¹⁰⁶

All'interno del nostro testimone il tratto è presente solo in una manciata di attestazioni: si tratta di *fac* (XXXV.7 e XLIII.45) e *dolc* (XXXV.19, XXXIX.1 e XLII.10); tuttavia, nella scarsità di casi riportabili è pur sempre apprezzabile una certa coerenza, considerato che due di essi sono rintraccia-

¹⁰⁵ Cfr. Gossen 1970, pp. 91-94 e 154.

¹⁰⁶ Cfr. Ivi, p. 94.

bili all'interno della lirica XXXV, due nel dittico XLII-XLIII e il rimanente in un componimento a metà di questi gruppi.

2.2.3.13. Accidenti generali di R

Fra gli accidenti generali della vibrante comuni nel piccardo, si ritrovano: la dissimilazione per caduta,¹⁰⁷ che nel nostro canzoniere è in VIII.5 *arboisiel* (ma la forma è etimologica e infatti comune anche a provenzale e italiano); la metatesi *er > re*,¹⁰⁸ rintracciabile nel nostro III.38 *gropi*.

2.2.3.14. Epentesi di -t-?

La forma con epentesi di dentale XXIII.33 *decevantment* è dubbia: essa (anche come *decevaument*) sembra apparire solamente una manciata di volte nell'edizione dell'immensa *Cronique des ducs di Normandie* curata da Francisque Michel a partire dal manoscritto Harley 1717 del British Museum di Londra.¹⁰⁹

2.2.3.15. Epitesi eufoniche

Per quanto presenti anche nel sistema linguistico italiano, vista la loro posizione saranno da interpretare come provenzali le epitesi di -d eufonica in XLVII.8 e 16 *ad*.

2.2.3.16 Caduta per dissimilazione

Conosce alcune altre attestazioni in testi franco-italiani la caduta della prima nasale implicata che possiamo notare in XXXVI.21 *repetans*, pertanto si può ricondurre a questo spazio il fenomeno (che pure nella sua unicità può interpretarsi anche come scorso di penna).

2.2.3.17. Lenizioni

La lenizione della dentale intervocalica sino alla caduta in XVI.42 *emperaor* è tipica del nord Italia: non sorprende, quindi, ritrovare la forma in questione molto ben attestata in diversi testi franco-italiani. Più complesso, invece, ricondurre a tale spazio anche la perdita della consonante labiodentale (o, eventualmente, approssimante labiovelare) in forme come XXXV.28 *aroié* e XXXV.37 *ara*, che non sono completamente sconosciute nemmeno alle *scriptae* d'oltralpe.

Infine, è decisamente occitana la parziale lenizione dell'occlusiva sorda (con sonorizzazione) in XLVII.15 *paubre* e XLIX.22 *paubreté*.

2.3. Morfosintassi

2.3.1. Articoli, nomi, aggettivi e pronomi possessivi

2.3.1.1. *Men, ten, sen*

È tipicamente piccardo e vallone il caso retto di aggettivi e pronomi possessivi delle persone singolari in *e*.¹¹⁰ Se ne può rintracciare un solo esempio in **H**, ossia XIII.46 *sen*.

2.3.1.2. *No e vo*

¹⁰⁷ Cfr. Gossen 1970, p. 56.

¹⁰⁸ Cfr. *Ivi*, p. 114.

¹⁰⁹ Cfr. Michel 1836-1844, III, p. 786b.

¹¹⁰ Cfr. Gossen 1970, pp. 125-126 e 154.

È comune a piccardo e vallone anche la forma asigmatica degli aggettivi possessivi per le persone plurali.¹¹¹ Il canzoniere ne offre una manciata di esempi: XXXIV.27 *no*; XXXVII.16, XLII.19, LII.11 e LVII.8 *vo*.

2.3.1.3. *Mieue, tieue, sieue*

È schiettamente piccarda la forma del pronome possessivo femminile di tipo *mieue, tieue, sieue*.¹¹² All'interno del canzoniere se ne rintraccia una sola attestazione, ossia XXXII.13 *siueis*.

2.3.1.4. Forme di tipo italiano e/o provenzale nel sintagma nominale

Tra le forme di sostantivi in cui risulta evidente un influsso italiano vanno annoverati XLVIII.15 *gladio* per *glaiue* e LXIII.25 *angeli*. Quest'ultimo, tuttavia, è preceduto da *li*, pertanto la desinenza italiana potrebbe essere anche solo il risultato di una banale reduplicazione dell'articolo (*ange/anges* non provoca ipometria, mentre *angeli* obbliga alla sinalefe con il successivo *ont*).

Per quel che riguarda l'articolo, invece, le forme notevoli sono *lo* per *li/le* in XI.2, XI.19, XLVI.40, XLVII.20, XLVIII.18, LVII.30, LIX.16; XLIX.20 *ill* per *li* e XLVIII *los* per *les*. Infine, si vedano aggettivi come a XLVII v. 5 *tal* per *tel* e v. 7 *malaute* per *malade*; a XLVIII v. 15 *fret* per *frais* e v. 31 *freida* per *froide*, ma anche v. 15 *breo* per *bref*.

2.3.2. Pronomi personali e relativi

2.3.2.1. *Jo/jou e co/cou*

La presenza di forme come *jo* per *je* e *co* per *ce* è comune ad anglonormanno e piccardo, ma quest'ultimo conosce anche dittongamenti del tipo *jou* e *cou* (presente anche in vallone, che arriva anche a *ju*).¹¹³

In **H** le forme *jo* e *co* contano più di una sessantina di attestazioni, nessuna delle quali all'infuori della sequenza XXIX-XLVIII. La stessa localizzazione vale anche per le poche occorrenze di *jou* e *cou* (3 attestazioni fra XL-XLIV) e per il singolo caso di *cho* (XXIX.48).

2.3.2.2. *Mi* tonico

L'impiego di forme toniche del tipo *mi ti si* è tratto comune ad un vasto numero di *scriptae* del nord della Francia.¹¹⁴ All'interno del canzoniere, tuttavia, non si riscontrano che un paio di *mi* nei testi provenzaleggianti (XLVI.4 e XLVII.29) ed una seconda coppia nelle rime del componimento L (vv. 23 e *j*).

2.3.2.3. Forme di tipo italiano e/o provenzale nel sintagma pronominale

Sono evidentemente di tipo provenzale (per quanto presenti anche all'interno del sistema linguistico italiano) le forme *eo/eu* con cui si presenta tre volte il pronome soggetto di prima persona all'interno dei componimenti XLVII-XLVIII. Italiani, invece, LI.50 *voi*, la cui singolarità rende la lezione piuttosto dubbia (specialmente all'interno di un componimento in cui *vos* ha otto attestazioni), e le forme atone XLVIII.28 *ve* e, per ragioni di evidente ipercorrettismo grafico, il *moi* ritrovabile a XLVIII.1, 6 e 18 oltre che a XLIX.2;

Infine, fra le forme pronominali notevoli andrà citato anche il provenzale XLVII.9 *re*.

¹¹¹ Cfr. *Ivi*, pp. 127-128 e 154.

¹¹² Cfr. *Ivi*, pp. 128 e 153.

¹¹³ Cfr. Gossen 1970, pp. 123-124 e 154.

¹¹⁴ Cfr. *Ivi*, pp. 124-125 e 154.

2.3.3. *Verbi*

2.3.3.1. Contrazioni di participi passati femminili

È tratto tipico di una serie di *scriptae* settentrionali quello di contrarre i participi passati femminili seguendo il tipo *-iee* > *ie*.¹¹⁵ All'interno del nostro canzoniere, quindi, troviamo: XI.39 *marie*; XII.31 *fiancies*, 32 *engrossies*, 44 *apareilliee*, 48 *arrachies* e 49 *liees* (in rima fra loro e con *-ies* etimologici); XIII.27 *roies*; XVI.22 *esillie*. Per contro, XXIV.20, 24 e XXXVIII.31 *oblíee* come anche XXXI.16 *oblíees*, pertanto il fenomeno è presente solo fra le liriche XI-XVI e senza essere del tutto regolare.

Difficile esprimersi, quindi, sulla riduzione *-ée* > *-é* che si ritrova in LVII.4 *veé*, probabilmente dovuta alla difficoltà della forma *veée* che avrebbe dato rima graficamente perfetta, ma non ignota in testi franco-italiani.

2.3.3.2. Presenti e perfetti analogici in *-c(h)*

Come si è detto *supra* (cfr. 2.2.3.9), *-c(h)* finale è tratto spesso visibile in prime persone singolari di presenti e perfetti come *fac*, presente nel canzoniere, ma anche nei qui assenti *plac*, *senc* eccetera. Per analogia su queste forme è conosciuta la forma piccarda di presenti e perfetti terminanti in *-c(h)*,¹¹⁶ che noi ritroviamo solamente in XLIV.23 *atenc* e XV.23 *atench* (in linea con le già non numerose attestazioni di *fac* e *dolc* ma con una diffusione diversa).

2.3.3.3. Perfetti forti in *eu/o*

La compresenza di forme di perfetto forte in *eu* e *o* è comune a piccardo e vallone, laddove il solo uso di *eu* è comune a tutte le altre *scripte* francesi.¹¹⁷ In **H** ritroviamo, quindi, numerosi *ot/out* per *eut* e *orent* per *eurent*, ma anche un paio di *sot* per *seut*.

2.3.3.4. Forme verbali di tipo italiano e/o provenzale

Si rintracciano, quasi solamente all'interno dei componimenti provenzaleggianti, forme verbali che possono trovare spiegazione a partire da un influsso nord-italiano e/o occitanico. In effetti, talune forme potrebbero essere anche considerate coerenti con una serie di fenomeni ritrovabili anche altrove nel canzoniere, ma non unitamente e proprio in questa sequenza di testi: si pensi a mancati dittongamenti, confusione di *o* ~ *u* e cadute della dentale nei numerosi *pot/po* per *peut*, *pos* per *puis*, *fos* per *fust*, *vol* per *vuel* e *cre* per *croit*.

D'altro canto, sono comuni ai sistemi linguistici provenzali e nord-italiani forme che si dovrebbe analizzare a sé per gli sviluppi fonetici, come: lo sviluppo consonantico nella desinenza del presente indicativo per la prima persona singolare in XLVIII.37 *aic*; gli apparenti metaplasmi di coniugazione per i participi XLVI.9 *mes* e XLVII.30 *apres*, diversi da quello per l'infinito *esbaudar* che rompe graficamente la rima al v. 4 della già danneggiata lirica VI; la desinenza dell'indicativo presente per la terza persona singolare con sviluppo vocalico in XLVI.48 *deo* e con diversa palatalizzazione in XLVIII.21 *plaz*; il tipo di lenizione dell'occlusiva sorda in posizione intervocalica in XLVII.23 *joga* (dove, tuttavia, il fonema di attacco non è veneto), XLVIII.14 *mudar* e 31 *levada*; la natura vocalica della desinenza dell'indicativo presente per la terza persona plurale in XII.4 *fant*, XXIII.7 *an*, XLVIII.10-11 *fan*, XLVIII.40 *possan* e XXXIII.32 *fent* (ma tali terminazioni, pur rare, non sono del tutto assenti anche in *scriptae* francesi).

¹¹⁵ Cfr. Gossen 1970, p. 55 e 154.

¹¹⁶ Cfr. *Ivi*, pp. 132-133 e 153.

¹¹⁷ Cfr. *Ivi*, pp. 129-130.

Più sicuramente provenzali, invece, la conservazione della radice in XLVII.24-32 e XLVIII.13 *sap* e XLIX.24 *podont*, mentre parrebbe trevigiano XLVIII.30 *trof* (tuttavia presente anche nella parte più specificamente provenzale dell'Estense contro sei attestazioni di *truis* nei testi francesi, il che è assai sospetto)¹¹⁸ e potrebbe interpretarsi come venetismo LXI.40 *sachi* (applicazione della desinenza di seconda persona plurale di *savì* alla radice francese ricavata dal regolare *sachiez* – invece che da *savoir* – o banale aplografia?).

Infine, IX.3 *parcui* parrebbe imputabile all'influenza dell'italiano *percepito*, malgrado la forma non paia attestata nemmeno in tale contesto (sarà allora da emendare con *parciù* per banale errore nel posizionamento del trattino diacritico di *i*?).

2.3.4. Avverbi

2.3.4.1. Forme avverbiali di tipo italiano e/o provenzale

Schiettamente provenzale la mancanza di sviluppo vocalico in XLVI.19 e 32 *pos* 'poi', che si è visto *supra* (paragrafo 2.2.3.5) conoscere anche forme italiane. Più complicato attribuire una sicura origine occitana anche alle forme di *no*: malgrado quasi tutte siano presenti nella sequenza di testi provenzaleggianti, d'altra parte non mancano anche attestazioni precedenti (testi VI, XI, XV, XVIII e XLI) e, in effetti, forme di questo tipo sono presenti anche nelle *scriptae* oitaniche.

Al contrario, è da segnalare come evidente italianismo la locuzione avverbiale XXXVI.15 *en par co* ('imperciò'), trasmessa da una lirica a tradizione unica (il precedente editore emenda con *et par co*) che vedremo anche più oltre contenere un certo numero di altri franco-italianismi.

2.4. Lessico

2.4.1. Ajustise

È un vero e proprio *hapax* XLV.15 *m'ajustise*, per il quale persistono dubbi di accettabilità: se la formazione di neologismi aggiungendo il prefisso rafforzativo *a-* è estremamente diffusa in franco-italiano, d'altra parte non è impossibile che si tratti di banale errore per *me justise*.

Malgrado quest'ultima sia la forma che effettivamente si rintraccia all'interno della rimanente tradizione del componimento, ciò non toglie che la lezione del manoscritto, seppur dubbia, segua un *usus* noto nel contesto linguistico di riferimento dei primi lettori di **H**.

2.4.2. E per est

È probabile che abbia giocato un qualche ruolo di influenza anche l'italiano *e* per la terza persona del presente indicativo scritta come *e* semplice in XXVIII.3 e XXX.15, per quanto sia anche possibile che si abbia qui una compresenza di più fenomeni come la caduta di *-t* finale e *-s* finale e/o *S* implicata, dato che si rintracciano anche le forme *es* ed *et* come evoluzioni di *EST*.

2.4.3. Guererdon

Risulta consolidato il franco-italiano *guererdon* per *guerredon*: la forma con epentesi di vibrante (evidentemente dovuta ad assimilazione sillabica) è presente in 5 delle 11 attestazioni del termine, senza alcuna regolarità di distribuzione (se in XVI si rintracciano *geredun* e *geridun*, in XVIII è subito *gererdun*, come accade con XLI *guererdon* e XLII *guerredon*; a LIV si trovano compresenti

¹¹⁸ Cfr. simili considerazioni già in Zinelli 2010, p. 92.

gueredon e *guererdon*, come a LVIII *gerrerdon* e *guerredon*; aggiungiamo per completezza che a II si ha *guerredon* e a XXXV *guerredon*).

2.4.4. Jorn

In sette casi si rintraccia la forma *jorn* per *por* e sei delle attestazioni sono concentrate nella sequenza di componimenti XL-XLIV, in cui è forma unica, mentre la singolarità di XLVIII.32 segue un paio di *por* nella lirica XLVI e altrettanti in L. Da questo punto di vista, risulta curioso che un provenzalismo come la conservazione della nasale in *jorn* < DIURNUM sia presente solo una volta nei componimenti provenzaleggianti e molto più spesso in liriche nemmeno adiacenti a questi.

2.4.5. Par ~ por

Sarà sempre da rinviare al contesto italiano l'incertezza con cui si alternano *par* e *por*, che tuttavia raggiunge un'apprezzabile evidenza solamente nell'*incipit* di XLVIII (*Por grant franchise moi covient chanter*) e in LVI.32.

2.4.6. Trevaillier

È generalmente poco diffusa la forma *trevaillié* a XLIV.16, passibile di diverse interpretazioni: in effetti, essa è presente sia in testi franco-italiani che provenzali, ma allo stesso tempo si tratta di una forma conservativa rispetto all'etimologico TRIPALIUM.

2.4.7. Vernis

Più interessante e complesso, invece, LXII.9 *vernis*: il termine è stato analizzato estesamente in tempi recenti a partire dalla multipla attestazione della forma *vernice* in Marco Polo con sicuro significato di 'vaso', 'brocca' o 'anfora';¹¹⁹ l'assenza di glosse in sede (spesso presenti per gli xenismi nel testo poliano) ha fatto supporre che il termine fosse più diffuso di quanto non parrebbe a partire dall'unicità dell'attestazione e dai problemi di tradizione generati proprio dalla difficoltà della lezione, apparentemente un *hapax*.¹²⁰ In effetti, oltre al nostro *vernis*, occorrerà forse aggiungere i due passi riportati in *GDLI*, XXI, 789c alla voce 'vernice' per la locuzione 'essere vernice di qualcosa' e glossati con «per indicarne la massima qualità, il sommo grado»: si tratta di citazioni di poeti toscani medioduecenteschi (Monte Andrea e Guglielmo Beroardi), in cui *vernice* è sempre in rima ed è utilizzata in costruzioni del tipo «di valor vernice» con riferimento alla donna amata.¹²¹ Il fatto che la lirica in questione sia un *unicum* di **H** e, pertanto, anonima, complica il contesto di composizione, giacché questo lessema in rima sarebbe l'unico forte legame con il dominio franco-italiano, se non mediterraneo, ad un livello più profondo di quello di copia.

2.5. In sintesi: giustapposizione di fonti, stratificazioni di *scripta*

Come si è avuto modo di accennare, la descrizione linguistica del canzoniere pone in evidenza come tratto distintivo il sovrapporsi di fenomeni linguistici più o meno notevoli intorno a sequenze di testi che possono essere di lunghezza estremamente variabile. Tale fatto impone di accostarsi con grande cautela ad un momento di possibile sintesi dei dati raccolti.

¹¹⁹ Cfr. Andreose 2020, p. 27.

¹²⁰ Cfr. *Ibidem*.

¹²¹ Andrà segnalato, tuttavia, che la voce 'vernice' del *TLIO* non riporta affatto la locuzione analizzata dal *GDLI* e che Piciocco 2018, p. 246 glossa *vernice* con 'smalto', o 'ornamento' per entrambe le attestazioni che ci interessano. D'altra parte, la stessa attestazione in **H** si rintraccia in un passo in cui compare (pur in metafora) anche un termine come *color*.

In primo luogo, quindi, andrà rilevato che il punto di cesura già paleografica presente fra i componimenti XLIX e L segna anche un importantissimo confine di *scripta*: in effetti, nella sequenza L-LXIII si concentrano tutte le attestazioni della contrazione per *chevalier*, mentre mancano i casi di contrazione per *nostre/vostre*; inoltre, vi si ha quasi completa assenza di <g> semplice per /g/ davanti a palatale mentre, a seguito di una lunga latitanza o instabilità, torna con costanza <z> per affricazione etimologica (che, anzi, diventa ‘eccessiva’) e <x> non numerale finale (peraltro non più esclusivo del lemma *Dieus*); sempre dal punto di vista grafico, quindi, la sequenza riporta un pressoché esclusivo uso di *mB* su *nB* (al punto che *n* finale diventa *m* davanti a bilabiale della parola successiva); quanto alla fonologia, invece, è sostanzialmente assente *ai > a* (ed ipercorrettismi), così come *u < o* davanti a nasale e la forma *no* per *ne*; al contrario, è notevole la quantità di vocalizzazioni di L implicata.

Allo stesso tempo, all’interno della sequenza parrebbe di poter indicare almeno una sottosequenza interessata da singoli fenomeni: è il caso del trittico L-LII, in cui si hanno più <ngn> di <gn>. Il possibile sottogruppo risulta particolarmente notevole per la sua posizione liminale: posto com’è ai margini della sicura sequenza L-LXIII, la sua (seppur limitata) alterità può facilmente spiegarsi attraverso una aggiunta al gruppo principale per semplice giustapposizione.

D’altra parte, è metodologicamente rischioso isolare sottogruppi di testi basandosi sulla presenza al loro interno di un solo tratto linguistico peculiare. In effetti, a garantire della bontà di quanto detto fino a questo momento è la compresenza di un numero di dati importante: qualche cosa di simile non si può che dire raramente per quel che riguarda altri gruppi di testi presenti nel canzoniere.

Procedendo a ritroso, infatti, l’unico gruppo che dimostri con sicurezza una marcata alterità e coerenza interna è la sequenza XLVI-XLIX, ossia quella dei componimenti provenzaleggianti, caratterizzati da: grafie <au> (che, tuttavia, è presente in occitanismi lirici come *lausengier* anche in altri componimenti), <u> per <ou> (o /u/ che dir si voglia) e <ts> (per il vero unico); una pressoché esclusiva conservazione di -A atono finale (e, in parte, in corpo di parola) e, naturalmente, una serie consistente di forme nominali e pronominali, così come verbali e avverbiali, in cui è visibile a livello morfologico un’influenza provenzale.

È meno chiaro se si possano considerare tratti tipici del gruppo provenzaleggiante anche il ritorno di <tg> dopo una decina di testi in cui è vacante (si è detto: a causa di una pressoché totale assenza di casi in cui la grafia avrebbe potuto essere adoperata); i numerosi casi di *ai > a*, prima meno attestati e sempre accompagnati da ipercorrettismi (ma c’è da dire che il tratto altrove interpretato come piccardo-vallone qui coincide per la maggior parte delle forme con l’esito provenzale e italiano: *am/ame* per *aim/aime* eccetera); la presenza di *u < o* davanti a nasale, pur minoritaria (i testi immediatamente prima e dopo ne sono quasi completamente sprovvisti). Tuttavia, la quantità e qualità dei sicuri fenomeni che coinvolgono il gruppo in modo pressoché esclusivo è comunque sufficiente ad indentificarlo con certezza.

D’altra parte, i testi provenzaleggianti condividono una serie di tratti già presente nel gruppo di testi XXIX-XLV. In effetti, all’interno di quella che si potrebbe indicare come una macrosequenza XXIX-XLIX si rintracciano tutti i casi di <sc> ipercorrettivo e di <ch> per <qu> prima di palatale, a fronte di una quasi assoluta assenza di <x> non numerale e di una grande rarità di <z> dopo dittongo o per affricazione etimologica; per quel che riguarda il vocalismo, qui è quasi puro *ai > a* (un solo ipercorrettismo) e pressoché assente *ai > e*, mentre nel consonantismo si denotano la preferenza per la conservazione di L implicata, la quasi assenza di dileguo di S implicata, quasi tutti i casi di dileguo di N implicata, nonché tutti i casi di conservazione di GA e di CA seguito da consonante.

Si potrebbe pensare che le due sequenze condividano questi tratti perché esse furono unite ben prima di essere copiate a seguito delle liriche I-XXVIII (per tacere del gruppo L-LXIII).¹²² Da que-

¹²² Cfr. già Spetia 1997, pp. 58-60 e Zinelli 2004, p. 100.

sto punto di vista, tuttavia, è bene sottolineare la grande problematicità di individuare proprio la sequenza XXIX-XLV attraverso una serie di tratti linguistici specifici. Già all'interno del novero di fenomeni che si è detto coinvolgono *grosso modo* il macrogruppo XXIX-XLIX, alcuni tratti non si presentano in un primo momento: così la sostituzione di <z> con <s> non è presente nel componimento XXIX e non è regolare anche in XXX-XXXV e XXXIX, oltre che in due liriche provenzalescanti (in una, si è detto, si rintraccia anche <x> non numerale); <ch> per <qu> prima di palatale manca nei componimenti XXIX-XXXII, così come il dileguo di N implicata manca nella lirica XXIX e la conservazione di GA manca nella sequenza XXIX-XXXV, oltre ad essere molto poco attestata anche nel gruppo XXXVI-XXXVIII.

Quindi, venendo ai tratti condivisi dalla sola sequenza XXIX-XLV, si noterà che essi sono esclusivamente *in absentia*: questo gruppo di testi, infatti, si distingue da quelli provenzalescanti per la mancanza di fenomeni lì individuati come influenze occitane, nonché di *u < o* davanti a nasale e *ou* non da *Ō* in sillaba aperta, tratto, quest'ultimo, che avremo modo di vedere condiviso anche dai testi V-XXVIII e, pertanto, poco significativo.

Se ne può effettivamente dedurre, allora, che i testi XXIX-XLV non abbiano avuto una lunga tradizione testuale che li dividesse dal gruppo di liriche provenzalescanti. Ciononostante, al loro interno un certo numero di fenomeni notevoli è condiviso da sequenze di liriche meno estese: il digrafo <tg> già nelle liriche XLVI-XLIX compare anche nei testi XXIX-XXXV (per quanto, si è detto, non in modo esclusivo, e i testi XXXVI-XLV contengono pochissimi casi in cui lo si sarebbe potuto usare: un ulteriore punto di unione per i testi XXIX-XLIX?); sempre per quel che riguarda la grafematica, andrà notato che le coppie di liriche XXXI-XXXII e XLIII-XLIV vedono un'importante presenza di <q> rispetto a <qu>, laddove nei testi XXXV-XLII il tratto è sostanzialmente assente, ma nei testi XXX-XXXII compare solo *nB* contro XXXIII-XXXVIII solo *mB* (e non ci sono altri casi fino a XLII), da dove riparte una breve sequenza di testi con maggioranza di *nB*; quindi, il tritico XXXIV-XXXVI risulta notevole per la coerenza con cui trascrive *hom* impersonale con <h>. A livello fonologico, invece, si deve evidenziare che dopo la lirica XXX è assente (se non in rima) *ein/ain* < Ĕ/Ī+ N; quindi, i testi XXIX-XXXIV vedono una grande dittongazione di O (in *eu*), mentre a partire dal componimento XXXIII si hanno tutte le attestazioni di *si* con valore ipotetico; infine, le liriche XXXV-XLIII sono le uniche interessate allo sviluppo autentico di -c finale (*fac, dolci* eccetera), per quanto con pochissimi casi.

L'intersecarsi di possibili sequenze rende sostanzialmente impossibile riordinare tutti questi tratti indicando sicuri sottogruppi all'interno della più grande sequenza XXIX-XLV. Al contempo, la realtà di quest'ultima sembra riuscire rafforzata dal fatto che i fenomeni linguistici si sovrappongano fra di loro andando a creare dei forti tratti di unione al suo interno. Malgrado non sia oggi possibile indagarne più in profondità la stratigrafia, risulta evidente che il macrogruppo XXIX-XLIX sia nato a partire dalla giustapposizione di materiali linguisticamente eterogenei: da un lato quello, ottimamente conservato, delle liriche provenzalescanti poste in coda; dall'altro un probabile firmamento di piccole sequenze testuali di cui una disordinata operazione di diverse copie sfumò i confini.

Qualcosa di simile, d'altra parte, sembra essere accaduto anche alla terza macrosequenza che era stata individuata da precedenti studi. Il gruppo di testi I-XXVIII,¹²³ in effetti, è caratterizzato da sicuri tratti grafematici come un quasi paritario uso di *mB* e *nB*, oltre che dalla presenza sia di <x> non numerale (solo per *Dex*) sia di <z> finale per l'affricazione etimologica e dopo dittongo per alcune forme lessicalizzate; dal punto di vista fonetico, invece, sono qui caratteristici l'ipercorrettismo *a > ai* (con un paio di casi di puro *ai > a*) e *ein/ain* < Ĕ/Ī+ N; quanto al consonantismo, la sequenza dimostra una spiccata velarizzazione di L implicata e la lessicalizzazione di *dont* con caduta della denta-

¹²³ Cfr. ancora Spetia 1997, pp. 58-60 e Zinelli 2004, p. 100.

le finale (con l'eccezione dei testi X-XV); infine, per la morfologia è caratteristica l'assenza di forme come *no* e *vo*.

Il macrogruppo non è affatto alieno da ulteriori suddivisioni interne: la prima, più certa ed evidente, è quella dei testi I-IV. Quasi in chiasmica opposizione al gruppo di liriche provenzalesi, questi primi quattro componimenti sono chiaramente caratterizzati da una serie di tratti come l'assenza di contrazioni per *nostre/vostre* eccetera, ma anche la grandissima ricchezza di *e < ai*, *ein* o *ain* < Ē/Ī+ N e del dittongo *ou*, a cui fa da contraltare la quasi completa assenza di *u < o* davanti a nasale.

A fronte di tale sicurezza nel poter individuare una sottosequenza di testi incipitaria, l'organizzazione interna del gruppo di testi rimanente (V-XXVIII) è piuttosto dubbia sin dalla lirica che è posta in testa: il componimento V, infatti, pur non condividendo con il gruppo I-IV i tratti sopra elencati, non si raggruppa facilmente nemmeno con i testi successivi, dato che esso continua la precedente preferenza per <qu> (contro <q>) e *et* (contro *e*) che a partire dal testo VI viene rovesciata. Tanto detto, il gruppo parrebbe caratterizzato nella sua interezza solo per la mancanza dei tratti presenti a partire dal componimento XXIX e quelli che si è detto evidenziano l'esistenza della sequenza I-IV, oltre che per la non appariscente presenza di tutti i digrafi <gl> del canzoniere e per la grande concentrazione di *u < o* davanti a nasale.

Quanto, poi, alle ipotetiche suddivisioni interne, andrà evidenziato che gli usi del sistema abbreviativo possono creare sequenze come quelle delle liriche XII-XXI, in cui si hanno le uniche contrazioni di *molt* (e non ci sono esempi per X-XI e XXII), e dei componimenti XI-XIII, che contengono le note tachigrafiche 7 (però anche in XXVII, che è difficile definire collegato); a livello più puramente grafematico, invece, si nota che fra XIV-XXII vi sono le sole 3 attestazioni di <k> del canzoniere, mentre il gruppo XVI-XXX è ricchissimo di <g> per /g/ davanti a palatale e le microsequenze VI-IX, XII-XIV, XX-XXI, XXIII-XXVI di <q> per <qu>; un'analisi dei rapporti fra *e/et* a tutte lettere disegna sequenze come VI-XIII (prevalenza di *e*), XVIII-XXII (prevalenza di *et*), XIV-XVII e XXIII-XXVIII (assoluta parità); meno facile parlare del fatto che 5 casi di <tz> su 6 del canzoniere facciano parte del macrogruppo, dato che essi sono tutti in contesto erroneo. 4 sono tra IX-XII (e IX ha anche <th> per /t/), 1 nel poco collegabile XXVI. A livello fonetico, tutti i casi di *ieu > iu* del canzoniere sono attestati fra il componimento XVII e il trittico XXIII-XXV, mentre nella sequenza XXI-XXIV è interessante la diffusa dittongazione di O in *eu*; quindi, nel trittico VII-IX ci sono più dilegui che conservazioni di S implicata e i testi X-XV sembrano essere una sequenza priva di *dun/don*, oltre a farsi notare anche per essere quelli del macrogruppo in cui è meno attestato *u < o* davanti a nasale. Infine, a livello morfologico, i testi XI-XVI contengono tutte le attestazioni di *-ie* per *-iee* come participio passato femminile.

L'analisi linguistica, quindi, conferma uno scarto fra il gruppo di liriche copiate in un primo momento (I-XLIX) e la successiva aggiunta (L-LXIII). Quanto a possibili partizioni di queste grandi sequenze, quelle più certe e notevoli sono in posizione liminale, il che parrebbe indicare un procedere alla confezione per giustapposizione di differenti materiali: per il primo insieme testuale si notano i piccoli gruppi I-IV e XLVI-XLIX, mentre per il secondo è probabile si possa parlare di una qualche autonomia della sequenza L-LII. In corpo alle macrosequenze, invece, è meno facile individuare sicure divisioni: il gruppo L-LXIII, in particolare, non sembra scindersi ulteriormente, mentre la grande partizione di I-XLIX in due sottoinsiemi I-XXVIII e XXIX-XLIX sembra celare molte altre suddivisioni interne i cui confini, comunque, restano sostanzialmente insondabili.

Tuttavia, si potrà aggiungere che, pur nelle numerose differenze fra le varie parti, tutte le zone del canzoniere sembrano portare tracce in qualche modo riferibili ad un'origine piccarda dei materiali originari e ad una più superficiale patina norditaliana, mentre la presenza del provenzale, talvolta assai notevole quanto a profondità, è molto più chiaramente limitata ad alcuni gruppi di liriche. Quindi,

con la consapevolezza di un certo numero di sovrapposizioni,¹²⁴ varrà la pena di rivedere quali tratti si possono riferire ora all'uno e ora all'altro sistema linguistico.

Andranno ascritti all'area norditaliana (o più specificamente veneta) con relativa certezza l'indecisione nella resa grafica delle geminate, che porta ad ipercorrettismi grafici e scempiamenti di indubbia natura fonetica; i grafemi <ç> e <z> ad inizio e in corpo di parola per indicare affricate sibilanti già proprie del francese o, in un paio di casi, dovute ad un'evoluzione di affricate palatali; l'estrema lenizione intervocalica che porta a forme di dileguo come in *emperaor*; la difficoltà nell'utilizzare -s segnacaso; la confusione di terze persone singolari e plurali, oltre che di *par* e *por*; infine, alcune possibili forme nominali e pronominali, oltre che verbali e avverbiali.

All'area occitana si dovranno forse le grafie <au>, nonché <u> per <ou>, oltre a digrafi 'affricanti' come <tg>, <tz> e <ts>; il dileguo di N implicata; la conservazione di -A finale latina (il fatto che essa sia presente quasi solo nei testi provenzaleggianti implica che fu sovrapposta a -e francese mentre si dava una patina occitana, non italiana); alcune epitesi eufoniche; la parzialità di lenizioni come *paubre*; infine, diverse forme nominali e pronominali, così come verbali e avverbiali.

Al piccardo, invece, si possono ricondurre tutta una serie di tratti che qui si sono visti come generalmente comuni al nostro e ad altre *scriptae* settentrionali, come il passaggio *ai* > *a* (e l'ipercorrettismo *a* > *ai*); quello *enC* > *anC* (ma lo si è detto pur sempre comune nella lingua lirica); i rari *ie* > *i* e *Ē/Ī* in sillaba aperta > *ai/ei*; i più comuni *ein/ain* < *Ē/Ī*+ N e *o* > *u* davanti a nasale; il mantenimento di -t finale in contesti di derivazione vocalica; la conservazione di CA implicato e di GA; le palatalizzazioni di C + e/i iniziali o interne ma dopo consonante, C + j interno e T + j dopo consonante (con i derivati ipercorrettismi); gli aggettivi e pronomi possessivi del tipo *sen* e *no/vo*; le forme *jo* e *co* o *jou* e *cou* per *je* e *ce*; le forme *mi*, *ti*, *si* toniche; la contrazione dei participi *-iee* in *-ie*; la compresenza di forme del tipo *HABUIT* > *ot/out/eut*. D'altra parte, sono tipiche del solo piccardo la riduzione di *ieu* in *iu*; *ui* < *oj* (ma si è detto che nel nostro canzoniere vi è una più generale alternanza di *o* ~ *u*); la riduzione protonica rintracciabile in *signoratge*; la rarità del passaggio *am* > *om*; l'incupimento derivante da vocalizzazione di L implicata nel tipo *biaus*; il pronome possessivo di tipo *sieue* e lo sviluppo di *-c(h)* finale nel tipo analogico *atenc(h)*.

Non sono mancate, nella letteratura critica, ipotesi più ampie intorno a dove o quando le varie parti del canzoniere siano state copiate, ma gli elementi su elencati non sembrano dire davvero molto di più di quanto possiamo così riassumere: ogni sottosezione del canzoniere deve essere stata assemblata in area piccarda o da scribi che avessero il piccardo come modello linguistico (per quanto, poi, ne censurassero alcuni dei tratti più tipici); fra le ultime copie, come ovvio, ve ne deve essere stata almeno una in area nord-italiana.

Meno chiaro, invece, come siano intervenuti i fenomeni di provenzalizzazione,¹²⁵ ma sarà bene riconoscere che, come vi sono grandi differenze fra le *scriptae* piccarde rintracciabili nel canzoniere, lo stesso sembra valere per gli occitanismi. Da un lato, infatti, si ha uno specifico gruppo di quattro liriche provenzaleggianti che riportano tali tratti linguistici in modo isolato; dall'altro, gli elementi ascrivibili a questo sistema linguistico in altre liriche risultano di altra natura: così il digrafo <tz> è presente solo sei volte nel canzoniere, cinque delle quali nei componimenti V-XXVIII e sempre in contesto erroneo, mentre l'unica attestazione nel gruppo XXIX-XLIX non è all'interno dei testi provenzaleggianti, in cui si rintraccia il solitario <ts>. Quanto, poi, al digrafo <tg>, esso è sì presente sia all'interno delle liriche XXIX-XLV che nel gruppo XLVI-XLIX, ma il tratto latita all'interno

¹²⁴ Cfr. Zinelli 2004, pp. 100, n. 128 per quel che riguarda fenomeni comuni a piccardo e franco-italiano.

¹²⁵ Affascinante la suggestione di Resconi 2023, pp. 116-119, che indica il Monferrato durante la quarta crociata come un passaggio cruciale per la confusione di testi provenzali e francesi, con la provenzalizzazione di questi ultimi. I dati considerati da Resconi, che allarga il discorso a testi non presenti in **H**, sono storico-letterari, invece che linguistici, motivo per cui non ci è possibile approfondire ulteriormente l'ipotesi in questa sede.

degli altri testimoni che trasmettono tali liriche nella loro versione provenzalizzata: parrebbe di doverne dedurre, quindi, che esso fu aggiunto in un solo momento quando si venne a formare la macrosequenza XXIX-XLIX in **H** o appena prima.

3. Elementi di genealogia

3.1. Cenni storici

All'interno della tradizione trovierica il canzoniere **H** è un testimone autorevole che trasmette 63 liriche. Di questi componimenti ben 13 sono *unica*, il che significa che il nostro, pur di dimensioni relativamente modeste, è il solo testimone di un testo tradito ogni cinque. La particolarità delle fonti da cui il canzoniere attinse è già evidenziata da un simile dato, ma l'autorevolezza delle stesse per i componimenti a tradizione multipla è oggetto di un dibattito che continua tuttora.

3.1.1. *Il 'paradigma Schwan'*

Storicamente, la genealogia dei canzonieri romanzi è stata analizzata in primo luogo a partire da elementi che si possono definire in qualche modo estrinseci: l'impossibilità di riordinare in poco tempo una mole di dati enorme come la *varia lectio* di ogni testo ha portato a sviluppare metodi che prendessero in considerazione soprattutto aspetti come l'ordinamento di liriche ed autori all'interno dei testimoni.¹²⁶ Il risultato a cui sono pervenuti tali lavori è stato ammirevole nella sua capacità di indagare le linee attorno a cui si è sviluppata la confezione delle antologie stesse come primo mezzo di 'storia della letteratura', ma fra i meriti di queste operazioni vi è stato anche quello di fornire un riordino dei rapporti di tradizione che, sostanzialmente, è ancor oggi valido.

In effetti, giacché la gran parte dei canzonieri risulta organizzata per sezioni autoriali, risulterà più che verisimile la presenza di fonti comuni laddove è possibile rintracciare le medesime serie di rimatori o, addirittura, il medesimo ordine per i componimenti. Tuttavia, altri canzonieri non presentano lo stesso tipo di struttura interna: non mancano casi in cui vige il completo anonimato degli autori e/o si prediligono ordinamenti basati sulla divisione dei componimenti per genere letterario o anche solo sulla lettera con cui inizia il primo verso, per tacere di quei casi in cui si assiste alla più completa mancanza di ordine apparente. Pertanto, il metodo in questione non è ugualmente adatto allo studio di ogni oggetto ed è foriero di un certo grado di approssimazione nel caso un canzoniere derivi da più fonti, magari rimaneggiate con un forte controllo redazionale.

La tradizione trovierica studiata da Eduard Schwan non è affatto povera di testimoni 'disordinati' e/o su cui si sono incrociati materiali di diversa provenienza: fra questi si ritrova anche la collezione di rime oitaniche contenuta nell'Estense, come in parte si è già potuto accennare quando si sono delineate le differenze codicologico-paleografiche e linguistiche riscontrabili all'interno del nostro testimone. Non stupisce, quindi, che lo stesso Schwan si dichiarasse insoddisfatto dei risultati cui pervenne al riguardo,¹²⁷ né che il suo lavoro fosse sottoposto (quantomeno nei punti che più ci interessano) a correzioni e critiche già pochi anni dopo la pubblicazione.¹²⁸

Tuttavia, la durevole importanza del 'paradigma Schwan' spinge ancor oggi, se non a riattraversarne in modo completo le argomentazioni, quantomeno a riportarne i risultati e, spesso, ad utilizzare la non immediata nomenclatura che il filologo tedesco diede ai principali archetipi. Varrà, allora, la pena di riportare alla pagina successiva una schematizzazione degli *stemmata* disegnati da Schwan (Fig. 3)¹²⁹ e notare che qui **H** si trova in solitaria alla biforcazione più alta del ramo S^{III}: una simile ipotesi sullo stato della tradizione dovrebbe dare ad ogni lezione del nostro canzoniere almeno il 16,6% delle

¹²⁶ Per la lirica trovierica il primo e principale contributo in questo senso è Schwan 1886, che, tuttavia, prendeva le mosse dagli studi trobadorici di Gröber 1877.

¹²⁷ Cfr. Schwan 1886, p. 256.

¹²⁸ Cfr. il poco lusinghiero Bertoni 1917, p. 319, che evidentemente basava il suo giudizio sugli *stemmata* in Wallensköld 1921² (la prima edizione, che più estendeva lo studio della tradizione, gli era già nota) e Wiese 1904.

¹²⁹ Cfr. Schwan 1886, pp. 72, 171 e 222.

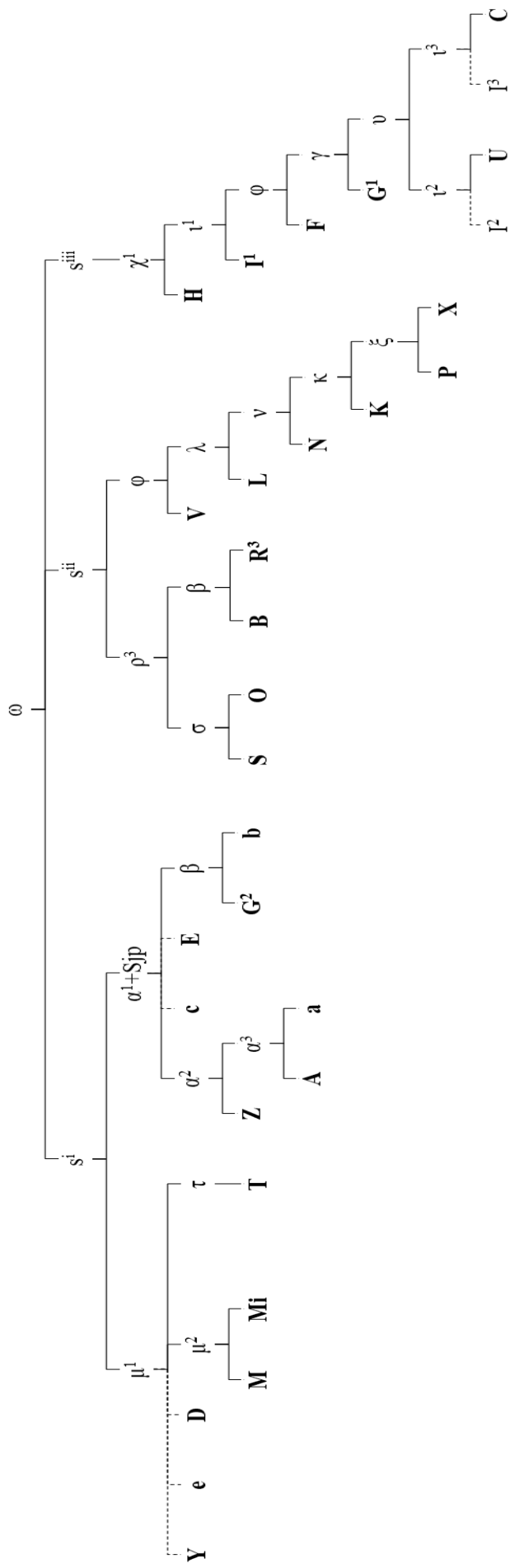


Fig. 3: lo stemma codicum di Schwan 1886

possibilità di essere corretta (più di qualunque altro codice singolarmente preso), il che può dare un’idea di massima intorno alla teorica autorevolezza di **H**.

Come spesso capita, questa pionieristica ricostruzione è stata in parte superata dagli apporti successivi poiché essa cercava di fotografare in modo totalizzante la situazione nota all’epoca, ma a quasi un secolo e mezzo di distanza il numero di testimoni è ben aumentato. Allo stesso tempo, se si esclude il canzoniere **Z^a**, le testimonianze ignote a Schwan riportano solo qualche frammento e non si possono considerare di primaria importanza all’interno di discorsi intorno alla tradizione trovierica; giacché lo stesso si può dire di un certo altro numero di testimoni studiati dal filologo tedesco, in tempi recenti Resconi ha proposto una funzionale riorganizzazione delle conoscenze acquisite (Fig. 4)¹³⁰ da utilizzare come punto di partenza per ogni discussione al di là delle possibili differenze che potrebbero emergere dai *corpora* ristretti.

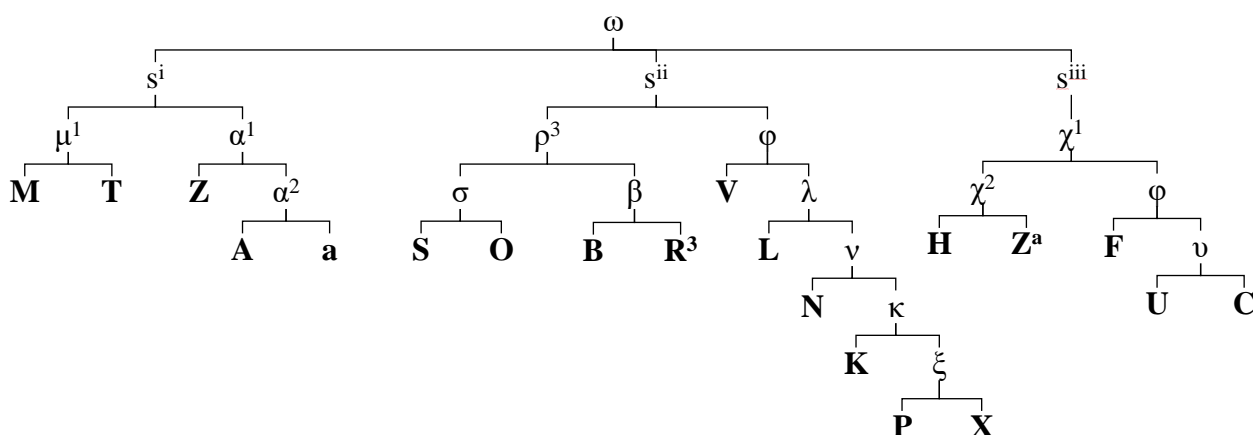


Fig. 4: lo *stemma codicum* di Resconi 2014

Prescindendo da ulteriori valutazioni e anche volendosi basare su questo tipo di semplificazioni, quanto risulta confermato del ‘paradigma Schwan’ è una sostanziale tripartizione della tradizione trovierica; inoltre, tutte le edizioni che si sono susseguite nel tempo hanno sempre confermato i raggruppamenti più bassi dello stemma: manoscritti come le coppie **MT** e **CU** o anche il gruppo **KNPX** mostrano una grandissima solidità interna a fronte di evidenti differenze con altri testimoni.

D’altra parte, Schwan non ha mai unito i tre rami S^I , S^{II} e S^{III} al di sotto di uno stesso archetipo, pur riconoscendo che manoscritti da lui ascritti a diverse tradizioni talvolta dimostravano di avere errori congiuntivi. Infine, fra gli aspetti che non potevano essere indagati a fondo dall’autore e che non appaiono né nella ricostruzione dei suoi *stemmata* né nella semplificazione successiva vi è la diffusa contaminazione della tradizione trovierica.

3.1.2 *Le edizioni ‘classiche’*

Come accadde per i trovatori, in cui dal ‘paradigma Gröber’ si passò a quello Avalle, anche per la tradizione della lirica oitanica provennero dagli editori gli affondi alla teoria elaborata da un ‘filologo di canzonieri’. In effetti, le edizioni critiche che hanno approfondito con rigore lo studio della tradizione del ristretto *corpus* trovierico su cui concentravano le cure ecdotiche hanno spesso finito per indi-

¹³⁰ Cfr. Resconi 2014, p. 384.

care probabili contatti e/o comuni archetipi per due rami nello stemma tripartito,¹³¹ in taluni casi si sono avuti ottimi risultati tracciando stemmi lirica per lirica,¹³² tuttavia non vi è modo di trarvi agevolmente una sintesi dal valore generale: l'esempio migliore che si possa qui offrire, quindi, è sicuramente quello offerto da Axel Wallensköld, che nel lavorare ai componimenti di Conon de Bethune si trovò ad unire i rami S^I e S^{II} di Schwan (Fig. 5).¹³³

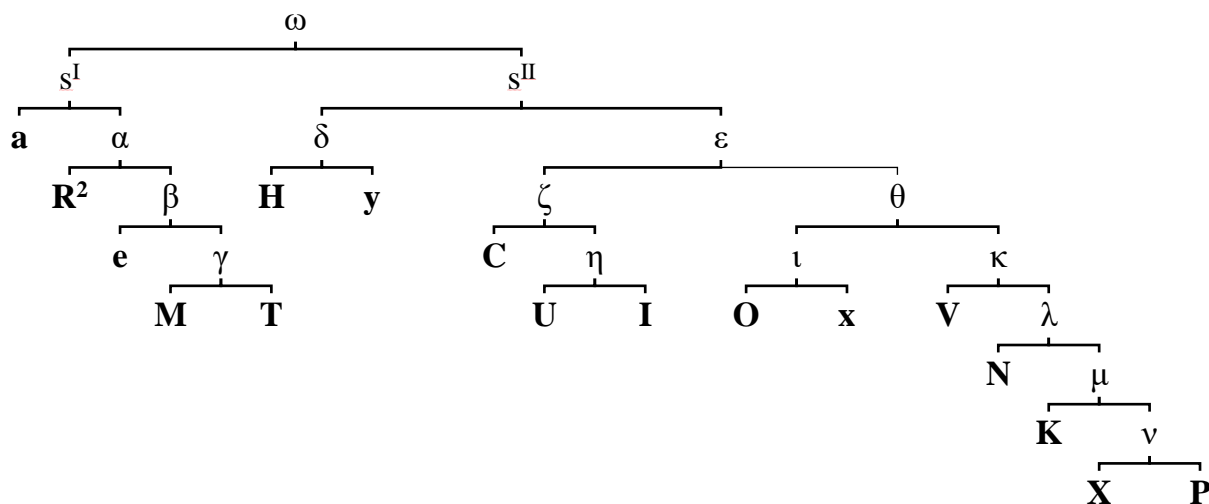


Fig. 5: lo *stemma codicum* di Wallensköld 1921²

La ripartizione bifida della tradizione secondo questa ipotesi tende a diminuire il mero valore teorico della testimonianza di **H** rispetto a quanto si poteva pensare guardando al ‘paradigma Schwan’. Tuttavia, la specificità del caso in osservazione permette di dire molto di più: in effetti, oltre a disegnare uno *stemma codicum* complessivo Wallensköld notava la profonda contaminazione dei manoscritti **CUOP**, dato che indeboliva in maniera radicale l’importanza di tutto il suo ramo ε (tre su quattro di quei manoscritti sono ai piani più alti del ramo).

Un ulteriore merito dello *stemma codicum* di Wallensköld è che in esso si iniziano a rintracciare alcuni testimoni assenti nel ‘paradigma Schwan’. Ben più importante (per quanto ci riguarda) del perduto **x**, **y** è, come **H**, la testimonianza di alcuni frammenti trovierici in una raccolta di poesia occitana (il cosiddetto canzoniere provenzale **O**) compilata in Italia settentrionale. Come detto, vi sono ulteriori casi di questo tipo: tuttavia, siano o meno testimoni contenuti in canzonieri provenzali, la gran parte

¹³¹ Andrà ricordato, tuttavia, che l’ecdotica trovierica non brilla per l’attenzione riservata allo studio della tradizione da un punto di vista stemmatico: la maggioranza delle edizioni è di tipo bédieriano e si limita a constatare nei commenti le somiglianze fra le lezioni dei vari manoscritti considerando tutte le possibilità generiche ‘redazioni’, invece che ricercare comunanze di errori da cui dedurre un raggruppamento per famiglie. Anche fra le edizioni ‘classiche’ che hanno utilizzato metodologie ricostruttive, tuttavia, molte non hanno nemmeno abbozzato lo studio della tradizione, come è il caso per i lavori di Holger Petersen Dyggve, editore, fra gli altri, di Gace Brulé (Petersen Dyggve 1951) e, prima, Moniot d’Arras e Moniot de Paris (Petersen Dyggve 1937); la stessa lamentabile carenza, tuttavia, è anche in Spanke 1925, che editò la porzione anonima dei canzonieri **KNPX**.

¹³² Cfr. esempi storici come Aubry-Bédier 1909 per il *corpus* delle canzoni di crociata o, per quello di un autore come Blondel de Nesle, Wiese 1904; quest’ultimo caso della stemmatica lirica per lirica nei *corpora* autoriali in tempi recenti sembra aver ritrovato vigore, come per Gontier de Soignies in Formisano 1980 e per Hughes de Bregi in Barbieri 2001.

¹³³ Cfr. Wallensköld 1921², pp. XIX-XX. Per quanto ininfluenza per quel che riguarda **H**, andrà ricordato anche che lo stesso filologo finlandese curò anche l’edizione del *Liederbuch* di Thibaut de Champagne, in cui la tradizione manoscritta mostrava, invece, l’unione dei rami S^I e S^{II} (cfr. Wallensköld 1925, p. CIV).

di queste nuove acquisizioni trasmette porzioni testuali di dimensioni estremamente contenute (uno o due componimenti, spesso in stato frammentario), pertanto il loro contributo smuove raramente lo *status quaestionis*.

3.1.3. *L'ipotesi di Spetia*

Il canzoniere **Z^a** è sicuramente l'eccezione principale al nostro assunto per il quale le acquisizioni successive allo studio di Schwan sono state di limitatissime dimensioni e incapaci di riaprire il dibattito paradigmatico. In effetti, gli studi monografici condotti da Lucilla Spetia intorno a questo testimone non si sono fermati a certificare uno stretto legame tra **H** e **Z^a** (come Wallensköld aveva precedentemente fatto con **Hy**) e una tendenza alla contaminazione del secondo: attraverso un'analisi della *varia lectio* di componimenti scelti, la filologa è arrivata ad ipotizzare che un archetipo comune ad **HZ^a** si opponga a tutta la restante tradizione (Fig. 6)¹³⁴.

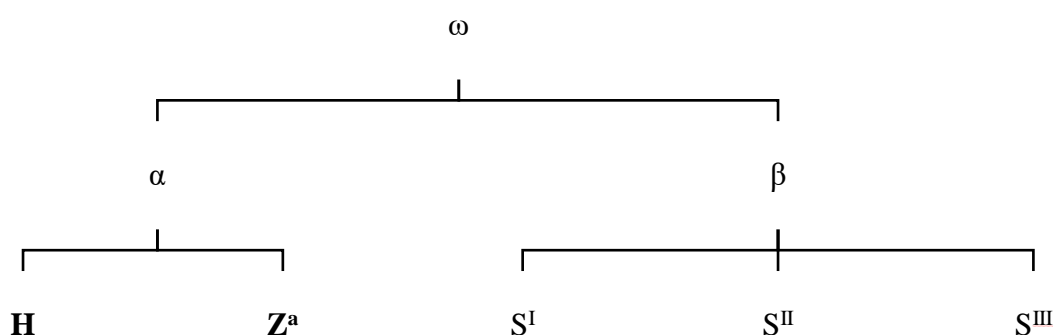


Fig. 6: lo *stemma codicum* di Spetia 1994

La realtà di quello che si potrebbe chiamare S^0 (e che in Fig. 6 è indicato come α) cambierebbe in modo significativo l'autorevolezza del nostro testimone. Tuttavia, intorno a questo punto il lavoro di Spetia non ha ottenuto l'unanime plauso e riconoscimento riservato alle ricerche storiche, codicologiche e linguistiche che la filologa romana aveva dedicato ai due canzonieri: tralasciando che nel riproporre il 'paradigma Schwan' Resconi relegava in nota quella che possiamo definire 'l'ipotesi Spetia', in un ampio articolo di recensione alle pubblicazioni della serie «Intavulare» Fabio Zinelli mostrava una certa perplessità e indicava – in componimenti non considerati dall'analisi dell'autrice – una serie di errori che potrebbero legare **H** e **Z^a** al ramo S^{III} .¹³⁵

D'altra parte, in tempi recenti si è indagata a fondo la presenza di più fonti all'interno di vari canzonieri: in particolar modo Luca Barbieri si è dedicato ad illustrare come alcuni *corpora* autoriali tendano a non fare riferimento ai rapporti stemmatici usuali,¹³⁶ motivo per cui, nel nostro caso, non si può che guardare con molta cautela ai tentativi di incrociare in una sola proposta i dati offerti da diversi componimenti. In effetti, l'apparente mancanza di organizzazione nel modo in cui in **H** si susseguono le liriche e, in particolare, l'assenza di capitoli autoriali sono tratti tipici della 'preistoria' del nostro testimone: essi sono ben lontani dal poter essere ignorati dai discorsi stemmatici e, anzi, richiedono

¹³⁴ Cfr. in particolare Spetia 1994, pp. 262-271.

¹³⁵ Cfr. Zinelli 2004, pp. 103 e 107-109.

¹³⁶ Cfr. Barbieri 2011.

di essere analizzati specificamente in quanto parlano dell'esistenza di fonti antiche (che precedono il diffondersi dell'uso antologico-autoriale) e/o di una collezione occasionale di materiali disparati.

3.2. L'organizzazione interna di H: autori, retoriche, gruppi e serie archetipiche

3.2.1. *Le partizioni principali: H¹ e H²*

Come si è avuto modo di dire nell'analisi delle rubriche (cfr. il paragrafo 1.3), l'unica attribuzione interna ad H parrebbe indicare *Moniez d'Arraz* come l'autore delle prime quarantanove liriche trasmesse dal testimone. Notoriamente, tuttavia, il nostro è il vero *repertor* del primo testo e di una manciata di altri non disposti in continuità: se recuperiamo, quando possibile, le attribuzioni presenti in altri testimoni e accettate dalla critica, l'elenco delle *inceptiones* in H avrebbe dovuto essere di questo tipo (Fig. 7):

Numero	Incipit	Autore
.i.	Amors, n'est pas (que qu'en die)	Moniez d'Arraz
.ii.	Bien doit canter [cui] fine Amors adrete	[Blondel de Nesle]
.iii.	Bien cantasse volentiers lieement	[Chastelain de Couci]
.iv.	Quant li douz tens s'asoage	[...]
.v.	L'autrier en mai	[Moniez d'Arraz]
.vi.	Quant voi bois e prez reverdir	[...]
.vii.	Un petit devant le jor	[Chapelain de Laon]
.viii.	Quant noif remaint et glace funt	[...]
.ix.	A ma dame ai pris congié	[Moniez d'Arraz]
.x.	Chanconete m'estuet a comencier	[Raoul de Soissons]
.xi.	Bien mostre Diex apertement	[...]
.xii.	Quant les moisons sunt ffailies	[Guillaume le Vinier]
.xiii.	En pascor un jor erroie	[Jehan Erart]
.xiv.	Li doz termines m'agree	[Moniez d'Arraz]
.xv.	Ja de chanter a ma vie	[Renaut de Sableuil] ¹³⁷
.xvi.	Un serventes, plait de deduit	[...]
.xvii.	Molt liement dirai mon serventois	[...]
.xviii.	Ne me sunt pas achoisun de chanter	[Gace Brulé]
.xix.	Quant je voi le doz tems venir	[René de Trie]
.xx.	Bien puet Amor guer[er]doner	[René de Trie]
.xxi.	Ne mi donez pas talant	[Moniez d'Arraz]
.xxii.	A l'entree do doz comencement	[Guiot de Dijon]
.xxiii.	Iriez et destroiz et pensis	[Gace Brulé]
.xxiv.	Chanter me fat ce dom [je] criem morir	[Pierre de Molins]
.xxv.	Floirs ne verdure de prez	[Aubin de Sezanne]
.xxvi.	Comencement de doce saisun bele	[Gautier d'Espinal]

¹³⁷ Malgrado la spiegazione di Petersen Dyggve 1944, p. 71, per questo componimento è controversa l'attribuzione, suffragata da un solo manoscritto (u, che contiene una testimonianza indiretta, ossia il *Roman de la rose*) contro tre di diverse famiglie. In effetti, Guillaume de Lorris scriveva prima dei copisti dei tre manoscritti che attribuiscono il componimento a Gace Brulé, ma non è improbabile che il nostro sia incorso in un errore partendo dal nome *Renaut* che si trova in uno degli *envoi* della lirica. Per quanto altre canzoni di Gace Brulé siano inviate ad un *Renaut*, è più facile spiegare con una svista l'attribuzione erronea di un componimento ad un autore che ha lo stesso nome del destinatario rispetto a quella, quasi filologica, che presuppone diversi attributori capaci di ricostruire l'identità di un autore a partire da una comparazione dei destinatari noti. Peraltro, le stesse ricerche storiche di *ibidem* (in particolare p. 80) vanno a riconoscere che non vi sono signori di Sableuil di nome Renaut nel probabile periodo di composizione del testo (circa il 1190), per cui dev'esserci stato un errore nel nome a partire dal secondo invio.

.xxvii.	Quant voi venir la gelee,	[...]
.xxviii.	Quant ge voi renover	[...]
.xxix.	Ja por ce, se d'amer me doel,	[Roger d'Andeli]
.xxx.	Qui bien velt Amor descrivre:	[Robert de Reins]
.xxxi.	Le consirers de mon païs	[Gace Brulé]
.xxxii.	Amor qui m'a tolu a moi	[Chretien de Troyes]
.xxxiii.	S'Amors velt que mes chans	[Blondel de Nesle]
.xxxiv.	Bien ait Amors, qui m'ensaigne	[Gace Brulé]
.xxxv.	Ge cant: c'est molt malvais signes	[Gille de Maisons]
.xxxvi.	A l'entree de la saison	[...]
.xxxvii.	Amors m'a en sa justise	[...]
.xxxviii.	Amors me semont et prie	[...]
.xxxix.	Quant jo vole [<i>sic!</i>] le dolc tans d'esté	[...]
.xl.	Pres sui d'Amor, mais lonc sui de celi	[Chardon de Croxille]
.xli.	Je ne cant pas por goie	[...]
.xlii.	A la dolcor del tans que reverdoie	[Gace Brulé]
.xliii.	De buone amor e de loial amie	[Gace Brulé]
.xliv.	Por quel forfait et por quel ocaison	[Chastelain de Coucy]
.xlv.	A vos m'atent de tote joie avoir	[...]
.xlvi.	C'unques nus hom par dure departie	[Hughes de Berzé]
.xlvii.	Si voirement cum cilla de cui ge chant	[Conon de Bethune]
.xlviii.	Por grant franchise moi covient canter	[Mahieu le Juif]
.xlix.	Ai, Amors, cum dura departia	[Conon de Bethune]
[.i.]	Quant je plus sui en paor de ma vie	[Blondel de Nesle]
[.ii.]	Esbahiz ai chanté sovent	[...]
[.lii.]	Douce dame simple et plaisanz	[Jaques d'Ostun]
[.liii.]	Cil qui d'amors me conseille	[Gace Brulé]
[.liv.]	Quant foillissent li boschage	[Pierre de Molins]
[.lv.]	Quant se resjoissent oisel	[Thibaut de Blason]
[.lvi.]	Dous dames honorees	[...]
[.lvii.]	L'autrier avint en cel autre païs	[Conon de Bethune]
[.lviii.]	Chascuns qui de bien amer cuide	[Richard de Fournival]
[.lix.]	Oëz com je sui bestornez	[...]
[.lx.]	Rois de Navarre	[Raoul de Soissons]
[.lxi.]	Ancor ferai une chancon	[Hughes de Berzé]
[.lxii.]	Douce dame de paradis	[Gilles de la Croix]
[.lxiii.]	Bien emploie son cuer et son corage	[...]

Fig. 7: Elenco dei componimenti di **H** affiancati dai rispettivi autori

Ci risulterà utile un ulteriore tabella (Fig. 8), stavolta di catalogazione per genere lirico:

Numero	Incipit	Genere
.i.	Amors, n'est pas (que qu'en die)	Canzone
.ii.	Bien doit canter [cui] fine Amors adrete	Canzone
.iii.	Bien cantasse volentiers lieement	Canzone
.iv.	Quant li douz tens s'asoage	Malmaritata con ritornelli
.v.	L'autrier en mai	Reverdie
.vi.	Quant voi bois e prez reverdir	Canzone

.vii.	Un petit devant le jor	Alba con ritornelli
.viii.	Quant noif remaint et glace funt	Pastorella
.ix.	A ma dame ai pris congié	Canzone
.x.	Chanconete m'estuet a comencier	Canzone
.xi.	Bien mostre Diex apertement	Sirventese satirico
.xii.	Quant les moisons sunt ffailies	Pastorella con ritornelli
.xiii.	En pascor un jor erroie	Pastorella con ritornelli
.xiv.	Li doz termines m'agree	Canzone
.xv.	Ja de chanter a ma vie	Canzone
.xvi.	Un serventes, plait de deduit	Sirventese politico – canto di crociata
.xvii.	Molt liement dirai mon serventois	Sirventese politico con ritornello
.xviii.	Ne me sunt pas achoisun de chanter	Canzone
.xix.	Quant je voi le doz tems venir	Canzone
.xx.	Bien puet Amor guer[er]doner	Canzone
.xxi.	Ne mi donez pas talant	Canzone
.xxii.	A l'entree do doz comencement	Canzone
.xxiii.	Iriez et destroiz et pensis	Canzone
.xxiv.	Chanter me fat ce dom [je] criem morir	Canzone
.xxv.	Floirs ne verdure de prez	Canzone con ritornelli
.xxvi.	Comencement de doce saisun bele	Canzone
.xxvii.	Quant voi venir la gelee,	Canzone
.xxviii.	Quant ge voi renovelar	Discordo
.xxix.	Ja por ce, se d'amer me doel,	Canzone
.xxx.	Qui bien velt Amor descrivre:	Canzone con ritornelli
.xxxi.	Le consirers de mon païs	Canzone
.xxxii.	Amor qui m'a tolu a moi	Canzone
.xxxiii.	S'Amors velt que mes chans	Canzone
.xxxiv.	Bien ait Amors, qui m'ensaigne	Canzone
.xxxv.	Ge cant: c'est molt malvais signes	Canzone
.xxxvi.	A l'entree de la saison	Canzone
.xxxvii.	Amors m'a en sa justise	Canzone
.xxxviii.	Amors me semont et prie	Canzone
.xxxix.	Quant jo vole [<i>sic!</i>] le dolc tans d'esté	Canzone
.xl.	Pres sui d'Amor, mais lonc sui de celi	Canzone
.xli.	Je ne cant pas por goie	Canzone
.xlii.	A la dolcor del tans que reverdoie	Canzone
.xliii.	De buene amor e de loial amie	Canzone
.xliv.	Por quel forfait et por quel ocaison	Canzone
.xlv.	A vos m'atent de tote joie avoir	Canzone
.xlvi.	C'unques nus hom par dure departie	Canzone di crociata
.xlvii.	Si voirement cum cilla de cui ge chant	Canzone
.xlviii.	Por grant franchise moi covient canter	Canzone
.xlix.	Ai, Amors, cum dura departia	Canzone di crociata
[.i.]	Quant je plus sui en paor de ma vie	Canzone
[.ii.]	Esbahiz ai chanté sovent	Canzone
[.lii.]	Douce dame simple et plaisanz	Canzone
[.liii.]	Cil qui d'amors me conseille	Canzone
[.liv.]	Quant foillissent li boschage	Canzone
[.lv.]	Quant se resjoissent oisel	Malmaritata con ritornelli
[.lvi.]	Dous dames honorees	Malmaritata
[.lvii.]	L'autrier avint en cel autre païs	Dialogo fittizio

[.lviii.]	Chascuns qui de bien amer cuide	Dibattito fittizio
[.lix.]	Oëz com je sui bestornez	Discordo
[.lx.]	Rois de Navarre	Canzone
[.lxi.]	Ancor ferai une chancon	Canzone
[.lxii.]	Douce dame de paradis	Canzone mariana
[.lxiii.]	Bien emploie son cuer et son corage	Canzone mariana

Fig. 8: Elenco dei componimenti di **H** affiancati dal loro genere

Il mancato conteggio delle ultime quattordici liriche all'interno della rubrica non attributiva, unito ad una serie di prove circostanziali come la mancanza di numerazione e le differenze paleografiche nel testimone, è quanto più prova la loro derivazione da un antografo differente rispetto alle quarantanove (ex cinquanta) che le precedono. Pertanto, il riferimento alle due parti come **H**¹ (liriche I-XLIX) e **H**² (L-LXIII) è ben fondato; altrettanto chiara appare anche la natura dell'aggiunta, evidentemente dovuta alla disponibilità di nuovo materiale testuale quando la copia del precedente era stata ultimata: la giustapposizione delle due sequenze, prive di compenetrazioni, è tale per cui si può parlare di due testimonianze separate all'interno del medesimo canzoniere.

3.2.2. *Le cantiones francigene e le sequenze interne α e β*

Qualcosa di simile, ma molto meno appariscente, è stato ipotizzato in tempi più recenti per delle sottosezioni di **H**¹. In effetti, le liriche I-XXVIII e XXIX-XLIX presentano significative differenze sia nella lingua di copia (vi torneremo nel prossimo capitolo) sia nelle serie retoriche e autoriali: la prima sequenza, α , contiene liriche di disparati generi composte da Moniot d'Arras o da altri autori, vissuti fra Artois e Piccardia nella prima metà del XIII secolo, che erano in rapporto di amicizia o corrispondenza con Moniot stesso; la seconda, β , è una raccolta più tradizionale, composta quasi solo da canzoni di autori maggiori e di precedenti generazioni, come Gace Brulé, Chastelain de Coucy, Conon de Bethune e Chretien de Troyes.¹³⁸

3.2.2.1 *La sequenza α : genesi e ulteriori suddivisioni*

La grande omogeneità della sequenza β permette di avvicinarne l'impronta genealogica a quella di alcuni canzonieri ordinati puramente per genere lirico; quindi, che α sia una sorta di canzoniere costruito intorno alla figura di Moniot d'Arras (non una *Moniot-Sammlung* propriamente detta)¹³⁹ è rilevabile anche considerando che al suo interno Moniot non è solo l'autore di apertura, ma anche quello preponderante (cinque componimenti su venti di cui è nota l'attribuzione) e il suo nome torna con una periodicità inizialmente quasi regolare, ossia alle posizioni I, V, IX, XIV, XXI,¹⁴⁰ con XVII occupata da un componimento anonimo.

¹³⁸ Cfr. Spetia 1997, pp. 59-62.

¹³⁹ Affascinante, tuttavia, l'osservazione di Gatti – Sangiovanni 2023a, pp. 7-9: malgrado **H** non ci appaia oggi come una raccolta completamente a nome di Moniot, un tempo essa poteva essere tale non solo per il copista ma anche per un attento lettore, dato che nel nostro testimone si sono perduti tutti i casi di *autonominatio* nei testi che seguono il primo (in cui compare il nome di Moniot, per quanto senza la specificazione della città natale).

¹⁴⁰ Nota questa regolarità e la collega ad un possibile uso di attiva *performance* giullaresca (la distribuzione 'a distanza' avrebbe avuto la funzione di ricerca di varietà) Allegretti 2001, p. 269, per quanto all'interno di un discorso più ampio di cui non è chiara la consistenza: si rimanda alla stessa ragione anche per le posizioni di Gace Brulé, che non presentano alcuna parvenza di regolarità – sono (XV? Cfr. *supra*) XVIII, XXIII, XXXI, XXXIV, XLII, XLIII – e sono divise fra α e β , peraltro, come avremo modo di vedere, probabilmente derivando da fonti diverse.

La ciclicità delle possibili attribuzioni ricorda da vicino un'altra tipologia di canzonieri, ossia quelli ordinati alfabeticamente. In testimoni come **O** le liriche sono sì disposte in sezioni nelle quali ogni componimento inizia per la medesima lettera, tuttavia l'ordine alfabetico è parzialmente legato a quello autoriale: ad esempio, la sezione della lettera 'a' può iniziare con un componimento di Thibaut de Champagne e, prima di passare ad un altro autore come Gace Brulé, vengono trascritti tutti i componimenti di Thibaut stesso; quindi, anche la sezione della lettera 'b' riporterà prima tutte le liriche di Thibaut de Champagne e poi quelle di Gace Brulé.

Ci si potrebbe chiedere, quindi, se in α non esista, ad uno stadio quantomeno embrionale, lo stesso tipo di ordinamento. Allo stato attuale delle conoscenze, tuttavia, non sembra che l'ipotesi possa essere più che mera speculazione per il semplice fatto che non è possibile rintracciare il ritorno ciclico di altri autori all'interno della sequenza testuale, anzi: fra i testi I-XXVIII, oltre a Moniot sembrano presenti con più di una lirica a testa solo altri due autori, ossia René de Trie (XIX e XX, una contiguità che ha fatto parlare di «microchansonier»¹⁴¹) e Gace Brulé (XVIII e XXIII).

Va comunque detto che, a livello microstrutturale, risulta notevole come i componimenti I-III vedano una disposizione per la quale le loro lettere iniziali seguono l'ordine alfabetico (I. *Amors*, II. *Bien*, III. *Bien*)¹⁴² e l'osservazione è allargabile anche alla lirica IV, che attacca in *Quant*: in effetti, la possibilità di trascrivere i termini derivati da QU latino con <k> o <c> porta spesso a fenomeni di questo tipo anche in canzonieri in cui l'ordine alfabetico è ben più sviluppato; inoltre, come si avrà modo di vedere nel prossimo capitolo, il gruppo I-IV si distacca parzialmente dalla macrosequenza V-XXVIII anche per ragioni linguistiche: vi sono ragioni sufficienti a poter ipotizzare che questo manipolo di testi abbia avuto una storia precedente al suo inserimento in α .

Su come sia effettivamente avvenuto l'inserimento dei testi I-IV all'interno della più grande sequenza testuale I-XXVIII, tuttavia, è meno facile esprimersi: il fatto che il primo componimento esterno al microgruppo, che possiamo definire A, sia dello stesso autore che appare in prima posizione nel microgruppo stesso non sembra poter essere una coincidenza. Se, come pare, la conservazione di una identità genealogico-linguistica del gruppo A, unite alla sua posizione liminale, si devono ad una semplice giustapposizione dello stesso ai rimanenti materiali che diedero vita ad α , questi ultimi devono essere stati sottoposti ad un'apposita riorganizzazione che permettesse il ciclico ritorno di componimenti di Moniot d'Arras proprio al fine di rispecchiare l'*incipit* di A.

In effetti, la composizione di α a seguito di A è piuttosto caotica da un punto di vista tanto linguistico quanto retorico. Se per il primo non si può che rinviare al precedente capitolo per quanto vari tratti di *scripta* identifichino sequenze parzialmente sovrapposte, qui non si può non notare come un'analisi retorica (latamente intesa) possa rintracciare serie di liriche i cui confini sono relativamente stabili. Tuttavia, l'accostamento di una serie all'altra e il corpo delle serie possono talvolta essere di fragile consistenza.

Procedendo con ordine, si è detto che il gruppo A vede tra le proprie peculiarità un ordinamento alfabetico dei testi e una prima posizione occupata da una lirica di Moniot d'Arras. Quindi, il collegamento fra tale gruppo e il testo V dovrebbe essere garantito dal fatto che anche quest'ultimo fu composto dallo stesso autore, tuttavia non si può non notare anche che IV-V e VII-VIII sono tutti testi di genere minore in cui si assiste a dialoghi d'amore in spazi verdi.

Da questo punto di vista, il componimento VI sembrerebbe essere un vero e proprio 'buco' nella sequenza; tuttavia, pur essendo una canzone, esso è comunque di argomento amoroso e potrebbe esse-

¹⁴¹ Cfr. Spetia 1997, p. 62.

¹⁴² Osserva il fatto indipendentemente anche Barbieri 2023, p. 33 su cui torneremo per un ulteriore raggruppamento che non ci era noto in precedenza. Si aggiunge qui *en passant* che anche la prima sezione provenzale dell'Estense inizia in ordine alfabetico (I. *Ab fina joia comensa*, II. *Abanz que-ill blanc poi sion vert*, III. *Bella m'es la flors d'anguilen*), malgrado i testi siano tutti dal medesimo capitolo autoriale (Peire d'Alvergne).

re stato unito ai dialoghi per la somiglianza fra il suo esordio primaverile e le topiche descrizioni della bellezza di verzieri e boschi. Inoltre, l'analisi linguistica rileva che l'unico testo a sé nel gruppo è la lirica V: è possibile che un redattore abbia scelto questo componimento da un piccolo canzoniere di Moniot d'Arras ritenendolo (con molta approssimazione) il più simile allo spirito complessivo dei testi adiacenti. Al proposito si dovrà aggiungere che la lirica VI è un *unicum*: non potendo avanzare alcuna ipotesi sulla sua attribuzione, resta il dubbio che il suo collegamento con i componimenti VII-VIII potesse essere di natura autoriale.

Tanto detto sulla microserie V-VIII, la lirica IX è nuovamente di Moniot, il che parrebbe ragione più che sufficiente per ritrovarla ad aprire un nuovo gruppo di testi. Essa, tuttavia, non mostra evidenti connessioni retoriche (mentre vi sono alcuni collegamenti linguistici, pur non decisivi) con le liriche X e XI, né quest'ultime fra loro, tanto più che, di nuovo, il componimento XI è *unicum*; quantomeno il dittico XII-XIII è fortemente legato, invece: entrambe le liriche sono pastorelle 'disinteressate' (o a questo genere assimilabili per l'ambientazione campestre) con ritornelli in cui compare la figura dello zampognaro/sentinella Guiot.

Ancora una volta il testo successivo, il XIV, non è direttamente collegato ma risulta attribuibile a Moniot d'Arras. Esso potrebbe condividere con la lirica XV il fatto che entrambi i componimenti sono in qualche modo ascrivibili al genere della canzone di separazione, ma in modo ben diverso: se nella prima l'io lirico è gioioso per un amore ricambiato malgrado la separazione dovuta ad una fuga del nostro per evitare le malelingue, nella seconda ci troviamo di fronte ad un più classico lamento per mancata corrispondenza amorosa (la 'separazione' fra gli amanti è dovuta alla spavalderia della donna e si allude spesso alla di lei morte). La possibilità di vedere una sequenza approssimativamente organizzata per coppie di liriche, tuttavia, sembrerebbe confermata dal fatto che XVI e XVII formano un dittico di sirventesi politici, entrambi *unica*;¹⁴³ dittico, quindi, anche le liriche XVIII-XIX, che dialogano a partire dall'esordio stagionale su quale sia il motivo di ispirazione (nella seconda l'arrivo della primavera, nel primo esplicitamente non la primavera ma la richiesta dell'amata), mentre il testo XX è direttamente collegato al XIX poiché entrambi sono attribuibili al medesimo autore.

Non vi è alcun diretto collegamento fra XX e XXI, ma quest'ultimo è ancora attribuibile a Moniot d'Arras e, in quanto tale, potrebbe essere posto ad inizio di una nuova sequenza di testi. Inoltre, il componimento riprende il tema del dibattito sull'ispirazione del dittico XVIII-XIX (prendendo le parti della prima lirica), per cui non manca una qualche connessione fra la lunga sequenza XIV-XX e questo testo XXI.

Va registrato, inoltre, che proprio a partire dalla lirica XVIII anche α , come β , inizia ad essere composta quasi solo di canzoni o, comunque, generi di argomento tradizionale: come accadeva nel dittico XVIII-XIX, anche i testi XXI-XXII prendono opposte posizioni intorno al dibattito sull'ispirazione poetica a partire dall'esordio primaverile, ma entrambi risultano canti in cui l'io lirico è speranzoso o confortato dall'amore; al contrario, il dittico XXIII-XXIV riporta componimenti di amore disperato e nati da costrizione a cantare.

Infine, chiude l'ultimo gruppo e tutta la sequenza α un'ultima coppia di dittici su elementi tradizionali: i testi XXV-XXVI, infatti, sono canzoni di lontananza con esordio primaverile (per quanto la prima di tono lamentoso, la seconda quasi gioiosa nella nostalgia), mentre le liriche XXVII-XXVIII vedono un esordio invernale. Andrà sottolineato, quindi, che anche XXVII è una canzone di lontananza, ma al suo interno l'io lirico dichiara che con l'arrivo dell'inverno lascerà il paese dove ha trovato rifugio dai malparlieri e tornerà dall'amata (a cui invia la preghiera di non dimenticarlo): se si vuole vedere una sorta di piccolo racconto di corrispondenza amorosa che si estende per quattro stagioni

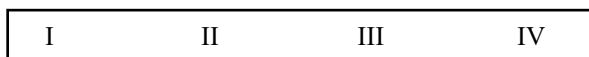
¹⁴³ Barbieri 2023, p. 33 nota che gli *unica* in questione sono non solo contigui ma anche i testi databili più tardi all'interno del manoscritto e, pertanto, si configurano come 'aggiunte dell'ultimo minuto'.

nell'ultimo gruppo di liriche, non passerà inosservata la chiusa beffarda di XXVIII, in cui chi canta non è ricambiato da madonna perché lei ha un amico altrove e il suo cuore vaga al di là del mare.

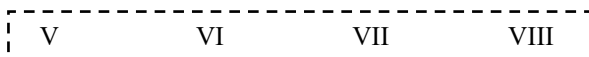
Un'ultima considerazione che si deve fare intorno alla sequenza XXI-XXVIII è che essa, se si esclude il canonico inizio con un componimento di Moniot, contiene solamente autori non nativi della regione piccarda (o, comunque, genericamente settentrionale) quanto, piuttosto, centro-orientali: così Gace Brulé (che, tuttavia, firmava già la lirica XVIII), Guiot de Dijon, Pierre de Molins, Aubin de Sezanne e Gautier d'Épinal (nulla si può dire sulle liriche anonime). Questo movimento verso sud appare particolarmente interessante se si considera che sarà ancor più significativa la presenza di autori centro-orientali in β (champenois come Chretien de Troyes e borgognoni come Hughes de Berzé) e il fatto che alcuni fenomeni descritti nel capitolo sulla lingua di **H** parevano conoscere una diffusione non perfettamente coincidente con i confini fra α e β : questa 'zona di compenetrazione' potrebbe spiegare in modo efficace come un manoscritto di origine piccarda sia stato considerato parte della famiglia orientale S^{III}, con cui potrebbe effettivamente condividere una fonte.¹⁴⁴

Quindi, per quanto sia necessario postulare una certa approssimazione e malgrado non vi siano certezze che a tutti i gruppi corrispondano diverse fonti o, comunque, momenti di redazione genealogicamente distinti, la sequenza α sembrerebbe organizzata in questo modo:

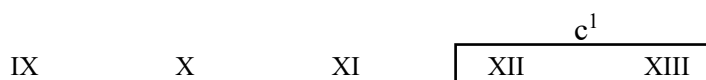
- Gruppo A: sezione ordinata alfabeticamente.



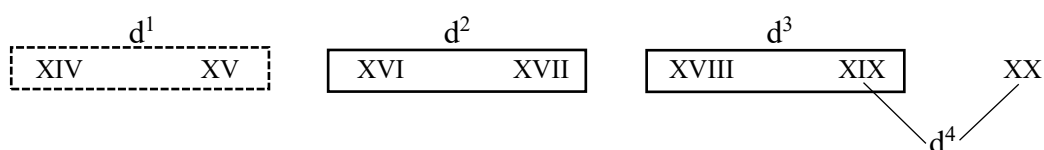
- Gruppo B: canti/dialoghi amorosi con topica della bellezza naturale.



- Gruppo C: forse unito solo da alcuni tratti linguistici; Sottogruppo c¹: dittico di pastorelle disinteressate.

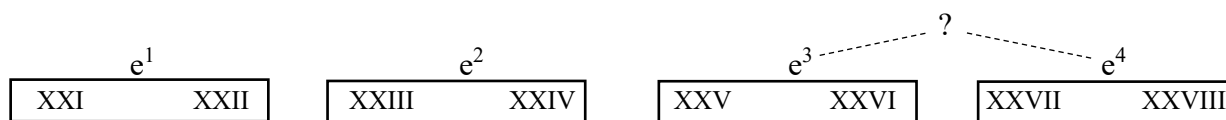


- Gruppo D: approssimativamente costruito per coppie. Sottogruppi d¹: canti di separazione?; d²: sirventesi politici; d³: dialogo sull'ispirazione poetica a partire dall'esordio primaverile; d⁴: microcanzoniere di René de Trie.



¹⁴⁴ Sul punto cfr. già Barbieri 2023, pp. 34-35.

- Gruppo E: sequenza di autori centro-orientali costruita a partire da coppie di testi. Sottogruppi e¹: dialogo sull'ispirazione poetica a partire dall'esordio primaverile (canti di speranza e conforto); e²: canti di disperazione e costrizione; e³: dittico di componimenti di lontananza aperti da esordi primaverili; e⁴: dittico di canzoni con esordio invernale. Macrogruppo e³ + e⁴: piccolo racconto di corrispondenza amorosa su quattro stagioni?



La disparità quantitativa dei gruppi così individuati risulta piuttosto chiara: in effetti, i primi tre sono composti da quattro o cinque liriche ciascuno, mentre gli ultimi due rispettivamente da sette e otto. Il numero di testi quasi doppio di D ed E, quindi, porta con sé il sospetto che al loro interno vi fossero ulteriori partizioni oggi non evidenti a causa dell'ampio numero di *unica* di α .

Da questo punto di vista, il testo XVII parrebbe un buon candidato per interrompere il gruppo D, considerato che si pone esattamente alla sua metà e che ci è ignota la sua attribuzione. Tuttavia, tale sirventese tratta della battaglia combattuta a Taillebourg nel 1242: ad oggi la tradizione manoscritta non attribuisce con sicurezza a Moniot d'Arras componimenti che citino eventi successivi al 1239,¹⁴⁵ pertanto una proposta in tale direzione poggerrebbe su basi piuttosto fragili.

Quanto al gruppo E, esso è sì ben diviso in due partizioni da quattro testi l'una, ma la seconda inizia con il componimento XXV, attribuito ad Aubin de Sezanne. Per quanto C sia l'unico canzoniere che riporti un autore per questa lirica e tale testimone sia solitamente inaffidabile per le attribuzioni, sembra eccessivo suggerirne una nuova sulla base di una struttura tanto approssimativa come quella qui disegnata. Per quel che sappiamo α potrebbe effettivamente essere stato un tentativo (giullaresco?) di unire una serie di testi, in parte rovinato nella metodicità da mancanza di materiali sufficienti a preparare una raccolta di ordine compiuto: allo stato attuale risulta impossibile trarre conclusioni certe a partire da quelle che sono solo possibili suggestioni strutturali.

3.2.2.2. La sequenza β : genesi e ulteriori suddivisioni

Se in α la più evidente autonomia era nei quattro componimenti testa, nella sequenza β sono i quattro di coda (XLVI-XLIX) a presentare tratti che li distinguono con forza dalle rimanenti liriche. In effetti, il gruppo è caratterizzato da una forte patina provenzale che descriveremo con precisione nel prossimo capitolo, ma qui si può anticipare che essa è sostanzialmente esclusiva ai quattro testi sia per qualità che quantità di tratti e attestazioni. Inoltre, diversi fatti provano che il gruppo dei componimenti provenzaleggianti sia derivato da una fonte a sé.

In effetti, tutti i testimoni di area italiana che riportino almeno uno dei componimenti in questione presentano la tipica patina provenzalizzata: così in \mathbf{y} , \mathbf{E}^a , \mathbf{K}^a e \mathbf{Z}^a . Le testimonianze in \mathbf{y} ed \mathbf{E}^a , inoltre, sono particolarmente significative: se il primo contiene i componimenti XLVIII e confonde in un'unica canzone il dittico XLVI-XLIX, il secondo riporta solamente XLVI; tuttavia, in entrambi i casi tali singolarità sono inserite in un *continuum* all'interno di canzonieri prettamente trobadorici, assai diversamente da \mathbf{H} e \mathbf{Z}^a (si ricorderà che il primo è strutturalmente distinto dalle due parti provenzali dell'Estense, oltre ad essere individuata proprio per la sua diversità linguistica dalla rubrica «Iste sunt cantiones francigene»).

¹⁴⁵ Cfr. Petersen Dyggve 1938, pp. 30-65 e, in particolare, 47-57.

Un gruppo di testi francesi, quindi, ha ricevuto una patina linguistica provenzale che si è mantenuta in un certo numero di testimoni. Alcuni di essi sono latori di liriche quasi esclusivamente provenzali, pertanto si può pensare che abbiano inglobato le liriche in un secondo momento con l'erronea convinzione di aggiungere alle loro sillogi testi autenticamente provenzali; invece **H** e **Z^a**, pur riconoscendo che i componimenti in questione erano di matrice oitanica, mantennero la provenzalizzazione forse a causa di una tardiva aggiunta al loro *corpus*, come dimostrerebbe la posizione caudale del gruppo di testi in **H**.¹⁴⁶

Sarà bene notare, tuttavia, la diversa situazione dei componimenti in **Z^a** (Fig. 9).¹⁴⁷

Numero	Incipit	Autore
.i.	Ja nus homs pris ne dira sa raison	Roi Richart
.ii.	Encor ferai une chanzon perdue	Hughes de Berzé
.iii.	Ne me sunt pas achoisun de chanter	Gace Brulé
.iv.	Amors m'a en la justise	[...]
.v.	Amors me semont et prie	[...]
.vi.	Pres sui d'Amors et loing sui de celui	Chardon de Croxille
.vii.	Je ne chant pas por joie qe je sente	[...]
.viii.	A la odors del tens qi reverdoie	Gace Brulé
.ix.	Chanter m'estuet q'eo ne m'en puis tenir	Thibaut de Champagne
.x.	Hai, las, je cuidoie avoir laissé en France	[...]
.xi.	De bone amor et de loial amie	Gace Brulé
.xii.	Par qel forfait e par qel ochaison	Chastelain de Coucy
.xiii.	Si voirement cum celle de cui chant	Conon de Bethune
.xiv.	Aï, Amors, cum dure departie	Conon de Bethune
.xv.	Je n'os chanter trop tart ne trop sovent	Thibaut de Champagne
.xvi.	Chanzon ferai, qe talent m'en est pris	Thibaut de Champagne
.xvii.	Dame, einsi est q'il me covient aler	Thibaut de Champagne
.xviii.	Chanter m'estuet q'eo ne m'en puis tenir	Thibaut de Champagne
.xix.	Qant fine Amors me prie qe je chant	Gace Brulé
.xx.	Enperires ne rois n'ont nul pooir	Thibaut de Champagne
.xxi.	Deus est einsi cum li pelicanz	Thibaut de Champagne
.xxii.	Qant l'erbe muert, voi la foille cheoir	Gace Brulé
.xxiii.	N'est pas a soi qi aime coraument	Gace Brulé
.xxiv.	Chanter me fat ce dom [je] criem morir	Pierre de Molins
.xxv.	Por grant franchise moi covient canter	Mahieu le Juif

Fig. 9: Elenco dei componimenti di **Z^a** affiancati dai rispettivi autori

Andrà detto, quindi, che i componimenti che **H** trascrive come XLVII, XLVIII e XLIX in **Z^a** sono xiii, xxv e xiv: nel secondo testimone, al di là dell'insondabile assenza della lirica XLVI, si nota lo spostamento della lirica centrale in coda al canzoniere (**Z^a** contiene solamente 25 testi). Si tratta di un

¹⁴⁶ Si rinvia di nuovo all'analisi di Resconi 2023, pp. 116-119 per i dati che sembrano legare al Monferrato e alla quarta crociata questi e altri testi francesi diffusi con patina provenzale in canzonieri trobadorici copiati nel nord Italia.

¹⁴⁷ Il testimone in questione è sprovvisto di una tavola che si possa riportare come semplice trascrizione. Si è quindi indicato come *incipit* il primo verso dei componimenti; quanto agli autori (sempre non segnalati nel canzoniere), dove possibile si è trascritta l'attribuzione accettata dalla critica.

movimento piuttosto curioso, giacché i componimenti comuni ai due testimoni risultano in un ordine quasi perfettamente sovrapponibile (Fig. 10):

H	Z^a
	.i.
	.ii. (= H : .lxi.)
	.iii. (= H : .xviii.)
.xxxvii.	.iv.
.xxxviii.	.v.
.xxxix.	
.xl.	.vi.
.xli.	.vii.
.xlii.	.viii.
	.ix.
	.x.
.xliii.	.xi.
.xliv.	.xii.
.xlv.	
.xlvi.	
.xlvii.	.xiii.
.xlviii. (= Z^a .xxv.)	
.xlix.	.xiv.
	.xv.
	.xvi.
	.xvii.
	.xviii.
	.xix.
	.xx.
	.xxi.
	.xxii.
	.xxiii.
	.xxiv.
	.xxv. (= H : .xlviii.)

Fig. 10: confronto delle seriazioni di **H** (parziale) e **Z^a**

Il confronto seriativo mostra chiaramente come 13 liriche di **H** si presentino anche in **Z^a**. I componimenti che in **H** occupano le posizioni .xxxvii.-.xxxviii. e .xl.-.xlii. in **Z^a** corrispondono a quelli numerati come .iv.-.viii., con quasi perfetta uguaglianza delle sequenze: in **Z^a** manca quello che in **H** è alla posizione .xxxix., un *unicum* trasmessoci con due strofe in bianco, ma è impossibile dire se il testo sia caduto per errore nella copia del manoscritto di Zagabria o sia stato singolarmente aggiunto dall'Estense. Quindi, lo stesso si può dire per i frammenti che in **Z^a** occupano le posizioni .ix.-.x., assenti in **H** (.x., peraltro, è a sua volta un *unicum*, mentre .ix. è un componimento di Thibaut de Champagne):¹⁴⁸ infatti, i due testimoni si riallacciano subito dopo per i componimenti che in **H** sono .xlili.-.xlix., malgrado **Z^a** non conosca .xlv.-.xlvi. (il primo è ancora un *unicum*) e abbia spostato .xlviii. in chiusa.

¹⁴⁸ Cfr. anche Spetia 1997, pp. 109-110, Zinelli 2004, pp. 104-105, Barbieri 2023, pp. 22-23 e Spetia 2023, pp. 53-54.

Per quel che riguarda **H**, l'assenza del componimento che occupa la posizione .ix. del canzoniere di Zagabria è particolarmente interessante, giacché questa lirica potrebbe essere facilmente la cinquantesima *cantio* perduta, mentre lo stesso non sembra potersi dire per il frammento del re di Navarra, dato che l'autore è completamente sconosciuto alla sezione trovierica dell'Estense.¹⁴⁹ Significativo, da questo punto di vista, che la seriazione dei due canzonieri smetta di essere sovrapponibile proprio in corrispondenza di 10 componimenti in massima parte di Thibaut de Champagne e nei restanti casi attribuibili a Gace Brulé: alcuni testimoni a cui **Z^a** si avvicina nella lezione per queste liriche ne presentano almeno parte sotto il nome di Thibaut ed è rintracciabile una più diffusa incertezza sulle attribuzioni fra i due autori (probabilmente da attribuirsi ad uno stadio della tradizione molto antico)¹⁵⁰, motivo per cui sembra di poter affermare che il canzoniere di Zagabria derivi da due diverse fonti. La prima sarebbe in tutto identificabile con un antenato della sequenza β , la seconda con un piccolo capitolo autoriale dedicato al re di Navarra.

Tuttavia, l'antenato della sequenza β rintracciabile nella sequenza .iv.-.xiv. di **Z^a** non è notevole solo per aver contenuto un sottoinsieme di testi provenzalizzati. In effetti, sembrerebbe di dover supporre che nessuno dei testi che **H** trasmette come XXIX-XXXVI fosse presente nell'antigrafo da cui **Z^a** trasse i suoi testi .iv.-.xiv., per cui ci si può chiedere se β non sia effettivamente nata dall'unione di almeno due diverse fonti: la prima comprendente i testi assenti nel canzoniere di Zagabria (β^1 : XXIX-XXXVI), la seconda quelli della serie presente (β^2 : XXXVII-XLIX), fra cui il gruppo di liriche provenzalizzate (B: XLVI-XLIX) che si è supposto essere aggiunta più tarda.

Per il vero, si è detto che le seriazioni di **H** e **Z^a** non sono completamente sovrapponibili e non vi è modo di dire se ciò avvenga perché un canzoniere (se non entrambi) ha aggiunto o perduto qualche componimento alla sequenza originale. Stando così le cose, non è possibile affermare con sicurezza se il confine fra β^1 e β^2 passi proprio fra le liriche XXXVI-XXXVII e non, piuttosto, un poco prima.

Da questo punto di vista sono nuovamente di aiuto i metodi di indagine retorica utilizzati in precedenza: in effetti, i componimenti XXXVI-XXXVIII sono una nuova sequenza 'alfabetica' organizzata intorno alla lettera A e il componimento XXXVI è *unicum*, al contrario di tutti quelli presenti nella sequenza XXIX-XXXV. Quest'ultima, anzi, non trasmette alcuna lirica anonima, mentre ve ne sono ben cinque nella sequenza XXXVII-XLV: appare più sensato che β^1 sia un gruppo di liriche particolarmente note e β^2 derivi da una fonte più defilata, specialmente se *in limine* porta un capitolo di componimenti iniziati per la prima lettera dell'alfabeto.¹⁵¹

Proseguendo in un'analisi dell'intera sequenza β , va detto che, se in α la figura predominante era quella di Moniot d'Arras, qui l'autore più ricorrente è Gace Brulé. Lo si ritrova quattro volte (posizioni XXXI, XXXIV, XLII, XLIII), laddove l'unico altro autore presente in maniera più che occasionale è Conon de Bethune, ma entrambe le sue attestazioni sono all'interno dei componimenti provenzalizzati (posizioni XLVII e XLIX).

Al contrario di quanto accade in α , il posizionamento delle liriche di Gace Brulé in β non sembra avere una qualche regolarità di sorta, specie se si dà per buona l'ipotesi di una divisione della macrosequenza nelle partizioni β^1 e β^2 di cui sopra. In effetti, le quattro apparizioni dell'autore vengono perfettamente spartite in due coppie chiuse: mentre i primi due componimenti cadono all'interno di β^1 a breve distanza fra loro, si deve attendere a lungo prima di ritrovare in β^2 i successivi due testi, posti l'uno dopo l'altro in una sorta di microcanzoniere autoriale, come sembrerebbe suggerire anche la redazione con cui questi due componimenti ci sono giunti.¹⁵² Inoltre, la prima lirica dell'autore parrebbe

¹⁴⁹ Si tratta, peraltro, di un ulteriore indizio dell'antichità del testimone, dato che anche la prima parte di **U** (che si è detto l'unica a poter essere a sua volta più antica del nostro) non contiene componimenti di Thibaut, motivo per cui si è dedotto che la confezione del suo *Liederbuch* potrebbe essere successiva (cfr. Barbieri 1999, p. 396).

¹⁵⁰ Cfr. Spetia 1997, pp. 110-111, e Zinelli 2004, p. 105.

¹⁵¹ Nota queste particolari caratterizzazioni di β^2 Barbieri 2023, p. 33.

¹⁵² Per riferimenti completi non si può che rinviare alle edizioni *infra*.

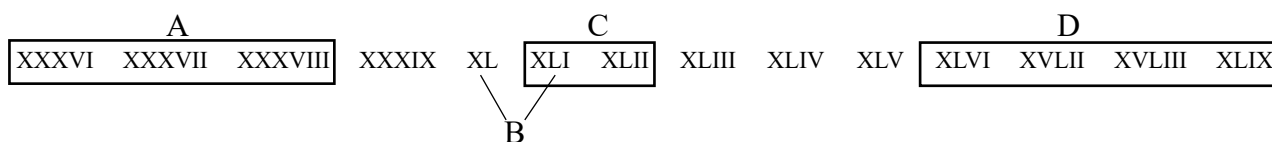
legata al precedente testo (XLI), un *unicum* in cui l'io lirico afferma di cantare per 'nascondere' il dolore amoroso e di essere in attesa della prossima bella stagione per vedere se la sua pena sarà alleviata, pur non sperandoci: il componimento XLII, quindi, vede un esordio primaverile al quale segue la dichiarazione di mancata gioia amorosa.

Ancora una volta, l'organizzazione della sequenza β sembrerebbe potersi riassumere così:

- Gruppo β^1 : componenti assenti nella serie **HZ^a**.

XXIX XXX XXXI XXXII XXXIII XXXIV XXXV

- Gruppo β^2 : componenti della fonte comune **HZ^a**. Sottogruppi A: capitolo alfabetico in 'a'; B: piccola narrazione di pena stagionale; C: microcanzoniere di Gace Brulé; D: componenti provenzaleggianti.



D'altra parte, come α iniziava riunendo attorno alla figura di Moniot una 'scuola' di autori in qualche modo minori, così in β i nomi dei *repertores* appaiono coerenti per la maggiore notorietà, mentre si è detto di come l'iniziale criterio geografico evolveva in direzione centro-orientale già a partire dalla zona liminale di α .

3.2.3. **H²**: *genesi e partizioni interne*

Conclusa così l'analisi di α e β non resta formulare alcune ipotesi su **H²**. L'aggiunta di 14 liriche non mostra al suo interno la ripetizione di alcun autore; tuttavia, essa torna ad essere uno scaglione simile ad α per la proliferazione di plurimi generi minori. Sempre come in α , quindi, è possibile vedere anche qui (seppur in scala minore) una probabile aggregazione di microserie retoriche.

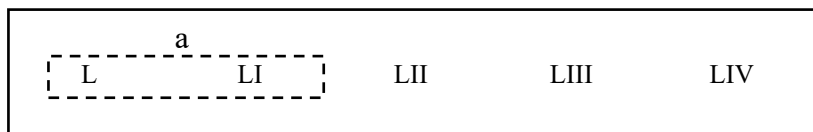
In effetti, dopo una prima serie (A) di cinque canzoni (L-LIV), i componenti LV-LVIII vanno a costituire un gruppo (B) dedicato ai generi dialogati e suddiviso in due coppie: la prima (b¹) composta da malmaritate (liriche LV-LVI), la seconda (b²) da dialoghi/dibattiti fittizi sul tema giovinezza/vecchiaia (LVII-LVIII). Segue un discordo (LIX) che non è facile riallacciare ad altri componimenti, ma anche una coppia (LX-LXI) di tradizionali canzoni d'amore (C); la chiusa (ideale, come nel Canzoniere per antonomasia, i *Rerum vulgarium fragmenta* di Petrarca, e prima ancora nella *Commedia* dantesca)¹⁵³ è lasciata al dittico (D) di canti mariani LXII-LXIII.

L'analisi linguistica potrebbe indicare che il gruppo A fosse inizialmente diviso in due, con i componimenti L-LII (a) aggiunti in un secondo momento alla coppia LIII-LIV; per uguali ragioni, invece,

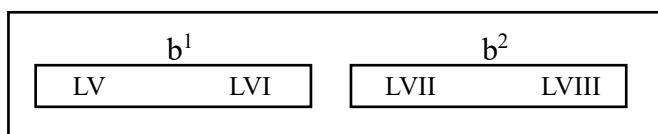
¹⁵³ Gli illustri esempi ricordati (posteriori, ovviamente) parrebbero avere altra funzione; tuttavia, è noto che una manciata di canzoni pie aprivano **M** ed altre sono poste ad inizio e fine delle sezioni alfabetiche di **C** (cfr. per quest'ultimo Moreno 1999, pp. 26-28), mentre Allegretti 1992 nota una generale tendenza a terminare le sezioni autoriali con canti spirituali anche nel canzoniere provenzale **C** (Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr. 856). Ci si dovrà chiedere se tali usi non abbiano qualcosa in comune addirittura con quelle sottoscrizioni di copista in cui si ringrazia (anche in forma metrica) Dio o la Vergine per aver permesso che il menante portasse a termine il lavoro.

sembrerebbe di poter dire che il discordo fosse unito ai nuclei C e D. L'organizzazione interna di H^2 si può allora riassumere in questo modo:

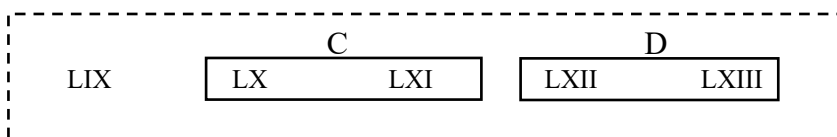
- Gruppo A: canzoni. Sottogruppo a: liriche aggiunte in un secondo momento.



- Gruppo B: componenti dialogati



- Gruppo finale: forse unito solo da alcuni tratti linguistici. Sottogruppi C: dittico di canzoni tradizionali; D: dittico di canti mariani.



3.2.4. Osservazioni di ordine generale

In conclusione, pesa nell'analisi autoriale di tutte e tre le macropartizioni (α , β e H^2), la grande quantità di componimenti di paternità ignota. Gli *unica* del canzoniere sono di per sé molto incidenti: si tratta di 7 liriche su 28 (25%) in α , 3 su 21 (14%) in β , e 4 su 14 (29%) in H^2 . Tuttavia, le stesse liriche di plurima attestazione di β , sezione meno interessata dagli *unica*, sono anonime anche nella rimanente tradizione con altissima frequenza: la percentuale di componimenti adespoti della seconda sezione diventa così pari a quella degli *unica* nelle altre due, le cui liriche ad attestazione multipla non soffrono di diffuso anonimato.

Per molti versi, quindi, ciò che sembra più tipico di H nel suo complesso è che esso riporta un numero di testi relativamente limitato, ma da fonti in qualche modo esterne al canone di maggior successo. È difficile dire quanto tali caratteristiche siano state attivamente ricercate, ma almeno in parte il risultato sarà dovuto ad un accumulo senza filtri di sorta, come prova la presenza di sequenze giustapposte le une prima o dopo le altre (dall'intera aggiunta di H^2 alle 'cinquanta' *cantiones francigene* originarie, fino ai componimenti provenzaleggianti o alla sequenza iniziale di testi in ordine alfabetico).

A tal proposito sembrerebbe di poter ipotizzare che la gran parte dei materiali antigrafici da cui deriva l'attuale canzoniere fosse composta da fogli sparsi o brevi *rotuli* giullareschi che riportavano dai due ai cinque componimenti (le misure più frequenti per le sottosezioni); in qualche caso è possibile ritenere che i testi avessero iniziato ad essere raccolti con ordine (si pensi all'importante presenza di Moniot d'Arras in α , che potrebbe celare un piccolo capitolo autoriale poi smembrato) ed eventual-

mente abbiano anche subito rimaneggiamenti attivi come la contaminazione da altre fonti, ammesso che non tutte quelle disponibili siano state ricopiate.

D'altra parte, sembra improbabile che questa possa essere stata la regola per tutti i testi: un canzoniere così disordinato e assemblato in modo raccogliaccico avrà difficilmente avuto come fonte una *editio variorum* strutturata; inoltre, l'alta datazione del codice e le dimensioni tutto sommato contenute del testimone rendono difficile credere che lo stesso abbia avuto la possibilità di incrociare più volte nella sua storia diverse fonti che riportassero uno stesso testo: se ciò fosse avvenuto, il nostro avrebbe verosimilmente trascritto la nuova versione del componimento all'interno della sezione testuale che stava copiando, forse nemmeno accorgendosi o curandosi che la lirica in questione fosse già presente in altre partizioni.

Naturalmente, ciò non significa che **H** debba considerarsi immune da contaminazioni di entità minore, magari di origine orale (da questo punto di vista, i testimoni giullareschi sono quelli su cui più ci si aspetta la rielaborazione testuale a partire dalle varianti di maggior successo). Avremo modo di approfondire il punto osservando da vicino la *varia lectio*.

3.3. Analisi stemmatica

Si fornisce qui un sunto funzionale delle analisi di tradizione portate avanti lirica per lirica all'interno della nostra edizione. La sicura derivazione di **H** da un accumulo di diverse fonti non permette eccessi di sintesi, malgrado siano possibili alcuni tentativi di incrociare i dati: anche per questa ragione, *infra* si sono tracciati *stemmata* che evidenziano graficamente (qualora fosse necessario) l'insufficienza di dati, raggruppando i testimoni anche in insiemi cui si possono eventualmente indicare sottoinsiemi di maggiore o minore certezza (come reso evidente dal tratteggio del perimetro), operazione non sempre permessa dalla più usuale disposizione dei manoscritti secondo linee di filiazione.

Quindi, si sottolineerà che viene sempre considerata più probabile l'esistenza di archetipi comuni a più testimoni quando quest'ultimi condividono errori non poligenetici o la perdita di lezioni *difficiliores*, mentre si considera sempre e solo ipotetica la natura di gruppi evidenziati da errori poligenetici e varianti esclusive. All'interno delle singole analisi stemmatiche i possibili archetipi sono indicati con lettere greche progressive; tuttavia, il presente sottoparagrafo si prefigge di rintracciare possibili paralleli fra le varie liriche: pertanto, i riferimenti sono qui dati secondo la nomenclatura di derivazione storica.

- I. **CHKMNRTVXaC^a**. Il nostro manoscritto riporta solitariamente due congedi che possono essere considerati autentici, ma la perdita caudale non è sufficiente a provare che i rimanenti testimoni derivino tutti da uno stesso archetipo corrotto. **KNVXC^a** (S^{II}) condividono un errore rimico, mentre i restanti gruppi (**MTa** per S^I, **CH** per S^{III}) si formano solo per varianti esclusive non numerose e spesso poco probanti, le quali possono anche avvicinare **R** a S^{II}, il quale potrebbe avere **KXC^a** ad un livello inferiore, **N** medio e **V** superiore.

S^I potrebbe essere legato a S^{II} in quanto **a** condivide un errore rimico con **KRXC^a** laddove, peraltro, **C** ha perso la rima (un archetipo comune e diverse contaminazioni non studiabili con certezza?), ma si tratta di errore poligenetico; pertanto, sembra più corretto dire che in questa lirica non vi sono prove di comuni archetipi fra due dei tre rami storicamente individuati.

- II. **CHKMNPRTUV¹V²XaM^a**. Prescindendo dalle pur numerose lezioni esclusive, sono evidenti i gruppi **KNPV¹V²XM^a** (S^{II}), per la perdita della struttura a *coblas doblas* (perdita di una strofa, inversione e fusione di due strofe in una, peraltro caratterizzata da un errore rimico) e **CU** (S^{III}), per la presenza di un errore rimico. Meno certo **MTa** (S^I), per la presenza

di un errore rimico non completamente monogenetico. **R** è molto verosimilmente parte di **S^{II}** e contaminato su **H**.

L'Estense è l'unico a riportare una lezione non banale in un verso che sembra essere stato ipometro in un archetipo comune a **S^I** + **S^{III}** laddove è assente **S^{II}**. Tuttavia, **H** dovrebbe far parte di una tradizione a sé (**S⁰**), considerato che **S^{II}** è molto probabilmente legato a **S^I** ad un livello inferiore anche ad **S^{III}**: lo dimostrerebbe una variante redazionale molto notevole condivisa da **S^I** + **S^{II}** e non autoriale, giacché è estremamente probabile un archetipo erroneo. Sicura una contaminazione di direzione ignota: o **H** su **S^I**, o **S^I** su **H**, o **S^{II}** su **CU**, o **CU** su **S^{II}**.

- III. **ACHKMOPTUVXa**. Certi solo i gruppi **O + V + KPX** (**S^{II}**) per una serie di errori e **MT** (**S^I**) per un'ipometria. **Aa**, spesso solidali in altri componimenti, mancano del congedo e hanno una sola (minima) lezione esclusiva, ma la caduta di porzioni di testo *in cauda* è poco probante (e infatti condivisa con **KVX**). **CU** (**S^{III}**) non condividono errori, ma un archetipo comune rimane molto probabile non solo per le numerose lezioni esclusive ma anche per una singolarità di **U** in corrispondenza di una lacuna di **C**. Il rapporto di **H** con i due è ancora più sfuggente: il nostro è singolare in tutta una strofa e, quindi, potrebbe aver in qualche modo preso parte ad una redazione altra della lirica in questione, tuttavia condivide qualche minima lezione esclusiva ora con **C** ora con **U**, oltre ad una sospetta diffrazione. Pressoché certa l'esistenza di un archetipo comune a tutta la tradizione almeno per un errore rimico, se non anche per il sommarsi di diffrazioni.
- IV. **HU**. I due manoscritti sono evidentemente indipendenti e privi di errori comuni.
- V. **HKNPVX**. Il gruppo **KNPVX** (**S^{II}**) è provato da un doppio errore rimico. **K** contiene una lezione esclusiva con **H**, quindi potrebbe essere ad un livello superiore rispetto ad **NPVX**. **V** si differenzia dal sottogruppo senza che vi sia prova di una sua superiorità rispetto ad **NPX**. Nessun certo errore comune all'intera tradizione.
- VI. *Unicum*.
- VII. **CHKNPTUa**. Il gruppo **KNP** (**S^{II}**) è provato da diversi errori ma non chiaramente diviso al suo interno (**KP** hanno comunemente perso l'ultima strofa, ma la posizione della lacuna non è probante; **P** ha un errore rimico in meno di **KN**, ma per probabile correzione autonoma); non vi è una prova certa di un comune archetipo per i soli **CU** (**S^{III}**), che, tuttavia, condividono molte lezioni esclusive. Si ha un certo **S^{II}** + **S^{III}** per condivisione di errori e **CU** si sono contaminati su **T**. Quest'ultimo potrebbe condividere un archetipo con **a**, come mostrano alcune lezioni esclusive, ma le stesse possono anche indicare che **a** sia il manoscritto più vicino ad **H** (ininfluente l'unica lezione singolarmente condivisa dall'Estense con **CU**). La vicinanza di **a** all'Estense si potrà essere prodotta, tuttavia, attraverso una contaminazione dal primo al secondo, come dimostrabile in altri casi, dato che l'Estense condivide anche un errore con **N**: lo stesso non è monogenetico e l'assenza di tutta la strofa negli altri rappresentanti di **S^{II}** non aiuta il confronto, tanto più che **CU**, invece, possono aver corretto attraverso la predetta contaminazione su **T**.
- VIII. *Unicum*.
- IX. **HKMNOPRTXa**. **KNPX** (**S^{II}**) sono chiaramente uniti da una serie di errori metrici all'interno di una strofa e, se la perdita di una strofa caudale non è sufficiente a provare **H** + **KNPX**, il gruppo si unisce anche per un errore rimico (**S^{II}**+**S^{III}**?). La restante tradizione non è studiabile con certezza: **MT** erano uniti da una ipometria che, pur congiuntiva fra i due, non è disgiuntiva dagli altri, che possono aver corretto da sé; un archetipo corrotto comune è riprovato da un'ulteriore ipometria che **MT** condividono anche con **Ra** in una strofa assente nell'Estense e **S^{II}**, oltre che dalle lezioni esclusive che lo stesso gruppo

MTRa (S^I) ha nei confronti di **O** (a questo punto unico altro codice a fornire la strofa in cui **MTRa** sono ipometri) + **H** + **KNPX**. Tuttavia, le varianti esclusive perdono parte della loro probaticità, giacché **O** è generalmente accostato ad S^{II} e l'ipometria in S^I può essere stata a sua volta corretta autonomamente da questo testimone.

- X. **CHKMNPRTUVX. MRT** (S^I) condividono una lacuna e diverse lezioni esclusive, che si fanno ancor più fitte fra i soli **RT**, i quali potrebbero quindi fare parte di un sottogruppo. In corrispondenza di una perdita materiale di **M**, in effetti, i due contengono anche un errore rimico, la cui importanza è chiara malgrado non si possa dire con certezza se vada ad unirsi alle prove dell'esistenza di S^I o di un più stretto legame fra **RT**. **KNPVX** (S^{II}) sono gruppo ipotizzabile solo a partire da (numerosi) lezioni esclusive, attraverso le quali si può supporre che vi sia anche un sottogruppo **NVX**, con **V** contaminato con una fonte affine ad **H**; vi è, tuttavia, anche una labile traccia di un comune archetipo che conteneva un errore poco chiaramente corretto, dato che **VX** condividono solitariamente una lezione che **V** elimina a favore di quella diffusa in tutta la rimanente tradizione (esclusi i singolari **CU**). Anche **CHU** (S^{III}) non sono gruppo provato direttamente: **CH** hanno in comune, oltre ad un paio di minime varianti esclusive, un errore laddove **U** è singolare per probabile tentativo di correzione autonoma, ma **CU** contengono un discreto numero di lezioni esclusive (per quanto, di nuovo, non probanti).

I rimanenti accordi insoliti sembrano andare nella direzione $S^{II} + S^{III}$, con **CU** che hanno corretto una banalizzazione (e, forse, preso qualche lezione meno importante) su S^I , oltre che a indicare come possibile un archetipo corrotto comune a tutta la tradizione.

- XI. *Unicum.*

- XII. **HIKNX**. Il gruppo **KNX** (S^{II}) è identificato solo da un'ipermetria non del tutto congiuntiva o disgiuntiva; pare contenere un sottogruppo **KN** identificato da un'ipometria per la quale vale lo stesso. I rapporti di **H** e **I** non sono chiari: i due sembrano contenere un comune errore che, tuttavia, precedenti editori considerano buona lezione. Inoltre, si creano gruppi insoliti: **H** + **KNX** per un'inversione di sintagmi che causa errore metrico fra due versi; **I** + **KNX** per alcune varianti deteriori. È comunque chiaro che tutta la tradizione deriva da un medesimo archetipo corrotto ($S^{II}+S^{III}?$).

- XIII. **HPTXa**. Il gruppo **PX** (S^{II}) è provato da una serie di errori, oltre che dalla poco probante perdita del congedo e alcune varianti esclusive; quello **Ta** (S^I) è a sua volta provato da un paio di lezioni quasi certamente erronee e da diverse varianti esclusive. **H** parrebbe fare parte di una redazione a sé, considerando la sua consistente singolarità ma anche la diversa lunghezza/natura metrica di ritornelli e congedo. Tali redazioni, tuttavia, possono anche essere nate per errore (in particolare **Ta** potrebbero essere lacunosi della prima parte del congedo, riportata da **H**, e l'Estense potrebbe aver riarrangiato i ritornelli dimenticando di trascrivere parte di un'onomatopea, come riportata in particolare da **T**), tanto più che tutta la tradizione pare conoscere un errore rimico comune. Fosse così, **H** sarebbe da avvicinare forse più a **PX** ($S^{II}+S^{III}?$), considerata la presenza di un probabile errore comune fra **HP** laddove **X** ha riscritto un intero verso (ma l'errore non è disgiuntivo).

- XIV. **HIKMNPRTUVX**. Se si eccettuano le varianti esclusive, **KNVX** (S^{II}) è gruppo provato solo da un'ipometria: al solito, non diamo importanza alla loro mancanza del congedo. Anche **IU** (S^{III}) sono privi sia di quello che della precedente strofa, il che è poco per considerarli parte di un gruppo, anche volendo sommare alcune lezioni esclusive, ma con **MTR** (S^I) contengono una probabilissima banalizzazione. **H** è troppo frammentario per poterne dire alcunché di certo: lo spazio di due strofe lasciato in bianco nel manoscritto avvicinerrebbe il suo antigrafo a quello di **KNVX**, il che impedisce di studiare con sicurezza altri accordi

- del tipo **H + KNVX** contro **IU + MRT** e avvicinare l'Estense ad S^{II} anche qui, specie visto che si dovrebbe presupporre un assolutamente insolito $S^I + S^{III}$.
- XV. **CHKOMNPXau**. La porzione di testo comune a tutti i testimoni è assolutamente insufficiente ad uno studio della tradizione scientificamente fondato: da un lato **H** è ancora frammentario (e, in parte, lo sono anche **Mau**), dall'altro pare effettivamente di essere di fronte a due diverse redazioni, dato che **KNPX** presentano un congedo che richiama ad una strofa che solo essi ed **H** trasmettono, mentre **CO** e, probabilmente, **M** riporta(va)no altri due congedi, costruiti su rime derivate da strofe presenti solo in **COMa** (a cui sembra da accostare anche **u** per una variante esclusiva). Lavorando sull'ipotesi di due redazioni (entrambe autoriali?), **H** pare doversi collegare a quella trasmessa da **KNPX** (S^{II}), identificati come gruppo da un errore rimico, una banalizzazione e una lezione esclusiva: in effetti l'Estense trasmette con essi la coppia di strofe che si collegava al congedo tipico di questa tradizione; questi poteva essere presente nell'antigrafo di **H**, dato che il manoscritto (il cui testo è lacunoso di una strofa interna) lasciava lo spazio di copia per due strofe. Sostanzialmente impossibile dire alcunché sui rapporti con la rimanente tradizione (ammesso che si debbano studiare, vista la doppia redazione).
- XVI. *Unicum*.
- XVII. *Unicum*.
- XVIII. **CHKLNOPUVXaJ^aZ^a**. **KNLPVX** (S^{II}) sono provati dalla perdita di una strofa e un paio di errori rimici, oltre alle varianti esclusive; **CHUZ^a** (S^{III}), invece, sono evidenziati da un'inversione di strofe che ha sconvolto la struttura a *coblas* alternate, oltre ad un paio di errori minori e lezioni esclusive. All'interno di S^{III} si identificano due gruppi: **CU**, provato da un errore rimico (oltre alla caduta di una strofa finale e alle varianti); **HZ^a**, provato da tre errori di varia natura. Curiosamente, S^I sembra comprendere **O**, oltre al più usuale **a**, ma (a fronte di un non appariscente errore comune) è forse più corretto dire che i due condividono un archetipo fra i molti a cui hanno attinto nella tradizione orizzontale: **O** pare derivare la maggior parte dei propri accordi nella *varia lectio* da un testimone interno a S^{III} , mentre **a** ad uno in S^{II} , laddove sono comunque dimostrabili altre contaminazioni (**CU** separatamente su S^{II} , come forse fatto anche da **Z^a**). Estremamente probabile un archetipo corrotto comune a tutta la tradizione (eccetto **J^a**, su cui non è possibile dire quasi nulla a causa della sua frammentarietà).
- XIX. **CHU**. Chiari segni di un archetipo comune già corrotto (S^{III}), ma non chiari i rapporti fra i testimoni.
- XX. **CHKOU**. **H** è ancora una volta frammentario, ma mancano del congedo anche **CK** senza che per questo li si debba considerare parte di un medesimo archetipo. In effetti, lo studio della tradizione per il componimento in questione non porta alcuna certezza: sembra di poter dire che **O** faccia parte dello stesso gruppo di **CU** (S^{III}) e/o **H** di quello di **K** (S^{II}), ma si tratta di mere ipotesi basate su un unico raggruppamento a fronte di due probabili banalizzazioni forse dovute a lacune e errori già presenti in un archetipo comune a tutti i testimoni oggi pervenuti. È possibile che **C** abbia attinto ad una tradizione esterna (ed è quasi certo che si sia contaminato anche su **K**), visto che presenta una buona lezione per un errore rimico altrimenti in tutta la tradizione (ma, allo stesso modo, **K** è singolare e facilmente emendabile, il che può spingere **H** verso S^{III} , per quanto ad un livello superiore di **O + CU**).
- XXI. **CHKMORTUXa**. Il gruppo **CHU** (S^{III}) è provato da un errore rimico e dalla mancanza di una strofa interna; al suo interno, **CU** si identificano per la lacuna del congedo, oltre che per lezioni esclusive. **MTa** (S^I) è provato dall'inserzione di una strofa da altro componimento. **KORX** (S^{II}) non sono provati che dal numero limitato di strofe (ma la perdita è

- sempre in posizione caudale) e una trascurabile lezione esclusiva; al loro interno, **R** accorda con **H** mentre **ORX** con **MTa** in una variante, ma si tratta, ancora, di un fatto trascurabile. Possibile l'esistenza di un archetipo corrotto comune a tutta la tradizione: **CU** + **MTa** condividono un'ipometria che **H** + **KORX** potrebbero aver emendato autonomamente inserendo un pronome personale.
- XXII. **CHMTU**. La situazione non è in alcun modo chiara: **CH** contengono un errore rimico comune in corrispondenza di una singolarità di **U**, il che potrebbe provare una comune origine per S^{III} , con la distribuzione degli accordi che spinge per avere anche **MT** (S^I) come gruppo e una non chiara contaminazione fra le due famiglie (o al loro interno?).
- XXIII. **CHKLNOPRVX**. Mancano errori che siano insieme congiuntivi e separativi. Per una serie di corruzioni variamente rimediate parrebbe di poter ipotizzare un comune gruppo **CHO** (S^{III}) a cui si avvicina più lontanamente anche **R**, mentre **KLNPVX** (S^{II}) non sono definibili con sicurezza. Chiari segni di un archetipo corrotto comune a tutta la tradizione (S^{II} + S^{III}).
- XXIV. **ACHIKMNOTUVXaH^aZ^a**. Il gruppo **AMTa** (S^I) è reso verisimile da un errore rimico non del tutto monogenetico e una lezione esclusiva. Ad (S^I) dovrebbe essere accostabile il frammentario **H^a** e all'interno del gruppo è possibile che si trovino due diversi sottogruppi, **Aa** e **MT**. Il gruppo **KNOVXZ^a** (S^{II}) è provato da diverse lezioni esclusive e, per sottogruppi, anche con comuni errori: così **KNVX** hanno in comune un errore rimico; **KNX** hanno perso una rima e **OZ^a** ne ripetono una nello stesso punto, laddove, tuttavia, non vi è un testo in **V** da confrontare. **IU** (S^{III}) sono ulteriormente provati da un errore rimico e a livelli superiori potrebbero essere collegabili prima a **C** e poi ad **H**. Numerose contaminazioni rendono impossibile procedere con sicurezza nell'analisi di un ulteriore errore rimico, tuttavia poligenetico, che potrebbe collegare S^I e S^{II} .
- XXV. **CHKNUX**. **H** è evidentemente vicino a **C** (S^{III}) contro, almeno, a **KNX** (S^{II}). Se si analizza il componimento come originariamente composto da *coblas doblas* si può provare che entrambi i gruppi hanno fondamento in errori di inversione, ma S^{II} viene comunque assicurato da una rima errata. La posizione di **U**, quindi, pare da avvicinare a S^{III} (e, in particolare, a **C**) per le lezioni esclusive, ma manca di errori certi per la perdita di almeno una strofa.
- XXVI. **CHKLMNOPU¹U²X**. Vari testimoni risultano frammentari, da cui alcune difficoltà nello stabilire certe relazioni di tradizione. Nello specifico, **KPX** (S^{II}) è l'unico gruppo che si possa provare con sicurezza a causa di un vistoso errore rimico (e, tra i versi assenti in **H**, per due ipometrie); seguono, per varianti esclusive, **CH** (S^{III}) e possibili affinità di **L** e **O** con S^{II} e (in questo secondo caso senza gradualità) di **U¹** e **U²** con S^{III} . Impossibile, per contro, studiare in alcun modo la posizione di **M** e **N**.
- XXVII. **HI**. Non vi è prova di comuni archetipi e se vi fosse sarebbe di limitata importanza, viste le molte differenze fra i due testimoni che hanno fatto anche parlare di due diverse redazioni. Larga parte delle differenze, tuttavia, sono in strofe che si possono considerare spurie e sono singolarmente presenti nell'uno o nell'altro codice.
- XXVIII. *Unicum*.
- XXIX. **CFHOMT**. Tutta la tradizione potrebbe derivare da un comune archetipo corrotto dalla ripetizione di una rima. Un simile errore, quindi, oppone **CFOMT** ($S^I+S^{II}+S^{III}$) ad **H** (S^0); **FOMT** sono chiaramente uniti in un subarchetipo che ha invertito porzioni di strofe causando errori strutturali, ma gli stessi **MT** (S^I) sono gruppo provato da un errore rimico e una serie di lezioni esclusive. Le stesse, infine, possono debolmente provare un qualche rapporto privilegiato anche fra **FO**, ma anche l'esistenza di almeno una contaminazione (sia essa **H** con **FO** o **C** con **MT**, senza che sia chiara la direzione) per la formazione di due accordi inaspettati, se non si tratta di varianti di tradizione orale, come può essere.

XXX. **CFHKMNOPRTUXa**. Provato da un'ipometria, la perdita di una strofa e da una lezione esclusiva solo il gruppo **CU** (S^{III}). Molto probabile, tuttavia, che si debbano aggiungere al gruppo, in sequenza: **H**, per condividere con i due l'assenza di un ritornello (riportato solo nella strofa assente in **CU**, curiosamente non la prima); **F**, per condividere con **H** un'ipometria in corrispondenza di una singolarità di **CU** (correttori autonomi?). Le lezioni esclusive rafforzano l'ipotesi e spingono per aggiungere al gruppo anche **O**. Il gruppo **KNPRX** (S^{II}) è provato solo da alcune lezioni esclusive, una delle quali quasi certamente erronea ma non riguarda **R**, che dovrebbe essere, quindi, a sé. Il gruppo **MT** (S^{II}) è provato solo da varianti esclusive: la maggior parte di queste sono, curiosamente, ripetuti stilemi che in una sola occasione si trovano anche in **H**, il che pare indicare che l'Estense abbia conosciuto una superficiale contaminazione orale a partire da una redazione simile.

Ulteriori segnali di contaminazione sembrano presenti a partire da una qualche fortuna di una redazione non autoriale della lirica, alla quale sarebbe stata aggiunta una strofa spuria: non è razionalizzabile. Ignota la posizione di **a**, che sembra non seguire il suo più solito gruppo.

XXXI. **CHMU**. Il gruppo **CU** (S^{III}) è chiaramente individuato dal fatto che contiene una sola strofa (peraltro non la prima), erroneamente inserita all'interno di altro componimento. Possibile l'esistenza di un archetipo corrotto comune a tutta la tradizione.

XXXII. **CHKLN¹P²RTUVXa**. Il gruppo **RTa** (S^I) è unito da un errore per il quale un periodo manca di principale, oltre che da una serie di lezioni esclusive; il gruppo **KNP¹P²X** (S^{II}), invece, sarebbe unito dalla perdita di una strofa, ma in **LTV** essa è in posizione finale, pertanto un tale fatto perde almeno parte del suo *status* di errore-guida, tanto più che **LV** sono molto spesso considerati parte di S^{II} , per quanto ad un livello superiore: anche qui questa sembra l'ipotesi più verisimile per la presenza di un ulteriore elemento indiziario, ossia un errore rimico poligenetico condiviso da **KNP¹P²X** ma anche **LV** (e **U**); **LV**, in effetti, sono sicuramente uniti nella strofa assente in **KNP¹P²X** da una banalizzazione che ha cancellato l'anagramma del nome dell'autore.

All'interno di un simile contesto, resta difficile descrivere con certezza i rapporti di **CHU** e, infine, come tali manoscritti si rapportino alla rimanente tradizione (ossia, se esista S^0 e/o S^{III} , nonché come essi si relazionino ad S^I e S^{II}): **HU** condividono l'inversione di due strofe, ma essa non è necessariamente erronea e si fatica ad individuarla anche come monogenetica, dato che un'altra inversione è diffusa nella tradizione con raggruppamento inconsueto (come si è detto, **T** + S^{II} contro **Ra** + S^{III} per la sequenza delle ultime due strofe), a meno di non voler parlare di contaminazioni; la più parte delle varianti esclusive, inoltre, è fra i soli **CU**, mentre se ne rintraccia una sola (poligenetica) fra **CH** e due (entrambe poligenetiche) fra **CHU**, ma quest'ultime sono interpretabili anche come varianti esclusive di S^I + S^{II} .

Per il vero, la contaminazione è sicuramente presente: **Ra** hanno preso da **H** almeno la correzione di una rima identica presente in tutta la restante tradizione (il che dovrebbe provare una derivazione di **H** da S^0 ?) e **a** porta ancora traccia di un'*editio variorum* consistente di *marginalia* non del tutto inglobati anche per quel che riguarda altre varianti. Lo stesso raggruppamento inconsueto riguardo alle due ultime strofe potrebbe essere spiegato con più facilità a partire dalla contaminazione: **T** avrebbe conservato l'ordine strofico originariamente di tutto S^I + S^{II} , mentre **Ra** avrebbero inglobato a partire da **H** quello che sarebbe stato di S^{III} , sia esso derivato da un archetipo anche in questo caso o solo un'etichetta di comodo per definire il naturale accordo di S^0 con uno dei due rami della tradizione S^{III} + (S^I + S^{II}).

Quest'ultima possibilità sembra essere la più probabile, dato che (in unione con una contaminazione di **C** su S^I , laddove sarebbe comunque necessario ipotizzare almeno un'ulteriore contaminazione) spiega il maggior numero di elementi con più facilità.

XXXIII. **CHMPRTUZ**. Il gruppo **MTZ** (S^I) è debolmente provato da un'aplografia che ha causato ipometria in due dei manoscritti e un errore singolare nel terzo. Il gruppo **CU** (S^{III}) è a sua volta suffragato solamente da un debole errore rimico e da varianti esclusive, mentre **PR** (S^{II}) solo da quest'ultime. L'unione di S^{II} e S^{III} potrebbe essere provata da una diffrazione comune anche ad **H**, forse più vicino a **CU**, malgrado il punto sia assai controverso.

XXXIV. **HM**. Il *Chansonnier du roi* è talmente frammentario che non si può provare con certezza alcunché, nemmeno che abbia almeno una lezione migliore dell'Estense.

XXXV. **CHKNPUX**. Il gruppo **KNPX** (S^{II}) è evidenziato da due errori rimici, quello **CU** (S^{III}) da una probabilissima lacuna archetipica (viene conservata in **U**, mentre **C** corregge in modo estremamente banale). I due gruppi sono probabilmente uniti dal pessimo stato in cui giunge l'*envoi* (spurio?), tuttavia alquanto differente.

H non condivide errori notevoli con la rimanente tradizione e gode di una singolarità pronunciata, al punto da trasmettere due strofe assenti altrove, una delle quali alternativa all'invio in **CU** + **KNPX**: si può ipotizzare, quindi, che il nostro proceda da una differente tradizione (S^0) e testimoni una redazione diversa (possibilmente autoriale, per quanto *anti-quior* per alcune debolezze stilistiche che potrebbero dipendere anche dal cattivo stato in cui è pervenuto il testo).

XXXVI. *Unicum*.

XXXVII. **HZ^a**. Non vi sono errori comuni ai due testimoni.

XXXVIII. **HKNOUXZ^a**. Il gruppo **KNOX** (S^{II}) è chiaramente identificato dalla frammentarietà (le prime due strofe, se l'ordine corretto è quello di **U**) ma anche da un'ipermetria. Le lezioni esclusive possono unire in gruppo **HZ^a** e/o **U** + **KNOX**.

XXXIX. *Unicum*.

XL. **CHUZ^a**. **HZ^a** condividono un archetipo provato da un errore rimico: tale comune antenato doveva essere materialmente corrotto *in cauda*, dato che i testimoni conoscono lo stesso ristretto numero di strofe ma **H** lascia lo spazio per copiarne altre due (quelle presenti in **C**, mentre **U** ne ha una sovrannumeraria). **CU**, d'altra parte, hanno una lezione banale rispetto ad **HZ^a**, quindi è altrettanto probabile che facciano gruppo.

XLI. **HZ^a**. Ancora una volta **H** lascia spazio alla fine per copiare altro testo, ma **Z^a** non supplisce alla lacuna, segnale del fatto che entrambi derivano, probabilmente, da un archetipo già corrotto.

XLII. **CHIKMNOPSTUVXZ^a**. **HZ^a** sono sicuramente derivati da un comune archetipo corrotto, come provano un errore rimico e un verso privo di senso. Due strofe che trasmettono, tuttavia, non sono solo assenti negli altri testimoni, ma a tutti gli effetti alternative a quanto presente in quest'ultimi: non essendo tali porzioni testuali necessariamente spurie per ragioni metriche o linguistiche, si può sostenere che la tradizione ci trasmette due diverse redazioni del componimento, entrambe passibili di autorialità. In questo caso, quindi, **HZ^a** sarebbero parte di S^0 contro $S^I + S^{II} + S^{III}$.

XLIII. **CFHKL MNORTUVXaZ^a**. Subito di seguito, un ulteriore componimento a due redazioni, tuttavia una di esse è sicuramente erranea: **FKMNR TVXa**, infatti, condividono la fusione di due coppie di strofe in una, che perde la caratteristica struttura metrica visibile nelle altre unità testuali. All'interno di questo macrogruppo ($S^I + S^{II}$) si rintraccia una coppia **Ta** (S^I) provata dalla perdita di una strofa (fusione di coppia di strofe), mentre il gruppo **FKNRVX**

spicca solo per lezioni esclusive (che portano a sottogruppi: **F** ne condivide il minor numero, **KNX** il maggiore, **RV** un mezzo).

Per quanto riguarda la redazione autoriale, invece, il gruppo **HZ^a** è suffragato da un paio di errori rimici (oltre che da varianti esclusive); lo stesso vale anche per il gruppo **CU**, mentre **LO** sono legati solo da varianti esclusive a cui è difficile dare importanza. Non mancano errori che porterebbero ad avere più alti raggruppamenti, ma il loro carattere né congiuntivo né separativo (nonché le irrazionalità a cui porterebbero) scoraggiano dal prenderli maggiormente in considerazione: saranno di questo tipo forse lo stesso *saut du même au même* che avrebbe portato alla nascita della redazione erronea a partire dal testo di **CU**, ma soprattutto i confusi legami che si avrebbero fra **CU** e **HZ^a** (**S^{III}**?) per un errore rimico facilmente poligenetico, come lo è un'ipometria comune a **L** e **Z^a**, o un errore rimico che legherebbe **CU** con **O**, ma anche **MTa**.

XLIV. **CGHKMOPRTUVXuL^aZ^a**. Il gruppo **MT** (**S^I**) sembra ipotizzabile a partire da un errore rimico e diverse varianti esclusive; il gruppo **KPRVX** (**S^{II}**) dall'inserzione di una strofa spuria e alcune lacune; il gruppo **G + CU + (uL^a)** si prova in maniera consequenziale: **CG** contengono una strofa spuria e, malgrado la frammentarietà di **UuL^a**, che spiega facilmente come in questi ultimi la stessa non sia presente, **CUuL^a** conoscono un'inversione di versi fra due strofe; tale inversione non è necessariamente erronea in **uL^a**, che non riportano una delle strofe coinvolte, ma lo è in **CU**, che le riportano entrambe. **L^a** potrebbe essere più vicino ad **U** per la presenza di una variante esclusiva. Solo le varianti esclusive possono rinviare ad un possibile gruppo **HZ^a**.

O si è sicuramente contaminato con **CU** e, anzi, più specificamente con **U** in una delle sue ultimissime fasi di confezione: così facendo potrebbe aver coperto tracce dei suoi originali rapporti, dato che in effetti non conosce errori comuni con altri testimoni. Tuttavia, sembra verisimile che dovesse avere un errore rimico (poligenetico) altrimenti presente in tutti i testimoni eccetto **MT** e, per l'appunto, **U**, da cui il nostro deve aver tratto la correzione. A fronte di una tale sicurezza nella contaminazione di **O** diventa impossibile rintracciare la sua posizione genealogica di partenza, anche se gli accordi inusuali potrebbero spingere a ritenerlo parte di un medesimo gruppo con **HZ^a** contro **S^{II} + S^{III}** da un lato e **S^I** dall'altro, ma gli elementi al riguardo sono scarsi, una volta notato che **CG** sembrano contaminati su **S^I**.

Difficile dire se esistesse un archetipo comune a tutta la tradizione, sicuramente contaminata in modo profondo ma che lascia intravedere vere e proprie varianti redazionali, per quanto non tutte autoriali anche dato il numero di strofe spurie trasmesse.

XLV. *Unicum*.

XLVI. **ACDHK(M)OPRTUVXayD^aE^a**. Si possono provare tre gruppi: **DTa** (**S^I**) per la perdita di una strofa e alcune lezioni esclusive che possono anche far ipotizzare un livello superiore per **D** e che **A** fosse imparentato (impossibile dirlo con certezza per la sua frammentazione, mentre è completamente perduto **M**); **KOPRVX** (**S^{II}**) per aver a loro volta perso una strofa e averne anche invertite due, danneggiando la struttura a *coblas doblas*, oltre che per una lunga serie di lezioni esclusive che, tuttavia, non delineano chiari sottogruppi; **CU** (**S^{III}**) per la perdita di entrambe le strofe assenti in **S^I** e **S^{II}**, probabilmente come unica lacuna a partire da un ordine singolare, oltre che, ancora, alcune lezioni esclusive.

Un ulteriore gruppo, **HyD^aE^a** (**S^{0?}**), è ipotizzabile a partire solo da una variante esclusiva, ma la sua realtà è opinabile, quantomeno preso nella sua interezza: **HyE^a**, in effetti, condividono un numero ben più ampio di varianti esclusive (oltre ad essere tutti testimoni italiani e provenzalizzanti), mentre **D^a** è quasi certamente contaminato con **S^{II}**, di

cui condivide lezioni altrimenti esclusive. Il testimone **y**, più strettamente legato ad **H** da alcune varianti esclusive, riporta due volte una strofa ma apparentemente sempre da uno stesso testimone, considerata una lezione esclusiva.

Non sono razionalizzabili, quindi, una serie di raggruppamenti impreveduti, che possono indicare una diffusa contaminazione a partire da un comune archetipo corrotto, ma anche di più redazioni della lirica; talaltri, invece, si ripropongono in maniera abbastanza regolare e possono portare ad ipotizzare una parentela del tipo $S^I + S^{II}$ e/o $S^{III} + S^0$.

XLVII. **CHUZ^a. HZ^a** derivano sicuramente da un comune archetipo estremamente corrotto, come mostrano una lunga serie di lacune ed errori metrici e di senso; non sono necessari ulteriori archetipi comuni a più manoscritti.

XLVIII. **CHIKMNOTUXyZ^a**. Un gruppo **KMNOTXZ^a** è provato dall'inserzione di una strofa spuria, da un errore rimico e per un ordine di rimanti che ha annullato il *climax* presente nella rimanente tradizione. Al suo interno si evidenzia un sottogruppo **MT** (S^I), dimostrato dalla perdita di due strofe e dall'ordine delle stesse, che annulla una struttura a *coblas doblas*; e, allo stesso modo (anche se per la perdita di due strofe in parte differenti), si prova anche il gruppo **KNX** (S^{II}). A tali sottogruppi sono avvicinati rispettivamente **Z^a** (S^I) e **O** (S^{II}), il primo solo per una manciata di varianti esclusive (spesso minori), il secondo per un grosso numero delle stesse (ma spesso anche molto importanti) e per l'inversione di due emistofi. **Hy** ($S^0?$) sono parte di un gruppo provato da un errore rimico e un paio di varianti esclusive.

Meno certa, da questo punto in poi, ogni ricostruzione: **HZ^a** conoscono un comune errore rimico laddove **KNOX** hanno un'evidente banalizzazione, mentre il solo **C** trasmette una lezione forse accettabile (anzi, *difficilior* per ironia); non è certo, tuttavia, che per questa ragione si possa creare un supergruppo **Hy + KMNOTXZ^a**, dato che **Z^a** sembra aver preso proprio da **H** le strofe non contenute in **MT** (e, con esse, potrebbe aver preso anche l'errore che sarebbe unico tratto di unione del supergruppo). Al di fuori di questo raggruppamento resterebbero solamente **CIU** (S^{III}), di cui non è agevole studiare i rapporti di tradizione.

I testimoni solitamente segnalati come S^{III} non conoscono, in questo caso, errori congiuntivi; le stesse varianti esclusive legano **CIU** in modo alquanto fragile, dato che le si rintraccia quasi solo fra **CI** e questi potrebbero conoscere in maniera solitaria una variante *difficilior* per un verso che nella rimanente tradizione è particolarmente tormentato. Marginalmente contaminato al di fuori di **KNOX** il solo **X**, ma compare anche un raggruppamento insolito del tipo **Hy + KNOX** contro **CIU + MTZ^a**.

XLIX. **CHKMNOPTVXaxyK^aZ^a**. I manoscritti **HyK^aZ^a** non sono studiabili unitamente alla restante tradizione in quanto riportano testi troppo frammentari: **HZ^a**, in particolare, riportano solo tre strofe, **y** un poco meno e **K^a** solo una, peraltro incompleta. Risulta comunque chiaro che **Hy** formano un gruppo a sé per la presenza di un significativo numero di errori, in parte forse corretti in modo autonomo da **Z^a**. **K^a**, invece, è vicino ad **H** solo per una variante esclusiva, ma il suo testo estremamente frammentato e la sua tarda copia non permettono di dire con certezza nemmeno se non sia *descriptus* (unico indizio contrario a questo punto è la grafia: più provenzale in **K^a** che non, forse, negli altri tre testimoni di copia italiana).

L. **CHKMNORTUVXZ**. Si ha una situazione del tipo $S^{II} + S^{III}$: il macrogruppo **O + CU + H + KNRVX**, infatti, è provato dalla presenza di una strofa spuria e da un errore rimico; chiari al suo interno i gruppi **CU** (S^{III}), dimostrato da un'ulteriore strofa spuria (oltre alle varianti esclusive), e **KNRVX** (S^{II}), ipotizzabile a partire dalla perdita di una coppia di

strofe (ancora una volta: oltre alle varianti esclusive) e a sua volta contenente un subarchetipo **KNVX** provato da un'ipermetria e un'ipometria (*etc.*). In effetti, **H** condivide un errore rimico con **C** che **U** ha tentato di correggere singolarmente, oltre ad una lezione esclusiva che permette di ipotizzare un comune antenato per **H + CU**, ma allo stesso tempo nell'E-stense si ritrovano alcuni errori di **KNRVX** (e una variante esclusiva, per quanto minore), senza che i gruppi **CU** e **KNRVX** condividano gli errori l'uno dell'altro. Per quel che riguarda **KNRVX**, il punto non è problematico: l'errore che identifica **H + CU** si trova, infatti, in una delle strofe che identificano **S^{II}** proprio in quanto manoscritti lacunosi; quanto, invece, identifica **H + KNRVX** non può mancare in **CU** senza che essi si siano contaminati. Su un fronte opposto, è assai probabile un gruppo **MTZ** (**S^I**), dato che **MZ** condividono un'ipometria (ma è errore poligenetico) e **MT** un errore rimico (curiosamente, in **T**, dovuto ad una correzione: la prima lezione era quella corretta). Considerato che tutti i rimanenti testimoni risalgono ad un medesimo archetipo, l'analisi delle varianti esclusive risulta inutile.

CU si sono detti contaminati, ma in modo individuale: **C**, in particolare, cercando la lezione di **O**; **U**, invece, quella di **MTZ**. Vi sono diverse prove del fatto, una delle quali, tuttavia, costringe a riconoscere che **H** conosce una *lectio difficilior* laddove la rimanente tradizione si diffrange (seguendo le contaminazioni dette) su due zeppe; una simile situazione è forse la più difficile da spiegare a partire dal panorama delineato, a meno di non credere che anche il peculiare ordine dei costituenti in **H** possa aver portato a reagire le diverse famiglie di manoscritti, che credettero di essere di fronte ad un errore: malgrado si tratti della migliore ipotesi disponibile, essa (a cui consegue una posizione superiore di **O** all'interno del supergruppo) è anche la più fragile nella ricostruzione proposta.

- LI. *Unicum.*
- LII. **HKNPX**. Paiono esservi due redazioni, per quanto non necessariamente entrambe autoriali: il gruppo **KNPX** (**S^{II}**), in effetti, ha una strofa in meno rispetto ad **H**, ma anche un sicuro errore rimico (non separativo). Le tradizioni, tuttavia, divergono anche per un distico significativamente riarrangiato. Il manoscritto **P** si distacca dal gruppo **KNX** per alcune lezioni comuni ad **H**.
- LIII. **CGHLKMNOPRUVXB^aJ^a**. **GKLNPRVX** (**S^{II}**) condividono un errore rimico e diverse lezioni esclusive (alcune delle quali, non sufficientemente probanti, potrebbero indicare un sottogruppo **GRV** contro **KLNPX**). Ad un livello superiore potrebbe esservi collegato anche **H**, che condivide con il gruppo un errore rimico non monogenetico e alcune lezioni esclusive. Ancora ad un livello superiore è possibile che fosse collegato anche **M**, forse in un subarchetipo comune ad **H** stesso (**S^I?**): le labili tracce al riguardo sono alcune lezioni esclusive di **HM**, ma anche la perdita di due strofe caudali in tutti i testimoni eccetto **CUO** (**S^{III}?**). Impossibile studiare i testimoni più frammentari, **B^a** e **J^a**.
- LIV. **CHKMNOPTUVX**. Componimento caratterizzato dall'assenza di certezze: nessun gruppo viene provato in maniera solida, in particolar modo a causa della grande diversità con cui i testimoni sono pervenuti per quanto riguarda la consistenza strofica. Un insieme di manoscritti **KNPVX** (**S^{II}**), tuttavia, riporta un numero consistente di varianti esclusive: alla fine della quarta strofa tali varianti evolvono al punto di portare a quella che pare una vera e propria redazione alternativa, considerato che un paio di versi vengano spostati dal mezzo alla fine di una strofa e altri tre riscritti completamente. Tale riscrittura, tuttavia, è presente solo in **NVX**, giacché **K** ha perso singolarmente la strofa e **P** è lacunoso dei versi propri di tale redazione, il che lo porta a dare l'impressione di non avere nemmeno l'inversione: a partire da questa testimonianza non è impossibile ipotizzare che il gruppo **[K]NPVX** cono-

scesse archetipicamente la stessa lacuna e che almeno **NVX** tentarono di rimediarsi aggiungendo nel punto sbagliato tre versi. Lo stesso sospetto può coinvolgere, tuttavia, anche **H**, che nello stesso punto è sia singolare che parzialmente lacunoso. L'Estense, tuttavia, pare collegabile anche a **[C]U** (S^{III}): **HU** condividono un errore rimico (anche se non del tutto monogenetico) e alcune curiose varianti esclusive, una delle quali porta a sospettare una comune lacuna di un verso (**U** ne ripete uno di precedente, in cui conosce una variante esclusiva con **H**), mentre **CU** condividono qualche variante di questo tipo malgrado abbiano solo due strofe in comune (fragilissimo, invece, il rapporto fra **CH**). Se si vuole dare un peso al sommarsi dei deboli indizi, si potrà supporre $S^{II} + S^{III}$, con **C** contaminato con un testimone al di fuori del supergruppo, come **O** o **T** (la posizione di **M**, estremamente frammentario, non è studiabile).

LIV. **CHUG^a**. Il gruppo **CHU** (S^{III}) è provato da una comune lacuna e al suo interno si trova un sottogruppo **CU** identificato dall'inserzione di una strofa spuria (ma essa è *in cauda*, pertanto l'assenza in altri manoscritti non è particolarmente probante). Un ulteriore errore è comune a **CH**, ma **U** può aver corretto autonomamente (un'inversione ha eliminato una rima) o contaminandosi con **G^a**, che – pur frammentario – in effetti non conosce errori comuni ad altri manoscritti e potrebbe, quindi, far parte di una tradizione esterna, se non fosse che una serie di rime identiche e alcune zeppe sospette portano a supporre l'esistenza di un archetipo comune a tutti i testimoni.

LVI. *Unicum*.

LVII. **CHIKMNOPTU**. L'unico gruppo certo è **CIU** (S^{III}), che condivide ben quattro errori rimici, oltre a varianti esclusive che possono anche portare ad ipotizzare una maggiore vicinanza di **IU**; **KNOP** (S^{II}) vedono la lacuna di una strofa in posizione caudale (di per sé poco probante) e un paio di lezioni esclusive, che diventano più numerose per il solo sottogruppo **KNP**. Il gruppo **HMT** (S^I) è debolmente provato da un errore non separativo laddove la tradizione è molto ridotta (assente S^{II}), ma conosce anche un certo numero di varianti esclusive, le quali possono anche identificare una maggiore vicinanza di **MT**. È possibile anche che si abbia $S^{II} + S^{III}$, come sarebbe provato da una banalizzazione comune a **IKNOPU** in corrispondenza di una lezione erronea di **C**, molto vicino a **HMT**. Ne deriverebbe un supergruppo **C; IU; O, KNP** in cui **O + KNP** sarebbero contaminati per correggere gli errori di **CIU**, ma vi furono anche alcune contaminazioni: **O** molto probabilmente su **H**, ma forse anche su **IU** (o, in alternativa, **KNP** su un manoscritto ad un livello superiore o uguale a **C**). Dubbio se non si debba, invece, credere che anche **CIU** conoscesse la banalizzazione e si sia contaminato in modo superficiale su **HMT** (poi peggiorando la lezione in modo singolare).

LVIII. **CHKNOPN^a**. Il gruppo **HKNOP** ($S^{III}+S^{II}?$) si oppone a **C** per la perdita di una strofa, nonché versi rimicamente erronei (ma altri editori hanno considerato spuria la strofa di **C** e eterorimico il componimento). All'interno del gruppo si distingue chiaramente che **H** è più vicino alla lezione di **C** e, quindi, ad un livello superiore dello stemma: alcuni errori sia nella strofa spuria che in unità autentiche provano **KNOP** (S^{II}), ma al suo interno si possono distinguere due subarchetipi **KNP** e **KP** provati da ulteriori errori e lacune. Impossibile studiare la posizione del breve testo trasmesso da **N^a**.

LIX. *Unicum*.

LX. **CHKMNPRTUVXF^aI^a**. Il gruppo **KNPVX** (S^{II}) è provato dalla perdita della strofa IV. È sostanzialmente impossibile studiare la posizione dei testimoni più frammentari (**UF^aI^a**), ma gli ultimi due in effetti contengono un errore comune a quello che pare un sottogruppo di S^{II} formato da **KNPX** (oltre al fatto che **F^a** riporta, come **N**, una attribuzione certamente

erronea e singolare per il componimento). L'errore in questione, tuttavia, è presente anche all'esterno del gruppo, ossia in **C**, ma non in **V**: il punto potrebbe provare un $S^{\text{II}} + S^{\text{III}}$, ma anche che **V** si è contaminato; in effetti, il nostro condivide alcune lezioni esclusive con **MTR** (S^{I}), che tuttavia è in sé un gruppo provato solo da varianti di questo tipo e non da errori. **H** non trova un posto chiaro nello stemma, considerato che accorda con le lezioni più diffuse (o è del tutto singolare) e non condivide errori significativi con gli altri codici, se si eccettuano quelli diffusi in tutta la tradizione e che dimostrano, tutt'al più un archetipo comune già corrotto.

- LXI. **CHKMNOPRTU¹U²XaZ^a**. Un macrogruppo **KMNPRTXa** ($S^{\text{I}} + S^{\text{II}}$) viene provato dalla perdita di una *lectio difficilior* e di due strofe, per quanto quest'ultime siano in posizione caudale; al suo interno si evidenziano chiaramente due sottogruppi **KNPRX** (S^{II}) e **MTa** (S^{I}), tuttavia solo per lezioni esclusive; un ulteriore macrogruppo **HOCU¹U²** viene provato ma in modo transitivo: **HO** hanno comunemente perso due *lectiones difficiliores* e **OCU¹U²** una strofa (con un sottogruppo **CU¹U²** che ne ha aggiunta una di spuria), il che prova che i cinque testimoni avevano un archetipo comune e vi è stata contaminazione (o **H** ha recuperato altrove la strofa perduta o **CU¹U²Z^a** hanno così corretto la *lectio facilior*. Gli accordi puntano, curiosamente, su una serie di contaminazioni singolari dei vari testimoni, escluso **H**).
- LXII. **CHIjA^a**. Il gruppo **CH** (S^{III}) è provato da un errore rimico e da una verisimile lacuna poi riempita con una serie di zeppe. I manoscritti **I** e **A^a** non sono totalmente razionalizzabili, dato lo stato frammentario del primo e la curiosa tendenza del secondo ad accordarsi un poco con tutti i testimoni, spia di probabile contaminazione: quanto più è certo, tuttavia, è che un errore è comune a tutta la tradizione (eccetto **I**, troppo lacunoso), il che sembra provare un archetipo comune. Il dato è comunque curioso considerato che i diversi codici riportano un considerevole numero di strofe ma raramente ne hanno in comune fra loro e molte sono composte su metri differenti (eterorimia di autore o di diversi rifacitori che hanno aggiunto imprecisate strofe, magari da altri componimenti?).
- LXIII. *Unicum*.

Considerate le molte incertezze e la generale mancanza di dati utili a provare in modo decisivo i rapporti fra le diverse testimonianze, risulta eccezionalmente complesso indicare interpretazioni di sintesi a partire dall'analisi offerta. Tali circostanze impongono di illustrare ipotesi di riordino di cui è bene rimarcare la natura meramente teorica e che necessiteranno di ulteriori conferme o smentite a partire da studi sulla tradizione dei *corpora* degli autori presenti in **H** e sulle diverse fonti dei canzonieri trovierici con cui il nostro si rapporta.

Come si è avuto modo di indicare, la presenza di *unica* nella silloge francese dell'Estense è piuttosto importante. Certo, tali componimenti non offrono particolari informazioni intorno alla posizione della silloge francese dell'Estense all'interno della stemmatica trovierica: in altri casi si sarebbe potuto dire che gli *unica* danno prova immediata del fatto che il nostro canzoniere non è *descriptus* di altre testimonianze note, ma l'alta datazione dell'Estense dava già ad intuire che la situazione fosse di questo tipo. Tuttavia, è possibile che le liriche a tradizione singola lascino trasparire più indirettamente dati di un certo interesse.

In effetti, i componimenti I-V possono essere letti a partire da uno scenario per il quale si ha S^0 contro $S^{\text{III}} + (S^{\text{I}} + S^{\text{II}})$ e **H** dovrebbe essere parte di S^0 ; l'idea appare applicabile soprattutto ai componimenti I-II (ma anche qui l'ipotesi non è immune da perplessità), mentre già nella lirica III si tratta di una possibilità relativamente remota e il dittico IV-V è trasmesso da un numero di testimoni (anzi, famiglie) molto basso. Tuttavia, ciò che più importa qui è che a seguito dell'*unicum* VI la situazione

si presenta in modo molto differente: sin dal componimento VII, la testimonianza del nostro canzoniere si iscrive con grandissima probabilità all'interno di una tradizione $S^{II} + S^{III}$ a cui si oppone S^I e tale situazione prosegue con discreta regolarità almeno fino alla lirica XII, dove S^{II} e S^{III} hanno sì un comune archetipo ma in assenza di S^I .

A partire dal componimento XIII, che pure si è detto formare un dittico retorico (ma non linguistico) con la lirica che lo precede, pare di assistere a rapporti più inconsueti ma di non limpida decifrazione: per molti versi **H** sembra riportare una redazione a sé, anche se è impossibile dire se essa sia più vicina a S^{II} in quanto si ha ancora un $S^{II} + S^{III}$ (mancano altri testimoni della famiglia per corroborare l'ipotesi) o se non vi sia un maggior contatto fra S^I e S^{II} .

La curiosa relazione di **H** con S^{II} è meglio provata nel dittico XIV-XV, in cui tuttavia il nostro canzoniere si oppone ad un più evidente raggruppamento di $S^I + S^{III}$. Nelle liriche XIV-XV, peraltro, iniziano anche i bianchi strofici che appaiono anche nel dittico di *unica* XVI-XVII, dopo il quale la situazione conosce un nuovo rivolgimento: a partire dal componimento XVIII **H** è chiaramente parte di S^{III} contro S^{II} (indecifrabile la singola testimonianza di S^I) e questo tipo di rapporto appare in qualche modo confermabile per tutte le liriche fino alla XXVIII che, di nuovo, è *unicum*.

Proprio a seguito della lirica a tradizione singola i rapporti cambiano in modo vistoso e, per una volta, pressoché certo: il componimento XXIX ha **H** come S^0 opposto alla restante tradizione, organizzata come (S^{III} ; $S^I + S^{II}$). Tuttavia, già nel successivo dittico XXX-XXXI appare difficile credere che il caso sia ancora quello che forse ritroviamo anche in XXXII ma decisamente non XXXIII: questo gruppo di testi appare estremamente disordinato (o frammentato) quanto a tradizione, dato che qua **H** sta a sé su un livello più alto di S^{III} contro ($S^I + S^{II}$) e là il nostro canzoniere fa molto probabilmente parte di S^{III} , qualche volta perfino unito a S^{II} contro S^I .

La situazione resta incostante, per ragioni in parte differenti, anche in seguito: il componimento XXXIV, pur non essendo *unicum*, è in tutto considerabile tale per la grande frammentarietà dell'unico testimone oltre ad **H**, pertanto non offre dati utili allo studio della tradizione. La lirica XXXV, invece, parrebbe ancora indicare **H** su un livello superiore a $S^{II} + S^{III}$, ma S^I è assente e il testo successivo è ancora a tradizione unica.

Con il componimento XXXVII inizia il gruppo di testi comuni ad **H** e **Z^a**, qui soli e privi di errori in comune, come succede nella lirica XXXVIII anche in presenza di S^{II} e altri membri di S^{III} . Solo dopo l'*unicum* XXXIX, **HZ^a** condividono chiaramente un archetipo opposto ad un S^{III} (ma non vi sono altri gruppi testimoniali) e una situazione molto simile prosegue anche nel componimento XLI, in cui **HZ^a** tornano unici testimoni ma in uno stato frammentario che denuncia una corruzione materiale del comune archetipo.

A ben vedere, l'unicità della coppia **HZ^a** continua anche per i componimenti XLII-XLIII: tuttavia, nel primo caso si tratta di una redazione alternativa a quella conosciuta da tutti gli altri testimoni senza che sia certo che entrambe siano autoriali (S^0 contro $S^I + S^{II} + S^{III}$?), mentre nel secondo sono sicuramente erronei $S^I + S^{II}$, ma S^{III} (**CU**) mostra l'origine stessa del loro errore contro i corretti **LO** e **HZ^a**, che non sembra possano tutti afferire ad un S^0 , considerati i vari altri errori che accoppiano (anche se poligeneticamente) **HZ^a** con **CU** da un lato e con **L[O?]** dall'altro.

Il componimento XLIV sembra marcare un confine piuttosto forte, in questo e in altri sensi. Al suo interno **HZ^a** potrebbero far parte di un ramo a sé (unito a **O?**) contro $S^{II} + S^{III}$, ma sotto la supremazia di S^I , e sarà da notare come tale lirica cambi anche i rapporti nelle grafie per *e/et*, *q/qu* e *mB/nB*. Tuttavia, risulta impossibile approfondire ulteriormente se dietro a tali dati sia da rintracciare un cambio di fonte: la lirica XLV è ancora *unicum* e a partire dal componimento successivo inizia il gruppo provenzaleggiante.

La sequenza di testi in questione è particolarmente curiosa perché trasmessa in modo molto incostante: un componimento (XLVII) è trasmesso solo da **HZ^a** e **CU** (e i due testimoni italiani sono lega-

ti da numerose corruzioni), mentre gli altri tre conoscono un enorme successo e lasciano intravedere con certezza tutte e tre le famiglie tradizionali, a cui si possono aggiungere i testimoni italo-provenzali senza che sia particolarmente chiaro se essi siano da considerare una tradizione a sé (S^0): XLIX è trasmesso in modo troppo frammentario per poterne dedurre alcunché, mentre in XLVI le contaminazioni sono troppo numerose per avere certezze, ma si configura spesso una situazione in cui l'accordo (redazionale? Coinvolge in particolar modo il congedo) è $S^I + S^{II}$ contro $S^{III} + S^0$; infine, in XLVIII **Hy** sembrano far parte a sé rispetto a $S^I + S^{II}$, ma tutta la tradizione così delineata sembra sottostare alla preminenza di S^{III} .

Quanto all'aggiunta di 14 testi in coda al canzoniere, la lirica L prova S^I opposto a $S^{II} + S^{III}$, laddove **H** fa parte di S^{III} ma sembra avere una *lectio difficilior*. Sulla confusa situazione non gettano alcuna luce i componimenti LI (che è *unicum*), LII (**H** e S^{II} possono anche riportare due redazioni differenti) o LIII (**H** sembra far parte di un possibile $S^I + S^{II}$ contro S^{III}).

Per molti versi sembra più conosciuta la situazione $S^{II} + S^{III}$ (di cui fa parte un singolare **H**) contro S^I lasciata intendere dal componimento LIV e parzialmente supportata anche dal successivo LV, dato che vi si prova che **H** ha un archetipo comune a S^{III} (ma l'unico altro manoscritto – un testimone provenzale! – è di un ramo ignoto). Tuttavia, dopo l'*unicum* LVI troviamo un assolutamente inedito S^I contro $S^{II} + S^{III}$ dove **H** sarebbe parte di S^I e il successivo componimento LVIII sembra indicare **C** opposto a **HKNOP** (**H** fa parte di S^I come prima e **C** è S^{III} contro $S^I + S^{II}$?).

A seguito dell'*unicum* LIX torna il noto S^I contro $S^{II} + S^{III}$, ma non è chiaro in quali di questi rami (o se in un quarto: S^0 ?) sia da porre **H**: se si dovesse guardare ai componimenti successivi il nostro canzoniere dovrebbe essere ancora parte di S^{III} , ma in LXI i rapporti di tradizione sembrano indicare piuttosto una situazione del tipo $S^I + S^{II}$ contro S^{III} , mentre LXII è trasmesso da testimoni la cui affiliazione nel paradigma Schwan è sostanzialmente ignota. Nulla aggiunge il componimento LXIII, l'*unicum* che chiude la nostra silloge trovierica.

Il canzoniere trovierico H

4. Criteri di edizione

Vero coronamento o semplice appendice, l'edizione è un prosieguo obbligato per quegli studi che, come è qui il caso, si concentrano su un singolo oggetto letterario, giacché essa fornisce quantomeno il diretto e concreto riscontro di una serie di dati che si sono discussi in precedenza solo a livello teorico. È da vedere, poi, quali e quanti di questi dati possano essere riportati in un'edizione di tipo tradizionale (o dovremmo forse dire 'analogico', in riferimento al diffondersi delle edizioni digitali): al loro interno ci pare siano rintracciabili sempre senza troppa difficoltà i riferimenti linguistici, per quanto essi si leggano con più chiarezza in trascrizioni interpretative; invece, quanto ai dati genealogici e codicologici, i primi sono deducibili solo da edizioni critiche con ampio apparato di varianti, mentre i secondi appaiono (più o meno sempre in modo imperfetto) solo da riproduzioni di tipo diplomatico o, meglio ancora, fototipico.

In effetti, la riproduzione dei canzonieri è un procedimento tanto antico quanto la filologia romanza stessa e ha sempre avuto straordinaria fortuna, pur nella diversità dei metodi applicati e nella diversa facilità con cui era possibile accedere direttamente ai codici nelle varie epoche. Se sono oggi disponibili in linea digitalizzazioni di un gran numero di manoscritti, in precedenza vi è stato un discreto successo di pubblicazioni a stampa che riproducevano litografie o fotografie dei codici pagina per pagina, così come – prima ancora – trascrizioni diplomatiche o copie a mano libera. Tuttavia, come si è detto nel primo capitolo, per quel che riguarda l'Estense tutti questi tipi di riproduzione sono già stati adoperati, per quanto sempre in modo perfettibile: non si vede la ragione, quindi, di ripeterne l'esperienza.

Quanto a trascrizioni interpretative, invece, l'Estense ne ha attratte in vario numero, ma quasi sempre parziali; inoltre, giacché l'unica di esse a risultare completa non si può definire affidabile,¹⁵⁴ lo spazio di miglioramento per un nuovo lavoro di questo tipo è tuttora piuttosto ampio. Tuttavia, si è anche detto che in questo nostro periodo si è aperta una stagione di rinnovato interesse per la tradizione trovierica da cui deriva una richiesta di controllare la stemmatica di ogni singola lirica: un simile procedimento porta con sé apparati e critica di varianti, il che ha poco a che vedere con la semplice trascrizione interpretativa.

In effetti, riconoscere la presenza di un errore all'interno della tradizione e poi riportare il medesimo errore a testo è un'operazione percorribile (e ve ne sono esempi anche per quel che concerne la trovieristica)¹⁵⁵, ma raramente non le si può imputare una sorta di schizofrenia deontologica: la trascrizione interpretativa, infatti, si preoccupa solo di intervenire o segnalare errori linguistici, mentre lo studio della tradizione si occupa anche di quelli interpretativi (si pensi agli errori di senso) o, nel caso delle opere poetiche, metrici; ciò significa che la prima operazione ha sostanzialmente un fine per il quale si riconosce all'opera il solo valore di documento lessicografico, mentre la seconda vi rintraccia la forma del monumento letterario soggiacente. Al fine di restituire ad **H** la sua dignità di oggetto artistico, quindi, ci siamo riproposti di mettere a testo lezioni che (entro certi limiti) siano sempre

¹⁵⁴ Hardy 2007 è viziata da un'evidente mancanza di chiari criteri: un cursorio confronto delle lezioni ivi accolte con quelle tradite dal manoscritto rivela centinaia di differenze senza che sia mai indicata in qualche modo la lezione originaria.

¹⁵⁵ È di questo tipo l'edizione di **U** in Tyssens 2015-2020, che, ad esempio, lascia a testo anche errori macroscopici come le strofe riconosciute come spurie, o un ordine di unità metriche in contraddizione con la struttura dei componimenti; coerentemente con tale *modus operandi* le lacune non vengono reintegrate con unità testuali necessarie a fini di senso o metrica: se la scelta può apparire giustificabile nel caso del reintegro di intere strofe, assai più discutibile risulta il mancato ripristino dei ritornelli nei componimenti che li trascrivono solo dopo la prima strofa e adottano una forma abbreviata per le successive.

considerabili corrette ma di correggere quelle che non possono esserlo, malgrado questo possa talvolta significare una perdita del suo valore documentale.

Per limitare il più possibile questa operazione di parziale snaturamento del testimone, si è reso necessario discutere ed esplicitare i criteri di edizione più estesamente di quanto non sia ormai uso fare. In effetti, è oggi indubbio che qualunque edizione di un solo manoscritto debba strettamente rapportarsi ad una metodologia affine a quella applicata alle opere letterarie a tradizione monotestimoniale e tale procedura prevede una serie nota e condivisa di interventi.

4.1. Criteri di trascrizione

La trascrizione del testimone è stata condotta sulla riproduzione digitale e successivamente ricontrollata sul manoscritto stesso. L'operazione ha previsto:

- L'individuazione dei confini di parola regolarizzando la segmentazione del manoscritto;
- La separazione stichimetrica di versi e strofe (i primi posti in colonna a paragrafo gli uni degli altri, le seconde individuate da una riga bianca);
- La distinzione di u/v e i/j;
- L'inserimento e/o la regolarizzazione di punteggiatura, diacritici e maiuscole/minuscole;
- La trascrizione in corsivo dei ritornelli;
- L'affiancamento di una numerazione romana a sinistra delle strofe criticamente identificate. Per evidenziare possibili differenze fra il testo critico e quello tradito da **H**, tale numerazione rispetta sempre l'ordine trasmesso dal manoscritto: a titolo di esempio, se si è considerata spuria una strofa che il codice riporta in seconda posizione, il testo critico riporterà in successione una strofa numerata come I e una identificata come III. Va da sé che si è applicato il medesimo criterio laddove si sia reso necessario invertire l'ordine delle strofe attestato da **H**, motivo per cui vi sono componimenti in cui ad una strofa I segue una strofa III e, solo in seguito, una strofa II.
- L'affiancamento di una numerazione in cifre arabe alla destra dei versi criticamente identificati. Per ragioni di mera praticità, tale numerazione risulta sempre progressiva (diversamente da quella delle strofe che, come si è detto, può non essere tale laddove sia stato necessario un intervento critico), ma riguarda solo i versi attestati dal manoscritto: nel caso in cui fra gli ipotetici versi 20-21 traditi da **H** per un componimento sia necessario supporre una lacuna di altri due versi, questi ultimi sono numerati rispettivamente *20a* e *20b* (ossia ripetendo in corsivo la numerazione del verso che precede la lacuna e facendole seguire una progressione di lettere, anch'esse in corsivo). Si configura come un'eccezione a tale uso il ripristino della forma completa dei ritornelli, la cui forma abbreviata (generalmente l'unica presente a partire dalla seconda strofa) viene integrata fra parentesi quadre a partire dalla lezione completa già presente nel manoscritto (generalmente attestata per la prima strofa).
- L'affiancamento di una numerazione progressiva in lettere greche alla sinistra di quelle lacune che il manoscritto stesso riconosce lasciando spazi bianchi di una o due strofe (della dimensione dà conto la prima fascia di apparato): quindi, in XIV la strofa .iii. è seguita dalla lacuna α , in XV dalla lacuna β e così di seguito.
- Lo scioglimento a testo (senza sottolineature o parentesi di sorta) delle abbreviazioni. Nel tentativo di rispettare (se non evidenziare) la natura composita di **H**, si è proceduto ad individuare lo scioglimento più adatto al contesto sulla base dei conteggi delle attestazioni a tutte lettere: a titolo di esempio, la medesima nota tachigrafica (7) può essere sciolta come *e* o come *et*, a seconda che la stessa si ritrovi in XXXI o in L, giacché nel primo componimento vi sono 13 *e*

contro 0 *et*, nel secondo 4 *et* contro 0 *e*. Nei casi in cui non vi siano dati che consentano di identificare chiare maggioranze fra le attestazioni non abbreviate all'interno di un componimento, si è proceduto considerando la lirica nel contesto delle liriche vicine e delle partizioni linguistiche in cui esse si inscrivono; per quanto una spiegazione più approfondita non possa che rinviare ai dati e alle conclusioni contenute nel capitolo di descrizione linguistica, si può portare l'esempio del componimento LI, che non attesta a tutte lettere *et* o *e*: in tale occasione le note tachigrafiche sono state sciolte sempre come *et* poiché la liriche L e LII (adiacenti a quella in esame senza che si possa ipotizzare un confine di *scripta* interno alla terna di componimenti) forniscono una chiara preferenza in tal senso, giacché attestano rispettivamente un rapporto di *e/et* di 0 : 4 e 0 : 3.

4.2. Criteri di intervento sul testo trascritto

Del testo trascritto si sono emendati i soli errori evidenti dal punto di vista grammaticale (mancanza di correttezza o di senso) e metrico-retorico (ipometrie, ipermetrie, rime erronee e mancati collegamenti strutturali). Non si è intervenuti, invece, sugli errori desumibili solo a partire da una conoscenza dell'intera tradizione manoscritta: se si pensa, ad esempio, ad una lacuna finale, essa sarà davvero evidente solo quando segnalata dal singolo testimone con uno spazio bianco.¹⁵⁶

Pertanto, sono state accettate come autentiche tutte le lezioni che producono senso e non sono in contraddizione con alcun criterio (in particolar modo metrico) interno al manoscritto, anche qualora esse risultino stemmaticamente minoritarie o banali. Quest'ultimo caso è di particolare rilevanza qualora la banalità della lezione si possa considerare erronea nell'analisi stemmatica, come si può illustrare con l'esempio di LXI.15 *pechiez*: la lezione di **H** (e di **O**, dato che prova un comune archetipo) si oppone a quella di una rimanente tradizione che legge *dolors*, che va a creare un rapporto di *capfinidad* con il *dolor* a v. 17; qualora per questo componimento **H** fosse testimone unico, non vi sarebbe modo di identificare *pechiez* come una *lectio facilior* per assenza di *capfinidad*, giacché questo tipo di rapporto strofico non si ripete con regolarità all'interno della lirica: il criterio utilizzato impone quindi di non intervenire sulla lezione *pechiez*, malgrado la stessa sia considerabile alla stregua di un errore-guida nell'analisi stemmatica.

Infine, seguendo criteri già utilizzati in edizioni recenti si conserva la lingua del testimone base ogniqualvolta essa risulti accettabile. Pur rinviando al capitolo di descrizione linguistica, alla traduzione delle liriche e al glossario per una maggiore comprensione testuale, vanno qui specificate le conseguenze derivate dal metodo adoperato. In effetti, la decisione di non intervenire sulla veste linguistica comporta inconvenienti secondari come un certo numero di oscillazioni grafiche, ma anche la minore riconoscibilità di talune rime: si pensa, qui, a quelle graficamente imperfette e facilmente ripristinabili attraverso l'uso di allotropi, come è il caso di III.34 *demeine* per *demaigne* (in rima con *daingne*) e XXXV.7 *cisne* per *cignes* (in rima con *dignes*); quest'ultimo esempio, inoltre, andrà segnalato anche per il mancato ripristino di -s segnacaso, che, pur essendo un tratto di importanza morfologica, non è poi differente da altri che vanno ad individuare una particolarità linguistica di **H**.

4.3. Criteri generali della *restitutio textus*

¹⁵⁶ Si tratta, forse, dell'unico disaccordo metodologico che troviamo con l'altrimenti ottima edizione di **Z** da parte di Spaziani 1957, che reintegra intere strofe (o invii) non presenti nel testimone ma nemmeno indispensabili a fini metrici o di senso. D'altra parte, questo eccesso di lachmannismo è più che comprensibile all'epoca, considerato che l'unico precedente in qualche modo comparabile era la curiosa edizione curata da Spanke 1925, il quale – pur interessandosi ad una porzione che i canzonieri **KNPX** riportavano compatti in modo anonimo – spesso prendeva persino come manoscritti-base altri testimoni senza esplicitare la scelta con uno studio della tradizione.

Le lezioni che possono essere considerate spurie in base a quanto detto sopra (ossia, solo in base ad evidenti infrazioni di regole internamente desumibili) vengono espunte e riportate nella prima fascia di apparato, di cui parleremo più estesamente *infra*. Esse non vengono commentate nelle apposite sezioni che seguono il testo critico propriamente detto: qualora si trattasse di porzioni testuali rilevanti, come è nel caso di un'intera strofa sovrannumeraria, sempre all'interno della prima fascia di apparato tale porzione testuale viene isolata dalle altre lezioni espunte con margini e spazi bianchi a precedere e seguire; quindi, viene attribuita ai versi una 'numerazione' in lettere corsive, cui ci si riferisce nel commento riportato in una nota a piè di pagina. Tale nota viene riferita alla sezione di commento metrico, in cui è presente quella descrizione della struttura strofica del componimento che è, al solito, quanto permette di dedurre la natura spuria della porzione testuale espunta: se ne può vedere un esempio al componimento VI.

Invece, nell'eventualità in cui, per motivi interni, sia possibile supporre la lacuna di una porzione testuale, quest'ultima viene integrata a partire dal testimone stemmaticamente più vicino in cui tale porzione testuale sia presente. Il testimone da cui è tratta l'integrazione viene riportato nella prima fascia dell'apparato.

Quindi, se è possibile ripristinare il testo, l'integrazione è posta fra parentesi quadre, come nel caso dei vv. 8a-8h del componimento XV; se l'integrazione non fosse possibile, invece, ogni parte o intero verso mancante è semplicemente segnalata dal simbolo [...], di cui si può vedere un esempio ai vv. 9a-9m della lirica XVI. Quest'ultimo, tuttavia, non viene ripetuto nel già citato caso delle lacune segnalate dal manoscritto stesso, per le quali la dimensione è desumibile con certezza limitata, soprattutto a causa della posizione finale con cui tali lacune si presentano (motivo per cui non si prosegue nemmeno la numerazione di verso: non vi è un verso [XV.24a] a seguire XV.24, poiché dopo di esso inizia la lacuna β).

Infine, nel raro caso in cui non fosse possibile integrare una porzione di testo assente né fosse certo il posizionamento della lacuna all'interno di un testo tradito privo di senso, il passo viene posto fra †† e si propone un posizionamento totalmente ipotetico, ai fini di indicare perlomeno l'estensione di detta lacuna: l'unico esempio interno al canzoniere, in questo senso, è quello ai vv. 32m-32n del componimento LVIII.

Laddove sia accolta nel testo una variante diversa rispetto a quella attestata in **H**, per palese errore di quest'ultima, la lezione rigettata di **H** viene riportata nella prima fascia di apparato; in essa non viene registrata la fonte del testo corretto, indicata invece nella seconda fascia, sede delle varianti di tradizione. Nell'eventualità che l'*emendatio* coinvolga un intero verso o più, la numerazione non viene modificata.

In alcuni casi, si è estesa l'operazione di emendamento, sin dove fosse possibile, anche alle porzioni di testo spurio espunte: la prima fascia di apparato che le riporta contiene, in questo caso, anche le eventuali correzioni apportate (se ne vedano gli esempi per quel che riguarda la strofa .iii. della lirica LVIII). Le ragioni di questa scelta sono motivate dalla finalità di commentare, quantomeno succintamente, anche tali porzioni testuali, utili a completare il quadro complessivo delle lezioni attestate da **H**.

Come già anticipato, nonostante la finalità primaria di preservare al meglio l'aspetto del testimone, talvolta si sono tuttavia resi necessari significativi interventi di ricostruzione del testo nel caso di lezioni prive di significato o metricamente erranee.

Non mancano inoltre casi in cui la lezione relativa a un verso di per sé accettabile richieda comunque modifiche 'a catena', giacché esso segue o precede un altro verso emendato in quanto erroneo. Problemi di questo tipo risultano particolarmente evidenti quando si ha un passo particolarmente danneggiato che un rimaneggiatore ha cercato di correggere senza riuscirvi appieno: così la lirica XLVII è evidentemente un componimento a *coblas doblas*, ma tale struttura nei testimoni **H** e **Z**^a si interrompe dopo la terza strofa, giacché quarta e quinta sono state unite in una sola strofa composta da versi

ora dell'una e ora dell'altra; va da sé che non è possibile, in questo caso, fornire un testo critico senza intervenire in maniera radicale sulla lezione trådita e modificare così non solo la lezione di **H**, ma anche quella di un archetipo comune ad **H** e a un secondo testimone.

Il testo risultante alla fine di questo processo, quindi, è il risultato della continua mediazione tra due esigenze concorrenti: da un lato la volontà di mantenere la fisionomia originaria di **H**, dall'altro, quella di restituire al testo la necessaria correttezza metrica e grammaticale grazie all'apporto dell'intera tradizione. Si è cercato di ovviare a tale apparente criticità attraverso diverse soluzioni editoriali finalizzate a garantire la piena evidenza degli interventi effettuati su **H**: nel caso di espunzioni, il testo spurio viene comunque riportato in modo visibile ed è oggetto di commento nelle note a piè di pagina; nel caso di integrazioni, la porzione testuale aggiunta è ben evidenziata dai simboli entro cui viene racchiusa e dalla numerazione, e anche il livellamento grafico sugli usi di **H** (vedi *infra*) ha il fine di non snaturare la *scripta* del manoscritto di base preservandone la godibilità pur nel ripristino della sua coerenza interna.

4.4. Apparati e appendici

Al fine sia di rendere disponibili i dati codicologici di cui si è trattato nel primo capitolo, sia di fornire uno strumento di rapido raffronto tra testo criticamente ricostruito e lezioni del manoscritto, si è fornita in appendice una semplice riproduzione semidiplomatica di **H**. Tale appendice (I) potrà risultare utile anche a fini documentari e lessicografici. Un'ulteriore appendice (II) mira ad esplicitare, attraverso una proposta di traduzione, le interpretazioni più probabili per il testo critico, laddove il glossario e le note testuali, per la loro schematicità, lasciano una maggiore apertura esegetica.

La doppia fascia di apparato esplicita i criteri di volta in volta seguiti e le scelte operate: nella prima fascia sono indicati tutti gli interventi compiuti sul manoscritto base (quindi **H**, a meno di integrazioni da altri testimoni), mentre nella seconda sono riportate le lezioni divergenti rispetto a quelle accolte nel testo critico.

All'interno degli apparati, poi, le possibili osservazioni sono sempre in corsivo e, per quel che riguarda la seconda fascia, vi sono registrate tutte le varianti sostanziali, non quelle grafiche.

4.5. Adeguamenti alla veste linguistica di **H**

Le integrazioni di lacune propriamente dette e le lezioni, di altri testimoni, accolte nel testo critico di **H** vengono adeguate alla grafia di quest'ultimo, secondo gli usi studiati e indicati all'interno della descrizione linguistica.

Riportiamo di seguito le lezioni originarie dei manoscritti usati per gli emendamenti, laddove queste non coincidano graficamente, a causa del necessario adeguamento linguistico, con quanto si è posto a testo:

Lirica	Verso	Testo critico	Lezione del manoscritto
VII.	15	pitos	a piteus
	35a	senz moi coment durez vos	a sans moi coment durés vous
	43a	vos	a vous
	43b	tot	a tout
	43c	li cors vos est eschis	a mes cors vous est eskis
	43d	vos	a vous
	43f	ce sui je toz fis	a cou soi jes tous fis
	43g	senz repentir serai toz dis	a sans repentir serai tou dis

	<i>43i</i>	je ne vos	a jou ne vous
	<i>43j</i>	vos	a vous
	<i>55a</i>	vos ne me quier	a vous ne me kier
	<i>55d</i>	droiz que je·l	a drois que jou
	<i>55e</i>	gielos	a jalous
XIV	27	boche	K bouche
XV.	<i>8a</i>	faite	K fete
	<i>8c</i>	por	K pour
	<i>8d</i>	etre	K estre
	<i>8e</i>	fous	K fox
	<i>8f</i>	mais	K mes
XIX	XIX.41	senz demorer	U san demoreir
XX.	11	desconforter	C desconforteir
XXII.	<i>28b</i>	ce: qu'ele	U ceu: k'ele
	<i>28c</i>	ceus	U cels
	<i>28e</i>	q'ele	U k'ele
	<i>28g</i>	ceus	U cels
	<i>31a</i>	enorer... ausiment	U onorer... alsiment,
	<i>31b</i>	qar... autrement	U kar... autrement
	<i>31d</i>	Deux... sovent... tricherie	U Deus... souvent... trecherie
	<i>31f</i>	mort qui les maus	U muert qui les mals
XXIII.	12	gerir	O garrir
	<i>32a</i>	enemis	O anemiz
	<i>32b</i>	faus et crueus vilainement	O faux et cruelx vilainement
	<i>32c</i>	toz	O touz
	<i>32d</i>	anui q'autre	O ennui qu'autre
	<i>33a</i>	qi	O qui
XXIV.	<i>20a</i>	par maintes foiz recort et a loisir	C per maintes fois recors et a loixir
	<i>20b</i>	biauté... freche	C beauteit... frexe
	<i>20c</i>	qe	C ke
	<i>20d</i>	chant... covrir	C chans... couvrir
XXVI.	<i>33a</i>	esgarder	C esgairdeir
	<i>33b</i>	mais ce que... aus	C maix ceu ke... eaus
	<i>33c</i>	connoissiez	C cognoissies
	<i>33d</i>	que	C ke
	<i>33e</i>	percevoir	C percevoir
	<i>33f</i>	mais	C maix
	<i>33g</i>	connoissance et merci	C cognossance et mercit
XLVII.	19	gie	U geu
	20	e	U et
	<i>24b</i>	tormenz	U tormens
	<i>24c</i>	ardemenz	U hardemanz

	24d	que	U ke
	26a	poi	U pou
	27a	qu'... que	U k'... ke
	27b	que... e... quant g'i sui	U ke...et... kant g'i seus
	28	que	U ke
XLVIII.	28	service que... grez	C servixe ke... grei
	29	que... qu'entendre	C ke... c'antadre
L.	49	reteng	O retoing
LV.	18	ainz face ami cointe	C ains faice amin coente
	28a	monz	C mons
	28b	que por mari	C ke por marit
	28c	joene... que n'ait ami	C jone... ke n'ait amin
	33a	mout m'anuie... doce	C Molt m'ane... douce
	33b	jalos... m'asaut	C jalous... m'eseut
	33c	voudroie	C voroie
	33d	pré	C preit
	33e	qui	C ki
	33f	qui	C ki
	33g	mais li jalos m'anuie	C maix li jalous m'ane
	33h	lou madi	C lo maudi
	33i	qui lo... quels qu'il	C ki lou... keils k'il
	33j	onques... mauvés	C onkes... mavaix
	33k	suis... marier	C seus... marieir
	33l	amander d'ami	C amandair d'amin
	36	cachéz... soz	C caichiés... sous
	53a	el	C elle
	53b	dist 'Bele amez moi'	C me dist 'Belle ameis moy'
	53c	ami	C amin
LVIII.	32c	qui... set	C ke... seit
	32e	voet	C veut
	32g	que miex va	C ke muels vat
	32h	que	C ke
	32j	qu'il	C k'il
	32l	ce	C ceu
	32m	mais qui	C maix ki
	32n	que miex a... pé	C ke muels ait... pei
	32p	ja... partirai... gré	C <i>jai... partirai... greit</i>
	43	cochez	C cochés
	43a	tot... baisier	C tout... besier
	44a	sovent...escouté	C souvent... escouteit
	52a	mais	C mes
	52b	mais... noient	C mes... noiant
	53	raison	C raixon
	54	que	C ke
LXII.	45a	que... torz	C ke... tors

I. Amors, n'est pas (que q'en die)

Testimoni: **C**, ff. 19v-20r; **H**, ff. 217a-217b; **K**, pp. 137a-138a; **M**, ff. 118b-118d; **N**, ff. 80a-80c; **R**, ff. 15r-15v; **T**, ff. 117v-118a; **V**, ff. 83b-83c; **X**, ff. 94d-95b; **a**, ff. 44d-45a; **C^a**;¹⁵⁷

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 348-349; Hardy 2007;¹⁵⁸

Principali edizioni (testo): Dinaux 1837-1863, III, pp. 326-327 (solo vv. 1-27); Jeanroy 1896, p. 245 (solo strofa VII); Petersen Dyggve 1938, pp. 78-82;

Principali edizioni (musica): van der Werf 1979, pp. 371-380; Tischler 1997, num. 651;

Attribuzioni: **CHKMNRTXaC^a**, Moniot d'Arras; **V**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 1135; *L*, n. 185-4; *MW*, n. 1302,2 (2347).

Ordine delle strofe:	CKNTXaC^a	I	II	III	IV	V	VI	VII
	H	I	II	III	IV	V	VI	VII
	M	I	II	III	IV	(V) ¹⁵⁹		
	R	I	II	III	IV	viii		
	V	I	II	III	IV			

- I. Amors, n'est pas (que q'en die)
 sages ne bien aïrous
 cuer qui ne se rent a vous,
 qu'il li covient sa folie,
 sa gile et sa vilenie, 5
 ses mesdiz et ses maus tos
 guerpir, puis que sanz boïdie
 se met en vostre baillie:
 sage, cortois, large, prouz
 devient par vostre mestrie. 10
- II. Amors, qui vostre sen guie
 doit estre humbles, frans et douz
 a touz fins cuers amoros;
 quant mieuz vaut plus s'umelie;
 au bons porte compaignie; 15
 biau se part des ennuios;

1 il verso è preceduto dalle rubriche Iste sunt cançiones francigene. Et sunt .I. | Moniez d'Arraz. nei due righe che lo precedono e numerato (sempre in rosso) come .j. alla sua sinistra

1 Amors] s'amours **R** pas] par **R** 2 bien] bon **R** aïrous] eurousse **C** cuer] li cuers **C** cuers cuers **a** ne] assente in **C** se] aggiunto in interlinea da altra mano **T** vous] ivus **R** 4 qu'il] il **all.** 5 vilenie] velonnie **C** 7 guerpir] guerpir et **V** 8 se met] s'est mis **Ma** baillie] aggiunto in interlinea da altra mano **T** 9 large] large et **KN** et **V** 11 guie] juge **C** 12 humbles, frans **CHRMT]** simples **KNVXC^a** humles et frans **R** humles trans **a** douz] tous **R** 13 fins cuers **HM]** car fins **C** com fins **KNRTVXa** cour fins **C^a** 14 quant **CHM]** qui **KNRTVXC^a** con **a** mieuz] plux **CRV** vaut] a **V** 15 aus] au **H** at **R** a **a** 16-18 versi assenti in **V** 16 biau] bien **C^a**

¹⁵⁷ Cfr. Fauchet 1610, pp. 569r-569v. Petersen Dyggve 1938, p. 78 e Raynaud-Spanke 1955, n. 1135 segnalano che l'opera stampa solo la prima strofa, il che è vero, in effetti, se si guarda a 569r senza girare pagina: a 569v si leggono anche le strofe dalla seconda alla quinta.

¹⁵⁸ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonier/main/msH/Moniot.htm#R%201135>.

¹⁵⁹ A causa di una perdita materiale da metà di v. 43 non è facile dire se vi fosse quantomeno VI. a seguire V., ma pare davvero improbabile visto il poco spazio a disposizione.

por une don i ai envie
 mostre a touz sa cortoisie;
 de biau servir est jalous
 por avoir de touz aïe. 20

III. Qui aime sanz tricherie
 ne pense n'a trois n'a dous;
 d'une sole est desirous
 cil qui leaus amors lie,
 ne d'autre ne voldroit mie 25
 les deduiz tot a estrous,
 car nus solaz n'asazie
 cuer d'ami, s'il n'est d'amie:
 celi tieng por savorous
 qu'em conquiert par druerie. 30

IV. Cuers qui a giler s'avoie
 vet une et autre essaiant,
 a chascune fait semblant
 que por li morir se doie
 et, s'aucune li otroie 35
 s'amor, lors li quiert errant
 qu'ele li doi[n]t l'autre joie:
 lui ne chaut s'ele foloie,
 mes que, ses bons li creant,
 cele s'amor mal emploie. 40

V. Je lou dame que ne croie
 ceus qui trop se vont hatant
 d'avoir ce qu'en atendant
 conquiert cil qui de cuer proie,
 le cui desir monteploie 45
 et fait a droit joi plus grant.

19 est] au 20 de] deus 29 tieng] g *pare lievemente ritoccato* savorous] savouidus 46 joi] mal

17 i] *assente in all.* ai envie **H**] aenviee *tutto espunto e cassato, eccetto l'ultima lettera* **R** aⁱ envie **a** 18 a touz sa cortoisie **HMNT**] bel samblant a tous **C** a touz sa compagnie **KRXaC^a** 19 biau] bien **a** est] au **H** jalous] ja las **V** 20 de touz **CR**] deus touz **H** touz en *all.* 24 cil] cuers **M** chi **T** leaus amors] amors loiaus **C** lie] guie **R** 25 d'autre ne voldroit mie **H**] voroit d'autre amor mie **C** voudroit d'autre avoir mie **KMNVXaC^a** vouroit d'autre amie **R** vauroit d'autre avoir mie **T** 26 les **H**] ces *all.* deduiz **CH**] vouloirs **KMNTVXaC^a** bous solas **R** tot] *assente in R* 27 solaz] delis **MT** vouloirs **a** asazie **CHMRTa**] a sa vie **KNVXC^a** 28 cuer] guer **C^a** ami] am'ier *con er espunto* **N** amant **R** s'il] se **Ta** est d'amie **CHMRTa**] a amie **KNVXC^a** 29 tieng **CHMTa**] tient **KNVXC^a** preng **R** por] a **KNXC^a** savorous] savouidus **H** 30 qu'em **CHMRTa**] q'il **KNXC^a** qui **RV** 31 cuers **H**] cil *all.* giler] guille **R** s'avoie] s'aloie **V** 32 vet une et autre essaiant **CHMT**] s'en vait autres acointant **KVXC^a** si vet autres acointant **N** va une autre essaient **R** vait une et autre et asaiant **a** 34 que] que il **M** por] per **C^a** 35 et s'aucune] quant aucune **C** 36 quiert] requiert **V** errant **CHMRTa**] itant **KNXC^a** tant **V** 37 qu'ele] que **a** doit] doise **a** 38 ne **HKM**] n'en **CVXC^a** que en **R** ke **Ta** 39 mes] fors **VC^a** 40 cele] celle ait **C** s'amor mal] mal s'amor **MV** s'a mult mal **a** 41 je lou dame que **HMTa**] je lo ke dame **C** a dame lo quel **KNX** a dame lo qu'elle **C^a** 42 trop **CHKNXaC^a**] si **MT** 43 en] *da qui in avanti il testo è assente per perdita materiale in M* 44 conquiert **CHKNXaC^a**] desert **Ta** 45 le cui **H**] cui ces **C** et le **KNXC^a** car haus **Ta** desir] desirier **C^a** 46 et fait a droit joi] et fait a droit mal **H** bone Amor en fait **C** bone Amor et fet **KNXC^a** boin ami et

Son vouloir quant en li noie,
 tantost faus amant s'efroie
 et vet une autre acointant
 a cui fausement dounoie. 50

VI. Dame cortoise et vaillant,
 doit Dex q'amer ne vous voie
 faus dru, que de duel morroie:
 celi doit Dex faus amant
 ou Gile et Honte s'onbreie. 55

VII. Moniez prie en chantant
 que d'amer la droite voie
 ne lait nus por rien q'il oie,
 que valoir fait, ne riens tant
 de mauvestié ne desvoie. 60

47 noie] enoie 48 faus amant] trop formēt 49 acointant] essaiant *con la seconda a ritoccata* 52 vous] li 55
 Honte] hante 58 nus] *seguito da probabile i abrasa*.

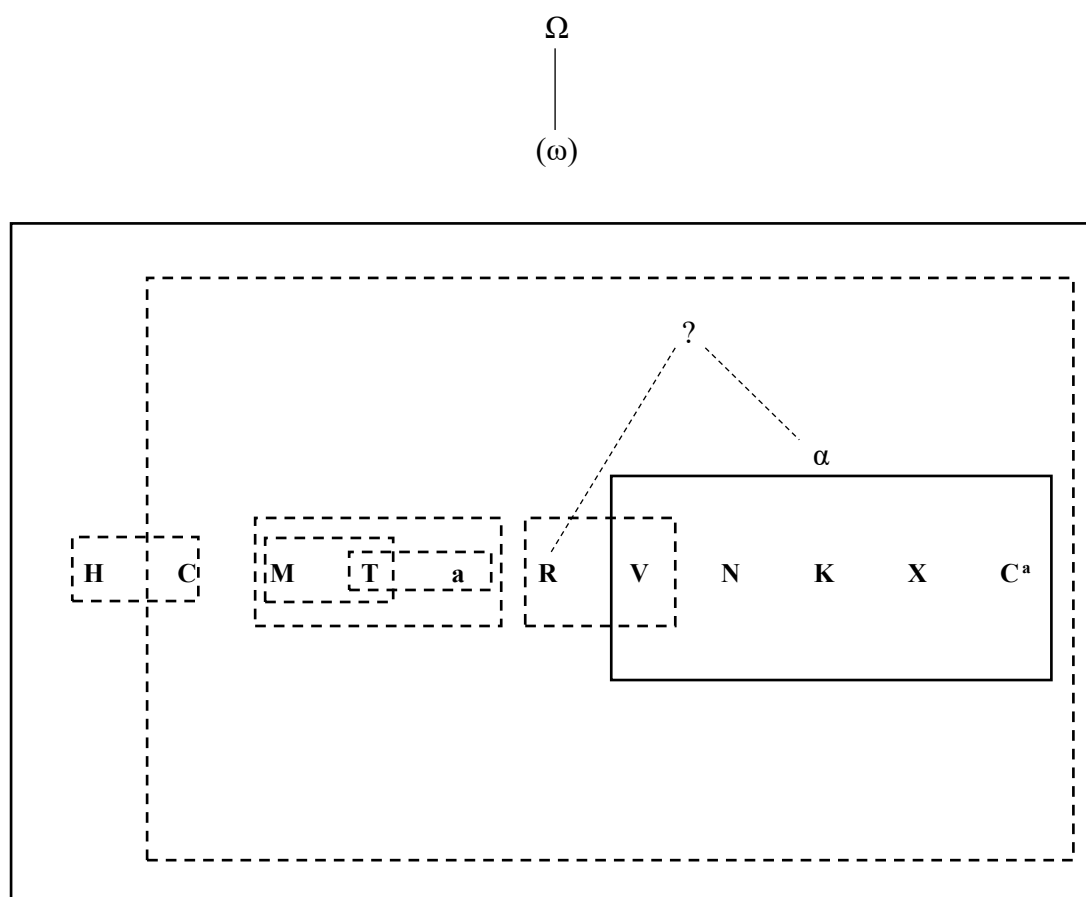
fait **Ta** plus grant **HKNXC^a**] grant joie **C** joiant **Ta** 47 son vouloir quant en li noie] son vouloir quant en li enoie
H maix faus drus lors c'om li voie **C** mes faus druz quant on li noie **KNTaC^a** 48 tantost faus amant] tantost trop
 forment **H** son voloir tantost *all.* 49 et] pues **C** une autre **CHTa**] autres **KNXC^a** acointant **CKNTXC^a**]
 essaiant **H** acoillant **a** 50 dounoie **HNTa**] desnoie **C** dognoie **KXC^a** 52 vous] li **H** 55 Honte] hante **H**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas ternas/doblas* (le rime sono identiche fra le strofe I.-III. e poi IV.-V.) di *eptasyllabes* che rimano secondo uno schema a' bba' a' ba' ba' a' ba' (-ie, -ous; -oie, -ant). Seguono due congedi sullo schema e rime degli ultimi cinque versi delle ultime due strofe, ossia ba' a' ba' (-oie, -ant). *Coblas capcaudadas*: I.-III., IV.-V.; *coblas capdenals*: I.-II.; rima graficamente imperfetta: vv. 6-9-12-13-16, 55; rima ricca: vv. 1-7, 2-9-13-23-26-29, 4-8-14-24, 10-30, 12-22, 25-28, 31-52-57-60, 33-51, 35-41-44-48-53-55, 36-46, 42-49-56-59; rima leonina: vv. 13-29; rima inclusiva: vv. 1-7, 4-8-14-24, 25-28, 31-34-35-37-38-40-41-44-45-47-48-50-52-54-55-57-58-60, 31-52-57-60, 42-49-56-59; rima paronimica: vv. 42-56; rima omonimica: vv. 12-22, 52-57.

La tradizione

I possibili rapporti genealogici fra i testimoni sono così schematizzabili:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è ipotizzabile solo sulla base della diffrazione al v. 46.

- Il gruppo **CMTaRVNKXC^a** è ipotizzabile solamente a partire dall'assenza dei congedi VI e VII in tali testimoni, ma la lacuna *in cauda* è poligenetica.
- Il gruppo **HC** è ipotizzabile solo a partire dalla lezione esclusiva al v. 26 *deduiz* contro *volours* **KMNTVXaC^a** e *bous solaz* **R**, a cui si può forse aggiungere al v. 20 *de touz* (in **H** erroneo) condivisa anche da **R** contro l'altrimenti *touz en*;
- Il gruppo **MTa** è ipotizzabile solamente sulla base di lezioni esclusive condivise da coppie di testimoni all'interno del gruppo: in effetti **MT** condividono ai vv. 42 *si* contro l'altrimenti *trop* e 27 *delis* contro *solaz* **CHKNXCa** laddove **a** è singolare in *volours* (forse ad indicare una lacuna di un archetipo comune **MTa** diversamente risolta); **Ta**, invece, vedono lezioni esclusive minori ai vv. 28 *se* contro l'altrimenti *s'il*, 46 *ami* contro *amor* **CKNXCa** (**H** è singolare) e sono più notevoli v. 44 *desert* contro *conquiert* **CHKNXCa**,¹⁶⁰ e v. 45 *car haus* contro un compatto *et le* di **KNXC^a** e due vicini *cui ces* **C** *le cui* **H**.
- Il gruppo **RV** è debolmente ipotizzabile sulla base della lezione esclusiva al v. 30 *qui* vicino (o uguale, se si interpreta *qu'i*) a *qu'il* **KNXC^a** contro *qu'em* **CHMRTa**. Tuttavia, **V** pare staccarsi un poco da **KNXC^a** (che, quindi, potrebbero avere un comune subarchetipo in **α**) anche al v. 29, dove concorda con la restante tradizione in *por* contro il loro *a*, e **R** è con tutto **α** (e, però, anche **T**) in v. 14 *qui* contro *quant* **CHM** (mentre **a** è singolare).
- L'archetipo **α** è provato dal v. 32 *acointant* **KNVXC^a** (contro l'altrimenti *essaiant*) in rima identica con un verso successivo (v. 49), motivo per cui è impossibile avere **a** che fare con un poligenetico errore di memoria (che invece è causa probabile dell'opposto errore di **H**, che proprio al v. 49 ripete *essaiant*). In secondo luogo, si veda il discreto numero di varianti esclusive: vv. 12 *simples* contro *humbles, frans*, 27 *a sa vie* contro *asazie*, 28 *a amie* contro *est d'amie*, 36 *tant/itant* contro *errant* e 29 *tient* contro *tieng* (ma qui **R** è singolare).

Tra gli elementi più difficili da razionalizzare vi è una rima identica giustificabile come errore di memoria, poiché al v. 18 *compagnie* **KRXaC^a** (contro l'altrimenti *cortoisie*, ad eccezione del singolare **C** che perde la rima) ripete il rimante del precedente (e assai vicino) v. 15. Pare improbabile, comunque, che l'errore sia avvenuto cinque volte separatamente: in particolare, potrebbe essere avvenuto tre volte (in **a**, **R** e un subarchetipo di **α** a capo di **KXC^a**), mentre parrebbe più difficile un solo capostipite comune a (**R** + **α**) e (**M?**)**Ta** che contenga solo questo errore (con conseguente correzione autonoma o per contaminazione di **MNTV**).

Note testuali

v. 29 *tieng*: la prima persona è quasi sicuramente erronea, visto come essa porterebbe all'unico commento dell'io lirico all'interno di un ampio discorso in terza persona (prima nei confronti del cuore che si consegna ad Amore, poi dell'amante fedele e, quindi, quello infedele). Ciononostante, la lezione del manoscritto non è inaccettabile se si guarda al v. 40 e, pertanto, viene conservata; v. 46 *joi* è emendamento necessario a fini di senso; v. 48 *faus amant* è altro emendamento necessario a ripristinare il significato. Il sintagma (anche al v. 54) crea paronomasia con *fausement* al v. 50; v. 51 *vous* è emendamento sostanzialmente necessario: la lezione *li* del manoscritto è difendibile solamente se

¹⁶⁰ Schwan 1886, p. 212 definisce più significativa e appropriata la lezione di **Ta** contro quella dei rimanenti manoscritti (da accomunare sotto un solo archetipo per una variante?). Se ciò sia vero è alquanto discutibile, tanto più che i *loci paralleli* potrebbero anche indicare l'esatto contrario: si veda, *infra*, il nostro componimento LXI. *Ancor ferai une chancon perdue*, v. 10, dove si legge *l'en la [=dame] conquiert en proi[ant]*.

si ritiene che il primo verso sia un'anticipazione dell'oggetto pronominale, invece del vocativo con cui più solitamente iniziano gli invii; v. 55 *et Honte* alternativa all'emendamento proposto da Petersen Dyggve *hante et*; v. 56 *prie*: cfr. v. 44 *proie*;

II. Bien doit chanter cui fine Amors adrete

Testimoni: **C**, ff. 27r-28r; **H**, ff. 217b-217c; **K**, pp. 112a-113a; **M**, ff. 139b-139d; **N**, ff. 41c-42a; **P**, ff. 40a-41a; **R**, ff. 125r-126v; **T**, ff. 88v-89r; **U**, ff. 11v-12v; **V**, ff. 106b-106d (**V**¹) e 115a-115c (**V**²); **X**, ff. 79b-80a; **a**, ff. 89a-89d; **M**^a, ff. Ir-Iv;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 349-350; Hardy 2007;¹⁶¹

Principali edizioni (testo): Tarbé 1862, pp. 13-14 e 76-78; Brackelmann 1870-1891, pp. 146-148; Wiese 1904, pp. 121-124 e 172-174; Frank 1952, pp. 41-45; O'Donoghue 1982, pp. 176-181; Lepage 1994, pp. 91-110;

Principali edizioni (musica): Gennrich 1932, pp. 221-222; Müller-Blattau 1955, pp. 49-59; van der Werf 1977, pp. 14-22; Tischler 1997, num. 277;

Attribuzioni: **CKMNPTXaM**^a, Blondel de Nesle; **H**, Moniot d'Arras; **RUV**^{1V}², anonima;

Repertori: *RS*, n. 482; *L*, n. 24-5; *MW*, n. 979,1 (1524).

Ordine delle strofe:	CHMTUa	I	II	III	IV	V	VI
	KNPV ^{2X}	I	II	V	(IV-III) ¹⁶²	VI	
	R	I	II	V			
	V ¹	I	II	V	(IV)		
	M ^a	(I)	II	V	(IV-III) ¹⁶³	VI	

- I. Bien doit chanter cui fine Amors adrece
 de joie avoir, mes pas ne m'en semont,
 n'en moi ne truis ne joie ne leece
 por quoi je chant, ne ne sai dire dunt;
 et ne porquant, se le mal ne despont 5
 qu'entre ma dame et fine Amors me font,
 bien puis morir: ja ne le saveront,
 se par mon chant ne sevent la destrece
 ou par mon vis, don la color me font.
- II. Ne m'a rescous faintise ne perece 10

1 Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .ij. adrece] adrete 7 saveront] savesont

1-5 assente in **M**^a 1 qui] assente in **R** adrece] adrete **H** 2 de joie] assente in **T** m'en] m'i **R** me **V**¹ 3
 n'en **HU**] k'en *all.* 4 ne ne] ke ne **C** je ne **Ta** sai dire **H**] savroie *all.* 5 le **CHRU**^{1V}] mon **KNPV**^{2X} cist **MTa**
 despont] despont **C** desfont **RV**¹ 6 qu'entre ma dame] assente in **M**^a fine] bonne **V**^{1V}² 7 puis] cuit **C** croi **R**
 ja **HRTa**] ke ja *all.* ne] mot **M** le] aggiunto in interlinea **K** n'en **M** saveront **RTa**] savront **CKMNPUV**^{1V}^{2XaM}^a
 savesont **H** 8 ne **CHRTa**] n'en **KMNPUV**^{1V}^{2XM}^a sevent] soevent **R** la] ma **C** 9 me font **HKNV**^{1V}^{2XM}^a] deffont **CMPRTU** de font **a** 10 ne] je **V**^{2X} m'a rescous] moi retient **CU**

¹⁶¹ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/mSH/Blondel.htm#R%20482>.

¹⁶² I testimoni trasmettono una strofa sola, formata dai primi quattro versi di IV seguiti dagli ultimi cinque di III.

¹⁶³ Oltre a quanto detto nella nota precedente, si consideri che il testimone è acefalo e, quindi, manca dei primi cinque versi e mezzo. L'attribuzione è desumibile, tuttavia, perché riportata in intestazione della carta Ir, che sarebbe, quindi, sèguito di almeno una carta perduta, per quanto ne sia ipotizzabile un numero maggiore: il nome per esteso 'Blondel', che nella carta Iv e nel frammento della carta II è abbreviato 'B', indica che questa canzone sarebbe la prima di una sequenza dedicata all'autore, pertanto lo spazio che non era occupato dai detti primi cinque versi del nostro componimento avrebbe dovuto essere dedicato ad un'altra sezione autoriale, difficilmente di estensione di una carta sola, peraltro non intera.

- que ma dame ne m'ait navré parfont
d'un douz regart don la plaie me blece
qu'ele me fist des biaux euz de son front;
ne puis guerir, se mire ne m'en sunt
a l'aïde de sun cuer, qui confont 15
moi et le mien, qui plus l'aim en cest mont
que estre rois de la plus grant hautece:
se Dex joie ne guerredon m'en dont!
- III. Ja por dolor que j'aie n'iert jus mise
ma volentez d'amer veraïement, 20
car j'ai un cuer qui de loing l'a enprise.
n'onques por ce n'amai meïns lealment,
car je sai bien que faillir a sa gent
ne doit Amors, se droiture ne ment, 25
mes plus done dolor a un qu'a cent.
Las, je sui cil qui plus grieve et jostise,
mes c'est auques per mon commencement!
- IV. Que j'ai dolor! Mes pas ne fust asise
en car ou cuer aime tant finement;
mais de tel leu m'est venue o tramise 30
dont je ne doi refuser le torment.
Bien funt Amors de moi tot leur talent
e Esperance a ma dame ensemment,
tant m'engignent entr'eles doucement,

21-22 enprise | n'onques] enpris | e n'onques 34 doucement] doutement

12 d'un] du P regart CHMRUa] qarrel KNPV¹V²XM^a regart regart T la plaie] ma dame U 13 me fist] m'ait
fait CR des] as T 14 ne CHKMNPUX] n'en CRTV¹V²aM^a puis] quier R mire] meie C assente in V²
mires a ne] assente in V² m'en CH] m'i KMNPRTV¹Xa me U assente in V² sont] font V¹ assente in V²
15 a] et R assente in V¹V² l'aïde] le aïde R aïde V¹ assente in V² de] assente in V² 16 et le mien] c'est la
rien R qui plus l'aim CHU] dont plus l'aim KMNPTV¹V²XaM^a q'amerioe R en cest] en V¹ de chu a 17
que estre CHNPU] qu'a estre KMTV¹V²XaM^a qu'estre R plus grant H] gringnor all. 18 se Dex CHMTU]
s'Amor KPXNRV¹V²aM^a joie HM] me doinst CKNRTUV¹V²M^a m'en doint a ne guerredon m'en dont HM]
joie ne guerredon CPRTUa] confort ne guerredon KNX confort et guerison V¹V² confort et guerredon M^a 19-22
CHMTUa] assenti in KNPV²XM^a 20 d'amer veraïement] de servir loiaument a 21 car j'ai un cuer H] et saichies
bien CU qu'il m'est avis MTa l'a H] l'ai CMTUa 22 n'onques] e n'onques H n'amai meïns] mains n'amai
U lealment] finement CU 23 car H] bien CU si KNPV²XM^a et MTa je H] sai CKNPUV²XM^a si MTa
sai bien HMTa] de voir CKNPUV²XM^a faillir a] faill... per guasto materiale M^a 24 doit] puet C Amors]
Am... per guasto materiale M^a 25 done dolor HMTa] daur ne done C d'eneur en doine KNPUV²XM^a 26 las] et
CU grieve et HMTa] grief sen CKNPUV²XM^a jostise CHMTUa] consieurre KNPV²XM^a 27 mes c'est
HMTa] s'en fais C mes je KNPXM^a s'el faz U auques HMTUa] le fis KNPV²XM^a commencement CHMTUa]
grant hardement KNPV²XM^a 28 que j'ai HMT] j'ai teils C je ai KNPV¹V²XM^a ne n'ai U Diex j'ai a mes pas
ne fust HTa] ne poroit estre C qui ne fust pas KNPV¹V²XM^a maiz ne fust pas M que s'ele fust U 29 en] ou V¹ car
ou H] cors dun CKNPXM^a cors u MTa cuer dun UV¹V² cuer CHKNPXa] cuers MT cors UV¹V² aime tant H]
n'amaist plux C n'amast trop KNPUV¹V²XM^a amast si MTa finement] leaument MTa 30-36 assenti in V¹
30 mais HMTa] assente in all. tel leu] cheliu con u abraza a venue HMTa] envoiee all. o H] et all. 31
ne doi HMTa] n'os pais CKNPV²XM^a n'en os U 32-36 CHMTUa] assenti in KNPV²XM^a 32 funt H] fait all.
tot leur H] a son all. 33 a H] e all. ensemment] ausiment CU 34 tant H] ke CU mout MTa m'engignent
HMa] me destraingnent CU me gignent T doucement MTa] malement CU doutement H

- mes je ne sai s'il avront covuoitise 35
de rendre m'en nul guerredonement.
- V. Molt fu Amors corageuse et ardie
qui en mon cors vint mon cuer assaillir?
Et si ne fu, qu'ele n'i venist mie,
s'ele cuidast qu'ele i deust faillir, 40
mes tant conoist volenté et desir
qui de mon cuer ne se puet departir:
d'un doz regart fist verge a moi ferir.
Las, mar la vi de si biaux euz garnie,
s'a ma dame ne-l fist, por moi guerir! 45
- VI. Por coi j'ai si tote autre rien haïe
bien li devroit de moi resovenir,
car il n'est maus, dolors ne vilenie
qui jamais jor m'en doie departir:
por ce devroie a grant joie venir, 50
se Lealté valoit mieuz de Traïr
et s'Amor veult ses biens a droit partir;
mes en li est pitié si endormie,
qu'el ne me veult ocirre ne gerir.

38 mon cuer] niq̄ cuer 45 s'a] se 54 el ne me] ele ne

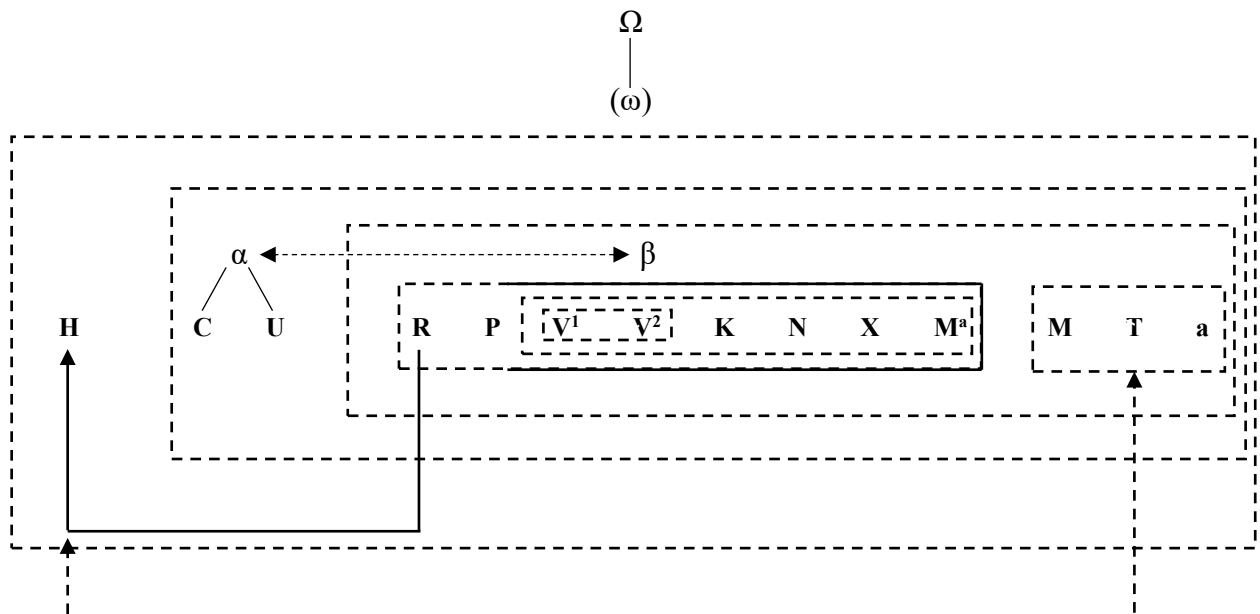
35 mes je **CHU**] *assente in MTa* s'il avront **CHU**] se ja avront jour **MTa** 36 rendremen **H**] moy doner **CU** moi rendre **MTa** guerredonement **HMTa**] asuaigement **CU** 37 Amors] l'amor **C** 38 qui **CHKNUV¹V²XM^a**] quant **MPRTa** en] vint **U** mon] mort **C** cors vint mon cuer **CKMNTXM^a**] cors vint nique cuer **H** corps vint amors **R** cuer en mon cors **U** cuer me vint si **V¹** cuer vint mon cors **V²** cors vient mon cuer **a** 39 et si **HTRa**] bien sai **C** pour el **KNPM^aX** certes **M** poruec **U** el me **V¹V²** ne fu **H**] de voir **C** ne-l fist **KNPM^aX** non fu **MRU** sai bien **Ta** fist preu **V¹V²** qu'ele **CHMRTUV¹a**] car el **KNPV²XM^a** 40 s'ele] ele **P** i] *assente in a* 41 mes tant conoist] quar quant je ai **R** 42 mon **CHMPRTUa**] fin **KNV¹V²XM^a** puet **HKNPV²M^a**] porent **Ca** voudrent **MT** peust **R** puiet **U** veult **V¹** peüst **X** departir **HKNPV¹V²aM^a**] partir **CMRTUX** 43 d'un] du **P** 44 las **HKNPRV²XM^a**] Deus **CU** maiz **MTa** *assente in V¹* la] *assente in V¹* vi] vie **T** de] en **MTa** le **V¹** si **HMTa**] ces **CKNPRUV²XM^a** jour **V¹** biaux euz] qu'ele m'ot **V¹** garnie **HR**] coillie **CKMNPTUV²XM^a** accueillie **V¹** ceullie **a** 45 s'a] se **CHMRTUa** mes **KNPV¹V²XM^a** ne-l **CHRU**] le **KNPV¹V²XM^a** l'a **MTa** fist] fait **MTa** guerir **HR**] sentir **CKNPUV¹V²XM^a** trahir **MTa** 46 por coi j'ai **CHMRTUV¹a**] cele por qui **KNPV²XM^a** si toute autre **H**] moy et toute **CMTUa** j'ai toute **KNPM^a** toute **V²** j'ai si toute **X** rien **HMTa**] gent **CU** honneur **KNPXM^a** enneur ai **V²** haïe **H**] guerpie **CKMNPTUV²aM^a** deguerpie **X** 47 bien **CHU**] me **KNPV²XM^a** s'or **MTa** li devroit **H**] me deüst **C** devroit bien **KNPV²XM^a** me voloit **MTa** me devroit **U** de moi **H**] a son eulz **CMNPTUV²XaM^a** a ses oes **K** resovenir **H**] retenir *all.* 48 car il n'est **HKNPV²XM^a**] k'il n'en est **C** qu'il n'est **MTa** il n'en est **U** maus **HKNPUV²M^a**] maix **C** *assente in MTa* ne **X** dolors **CHMTUa**] ne dolors **KNPV²M^a** ennuis **X** ne vilenie **H**] n'en autre envie **CU** ne envie **KNPV²XM^a** d'amours ne d'autre envie **Ma** d'amors ne d'amors ne d'autre envie **T** 49 jamais jor m'en doie **H**] me peüst veoir de li **CU** ma dame ne mi face **KNPV²XM^a** mon voloir en peüst **MTa** departir **HMTa**] partir **CU** sentir **KNPV²XM^a** 50, 51-52 **CHU**] 51-52, 50 *all.* 50 por ce **H**] por tant **CU** oncor *all.* devroie **H**] poroie *all.* joie venir **HKNPV²XM^a**] bien avenir **CMTa** peine venir **U** 51 se lealté valoit mieuz de traïr] celle voloit maix ne-l veult consentir **C** se loiautez voloit maus detenir **M** se lealtez valoit meuz que taisir **U** se loiautes valoit melz de traison **X** 52 s'Amors **CHU**] Amors *all.* ses **CHMTUa**] les **KNPV²XM^a** 53 en li est pitié si **HMTa**] se pitiez est en li **C** pitiez est en li si **KNPXM^a** sa pitiez est en li **U** pitiez est ansi si **V²** 54 qu'el ne me **KMNPV²M^a**] se ne me **CU** qu'ele ne **H** que ne me **Ta** qu'el ne **X**

Metrica

Chanson composta da *coblas doblas* (cinque strofe + un congedo) di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema di tipo a'ba'ba'bbbba'b (-ece, -ont; -ise, -ent; -ie, -ir). *Coblas capdenals*: III.-IV.; rima graficamente imperfetta: v. 14; rima ricca: vv. 1-8-10, 2-16, 4-18, 6-9-11-15, 19-30, 20-22-24-27-29-31-33-34-36, 26-35, 38-40, 39-53, 42-49-52, 43-45-54; rima leonina: vv. 2-16, 6-9, 20-24-27-29-33-34-36, 38-40, 42-49-52, 43-45-54, 47-50; rima inclusiva: vv. 2-16, 6-9-11-15, 19-30, 20-22-24-27-29-31-33-34-36, 24-31-36, 39-53, 42-49-52, 47-50; rima paronimica: vv. 6-9-13-14, 16-24; rima omonimica: vv. 4-18, 6-9, 45-54; rima identica: vv. 42-49; cesura lirica: vv. 11, 15, 18; cesura femminile elisa: vv. 6, 33, 50; cesura mediana: v. 38.

La tradizione

I possibili rapporti genealogici fra i testimoni sono così schematizzabili:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è ipotizzabile a partire dalle diffrazioni ai vv. 23, 39 e 42, a cui si sommano le difficoltà del v. 45 (per cui cfr. il commento testuale *infra*) e una serie di altre diffrazioni per famiglie (vv. 21, 44, 47 e 49).
- Il gruppo **CURPV¹V²KNXMTa** è ipotizzabile a partire dalla presenza di lezioni banali nei manoscritti **CU** e **MTa** al v. 21, in assenza di **RPV¹V²KNX** (che parrebbe da legare a **MTa**, come si dirà oltre).
- L'archetipo α è provato dalla ripetizione al v. 22 della parola-rima *finement* poi al v. 29; in secondo luogo, **CU** condividono diverse lezioni esclusive (vv. 10 *moi retient* contro *m'a rescous*, 26 *et* contro *las*, 27 *s'en/el faiz* contro *mes je/c'est*, 33 *ausiment* contro *ensement*, 34 *ke me de-*

strainingent... malement contro *tant/mout m'engignent... docement/dotement*, 36 *doner... asuagement* contro *rendre... guerredonement* e 54 *se* contro *que-l/qu'ele/que*).

- Il gruppo **RPV¹V²KNXM^aMTa** è ipotizzabile sulla presenza di due diverse varianti redazionali per i vv. 50-52 che oppongono **H + CU** a **RPV¹V²KNXM^aMTa**. Difficilmente entrambe si possono considerare autoriali, una volta considerato che (come detto *supra*) entrambe riportano lezioni banali al v. 21.
- L'archetipo β è provato dall'arretramento della strofa V in terza posizione, con conseguente perdita della struttura a *coblas doblas*; malgrado non sia visibile in **V¹** a causa del suo stato frammentario, fa parte dei fenomeni erronei osservabili nei testimoni (ed evidentemente collegati, tramite una sola inversione) anche la fusione di una coppia di strofe (III e IV) in una singola unità, peraltro interessata da un errore rimico (v. 26 *consieurre* a fronte della necessaria rima in *-ise*). Sono prove secondarie alcune lezioni esclusive (vv. 12 *qarrel* contro *regart*, 27 *le fis... grant hardement* contro *auques... commencement*, 45 *mes* contro *se*, 49 *sentir* contro *departir* o *partir* e 52 *les* contro *ses*). Al gruppo pare avvicicabile anche **R**, visto che la caduta delle strofe III-IV e VI in questo testimone è più semplice da spiegare a partire dalla disposizione strofica che si trova in β , ma la parziale lontananza di **R** dal resto dei manoscritti si deve ad un'evidente contaminazione.
- La contaminazione di **R** su **H** è provata dai vv. 44-45, in cui i due testimoni riportano le parole-rima *garnie* e *guerir*: che la contaminazione sia avvenuta da **R** verso **H** e non il contrario lo prova il fatto che al v. 45 **R** condivide con **H + CU** la lezione *ne-l* contro l'altrimenti *le/l'a*.
- Il gruppo **MTa** è ipotizzabile a partire dalla ripetizione al v. 29 della parola-rima *leaument*, già al v. 22. L'errore di memoria è poligenetico, ma si vedano anche alcune lezioni esclusive: vv. 35 *ne sai se ja avront jour* contro *mes je ne sai s'il avront*, 45 *fait* per *fist*, 48 *d'amours* contro *maus/maix* (con **X** singolare).
- Il gruppo **Ta** è ipotizzabile solo a partire dalle lezioni esclusive ai vv. 4 *je ne* contro *ne ne* (singolare **C**) 44 *en* contro *de/le* e 54 *que* contro *qu'el* (ma **CU se** e singolare **H**).
- Il gruppo **V¹V²KNXM^a** è ipotizzabile sulla base di due lezioni esclusive: v. 18 *confort* per l'altrimenti *joie* e v. 42 *fin* per l'altrimenti *mon*.
- Il gruppo **V¹V²** è ipotizzabile solamente a partire da varianti minori come v. 6 *bonne* per l'altrimenti *fine* e v. 12 *guerison* per l'altrimenti *guerredon* oltre che, in luogo di grande diffrazione, sul più notevole v. 39 *fist preu*.

Oltre a quello provato per **R**, non mancano una serie di raggruppamenti insoliti:

- **HM** concordano al v. 18 su una costruzione che porta ad una rima sicuramente corretta (-ont), al contrario di quella fortemente dubbia di tutti gli altri testimoni (-on), ma all'origine della perturbazione che ha portato diverse famiglie a terminare con *gueridon* (o, nel caso di **V¹V²**, *guerison*) dev'essere stata la rarità della forma *dont* per *doint/doinst*.¹⁶⁴
- La poligeneticità (o un trascurabile livello di contaminazione orale) vale, con ogni probabilità, anche per *s'Amours* contro *se Dex* che, sempre al v. 18, **a** condivide con **KNPV¹V²XM^a** contro l'accordo di **MT** ma anche di **H + CU**.
- È assai più significativo, invece, che in diverse occasioni **H** accordi con **MTa**, mentre **CU** con **KNPRV¹V²XM^a**: così ai vv. 25 *dolor* contro *d'onor*, 26 *grieve et* contro *griefsen*, 29 *ou... aime/amast* contro *dun... n'amaist*, 30 *mais... venue* contro *...envoiee*, 31 *ne doi* contro *n'os pais* o *n'en os*. Questo tipo di raggruppamento non si può conciliare con la variante redazionale intorno alla posizione del v. 50 rispetto ai vv. 51-52, a meno di non supporre che diversi mano-

¹⁶⁴ Cfr. Wiese 1904, pp. 20-21.

scritti abbiano recuperato in autonomia (contaminazione orale?) una variante esterna al loro gruppo, il che porterebbe ad avere come raggruppamenti principali **H + MTa** e $\alpha + \beta$. L'ipotesi appare inverosimile, considerato il fatto che i raggruppamenti imprevisti sono tutti rintracciabili nel torno di una manciata di versi (il che fa pensare ad una corruzione materiale cui si cercò di rimediare contaminando), tuttavia non è possibile specificare ulteriormente la natura della contaminazione.

Note testuali

v. 7 *bien puis morir*: evidente palinodia dell'*incipit*; v. 9 *me font*: potrebbe essere da interpretare anche come *m'efont*, senza differenze di rilievo per quel che riguarda il significato ('mi si sparge', 'mi si diffonde');¹⁶⁵ v. 16 *moi et le mien*: è anastrofe: *qui* deve riferirsi a *moi*; v. 45 il verso non pare dar senso in nessuna delle famiglie, motivo per cui Wiese propone che *ma dame* debba essere dativo (ossia: la sventura sarebbe che l'io lirico ha visto Amore armato dello sguardo dell'amata, ma Amore non fece lo stesso – armarsi dello sguardo – nei confronti dell'amata).¹⁶⁶

¹⁶⁵ Cfr. *DMF*, s. v. *fondre* e *DEAFél*, s. v. *enfondrer*.

¹⁶⁶ Cfr. Wiese 1904, p. 174.

III. Bien chantasse volentiers lieement

Testimoni: **A**, ff. 130d-131a; **C**, ff. 149r-149v; **H**, ff. 217c-217d; **K**, pp. 105b-106b; **M**, ff. 52a-52b; **O**, ff. 62a-62c; **P**, ff. 37d-38c; **T**, ff. 154r-154v; **U**, ff. 5r-6r; **V**, ff. 79a-79c; **X**, ff. 75a-75d; **a**, ff. 12a-12d;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 350-352; Hardy 2007;¹⁶⁷ Elisa Verzilli in *LMR*,¹⁶⁸

Principali edizioni (testo): [De la Borde] 1780, pp. 276-277; Michel – Perne 1830, pp. 42-44; Fath 1833, pp. 47-49; Brakelmann 1870-1891, pp. 121-122; Petersen Dyggve 1945, pp. 145-150; Lerond 1964, pp. 63-67; Verzilli [2017], pp. 85-98;

Principali edizioni (musica): Michel – Perne 1830, pp. 170-171; Râkel 1977, p. 348; van der Werf 1977, pp. 232-240; Tischler 1997, num. 417; Tischler 2002, pp. Couci 7;

Attribuzioni: **AV**, anonima; **C**, Verniers d'Archies; **H**, Moniot d'Arras; **KMPTXa**, Chastelain de Couci; **OU**, anonima ma attribuita modernamente a Chastelain de Couci;

Repertori: *RS*, n. 700; *L*, n. 38-6; *MW*, n. 1079,22 (1821).

Ordine delle strofe:	AKXa	I	II	III	IV	V	
	CHMOTU	I	II	III	IV	V	VI
	P	I	II	III	IV	VI	
	V	I	III	IV	V		

- I. Bien chantasse volentiers lieement,
 se jeu trovasse en mon cuer l'achoisson,
 mes je ne puis dire – se je ne ment –
 c'aie d'Amors nulle rien, s'ire non.
 Por ce ne puis faire liee chancon: 5
 qu'Amors le me desenseigne
 qui veut que j'aim et ne veut que j'ataingne;
 e si me tient amant en desespoir:
 qu'el ne mi lest morir ne joie avoir.
- II. Ne mi doit pas Amors trop mal voloir, 10
 s'a la plus bele del mont mon cuer rent:
 c'unques Biautez ne fist si son pooir
 en nule autre si acesmeement
 com elle a fet en son cors bel et gent!

1 Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso .iij

1 bien **H]** de **A** molt **CU** je **KOPTVXa** ...e a causa di perdita materiale **M**, ma je **M**¹ 2 jeu] g'en **KPU** 3 puis]
 sai **C** 4 s'ire **ACHTUa**] se mal **KMVX** se bien **OP** 5 ce] assente in **A** ne] n'en **CMV** faire liee chancon]
 dire se je ne ment q'aie d'amor nule riens se mal non por ce ne puis faire liee chancon **X** 7 j'ataingne **AHMOTUa**]
 jai taingne **C** je tiengne **KPVX** et] ne **U** ne] assente in **T** 8 e si **H]** ensi **all.** me tient] m'estuet **O** amant
HU] Amours **ACKMPTVXa** morir **O** 9 qu'el ne **HKPX]** ke ne **ACMTUVa** qu'ele **O** mi lest **H]** m'ocist **all.**
 morir ne **H]** ne me laist **Aa** ne ne lait **all.** 10 ne **H]** je **ACKMOPTUX** ...e per mancanza di capolettera **a** mi doit
H] ne doi **all.** pas] mais **O** trop **CH]** grant **AKMOPTXa** nul **U** 11 s'a] se **P** plus bele] millor **CU** del]
 de cest **AMa** mont **AHMOTa]** monde **CKPUX** rent] me rent **O** 12 biautez] beaufias **T** Amors **U** 13 en
 nule autre **H]** d'estre en un lieu **AC** d'estre avec li **KOPX** d'estre en nului **MT** d'estre a nului **U** d'estre ens .i. lui **a** si]
 tres **AMTa** acesmeent **H]** esmereement **AKMOPTUXa** amoursement **C** 14 com elle a fet] comme ele fet

¹⁶⁷ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Chasth.htm#R%20700>.

¹⁶⁸ Cfr. <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-684>.

- Car riens q'a grant Biautet taigne 15
n'est qui en lui n'en son cler vis sofraigne,
fors une riens li messiet, ce m'est vis:
q'ele tient trop vers moi ses euz eschis!
- III. Quant je regart son debonere vis 20
et je la pri san biau respons avoir,
n'est merveille s'en l'esgart m'esbaïs,
car g'i conois ma mort et sai de voir
que, se pitiez ne m'i deigne valoir,
ne sai ou bon confort praigne,
car ses orgeuz m'ocit et li mahaighe. 25
Ha bele riens crueus, tant mar vos vi,
quant por ma mort nasquistes sanz merci!
- IV. Que ferai, Dex, partirai me de li,
ainz que s'amors me per ait tot ocis? 30
Nenil, certes ne porroit estre ensi,
q'Amors me tient a sa volenté pris
qui a mon cuer en li por morir mis.
Car, s'a li plaite et daingne,
a son service a mon cors en demeine
et saiche bien que je n'en puis garir, 35
se par li non, des maus don crieng morir.
- V. Puis que li cuer ne s'en veut revenir

26 crueus] coraus 29-30] 30-29 29 ainz que s'amors me per ait tot ocis U] Q'ainc nus servise itant ne m'abeli
30 estre ensi U] avenir 31 q'Amors me tient a sa volenté pris U] li plaint li plor la dolor li sospir 32 qui a mon
cuer en li por morir mis U] En poi d'eure mi porroit bien merir 33 et] et ele 37 li] *sul rigo superiore, a punta di*

KOPX en] de **KPX** a U cors bel et **H]** tres biau cors *all.* 15 car **H]** ne **AMTa** n'ait **C** que **KOPX** n'est U
16 n'est **HKPX]** ne truis **AOa** ne cuit **CU** ne voi **MT** qui en lui **H]** k'en li **CMOTUa** vis c'a **KPX** son cler vis
H] sa facon **AMOTa** nulle fasson **C** son cors **KPX** son gent cors U sofraigne] *assente in C* 17 une riens **H]** k'un
petit **ACMOTUa** q'un seul pou **KPX** 18 q'ele **HU]** ce ke **AKMOPX** ceu **C** tient trop **H]** trop tient **AKMOPX**
k'envers moi **C** envers moi U vers moi ses euz **H]** ses ieus de moi **AKMOPX** tient ces ieuls trop **C** tient trop ses euz
U 20 san] por **C** au **O** son U 21 n'est merveille] ne me mervoil U s'en l'esgart **CHKMPTX]** s'el regart
AUVa s'au resgart **O** m'esbaïs] m'abaï **C** 22 car **CHU]** qan *all.* et] je **Aa** 23 que se pitiez **H]** puis ke
mercis *all.* deigne] puet riens **CU** valoir] voloir **V** 24 ne] ne ne **O** dont ne **V** sai] sai mais **OV** ou]
ou je **V** bon **CH]** nul *all.* confort] conseil U 25 car] ke U orgeuz] confors **M** li] me **V** 26 bele
H] douce **AKOPVXa** franche **CMTU** crueus] coraus **H** 27 ma mort] amor **C** 28 que ferai Dex] Deus ke fe-
rai **C** me] *assente in U* 29-30] 30-29 **H** 29 ainz que] q'ainc nus **H** s'amors] servise **H** me per ait tot
ocis] itant ne m'abeli **H** 30 nenil] naie **AMTa**. certes **HMT]** voir las *all.* ne porroit **H]** il ne puet **AKMOTPVXa**
ains m'estuet **CU** estre ensi] avenir **H** 31 q'Amors me tient] li plaint li plor **H** a sa volenté pris **ACUa]** la
dolor li sospir **H** et m'a volentiers pris **KPX** et m'a volentez priz **MOTV** 32 qui a mon cuer] en poi d'eure **H** en]
mi **H** por morir mis] porroit bien merir **H** 33 car s'a **H]** ne jamais *all.* li **H]** tant **ACKMOTVXa** jor **P** *assente*
in U plaite et daingne] ne mespregne **AKOPRTVXa** plaite et ele daingne **H** ne li taigne **C** ne s'en revengne U 34
a son servise a mon cors en demeine **H]** ke sans merci u sans mort en reviegne **AKMOPTVXa** se ceste amor m'ocist
bien l'en covaigne **CU** 35 et saiche bien que je **H]** k'ases aim mieus morir **AMTa** muels am morir ensi **CU** qu'assez
vueil melz morir **KOPVX** n'en **H]** en **ACKMPTUVXa** ou **O** puis **H]** douc **AKMOTVXa** buen **CUP** garir
H] consir **ACTUa** desir **KMOPVX** 36 se par li non des **H]** ke vivre iries *all.* maus don **H]** et ma **ACKMOPTVXa**
n'en a ma U crieng **H]** vie **AKMOPTXa** mort **CU** dame **V** morir **H]** haïr *all.* 37 puis] des **AKOV** li **H]**
mes *all.* cuer **H]** cuers *all.* s'en] se **ACa** veut] vost **O**

de vos, dame por cui il m'a grepi,
aumosne avroiz, s'el deignez retenir,
car, s'il revient a moi, a il failli, 40
Por amor Deu et por Onor vos pri
que de lui pitié vos praigne:
il n'afiert pas a vos que l'en s'en plaigne,
qu'ainc Dex ne fist si mortel traïson
com biau semblant et corage felon. 45

VI. Dame, coment qu'il m'en praingne,
merci Amor, de ce qu'ele me daigne
tenir por sien, ne ja de sa prison
ne quier partir, se morz ou amez non.

penna ne] seguito da spazio bianco di oltre metà rigo per poi riprendere il verso sul rigo successivo 38 grepi]
grepi con primo r e espunzione a punta di penna

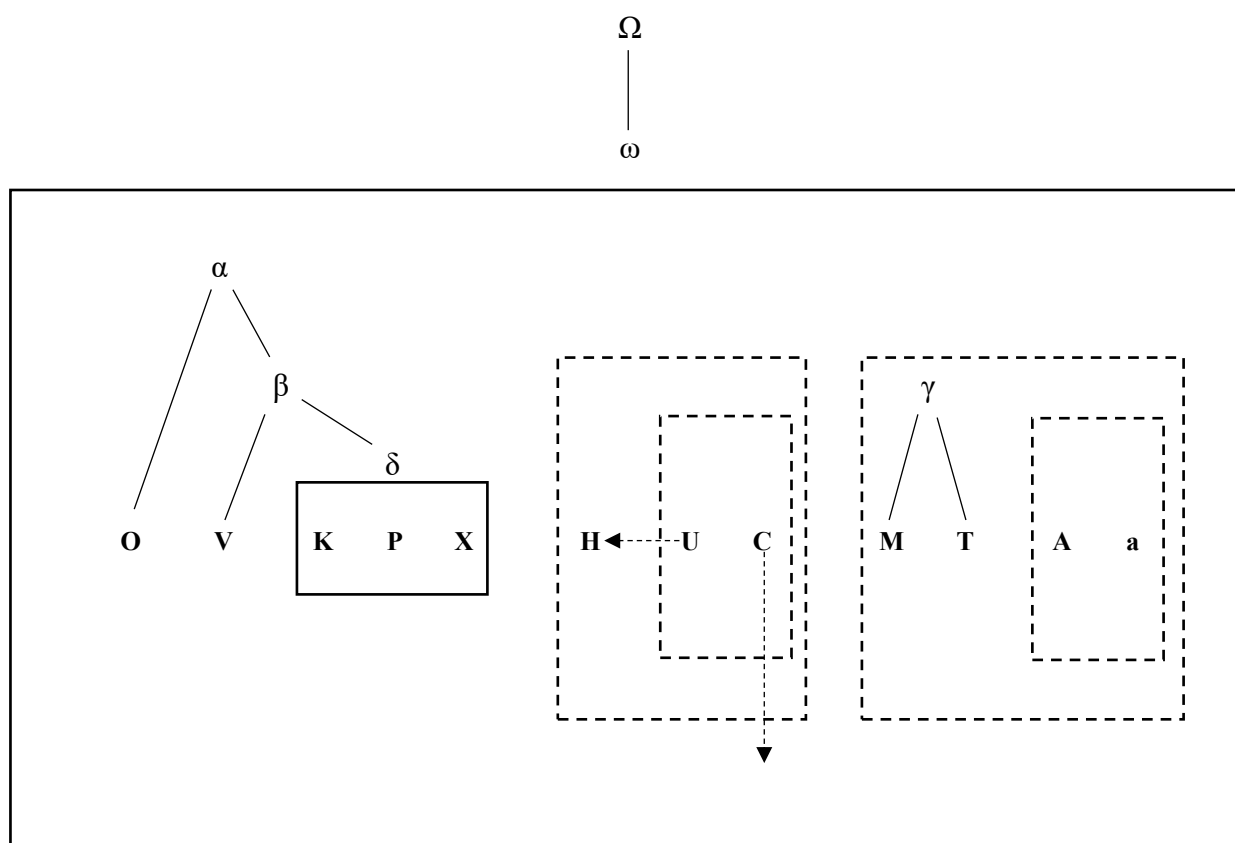
39 deignez] volies **T** retenir] retenis **A** 40 s'il] si **AO** 41 amor Deu **H**] vostre onor *all.* Onor] Deu *all.*
pri **H**] em pri *all.* 42 lui] moi **MT** 43-49] 49-43 **C** 43 il **H**] k'il *all.* a vos] *assente in C* a dame **U** que
l'en **HV**] ke nus **ACKXa** que rienz **MOT** c'on **U** 44 qu'ainc Dex ne fist **H**] k'el mont n'avoit **Aa** k'el monde n'ait **C**
qu'el mont n'a voir **KMTX** coment n'avoit **O** q'el siecle n'a **U** qu'il n'a el mont **V** mortel **HU**] cruel *all.* 45 et]
de **KVX** a **T** 46 Dame] Amors **CU** coment] coi k'il **CU** m'en] *assente in MT* me **P** praingne] avaigne
CU 47 merci Amor] ma dame merci **C** li rent merci **U** me daigne] m'adaigne **M** 48 tenir por] et tiegne **M**
por] **H** a *all.* 49 partir **H**] issir *all.* se] a nul jour se **O** ou amez] ou navreis **C** *assente in O*

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas redondas capcaudadas* che seguono uno schema di tipo 10a10b10a10b10b7c10c10d10d (-ent, -on, -aigne, -oir; -oir, -ent, -aigne, -is; -is, -oir, -aigne, -i; -i, -is, -aigne, -ir; -ir, -i, -aigne, -on) e un *envoi* su schema e rime degli ultimi quattro versi dell'ultima strofa.¹⁶⁹ Rima graficamente imperfetta: vv. 6, 7, 33, 34, 46; ricca: vv. 1-3-13, 2-44-48, 4-49, 7-15, 9-20-22, 10-23, 16-24-42-46, 17-19, (27-30), 28-40, 33-47, 35-36, 37-39; rima leonina: vv. 1-3-13, 9-20, (33-47), 37-39, 44-48; rima inclusiva: vv. 1-3-13, 7-15, 9-20-22, 28-40; rima paronimica: vv. 10-23, 19-32; rima omonimica: vv. 17-19, 24-42-46; rima identica: vv. 4-49, 9-20, 42-46, 33-47; cesura lirica: vv. 1, 3, (5), 13, 21, 30, 38; cesura femminile elisa: vv. 2, 34; cesura mediana: vv. 11 (italiana).

La tradizione

I possibili rapporti fra i testimoni sono schematizzabili in questo modo:



¹⁶⁹ Il meccanismo alla base di queste *coblas redondas* (termine coniato da *MW*, p. 19, § 27, evidentemente sulla base di un paio di famose *cansos* di Guiraut Riquier) è quello di una traslazione lineare anterograda per una posizione delle rime a, b e d (la rima c rimane immota e *unissonans* all'interno del componimento), il che porta alla sparizione della rima b e all'inserimento di una nuova d ad ogni cambio di strofa (abcd → dace → edcf *etc.*). Il ritorno della rima b₁ come d₅ rende teoricamente ciclico il processo con una periodicità di sei mutazioni (abcd → dace → edcf → fecg → gfc b → *bgca → *abcd), da cui l'essere effettivamente *redondas* delle *coblas*. Per spiegazioni più approfondite riguardo della terminologia usata cfr. Rettore 2021a.

All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è provato dalla ripetizione della rima *avoir* ai vv. 9-20, ma si vedano anche zeppe che conducono a raggruppamenti inaspettati: così v. 26 **CMTU** *douce* contro **AKOPVXa** *franche* e il singolare *bele* di **H** e v. 30 **HMT** *certes* (ed **H** è singolare in tutto il verso) contro l'altrimenti *voir las*. Tali lezioni saranno da considerare, quindi, tentativi di correzione (autonoma o mediata da contaminazione) a diffuse corruzioni, ma si vedano anche diffrazioni come quella al v. 16.
- L'archetipo α è dimostrabile consequenzialmente. **OP** condividono *bien* al v. 4 e **OV** il tentativo di decasillabizzare il v. 24: entrambi gli errori non sono divisivi, e in effetti **VKNX** hanno corretto il primo e **KPX** il secondo; tuttavia, **KOPX** condividono anche l'erroneo v. 13 *avec li* laddove **V** manca della strofa. Si vedano anche le lezioni esclusive ai vv. 14 *comme elle fet* contro *com ele a fait*, comune a **KOPX** (**V**, ancora, manca della strofa), e 35 *vueil* contro *aim* (con **H** sempre singolare come in tutta la strofa).
- Il gruppo **CHU** è ipotizzabile solo a partire da lezioni esclusive che interessano ora **CH** (vv. 10 *trop* contro *grant* – e **U** è singolare – e 24 *bon* contro *nul*), ora **HU** (vv. 8 *amant* contro *Amours* – ma **O** è singolare – e 18 *qu'ele* contro *ce ke*); si possono aggiungere eccezioni poco più che indiziarie come v. 1 *bien H* e *molt CU* contro l'altrimenti *de/je*, la diffrazione al v. 18 (probabilmente originata dall'ipermetria di una lezione **qu'ele tient trop envers* ignota alla rimanente tradizione e diversamente rimaneggiata dai tre) e quella al v. 44 (ancora, forse, dovuta ad un'ipometria del tipo **qu'el mont n'a*. Curioso, tuttavia che **HU** concordino nella rima *mortel*, laddove **C** ha il *cruel* noto a tutta la tradizione: mentre **H** ha riscritto tutto il verso, sia **C** che **U** hanno mantenuto con approssimativamente quanto nella rimanente tradizione, per cui è impossibile dire quale dei due abbia contaminato, fra **U** su **H** e **C** su una fonte esterna al gruppo).
- Il gruppo **MTAa** si può ipotizzare meno solidamente di quanto non sia solito: sono comuni al gruppo solo sulle lezioni esclusive poligenetiche ai vv. 13 *tres* contro *si* e 30 *naie* contro *nenil* (ma **H** è qui singolare, come in tutta la strofa).
- L'archetipo β si può provare indirettamente per la presenza dell'unico errore riportabile a **OV** (pur corretto da **KPX**) e l'assenza di quello che caratterizza **KPX**. Si vedano, inoltre le lezioni esclusive ai vv. 7 *je tiengne* contro *j'ataingne* e 45 *de* contro *et* (**P** manca della strofa).
- Il gruppo **CU** è ipotizzabile a partire dalla sospetta singolarità di **U** al v. 43 nella lezione *a dame* contro l'altrimenti *a vos* in corrispondenza di una lacuna di **C** (un'*emendatio ope ingenii* dell'errore contenuto in un archetipo comune?), ma anche da una lunga serie di lezioni esclusive ai due testimoni: vv. 11 *millor* per l'altrimenti *plus bele*, (*facilior* nell'evitare cesure rare), 23 *puet riens* contro *deigne*, 30 *ains m'estuet* contro *il ne puet* (ma **H** è singolare nella strofa), la redazione del v. 34, 35 *ensi* contro *k'ases*, 36 *mort* contro *vie* (ma oltre ad **H**, qui anche **V** è singolare), 46 *Amors coi k'il...avaigne* contro *dame coment...praigne* e, infine, l'ordine dei costituenti ai vv. 18 e 47.
- L'archetipo γ è provato dall'ipometria al v. 46, dovuta all'assenza di *m'en*. Si vedano anche le lezioni esclusive ai vv. 30 *certes* contro *voir las* (ma **H** va da sé, come detto a causa di una sua sostanziale singolarità in tutta la strofa) e 42 *moi* contro *lui*.
- Il gruppo **Aa** è ipotizzabile solo a partire dalla comune assenza (poligenetica) dell'*envoi*, oltre ad una minima lezione esclusiva (v. 22 *je* contro *et*).
- L'archetipo δ è provato da un'ipometria di due sillabe al v. 16. Si vedano anche le lezioni esclusive ai vv. 14 *de* contro *en* (ma **U** è singolare), 17 *q'un seul pou* contro *k'un petit* (ma **H** è singolare) e 31 *volentiers* contro *volenté* (di nuovo **H** è singolare, stavolta per la peculiare redazione del testimone in tutta la quarta strofa).

La diffrazione al v. 11 non pare poter indicare con chiarezza rapporti genealogici: la difficoltà della cesura epica (che si può presumere autoriale) ha portato la tradizione a reagire con rimaneggiamenti che talvolta possono aver coinciso fra loro: così **H** e **T** arrivano alla medesima cesura italiana portando a *del mont* il trisillabo che seguiva *plus bele*, come ha fatto **O** prima di inserire singolarmente un *me* che ripristina la cesura epica; **CU**, invece, modificano singolarmente *plus bele* in *millor* per non avere cesure rare prima dello stesso *del monde* che si trova in **AMa**, laddove **KPX** leggono *de cest mont*.

Possibile, per quanto meno certo, che un simile ragionamento debba valere per la vicinanza di **M** ai soli **KVX** a v. 4 (*mal* contro l'altrimenti *ire*) e all'intero gruppo **KOPVX** a v. 35 (*desir* contro *con-sir*): in caso contrario se ne dovrebbe dedurre una superficiale contaminazione di **M** verso δ .

Note testuali

vv. 12-18 sembra difficile credere che l'interpretazione dei versi sia quella di una parentetica a spiegazione del v. 11 (il succo della strofa sarebbe racchiuso in un distico?), per cui il *que* (in *c'unques*) al v. 12 dovrà avere il valore esclamativo di v. 15 *car* (e si veda anche come **KOPX** ripetono anaforicamente *que*), piuttosto che causale; v. 16 *cler*: il chiarore (quindi pallore) del viso indica la nobiltà, quindi è tratto di bellezza; v. 18 l'esplicitazione *in cauda* era già al v. 9, il che costituisce un parallelismo da lassa similare; v. 25 *mahaigne*: è evidente il rimando ai vv. 15-19, per cui la glossa di Petersen Dyggve («*Mahaignier, tourmenter*»), accettata nel significato anche da Lerond, è fuori luogo, giacché qui il significato non è quello letterale di un dolore, quanto quello dello sfregio (anzi, 'amputazione')¹⁷⁰ che il comportamento sdegnoso rappresenta nell'altrimenti assoluta perfezione della dama: l'innamorato non si preoccupa del fatto che la sua signora soffra, quanto piuttosto che risulti in qualche modo danneggiata, sminuita; v. 26 *vi*: è in rima etimologica con il *vis* ai vv. 17-19; v. 27 *por ma mort*: riferibile tanto a *nasquistes* che a *merci*; vv. 29-32 la versione della strofa in **H** è senza dubbio erronea quantomeno in questo punto, come dimostrato dal fatto che la rima b_4 non è uguale ad a_3 , ma se da un lato è vero che lo schema rimico è in sé corretto (malgrado b e d siano uguali), dall'altro è evidentemente il risultato di una rielaborazione singolare di almeno parte del materiale presente negli altri testimoni da parte di un qualche copista: così il v. 30 (in **H** 29) è sicuramente erroneo solo nella rima (*avenir* per *estre issi*) e, anzi, pur conoscendo una sua singolarità (*ne porroit* per *il ne puet*, piuttosto che **CU** *il m'estuet*), mostra chiari legami con la rimanente tradizione (*nenil* lezione di tutti i manoscritti eccetto **AMTa** e *certes* diffuso in **MT**), mentre il verso successivo (precedente in **H**) inizia con un *q'ainc* che è probabilmente inversione dell'altrimenti *ains ke* e, ancora, la rima erronea di v. 31 *sospir* ha qualcosa di quella corretta *pris* come quella di v. 32 *porroit bien merir* con *pour morir mis* (attraverso *por mi(eu)s morir?*). Inutile dire come una situazione così complessa costringa l'editore ad una scelta radicale fra un lavoro di estesa *contaminatio* nel tentativo di ricostruire (o, più probabilmente, riscrivere) una redazione almeno qui di incerta esistenza e il più semplice ripristino delle varianti dei manoscritti stemmaticamente più vicini (**C** e **U**), ovvero induca ad una sostanziale resa a fronte della missione di presentare il testo più vicino possibile ad **H** e, nel contempo, un testo corretto. Considerato quanto sia discutibile contaminare per ben quattro versi, si ritiene che l'unica via davvero percorribile sia quella di ripristinare il testo di **U** (da preferire a **C** per la sua possibile contaminazione proprio su un manoscritto affine all'Estense), con l'eccezione di v. 30 *nenil certes ne porroit*; v. 33 *et daingne* è emendamento *metri causa*; v. 48 *prison* è in rima etimologica con vv. 24-42-46 *praigne* e 31 *pris*.

¹⁷⁰ Cfr. *DEAFél*, s. v. *mahaignier*.

IV. Quant li douz tens s'asoage

Testimoni: **H**, ff. 217d-218a; **U**, ff. 55v-56r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 352-353; Hardy 2007;¹⁷¹

Principali edizioni (testo): Schirmer 1867, pp. 81-82, 83-85; Bartsch 1870, pp. 38-40, 345-346; Petersen Dyggve 1938, pp. 128-130;

Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 9;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras; **U**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 13; *L*, n. 265-1456; *MW*, n. 870,28 (1191).

- | | | |
|------|--|--|
| I. | Quant li douz tens s'asoage
deu douz mois d'avril entrant,
chevauche [lez le rivage]
[d'une] rivere bruiant.
Si com j'aloie pensant,
oï dedenz un boscage
une voiz qui son damage
plaint et regrete en chantant
et disoit en sospirant:
«Amors m'ocit et tue.
<i>Aprenex a valoir, amis,
ou vos m'avez perdue</i> ». | 5

10 |
| II. | Droit vers la forest ramage
m'en vois, quant j'oï le chant;
plein de joie en mon courage
et de bon apensament,
s'entroi de maintenant
une dame simple et sage
et une vielle d'aage
qui la chastie et reprant;
cele dit tant doucement:
«Dex, qu'en ferai?
<i>Vos diroiz quenqe vos diroiz,
mes j'amerai</i> » | 15

20 |
| III. | Trop dout que ne face outrage,
por quoi n'ose aler avant:
descendi desoz l'ombrage
d'un rame pin verdoiant. | 25 |

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso* iiiij 4 rivere] rivereç *con ç quasi invisibile (a punta di penna? Aggiunta in un secondo momento?) tanto che Hardy segnala s ma Bertoni nulla* 9 en sospirant] si doucement 21 dit tant doucement] respont maintenant

1 s'asoage] rasouage **U** 2 deu] au **U** 6 oï] s'oï **U** 8 regrete] regrate **U** 9 en sospirant] si doucement **H**
12 ou vos m'avez] li jalous m'a **U** 16 de bon apensament] d'amorous pansement **U** 17 s'entroi de] si trovai tot **U**
21 dit tant doucement] respont maintenant **H** 22 qu'en ferai] que ferai Dex que ferai **U** 23 quenque vos diroiz]
quanque voldrez **U** 25 trop] tant **U** 26 por quoi n'ose] que plus n'os **U** 27 descendi desoz] ainz descendi en **U**

¹⁷¹ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%2013>.

- La bele disoit sovent:
«Certes, ja por mon lignage 30
ne por mon mari sauvage
ne por nul chastoïement
ne lairai mon ami gent,
qe, Deu, tot a li m'otroi.
Ja ne partirai d'Amors 35
ne bone Amor de moi».
- IV. En pré, sor l'erbe menue
lé l'arbre ou j'estoie assis,
est la tres bele venue
c'onques garde ne m'en pris; 40
salue la, plus ne dis;
elle respont irascue:
«Sire, joie m'ont tolue
felun de mauvés païs,
mais il n'ont pas mon cuer pris, 45
qu'Amors l'a en sa justise:
mon cuer a bone Amor quise,
tant qu'il l'a a sa devise».
- V. «Sire, la vostre venue –
Ce dit la bele au cler vis 50
– A ma dolor descreüe,
lealment le vos plevis».
D'un doz penser li enquis,
dun sovent palist et mue.
E vos la vielle chanue, 55
don je fui si entrepris
que seur mon pois congié pris
e dis: «[A Deu], dame, a Deu soiez vos:
Je n'os parler devant la gent a vos,
car cil qui rien n'i ont en sunt jalos. 60
- VI. «Lasse, or sui je deceüe! –
ce dist la vielle – or vaut pis!
Il [est] bien pene perdue
de .ii. amanz fere eschis.
Dites, fu ce vostre amis? 65
«Oïl, voir il m'a veüe
et si m'eüst retenue,
s'il ne cuidast que mon pris

37 en] eu 46 justise] baillie 65 amis] s è *illeggibile*

29 bele] dame U 34 Deu tot] tote U 37 en] eu H sor U pré sor l'erbe] l'erbe fresche et U 38 j'estoie] je
m'iere U 41 salue] saluai U 46 l'a en sa] lou tient et U justise] baillie H 47 qu'il] c'or U 54 palist]
sospire U 55 e vos] lors vint U 61 or] trop U 62 vielle] bele *cassato per soprascrivere* vielle U 63 il] ceu
U 67 si m'eüst] vos eust U

fust par vos ariere mis». 70
«Il est droiz, je m'en repent:
Oniz soit qui changera
bone Amor a son vivent».

Metrica

Chanson de malmariée (che gioca con gli stilemi tipici della pastorella)¹⁷² composta da sei *coblas* che potremo definire *ternas* (le rime a e b delle prime e ultime tre strofe sono identiche fra loro e rispettivamente -age, -ant; -ue, -is) e composte di soli *eptasyllabes* se non fosse per il fatto che l'ultimo verso delle *coblas* prende rima e misura sillabica del secondo membro del ritornello variabile che segue ogni strofa. Lo schema sarà quindi di tipo 7a'7b7a'7b7b7a'7a'7b7bXc + YdXc (dove c e d possono essere maschili o femminili, diverse o identiche, così come Y e X). Rima graficamente imperfetta: vv. 16-19-32-33, 71(?); rima ricca: vv. 2-9-20, [3]-31, 4-28, 7-13, 11-65-69, 12-63, 15-25-27, 16-21-32, 22-24-71, 26-29-72, 37-39-49-55-67, 40-45-56-57-68, 50-52, 58-59, 51-61-66; rima leonina: vv. 7-13, 11-65, 12-63, 21-32, 22-24-71, 37-39-49-67, 56-57, 51-61-66; rima inclusiva: vv. 11-65-69, 40-45-56-57-68; rima omonimica: vv. 39-49, 40-45-57-68; rima paronimica: vv. 15-25, 37-39-49, 51-61; rima identica: vv. 11-65, 12-63, 58-59.

La tradizione

Non si segnalano errori comuni ai due manoscritti, che, pertanto, si possono far risalire direttamente all'originale (Ω):



Note testuali

v. 9 *en sospirant*: la variante di **H** è da considerarsi scorretta per un concatenarsi di fatti metrici: il nostro manoscritto testimonia al v. 21 la rima *maintenant*, che sarebbe rima identica con v. 17, l'unica del genere in un contesto strofa-strofa (negli altri casi si hanno rime identiche tutt'al più fra strofe e ritornelli). Il codice **U** al v. 21 ha, invece, *doucemant*, pertanto la sua variante elimina la rima identica ed è da preferirsi. Allo stesso tempo, però, una volta messa a testo questa lezione, si avrebbe rima identica fra la rima testimoniata da **H** al v. 9 e quella testimoniata a v. 21 da **U**, da cui la presente correzione; vv. 11-12 il ritornello è in forma molto simile all'interno del *Roman de Violette*: «Aprenez a valoir, maris, ou vous m'avez perdue»;¹⁷³ v. 14 *chant*: è in rima etimologica con il *chantant* al v. 8; v. 17 *s'entroï*: 'mi pare di sentire', 'sento confusamente'.¹⁷⁴ La lezione pare *difficilior* rispetto a quella di **U** (e cfr. il parallelo con v. 6 *oi*); vv. 23-24 il ritornello è attestato in forme molto simili alla lezione di **U** in altre due liriche, ossia *En mi mai, quant s'est la saisons partie* («Vous diroiz ce que vous voudroiz mais j'amerai»), di Guillaume le Vinier, e *Hui main jouer alai* («Vous diraiz qanque/ce que vous

¹⁷² Cfr. Johnson 2007, pp. 148-150.

¹⁷³ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/184.html.

¹⁷⁴ Cfr. *DEAFél*, s. v. *entroïr*.

voudroiz mes j'amerai»);¹⁷⁵ vv. 47-48 il ritornello è in forma simile in particolare ad U nel *Roman de la Poire* («Tant ai leal amor quise. C'or les ai a ma devise») e nel *Roman de Violette* («Tant ai bonne amour quise c'or l'arai a ma devise», ma anche con la variante «tant avrai bonne amour acquise c'ades l'avray a ma devise se dieu plaist qui amour justise»);¹⁷⁶ v. 53 *enquis*: è in rima etimologica con *quise* al v. 46.

¹⁷⁵ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/1856.html.

¹⁷⁶ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/1315.html.

V. L'autrier en mai

Testimoni: **H**, ff. 218a-218b; **K**, pp. 135b-136v; **N**, ff. 79b-79d; **P**, ff. 59a-59c; **V**, ff. 82d-83a; **X**, ff. 93d-94b;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 353-354; Hardy 2007;¹⁷⁷

Principali edizioni (testo): [De la Borde] 1780, pp. 205-207; Dinaux 1837-1863, III (1843), p. 331-332; Bartsch 1870, pp. 78-79, 352; Petersen Dyggve 1938, pp. 118-120; Gennrich 1958, pp. 27-29; Chailley – Maillard 1967, pp. 61-62; Grosse – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 516-521 e 1010;

Principali edizioni (musica): Gennrich 1958, pp. 27-29; Chailley – Maillard 1967, pp. 61-62; van der Werf 1979, pp. 312-315; Grosse – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 516-517; Tischler 1997, num. 52;

Attribuzioni: **HKNPX**, Moniot d'Arras; **V**, anonima con attribuzione moderna a Moniot d'Arras;

Repertori: *RS*, n. 94; *L*, n. 185-10; *MW*, n. 330,3 (496).

- | | | |
|------|---|---|
| I. | L'autrier, en mai,
au douz tens gai
que la saisons est bele,
main me levai;
joër m'alai
a une fontenele;
en un vergier
clos d'aigleintier
oï une vielle:
la vi dancier
un chevalier
et une damoisele. | 5

10 |
| II. | Cors orent gent
et avenant
et molt tres bien dancoient;
en acolant
et en baisant
molt bel se dedui[s]oient.
Au chief do tor
en un destor
doi et doi s'en aloient:
le jeu d'amor
desus la flor
a lor plaisir faisoient. | 15

20 |
| III. | J'alai avant
molt redotant | 25 |

1 Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso .v. 18 deduisoient] deduoient con o che può leggersi anche come e

1 l'autrier] ce fu **KNPVX** 6 a] lez **KNPVX** 9 vielle] pucele **X** 15 molt tres] Dex tant **NPVX** bien] biau **KNPVX** 19-20] 20-19 **KNPVX** 22-23] 23-22 **KNPVX** 23 desus] desor **KNPV** sor **X** 26 molt] trop **KNPVX**

¹⁷⁷ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Moniot.htm#94>.

	que nus d'aus ne me voie, maz et pansant et desirant d'avoir ausi grant joie.	30
	Lors vi lever un de lor per, di si loin com j'estoie, por apeler et demander qui sui ni que queroie.	35
IV.	J'alai vers aus; dis lor mes maus et c'une dame amoie a cui leials, sanz estre faus, tot mon vivant seroie, por cui plus trai pein'e esmai que dire ne porroie et bien le sai que ge morrai, s'ele ne mi ravoie.	40 45
V.	Tot belement et docement chascuns d'aus me rapoie et dient tant: que Duex briement m'envoie de celi joie por [qui] je sent paine et torment e je lor en rendoie merci molt grant et en plorant a Dé les comandoie.	50 55 60

27 nus] ne con e quasi illeggibile 29 desirant] esi quasi illeggibile. 55 por qui] dopo por un richiamo a punta di penna, ripetuto sul margine destro, prima di quu (o piuttosto quu?) e un'ultima lettera rifilata (?), in punta di penna

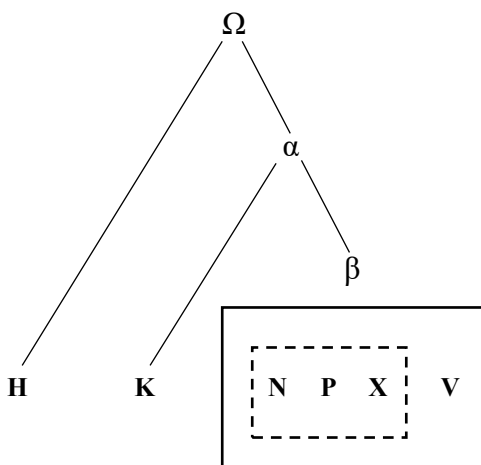
27 nus] ne **H** d'aus] hom **V** 28 maz] laz **V** 30 ausi grant] autretel **KNPX** autele **V** 34 por] a **KNPX** et **V**
35 et] a **KNPX** 36 ni] et **KNPVX** 39 et c'une] que une **KNPVX** 43 plus] tant **V** trai] sent **KNPVX**
44 esmai] torment **KNPVX** 46-47] 47-46 **KNPVX** 46 et] car **KNPX** que **V** 47 que ge] las or **KNPVX** 49
tot belement] corteselement **KNPVX** 50 docement] gentement **KNPVX** 51 rapoie] ravoie **KNPVX** 55 je sent]
j'atent **KNPVX** 56 paine et torment] grant marrement **KNPX** tel marrement **V**

Metrica

Reverdie composta da cinque *coblas singulares* che seguono uno schema del tipo 4a4a6b4a4a6b4c4c6b4c4c6b (-ai, -ele, -ier; -ant, -oient, -or; -ant, -oie, -er; -aus, -oie, -ai; ent, -oie, -ent). Il gioco rimico pare un poco più complesso di quello così descritto: in primo luogo le rime a e c vengono a coincidere nella strofa V., ma si deve anche sottolineare come la rima b sia la stessa nelle ultime tre strofe e poco differente nella seconda, oltre all'ordinato tornare di alcune rime che può far ipotizzare un inizio di *coblas redondas* (Ia > IVc; Iia > Vc). Rima graficamente imperfetta: vv. 13, 40, 52, 58-29; rima ricca: vv. 1-44, 17-28-55, 18-24, 19-20, 26-52, 27-48, 29-58-59, 30-54, 36-42-45, 49-50-53-56, 57-60; rima leonina: vv. 36-42, 49-50-53; rima inclusiva: vv. 1-44, 17-28-55, 19-20, 26-52, 26-48, 37-38-40-41; rima paronomastica: vv. 1-44, 19-20; rima identica: vv. 30-54.

La tradizione

Lo *stemma codicum* più probabile per il componimento è il seguente:



Al suo interno:

- L'archetipo α è provato da un doppio errore in sede rimica (vv. 43-44 con la rima in *-ent* anziché quella in *-ai* correttamente riportata da **H**).
- L'archetipo β è provato indirettamente dall'accordo di **HK** nella variante al v. 15 *molt tres* contro l'altrimenti *Dex tant*.
- Il gruppo **NPX** può essere ipotizzato soltanto a causa di una certa tendenza alla singolarità per il testimone **V**.

Non vi sono errori evidenti comuni a tutta la tradizione, se non lo è la coincidenza di rima a e c nella strofa V, alla quale non vi è, comunque, possibile correzione (né si può pensare di cassare come spuria la *cobla*, la cui presenza è necessaria ai fini della completezza del testo).

Note testuali

v. 15 *dancoient*: è rima etimologica con il *dancier* al v. 10; v. 21 *aloient*: è rima etimologica con il *m'alai* al v. 5; v. 25 *avant*: 'oltre' o 'più vicino'? L'io narrante ha visto quanto basta e decide di andarsene prima di essere visto oppure vuole vedere di più anche se teme di essere scoperto?; v. 31 *lever*: è rima etimologica con il *levai* al v. 4; v. 38 *mes maus*: cfr. vv. 29-30. Desiderare una gioia grande quanto quella della coppia di amanti vista è motivo di pena, ma non necessariamente dovuta ad un mai nominato amore infelice, da cui *et* al v. 39; v. 39 *amoie*: è rima etimologica con *amor* al v. 22.

VI. Quant voi bois e prez reverdir

Testimoni: **H**, f. 218b (*unicum*);

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, p. 354; Hardy 2007;¹⁷⁸

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 247-248; Petersen Dyggve 1938, pp. 131-132;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras;

Repertori: *RS*, n. 1452; *L*, n. 265-2488; *MW*, n. 347,1 (496).

- I. Quant voi bois e prez reverdir
e j'oi ces oiseaus resjoïr
par soir e par matinee,
lores me vuil esbaudir
por la douce savoree 5
a cui n'os mun cuer jeïr.
- II. Ne sai se ja le vos dirai
le maus qe nuit e jor en trai
por vos, blonde e acemee.
Ja autrui ne l'ap[r]andrai 10
por nulle riens qi soi nee,
tant com celer le porai.
- III. Dame, coment savroiz vos dunc
que je sui en vostre prisun
ne sai, doce desiree. 15
Qe, Deux, qe ferai je dunc?
Morz sui, n'i voi recovree,
se no li dirai li non.
- V. Ma dame, qel confort prandrai?
Morrai por vos? Si no ferai. 20
Se savoiez ma pansee
et la grant dolor qe j'a,
j'avroie merci trovee;
ce croi: n'i faudroie ja.

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .vj.* 2 oiseaus] oiseauis 3 par] por 4 esbaudir] esbaudar
6 jeïr] joir 18 li dirai li non] di dirai li non *segue una strofa spuria:*

- IV. Cuers, que ferai? Vos m'ocïez *a*
qui si tres autement amez. *b*
La ou je ne vos rien dire, *c*
n'encore ne puis parler. *d*
Qe ferai? Negun consire *e*
ne confort ne puis trouver. *f*

22 dolor] dolõt 23 trovee] trover

¹⁷⁸ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%201452>.

Metrica

Chanson composta da quattro *coblas singulars* che seguono lo schema 8a8a7b'7a7b'7a (-ir, -ee; -ai, -ee; -un, -ee; -ai, -ee), in cui si nota la costanza di b e l'uguaglianza rimica delle strofe II. e V.: la strofa IV., invece, è spuria, come dimostra il suo diverso schema rimico aab'cb'c (-ez, -ire, -er) e la rima b non in -ee.¹⁷⁹ Rima graficamente imperfetta: vv. 13-16, 18, 22-24; rima ricca: vv. 1-4, 3-11, 5-15-17, 7-8-10-12-19-20, 22-24; rima leonina: vv. 10-29; rima inclusiva: vv. 3-11, 7-8-10-12-19-20-22-24, 10-19; rima equivoca: vv. 22-24; rima identica: vv. 13-16;

Note testuali

v. 2 *oiseaus*: è emendamento già di Petersen Dyggve, mentre Jeanroy stampava *oiseaux* senza segnalare la lezione del manoscritto; v. 3 *par*: è emendamento già di Jeanroy e poi accettato anche da Petersen Dyggve; v. 4 *esbaudir*: è emendamento già di Jeanroy e poi accettato anche da Petersen Dyggve; v. 6 *jeïr*: è emendamento già di Jeanroy e poi accettato anche da Petersen Dyggve; v. 10 *aprandrai*: è emendamento già di Jeanroy e accettato anche da Petersen Dyggve; v. 11 *soit*: è emendamento già di Jeanroy, che non segnala la lezione del manoscritto, e accettato anche da Petersen Dyggve; v. 18 *li dirai li non*: è emendamento già di Petersen Dyggve (che, però, stampa *li dirai le non*), mentre Jeanroy propone in apparato *de dire mon non* (e il meno chiaro «del dire li? Non (?)»); vv. 22-24 le rime -a : -ai potrebbero indicare, con Petersen Dyggve, una provenienza lorenense dell'ignoto autore; v. 23 *trovee*: è emendamento già di Jeanroy e accettato anche da Petersen Dyggve.

¹⁷⁹ Si fornisce una breve nota testuale:

v. e *penser*: è corretto in apparato *remire* da Jeanroy; v. f *confort*: crea *capcaudar* con la strofa V.

VII. Un petit devant le jor

Testimoni: **C**, ff. 247v-248r; **H**, ff. 218b-218d; **K**, pp. 320a-321a; **N**, ff. 153a-153d; **P**, ff. 168b-169a; **T**, ff. 79v-80r; **U**, ff. 67v-68v; **a**, ff. 109a-109d;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 354-355; Hardy 2007;¹⁸⁰

Principali edizioni (testo): Bartsch 1870, pp. 35-38 e 344-345 (ripresa da Mary 1967², I, pp. 246-253); Spanke 1925, pp. 35-40 e 261-362 (ripresa da Baumgartner – Ferrand 1983, pp. 160-167);

Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 1137;

Attribuzioni: **C**, Duchaisse de Lourraine; **H**, Moniot d'Arras; **KNPa**, anonima; **T**, Chapelain de Laon; **U**, anonima ma attribuita modernamente a Chapelain de Laon;

Repertori: *RS*, n. 1995; *L*, n. 34-2; *MW*, n. 700,1 (785).

Ordine delle strofe:	CTUa	I	II	III	IV	vi	V
	HN	I	II	III	IV	V	
	KP	I	II	III	IV		

- I. Un petit devant le jor
me levai l'autrier,
sorris de novele amor
qui me fait veiglier.
Por oblïer ma dolor 5
et por alegier,
m'en alai collir la flor
dejote un vergier.
La dedenz, en un detor,
oï un chevalier; 10
desuer li, en haute tor,
dame qui molt l'ot chier;
ele ot freche la color
e chantoit par grant docor
un doz chant [pitos] mellé a plor 15
e dit come loiaus drue:
«Amis, vos m'avez perdue:
li gielos m'a mis en mue!»
- II. Quant li chevaliers entent
la dame a vis cler, 20
de la grant dolor [qu'il sent]
comence a plorer.

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .vij.* 8 dejote] dejore 11 haute tor] hau retor

3-4] *assenti in KNP* 5 oblïer] conforter **Ta** 7 la flor] flors **C** *assente in T* 8 dejote] dejore **H** dedenz **KNP**
9 detor] destroit **T** 11 desuer **CHU**] desus *all.* haute tor] hau retor **H** une tor **U** 12 dame] fu cele **U** molt]
assente in U 13 la] *assente in C* 14 et] si **N** chantoit] chanta **KNP** par grant docor] *assente in U* 15
un] v **a** doz] *assente in U* chant] tans **a** a **HTa**] en *all.* 16 e] pues ait **C** dit] disoit **U** come] com
CU 17 *assente in KNP* 18 mue] mue. et perdue et retrouvee. li jalos m'a enmuree **KNP** 19 entent] oï **CKNP**
20 a] au **PTUa** 21 dolor] pitié **KNP** qu'il sent **Ta**] k'il ot **CKNPU** *assente in H*

¹⁸⁰ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Laonh.htm#1995>.

Puis a dit a cuer dolant:
 «Mar vi enserer,
 dame, vostre biau cors gent 25
 cui tant doi amer:
 or me covint chierement
 les granz biens comparer
 que volentiers e sovient
 me soloiez doner. 30
 Las, or me vait malement:
 trop ai ci apre torment
 [et], s'ensi nos dure lungement,
sire Deux, que devendrun nos?
Ja ne puis je durer senz vos 35
[e senz moi coment durez vos?] 35a

III. Dit la dame: «Doz amis,
 Amors me sotient:
 asez est plus morz qe vis
 cui Dolor meintient.
 Lez moi git mes enemis 40
 (faire le covient),
 ne je n'ai joie ne ris,
 se de vos ne vient,
 [mon cuer ai si en vos mis; 43a
 tot ades m'en souvient: 43b
 se li cors vos est eschis, 43c
 li cuers a vos se tient, 43d
 sifaitement l'ai empris, 43e
 et de ce sui je toz fis 43f
 que senz repentir serai toz dis 43g
vostre loiaus amie; 43h
por ce, se je ne vos voi, 43i
ne vos obli je mie.] 43j

35 ja] je 35a ripristinato da a 37 amors] dopo a ampio spazio lasciato in bianco per poi riprendere a capo 43
 ne] ne me 43a-43j la lacuna, che ripristino a partire da a, è segnalata dal manoscritto attraverso 5 righe lasciati in
 bianco

23 puis] lors **Ta** a cuer dolant] en sospirant **C** 24 enserer] enserré **KN** 25 biau cors **HTUa]** cors lou **CKNP**
 26 cui tant doi **HTUa]** ke doie tant **C** que tant ai **KNP** amer] amé **KNP** 27 me covint] m'en covient **C** m'estoura
Ta me faites **U** chierement **HUa]** durement **CKNP** longement **T** 28 granz **HTUa]** dous **CKNP** comparer]
 endurer **a** 31 *assente in U* me **CHTa]** nous **KNP** 32 *assente in KNP* trop ai ci] las ci a **U** 33 et s'ensi]
 s'il **C** s'ensi **H** et se ce **KPTUa]** se ce **N** dure] dire **a** 34 sire] tres dous **C** nos] nos coment dures vous **T** 35
 ja ne **KNU]** je ne **CHPa]** coment **T** puis je] puis **Ca** durer] endurer **a** 35a et] et vos **C** durez] durer **P**
 36 dit] biax **U** la dame] la belle **C** amis ceu **U** doz **HTa]** boens **C** biax **KNP** dist **U** amis] la dame **U** 37
 Amors **CHTa]** qu'Amors **KNP** Amors Amors **U** sotient] maintient **CU** 39 cui] qui tel **U** meintient] soustient
CU 42 ne je] et se **C** mes je **KN** ja **U** n'ai] n'avrai **U** joie] ne jeu **a** 43 ne] ne me **H** 43a mon cuer ai
 si] j'ai si mon cuer **CU** en vos ai mon **T** en vos] penser **T** 43b tot ades] que tout ades **N** k'ades **U** 43c li] mes
a 43f *assente in CKNPT* et de ce sui je toz fis] et de cou soi jes tous fis **a** or soiez loials amis **U** 43g *assente*
in U senz repentir serai **a]** je serai sens repentir **C** sui et serai **KP** sui sere **N** je serai a **T** 43i ne ne **N** 43j obli
 je] oblirai **C**

- IV. Dame, je sai tot de voir
 (bien l'ai esprové) 45
 que ne poroiez avoir
 cuer de fauseté,
 mais ce me fait molt doloir:
 que je ai esté
 sires de si grant valoir, 50
 or ai tot passé;
 ja ne puisse je cheoir
 en plus grant povreté:
 Deux m'a mis en nonchaloir
 e do toz oblié. 55
 [De vos ne me quier mouvoir, 55a
 car j'ai .j. si bon espoir 55b
 qui encore me porra valoir: 55c
s'est droiz que je-l die, 55d
se Dieus plaist, li gielos morra, 55e
si raverai m'amie.] 55f
- V. Doz amis, vos en ireiz,
 car je voi le jor:
 plus demorer ne po[r]ez
 ne faire sejour.
 Vostre fin cuer me lairez 60
 e n'aiez paor,
 qe vos avez e avroiz
 la plus fine amor;
 [et] se vos ne m'en poëz
 geter de cete tor, 65
 plus volentier le agardez
 de voz eiauz por docor».
 Lors s'en part cil toz iriez

50 valoir] vouloir 63 fine] loial 65 cete] cete haute 67 docor] amor

44 je HTUa] je-l CKNP sai] cuit CU tot Ha] bien CKNPTU de voir] savoir CU 45 bien] tant CU si T
 46 que ne] ke'n vos C ke vos ne TUa poroiez] ne poroit C 48 ce] j'ai KP ja N me fait molt doloir CHU]
 mult le cuer dolent KNP me fait si doloir Ta 49 je ai Ha] j'ai tant CKNPTU 50 sires] dame C si] mon T
 grant] haut KNP valoir] vouloir CHTa povoir KNPU 51 ai] rai N est U passé] pansei C 52-53, 54-55]
 54-55, 52-53 CTU 52 ja ne puisse H] ke je ne puisse C je ne peüsse KNPT je ne puisse Ua je] assente in KNPTa
 pas U 53 plus grant H] gringnor all. 55 do] de U oblié] en vilté U 55a-55b, 55c a] 55b-55c, 55a T
 55a assente in CKNPU e Diex le me doinst encoire avoir T 55b car j'ai .j. si a] maix jeu ai mult CU j'ai el cuer un
 KNP mais je sui en T bon] tel KNP 55c qui encore a] k'encor CU qui bien KNPT porra] puet mult bien C
 porroit N puet mult U 55d s'est droiz que je-l aU] drois est ke je lou C si est droiz que j'en KNP s'est drois ke j'en
 T 55f raverai] ravrai NPU 56 doz HN] bias CU assente in Ta vos en ireiz] or vous en ales Ta 58 plus
 demorer ne] desormaix i C desormes ni N desoremais ni Ta desormes ne ci U porez Ta] poez all. 59 ne faire H]
 faire trop lonc C fere lonc NTUa 60-61, 62-63] 62-63, 60-61 U 60 vostre fin cuer] et le vostre U 61 et n'aiez]
 n'aies pais C je n'en ai pas U 62 que vos avez et avroiz HT] c'aveuc vos en portereis C que vos avrez et avez N avec
 vos en porteres U car vous aves et avres a 63 la plus] mon cuer U fine amor Ca] loial amor HNT et m'amor U
 64 et se] des ke CTU se H puis que N et et se a m'en CH] me NTUa 65 geter de cete] de ceste tor N tor]
 haute tor H geter N 66 volentier H] sovant all. agardez H] resgardeis all. 67 de voz eiauz por HTa] por moi
 per grant C por la moie N amis par grant U docor] amor HN 68 lors s'en part cil HTa] et sil s'en part CU et li

e dit: «Las, tant mar fu nez,
qant me cuers est [ci] senz moi remés! 70
Dolenz m'en part;
a Dé comant je mes amors:
q'il les me gart!

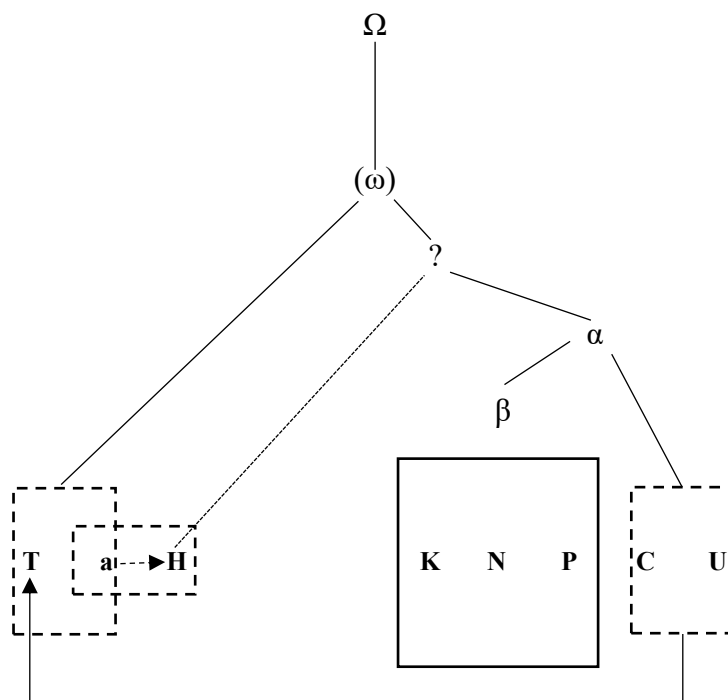
chevalier N toz] fu N 69 dit las tant mar fu nez] si s'en va corociez N dist las si mar fui nes a 70 *assente in*
CNU me] mes Ta est ci] est H 71 *assente in Na* 72 *assente in a* 73 *assente in a* me gart] me
gart et li vilains soit penduz a une hart N m'egart T

Metrica

Alba composta da quattro *coblas singulares* che seguono uno schema di tipo 7a5b7a5b7a5b7a5b7a6b7a6b7a7a9a (-or, -ier; -ent, -er; -is, -ient; -oir, -é; -ez, -or) + ritornello variato di tre versi e un congedo sulla medesima costruzione.¹⁸¹ Rima imperfetta graficamente: vv. 23, 29, 53, 62, 68, 70, (72); rima ricca: vv. 1-57-59, 3-63-72, (4-10), 5-7-13-15, 6-8, 9-11-65, 14-67, 22-24, 27-31-32-33, 36-40-43a, 37-39-43d, 41-43-43b, 42-43e, 43h-43j-55f, 44-46-55a, 47-49-53, 48-50-54-55c, 56-58-60-68; rima leonina: vv. 1-57-59, 3-63-72, 5-13, 9-11-65, 14-67, 27-31-33, 35-35a, 43h-55f, 47-(49)-53, 50-54-55c, 56-58; rima inclusiva: vv. 1-57-59, 9-11-65, 36-40-43a, 37-39-43d, 41-43-43b, 42-43e, 43h-43j-55f, 44-46-55a; rima paronimica: vv. 1-11-57-65, 5-9-14-67, 34-35-35a, 38-43a; rima etimologica antinomica: vv. 36-40; rima omonimica: vv. 50-55c, 56-68; rima identica: vv. 1-57, 3-63-72, 11-65, 14-67, 35-35a,¹⁸² 43h-55f.

La tradizione

Lo stemma codicum più probabile è il seguente:



¹⁸¹ I manoscritti, per il vero, non sono precisi sulla divisione fra strofa e ritornello: solo tre di essi (**T**, **U** e **a**) distinguono il ritornello dalla strofa, ma mentre in **a** il primo è di tre versi, in **U** di due e in **T** vi è un'oscillazione fra i due e i tre versi. Ritengo assai più probabile che la misura sia quella indicata sulla base del fatto che non solo il primo dei tre versi rima con l'ultimo dei tre e mai con un verso strofico, ma anche la sua misura sillabica non è mai costante come quella dei versi strofici (mentre per i rimanenti versi del ritornello l'oscillazione sillabica è la regola). *REFRAIN* (e prima Bartsch), come si avrà modo di indicare meglio nelle note testuali, pare aver compiuto la scelta opposta e aver sempre considerato ritornelli del componimento solo gli ultimi due versi di ognuno di quelli identificati nel presente lavoro, mentre Mölk-Wolfzettel, sulla scorta del *Vordbildungsvers* di Raynaud-Spanke 1955, p. 36, adotta una categoria tassonomica apposita per questo genere di ritornelli che conoscono «un vers de transition, entre le corps de la strophe et le refrain» e separa in due parti il ritornello variato di tre versi (1 + 2). Sul genere del componimento, che laconicamente definiamo *alba* in riferimento a v. 1 *devant le jor* e, ancor più specialmente, ai vv. 56-57, si vedano anche le note testuali.

¹⁸² All'interno del ritornello la rima è più propriamente polittotica che non identica: i due *vos* sono, in effetti, declinati in due casi diversi.

Al suo interno:

- L'archetipo ω è ipotizzabile sulla base della diffrazione a v. 35, probabilmente originata dalla lezione erronea conservata da **HP** *je ne puis je durer*, che **C** ha corretto espungendo il secondo *je* (così restando ipometro) e gli altri in vari e più felici modi (**KNU** volgendo *je ne* in *ja ne*, **T** riscrivendolo come *coment*, **a** volgendo invece *je durer* in *endurer*). Altri casi di elementi non strettamente razionalizzabili che supportano la nostra teoria sono raggruppamenti particolari come al v. 63, dove il banale *fine* di **Ca** è contro l'ipermetro *loial* di **HNT** in corrispondenza di un rimaneggiamento singolare di **U**, ma si vedano anche i dubbi esposti *infra* sulle rime ai vv. 63-67.
- L'archetipo α è provato dagli errori rimici ai vv. 19 (*oi* quando serve una rima in *-ent* come riportato dalla rimanente tradizione, ma anche **U**, che in questo punto deve essersi contaminato) e 21 (*ot* quando di nuovo serve una rima in *-ent* come riportato dalla rimanente tradizione, escluso il lacunoso **H**), ma anche dalle lacune ai vv. 55a e 70.
- L'archetipo β è provato dalle lacune ai vv. 3-4 e 32, ma anche dagli errori rimici ai vv. 26 (*-é* invece che *-er*) e 49 (*-ent* invece che *-oir*). Come prove secondarie si vedano anche le lezioni esclusive ai vv. 8 *dedenz* contro *de jote*, 14 *chanta* contro *chantoit*, 17-18 il diverso ritornello della prima strofa, 21 *pitié* contro *dolor*, 37 l'aggiunta di *qu'* ad *Amor/Amors* – erroneamente ripetuto da **U** – e ancora 49 *j'ai/ja* contro *je* e 50 *haut* contro *grant*. Non sono chiari i rapporti interni ai testimoni: la perdita della strofa V. in **KP** non prova una maggiore parentela rispetto ad **N** vista la posizione caudale, e, d'altra parte, la buona lezione di **P** a v. 24 (rima corretta in *-er*, contro quella erronea di **KN** in *-é*) pare un'innovazione autonoma, tanto più che, come detto, il testimone condivide con gli altri due al v. 26 una rima in *-é* invece che *-er*, evidentemente da lì derivata.
- Il gruppo **CU** è ipotizzabile solamente a partire da multiple lezioni esclusive, come avviene ai vv. 38-40 *maintient... soustient* contro *sotient... meintient*, v. 44 *cuit ... savoir* contro *sai ... de voir*, v. 45 *tant* contro *bien* (ma **T** è singolare), v. 62 *avoc/c'avuec vos en portereis* contro *car/que vos avez/avrez et avroiz/avez*, oltre che per l'ordine dei costituenti al v. 68. I due manoscritti dimostrano di essersi contaminati, dato che talvolta condividono le lezioni di **HTa** (in particolare **U**: vv. 19 *entent* contro *oi*, che prova la sua contaminazione fuori α quanto 50 *pouvoir* contro *voloir*, 25 *biau cors* contro *cors lou*, 28 *granz* contro *dous*, mentre è minore 44 *je* contro *je-l*). Le contaminazioni di **CU** verranno – e magari a causa di effettivi problemi in un loro comune subarchetipo corrotto – da **T**: infatti, con questo testimone condividono l'inversione dei distici di vv. 52-53 con 54-55.
- Il gruppo **Ta** si può ipotizzare solo sulla base della condivisione di alcune lezioni esclusive: v. 5 *conforter* contro *oblir*, v. 23 *lors* contro *puis*, v. 27 *m'estoura* contro *me covint*, v. 49 *si* contro *molt* e 56 ... *or vous en ales* contro *doz/biaus ... vos en ireiz*.

Il rapporto fra **H** e gli altri testimoni denota una sola (e minima) lezione esclusiva con **CU** al v. 11 *desuer* contro *desus*; invece, il nostro è più spesso con **a** contro lo stesso **T** che va insieme ad α : così al v. 44 *tot* contro *bien*, v. 49 *je ai* contro *j'ai tant* (ma lo iato è *difficilior*: l'aggiunta di una zeppa monosillabica non è congiuntiva) e poi al v. 64 quello che poteva presentarsi come **et se* (ma i due lo hanno ridotto o ampliato erroneamente in *se* e *et et se*) contro *puis/des ke*. D'altra parte, un legame di **H** con **KNPCU** è ipotizzabile solo sulla base della ripetizione al v. 67 della rima *amor* già al v. 63 (errore non congiuntivo vista la vicinanza fra i due versi, in particolar modo considerata la poca chiarezza dell'altrimenti *docor*), ma tale lezione è presente solo in **HN**.

Il dato indica, insieme ad altri fattori che lo porterebbero comunque ad una scelta simile (si pensi alla singolarità della sequenza di **T** ai vv. 55a-55c), che il testo assente in **H** deve essere ripristinato

a partire da **a**. Ciò accade malgrado quest'ultimo in altri componimenti si dimostri contaminato, talvolta – peraltro – con **H** stesso, come sarebbe spiegazione semplice anche qui.

Nulla si è detto, infine, intorno alla strofa vi.: essa è di costruzione metrica accettabile, il che depone a favore di una sua ipotetica autenticità da cui si potrebbe dedurre una comune origine dei manoscritti che non la riportano, ossia **HKNP**; questi ultimi, tuttavia, sono variamente già lacunosi di strofe o parti di strofe immediatamente precedenti o successive e, ad ogni modo, in gran parte sicuramente già imparentati: pertanto, ogni argomentazione di parentela che trovasse fondamento proprio in una comune lacuna dell'unità metrica in questione risulterebbe estremamente dubbia.

Al contempo, la strofa vi. può anche risultare sospetta in quanto interrompe una perfetta alternanza per la quale, nel dialogo degli amanti, ogni voce occupa lo spazio di una sola *cobla*: qualora fosse possibile provarne uno statuto spurio, la presenza in **CTUa** dovrebbe segnalare un archetipo corrotto comune al gruppo di testimoni, ma lo stesso non sarebbe divisivo rispetto alla rimanente tradizione. In considerazione di tali valutazioni (e poiché il fine del nostro studio non è una ricostruzione del testo originale) si è convenuto di prescindere da possibili deduzioni a partire dalla presenza o assenza della strofa nella nostra analisi della tradizione.

Note testuali

v. 1 *l'autrier*: è deittico da pastorella e, in effetti, l'io narrante incontra in un giardino una fanciulla e riporta un dialogo, ma non è parte attiva; v. 11 *haute tor*: l'emendamento, necessario a fini di senso, non è fornito solo dalla rimanente tradizione, ma anche dall'erroneo v. 65; vv. 16-18 il ritornello è, solo negli ultimi due versi, registrato in *REFRAIN*;¹⁸³ v. 20 *vis cler*: cfr. v. 13 *fresche la color*; v. 26 *amer*: è in rima etimologica con *amor* ai vv. 3-63 e *amors* al v. 72; vv. 31-32 la battuta contiene uno scarto stilistico quantomeno ironico (se non parodico: un accenno alla *sottechanson*?); vv. 34-35a il ritornello è, solo negli ultimi due versi, registrato in *REFRAIN*;¹⁸⁴ vv. 37-39 *Amor ... Dolor*: cfr. vv. 3-5 *amor ... dolor*; v. 43c *li*: si accoglie la lezione della rimanente tradizione contro la singolarità di **a**, altrimenti manoscritto-base; vv. 43h-43j il ritornello è, ancora una volta, solo negli ultimi due versi registrato in *REFRAIN*;¹⁸⁵ v. 43h (e così v. 55f) *amie*: è in rima etimologica (grammaticale-politotica) con v. 36 *amis*; v. 47 *cuer de fauseté*: sta per 'indole falsa', ma *cuer* è in un legame molto lontanamente simile alla *capfinidad* con il v. 43d; v. 50 *valoir*: 'potere' e 'virtù' ma anche 'ricchezza',¹⁸⁶ in evidente opposizione al *povreté* del v. 53: la lezione dei manoscritti *voloir* 'desiderio' (amoroso/sessuale)¹⁸⁷ è fuori luogo; vv. 55e-55f il ritornello è, ancora una volta, solo negli ultimi due versi registrato in *REFRAIN*;¹⁸⁸ vv. 71-73 il ritornello è, al solito, solo negli ultimi due versi, registrato in *REFRAIN*.¹⁸⁹

¹⁸³ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/134.html.

¹⁸⁴ Cfr. <http://refrain.ac.uk/3309/>.

¹⁸⁵ Cfr. <http://refrain.ac.uk/4883/>.

¹⁸⁶ Cfr. *DEAFél*, s. v. *valoir*, ma anche s. v. *valor*: il vocabolario registra in documenti belgi e nella Geste Francor veneziana *valoir* come forma di *valor* (ma anche *DMF*, s. v. *valoir* registra che l'infinito sostantivato coincide per significato con *valeur*).

¹⁸⁷ Cfr. *AND*², s. v. *voler*².

¹⁸⁸ Cfr. <http://refrain.ac.uk/5384/>.

¹⁸⁹ Cfr. <http://refrain.ac.uk/38/>.

VIII. Quant noif remaint et glace funt

Testimoni: **H**, f. 218d (*unicum*);

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, p. 356; Hardy 2007;¹⁹⁰

Principali edizioni (testo): Bartsch 1870, pp. 47-48, 347 (testo ripreso e corretto da Jackson Toynbee 1892, pp. 146-148, 451); Camus 1891, pp. 239-240; Petersen Dyggve 1938, pp. 133-135; Grosse – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 188-191 e 931;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras;

Repertori: *RS*, n. 1916; *L*, n. 265-1470; *MW*, n. 860,85 (1086).

- I. Quant noif remaint e glace funt,
qe resclarçisent cil ruissel
e cil oisiel grant joie funt
por la docor des tens novel
et florissent cil arboisiel 5
e tuit cil pré plain de fluer sunt,
e fine Amor mi resemunt
que je face un sonet novel.
- II. Un main suer mon palefroi munt,
en mai, quant chante cil oisiel, 10
si ai trové au pié d'un munt,
chapel faisant en .i. prael,
la fille au seignor d'un chastel,
la tres plus belle riens del munt
de cors e de vis e de front, 15
en blanc chainse et en ver mantel.
- III. Je la salue, ele respont
e laisse a faire sun chapel:
«Sire, Deux grant joie vos doint
de la riens dun plus vos est bel 20
e a caus doint Deux lor avel
qui vers dames leiaus cuers unt
e cil qui bone Amor defont
soient oni: Deu en apel».
- IV. «Ma doce dame, je l'otroi, 25
qar maint mal m'unt fait gileor;
e sachoiz bien que de lor loi
ne sui je mie, ne des lor:
je n'amai unques tricheor.
Mais faites vostre ami de moi, 30
s'avreiz trové en bone foi
dedenz fin cuer leial amor!

1 Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso viij quant] duant per errore del decoratore: la lettera-guida precedente è q 7 mi resemunt] remise m'unt 8 laisse] dopo lais ampio spazio bianco 23 amor] amer 25 l'otroi] le troi 28 loi] loz^{loi} con loi in punta di penna

¹⁹⁰ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%201916>.

- V. «Danz chevalier, parler vos oi
– ce m’et avis – de grant folor,
qar en tot cet país ne voi 35
pucele de tant bel ator,
ne dame de si grant valor
qui mieuz amee soit de moi,
por ce celi fausser ne doi
qui m’aime senz cuer gileor. 40
- VI. Ja de celi que mon cuer a
ne partirai mai a nul jor.
- VII. A mes premieres amors me tendrai
e quant eles me faudrunt si morai».

Metrica

Pastorella (?)¹⁹¹ di cinque *coblas*, le prime tre e ultime due su stesse rime (I.-III. *ternas*, IV.-V. *doblas*), di *octosyllabes* che rimano secondo lo schema ababbaab (-unt, -el; -oi, -or). Seguono due pseudo-congedi distici che in realtà hanno l'aria di essere *refrains* (cfr. *infra* le note ai vv. 43 e 49-50): il primo è nuovamente composto di *octosyllabes* che non rimano fra loro, per quanto la seconda rima sia la stessa delle strofe IV.-V. (-a, -or); il secondo, invece, è di *décasyllabes* a rima baciata irrelata alle precedenti strofe. Rima graficamente imperfetta: vv. 15-17-19-23; rima ricca: vv. 1-3-23, 4-8-21, 5-10, 6-22, 7-9-11-14, 13-16, 18-24, 26-29-40, 28-34-37, 30-38, 43-44; rima leonina: vv. 1-3-23, 4-8, 5-10, 6-22, 18-24, 26-40, 30-38; rima inclusiva: vv. 1-3-6-7-9-11-14-15-17-19-22-23, 1-3-23, 5-10, 7-9-11-14, 18-24, 25-27-30-31-33-35-38-39, 28-34-37; rima omonimica: vv. 1-3, 9-11-14, 26-40; (rima paronimica: vv. 27-28;) rima identica: vv. 4-8, 30-38; cesura lirica: v. 44.

Note testuali

v. 7 *mi resemunt*: la lezione del manoscritto non pare accettabile. A fronte di altri possibili emendamenti proposti dagli editori (*ke mi semunt* in Bartsch, da cui Jackson Toynbee, *ce mi semunt* in Petersen Dyggve e, quindi, Grossel-Rosenberg-Tischler) si considera qui la possibilità che sia avvenuta l'inversione di due sillabe; v. 10 *chante cil oisiel*: accettabile come singolare per plurale, ma i precedenti editori (di nuovo con l'esclusione di Camus, che conserva) emendano in *chantent cil oisiel*; v. 25 *l'otroi*: è emendamento già di Bartsch accettato anche da Jackson Toynbee e Grossel-Rosenberg-Tischler, mentre Camus (senza segnalare) e Petersen Dyggve correggono *le croi*, con poca differenza; v. 27 *loi*: è emendamento già di Bartsch e poi accettato dai successivi editori (con Grossel – Rosenberg – Tischler che non segnala; vv. 41-42 sono simili a *Prison d'Amour*, 45, che cito da *REFRAIN*: «Amours m'est el cuer entree / ja n'en partirai nul jour»;¹⁹² v. 43 è lo stesso ritornello di *En Avril au tens novel* (RS, n. 575), vv. 49-50 nell'edizione di Newcombe 1978, pp. 116-121 (ma Bartsch 1870, pp. 134-135 lo stampava come un unico verso e nel componimento tutte le rimanenti strofe avevano ritornelli variabili di due versi. In Grossel – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 170-175 solo gli ultimi due ritornelli sono ad un verso unico);¹⁹³ v. 44 *eles*: è emendamento già di Bartsch e poi accettato dai successivi editori.

¹⁹¹ Il componimento rispetta tutte le caratteristiche del genere, eccetto lo *status* della fanciulla incontrata.

¹⁹² Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/167.html.

¹⁹³ Per il vero, *REFRAIN* unisce il ritornello di *En Avril* e quello dei nostri vv. 43-44 nella stessa pagina, ma solo il primo ha testimonianze che ne riportano anche la musica (cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/114.html).

IX. A ma dame ai pris congié

Testimoni: **H**, ff. 218d-219a; **K**, pp. 316a-316b; **M**, f. 119c; **N**, 151a-151b; **O**, ff. 7b-7c; **P**, ff. 165b-165d; **R**, ff. 15v-16r; **T**, ff. 118v-119r; **X**, ff. 199c-199d; **a**, ff. 45c-46a;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, p. 357; Hardy 2007;¹⁹⁴

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 258-260; Petersen Dyggve 1938, pp. 87-89;

Principali edizioni (musica): Beck 1938, p. 8; van der Werf 1979, pp. 367-370; Tischler 1997, num. 627;

Attribuzioni: **HKNOPX**, Moniot d'Arras; **MRTa** Moniot;

Repertori: *RS*, n. 1087; *L*, n. 185-2; *MW*, n. 902,31 (1362).

Ordine delle strofe:	HKNPX	I	II	III	
	MORTa	I	II	III	iv

- I. A ma dame ai pris congié
e gerpirai le païs,
qar parcuï unt nos amitié
felun, tant s'en sunt entremis;
mais, se li cors s'en est partis, 5
mun cuer li ai tot laisié,
qar unqes puis n'en fu sesis
qe je li oi otroié.
- II. De totes parz sunt gerrié
amant: trop unt enemis; 10
por ce doivent estre esmaié
qu'il n'ait en lor faitz n'en lor dis
chose dun soient entrepris
ne de la jent blatoingné,
qar li medisant sunt toz dis 15
a medire apareglié.
- III. Molt eut Deux a droit jugié
e fut raisuns – ce m'et vis –
que li felun mal ensengié

1 Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso viiij 3 nos] lor 7 sesis] sesui 11 doivent] doivent con
espunzione in punta di penna esmaié] ensegnié 13 il verso è erroneamente ripetuto dopo il v. 15

2 gerpirai **HR**] gerpirai *all.* le **H**] son *all.* 3 qar parcuï **H**] q'aperceu **KMNPTXa** car veu **O** car parceue **R** nos]
lor **H** nostre **MORTa** 4 s'en] s'i **MTa** 5 mais **HMRT**] et **KNOPXa** s'en] en **MTa** 6 mon] le *all.* tot
laisié] otroié **KNPX** 7 unqes] ainc *che alra mano corresse in ainq^{ues}* **M** ainc **T** fui] sui **R** sesis] sesui **H**
8 otroié] lessié **KNPX** 9 de] De De **T** gerrié **H**] guerroiez **KNPX** guaitié **MORTa** 10 amant] amanz car
KNPX enemis **HMO**] d'anemis **KNPRTXa** 11 esmaié **MORTa**] ensegnié **HKNPX** 12 qu'il n'ait] ki n'ait
Ta 13 chose **HKNPX**] rienz **MORTa** soient **H**] puissent **MORa** doivent **P** il puissent **T** je soient **X** entrepris
HKNPX] estre repris **MORTa** 14 ne de] de **MORTa** blatoingné **HKNPX**] ne blastengie **MORTa** 15 car]
assente in O li medisant **H**] li enuieus **KNOPRTa** enuieus **M** 16 a **H**] de *all.* mesdire] maudire **a** 17 eut
H] avroit **KNPX** eüst **MORTa** a droit **H**] bien *all.* 18 fut raisuns **H**] reson fust **KNP** seroit drois **MRT** reasons
fust **OX** si fust drois **a** vis] avis **KNPX** 19 que] se a li felun] mesdisant **MTa** damoissiaus **R** mal] bien
R ensengié **HKNPX**] afaitié **MTa** entoichié **O** afaitiez **R**

¹⁹⁴ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Moniot.htm#R%201087>.

e de vilenie suerpris
fusient tuit a une part mis
e come larrun seignié,
si c'adés parussent au vis
les maus dun sunt enthechié.

20

22 come] si come 23 parussent] pareot 24 sunt] il sunt

20-23, 24] 24, 20-23 **KNPX** 20 et de vilenie suerpris **H]** qui souvent en sont corocié **KNPX** et de felenie entrepris **MRTa** et de vilenie repris **O** 22 come] si come **H** com **N** seignié] enseignié **MT** et enseignié **R** 23 si c'adés] qu'adés **MRT** parussent **R]** pareot **H** parust *all.* au] a leur **KNPX** en lor **MORTa** 24 dun] qu'il **K** sunt] il sunt **H** font **K** enthechié] as fins amis **K**

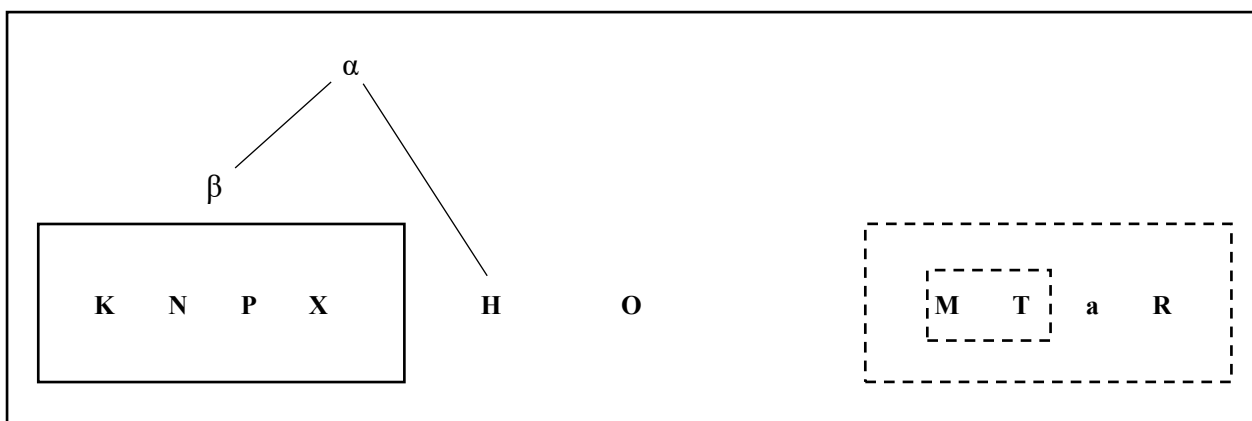
Metrica

Chanson composta da tre *coblas unissonans* che seguono lo schema 7a7b8a8b8b7a8b7a (-ié, -is). Rima graficamente imperfetta: v. 14; rima ricca: vv. 1-17-(19), 4-10-21, 12-15, 13-20, 14-(19)-22, 17-23; rima leonina: vv. 4-10, 14-(19)-22; rima inclusiva: vv. 4-10-21, (19)-22; rima omonimica: vv. 12-15, 17-23.

La tradizione

Lo *stemma codicum* più probabile per il componimento è il seguente:

Ω



Al suo interno:

- L'archetipo α (**HKNPX**) è provato dalla ripetizione, al v. 11, della rima *ensegnié* poi al v. 19 in tutta la tradizione. Come prova secondaria si consideri la caduta della strofa iv., caudale.
- L'archetipo β è provato dalla sua versione della strofa III., che altera schema metrico e rimico delle *coblas* precedenti.
- Il gruppo **MTaR** potrebbe essere ipotizzato sulla base di un'ipometria all'interno della strofa iv., ma l'errore non è fortemente disgiuntivo: **O** può averlo corretto autonomamente (aggiunge al verso un banale *je*) e la rimanente tradizione ha perduto l'intera strofa, impedendo di esprimersi sulla possibilità che l'ipometria fosse conosciuta anche al di fuori dei testimoni in questione. Si considerino, tuttavia, anche i seguenti raggruppamenti: v. 18 *fust resons* **HKNPOX** contro *seroit drois* **MTR** e *si fust drois* **a**, v. 19 *li felun* **HKNOPX** contro *mesdisant* **MTa** e *damoissiaus* **R**, v. 20 *vilenie* **HO** contro *felenie* **MRTa** (ma **KNPX** sono singolari in tutto il verso).
- Il gruppo **MT** è ipotizzabile sulla base di un ulteriore errore debolmente congiuntivo e non separativo, ossia l'ipometria a v. 7 (i due testimoni riportavano la lezione *aïnc* per *aïnques*, prima della correzione in **M** per la quale non è necessario postulare contaminazioni).

Considerata la difficoltà ad individuare i rapporti genealogici dei manoscritti **MORTa**, che si distanziano fra loro a partire da errori non disgiuntivi e/o posti in porzioni testuali non trasmesse da α , la stessa presenza di un archetipo corrotto comune all'intera tradizione è tanto dubbia da non poter essere ipotizzata.

X. Chanconete m'estuet a comentier

Testimoni: **C**, ff. 176v-177r; **H**, ff. 219a-219b; **K**, pp. 138b-140a; **M**, ff. 85b-85c; **N**, ff. 65a-65d; **P**, ff. 86b-87a; **R**, ff. 41r-41v; **T**, ff. 97r-97v; **U**, ff. 105r-105v; **V**, 84r-84v; **X**, ff. 95d-96c;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 357-358; Hardy 2007;¹⁹⁵

Principali edizioni (testo): Winkler 1914, pp. 49-51; Hardy 2009;¹⁹⁶

Principali edizioni (musica): Râkel 1977, p. 357; Tischler 1997, num. 718;

Attribuzioni: **CV**, anonima; **H**, Moniot d'Arras; **KMⁱPRTUX**, Raoul de Soissons; **N**, Thierry de Soissons;

Repertori: *RS*, n. 1267=1264; *L*, n. 215-1; *MW*, n. 870,7 (1170).

Ordine delle strofe:	CHKNPRTVX	I	II	III	IV	V	
	M ¹⁹⁷	(I)	?	(III)	IV	V	
	U	I	II	III	IV	V	vi

- I. Chanconete m'estuet a comentier
 por cele rien del mont que plus voudroie
 et por mon cuer un petit alegier,
 qui bien avroit mestier de plus grant joie;
 mais la biauté qu'est en lui simple e coie 5
 vers ma dame me fait oltrecuidier
 d'un halt penser e d'un dolz desirier
 a coi par droit atandre ne devroie,
 se bone Amor ou pitié ne l'en proie.
- II. Unques ne vi tant sage a l'acointier 10
 ne tant plaisant, se je dire l'osoie,
 mais je ne l'os n'esgarder ne proier,
 car cuer me faut et la langue me loie,
 tel paor ai que refusez ne soie,
 car, s'un petit me faisoit de dangier 15
 [d]e ses biaux euz vers e moi esloignier,

1 Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso .x. 5 coie] con e non del tutto chiara 6 vers] dont 16 e] de

1 chanconete m'estuet a **H**] or vuel chanson et faire et **C** assente in **M** chancon m'estuet et fere et **KNPTUX** chancon m'estuet et dire et **R** chanconnete voeil fere et **V** 2 por] de **MRT** par **U** del **CHU**] el *all.* plus] mielz **CU** voudroie] amoie **V** 3 cuer] chant **RT** petit alegier] pou resliescer *all.* 4 plus grant] greigneur **MTV** 5 mais] et **CU** la **CHRTU**] sa **KMNPVX** qu'est en lui **H**] ke tant est **C** ke tant vi **KNPUVX** qant la vi **MTR** 6 vers] dont **CH** a **U** fait **CHMRT**] fist **KNPVX** fait fait **U** 7 penser] pensé **M** prier **V** 8 a coi **H**] ou jai **CMRTU** dont ja **KNPVX** 9 bone amor] loiautez **MRT** ou] por **C** et **U** pitié ne l'en] moi ne-l voint et **C** pitiez ne ... *da qui assente in M* 10 unques] os(?)kes **C** tant **H**] si *all.* acointier] escoentier **C** 11 tant **H**] si *all.* plaisant] vaillant **RT** je dire **HV**] resgarder *all.* 12 l'os] l'osse **R** n'esgarder **H**] resgairdeir **CX** esgarder **KNPTUV** ne veoir **R** 13 car cuer me faut **H**] ains me fault cuers **CUKNPX** li cuers mi faut **RTV** loie] ploie **R** 14 tel] de **CU** grant **V** paor ai] paour lais **CU** 15 car] que **KNX** 16 ses biaux euz **H**] ces biaux euls **CRTU** ses verz euz **KNPX** li servir **V** vers **H**] ne **C** et *all.* e] de **CHKNPRTUVX**

¹⁹⁵ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Raoulh.htm#R%201267>.

¹⁹⁶ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/ineke/Chansons/R1267ed.htm>.

¹⁹⁷ A causa di una perdita materiale, nel testimone mancano il v. 1 e dalla penultima sillaba del v. 9 alla prima parte del v. 25.

je sai por voir que la mort sentiroie
si pres del cuer que gerir n'en porroie.

- III. Des que por lui m'estuet la mort sofrir
de la dolor dont la plaie me blece, 20
la puist Amors par mi le cors ferir,
si iert compaigne de ma tres grant destrece.
Las, q'ai je dit? Son sen e sa haltece
ne degneroit a ma dolor partir,
ainz: me covient toz seus les mals sentir 25
dont fine Amors done joie e leece
cels qui de cuer l'ont servie en tristece.
- IV. Mieux voill ma dame en tristece servir
q'ele en moi truiet faintise ne perece, 30
ainz: l'amerai toz jorz sanz repentir,
car fin' Amors m'enseingne e adrece.
Unques ne vi dame de sa jovenece
si sagement se seüst meintenir,
dont sont doublé mi amoros desir;
e, quant regart sa tres doce simplece, 35
autre joie ne quier n'altre alegrece.
- V. Certes si faz, mais ele est si tres grant
qe nus par droit ne la devoit atendre,
car je sui si de s'amor desiranz
cent foiz le jor me fait palir e teindre. 40
Or me devoit ma douce dame esteindre

24 degneroit] ^{de}gneroit *con de di altra mano* 25 sentir] sofrir 34 amoros] *s ricavato da precedente r*

17 je CH] bien *all.* por H] de *all.* mort] mort en V 18 *verso assente in R* que gerir H] k'eschaipeir *all.*
n'en] ne C 19 des que H] et se CRTU et puis KNPVX por lui CHRTU] qu'ensi KNPVX soffrir] sentir RT
20 de] et CRT la dolor] l'angoisse CU la biauté dolor *con* biauté *espunto V* la biauté X la CH] sa KNPVX ces
RT plaie HKVX] biauteis CNPU biaux vis RT 22 de] a RT tres grant H] douce *all.* 23 son] ces C mon
R se U et HRV] ne *all.* sa] ma R 24 degneroit] devoit RT a] ja RT ma] la CRTU dolor] moie
CU 25 ainz H] se CKNPUVX que elle R k'ele T covient] fait et RT toz] nuit RT seus] et *e riprende M*
et RT les HKNPVX] ces CU nuit M jour RT mals] *assente in MRT* sentir MRT] sofrir H 26 fine H]
bone *all.* 27 cels] a ceus RT de cuer] bien RT l'ont servie] la servent CMRT en] sanz MRT tristece]
trichier R 28 mieux voill H] muels aim CU j'aim bien KNPVX j'aim mieux MRT tristece] destrece R 29
q'ele en moi truiet H] car je ni truis C qu'en moi ne truiet KNPVX qu'en moi truiet ja M que elle me truiet RT que j'ai i
truis U faintise] faintieng R ne] ne en RT perece] pesche R 30 ainz CHU] si KNPVX je MT ja R toz
jorz CHRTU] ades KNPVX sanz repentir] a son plesir NVX 31 car] que CMU fin' Amors HKRT] bone
Amor *all.* m'enseigne et H] tout mon cuer i CU mon fin cuer i KNPVX le mien cuer i MRT 32 unques CHMRU]
ainz mes KNPVX c'onques T dame CHMRTU] fame KNPVX jovenece HT] jonesce *all.* 33 seust] saiche
U 34 dont sont double H] s'en croixent tuit C s'en double tant KNPX s'en croissent tant MRTU s'en doublent tant V
35 e HKNPVX] car C quant MRT que U quant] je MRT regart HMR] recort CU remir KNPVX regare T
doce CHMRTU] bele KNPVX 36 autre] qu'autre M quier CHMRTU] truis KNPVX alegrece H] liesce
all. 37 certes HKNPVX] joie CMRTU si faz] a mes cuers MRT 38 la devoit] doveroit CU 39 car je
sui si H] maix sors tout seux CMRTU si sui pour li KNPVX 40 cent foiz le jor me fait H] se me covient sovent *all.*
41 or me devoit ma douce dame esteindre HKNP] dont il m'estueit doloseir et complandre C *assente in MRT* por ceu
devoit ma douce dame estaindre U or mi devoit ma douce dame estraindre V

la grant ardor qe j'ai el cuer dedenz
d'un feu qui m'art si douz e si plaisanz
e qant plus m'art meins puet l'amor remeindre,
s'en doit pitié ma joie faire graindre.

45

45 graindre] gnt graindre

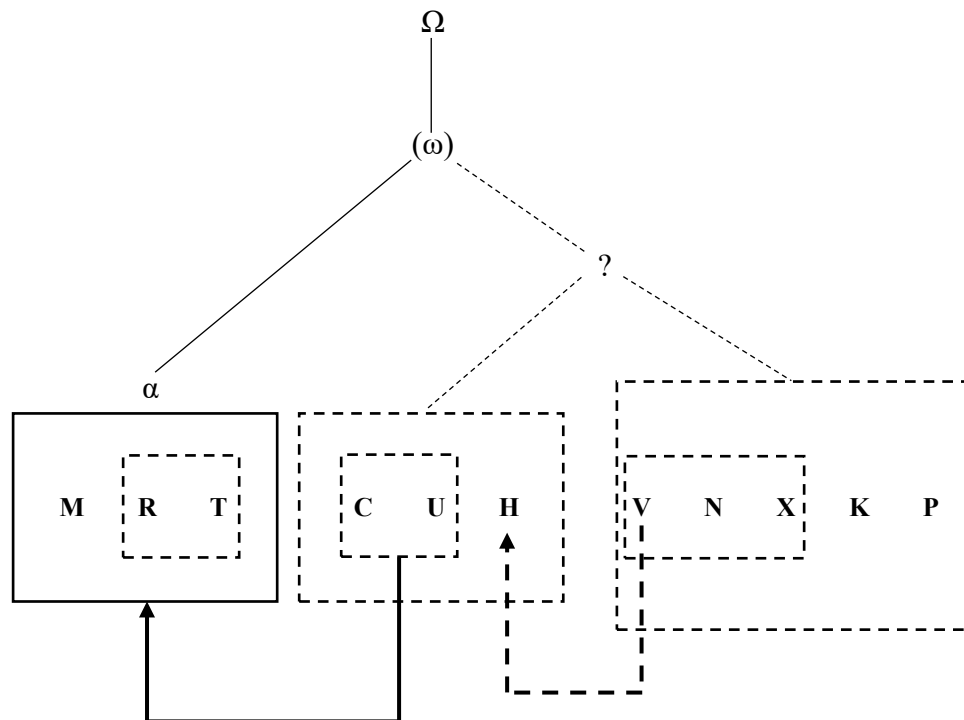
42 la grant ardor qe j'ai el cuer dedenz **H**] la grant dolor ke m'est el cuer ardans **C** la grant dolor qui m'est le cuer dedenz **KNPV** de la douleur qui m'est u cuer ardans **MRT** la grant dolor que m'est a cuer ardant **U** la grant dolor qe j'ai au cuer dedens **X** 43 d'un feu qui] et quant plus **K** art] est **MRTU** 44 e] ke **CU** qant] que **MRT** puet] me puet **MRT** l'amor remeindre] la mort reindre **MRT** l'amors remaindre **U** 45 ma joie faire **HKNPVX**] faire ma joie **CMRTU** graindre] grant graindre **H** plus graindre **R**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas doblas* di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema ab'ab'b'aab'b' (-ier, -oie; -ir, -ece; -anz, -eindre). *Coblas capcaudadas*: III.-IV.; rima graficamente imperfetta: vv. 37, 38, 42, 45; rima ricca: vv. 1-10, 2-8-9-17-18, 3-15, 19-21, 20-35, 22-29-31-36, 23-27, 24-25-30, 37-39, 38-40-41; rima leonina: vv. 25-30, 38-40-41; rima paronimica: vv. 38-40-41; cesura lirica: vv. 1, 6, 22, 34, 36; cesura femminile elisa: v. 28; cesura mediana: v. 16; v. 32 regolare per anasinafe (?)¹⁹⁸.

La tradizione

Lo *stemma codicum* ipotizzabile è il seguente:



Al suo interno:

- L'archetipo ω è ipotizzabile a partire dalle due zeppe *adés* contro *toz jorz* al v. 30, peraltro con raggruppamento insolito del tipo **KNPVX** + **M** contro **RT** + **CHU**, il che porta a congetturare una lacuna bisillabica diversamente risolta dalla tradizione.

¹⁹⁸ *Jovenece* è lezione sospetta: per non considerare il verso ipermetro (com'è sicuramente in **T**, unico altro manoscritto ad avere questa forma obbligatoriamente trisillabica) si deve supporre un'anasinafe tra v. 31 *adrece* e v. 32 *unques* malgrado la forte pausa sintattica.

- L'archetipo α è provato dalla lacuna che i manoscritti **MRT** condividono al v. 41. Come prove secondarie si vedano le lezioni esclusive: vv. 2 *de* contro *por/par*, 5 *quant la vi* contro *ke tant est/vi* (ma **H** è singolare, per quanto più vicino alla seconda lezione), 9 *loiautez* contro *bone amor*, 25 *que elle me fait nuit et jour sentir* (che pare si possa dire fosse anche in **M** se pure con l'inversione *jour et nuit*) contro *ainz/se me covient toz/tout seus les/ces mals souffrir*, 27 *sanz* contro *en*, 35 *je* contro *quant*, 37 *a mes cuers* contro *si faz*).
- Il gruppo **CHU** è ipotizzabile sulla base di alcune lezioni comuni. Il gruppo è compatto in luogo di diffrazione di zeppe (v. 30 *ainz* contro *si* **KNPVX** e *je/ja* **MRT**) mentre alcune varianti esclusive sono condivise dai soli **CH**: v. 17 *je* contro l'altrimenti *bien* e v. 20 *la* contro *sa* **KNPUVX** e *ces* **RT**. Tuttavia, **CH** sono legati a v. 6 dall'erroneo *dont* contro *vers*, laddove **U** singolare (il che porta a pensare ad un archetipo comune che quest'ultimo testimone tentò di correggere autonomamente).
- Il gruppo **KNPVX** si può ipotizzare solo sulla base di un certo numero di lezioni esclusive: v. 6 *fist* contro *fait*, v. 19 *puis qu'ensi* contro *que/se pour lui*, v. 28 *bien* contro *mieuz*, v. 32 *ainz mes [...]* *fame* contro *unques/c'onques [...]* *dame*, v. 35 *remir [...]* *bele* contro *regart/recort [...]* *doce*, v. 36 *truis* contro *quier*. Andrà rilevato, inoltre, che la lezione di v. 20 *biauté* in **X** è espunta in **V** prima di scrivere *dolor* (comune a **HNPRT**, mentre **CU** sono singolari), il che porta a congetturare una correzione di antigrafò diversamente recepita dagli apografi.
- Il gruppo **RT** è ipotizzabile solamente sulla base di alcune varianti esclusive: v. 3 *chant* contro *cuer*, v. 11 *vaillant* contro *plaisant*, il già ricordato ma meno importante v. 25 *nuit et jour* contro **M** [*jour?*] *et nuit*, e poi v. 27 *a ceus [...]* *bien* contro l'altrimenti *cels [...]* *de cuer*).
- Il gruppo **CU** è ipotizzabile sulla base di una serie di lezioni esclusive, per il vero non particolarmente importanti: v. 2 *mielz* contro *plus*, v. 5 *et* contro *mais*, v. 14 *de paor lais* contro *tel/grant paour ai*, v. 23 *ces/se* contro *son/mon*, v. 24 *moie* contro *dolor*, v. 38 *doveroit* contro *la devoit*.
- Il gruppo **NVX** si può ipotizzare sulla base di un'unica lezione esclusiva al v. 30 (*a son plesir* contro l'altrimenti *sanz repentir*).

Quanto ad elementi non razionalizzabili, andrà prima di tutto rilevato che la spiccata tendenza alla singolarità di **V** all'interno del gruppo **KNPVX** (e nel sottogruppo **NVX**) sembra derivare anche da un suo contatto con una fonte affine ad **H**: si vedano accordi su lezioni come vv. 1 *chanconete* **HV** contro *chanson* **CKNPRTUX** e 11 *je dire* **HV** contro l'altrimenti *resgarder*.

Tanto detto, va rilevato che in numerose occasioni si rilevano raggruppamenti inusuali del tipo **CU** + **MRT** contro **H** + **KNPVX**. Tale situazione si verifica nel caso di varianti minori come v. 24 *la* **HKNPVX** contro *ma*, v. 35 *e* **HKNPVX** contro *car/que/quant* e v. 45 *ma joie faire* **HKNPVX** contro *faire ma joie*, ma non ne mancano di più significative come v. 39 *car je sui si/sui si pour lui* **HKNPVX** contro *maix sors tout seus*, v. 42 *dedenz* **HKNPVX** contro *ardans/ardent* e v. 34 *doble/doblent* **HKNPVX** contro l'altrimenti *croixent*. Andrà poi notata la particolare importanza della variante al v. 37 *certes* **HKNPVX**, che banalizza il corretto *joie* (la lezione continua il *capcaudar* iniziato alla strofa precedente e adombrato anche nel passaggio da II a III per la presenza di *la mort* e, se si guarda a vi., che è nel solo **U**, continuato anche alla successiva): da quest'ultima variante si può dedurre la pressoché certa contaminazione di **CU** su **MRT** e un possibile archetipo comune ad **H** (+ **CU**) + **KNPVX**.

Infine, [**M?**]**RT** condividono, tra i vv. 19-25, anche la rima ripetuta *sentir*, ma curiosamente tutta la restante tradizione ha sempre una rima ripetuta a quei versi, per quanto essa sia, invece, *souffrir*: ci troviamo di fronte, dunque, a due diverse redazioni del componimento, entrambe erronee nel medesimo punto. Si presuppone che una sola sia nata per poligenetico errore di ripetizione al v. 25 della pa-

rola-rima presente al v. 19 e rimasta nella memoria: il miglior candidato per la monogenesi, visto che è già stato provato un comune archetipo (che si può, quindi, totalmente identificare con α), è quello che ha per testimoni [M?]RT, ma non vi sono certezze al riguardo.

Note testuali

v. 11 *je dire*: la lezione comune a **HV** parrebbe variante meno perspicua di quella attestata dalla restante tradizione; v. 12 *proier*: è in rima etimologica con il *proie* al v. 9; v. 16 *e*: l'emendamento proposto è quello meno oneroso per il singolo testimone, malgrado abbia contro tutti i manoscritti. Un verso simile, peraltro, che contiene entrambe le varianti dell'attributo di *euz* attestate dalla tradizione, ben spiegherebbe la diffrazione delle lezioni come tentativi di correzione; v. 21 *par mi le cors*: è lezione sostanzialmente sinonimica a *parmi le cuers*; 25 *sentir*: è lezione di **MRT** che annulla la rima identica con il v. 19 indotta dalla lezione del manoscritto *sofrir*. Sulla maggiore probabilità che sia questo il luogo da emendare e non l'altro cfr. il paragrafo *supra*: poiché si è certi di un archetipo α , risulta preferibile supporre che l'errore poligenetico (ossia la ripetizione di una parola-rima precedente) non sia avvenuto in **MRT**; v. 45 *graindre*: è in rima etimologica con *grant* al v. 37.

XI. Trop vit clergie desloiaument

Testimoni: **H**, ff. 219b-219c (*unicum*);

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 358-359; Hardy 2007;¹⁹⁹

Principali edizioni (testo): Camus 1891, pp. 240-241; Jeanroy-Långfors 1921, pp. X-XI, 10-11, 91; Petersen Dyggve 1938, pp. 136-137; Henry 1965³, I, pp. 238-239 e II, pp. 70-71; Barbieri 2016 in *LRCMFO*,²⁰⁰

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras;

Repertori: *RS*, n. 640; *L*, n. 265-262; *MW*, n. 1303,3 (2355).

- II. Trop vit clergie desloiaument:
par tot lo mont voi Deu traïr;
sa grant besogne fist perir
outremer n'a pas longement, 5
que nostre haut conquierement
fist tot en perte revertir.
Encor m'en met ou jugement
au boen roi, qui n'en doit mentir.
- I. Bien mostre Diex apertement 10
que n'ovron mie a son plaisir,
quant si vilment nos lait honir
en Albigois, ou a tel gent
qui de nului ne se defent
qui en chanp les puisse tenir:
or i sunt mort nostre parent 15
e nos font la terre gerpir.
- III. D'umilité n'i a noient:
lor orguel ne puet nus sofrir;
tot vuelent lo monde saisir
par lor escomeniementz; 20
tant ont avoir e tienemenz,
qe par rober, que par tolir,
que chascuns vuet ce qu'il enprent
– soit torz, soit droiç – faire fornir.
- IV. E, Diex, tant metent malement 25
ce c'unt des morz ensevelir
en lor garces paistre e vestir,
en boivre e maingier trop sovent!
Il deüssent tant seulement
lor lase vie sostenir 30
e le sorplus par boen talant
au besogneus Deu departir.

II.-I.] I.-II. 2 met] mer 9 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .xj.* 10 a son plaisir] a son
plaison plaisir *con lai di plaison parzialmente* 28 e maingier] e en maingier paistre] ai *pare ritoccato*

¹⁹⁹ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%20640>.

²⁰⁰ Cfr. <https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs640/#page1>.

- V. Rome, don nostre loi descent,
 nos par fait del tot esbaïr,
 c'a son hues veaut tot retenir 35
 ce que por pechié nos deffent:
 por loier asot e sopen
 e vant ce que Dex rove ofrir
 e marie si pres parent
 que la loi no doit consentir. 40
- VI. Dex les tut toz ou les ament
 si qu'il nos puisse garantir,
 ou, se ce non, prochainement
 nos convendra sanz loi morir.

Metrica

Serventois composto da cinque *coblas unissonans* di *octosyllabes* rimanti secondo uno schema abbaabab (-ent, -ir) e un *envoi* sugli ultimi quattro versi e rime dell'ultima strofa. Rima graficamente imperfetta: v. 31; rima ricca: vv. 1-4-5-7-9-20-21-25-29-41-43, 2-34, 3-18-38-44, 5-34, 6-8-27-32-40-42, 10-19, 11-14-24-30-35, 15-23-39, 22-26; rima leonina: vv. 2-34, 4-5-7-9-20-21-25-29-43, 8-40, 10-19, 13-34, 14-30-35, 15-39, 18-38; rima inclusiva: vv. 14-30-35, 18-38; rima omonimica: vv. 13-34; rima identica: vv. 15-39.

Note testuali

v. 2 *par tot lo mont*: per quanto generica (il sintagma è traducibile come 'dappertutto'), l'affermazione acquista qui maggior peso e senso: essa apre, nella nostra interpretazione, un elenco di crociate che va dall'Oriente all'Occidente; vv. 3-6 secondo Jeanroy-Långfors si starebbe parlando della caduta di Damiette nel 1221 (era stata conquistata nel 1219), fatto per cui si incolpavano le ingerenze del cardinale Pelagio Galvani, legato pontificio. La lettura è stata generalmente accettata;²⁰¹ v. 3 *sa*: da riferire a v. 2 *Deu* (basti ricordare il celeberrimo «Deus lo volt!»); v. 7 *met*: è emendamento già di Jeanroy-Långfors poi accettato anche dai successivi editori; v. 8 *roi*: per Jeanroy-Långfors sarebbe Filippo II di Francia; v. 10 *ovron*: il soggetto sottinteso (con concordanza a senso) dev'essere v. 1 *clergiez*, e una tale ellissi ad inizio del componimento pare ben più che sospetta, per quanto sia accettata da tutti i precedenti editori (e si veda anche quanto detto sul v. 2: con l'ordine delle strofe trådito dal manoscritto si avrebbero in sequenza: apertura con ellissi del soggetto, crociata in Oriente, soggetto in *general statement*, «par tot lo mont» e, infine, crociata in Occidente). *a son plaisir*: è emendamento già di Camus, che non segnala la lezione del manoscritto, e poi accettato da tutti i successivi editori; v. 12 *en Albigeois*: pare evidente sia riferimento alla crociata contro gli albigesi (tradizionalmente datata 1209-1229); v. 13 *de nului ne se defent*: oltre ad intendere 'non è in grado di difendersi' potrebbe alludere anche al pacifismo che talora si attribuisce ai catari; v. 15 *or*: secondo Jeanroy-Långfors 1219-1222 e i fatti allusi sarebbero le sconfitte subite da Almarico VI di Montfort in Linguadoca, ma Barbieri nota che, in effetti, è tutto il periodo dal 1216 al 1224 a vedere in difficoltà il fronte anti-albigese e che se è a Damietta che alludono i vv. 3-6 comunque vi sono prove che quella sconfitta fosse rimasta ben in mente ai rimatori quantomeno fino al 1227; v. 28 *en maingier*: è emendamento già di Jeanroy-Långfors poi accettato anche dai successivi editori; v. 37 *sopent*: è emendamento già di Jeanroy-Långfors poi accettato anche dai successivi editori (con Barbieri che lo trova poco convincente), che però stampano la forma *sospent*; 41 *ou*: è lezione stampata da tutti i precedenti editori, che, però, non segnalano quella del manoscritto.

²⁰¹ Cfr. Serper 1983, pp. 4-5 e Vatteroni 1999, pp. 60-62. Barbieri è possibilista al riguardo.

XII. Quant les moissons sont cuellies

Testimoni: **H**, ff. 219c-219d; **I**, ff. 198a-198c; **K**, pp. 257b-258b; **N**, ff. 126b-126d; **X**, ff. 173d-174b;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 359-360; Hardy 2007;²⁰²

Principali edizioni (testo): Dinaux 1837-1863, III, pp. 226-227; Bartsch 1870, pp. 273-274 e 387-388; Ménard 1983², pp. 223-230; Gossel – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 542-547 e 1014-1015;

Principali edizioni (musica): Gossel – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 542-543; Tischler 1997, num. 761;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras; **I**, anonima; **KNX**, Guillaume le Vinier;

Repertori: *RS*, n. 1350; *L*, n. 102-19; *MW*, n. 101,1 (63).

- I. Quant les moissons sont cuellies,
 qe cil vallet font rosties
 e baiseles sont vesties,
 rabardiau fant rabardies:
 meint musart i va. 5
 Cil de Feugi e d'Aties
 unt prises espringeries
 e tres granz renvoiseries
 de sons, de notes, d'estives
 contre ceus de la, 10
 mais vos oroiz ja
que Guioz i vint qui turelutea:
vadeure vadeure vadeure deine
vadeure vadeure va.
- II. Cil de Baruain les parties 15
 vindrent a grant genz rengies.
 Entre beles praeries,
 en loges e en foillies
 chascun querola;
 li ami e les amies 20
 orent ganz e sorquemies
 e coteles havies
 e caifes a denz pincies;

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso .xij.* cueillies] ffaillies 2 rosties] amies 9 d'estives]
 destrues 21 ganz] teinz 22 coteles] coteletes 23 pincies] pinciès

1 les] ces **IKNX** cueillies **KNX**] ffaillies **HI** 2 cil vallet] pastoriaus **IKNX** rosties **IKNX**] amies **H** 3-4]
 4-3 **I** 3 e] *assente in* **IKNX** baiseles] baissetes **K** vesties] revesties **INX** 4 rabardies] rombardiez **I**
 6 Feugi] Fouchiere **IKNX** 7 espringeries] lour ballerie **I** 8 tres] ont **I** mult **KNX** granz renvoiseries] fait grant
 aaitie **I** 9 de sons de notes] ke muez vadrant lour **I** d'estives] d'estrues **H** partie **I** et d'estives **KNX** 10 contre
 ceus] que celle **I** 11 vos oroiz ja] tous les passait **I** 12 que Guioz] Guiones **I** i] qui **I** *assente in* **N** turelutea]
 lour ture lor tura **I** turuluruta **KN** turulurita **X** 13 vadeure vadeure vadeure deine] vallereu vallereu valereu **I** valuru
 valuru valuraine **KNX** 14 vadeure vadeure] delle vallereu **I** valuru **KNX** 15 cil de Baruain] Aubris et cilz **I** cil
 d'Avaines **KNX** 16 a] les **KNX** 17-18] 18-17 **KNX** 17 entre beles praeries] an une grant praerie **I** et en mult
 gran praerie **KNX** 18 en] et **N** 19 querola] s'envoisa **KNX** 20 ami] amins **I** 21 ganz] teinz **H** gens **I**
 e] *assente in* **X** sorquemies] sor kemes **I** souquemies **KNX** 22 coteles] coteletes **H** havies **H**] habergies **IKNX**
 23 caifes] coip^{hes} **N** a] au **I** de **N** pincies] pinciens **H** parties **I**

²⁰² Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Vinierh.htm#1350>.

- chascuns s'atifa
 si e ca e la, 25
qant Gioz i vint qui biau turelicta:
Vadeure va[deure vadeure deine
vadeure vadeure va].
- III. Li fiuz au preste d'Oignies,
 qui tant en a bargangnies 30
 que cinc en a fiancies
 (dont le dui sont engroissies),
 grant bruit demena:
 de Guionet granz envies
 li prist; lors fist deablies: 35
 il dance e balle a poingnies,
 en son chief chapel d'orties;
 toz se debrisa,
 mais toz les passa.
Guionetz li preuz tant biau turelicta: 40
va[deure vadeure vadeure deine
vadeure vadeure va].
- IV. O deus toses renvoisiees
 cointement apareilliee
 vint Poinconet e Helies; 45
 quant Folques cil de Poingnies
 vers eus s'avanca,
 des poinz lor a arrachies;
 eles n'en sont mies liees,
 ainz: en sont molt esbaïes 50
 e s'en sont si corrocies
 que l'une en plora;
 tost la rapaia
Guionez li proz, tant biau turelicta:

25 si] fi 29 preste] mere Oignies] Angres 32 dui] fui 36 e] *ritoccato* 40 Guionetz] buionetz *con ui*
poco chiaro 45 Poinconet] Pointonet 47 avanca] ovanca 50 esbaies] esbaiadies 54 turelicta] li *ritoccato*

24 s'atifa] s'atrita I s'escriva KNX 25 si] fi H 26 qant Gioz] Guiones I mes Guiot KNX i] *assente in KN*
 biau turelicta] ture lour turait I turuluruta KNX 27 vadeure vadeure vadeure deine] vadeure va H *assente in IKX* et
 cetera N 28 vadeure vadeure va] *assente in HIKNX* 29 preste IKNX] mere H Oignies KNX] Angré H
 Anties I 30 en a] amait I bargangnies] bergeries I barchaignes KNX 31 cinc] .x. I tant K 32 dui] fui H
 .v. I trois KNX 33 grant bruit demena] mout ce merveilla IKNX 34 Guionet] Guion li I granz] prist I 35
 li prist lors fist] lors fist il grant I li fist lors fist KN li vint lors fist X deablies] dyablie I 36 il] qu'il KNX
 dance e balle] vait saillant IKNX 37 en son chief] antor .j. IKNX 38 toz] mout IKNX 40 Guionetz] buionetz
 H Guion KNX li preuz] ki vint I et pour ce KNX tant biau] ki lour I turelicta] ture lour turait I turuluruta
 KNX 41 vadeure vadeure vadeure deine] va H valer I *assente in KNX* 42 vadeure vadeure va] *assente in HIKNX*
 43 o] a IKNX 44 *assente in I* 45 vint] tint I Poinconet] Pointonet H Poincenes I Poissonet KXN 46 cil
 de Poingnies] de Sapanie I de Sapignies KNX 47 vers eus s'avanca] vers eus s'ovanca H si devant lour vait I 48
 poinz] mains KNX 49-50] 50-49 I 49 eles] celes KNX 50 ainz en sont] com ce fut I ainz N ainz sont X
 molt esbaïes] molt esbaiadies H or batenie I si esmaries KNX 51 e s'en] ains an I et en X si] mout I 52 en]
assente in N 53 tost la] mais tot I 54 Guionez] Guion et KNX li proz] ki vint I por ce KNX tant biau]

	<i>vadeure [vadeure vadeure deine vadeure vadeure va].</i>	55
V.	Antoines e Acaries, cosins Poinconet d'Aties, jurent les Saintes Hasies qe Folqes, cil de Poignees, encor conparra.	60
	Qant Guiot ot les folies, lors comencent melodies, notes e espringeries, si que lor melanconies totes rapaia: le pris en porta	65
	<i>Guionet, que totz tant biau turelicta: Vaudeure vaudeure vaudeure deine vaudeure vaudeure va.</i>	70

57 Antoines] Antomes 62 qant] quant *con tituli erronei* Guiot ot] Cuiat et folies] foiles 67 le pris en
pris] tant biau turelicta 68 que] de tant biau turelicta] le pris en porta 69 deine] deme

ke lour **I** turelicta] ture lour turait **I** turuluruta **KNX** 55 vadeure vadeure vadeure deine] vadeure **H** valer **I** *assente*
in K et cetera **NX** 56 vadeure vadeure va] *assente in HIKNX* 57 Antoines] Antomes **H** Acaries] Caries **I**
58 cosins] *assente in I* et **KNX** Poinconet] Pinconnez **KX** Poisconez **N** d'Aties] et vint de liez **I** et helies **KNX**
60 cil de Poignees] ces gloutenies **IKNX** 61 encor] en **N** conparra] comparria **N** 62 Guiot ot les] Cuiat et les
H Guions ot lour **I** Guiot vit les **KNX** folies] foiles **H** 63 comencent] comansait **IKNX** melodies] melodie **I**
65 si que lor melanconies] et ait s'amie aciollie **I** 66 totes] le pris **I** tost leur **KNX** rapaia] an portait **I** 67 le
pris] tant biau **HKNX** et tous **I** en porta] turelicta **H** les passait **I** turuluruta **KNX** 68 Guionet que] Guionet de **H**
Guiones **I** Guion que **K** Guion que de **NX** totz tant biau turelicta] totz le pris en porta **HKNX** vint ke lour ture
turait **I** 69 vadeure vadeure vadeure deine] vadeure vadeure vadeure deme **H** valer valer valer **I** valuru **KNX** 70
vadeure vadeure va] dele aller **I** *assente in KNX*

Metrica

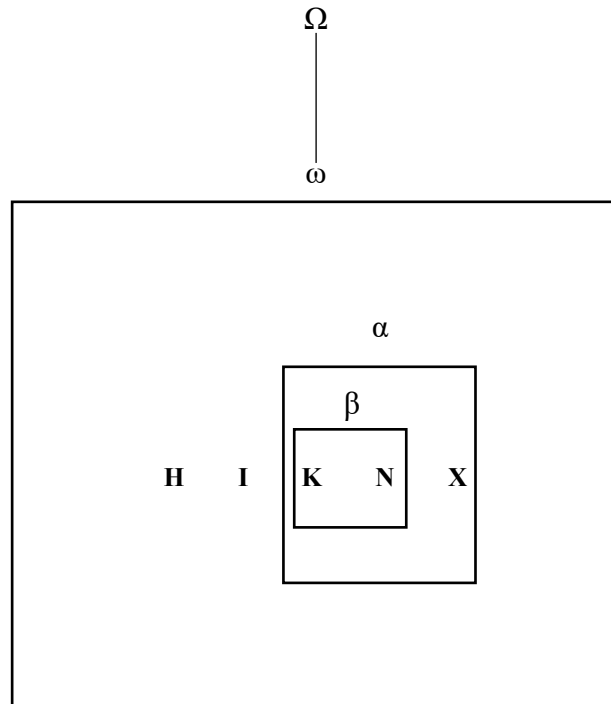
Pastorella (?)²⁰³ composta da quattro *coblas unissonans* e un congedo, tutti sullo schema di tipo 7a'7a'7a'7a'5b7a'7a'7a'7a'5b5b + 11b10c'7b (-ies, -a, -eine). Il ritornello è variabile nel primo verso, ma riconoscibile in una struttura unitaria per la quale si ha il nome di Guiot/Guionez fra le prime tre sillabe e parola-rima *turelutea/turelicta*, mentre discutere della stichiometria della seconda parte è più complesso: Bartsch e Ménard uniscono i vv. 13-14 in un verso solo per l'evidente mancanza di rima del nostro v. 13, ma d'altra parte quanto risulta dall'unione è troppo lungo per non essere stato in qualche modo diviso musicalmente e tutti i manoscritti paiono segnalare una partizione, giacché **HI** mettono il punto metrico a strofa V (la seconda volta in cui copiano il ritornello completamente o quasi) e **KNX** a I (che è l'unica volta in cui copiano il ritornello); non c'è vera concordanza dei testimoni, tuttavia, su dove termini il primo emistichio, dato che **HKN** lo pongono dopo *-eine* e **I** dopo il terzo *valereu*, mentre **X** lo pone sia dopo il secondo *valuru* che dopo *-eine*. Il problema si intreccia con quello (irrisolvibile, per quanto la versione di **KNX** sia quantomeno coerente con la melodia che tali manoscritti singolarmente riportano) sulla consistenza sillabica stessa dei versi, dato che in **HI** *-eine* è slegato dal terzo *valuru* (*vadeure deine*), mentre in **KNX** viene inglobato in *valuraine*. Rima imperfetta: v. 9; rima imperfetta graficamente: vv. 43, 44, 49, 60;²⁰⁴ rima ricca: vv. 1-18-35-44-49-62, 2-3-6-15-37-58, 4-63, 5-14-(42-56-70), 7-8-17-64, 10-19-25, (12-40-54-68), (13-41-55-69), 21-65, 22-34, 29-30-36-46-(60); rima leonina: vv. 1-18-(62), 6-58, 7-8-17-64, (10)-25, (12-40-54-68), (13-41-55-69), (14-42-56-70), 29-36-46-(60); rima inclusiva: vv. 10-19-25, 29-36-46-60, 44-49; rima omonimica: vv. 5-14-(42-56-70), 36-46-(60); rima identica: vv. 6-58, (12-40-54-68), 7-64, 10-25, (13-41-55-69), (14-42-56-70), 18-62, 46-(60); cesura lirica: vv. 13, (41, 55, 69).

La tradizione

Lo stemma codicum più completo ipotizzabile è quello schematizzato alla pagina seguente:

²⁰³ Si tratterebbe del cosiddetto genere 'disinteressato' (cfr. Delbouille 1927, pp. 4-5), come nel caso del componimento che segue. Retoricamente, tuttavia, la pastorella è definita tale per la presenza di pastori, come sembra sia, peraltro erroneamente, solo nei testimoni diversi da **H**, poiché leggono a v. 2 *pastoriaus* invece di *cil vallet*. La situazione che si presenta, qui, è quella della narrazione di una festa di contadini (una 'contadinella'?) in occasione del raccolto e dei poteri del suono della zampogna di Guiot/Guionez (vero protagonista, che però non è né io lirico né seduttore di pastorelle), riconosciuto come attrattiva principale degna di far ricordare l'avvenimento (strofe I-II) e poi cura all'invidia e agli acciacchi dei presenti (strofa III), alla tristezza (strofa IV) e al desiderio di vendetta (strofa V).

²⁰⁴ Le rime *ies-ies* sono parte del dialetto piccardo dell'autore, nativo di Arras.



Al suo interno:

- L'archetipo ω è dimostrato dalla rima identica ai vv. 10-25 e dall'errore rimico di v. 9, a cui tutta la tradizione non ha trovato rimedio (**H** ha un testo privo di senso ma sostanzialmente identico a quanto si trova in **KNX**, che però assuona invece di rimare per probabile correzione banalizzante, **I** riscrive l'intero periodo ma banalizza a sua volta ripetendo la rima che è unanime al v. 15). Andranno probabilmente considerati in qualche modo probanti anche la diffrazione al v. 3 (per evitare una preesistente ipometria).
- L'archetipo α parrebbe dimostrato dall'ipermetria al v. 9 causata dall'inserzione di *et* (non del tutto monogenetica vista la posizione finale in elenco).
- L'archetipo β è dimostrato da un'ipometria al v. 26 causata dalla caduta di *i*.

Tanto detto, i rapporti di parentela dei testimoni **H** e **I** non sono maggiormente specificabili. I due sembrano condividere almeno un errore, ossia v. 1 *ffailies* per *cueillies*; d'altra parte, Bartsch mantiene a testo tale lezione e lo stesso Ménard la indica come passibile di autorialità, ma nessuno dei due filologi approfondisce il punto: a noi pare che il verbo *faillir* posto in relazione a *moisson* sia attestato solo con il significato di 'scarseggiare', 'venir meno',²⁰⁵ ma il contesto rende una simile interpretazione assolutamente inaccettabile.

Si dovrebbe supporre, quindi, che **HI** derivino da uno stesso archetipo fratello di α , ma andranno notati anche altri elementi non razionalizzabili: in primo luogo, tutti i testimoni, con l'esclusione di **I**, hanno invertito i sintagmi ai vv. 67-68 con evidente errore metrico, il che porterebbe a considerare **HKNX** come derivati da un medesimo archetipo; quindi, **IKNX** condividono un paio di possibili varianti deteriori, come vv. 2 *pastoriaus* contro *cil vallet* (v. 1 parla della raccolta della messe e la rima di v. 2 *rosties* sta, coerentemente, per 'pagnotte arrostate', che saranno preparate da contadini, non pastori), 22 *habergies* contro *havies* (laddove il primo termine starebbe per 'a cotta di maglia', il che non pare coerente con il contesto, il secondo è un rarissimo tecnicismo per indicare la tipologia di cu-

²⁰⁵ Cfr. *AND*², s. v. *faillir*.

citure)²⁰⁶ e, forse, 6 *Fouchiere* contro *Feugi* (la prima città è ben più lontana dall'unanime *Aties*): queste ultime lezioni, pertanto, spingerebbero per avere **H** esterno a **IKNX**, non **I** contro **HKNX** o **HI** contro **KNX**.

Note testuali

v. 5 *musart*: la forma non sembra altrimenti attestata in modo simile al nostro. In effetti, il *musart* è generalmente sinonimo di *museur* nel primo significato glossato dal *DMF* come «celui qui muse», con *muser* che vale ‘perdere tempo’. Lo stesso verbo, però, ha anche il significato di ‘suonare la *musette*’ (e così il sostantivo *museur*, nella seconda accezione del *DMF* è lo zampognaro), il che porta a supporre più che giustificabile l’uso (o, tutt’al più, a rinvenire nella lezione *musart* un errore d’archetipo per *museur*): nella festa da ballo non ha senso trovare ‘pigri’ o ‘folli’, mentre per la traduzione di Grossel – Rosenberg – Tischler non vi sono né attestazioni né giustificazioni (‘pubblico/spettatori’ perché solo chi ha tempo da perdere o è troppo pigro per partecipare attivamente sta a guardare gli altri?); v. 6 *Feugi* e *Aties*: sono due piccoli borghi nei pressi di Arras che confinano fra loro, ossia Feuchy (non la più settentrionale Fouquières-lès-Lens indicata da Ménard per la lezione alternativa e poi sempre accettata, malgrado la distanza di una ventina di chilometri dal secondo borgo) e Athies; vv. 7-8 la costruzione è di tipo zeugmatico e, allo stesso tempo, anastrofico; v. 10 un gruppo contrapposto nella danza, probabilmente formato da persone di un paese più lontano (cfr. v. 15); vv. 12-14 il primo verso del ritornello, essendo sempre variabile, è trattato come a sé in *REFRAIN*,²⁰⁷ v. 15 *Baruain*: potrebbe essere l’oggi Beaurains, a circa sette chilometri da Athies e Feuchy (mentre la lezione alternativa di **KNX** *Avaines* è stata identificata con Avèsnès-lès-Bapaume, venticinque chilometri a sud di Athies); v. 12 *turelutea*: la forma come, più avanti, la dubbia ma ripetuta *turelecta*) non è attestata altrove, ma è, d’altra parte, rarissimo anche il verbo *turelureter*, da *turelurete* ‘piccola zampogna’; vv. 13-14 si tratta, evidentemente, di un vocalizzo onomatopeico; v. 23 *a denz pincies*: ‘tarlate’, ‘smangiucchiate’ (ma per Ménard, seguito nella traduzione anche da Grossel-Rosenberg-Tischler, il sintagma non viene riconosciuto come tale – cfr. *AND*² s. v. *pincer* – e si considera la possibilità di una particolare tipologia di cappello pieghettato), verosimilmente perché alla festa si cerca un’apparenza di eleganza, ma sempre con gli scarsi mezzi possibili ai contadini; v. 29 *preste*: l’emendamento si rende necessario a causa del precedente *au*: il significato religioso – comico/realista ma effettivamente ironico nel doppiosenso che investe tutta la strofa (cfr. v. 35 *deables*) – è presente anche nell’originale *mere* (forse derivata attraverso il più vicino *pere*?), da intendersi come ‘monaca’. *Oignies*: mantiene tuttora il nome (come la lezione del manoscritto *Angrès*, erronea rimicamente) ed è situata ben settanta chilometri a nord di Athies; v. 45 *Poinconet* emendamento reso necessario dal v. 58 (in cui si specifica che il personaggio – il cui nome significa anche ‘punteruolo’, ‘spilungone’ –²⁰⁸ è nativo di *Aties*); v. 46 *cil de Poingnies*: il sintagma è probabilmente erroneo: non pare esistano piccoli borghi nelle vicinanze di Athies con il nome di Poingnies (mentre la lezione alternativa *Sapignies* porta ad un borgo ad una ventina di chilometri a sud di Athies che ha conservato il nome) e se si trattasse di un patronimico avremmo più facilmente *fiz de Poingnies* (cfr., inoltre, la rima di v. 36). D’altra parte, la stessa lezione è ripetuta al v. 60 e il comportamento manesco del personaggio potrebbe indicare un soprannome (‘quello dei pugni?’), quindi il beneficio del dubbio impone di conservare quanto trádito dal manoscritto; v. 59 *les Saintes Hasies*: la Passione, coerentemente con il tema del componimento,

²⁰⁶ *DEAFél*, s. v. *haubergié* e s. v. *havr*².

²⁰⁷ Per il v. 12 (e così i successivi) cfr., quindi, <http://refrain.ac.uk/5080/>, mentre per i vv. 13-14 (e, come prima, successivi) <http://refrain.ac.uk/6176/>.

²⁰⁸ Cfr. *DEAFél*, s. v. *poinçonet*.

dato che le feste del raccolto sono generalmente collegate al sacrificio del Dio-grano e/o Dio-sole che attraverso la sua morte dà la vita alla popolazione (sotto forma di nutrimento).

XIII. En pascor un jor erroie

Testimoni: **H**, ff. 219d-220a; **P**, ff. 145a-145d; **T**, ff. 129r-129v; **X**, ff. 213b-213d; **a**, ff. 111a-111c;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 361-362; Hardy 2007;²⁰⁹

Principali edizioni (testo): Bartsch 1870, pp. 259-260 e 384-385, (ripresa da Bartsch – Horning 1887, coll. 509-510 e Mary 1967², I, pp. 266-269); Newcombe 1972, pp. 78-83;

Principali edizioni (musica): Gérold 1936, p. 301; Newcombe 1975, pp. 7-8; Tischler 1997, num. 991;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras; **PX**, anonima; **Ta**, Jehan Erart;

Repertori: *RS*, n. 1718; *L*, n. 154-9; *MW*, n. 1424,1 (2435).

Ordine delle strofe:	H	I	II	III	IV	V	VI
	PX	I	II	III	V	IV	
	Ta	I	II	III	V	IV	(VI)

- I. En pascor un jor erroie
 en .i. pré, lé un larriz.
 Trais pastoraus aätiz
 dient qi feront grant joie
 e si averont fresdel, 5
 pipe, muse, chalemel,
 s'amie chascus amis
e si iert la gaite Guis,
qi set de la lupinelle:
do do do do dele. 10
- II. D'ilec se sont mis en voie
 e je m'en sui departiz,
 mais, ainz q'il fust mäedis,
 ainsi com je retrairoie
 en un [pré] vert e novel, 15
 les truis menent leur cenbel
 bien estoent jusc'a .x.
et si fu la gaite Guis,
qi notait e musoit de la lupinele:
do do [do do dele]. 20

III. Je desendi en l'erboie,

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .xiiij.* 9 lupinelle] lapinelle 15 vert] vort

1 en] de **Ta** 2 en .i. pré] joste un bois **PTXa** 4 qi] qu'il **PTXa** feront] menront **PX** 5 averont] avront le
PX 6 muse] et muse et **PTa** muse et **X** 9 qi set] notant **PTXa** lupinelle] lapinelle **H** lupinele va t'en do revien
do si me di adan do qu'il me chant **PX** lupinelle do do do do do do do do do do do do do do do do **T** lupinele et dont do
do do do do do do do do do **a** 10 do do do do dele] et dont do do do do do de la lupinele **a** 11 d'ilec] iluec **PX** iluec
a se sont] me sui **Ta** en] a **PTXa** 12 je] si **Ta** m'en] *assente in T* me **Xa** sui departiz] *assente in T*
13 mais] *assente in T* ainz] ancois **PX** *assente in T* q'il] *assente in T* que **a** fust] soit **P** 14 je] m'en **T**
retrairoie] retornoie **PTXa** 15 pré] **PX** *assente in H* ries **Ta** vert] vort **H** e] de **PX** 16 les] lor **a** leur]
le **T** 17 bien] mout **PTXa** estoent] en jout **PTa** jot **X** jusc'a .x.] du país **PTXa** 18 fu] estoit **P** ert **X** 19
qui notait e musoit de] notant de **PX** qui dist **Ta** 20 do do do do dele] do do **H** *assente in PX* do **Ta** 21 en] ens

²⁰⁹ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Erarth.htm#1718>.

- si esgardai lor deliz.
 Jupes e grailes crespis
 i avoit mont e di soie
 caifes faites a reël 25
 e coteles de burel
 roïes jusques a .vi.;
avuec aus se tenoit Guis,
qi notoit e musoit de la lupinele:
do do [do do dele]. 30
- IV. Molt i demoine grant joie
 Godefroiz e Aheuris:
 a treschoer se sont pris;
 Godefroiz molt si desroie:
 saute e trepe e meine bel 35
 la troiche entor un obnel
 ou munt ot de jant asis.
Avuec aus se tenoit Guis,
qui musoit e notoit de la lupinele:
do do do [do dele]. 40
- V. Hervis molt sovent menoie
 les mains s'amie Aëlis.
 Fochiers a son penser mis
 en Robin, qi sa coroie
 topiait com d'un bastuncel. 45
 tot entor sen dai menel
 e siflait tot a devis,
ausi con la gaité Guis.
musoit de la lupinele:
do do [do do dele]. 50
- VI. Herbinez li fiz Maroie
 fu molt dolent e pensis

23 jupes] inpes crespis] crespit 32 e Aheuris] 7 ml't si desroie. a henris 44 sa] de sa 45 topiait] topliait
 46 menel] memel 47] siflait] siflair

T 22 si esgardai] pour esgarder **Ta** 23 jupes **PXa**] inpes **H** jirbes **T** crespis] crespit **H** cretiz **PTX** crens **a**
 24 i] et **a** 25 caifes] hues **PTXa** a] en **PTXa** 26 e] *assente in X* coteles] coteletes **PX** 27 jusques a]
 jusq'a **P** duskes a **Ta** 28 avuec] avec avec **P** aus] ceaus **Ta** 29 qui notoit e musoit de] notant de **PX** notant **Ta**
 30 do do do do dele] do do **H** *assente in PX* do **Ta** 31 molt] iluec **PTX** Aluques **a** i demoine] jovoient a roie **PX**
 i voient a roie **T** i vent a roie **a** 32 Aheuris] molt si desroie a Henris **H** Aimeris **PTXa** 33 a] au **Ta** 35 trepe]
 tresche **Ta** 36 la] *assente in a* 37 munt] plus **PTXa** 38 avuec aus] devant aus **PX** tot devant **Ta** se tenoit]
 s'en aloit **Ta** 39 qui notait e musoit de] notant de **PX** musant **Ta** 40 do do do do dele] do do do **H** *assente in PX*
 do **Ta** 41 Hervis] Servieus **a** 42 s'amie Aëlis] *assente in T* 43 Fochiers] Hersent **PXa** *assente in T* a
 son] *assente in T* penser] regart **PXa** *assente in T* 44 Robin] Fouchier **PTXa** sa **PTXa**] de sa **H** coroie]
 contoie **X** 45 topiait **Ta**] topliait **H** taupinet **PX** com d'un bastuncel] et et les coispel **P** o le... **T** et lescaispel **X** o
 le coispel **a** 46 tot entor] toz dancent **X** sen dai] au **X** menel] memel **H** mamel **P** maneil **Ta** chalemel **X**
 47 siflait **PTa**] siflair **H** siflent **X** 49 musoit de] notait de **PX** notoit **Ta** 50 do do do do dele] do do **H** *assente in*
PX do **Ta** 51-55 *assenti in Ta*

por ce qe la gaite Guis
 leveint toz de mener joie: 55
 par envie do donzel
 li enfondrent son forel.
 Adonc leva uns etris!
Dolen furent tuit, qant Guis
laissa de la lupinelle:
do do do do [dele]. 60

56 enfondrent] eufondret

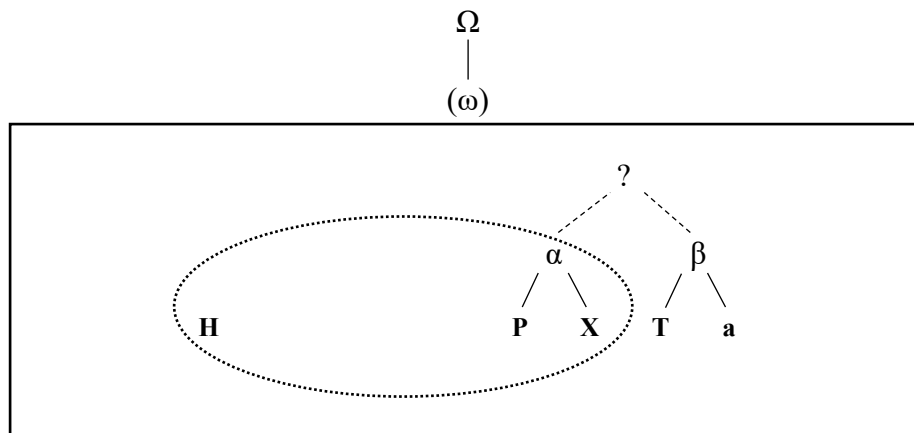
55 do] doz **T** doi **a** 56 enfondrent **Ta**] eufondret **H** 57 adonc] lors i **Ta** 59 de] *assente in Ta* 60 do do do do dele] do do do do **H** do do do do do **T**

Metrica

Pastorella composta da sei *coblas unissonans* di *éptasyllabes* su uno schema rimico a'bba'xxb (-oie, -is, -el) + un ritornello su schema xb'b' (-is, -elle) variabile nel primo distico.²¹⁰ Rima graficamente imperfetta: vv. 2, 3, 12, 22; rima ricca: vv. 1-14-34-44-51, 2-32-33-57, 3-12, 4-31-54, 7-43, (8-18-28-48)-53-(58), (9-19-29-39-49-59), (10-20-30-40-50-60), 13-17, 16-35, 22-42, 26-56, 27-37-52, (36-46); rima leonina: vv. 1-(14), (9-19-29-39-49-59), 22-42, (26-56); rima inclusiva: vv. 7-43, 13-17, 27-37-52; rima paronimica: vv. 17-27; rima equivoca: vv. 27-37; rima identica: vv. 4-31-54, (8-18-28-48)-53-(58), (9-19-29-39-49-59), (10-20-30-40-50-60).

La tradizione

La tradizione del componimento è così schematizzabile:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è ipotizzabile solo sulla base della rima identica ai vv. 4-31.
- L'archetipo α è provato da una serie di errori: si vedano al proposito le ipermetrie ai vv. 13 e 26 (*ancois* contro *ainz* e *coteletes* contro *coteles/cotele*) e poi v. 45 *taupinet* contro *topiait/topliait*. Alle prove secondarie andranno ascritte anche la perdita di VI e alcune lezioni esclusive (vv. 4 *menront* contro *feront*, 5 *avront le* contro *averont* e 15 *de* contro *e*).
- L'archetipo β è provato da due lezioni sostanzialmente erronee (vv. 11 *me sui* contro *se sont* e 35 *tresche* contro *trepe*); si vedano, poi, diverse lezioni esclusive: vv. 1 *de* contro *en*, 12 *si* contro *je*, 22 *pour esgarder* contro *si esgardai*, 28 *ceaus* contro *aus*, 33 *au* contro *a* e 38 *tot... se n'aloit* contro *aus... se tenoit*.

²¹⁰ Si interpreta lo schema metrico diversamente dai precedenti editori e da *REFRAIN* [cfr. <http://refrain.ac.uk/6181/>], che peraltro si basano sul testo di altri manoscritti, ossia, almeno in parte, un'altra redazione: **PX** da un lato e **Ta** dall'altro conoscono quello che sembra un ritornello di quattro versi (di cui i primi due variati ma non tanto quanto **H**) in cui non è stabile nemmeno la misura sillabica del secondo verso. Poiché lì è costante e uguale a quella dei versi strofici, gli stessi manoscritti non hanno ragione di indicare una diversa linea melodica e in particolare **Ta** segnalano l'inizio del ritornello con la lettera maiuscola solo nella parte non variata (che in quanto tale è sempre omessa in **PX**).

I rapporti genealogici di **H** non sono chiari. La redazione trasmessa dal nostro pare a sé stante rispetto a quella di **PX + Ta**: oltre ad isolarsi in lezioni singolari in diverse occasioni (vv. 2 *en .i. pré* contro *juste un bois*, 4 *qui* contro *qu'il*, 9 *qui set* contro *notant*, 11 *en* contro *a*, 14 *retrairoie* contro *retornoie*, 17 *bien estoent jusc'a .x.* contro *mout jot/en jout du país*, 25 *caifes... a* contro *hues... en*, 32 *Aheuris* contro *Aimeris*, 37 *mnt* contro *plus*, 38 *avec* contro *devant*, 44 *Robin* contro *Fouchier*, 45 *com d'un bastuncel* contro *et/o le coispel*, 49 *musoit* contro *notait*), l'Estense riporta significative differenze nella struttura metrica del componimento, a partire da ritornelli distici invece che tristici e variabili nella misura del secondo verso con una certa regolarità (primo e ultimi due sono della stessa lunghezza dei versi strofici, gli altri tre di quattro sillabe più lunghi) per arrivare alla presenza di cinque versi in VI assenti in **Ta**, senza che nessuna delle due versioni sia necessariamente erranea.

D'altra parte, **HP** condividono al v. 46 una forma improbabile di *menel* (*memel/mamel*, 'mammella' invece che 'anulare')²¹¹: la riscrittura del verso da parte di **X** sembra dovuta al riconoscimento dell'errore, che potrebbe indicare una comune origine dei tre testimoni; tuttavia, non è impossibile che anche questo fosse un errore di archetipo e che **Ta** siano riusciti a correggerlo. D'altra parte, risulta improbabile che entrambe le redazioni siano autoriali, considerata la probabile esistenza dell'archetipo ω (e si vedano anche le lezioni concorrenti al v. 23 *crepsis/cretiz*, entrambe dubbie).

Note testuali

v. 9 *lupinelle*: non è chiaro se sia uno strumento musicale o un tipo di composizione. La correzione è necessaria a ripristinare una forma accettabile; vv. 11-16 l'interpretazione non è del tutto chiara. Nel nostro manoscritto i tre pastori se ne vanno dal luogo di incontro (dato condiviso con **PX**) e così anche l'io lirico (dato condiviso con tutti i testimoni e raddoppiato da **Ta**). Prima di mezzogiorno la voce narrante sembra tornare (il verbo dà qualche perplessità e, in effetti, è diverso in tutti gli altri testimoni) in un prato (l'indeterminativo pare escludere si tratti del precedente) e ritrovarvi i pastori che si apprestano a dare il via alle danze. O, ancora, tutti e quattro erano partiti insieme?; v. 15 *pré*: si ripristina la lezione a partire da **PX** nella (non convinta) possibilità che **H** sia più vicino a loro che a **Ta**, come accade in altri testi (ma non è qui possibile provarlo con sicurezza: vedi *supra*). *vert*: la correzione è necessaria a ripristinare una forma accettabile; v. 17 'facevano rumore per dieci' (?); v. 23 *jupes*: la correzione è necessaria a fini di senso; v. 24 *grailes crepsis*: è evidente che si debba trattare di un qualche capo di abbigliamento, come tutti gli altri dell'elenco, ma non è chiaro quale. Bartsch mette a testo *cretis* e lo glossa con «crête», che non è affatto chiaro ('lembi' di vestiti lunghi? Non sembra appropriato nel contesto, così come non pare addirglisi *grailes*) ed è stato giustamente criticato nella recensione.²¹² Newcombe non fa di meglio e a sua volta glossa lo stesso con «pli, ride (?)». Si annota qui, però, che *crepsine* (il nostro *crepsis* – con l'ovvia correzione a fini di rima – potrebbe essere una forma non attestata) è la retina per capelli, il che ricorda molto da vicino quanto al v. 25;²¹³ v. 32 *Aheuris*: la correzione è necessaria a fini metrici e di senso; v. 44 *sa*: la correzione è necessaria a fini di metrica e senso; v. 45 *topiait*: la correzione è necessaria a ripristinare una forma accettabile; v. 46 *menel*: la forma *memel/mamel* di **PH** non pare accettabile; v. 47 *siflait*: la forma *siflair* attestata da **H** non è accettabile sintatticamente; v. 56 *enfondrent*: la correzione è necessaria a fini di senso.

²¹¹ Cfr. *AND*², s. v. *mamele* e *FEW*, VI.1, 280a.

²¹² Cfr. Paris 1889, p. 147.

²¹³ Cfr. *DEAFél*, s. v. *crepsine*.

XIV. Li doz termines m'agree

Testimoni: **H**, ff. 220a-220b; **I**, 147b-147c; **K**, pp. 133a-133b; **M**, ff. 121b-121c; **N**, ff. 78a-78c; **R**, ff. 27r-27v; **T**, ff. 120v-121r; **U**, ff. 53r-53v; **V**, ff. 81c-82a; **X**, ff. 92b-92d;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, p. 362; Hardy 2007;²¹⁴

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 260-262; Petersen Dyggve 1938, p. 104-106;

Principali edizioni (musica): van der Werf 1979, pp. 337-346; Tischler 1997, num. 281;

Attribuzioni: **HKMNRTX**, Moniot d'Arras; **IUV**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 490; *L*, n. 185-11; *MW*, n. 968,2 (1513).

Ordine delle strofe:	H	I	II	III	α?	α?	
	IU	I	II	III	iv		
	KNVX	I	II	III	iv	v	
	MRT	I	II	III	iv	v	vi

- I. Li doz termines m'agree
do mois d'avri[l] au pascor,
que voi le bois et la pree
chargier de fuigle et de flor
 et traire en verdor 5
et j'oi chanter nuit et jor
oisiaus par bruille ramee,
mais joie eüsse greignor,
se je fusse en la contree
ou cele maint cui j'aor. 10
- II. Pieca n'i fis demoree,
car j'avoie grant paor
qe-l ne fut por moi blasmee:
por c'ai fait aiglors sejour,
 tant qe gengleors 15
[q']ont enquises nos amors
aillors eüssent pensee,
mais qant je fairai ritor
ma joie sera doblee
si avra greignor savor. 20

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso* .xiiij. 4 chargier] chargiee 11 pieca] pieta 16
nos] nes 17 eüssent pensee] face demoree 18 je fairai ritor] li plaira ricor

2 au] en *all.* 3 le bois] lai bruele **I** la bruille **U** et] ens **T** 4 chargier] chargiee **H** chergiet **I** couvrir **KNX** cou-
vert **V** 5 traire **HV**] estre **IMRTU** tret **KNX** en] a **KNX** verdor] rezdour **R** 6 j'oi] jo **I** oy **R** 8 mais]
ma **KNX** 11 pieca] pieta **H** piece a **R** 2 car] que **MRT** qu'el **H**] ke *all.* ne fut por moi **HR**] par moi ne
fut **I** pour moi ne fust *all.* 14 por c'ai fait aiglors] s'ai aillors fet **KNX** s'oi aillors fet **V** 15 tant que] ke li **IRU**
gengleors] traitor **IU** 16 c'ont enquises nos] ont enquises nes **H** c'ont par ceut nostre **IKNRUVX** qui perceue ont no-
stre **M** qui percute ont nostre **T** 17 aillors eüssent pensee] aillors face demoree **H** eurent aillors pancee **IKNUVX** i
aient mainz lor pensee **MRT** 18 mais **H**] et **IUV** lors *all.* je ferai] li plaira **H** ritor] ricor **H** li retor **N** 19
ma joie sera **H**] s'an iert mai joie *all.* 20 si avra **H**] et avrai **IU** s'en aura **KNVX** si m'aura **MRT** greignor] grainde
I

²¹⁴ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonniere/main/msH/Moniot.htm#R%20490>.

III. Je ne l'ai pas meins amee
 por ce s'o li ne s[e]jor,
 mais cent tanz plus desiree,
 q'ele est, plaine de docor,
 [Biauté senz Folor 24a
 plus] ke autre senz ator; 25
 chef blunt, face coloree,
 euz verz, boche de biau tor;
 bele cant est acemee,
 bele de nuiz et de jorz.

α [...]

22 o] a 24a] *ripristinato da U* 26 blunt] blunc 27 euz verz boche de biau tor] bien li sit toz ses atorz 28
 est] fu α *il ms. lascia un bianco di 14 rigghi, misura compatibile con altre due strofe*

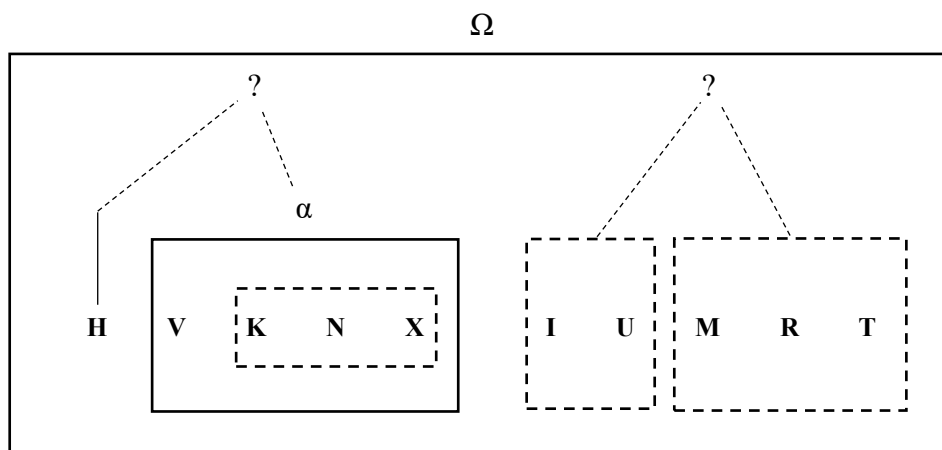
21 l'ai pas] la puis V meins amee] oubliee **KNX** oublier V 22 s'o **IMRTU**] s'a **H** se-l **KNX** se V li] lieu
KNX la V sejor **INU**] seor **H** demor *all.* 23 mais cent tanz **HKNVX**] ancois l'ai **IMRTU** 24 q'ele est plaine
 de docor **H**] car an li ait grant valor **IU** qu'en li a sens et valor **KNVX** qu'en li a tres grant valor **MT** quant li a tres grant
 valor **R** 25 plus ke autre senz ator] ke autre senz ator **H** lou vis ait plain de dousor **IU** un ris ot plain de doucor **KNX**
 un ris a plain de doucor **MRT** .i. ris tout plain de doucour V 26 chef blunt] chef blunc **H** blons chief **IU** 27 euz
 verz boche de biau tor **KNVX**] bien li sit toz ses atorz **H** vairs eus bouche de bial tor **IMRTU** 28 bele] bele est **MRT**
 cant est] cant fu **H** 29 bele de nuiz et de jorz **H**] et bien plaisans sans ator *all.*

Metrica

Nello stato in cui il componimento è tràdito da **H**, esso si presenta come una *chanson* di tre *coblas unissonans* che seguono lo schema 7'a7b7'a7b5b7b7'a7b7'a7b (-ee, -or), tuttavia la lacuna finale nei rimanenti manoscritti è testimoniata con due strofe (ed un eventuale *envoi* dello stesso schema degli ultimi cinque versi dell'ultima *cobla*) su rime differenti. Rima graficamente imperfetta: vv. 15, 16, 27, 29; rima ricca: vv. 1-3-9-11-23-26, 4-24a, 6-14-22-29, 7-13-21-38, 10-12, 18-25-27; rima leonina: vv. 11-26, 14-22-29, 7-21, 10-12, 25-27; rima inclusiva: vv. 18-25-27; rima paronimica: vv. 4-24a; rima omonimica: vv. 14-22; rima identica: vv. 6-29.

La tradizione

I rapporti genealogici dei testimoni sono così schematizzabili:



All'interno del nostro schema:

- L'archetipo α è provato da una ipometria causata dalla caduta di *por* a v. 14; come prove secondarie si vedano le varianti esclusive al v. 4 (*couvrir/couvree* invece di *chargier/chargiee*) e al v. 21 (*oublier/oubliee* contro *meins amee*).
- Il gruppo **KNX** è ipotizzabile sulla base di alcune lezioni esclusive. Si considerino a questo riguardo i vv. 5 a per l'altrimenti *en* – ma nello stesso verso (su cui torneremo *infra*) i tre condividono anche *tret* mentre **V** è con **H** in *traire* – 8 *ma* contro l'altrimenti *mais* e 22 *lieu* contro *li* (e **V** legge *la*).
- Il gruppo **IU** è ipotizzabile a causa del fatto che tali manoscritti condividono la perdita di quinta strofa e congedo, oltre che una serie di varianti esclusive: v. 3 *la bruille* (verosimilmente erroneo vista la presenza di *bruille* già al v. 7) contro l'altrimenti *le bois*, v. 15 *ke li* – curiosamente condiviso con **R** – *traitor* contro l'altrimenti *tant que gengleors*, v. 25 *lou vis* contro *un ris* (**H** è singolare), oltre all'inversione *blons chef* a v. 26.
- Il gruppo **MRT** si può ipotizzare sulla base delle varianti esclusive ai vv. 17 (*i aient mainz lor* contro *eüssent aillors*) e 28 (*bele est* contro *bele*).

I rapporti genealogici di **H** non sono facilmente definibili a causa della sua frammentarietà e di una certa tendenza alla singolarità (in particolar modo alla tormentata terza strofa, per la quale si vedano le note testuali *infra*). Il fatto che lo spazio bianco lasciato dal manoscritto corrisponda a due strofe

(e non l'unica presente in **IU** o le due con congedo in **MRT**) sembra avvicinare l'Estense ad α : in questa direzione va anche il succitato *traire/tret* che al v. 5 oppone **H + V + KNX** all'altrimenti *estre* e lo stesso raggruppamento si forma anche al v. 23 con *mais cent tanz* **HKNVX** contro *ancois l'ai*. Tuttavia, i rimanenti manoscritti possono ugualmente ritenersi imparentati vista la zeppa condivisa da **IU** e **MRT** su v. 24 *grant/tres grant* contro *sens et*, il che porta a rapporti di tradizione assolutamente insoliti rispetto a quelli usuali.

Note testuali

vv. 1-2 e 10 sono identici all'inizio e fine del mottetto che si può leggere in Petersen Dyggve 1938, pp. 117-118, il quale riprende lontanamente anche il v. 9 come suo penultimo verso; v. 4 *chargier*: è emendamento sostanzialmente obbligato da v. 5 *traire* (e non *trait*); v. 18 *ritor*: è emendamento congetturale che presuppone un franco-italianismo non attestato altrove; v. 23 *plus desiree*: in antitesi a v. 21 *mains amee* e retto dal medesimo verbo; vv. 24-29 quanto precede la lacuna α mostra evidenti segni di corruzione che travalicano la lacuna del v. 24a, l'ipometria al v. 25 e le rime graficamente imperfette ai vv. 27 e 29 (*-orz* per *-or*). Un confronto con la rimanente tradizione porta ad ipotizzare che vi sia stato già nella catena delle copie un tentativo di correzione di un modello molto corrotto: il nostro v. 24 riporta elementi che gli altri manoscritti inseriscono al v. 25, mentre il nostro v. 25 fa lo stesso con elementi dell'altrove v. 29, con il quale si sarebbe voluto far rimare erroneamente il v. 27 (ripete la rima già al v. 25, in parte contraddicendone il senso). Inoltre, proprio al v. 25 compare per la prima volta <k> per /k/ all'interno del canzoniere, spia di difficoltà di comprensione che hanno interferito anche con la capacità di modificare attivamente la grafia dell'antigrafo; v. 24a il manoscritto-base è U per la maggiore vicinanza grafica ad **H** (tutta la tradizione è altrimenti concorde nella lezione del verso); v. 27 si ripristina il verso secondo la lezione dei testimoni più stemmaticamente vicini ad **H** (la maggiore vicinanza grafica va ai manoscritti **K** ed **N**, in questo punto identici). *tor* è in rima etimologica con *ritor* al v. 19.

XV. Ja de chanter a ma vie

Testimoni: **C**, ff. 107r-107v; **H**, f. 220b; **K**, pp. 303b-304b; **O**, ff. 59c-60a; **M**, ff. 38d-39b; **N**, ff. 144b-144d; **P**, ff. 158b-158d; **X**, ff. 193b-193c; **a**, ff. ?-88a; **u**, ff. 89a-89b;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 362-363; Hardy 2007;²¹⁵

Principali edizioni (testo): Spanke 1925, pp. 2-5 e 352-353; Petersen Dyggve 1944, pp. 61-91;

Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 697;

Attribuzioni: **CKNX**, anonima; **H**, Moniot d'Arras; **M**, Gace Brulé; **O**, anonima con attribuzione moderna a Renaut de Sableuil; **P**, anonima con attribuzione moderna a Gace Brulé; **u**, Renaut de Sableuil; **a**¹, Blondel de Nesle;

Repertori: *RS*, n. 1229; *L*, n. 219-1; *MW*, n. 1113,1 (1915).

Ordine delle strofe:	CO	I	iv	v	vi	vii	viii	ix	x
	H	I	II	III	β?	β?			
	KNPX	I	iv	III	II	xi			
	M ²¹⁶	I	(iv)	v	vi	vii	(viii)	?	?
	a ²¹⁷	?	iv	v	vi	vii			
	u	I	iv						

I. Ja de chanter a ma vie
 ne quier mais avoir coraje,
 ainz: vuel miauz c'Amors m'ocie
 por faire son grant damage,
 car jamais si hautement 5
 n'iert amee ne servie.
 Por ce chatoi tote jant:
 moi a mort et li traïe.

iv. [Se j'ai faite ma folie! 8a
 Bien i conois mon outrage, 8b
 quant por li me prist envie 8c
 d'etre joianz et volage. 8d
 Que fous fis, si m'en repent, 8e
 mais cil a tart merci crie 8f

1 Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .xv. 3 ocie] ocient 4 son] luer 8a-8h] ripristinati a

1 a **H**] en *all.* 3 vuel] am **CO** quit **M** ocie] ocient **H** 4 son] luer **HP** 5 car **Hu**] ke **CKNOPX** da qui in
 poi assente in **M** hautement **CH**] loiaument **KNPX** faitement **O** finement **u** 6 n'iert] soit **O** 7 tote] goute **C**
 8 moi a mort] ke mort m'ait **C** q'el m'a mort **u** li] soi **C** 8a se] lais **Cu** he las **Oa** j'ai] je ai **O** faite] dit
 par **Cau** dit **O** ma] assente in **Oa** 8b bien] si **C** ce **Ou** je a i conois] sai de voir **COau** mon] grant **Cau**
 et **O** 8c quant] maix **COua** por] a **COu** en a li me] mon cuer **COau** 8d joianz] ligiers **COau** 8e que
 fous fis **KNPX**] e dame **COau** ...dame **M** si] tant **COMa** m'en] me **P** 8f crie] prie **CM**

²¹⁵ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Renauth.htm#1229>.

²¹⁶ Un'ampia lacuna materiale del margine superiore di f. 39 ha causato la perdita di oltre dieci righe per colonna, in cui – oltre alla fine di I, la prima metà di iv e l'ultima di viii – avrebbero dovuto esserci ulteriori porzioni testuali (indicativamente un'altra strofa o due congedi dopo viii).

²¹⁷ La tavola riporta il componimento con il primo verso e mezzo della strofa I, ma f. 88a inizia con una strofa riconoscibilmente da non intendere come la prima per il testimone (il capolettera non è delle dimensioni tipiche, manca la rubrica autoriale e il rigo musicale).

	qui atent tant c'on le pent, s'il n'i a mort deservie].	8g 8h
II.	Sa beauté la m'a tolue et Jovenz qui l'asegure. Ausi bele ai ja veüe qui puis tornoit a mesure (enveillir covient la vant): por bele fu ja tenue la contesse de Murlent, qui or est vielle chenuë.	10 15
III.	Qui que se lot de sa drue, la moie ait male aventure: qu'ele m'ocit a veüe, con celi dont el n'a cure. Las, mar vi sun biau cors jant, tante poine n'ai eüe! S'autre bien de li n'atench, morz car va, si la me tue.	20
β	[...]	

partire da K 18 ait] aut 19 qu'ele] qui le β *il ms. lascia un bianco di 12 righe, misura compatibile con altre due strofe*

8g atent tant] tant com **C** c'on le pent **KNPX**] il puet atant **C** que il pent **MOau** 8h s'il n'i **KNPX**] por coi **CMOau** a **KNPX**] j'ai **C** ai **MO** ai je **a** ai la **u** deservie] de deservie **P** 10 jovenz **H**] jouvent **KNPX** qui l'asegure **H**] ou s'asseur **KNPX** 11 ja] je **KNPX** 12 tornoit] venoit **KNPX** 13 la vant] la gent **KNPX** 15 Murlent] Mueellent **N** 16 vielle] vielle et **KNPX** 18 ait **KNPX**] aut **H** 19 qu'ele **KNPX**] qui le **H** 20 el] ele **X** 21 mar] tant mar **KNPX** biau] *assente in* **KNPX** jant] tant **P** 23 s'autre] n'autre **KPX** 24 morz] mort **KNPX** si] et **P**

Metrica

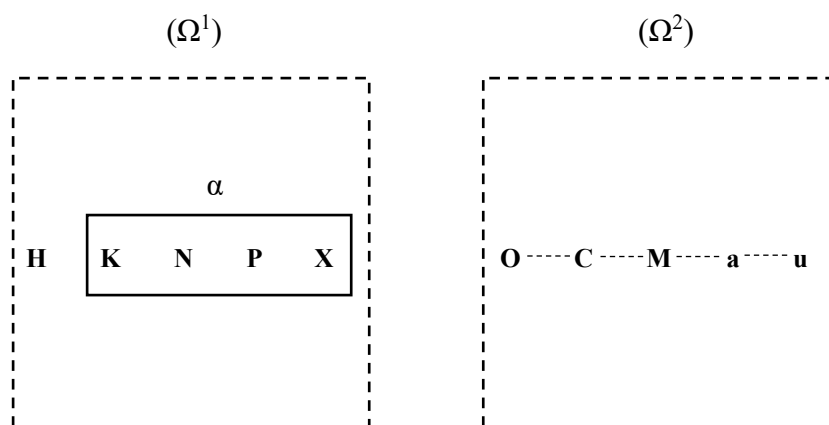
La lacuna finale non è spiegabile a partire dalle strofe pervenute a meno di non supporre un ordinamento erroneo all'interno di una struttura a *coblas doblas*, che poi è quella ravvisabile in tutti gli altri testimoni. Analizzeremo la lirica, quindi, come una *chanson* composta da quattro *coblas doblas capcaudadas* di *éptasyllabes* su uno schema metrico a'b'a'b'ca'ca' (-ie, -age, -ent; -ue, -ure, -ent). Rima graficamente imperfetta: vv. 2, 7-13-21, 23; rima ricca: vv. 1-6-8c-8h, 2-8b, 7-21, 8a-8g, 11-19-22, 14-16; rima leonina: vv. 6-8h, 8a-8g, 11-19-22, 14-16; rima inclusiva: vv. 1-6-8c-8h, 6-8h, 8a-8g, 11-19-22; rima omonimica: vv. 7-21, 11-19.

La tradizione

Non vi è alcuna porzione significativa di testo che sia comune a tutti i testimoni, né la quantità di errori e lezioni esclusive di alcuni gruppi (a cui si possa transitivamente applicare qualche deduzione sui manoscritti incompleti) è davvero sufficiente a studiare la tradizione di questa lirica. Si ha l'impressione, tuttavia, di essere di fronte a due diverse redazioni che hanno notevolissime differenze nella consistenza strofica.

In effetti in **HKNPX** si rintracciano le strofe II-III, mentre i testimoni **COMau** le sostituiscono con v-viii; quindi, **KNPX** hanno un *envoi* (xi) che poteva essere anche in **H** (vista la lacuna finale, che forse era dedicata ad esso e alla necessaria strofa iv, in qualche modo invertita con II), mentre **CO** (e probabilmente anche **M**) altri due invii (ix-x). Tuttavia, se il congedo xi si ricollega direttamente alla strofa II per l'apostrofe alla *Viellece*, pur essendo su nuove rime, gli altri (che, peraltro, ripetendo due volte di una prossima partenza per l'Egitto, portano ad ascrivere il componimento fra le canzoni di crociata) sono sulle rime delle strofe vii-viii, pertanto non è possibile pensare che tutte le unità attestate facciano parte di una medesima redazione autoriale.

I rapporti di tradizione che possiamo studiare a partire dal testo in **H** saranno così schematizzabili:



All'interno dello schema:

- L'originalità delle due redazioni non è dimostrabile.²¹⁸ L'appartenenza dei testimoni all'uno o all'altro gruppo è provata dalla consistenza strofica specificata *supra*, con l'eccezione di **u**: in assenza di **H**, **KNPX** si oppongono con costanza a **COMa + u** ai vv. *8b i conois... mon* contro *sai de voir... grant*, *8c quant... pour li me* contro *maix... a/en mon cuer*, *8d joianz* contro *ligiers/legier*, *8e que fox fis* contro *e dame*, *8g con le pent* contro *que il pent* – ma **C** è singolare – e *8h s'il n'i* contro *por coi*. Vi è un'unica, ininfluyente, eccezione al v. *8e* (in cui la lezione *si* è condivisa da **KNPX + u** contro *tant COMa*).

- L'archetipo α è dimostrato dall'errore rimico al v. 13 (la rima identica con il *jent* al v. 7, contro quella – peraltro *difficilior – jent : vant*) e dalla banalizzazione al v. 21 (*tant* pare una zeppa metrica, al contrario di *biau*). Si veda, quindi, la lezione esclusiva al v. 5 *loiaument*, quando **H** sta con **C** (quindi al di fuori della redazione) in *hautement* e **Ou** sono singolari (per quanto vicini).

Paiono tutti ininfluenti o quasi anche gli altri raggruppamenti: v. 3 *am CO* contro *vuel HKNPX + au* potrebbe provare una vicinanza fra **CO**, ma gli stessi si dividono poi al v. *8a* nell'accordo sulle lezioni *lais... ma Cu* e *he las Oa*, il che al massimo può provare contaminazioni di non chiara direzione, ma si tratta di varianti poligenetiche; v. 4 *leur HP* contro *son KNX + COMu* è evidentemente influenzato da v. 3 *Amors*, che in **H** ha pure rovinato la rima; *8f prie CM* contro *crie KNPX + Oau* prova poco nella sostanziale sinonimia dei sintagmi *prier/crier merci*; l'accordo di **H** con **u** al v. 5 (*car* contro l'altrimenti *ke*) e con **N** al v. 23 (*s'autre* contro l'altrimenti *n'autre*) è su fatti minimi.

Note testuali

v. 3 *ocie*: è correzione necessaria a fini rimici; v. 4 *son*: è correzione necessaria a fini di senso; v. 6 il soggetto immediato deve essere *Amors*, ma il referente logico è la donna amata; vv. *8a-8h* il ripristino è obbligato da motivi metrici. La scelta del testimone da cui effettuarlo è, in maniera altrettanto obbligatoria, da effettuare all'interno di **KNPX**, unici altri manoscritti a riportare la stessa redazione che si può desumere essere in **H**, e, fra questi, andrà escluso **P** poiché tale manoscritto riporta la lezione singolare *me* per *m'en* al v. *8e* e una diplografia (*dedeservie*) al v. *8h*, mentre la selezione fra i rimanenti tre è indifferente; v. 15 *Murlent*: era la minuscola contea che si estendeva per poco più di cinque chilometri intorno alla cittadina oggi nota come Meulan-en-Yvelines, nell'Île de France. Difficile dire chi possa essere la contessa citata: secondo Petersen Dyggve, si tratterebbe di Marguerite de Fougères, ma oggi sappiamo che visse poco più di quarant'anni, pertanto non è un buon candidato all'identificazione di una 'vecchia e canuta'. Se si prenderà per buono (e non è detto che si debba) l'assunto per cui la nostra redazione sia successiva a quella contenuta nel *Roman de la rose*, la migliore candidata per la qui *contesse de Murlent* sarà piuttosto Maud de Dunstanville, conosciuta anche come Matilde di Cornovaglia: dopo il matrimonio del 1266 con Roberto II di Meulan la nostra visse fino ai sessantaquattro anni; v. 19 *qu'ele* la correzione è necessaria a fini di senso.

²¹⁸ Petersen Dyggve 1944 non affronta mai veramente la questione e si limita a confidare nella citazione del *Roman de la rose* (il testimone **u**), da cui deduce che la versione di **COMau** sia antica ed autoriale. Tuttavia, abbiamo già accennato *supra* come vi siano ottime ragioni per non credere ciecamente all'attribuzione della lirica da parte del *Roman*, da cui lo scetticismo con cui guardiamo all'ipotesi del filologo finlandese. Inoltre, la maggiore antichità (tutta da dimostrare) di una redazione sull'altra non toglie che entrambe possano essere autoriali.

XVI. Un serventés, plait de deduit, de joie

Testimoni: **H**, ff. 220b-220c (*unicum*).

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, p. 363-364; Hardy 2007;²¹⁹

Principali edizioni (testo): Camus 1891, pp. 241-242; Aubry – Bédier 1909, pp. 249-255; Petersen Dyggve 1938, p. 138-140; Barbieri 2016 in *LRCMFO*;²²⁰

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras;

Repertori: *RS*, n. 1729; *L*, n. 265-1724; *MW*, n. 909,2 (1378).

- | | | |
|------|---|---|
| I. | <p>Un serventés, plait de deduit, de joie,
comenceraï au Dieu comandement:
qu'Il nos enseint le chemin et la voie
a Li aler sanz nul encombrement!
Alun i tuit et tres isnelement
aveoc celi qui nos apele et proie,
amanevi a sun asenblement:
en geridun paradis nos otroie
a toz jorz mais por nostre salvement.</p> | 5 |
| II. | <p>[...]
[...]
[...]
[...]
[...]
[...]
[...]
[...]
[...]</p> | <p>9a
9b
9c
9d
9e
9f
9g
9h
9i</p> |
| III. | <p>[...]
[...]
[...]
[...]
quant le roi de Paris fu esperdu,
qu'il cuidoient que l'arme en fut alee;
et quant il fu en vie revenu,
la croiz reqit et cil li a donee
qui tesmoinz est de si bele vertuz.</p> | <p>9j
9k
9l
9m
10</p> |
| IV. | <p>Jerusalem, tant es desconfortee:
sur toi en est le damage venu,
crefïentez t'a trop abandonnee
et le sepulcre et temple est demolu
qui fu jadis en grant chierté tenu!</p> | 15 |

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso* .xv. plain] plait 5 tuit] tuit senz 7 amanevi] auiauli
8 geridun] geudun 10-14, 15-45] 10-40, 41-45 10 esperdu] *con ampio spazio bianco dopo es per riprendere al*
rigo successivo 18 est demoluz] Domini

²¹⁹ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%201729>.

²²⁰ Cfr. <https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs1729/#page1>.

	Dieux fu en toi, servie et onoree, Il fu en toi cloffichez et penduz; or t'unt paien esillie et gastee: mal geredun lor en sera rendu!	20
V.	France, [bien] doiz avoir grant seignorie, sur totes riens te doit en enorer: Diex te rrequiert et secors et aïe por sun país de paiens delivrer; por cen a fait le roi resociter: pris a la croiz por amender sa vie, si s'en ira – se Deu plet – outremer; tuit si baron li feront compaignie; li cuens d'Artois ira ses oz gier.	25 30
VI.	Au riche roi qui France a en baillie va, serventois, tun message conter, qu'il n'oblit pas la terre de Sorie: ne puet pas si lungement demorer, Paris lu veut en bone foi loer qu'il maint ses oz par terre Romanie; legierement la pora conqester et baticer le sodant de Turquie, poi si porra tot se monde aquiter.	35 40
VII.	L'emperaor face au pape acorder, puis passera la mer a grant navie; ne le porrunt li paien endurer, tot conquerra e Turquie et Persie, en Babilonie ira por coroner.	45

Metrica

Sirventese - *Chanson de croisade* che parrebbe fosse composto da sei *coblas doblas* di *décayllabes* rimanti con schema a'ba'ba'ba'b (-oie, -ent; -ee, -u; -ie, -er) e un *envoi* sullo stesso schema e rime degli ultimi cinque versi dell'ultima strofa.²²¹ Rima graficamente imperfetta: vv. 14, 21; rima ricca: vv. 2-4-5-7-9, 6-8, 10-21-23, 12-16-19, 13-17, 15-22, 24-35, 25-27-36-44, 28-34-39-41, 29-43; rima leonina: vv. 12-16-19, 21-23, 24-35, 25-36, 28-41, 29-43; rima inclusiva: vv. 12-16, 13-17, 29-43; rima paronimica: vv. 10-21; cesura lirica: vv. 11; cesura femminile elisa: vv. 18, 46;

Note testuali

v. 1 *plait*: è lezione sospetta, che Petersen Dyggve ha emendato in *plain* su suggerimento di Aubry – Bédier (che, però, come Camus e poi Barbieri, mantiene quanto legge il manoscritto); v. 4 *a*: la doppia funzione della preposizione è nota al francese è antico, ma rara, motivo per cui Aubry – Bédier e Petersen Dyggve emendarono in *[d']a*; v. 5 *tuit*: è emendamento già di Aubry – Bédier e poi accettato anche da Petersen Dyggve e Barbieri; v. 7 *amanevi*: è emendamento già di Aubry – Bédier e poi accettato anche da Petersen Dyggve e Barbieri; v. 9 *a toz jorz mais*: letteralmente 'in eterno', ma pare da riferirsi a *salvement* con enallage; v. 10 *le roi de Paris*: è Luigi IX, che il 12 giugno del 1248 a Saint Denis prese bisaccia e bordone per partire alla volta della settima crociata (conclusasi disastrosamente): la lirica non fa riferimento a questi ultimi particolari e può, quindi, dirsi precedente. *esperdu*: si riferisce ad una grave malattia che tormentò Luigi IX, il quale – dopo una guarigione ritenuta miracolosa – prese la croce nel dicembre 1244 (termine *post quem* della composizione di questa lirica); v. 13 *cil*: è il vescovo di Parigi, Guglielmo d'Alvernia, che era fido consigliere di Luigi. La curiosa perifrasi lo porrebbe indiziato di autorialità, se non fosse che non abbiamo notizia che si sia mai occupato di lirica profana; v. 13 *est*: è considerato sospetto da Aubry – Bédier e Petersen Dyggve, che lo emendano in *fu*, ma accettabile se si suppone, come pare ovvio, che il componimento sia stato scritto prima della morte di Guglielmo (30 marzo 1249); v. 18 *est demolu*: è emendamento di Petersen Dyggve. Aubry – Bédier e Barbieri emendano *est perdu*, mentre non si trova alcuna attestazione di *Deü* in rima (come pare suggerire Camus), per quanto l'*AN* registri l'esistenza di una forma *Du* (ma l'unico caso riportato potrebbe essere erroneo). La proposta di Petersen Dyggve ha l'indiscusso vantaggio di una vicinanza paleografica alla lezione del manoscritto e del (lontano) parallelo con Gv 2:19 («Solvite templum hoc et in tribus diebus excitabo illud»); vv. 20-21 si difende la lettura del testimone rispetto ai vari emendamenti dei precedenti e-ditori (*Bien fus entan/a droit servue et onoree / Dieux...*); v. 22 Gerusalemme era stata depredata il 23 agosto 1244 da mamelucchi e corasmi al soldo degli ayyubidi; v. 24 *bien*: è emendamento già di Aubry – Bédier e poi accettato da Petersen Dyggve e Barbieri; v. 28 cfr. v. 12. *cen*: è forma inusuale altrove ma abbastanza attestata in ambito franco-italiano; v. 32 *li cuens d'Artois*: Roberto I d'Artois, fratello di re Luigi; v. 33 a Luigi IX; v. 35 *qu'il* è emendamento già di Aubry – Bédier e poi accettato da Petersen Dyggve e Barbieri; v. 38 *par terre Romanie*: è sospetto. *Romanie* è generalmente l'impero romano d'Oriente (ma può essere anche solo da intendersi

²²¹ Il riconoscimento di questa struttura è così proposto da Aubry – Bédier e mai messo in discussione successivamente: i qui vv. 10-14, in effetti, non hanno senso in chiusura della lirica (dove li presenta il manoscritto) e presentano le medesime rime della strofa IV. Pare oltre ogni ragionevole dubbio, quindi, che con essa formassero un qualche tipo di sistema binario come quello rappresentato dalle strofe V.-VI. e l'unica indecisione sarà se dovessero seguirla (Aubry-Bédier, Petersen Dyggve) o precederla (Barbieri). Nel momento in cui si noterà che la strofa I. manca di un simile contraltare parrà più ragionevole che la lacuna sia una sola e abbia coinvolto tutta la strofa II. e l'inizio della III., con la parte finale di quest'ultima poi spostata alla fine del componimento perché della stessa lunghezza del primo congedo.

genericamente come ‘Oriente’) e *par terre* pare contraddire *a gran navie* al v. 43. Aubry – Bédier emenda, quindi, in *grant erre en Romanie* (ammettendo, però, che la correzione è eccessiva) e l’idea è accolta anche da Petersen Dyggve; v. 41 *poi si*: è emendamento già di Barbieri; v. 42 *emperaor*: Federico II di Svevia, mentre il *pape* è Innocenzo IV: i due in quegli anni guerreggiavano in Italia, ma nello specifico vi fu un tentativo di mediazione fra il 28 e il 30 novembre 1245 a Cluny – a cui ne seguirono altri nei due anni successivi – a cui pare alludere *acorder*, e questo potrebbe restringere la forbice entro cui collocare la composizione della lirica; v. 46 *Babilonie*: è Babilonia Egizia, ossia il Cairo.

XVII. Molt lieement dirai mon serventois

Testimoni: **H**, ff. 220c-220d (*unicum*).

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 364-365; Hardy 2007;²²²

Principali edizioni (testo): Camus 1891, pp. 242-244; Thomas 1892, pp. 364-365; Petersen Dyggve 1938, p. 141-144;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras;

Repertori: *RS*, n. 1835; *L*, n. 265-1161; *MW*, n. 1064,1 (1772).

- | | | |
|------|---|--------------|
| I. | Molt lieement dirai mon serventois,
car j'en truis bien en mun cuer l'achoisun:
li Poitevin, li Gascun, li Anglois,
li cuens Raimunz et li rois d'Aragun
unt mal joü de leur enprisiun,
par devers aus est tornez li sordois!
<i>Diux, gardez nos le seignor des Francois,
 Charle et Aufor et le conte d'Artois!</i> | 5 |
| II. | Molt fist li cuens de La Marche que fos,
qui mit sun cors et sa terre a bandon
contre le roi: ce fist il por le los
de sa femme, qui ne quiert se mal non;
mes l'on li a si pelé le grenun
k'a toz jorz mes en iert pis a ses ois.
<i>Diux, gardez nos [le seignor des Francois,
 Charle et Aufor, et le conte d'Artois!]</i> | 10

15 |
| III. | Li Poitevin, li Gascon, li Anglois
garderent mal le pont de Tailleborc,
que, malgré aus, i passerent Francois
et chacerent et mitrent en retor:
dusq'en Seintes n'i firent hunc q'estor;
et sachoiz bien: la fu pris li Barois.
<i>Diux, gardez nos [le seignor des Francois,
 Charle et Aufor, et le conte d'Artois!]</i> | 20 |
| IV. | La bataigle le conte Boloigneus
vint premieren a cel assemblement:
molt i fu prués Raos de Clarmontois,
cil de Pontis i conquist los molt grant:
dusqu'a[s] portes les menerent batant;
a mienuit s'en foï li lor rois.
<i>Diux, gardez nos [le seignor des Francois,
 Charle et Aufor, et le conte d'Artois!]</i> | 25

30 |
| V. | Après caus vint Ansiau de Triaigniel | |

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso xvij* 2 car] cai 5 joü] jon 8 Aufor] anfor 14 ois] oir

²²² Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%201835>.

- et ses conpainz Hera[r]z de Valeri
 (bien fu armez chascun sur un morel), 35
 cil de Beaujeu et Uges d'Antegni;
 lors furant bien li Anglois envai:
 en la vile les mistrent suer lor pois.
*Diux, gardez nos [le seignor des Francois,
 Charle et Aufor, et le conte d'Artois!]* 40
- VI. Molt fist li rois que pruez et que vaigllanz,
 li cuens d'Artois et li cuens de Poitiers,
 qui monterent, por sequeurre lor gent,
 armé de fer sur les corranz detriers:
 li messagier avrunt mauvés loiers 45
 qi le dirunt le conte d'Aubigois.
*Diux, gardez [nos le seignor des Francois,
 Charle et Aufor, et le conte d'Artois!]*
- VII. Mum serventois envoi au Chanpenois
 et a Archa[n]baut, seignor de Borbun, 50
 et au Flamanz et au conte de Blois
 et a celi qui tient Biaune et Digun,
 q'envers le roi ne pensent, se bien non:
 loial soient, si ferunt que cortois.
*Diux, gardez nos [le seignor des Francois,
 Charle et Aufor, et le conte d'Artois!]* 55

Metrica

Serventois à refrain composto da sette *coblas singulares* (anzi, sei *coblas* e un *envoi* della stessa struttura) di *décasyllabes* rimanti secondo uno schema che parrebbe da ricondurre al tipo generale ababbc (-ois, -un, -ois; -os, -on, -ois; -ois, -or(c), -ois; -ois, -ent, -ois; -el, -i, -ois; -enz, -ers, -ois; -ois, -un, -ois) + CC (-ois), ma la realtà pare più complessa, dato che nelle strofe I-IV e VII le rime a e c (con c sempre costante, dopo la nostra correzione alla strofa II) corrispondono, mentre b è sempre uguale (o una variazione grafica) alle strofe I-II e VII, motivo per cui Molke usa il termine di *coblas similares*. *Coblas capcaudadas*: II-III-IV, VI-VII; rima graficamente imperfetta: vv. 10-12-53, 18, 25, 26, 41-43; rima ricca: vv. 1-8-27-54, 3-17-51, 4-52, 7-19, 12-13-53, 20-21, 22-30, 42-45; rima leonina: vv. 3-17, 7-19, 12-13; rima inclusiva: vv. 1-3-6-7-8-14-17-19-22-25-27-30-38-46-49-51-54, 12-13-53, 22-30; rima identica: vv. 3-17, 7-19, 12-53; cesura lirica: vv. 12, 20, 25, 29, 38, 43, 54; cesura mediana: v. 50.

Note testuali

v. 2 *car*: emendamento già di Camus, che non lo segnala, e poi accettato dai successivi editori. *Achoisun* ‘ragione’, ma anche ‘occasione’, giacché parrebbe un componimento scritto appena dopo l’evento narrato, ossia la battaglia di Taillebourg, in Nuova Aquitania, che fra 21 e 22 luglio 1242 vide opporsi l’esercito di Francia e quello d’Inghilterra, con vittoria del primo. Sulla presenza di questo termine dopo il *lieement* di v. 1 cfr. anche Scattolini 2013, pp. 196-198, che vede un intento di sprezzante parodia nei confronti dell’apertura di *Bien chantasse volentiers et lieement* (in **H** è il componimento III); v. 3 *li Poitevin*: è Ugo X di Lusignano (poco lontano da Poitou), conte di La Marche. *li Gascum*: parrebbe solo un singolare per generico plurale, giacché l’esercito inglese era formato da ribelli del Poitou e nobili guasconi (il ducato di Guascogna-Aquitania era, all’epoca, dominio inglese). *Li Anglois*: è Enrico III, re d’Inghilterra; v. 4 *li cuens Raimunz* è Raimondo VII, conte di Tolosa. *li rois d’Aragun*: è Giacomo I; v. 5 *mal joi*: il nostro emendamento si basa su una non attestata ma accettabile forma franco-italiana del participio, che altrimenti potrebbe comunque essere corretto nel noto *joi*, che è forma più vicina al manoscritto che non quella *joi* scelta da Thomas (che però interviene pesantemente sulla grafia del manoscritto) e poi accettata da Petersen Dyggve; vv. 7-8 il ritornello è indicizzato in *REFRAIN*;²²³ v. 7 *le seignor des Francois*: è il re (e poi santo) Luigi IX; v. 8 *Charle* è suo fratello, Carlo I di Angiò. *Aufor*: pare ovvio (si veda prima e dopo) sia un altro fratello del re, ossia Alfonso, all’epoca dello scontro conte di Poitiers e principale alleato della corona francese, motivo per cui si mette a testo l’emendamento già di Thomas e poi accettato anche da Petersen Dyggve. *le conte d’Artois*: è sempre un fratello di Luigi IX, ossia Roberto I; v. 9 *li cuens de la Marche*: sempre Ugo X. Quello che oggi può apparire un ossimoro (si è conti di una contea e tuttalpiù marchesi di una marca), in realtà non lo era all’epoca (in cui la marca era, per quanto generalmente di confine, sempre una contea); v. 12 *de sa femme*: è, in effetti, convinzione che Ugo X si sia ribellato a Luigi IX perché sua moglie, Isabella d’Angoulême, lo avesse minacciato di non condividere più il letto con lui se avesse accettato, come pareva volesse, di diventare vassallo del re di Francia; v. 14 *ois*: si emenda nella convinzione che la rima c debba essere sempre uguale nelle diverse strofe in quanto uguale a quella nel ritornello. Il testo del manoscritto, inoltre, è stato giudicato privo di senso da tutti i precedenti editori, con Camus che propone «*joir (?)*», ancora una volta senza segnalare la reale lezione del testimone, e Thomas e Petersen Dyggve che, invece, emendano in *oirs* tentando di salvare il lemma

²²³ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/C1835.html.

attestato ma, nel contempo, non davvero il senso. Si ritiene, infine, che *ses* qui sia da riferirsi a Isabel-la, che dopo la disfatta si ritirò in convento (non dividendo più, in effetti, il letto con il marito); v. 17 cfr. il v. 3. In questa strofa si concentrano due rime identiche con strofe diverse dall'ultima (le due precedenti), il che pone in dubbio la sua autenticità; v. 18 *le pont*: il ponte sul Charente che divideva i due eserciti fu il teatro della prima battaglia (il 21 luglio); v. 21 *Seintes*: città (sempre in Nuova Aquitania e sempre nel dipartimento della Charente Marittima) a circa 12 chilometri da Taillebourg, fu la zona di scontri della giornata successiva. *hunc q'estor*: pare obbligato tornare all'interpretazione di Camus, visto quanto al v. 29, invece che stampare *huncq estor* (che Thomas e Petersen Dyggve regolarizzarono in *unc estor*); v. 22 *li Barois*: è Jean des Barres, barone di Oissery, all'epoca dodicenne e che sarebbe stato nello schieramento francese (fatto prigioniero dagli inglesi durante l'inseguimento); v. 25 *le conte Boloigneus*: è Alfonso III, all'epoca solo conte di Boulogne ma più tardi anche re del Portogallo: lottava con lo schieramento francese. La forma *Boloigneus* pare accettabile come franco-italianismo, anche se non attestata altrove e in evidente rima graficamente imperfetta; v. 26 *premier*: è forma accettabile come franco-italiana; v. 27 *Raos de Clarmontois*: è Raul di Clermont, signore di Ailly, terzo figlio del più noto Raul I di Clermont; v. 28 *cil de Pontis*: potrebbe essere Matteo di Montmorency, signore di Atichy, e figlio del più noto Matteo II di Montmorency. Nel 1242 era, contrariamente a quanto noto a Thomas (e forse anche Petersen Dyggve), già conte di Ponthieu.²²⁴ Non vi sono dubbi, poi, che lo stesso fosse attivo combattente: morì in battaglia durante la settima crociata, sempre condotta da Luigi IX (1250); v. 29 *as*: emendamento già di Thomas e poi accettato da Petersen Dyggve; v. 30 *lor rois* è di nuovo Enrico III, che fuggì in Guascogna; v. 33 *Ansiu de Triaignel*: è un personaggio sconosciuto. Anseau IV de Traînel morì come crociato in Terra Santa tre anni prima, quindi questi potrebbe essere un suo figlio e Thomas ritiene che questa menzione, insieme a quella di v. 34, deponga a favore di una probabile origine dell'ignoto autore dalla regione dello Champagne;²²⁵ v. 34 *Herarz de Valeri*: è Alardo di Valéry, signore di Saint-Valérien (il «vecchio Alardo» di *Inf. XXVIII*, 18). *Herarz*: è emendamento già di Thomas e poi accettato da Petersen Dyggve; v. 35 *morel*: «cavallo dal manto morello», secondo una metonimia comune all'epoca; v. 36 *cil de Beaujeu*: è Umberto II di Beaujeu, che sarebbe divenuto signore di Montpensier e connestabile di Francia. *Uges d'Antegni*: è Ugo IV di Antigny, conte di Vienne; v. 37 *bien li Anglois*: è emendamento già di Camus, che – al solito – non segnala di aver corretto il manoscritto, e poi accettato dai successivi editori; v. 41 *li rois*: è ancora Luigi IX di Francia; v. 42 *li cuens d'Artois* è ancora Roberto I di Artois. *li cuens de Poitiers*: è ancora Alfonso di Poitiers; v. 46 *le conte d'Aubigois*: è di nuovo Raimondo VII di Tolosa; v. 49 *Chanpenois*: è Thibaut, conte di Champagne, re di Navarra e famoso troviero; v. 50 *Archanbaut, seignor de Borbun*: si tratterà di Arcimbaldo VIII o IX? Il primo era, per quanto ancora per poco, vivo all'epoca della battaglia, e anzi vi avrebbe combattuto e, forse,²²⁶ sarebbe morto per le ferite ricevute, ma questo dato sembra renderlo davvero un estraneo all'interno del gruppo di signori a cui è inviato il sirventese: giacché aveva combattuto per il re di Francia non avrebbe senso incoraggiarlo alla fedeltà come si fa con nobili che potrebbero unirsi alla rivolta. Ciononostante, sia Thomas che Petersen Dyggve identificano in lui (invece che con il figlio, a cui si potrebbe indicare una via da seguire nei primi tempi del regno) il nostro personaggio. *Archanbaut*: è emendamento di Thomas ac-

²²⁴ Cfr. Thomas 1892, p. 367, che fissa il matrimonio tra Matteo e Maria di Pointheu nel 1243, mentre in Prarond 1897, pp. 192-193, un documento prova che questo era già avvenuto prima del settembre 1242. Dyggve 1938, p. 142 glossa laconicamente *cil de Pontis* come «personnage inconnu».

²²⁵ Spetia 1997, p. 61, fa giustamente notare che con lo stesso argomento si potrebbe sostenere che l'autore fosse di molte altre regioni, vista la quantità di personaggi citati. La studiosa propone, quindi, che l'autore fosse nativo dell'Artois, dato che il *conte d'Artois* è in posizione di rima (con il re di Francia) nel ritornello.

²²⁶ Cfr. Thomas 1892, pp. 368-370.

cettato anche da Petersen Dyggve; v. 51 *Flamant*: è Tommaso II di Savoia, conte di Fiandra. *conte de Blois*: è Ugo I di Châtillon; 52 *celi qui tient Biaune et Digun*: Ugo IV, duca di Borgogna.

XVIII. Ne me sunt pas achoisun de chanter

Testimoni: **C**, ff. 160r-160v; **H**, ff. 220d-221a; **K**, pp. 66a-67a; **L**, ff. 52r-52v; **N**, ff. 22c-23a; **O**, ff. 86c-87a; **P**, 8d-9b; **U**, ff. 98v-99r; **V**, ff. 33a-33c; **X**, ff. 51a-51c; **a**, foll. 33a-33d; **J^a(I)**,²²⁷ **Z^a**, ff. 137v-138r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 365-366; Hardy 2007;²²⁸

Principali edizioni (testo): Huet 1902, pp. 45-48; Petersen Dyggve 1942, pp. 95-100; Petersen Dyggve 1951, pp. 357-362; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, pp. 218-223 e 327-328;

Principali edizioni (musica): van der Werf 1972, pp. 104-107; van der Werf 1977, pp. 412-414; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, p. 405; Tischler 1997, num. 461;

Attribuzioni: **CKNX**, Gace Brulé; **H**, Moniot d'Arras; **LPVJ^aZ^a**, anonima; **a**, Guillaume le Vinier; **OU**, anonima con attribuzione moderna a Gace Brulé;

Repertori: *RS*, n. 787; *L*, n. 65-51; *MW*, n. 1144,2 (1960).

Ordine delle strofe:	C	I	III	II	IV	V		
	H	I	II	III	IV	V	VI	(VII)
	KLNPVX	I	III	IV	II	VI		
	Oa	I	III	IV	II	V	VI	
	U	I	IV	V	II-III			
	J^a	I						
	Z^a	I	II	III	IV	V	VI	

I. Ne me sunt pas achoisun de chanter
 pré ne vergier, plaiseiz ne boissun:
 qant ma dame li plait a comender,
 ne puis avoir plus avenant raisun,
 si m'est molt bel qe sa valor retraie, 5
 sa cortesie et sa beauté veraie,
 dun Deux li volt si grant planté doner
 qu'il l'en covint les autres oblïer.

III. Et ne porqant trop dot l'enprisiun
 q'em mun cuer ai faite de li amer, 10
 si sai de voir q'emmedui en morun,

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .xviij.* 5 molt] mol't 8 autres] aut^{es} 9 enprisiun] *con*
 en leggibile anche come em

2 plaiseiz] plaisenz **Z^a** 3 quant] mais **U** mais quant **a** li] mi **J^a** 4 ne] n'en **O** avoir **HOa**] *troveir all.*
 avenant raisun] loial ochoison **J^a** 5 si **HKLNPVXZ^a**] maix **C** por **Oa** car **U** et **J^a** m'est molt bel] ce m'est bon
O molt m'est bon **UJ^a** che m'est bel **a** que] k'a **CU** 6 sa] sa grant **aJ^a** cortesie] biauté **J^a** beauté] coulour
J^a veraie] vraie **La** 7 Deux] *assente in U* volt] ait **CU** vaust **L** doner] doneit **CU** 8 qu'il l'en covint
 les **HKNPXZ^a**] k'il m'en covient les **C** qu'il en covint les **LUV** qu'il l'en estuet les **O** qi li couvient les **a** que les autres
 m'en **J^a** autres] couvient **J^a** autes **Z^a** 9-12 *assenti in U* 9 et] mes **L** trop **HZ^a**] tant **Ca** mult **KLNOPVX**
 l'enprisiun **CH**] l'entreprison **KLNPVZ** li enprison **O** l'entreprisoner **a** la mesprison **Z^a** 10 q'em **HZ^a**] c'ai en
CKLNPVXa qu'a **O** ai faite **HOZ^a**] *assente in C* faite **KLNPVX** fait **a** 11 si **HZ^a**] je **C** bien **KNPVX** tout **O**
 don bien **a** sai de voir] de voir sai **O** en **CHOZ^a**] i **KNPXa** *assente in LV*

²²⁷ Per testo e varianti non si può che rinviare all'edizione dell'opera principale in Buffum 1928, p. 231.

²²⁸ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Gaceh.htm#R%20787>.

- mais nus ne doit si bele mort doter.
Decevaument q'a sun sens mi desvoie,
a sun plaisir moi et mon cuer tenroie
et, se Deu plet, ja nn'en departirun 15
de maus d'amors, mais toz jorz amerun.
- IV. Je ne quit mais ma grant joie eschiver:
morir en cuit en leu de gererdun
(soëf trait mal qui en qide eschaper).
Beaus conforz est d'atendre gerisun, 20
mais senz espoir me confont et esmaie
icete amors qui m'ocit et apaie.
Merci mi fait en ma dame qidier,
ce que raisuns ne devroit otroier.
- II. Biens et biautez sunt en li compaignun; 25
sens et valors les i fit asanbler
et qi regart sun cors et sa faichon,
com plus a cuer, plus li covient penser:
qant, ainz, la vi, bien soi qe ja moroie.
Ce m'ocirroito, qant je plus la verroie: 30
mon grant desir por si bele achoisun,
dun ge ne quier gerir senz reëncon.
- V Toz jorz qidai ceste dolor celer,

14 a] qua 17 quit] quat eschiver] enchiver 20 beaus] beaius d'atendre] da rendre 24 en] a 27
regart] plus voit

12 nus ne doit] je ne puis **O** ne doit nus **Z^a** si] sa **L** 13 decevaument **HOa]** desvianmant **C** de ce me vant **KLNPVX**
de ce me mant **U** de ce vaut mieuz **Z^a** q'a sun **HZ^a]** c'autres **CKLNUVXa** autres **O** sens] maus **L** 14 a sun]
tres grans **COU** qu'a sun **HZ^a** et fine **KLNPVX** moi et **a** plaisir **HZ^a]** amors **CKNLOPUVX** mon cuer **a** moi et
mon cuer **HZ^a]** ke m'ensaigne **CKNOPUVX** ensamble **a** tenroie **HZ^a]** teil voie **CKNOPVX** tel noie **L** a teil voie **U**
en voie **a** 15-16 **HZ^a]** 16-15 *all.* 15 et se **H]** maix per **COUa** mes ja **KLNPVX** et s'a **Z^a** Deu plet **HZ^a]** mon
chief **CU** per mon chief **O** per Dieu **KLNPVX** Dieu ja **a** ja nn'en **CHOUZ^a]** ne s'en **KLNPVXa** departiron]
retorneron **OU** 16 de maus d'amors mais toz jorz **HZ^a]** k'a lor plaisir moi et mon cuer **CU** moi et mon cuer ensemble
KLNPVXa qu'a mon voloir moi et mon cuer **O** amerun **HZ^a]** tanront **COU** voirement **KLNPVX** envoieront **a** 17
je **HLZ^a]** jai *all.* ne] n'an **Ua** quit mais **Z^a]** vairai **CU** quat mais **H** porrai **KNOPVXa** pourroie **L** eschiver]
enchiver **H** 18 en cuit **HZ^a]** m'estuet *all.* gererdun] geridun **U** 19 trait] tres **L** 20 beaus] beaius **H** grans
a d'atendre] da rendre **H** gerisun] geridun **C** 21 espoir] peor **Z^a** confont **HZ^a]** tormente *all.* esmaie]
essaie **N** 22 apaie] rapaie **C** 23 en] a **HUZ^a** qidier] penser **Oa** 24 ce **HZ^a]** teil **CLOUV** tez **KNPX** tant
a ne devroit otroier **HZ^a]** n'oseroit creanteir **CKNOPUVXa** ne sairroit sousheidier **L** 25 biens] biautez **L**
biautez] biens **L** 27 et **CHOaZ^a]** *assente in* **KLNPVX** car **U** qi **HaZ^a]** quant **CKLNPVX** cil qui **O** regart
sun cors **U]** plus voit sun cors **HZ^a** plus voi son cors **C** voit son cors **O** je regart son cors **KLNPV** je regart son sens **X**
son cuer remire **a** 28 com **HZ^a]** quant **CKLNOPUVX** ki **a** a] i **L** cuer **CHUZ^a]** sens **KNOPVXa** pens **L**
plus **CHOLUaZ^a]** melz **KNPVX** li **HOa]** mi **CKLNUVX** i **PZ^a** 29-32] *assenti in* **U** 29 ainz **HOZ^a]** je
CKLNPVXa ja **H]** je **CKLNPVXa** j'en **OZ^a** 30 ce **H]** plus **CKLNPVXa** *assente in* **O** e **Z^a** m'ocirroito
CHLa] m'ocirront **KNPVX** *assente in* **O** morai bien **Z^a** qant je plus **CH]** Amors quant **KLNPVX** plus **O** que je plus
a se tost no **Z^a** la verroie] l'avroie **L** la venroie **a** la vevoie **Z^a** 31 mon **HOa]** li **C** et **KLNPVX** de **Z^a** grant
desir **CHOaZ^a]** si le font **KLNPVX** por **HOaZ^a]** per *all.* bele] bel **L** 32 dun **CHOaZ^a]** que **KLNPVX**
ge] ja **a** ne quier gerir **HZ^a]** venrai sens joie **C** n'avrai joie **KLNPVXa** n'avrai sanz nule **O** reëncon **CHOaZ^a]**
guerredon **KLNPVX** 33 toz jorz] ades **C** ceste] ma grant **CU**

	que ne-l seüst ma dame o le doz nun, ne no savra: qui li doit dont conter, qar nus ne set m'angoisse, se je non? Dit ai que fos: ja nus hoens qi la voie se nices n'iert qe bien ne sache et croie que j'am celi cui tant m'oëz loer, a ce qu'ele est bele et bone senz per.	35 40
VI.	Fines amor[o]s, toz [jorz] di et diroie qe n'et amis qi contre Amors s'efroie: puis q'ele i veut dedinz fin cuer entrer, a sa vertu ne puet sens foisoner.	
VII.	Peires amis, qel qe mail qe j'an traie, nule achoisun d'amer ne me delaie. [...] [...]	45 46a 46b

38 ne] ve 43 veut] vaut 44 vertu] raisun e

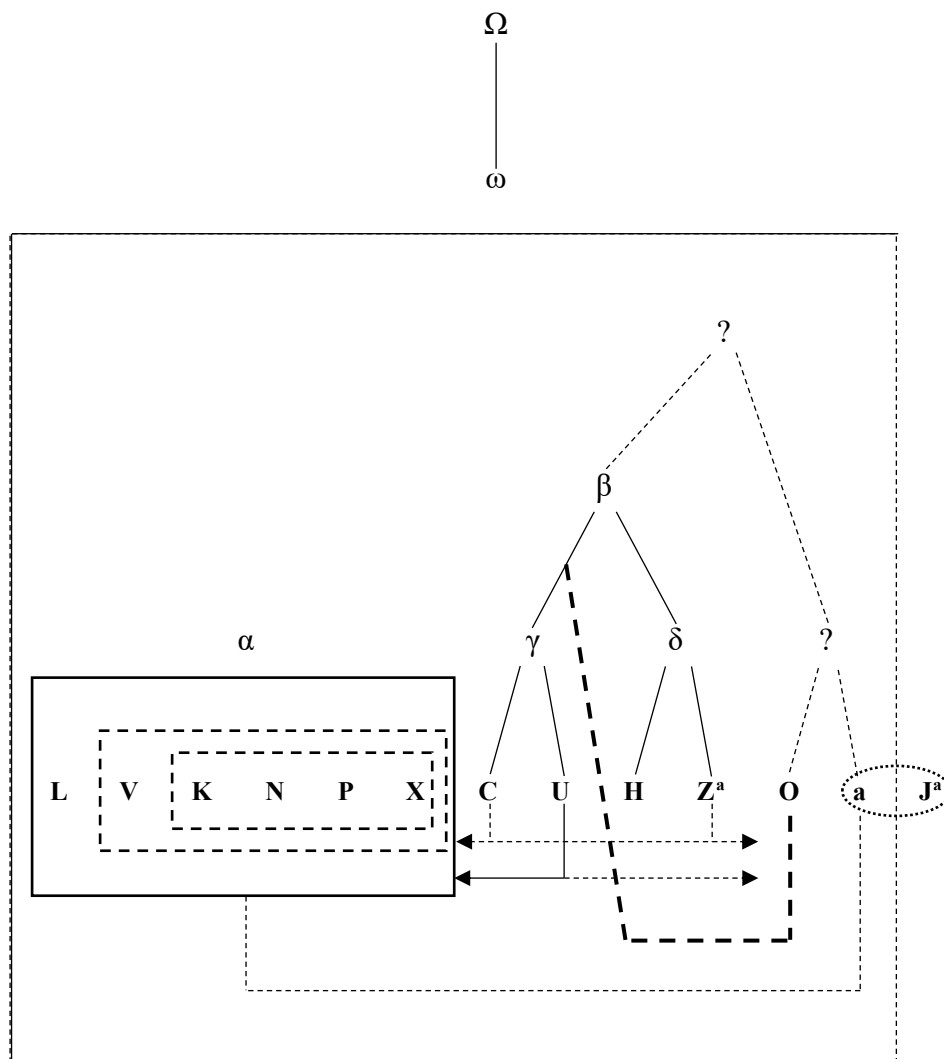
34 ma dame] la bele **Oa** 35 ne **Ha**] jai **CU** nel **O** mes **Z^a** no] ne **a** doit] doie **Ua** dont **HOZ^a**] *assente in*
CUa conter] aconter **U** 36 qar **HZ^a**] ke **CU** quant **Oa** nus ne] nuns n'en **O** nuns ne **U** set **CHa**] sent
OUZ^a m'angoisse **HaZ^a**] ma dolor **C** l'angoisse **O** le dous mals **U** 37 dit ai] j'ai dit **CU** fos] faus **a** nus
hoens **HaZ^a**] k'il n'est nuls **C** nuns hons **O** 38 se] tant **C** iert] est **CO** ne] ve **H** croie] voie **O** 40 a
ce] portant **C** et ceu **U** bone] bone et **C** 41 amoro]s] amors **HZ^a** di et diroie] *assente in* **L** 42 qe n'et **HZ^a**]
n'est pas **KLNOPVX** nus n'est **a** s'efroie **HZ^a**] guerroe **KLNOPVX** s'otroie **a** 43 i **HZ^a**] *assente in all.* veut]
vaut **H** venst **La** fin] son **LO** 44 a **HZ^a**] vers **KLNPVX** que **O** k'a **a** sa] la **O** vertu] raisun **HZ^a** merchi
a ne] nuns ne **O** sens] *assente in* **O** foisoner] contrester **O** façonner **Z^a**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas* alternate di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema ababc'c'aa in cui le rime a/b sono commutate (-er, -un, -oie; -un, -er, -oie).²²⁹ Rima graficamente imperfetta: vv. 5, 6, 21, 22, 23, 24, 27, 32, 36, 45, 46; rima ricca: vv. 1-12-35, 2-4-20-31, 3-23, 5-6-45, 7-44, 11-15-16, 13-27, 14-29-30-38-41-42, 19-40, 25-34-36, 26-33, 27-32; rima leonina: vv. 2-31, 5-6, 7-44; rima inclusiva: vv. 5-45, 13-27, 19-40, 25-34-36; rima sinonimica: vv. 4-31; rima paronimica: vv. 1-35; rima omonimica: vv. 34-36; cesura lirica: vv. 3, 10, 36; cesura femminile elisa: vv. 6, 40; cesura mediana: v. 41.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono così schematizzabili:



²²⁹ Per ulteriori ipotesi e precisazioni cfr. *infra* l'analisi della tradizione.

All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è inferibile dai problemi che coinvolgono in tutti i testimoni la porzione finale del testo. Sin da Petersen Dyggve si è supposto che l'alternanza rimica riguardi con precisione le rime a e b, per quanto nelle prime quattro strofe sembri di poter vedere che essa coinvolga anche la c (-aie/-oie) senza rispettare la struttura a *coblas doblas* (ossia: la rima c è -aie nelle strofe dispari e -oie in quelle pari). Appare improbabile che la strofa V si debba considerare spuria per questo (ma si noti la sua assenza nei testimoni afferenti all'archetipo α), vista l'altrimenti buona costruzione, né è chiaro se si debba postulare la lacuna di una strofa con rime -er, -un, -aie fra II e V. Tuttavia, permane il fatto che l'unico codice a riportare il congedo VII lo trasmette incompleto: sembra di poterne dedurre che l'archetipo comune a tutta la tradizione (eccetto forse il troppo frammentario **J^a**) conoscesse una corruzione che coinvolgeva quantomeno l'ultima porzione testuale, se non anche l'ultimo gruppo di strofe.

- L'archetipo α è provato dalla perdita della strofa V, nonché da un paio di errori rimici (vv. 16 rima in *-ent* invece di *-un* e 32 *guerredon*, che era già in rima al v. 18, contro il corretto *reëncon*). Come prova secondaria si vedano anche le varianti esclusive (vv. 15 *ne s'en* contro *ja nn'en*, 31 *si le font* contro *grant desir*, 32 *que* contro *dun*).

- L'archetipo β è dimostrato dal comune errore nella sequenza strofica originale: i testimoni afferenti al gruppo, dopo la strofa I hanno portato a contatto il dittico II-III (malgrado, poi, **C** le abbia solitariamente invertite e **U** unite in una strofa sola, poi spostata in coda al componimento) rovinando l'alternanza rimica. Si vedano come ulteriori prove alcuni altri errori (vv. 23 *a per en* e 27 *plus voi per regart*) e varianti esclusive (vv. 28 *cuer* contro *sens*, ma **L** è singolare).

- L'archetipo γ è provato da un errore rimico al v. 7 (*ait...doneit* contro la rima in -er correttamente presente nell'altrimenti *vaut...doner*). Si vedano, tuttavia, anche la poco probante caduta di VI e alcune lezioni esclusive (vv. 5 *k'a* contro *que*, 33 *ma grant* contro *ceste*, 35 *jai* contro *ne/ne-l HOa* e **Z^a** singolare in *mes*, 37 *j'ai dit* contro *dit ai*),

- L'archetipo δ è provato da tre errori: la sequenza delle strofe, il banalizzante *amors* per *amoros* al v. 41 e *reson* per *vertu* al v. 42. A livello di prova secondaria si vedano anche le diverse lezioni esclusive, specialmente in luoghi ricchi di singolarità anche nella rimanente tradizione: vv. 13 *q'a sun* contro *autres/c'autres*, 14 *plaisir* contro *amor* (**a** è singolare in *mon cuer*), 18 *en cuit* contro *m'estuet*, 21 *confont* contro *tormente*, 24 *ce... ne devoit otroier* contro *teil... n'oseroit creanteir* (singolari **a** in *tant per teil* e **L** nella chiusura *ne sairroit sousheidier*), 28 *com* contro *quant* (**a** è singolare in *ki*), 32 *n'avrai joie* (**O** e **C** singolari, ma **U** è assente e quindi la lezione alternativa si riduce ad essere accordo di **KLNPVX** + **a**) e infine al v. 41 la presenza di *i*, oltre ovviamente alla più macroscopica differenza ai vv. 14-16, in cui si assiste ad una riorganizzazione complessiva del medesimo materiale in diversa forma e ordine, pure con un comune errore per la ripetizione di *qu'a sun* invece di *a sun*, che va a far perdere la principale.

- Il gruppo **KNPVX** è fragilmente ipotizzabile solo in base alla presenza di un paio di lezioni esclusive minori, ossia *plus* contro *melz* al v. 28 e *m'occiroit* contro *m'occiront* al v. 32. Andrà notato, tuttavia, che **LV** condividono al v. 11 un'ipometria assente in **KNPX**, il che cozza con quanto ipotizzato (a meno di non supporre che **KNPX** abbiano corretto l'errore già presente in α per mezzo di un ulteriore archetipo comune) e potrebbe ugualmente supportare l'ipotesi di un subarchetipo comune a **LV**.

Tanto detto, gli elementi non razionalizzabili risultano particolarmente numerosi. **C** e **U** mostrano diversi gradi di contaminazione: in effetti, essi mancano rispettivamente l'uno dell'errore al v. 23 e l'altro di quello al v. 27 che si sono visti in comune con **HZ^a**. Non è impossibile che almeno **C** abbia

corretto autonomamente, tuttavia **U** non può aver ripristinato da sé per puro caso lo stesso verbo che ritroviamo in **KLNPVX**.

Inoltre, i manoscritti **Oa** condividono l'erronea ripetizione al v. 23 della rima *penser* del v. 28 contro l'altrimenti *quidier* e un paio di varianti esclusive (vv. 5 *por* contro *si* – ma **C** è singolare – e *ibidem* anche *ce* contro *molt*, 34 *la bele* contro *ma dame*), tuttavia nessuno degli elementi in questione è monogenetico, pertanto non si può dedurre un loro comune archetipo. Inoltre, i due testimoni sono con grande frequenza in disaccordo fra loro ma in accordo con altre famiglie (nello specifico, **a** con α e **O** con un codice intermedio a β e γ) o sì in accordo fra loro, ma anche con singoli membri o subarchetipi di altre famiglie, raggruppamenti che presuppongono una forte contaminazione.

Nello specifico, per gli accordi più frequenti si veda come al v. 15 **O** è con **CU** in *per mon chief* contro i più vicini *ja per Dieu/per Dieu ja KLNPVXa* e *se Deu plet HZ^a* (ma tutte le lezioni sono zeppe: ipometria d'archetipo variamente risolta dalle famiglie?), così come al v. 16 in *k'a lor/mon plaisir/voloir...tanront* contro *ensemble...voirement/envoieront KLNPVXa*; in assenza di **CU**, tuttavia, **O** accorda con **HZ^a** nell'ordine dei costituenti e con **KLNPVX** al v. 42 *guerroe* contro *s'efroie/s'otroie HaZ^a*. Gli accordi di singoli manoscritti, invece, sembrano suggerire che **Oa** potessero essere precedentemente uniti a **CUHZ^a** e che **C** sia (come **U**, ma in un diverso momento, si è detto) contaminato su α : in effetti, **O** e **a** sono singolari (con **O** che mantiene *voi*) allo stesso v. 27 di cui si è già parlato perché prova una contaminazione di **U** per correggere l'errore ancora in **CHZ^a**; lo stesso tipo di accordo è sul v. 29 *ainz HOZ^a*, mentre **C** è con **KLNPVXa** in *je* con **U** assente; quindi, al v. 4 **HOa** accordano su un *avoir* che pare *facilior* rispetto all'altrimenti *trover*, il che sembra suggerire che anche **Z^a** è contaminato su α .

Infine, si aggiungerà che al v. 6 **L** è ipometro a causa della forma sincopata *vraie* per *veraie*, presente anche in **a** e in ben tre dei quattro testimoni che trasmettono **J^a** (il *Roman de Violete*): se **a** emenda in autonomia aggiungendo *grant*, **J^a** oltre a questo riscrive il verso per evitare la cesura femminile elisa. La presenza di *vraie* non è monogenetica, per cui non è chiaro se **a** o **J^a** siano in qualche modo contaminati o imparentati fra loro, né vi è altro modo di specificare lo studio di tradizione per il testimone secondario; tuttavia, il legame fra **La** (altrove provatamente contaminati fra loro, in particolare **a** verso **L**) potrebbe essere significativo, a meno che nella diffrazione non sia adombrato un ulteriore errore dell'archetipo comune a tutta la tradizione.

Note testuali

v. 1 *ochaisun*: in rimalmezzo con *boissun* al v. 2 e sinonimia con *raisun* al v. 4, giacché l'occasione è la ragione da cui scaturisce il canto. Tuttavia, un'evidente differenza semantica pone in luce la polemica presente nell'*incipit* del componimento: l'io lirico non fa parte della schiera di poeti che sente necessità di cantare solo a partire dall'occasionale vista di amenità stagionali (malgrado non esplicitamente citate in una particolare temporalità: gli elementi paesaggistici del v. 2 sono quelli tipicamente citati negli esordi primaverili), poiché la richiesta della sua dama costituisce una motivazione slegata dallo spazio-tempo dell'annuale rinascita primaverile nei paesaggi naturali. Si tratta di un'originale rielaborazione, quindi, di una più ampia polemica nei confronti della topica dell'*exordium* stagionale; v. 14 *a sun*: è emendamento necessario per ristabilire la presenza di una proposizione principale all'interno del periodo; v. 25 *eschiver*: è emendamento necessario a fini di senso; v. 19 cfr. il proverbio «Soef trait mal qui apris l'a» (Morawski 1925, num. 2266); v. 23 *en*: è emendamento necessario a fini di senso; v. 27 *regart*: è emendamento necessario a fini di senso; v. 28 *cuer*: anticamente è sede anche di facoltà intellettive (pensiero, memoria e conoscenza); v. 29 *moroie*: è in rima etimologica con *morun* al v. 11; 41 *amoros*: è in sostanziale sinonimia con *amis* al v. 42, ma quest'ultimo ripren-

de l'apposizione del v. 45 *Peires*, per cui il destinatario del secondo invio potrebbe non essere generico ma identificarsi con quello che secondo Petersen Dyggve sarebbe Pierre de Molins; v. 44 *vertu*: è correzione necessaria a fini di senso.

XIX. Quant je voi le doz tems venir

Testimoni: **C**, ff. 203r-203v; **H**, f. 221b; **U**, ff. 130v e 131r-131v;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 366-367; Hardy 2007;²³⁰

Principali edizioni (testo): Petersen Dyggve 1942a, pp. 194-197;

Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 846;

Attribuzioni: **C**, anonima; **H**, Moniot d'Arras; **U**, anonima ma attribuita modernamente a René de Trie.

Secondo Petersen Dyggve 1942a, p. 194, dal congedo (nella lezione di **U**) è accettabile, ma versione spuria;

Repertori: *RS*, n. 1484; *L*, n. 220-2; *MW*, n. 636,2 (643).

Ordine delle strofe:	C	I	II	III	IV		
	H	I	II	III	IV	V	
	U ²³¹	I	IV	vi	V	II	III

- I. Quant je voi le doz tems venir
 que reverdit la pree
 et j'oi le rousignol tentir
 ou bois soz la ramee, 5
 adonques ne me puis tenir
 de chanter, car tuit mi desir
 et tote ma pensee
 sunt en cele amer et servir
 cui j'ai m'amor donee
 senz repentir. 10
- II. Merci, s'il vos vient a plaisir,
 doce dame honoree!
 Unques ne vos osai jeïr
 ne dire ma pensee:
 por Deu, ne vos chaille d'oïr 15
 ne [de] compaignie tenir
 a gent malaüree
 qui les amanz funt departir
 (la male destinee
 lor puist venir)! 20
- III. Se mi doint Deux de vos joïr,
 franche dame acesmee,

¹ Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .xviiiij.

2 reverdit] renverdist **CU** 4 ou] el **C** soz] sor **CU** 5 adonques] adous **U** puis] peus plus **U** 6 car] ke
C 8 cele] li **C** amer et servir] cui j'obeiz **U** 11-22] 22-11 **C** 12 ne] nes **C** 15 ne vos chaille] n'avez
 cure **U** tenir] atehir **U** 18 les amanz] mains amans **C** bone amor **U** 19 male] melle **C** 20 lor] lou **U** 21
 doint] doust **U** 22 franche dame acesmee] del mont la muels amee **CU**

²³⁰ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Reneh.htm#R%201484>.

²³¹ Nel testimone le strofe II-III sono poste a fine di f. 130v con richiamo in alto a sinistra. Lo stesso richiamo (in basso a destra) è posto dopo la strofa V a f. 131v, il che fa pensare di riordinare le strofe (malgrado l'assurdità) come in tabella.

	com je de fin cuer senz mentir	
	[vos] aim plus que riens nee;	
	et sachoiz de voir, sanz faillir,	25
	que joie ne mi puet venir	
	sanz vos qui m'ait duree.	
	Bien mi poëz faire morir:	
	se ma mort vos agree,	
	n'en puis partir.	30
IV.	Ma dame cui je n'os nomer,	
	por Dé, n'oblîez mie	
	mei, qui sui vostres sen fauser:	
	ce seroit vilenie,	
	qar j'ai toz jorz oï conter	35
	q'en gentil cuer doit en trover	
	merci qui s'umelie	
	et, s'en vus ne la puis trover,	
	dun me covient ma vie	
	en duel finer.	40
V.	Cha[n]con, va t'en senz demorer	
	a ma tres doce amie.	
	et si li di – ne li celer	
	et que ne l'oblî mie –	
	que ne recreroie d'amer	45
	ne de bone vie mener,	
	si fera cortoisie,	
	mais pent de felons a grever	
	qui mainz amanz ocîe	
	senz defier.	50

33 sui] fui 36 gentil] l *su abrasione* 39 vie] joie 41 senz demorer] tot doitement 42 amie] i *soprascritta sul rigo a punta di penna* 49 ocie] ocient

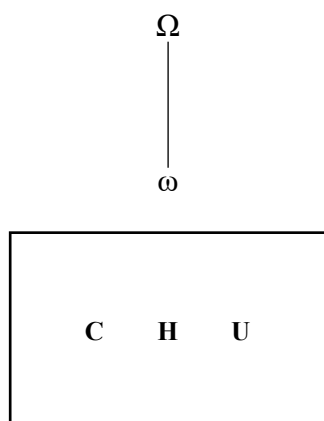
23 com] ke C fin] boen CU mentir] faillir CU 25 sachoiz de voir] si sachies bien C faillir H] mentir CU
26 joie] sens vos CU 27 sanz vos H] joie CU 30 puis partir] quier gerir CU 33 sui] fui H fauser] faceir U
U 34 ce seroit vilenie] si fereis cortoisie CU 35 toz jorz oï] oit toz jors C 36 en] l'an U 39 dun] si C lor U
U me covient] covanrait CU vie] joie H 40 en] a CU 41 senz demorer U] tot doitement H 42 ma tres doce amie H] boen Ancel de Lile U
43 et si li di H] di li ke U celer H] soit celeit U 44 et que ne l'oblî mie H] de part Renalt de Trie U
45 ne recreroie d'amer H] de bone vie meneir U 46 bone vie mener H] tres loal-mant amer U
47 si fera cortoisie H] ne se repante mies U 48 mais pent de] ans panst des U a grever H] e-schueir U
49 mainz] les U ocie] ocient HU

Metrica

Chanson composta da quattro *coblas ternas* (?) *capcaudadas* che seguono lo schema 8a6b'8a6b'8a8a6b'8a6b'4a (-ir, -ee; -er, -ie) e un invio su schema e rime dell'ultima strofa. Rima ricca: vv. 1-5-16-20-26, 2-12-17-27-29, 3-10-18-23-30, 4-22, 6-11, 7-14, 9-19-24, 15-22, 31-45, 32-42-44, 36-38-48, 40-46; rima leonina: vv. 1-5-16-20-26, 3-10-23, (6-11), 7-14, 15-22, 17-27, 18-30, 36-38; rima inclusiva: vv. 9-19-24, 18-30, 32-42-44; rima paronimica: vv. 3-5-16; rima omonimica: vv. 1-20-26, 5-16; rima identica: vv. 7-14, 32-44, 36-38.

La tradizione

Il numero di rime identiche potrebbe far pensare ad un archetipo corrotto (ω) comune a tutta la tradizione, ma questa pare essere l'unica osservazione che si possa in qualche modo provare: se è vero che la strofa vi trasmessa da **U** è spuria, così come, probabilmente, la versione dell'*envoi* trädita da questo testimone (considerate le evidentissime imperfezioni rimiche), allo stesso modo nessuna delle due è in **C** o **H** e sono quindi considerabili singolarità allo stesso modo delle varianti lasciate fuori dai numerosi accordi che si creano (in tutte le possibili combinazioni) fra i tre manoscritti. Il solo errore evidente e comune a soli due manoscritti è solo nel congedo, dove **HU** *ocient* per *ocie* annulla la rima, ma in **C**, come detto, tale unità testuale manca completamente, per cui anche questo fatto non porta ad alcuna deduzione ulteriore; pertanto, l'unico *stemma codicum* che si può disegnare sarà di questo tipo:



Note testuali

vv. 1-10: la prima strofa, con lezione sostanzialmente identica a quella di **H**, fa parte di un mottetto-caccia che si può leggere in *PMFC*, VIII, pp. 82-84; v. 14 *Chancon*: è emendamento già di Petersen Dyggve; v. 42 *ma tres doce amie*: nella versione di **U** il destinatario è invece identificato con *Ancel de Lile*, che Petersen Dyggve ritiene essere Ancel III, signore dell'Isle d'Adam (per cui si dovrebbe, forse, separare *Ancel de l'Ile*, ma non così Petersen Dyggve stesso), tuttavia questa versione porta la rima ad essere imperfetta; v. 44 la versione di **U** pone qui non un'epifrasa ma il nome dell'autore (o,

meno probabile, di una parte terza) *Renaut de Trie*, con Renaut I di Trie, signore di Vaumain e Fontenay nato intorno al 1195 e vivo almeno fino al 1239; v. 48 *felons*: singolare per plurale, ma potrebbe adombrare anche un'effettiva identificazione di personalità sconosciuta.

XX. Bien puet Amors guerdoner

Testimoni: **C**, ff. 26v-27r; **H**, ff. 221b-221c; **K**, pp. 406a-406b; **O**, ff. 16b-16d; **U**, ff. 130v e 131r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 367-368; Hardy 2007;²³²

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, p. 245 (solo IV.), Spanke 1925, pp. 232-234 e 404; Petersen Dyggve 1942a, pp. 191-193;

Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 515;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras; **C**, René de Trie; **U**, anonima; **K**, anonima (ma una nota in angolo superiore legge *jehan* e del testo abraso); **O**, anonima ma modernamente attribuita a René de Trie;

Repertori: *RS*, n. 863; *L*, n. 220-1; *MW*, n. 661,6 (672).

Ordine delle strofe:	C	I	II	vi	III	vii
	H	I	II	III	IV	$\gamma?$
	K	I	II	vi	III	
	O	I	II	vi	III	IV
	U ²³³	I	III	II	vi	IV

- I. Bien puet Amors guerdoner
 les maus q'aus amans fait sofrir:
 maint lonc jor mi unt fait pener,
 maintes nuiz veglier senz dormir,
 hunc tant ne mi sorent grever 5
 qe lor ne fusse senz fausser;
 si m'avroit bien mun servise meri,
 se ma dame me tenoit por ami.
- II. En vos servir et enorer
 m'otroi, doz cuers, sanz repentir: 10
 nuls ne mi puet desconforter,
 s'en joi[e] mi volez tenir,
 et, se vos voi aillors penser,
 duns sui je morz senz recovrer.
 S'en vos ne truis et pitié et merci, 15

1 Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .xx. 3 pener] penser 5 sorent] scritto con altro inchiostro?
 6 fusse] seguito da z (per Bertoni sarebbe i invece) raschiata senz] seuz 10 otroi] otroit 11 nuls] nulle riens
 desconforter] grever

1 puet] doit **K** 2 q'aus amans] q'ele m'a **O** sofrir **H**] sentir *all.* 3 maint] mainte **U** lonc] *assente in K* fois
U mi unt] m'ont **C** m'a **O** m'avrait **U** pener **U**] sospireir **CK** penser **H** endurer **O** 4 maintes nuiz] et la neut
U 5 hunc **H**] maix ains **C** mais onc **K** mais **O** mais ja **U** tant ne mi] ne mi sorent **O** tant ne **U** sorent **H**] sout
CK tant **O** m'avrait **U** 6 lor **H**] siens *all.* senz] seus **H** fusse] soit **U** fausser] faceir **U** 7 si] or **C** lor
U 8 ma dame] la belle **C** por] a **C** 9 en] a **CU** 10 m'otroi **CKU**] m'otroit **H** ai mis **O** doz cuers **H**]
 dame **C** biau cuer **KU** mon cuer **O** 11 nuls **C**] nulle riens **H** n'est riens **K** rien nule **O** ne mi puet] qui me puisse
K desconforter **C**] grever *all.* 12 s'en] s'a **U** 13 et se vos voi aillors **H**] maix se j'aillors vos voi **C** et se
 ailleurs vous voi **K** mais se vos voi aillors **O** mais si aillors vos voi **U** 14 duns] lors **C** recovrer] repentir **O** 15
 truis] truez **U** et pitié et merci] ou pitié ou merci **K**

²³² Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Reneh.htm#R%20863>.

²³³ Nel testimone le strofe II-IV sono a inizio di f. 130v con richiamo in alto a sinistra. Lo stesso richiamo (in basso a destra) è posto dopo la strofa III a f. 131r, il che fa pensare di riordinare le strofe (malgrado l'assurdità) come in tabella.

Mort m'a, mes cuers, et mi oilz m'unt traï.

- III. Se ne fut la grant cruiautez
de cele malparliere gent
et la tres grant desloiautez,
je l'alasse veoir sovent, 20
mais tant redout lor fausetez.
Doz Dex, car les defigurez
des iauz senz plus, q'il ne poient choisir
les fins amanz a l'aler n'al venir!
- IV. Chancon, vai t'en sanz demorer: 25
au bon Renaut de Leün di
q'il ne se recroie d'amer
que je li maint et lo et pri,
qar nus ne puet en pris munter,
s'il ne sent les doz maus d'amer: 30
por ce li mant q'il les serve a toz dis,
car d'Amors vient sens, valors e pris.

γ [...]

16 cuers] e *ricavato da o* 23 point] voient 25 sanz demorer] tot droitemt 27 q'il] et q'il 28 lo] *con l' forse*
ritoccato 32 sens] joie γ *il ms. lascia un bianco di 6 righi, misura compatibile con un'altra strofa*

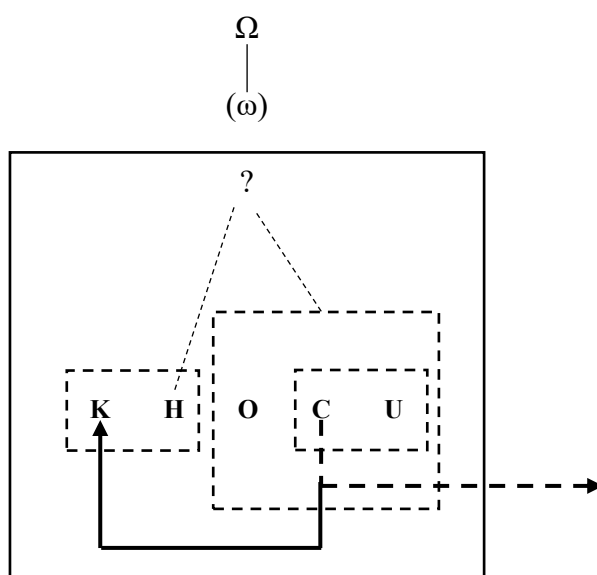
16 m'a mes cuers] m'avrois dame C mi] vostre C 17 se] Deus se COU grant] *assente in COU* 18 de] a
O 19 la] lor CU 21 tant] trop U redout lor] redouter H 22 doz] vrais C bias U car] c'or CU 23
q'il] qui O poient] voient H puissent *all.* choisir] voir U 24 les fins amanz] loial amant K a] n'a O
al] a CU 25 sanz demorer OU] tot droitemt H 26 Leün H] Loon O Lehé U 27 q'il U] et q'il H que O
28 que H] por Deu que OU mant] maus U et lo H] *assente in OU* 29 en] au U 31-32] 32-21 U 31
q'il HU] que O les serve HO] la servet U a H] *assente in OU* 32 car H] que OU sens U] joie HO
valors H] solaz O largesse U pris] ris O

Metrica

La *chanson* è, in **OU**, composta da quattro *coblas doblas* su uno schema 8a8b8a8b8a8a10c10c (-er, -ir, -i; -ez, -ent, -ir) e un *envoi* sullo stesso schema ma con rime differenti, per quanto due su tre siano quelle della prima coppia di strofe (-er, -i, -is), con ideale chiusura di un procedimento simile alle *coblas redondas*, visto che l'unica rima mancante era già stata riutilizzata nella seconda coppia di strofe. In **H** una delle strofe della seconda coppia parrebbe caduta, quindi, ma la lacuna non è posta prima dell'invio quanto, piuttosto, dopo di esso (né pare sia da colmare con la strofa di **C** vii, spuria). Rima imperfetta graficamente: v. 11; rima ricca: vv. 1-3, 6-13, 7-28, 9-14-25, 10-12, 11-29, 17-19-21, 27-30; rima leonina: vv. 9-25, 19-21, 27-30; rima paronimica: vv. 3-13, 7-15, 26-31; rima omonimica: vv. 27-30; cesura lirica: v. 7.

La tradizione

Per il componimento in questione, i rapporti genealogici fra i manoscritti sono eccezionalmente oscuri. Andrà rilevato, quindi, che la ricostruzione proposta si poggia più che fragilmente sul mero sospetto e su una volontà di interpretare i pochi dati offerti dalla *varia lectio* sulla base di rapporti di tradizione anche altrove rintracciabili; la schematizzazione, quindi, sarà di questo tipo:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è ipotizzabile sulla base dell'opposizione fra **HK** e **COU** al v. 17, senza che nessuna delle varianti sia meno sospetta dell'altra: i primi propongono *grant cruiautez*, che appare parallelo a *tres grant desloiautez* al v. 19, mentre i secondi ripetono l'apostrofe a Dio che è comunque al v. 22; entrambe le lezioni, tuttavia, appaiono banali, come sicuramente lo è almeno il v. 19, pertanto il raggruppamento può anche indicare una parentela dei manoscritti coinvolti.

- Il gruppo **CU** si può fragilmente ipotizzare basandosi su alcune varianti esclusive, perlopiù minori come ai vv. 7 *or/lor* contro *si*, 9 *a* contro *en*, 19 *lor* contro *la*, 22 *c'or* contro *car* e 24 *a* contro *al*.

Andrà notato come lo schema non razionalizzi alcuni dati offerti dalla *varia lectio*: in effetti, al v. 11 **C** è l'unico testimone a non ripetere la rima *grever* già al v. 5, tuttavia l'errore non è congiuntivo; inoltre, anche supponendo di dover far risalire ad un medesimo archetipo i manoscritti che trasmettono la rima identica, non è detto che per tale ragione **C** non abbia potuto correggere in autonomia: infatti, il manoscritto in questione mostra probabili tracce di contaminazione quantomeno su un codice affine a **K** (si vedano i vv. 3 **CK** *sospireir* contro **HU** *penser/pener* – con **O** singolare – e 5 **CK** *seut* contro **HO** *sorent* e **U** singolare); è possibile, quindi, che questo testimone abbia anche attinto a fonti esterne alla tradizione oggi nota, magari per mezzo di una *editio variorum*.

Allo stesso modo, al v. 32 **HO** condividono un errore rimico (parola-rima *joie* laddove serve una rima in *-is*), tuttavia non particolarmente disgiuntivo: la lezione *pris* in **U** può essere correzione spontanea guidata dalla rima cambiando uno degli elementi nella topica lista di doni d'amore. L'ipotesi non è controllabile su **CK**, che presentano una lacuna caudale non congiuntiva.

Infine, si dovrà rilevare anche che emendare il v. 11 a partire da **C** non è l'unica possibilità di eliminare la rima identica: in effetti, **K** presenta il verso in modo piuttosto singolare e la sua rima *grever* può facilmente essere riscritta come *agrever*. L'ipotesi potrebbe portare ad ipotizzare che **H** sia da ricondurre al gruppo **O + CU**, per quanto ad un livello più alto.

Note testuali

v. 11 il verso viene emendato scegliendo come più probabilmente corretta la possibilità che **C** si sia contaminato con un testimone oggi perduto, piuttosto che **H** e **O + CU** derivino da un medesimo archetipo, **C** abbia corretto autonomamente e la lezione di **K** sia da correggere congetturalmente ripristinando *agrever* su *grever*; v. 26 *Renaut de Leün*: è personaggio sconosciuto. Se corretta l'identificazione di Petersen Dyggve per l'autore, è da considerare che fra i signori di Loon (in Belgio, territorio imperiale) vivi ai tempi di René de Trie non esiste nessun Renaut, quanto piuttosto Arnoul III, che fu conte dal 1216 alla morte nel 1221 (si tratta di un errore di archetipo?); v. 27 *q'il*: è emendamento già di Jeanroy, che però stampa *qu'il*; v. 32 *sens*: l'emendamento è necessario a fini di senso, poiché l'invio si focalizza sulle virtù concesse da Amore.

XXI. Ne mi done pas talant

Testimoni: **C**, ff. 162v-163r; **H**, ff. 221c-221d; **K**, pp. 400a-400b; **M**, ff. 118a-118b; **O**, ff. 87c-87d; **R**, f. 112r; **T**, ff. 117r-117v; **U**, ff. 52r-52v; **X**, ff. 256d-257a; **a**, ff. 45b-45c;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 368-369; Hardy 2007;²³⁴

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, p. 246 (solo VI.); Spanke 1925, pp. 220-222 e 401-402; Petersen Dyggve 1938, pp. 73-77;

Principali edizioni (musica): Beck1938, p. 69; van der Werf 1979, pp. 350-365; Tischler 1997, num. 432;

Attribuzioni: **CH(M)Ta** Moniot d'Arras; **KORUX**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 739; *L*, n. 185-12; *MW*, n. 772,3 (869);

Ordine delle strofe:	CU	I	II	III	V				
	H	I	II	III	IV	V	VI		
	KORX	I	II	III					
	MT	I	II	III	V	vii	viii	VI	ix
	a	I	II	III	V	vii	viii		

- I. Ne mi done pas talant
de chanter li mois de mai,
mais Amors, de cui [je sent]
uns noveaus confort que j'ai
quant cele qui lungement 5
m'a tenu en tel esmai
recoit mon servise et prent
et je plus ne li quier mie.
- II. Cuer et cors entierement
en sun servise metrai; 10
bel m'et s'ele mi reprant
tantot com li meferai;
et quant a mun ecient
sun comant trespaseraï,
ja puis n'aie [a]ligement. 15
des maus dun je quier aïe.
- III. Ne sai a coi ne coment
m'avint que si aut pensai,
n'o je pris le hardement,

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso xxj* done] donez 7 recoit] recort

1 ne mi done] ne mi donez **H** ... ne a causa di perdita materiale **M** 2 mois] assente a causa di perdita materiale **M**
3 cui] abraso **a** je sent **CU**] descent **KORTXa** des...nt a causa di perdita materiale **M** 4 nouveau] ioli **R** 6 tel
HR] son **CU** grant **KMOTXa** 7 recoit] recort **H** retient **X** 8 et] assente in **R** mie] mies **C** 10 en son ser-
vise] a li servir **MTa** 11 bel m'et] liez sui **M** 12 tantot com li] quant je riens li **CU** si tost come **KR** tantost com
je **MTa** si tost com je **O** si tost come i **X** me ferai] m'esprendrai **a** 13 a mon **H**] jeu a **all.** ecient] entient **T**
14 sun comant] les comanz **X** 16 je] li **M** 17 a coi ne coment **H**] coment ceu **C** pour quoi ne coment **all.** 18
que] quant **KOX** 19 je] assente in **CMTUa** le] tel **C**

²³⁴ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Moniot.htm#R%20739>.

	qar en moi valoir ne sai qe d'amer si hautement me deüst metre en essai, fors Amors tant seulement qui seur moi unt seignorie.	20
V.	Poi mi trova deffendant bone Amors, qant m'asailli, mais surpris m'orant avant li oill dun ma dame vi si tres bel et si riant que maintenant li rendi mun cuer: s'en f[u]it suspirant, q'Amors l'ont en lor baillie.	25 30
VI.	Chancun, va t'en droitement; a Johan de Braine di que j'ai molt le cuer dolent, de ce q'il n'a pas le cri des dames aler gilant, ainz: es toz en lor merci, si con cil qu'at fit amanz, c'Amors unt en lor baillie.	35 40

24 *seguito da una strofa spuria che legge:*

IV.	Amor, s'en si griés torment avez mun leial cuer mis bien sai tot a escient: ja n'en eschaperai vis s'a celi pitiez n'en prant cui je sui loiaus amis. Do tot sui a sun comant: Deux doint que ne m'oblit mie.	<i>a</i> <i>b</i> <i>c</i> <i>d</i> <i>e</i> <i>f</i> <i>g</i> <i>h</i>
-----	--	--

31 suspirant] sun talant 33 Chancun va t'en] Chascun naten droitement] *dopo droite ampio spazio bianco per riprendere al rigo successivo*

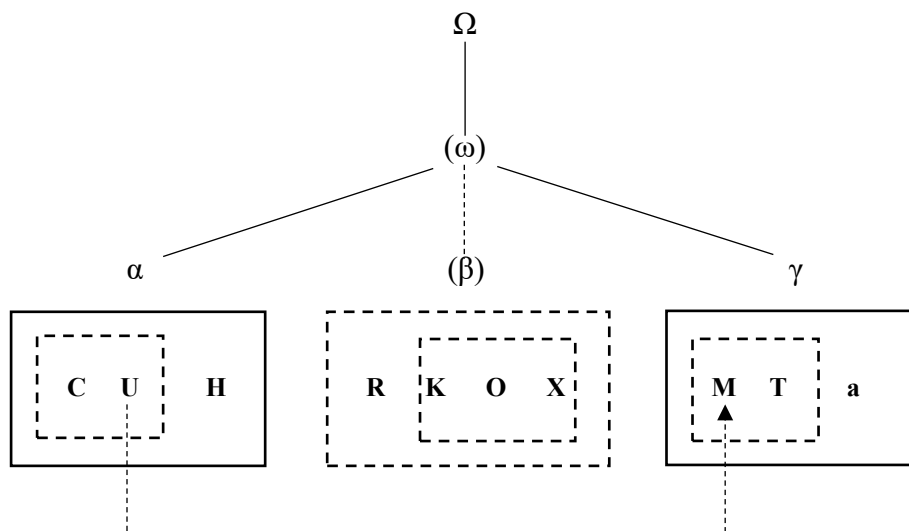
20 qar] ki **C** valoir **CHU**] chose *all.* 22 en] a **Ta** essai] l'assai **MTa** 23 Amors] c'Amors **CU** 24 ont **HM**] ot **C** a *all.* 25 poi mi trova deffendant **H**] ne fui pais de pooir grant **CU** ne fui pas de paor grant **MTa** 26 bone Amors quant **H**] a jor c'amors **CU** lors quant amors **MTa** 27 mais surpris m'orant **HMTa**] ains m'orent trait **CU** 28 li oill dun ma dame **HTa**] mi ieul dont la **C** li oeill dont premiers la **M** mi oil dont premier la **U** 29 belle **CHMTU**] bel **a** riant **H**] plaixant *all.* 30 que maintenant li **H**] lors demenois si **CU** que maintenant m'i **MTa** 31 s'en fuit] don fait **CU** s'en fit **H** s'en part **MTa** suspirant] sun talant **CHU** 32 q'Amors l'ont **H**] Amors ki l'ait **CU** ele l'a **MTa** lor **H**] *assente in CU* sa **MTa** 33 chancun va t'en] chascun naten **H** cantons va tent **T** droitement **H**] maintenant **MT** 34 di **H**] et di **MT** 35 que j'ai molt **H**] qu'il n'a pas **M** k'il a mult **T** dolent **H**] joiant **MT** 36 q'il **H**] dont **MT** 37 des dames aler **H**] q'il vait ces dames **MT** 38 ainz es toz **H**] et je sui **MT** 39 si com cil qu'at fit] ausi sunt tuit vrai **MT** 40 c'Amors unt en lor baillie **H**] quar d'eles naist seignorie **MT**

Metrica

Chanson composta da cinque *colbas ternas* (le strofe I-III sono sulle medesime rime. Lo stesso è anche in V-vii-VI se si vede il testo tràdito da **MT**) di *eptasyllabes* che rimano secondo uno schema abababac (-ent, -ai, -ie; -ent, -i, -ie). La strofa IV è evidentemente spuria proprio per ragioni rimiche: la rima *b* è in -is invece che -i e al suo interno si concentrano ben tre rime identiche (vv. 7-*e*, 8-*h* e 13-*c*).²³⁵ Rima graficamente imperfetta: vv. 1-7-11-25-27-29-31-37-39; rima ricca: vv. 1-37, 2-6, 5-9-15-17-19-21-23-33-39, 7-11-31, 10-12-14, 13-29, 18-20-22, 30-34, 32-40; rima leonina: vv. 5-9-15-19-21-23-33, 12-14, 20-22, 32-40; rima inclusiva: vv. 2-4-6-10-12-14-18-20-22, 2-6, 7-11-31, 18-20-22; rima sinonimica: vv. 24-32-40; rima paronimica: vv. 5-15; rima identica: vv. 32-40.

La tradizione

«Die Varianten ergeben nichts», commentava lapidario Schwan 1886, p. 220, e, in effetti, dovessimo guardare solo alle diverse lezioni dei codici non potremmo dire pressoché nulla, se non notare un comune errore per rima identica (vv. 1-31 *talant*) fra **CHU** e una certa condivisione di lezioni singolari fra alcuni manoscritti che potrebbero essere, quindi, raggruppabili (così **CU** e **MTa**), ma non sarebbe chiaro in che rapporto con gli altri: non si può, diversamente da quanto generalmente fatto sinora, che osservare ragionatamente come questi pochi dati si rapportano con quali e quante strofe sono state riportate dai diversi codici. Con i dati così ottenuti sarà possibile schematizzare la tradizione del componimento in questo modo:



All'interno dello schema:

²³⁵ Si fornisce qui una breve nota testuale:

v. g è in rima omonimica con v. 17.

- L'archetipo ω è ipotizzabile a partire dall'ipometria condivisa al v. 19 dai manoscritti **CMTUa**, laddove **HKROX** potrebbero aver corretto autonomamente con l'aggiunta del pronome personale soggetto *je*; non è impossibile, inoltre, che alcuni degli errori che identificano i gruppi sottostanti non fossero comuni a più testimoni, per quanto non ne sia rimasta traccia in quelli più lacunosi.
- L'archetipo α è provato dalla perdita della strofa vii e dalla rima identica ai vv. 1-31. I testimoni che fanno capo all'archetipo contengono una sola lezione esclusiva, ossia v. 20 *valoir* per *chose*.
- L'archetipo β è fortemente sospettabile sulla base dello scarsissimo numero di strofe riportato dai testimoni appartenenti al gruppo in questione. Tanto detto, i manoscritti condividono solo una variante esclusiva, tuttavia minima (v. 12 *si tost* contro **HMTa** *tantost*, ma **CU** sono singolari);
- L'archetipo γ è provato dall'inserzione spuria di una strofa di altro componimento (*En aventure ai chanté*, di Pierre de Corbie, RS, n. 408). All'interno di manoscritti afferenti al gruppo paiono più vicini **MT**, che fanno seguire all'*envoi* un distico, di nuovo spurio, di *refrain* (rime in -oi e -ie), il quale è in un'altra lirica ritornellata (*Dame, ains ke je voise en m contree*, di Moniot, RS, n. 503, per cui cfr. Petersen Dyggve 1938, pp. 101-103) e un mottetto (*Cele m'a la mort dounee*);²³⁶ l'*envoi* stesso, tuttavia, manca in **a** e l'assenza del distico spurio potrebbe essere dovuta ad una perdita di tutta la parte finale, quindi una netta separazione fra i tre testimoni è da escludersi.
- Il gruppo **CU** è ipotizzabile solamente sulla base della perdita del congedo all'interno dei due testimoni e su una serie di varianti esclusive come quelle ai vv. 12 *quant je riens li* contro *tantost/si tost com/come je/li*, 38 *lors demenois si* contro *que maintenant li/m'* e 35 *ains m'orent trait* contro *mais surpris m'orant*. È probabile che **U** sia contaminato con **M** per risolvere una lacuna di due sillabe che aveva in comune con **C** (prova indiretta di un loro comune subarchetipo?), come mostra il loro *premier/premiers* al v. 28 laddove i rimanenti testimoni leggono *ma dame*.
- Il gruppo **KOX** è ipotizzabile solamente in base all'isolarsi dei tre testimoni nella minima lezione esclusiva al v. 18 *quant* contro *que*, ma andrà notato anche che al v. 6 **R** è con **H** in *tel*, mentre **KOX** con **MTa** in *grant* (e **CU** ancora singolari).

Note testuali

v. 3 *je sent*: l'integrazione da **CU** è dovuta alla maggiore vicinanza di **H** a questi testimoni, malgrado la lezione di **K(M)ORTXa** sia preferibile per qualità; v. 24 *unt*: plurale per singolare; v. 32 *ont*: cfr. v. 24 e 40; v. 34 *Johan de Braine*: conte di Vienne e Mâcon (*jure uxoris*), troviero a sua volta e crociato (morì nel 1240 in Terrasanta); v. 39 il verso è di senso più che dubbio; v. 40 cfr. il v. 32 (ma la ripetizione del verso è quantomeno sospetta).

²³⁶ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/321.html.

XXII. A l'entree do doz comencement

Testimoni: **C**, ff. 4r-5r; **H**, ff. 221d-222a; **M**, ff. 166c-166d; **T**, ff. 94r-94v; **U**, ff. 60v-61r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 369-370; Hardy 2007;²³⁷

Principali edizioni (testo): *HLF*, XXIII, p. 655 (solo VI); Jeanroy 1898, pp. 246-247 (solo VI); Nissen 1929, pp. 22-24, 48-50; Lannutti 1999, pp. 175-183;

Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 375; Lannutti 1999, pp. 183-190.

Attribuzioni: **C**, Guiot de Dijon; **H**, Moniot d'Arras; **MT**, Jocelin de Dijon; **U**, anonima con attribuzione moderna a Jocelin de Dijon;

Repertori: *RS*, n. 647; *L*, n. 106-1; *MW*, n. 1342,1 (2385).

Ordine delle strofe:	CUMT	I	II	III	V	IV	VI
	H	I	II	III	IV	V	VI

- I. A l'entree do doz comencement
do novel tens que je voi [r]eperier,
que pré sunt vert et florissent vergiers
et cil oisiel chantent si docement,
lors chanterai plus renvoisiement 5
c'onques ne fis, kar celle le mi prie
qui est ma dame et ma tre douce amie,
s[i] en merci Amors, qui m'asseüre
de joie avoir et de bone aventure.
- II. Esperance d'avoir aliegement 10
et ce q'Amors m'unt promis a edier
mi fait chanter et rire et envoisier
et enorer et servir totes gent,
nis les feluns qui m'unt fait nuisement
et maintes foiz tormenté par envie. 15
He, lonsengier, vos ne feïssiez mie
(ainz: m'eüssiez plus menié a droiture),
s'en vos eüt et pitié et mesure!
- III. Encor avrunt felun et medisant 20
loer bone pais, s'il s'en velent changier

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .xxij.* 2 voi repeier] voie perier 8 Amors qui m'asseüre]
m'unt Amors seüre 15 par] por 17 menié] meme

1 a] s'a **T** 2 je voi reperier **MTU**] je voie perier **H** voi repairier **C** 3 et florissent **HU**] renverdissent **C** et foillissent
MT 4 cil **CHU**] cist **MT** 5 renvoisiement **CHU**] envoisier **MT** 6 onques **CHU**] ainc mais **MT** kar
H] com **C** quant **MTU** 8 Amors qui m'asseüre **MTU**] Amor ke m'asseüre **C** m'unt Amors seüre **H** 11 unt **CHU**]
a **MT** 12 fait] font **U** envoisier] renvoisier **U** 13 totes] mainte **C** 14 nis] mais **C** 15 maintes foiz tor-
mente **H**] empirié mainte fois **C** tormenter maintes fois **MT** mainte foiz destorber **U** par] por **H** 16 vos] faire **U**
ne **H**] ne-l **CMTU** feïssiez] deussiez **U** 17 plus menié] menei plux **CMTU** plus meme **H** 18 et pitié et **H**] ne
raison ne **CMT** ne pitié ne **U** 20 loer **H**] ma **CMTU** s'en **H**] se **CMTU** changier **H**] targier **CMTU**

²³⁷ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Guioth.htm#647>.

de faus genglois dum il su[n]t cotumier,
 que merci doit trover qui se repent.
 Simple, bele, blunde por qui ge chant,
 doce dame qui avez seignorie
 do plus loial ami qui soit en vie, 25
 ja de tel gen acointier n'aiez cure,
 qar por aus vient blasmes qui toz jorz dure.

- IV. Blammee en ier Amors trop voirement,
 [se li doivent li amant reprochier 28a
 ce: qu'ele lait les felons avancier, 28b
 ceus qui quierent son deserietement. 28c
 Dex, que ne prent Amors tel vengement 28d
 qu'ele les face amer tote lor vie 28e
 senz joie avoir, senz secors, senz aïe, 28f
 ensi se puet vengier et ceus destruire 28g
 qui se peinent de siens grever et nuire!] 28h
- V. Il afier bien a dame de jovent
 q'ele sache connoistre et eslongner 30
 caus qui servent de mensonge afichier
 [et d'enorer fin ami ausiment, 31a
 qar bone Amors ne puet pas autrement 31b
 longe durer qu'ele ne soit traïe. 31c
 Deux, ja voit on sovent par tricherie 31d
 joïr d'Amors celui c'ainz n'en ot cure 31e
 et cil en mort qui les maus en endure!] 31f
- VI. Chancon, va t'en en paradis droitement
 a Jesu Crit et si li di et prie
 qu'Andrier [me rende et] mon segnor d'Arcïes,

25 vie] uiē 28a-28h la lacuna, che si ripristina a partire da U, è segnalata da un bianco di 7 righe 30 connoistre]
 soir 31 servent de mensonge afichier] sunt de mentir costumier 31a-31f la lacuna, che si ripristina a partire da
 U, è segnalata da un bianco di 5 righe 32 droitement] tot droit

21 faus genglois HMT] mesdire C lor jangler U 22 que H] car CMTU trover H] avoir CMTU 23 simple
 bele blunde H] belle et blonde est celle C bele blonde cele MT bele et blonde jone U 24 doce H] simple et CU sage
 et MT dame H] plaixant CM vaillans TU qui CH] vos MTU 25 amie CH] amant MTU 26 ja de tel gen
 acointier n'aiez H] de l'acointier tel gent n'aies jai C de l'acointier teus gens n'aiez pas MT ja des felons acointier n'aiez
 U 27 jorz] tens C 28 blammee en ier Amors trop voirement H] Amors com ies blamee durement C blasmee en
 est Amors trop malement MT blasmee en est Amors vilement U 28a se li] bien t'en C bien li MT li] vrai C
 reprochier] chastoier C 28b ce qu'ele lait les felons avancier] et deffendre teil gent a escointier C de ce que lait les
 felons avancier MT 28c ceus qui quierent] ki porchaissent C deserietemet] desavancement CMT 28d ne]
 n'en CMT 28e qu'ele les] ke les CMT face] feist CM fesist T 28f joie avoir] gueridon C socors] confort
 CMT sanz'aie] aie T 28g ensi se puet] si s'en porroit MT 28h peinent] poene C siens] li MT 29 il
 afier bien] bien est raisons U 30 connoistre CMTU] soir H 31 servent de mensonge afichier] sunt de mentir co-
 stumier H 31a d'enorer fin ami ausiment] acointier boen amin ausiment C retenir fine amor ensiment MT 31b
 qar] ou C et dont M dont T bone Amors ne puet] ne puet bone Amors MT pas] assente in MT 31e joir d'A-
 mors celui] joir d'Amors a ceaulz C celui joir d'Amors MT c'ainz] ki CMT ot] ont C a MT 32 chancom]
 en paradis U t'en en paradis CHM] tent en paradis T chancos U droitement] tot droit CH leienz MT maintenant
 U 33 et si li di H] se li enorte C si li requier MTU

si en sera ma joie plus segure:
tex m'amera qui or n'a de moi cure.

35

36 tex] tox

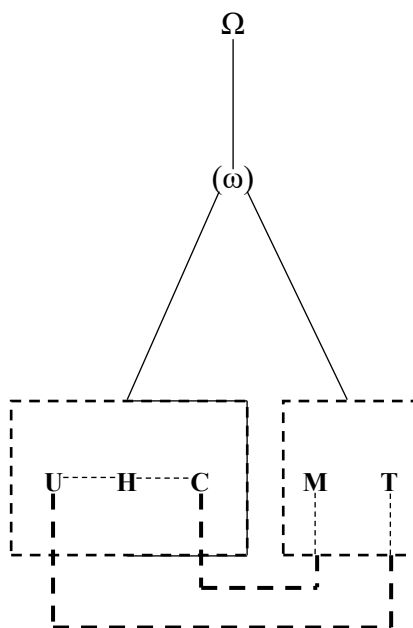
35 si en sera ma joie plus **H]** s'an rait mes cuers joie toute **C** si iert ma joie en mon cuer pluz **MT** lors iert ma joie en mon cuer si **U** 36 tex m'amera] tox m'amera **H** teilz m'aurait chier **C** teus m'amerait **MT** k'amez serai **U** qui or] de tels cor **U** n'a de moi **HMT]** de moi n'ait **C** n'en ont **U**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas unissonans* di *décasyllabes* rimanti secondo uno schema abbaac'c'd'd' (-ent, -ier, -ie, -ure) e un *envoi* sull'ultima parte della strofa (ac'c'd'd'). *Coblas capfinidas*: I-II; IV-V; rima graficamente imperfetta: vv. 3, 19-23, 28g-28h, 30, 34; rima ricca: vv. 1-4-5-10-14-28-28c-28d-31a-31b-32, 3-20, 6-24-31d-33, 7-16, 15-25-28e, 26-31e-36, 27-31f, 28a-31; rima leonina: vv. 1-4-5-10-14-28-28c-28d-31b-32, 9-17, 15-25; rima inclusiva: vv. 7-16, 27-31f; rima equivoca: vv. 15-25; rima identica: vv. 6-33, 25-28e, 26-31e-36; cesura lirica: vv. 1, 10, 23, 24, 28a, 28c, 28h, 30, 31; cesura femminile elisa: vv. 7, 28e, 34; cesura epica: v. 32.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono schematizzabili in questo modo:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω si può ipotizzare solo in base alle numerose rime identiche rintracciabili in tutta la tradizione; non mancano, inoltre, casi in cui lezioni non erranee presenti in taluni testimoni parrebbero essere correzioni singolari.
- La presenza di un'ipotetica bipartizione **UHC** - **MT** vanifica la possibilità di identificare lezioni esclusive, giacché queste potrebbero valere tanto per un gruppo come per l'altro: tale situazione sarà da descrivere come mero sospetto non ulteriormente approfondibile, se non elencando tutti i casi in cui la *varia lectio* propone l'opposizione dei due raggruppamenti. Va rilevato, tuttavia, che al v. 32 **CH** condividono un errore rimico laddove **U** è singolare e banale, probabilmente per correzione autonoma laddove **MT** riportano una rima imperfetta almeno da un punto di vista grafico: difficile dire se l'errore possa provare un archetipo comune a **CH**,

CHU o **CHU + MT** con quest'ultimi notevoli per aver proposto la medesima correzione in luogo di diffrazione.

Tanto detto, la presenza di altri raggruppamenti unita all'impossibilità di definire possibili subarchetipi interni al gruppo **UHC** obbliga a parlare di non ben determinabili contaminazioni. Qualora non vi fossero subarchetipi, infatti, l'accordo di due manoscritti contro quello del terzo + **MT** indicherebbe una contaminazione interna, mentre se ve ne fosse uno (**CH**, **CU** – che si rintraccia in sostanzialmente ogni altro componimento – o **HU**) almeno **C** o **U** dovrebbero essere contaminati. Più precisamente, si propongono significativi accordi di **CMT** contro **HU** al v. 18 (*pitié* contro *raixon*) e al v. 26 (nell'ordine dei costituenti), mentre si hanno accordi di **MTU** contro **CH** al v. 24 (*vos* contro *qui*) e al v. 25 (*amant* contro *amie*); si ha l'impressione che il primo raggruppamento derivi da una contaminazione di **CM** e che il secondo da una di tipo **TU**, dato che la situazione al v. 24 (*plaixant CM* contro *vaillant TU*, mentre **H** è singolare). La direzione della contaminazione non è nota, ma l'unica delle lezioni passibili di contaminazione ad avere un qualche carattere *difficilior* pare quella per cui **C** accorda con **MT** in *raixon* contro **HU** *pitié*, da cui la scelta di integrare le lacune di **H** a partire da **U** invece che **C**.

Note testuali

v. 2 *voi reperier*: l'emendamento pare necessario, visto che non è attestata una forma non prefissata *perier*; v. 8 *Amors qui m'asseüre*: l'emendamento è necessario perché la lezione del manoscritto non porta senso, tuttavia rimane notevole perché vi si nota un plurale per singolare del tipo diffuso nel manoscritto; v. 12 *renvoisiement*: è in rima derivativa con la rima *envoisier* del v. 5; v. 21 *sunt*: l'emendamento non è solamente suggerito dalla rimanente tradizione, ma dimostrato dall'erronea ripetizione al v. 31; v. 28 *grever et nuire*: è dittologia sinonimica; v. 32 *droitement*: è congettura ottenuta tramite *combinatio* di quanto in **CH** e in **U**. Essa costringe alla cesura epica comunque presente in **U**; v. 34 *Andrier*: André di Raméru, morto nel 1189 o, più probabilmente, André III di Montbar. *me rende et*: è emendamento già di Jeanroy. *mon signor d'Arcies*: Jean d'Arcis sur Aube, genero di André di Montbar e commilitone di André di Raméru: per vendicare quest'ultimo divenne crociato assieme al primo e nel 1190 partì per la quinta crociata, in cui probabilmente morì (fra il 1219, in cui fu fatto prigioniero con André di Montbar, che però tornò in Francia e visse fino al 1231, e il 1222, quando viene redatta la successione da parte del fratello).

XXIII. Iriez et destroy et pensis

Testimoni: **C**, ff. 99v-100r; **H**, ff. 222a-222b; **K**, pp. 68a-68b; **L**, ff. 52v-53r; **N**, ff. 23c-23d; **O**, ff. 60a-60c; **P**, ff. 10a-10c; **R**, ff. 121v-122r; **V**, ff. 33d-34b; **X**, ff. 52a-52c;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 370-371; Hardy 2007;²³⁸

Principali edizioni (testo): Huet 1902, pp. 108-110; Petersen Dyggve 1951, pp. 363-365; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, pp. 190-193 e 320-321;

Principali edizioni (musica): van der Werf 1977, pp. 508-511; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, p. 398; Tischler 1997, num. 919;

Attribuzioni: **CLRV**, anonima; **H**, Moniot d'Arras; **KNPX**, Gace Brulé; **O**, anonima con attribuzione moderna a Gace Brulé;

Repertori: *RS*, n. 1590; *L*, n. 65-40; *MW*, n. 1004,5 (1540).

Ordine delle strofe:	C	I	II	V	III		
	HO	I	II	III	IV	V	VI
	KLNPRVX	I	II	III	IV	V	

- I. Iriez et destroy et pensis
chanterai amorsement,
q'encontre mun cuer l'ai enpris:
a poi qe ge ne m'en repent,
qar qui savroit le griés torment 5
qe la nuit et le jor en sent
por fine amor veraie
por voir diroit q'a sun grant tort m'esmaie!
- II. Deux, trop m'an a cis maus surpris:
s'en gerirai, ne sai coment; 10
et se je muir leials amis,
c'iert garrir honorement;
et, s'en vivant ma joie atent,
je l'atendrai molt bonement,
quelqe mal qe j'en traie: 15
bien ait dolor cui si grant joie apaie.

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso xxiiij.* 2 amorsement] amorement 9 m'an a]
m'avra 12 gerir honorement] vives en so termeint 16 bien] se je muir bien

1 iriez et] iriez **OVX** 2 amorsement] amorement **H** amorement **V** 3 q'encontre **H**] ke contre **C** car contre
KLNPRVX contre **O** 4 a] per **C** 5 griés] grant **O** 6 que **CH**] dont *all.* la nuit et le jor en **H**] lou jor trais
et la nuit **C** la nuit veil et le jor **KLNPVX** la nuit et le jor me **O** le jour et la nuit **R** sent **CHO**] pens *all.* 7 por]
de **V** veraie] vraie **LR** 8 por voir diroit **HP**] dire poroit **C** de voir savroit *all.* tort] torment **C** m'esmaie]
m'esmaie **CO** 9 trop] tant *all.* m'an a] m'avra **CHKNPRVX** m'en ot **O** cis] li **O** surpris] conquis **R** 10
s'en gerirai **CH**] si en garrai **KLNPRVX** s'en garrai si **O** ne] maix ne **C** 11 *assente in P* je] *assente in R*
leials] com fins **C** 12 c'iert] gueris **C** c'est **O** seré **V** gerir honorement **O**] seux honorement **C** vives en so ter-
meint **H** a vostres honorement **KNPX** une reproche mult grant **L** morir honorement **R** vostres honestement **V** 13
et s'en] a son **O** vivant] morant **C** ma joie] m'enour **O** 14 molt] si **R** 15 quelqe] ke keil **C** 16 bien] se
je muir bien **H** bone **O** ait] est **O** si] de **O** grant] *assente in K* joie] mal **C** mal *biffato e corretto* con joie

²³⁸ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Gaceh.htm#R%201590>.

III	En maintes manieres devis ma joie, mais trop me vient lent: se j'en fusse poëteis, ceste ouvre alast tot autrement, car, quant plus a amer entent, aduncs me greve plus forment sanz nul bien que j'an aie, fors soul itant: qu'esperance m'apaie.	20
IV.	Q'unques ma dame ne requis riens outre sun comendement (qar ses genz cors et ses clers vis et sa grant biautez le defant que je n'aie fol ardem[en]t de proier ensi hautement), ainz atendrai menaie. Diux, que ferai, se merci mi delaie?	25 30
V.	[Mout j'ai eü des enemis faus et crueus vilainement car plus dout et ferai toz dis lor anui q'autre hardement]. Deux, trop grieve decevantment [li traitres qi triche et ment]: ocit plus tot senz plaie que li hardiz qui en valer s'essaie.	32a 32b 32c 32d 33a 35

17 devis] *seguito da ampio spazio bianco per poi riprendere al rigo successivo* 23-24] 24-23 24 fors soul itant
qu'esperance m'apaie] et sui en sa manaie *con il titolo per et di forma insolita* 26 riens] rions 32a-32d] *ripristinati*
da O 33a] *ripristinato da O* 35 *segue strofa spuria che legge:*

VI.	Doz Dex, se ma vie me rent cele qi m'a mort longuement, a sun hues revivroie, mais ne vit pas cui grant ire mestroie.	a b c d
-----	--	------------------

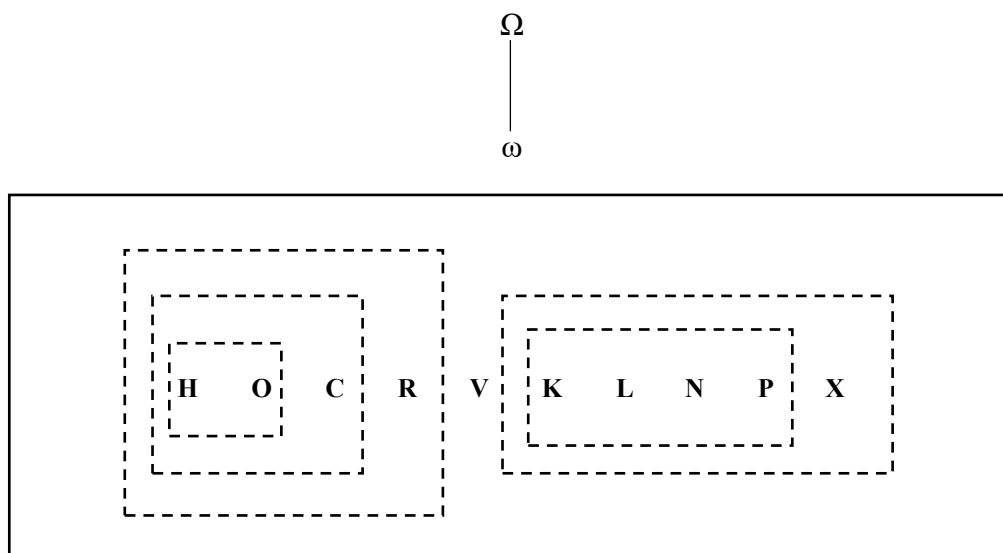
R apaie] rapaie C 18 trop CHORV] mult KLNPNX 19 j'en] je en L fusse] fuisse C poëteis] posteïs
CLR 20 ceste ouvre H] sachies k'il CKLNPVX sachiez il R tot H] *assente in all.* 21 car] mes O plus
assente in O amer CHOR] amor KNPVX avoir L 22 aduncs] et plux C Amors O plus forment] durement
C 23-24] 24-23 H 23 sanz] fors O nul bien] mal R 24 fors soul itant O] fors seulement CKLNPRVX
et sui en sa H qu'esperance CO] *assente in H* esperance KLNPRVX m'apaie] m'esperaie C manaie H m'apoeie
L 25 q'unques H] onques *all.* ne requis] *assente in O* 26 riens] rions H outre] contre V 27 car HO]
mes *all.* biautez H] valor *all.* le HO] me *all.* 30 de proier] d'amer O ensi] ensi tres O 31 menaie]
ma joie R 32 Diux que ferai HO] que ferai Dex *all.* merci] s'amor KLNP 32a j'ai eu O] j'ai trovés C ai eu
all. des enemis] anemiz CO 32b faus et crueus O] faus et felons C cruels et fax *all.* 32c car] ke C *assente in*
L dout et ferai toz dis] plus les dout et ferai tout dis L 32d q'autre ORV] ke lor C q'autrui *all.* 33 Deux trop
H] car plux *all.* grieve CH] aime KNOPRVX aiment L 33a traitres] traites LO triche O] jure *all.* 35
valer] valor *all.* a Doz Dex] Sire O d mais] cil O mestroie] maistroie sire por Deu proiez li que m'en croie
O

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas unissonans* seguenti uno schema 8a8b8a8b8b8b6c'10c' (-is, -ent, -aie) e un *envoi* spurio,²³⁹ teoricamente sullo schema degli ultimi quattro versi (8b8b6c'10c'), ma in realtà con le rime c nuove o imperfette (-oie). Rima graficamente imperfetta: v. 28; rima ricca: vv. 2-5-10-12-14-20-22-26-29-30-32b-32d-33-33a, 3-9, 7-15, 11-32a, 13-21, 16-24, 17-27, 23-31, 32-34; rima leonina: vv. 2-12-14-20-26-29-30-32b-32d, 5-22, 16-24, 23-31; rima inclusiva: vv. 3-9, 17-27, 23-31, tutte le b (parola-rima a v. 33a), tutte le c (parola-rima a v. 23); rima omonimica: vv. 16-24, 29-32d.

La tradizione

Il tipo e numero di errori riscontrabili nella *varia lectio* non è sufficiente a disegnare uno *stemma codicum* propriamente detto. Pertanto, i rapporti genealogici fra i testimoni sono solo sommariamente schematizzabili come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è provato dalla diffusione di *avra* al v. 9 in tutti i testimoni, con l'eccezione di O che deve aver corretto in autonomia. All'archetipo possono risalire una serie di altri errori non divisivi che si riscontrano in più gruppi di manoscritti.

²³⁹ Se ne fornisce qui una breve nota testuale:

v. a la variante di O *sire* per *doz Deu* viene interpretata da Petersen Dyggve («avec grand hésitation» e giustamente, se, come crediamo, l'*envoi* è spurio) come una dedica Goffredo II, duca di Bretagna e conte di Richmond (1158-1189); v. b *longuement* in rima ricca con i vv. 2-5-10-12-14-20-22-26-29-30-32b-32d-33-33a e rima leonina con i vv. 2-14-20-26-29-30-32b-32d (oltre che in rima inclusiva con v. 33a); vv. c-d in rima ricca fra loro.

- I manoscritti **CR** condividevano l'erroneo *mal* per *joie* al v. 16, ma l'errore non è divisivo, come dimostra il fatto che **R** lo ha corretto cancellando la prima lezione, forse perché un comune archetipo già riportava la correzione e questa è stata diversamente recepita dalla tradizione.
- In assenza di **H**, i manoscritti **CO** sono legati dall'ipometria al v. 32a, altro errore non separativo che parrebbe causato dall'omissione di *des* prima di *anemiz*.
- I manoscritti **HO** contengono il congedo che si è qui interpretato come aggiunta spuria (ma i precedenti editori lo mettono a testo) a causa delle sue rime etimologicamente in -oie anziché -aie come è in tutte le altre strofe. Il fatto che non vi siano, in precedenza, rime in -oie unite a quelle in -aie sembra provare che l'autore percepisse ancora la differenza fra i dittonghi *ai* e *oi*, per quanto gli stessi più tardi finirono per confondersi. Va altresì detto che la presenza *in cauda* di testo probabilmente non autoriale è errore congiuntivo ma non divisivo: malgrado si possa qui provare un comune archetipo ad **HO** (da cui la decisione di colmare le lacune dell'Estense dal cosiddetto *chansonnier Cagé*), non è possibile dire se a tale archetipo siano da ascrivere altri manoscritti che potrebbero aver perduto l'ultima unità testuale, come è in particolare il caso di **C**, vista la sua lacuna anche della strofa IV.
- I manoscritti **OVX** contengono un ulteriore errore non divisivo (e non congiuntivo: non ne viene dato conto nello schema) nell'ipometria al v. 1 causata apparentemente dall'omissione del primo *et*.
- I manoscritti **LR** contengono un ultimo errore non divisivo (e di nuovo non congiuntivo: non se ne dà conto nello schema) nell'ipometria al v. 7 causata da *vraie* per l'altrimenti *veraie*.

In una situazione tanto dubbia, andrà rilevato anche lo scarsissimo peso delle lezioni esclusive. Al v. 6 *sent* per *pens* parrebbe isolare **CHO**, ma **CH** condividono anche al v. 10 *s'en gerirai* per *si en garrai* (con **O** che riporta una singolare rielaborazione di entrambe le varianti in *s'en garrai si*) e al v. 33 *grieve* contro *aime/aiment*; quindi, il gruppo **CO** si forma al v. 8 *m'esaie* per *m'esmaie* e quello **HO** al v. 27 *car...le* contro *mes... me*, oltre che l'ordine dei costituenti al v. 32; il gruppo **KLNPX** condivide lezioni esclusive più che ininfluenti ai vv. 18 *mult* contro *trop* e 32a *autrui* contro *autre* (ma **C** è singolare), mentre i soli **KLNP** al v. 32 *s'amor* contro *merci*. Inatteso l'accordo di **HP** al v. 8 *por voir droit* contro *de voir savroit*, laddove **C** è singolare in *dire savroit* (diffrazione da archetipo corrotto?).

In ultima considerazione, se non manca la possibilità di provare con discreta sicurezza l'esistenza di un archetipo comune a tutti i manoscritti, lo studio dei rapporti genealogici ad un livello inferiore risulta sostanzialmente impossibile. In mancanza di prove concrete, si può tuttalpiù dichiarare l'impressione che i testimoni **CHO** siano più strettamente legati fra loro di quanto non lo siano con gli altri, la cui gerarchia interna è pressoché ignota.

Note testuali

9 *m'an a*: il senso del verso richiederebbe un tempo passato, pertanto pare preferibile un emendamento congetturale improntato alla conservatività della lezione *m'avra* di tutti i manoscritti eccetto **O**, che potrebbe facilmente aver corretto in autonomia; v. 12 si emenda il verso (erroneo per la ripetizione della rima che tutta la rimanente tradizione vede al v. 5, ma anche poco perspicuo per senso) a partire dal vicino **O**.

XXIV. Chanter me fat ce dun je crien morir

Testimoni: **A**, ff. 136d-137b; **C**, ff. 42r-42v; **H**, ff. 222b-222c; **I**, ff. 153c-153d; **K**, pp. 376b-377b; **M**, ff. 43a-43b; **N**, ff. 37b-37d; **O**, ff. 24b-24d; **T**, ff. 151r-151v; **U**, ff. 11r-11v; **V**, ff. 104b-104d; **X**, ff. 242d-243c; **a**, ff. 22d-23b; **H^a**, f. 114b; **Z^a**, f. 143v;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 371-372; Hardy 2007;²⁴⁰

Principali edizioni (testo): Mätzner 1853, pp. 6-7 e 125-129; Jeanroy 1896, p. 247 (solo VI); Huet 1902, pp. 94-96; Petersen Dyggve 1942, pp. 78-82;

Principali edizioni (musica): Râkel 1977, p. 359; Tischler 1997, num. 807;

Attribuzioni: **ACMTa**, Pierre de Molins; **IKVXH^aZ^a**, anonima; **H**, Moniot d'Arras; **N**, Gace Brulé; **OU**, anonima con attribuzione moderna a Gaces Brulé;

Repertori: *RS*, n. 1429; *L*, n. 207-1; *MW*, n. 776,3 (880).

Ordine delle strofe:	AIKNUXa	I	II	III	IV	V		
	C	I	II	III	V	IV		
	H	I	II	III-IV	IV-V	V-(...)	VI	
	MOTZ^a	I	II	III	IV	V	VI	vii
	V	I	II	III	IV			
	H^a	V						

- I. Chanter me fat ce dun [je] crien morir:
 loial amor et doce desiree;
 si me mervoill coment puet avenir
 que ma morz est la riens c'ai plus amee.
 Tant a dolor a me maus soutenir: 5
 qant plus m'ocit adés, et plus m'agree.
 Dieux, verai ja la promesse avoیره
 dun fine Amors mi deüst enrichir?
- II. La promesse m'et tornee en faillir:
 Esperance s'en est de moi alee. 10
 S'ensi la pert, ne sai qe devenir.
 Haï, dame, si dure destinee!
 Qant nul confort ne puis de vos oïr,

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso xxiiij.* 4 c'ai] qui amee] m'agree 6 m'agree] i bee

2 amor] et amor **X** doce] douce et **CKNX** 3 me mervoill] m'esmerveil **Aa** m'en mervell **T** 4 que] quant **CIU**
 ma morz **ACHMOTUZ^a**] lai mort **I** s'amors **KNVX** m'amours **a** est] veult **CIU** c'ai **CIU**] qui amee
CIU] m'agree 5 a **H**] ai *all.* dolor **AHa**] dousour **CIKMNOTUVX** douz cuer **Z^a** a **AHIMTUaZ^a**] en
CKNOVX me **HIZ^a**] mon *all.* soutenir **ACHIMTUaZ^a**] maintenir **KNOVX** 6 qant] ke **ATa** plus **CHIU**]
 pis **AKMNOTVXaZ^a** m'ocit **CH**] me fait **AKMNOTVXaZ^a** me grieve **IU** adés **HZ^a**] Amours **AIKMNOTUVXa**
 s'amors **C** plus **CHKNOTVZ^a**] miex **AIMUa** m'agree] i bee **H** 7 ja] je **CZ^a** je ja **V** avoیره] avree **Z^a**
 8 deüst **ACHIMTUa**] devoit **KNOVX** devoit **Z^a** 9 la promesse **HKNOTVX**] ma promesse **ACUMa** m'esperence **I**
 en **H**] a **ACIMOTUaZ^a** au **KNVX** 10 esperance **ACHIMTUa**] qu'esperance **KNOVXZ^a** 12 dame
CHIKNOUVXZ^a] Amours **AMTVa** si **H**] con *all.* destinee **HKNOVX**] desevree **ACIMTaZ^a** destinee *barrato*
e seguito da desevree **U** 13 nul] je **C** nuns **I** confort] de vos **C** ne puis **HKNU**] de vous **AIMOTVXaZ^a**
 confort **C** de vos **HKNU**] ne puis *all.* oïr **ACHIMTUa**] avoir **KNOVXZ^a**

²⁴⁰ Cfr. <http://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Molinsh.htm#R%201429>.

dunc est m'amors esprise et alumee.
 Repentanz sui qant vos dis ma pensee, 15
 qant par ce pert dun deüsse joïr.

III. Et non porqant ne se doit esbaïr
 de mal avoir cil qi a servir bee,
 q'assez am miauz lunge paine soffrir, 20
 q'un tot soul jor l'eüsse [entr]oblïee:
 [par maintes foiz recort et a loisir 20a
 sa grant bieauté fine et freche esmeree 20b
 qe si m'ocist coiemant a celee 20c
 et chant adés por ma dolor covrir]. 20d

IV. Doce dame por cui plang e sospir,
 la plus vaillant qui soit de mere nee,
 de vos ne puis nuit ne jor departir
 et por vos ai tote joie oblïee.
 Tant finement vos aim et vos desir 25
 qe ja sanz mort n'en sera mais ostee
 la doce amors qi ou cuer m'est entree,
 ne sai se ja le me vodroiz merir.

V. Unques ne soi amer a repentir
 s'en ai portant mainte poine enduree, 30
 qar j'ai un cuer a amors meintenir.
 Fin'et loial doce dame ennoree,
 por Dé vos pri, s'il vos vient a plaisir,

14 amors] amorz 19 assez] assez miauz] m'auz *con u ritocato* 20a-20d; 21-24, 25-28; 29-32, 33-36] 25-28;
 21-24, 33-36; 29-32 *seguito da bianco di 4 righi (ripristinati a partire da C)*

14 dunc **H**] bien **AKMNOTVXaZ^a** or **CIU** m'amors] ma mort **CM** ma morz **H** Amors **T** 15 repentanz sui **H**
 mout me poise **AKMNOTVXaZ^a** trop me repent **CIU** qant] que **MT** ma **Z^a** vos dis ma pensee] dure destinee **Z^a**
 16 par ce pert] je pert ce **Z^a** dun] cant **I** ceu dont **U** deüsse **CHIMTUV**] devroie **AKNOXaZ^a** joïr] enrichir
M ens richir **T** 17 se **CHIMTUVZ^a**] s'en **AKNOXa** esbaïr **ACHIMTUa**] repentir **KNOVXZ^a** 18 de
ACHIMTUa] pour **KNOVXZ^a** avoir **H**] sentir **AKNOVXaZ^a** soffrir **CIMTU** a servir] assentir **a** assez i **Z^a**
 19 q'assez am miauz **HMT**] j'aim mieux por li **Aa** muelz am ades **CU** miex ainz ades **I** assez vueil mieuz **KNOVX** q'as-
 sez vuel mieuz **Z^a** lunge **H**] ceste *all.* soffrir] assentir **AMTa** 20a-20d, 21-24, 25-28, 29-32, 33-36] 25-28,
 21-24, 33-36, 29-32 *seguito da bianco di 4 righi* **H** 20a par maintes foiz **CIU**] que si souvent **KONVXZ^a** tant bone-
 ment **Aa** quant je recort **MT** recort **CIKNUVXZ^a**] regart **Aa** secort **O** souvent **MT** et] tot **U** 20b fine et]
 fine **TVZ^a** freche] franche **KNV** franche **X** 20c qe si] k'ensi **U** 20d chant adés **CIU**] jou chant las **AMTa** jeu
 et chant **KONVXZ^a** ma dolor **ACIMTUa**] mon panser **KONVXZ^a** 21 doce] belle **IU** 22 plus **HIKNOUVX**
 miex **ACMTa** vaillant] belle **IU** 23 puis nuit ne jor **H**] kier ne plus ne **Aa** veul ne ne m'en **C** kier ne ne doi **I**
 vueil ne qier ne **KNOZ^a** vueill ne ne quier **MTX** quier ne voil ne **U** voeil a nul jour **V** departir **HIMTVX**] doi partir
AKNOUaZ^a quier partir **C** 24 et **AHKNOVXaZ^a**] car **CIMTU** vos] ce **O** 25 tant] si 26 ja] *assente in*
MT mort] douleur **MT** n'en] ne **IMTU** sera mais] puet estre **IU** ostee] *assente in* **A** celee **IU** 27 doce
H] grans *all.* amors] dolor **IU** ou **H**] m'est **AKNOTVXaZ^a** el **CU** on **I** cuer **CHIU**] el **AKNOTVXa** au **Z^a**
 m'est **CHIU**] cuer *all.* 28 se ja le] se ja ne **T** s'el **Z^a** vodroiz] vaures **ATa** voldrait **CO** 29 ne] n'en **O** noi **U**
 a] et **C** en **I** ne **OZ^a** repentir] recelee **KNX** 30 s'en ai **H**] pour cou *all.* portant **H**] en ai **AMTUa** si ai **CI**
 avrai **KNOX** ai je **H^a** n'avrai **Z^a** 31 qar **ACHMTaH^a**] que **IKNOUX** q'eu **Z^a** j'ai] hai **Z^a** a] por **CIU**
 meintenir **CHIKNOUXZ^a**] soustenir **AMTaH^a** 32 fin' **ACHIUaH^aZ^a**] franc **KNOX** ferm **MT** doce] belle
KOXZ^a dame] rien **H^a** 33 por **ACHIUaH^a**] or **KMNOTXZ^a** Dé vos **ACHIUaH^a**] doigne **KNOXZ^a** doïnse

que vostre amors fine mi soit donee,
q'en la meilleur doit bien estre trovee
la grant pitiez dun merci doit venir.

35

- VI. Par Dé, Noblet, la merci comparee
vaut miauz asez et est plus desiree
qe dons qui est donez senz deservir.

34 fine] si ne

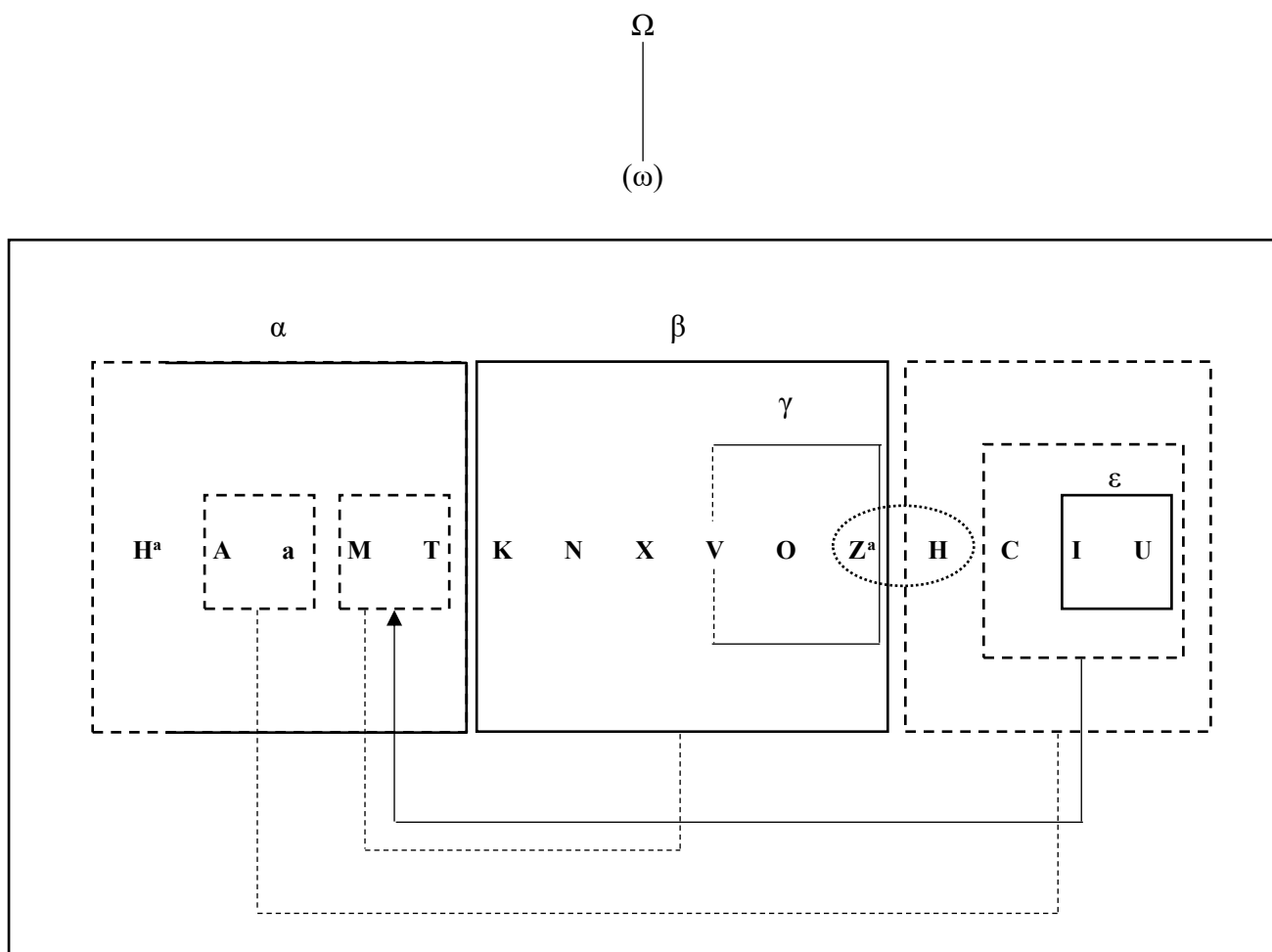
MT pri **ACHIUaH^a**] Dex **KMNOTXZ^a** s'il **ACHIUa**] q'il **KMNOTXZ^a** si **H^a** vient] aveigne **X** a] en
U 34 si ne **H**] fine *all.* soit] fust **Aa** 35 q'en la meilleur] car desormaix **C** et canque soit **IU** qu'en gentil cuer
H^a trovee] atornee **IU** 37 38 est **H**] pluz **MTZ^a** s'est **O** plus **HO**] est **MTZ^a** desiree **HMT**] savoree **OZ^a**
39 senz deservir **HOZ^a**] a repentir **MT**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas unissonans capcaudadas* di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema ab'ab'ab'b'a (-ir, -ee) e da un *envoi* sugli ultimi tre versi strofici. *Coblas capfinidas*: I-II. Rima ricca: vv. 1-19-20d-28, 2-6-20b-27-30-32-37-38, 3-5-11-31-36, 4-14, 7-37, 10-20c, 12-22-34, 13-16, 20-24, 20a-25-33; rima leonina: vv. 2-38, 3-5-11-31-36, 13-16, 20-24, (20a-25-33); rima inclusiva: vv. 3-11-36, 5-31, 12-22-34, 13-16, 20-24; rima paronimica: vv. 1-28, ; rima omonimica: vv. 2-38; cesura lirica: vv. 10, 12, 21.

La tradizione

I rapporti genealogici sono schematizzabili come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è ipotizzabile solamente interpretando la *varia lectio* per il v. 20d come una diffrazione originatasi da diverse autonome soluzioni per un'ipermetria del tipo **et jou et chant a-dés/et las*.

- L'archetipo α parrebbe provato solo dalla rima identica *soustenir* ai vv. 5-31, che tuttavia non è errore completamente monogenetico, considerato l'ordine dei rimemi che si può ritenere originario (*sostenir* : *meintendir*). Il medesimo *soustenir* al v. 31 è anche in **H^a**, che potrebbe, quindi, appartenere alla stessa famiglia, mentre per **AMTa** si ha anche la lezione esclusiva al v. 20 *assentir* contro *soffrir*; la condivisione della lezione esclusiva *Amours* contro *dame* al v. 12 per i testimoni **AMTa** + **V**, invece, non prova alcunché (forse nemmeno una contaminazione: pare un errore di memoria dovuto al verso quasi identico all'*incipit* di un famosissimo sirventese di Conon de Bethune).
- L'archetipo β è provato transitivamente. Infatti, la rima identica *meintendir* ai vv. 5-31 si ritrova in **KNOVX**, mentre **KNOX[V]** + **Z^a** condividono un errore rimico al v. 17: alla totale mancanza di rima di **KNX**, un comune subarchetipo a cui facevano capo **OZ^a** ha reagito con una correzione frettolosa, ossia una rima identica (*repentir*, poi al v. 29). Non è chiaro se a questo subarchetipo (γ) dovesse appartenere anche **V**, giacché il testimone manca della strofa **V**, ma la bontà del ragionamento è comprovata anche dalle lezioni esclusive: **KNOVXZ^a** condividono, infatti, vv. 8 *devoit/devroit* contro *deüst*, 10 *qu'Esperance* contro *Esperance*, 13 *avoir* contro *oïr*, 18 *pour* contro *de*, 20 *d mon panser* contro *ma dolour* e 32 *belle* contro *doce*, senza considerare anche, senza **O**, 20 *b franche* contro *fresche*. D'altra parte, l'assenza in **Z^a** dell'errore che unisce **O** a **KNVX** prova che lo stesso si è contaminato per correggerlo: potrebbe averlo fatto a partire da una fonte comune ad **H**, dato che al v. 6 **HZ^a** accordano in una banalizzazione (*adés* contro *Amours*) che può denunciare una comune origine (quantomeno parziale) dei due.
- Il gruppo **HCIU** è ipotizzabile sulla base delle lezioni esclusive ai vv. 6 *plus... m'ocit/me grieve* contro *pis... me fet*, 14 *or* (**H** singolare in *dunc*) contro *bien* e *trop me repent* (**H** singolare in *repetans sui*) contro *mout me poise* e 27 per l'ordine dei costituenti (ma quest'ultimo notoriamente è spesso poligenetico: si vedano raggruppamenti inattesi come al v. 13 **HU** + **KN** contro la rimanente tradizione – ma **C** è singolare – e al v. 38 **Z^a** + **MT** contro **HO**).
- Il gruppo **CIU** si può ipotizzare a partire dalle lezioni esclusive ai vv. 4 *veult* contro *est*, 31 *por* contro *a* e 35 *et canque soit* (**C** singolare in *car desormaix*) contro *qu'en la meillor*;
- Il gruppo **Aa** è ipotizzabile solamente sulla base delle lezioni esclusive ai vv. 20 *a tant bone-ment... regart* contro *si/je sovent... recort* e 34 *fust* contro *soit*.
- Il gruppo **MT** si può ipotizzare a partire dalle sole lezioni esclusive ai vv. 16 *enrichir* contro *joïr* e 26 *sanz dolour* contro *ja sanz mort*, oltre che l'ordine dei costituenti al v. 20 *a*.

Per quanto riguarda gli elementi non razionalizzabili, andrà detto che **CIU** si sono contaminati su **MT**: al v. 24 essi accordano su *car* contro *et* e, quanto è più probante, al v. 18 su *soffrir* contro *sentir* (con **H** singolare in *avoir*: una lacuna di un comune archetipo diversamente colmata?). Prova la direzione della contaminazione il fatto che al v. 12 **U** ha trascritto entrambe le lezioni concorrenti prima di cancellare quella comune a **HKNOVX**, il che dovrebbe indicare un'*editio variorum* con alcune lezioni già prescelte (ma diversamente recepite come tali dagli apografi) all'origine di **CIU**.

Al v. 33 **CHIU** + **AaH^a** accordano in *por Dé vos pri s'il/si* contro **MT** + **KNOVXZ^a** *or doigne/doïnse Dex q'il*: il raggruppamento insolito potrebbe provare un'ulteriore contaminazione, che però coinvolgerebbe zeppe ad indicare un testo archetipicamente lacunoso. Non è chiaro, inoltre, chi possa essersi contaminato e verso quale direzione, anche se qualche indicazione potrebbe essere data da un'altra diffrazione: al v. 23, infatti, alcune lezioni difratte possono sembrare imparentate, come nel caso **HV** *lor*, da collegarsi all'altrimenti *quier*; il passaggio dall'una all'altra lezione non è difficile paleograficamente e quindi potrebbe essere poligenetico, ma questo non vale direttamente per **H** *puis* e **Aa** *plus* in opposizione a *vueil* (con **I** singolare): se **H^a** fosse stato legato più strettamente ad **Aa**, una contaminazione del loro comune archetipo verso **H** (del tipo provato in altri testi) spiegherebbe efficacemente entrambe le diffrazioni.

Vi è un ulteriore errore comune a molti testimoni, ossia, ai vv. 4-6, la rima identica *m'agree* che unisce **AMTa** + **KNVXZ^a** e non **H** (singolare ma a sua volta erroneo in *m'agree* : *i bee*) contro **O** + **CIU** (*amee* : *m'agree*). Non è chiaro cosa se ne possa dedurre, dato che l'errore non è congiuntivo per la vicinanza delle due rime.

Note testuali

v. 4 *c'ai plus amee*: è emendamento necessario a fini rimici; v. 6 *m'ocit*: l'unico soggetto possibile è il *ce* del v. 1 (quindi tutto il v. 2). *m'agree*: è emendamento necessario a fini rimici; v. 20 *entroblicie*: l'emendamento è necessario al fine di correggere l'errore rimico che pare alla base della risistemazione delle strofe (la rima del v. 24 è di nuovo *oblicie*: in uno degli antigrafì le emistroke erano affiancate? Non si spiegherebbe, altrimenti, perché dopo il comprensibile scambio iniziale non si sia copiata una seconda volta la parte finale della strofa IV, stavolta al posto giusto, invece che passare alla parte finale della strofa V e lasciare in quella posizione un bianco); v. 25 *desir*: è in rima etimologica (e inclusiva, per quanto non nel modo più consueto) con il *desiree* al v. 2; v. 34 *fine*: è emendamento necessario a fini di senso. Si aggiungerà che la cesura più logica del verso parrebbe seguire questo attributo, ma non sembra essere opzione metricamente valida.

XXV. Flors ne verdure de pré

Testimoni: **C**, ff. 78v-79r; **H**, f. 222c; **K**, pp. 388a-389a; **N**, ff. 178a-178c; **U**, ff. 35v-36r; **X**, ff. 249d-250b;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, p. 372; Hardy 2007;²⁴¹

Principali edizioni (testo): Spanke 1925, pp. 196-198 e 395;

Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 267;

Attribuzioni: **C**, Aubin de Sezanne; **H**, Moniot d'Arras; **KNUX**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 468; *L*, n. 13-1; *MW*, n. 941,2 (1449).

Ordine delle strofe:	C	I	II	III	iv	v
	H	I	II	III	$\delta?$	$\delta?$
	KNX	I	III	v	II	vi
	U	I	III	iv	v	

- I. Flors ne verdure de prez
 ne chant d'oisiaus ne m'agree,
 por ce qe j'ai tant été
 ors de ma doce contree.
 Sache bien la demoree 5
 com n'i ot fausé,
 ainz: ai l'amor merciee,
 qar do cuer me muet
e, puis q'amer la m'estuet,
nus conforz valoir n'i puet. 10
- II. J'oï chascun dire et conter
 qu'il veaut bien q'Amors l'ocïe.
 Hunc ne me vint en penser,
 qe morir n'en veu mie,
 ainz: ain meauz (qe qe nus die) 15
 vivre et bien amer
 et servir ma doce amie,
 qar do cuer me muet
[e, puis q'amer la m'estuet,
nus conforz valoir n'i puet] 20

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso .xxv.* 6 ni ot] mot 7 ai l'amor merciee] est de fin cuer
 amee 12 ocie] ocient 13 penser] p̃nse 14 veu] vea 15 nus] mis

2 chant d'oisiaus] riens nule **U** 3 por ce] la ou **U** qe j'ai] c'ai lonc **CKNX** j'avrai **U** tant] tens **CKNX** 5
 sache bien la demoree **H**] maix bien saichies desirree *all.* 6 com] c'ains *all.* n'i ot] mot **H** 7 ainz] s'en **C**
 ai l'amor merciee] est de fin cuer amee **H** 8 qar **H**] ke *all.* 9 e puis] bien voi **C** bien sai **U** q'amer la m'estuet
H] ke faire l'estuet *all.* 10 conforz] consalz **U** 11 j'oï **CH**] chancon j'oï **KNX** chascun **C**] aucun **KNX** di-
 re et **CH**] *assente in KNX* 12 ocie] ocient **H** 13 huinc ne me vint en **H**] mais ceu ne dirai **C** n'el voudroie nes
KNX penser] je pais **C** perne **H** 14 qe **CHN**] car **KX** n'en ve a **H**] ne veul je **CKNX** 15 qe qe] coi ke
C nus] mis **H** 17 et servir ma doce amie **CH**] que par cert l'amor servie **KNX** 18 qar **H**] ke **CKNX** 19
 e puis q'amer la m'estuet] bien voi **C** *assente in H* et puis **KNX** 20 nus conforz valoir n'i puet] *assente in CHKNX*

²⁴¹ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Aubinh.htm#468>.

- II. S'unques a nul home né
 fu joie d'amors doublee,
 por ce q'eüst bien amé,
 Diux, ou est la moie alee?
 Certes qe je l'ai amee 25
 de tel volenté
 com ne pot etre trovee,
qar do cuer me muet
[e, puis q'amer la m'estuet,
nus conforz valoir n'i puet] 30
- δ [...]

23 ce q'eüst bien amé] trop loiaum̄t amer δ *il ms. lascia un bianco di 10 righe, misura compatibile con altre due strofe*

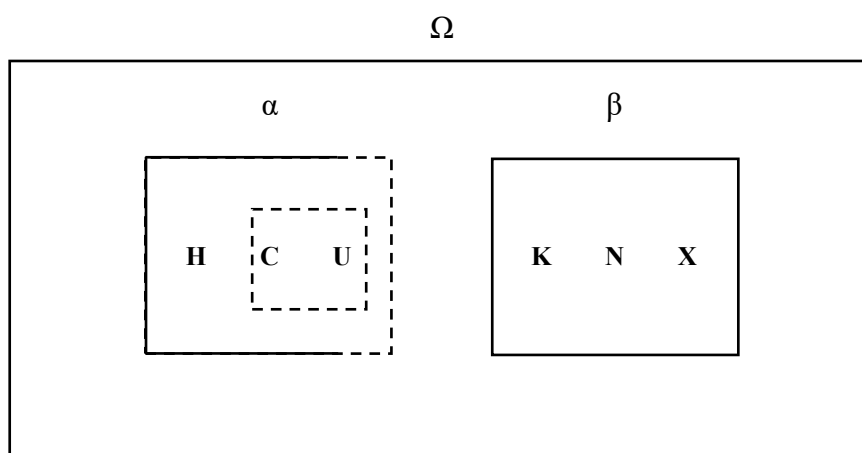
21 s'unques] s'ains avint **CU** nul **H**] *assente in all.* né] vivant **KNX** 22 fu] ke **CU** d'amors] li fust **CU**
 doublee **H**] doneie *all.* 23 ce q'eüst bien amé **CU**] trop loiaument amer **H** amer sanz fausseté **KNX** 24 la moie]
 amor **CU** 25 certes qe] que certes **KNX** 27 com **H**] c'ains **CU** et **KNX** ne pot etre trovee] servie et honoree
KNX n'en pot estre torneie **U** 28 qar **HU**] et **C** que **KNX** 29 e puis q'amer la m'estuet] bien voi **C** *assente in H*
 et puis **KNX** bien sai que faire **U** 30 nus conforz valoir n'i puet] *assente in CHKNUX*

Metrica

Nella forma restituita lacunosamente da **H** il componimento si presenta come una *chanson* composta da tre *coblas* alterne che seguono uno schema di tipo 7a7b'7a7b'7b5a7b' (-é, -ee; -er, -ie) a cui segue il medesimo ritornello su schema 5a7a7a (-et). Rima imperfetta graficamente: v. 1; rima ricca: vv. 2-4-5, 3-26, (8-18-28), (9-19-29), (10-20-30), 22-24; rima sinonimica: vv. 4-5; rima paronimica: vv. 16-23; rima identica: vv. (8-18-28), (9-19-29), (10-20-30).

La tradizione

Nell'incertezza data dalla frammentazione dell'Estense, ipotizziamo che il componimento sia stato composto da sei *coblas doblas*, malgrado iv e vi abbiano in comune gli ultimi due versi e l'ultimo editore abbia quindi preferito considerarle due diverse redazioni della stessa strofa. I rapporti genealogici fra i testimoni saranno così schematizzabili:



All'interno dello schema:

- L'archetipo α doveva essere provato dall'inversione delle strofe III-II, quest'ultima perduta da U. Il testimone in questione può a buon titolo far parte del gruppo di testimoni perché sembra essere legato a C da alcune lezioni esclusive che andrebbero a formare il sottogruppo CU: si vedano al riguardo i vv. 9 *bien voi/sai* contro *e puis*, 21 *s'ains avint* contro *s'unques* e 24 *amor* contro *la moie*.
- L'archetipo β è provato dallo spostamento degli invii II-v prima della coppia di strofe iv-vi e dall'errore rimico al v. 21 (rima in *-ant* anziché *-é*).

Nessun manoscritto o gruppo di manoscritti riporta un testo completo e che si può presumere correttamente ordinato; ciononostante, gli errori per omissione e inversione non sono totalmente condivisi, motivo per cui non si può provare l'esistenza di un archetipo comune a tutta la tradizione.

Note testuali

v. 5 *demoree*: lett. ‘l’aspettata’, e il soggetto più logico è la donna amata, malgrado il referente immediato (peraltro previsto da un altro significato del termine) è la *contree* del v. 4, con cui rima sinonimicamente; v. 6 *n’i ot*: è emendamento necessario a fini di senso; v. 7 *ai l’amor merciee*: è emendamento necessario a fini rimici; vv. 8-10 il ritornello è indicizzato in *REFRAIN*,²⁴² v. 12 *ocie*: è emendamento necessario a fini rimici; v. 13 *penser*: è emendamento necessario a fini rimici e di senso; v. 14 *veu*: è emendamento necessario a fini di senso; v. 15 *nus*: è emendamento necessario a fini di senso; v. 23 *ce q’eust bien amé*: è emendamento necessario a fini rimici; v. 25 *amee*: è in rima etimologica con i vv. 16 (*amer*), 17 (*amie*) e 23 (*amé*).

²⁴² Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/1595.html.

XXVI. Comencement de doce saisun bele

Testimoni: **C**, ff. 38v-39r; **H**, f. 222d; **K**, pp. 94b-95b; **L**, ff. 63v-?;²⁴³ **M**, ff. 178b-178c?;²⁴⁴ **N**, ff. 39d-?;²⁴⁵ **O**, ff. 28d-29b; **P**, ff. 153b-154a; **U**, ff. 51r-51v (**U**¹) e 152v (**U**²); **X**, ff. 68b-68d;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 372-373; Hardy 2007;²⁴⁶

Principali edizioni (testo): [De la Borde] 1780, pp. 292-293; Fath 1883, pp. 77-79 (da cui, con forme di normalizzazione grafica, Woledge 1961, pp. 97-99); Lindelöf – Wallensköld 1901, pp. 69-72 (da cui Cluzel – Mouzat – Pressouyre 1969², pp. 148-150); Pauphilet – Pernoud – Schmidt 1952², pp. 919-920; Lerond 1964, pp. 202-207

Principali edizioni (musica): Gérold 1936, p. 277; Tischler 1997, num. 339;

Attribuzioni: **CM**ⁱ, Gautier d’Espinal; **H**, Moniot d’Arras; **KNX**, Chastelain de Couci; **LO**, anonima con attribuzione moderna a Chastelain de Couci; **PU**², anonima; **U**¹, anonima con attribuzione moderna a Chastelain de Couci o Gautier d’Espinal;

Repertori: *RS*, n. 590=1328; *L*, n. 77-6; *MW*, n. 933,1 (1437).

Ordine delle strofe:	C	I	II	III	IV	v		
	H	I	II	III	(IV)	ε?		
	KPX	I	II	III	IV			
	L	I	II	(III)	?	?	?	?
	M	I	(II)	?				
	N	(I)	?	?	?	?	?	?
	OU ¹	I	II	III	IV	v	vi	vii
	U ²	III						

- I. Comencement de doce saisun bele
 qe je voi revenir,
 ramambranze d’amors qui me rapele
 (dun je ne puis partir)
 et la mavitz qui comence a tentir 5
 et li doz suns de roisel sor gravele
 que je voi resclarzir
 mi funt resovenir

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso xxvj.* 2 *revenir] reu’enir con ‘a punta di penna?* 3 *amors] con r sbiadita* 5 *mavitz] maintz* 6 *roisel] ro’sel*

1 *comencement]...onmencemens per lacuna materiale M (ma conncemems Mⁱ)* *doce] fine L* 3 *ramambranze] si amambranze H* *amors] a...ours per lacuna materiale L* 4 *je HLOU¹] ja all.* *puis HOU¹] quier all.* 5 *mavitz] maintz H* *comence] comante C conmen... per lacuna materiale L* 6-10 *assenti per lacuna materiale in N* 6 *de HM] des C du all.* *roisel] ru KPX ru qui queurt L* *sor CHMU¹] par le KLPX de O* *gravele] rivage KPX* 7 *resclarzir] renclercir C ... soulacier per lacuna materiale L* *esclarcir O* 8 *fun] fet KMPX*

²⁴³ Il testimone si presenta mutilo: l’intero codice termina a metà della terza strofa della lirica, segno di caduta materiale.

²⁴⁴ Il testimone si presenta a sua volta mutilo: l’asportazione del capolettera iniziale decorato nel recto del foglio ha eliminato parte della seconda strofa e forse anche una terza nel verso, che riprende però con un bianco molto esteso, il che impedisce più precise supposizioni. L’attribuzione è desumibile grazie alla tavola, che restituisce anche l’incipit.

²⁴⁵ Il testimone si presenta anch’esso mutilo, per caduta di un certo numero di carte fra i componimenti del Castellano di Couci e di Blondel de Nesle.

²⁴⁶ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msh/Gauth.htm#590>.

	de la ou tuit mi bon desir sunt et serunt jusq'al fenir.	10
II	Toz tems m'et plus Amors freche et novele, qant recort a loisir ses iauz, sun vis qui de joie sautele, sun aler, sun venir, sun doz parler e sun gent contenir, sun bel regart qui vient d'une enstencele mun cuer ou cors feri[r] senz garde de peri[r] et, quant je plus plaing e sospir, plus sui joianz, quant la remir.	15 20
III.	Leial Amors et fine et droituriere m'a si a sun valoir que ne m'en vueill partir ne traire ariere; ne je n'en ai pooir: n'et pas amors dun l'en se puet movoir, ne cil amis qui en nulle maniere la bee a decevoir. Droim sai je bien de voir q'ensemble covient remanoir moi et Amors par estouvoir.	25 30
IV.	Se li annuis de la gent malparliere ne mi feïst doloir, bien poïse mai joie avoir entiere ε [d'esgarder, de veoir; mais ce que n'os por aus ramentevoir connoissiez, belle, a vis et a la chiere: que je n'os mon voloir dire por percevoir, mais bone dame doit savoir connoissance et merci avoir].	33a 33b 33c 33d 33e 33f 33g

16 vient] vivet 17 cors] cuers ε *il ms. lascia un bianco di 7 righe, misura compatibile con la continuazione della strofa (la lacuna viene colmata a partire da C) e un congedo di minore estensione*

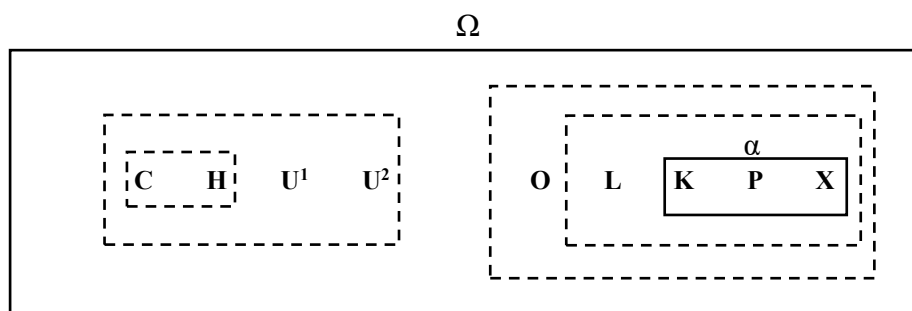
10 jusq'al **HLOX**] jusc'a **CKP** dusqu'al **M** tresq'au **U**¹ fenir **HMOU**] morir *all.* 11 tems] jors **M** amors
HMOU¹] s'amor **C** l'amor **KPX** la mort **L** 12 qant] car **L** recort a loisir] son gen cors remir **U**¹ 13 iauz]
assente in K 15 doz **H**] biaul *all.* gent] biau **KP** contenir] maintenir **M** 16 bel **H**] dos *all.* vient]
vivet **H** d'une enstencele] de l'estincele **M** 17 ou] en **KLPX** cors **CMOU**¹] cuers **H** moi **KLPX** 18
garde **CHOU**¹] crieme **KLPX** doute **M** perir] morir **CO** peri **H** 19 sospir] *da qui assente per lacuna materiale*
M 20 quant] et **O** la remir **H**] plux m'air *all.* 23 vueill **H**] puis *all.* traire] estre **P** 24 je] ja **U**² ai]
n'ai **L** quier **U**² pooir] movoir **U**² 25 l'en **HKPX**] on *all.* se] ne **U**¹ 26 nulle] teille **U**² 28 droim **H**]
or **CU**¹**U**² donc **KLOPX** sai **CHU**¹**U**²] faz **KLOPX** de voir **CHU**¹**U**²] savoir **KLOPX** 29 *da qui assente per*
lacuna materiale L remanoir] dont remanoir **P** 33 bien poïse mai **CH**] g'eüsse bien **KPX** bien eüsse **OU**¹ avoir
CH] fine **KOPU**¹**X** 33a de] et de **P** 33c belle] dame **KPX** a] au **KOU**¹**X** 33d n'os] n'en os **KPX** 33e
percevoir **CO**] aparcevoir **KPX** decevoir **U**¹

Metrica

Il frammento trasmesso da **H** lascia intravedere la struttura di una *chanson* composta da quattro *coblas doblas* che seguono uno schema di tipo 10a'6b10a'6b10b10a'6b6b'8b'8b' (-ele, -ir; -iere, -oir). Rima ricca: vv. 2-8-10-14-15, 4-5, 6-11, 9-12, 17-18, 21-23, 22-32-33d, 25-27-28-30-33a-33b-33e-33f-33g; rima leonina: vv. 2-8-10-14-15, (9-12), 17-18, 25-30, 27-28-33a-33b-33e, 32-33d, 33f-33g; rima inclusiva: vv. 2-8-14, 25-27-28-30-33a-33b-33e-33f-33g, 33f-33g; rima paronimica: vv. 22-33d; rima omonimica: vv. 28-33a; cesura lirica: v. 33; cesura femminile elisa: v. 33c.

La tradizione

Si schematizzano così i rapporti genealogici fra i testimoni studiabili (ossia non compresi **M** ed **N**):



All'interno dello schema:

- I gruppi **CHU¹U²** e **OLKPX** si oppongono in una variante esclusiva al v. 28 (*faz... savoir* contro *sai... de voir*). La partecipazione di tutti i testimoni dello schema non può che rendere solamente sospetta la situazione descritta.
- Il gruppo **CH** è ipotizzabile in base alla lezione esclusiva al v. 33 (*bien poïse mai... avoir* contro *g'eüsse bien/bien eüsse... fine*): in ragione di tale vicinanza pare logico che **C** sia il testimone migliore per colmare le lacune di **H**.
- Il gruppo **LKPX** è ipotizzabile a partire dalla presenza di varianti esclusive ai vv. 6 (*ru par le* contro *roisel*, con **L** che inserisce un singolare errore prima della corruzione rimica dei soli **KPX**), 17 (*moi* contro *cors/cuers*) e 18 (*crieme* contro *garde*, con **M** singolare in *doute*)
- L'archetipo α è dimostrato dall'errore rimico al v. 6 (rima in *-age* anziché in *-ele*), oltre che da due ipermetrie ai vv. 33d-33e.

Contrariamente al solito, non vi sono concrete tracce di contaminazione: gli accordi inaspettati avvengono perlopiù su varianti adiafore ad alta poligeneticità (vv. 4 *puis/quier*, 8 *funt/fet*, 10 *fenir/morir*, 18 *morir/perir*).

Note testuali

v. 5 *mavitz*: è correzione necessaria a fini di senso; v. 16 *vient*: è correzione necessaria a fini di senso; v. 17 *cors*: correzione necessaria a fini di senso; v. 33c *a vis et a la chiere*: è dittologia sinonimica, ma *a vis* gioca, verosimilmente, con *avis*.

XXVII. Quant voi venir la gelee

Testimoni: **H**, ff. 222d-223a; **I**, ff. 197b-197c;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 373-374; Hardy 2007;²⁴⁷

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 248-250; Petersen Dyggve 1938, pp. 145-149;

Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 651;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras; **I**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 518=516; *L*, n. 265-1514; *MW*, n. 909,11a (1386).

Ordine delle strofe:	H	I	II	III	IV	V
	I	I	IV	III	vi	vii

- I. Quant voi venir la gelee,
 que repere la froidors,
 que la saisuns est entree
 qe chiet la fuille et la flors,
 surpris de novele amor 5
 m'estuet gerpir la contree
 ou j'ai fait si lonc seors
 por la blunde marie
 dun cuidoie avoir honors.
- II. Je maudirai le lignage 10
 et celi premierement
 qui parla de li mariage
 dun j'ai si le cuer dolant.
 Droit au chatel de Morlant
 ai mis mun cuer en ostage: 15
 ne l'os nomer por la gent,
 la bele, la pros, la sage
 cui mes cuers desire tant.
- III. Qui bien aime a tart oblie:
 je ne la puis oblïer, 20
 je ne la oblïerai mie,
 le païs puis je muër.
 Or pens de reconforter
 ma doce, loiaus amie
 et lait ester le plorer: 25
 toz jorz ne vos puis je mie
 ne baisier ne acoler.

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso xxvij.* 2 repere] re | repere 19 Qui] *seguito da rasura di lettera* 23 pens] pent

1 quant voi venir la] en yver an lai **I** 2 repere] re | repere **H** 3 que] et **I** 8 blunde] belle **I** 9 honors] s'amour
I 19 tart] tair **I** 21 je ne la oblïerai mie] mes fin cuers ma douce amie **I** 22 puis je] puet il **I** 23 or pens] or
 pent **H** panceir **I** reconforter] li confortier **I** 24-25] *assenti in I* 26 vos] la puis je] puet il **I** 27 acoler]

²⁴⁷ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%20516>.

- IV. Lausengier la m'unt tolue,
 cele a cui g'estoie amis,
 et por moi l'unt mise en mue, 30
 dun ele a pale le vis.
 Je sui ses loiaus amis
 et ele est ma loiaus drue:
 si me seroit bien avis,
 se je la tenoie nue, 35
 que seroie en paradis.
- V. Chancon, va t'en a m'amie
 et si li di de par moi,
 por Dé, qu'ele n'oblit mie
 le solaz ne le denoi 40
 qe faisoius en recoi
 moi et li par druërie
 dun je ai le cuer si gai:
 je n'avrai joie a ma vie,
 bele, se de vus ne l'ai. 45

37 m'amie] la bele 40 denoi] e *leggibile come o* 26 vos] la

escoleir **I** 28 lausengiers] mesdixans **I** 30 mise] mis **I** 34 seroit bien] sambleroit **I** 36 que seroie] m'arme
 fut **I** 37 m'amie] la bele **H**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas singulares* (o, piuttosto, quattro *coblas* + un *envoi* di medesima lunghezza, probabilmente spurio) di *éptasyllabes* che rimano secondo lo schema a'ba'bba'ba'b (-ee, -or; -age, -ant; -ie, -er; -ue, -is; -ie, -oi). Rima imperfetta: vv. 38-40-41-43-45; rima graficamente imperfetta: vv. 5, 8, 11-16; rima ricca: vv. 3-6, 13-14, 21-24-26-37-39, 29-32, 31-34; rima leonina: vv. 21-26-39, 29-32; rima inclusiva: vv. 21-24-26, 31-34, 43-45; rima identica: vv. 21-26-39, 24-37, 29-32.

La tradizione

Le differenze fra i manoscritti non paiono davvero tanto macroscopiche da dover davvero rendere necessario parlare di due diverse versioni della lirica, come invece proposto da Petersen Dyggve,²⁴⁸ che allo stesso tempo non si preoccupa di aver integrato i versi mancanti ad **I** a partire da **H** nella sua edizione. Lo *stemma codicum* sarà, quindi, di questo tipo:



Note testuali

v. 2 *reperre*: è emendamento già di Jeanroy accettato anche da Petersen Dyggve; v. 14 *Morlant*: forse quella che oggi è la zona più ad est del comune di Coutouvre, nella Loira, ma cfr. quanto detto invece per XV.15 *Murlent*; vv. 19-20 cfr. i vv. 1-2 di *Ki bien aime a tart oublie* di Moniot d'Arras (*RS*, n. 1188, che si può leggere in Petersen Dyggve 1938, pp. 69-73); v. 20 *oblier*: in figura etimologica con la rima del verso precedente *oblie*; v. 29 *amis* come al v. 32 è in figura etimologica con le rime ai vv. 21, 26 e 39 *amie*; v. 37 *m'amie*: lezione già in Jeanroy (in cui è erroneamente stampata come *ma mie*), che però non segnala di aver emendato il codice, e poi accettata anche da Petersen Dyggve, che supplisce a questa mancanza; vv. 44-45 il distico appare estremamente simile a quanto si legge nella *Prison d'Amours* e nel *Livre d'amorettes*, per cui si veda quanto in *REFRAIN*: «Mais n'avrai joie en ma vie, / dame, se de vous ne me vient» e «ia n'aurai ioie se de uos ne me uient».²⁴⁹

²⁴⁸ Cfr. Petersen Dyggve 1938, p. 146.

²⁴⁹ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/1269.html.

XXVIII. Quant je voi renoverer

Testimoni: **H**, ff. 223a-223b (*unicum*).

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 374-375; Hardy 2007;²⁵⁰

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 250-252; Petersen Dyggve 1938, pp. 150-152;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras;

Repertori: *RS*, n. 892; *L*, n. 265-1436; *MW*, n. 1173,6 (2034).

- I. Quant je voi renoverer
iver contre la froidure,
talanz m'e pris de chanter:
ce soit par bone aventure
que Deux nos puse doner! 5
Doi je donc a force amer
celi qui n'a de moi cure?
Toz li monz m'en doit blamer.
- II. Amors, qar me conseigiez
que je ferai de m'amie, 10
qe je l'aim de cuer verai
et ele ne m'aime mie,
ainz: a fait ami aillors,
trop a le cuer orgeleus.
L'amors n'est pas droit partie 15
qui s'et mise entre nos deus.
- III. «Tu qui consoill quiers d'amer,
traï tun cuer un poi arriere,
fai samblant d'une autre amer,
s'en sera vers tois moins chiere: 20
s'ele erroit outre la mer,
si revendroit ele arriere
por faire tes volentez».
- IV. Qui cet consoil m'a doné
li seus consaus 25
ne vaut droit mes affaires,
qu'il mi convendroit aler
por sun gent cors remirer,
les iauz vers, la boche bele,
le poli front, le vis cler. 30
- V. Je chante et chanterai,
qar je i vau bien que l'en l'oie
gent qui aiment par amors
ount perdu solaz et joie;

1 Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso xxvijj 7 celi] con c maiuscolo o forse s minuscolo 21
erroit] ricavato da precedente e froit o forse estoit 25 seus] sens

²⁵⁰ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%20892>.

ce font malparliere gent,
qui nos getent si forment,
mais, se Diu plait, ele iert moie
cele a cui mes cuers s'atent.

35

VI. Chanconeta, qar t'en va.

ζ [...]

37 Diu] dui 39 va] *larga parte del rigo rimane bianca* ζ *il ms. lascia un bianco di 5 righe, misura che pare renda plausibile che il congedo fosse di altri sei o, più probabilmente, sette versi*

Metrica

Interpretiamo il componimento come un discordo di cinque *coblas* che seguono lo schema: I. 7a7b'7a7b'7a7a7b'7a (-er, -ure), II. 7a7b'7c7b'7d7e7b'7e (-ez, -ie, -ai, -ors, -eus), III. 7a7b'7a7b'7a7b'7c (-er, -ere, -ez), IV. 7a4b6c'7d7d7e'7d (-é, -aus, -aires, -er, -ele), V. 7a8b'7c7b'7d7d7b'7d (-ai, -oie, -ors, -ent). Vi doveva essere anche un *envoi* ma non è pervenuto che il primo verso.²⁵¹ Rima ricca: vv. 1-27-30, 6-8-17-19-21, 10-12, 11-31, 18-20-22; rima leonina: vv. 6-8-17-19-21, 11-31; rima omonimica: vv. 6-17-19; rima paronimica: vv. 10-12; rima inclusiva: vv. 6-8-17-19-21, 6-8-17-19, 10-12, 32-34-37; rima identica: vv. 6-19, 18-22.

Note testuali

v. 2 *contre*: avrà, verosimilmente, il significato di 'nel', 'all'avvicinarsi di', 'a contatto con', forse con sfumatura temporale,²⁵² ad indicare che il freddo è il primo segnale dell'inverno che torna; v. 20 *chiere*: è emendato in *fiere* da Petersen Dyggve e potrebbe essere. La nostra interpretazione si basa sul significato di *ester chier* 'fare il prezioso', da considerarsi meramente ipotetico (cfr. *se tenir chier* in *AND*²), ma si tratta della stessa interpretazione che dà del passo anche *TL* II, 395, l. 8-10; v. 25 *seus*: è emendamento già di Jeanroy e poi accettato anche da Petersen Dyggve, ma nessuno dei due segnala la lezione del testimone; v. 31 *j'e chanté*: Jeanroy interpreta *je chante* e può essere ma la *consecutio* con il verso successivo (che, per il vero, i precedenti editori emendano inutilmente) è così migliore, per quanto in effetti il componimento non sia finito (e si veda sempre la *consecutio* dei vv. 1-3); v. 33 *aiment par amors*: è figura etimologica (peraltro anche fra la rima e quelle dei vv. 6-17-19) che però Petersen Dyggve emenda in *aiment de cuer vrai*, mentre Jeanroy scioglie *aiment por amors*.

²⁵¹ *MW* analizzano questo componimento come una *chanson* composta da cinque *coblas singulares* di *eptasyllabes* rimanti secondo uno schema ab'ab'ccb'c che però vede la strofa IV frammentaria, un ampio numero di rime imperfette e, nella prima strofa, a = c. Fra i precedenti editori, sia Jeanroy che Petersen Dyggve ritenevano che lo schema originario fosse di tipo ab'ab'aab'a, tuttavia il filologo finlandese segnalava che quello poi adottato da *MW* sembrava lo schema rimico proprio della strofa V e forse anche della II, mentre era impossibile pronunciarsi sulle frammentarie III e IV. Per quanto ci riguarda, notiamo che la strofa IV ha subito nelle precedenti edizioni l'espunzione dei versi qui numerati 25-26, che sono metricamente anomali in una lirica altrimenti composta da soli *eptasyllabes*; eppure, tale distico sembra necessario a fini di senso per considerare compiuta la strofa. Inoltre, i precedenti editori sono intervenuti più volte per modificare rime perfettamente sensate senza comunque pervenire ad una qualche regolarità (Jeanroy emenda v. 9 come *qar me conseigliez, Amors* e ottiene, quindi, una rima con v. 13, ma lascia v. 11 *cuer verai* irrelato e tacitamente accetta la rima imperfetta -ors/-eus; quindi, Petersen Dyggve tiene intatto v. 9 e però emenda v. 11 *cuer verai* con *cuer entier* decidendo che la rima imperfetta è -er/-ez e lo schema rimico differente per questa strofa); gli stessi editori non hanno saputo nemmeno convenire su dove si debbano individuare esattamente lacune (Jeanroy ne pone una dopo il nostro v. 21, Petersen Dyggve prima dello stesso, entrambi convinti che lo schema debba essere ab'ab'aab'a e che manchi un verso rimante in -er). Insomma, non troviamo davvero preferibile correggere un testo di per sé quasi completamente sensato postulando o causando lacune se il risultato è una lirica comunque a più schemi rimici e con un discreto numero di rime imperfette: ci si dovrà chiedere, piuttosto, se non si sia frainteso lo statuto del componimento stesso e si sia provato a schiacciarlo in una forma che si era aprioristicamente deciso che dovesse avere.

²⁵² Cfr. *AND*², s. v. *contre*.

XXIX. Ja, por ce se d'amer me doel

Testimoni: **C**, ff. 102r-102v; **F**, ff. (110r)-111v;²⁵³ **H**, ff. 223b-223c; **O**, ff. 59a-59c; **M**, ff. 171a-171c; **T**, ff. 41v-42r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 375-376; Hardy 2007;²⁵⁴

Principali edizioni (testo): Héron 1883, pp. 1-3, 9-10; Brakelmann 1896, pp. 116-118, Rettore 2023, pp. 216-221;

Principali edizioni (musica): Héron 1883, pp. LXXV-LXXVI, LXXIX-LXXX; Beck 1938, p. 46; Tischler 1997, num. 583;

Attribuzioni: **CO**, anonima; **H**, Moniot d'Arras; **FMT**, Roger d'Andeli;

Repertori: *RS*, n. 997; *L*, n. 237-1; *MW*, n. 1071,1 (1787).

Ordine delle strofe:	C	I	II	III	IV	VI	
	F	(I)	V	III	II	IV	VI
	H	I	II	III	IV	V	VI
	MT	I	II	III	IV	V	
	O	I	IV	II	V	III	VI

- I. Ja, por ce se d'amer me doel,
 ne laisserai que je ne chant,
 qar plus hai mal qe je ne soel
 e bien me confort en chantant,
 qar maintes foiz faz bel semblant 5
 que je sui dolens e mariz,
 si c'a mes diz
 puet l'en bien tan sui esbaiz
 conoistre par usaige,
 c'une dolors s'est mise en mon coratge 10
 d'un pensamant dont maintes foiz m'avient
 que je di ce dont al cor me sovient.
- II. Cis mals e cis pensers me vient
 de lai ou je morrai soffrant,
 mais a soffrir le me covient, 15
 quar ma dame n'a nul talant
 de moi aider, mien esciant,
 se por moi ne la veint merciz.

1 Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso xxviiiij.

1-10] *abraso e non leggibile in F* 3 qar **CH**] quant **O** que **MT** je **CHMO**] *assente in T* 4 bien **H**] moins **C**
 plus **MOT** me **CHMO**] *assente in T* 5 qar **H**] per **C** et **MOT** 6 que je **CHO**] quant plus **MT** 8 puet
HMOT] peirt **C** l'en **HO**] *assente in C* on **MT** 10 s'est **CH**] est **MOT** en mon coratge] *da qui leggibile non*
abraso in F en son corage **O** 11 m'avient] avient **CFMT** 12 al] a **CF** 13 cis mals] cist mals **CMO** e cis]
 et cist **CMO** et uns **F** 14-15, 16] 16, 14 **C** 14 morrai] m'otrai **F** 15 *assente in C* mais] et **FMT** 16
 quar] ke **C** quant **O** 17 mien] en **MT** n'a mon **O** esciant] mon vivant **MT** 18 se] ne **M** por] per **C** de **MT**
 moi] tens **C** la] l'en **C** *assente in T* veint] prent **CMT**

²⁵³ Il testimone si presenta parzialmente palinsesto: il testo di quasi tutta la prima strofa è stato abraso e sostituito con un *contrafactum* latino.

²⁵⁴ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Andelih.htm#997>.

- Mais uns respiz
me conforte, dont soi traïz, 20
qu'en tant est preus e satge
e tant conoist e set de mon coratge:
quant delaiant me dist ce qe je voel,
mort m'a ses sens e traï m'ont mi oel.
- III. Tant eu de mal qu'encor m'en doel, 25
qant al partir li ving devant
e jo quidai, si cum jo soel,
merci proier, mais en plorant
ne peu dire «A Deu vos comant»,
si me fu li parlens failliz. 30
Pois qe partiz
me fui, ne fu mes chans oïz,
ne ne plains mon damatge,
ains: ai amé ensi sanz cuer volatge
et amerai e, se mals m'en avient, 35
n'est pas amors, dont adés ne sovient.
- IV. De li nuls confors ne me vient,
ne d'aillors mie ne·l demant:
bien voi que morir me covient
sanz [j]oie avoir en atentant, 40
qe cil mals que j'oi porté tant
ne puet estre sanz mort feniz;
mais, se gariz
estoie, plus fusse enrichiz
que nuls de mon parage. 45
De lui amer faz folie e oltrage!
Porque l'am tant? Por ce c'amer la voel;
je n'en puis mais: cho me firent mi oiz!

25 eu] cu 33 damatge] *la prima a è di lettura difficile perché parzialmente sbiadita* 36 ne] *me parzialmente abra-*
sa 41 cil] al 42 estre] *estra* 43 gariz] *di lettura difficile perché parzialmente sbiadito* 45 mon] *on è di let-*
tura difficile perché sbiadito

20 me conforte] m'a conforté **O** dont] dont je **O** traïz **H**] gueris *all.* 21 q'en tant **H**] k'elle **CFMT** tant **O**
preus] cortoise **FMOT** 22 tant conoist et set de **H**] si seit bien et cognoist *all.* mon] son **MT** 23 quant **H**] par
C qu'en **FMOT** delaiant] mainte fois **C** ce qe] quantque **MT** 24 mi] sui **CFO** 25 eu] cu **H** de mal]
d'amors **F** m'en] me **C** 27 jo quidai] quidai bien **F** 28 merci] panre **C** proier] congié **C** porter **F** crier
MT 30 se] ains **C** 31 qe] q'en **MT** partis] de li **C** 32 me fui **H**] parti **C** de li **F** *assente in MT* m'en fui **O**
chans] chanz de li **MT** 33 ne ne] ne **T** 34 ains] ke **C** ai amé] j'ai amé **C** aing **O** ensi] loc tens **C** tos jors
F de fin **M** dame de fin **T** sanz cuer] per mon **C** cuer sanz **MT** volatge] folaige **C** 36 adés] a cuer **C** *assente*
in F ne] me **O** 38 d'aillors mie] dar quier **F** d'autre ne·l quier **MOT** ne·l **H**] n'en **C** ne **FMOT** 39 voi **H**]
sai *all* que] qua **O** 40 sans joie avoir] de ceste joie **C** sans oie avoir **H** 41 qe **HFO**] et **CMT** cil] cist **CM**
al **H** 42 puet] porroit **O** estre] *estra H i estre F* feniz] gueris **C** 44 estoie plus fusse **H**] en iere plus **C** ere
plus ere **F** en fusse plus fusse **MT** plus seroie **O** 45 nuls] hom **MT** parage] lignaige **CMT** 46-48; 49-56, 57-
59] 57-59; 49-56, (46-48 = 22²-24²) **F** 58-60; 49-57, 46-48 **MOT** 46 de lui amer faz folie e oltrage] et si sai bi en et
conois son usaige **F** 47 porque] que **F** Diex pourcoi **T** ce que l'am] dessaiant **F** tant] dont **C** me **F** *assente in*
MOT por ce c'amer la] dist ce que je **F** 48 je] ne **C** mort **F** n'en puis mais cho me firent] m'a ses sens et traï

- V. De trop longe atende me doel
e plus de ce qu'en mon vivant 50
ne veirai ja, si cum jo soel,
son bel vis, cler, fres e riant.
He, las, trop la voi resloignant!
N'ainc rien ne fis si a enuiz,
[ne ja meris] 54a
n'i ert cils travals, quar nuls deliz 55
ma dolor n'asoatge,
si me merveill s'en trestot mon aage
entre tans mals alguns biens ne m'avient.
He, las, coment, puis que li non sovient?
- VI. Cum esbaiz pert de bon seignoratge 60
e fui mon bien e mon damatge voel:
he, las, jamais ne la veront mi oel!

53 Hé las trop] Hē las 'trop 55 cils] als 57 si me] *il tratto d'unione fra i primi due di m è invisibile, per cui forse sarebbe da leggere s'une ma non così né Bertoni né Hardy* 59 sovient] *v è di forma inusuale e può leggersi anche come n*

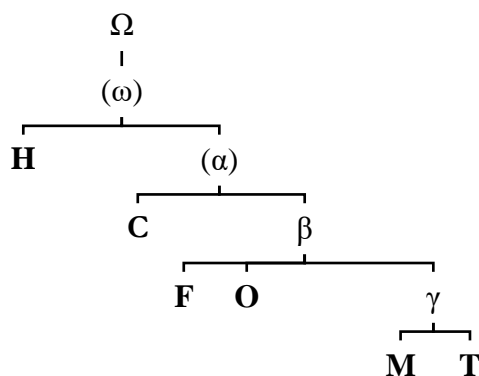
m'ont si F 50 plus de ce HMT] de chou plus FO en FH] a MOT 51 ja HM] mais FOT 52 son bel vis
HMOT] ses iols ne F cler fres e HMT] sa bouche F fres cler et O 53 he las FHO] Dex M e Dieus T la
FHMT] me O voi FH] veis MT va O resloignant FHM] esloignant OT 54 n'ainc rien ne fis H] ja par cou
n'iert F mais nus ne·l fet MOT si HO] mes F plus MT a enuiz HMOT] maus fallis F 54a meris MOT] par
li F 55 n'i ert HMOT] ne sera F cils F] als H mes MT nuns O quar nuls deliz HMT] meris F quant nuns
deliz O 56 ma dolor HO] tant est de F mon travail MT n'asoatge HMOT] fier corage F 57 me merveill
HMOT] m'esmervel F s'en H] qu'en FMOT 58 alguns H] uns F caucuns MT nuns O m'avient HMT] me
vient F m'en avient O 59 hé las H] et moi FMOT puis que H] quant a FMOT non HM] n'en FOT 60
cum CH] tos FO esbaiz FHO] exillies C pert FH] pertis C sui O de] dou O bon FHO] *assente in C*
61 e fui H] ploure C et plaing FO bien H] duel C preu FO 62 hé las H] *assente in CFO* ne] se croi ne CFO

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas capcaudadas* alternanti per commutazione di prima e ultima rima da una strofa all'altra e che seguono uno schema di tipo 8a8b8a8b8b8c4c8c6d10d10e10e (-oel, -ant, -iz, -atge, -ent; -ent, -ant, -iz, -atge, -oel), più un congedo sullo schema degli ultimi tre versi, ma non dell'ultima strofa, quanto della penultima.²⁵⁵ La ripetizione delle parole-rima ha un carattere di *coblas retronchadas*: seguendo il sistema di alternanza strofica, *doel* e *soel* compaiono al primo e al terzo verso delle strofe dispari, le quali terminano in penultima e ultima posizione con *avient* e *sou-vient*, mentre le strofe pari iniziano al primo e terzo verso con *vient* e *covient* e terminano (ancora penultima e ultima posizione) con *voel* e *oel*. Ciò significa che le rime a ed e, ossia quelle ad essere coinvolte nella commutazione, appaiono solo come parole-rima. Rima graficamente imperfetta: vv. 9, 45, 46, 48, 54a, 56; rima ricca: vv. 1-25-49, 3-27-51, 4-40-41, 5-16, 6-43-54a, 8-20, (9)-21, 10-22-45-46-60, 11-12-13-15-35-36-37-39-58-59, 14-28, 17-52, 23-47-61, 24-48-62, 26-50, 29-38, 30-55; rima leonina: vv. 1-49, 4-(40), 6-43, 8-20, 10-22-60, 11-35-58, 12-15-36-39-59, 13-37, 17-52, 23-61, 24-48-62, 27-51, 30-(55); rima inclusiva: vv. 1-3-23-24-25-27-47-48-49-51-61-62, 4-40-41, (9)-21, 11-12-13-15-35-36-37-39-58-59; rima etimologica: vv. 11-12-13-15-35-36-37-39-58-59; rima paronimica: vv. 1-3-25-27-49-51, 6-54a; rima identica: vv. 1-25-49, 3-27-51, 10-22, 11-35-58, 12-36-59, 13-37, 15-39, 23-47-61, 24-48-62.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono così stemmatizzabili:



All'interno dello *stemma codicum*:

- L'archetipo ω è ipotizzabile solamente a partire dalla presenza della rima identica *coratge* ai vv. 10-22. Essa si ritrova al di fuori dello schema di parole-rima e prima di qualunque ripetizione che possa far considerare monogenetico l'ipotetico errore. In altre *chansons à contraintes* un'apparente irregolarità che ha alcuni tratti assimilabili a quella in questione sembra di origine autoriale, ma i casi analizzati dimostrano una incomparabilità con quello qui in questione:²⁵⁶ in assenza di

²⁵⁵ Sulla commutazione delle rime vd. Rettore 2021.

²⁵⁶ Cfr. Rettore 2023, pp. 210-213.

uno specifico studio sul *corpus* di questo particolare tipo di liriche, non si potrà che indicare come almeno sospetta la ripetizione della parola-rima ai versi sopraindicati;

- L'archetipo α è dimostrato dalla rima identica fuori posto al v. 20 *gueris* già al v. 43 e, peraltro, qui evidentemente erronea per motivi di senso e di struttura sintattico-retorica.²⁵⁷

- L'archetipo β è dimostrato dalla presenza di un'eterorimia dovuta ad una perturbazione strofica: nei testimoni **FMOT** gli ultimi tre versi della strofa V sono stati uniti ai primi nove della strofa IV e, viceversa, gli ultimi tre versi della strofa IV sono stati uniti ai primi nove della strofa V. All'archetipo sembra doversi attribuire anche l'ipometria del v. 47, tuttavia visibile solo in **MO** giacché **F** ha qui ripetuto con poca variazione i vv. 22-24 e **T** parrebbe aver corretto in autonomia.

- L'archetipo γ è dimostrato dall'erronea ripetizione della rima del v. 50 *mon vivant* anche al v. 17. Si vedano come prove secondarie anche le lezioni esclusive ai vv. 6 (*quant plus* contro *que je*), 17 (*en* contro *mien/n'a mon*), 18 (*de* contro *per/por*), 22 (*son* contro *mon*), 23 (*quantque* contro *ce que*), 35 (*cuer sanz* contro *sanz cuer*, con **C** singolare), 45 (*hom* contro *nuls*), 53 (*Dex/e Diex* contro *hé las*) e 56 (*mon travaill* contro *ma dolor*, con **F** che è singolare come in quasi tutta la strofa).

È complicato definire più precisamente i rapporti di parentela di **F** e **O**: i due condividono una sola variante esclusiva (peraltro non esattamente tale, né monogenetica: si tratta dell'ordine dei costituenti al v. 50), mentre accordano con **H** in un paio di casi in cui **C** concorda con **MT** (i vv. 19 *veint* contro *prent* e 15 *parage* contro *lignaige*). Mentre dal primo dato non pare di dover dedurre alcunché, il secondo indica l'esistenza di almeno una contaminazione, per quanto di non chiara direzione.

Note testuali

v. 4 *chantant*: è in rima etimologica con v. 2 *chant*; v. 52 eccettuata la disposizione degli ultimi due aggettivi (utile alla rima), il verso è sostanzialmente identico a quello del nostro XL.16;

²⁵⁷ Cfr. Rettore 2023, pp. 213-214.

XXX. Qui bien velt amor descrivre

Testimoni: **C**, f. 113r; **F**, ff. 115r-116r; **H**, ff. 223c-223d; **K**, pp. 189b-190a; **M**, ff. 175c-175d; **N**, ff. 90c-91a; **O**, ff. 115c-116a; **P**, ff. 72a-72c; **R**, ff. 28r-28v; **T**, ff. 152v-152r; **U**, f. 37r; **X**, ff. 134c-135a; **a**, ff. 102c-103a;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 376-377; Hardy 2007;²⁵⁸

Principali edizioni (testo): Dinaux 1837-1863, IV, pp. 163-164; *HLF*, XXIII, p. 753 (solo I. e IV.); Mann 1899, pp. 108-110 (da cui Edmond – Groult 1942-1948, I, pp. 187-189 e Cremonesi 1955, pp. 230-233); Jeanroy – Långfors 1921, pp. 29-31 e 100-102 (ripresa da Mary 1967², II, pp. 6-11); Doss-Quinby – Rosenberg – Saint-Cricq 2020, pp. 60-75;

Principali edizioni (musica): Gérold 1936, p. 293; Beck 1938, p. 85; Tischler 1997, num. 956;

Attribuzioni: **CKMNPTX**, Robert de Reins; **FUa**, anonima; **H**, Moniot d'Arras; **OR**, anonima con attribuzione moderna a Robert de Reins;

Repertori: *RS*, n. 1655; *L*, n. 221-9; *MW*, n. 752,18 (837).

Ordine delle strofe:	CU	I	III	IV	V			
	F	I	II	IV	III	V		
	HO	I	II	III	IV	V		
	P	I	III	II	IV	vi		
	RT	I	III	II	IV	vi	V	
	KMNX	I	III	II	IV	V		
	a	I	III	II	IV	vi	vii	viii

I. Qui bien velt Amor descrivre:

Amors est e male e bone;
 les amesurés enivre,
 les plus sages enbricone;
 les enprisonés delivre, 5
 les delivrés enprisonne;
 cascus fait morir e vivre;
 a l'un tolt, a l'autre done.
[Bone e male est Amors, 8a
jois e gauz, pen'e dolors]. 8b

II. Amors vait par aventure:

cascus i pert e gaaigne; 10
 par oltratge e par mesure
 sane cascun e maaaigne;

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso xxx*
 di continuità 9 va] vare

II. *la strofa è unita alla precedente senza soluzione*

2 male] fole **R** 3 les amesurés **H**] le plux mesurable **CFKMNOPUXa** le plus hounorable **R** la plus mesurable **T**
 4 les plus sages **H**] et lou plux saige *all.* 7 cascus] l'un **MT** Amors **O** fait] est **F** morir] nourir **R** et] l'autre
MT 8 a l'un tolt a l'autre **HMT**] et a chascun tolt et **CFKNPRUXa** Amors tolt et Amors **O** 8a assente in **CHU**
 bone e male] et fole et sage **FKMNOPRTXa** 8b assente in **CHU** jois e gauz pen'e] vie mors joie **F** vie mors joie
 et **KNOPRX** vie et mors joie et **MTa** dolors] dolours Amours est la rage **a** 9 Amors] d'Amors **X** vait] vare
H n'a **R** par] pas **R** 10 cascus] car on **F** l'uns **O** e] l'autre **O** 12 sane] en **O** cascun e] l'un l'autre **MT**

²⁵⁸ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msh/Roberth.htm#1655>.

- eürs et mesaventure
sunt adés en sa conpaigne:
por [c']e raisons e droiture 15
que chascuns s'en loe [e] plaigne.
*Bone e male est Amors,
jois e gauz, pen'e dolors.*
- III. Amors est large e avere,
c'il est qui voir en retraie: 20
Amors est dolce e amere
a celui qui bien l'essaie;
Amors est marastre e mere,
car ele bat e rapaie,
[mais] cals qui plus le conpere 25
c'est cil qui mains s'en esmaie.
*[Bone e male est Amors, 26a
jois e gauz, pen'e dolors]. 26b*
- IV. Sovent rit e sovent pleure
qui bien [i] met son corage;
bien e mal li corent seure;
son pro quiert e son damatge. 30
Mais, se le biens l'i demeure,
de ce a bon avantage
que les bien d'une sole eure
les mals d'un an asoatge.
*[Bone e male est Amors, 34a
jois e gauz, pen'e dolors]. 34b*
- V. Je vos di tot sains fantise 35
d'Amor a la definaille:
cel com cis vers le devise

14 sunt] e sunt 15 por] preuz 16 chascuns] *ch coperto da macchia e lo stesso c di forma insolita* 20 voir] voir
vos 25 cals] *con ca difficilmente leggibile perché sbiadito* 30 son] *con o non chiara* 32 ce] cel 35 sains]
Bertoni *si chiede se non leggere, piuttosto, sams*

sauve l'en et O 14 sunt] et sunt H adés] touz jorz **KNPX** 15 por] par F preuz H c'e] e H ce est P 17
bone e male H] et fole et sage **FTa** *assente in KNPRX* et fole MO est Amors H] *assente in all.* 18 jois e gauz
pen'e dolors H] *assente in all.* 19 Amors est large] *assente in a* 20 c'il est **CHMU**] poruec F s'est **KNPRTX** por
que O est a qui voir **CMU**] c'on vou F qui voir vos H qui le voir **KNPRTXa** le voir O retraie] retrai F 22-
23 *assenti in X* 22 essaie] apaie O 24 car ele **FH**] k'elle **COU** primes **KNPRTXa** premiers M e **FH**] et pues
CKMNPRTUXa et si O 25 mais cals **CU**] cals **FH** et cil *all.* 26 mains] plus *cassato e corretto con* mains N pluz
MT 26a bone e male] *assente in CHKNPRUX* et fole et sage **FTa** et fole MO est amors a] *assente in*
CFHKMNOPRTUX 26b jois e gauz pen'e dolors] *assente in CFHKMNOPRTUX* vie et mors joie et dolors a
28 i met **COU**] aime en **FKMNPRTXa** met H 30 e] ou C 31 mais **FH**] *assente in CU* et **KMOPRTXa** le]
la **CU** *assente in O* biens] joie **COU** i] en **CFOU** 32 de ce **CU** mult en F de cel H de tant **KMNPRTXa** n'en
doit O a] rait **CU** haïr O bon H] grant **CFU** il **KMNPRTXa** son O avantage] corage O 33 que] car F
les **CH**] li *all.* 34 asoatge **HKNOPRX**] rasuaige **CFMTUa** 34a bone e male] *assente in CHKNPRUX* et fole et
sage **Fa** et fole **MOT** est amors] *assente in tott.* 34b jois e gauz pen'e dolors] *assente in tott.* 35 je vos di tot
H] la chievre dist *all.* fantise] devise **MT** 36 a **CHOU**] eu F est **KNX** en **MRT** 37 tel com cis vers] ke teil

cel le troverés sens faille;
e cil qui Amors justise
de chose que alques vaille 40
n'en porroit en nulle gise
le gran traire sanz la paille.
[Bone e male est Amors, 42a
jois e gauz, pen'e dolors]. 42b

37 tel] cel 38 tel] cel

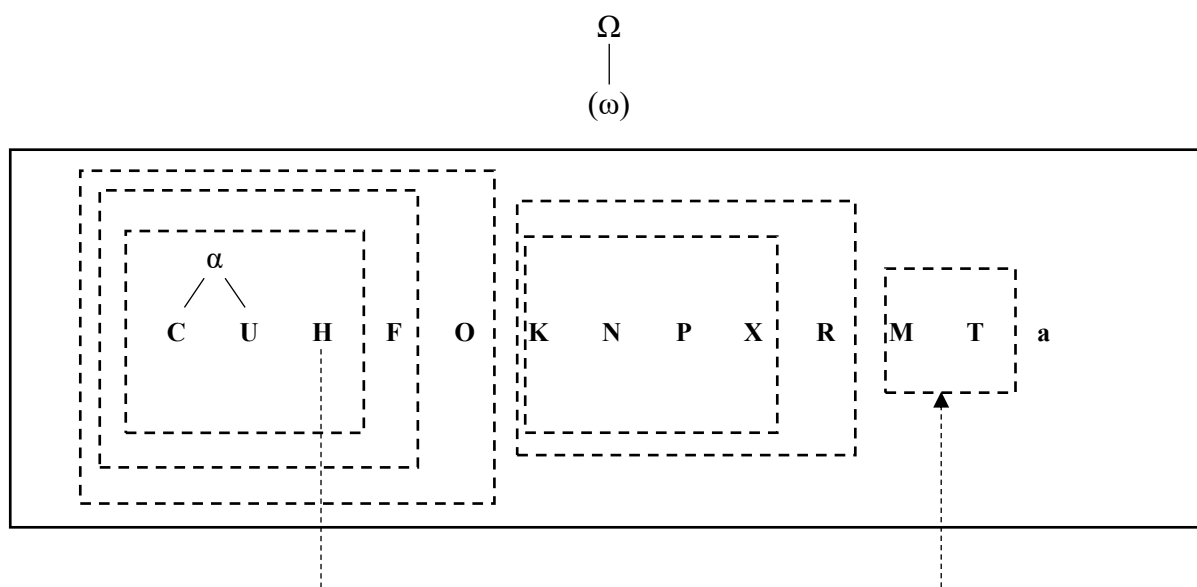
com **C** tele qu'il **F** cel com cis vers **H** de cel que il **KNX** q'ensi com il **MT** que teil con il **OU** que ce que il **R** le **CFHMOTU**] en **KNRX** 38 tel le troverés] la trueve chascuns **COU** le puet l'on trouver **F** cel le troverés **H** q'ensi le truevon **K** ainsi le troeve on **MN** que ainssi la trueve on **RTX** 39 e **HO**] mais **CFU** car **KMNRTX** 40 de chose que alques vaille **CFHU**] et qui pour li se travaille **KMNORTX** 41 n'en **CHMT**] ne **FKNOURX** 42 le gran] coillir **O** traire **H**] coillir **CFKMNRTUX** le grain **O** 42a bone e male] *assente in* **CHKNRUX** et fole et sage **F** et fole **MO** et fole et **T** est amors] *assente in* **CHKMNORTUX** et cetera **F** 42b jois e gauz pen'e dolors] *assente in tott.*

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas singulares* di *eptasyllabes* che seguono uno schema a'b'a'b'a'ba'b' (-ivre, -one; -ure, -aigne; -ere, -aie; -eure, -age; -ise, -aille) + un ritornello distico di *eptasyllabes* a rima baciata xx (-ors). Rima graficamente imperfetta: vv. 30, 34; rima ricca: vv. (8a-17-26a-34a-42a), (8b-18-26b-34b-42b), 9-13-15, 10-12, 21-23, 27-33, 35-39; rima leonina: vv. (8a-17-26a-34a-42a), (8b-18-26b-34b-42b), 9-13, 10-12; rima inclusiva: vv. 9-13, 21-23, 27-29-31-33; rima etimologica (antonimica): vv. 9-13; rima paronimica: vv. 2-8, 19-21; rima identica: vv. (8a-17-26a-34a-42a), (8b-18-26b-34b-42b).

La tradizione

Il componimento in questione ha goduto di una grande fortuna, come desumibile dal numero di testimoni che lo trasmettono e dalle rielaborazioni che ha subito. In effetti, quantomeno le strofe vii e viii sono rimicamente spurie (ma, essendo tradite dal solo **a**, la loro assenza negli altri testimoni è priva di interesse da un punto di vista stemmatologico); la strofa vi, invece, per quanto metricamente corretta, è di autenticità estremamente dubbia, visto che non si compone di antitesi come tutte le altre, tuttavia non pare di poter utilizzare per alcunché questa informazione: essa, in effetti, manca non solo in **CU + F + H + O**, che vedremo poter essere imparentati, ma anche in **KNX** (pur essendo presente in **P** e **R**) e **M** (ma presente in **T**, oltre ad **a**, che in questa lirica non sembra mostrare alcun legame particolare con i manoscritti a cui è solitamente più vicino), quindi sia la sua assenza che la sua presenza creano degli accordi inusuali, segnale di una diffusa contaminazione di cui non si può rendere conto.²⁵⁹ I rapporti genealogici fra i testimoni saranno quindi descrivibili come segue:



²⁵⁹ Verrebbe da dire che il caso è in particolare significativo 'in presenza', specie dopo il lavoro di Saint-Cricq 2019 che, nell'analizzare la restante parte del *corpus* di Robert de Reims, ha indicato come di diversa autorialità le canzoni derivate da mottetti (con aggiunta di più strofe spurie). Tuttavia, si deve sottolineare che lì l'aggiunta di strofe è tipica di **KNPX**, mentre qui non li coinvolgerebbe tutti e sarebbe anche più incisiva nella tradizione piccardo-artesiana.

All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è ipotizzabile solamente sulla base delle diffrazioni presenti nella tradizione (ipometrie colmate con zeppe poligenetiche?).
- Il gruppo **CUHFO** è ipotizzabile a partire dal fatto che, in tutti i testimoni del gruppo che la presentano (vedi *infra* per **CU**), la strofa II segue direttamente I invece che III; si considerino anche i seguenti raggruppamenti: **CHU** v. 32 *de cel* contro *de tant* e **FO** singolari, mentre poco oltre è **CFU** *grant* e **HO** *son/bon* contro *il*; **FH + CUO** vv. 24 *car ele/k'elle* contro *primes/premiers*, 38 l'assenza di *ensi* a fronte di una diffrazione; **FH + CU** v. 40 *de chose que alques vaille* contro *et qui pour li se travaille*; **HO** v. 39 *e* e **FCU** *mais* contro *car*; **H + CUO** *i met* contro *aime en* (**F** contaminato per risolvere un'ipometria comune ad **H**?)
- Il gruppo **CUHF** si può ipotizzare sulla base dell'ipometria condivisa da **FH** al v. 25, a fronte di **CU** singolari (correzione autonoma?) in *maix* contro *et* (e vedi anche l'opposto v. 31 **FH** *mais* e **CU** tacciano – ma non ipometri, dato che sostituiscono il successivo *biens* con *joie* – contro *et*). Entrambe le possibilità conosciute dalla tradizione, tuttavia, sono interpretabili anche come correzioni poligenetiche ad un archetipo corrotto.
- Il gruppo **CUH** è ipotizzabile basandosi sul fatto che **H** non trasmette il ritornello che alla seconda strofa, quella assente in **CU**, questi ultimi apparentemente non riconoscendo al componimento alcun *refrain* (eloquente, da questo punto di vista, l'assenza di un inizio di ritornello abbreviato in **H** per le altre strofe: in nessun altro componimento ritornellato vi è un comportamento simile).²⁶⁰ È probabile che sia collegata a questo punto anche l'unione in **H** delle prime due strofe (così **CU** potrebbero aver deciso di espungere i versi 'sovranumerari', tra cui il *refrain*).
- Il gruppo **KNPXR** si può ipotizzare solo in base alla lezione esclusiva al v. 37 *en* contro *le* (peraltro in assenza di **P**, per il quale cfr. *infra*).
- L'archetipo α è provato dalla perdita della strofa II e dall'ipometria al v. 31. Non sembra di potergli riferire altra lezione esclusiva che quel *rait* al v. 32, che tuttavia altrove è il più semplice *a* (con **O** singolare, come in tutto il verso).
- Il gruppo **KNPX** si può ipotizzare solamente in base alla lezione esclusiva al v. 14 *touz jorz* contro *adés* e (ancora con l'assenza di **P**) al dubbio v. 36 *est* contro *en/a* (giustificabile come parentetica da riferire in modo sottinteso alla canzone?).
- Il gruppo **MT** è ipotizzabile a partire da alcune lezioni esclusive, come *devise* per *faintise* al v. 35, ma si veda anche la loro stessa lettura in due luoghi differenti: vv. 7 *l'un... l'autre* contro *cascus... et* (al di là di una singolarità di **O**) e, ancora, 12 *l'un l'autre* contro *cascun et*. Il fatto che si ritrovi questa identica contrapposizione anche al v. 8 ma con un raggruppamento parzialmente anomalo (ancora **MT**, ma con l'inedita aggiunta di **H** *a l'un tolt a l'autre* contro l'altrimenti – e **O** singolare – *et a chascun toul et*) sembra segnale dell'esistenza di una variante piccardo-artesiana di qualche successo, giunta per superficiale contaminazione (orale?) al testimone italiano, la cui base linguistica è, in effetti, piccarda.

²⁶⁰ In Doss-Quinby – Rosenberg – Saint-Cricq 2020, p. 75 vi è addirittura l'ipotesi che il componimento fosse in origine privo di ritornello: la melodia in **U** non lo comprende e ha carattere conclusivo, né si può dire che il ritornello aggiunga alcunché a livello di senso. Ci si dovrebbe chiedere, allora, perché e da dove abbia tratto **H** quello presente nella sola seconda strofa: un'ulteriore redazione spuria che prova la grande fortuna del componimento?

Note testuali

vv. 8a-8b il ritornello è presente – ma non nella versione di **H** – anche in *REFRAIN*.²⁶¹ In particolare la seconda parte è con ogni probabilità rifacimento provenzaleggiante (*jois* e *gauz* sono scarsamente o per nulla attestati in francese); v. 15 *por c'e*: è emendamento necessario a fini di senso. La lezione del testimone *preuz e* è ben più che sospetta, dato che al dubbio semantico della positività (eventualmente giustificabile come parallelo al v. 13 *eürs* e 16 *loe?*) non si oppone una negatività nell'antinomia di cui si permea questa canzone a contrasti (*raisons* è neutro e sostanzialmente tutti i manoscritti lo legano in usuale dualismo con *droiture*, che pure sembra più copula, il che porterebbe ad un inedito *tricolon*, se si accettasse la lezione del manoscritto); v. 20 cfr. il v. 1; v. 25 *conpere*: è in gioco parasemantico con tutto il v. 23 (e in particolare la rima *mere*), giacché qui è verbo, ma il sostantivo omografo sta per 'padrino';²⁶² v. 27 *pleure*: è in rima sinonimica con v. 16 *plaigne*; v. 28 *i*: è emendamento necessario a fini metrici da riferire ad *Amors*.

²⁶¹ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/710.html.

²⁶² Cfr. *DEAFél*, s. v. *compere*.

XXXI. Le consirers de mon païs

Testimoni: **C**, ff. (49v)-50r; **H**, ff. 223d-224a; **M**, ff. 38a-38b; **U**, f. 29r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 377-378; Hardy 2007;²⁶³

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 262-263; Petersen Dyggve 1951, pp. 332-334 (ripresa da Toja 1966, pp. 245-248; Cluzel – Mouzat – Pressouyre 1969², pp. 86-87; Goldin 1973, pp. 394-397 e, con forme di normalizzazione grafica, Woledge 1961, I, pp. 90-92); Henry 1965³, I, pp. 222-223 e II, pp. 66-67; Grosse – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 418-421 e 989-990; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, pp. 88-91 e 296-297;

Principali edizioni (musica): van der Werf 1977, p. 502; Grosse – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 418-419; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, p. 369; Tischler 1997, num. 912;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras; **(C)M**, Gace Brulé; **(U)**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 1578; *L*, n. 65-46; *MW*, n. 776,14 (891).

Ordine delle strofe:	H	I	II	III	IV	V
	M	I	II	IV	III	V
	(CU) ²⁶⁴	II				

- I. Le consirers de mon païs
 si longement m'a trait a mort:
 en estranges terres languis
 las, sans deduit e sans deport
 e si dot molt mes anemis, 5
 qui de moi mesdient a tort.
 Mais tant sent mon cor vrai e fort
 ja, se Deu plaist, ne m'en iert pis.
- II. Ma douce dame, ne creez
 tot cals qui de moi mesdiront 10
 e, qant veoir ne me poëz
 de vos bels oels qi sopris m'ont,
 de vostre fin cuer me veez!
 Mais ne sai s'il vos en semont,
 qar ren tant ne dot en cest mont 15
 cum ce qe vos ne m'obliés.

1 Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso xxxj 8 ne] inizialmente n era un m da cui il copista ricavò il primo tratto di e 9 creez] seguito da ampio spazio bianco per poi riprendere al rigo successivo 12 oels] si può leggere cels

2 m'a] me **M** 3 en] qu'en **M** 4 deport] confort **M** 7 mon] son **H** 8 ja] que **M** 9 ma] pour **C** par **U**
 dolce dame] Deu ma dame **CU** 11 e qant] quant vos **CMU** poëz] porez **U** 13 fin] franc **M** assente in **CU**
 veez] regairdeis **CU** 15 qar] ke **C** ren tant ne dot] tant ne dot rienz **M** riens ne dout tant **C** rien en dout tant **U**
 16 cum] ke **C** comme **M** con de **U** vos] assente in **U** ne] assente in **M** 18 de ce me va] maiz de ce va **M**

²⁶³ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Gaceh.htm#R%201578>.

²⁶⁴ Nei due testimoni la strofa è stata aggiunta impropriamente come conclusione del componimento *D'amors me plaig, ne sai a cui* (*RS*, n. 2072b = 1036), che **C** attribuisce a Gace Brulé (forse proprio a causa della nostra strofa) ed **M**, in cui non vi è questa inserzione (certamente spuria, come dimostra anche il diverso schema rimico), a Jehan de Nueville (mentre in **U** è anonima).

- III. Mes cuers me garist e destruit.
De ce me va bien q'a li pens
e ce qe ge perdre le cuit
me fait dobler mes pensamens. 20
Ensi me vient solas e fuit
e ne porquant, selonc mos sens,
penser a ma dame tos tens
tien jo par droit a grant deduit.
- IV. Par cuer legier de feme avient 25
qe li amant dotent sovent,
mais ma loialtez me sostient,
donc fusse je mortz autrement;
e saciés: de bone amor vient
[qe] je me dot si durement, 30
qar nus n'aime segurement
e false est amors qi ne crient.
- V. Chancos, a ma dame t'envoi,
ancois qe nuls en ait chanté,
e si li di bien de par mei 35
(garde q'il ne li soit celé):
se tricherie n'a en foi
e traïson e[n] loialté,
qar de loial cuer ai amé,
donc avrai jo ce q'aver doi. 40

17 destruit] de *seguito da ampio spazio bianco per poi riprendere al rigo successivo* 28 donc] done 33 voi] o
ricavato da a 34 ancois] *si può leggere* ancors

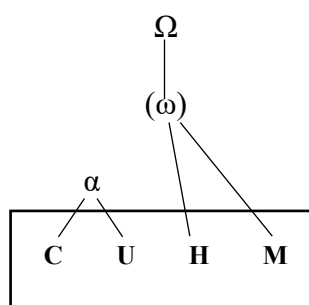
24 par droit a grant] ce sachiez a **M** 28 donc] done **H** 29 bone] fine **M** 30 qe je me dot] je me dot **H** qu'il se
doutent **M** 31 *assente in* **M** 32 e false] fainte **M** qi] que on **M** 35 di bien] dites **M** 36 garde q'il]
gardez que **M** 39-40] 40-39 **M**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas singulares* di otto *octosyllabes* rimanti secondo uno schema abababba (-is, -ort; -ez, -ont; -uit, -ens; -ient, -ent; -oi, -é).²⁶⁵ *Coblas capfinidas*: III-IV; Rima graficamente imperfetta: vv. 16, 35; rima ricca: vv. 9-13, 12-14-15, 25-29, 34-38; rima leonina: vv. 9-13, 28-30-31; rima inclusiva: vv. 12-14-15, 25-29; rima equivoca: vv. 12-14-15; rima paronimica: vv. 1-9, 14-15, 17-24; rima sinonimica: vv. 18-20.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono così descrivibili:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è ipotizzabile in base alla presenza di una diffrazione al v. 13 (*fin cuer me veez H, franc cuer me veez M, cuer me regardez CU*), sotto la quale si potrebbe celare un'ipometria che è stata variamente emendata dalla tradizione.
- L'archetipo α è provato dalla confusa inserzione della strofa all'interno di un'altra lirica, ma si veda anche la variante esclusiva al v. 9 (*pour/par Deu ma dame* contro *ma dolce dame*).

Tanto detto, il singolo componimento fornisce rara prova di una non derivazione sia di **M** da **H** che di **H** da **M**. In effetti, una variante di **M** è preferibile a quella riportata da **H** (la rima al v. 4 *confort* contro *deport* è *difficilior* perché in rima inclusiva con quella al v. 7 *fort* e il gioco a rime difficili è evidente in tutte le strofe: si veda anche solo la successiva con la sequenza ai vv. 12 *m'ont* : 14 *en se-mont* : 15 *en cest mont*). L'opposto si può dire per l'erronea sequenza rimica trasmessa nell'invio da **M**, ma si veda anche il migliore ordine delle strofe in **H**: nell'Estense la sequenza III-IV è in *capfinidad* per la ripetizione di *par*, e qualcosa di simile (ma molto più lato) è fra I-II per il verbo *mesdire* (ma soprattutto cfr. il commento al v. 7).

Quanto all'archetipo α , invece, non vi è modo di verificare come si rapporti con gli altri due testimoni, dato che risulta estremamente frammentario e forma accordi solo in adiaforia, ora con **H** e ora **M**.

²⁶⁵ I precedenti editori stampano il testo di **M** anche se notano (non Jeanroy 1896) l'inversione delle rime negli ultimi due versi: a queste edizioni (nel caso specifico Petersen Dyggve 1951) si rifà *MW* nell'indicare un'eterostrofia del componimento che a ben vedere non è altro che un errore di **M**.

Note testuali

v. 4 *deport*: variante banale (ma sensata: è in dittologia sinonimica col precedente *deduit*) rispetto a *confort M*; v. 7 *mon*: è correzione necessaria a fini di senso. Non pare opporsi il fatto che *son* costringerebbe ad unire il discorso fra le strofe I-II, giacché tale lezione deve riferirsi all'amata, il cui cuore è tanto forte e sincero da non farsi ingannare dai maldicenti: l'interpretazione è autorizzata dalla ricorrenza, in quasi *capfinidad* (malgrado la distanza aumentata), di *mesdire*, oltre che da *vostre fin cuer* al v. 13 e da un senso pur possibile per cui l'io lirico ha appena affermato di essere quasi morto per nostalgia della patria e paura dei nemici, quindi più che trovare la forza – da cui scaturisce la canzone – in sé, con un improvviso cambio di atteggiamento si risollewa facendo perno sull'amore per un soggetto esterno. Tuttavia, tale improvviso cambio di atteggiamento è già rispecchiato nella chiusa di II (la strofa è aperta da un'accorata e speranzosa apostrofe all'amata, ma all'improvviso l'io lirico dubita che la *dame* possa essere ancora interessata a lui), laddove l'apertura di III denuncia *mes cuers* come causa di guarigione (il passaggio dalla situazione di negatività a quello di positività in chiusa ad I) e distruzione (l'opposta situazione alla fine di II).

XXXII. Amor, qui ma tolu a moi

Testimoni: **C**, ff. 56v-57r; **H**, f. 224a; **K**, pp. 58a-59a; **L**, f. 49r; **N**, ff. 17d-18b; **P**, ff. 2b-2d (**P¹**) e 154a-154d (**P²**); **R**, ff. 49v-50v; **T**, 45v-46r; **U**, ff. 30r-30v; **V**, ff. 29a-29c, **X**, ff. 45d-46b; **a**, ff. 108a-108c;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 378-379; Hardy 2007;²⁶⁶ Luca Gatti in *LMR*;²⁶⁷

Principali edizioni (testo): [Fauchet] 1581, p. 123 (vv. 6-13: ripreso da Baugier 1721, I, pp. 175-176); Mätzner 1853, pp. 63-65 e 258-262 (ripreso con minime modifiche e maggiore collazione da Bartsch 1920¹², pp. 112-113, da cui Breuer – Foerster 1914, pp. 206*-209*, poi Foerster – Hilka 1884-1932, V, p. 801-803 e, quindi, Brittain 1937, pp. 128-130, Cremonesi 1955, pp. 78-81, Toja 1966, pp. 188-190, Cluzel – Mouzat – Pressouyre 1969², pp. 35-36); Holland 1854, pp. 231-233; Brakelmann 1870-1891, pp. 46-48; Frank 1952-1956, I, pp. 23-27; Chailley – Maillard 1967, pp. 31-32; Zai 1974, pp. 75-102 (ripresa da Alvar – Rossell 1982², pp. 228-231 e 392; Dufournet 1989, pp. 84-87; Roncaglia 1989³, pp. 420-423); Gérard-Zai 1994, pp. 1219-1221 e 1223-1224 (ripresa da Gresti 2011², pp. 226-229).

Principali edizioni (musica): Gennrich 1924, pp. 95-96; Müller-Blattau 1955, pp. 29-34; Chailley – Maillard 1967, pp. 31-32 (ripresa da Alvar – Rossell 1982², p. 392); Tischler 1997, num. 962; Gianluca Bocchino in *LMR*;²⁶⁸

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras; **LR**, anonima; **CTa**, Chretien de Troyes; **KNP¹X**, Gace Brulé; **P²V**, anonima ma attribuita modernamente a Chretien de Troyes; **U**, anonima ma attribuita modernamente a Gace Brulé o Chretien de Troyes. La tavola di **a** ha un'attribuzione a Carasau.

Repertori: *RS*, n. 1664; *L*, n. 39-2; *MW*, n. 861,1 (1136).

Ordine delle strofe:	CRa	I	II	IV	III	V	vi
	H	I	II	III	IV	V	
	LTV	I	II	IV	III	vi	V
	KNP¹P²X	I	II	IV	III	vi	
	U	I	II	III	IV	V	vi

I. Amor, qui m'a tolu a moi
 n'a li ne me vult retenir,
 me plaing issi qu'adés otroi
 que de moi face son plaisir
 e si ne me rapuis taisir 5
 que ne me plaing e di porqoi:
 qar cest qui ja traïssent voi
 sovent a lor joie venir
 e g'i failll por ma bene foi.

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso xxxij.*

1 Amor **HLP²U**] d'Amors **CKNP¹RVX** d'Amour **T** l'Amour **a** tolu] tolue **L** a] et **C** en **V** 2 li **CHU**] soi *all.*
 3 plaing] plainge **Ra** issi **H**] ensi **CKNP¹P²UVX** si **Ra** je si **T** 4 son] sou **R** 5 si ne] je qui ne **RTa** me]
 m'en **UV** repuis] puis **LRTa** repuis je *con je in interlinea di altra mano* **V** taisir **HT**] renir **C** tenir **KNP¹P²RUVXa**
 retenir **L** 6 ne] je **Ra** me **HLT**] m'en **CKNP¹P²UVX** ne **Ra** plaing] chant **Ra** porqoi] rourcoi **V** 7
 qar] ke **CP¹P²** quant **RTa** cest **H**] ceauls *all.* ja **H**] la *all.* voi] noi **L** 8 lor] grant **Ra** 9 g'i failll] je
 mur **C** je y **R** bene] *assente in R*

²⁶⁶ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Chrestienh.htm#1664>.

²⁶⁷ Cfr. <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-541>.

²⁶⁸ Cfr. <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/melodia-15>.

- II. S'Amors, por essaucier sa loi, 10
velt ses anemis convertir,
de sens li vent, si con je croi,
qu'a siueis ne puet elle faillir.
Je, qui ne me puis recoillir
de celui vers cui me soploi, 15
mon cuer, qui siens est, li envoi:
mais de nient le cuit servir,
se ce li rent que jo li doi.
- III. Onques del bevrage ne bui
dont Tristans fu enpoisonez, 20
mais plus me fait amer que lui
fins cuer e bone volentez.
Tos en doit estre miens li grez,
qant de rien esforciez n'en fui,
fors de tant: que mes oel en crui, 25
par quoi sui en la voie entrez
dont ja n'istrai n'ainc n'i recrui.
- IV. Dame, di ce que vostre hom sui,
dites moi se gré m'en savez.
Nenil, se j'onques vos conui, 30
ains: vos poise que vos m'avés
e, puis que vos ne me volez,
donc sui jo vostre par anui.
Mais, se vos devez de nului
merci avoir, si me sofrés, 35
qar je ne puis servir altrui.
- V. Cuers, se ma dame ne t'a chier,
ja por ce ne t'en partiras:

12 sens] seus vent] veut *con u ricavato da n* 15 soploi] soplei 16 mon] sien siens est] mien fu 17
le] *con e ricavato da i* 25 oel] del 27 n'i] *si può leggere vi*

10 s'Amors] Amors **CR** 11 convertir **HRa]** retenir *all.* 12 sens] seus **H** souz **V** vent] veut **HR** moet **Ta** 13
qu'a siueis ne puet **HP¹TXa]** *assente in C* qu'as siens ne puet **KNP²RU** c'aii siens ne puet **L** qu'aus sieuz ne puet **V**
14 je] et jeu **CRTa** ne me **CHLRT]** ne m'en **KNP¹P²UVX** m'en a puis **CHRTa]** repuis **KLNP¹P²UVX** recoillir
H] partir **CRTa** tenir **KLNP¹P²UVX** 15 de celui vers cui me soploi **P¹P²RTa]** de la belle a cui je soploi **C** de celui
vers cui me soplei **H** de celui vers cui je soploi **NX** de celui verz cui me souplai **L** d'avieir celle cui je sosploi *aggiunto*
in interlinea superiore **U** de celi vers cui me souploir **V** 16 mon] sien **H** siens est] mien fu **H** 17 cuit **HRTa]**
vuel *all.* 18 se] quant **RTa** ce] je **U** que] ce que **RU** je li] li **U** 19 onques] ains **a** del] de **LTa**
20 enpoisonez] enprisones **X** 21 mais] car **Ra** 22 fins cuer] amors **C** fins cers **V** 23 tos en **H]** se ne m'en **C**
si m'en **KLNP¹P²UVX** bien en **Ra** si en **T** doit **CHRTa]** devez **KLNP¹P²VX** devroit **U** estre miens li **HRTa]**
savoir mal **C** savoir bon **KLNP¹P²UVX** 24 qant **CHU]** qu'anz *all.* fui] suis **C** 25 de **CH]** que **KLNP¹P²UVX**
assente in RTa mes oel] mes del **H** les mienz eulz **RTa** crui] qui **T** 26 sui] fui **U** 27 ja n'istrai] ains n'issi
C n'ainc] ne **C** ainz **L** n'onc **V** n'i] ne **C** n'en **KRa** *assente in T* recrui] issi **a** 28 di ce] douce **T** vostre
hom **Ha]** vostre **C** **LNP¹P²RUVX** nostres **K** vos hom **T** 29 m'en] me **T** savez] savrez **K** 30 se **CHRa]** voir
all. j'onques **HRa]** onkes **C** s'onques *all.* 31 que **HRT]** quant *all.* 32 e] *assente in P²* puis **HRTa]** des *all.*
34 mes] *assente in X* vos] j'ai *all.* 35 si] dont **CUa** 36 car **HNTUa]** ke **CKLP¹P²RVX** ne] *assente in T*
puis servir] sai ameir **CU** puisse servir **R** 37 t'a] m'a **a** 38 por ce ne **CHRU]** mar pour ce **LTV** mar pour cou ne

tos jors soies en son dangier,
 des qu'enpris e comencié l'as. 40
 Ja, mon los, planté n'en feras,
 ne por cier tans ne t'esmaier:
 bien adolcist par delaier
 et, quant plus desiré l'avras,
 tant iert plus dols a l'acointier. 45

41 los] les

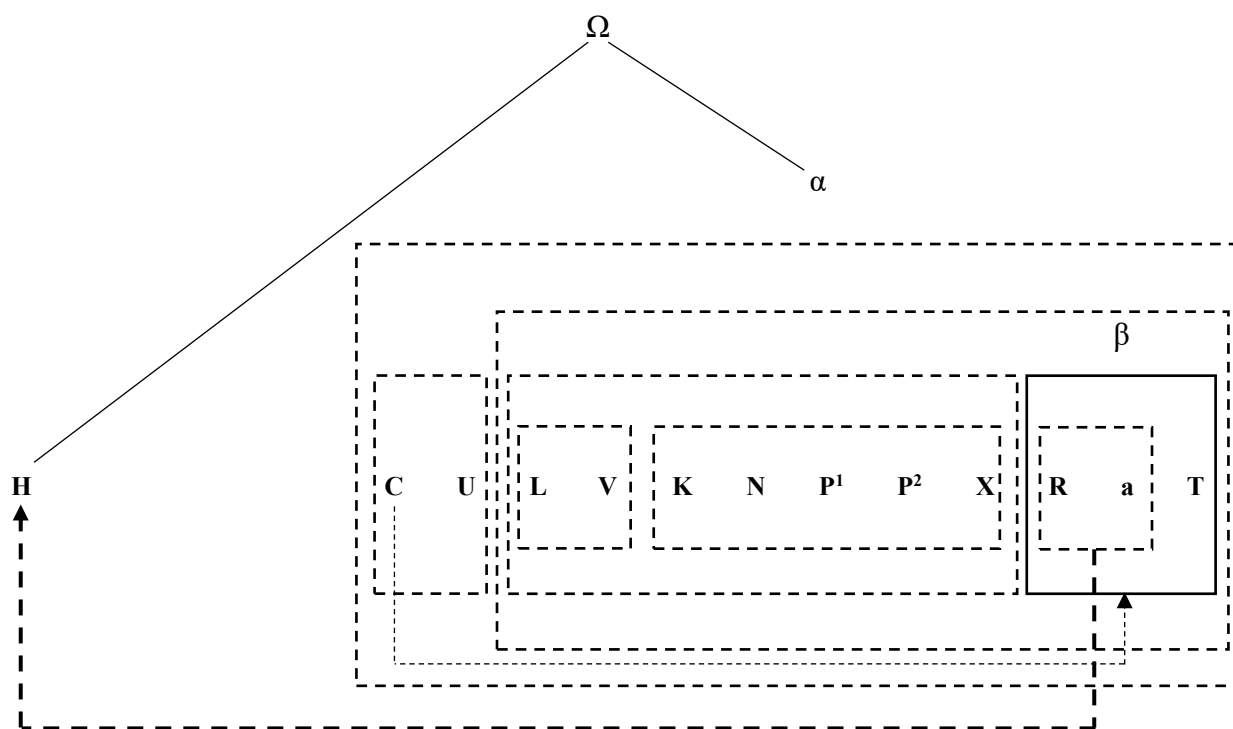
con ne aggiunto in interlinea superiore a t'en partiras **HLRTVa]** la guerpirais **CU** 39 tos jors **HLRTUa]** adés
C soies **CHRTUa]** seras **L** 40 des **CHLV]** puis **RTUa** comencié **CHRTUa]** cour vencié **L** 41 ja
HLRTUa] mi **C** mon los **Ta]** mon veul **CU** mon les **HR** por mon **L** por moi **V** planté n'en feras **HLV]** ne t'en
 partirais **C** planté n'ameris **RTUa** 42 por **CHRTUa]** de **L** du **V** cier tans **HRTUa]** delai **C** lonc tans **LV** t'e-
 smaier **CHLTUa]** t'anoier **R** 43 adolcist **HLV]** endoucist **C** amerist **RT** radoucist **U** amenuist **a** 44 et **CHLTV]**
 quar **Ra** ke **U** quant **CHRTUa]** quant tu **L** avras **CHRTUa]** as **L** 45 tant iert plus **HLV]** plux serait **CU**
 plus t'en ert **RTa** dous **CHLTUa]** dont **R** l'acointier **H]** l'essaier **CLRUVa]** assaier **T**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas doblas capcaudadas* di *octosyllabes* che rimano secondo uno schema ababbaaba (-oi, -ir; -ui, -ez; -ier, -as). Rima graficamente imperfetta: vv. 31-35; rima ricca: vv. 2-8, 3-12, 4-5, 7-16, 10-15, 14-15, 21-34, 23-26-35, 25-27, 29-31, 30-33, 38-41-44, 42-43; rima leonina: vv. 2-8, 4-5, 29-31, 42-43; rima inclusiva: vv. 7-16, 10-15, 21-34, 25-27, 29-31, 38-40-41-44; rima paronimica: vv. 1-7, 10-18, 3-12, 7-16, 10-15, 21-24-28.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono così schematizzabili:



All'interno dello schema:

- L'archetipo α parrebbe provato dalla ripetizione della parola rima al v. 11 *retenir* dopo la comparsa già al v. 2. Di per sé l'errore non è monogenetico e, in particolare, non sembra coinvolgere tutti i testimoni dell'archetipo β ; tuttavia, andrà notato che i due manoscritti non coinvolti nel raggruppamento (**Ra**) condividono fra loro delle lezioni esclusive che possono far supporre conoscessero un subarchetipo comune (cfr. *infra*) e si distaccano dalla terza parte dell'archetipo β (**T**) per l'ordine delle strofe V-vi, andando ad allinearsi a **CU** e a quella che si può immaginare essere stata la situazione in **H** (la perdita caudale è più probabile di una in corpo di testo); infine, **a** al v. 38 è ipermetro perché contiene sia le lezioni di **LTV** che quella di **CHRU**, la seconda segnata in interli-

nea ad illustrare che il manoscritto non ha totalmente inglobato quelle che dovevano essere delle varianti ancora marginali nel subarchetipo comune a **R**. Da simili dati si può dedurre che anche **Ra** leggessero *retenir* al v. 11 e lo corressero contaminandosi sul *convertir* del solo **H** (dal quale possono derivare anche i rimanenti tratti comuni anche a **CU** laddove **T** accorda con **LV**).

- Il gruppo **LVKNP¹P²XRaT** è ipotizzabile solamente in base alla presenza di un paio di minime lezioni esclusive (vv. 2 *soi* contro *li* e 24 *q'anz* contro *qant*).
- L'archetipo β è provato dalla mancanza di una proposizione principale al v. 5. Si vedano anche lezioni esclusive del gruppo come ai vv. 25 *tant: que les mienz* contro *de/que tant: que mes* e 43 *amerist/amenuist* contro *adolcist/endoucist/radoucist*.
- Il gruppo **LVKNP¹P²X** è ipotizzabile a partire dalla ripetizione al v. 14 della parola rima *tenir* già al v. 5, errore non monogenetico (ad innescare l'errore mnemonico potrebbe essere stata la ripetizione del precedente *puis/repuis*), come potrebbe dimostrare il fatto che lo si ritrova anche in **U**.
- Il gruppo **Ra** si può ipotizzare sulla base di un paio di varianti esclusive (v. 6 *je ne chant* contro *ne me/m'en plaing* e v. 8 *grant* contro *lor*).
- Il gruppo **LV** è ipotizzabile a partire dalla banalizzazione di *lonc tans* al v. 42 (sicuramente erronea per la perdita dello *sfraghis* anagrammato, ma non monogenetica). Andrà sottolineato, tuttavia, che la perdita della strofa V nella restante parte del macrogruppo **LVKNP¹P²X** impedisce di dire se il medesimo errore fosse ad un livello più alto della tradizione.
- Il gruppo **KNP¹P²X** si può ipotizzare sulla base della lacuna della strofa V, che tuttavia appare *in cauda* sia in **LV** che in **T**, il depone a favore della poligeneticità dell'errore.
- Il gruppo **CU** è ipotizzabile solo a partire da due lezioni esclusive (v. 36 *sai ameir* contro *puis/puisse servir* e v. 38 *la guerpirais* contro *t'en partiras*) aumentabili a tre se si considera *plux serait* contro *tant iert plus* **HLV** e *plus t'en ert* **RTa** al v. 45, dato che le ultime due risaliranno ad un medesimo *t'an/tant ert plus*.

Non appare razionalizzabile che l'ordine delle strofe in **H** (si pensa in particolar modo alla coppia III-IV) sia condiviso dal solo **U**, laddove **C** si raggruppa con gli altri manoscritti. Stanti le nostre ipotesi, la contaminazione più probabile per spiegare quanto avvenuto dovrà coinvolgere **C**: al v. 14 la ripetizione della parola-rima *tenir* già al v. 5 in **LV** + **KNP¹P²X** e **U** (ma **L** è in parte singolare: al v. 5 legge *retenir* ripetendo la parola-rima del v. 2), si oppone a **C** + **RaT** *partir*, laddove **H** è singolare in *recoillir*. L'accezione con cui è da intendersi la lezione dell'Estense ('ritirarsi')²⁶⁹ è evidentemente da mettere in relazione al lessico vassallatico-guerresco che pervade tutta la strofa (nonché in linea con una certa sentenziosità che ritorna all'interno del componimento), ma la stessa è quasi sempre utilizzata in riferimento a truppe: la rarità di esempi in cui il verbo viene è retto da soggetti singolari potrebbe rendere la lezione *difficilior*. Difficile dire, a questo punto, se l'erroneo *tenir* sia nato poligeneticamente come ripetizione di una parola-rima (magari con innesco dato dalla ripetizione a contatto di *puis/repuis*) o se non si trattasse di un goffo tentativo di correzione che poteva già essere dell'ipotizzato archetipo **[*R]T[*a]** + **CU** + **KLNP¹P²VX**, da cui si distaccò un tentativo di correzione migliore in **RTa**, poi ripreso per contaminazione da **C**, come ci pare.

Note testuali

v. 1 *Amor*: dovrebbe essere qui oggetto del v. 3 *me plaing*, ma di una simile costruzione, per quanto grammaticale, non rintracciamo altri esempi francesi (in contesto italiano, invece, ve ne sono numero-

²⁶⁹ Cfr. *DMF*, s. v. *recueillir*.

si); v. 19 *bevrage* è il filtro magico; v. 40 il verso è di costruzione sintatticamente contorta a causa della sillepsi per la quale il pronome sottintende tutta la frase precedente, che deve diventare dipendente (il verbo, quindi, cambia modo da imperativo a infinito: non *soiés* ma *a etre*); v. 41 *mon los* è stilema noto in senso assoluto, mentre lo stesso non si può dire per la lezione di **HR** *mon les* ('mio danno?'), ma la confusione di *e* ed *o* è comunissima; v. 42 *cier tans* anagramma di *Crestian*, come pure accade nell'occitano «carestia» di Raimbaut d'Aurenga, *No chan per auzel ni per flor* (*BEdT* 389.032), che è in tenzone con il nostro e con Bernart de Ventadorn, *Quan vei la lauzeta mover* (*BEdT* 070.043), nel quale compare, invece, il «Tristans» al nostro v. 20;²⁷⁰ 43-45 cfr. *Il cavaliere del leone* di Chretien de Troyes (nell'edizione Gambino 2011, vv. 2517-2520).

²⁷⁰ Vd. al riguardo almeno gli ormai classici Delbouille 1957 e Roncaglia 1958. Di questi e molti altri interventi dà conto (con qualche novità) Spetia 2017, pp. 24-121.

XXXIII. S'amor veult que mes chans remaigne

Testimoni: **C**, ff. 220r-220v; **H**, f. 224b; **M**, ff. 138a-138c; **P**, ff. 46c-47a; **R**, ff. 53v-54r; **T**, ff. 87v-88r; **U**, ff. 134r-134v; **Z**, ff. 106ar-106av;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, p. 379; Hardy 2007;²⁷¹

Principali edizioni (testo): Tarbé 1862, pp. 37-38 e 83-84; Brackelmann 1870-1891, pp. 180-182; Wiese 1904, pp. 139-141 e 185-187; Lepage 1994, pp. 303-318;

Principali edizioni (musica): van der Werf 1977, pp. 10-13; Tischler 1997, num. 67;

Attribuzioni: **C**, Gace Brulé; **H**, Moniot d'Arras; **MPRT**, Blondel de Nesle; **UZ**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 120; *L*, n. 24-22; *MW*, n. 627,5 (628).

Ordine delle strofe:	CU	I	II	III	IV	v-vi	
	H	I	II	III	IV		
	MTRZ	I	II	III	IV	v	vi
	P	I	II	III	IV	vi	

- I. S'Amors veult que mes chans remaigne
 e la bele le me deffent
 qui mon cor anguisse e mahaigne,
 si n'e[n] quier mais avoir talent,
 mais bien voel qu'ele me destraigne, 5
 s'ele voloit estre compaigne
 de la grant dolor que je sent:
 or li proi que pitiés l'en praigne
- II. e que de moi grever se fraigne,
 car trop m'ire e paine sovent. 10
 Si n'est pas droiz qe [je] m'en plaingne
 s'Amors fait son comandement:
 puis que li a amer m'ensaigne,
 bien feroit (mais ele ne daigne),
 se tant m'amast veraielement 15
 com si [oi]l me firent ensaigne.
- III. Certes ja plus ne l'en queroie,

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso xxxiiij.* 13 puis] *sopra p una macchia o forseⁱ da espungere*
 15 amast] *astiaast*

1 s'Amor] l'Amors **P** 2 la bele] ma dame **CU** me] *assente in Z* 3 mon cuer] m'en **P** 4 si **CH**] je **MTZ** ja
PR ne **U** n'en] ne **HZ** talent] ralent **C** 5 mais bien voel **H**] ains veul bien **CPRU** ainz vueill mieuz **MTZ**
 6 *assente in P* voloit] devoit **R** 7 la] tel **PR** grant **H**] *assente in all.* que] comme **R** je **HR**] por li *all.*
 8 l'en] le **T** 9 fraigne] taigne **CU** 10 car **HPR**] ke **CU** *assente in MTZ* m'ire e paine **H**] m'avroit greveit **C**
 m'aïre et painne **MTZ** m'aïre et plaing **P** mi repaigne **R** m'avrat peneit **U** 11 si **HPR**] maix *all.* 12 s'A-mors] s'ele
PR 13 que li] ke de li **C** k'elle **U** a amer] ameres **M** amer **TZ** a li ameir **U** m'ensaigne] l'enseigne **M** 14
 feroit] farait **U** 15 se tant m'amast veraielement] k'elle m'amaist si loiaulmant **CU** se tant m'astiaast veraielement **H** s'ele
 m'amoit si loiaulment **MTZ** s'ele mort m'a hardieement **P** s'elle tant m'a mort vraiment **R** 16 com] quant **C** me]
 m'en **CMPU** ensaigne **HZ**] l'ensaigne **CMPTU** d'enseigne **R** 17 certes ja plus] jai plux certes **C** ne plus certes
U l'en **HR**] li *all.* queroie] karroir **U**

²⁷¹ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Blondel.htm#R%20120>.

car atant porroie garir
 del grant mal que si m'afebloie
 che mes cuers n'en puet plus soffrir. 20
 Si m'est bel qu'ele me gerroie
 e, se de tel mal refusoie,
 jamais ne devroie joïr
 de [ceu dont] la dolors est moie.

IV. Can de re que serf de cuer e proie 25
 veit on molt poi de bien venir!
 Ja Dex ne doinst que je recroie,
 qels mals que m'en doie avenir.
 D'un dolz regart me fist la voie
 des vairs oels que ses cuers menoie: 30
 si [ne] m'ont deceü par mentir,
 bien fent semblant, que je les croie.

17 queroie] *seguito da ampio spazio bianco per poi riprendere al rigo successivo* 24 de] *seguito da ampio spazio bianco* est] che 25 que serf] que sofreiz 26 on molt] ore dont 30 oels] *o anche* cels 32 bien] trop

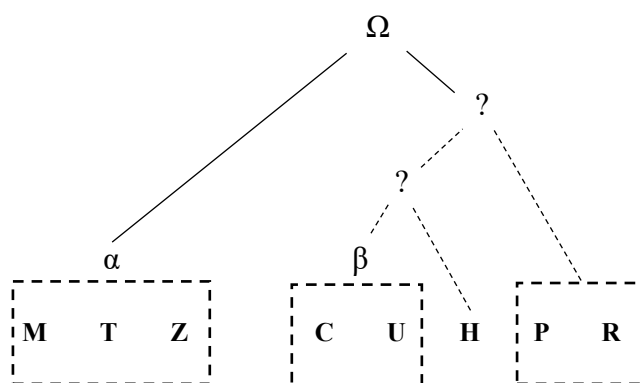
18 car a tant **HP**] k'ensi **CU** pour tant **MTZ** car par tant **R** porroie **HPR**] poroie bien **CU** porroie je **MTZ** 19 del grant **H**] de cest *all.* m'afebloie **HP**] aflaiboie *all.* 20 che mes cuers n'en puet plus sofrir **H**] mon cuer k'il ne la puet haïr *all.* 21 si] trop **CU** et **P** ainz **R** m'est bel] biau m'est **P** 22 e] car **R** de **H**] je **CMPTUZ** *assente in R* tel mal **HP**] ces mals *all.* 23 jamais **HP**] j'ai pues **CMTUZ** ja **R** joïr] guerir **CU** oïr **R** 24 de ceu dont] de **H** des biens donc **M** est] che **H** 25 can de re que serf] a cel ki sert **CM** can de re q'eu sofreiz **H** ice qui sert **P** et ce que on sert **R** a cou c'on sert **TZ** et ciaz ki cert **U** 26 veit] noit **R** on molt **CPTZ**] ore dont **H** l'en molt **M** on mais **R** ou molt **U** venir] merir **CPR** 27-32] 31-27 **U** 27 je **CHR**] m'en **MPT** j'an **U** 28 qels **H**] par **C** por *all.* que] qu'il **R** doie **CHP**] puisse *all.* venir] avenir **RTUZ** 29 d'un dolz regart me fist la voie **H**] se biaux samblans ne m'i fait voie **CU** se dous reguars ne m'i faunoie **MTZ** ses douz regars ne fauseroie **P** se biaux regars ne me fainsnoie **R** 30 des vairs **H**] as biaux **CU** li bel **MTZ** ses biaux **P** des biaux **R** menoie **H**] m'en-voie *all.* 31 si **CHP**] s'il **MRTZ** ou **U** ne m'ont deceü] ne m'i dissoit **C** m'ont deceü **H** ne decoivent **MTZ** n'eles destrament **P** ne les decoit **R** ne m'i desoit **U** par] por **P** 32 bien **CT**] trop **H** font **M** ne **P** il **R** mais **U** fent semblant que je les croie **HPT**] fait semblant que jes en croie **C** bien samblant que je les croie **M** me font semblant que je les croie **R** n'est pais drois ke jau recroe **U**

Metrica

Chanson composta da quattro *coblas doblas capcaudadas* di *octosyllabes* rimanti secondo uno schema di tipo a'ba'ba'a'ba' (-aigne, -ent; -oie, -ir). Rima imperfetta graficamente: v. 12; rima ricca: vv. 5-8-9, 12-15, 13-16, 18-20, 17-21-25-27-32, 26-28; rima leonina: vv. 12-15, 13-16, 17-21-27, 26-28; rima inclusiva: vv. 26-28; rima paronimica: vv. 17-21; rima omonimica: vv. 13-16.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono così schematizzabili:



All'interno dello schema:

- L'archetipo α parrebbe dimostrato dall'ipometria al v. 13 per aplografia di *a* in *a amer* (ma **M** ha rimaneggiato ed è pervenuto ad una versione nuovamente erronea ma singolare). Tuttavia, l'errore non è né fortemente congiuntivo né separativo.
- L'archetipo β sembra provato dalla ripetizione al v. 23 della parola-rima *garir* già al v. 18, ma si tratta di una corruzione sospettabile di poligeneticità. Si vedano, tuttavia, anche le varianti esclusive ai vv. 2 *ma dame* contro *la bele*, 9 *taigne* contro *fraigne* e 17 (la posizione dei costituenti).
- Il gruppo **PR** è ipotizzabile sulla base delle varianti esclusive ai vv. 7 *tel* per *la*, 12 *s'ele* per *s'Amors* e 15 *mort m'a/m'a mort* contro *m'amast/m'amoie*.

I piani più alti dello *stemma* possono essere ricostruiti in via del tutto ipotetica: la diffrazione al v. 10 si può spiegare postulando che la lezione corretta sia quella di **MTZ**, contro **CHPRU** che hanno aggiunto *ke/car* in testa e poi rimaneggiato il testo (**CU** fraintendendo *aire* come *avoir*, **HR** modificandolo in *ire* per mantenere *paine*, **P** al contrario conservandolo e inserendo *plaig* per *paine*). Una seconda prova, da questo punto di vista, potrebbe essere al v. 26, con **CPR** che leggono *merir* contro l'altrimenti *venir*, a cui **HU** possono essere tornati autonomamente, ma la grande vicinanza paleografica fra le due lezioni rende il passaggio dall'una all'altra fortemente poligenetico.

Quanto detto sopra sembrerebbe avvicinare **H** più al gruppo **PR** che non a **CU** (e si vedano varianti esclusive minori, come al v. 11 *si* contro *maix*): l'accordo di **HR** nella diffrazione al v. 10 tuttavia non è particolarmente significativo perché in altri componenti si è già provato che **R** ha conosciuto una

contaminazione proprio a partire da **H** e tutti gli altri testimoni contengono rielaborazioni che potrebbero essere considerate singolari (posta la derivazione di **CU** dall'archetipo che abbiamo definito β). In effetti, è possibile che l'Estense abbia avuto un primo apparentamento con β , dato che in un paio di punti **H** accorda anche con **CU** (il minore v. 4 **CH** *si* e **U** *ne* contro l'altrimenti *je/ja* e soprattutto al v. 29 *fist/fait voie* contro *faisnoie*, per quanto in questo caso il punto sia assai più complesso: la lezione di **MTZ** + **PR**, infatti, si dimostra fortemente ridondante, al contrario di quella di **H** + **CU**).

Note testuali

v. 9 *e*: il collegamento interstrofico è assolutamente inusuale; vv. 29-30 la situazione pare opposta a quella del tipico innamoramento stilnovista in cui lo sguardo della donna si apre la via al cuore del poeta e vi instilla il sentimento: qui lo sguardo porta al cuore dell'amata, mostrando la sincerità di un sentimento preesistente.

XXXIV. Bien ait Amors, qui m'enseigne

Testimoni: **H**, ff. 224b-224c; **M**, ff. 39b-39c;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, p. 380; Hardy 2007;²⁷²

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 252-253; Petersen Dyggve 1951, pp. 338-340; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, pp. 264-267 e 336;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras; **Mⁱ**, Gace Brulé; **M**, attribuzione perduta, modernamente a Jean de Trie;

Repertori: *RS*, n. 562=115; *L*, n. 65-10; *MW*, n. 1388,1 (2410).

Ordine delle strofe:	H	I	II	III
	M	(I)	(II)	(III)

- I. Bien ait Amors, qui m'enseigne
 e mos [e] chans a trover,
 si que j'en doi bien chanter,
 qant altre rien n'i gahaigne;
 mes cuers, qui me fait penser, 5
 ancois m'esprent plus d'amer
 e si me dist e semont e aonde
 que je li face encor plus mals a voir,
 mais Amors m'a mis en si nochaloir
 que ja ne quit que nuls biens me responde. 10
- II. Ce quele m'est si estrag[n]e
 fait l'amor croistre e dobler
 si que ne m'en puis torner:
 suens sui coment que il praigne,
 q'en tot cest mont n'a sa per 15
 ne qui tant face a loer.
 Bele est e gente e graile e graisse e blonde:
 ce me fait plus mon desirier doloir,
 mais encor cuit bone merci avoir,
 s'ainc nus hom l'ot por bien amer el monde. 20
- III. Car donast or Nostre Sire
 que cascus triciers e faus
 fos tos torteus e tos caus:
 ses porroit hom bien eslire
 e adés entre les loiaus 25

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .xxxiiij.* 12 fait] dopo fa ampio spazio bianco per poi riprendere al rigo successivo 14 praigne] praig^e 20 hom] con m difficilmente leggibile 23 torteus] corteus caus] cans

1-2] ...a trover per perdita materiale che mano moderna ha cercato di supplire con boine dame me prie de chanter..... **M** ma segnala almeno Bien ait Amours qui **Mⁱ** 3 que j'en doi] en doi mout **M** 4 qant] quar **M** 9 mis en si] si mis en **M** 10 ja] je **M** me responde] m'en desponde **M** 12 l'amor] da qui assente per lacuna materiale **M** 23 torteus] corteus **H** caus] cans **H**

²⁷² Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Gaceh.htm#R%20115>.

(car jo sai bien que par aus
avront sovent no vrai amant damatge).
Car pleüst or a Deu par son plaisir
che, quant il doivent requerre e mentir:
qu'il ne seüssent parler en nul lengatge!

30

28 car pleust] voussist **M** (*lettura di Petersen Dyggve*)
par son] *assente in M* (*lettura di Petersen Dyggve*)
M 30 en nul] nesun **M**

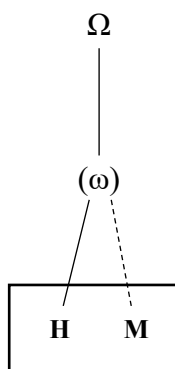
or a Deu] ore Diex **M** (*lettura di Petersen Dyggve, divisibile*)
29 doivent] *da qui termina la lacuna materiale in M* e] par

Metrica

Chanson di tre *coblas*, le prime due su stesse rime (*doblas?*), secondo uno schema 7a'7b7b7a'7b7b10c'10d01d10c' (-aigne, -er, -onde, -oir; -ire, -aus, -atge, -ir). Rima graficamente imperfetta: v. 11; rima ricca: vv. 8-19, 9-18, 11-14; rima leonina: vv. 8-19; rima inclusiva: vv. 8-19, 22-23-25-26; rima equivoca: vv. 8-19; cesura mediana: v. 29; cesura femminile elisa: vv. 8-17; cesura epica: v. 30.

La tradizione

Lo stato estremamente frammentario di **M** non permette di dire alcunché sulle sue lezioni, che pure qua e là danno l'impressione di poter essere (come sempre) indipendenti da **H** (suggerendo emendamenti come quello di ripristinare *que* al v. 10 o lezioni verosimilmente più corrette, come al v. 3). La brevità del componimento (nella sua peculiarità metrica) e la cesura epica al v. 30 sono in entrambi i testimoni, il che può far sospettare che essi derivino da un archetipo già corrotto (ω).



Note testuali

v. 2 *e*: integrazione già di Jeanroy poi accettata anche dai successivi editori; v. 7 *aonde*: il verbo è *hapax* e assente in tutti i dizionari se non *TL*: Petersen Dyggve 1951, p. 462, col. b lo glossa «ajurer, supplier, prier instamment» e lo raffronta con il provenzale *aondar*; v. 11 *estragne*: emendamento già di Jeanroy e accolto da tutti gli editori successivi, anche se sempre con la grafia *estraigne*, che renderebbe la rima graficamente perfetta a fronte di una mancata conservatività dei tratti linguistici di **H**; v. 14 *praigne*: emendamento già di Jeanroy (che non segnala la lezione del manoscritto) accolto da tutti gli editori successivi; v. 17 per l'*enumeratio* di aggettivi intorno al corpo dell'amata vedi anche il componimento qui numerato LV, al v. 20; v. 23 *torteus*: emendamento già di Jeanroy accolto da tutti gli editori successivi; v. 25 *adés*: emendamento già di Jeanroy accolto da tutti gli editori successivi.

XXXV. Ge cant: c'est molt malvais signes

Testimoni: **C**, ff. 122v-123r; **H**, f. 224c; **K**, pp. 234b-235b; **N**, ff. 114a-114c; **P**, ff. 103c-104a; **U**, ff. 127v-128r; **X**, ff. 159d-160b;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 380-381; Hardy 2007;²⁷³

Principali edizioni (testo): Petersen Dyggve 1942a, pp. 76-80;

Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 767;

Attribuzioni: **CU**, anonima; **H**, Moniot d'Arras; **KNPX**, Gille de Maisons;

Repertori: *RS*, n. 1356=200; *L*, n. 87-1; *MW*, n. 966,6 (1509).

Ordine delle strofe:	C	II	I	III	vi	vii	
	H	I	II	III	IV	V	
	KNPX	I	II	III	viii	vii	
	U	II	I	vi	viii	vii	III

- I. Ge cant: c'est molt malvais signes,
che cantant me desconfort.
Il n'est nus de canter dignes,
se il ne cante par deport, 5
e jo, quant mis mals recort
de la dolor que jo port,
si fac ausi cum le cisne,
qui cante contre sa mort.
- II. Cist amant qui vivunt d'aise
cantent envoisieement. 10
Deus, [ma vie] est si malvaise,
car jo cant tot autrement:
trop sui provés leialmenz
[a la bele ou mes cuers tent, 13a
con li ors en la fornase 13b
qui s'espurge de l'argent] 13c
- III. J'atent bel après la pluie

1 Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso .xxxv. II. la strofa è unita alla precedente senza soluzione di continuità 9 vivunt] morüt 10 envoisieement] seconda e leggibile come c. 11 Deus] seguito da ampio spazio bianco, ben più che sufficiente per le due sillabe dell'ipometria 13a-13c la lacuna, colmata a partire da N, è parzialmente segnalata da oltre mezzo rigo di bianco (comunque insufficiente a tre versi)

1 c'est molt **H**] mais c'est *all.* 2 che **H**] k'en *all.* chantant] chantat **X** me] mes **K** 3 il **H**] sil *all.* nus **H**] pais *all.* 4 se **H**] ke *all.* 5 jo quant **H**] quant je **CU** quant plus **KNPX** mis mals recort] mi reconfort **KNPX** 7 si fac **HU**] lors fais **C** faz tout **KNPX** cum] come **X** 8 contre] devant **KNPX** 9 cist **H**] li **CU** cil **KNPX** vivunt **CU**] morunt **H** d'amors **KNPX** d'aige] vivent **KNX** viennent **P** 10 envoisieement **H**] renvoixieement *all.* 11 Deus ma vie est si malvaise] mais ma vie est si malvaise **CU** Deus...est si malvaise **H** et je las qui n'en vif mie **KNPX** 12 car jo cant **H**] por ceu chant **CU** chanterai **KNPX** tot] jeu **CU** 13 trop sui provés **H**] proveis me seux *all.* 13a a **KNPX**] vers **CU** tent] pent **C** 13b fornase] formaise **P** 13c espurge] apruvet **U** de l'argent **KNPX**] finement **C** assente in **U** 14 j'atent] parent **H** patent **P**

²⁷³ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Maisonsh.htm#1356>.

- si cum li salvaiges hom. 15
Trop mal j'ai vu qui m'enuie,
ch'aïnc non oi un sol jor bon,
quant je serf sans guerrerdon.
Hon dist: «Amors a dolc non,
mas plus amers est que suie: 20
en amer n'a s'amer non».
- IV. Deus, cum par est simple e coie
la bele par cui jo plor!
Tos li cors me rateroie,
cant moi soivent de sa amor 25
et, eüsse jo sejour
une fois a li le jor,
moi est vis que tot aroie
relegie ma dolor.
- V. Ma cancos sera joïe 30
tot droit al definement.
La bele me contrelie
por cui je sui en tormenz:
maintes fois m'a fait dolent
la bele u mes cuers s'atent, 35
mais, s'or ne mi fait aïe,
mort m'ara sanz jutgemenz.

III. *la strofa è unita alla precedente senza soluzione di continuità* 14 j'atent] parent 16 mal j'ai vu qui m'enuie]
m'a in exspectant 18 quant je serf sans] j'atendoie 21 s'amer] sanier 25 cant] canc 26 et eusse jo sejour]
Eteus jo cre asejour 28 une] unc 31 definement] t è *pressoché illeggibile* 36 ne] ine

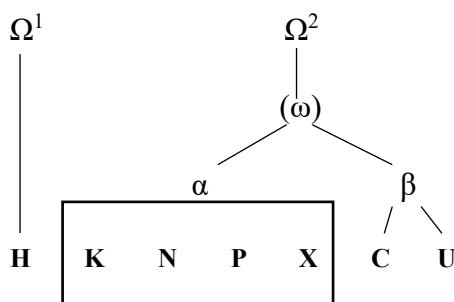
16 trop mal j'ai vu qui m'enuie] j'ai grant mal si m'en anue C trop m'a in exspectant H mes mult me grieve et ennuie
KNPX j'ai vu mal qui trop m'anoie U 17-18-19 H] 18-19-17 CU 18-17-19 KNPX 17 ch'aïnc non oi un sol jor
bon H] maix c'est bien contre raïxon C je n'oi onques nul jour bon KNPX mais ceu est contre raison U 18 quant je
serf sans CU] j'atendoie H de servir sanz KNPX 19 Amors a H] c'Amors ont CKNX c'Amors est U 20 mas
plus amers est H] plus sont ameire C mes plus est amers KNPX elle est plus ameire U 21 en] qu'en KNPX amer]
amors CU s'amer] se fiel C sanier H n'amer N 25 cant] canc H 26 et eüsse jo sejour] eteus jo cre asejour H

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas singulares* di *eptasyllabes* rimanti secondo uno schema di tipo a'ba'bbba'b (-ignes, -ort; -aise, -ent; -uie, -on; -oie, -or; -ie, -ent). Rima imperfetta graficamente: vv. 7, 13, 15, 33, 37; rima ricca: vv. 1-7, 4-6, 10-12-13-31-33-37, 13a-35, 23-29, 24-28, 26-27; rima leonina: vv. (1-7), 10-12-31-37, 26-27; rima inclusiva: vv. 4-6, 13a-35, 15-17-19-21, 26-27; rima paronimica: vv. 15-17, 26-27; rima omonimica: vv. 1-7, 19-21.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono descrivibili come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω parrebbe provato dalla presenza della strofa viii, che (per quanto in versioni differenti) è sempre trasmessa con evidenti problemi rimici. Torneremo sul punto *infra* nel parlare della possibilità di due diverse redazioni per il componimento.
- L'archetipo α è dimostrato da due errori rimici (il v. 9 termina in *-ent* per *-aige*, il v. 11 in *-ie* per *-aige*).
- L'archetipo β è provato da un errore al v. 13c: in U il verso è mutilo della rima, mentre C sembra aver tentato di supplire alla lacuna con un *finement* decisamente banalizzante rispetto alla lezione originaria *de l'argent*. Si veda, poi, anche l'inversione delle strofe I-II.

H non condivide errori significativi con altri testimoni (sarebbe curioso, da questo punto di vista, **HU** *patent/parent* al v. 17 contro il *j'atent* della restante tradizione, se non fosse che la natura occasionale dell'errore in **H** si palesa quando il copista ripete per errore – ma stavolta corretta – la prima parte del verso anche al v. 18). È particolarmente notevole, quindi, come l'Estense si isola in singolarità importanti non solo quando i due gruppi sicuri si oppongono con forza (si veda l'emblematica sequenza dei vv. 17-18-19), ma anche contro l'accordo generale dalle semplici varianti alle intere strofe: III e IV, infatti, non sono attestate in nessun altro manoscritto e in particolare l'ultima è quasi un congedo che appare alternativo all'*envoi* noto alla restante tradizione (vii).

La singolarità non è, in sé, elemento sufficiente ad identificare un'alterità di **H** rispetto alla rimanente tradizione e, non a caso, l'unico precedente editore ha ritenuto spurie le strofe III e IV, forse guidato dal cattivo stato in cui sono pervenute. Andrà rilevato, tuttavia, che il nostro testimone è spesso erroneo anche per quel che riguarda le porzioni testuali che si considerano autentiche perché tra-

smesse in modo corretto da altri manoscritti: laddove si riesca ad emendare il testo trådito dall'Estense lo si potrà considerare autentico e, quindi, facente riferimento ad uno stato redazionale diverso da quello di **KNPX + CU** (forse *antiquior*, vista la minore elaborazione formale che traspare).

Note testuali

vv. *13a-13c* si ripristina il testo caduto a partire dalla versione *difficilior* presente in **KNPX**. Considerato che **KP** conoscono alcuni minimi errori, la base può essere **N**, come si è scelto, o **X** in maniera indifferente (perfino dal punto di vista grafico); *13c* non si parla del processo di estrazione, quanto di quello di rifusione di oggetti in lega: l'uso dell'oro puro era ed è estremamente raro, vista la sua morbidezza e malleabilità, motivo per cui lo si associa a certe quantità di argento (e, talvolta, rame) che ne aumentano la rigidità al prezzo di abbassarne il valore. La similitudine ha evidenti risvolti alchemici per il tentativo di purificare il metallo vile al fine di ottenere quello nobile (e il processo di distillazione/sublimazione all'interno del cocente athanor pare violento e doloroso per la materia prima quanto lo è il *servitium amoris* per l'innamorato da cui la dama cerca di ottenere un autentico *dru*), per quanto all'epoca fossero più sentiti quelli riguardanti la monetazione, dato che ogni istituzione battente moneta tendeva ad avere una lega differente e, nel tempo, a diminuire la percentuale di oro per aumentare la quantità di denaro in circolazione, deprezzandolo segretamente e rovinando i tesaurizzatori che decidevano di spendere senza essere passati prima per la zecca a rifondere; v. 16 l'emendamento si basa sulla versione di **U** per la presenza di *trop* in questo solo testimone oltre ad **H**, in assenza di elementi dirimenti; v. 20 *suie*: proverbiale come ciò che vi è di più amaro;²⁷⁴ v. 21 noto e diffuso gioco di parole medievale; v. 24 *cant*: è emendamento già di Petersen Dyggve; v. 26 il verso del manoscritto è sostanzialmente un *locus desperationis*: l'emendamento congetturale che si propone non è completamente soddisfacente a causa della profondità della correzione e, forse, anche per la perspicuità del collegamento con il verso successivo; v. 28 *une*: è emendamento già di Petersen Dyggve.

²⁷⁴ Cfr. *DMF*, s. v. *suie*.

XXXVI. A l'entré de la saison

Testimoni: **H**, ff. 224c-224d (*unicum*);

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, p.381; Hardy 2007;²⁷⁵

Principali edizioni (testo): Wiese 1904, pp. 171-172; Petersen Dyggve 1938, p. 153;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras;

Repertori: *RS*, n. 1897a; *L*, n. 265-42; *MW*, n. 852,33 (985).

- I. A l'entré de la saison
 che li tans soés s'esclaire,
 che cantent cist oiselon
 e pensent a joie faire,
 donc voill que la moie paire: 5
 cele ch'est bele oltre raison
 me comande a faire cancon.
- II. Si n'en puet mentir nus hon
 qui sa belté vult retraire: 10
 bele boce, bel menton,
 oëls rïans, debonaire,
 si bels cum Dex les sot faire
 (e si [i] mist s'ententïon
 ch'en un an ne fist s'ele non).
- III. En par co si·n sui joians 15
 che ja, por mal que jo sante,
 de li amer loialmans
 n'ai valoir que m'en rapante,
 car tant doit Amor par rante
 qui vult estre verais amans 20
 c'a nul jor ne soit repetans.
- IV. Dame, cant je plus remir
 vos vairs oels e vos samblance,
 che jo plus aim e desir,
 mais tant redot la faillance 25
 dont sui en cele esperance,
 car maint home ai veü goïr
 en bon espoir de [vos] servir.

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso xxxvj.* 19 rante] rame 22 *seguito da un verso spurio*
che legge loialmans n'ai valoir 27 veü] uen

²⁷⁵ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%201897a>.

Metrica

Chanson composta da quattro *coblas*, le prime due *doblas capcaudadas*, composte da versi che rimano secondo lo schema 7a7b'7a7b'7b'8a8a (-on, -aire; -ans, -ante; -ir, -ance). Rima ricca: vv. 1-6, 4-12, 17-20; rima leonina: vv. 1-6, 4-12; rima inclusiva: 1-3-6-7-8-10-13-14, 2-4-5-9-11-12; rima identica: vv. 4-12.

Note testuali

v. 13 *si i*: è emendamento già di Wiese, mentre Petersen Dyggve propose il meno perspicuo ed economico *il si*; v. 19 *rante*: è emendamento già proposto da Wiese e poi messo a testo da Petersen Dyggve; v. 21 *repetans*: è in figura etimologica con la rima *rapante* al v. 18; v. 23 *vos samblance*: è emendato in *vo samblance* da Wiese e Petersen Dyggve; v. 25 *faillance*: 'incertezza';²⁷⁶ v. 27 *goïr*: è in figura etimologica con la rima *joians* al v. 15; 28 *de vos*: è emendamento di Petersen Dyggve, mentre Wiese propose (ma non mise a testo) *d'amor*.

²⁷⁶ Cfr. Petersen Dyggve 1938, p. 236, col. b.

XXXVII. Amors m'a en sa justise

Testimoni: **H**, f. 224d-225a; **Z^a**, f. 138r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 381-382; Hardy 2007;²⁷⁷

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 253-254; Petersen Dyggve 1938, p. 154-155;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras; **Z^a**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 1632; *L*, n. 265-87; *MW*, n. 689,43 (758).

- | | | |
|------|---|------------------------------|
| I. | Amors m'a en sa justise:
tant m'estraint de ses liens
che mes cuers en nulle gise
ne puet estre liges miens;
mais ne fera pas francise,
puis che jo del tot sui siens,
si, par li, de mon servise
lonc les mals ne me vient biens. | 5 |
| II. | France, douce, deboenaire
en cui vivent tuit li bien,
a vos seule m'estuet plaire
del tot e sor tote rien:
vostres sui; n'en puis el faire:
vo cuer avés e le mien,
par force me covient traire
la u jo del tot me tien. | 10

15 |
| III. | Coment avrai d'altra envie,
quant cele do tot me plaist
a cui fine Amors m'envie?
S'Amors me sostient e paist,
elle est ma mors e ma vie:
ma valors en li remaist
qui par la dolor devie
qui en li define e naist. | 20 |
| IV. | Dame de tote onour plaine,
quant jo doi a vos parler
li sans s'en fuit de la vaine
qui le cuer fait tresalier;
volours al parler m'amaine,
mais dolors me fait cesser
e si me sort doble paine | 25

30 |

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso xxxvii o forse xxxviii (è quasi sulla rifilatura)* 9 deboenaire]
de bo^en aire 24 naist] mainst 29 amaine] in è *difficilmente leggibile, dato che l'ultimo tratto di n è sbiadito*

1 sa] la **Z^a** 2 m'estraint] me destraint **Z^a** 7 par li] pleu **Z^a** 8 ne me vient] me viennent **Z^a** 10 cui] vos **Z^a**
15 traire] taire **Z^a** 22 remaist] renaist **Z^a** 24 naist **Z^a**] mainst 29 al] a **Z^a** m'amaine] me maine **Z^a** 31

²⁷⁷ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%201632>.

quant mon bien m'estuet celer.

- V. Celer a la definaille
ne puis mie ma dolor:
morir me covient sans faille, 35
dame, se n'ai vostre amor.
Vos fui a la comencaille,
vostres serai al sejour;
vostre amors me done e baille
anui, joie, cant e plor. 40

35 sans] s *ricavata da z* 37 fui] fin

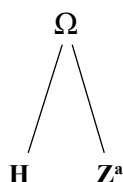
e si] ainsint **Z**^a paine] plaine **Z**^a 32 m'estuet] n'i estuet **H** 37 vos fui a la] vestre fui au **Z**^a 38 serai al se-
jour] sui a la fin or **Z**^a

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas singulars* di *eptasyllabes* che rimano secondo uno schema di tipo a'ba'ba'ba'b (-ise, -iens; -aire, -ien; -ie, -aist; -aine, -er; -aille, -or). *Coblas capfinidas*: IV-V; rima graficamente imperfetta: v. 28; rima ricca: vv. 17-19-21-23, 26-(28)-32, 34-40; rima leonina: vv. 17-29; rima inclusiva: 17-19-21-23; rima paronimica: vv. 18-20, 25-31, 30-32; rima grammaticale: vv. 8-10, 4-14, 11-18; rima omonimica: vv. 17-29.

La tradizione

I due testimoni non condividono errori: li si può ritenere, dunque, entrambi derivati direttamente dall'originale (Ω):



Note testuali

v. 4 *liges*: tecnicismo per il rapporto di fedeltà vassallatica; v. 21 *elle*: così come tutti i pronomi femminili seguenti è ambiguo: può indicare *Amor* tanto quanto (anzi: più probabilmente) l'amata; v. 22 *remaist*: pare preferibile per senso alla lezione di Z^a *renaist* che Petersen Dyggve mette a testo, giacché si oppone al *devie* al v. 23; v. 24 riferibile *in toto* a *valor* ma pare più verisimilmente connesso a *dolor*; v. 28 *tresalier*: per quanto non direttamente attestato (il verbo, in generale, è di per sé raro) è ben accettabile (specie in contesto franco-italiano), dato che si tratta di un composto di *tres* + *aler* e *alier* per *aler* è diffuso. È rima graficamente perfetta e ricca con i vv. 26 e 32 la sua forma più propriamente francese *tresaler* (messa a testo da Petersen Dyggve, mentre Jeanroy – che pure non conosceva Z^a – stampò *tresaller* senza segnalare la lezione di H);

XXXVIII. Amors me semont e prie

Testimoni: **H**, f. 225a; **K**, pp. 389a-b; **N**, ff. 178a-178b; **O**, ff. 5d-6a; **U**, ff. 45r-45v; **X**, ff. 250b-250c; **Z^a**, ff. 138r-138v;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 382-383; Hardy 2007;²⁷⁸

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 263-265; Petersen Dyggve 1938, p. 156-158;

Principali edizioni (musica): Beck 1938, p. 5; Tischler 1997, num. 679;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras; **KNOUXZ^a**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 1196; *L*, n. 265-101; *MW*, n. 1368,1 (2403).

Ordine delle strofe:	HZ^a	I	II	III	IV	V	VI
	KNOX	I	III				
	U	I	III	II	V		

- I. Amors me semont e prie
che je cant,
mais ma dolors le me defant;
si me covient che jo die
son talant 5
de co dont j'ai mon cuer dolant
por celi che j'ai gerpie;
e si ne cuidoie mie
que por nule rien vivant
laissasse sa compaignie. 10
- II. Bien me font morir d'envie
li samblant
che si bel oël vair, riant,
me fissent par jalousie
d'un covant 15
c'un'altre m'ot eü devant;
e dist que quant truandie
fait cil qui a bele amie
et altre vait assaiant:
mains en vaut sa cortesie. 20
- III. Grant mister avroit d'aïe
qui co sant
che j'ai senti si lonjemant;

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso xxxviii.* 3 me] mo *precedentemente* ma 16 eü] en
19 vait] van 20 vaut] vain 23 ai] oi

3 me] mo *precedentemente* ma **H** semont et prie] semont **O** 4 me covient **HZ^a**] est bien droiz *all.* 6 de co
dont j'ai **HZ^a**] mes trop m'a fet **KNOX** mes trop me fait **O** mon] le **Z^a** 7 celi que j'ai **H**] une que i'ai **KNOX** celi
cui i'ai **U** ce qeo hai **Z^a** guerpie] servie **U** 8 ne] ne-l **U** cuidoie **HUZ^a**] cuidasse *all.* 9 por] par **Z^a** 10
sa compaignie] *assente in X* 13 che si] et sei **U** vair] vair et **U** cler et **Z^a** 16 eü] en **H** hai **Z^a** 17 quant]
grant **UZ^a** 19 vait] van **H** 20 mais] pis **U** vaut] vain **H** cortesie] seignorie **U** 23 che j'ai] che j'oi **H**

²⁷⁸ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%201196>.

	n'encor ne me repent mie, ains: atant	25
	et atendrai tot mun vivant por la false professie che dist: «Cil qui merci prie et onques ne s'en repant, che mercis ne li faut mie».	30
IV.	Bien est Mercis obliee, s'a tos jors est vers moi ses merci Amors, che ja me fu si privee che d'ailors	35
	n'atendoie bien ne secors: or m'est tolue e emblee et a grant tort desevee la belle che de plusors est requise e demandee.	40
V.	Dame, la plus onouree des meillors en cui est mise tote honors, bien est raisons che je hee vos valors,	45
	por coi de ci sui es retors e partis de la contree u la riens qui plus m'agree trait les mals e les dolors e remaint desconfortee.	50
VI.	Biels Confors, mal la vi nee, cierement l'ai comparee: tote m'est tornee en plors la joie qu'en ai menee.	

27 la] li 30 li] la 51 la] le

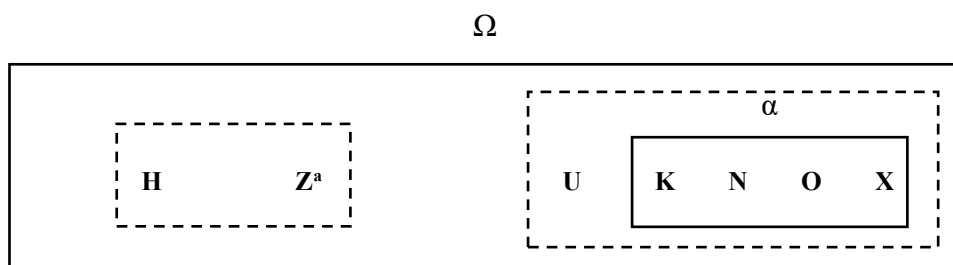
que ja U queu hai Z^a senti si HZ^a] souffert tant KNOX soffert trop U 24 ne me H] n'en KNOX ne m'en UZ^a
repent HZ^a] recroi je KNOX 25 ains HUZ^a] ancois KOX encors N 27 por la Z^a] por li H une *all.* 28 che
dist cil HZ^a] tuit dient KNOX qu'il dient U 29 onques] qui pas U 30 li] la H mie] *assente in X* 39 plu-
sors] plu' sors H 43 est] s'est U tote] tot Z^a 44 bien] molt U raisons] bien droiz U 46 de ci sui es]
de ca fu mes U de et sanz Z^a 47 e partis] e parti U departis Z^a 48 la riens] cele qui U 49 trait] berrart Z^a
51 mal] mar Z^a la] le H 53 tote] tost Z^a

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas ternas* o *doblas* (le prime tre strofe sono su medesime rime, e così a loro volta – ma su altre – quarta e quinta) *capcaudadas* di versi che seguono lo schema 7a'3b8b7a'3b8b7a'7a'7b7a' (-ie, -ant; -ee, -ors). Il congedo è su schema e rime degli ultimi quattro versi delle strofe IV-V. Rima ricca: 1-28, 4-17, 5-6-12, 8-18-24-30, 9-15-16-26, 14-20-27, 35-42, 38-41-47-48-52, 45-49-53, 51-54; rima leonina: 9-26; rima inclusiva: 4-17, 8-18-24-30, 31-34-37-38-40-41-44-47-48-50-51-52-54, 51-54; rima omonimica: 9-26; rima identica: 1-28, 8-24-30.

La tradizione

I rapporti genealogici sono così descrivibili:



All'interno dello schema:

- I gruppi **HZ^a** e **UKNOX** si oppongono con costanza nella sequenza strofica (quella in **U** facilmente spiega la lacunosità di **KNOX**) e gli accordi ai vv. 4 *est bien droiz* contro *me covient*, 6 *mes trop m'a/me fet* contro *de co dont j'ai*, 23 *souffert tant/trop* contro *senti si*, 27 *une* contro *por la* e 28 *tuit/qu'il dient* contro *qui dist cil*. Va da sé che tali raggruppamenti, giacché coinvolgono tutti i testimoni in questione, abbiano limitata probaticità, pur identificando quantomeno uno dei due gruppi come evidentemente derivato da un solo archetipo.
- L'archetipo α è provato dalla frammentarietà con cui trasmette il componimento e dall'ipermetria al v. 25, apparentemente causato da un *ancois/encors* per *ains*. Si vedano anche le lezioni esclusive ai vv. 7 (*une* contro *ce/celi*) 8 (*cuidasse* contro *cuidoie*), e 24 (*n'en recroi je* contro *ne me/m'en repent*).

Note testuali

v. 3 *me*: emendamento già in Petersen Dyggve; v. 12 *vair*, *riant*: utilizzati come in dittologia sinonimica (*vair* può essere il colore grigioblu ma in generale indica occhi brillanti, così come *riant* indicherà lo scintillio); v. 16 *eü*: emendamento già in Petersen Dyggve; v. 17 *dist*: il soggetto diventa improvvisamente la donna amata (v. 7 *celi*); v. 19 *vait*: emendamento già in Petersen Dyggve; v. 20 *vaut*: emendamento già in Petersen Dyggve, è forma dal significato ambiguo perché può stare per 'vale' quanto per 'vuole'. Nel primo caso *sa cortesie* sarebbe soggetto, nel secondo oggetto (con soggetto la donna amata); v. 23: *ai* emendamento già in Jeanroy e accettato da Petersen Dyggve; v. 27 *la*: emendamento già in Petersen Dyggve. *Fausse*: può sembrare sospetto (banalizzazione di *fauste*?): una

profezia come quella citata può sembrare ‘falsa’ solo ad un io lirico pessimista che non può crederci, atteggiamento che non pare del tutto in linea con «atant / et atendrai». Tuttavia, quest’ultima può essere decisione dettata da un’accettazione del proprio destino frustrato; v. 46 *sui es retors*: ‘mi sono allontanato’, secondo Petersen Dyggve;²⁷⁹ v. 49 *trait*: è anfibologico: non solo può essere sia passato che presente, ma anche attivo o riflessivo. *dolors*: in figura etimologica con la rima di v. 6 *dolant*; v. 51 *Biels Confors*: è *senhal* dell’amata. *La*: a senso parrebbe riferirsi ad un ellittico *amors*: l’unico altro possibile riferimento è al v. 54 *joie*, ma in quel caso perderebbe di senso – sempre a quel verso – *en ai menea*. Viene da chiedersi se tutti i testimoni non condividano la lacuna di una strofa che avrebbe preceduto il congedo, ma qualcosa di simile con un soggetto non immediato era già successo al v. 17.

²⁷⁹ Cfr. Petersen Dyggve 1938, p. 244, col. b.

XXXIX. Quant jo voi le dolc tans d'esté

Testimoni: **H**, f. 225b (*unicum*);

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 383-384; Hardy 2007;²⁸⁰

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 254-255; Petersen Dyggve 1938, p. 159;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras;

Repertori: *RS*, n. 449; *L*, n. 265-1435; *MW*, n. 775,3 (874).

- I. Quant jo voi le dolc tans d'esté
venir, che cantent roscenaus,
adonc a Amors poesté
plus seur bons che seur desloiaus.
Molt par ont cest siecle amusé: 5
nus ne se puet tenir a aus,
dame, si vos gardez de caus.
- II. Tant a en vos sens e belté!
Por Deu, ne soiés comunaus
a tel gent com vos ai nomé: 10
vostre ami jetés de travaux!
Trop ai lonc tans cest fais porté
d'ensi vivre, que m'est noaus:
si par vos mor, donc serai saus.
- III. A co pert que j'ai tant amé: 15
dame, si jo fusse des faus,
jo eüsse ma volonté,
mais miels aem vivre com loiaus
e mel voil vos [com] recovré
por plus alegier de mes maus 20
che gahagner por estre baus.
- η [...] 20

¹ Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso xxxviiiij. 4 seur] seurs 5 cest] ceste 13 noaus] n
risulta difficilmente leggibile 19 recovré] recoverer η il ms. lascia un bianco di 12 righe, misura che pare
compatibile con 2 ulteriori strofe

²⁸⁰ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%20449>.

Metrica

Chanson composta da tre *coblas unissonans* di *octosyllabes* che rimano secondo lo schema rimico abababb (-é; -aus), ma a giudicare dalla lacuna segnalata dal manoscritto si dovevano avere almeno altre due unità strofiche. Rima ricca: 1-3-8-12-17, 2-9, 4-18, 6-7, 10-15; rima leonina: 1-3, 4-18; rima inclusiva: 1-3, 2-4-6-7-9-11-13-14-16-18-20-21, 4-18, 6-7;

Note testuali

v. 2 *cantent*: corretto in *cante* da Petersen Dyggve, che ritiene *roscehaus* singolare (e, d'altra parte, singolari per plurali alla terza persona sono estremamente diffusi in franco-italiano); v. 4 *seur*: è emendamento già di Jeanroy, che però non lo segnala, e poi in Petersen Dyggve; v. 5 *cest*: è emendamento già di Jeanroy accettato anche da Petersen Dyggve, per il quale, inoltre, *amusé* ha il significato di «trompé»;²⁸¹ v. 10 i *desloiaus* di cui si è parlato nei vv. 4-7; v. 19 Jeanroy propone di leggere *E mel voil vers vos recovrer*, mentre Petersen Dyggve stampa quanto nel manoscritto ma notando l'erroneità metrica e rimica, oltre che la sua scarsa comprensibilità.

²⁸¹ Petersen Dyggve 1938, p. 230, col. a.

XL. Pres sui d'Amor, mais lonc sui de celi

Testimoni: C, ff. 180v-181r; H, ff. 225b-225c; U, ff. 100v-101r; Z^a, f. 138v;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di H: Bertoni 1917, p. 384; Hardy 2007;²⁸²

Principali edizioni (testo): Brakelmann 1896, pp. 41-42; de Bartholomaeis 1906, pp. 294-296; Suchier 1907, pp. 146-147;

Attribuzioni: C, Chardon de Croxille; H, Moniot d'Arras; UZ^a, anonima;

Repertori: RS, n. 1035; L, n. 36-2; MW, n. 901,4 (1271).

Ordine delle strofe:	C	I	iv	II	III	v		
	H	I	II	III	θ?	θ?		
	Z ^a	I	II	III				
	U	I	iv	II	III	v	vi	vii

- I. Pres sui d'Amor, mais lonc sui de celi,
dont me covient ma goie definir,
car lasié m'a dolant e esbaï,
quant li ne voi n'a li ne puis parler.
Ne ja por cou ne me verrés fauser, 5
ains: atendrai bonement sa merci,
pos qu'ele set mon cuer e mun penser.
- II. Si sui dolans che ne sai che je di,
n'a mes cancos ne me puis conforter:
maint mal m'ont fait pré e vergier flori 10
e li oisel que j'oï el bois canter,
ch'en son país n'os venir ni aler,
mais mes fis cuers est adés avec li
che tant me fait veiller e sospirer.
- III. Mar acointai son gent cors seignoril 15
e son bel vis fres e riant e cler!
Ne le voi mais la u prime[r]s la vi
e saciés bien que molt me poet grever;
molt me vent cier co: che jo l'os amer,
q'ainc puis cel jorn c'a li me descovri 20

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .xl.* 5 fauser] farser o forse Barser ricavato da parler 13
avec li] a celi

1 mais] et Z^a 2 me] il CU 3 car] trop CU qant Z^a lasié m'a] m'a laixet C me laixe U 4 quant li ne] ke
ne la CU 5 verrés] varrait C voroiz Z^a fauser] farser H 6 atendrai] atendra Z^a 7 pos] *assente in CU*
set] seit bien CU 8 che ne] onkes C c'onques U q'eo no Z^a sai che je di] maix ne fui si CU 9 n'a mes] ne
ma C mais ma U puis] puet CU 10 maint mal m'ont fait] trop m'ont greveit CU 11 el] ou C 12 ch'en]
en C a U son] lour U n'os venir ni aler] ne quier jamaix entreir C ne quier je maix aler U 13 est] si ert C iert
U adés] toz jorz Z^a avec li] a celi HZ^a 14 che tant me fait] cui il covient CU 15 mar] mas Z^a son]
sont Z^a 16 riant] vermoil C 18 que] k'en CU me poet grever] m'en doit peseir C doit peser U 19 molt]
trop C jo l'os] l'osai CU 20 q'ainc puis cel jorn] pues celle heure CU

²⁸² Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Chardonh.htm#1035>.

ne me deigna de ses oels esgarder.

θ [...]

21 oels] o è leggibile anche come c θ il ms. lascia un bianco di 10 righe, misura che pare compatibile con un'altra strofa e un congedo di minore estensione

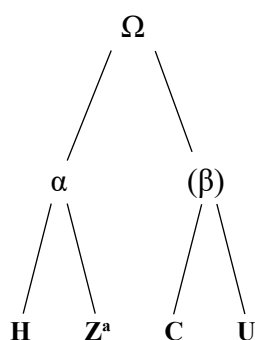
21 esgarder] regarder **Z**^a

Metrica

Chanson composta da tre *coblas unissonans* di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema ababbab (-i, -er). Rima graficamente imperfetta: v. 15; rima ricca: vv. 1-13, 4-12-16, 5-7, 9-11, 10-15-20; rima leonina: vv. 10-15; rima inclusiva: vv. 1-13; rima paronomastica: vv. 1-13, 12-16.

La tradizione

Lo *stemma codicum* per il componimento in questione risulterà di questo tipo:



All'interno dello *stemma*:

- L'archetipo α è dimostrato dalla frammentarietà dello stato con cui pervengono i testimoni afferenti al gruppo (ed è particolarmente notevole l'assenza della strofa iv, dato che le rimanenti sono in posizione caudale anche nei testimoni che le trasmettono), ma si veda anche la ripetizione al v. 13 della rima *celi* già al v. 1.
- L'archetipo β parrebbe provato dalla banalizzazione del v. 7 (*qu'ele set bien* contro *pos qu'ele set*).

Note testuali

v. 1 *pres*: l'anfibologia franco-italiana fra 'vicino' e 'preso' si risolve solo in opposizione a *loin*, dopo la cesura. È ugualmente anfibologia anche *celi*, che sarà per senso la donna amata, ma il genere femminile di *Amor* nell'antico francese lo fa diventare il primo referente logico; 5 *faucer*: è emendamento che pare obbligato non solo dalla compattezza della rimanente tradizione ma in particolar modo dal significato poco perspicuo delle lezioni che pare di poter ricavare dalla tormentata lezione del manoscritto. In effetti, *farcer* starebbe per 'schernire' e non sarebbe in opposizione (come dev'essere: il verso si apre con *ains*) con il v. 6,²⁸³ mentre *barcer* potrebbe essere forma franco-italiana di *berser*, 'cacciare',²⁸⁴ che con metafora venatoria potrebbe pur essere lo stesso che *fauser*, ma non pare appropriato; v. 12 *os*: è nuovamente anfibologico a causa della vicinanza di *oysel* (che può essere soggetto,

²⁸³ Cfr. *DEAFél*, s. v. *farcier*.

²⁸⁴ Cfr. *DEAFél*, s. v. *berser*.

malgrado ai versi successivi si capisca che il verbo è alla prima persona); v. 16 se si eccettua la disposizione degli ultimi due aggettivi (utile alla rima), il verso è sostanzialmente identico a quello del nostro XXIX.52; v. 17 *primers*: la lezione del manoscritto è evidentemente corrotta, malgrado dia senso ('là dove l'ho vista per primo', invece che 'là dove la vedevo prima').

XLI. Je ne cant pas por goie che jo sente

Testimoni: **H**, ff. 225c-225d; **Z^a**, f. 138v;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 384-385; Hardy 2007;²⁸⁵

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, p. 255; Petersen Dyggve 1938, pp. 160-161;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras; **Z^a**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 752; *L*, n. 265-2; *MW*, n. 901,28 (1295).

- I. Je ne cant pas por goie che jo sente,
 mais en cantant voel ma dolor covrir,
 car desormais no voil metre m'entente
 en joie avoir, mais en dolor sofrir
 trosc'a cel tens che verrai raverdir 5
 en altre esté l'aiglentier e la mente
 (ne sai s'adonc m'oserai resjoïr).
- II. Jo servirai – ne cuit pas que me mente –
 celi cui voel sen gueredon servir,
 en cui n'ai mais esperance n'atente 10
 che ma dolor me doie ja merir;
 assés sera, se jo la puis venir
 che me pardoine co dont l'a fait dolente:
 adonc voudrai ma grant dolor fenir.
- III. En li ne sai nule descovenance, 15
 n'ainc nus en mal ne m'en oï parler,
 mais cil qui l'ont mis en si grant pesance
 volent altrui que els a li meler;
 mais, s'a nul jorn me puis a li tensesr,
 saciés de fi que lor false grevance 20
 poeut moi aidier e els poeut agrever.
- ι [...] 20

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso xlj.* 6 esté] estre aiglentier] aiglestier 9 sen] son
 11 dolor] or *risulta di forma insolita* 20 false] con *l su precedente i* 21 poeut moi] poent moi els poeut] els
 poent ι *il ms. lascia un bianco di 13 righe (5 nella colonna c e 8 ad iniziare la colonna d), misura che pare compatibile
 con 2 ulteriori strofe*

4 joie] joe **Z^a** 6 esté] estre **H** aiglentier] aiglestier **H** l'esgleutier **Z^a** 7 oserai] osera **Z^a** 9 sen] son **H**
 10 esperance n'atente] ni sperance n'atente **Z^a** 17 l'ont] sunt **Z^a** pesance] penser **Z^a** 20 false] farai **Z^a** 21
 poeut moi] poent moi **H** por moi **Z^a** els poeut] els poent **H** por lor **Z^a**

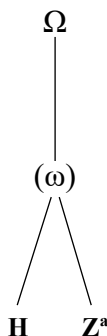
²⁸⁵ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%20752>.

Metrica

Il componimento si presenta come una *chanson* composta da tre *coblas*, le prime due sulle stesse rime, di sette *décasyllabes* che rimano secondo uno schema a'ba'bba'b (-ente, -ir; -ance, -er). La lacuna segnalata dal manoscritto **H** può farci sospettare che anche le rime di III. fossero ripetute in una strofa successiva e, quindi, il componimento fosse in effetti a *coblas doblas*, ma lo stato in cui è pervenuta la lirica non dà modo di aggiungere altro al riguardo. Rima ricca: vv. 2-4-11; 3-10; 6-8; 12-14; 16-18; rima leonina: vv. 12-14; rima paronomastica: vv. 3-10; rima omonimica: vv. 6-8; cesura epica: v. 13.

La tradizione

La lacuna segnalata da **H** e l'incapacità di **Z^a** di supplirvi potrebbe essere prova di un comune archetipo corrotto (ω), malgrado non paia di poter trovare ulteriori conferme all'ipotesi, pertanto lo *stemma codicum* sarà di questo tipo:



Note testuali

v. 6 *esté* e *aiglantier* sono emendamenti già in Jeanroy (il primo non segnalato come tale, il secondo nella forma *aiglantier*) e poi accettati da Petersen Dyggve; v. 9 *sen*: è forma migliore del *sans* in Petersen Dyggve, che, pure attestato in **Z^a**, è più lontano dalla lezione erronea di **H** (mantenuta da Jeanroy); v. 21 *poeut*: lettura suggerita da Jeanroy in apparato ma non davvero permessa dal manoscritto: mentre il filologo francese, poi, scelse di mettere a testo *peut* (che è lo stesso), Petersen Dyggve accolse la sua proposta. La doppia correzione si potrebbe, forse, considerare meno economica di quanto non sia un emendamento del *lor* al v. 20 in *por*, che però è attestato anche da **Z^a** malgrado la lezione ben differente appena successiva. *agrever* è in figura etimologica con la rima del verso precedente *grevance*.

XLII. A la dolcor del tans que reverdoie

Testimoni: **C**, ff. 14r-14v; **H**, f. 225d; **I**, ff. 146d-147b; **K**, ff. 111a-112a; **M**, 56a-56b; **N**, ff. 41a-41c; **O**, ff. 2c-3b; **P**, ff. 149b-150a; **S**, ff. 88c-88d; **T**, ff. 158r-158v; **U**, ff. 26r-26v; **V**, ff. 105d-106b; **X**, ff. 78d-79b; **Z^a**, ff. 138v-139r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 385-386; Hardy 2007;²⁸⁶

Principali edizioni (testo): [De la Borde] 1780, 298-299; Michel – Perne 1830, pp. 76-78; Tarbé 1862, pp. 3-4 e 71-72; Fath 1883, pp. 71-73; Huet 1902, pp. 86-88; Petersen Dyggve 1951, pp. 371-375; Lerond 1964, pp. 119-126; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, pp. 118-123 e 304-305; Lepage 1994, pp. 403-421;

Principali edizioni (musica): Michel – Perne 1830, pp. 188-189; van der Werf 1977, pp. 269-272; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, p. 377; Tischler 1997, num. 1010;

Attribuzioni: **C**, Gace brûlé; **H**, Moniot d'Arras; **IPSVZ^a**, anonima; **KNX**, Blondel de Nesles; **MⁱT**, Chastelain de Coucy; **O**, anonima ma attribuita modernamente a Blondel de Nesles; **U**, anonima ma attribuita modernamente a Chastelain de Coucy;

Repertori: *RS*, n. 1754; *L*, n. 65-3; *MW*, n. 852,33 (985).

Ordine delle strofe:	CU	I	II	vi	vii	IV		
	HZ^a	I	II	III	IV	V		
	I	I	II	vi	vii			
	KNX	I	II	vi	viii	vii		
	M²⁸⁷	(I)	II	vii				
	OS	I	II	vi	viii	vii	IV	ix
	PV	I	II	vi	viii	vii	ix	
	T	I	II	vii				

- I. A la dolcor del tans que reverdoie
cotent oicel e florissent vergier,
mais jo ni voi dont esgoïr me doie,
quant a merci fal quant plus la requier:
lors canterai sans joie e sans proier 5
che ma mort voi, ni faillir n'i porroie,
s[i] Amors vueut che contra moi la c[r]oie.

- II. Deus, qu'a Amors qui tot les suens gerroie,
cals qu'ele puet grever e mestroier?

1 *Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso* xlij. 5 lors] lor^s proier] pitié 7 vueut] ne vueut moi] li

1-2] *assenti per caduta materiale in M*, a cui in parte supplisce con a la doucour dou tans **Mⁱ** 1 a] *assente in I* dolcor] odors **Z^a** del tans] d'esteit **C** 2 florissent] foillissent **TU** 3 mais je ni voi **HZ^a**] lais je ne sai **C** mais je ne sai **IKNOPSTUVX** *assente per caduta materiale in M* esgoïr **HMTZ^a**] resjoïr *all.* 4 quant a **HKNOPSVXZ^a**] pues c'a **CU** c'a la **I** qu'a **MT** merci] millor **I** quant] la **O** plus la requier **HZ^a**] je plus la quier **CIKNPUVX** je plus la requier **MT** ou plus la quier **O** je la quier **S** 5 lors **HZ^a**] s'en **CIU** je **KNPVX** si **MOST** sans joie] *assente in I* proier] pitié **HZ^a** proiere **I** 6 che] car **CT** quant **OS** ni] et **OS** 7 si Amours] pues c'Amors **CIKNPSUV** s'Amors ne **HZ^a** quant Amours **MOT** vueut] ne vueut **H** vient **Z^a** che contra **CHIKNOPZ^a**] ke plus de **I** qu'encontre **MSTUV** moi la croie] li la coie **HZ^a** moi l'otroi **S** moi m'occie **X** 8 qu'a] qel est **Z^a** gerroie] mestroie **N** 9 cal] pour **MT** qu'ele] quoi me **MT** qi le **Z^a** puet] veut **MT** et **CHIMOSTUZ^a**]

²⁸⁶ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/mSH/Gaceh.htm#R%201754>.

²⁸⁷ A causa di perdita materiale mancano l'attribuzione e fino a metà del terzo verso.

	Li dolc sanblant que ma amie faisoie m'ont mout grevé: se me deüst aidier! Mais trop mi fu cruels a l'acointier e, si sai bien qu'a son tort m'estreloie, si me covient qu'a sa volonté soie.	10
III	Dame, por tant vos apel je amie che je vos aim e nient por ce q'amer me deignessés (car a vos n'afiert mie); mais, s'Amors veut, bien poés ajoster vo cuer al mien e d'altre lui oster. E! Puis qu'Amors le vos comande e prie, amés celui qui d'amer vos afie!	15 20
IV.	Dame, beltés, valors e cortesie a tant en vos qu'il n'i a qu'emender; s'avuec tans biens acoillés felonie por ocaison de vostre ami grever, vostre franc cuer en devriés blasmer, car vostre sui sans point de velonie: la vostre amors me donra mort ou vie.	25
V.	Chidiés, Amor, que gueredon vos doie, quant celi aim qui ne vient a plaisir que je li proi? Ne ja plus n'en queroie c'un sol regart, dont bien me poet merir trestot le mal qu'ele m'a fait sentir: amer la vuel des ci la que je voie, si ma dolors porra fenir en joie.	30 35

27 velonie] felonie 29 chidiés] *con e forse ricavato da o da un'altra mano*

ne **KNPVX** 10 li] si **V** dolc **HMTZ^a**] bial *all.* que ma amie **HZ^a**] k'en ma dame *all.* faisoie **HZ^a**] veioie
CMOSTU trovoie **IKNPVX** 11 m'ont **CHMTU**] m'ait **IKNPSVXZ^a** mi ont **O** mout **HZ^a**] plus **CMSTU** trop
IKNPVX grevé **O** grevé] si **O** se me deüst **HZ^a**] k'il ne m'aient **CU** n'ainz ne me volt **IKNP** qu'el ne me vueille **M**
ne m'a riens **O** si ne me viaut **S** ke ne mi voille **T** que ne mi veut **V** ainz ne mi vout **X** aidier] aidie **COU** 12 mais
trop **HZ^a**] elle **CIU** cele **KNPVX** quar sele **MT** que sel **OS** cruels] joieuse **C** cruelsse **U** a l'acointier **HIKPSUVX**]
a l'escointier **C** a l'assaier **MT** au comencier **NOZ^a** 13 e si **HZ^a**] or **C** je **IKNPVX** sachiez **MT** si **OS** bien **U** bien
HZ^a] de voir **CIKNOPSTUVX** pour voir **M** m'estreloie **HMTZ^a**] me guerroe **CINU** me mestroie **KOPSVX** 14
si me] mais il **OS** sa volonté] son conmant en **M** 15 apel je] apellai **Z^a** 16 nient] ne **Z^a** 17 deignessés]
deigniez **Z^a** 19 lui] leu **Z^a** 20 e] *assente in* **Z^a** 22 beltés valors **CHIUZ^a**] valour beauté **O** 23 tant **HOSZ^a**]
il **CU** qu'il **HZ^a**] il *soprascritto* **C** c'on **O** je **S** rien **U** a] set **OS** 24 s'avuec tans **HZ^a**] se vos ces **CU** s'avuec
ces **OS** acoillés felonie **HOSZ^a**] torneis en velonnie **CU** 25 por **HCOUZ^a**] par **S** 26 vostre franc cuer **HZ^a**]
molt durement **C** vostre fin cuer **OS** trop durement **U** devriés] fereis a **CU** feriez **OS** 27 car] ke **U** sui sans
point de] hom seux de vostre **CU** en vostre **O** et vostre **S** velonie **Z^a**] signorie **COSU** felonie **H** 28 la **HZ^a**] et
CSU en **O** me **HCSUZ^a**] qui **O** 30 ne] me **Z^a** 31 que] qant **Z^a** 33 m'a] me **Z^a**

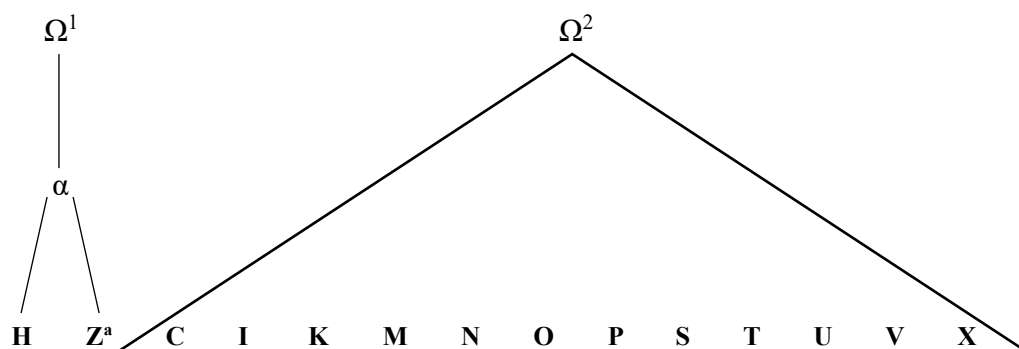
Metrica

Chanson composta da quattro *coblas doblas* di *décasyllabes* rimanti secondo uno schema a'ba'bba'a' (-oie, -ier; -ie, -er) e un congedo sullo stesso schema (-oie, -ir). *Coblas capdenals*: II-V, III-IV; rima ricca: vv. 1-3-29, 5-9, 6-7-8-31, 10-14, 15-17, 16-26, 18-19, 24-27; rima leonina: vv. 5-9, 8-31, (16-26), 18-19, 24-27; rima inclusiva: vv. 1-3-29, 10-14, 15-17, (16-26), 18-19; rima paronomastica: vv. 5-6; rima identica: vv. 3-29; cesura lirica: (v. 9).

La tradizione

È indubbio che **H** e **Z^a** discendano da un medesimo archetipo (α): in questi due testimoni ritroviamo un errore rimico come quello del v. 5 (-ié per -ier) e un intero verso sostanzialmente privo di senso (il v. 7, che nella rimanente tradizione è di limpida interpretazione), motivo per cui sarebbe di per sé inutile discutere le lezioni esclusive (vv. 3 *voi* contro *sai*, 10 *que ma amie faisoie* contro *k'en ma dame veoie/trovoie*, 24 *tans* contro *ces* e 28 *la* contro *et/en*), se non fosse che esse si estendono ad intere strofe. In effetti, III prende il posto di vii nell'essere *doblas* con IV, mentre V – nell'introdurre nuove rime, che nel loro schema restano *singulars* e, allo stesso tempo, talvolta ripetono quelle precedenti – non può essere che un congedo, il che esclude un *envoi* come ix, che è sulle rime di III/vii e IV: questi fatti, uniti alla mancanza di errori comuni fra **HZ^a** e la rimanente tradizione, sembrano rinviare a due diverse redazioni del componimento.

Non vi è ragione di credere che le strofe in **HZ^a** siano spurie.²⁸⁸ In effetti, sono metricamente ben costruite e si possono credere autoriali visto il legame *difficilior* a *coblas capdenals* (assente nell'altra redazione) presente fra II-V attraverso la ripetizione *Amor* e fra III-IV attraverso l'apostrofe alla *dame*: ai nostri fini, quindi, non sarà necessario studiare i rapporti della rimanente tradizione.



²⁸⁸ Sono di opinione contraria i precedenti editori Petersen Dyggve, Lerond e Lepage, ma anche Tyssens 2015, p. 107. Solo Lerond e Lepage giustificano la loro ipotesi e due affermano che il senso delle strofe III e V è in contraddizione con il resto della canzone, ma tale critica viene a cadere non appena considerata la nostra analisi.

Note testuali

v. 5 *proier*: è emendamento necessario ai fini di ripristinare la rima e il suo significato risiede nel fatto che la canzone d'amore cortese è (sostanzialmente fino a Cavalcanti, si vorrebbe dire) richiesta, preghiera alla dama affinché questa conceda pietosamente il suo amore all'io lirico, così che quest'ultimo possa trovare la gioia. Se l'assenza di *joie*, quindi, è un fatto abbastanza usuale, non così talaltra mancanza, alla quale sembra seguire una vera e propria mancanza di scopo al canto; 7 *contra*: è anche interpretabile *contr'a. moi la croie*: l'emendamento pare necessario a fini di senso (la lezione di **HZ**^a potrebbe essere da interpretare con *çoie* forma franco-veneta di *joie*, ma allora il verso varrebbe per 'se Amore non vuole che l'accolga contro di lui', in maniera alquanto enigmatica, né cambierebbe alcunché mantenere il verbo ed emendare solo il pronome o viceversa); v. 27 *velonie*: è emendamento obbligato dalla ripetizione della rima *felonie* al v. 24, con cui è in rima sinonimica (nonché rima leonina, *mutatio per immutationem* e emendamento più leggero della forma grafica in **Z**^a, ossia *vilenie*).

XLIII. De buone amor e de loial amie

Testimoni: **C**, ff. 58r-59r; **F**, ff. 103v-104r; **H**, ff. 226a-226b; **K**, pp. 79a-80a; **L**, f. 56v; **M**, ff. 31a-31c; **N**, ff. 29b-29d; **O**, ff. 41b-41d; **R**, ff. 84v-85r; **T**, f. 167r; **U**, ff. 10r-10v; **V**, ff. 37b-37d; **X**, ff. 58d-59b; **a**, ff. 20c-20d; **Z^a**, f. 139v;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 386-387; Hardy 2007;²⁸⁹

Principali edizioni (testo): Huet 1902, pp. 16-19; Petersen Dyggve 1951, pp. 272-278 (ripresa da Cluzel – Mouzat – Pressouyre 1969², pp. 79-81; Pauphilet – Pernoud – Schmidt 1952², p. 880; Goldin 1973, pp. 388-391; Barbieri 2011, pp. 235-238; e, con forme di normalizzazione grafica e minimi cambiamenti, Woledge 1961, I, pp. 92-95); Frank 1952, pp. 57-61; Grosse – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 400-407 e 982-985; Baumgartner – Ferrand 1983, pp. 36-41; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, pp. 236-241 e 331-332; Le Vot – Rosenberg – Switten 1998, pp. 260-261;

Principali edizioni (musica): Gennrich 1925, 85-86; Gérold 1936, p. 274; Müller-Blattau 1955, pp. 65-71; van der Werf 1977, pp. 447-454; Grosse – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 400-401; Baumgartner – Ferrand 1983, pp. 391-392; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, p. 410; Tischler 1997, num. 637; Le Vot – Rosenberg – Switten 1998, p. 260;

Attribuzioni: **CFKMNTXa**, Gace Brulé; **H**, Moniot d'Arras; **LRVZ^a**, anonima; **OU**, anonima ma con attribuzione moderna a Gace Brulé;

Repertori: *RS*, n. 1102; *L*, n. 65-25; *MW*, n. 1186,2 (2052).

Ordine delle strofe:	C	I	II	III	IV	V	VI	vii		
	HLZ^a	I	II	III	IV	V	VI			
	F	I	II-III	IV-V						
	KMNRX	I	II-III	IV-V	VI					
	O	I	II	III	IV	V	VI	viii	ix	vii
	Ta	I	IV-V	VI						
	U	I	II	III	IV	V	VI	vii	x	
	V	I	II-III	IV-V	VI	xi				

- I. De buone amor e de loial amie
me vient sovent pitié e ramambrance,
si que jamais a nul jorn de ma vie
n'oubliera ses oels ne sa sanblance.
Per ces, s'Amors ne s'en velt plus sofrir 5
ch'ele de tous ne face a son plaissir
e de totes, mais ne puet avenir
che de la moie aie bone esperance.

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso xliij* 3 si] P' | ues samors. Si 5 ces] ues s'en] me

1 de] *assente in X* et] *assente in X* 2 ramambrance] rebrance **Z^a** 4 ses oels **CHZ^a**] son sens **F** son vis
KMNORTUVXa son cors **L** 5 per **H**] por **CLMOTZ^a** e **FKNRUVXa** ces **CLO**] puis **FKNRUVa** ues **H** quant
M oec **T** *assente in X* tant **Z^a** s'Amors **CHLMOTZ^a**] k'Amors **FKNRUVX** k'Amorus **a** s'en **CU**] me
HKMNRTVXa se **FLOZ^a** velt plus **CFHMTUaZ^a**] vuelent **KNRX** veust plus **L** puet plus **O** vuet **V** sofrir] tenir
F consentir **V** 6 ch'ele] que je **KNX** ne] li **V** a **CHLMTUaZ^a**] *assente in* **KFNORXZ^a** son] mon **R** 7
e de **CFHLMOTUaZ^a**] ne des **KNRVX** totes **CHLMOTUaZ^a**] tantes **F** autres **KNRVX** mais ne puet avenir
CFHLMOTUaZ^a] ne vueil mes consentir **FKNVX** maiz ne mi veust consentir **R**

²⁸⁹ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Gaceh.htm#R%201102>.

- II. Coment porroie avoir bon'esperance
de dolce amor ni de loial amie 10
ne as vis oels n'a la dolce samblance
qe si mar vi, quant j'en perdrai la vie?
Amer m'estuet (ne m'en puis mais sofrir)
celi cui ja n'en venra a plaisir
e si ne sai coment puist avenir 15
q'aie de li ni conseil ni aie.
- III. Coment avrai ni conseil ne aie
de fine Amor, vers cui nus n'a possance?
Amer me fait cou que ne m'aime mie,
dont ja n'avrai fors anui e pessance, 20
ne ja nul jor ne l'osserai gehir
celi qui tant m'a fait de mal sentir,
quar de cel mort sui jugiés a morir
dont jo ne puis veoir ma delivrance.
- IV. Jo ne vois pas querant tel delivrance 25
de coi Amors soit de moi departie,
ne ja ne quier avoir nule pessance,
ains: amerai ce que ne m'aime mie;
ne n'est pas drois que jo doie gehir
por nul detroit que me face sentir, 30

11 vis] huis oels] *leggibile come* cels 13 sofrir] tenir 19 amer] amor m'aime] marene 23 mort] molt
24 veoir] m̄queoir 25 jo] sjo 27 pessance] fiance

8 la moie] l'amor 9 porroie] porroit RV porrai U 10 de] en CL a OU dolce HZ^a] bone *all.* ni de HFRZ^a] ne en CL et de KMN^aVX et a O ne a U 11 ne as HL] ne en C as FKMNRVX ne a O n'en a U ne au Z^a vis oels] veirs oels CUZ^a huis oels H eux au vis FKMNRVX bias ieu^als LO n'a HLO] n'en C a FKMNRVX de Z^a la dolce samblance] le dolce sanlance F 12 qe CHLOUZ^a] ce FKNRVX ja M si mar vi quant j'en perdrai la H] ne varrai jamaix jor de ma CU ne seroit a nul jour de ma FKNRVX ne verra jamés jour de ma LO n'avendra a nul jor de ma M si mar vi je en perdrai la Z^a 13 ne CHLOUZ^a] que ne FKR^aVX car ne MN mais HUZ^a] plux CLO *assente in* FKMNRVX sofrir CLOU] tenir HZ^a 14 cui ja n'en venra a CHLMOU] qui ja ne fera mon FKNRVX de cui n'avrai ja nuil Z^a 15-22 CHLOUZ^a] *assenti in* FKMNRVX 15 e si ne sai CHUZ^a] siens sui LO puist CHZ^a] que m'en doie L qu'il m'en doie O puisse U 16 q'aie H] ke de CU se L et si O qe ja Z^a de li ni conseil HZ^a] li aie ne secours CU ni voi ne confort LO ni aie] nen aie U 17 avrai] porai CU ni conseil ne aie HZ^a] avoir secors n'aie CU ne confort ne aie L je confort ne ahie O 18 de HZ^a] vers CU enverz L encontre O fine CHUZ^a] *assente in* LO vers cui] lai ou CU nus HLOU] je C nul Z^a 19 amer LOZ^a] c'amer CU amor H m'aime CLOUZ^a] m'arene H 20 ja] je L 21 ja nul jor ne l'osserai HOZ^a] ne li os mon coraige CU a nelui ne l'oserai L 22 tant m'a fait de mal sentir HZ^a] jai n'avrait a plaixir C tant me fet de maus sentir L tant de max me fait sentir O ja ne venra a plaisir U 23 quar HZ^a] ke CU et FKMNRVX mais LO de CHLMOUZ^a] puis FKNRVX cel mort] tel mort CLOU k'Amors m'ont FKNRVX cel molt H tel mort m'a M ce mal Z^a sui CHLOUZ^a] *assenti in* FKMNRVX 24 dont] et CUR que L jo HLMRZ^a] se CU ja FKN^aOVX ne] n'en R puis CHLMUZ^a] quier FKNORVX veoir CFHLMOUZ^a] avoir KNRVX 25 s'io H] je *all.* vois] quier FKR^aV querant] avoir FKR^aV 26 de HZ^a] par CFKM^aNORTUVXa pour L Amors] Amors se L departie] eslogié F partie LZ^a 27 ne CHLOMTUaZ^a] ains FKNRVX ja ne quier avoir nule HZ^a] ja nul jor n'en quier avoir CLMTUa servirai tous jors en FKNRVX ja n'en quier nul jor avoir O pessance OTa] fiance HZ^a pouxance CLMU esperance FKNRVX 28 ains CHLOMTUaZ^a] et FR si KNVX amerai] veil amer LO 29-36 CHLOTUZ^a] *assenti in* FKMNRVX 29 ne H] se CU n'il LO e Z^a que jo CHZ^a] je li LO que je l U gehir CHLOZ^a] hair U 30 que HOUZ^a] c'om C qu'el L

car, quant je-l voi, n'i a che del morir,
que jo sai bien que ne m'amerait mie.

- V. Ne m'amerait? Tot co ne di je mie,
mais fins amis doit par bone esperance
e par sofrir conquerre halte amie, 35
mais jo ne puis avoir nulle fiance,
qar cele est tes, por cui plaing e sospir,
que ma dolor ne degnerait oïr,
por co aim miels garder me bon taisir
que dire rien que li tort a grevance. 40
- VI. Ne vos doit pas trop torner a grevance
se jo vos aim, dame, plus que ma vie,
car ce est la riens u j'ai greignor fiance,
qant par moi sol vos os nomer amie
e por ce fac maint doleros sospir. 45
Asés vos puis e veoir e oïr
e quant vos vei n'i a que del taisir:
si sui sopris que ne sai que je die.

47 taisir] morir 48 que je] que je ne

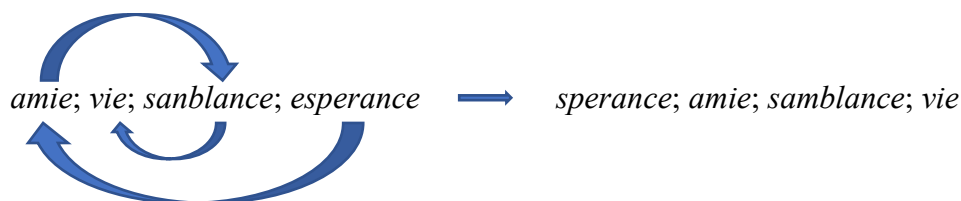
31 car quant je-l voi n'i a che **H]** et si n'i ait confort ke **CU** n'avroit confort n'i voi que **LO** qar qant la voi n'i a fors **Z^a**
32 que jo **H]** puis ke je **CLOU** car je **Z^a** sai] voi **O** bien que **HZ^a]** ke **COU** qu'ele **L** 33 m'amerait **HLUZ^a]**
m'amerait *con a soprascritto sul rigo* **C** n'amerait **O** tot co ne di **HZ^a]** iceu ne sai **CLOU** mie **CHOUZ^a]** mie i-
tele amie **L** 34 mais **CHUZ^a]** que **LO** amis doit **HOLUZ^a]** amans puet **CU** esperance **HZ^a]** atendance **CLOU**
35 halte **CHUZ^a]** itele **L** tel **O** 36 avoir nulle fiance **HLZ^a]** veoir bone atendance **CU** avoir bone fiance **O** 37 qar
cele est tes por cui plaing e sospir **HMZ^a]** ke celle est teille por cui plaing et sospir **C** c'est ma dame que tant ainc et desir
F c'est ma dame que j'aim tant et desir **KNRVX** que cele est teils pour cui pleure et soupir **La** que cele est tex por cui
plaing et sopir **OTU** 38 ma dolor ne degnerait oïr **CHLMOTUaZ^a]** ne vaudrait a ma dolor partir **F** ne vaudrait ma
grant dolor oïr **KNVX** me vaudrait ma grant douleur **R** 39 por co aim **HZ^a]** se me valt **CLOU** s'ainc **FKMNRTVXa**
miels **CHLOU]** miex ases **FKNVX** assez mieus **MTa** moi assez **R** je mieuz **Z^a** garder **CHLOTUaZ^a]** celer **FKMNVX**
taisir] desir **V** 40 dire] die **C** que li tort a] contre sa bien **T** grevance] pesance **La** volance **T** 41 ne] de **T**
vos **CHMOTUaZ^a]** *assente in* **KNRX** me **LV** doit **CHLOTUaZ^a]** devez **KNRVX** devrait **M** pas trop torner
HORTa] pais atorneir **CU** pas trop tenir **KNVX** pas dont tourner **L** pas tourner **M** dame pas torner **Z^a** grevance] pe-
sance **La** 42 dame plus] plus dame **Z^a** 43 car] que **CLOU** greignor] graindre **K** plus grant **TUa** 44 quant]
que **O** os] oi **OR** 45 por] de **CU** ce **CHLMOTUaZ^a]** vos **KNRVX** fac] trais **CU** maint] molt **CU**
mainz **M** 46 asés vos puis e veoir e oïr **HZ^a]** ke ne vos puis ne veoir ne oïr **CTUa** car ades cuit que je doie morir
KNVX qu'assez vous puis et veoir et oïr **LO** quant ne vous puis ne veoir ne oïr **M** car ades cuit que je doie **R** 47] *as-*
sente in **R** e **CHMTUaZ^a]** *assente in* **KNVX** mes **LO** vei] regart **KNVX** que] fors **MTa** del] de **T**
taisir] morir **CHUZ^a** 48 si sui **CHUZ^a]** tel **KNRVX** que si **LOa** car si **MT** sopris **HZ^a]** destroiz **CU** poor ai
KNRVX soupirs **L** sui pris **MOTa** que je] que je ne **HV** je die] die tant a en vouz bonté sens et vaillance **R** die
TV

Metrica

Chanson composta da sei *coblas capfinidas capcaudadas* ‘alternate’ per commutazione delle rime *unissonans* a/b nello schema di *décasyllabes* ababcccb (-ie, -ance, -ir; -ance, -ie, -ir), che si realizza, quindi, come ab’ab’cccb’ nelle strofe dispari e b’ab’acca nelle pari.²⁹⁰ Vi è, tuttavia, una qualche somiglianza anche con le *coblas doblas*, visto come vi sono un certo numero di parole-rima stabili all’interno delle coppie di strofe: in esse tutte le c si ripetono costanti (fenomeno affine alle *coblas retronchadas*), mentre per a/b pare rintracciabile un meccanismo che prevede efficacemente la posizione con cui ricompaiono le parole. La costruzione di un modello esplicativo risulta utile per esteso, piuttosto che in nota come fatto finora, pertanto si osservi la seguente tabella:

		Strofe					
		I	II	III	IV	V	VI
Parole-rima	a	amie	▲ esperance	aïe	delivrance	mie	grevance
	b	ramambrance	● amie	possance	departie	▲ esperance	■ vie
	c	vie	samblance	mie	pessance	● amie	fiance
	d	sanblance	■ vie	pessance	mie	fiance	amie
	e	(sofrir	sofrir	gehir	gehir	sospir	sospir)
	f	(plaissir	plaissir	sentir	sentir	oïr	oïr)
	g	(avenir	avenir	morir	morir	taisir	taisir)
	h	esperance	aïe	delivrance	mie	grevance	die

Poste le correzioni a testo, in ognuno dei passaggi interni alle coppie di strofe si ha una permutazione per la quale l’ottava parola-rima diventa la prima, la terza diventa la quarta e la quarta terza. A livello progettuale si dà ad intendere, però, che un movimento potrebbe coinvolgere anche la prima parola-rima, mossa verso la seconda posizione, ma solo a condizione che non sia stata fatta derivare dalla precedente coppia di strofe: in caso contrario questa viene rimpiazzata da una nuova parola-rima, come già accade con la seconda (per la quale non vi è altra via, dato il diverso numero di rime a e b all’interno dello schema rimico). Se non si considerano le rime c, quindi, vista la loro stabilità da *coblas retronchadas*, la permutazione che coinvolge le rime a/b è una permutazione centripeta retrograda, fatto degno di nota in quanto essa è conosciuta per essere alla base della costruzione della sestina lirica, il cui inventore, Arnaut Daniel, fu contemporaneo o poco più anziano di Gace Brulé.²⁹¹



Si dovrà osservare che la coppia III.-IV. è particolare in quanto risulta l’unica a mostrare più di una ripetizione di una parola-rima, giacché in essa *mie* è nel contempo c^{III}, d^{IV} e, quanto è più strano,

²⁹⁰ Si ricorderà che nella metrica medievale non esiste una definizione come ‘*coblas alternas*’ o ‘*coblas alternantes*’, che pure è utile invenzione contemporanea (come nel caso delle cosiddette *coblas redondas*, di cui si è già detto). Sulla commutazione delle rime (e su perché non sia effettivamente economico definirla *retrogradatio*) vd. anche Rettore 2021.

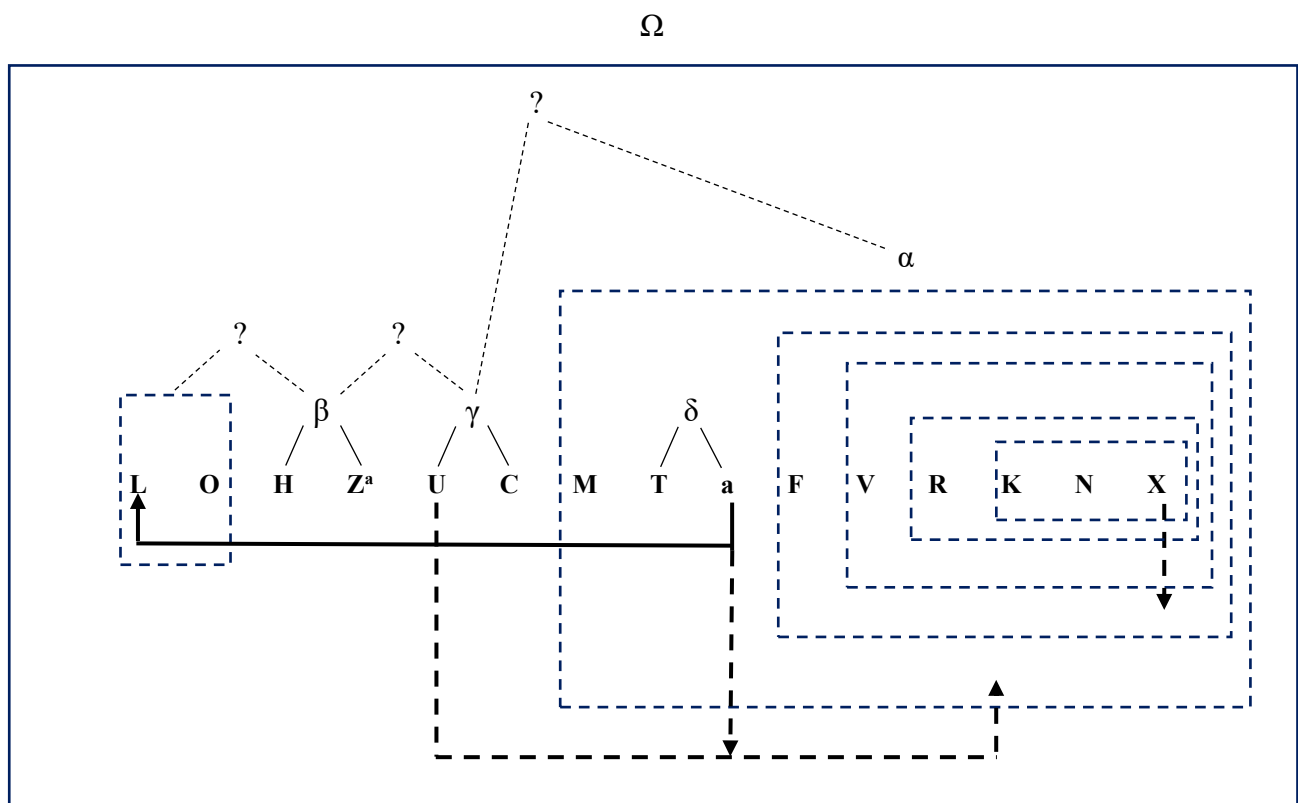
²⁹¹ Di nuovo, per la permutazione centripeta retrograda, vd. Rettore 2021.

h^{IV} (il che la porta ad essere anche a^V). Al contrario, il ritorno di *esperance*,²⁹² *amie* e *vie* dalla prima alla terza coppia non ha nulla di sospetto: si tratta di un ulteriore artificio che porta un'affinità anche con le canzoni *redondas*, poiché rende prevedibili metà delle parole-rima a/b di un'ipotetica ulteriore coppia di strofe Y-Z che segua la coppia V-VI (a^Y *die*, b^Y *delivrance*, c^Y *aïe*, b^Z *mie*, d^Z *aïe*), implicando parte delle entrate prima apparentemente libere.

Coblas capdenals: II-III, V-VI; rima ricca: vv. 1-10-19-28-32-33-35-44, 2-8-9-24-25-34, 4-11, 5-13-23-31, 6-14-39-47, 7-15, 18-20-27, 21-29, 22-30, 36-43, 37-45, 38-46, 40-41; rima leonina: vv. 1-10-35-44, 4-11, 6-14-39-47, 7-15, 8-9-34, 19-28-32, 20-27, 21-29, 22-30, 23-31, 24-25, 36-43, 38-46, 40-41; rima inclusiva: vv. 1-10-19-28-32-33-35-44; rima paronimica: vv. 1-3-10-12-16-17-35-42-44, 18-20-27; rima identica: vv. 1-10-35-44, 3-12-42, 4-11, 5-13, 6-14, 7-15, 8-9-34, 16-17, 19-28-32-33, 20-27, 21-29, 22-30, 23-31, 24-25, 36-43, 37-45, 38-46, 39-47, 40-41; cesura lirica: v. 7; cesura femminile elisa: vv. 8 e 9.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono così schematizzabili:²⁹³



²⁹² La lezione, tuttavia, è solo di **HZ^a** e stemmaticamente dubbia, nel caso in cui essi (e non **LO**) derivino da un archetipo comune a **CU**: la variante *atendance* sarebbe semplicemente una nuova entrata, altrettanto accettabile dal punto di vista metrico e che non intacca in alcun modo la 'redonditas' che risulta anche dal solo tornare di *amie* e *vie*.

²⁹³ Per un punto di vista in parte differente (sulla discussione più che sullo stemma) cfr. Barbieri 2011, pp. 211-216.

All'interno dello schema:

- L'archetipo α sembra provato dalla lacuna dei vv. 15-22 e la conseguente perdita di coerenza metrico-retorica dovuta al tentativo di unire quattro diverse emistrofi in due strofe. Quantomeno la lacuna (meno il riarrangiamento della porzione testuale superstite) non è considerabile errore necessariamente monogenetico se si considera la possibilità che il testo derivasse da un manoscritto affine a **CU** (e, in particolare ad **U**), che leggono in modo pressoché identico i vv. 14 e 22 (*saut du même au même*). Sembra provare la bontà di questa ipotesi anche l'accordo di **MTa** con **CU** al v. 46, laddove **FVRNKX** hanno una variante a sé, ma si veda *infra*.
- Il gruppo **FVRNKX** è ipotizzabile a partire dalle varianti esclusive ai vv. 14 *qui ja ne fera mon* contro *cui ja n'en venra a* (ma **Z^a** è singolare), 23 *puis k'Amors m'ont* contro *de tel/cel mort/molt/mal*, 27 *ains* contro *ne* e 38 *ne/me vaudroit ma/a ma dolor/ grant dolor partir/oïr* contro *ma dolor ne degneroit oïr*.
- Il gruppo **VRKNX** si può ipotizzare sulla base delle lezioni esclusive al v. 7 *ne des autres... ne vueil mes consentir/maiz ne mi veut consentir* contro *e de totes/tantes mais ne puet avenir* e al v. 24 *avoir* contro *veoir*.
- Il gruppo **RKNX** è ipotizzabile solamente a partire dall'unica lezione esclusiva *vuelent* contro *vuel plus* al v. 5.
- Il gruppo **LO** è ipotizzabile a partire da alcune varianti esclusive sia interne alla redazione (v. 15 *siens sui... que/qu'il m'en doie* contro *e si ne sai... puist*, v. 18 *enverz/encontre Amor* contro *de/vers fine Amor*, v. 29 *que li* contro *que jo/que je-l*, v. 34 *que* contro *mais* e v. 35 *tel/itele* contro *haute*) che esterne (v. 28 *veil amer* contro *amerai*). Quanto alle varianti esclusive interne alla redazione, si veda tuttavia *supra* per la possibilità di un esistente gruppo **CHUZ^a**.
- L'archetipo β è provato da un paio di errori nella ripetizione delle parole-rima fra coppie di strofe, ossia al v. 13 *tenir* per *sofrir* e al v. 27 *fiance* per *pessance*. Si vedano poi una manciata di varianti esclusive (vv. 10 *dolce* contro *bone*, 12 *si mar vi quant j'en/je en la perdrai la* contro *n'avendra/ ne verra/varrai jamaix/seroit a nul jor de ma*, 26 *de* contro *par*, 38 *que/car je ... bien que* contro *puis ke je ... ke/qu'ele* e v. 36 *esperance* contro *atendance*).
- L'archetipo γ è dimostrato da errori nella ripetizione delle parole-rima fra coppie di strofe, ossia ai vv. 22 *plaixir* contro *sentir* e 36 *atendance* contro *fiance*. Si veda poi la variante esclusiva al v. 34 *amans puet* contro *amis doit*.
- L'archetipo δ è dimostrato dalla perdita delle strofe II-III.
- Il gruppo **KNX** è ipotizzabile solamente a partire dall'unica lezione esclusiva *que je* contro *ch'ele* al v. 6.

Precedenti editori hanno dato più peso di quanto ci pare necessario ad una serie di elementi, fra cui l'accordo di **CHUZ^a** sulla ripetizione di *morir* (contro *tesir*) al v. 31 e al v. 47. La tentazione di considerarla prova di un archetipo comune a β e γ si scontra con la poligeneticità dell'errore (la seconda parte del verso è in tutto uguale – eccetto nella rima, appunto – al v. 31) e ai già elencati accordi di **CU** con α (a loro volta poligenetici): questi ultimi spingerebbero con ugual forza a parlare di un archetipo comune ad $\alpha + \gamma$, che tuttavia non è conciliabile (a meno di non voler ipotizzare non meglio precisabili contaminazioni) con l'ipotetico $\beta + \gamma$ per la contemporanea assenza in β degli errori che identificherebbero $\alpha + \gamma$ e in α di quelli che identificherebbero $\beta + \gamma$.

Lo stesso, quindi, si dovrà dire per il fatto che almeno una parte di β condivide ulteriori errori non particolarmente congiuntivi (né del tutto separativi) con parte del possibile gruppo **LO**, dato che **Z^a** e **L** si ritrovano a condividere un'ipometria al v. 26 causata dalla lezione *partie per departie* (aplografia poligenetica, dato il gran numero di *de* all'interno del verso). Infine, non pare si debba dare peso

nemmeno al fatto che *pouxance* (nella grafia di **C**, altrimenti *puissance*) al v. 27 lega **CU** con **L**, tanto più che la lezione è anche in **M** e che *poissance* **OTa** è forma grafica comune sia per *pessance* (la lezione corretta) che per *puissance*, da cui il sempre poligenetico fraintendimento.

Potrà non essere completamente illogico, quindi, dare un secondo sguardo alle lezioni dell'archetipo α senza volerlo legare a γ , né legare quest'ultimo a β : nello specifico, risulta interessante notare la probabile diffrazione avvenuta al v. 11 in corrispondenza della nostra congettura *ne as vis oels*, dove **H** leggeva *ne as huis oels*, **CUZ^a** *ne en/n'en a/ne au veirs oels*, **LO** *ne as/a biaux ieulz e a as eux au vis*. Ci sembra probabile che l'originaria lezione *vis oels* fu fraintesa da tutte le famiglie, vuoi a causa di un errore come quello trasmesso fedelmente da **H** e corretto da **Z^a** in autonomia o osservando la correzione autonoma di **CU**, vuoi perché l'aggettivo *vif* 'vivo' in quella forma fu considerato sostantivo *vis* 'viso' come in α a causa della caduta del *ne* iniziale, rimediata erroneamente con l'inserzione di una nuova preposizione articolata.

Venendo, infine, a più classiche contaminazioni, noteremo che **La** accordano sulla parola-rima dei vv. 40-41 *pesance* e il fenomeno è legato evidentemente alla singolarità di **T** *volance* al solo v. 40: il comune archetipo di **Ta** doveva contenere quanto in **T** e il copista di **a**, notando la divergenza delle parole-rima e non sapendo quale delle due salvare, controllò su un altro testimone e si trovò a contaminare in modo superficiale a partire da **L** (a sua volta singolare ma coerente), come probabilmente fece al v. 5 ma su **FKNRUVX**. Vi potrebbe anche essere stata una contaminazione di **U** + **FKNRVX** come si nota al v. 5 su *e puis k'Amors* contro *per ces/por ceu s'Amors*: **U** cercò correzione ad una lezione probabilmente non chiara, come si nota dalle molte singolarità e corruzioni negli altri testimoni. Invece **X** potrebbe essere superficialmente contaminato al di fuori del suo gruppo principale, visto che al v. 25 accorda contro **FKNRV** *quier avoir* con l'altrimenti *vois querant*.

Note testuali

v. 11 *vis*: è correzione congetturale che pare spieghi la diffrazione di tutta la tradizione e, nel contempo, la più conservativa rispetto a quanto erroneamente trasmesso da **H**; v. 13 *sofrir*: è emendamento necessario ai fini di avere la ripetizione delle parole-rima c fra prima e seconda strofa; v. 25 *jo*: sembra emendamento necessario, considerato come la lezione del manoscritto richieda non solo una fonetica italiana per la pronuncia, non escludibile ma che non pare trovi paralleli interni, ma anche una debolissima coordinazione fra le due strofe (*sjo* diventerebbe *s'io*); v. 27 *pessance*: è emendamento necessario ai fini di avere la permutazione individuata come meccanismo alla base della struttura della canzone. La forma grafica è tratta dal v. 20, anche se *supra* si è detto che è probabile la forma archetipica *poissance*; v. 47 *taisir*: è emendamento necessario ai fini di avere la ripetizione delle parole-rima c fra quinta e sesta strofa.

XLIV. Por qel forfait e por qel ocaison

Testimoni: **C**, ff. 181v-182r; **G**, f. 1r;²⁹⁴ **H**, ff. 226b-226c; **K**, pp. 101b-102b; **M**, ff. 170d-171a; **O**, ff. 97c-98a; **P**, ff. 34d-35c; **R**, ff. 46v-47v; **T**, ff. 41r-41v; **U**, ff. 41v-42r; **V**, ff. 77c-77d; **X**, ff. 72d-73b; **u**, ff. 88b-88c; **L^a**, ff. 1v-2r?;²⁹⁵ **Z^a**, ff. 139v-140r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, 387-388; Hardy 2007;²⁹⁶

Principali edizioni (testo): [De la Borde] 1780, pp. 272-273; Michel – Perne 1830, pp. 36-38; Du Ménil 1850, pp. 326-327; Fath 1883, pp. 83-85; Héron 1883, pp. 5-7, 11-12; Brakelmann 1871-1891, I, pp. 134-136; Petersen Dyggve 1951, pp. 433-438; Lerond 1964, pp. 148-154;

Principali edizioni (musica): Michel – Perne 1830, pp. 166-167; Héron 1883, pp. LXXVII-LXXVIII, LXXXI-LXXXII; Tischler 1997, num. 1073;

Attribuzioni: **C(L^a?)**, Gace Brulé; **H**, Moniot d'Arras; **VZ^a**, anonima; **KPRX**, Chastelain de Couci; **MT**, Rogier d'Andeli; **OU**, anonima attribuita modernamente a Chastelain de Couci;

Repertori: *RS*, n. 1876a=1872=1884; *L*, n. 38-13; *MW*, n. 924,2 (1424).

Ordine delle strofe:	C	I	II	III	IV	V	vi
	G	?	(I)	II	IV	vi	III
	HMOTZ^a	I	II	III	IV	V	
	KPRVX	I	II	IV	vii		
	U	I	II	III	IV		
	u	I					
	L^a	I	(II)	?	?	viii?	

- I. Por qel forfait e por qel ocaison
 m'avés, Amors, si de vos eslongié
 c'ainc de vos n'oi joie ni gueredon
 ni jo ni truis qui de moi ait pitié?
 A tort m'avés si sans conseil laisié. 5
 Unqes de vos ne me vint se mals non,

1 Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .xliiij. 4 truis] trais

1-3] assente per lacuna materiale in **G** 1 por qel forfait **Hu**] per keil forfait **CKMOPTUXL^aZ^a** par quel mesfait **R**
 car quel forfet **V** e por **H**] et per **CKOPVXL^aZ^a** ne par **MRU** et par *con* et *aggiunto da altra mano* **T** ne por **u**
 ocaison] mesprison **OU** 2 Amors si de vos] de vos Amours si **R** eslongié] desloingnié **L^a** 3 c'ainc **H**] ke
CMTUuL^a c'onques **KPRVX** quant **OZ^a** n'oi **HKPRX**] n'ai **CMOTUuL^aZ^a** ne **V** joie **HL^aZ^a**] confort **COMT**
 gré **KPRX** bien **U** me vint **V** secors **u** ni] se **V** gueredon **CHKPRUXL^aZ^a**] guarison **MOTu** mal non **V** 4
alcune lettere illeggibili per lacuna materiale in G ni jo ni] et si ne **OVX** ne je **T** truis] trais **H** 5, 6-14] 14,
 6-13, 5 **CU(u)(L^a)** 5 a tort m'avés] ...avez **G** lonc tans m'aves **MT** conseil **HZ^a**] mercit **CKMOPTUV** reson **G**
 amour **RX** laisié] jug... **G** 6 unqes **HZ^a**] c'onkes **CKMOPRTVXu** assente per lacuna materiale in **G** c'ainz **UL^a**

²⁹⁴ Il testimone si presenta acefalo e generalmente danneggiato nei bordi (essendo un rotolo, sia superiore che laterali): non è possibile dire se vi dovesse essere altro a precedere il frammento pervenuto della prima strofa (un'attribuzione o strofe precedenti).

²⁹⁵ Il testimone si presenta frammentato: dopo la prima pagina ben conservata ma rifilata (la rubrica è sostanzialmente illeggibile, ma potrebbe essere 'G...ces', ossia Gace Brulé?) in cui si trovano prima strofa e inizio della seconda, la pagina successiva è bruciata e (come tutti i fogli che compongono il testimone) staccata; potrebbero essere stati persi circa 12 righe nel margine superiore, forse spazio di due strofe, ma ciò che è pervenuto non è comunque davvero leggibile: ammesso che si tratti dello stesso componimento (così appare dalla numerazione del successivo), l'ultima strofa non sembra comparabile con nessuna di quelle che ci sono trasmesse da altri testimoni ed è evidentemente un *envoi* (inizia con 'Chancon, a la bele dirés doucement...')

²⁹⁶ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Chasth.htm#R%201872>.

n'encor, Amors, ne vos ai reprocié
mon servige, mais ore m'en plaing je
e di che mort m'avés sans raëncon.

- II. Bien devriés en vos garder raison 10
de moi gravier, qui sui fins et proié
avrai lonc tans en bone ententïon,
n'ainc a nul jorn ne me feïstes lié.
Malement ai mon servige employé,
si par sofrir n'i veing a garison. 15
Merci, Amors! Trop m'avés trevailié!
Ne me laissés issi desconseillié
che ma dame ne me giet de prison!
- III. E vos, dame cui drois mostre e valors 20
q'amer devés vostre loial ami,
alegiés moi mos mals e mes dolors,
qar jou sui cil qi plus avra servi.
De vos atenc guerredon e merci,
car ma joie ne puet venir d'aillors
et, si g'i faill, mort sui e mar vos vi. 25
Dit ai qe fols! Ain: m'en tien a gari,
mas trop vient lent, dame, vostre secors.
- IV. Ne cuidiés pas, dame, ce soit folors,
che jo vos aim e sers e voel e pri.

7 vos] *s potrebbe essere stato aggiunto in un secondo momento* 9 raëncon] ocaison 13 n'ainc] *il primo n'è preceduto da un bianco sufficiente ad una o due altre lettere ed è su rasura ma pare di poter vedere una c al suo posto* 26 fols] *o si può leggere anche come e*

de vos ne] ...e G de par vos ne UL^a de vous n'oi V me vint se] gré ne V mals] guerredon V 7 *assente in u*
n'encor] encore GUL^a Amors ne] A... *per lacuna materiale* G 8 ore] or G ore *con e aggiunta in interlinea* P
m'en] *assente per lacuna materiale* G me R je] *assente in* L^a 9 che] pour K raëncon MT] ocaison
CGHKOPRUVuL^a guerredon X 10 bien] ...en *per lacuna materiale* G devriés GHZ^a] deüssiés *all.* en vos
HZ^a] Amors CUL^a dame GKMOPRTVX garder CHORUL^aZ^a] esgrarer G esgarder KMPTVX 11 qui sui fins
et proié H] ke servit et proiet CMRVXL^a car servi et proié G qui servi et prié K qu'ai servi et proié O qui servi et pri P
cui servie et proie T qu'ai servi et proié con qu'ai su qui U aisi m'avez chargé Z^a 12 avrai H] vos ai CG ai
KMRPTUVXL^a tant O sanz fin Z^a lonc tans CGHZ^a] longuement KMOPRTUVXL^a en CGHKOPRUVXL^aZ^a] par MT
13 n'ainc a HZ^a] n'onkes CGKMOPRUVX onques T ai onques L^a nul jorn] ainkor C un jor O nul jor
con jor aggiunto da altra mano U feïstes] *da qui assente per lacuna materiale in* L^a 15 *assente in* C se par]
qant de U sofrir HZ^a] servir GTV merci KMOPRX par vos U n'i H] ne GKMOPRTUVX n'en Z^a veing
a] me vient U garison] guerredon GOV se mals non U 16 merci] he fine G a merci X trop m'avés trevailié]
preigne vos en pitiet C 17 issi] morir GR desconseillié] desconselli T 18 giet] gret G 19 e vos HOZ^a] douce C ...ouce G proi vos MT bele U
cui drois mostre CGHOUZ^a] par vos tres MT e CGHOUZ^a] granz MT valors CHMOTZ^a] amor G raisons U 20 q'amer HZ^a] ke vos CGMOTU devés H] ameïs CMTU ainz G avez
O doiez Z^a 21 mos mals e HGMOTUZ^a] s'il vos plaist C mes dolors CGHMOUZ^a] mes dolous T 22 qar
jou CGHMT] que je OU q'eo Z^a cil CGHMTUZ^a] *aggiunto da altra mano in* O plus HMTZ^a] muels COU tant
G avra GHMTZ^a] vos ait CU avra *con sopra aggiunto da altra mano* vos sa O 24 car HZ^a] ke CU si G ne MOT
ma CHMOTUZ^a] n'ai G 25-27 *assente in* G 25 mort sui CHOUZ^a] mar fui MT 26 dit ai HOZ^a] j'ai dit
CMTU m'en HMOT] me CUZ^a a CGHOUZ^a] por MT 27 lent HMOTU] lens C tart Z^a 28 ne
HKMOPRTVXZ^a] ne-l CU ...e G cuidiés HMOTZ^a] teneis CGKPRUVX dame HMOTZ^a] douce dame
CGKPRUVX ce soit HMOTZ^a] a CGKPRUVX 29 che HZ^a] se CGKOMPRTUVX sers CHGKMRTUVZ^a]

- Tant ai servi: vostre sera l'onors, 30
se vos m'avés mun service meri.
De vos proier me dot et fac ardi
(q'en amor a ardimens e paors),
ne tot ne cel mun cuer ne tot ne-l di
e, se jo rien par paor en obli, 35
voinque pitiés, dolce dame, et amors.
- V. Se nus amans destrois e engoissos
doit goie avoir por amer loialment,
donc doi jo bien par droit estre goios,
che jo sui cil ca plus a de torment 40
e tant vos aim, dame, e serf bonement
c'ainc a nul jorn ne fui d'altre amors
e mes cancos fac por vos seulement,
n'ainc a nul jorn non cantai fausement:
si me laist Deus, dame, goïr de vos! 45

34 cel] çoel 36 voinque] voïtie 40 torment] tormenet 42 nul jorn] nul çï jorn

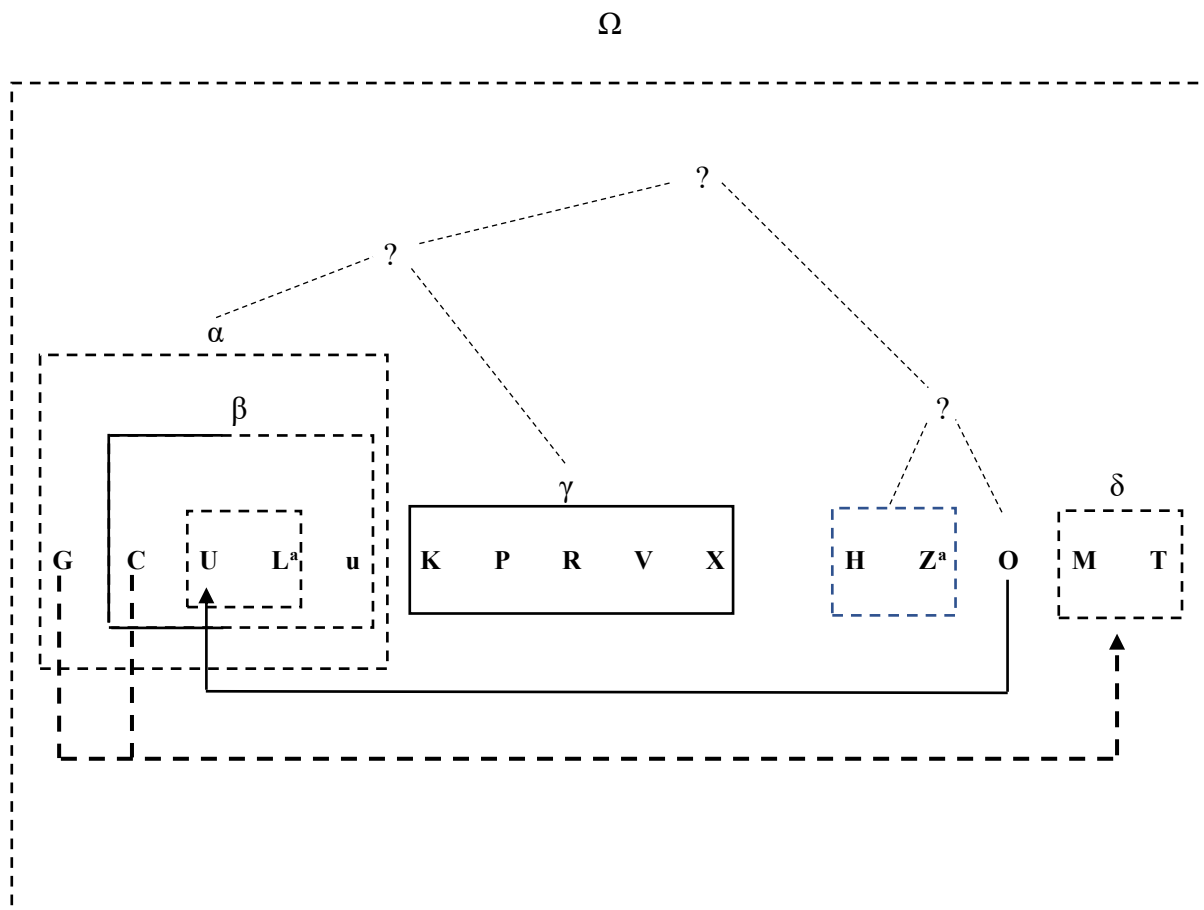
dout **O** voil **PX** voel **HKRZ^a**] dous **C** lo **GMTV** ser **OPX** dot **U** 30 ai servi **GHKOPRUVXZ^a**] servirai **CMT**
vostre **HMT**] vostre en **COUZ^a** que vostre en **G** qu'a vos en **KPRX** que vous en **V** sera l'onors **CHMOTZ^a**] mert
l'anor **G** doing l'onor **KPRVX** ert l'onors **U** 31 se **GHZ^a**] quant **CKMOPRTUVX** vos **CHKMOPRTUVXZ^a**]
assente in G avés **GHZ^a**] avreis **CKMOPRTUVX** 32 proier **HKOPUVXZ^a**] ameir **CGMT** servir **R** dot
CGHKMOPRUVXZ^a] dolc **T** 33 q'en **CHKMOPRTUVXZ^a**] car **G** amor **CHKOPRUVXZ^a**] d'avoir **G** amer
MT a **CGHKOPRUVXZ^a**] gist **MT** ardiments **CHKMOPRTUVXZ^a**] joie hardement **G** 34 ne cel mun
cuer **CHKMPTUXZ^a**] mon cuer ne voil **G** ne coil ne a **O** ne toil mon cuer **R** mon cuer ne mon vueil **V** tot ne-l
CHKMPTUXZ^a] vos **GV** mon cuer nou **O** toust ne **R** di **CGHKMOPTUVXZ^a**] li **R** 35 e **GHKOPRUVXZ^a**]
mes **MT** par **CGHKMPRTUVXZ^a**] por **O** en **HZ^a**] i **CGKMOPRTUVX** 36 voinque **CKMOPRTUXZ^a**]
vointié **H** vainquiez **GV** et **CGHKMOPRTVXZ^a**] ou **U** 37 nus **HZ^a**] fins **CMOT** amans **CHZ^a**] amis **MOT**
engoissos **CHOZ^a**] amors **MT** 38 doit goie avoir **CHOZ^a**] ot ainc nul bien **MT** amer **HZ^a**] servir **COT** bien
servir *con* bien *cassato* **M** 39 doi jo **CHMOT**] doie **Z^a** 40 che **HOZ^a**] car **CMT** a de **HMTZ^a**] en ait **CO**
torment **COMTZ^a**] tormenet **H** 41 e **HMTZ^a**] car **C** que **O** tant **CHOZ^a**] si **MT** e **CHOZ^a**] *assente in MT*
serf **HZ^a**] pri **CO** tant **MT** bonement **CHOZ^a**] finement **MT** 42 c'ainc a nul jorn ne fui d'altre **HZ^a**] ne por autre
ne puis estre **CO** que je ne puis par autre estre **MT** 44 ainc a **HZ^a**] onkes **CMOT** nul **HMOTZ^a**] un **C** non
H] ne **CMOTZ^a** fausement **HOZ^a**] faintement **CMT** 45 laist **HOZ^a**] doinst **CMT**

Metrica

Chanson composta da quattro *coblas doblas capcaudadas* di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema di tipo ababbabba (-é, -on; -ors, -i) e un congedo sullo stesso schema ma rime nuove (-os, -ent). Rima graficamente imperfetta: v. (8); rima ricca: vv. 1-9-10-15-18, 2-8, 11-14, 13-16-17, 19-21-24-28, 22-25, 26-29-31, 32-34, 38-40-41-43-44; rima leonina: vv. 1-9-10, 15-18, 11-14, 21-28, 41-43-44; rima inclusiva: vv. 2-8, 13-16-17, 22-25, 26-29-31, 32-34; rima paronimica: vv. 11-14, 23-31; rima identica: vv. 1-9; cesura lirica: vv. 3, 8, 18, 19, 24.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono schematizzabili come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo α sembrerebbe provato dalla presenza della strofa spuria vi in CG e dal contemporaneo legame di C con β . Tuttavia, se la strofa in questione fosse stata nella stessa posizione caudale rintracciabile in C, la sua perdita sarebbe stata piuttosto semplice: per la stessa logica l'assenza della porzione testuale in U è poco probante, ma si potrebbe argomentare lo stesso anche per

tutti gli altri testimoni esterni all'archetipo, magari fino a far risalire l'errore ad un manoscritto corrotto comune a tutta la tradizione. D'altra parte, si vedano prove secondarie come al v. 19 **CG** *douce* e **U** *bele* (che hanno l'aria di essere tentativi di rimedio singolari ad una comune lacuna bisillabica) per l'altrimenti *e/proi vos*, mentre è più difficile che lo stesso valore si debba dare anche a (sempre al v. 19) **G** *amors* e **U** *raisons* contro l'altrimenti *valors*.

- L'archetipo β è dimostrato dall'inversione di due versi fra le prime due strofe, con evidente errore quantomeno in **CU** (gli altri due testimoni sono troppo frammentari): in **U** il v. 15 ripete quasi identico il v. 6, mentre in **C** lo stesso manca direttamente.

- Il gruppo **UL^a** è ipotizzabile solamente a partire da una lezione esclusiva (v. 6 *c'ainz de par vos* contro *unques/c'onques de vous*).

- L'archetipo γ è dimostrato dalla presenza di un'ulteriore strofa spuria (vii), tuttavia sempre in posizione caudale, e da lacune come quella delle strofe III e V. Come prova secondaria si veda poi la lezione esclusiva al v. 30 *doing* per *sera* (ma **GU** *mert/ert*). Rapporti più stretti nel gruppo sono poco chiari: **RX** si distaccano da **KPV** per v. 5 *amour* contro *mercit*, ma non si tratta di una variante notevole e laddove la restante tradizione non è comunque unitaria.

- Il gruppo **HZ^a** è ipotizzabile a partire da alcune lezioni esclusive: v. 20 *q'amer... devés/doiez* contro *ke vos... ameis/ainz/avez*, v. 38 *amer* contro *servir*, v. 42 *c'ain a nul jorn* contro *ne por autre ne puis estre/que je ne puis par autre estre* e v. 44 *ainc a* contro *onkes*.

- L'archetipo δ sembra provato dalla rima identica *amors* (vv. 37-42), che è a distanza troppo breve per essere considerata monogenetica. Si vedano, tuttavia, anche le numerose lezioni esclusive: vv. 5 *lonc tans* contro *a tort*, 19 *par vos tres granz* contro *cui drois mostre e*, 25 *mar fui* contro *mort sui*, 33 *gist* contro *a*, 35 *mes* contro *e*, 38 *ot ainc nul bien* contro *doit goie avoir* e 41 *si... dame... finement* contro *tant... dame e... bonement*.

Quanto agli elementi non razionalizzabili, andrà detto che **O** si è sicuramente contaminato con **CU**, se non a più riprese, quantomeno durante una delle sue ultimissime fasi di confezione. La prova più evidente è che al v. 22 una mano aggiunge il *cil* presente nella rimanente tradizione a completare una lacuna, ma lascia anche una variante *vos sa* sopra *avra*: la seconda, in effetti, è la lezione di tutti i testimoni eccetto **CU**, che hanno *vos ait*. Poco stupisce, quindi, anche il meno probante *muels* di **COU** contro *plus HMTZ^a* (**G** singolare in *tant*) appena prima. Potrebbe essere dello stesso tipo, quindi, la presenza di *dout* nei tre al v. 29, per quanto in diverse posizioni, e al v. 40 *en ait* contro l'altrimenti *a de*.

Tale contaminazione ha minato alla base la possibilità di comprendere la posizione genealogica di partenza per **O**, che non condivide alcun errore notevole con altri manoscritti. Probabile, tuttavia, che abbia corretto attraverso **U** (che ha migliorato il testo singolarmente, forse a sua volta contaminandosi al di fuori della tradizione pervenuta) la rima identica ai vv. 1-9 presente in tutti gli altri testimoni con l'eccezione di **MT** ma non necessariamente monogenetica: doppiamente incerto, quindi, un sovraraggruppamento che unirebbe **CGL^aUu + KPRVX + HZ^a** ed eventualmente **O** contro **MT**.

Si creano, tuttavia, situazioni per le quali è impossibile dire se vi fossero ulteriori raggruppamenti, a fronte di sicure contaminazioni di cui non è possibile ricostruire con certezza la storia: così ai vv. 44-45 le opposizioni fra **O + HZ^a** (*falsement... laist*) e **C + MT** (*faintement... doinst*), mentre al v. 28 **CGU + KPRVX** (*teneis pas, douce dame, a*) si oppongono ad **HZ^a + O + MT** (*Cuidiés pas, dame, ce soit*); si potrebbe, quindi, pensare che esistessero dei subarchetipi **CGU(uL^a) + KPRVX** e **HOZ^a**, ma per **HOZ^a** non si rintracciano vere prove, una volta notato che **CG** sembrano essersi contaminati con **MT**: si veda, al riguardo, almeno il v. 32 (*ameir* contro l'altrimenti *proier*, se si esclude il singolare **R**), che inficia lo studio della succitata opposizione **CMT – HOZ^a** ai vv. 44-45.

Diversi altri elementi, tuttavia, non sono razionalizzabili, il che parla di una più diffusa contaminazione ma anche, parrebbe, dell'esistenza di più redazioni della lirica, per quanto non sia possibile dire se tutte di origine autoriale. Si vedano, da un lato, raggruppamenti inconsueti come al v. 17 **GR** *morir* contro l'altrimenti *issi* (o vi era un archetipico *issir*, diversamente modificato dai singoli testimoni?); dall'altro, l'emergere di diverse possibili realizzazioni per i vv. 3 e 15, con **UV** che conoscono un verso che termina con *ne me vint se mal non* laddove gli altri terminano in *gueredon* o *guarison* (e sempre in strani raggruppamenti si trovano le diverse combinazioni). A fronte di una situazione simile, ipotizzare un comune archetipo che raggruppi l'intera tradizione è quantomeno opinabile, così come lo è cercare di dare una maggiore concretezza ai grandi raggruppamenti sopra ventilati.

Note testuali

v. 4 *truis*: è correzione necessaria a fini di senso; vv. 11-12 l'*enjambement* si riveste di anfibolia nella lezione singolare di **H**, poiché *proié*, oltre che participio retto dal successivo *avrai*, può essere anche copula del precedente *sui* (con il significato di 'creditore', significato perfettamente in linea con il contesto).

XLV. A vos m'atent de tote goie avoir

Testimoni: **H**, ff. 226c-226d (*unicum*)²⁹⁷;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 388-389; Hardy 2007;²⁹⁸

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 255-256; Petersen Dyggve 1938, p. 162-164;

Attribuzioni: **H**, Moniot d'Arras;

Repertori: *RS*, n. 1793; *L*, n. 265-200; *MW*, n. 627,4 (627).

- I. A vos m'atent de tote goie avoir,
dolce dame, sans nul'altre devise,
ne ja nul jor n'avra altre vouloir.
Tes est mes cuers, que tant vos auce e prise,
qu'onques ne seu amer por decevoir; 5
ains, amerai tos jors en bon espoir:
puis que valors est tote en li asise,
bien me devroit mes services valoir.
- II. Si m'a sorpris que ne m'en puis movoir,
ains: me sui mis del tot en sa francise. 10
Or me doinst Deus que je face savoir,
car molt par ai alte chose entreprise.
Grans honors m'est que me face doloir:
jo ne puis pas par li trop mal avoir,
puis qu'a li plaist qu'ele ensi m'ajustise, 15
car tos sui siens, bien le sace de voir.
- III. Jo n'en puis mais si ge plaing e sospir
quant je ne puis veïr ma delivrance,
ne ne m'en sai enquor a coi tenir
de ceste amor vers cui je n'ai poisance. 20
Or me laist Deus tant amer e servir
q'ancor soie sire de mon desir
a son vouloir, sans altre covenance,
car autrement n'en voldroie goïr.
- IV. Onques n'i seu ni tricer ni mentir, 25
tant prent Amors de moi greignor vengeance;
e, puis q'a fait de moi tot son plaisir,
bien me devroit un poi estre en aidance
envers celi dont ne me puis partir;
ains en morrai, quar ne puis plus sofrir, 30
si ne sai mais en cui n'aie fiance,
puis qu'el m'ocit quant plus l'aim e desir.

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso .xlv.* 4 auce] ante 5 onques] enques seu] sen
9 surpris] i su abrasione 25 seu] sen 26 Amors] amois

²⁹⁷ Secondo Gatti 2019, p. 74, n. 93 il componimento sarebbe anche stato nel perduto **Y** (apparentemente perché Schwan 1885, col. 66 nota una canzone la cui penultima strofa inizia con «Cançons la t'estuet aler», ma pare poca prova).

²⁹⁸ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%201793>.

- V. Cancons, va t'en la ou je n'os aler,
qar tant redot cels qui ne m'aiment mie, 35
ne jo ne voel qu'il sacent deviner
co que jo pens, qu'il morroi[e]nt d'envie.
Se ma dame me volt goie doner,
ja ne m'enquier de son service oster,
ains: l'amerai tos les jors de ma vie,
car trop i a por c'om li doit amer. 40

Metrica

Chanson composta da quattro *coblas doblas capcaudadas* di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema ab'ab'aab'a (-oir, -ise; -ir, -ance) e un *envoi* di medesima struttura (-er, -ie). Rima ricca: 1-5-9-14-16, 3-8-13, 4-12, 7-10, 22-27-32, 25-29, 35-37, 36-39; rima leonina: 1-14, 3-13, 4-12, 5-16, 22-(27)-32; rima inclusiva: 1-5-9-14-16, 4-12, 36-39; rima paronomastica: 3-8; rima omonimica: 22-32; rima identica: 1-14; cesura lirica: 2, 12, 15, 22, 23, 37.

Note testuali

v. 4 *auce*: emendamento già di Petersen Dyggve, che non segnala però di aver corretto il codice, mentre Jeanroy legge correttamente e mette a testo *aime*; v. 5 *onques ... seu*: lezioni già in Jeanroy e Petersen Dyggve, che non segnalano, però, di aver emendato il codice; v. 11 *savoir*: 'cosa saggia',²⁹⁹ v. 25 *seu*: lezione già in Jeanroy e Petersen Dyggve, che non segnalano, però, di aver emendato il codice; v. 26 *Amors*: lezione già in Jeanroy e Petersen Dyggve, che di nuovo non segnalano di aver emendato il codice; v. 36 *morroient*: lezione già in Jeanroy e Petersen Dyggve, che non segnalano, però, di aver emendato il codice.

²⁹⁹ Cfr. Petersen Dyggve 1938, p. 245, col. b.

XLVI. C'unques nus hom par dura departie

Testimoni: **A**, ff. 135d-?;³⁰⁰ **C**, ff. 221v-222r; **D**, ff. 37r-37v; **H**, ff. 226b-226c; **K**, ff. 106b-107b; (**M**, f. 16a-?);³⁰¹ **O**, ff. 131a-131c; **P**, ff. 38c-39b; **R**, ff. 123r-124r; **T**, f. 103v; **U**, ff. 99r-99v; **V**, ff. 79c-80a; **X**, ff. 75d-76c; **a**, ff. 26a-26c; **y**, ff. 54b-55b;³⁰² **D^a**, ff. 14r-14v; **E^a**, f. 112;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 389-340; Hardy 2007;³⁰³

Principali edizioni (testo): [De la Borde] 1780, pp. 304-305; Michel – Perne 1830, p. 89-91 (da cui Leroux de Lincy 1841-1842, I (1841), pp. 101-104); Tarbé 1851, pp. 65-66; Fath 1883, pp. 91-94; Engelcke 1886, pp. 169-171; Aubry – Bédier 1909, pp. 119-132 (ripreso da Dufournet 1989, pp. 104-107 e Dijkstra 1995, pp. 179-180); Lerond 1964, pp. 178-185; Barbieri 2001, pp. 237-272; Barbieri 2015 in *LRCMFO*;³⁰⁴

Principali edizioni (musica): Aubry – Bédier 1909, p. 119-132 e 309-310; Beck 1938, p. 94; Gennrich 1953-1956, I, p. 4; Blume 1949-1968, VI, p. 872; Tischler 1997, num. 648;

Attribuzioni: **ADMⁱTa**, Hughes de Bregi; **C**, Thibaut de Champagne; **H**, Moniot d'Arras; **KPX**, Chastelain de Couci; **OU**, anonima attribuita modernamente a Chastelain de Couci; **RVD^a**, anonima; **E^a**, Girard de Bornel;h;

Repertori: *RS*, n. 1126; *L*, n. 117-7; *MW*, n. 1410,3 (2424).

Ordine delle strofe:	A	I	(II)	?	?	?	?	?	?
	CU	I	II	VI	IV				
	H	I	II	III	IV	V	VI	VII	
	KOPRVX	I	IV	II	V	VI			
	DT	I	II	IV	III	VI	VII		
	a	I	II	IV	III	VI			
	y	I	II	(III)¹	III	IV	V	VI	VII
	D^a	I	II	V	viii	VI	VII		
	E^a	I	II	III	IV	VI	V	VII	

I. C'unques nus hom par dura departie
 doit estre saus, g'ier donc saus par raison,
 c'unche tortre que pert son compaignon
 no fo un jor plus de mi esbaïe.
 Chascus pleure sa terre e son païs
 quant il s'en part e ses coraus amis,

5

¹ Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso xlvj.

1 c'unques] f'onca y par **HD^aE^a**] pour *all.* 2 doit estre saus **HyD^a**] eut cuer dolant **ADKOPRTVXa** pout estre saus **CU** d'estrestre sau **E^a** g'ier donc saus **Hy**] dont l'ai jou **ADRTVa** jeu serai **CUD^aE^a** je l'avrai **KOPX** par] por **yE^a** 3 c'unche tortre **AHDRTayD^a**] torterelle **CUX** onques turtre **KOPV** c'anc tortre **E^a** 4 fo un jor plus de mi **Hy**] fu de moi un jour plus **A** fu onkes de moi plux **CRU** fu un jor de moi plus **DTa** remest jor de moi plus **KOPX** remaint jour de moi plus **V** demora de moi plus **D^a** fu de mi jor nuls jors plus *con espunzione su j di jor* **E^a** 5 chascus] kar chascun **D^a** pleure] pleint **D^a** 6 il s'en part **HD^a**] se depart **ATa** il se part **CKOPRUVXE^a** s'en depart **D** el

³⁰⁰ Il testimone si presenta mutilo per caduta di una serie di fogli fra la sezione di Hughes de Bregi e quella di Vidames de Chartres.

³⁰¹ Il testo è solo in **Mⁱ**: la sezione di Hughes de Bregi in **M** è acefala, per cui la lirica dovrebbe essere andata perduta.

³⁰² Il testimone riporta nell'ordine: le strofe I e II, i primi quattro versi di strofa III (che in apparato viene indicata come **y¹**), la 'versione italiana' di Raynaud-Spanke 1955, n. 1125 (qui il componimento XLIX), di nuovo strofa III (stavolta completa) e poi IV, V, VI, VII.

³⁰³ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Bregih.htm#R1126>.

³⁰⁴ Cfr. <https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs1126/#page1>.

mais il n'es nus congié, che que le um die,
si doleuros cum d'ami e d'amie.

- II. Li revoiers m'a mes en la folie,
che jo m'ere gardés mantas saison, 10
d'aler a li: or a quist ochoison
dont jo morrai e, si jo viv, ma vie
valdra bien mort, car cel qui est apris
d'estre enveisés e cantans e jolis
a pis asés, qant sa joia est finie, 15
che s'il morreit tots a une faïe.
- III. Molt ont crossez amors a cointandre
d'aler a Deu o de remaner ci.
Ja nuls, pos que fins Amors l'a saisi,
no devroit mes tel afar entreprendre, 20
c'om no pot bien servir a tant seignor;
pero a icel qui vol avoir honor
ne po mais ca remaner ses mesprendre:
bela, por co ne m'en devés reprendre.
- IV. Si gie seüs altretant a l'enprendre 25
che li congiés me tormentés ensi,
jo laissasse m'arm en vostre merci,

7 mais] gais 11 a] ci 14 enveisés] envedes 15 est] est asés 20 devroit mes] devoir nus

s'en esses y e **HE^a**] de *all.* coraus] karneus **ADTa** 7 mais] gais **H** il n'es nus **ACDHRTay**] nul partir **KP**
nuns partirs **O** il n'est nuns **U** nus partirs **VX** i n'i ad partir **D^a** il n'è ne **E^a** congié **ACDHRTUayE^a**] sachiez **KOPV**
assente in XD^a le um **HyE^a**] nus *all.* die] en die **D^a** 8 si **AHDRTUayD^aE^a**] tant **C** n'est **KOPVX** doleuros]
dolors **E^a** cum **HCDRTUayD^aE^a**] ke **AKOPVX** et] ne **T** amie] ami **A** 9 reveoirs **ACDHRTUVay**]
revoer **KOXD^aE^a** revenir **P** 10 che **H**] dont **ACDKOPRVXTaD^aE^a** car y m'ere **HKOPX**] me sui **ADa** estoie **C**
m'estoie **RUyE^a** ne fui **T** avoie **V** me ai **D^a** gardez] regardé **D^a** mantas **H**] mainte **ADKOPTUVXayE^a** longue
CRD^a 11 *assente in E^a* d'aler a li] de li veoir **CU** or a **HKOPRUVXyD^a**] et ai **ADTa** ai **C** quist] quise
ACDa ochoison **AHDRTUayD^a**] l'ochoison **CKOPVX** 12 morrai] *da qui assente per lacuna materiale A* jo
viv **CDHPTUVayD^aE^a**] ne muir **KOX** je muir **R** vie] vien **P** 13 car] ke **CU** est **HyD^aE^a**] ait *all.* 14 d'e-
stre **HyD^aE^a**] estre **CDTUa** a estre **KOPVX** a a estre **R** enveisés e **CDTUayE^a**] envedés e **H** liez **KOPV** liez et **RX**
chantant **D^a** cantans **CDHTUayE^a**] renvoisiez **KOPRVX** envoisiez **D^a** jolis] jolis **P** 15 a pis asés **HDTay**]
vault aissez pis **CU** a assez pis **KOPRVX** assez est pis **D^a** a pena assé **E^a** quant] et **T** est] est asés **H** finie
CHTD^a] faillie *all.* 16 che] car **E^a** s'il morreit **CHKORUXD^a**] cil qui muert **DTa** c'il morist **PV** si moreit **yE^a**
tots] tote **PRT** tost y faïe **CDHTUVayE^a**] haschie **KOPRXD^a** 17 molt **DHTy¹yE^a**] tout **a** ont **H**] a **DTay¹yE^a**
crossez **DHTay¹y**] croxer **E^a** 18 aler **DHTayE^a**] alé **y¹** 19 ja nuls pos que fins Amors **H**] kar nesguns hom puis
k'Amors **DTa** ja nuls pos que fin'Amors **y¹** ja nuls hom pos qe fin'Amor **y** ma nuls pos tan fin'Amor **E^a** l'a saisi
DHTay¹y] lasxai **E^a** 20 no **DHTaE^a**] non **y¹y** devroit **DTay¹yE^a**] devoir **H** mes **y¹y**] ja **DTa** nus **H** pas **E^a**
tel afar **HE^a**] si grief fais **DTa** itel afar **y¹y** entreprendre **DHTa**] enprendre **y¹y** entreprendre **E^a** 21 c'om **Hy**] on
DTa s'om **E^a** bien **H**] pas **DTaE^a** *assente in y* 22 pero a **H**] proec **Da** por **T** po **y** pero **E^a** icel qui vol avoir
Hy] qe fins cuers qi bee a haute **DTa** celui qui vot aver **E^a** 23 po mais ca remaner ses mesprendre **H**] se porroit de tel
chose deffendre **DTa** puet mes remanoir sans mesprendre **y** porroit pas remaner senz onesprendre **E^a** 24 bela por co
Hy] por ce dame **DTa** dame per co **E^a** ne **DHTay**] non **E^a** m'en **DHTa**] moi **yE^a** reprendre **DHTaE^a**] repandre
y 25 je seüs **CDHRTUayE^a**] seüsse **KOPVX** altretant a l'enprendre **DHKRVXayE^a**] a tant a la creux prendre
CU de premiers a l'enprendre **O** autretant a reprendre **T** 27 jo laissasse **HDTayE^a**] je meïsse **CU** g'eüsse mis **KPRVX**
j'eüsse mise **O** m'arm **HKPORXyE^a**] ma vie **CUV** l'ame **DTa** vostre] vo **CU**

- mais g'irai Deu graces et mercé randre,
de co q'unques me sofri en un jor
che jo fusse beaus a vostre amors, 30
mais jo me tieng apaiés de l'entandre,
pos che chascus vos ame ensi ses prandre.
- V. Un conort ai de nostra [de]sevrance,
che gie n'avoit a Deu que reprocier,
mas quan par li·m coven de vos longier, 35
jo n'i sai rien de plus grant reprochance,
che cel qui Deus fait partir e sevrer
de tel amor che no po recovrier,
en sofre mais d'ire e de penedance
che no fareit lo rei s'il laisés France. 40
- VI. Hai, bela, tut es for de balance:
partir m'estuet de vos ses demorier.
Tant en ai fait que jo ne·l puis laisier
e, se ne·m fos del demorer viltance
e reprocier, jo alasse demander 45
a fin'Amor conseil del demorer,
mais vos estes de si tres grant vaillance

30 vostre] nostre 41 for] far 47 estes] estres si] sig

28 mais g'irai HyE^a] s'alaisse a CKOPRTUVXa a D et CDHKOPRTUVXaE^a] *assente in y* 29-30 *assenti in D* 29 q'unques CHTUay] que ainz KOPRVX l'am E^a me sofri en H] ne li deservi C souffristes a KOPRX consentistes T ne deservi U degnastes a V deignastes a moi sofert a y me soferte E^a un CHyE^a] nul KOPRTUVXa 30 beaus H] beans CDKOPRTUVXayE^a vostre CKOPRTUVXayE^a] nostre H 31 mais CHKOPRTUVXay] *assente in D* don E^a me CDHRTUVay] m'en KOPXE^a apaiés CHOay] apaier D bien paieiz KPRVX apaiet TU por paé E^a de CDHTUayE^a] a KOPRVX 32 *assente in E^a* ensi DHTa] sens CRU si KOPVX ici y ses prendre DHKOPTVXay] mesprendre CRU 33 conort HyE^a] confort KOPRVXD^a ai de HyE^a] voi en KOPRVX ad en D^a nostra HVD^aE^a] vostre KOPRVXy 34 que HKOPRVXyE^a] dont D^a je HKOPRVy] ja X Deu D^a *assente in E^a* n'avoit Hy] n'avrai KOPRVX ...d (Barbieri *legge* n'ad) D^a n'avoie E^a 35 li·m coven de vos longier Hy] li me couvient vos lessier KOPRVXD^a li·m m'aven de voi logner E^a 36 jo n'i sai rien de plus grant reprochance Hy] onques ne vi si dure desevrance KOPRVX et si ne sai de greignor ...prochance (Barbieri *legge* reprochance) D^a ge non sai ren de maiore reprochance E^a 37 che HPy] car KORVXD^aE^a cel HKOPRVXy] ki D^aE^a qui HKOPRVXy] que D^a *assente in E^a* Deus HyE^a] voit KOPRVX doit D^a fait partir HyE^a] tele amor KPRVX tel amor O partir et D^a e sevrer HyE^a] desevrer KOPRVX desevenir D^a 38 de tel amor HyE^a] et n'a pover KOPRVX de si bon amour D^a che HOyE^a] q'il KPRVX et D^a no po HyD^aE^a] puisse KOPRVX 39 en sofre mais d'ire Hy] a assez plus de duel KOPRVX ...ez ad plus de ire D^a en fosse ma d'ira E^a penedance HyE^a] pesance KOPRVXD^a vitance X 40 no fareit HyE^a] n'avroit ja KOPRVX n'ad D^a rei HKOPRVXyE^a] rois lors D^a s'il HKOPRVXD^aE^a] si·n y laisés H] perdoit KOPRVXD^a laisoit yE^a 41 hai DHTayE^a] douce CU par Dieu KOPRVXD^a bela HyE^a] dame CDTUaD^a Amors KOPRVX tut] trop D^a es DHTayD^aE^a] tens C sui KOPRVX ai U for] far H balance] beance CU 42 partir m'estuet de vos] de vos m'estuet partir CD^a demorier HKOPRVXy] recovrier CDTUaE^a delaier D^a 43 tant en ai fait] ore ai tant fait D^a que] *assente in KPRX* jo DHTayE^a] *assente in CKOPRUVXD^a* ne·l CDHUayE^a] ne KOPRTVX ne le D^a puis DHTVayD^aE^a] puis maix CU puis plus KOPRVX laisier CDHTUayD^aE^a] arrester KRX durer O demorer PV 44 e] mais DTaD^a se CHUyD^aE^a] s'il DKOPRTVXa ne·m H] ne *all.* del CHPRUVyE^a] de DKOTXa le D^a demorer CDHPU] sejourner KRX remanoir OTayE^a re torner VE^a remanoier D^a 45 e CHKOPRVXyE^a] u DTa *assente in V* ne le D^a reprocier CDHUD^aE^a] reproche KOPRVXy reproviers Ta *assente in V* demander] *assente in P* 46 a] as C al E^a fin'Amor HyE^a] fins amans CU vous dame DTa ma dame KOPRVX con'Amour D^a conseil Hy] congié *all.* del HRVayE^a] de CDKOPTUXD^a demorer CDHPTUayD^aE^a] retourner KORVX 47 mais] car DTa

che vostre ami no deo faire faillance.

- VII. Bien par est fols cil qui vait oltremer,
quant prent congié de sa dame a l'aler, 50
mais mandés li de Lombardie en France,
car li congié doble la desirance.

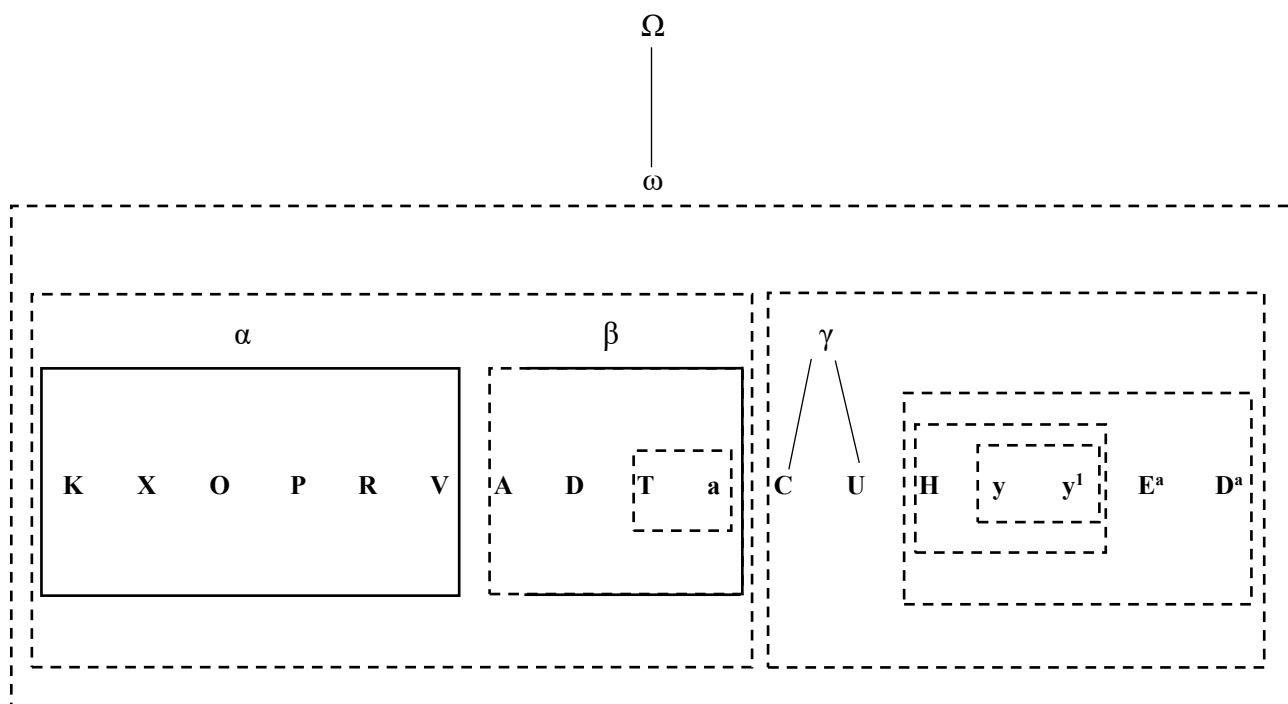
vos CDHTUayD^a] ma dame KPRVX ele O non E^a estes CDTUayD^a] estres H est KPRVXE^a est voir O de si]
dame de C dame de si D^a tres] *assente in* PRE^a grant] teil C 48 che CDHTUaD^a] qu'a KOPRVX q'el yE^a
vostre CDHTUayD^aE^a] qu'a son KOPRVX ami] *assente in* D^a no deo faire] ni fera D ni feroit ja T ni fera ja a
faillance] grevance R 49 bien par est H] merveille DT en par est y mout par est D^a ben teing por E^a fols HyD^aE^a]
m'a D moi T cil qui HyE^a] coment DT qui s'en D^a vait oltremer HyD^aE^a] cors puet durer D puet cuers durer T
50 quant Hy] qi DTE^a et D^a de Hy] a DTD^aE^a 51 mandés HyD^a] mandast DT manda E^a 52 car DHT] qe
yD^aE^a li HyD^aE^a] lonc DT congié HyD^aE^a] consirs DT doble DHTD^aE^a] doblan y desirance DHTD^aE^a]
desevransa y

Metrica

Chanson de croisade composta da sei *coblas doblas capcaudadas* di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema a' bba' cca' a' (-ie, -on, -is; -andre, -i, -or; -ance, -ier, -er) e un congedo su schema e rime degli ultimi quattro versi dell'ultima strofa. Rima graficamente imperfetta: vv. 23, 30, 38; rima ricca: vv. 2-10-11, 17-31, 18-27, 19-26, 20-23-24-25-28-32, 33-52, 37-38-46, 40-51, 47-48; rima leonina: vv. 2-10-(11), 4-16, 18-27, 20-24, 23-32, 47-48; rima derivativa: vv. 17-31, 20-23-24-25-32; rima inclusiva: vv. 18-27, 20-23-24-25-28-32, 20-23-24-25-32; rima paronimica: vv. 2-10, 23-32, 47-48; rima identica: vv. 40-51; cesura lirica: vv. 3, 5, 27, 29, 30, 33, 41, 47.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono rappresentabili come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è ipotizzabile a partire da alcune diffrazioni: così al v. 31 una lezione originariamente ipometra *paiez* spiegherebbe i vari *apaiez/bien paiez/por paiez*, così come una lacuna al v. 43 illuminerebbe diverse aggiunte sospette nelle varie famiglie (**KOPR[V]X** non conoscono un *que jo*, ma aggiungono *plus* e una sillaba a singolari parole rima; similmente *jo* manca anche a **CU**, che al posto di *plus* inseriscono *maix*, mentre **Dª** è singolare nel recuperare la sillaba di *jo* sciogliendo *ne-l* in *ne le*); all'opposto, il v. 47 potrebbe essere stato ipermetro, come è ancora solo in **Dª**, che accoglie e rielabora un po' tutto il materiale presente nei rimanenti testimoni (ma, per il

vero, *dame* è solo in **C**, oltre al nostro e **KOPRVX**, per cui si potrebbe anche trattare di una contaminazione di cui parleremo meglio *infra*).

- I gruppi **KNOPRVADTa** e **CUHyy¹E^aD^a** si oppongono vistosamente ai vv. 2 (*doit/peut estre saus/sauf* contro *eut cuer dolant*) e 46 (*fin'Amor/amans* contro *vous/ma dame*), ma il tema sembra proporre in più ampia prospettiva – seppure in chiave minore – quanto poi avviene fra le due diverse versioni del congedo negli unici due gruppi di codici che lo testimoniano, ossia **HyD^aE^a** e **DT**. La partecipazione di tutti i testimoni ai raggruppamenti rende probabile che almeno uno degli insiemi di testimoni sia derivato da uno stesso archetipo.

- Il gruppo **Hyy¹E^aD^a** è ipotizzabile solo a partire da una variante esclusiva, ossia quella ai vv. 13-14 (*est d'estre* contro *ait (a) estre*), ma si dovrà sottolineare anche che in assenza di **D^a** si può aggiungere *mais g'irai* contro *s'alaisse a* al v. 28. Il numero di lezioni esclusive aumenta molto se **D^a** viene escluso dal novero anche quando presente; è questo il caso dei vv. 7 *le um* contro *nus*, 33 *conort...de* contro *confort...en*, 35 *longier* contro *lessier*, 37 *Deus...e sevrer* contro *voit/doit...de-sevrer*, 39 *penedance* contro *pesance* (ma **X** è singolare) e 40 *no fareit...laisés* contro *n'avroit/n'ad...perdoit*. Ciononostante, non pare di poter individuare un sottogruppo **Hyy¹E^a**, considerato che **D^a** pare essere contaminato (cfr. *infra*).

- Il gruppo **Hy[y¹]** si può ipotizzare sulla base delle lezioni esclusive ai vv. 10 (*che/car* contro *dont*), 24 (*bela* contro *dame*), 46 (*conseil* contro *congié*) e 50 (*quant...de* contro *qi...a*), ma vi si aggiunga anche che al v. 21 **H** è singolare (con un banale *bien*) laddove **y** ha una lacuna, che evidentemente poteva risalire ad un comune archetipo corretto dall'Estense.

- Il gruppo **yy¹** è ipotizzabile solo a partire da una lezione esclusiva al v. 20 (*enpandre* contro l'altrimenti *entreprendre*).

- L'archetipo α è provato dalla perdita della strofa III e un'inversione di IV e II. Ad un livello di probaticità secondario si vedano anche le numerose lezioni esclusive: vv. 14 *liez (et) renvoisiez* contro *enveisés e cantans* (singolare **D^a** in *chantant envoisiez*), 29 *que ainz* contro *q'unques*, 31 *a* contro *de*, 48 *qu'a son* contro *vostre*. Il gruppo si diffrange al v. 43 con tre diverse rime (**KRX** *arrester*, **O** *durer* e **PV** *demorer*) contro *laisier*, il che può ricondurre, in origine, ad un errore comune diversamente sanato dai testimoni o da possibili sottofamiglie, che, tuttavia, non sono in alcun modo certe. In effetti, al v. 46, **P** si distacca dalla lezione esclusiva del gruppo (*retorner* contro *demorer*) per concordare con la rimanente tradizione, ma pare troppo poco per ritenerlo ad un livello superiore rispetto alle altre testimonianze (potrebbe trattarsi, tutt'al più, di una superficiale contaminazione), tanto più che lo stesso capita per **O**, **R** e **V**: si veda, per il primo, *apaiés* al v. 31, che con *apaiet/apaiet* si oppone a *bien paiez* (ma singolare **E^a**); per il secondo, ai vv. 8 *si* contro *n'est* e 25 *je seüs* contro *seüsse*; per il terzo, al v. 12 *je viv* contro *je/ne muir*, che tuttavia può essere correzione autonoma.

- L'archetipo β è dimostrato dalla perdita della strofa V. Si vedano, poi anche le lezioni esclusive ai vv. 6 *depart* contro *il part* (**y** singolare in *esses*) e *karneus* contro *coraus/corel*, 16 *qui muert* contro *morreit/morist*, 45 *u* contro *e* (singolari **V**, per lacuna, e **D^a** in *ne le*). All'interno del gruppo i rapporti potrebbero essere più stretti fra **T** e **a**: tali testimoni condividono la lezione esclusiva al v. 45 *reproviars/reprouvier*, tuttavia contro l'estremamente simile *reprocier/reprochiers/reproce* (ancora lacunoso **V**). A causa della frammentazione con cui è pervenuta la sua testimonianza, la posizione di **A** non è definibile con sicurezza. La sua condivisione delle varianti esclusive nella porzione di testo tradito (v. 6), tuttavia, avvicina il manoscritto a **DTa**.

- L'archetipo γ è provato dalla perdita di entrambe le strofe assenti in α e β , probabilmente per una sola lacuna coinvolgente entrambe le strofe partendo da un ordine del tipo I-II-VI-[V-III]-IV. A livello di probaticità secondaria si vedano le lezioni esclusive: v. 11 *de li veoir* contro *d'aler a li*, v. 15 *vault* contro *a* (ma **D^a** singolare), v. 25 *prendre* contro *enprendre* (e **T** singolare in *repandre*; si noti che *prendre* è già in rima al v. 32, eccetto sempre in **CU + R**, che leggono *mesprendre*,

già in rima al v. 23, verso che, con tutta la strofa, è assente nei tre), v. 27 *vo* contro *vostre* (causa di ipermetria con la cattiva lettura *ma vie* per *m'ame*, poligeneticamente condivisa con **V**), v. 41 *beance* contro *balance* (e la singolarità di entrambi i testimoni precedente – **C tens** e **U ai** contro l'altrimenti *estre*, diversamente coniugato – può parlare di una lacuna nell'archetipo comune).

I contatti non razionalizzabili sono talmente numerosi e diversificati da non essere rappresentabili e porre il dubbio di più diverse redazioni di successo, a cui i testimoni attinsero per tradizione orizzontale. Per primo sarà da citare il più notevole (e forse l'unico davvero studiabile) **D^a**, che si è detto in parte estraneo a causa della sua contaminazione: in effetti, il nostro condivide lezioni altrimenti esclusive con **KOPRVX** ai vv. 7 (*partir* per *congié*) e 16 (*haschie* per *faïe*).

Per contro, sono più complessi gli accordi su: v. 3 *tortorelle* (condiviso da **CU + X**) contro *c'unche/onques/c'anc tortre*, v. 10 *longue* (**C + R + D^a**) contro *mainte*, v. 42 *demorier* di **Hy + KOPRVX**, che sembra un tentativo di sanare *recovreir* di **CU + DTa + E^a** (*difficilior*? Il verbo sostantivato non ripete la rima al v. 38, anche se occorrerebbe presupporre due forme usate in due diverse rime, l'una dittingata e l'altra no), come fatto anche dal singolare **D^a**. Sospetto anche il v. 29, dove **Va** accordano su *deignastes* quando **T** è singolare in *consentistes*, ma **CU** hanno effettivamente un vicino *deservi* (contro forme del verbo *soffrir* in **all.**).

Note testuali

v. 6 *amis*: è rima sinonimica con *compaignon* al v. 3; v. 8 *amie*: è rima derivativa con *amis* al v. 6; vv. 13-14 la costruzione *estre apris de* indica conoscenze acquisite sia in breve tempo (con aspetto passivo: 'ricevere un'informazione, venire informati di qualcosa') sia per lunga frequentazione (con aspetto medio: 'aver imparato qualcosa, essere esperti in un ambito'),³⁰⁵ come è qui il caso: la differenza fra questa lezione e la variante in apparato ('aver iniziato a')³⁰⁶, sta quindi nella durata di quanto al v. 14; v. 30 *beaus a vostre amor*: per quanto singolare di **H**, la lezione *beaus* porta senso una volta emendato, come comunque necessario, *nostre* in *vostre* (mentre la correzione di *amor* è per ragioni rimiche); v. 33 *desevrance*: è rima sinonimica con v. 1 *departie*.

³⁰⁵ Si rinvia per entrambe le costruzioni a *AND*², s. v. *aprendre*¹.

³⁰⁶ Cfr. *AND*², s. v. *emprendre*.

XLVII. Si voirement cum cilla dont ge chant

Testimoni: C, ff. 224v-225r; H, f. 227a; U, ff. 28r-28v; Z^a, f. 140r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di H: Bertoni 1917, p. 341; Hardy 2007;³⁰⁷

Principali edizioni (testo): Dinaux 1837-1863, III (1843), pp. 405-406; Scheler 1876, pp. 28-30; Wallensköld 1921², pp. 3-4 (da cui Lea 1982, pp. 126-128 e, con forme di normalizzazione grafica, Woledge 1961, I, pp. 104-106);

Attribuzioni: C, Conon de Béthune; H, Moniot d'Arras; UZ^a, anonima;

Repertori: RS, n. 303; L, n. 50-10; MW, n. 1501,1 (2483);

Ordine delle strofe:	CU	I	II	III	IV	V
	HZ ^a	I	II	(IV-V) ³⁰⁸	III	

- I. Si voirement cum cilla dont ge chant
 val meill que tutas las altras que son
 et cum eo l'am plus de rien de ces mont,
 si mi doinst Deus s'amor senz decevoir,
 que tal desir en ai e tel vouloir 5
 d'eus, tant e plus. Dex en set la verté:
 cum hom malaute desira santé,
 desir eu li e sa amor ad avoir.
- II. E si sai bien que re no·m pot valer
 tant cum fai celi de cui gie ai canté, 10
 que je ai bien veü li e sa belté
 e si sai bien qu'ela a tant de valor
 che gie cuit faire oltrage e folor
 d'amer plus alt que non avreit mister;
 e no portant maint paubre chevaler 15
 fai riches cuers pojer ad halt honor.
- III. Anz che je sui sopris de cest'amor,
 saveie bien altra gent conscler
 e sai or bien d'a[utrui gie enseignier]

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso* xlvij. dont] de cui 6 verté] verité 10 tant] tāt *con il compendio di altro inchiostro secondo* Bertoni 17 sopris de cest'amor] de cest'amor apris 19 sai or] savoit d'autrui] de

1 ge] *assente in* Z^a cum] qe Z^a dont] de cui HZ^a 2 altras] bones CU 3 cum] *assente in* C de ces] qe soit ou C qui soit el U 6 d'eus tant e] ou tant ou CU verté] verité H 7 hom malaute] li malaides C hom malades se Z^a malades U 9 e si sai] or sai je CU que re no·m] ke riens ne CU riens ne me Z^a 10 fai] *assente in* CU gie ai canté] j'ai tant cantei C 11 Que] c'or CU je ai bien veü] ai veü li et CU li e] si Z^a 12 qu'ela a tant] que tant a CU 13 gie cuit faire] j'en doie faire et C je doz faire et U 14 plus] si CU que non avreit] ne m'averait C ne m'avroit U qe ne m'avroit Z^a 16 poier] venir CU a] en Z^a halt] haute CU 17 je sui] je fusse Z^a sopris de cest'amor CU] de cest'amor apris HZ^a 18 bien] je CU altra gent] *assente in* Z^a conscler] ensignier C *assente in* Z^a 19-20 sai or bien d'autrui gie enseigner e si ne sai mie lo mien zuer] savoit bien de lo meillor zuer H or sai bien autrui jeu einsigniers. et si ne sai mie leu mien vieir C or sai bien d'autrui geu enseignier

³⁰⁷ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Cononh.htm#R%20303>.

³⁰⁸ I due testimoni trasmettono una versione confusa delle due strofe per la quale si inizia con il primo verso della quinta, si prosegue con il sesto e il quinto (quindi invertiti) della quarta e poi dal quarto all'ottavo di nuovo della quinta.

	[e si ne sai mie] lo mien zuer,	20
	aissi cum cel que as eschas vei cler,	
	quant il soreseigne a l'altra gen	
	e, quant il joga, si pert isi son sen	
	qu'il no se sap defendre de mater.	
IV.	[He, las, dolanz je ne sai tant chanter	24a
	que ma dame percoive mes tormenz,	24b
	n'encor n'est pas si granz mes ardemenz	24c
	que je li os dire les mals que trai];	24d
	gie ne li pos rien dire ne n'osai,	25
	mas, quant je sui present devant autrui,	
	[lors i parol, mais si poi m'i dedui	26a
	qu'un anui valt li deduiz que j'en ai].	26b
V.	Gie pens assez co: que je li dirai	
	[la grant dolor ke j'en trai senz anui,	27a
	que tant l'ador e desir quant g'i sui,	27b
	que] ne li aus descovrir ma raison,	
	ch'el es de mi cum es del champion	
	qe longamen apres a escrimir,	30
	mais quant il ven al colp al champ ferir	
	il ne sap rien d'escut ni de baston.	

20 mien] meilleur 24a-24d integrati da U 25-27] 27, 26, 25 26 present] a present autrui] lei 26a-26b
 integrati da U 27a-27b integrati da U

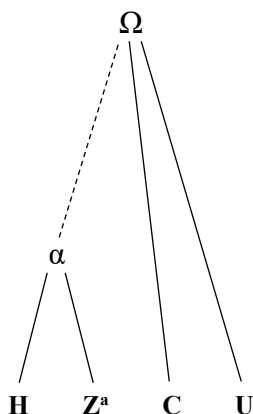
et si ne sai mie lo mien juer U del meilleur joër Z^a 21 aissi] si seux CU 22 quant il soreseigne al'altra gen] et ki
 tres bien ensaigne l'autre gent CU qant il enseigne autrui a bien joer Z^a 23 joga] jue CU gieue Z^a pert] per pert
 C son] le Z^a 24 qu'il] qui U de-fendre] escoivre CU 24a-32] 27, 26, 25, 28-32 (24a-24d, 26a-26b, 27a-
 27b assenti) HZ^a 24a dolanz U] iries C 25 gie ne li pos rien dire ne n'osai] ne davant li n'en oz parleir ne sai CU
 26 mas] et CU present devant autrui] aillors davant autrui CU a present devant lei HZ^a 26b assente anche in C
 27 gie pens] trestout C ancor U assez co que] devis coment U 27 l'ador U] la dout C 28 ke ne li CU] ne li
 H ne ni li Z^a 29 ch'el es] si vait CU cum es] comme C com fait U si cun Z^a 30 longamen] de lonc tens CU
 a pres] aprent CU escrimir] scremir Z^a 31 mais] et CU il] se C ceu U al colp al champ] ou champ a cols
 C ou champ as cox UZ^a 32 il] se CU

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas redondas capcaudadas* di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema abbccddc (-ant, -ont, -oir, -é; -oir, -é, -or, -er; -or, -er, -er, -ens; -er, -ens, -ai, -ui; -ai, -ui, -on, -ir).³⁰⁹ Rima graficamente imperfetta: vv. 2, 9, 26; rima ricca: vv. 4-8, 5-9, 6-7-10-11, 12-13, 14-24-24a, 15-18-21, 24b-24c, 24d-27; rima leonina: vv. 7-10; rima inclusiva: vv. 24d-25-26b-27; rima paronimica: vv. 5-9; cesura epica: vv. 23;

La tradizione

I rapporti genealogici fra i manoscritti sono stemmatizzabili come segue:



All'interno dello *stemma codicum*, l'archetipo α è provato da numerosi errori: in primo luogo, la confusa sequenza delle strofe III-V (con lo spostamento in *explicit* di III e la fusione di parti delle strofe IV e V in una sola); quindi, l'ipermetria del v. 1 dovuta alla lezione *de cui* contro *dont* (annullata da Z^a con l'espunzione del soggetto); poi, l'inversione al v. 17 *de cest amor apris* invece che *sorpris de cest amor*, insensata e metricamente erranea all'interno del meccanismo a *coblas redondas*; infine, le lacune complete o parziali dei vv. 19-21.

Non vi sono sicuri errori comuni a CU assenti in α , motivo per cui non è necessario ipotizzare ulteriori archetipi. Per quanto riguarda la ricostruzione delle porzioni testuali in α sarà da preferirsi la lezione di U per la presenza di una lacuna in C (v. 26b).

³⁰⁹ Il meccanismo alla base di queste *coblas redondas* (termine, si ricorderà, di invenzione contemporanea ma di grande utilità) è quello di una retrotraslazione lineare delle rime per due posizioni, il che porta alla sparizione delle prime due rime di ogni strofa in quella successiva, quando il loro posto è preso da quelle che prima erano apparse come terza e quarta (abcd → cdef → efgh → ghij *etc.*). Per spiegazioni più approfondite al riguardo vd. Rettore 2021.

Note testuali

20 *zuer*: può valere tanto ‘provare piacere’ che ‘giocare’,³¹⁰ a seconda che il verso sia letto con senso generale o in riferimento alla successiva immagine; v. 22 *sorenseigne*: non è attestato un verbo *sorenseigner* (la *sorenseigne* è un’insegna che, letteralmente ‘sta sopra’, vuoi perché cucita su un abito o perché indossata sopra l’armatura)³¹¹, ma non pare impossibile un neologismo per prefissazione, decisamente *difficilior* rispetto alla ripetizione (cfr. il v. 19) di *bien enseignier* (al v. 18 anche *bien consceler*) ed è evidente che si fa l’esempio di colui che osserva una partita a scacchi di altri dall’alto (unico modo per vedere in maniera completa la scacchiera); v. 24c *encor*: è sicuramente incidentale (‘d’altra parte’) ma potrebbe anche riferirsi a *est* (non è così ‘ancora’).

³¹⁰ Cfr. *DEAFél*, s. v. *joër*.

³¹¹ Cfr. *DEAFél*, s. v. *sorenseigne*.

XLVIII. Por grant franchise moi covient chanter

Testimoni: **C**, ff. 185r-185v + 183r; **H**, f. 227a-227b; **I**, ff. 149a-149b; **K**, pp. 393a-393c; **M**, ff. 174d-175b; **N**, ff. 180c-181a; **O**, ff. 99d-100c; **T**, ff. 93r-93v; **U**, ff. 109r-109v; **X**, ff. 252d-253b; **y**, ff. 42a-42b; **Z^a**, ff. 143v-144r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 341-342; Hardy 2007;³¹²

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1898, p. 150; Wolff 1914, pp. 20-38; Jeanroy-Långfors 1921, pp. 46-48 e 110-116; Spanke 1925, pp. 203-207 e 397;

Principali edizioni (musica): Beck 1938, p. 76; Tischler 1997, num. 457;

Attribuzioni: **CT**, Mahieu le Juif; **H**, Moniot d'Arras; **INUXyZ^a**, anonima; **M**, anticamente attribuita a Mahieu le Juif e modernamente a Guillaume Rafart; **O**, anonima modernamente attribuita a Mahieu le Juif.

Repertori: *RS*, n. 782; *L*, n. 175-1; *MW*, n. 838,1 (942);

Ordine delle strofe:	C	I	II	vi	III	IV	ix			
	Hy	I	II	III	IV	V				
	I	I	II	V	III					
	KNX	I	IV	III	vi	viii				
	MT	I	V	vii	viii	III	ix			
	O	I	II	IV	III	V	vi	vii	viii	ix
	U	I	II	V	vi	III				
	Z^a	I	V	vii	III	viii	II	IV	ix	

I. Por grant franchise moi covient chanter,
 se voill avoir la rien che plus desir,
 mais gie ne sai cum jo puisse trover
 bon mot ni son: cum cil chi croit morir,
 no puis mon cuer a grant goie torner; 5
 mais no portant fins Amors moi ensaigne
 d'amer celi cui passïon destraigne,
 che no me vol mon mal geërdoner.

II. Sil trizaors qui se feignon d'amer
 fan los leials a gran dolor languir 10
 e les dames se fan molt ablasmer,
 quar amunt cill que gabunt al partir.

1 *Il verso è preceduto a sinistra dalla numerazione in rosso* xlviiij. 3 sai] a ricavato da o 9 trizaors] trizaðors
 11 les] e su abrasione dames] dame^s con am ricavato da on ed e semiabraso

1 franchise] frant franchise **T** moi covient] m'enfort **C** 2 se] ke **C** plus] tant **Z^a** 3 cum jo **H**] coment
CMTZ^a ou je **IKNOUX** on je y 4 bon] bel **MTZ^a** mot **HMTUyZ^a**] mos **CIKNOX** ni son **Hy**] ne chans
CKMNOTX si chans **IU** mi chan **Z^a** cum cil **CHIT**] conseil **Z^a** que cil **KNOU** car cil **My** quant cil **X** chi] q'eo
Z^a croi **HyZ^a**] crient *all.* 5 no] n'ai **C** puis mon cuer **HI**] pais mon cuer **C** puet mon cuer **Z^a** puet s'onor
KNOX puet son cuer **MTUy** torner **HKNyZ^a**] atorneit **C** atorneir **IMOTU** 6 mais **Hy**] et *all.* moi enseigne
Hy] si m'ensaigne **C** nos ansaigne **I** le m'ensaigne **KMONTUX** le moi seingna **Z^a** 7 d'amer] que j'aim **U** passion
CHIUY] la male mort **KNO** male mors **MTXZ^a** destreigne] praigne **KNO** esteigna y 8 che no me vol **CHKNOX**]
s'an pou d'ore **I** s'el ne mi veut **M** se ne mi velt **TZ^a** cant ne me vot **U** e car ne vuelt y mon mal] non m'ait **I** mal **U**
9 sil **HZ^a**] li *all.* trizaors **HyZ^a**] deloiaul **CIU** faux amant **O** se] s'en y feignon **HyZ^a**] poenent **C** poinne **I**
ventent **OU** 10 a gran dolor languir] de male mort morir **O** 11 se **H**] s'en **Z^a** en *all.* molt] trop **CI** 12

³¹² Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Mahieuh.htm#782>.

Mais je sui mors, car anc no sap tricer:
no pos mudar mun damatge non plaingne.
Dolce dame, fret gladio nos ataingne, 15
si de parfon me faites sospirer.

III. Or ai eu dit cume fols estreloi!
Ja lo pechez ne moi seit pardonez,
cant ai maldit la rien c'am plus de foi:
amerai la tut a sa voluntez 20
e, s'a lei plaz, que me reteng a soi;
amerai la cum[e] ma dame chiera;
ensi, se no, la mala mort la fera,
s'en breo d'ora non pren de moi conroi.

IV. Dolce dame, da que serf ve suploi, 25
vostr'ome sui en trestut mun ajez;
cum home liz cui am e teing autroi:
mon service que ne vos vient a grez.
N'ai que travail, qu'entendre a moi vos voi:
quant vos plus serf, e je vos trof plus fera. 30
N'anz fossez vos levada en freida bera
che sol un jorn plus gabesez de moi!

13 je sui] je ne sui 17 estreloi] e tresloi 18 ja] a *pare ricavato da o* 23 ma dame] ame *su abrasione* 24
pren de moi conroi] pren conscel de moi 25 suploi] suiploi *con espunzione di altro inchiostro* 28 mon service
que ne vos vient a grez] servirai vos de bona voluntez 29 n'ai que travail qu'entendre a moi vos voi] e avez tort quant
vos si laidez moi 31 freida en] en freida

quar Hy] ki *all.* amunt] aime Iy que] k'en CI gabunt] prient O al] a CI por O partir] trahir O 13
mais je sui mors car anc no sap HZ^a] je ne lor puis mon coraige CI por ce morrai c'onques ne soi O por ceu suis mors
c'ains ne li so U donc sui je fols qan je ne sai y tricer HZ^a] celleir CI fauser OUy 14 no pos] ke je CI mudar]
mes mals CI viver y mun damatge] et ma dolor CI 15 gladio] mors U nos HZ^a] vos *all.* ataingne
CIHyZ^a] destroigne O destraigne U 16 si de HZ^a] ke si C cant si I trop me O si me Uy parfon me faites CHIZ^a]
faites de profont OUy 17 eu dit] parlé y cume] cun Z^a fols] faus T estreloi MOTU] estre doi CI e tresloi
Hy outrelai KZ^a outrelais X 18 moi HKNUX] m'en CIMOTyZ^a pechiez] meffez KNOX seit] ert y 19
cant] car y ai maldit H] j'ai maldit C je laidit I maudite ai KMOTX maudite N madit ai UyZ^a rien] cele KNOX
c'am plus de foi H] ke plux foi doi C ke je foi doi I qui plus doi foi *all.* 20 amerai la CH] servirai la IKMNOTXyZ^a
servir la vuel U tut a sa Hy] en bone I de bone *all.* voluntez] loialteit I 21 s'a HyZ^a] se COTU c'il IKMNX
que CHIOUy] qu'el KNX si MTZ^a a] o IKNX 22 amerai CHOUXy] servirai IKMT sevrail Z^a cume] cum
H si come I 23 ensi H] ou se *all.* se H] ceu CIKNOXZ^a *assente in U* tant y mala mort CHUy] passion *all.*
24 s'en] si K breo HZ^a] bres CMNOTX pou IUy li K d'ora HIUy] terme CMNTX prendra K tinne Z^a pren
de moi conroi] pren conscel de moi H plus de moi conroi K prent conroi de moi N volt penser de moi y 25 da que
serf ve suploi] cui je ser et souploi Cy qui j'aour et souploi KNO da que serf ve suiploi H j'aor et souploi X de q... serve
...os proi Z^a 26 vostr'ome sui HZ^a] vestres serai Cy et servirai KNOX en] a C *assente in y* trestut] tout X
trestotes y ajez HyZ^a] ae CKNOX 27 cum home liz HyZ^a] tout quittement C seur toute riens KXNO cui
am HZ^a] a vos CKNXy a li O e teing autroi HZ^a] liges otroi C servir m'otroi KNOX qi tes m'otroi y 28 mon
service C] servirai vos HZ^a se mes servirs KNX se mes servises O de ben servir y que ne vos vient a grez C] de bona
voluntez HZ^a ne vous venoit a gré KNX vos venoit a gré O de bona liautat y 29 *verso assente in y* n'ai que tra-
vail qu'entendre C] e avez tort quant vos si HZ^a mes cist travaus miert KNOX a moi vos voi C] laidez moi H ades
bien le voi KNOX me laidez Z^a 30 quant vos plus serf e je vos trof plus fera HZ^a] et se valoir ne me puet ma proiere
C quant je plus serf et je plus vous truis fiere KX quant plus serf et je plus vos truis fiere N quant plus vos ser et je plus
vos truis fiere O con plus voi eie plus vos tein cheire y 31 n'anz fossez vos H] ains soies vos C mex fussiez vous
KNOX n'anc vos fossez Z^a anz fuissiez vos y freida en H] en male C en freida *all.* 32 che] muels ke C sol

- V. Dolce dame, bien moi devez aidier,
sol por aitant que lausengier felon
s'on si vantet que por lor losengier 35
feront partir deus amant en pardon.
Anc: n'aic de vos mais ira e engombrier.
Dame, mar vi vostra bela semblanza;
e vos bels oels, que me nafront ses lanca,
male broche vos li possan sacher! 40

35 losengier] engombrer

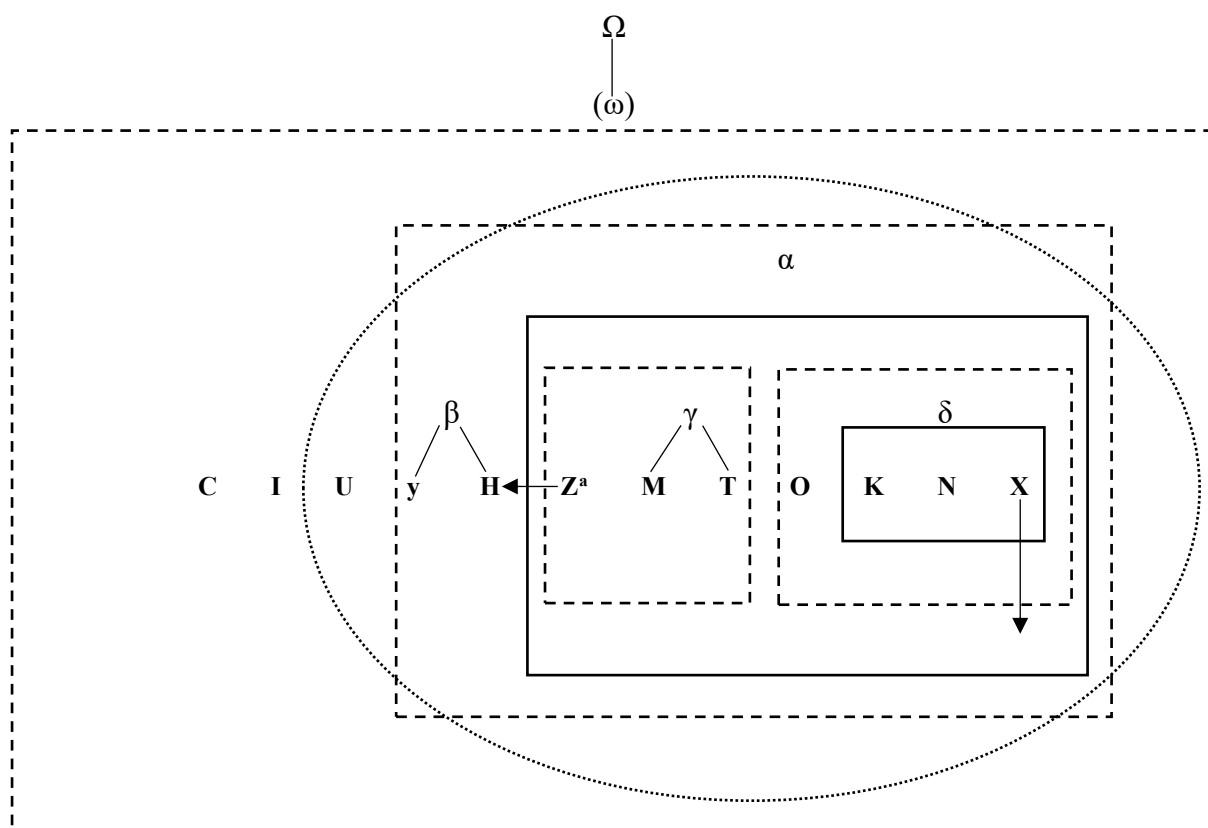
un **HZ**^a] jamaix **Cy** longuement **KNOX** jorn **HyZ**^a] *assente in all.* plus **H**] vos **CKNXyZ**^a en **O** gabesez] de gabiez y 33 devez] devriez **MT** 34 sol] fors **IUZ**^a por] ke **I** aitant **H**] de tant **I** itant *all.* lausengier **Hy**] mesdisant **MOT** mal parlier **U** ne di san **Z**^a 35 s'on si **H**] ce s'ont *all.* losengier] engombrer **H** mansongier **I** 36 feront partir **HOy**] font departir **IU** partiront **MTZ**^a deus amant **HOUy**] amans tout **I** bone amor **MT** nostre amor **Z**^a en pardon **Hy**] sans raison *all.* 37 anc n'aic de vos mais ira e engombrier **Hy**] por ceu suis mors c'aïnc ne vos so trichier **I** moi et vos dame ou il n'a se bien non **MT** las qu'en puis je qu'en moi n'a se mal non **O** moi aveis mort c'aïnc ne vos so trichier **U** moi e vo dame o no sai si bien non **Z**^a 38 dame **H**] deus tant **I** a tant y douce dame **MTZ**^a tolu **O** *assente in U* mar vi] m'avez **O** vostra] et joie **O** onques vostre **U** bela semblanza **Hy**] douce acointance **IU** acointance **MTZ**^a et alejance **O** 39 e] mais **O** bels oels] veillece **O** oil vair **Z**^a me nafront **H**] m'ont navreit **IMTUyZ**^a d'autrui prent **O** lanca] vengeance **O** 40 malle] vostre **O** broche] gent cors **O** broites y proise **Z**^a vos li possan **H**] les vos puisse **IZ**^a les vos puissent **MTUy** si me puist **O** sacher] justisier **O**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas doblas capcaudadas* di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema ababac'c'a (-er, -ir, -aigne; -oi, -ez, -era; -ier, -on, -anza). *Coblas capdenals*: IV-V; rima graficamente imperfetta: vv. 15, 39, 40; rima ricca: vv. 5-8, 9-11, 17-25, 23-30, 24-27, 38-39; rima leonina: vv. (9-11); rima inclusiva: vv. (9-11), 38-39; rima paronimica: vv. 3-5, 38-39; rima omonimica: vv. 23-30; cesura lirica: vv. 11, 15, 20, 22, 24, 25, 28, 33, 40; cesura mediana: v. 1.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni possono essere schematizzati come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è ipotizzabile a partire dalle difficoltà di lezione poste dai vv. 13, 29, 37 e le diffrizioni di poche sillabe ai vv. 3-4. Tuttavia, il componimento potrebbe effettivamente aver conosciuto una serie di diverse redazioni di successo, per quanto non tutte autoriali.
- Il gruppo **yHZ^aMTOKNX** si può ipotizzare sulla base dei diversi aggiustamenti che si evidenziano al v. 29: da un lato **HZ^a** ripetono (o ripeterebbero: **Z^a** ha perso del tutto la rima per un'inversione) la parola rima *moi* che è del v. 32; dall'altro **O + KNX** contengono una banale correzione

per la quale da *laidez moi* si è ricavata la zeppa *adez le voi* (probabilmente passando per un'inversione **le adez i voi*) a cui si è riadattato il verso. Per contro, sono molti i manoscritti assenti in questo passo: se **y** ha perso il singolo verso, **MTIU** mancano di tutta la strofa e, si vedrà in seguito, il punto è particolarmente spinoso a causa di una tradizione orizzontale che ha coinvolto proprio **Z^a**, vicino ad **H** in questa strofa per l'assenza della stessa nell'archetipo da cui deriva tutte le altre: in sostanza, la dubbia prova del gruppo è un accordo di **H + OKNX** su lezioni erronee o banali; l'unica alternativa, tuttavia, è la soluzione offerta da **C**, a sua volta dubbia (*difficilior?*) in quanto plausibile solo se si suppone una lettura ironica.

- L'archetipo α è provato dall'inserzione della strofa viii, spuria poiché solamente assuona con vii, quando poi il congedo ix è sulle rime di quest'ultima.³¹³ Si può attribuire allo stesso gruppo di testimoni anche un errore rimico, ossia al v. 37 la rima in *-on* per *-ier*.

- Il gruppo **Z^aMT** è ipotizzabile solo a partire da alcune varianti esclusive, per quanto spesso minori: v. 4 *bel* contro *bon*, v. 21 *si* contro *que/qu'el* e v. 36 *amor* contro *amant*.

- Il gruppo **OKNX** si può ipotizzare sulla base di quella che si dovrebbe altrimenti considerare una variante redazionale, ossia l'inversione delle parti finali delle strofe V e vi., evidentemente derivata da quell'omoteleuto ancora notevole in **O** (**KNX** mancano di V) fra il quinto verso nella quinta strofa con quello del quarto nella sesta.³¹⁴ A livello di prova secondaria, si veda anche il discreto numero di varianti esclusive: v. 5 *s'onor* contro *mon/son cuer*, v. 7 *praigne* contro *destreigne/esteigna*, v. 18 *meffez* contro *pechiez*, v. 19 *cele* contro *rien*, v. 25 *j'aor* contro *serf*, v. 26 *et servirai* contro *vostr'ome sui/vostres serai* e v. 31 *mex* contro *n'anz/ains*.

- L'archetipo β è provato da un errore rimico al v. 24, ossia la ripetizione della parola-rima *moi* già al v. 32; A livello di prova secondaria si vedano anche un paio di più sicure varianti esclusive ai vv. 4 (*son* contro *chans*) e 20 (*tut a sa* contro *de/en bone*).

- L'archetipo γ è dimostrato dalla lacuna delle strofe II e IV, la quale causa la perdita di una struttura a *coblas doblas* che è certamente *difficilior*.

- L'archetipo δ è provato dalla lacuna delle strofe II e V, ancora una volta con perdita della struttura a *coblas doblas*.

Tanto detto, la tradizione del componimento risulta particolarmente complicata in particolar modo per quanto riguarda i manoscritti **CIU**, solitamente gruppo abbastanza compatto che qui pone forti interrogativi sulla bontà della ricostruzione fornita.

I raggruppamenti principali permettono di notare una maggiore vicinanza di **CI**, laddove **U** è solidale con la rimanente tradizione: si vedano, a questo proposito, casi minori come al v. 11 *trop* contro *molt* e al v. 12 *k'en...a* contro *que...al*, ma anche maggiori come al v. 14 *ke je mes mals et ma dolor* contro *non pos mudar mun damatge*. Inoltre, quelli che qui diamo come quinto verso di II (v. 13), quinto di V (v. 37) e sesto di vi (v. e)³¹⁵ sono versi che si presentano all'interno dei testimoni smistati in vario modo, come si può vedere agevolmente in una tabella:

³¹³ Curioso che non solo il dato non sia passato inosservato, ma, anzi, visto e accettato: Jeanroy – Långfors 1921, p. 111 considera la strofa viii autentica malgrado le sue peculiarità e Wolff 1914, p. 20 considera tutte le strofe ben costruite, pur essendosi interrogato sul fatto che sembrino troppe. La perdita di vii in **CHIKNUXy**, invece, non è congiuntiva: trattandosi della strofa che avrebbe dovuto precedere il congedo (ix) pare assai facile considerarla una poligenetica perdita caudale, tanto più che dei testimoni citati uno solo (**C**) contiene detto congedo. Sull'esistenza e consistenza del gruppo cfr. anche Spetia 1994, che alle pp. 264-265 attribuisce a questo archetipo l'inversione tra i vv. 7 e 23 di *passion* e *mala mort*, ritenuta erronea in quanto in contraddizione con la struttura a *climax* ascendente.

³¹⁴ In effetti, Jeanroy – Långfors 1921, p. 111 ne dedusse una bipartizione stemmatica in cui esistevano, in base all'ordine delle ultime rime, due diverse versioni delle strofe V e vi, la prima rappresentata da **Hy + KNOX** e la seconda da **CIU + MT**, di cui «on ne peut affirmer que l'un soit préférable à l'autre». L'ordine dei rimanti in **Hy**, però, è lo stesso di **CIU + MT** e non quello di **KNOX** come lì si dice. Si consideri che l'editore non conosceva **Z^a** e cfr. la nota successiva.

³¹⁵ Per agevolare la comprensione, si trascrive di seguito la strofa vi secondo **U** con un apparato delle varianti:

	II	V	vi
C	13*	/	37
H	13	37	/
y	<i>e</i>	37	/
I	13*	13	/
KNX	/	/	13
MT	/	37*	/
O	<i>e</i>	37*	13
U	<i>e</i>	13	37
Z^a	13	37*	/

I vv. (13) ed (*e*) sono pressoché identici ovunque, eccetto in **CI** (13*): quindi, a prescindere dal fatto che la somiglianza fra i due versi si rompe sulla rima, rendendo forse la situazione accettabile, **CI** sembrano offrire almeno in un caso una lezione migliore di **U**; tuttavia, va sottolineato che **CI** potrebbero non conoscere ripetizioni anche perché entrambi mancano di una delle strofe coinvolte nelle inversioni (al contrario di **U**, che con **O** è l'unico manoscritto a trasmetterle tutte), il che spinge per non dare troppo peso al singolo caso. Ad accrescere ulteriormente i sospetti in tal senso, peraltro, vi è il fatto che – come detto sopra – il gruppo **MOTZ^a** conosce il nostro v. 37 in una versione rimicamente erronea (37*): che questo errore avvenga in corrispondenza di una perturbazione di più grande portata all'interno della tradizione porta a ritenere che alcune delle dinamiche genealogiche non siano limpide, forse perché il grande successo del componimento ha portato a diversi rimaneggiamenti a loro volta ben noti (da cui un'estesa contaminazione orale).

In effetti, su questo punto l'indagine genealogica non può che arenarsi: la disordinata distribuzione dei versi non permette di dire molto altro, dato che la grande somiglianza dei vv. 13 ed *e* rende poligenetico anche il loro scambiarsi (da cui il fatto che **HZ^a** abbiano v. 13 in II, contro **Oy** che hanno *e*); lo stesso può valere anche per il v. 37 (secondo **CU** in vi, ma per **HMOTyZ^a** in V), una volta tornati su come **O** (unico di **HMOTyZ^a** a riportare vi.) legga come v. *d* qualcosa di pressoché identico al v. 37*.

Una parte del disordine, tuttavia, può effettivamente attribuirsi a dei casi di contaminazione che altrove sono più facilmente dimostrabili: il v. 7 indica **X** come marginalmente contaminato al di fuori di **O + KNX**, giacché è l'unico manoscritto del gruppo ad avere la rima *destreigne* di tutta la rimanente tradizione (ma è singolare *y*).

vi.	Biaus sire Dex que li vaut a gregier	<i>a</i>
	moi qui ver li no ains defencion	<i>b</i>
	ansois la serf de leaul cuer antier	<i>c</i>
	et elle fait envers moi mesprixon	<i>d</i>
	n'ain n'o de li for ire et destorbier	<i>e</i>
	tout m'a tolut et joie et alejance	<i>f</i>
	malle vilteis que d'atrui prant vanjance	<i>g</i>
	lou sien gent cors me puisse justecier	<i>h</i>

a li CU] me **KNOX** *a* gregier CU] esloigniers **KNOX** *b* moi CU] puis **KNOX** qui ver] k'envers **CO** vers **K**
ains CU] truis **KNOX** *c* ansois la serf CU] amee l'ai **KOX** amé l'ai **N** *d* et elle fait envers moi mesprixon CU]
n'onques nul mal ni pensai se bien non **KNO** nul mal onques ni pensai se bien non **X** *e* n'ain] pour **K** n'o de li
for ire et destorbier CU] ce morrai c'onques ne soi trichier **KNOX** *f* tout m'a tolut et joie et alejance CU] las tant mar
vi vostre bele semblance **KNOX** *g* malle vilteis que d'atrui prant vanjance CU] et voz biaux euz qui m'ont navré
sanz lance **KNOX** *h* lou sien gent cors me puisse justecier U] lou sien gent cors li puisse justicier **C** males broches
les vous puissent sachier **KOX** males broches les puissent sachier **N**

Come già accennato, una contaminazione assai più sostanziale è presente fra **HZ^a** e, considerando che essa avviene quasi solo nelle strofe assenti in **MT**, pare di poter dire che **Z^a** deve aver copiato da **H** le unità per le quali non aveva a disposizione altra testimonianza: si vedano in questo senso gli accordi ai vv. 9 (**CI poinne/poenent** contro **HyZ^a feignon** e **OU ventent**), 26 (**vostr'ome sui HZ^a** contro **vostres serai Cy**), 27 (**cui am HZ^a** contro **a vos CKNXy**) e 32 (**sol un HZ^a** contro **jamaix Cy**).

Infine, al v. 38 (in **KNOX** è il v. *f*) si propone il raggruppamento *acoittance* **CIU + MTZ^a** contro *bela semblanza* **Hy + KNOX**, che indica l'esistenza di una contaminazione non ulteriormente specificabile a partire da dati interni e nemmeno davvero rappresentabile nella generale incertezza che coinvolge proprio il gruppo **CIU**.

Note testuali

v. 1 *par*: è emendamento già di Jeanroy (che, però, non lo segnala); v. 17: l'emendamento pare soluzione preferibile ad ipotizzare un *hapax*. In effetti, la lezione del nostro manoscritto *tresloi* non è altrimenti attestata e pare essere una frettolosa correzione (per motivi di rima) del comunque rarissimo *treslor* ('ingannatore, bugiardo'),³¹⁶ che venne considerato aggettivo sostantivato come il precedente *fols*, a cui fu coordinato. Difficile anche ipotizzare che *etresloi* sia una forma metatetica di *estrelloi*, giacché nemmeno questa sarebbe attestata; v. 27 *autroi*: vedi quanto al verso successivo; v. 28 l'emendamento è obbligato per avere consecutività con la necessaria correzione del verso successivo, ripristinato da **C** in quanto esso è l'unico testimone non avente una lezione erronea; v. 29 *voi*: la lezione del manoscritto è plausibile, se intesa ironicamente (ma Jeanroy-Långfors la corressero – anzi, lessero con molti dubbi – con *n'oi*); v. 35 *losengier*: è emendamento necessario a fini rimici.

³¹⁶ Cfr. *AND*², s. v. (*treslor*) e *DEAFél*, s. v. *treslor*. Si dovrebbe trattare del *nomen agentis* del verbo *tresluër* ('ingannare') in *TL*, X, 609, 38, ma anche di questo lemma gli esempi sono rarissimi.

XLIX. Aï, Amors, cum dura departia

Testimoni: **C**, ff. 1v-2r; **H**, ff. 227b-227c; **K**, pp. 93b-94b; **M**, ff. 46d-47a; **N**, ff. 39b-39d; **O**, ff. 90c-91a; **P**, ff. 29d-30a; **R**, ff. 40r-40v; **T**, ff. 100r-100v; **V**, ff. 74b-74c; **X**, ff. 67d-68b; **a**, ff. 23d-24b; **x**, **y**, f. 54b; **K^a**, 281r; **Z^a**, ff. 140r-140v;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 392-393; D'Heur 1963, pp. 80-81; Hardy 2007;³¹⁷

Principali edizioni (testo): [De La Borde] 1780, pp. 302-303; Michel – Perne 1830, pp. 85-88; Paris 1833, pp. 93-95; Leroux de Lincy, 1841-1842, I (1841), pp. 113-115; Dinaux 1837-1863, III (1843), pp. 397-398; Brakelmann 1870-1891, pp. 75-78; Scheler 1876, pp. 1-5 (ripresa da Mary 1967², I, pp. 214-217 e Lea 1982, pp. 128-129); Sudre 1898, pp. 140-142; Aubry – Bédier 1909, pp. 25-38 (ripresa da Bec 1977-1978, II, 94-96 e Baumgartner – Ferrand 1983, pp. 244-249); Bartsch 1920¹², pp. 159-160; Wallensköld 1921², pp. 6-7 (ripresa da Brittain 1937, pp. 135-136; Spaziani 1954, pp. 27-28; Cremonesi 1955, pp. 93-95; Cluzel – Mouzat – Pressouyre 1969², pp. 52-53; Toja 1966, pp. 204-206; Alvar – Rossell 1982², pp. 248-251; Rieger 1983, pp. 52-55; Dufournet 1989, pp. 124-127; Varvaro 1993, pp. 145-148 e, con forme di normalizzazione grafica, Woledge 1961, I, pp. 108-111; prima edizione ripresa in Oulmont 1913, pp. 285-288; Dumas 1935, pp. 44-46; Voretzsch 1961³ pp. 116-117 e Goldin 1973, pp. 338-441); Gérold 1936, p. 289; Frank 1952, pp. 29-33; Pauphilet – Pernoud – Schmidt 1952², pp. 867-868; Lerond 1964, pp. 187-190 (ripresa da Picot 1975, II, pp. 24-27; Guida 1992, pp. 54-57; Dijkstra 1995, pp. 171-172 e Gresti 2011², pp. 230-233); Schöber 1976, pp. 106-126; Grossel – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 368-371 e 966-969; Le Vot – Rosenberg – Switten 1998, pp. 243-244; Barbieri 2016 in *LRCMFO*;³¹⁸ Bova 2021, pp. 200-232;

Principali edizioni (musica): Michel – Perne 1830, pp. 192-193; Aubry – Bédier 1909, pp. 25-38; Beck 1938, p. 71; Gennrich 1922, pp. 236-238; Gennrich 1924, p. 93-94; Räkel 1977, pp. 365-366; van der Werf 1977, pp. 285-292; Müller-Blattau 1955, pp. 41-42; Grossel – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 368-369; Tischler 1997, VII, n. 647; Le Vot – Rosenberg – Switten 1998, p. 242;

Attribuzioni: **CMRTax** Conon de Béthune; **H**, Moniot d'Arras; **KNPX** Chastelain de Coucy; **yZ^a** anonima; **OV** anonima ma con attribuzioni moderne (**O** Chastelain de Coucy; **V** Conon de Béthune).

Repertori: *RS*, n. 1125; *L*, n. 50-1; *MW*, n. 902,13 (1347).

Ordine delle strofe:	C	I	II	vi	V	iv	III	vii
	HZ^a	I	II	III				
	KNPVX	I	II	v	III	iv		
	MT	I	II	III	iv	v	vi	
	O	I	II	vi	v	iv	III	
	Ra	I	II	III	iv	v		
	x	I	II	vi	v	iv		
	y	(I) ³¹⁹	II	III				
	K^a	(III)						

I. Aï, Amors, cum dura departia

1 Il verso è seguito a destra dalla numerazione in rosso .xlviij.

1-4 assente in y 1 ai] oi **Ox** he **R** amors cum] mi amors si **Ox**

³¹⁷ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Cononh.htm#R%201125>.

³¹⁸ Cfr. <https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs1125/#page1>.

³¹⁹ Il testimone comprende solo gli ultimi quattro versi della strofa I, oltre alle strofe II e III complete, ma questo frammento è stato incastonato all'interno di una confusa copia di *C'unques nus hom par dura departie* (componimento numero XLVI del nostro canzoniere). Al riguardo cfr. D'Heur 1963, pp. 81-83.

moi covendra sofrir por la meillor
 che unches fos amea ni servia:
 Deus me remaint a li por sa dolcor
 si voiremen cum gie·m part a dolor! 5
 Las, qu'a je dit? Che ne m'en depart mie:
 se mos cors vai servir Nostre Signor,
 mos cuers remaint del tot en sa baillia.

II. Por lei m'en voi sospirant en Sorria,
 quar je ne doi faillir mun Criator, 10
 quar qui le faut en ses besoigns un dia
 ben cre que Deus li faldreit al greignor;
 e sachon bien li grant e li menor
 che lai deit hom faire chavaleria
 o hom conquer paradis e honor 15
 et laus e pris e amor de sa amia.

III. Deus est assis en son seint heritatge:
 ora parra cum li secorreront
 iceus qu'il trais de la prison de ombrage
 quant il fu mis en la croc qu'ill Turc hunt. 20
 Aunit siont tuit cill que remandront,
 si veillese n'on, paubreté o malatge;

3 amea] *il secondo a su abrasione* 11 besoigns] besoignes 18 ora parra] era parra 19 iceus] accus trais]
 con ai forse su rasura e s di forma insolita (leggibile come i) 20 quant] dont 22 si veillese n'on paubreté

2 moi covendra sofrir por **HZ^a**] me covient faire a perdre **C** me convendra fere pour **KNPVX** me convendra faire de
MORTax 3 fos amea] *assente in x* 4 remaint] ramoint **O** ramaine **T** 5 voirement] vraiment **VXa** cum
 gie·m] que m'en **MRTa** com em **x** part] par **P** pert **V** vait **x** 6 las qu'a je dit che ne m'en depart **Hy**] Deus c'ai je
 dit jai ne m'en pairt je **CKNPVXax** las qu'ai je dit ja ne m'en part je **MT** Deus qu'ai je dit je ne m'en part je **O** las qu'ai
 je dit et ne m'en pai ge **R** las q'a je dit je ne m'en depart **Z^a** 7 Se mos cors vai **HyZ^a**] se li cors vai **CMORTax** ainz
 n'a mes cors **K** ainz va mes cors **NPVX** 8 mos cuers remaint del tot **HKNPVXyZ^a**] tous li miens cuers remaint **COX**
 li cuers remaint du tout **MRTa** 9 sospirant] soupnant **x** en Sorria] ensu en Sulie **R** 10 je **HMRTyZ^a**] nul
CKNOPVXax doi **HMRTyZ^a**] doit **CKNOPVXax** mun **HMRTyZ^a**] son **CKNOPVXax** 11 qui le faut en
 ses besoigns un dia] ke li faurait a cest besoing d'aie **C** qui le faut en ses besoignes un dia **H** qui li faudra a cest besoing
 d'aie **KMNOPRTXax** quant li faudra cest besogne d'aie **V** qi li faut en ses besoign s'aia **y** qi li faut e ses besoing oblie
Z^a 12 ben cre que Deus li faldreit al **H**] saiche de voir s'avrait la **C** sachiez de voir qu'il faudra a **KNPX** sachiez que
 il li faudra a **MRTa** saiche de voir faudra li a **Ox** sachiez de voir sachiez de voir qu'il faudra a **V** ben croi c'adés li faudroit
 au **y** bien croi qe Dieus li fraudra a **Z^a** 13 e sachon **H**] et saichent **CMRTVyZ^a** et sachiez **NKOPXx** si sachent **a**
 hom] l'en **Z^a** 15 o hom conquer **HMTa**] c'on en conquiert **CO** c'on i conquiert **KNPVX** on conquiert **R** qu'en en
 conquiert **x** on hom conqer **y** o l'en conquiert **Z^a** 16 laus e pris e amour de sa amia **HZ^a**] los et pris et l'amor de s'a-
 mie **CVa** pris et lox et l'amor de s'amie **KMNOPRTX** pris et los et l'amour de sa vie **x** e los e pris a l'amor de s'amia **y**
 17-20] *assenti in K^a* 17 saint] haut **O** droit **V** gran **y** 18 ora parra cum] or i perrat cum **C** ore i parra com **KNPRVX**
 or i parra **MTa** or parra bien con **O** era parra cum **H** or i parra qon **y** or i para coment **Z^a** li secorreront **Hy**] s'il le se-
 corront **Ca** cil le secorront **KNOPRVX** se cil li secourront **MT** li securunt **Z^a** 19 iceus qu'il trais] cui il gitait
CKMNOPRTVXa a ceus qu'il trais **H** iceu q'el trais **y** cels q'il ha trait **Z^a** de ombrage **Hy**] umbraige *all.* 20
 quant] dont **HyZ^a** mis] mors **MRTa** qu'ill Turc] qe tuit **COVZ^a** 21 aunit siont tuit cill que remandront **HK^a**] certes
 tuit cil sont hom ki n'i vont **CO** bien sont honi tuit cil qui remanront **KNPVX** sachiez cil sunt trop hom qui turont
M sachiez cil sunt trop honin qui viront **R** sachies ch'il sont trop honi ki viront **T** sachies cil sunt trop hoimi qui viront **a**
 hon sion tot cil qi remandront **y** oni soient tuit cil qui qi remandront **Z^a** 22 si veillese n'on paubreté o malatge] s'il
 n'ont poverté ou mellee ou maillege **C** si veill non es paubretes e malatge **H** si nes retient povretez ou malage **KNPVX**
 s'il n'ont poverté ou vellece ou malage **MORT** si n'ont poverté ou vellece ou malage **a** si veil n'estoit poblete o malage

e tut qui rics e sans e joune sont
non podont pas remaner sens ontage.

o malatge] si veill non es paubretes e malatge 23 tut qui rics e] tut li rics que

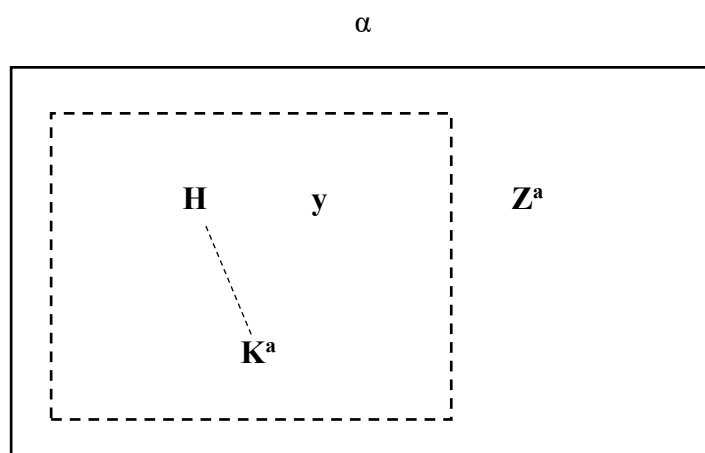
y se vieuz ne sont o pobre por malage **Z^a** se viels non es paubrete ou malage **K^a** 23 e] mas y tut qui rics e sans e
joune sont] cil qi sain et jone et riche sont **CMTa** tut li rics que sans e joune sont **Hy** cil qui riche et sain et fort seront
KNPX cil qui jone et sain et riche sont **O** cil qui sain et riche et joenne sont **R** qui riche et fort et san seront **V** tuit cil qi
joine e riche **Z^a** tuyt li ryz qui sayn e ioues sunt **K^a** 24 non podont pas remaner **H]** ne poront pais demorer **CO** n'i
puent pas demorer **KNPVX** ne pueent pais demorer **MRa** ne poevent pas demorer **T** ne poënt pas remanoir **yZ^a** non po-
don mays remaner **K^a**

Metrica

Chanson de crusade composta da tre *coblas doblas capcaudadas* di *décasyllabes* rimanti a'ba'bba'ba' (-ia, -or; -age, -ont).³²⁰ Rima graficamente imperfetta: vv. 6, 20; rima ricca: vv. 6-16, 7-12, 9-14, 13-15, 17-24, 18-21; rima paronomastica: vv. 4-5; rima inclusiva: 6-16, 18-20-21; cesura lirica: vv. 3, 14, 21.

La tradizione

Per quanto ci riguarda più da vicino, i rapporti genealogici fra i testimoni studiabili a partire dalle sole tre strofe presenti in **H** possono essere descritti molto approssimativamente come segue:



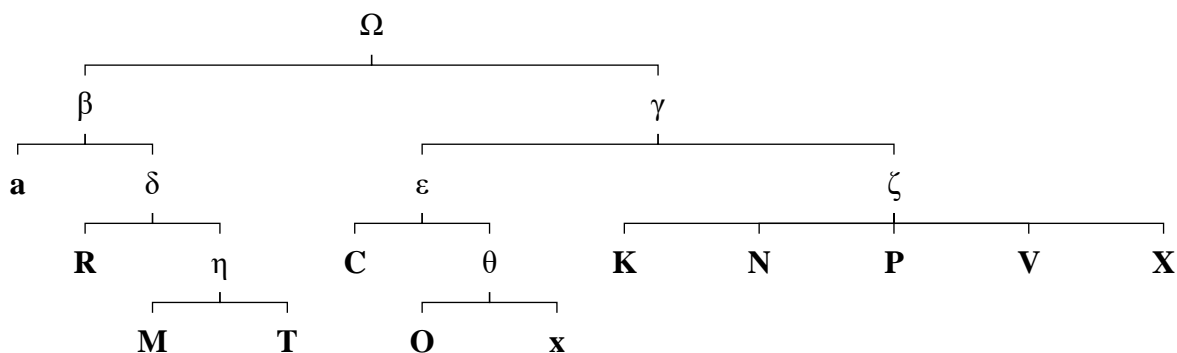
L'archetipo α è provato dall'erroneo *dont* per *quant* al v. 20, tuttavia assente in **K^a** a causa della sua estrema frammentarietà. Si può facilmente ritenere che un qualche tipo di frammentarietà (ossia la presenza delle sole prime tre strofe) sia un'altra caratteristica che era già dell'archetipo comune, per quanto la lacuna sia caudale (quindi, in linea di principio, non monogenetica): a livello di prova secondaria si vedano le varianti esclusive ai vv. 12 (*ben cre que Deus/c'adés* contro *saichez/saiche de voir*), 19 (*trair* contro *giter*) e 24 (*remaner* contro *demorer*), se non anche ai vv. 6 (*departir* contro *partir*), 11 (*faut* contro *faudra*), 18 (l'assenza di *cil*) e 23 (la presenza di *tut*). La lezione del v. 23, in particolare, è erronea in tutto il gruppo, per quanto difratta.

Per quel che riguarda fatti minori, **Z^a** pare aver corretto singolarmente alla bell'e meglio lezioni banali o prive di senso in **Hy**, come è il caso per gli interi vv. 11 e 22 (tuttavia, il rimaneggiamento singolare non è sufficiente a provare che il manoscritto si collochi su un livello superiore agli altri); per quanto riguarda **K^a**, invece, il testimone è troppo frammentario per poterne dire alcunché di certo, ma non è impossibile che derivi da **H**,³²¹ a cui è certamente più vicino che ad **y** o **Z^a** (si veda in particolare al v. 22 *si veill non es paubretes e/o malatge* contro *si veil n'estoit poblete o malatge y se vieuz ne sont o pobre por malage Z^a*), senza mai offrire lezioni migliori.

³²⁰ Parlare di *coblas doblas capcaudadas* nel frammento a tre strofe che ci è trasmesso da **H** (o, più in generale, dai manoscritti italiani) può sembrare non del tutto corretto, ma la restante tradizione non lascia dubbi al riguardo.

³²¹ Di altra opinione D'Heur 1963, p. 83 che sembra basarsi sul diverso grado di provenzalizzazione fra i testimoni.

I rapporti fra i rimanenti codici non sono studiabili a partire dalle nostre tre strofe, motivo per cui a ragione Aubry – Bédier rinunciò ad inserire i manoscritti italiani (ma **K^a** e **Z^a** non gli erano noti) nel tracciare lo *stemma codicum* della lirica, in gran parte coincidente con quello costruito da Wallensköld per analizzare tutte le rime di Conon de Béthune.³²² Il fatto che i due *stemmata* siano indipendentemente (e convincentemente) concordi si deve al fatto che le strofe assenti in α contengono un numero e una qualità di errori davvero significativa: se ne riporta un aggiornamento seguendo quanto studiato dai precedenti editori, a cui si rinvia per maggiori approfondimenti.³²³



In conclusione, è difficile dire quali siano i rapporti fra i gruppi li individuati e α : la lezione dei testimoni italiani condivide il possessivo *mos/mes* con **KNPVX** al v. 7 (e con **CKNOPVXX** al v. 8) ma quel gruppo vede, nello stesso punto, un attacco in *ainz* contro tutta la restante tradizione (compreso α) in *si*; al contrario, al v. 10 la lezione *je ne doi* è condivisa tra α e **MRTa** contro *nul ne doit* della tradizione con cui avevamo un qualche rapporto precedente, e lo stesso si può dire per *ou on* contro *c'on en* al v. 15; al v. 20 *mis* torna a vedere una comunanza con **CKNOPVXX** contro *mors* di **MRTa**.

Note testuali

v. 2 *sofrir por*: pare variante banale rispetto a *fair de*; v. 6 *che*: è variante forse un poco meno perispicua di **Z^a** *je*, che tanto si avvicina a quella della restante tradizione, ma non è bene accettare, qui dove l'errore non è nemmeno certo, la lezione di un canzoniere che in altri contesti si è dimostrato contaminato; v. 11 *ses besoign un dia*: è emendamento necessario a fini metrici, ma *un dia* rimane evidente banalizzazione singolare come lo è *oblia* di **Z^a**, laddove *y* ha conservato la lezione presente in tutti gli altri manoscritti scambiando *d* con *s*. La variante di **H** (che ha a sua volta detta *d*) ha proba-

³²² Wallensköld, a sua volta ignaro dell'esistenza di **K^a** e **Z^a**, pare ritenere applicabile alla lirica lo stesso *stemma* che traccia sintetizzando quanto ricava dalle varie liriche dell'autore. Il risultato è quasi identico a quanto riporteremo sotto, eccetto per il fatto che la posizione di **Hy** non viene decisa a partire dal componimento in questione ma da *L'autrier avint en cel autre país* (il numero LVII del nostro canzoniere) una volta che qui si sia potuto provare un comune archetipo ai due testimoni. Cfr. Wallensköld 1921², pp. XIX-XX (ma la versione più estesa dello studio è solo nella prima edizione dell'opera, alle pp. 33-73).

³²³ I testimoni **a** e **R** sono raggruppati da Aubry – Bédier sotto un subarchetipo comune che non viene dimostrato che da un errore presente in **MT** (il che pare privo di logica: quell'errore isola un subarchetipo comune a **MT**, ma l'assenza dello stesso non prevede un subarchetipo alternativo); d'altra parte, **a** vede una lezione meno erronea di **R** e più vicina alla restante parte dello stemma in una rima (cfr. p. 43 della prima edizione di Wallensköld). Infine, Bédier non distingue, al contrario del filologo finlandese, subarchetipi interni al gruppo **KNPVX** e ragionatamente (discutibile quanto nella prima edizione di Wallensköld alle pp. 45-47, che dimostra solo l'esistenza di errori – talvolta nemmeno così separativi – nei singoli manoscritti contro gruppi che portano lezioni corrette); d'altra parte la distinzione di un sottogruppo **Ox** opposto a **C** è ben provata da Wallensköld (ancora nella prima edizione, p. 49) e non è comprensibile perché Bédier non l'abbia considerata.

bile origine dal fraintendimento di *ses* come possessivo, da cui il plurale *besoignes* che non lasciava capire a cosa riferire il *greignor* al v. 12: il copista scelse che il momento in cui Dio avrebbe abbandonato chi gli era stato infedele sarebbe stato il giorno del giudizio, che da *Dies irae* è «dies magna», e gli oppose *un dia*, un giorno qualunque; vv. 17-20 Gerusalemme fu conquistata dal Saladino nel 1187; v. 18 *ora parra*: è l'emendamento più conservativo possibile rispetto alla lezione del manoscritto, che potrebbe essere stata intesa (per influenza, a causa di *assis* al v. 17, del *Credo* «sedet ad dexteram patris et iterum venturus est»?) dal copista come 'e (Dio) ritornerà' (o addirittura 'riapparirà'?), a giudicare dal verso successivo, che nel testimone inizia con *a*; v. 22 l'emendamento è necessario a fini di senso: non convince la proposta di D'Heur 1963, pp. 86 (che non chiarisce esattamente come avrebbe dovuto essere questo verso: anche se la lezione dell'antigrafo fosse stata da intendere come una parentetica esclamativa «À l'exception du vieux, du pauvre ou du malade» continuano a non tornare diversi punti nell'accordo dei testimoni), se non per il v. 23 (la crociata è – con la curiosa eccezione di quella dei cosiddetti 'pezzenti' – mestiere per chi ha i non scarsi fondi necessari a comprare quanto gli occorre per battersi), per il quale, tuttavia, è comunque evidente il parallelo per opposizione con il verso precedente nei manoscritti che ne hanno una lezione corretta e quindi il bisogno di correzione. Non può essere accettabile, quindi, nemmeno emendare a partire dalla lezione di **Z^a**, che manca di un membro nel *tricolon*, ed è necessario mettere a testo una congettura, la più conservativa possibile nei confronti di **HyK^a** e allo stesso tempo *difficilior* (quindi probabile causa del tentativo di rimaneggiamento da parte dei testimoni italiani).

L. Qant je plus sui em paor de ma vie

Testimoni: **C**, ff. 198r-199r; **H**, f. 227c-228a; **K**, pp. 109b-111a; **M**, ff. 137a-137c; **N**, ff. 40b-41a; **O**, ff. 112d-113c; **R**, ff. 119v-120v; **T**, ff. 86v-87r; **U**, ff. 12v-14r; **V**, ff. 114c-115a; **X**, ff. 77d-78d; **Z**, ff. 8r-8v;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 393-395; Hardy 2007;³²⁴

Principali edizioni (testo): Tarbé 1862, pp. 49-52 e 86-88; Brakelmann 1870-1921, pp. 174-179; Bartsch – Horning 1887, coll. 313-316; Wiese 1904, pp. 135-139 e 182-185; Lepage 1994, pp. 269-292;

Principali edizioni (musica): Beck 1938, p. 83; Räkel 1977, pp. 346-347; van der Werf 1977, pp. 60-85; Tischler 1997, num. 695;

Attribuzioni: **CKM¹NTX**, Blondel de Nesle; **HRUVZ**, anonima; **O**, anonima, attribuzione moderna a Blondel de Nesle;

Repertori: *RS*, n. 1227; *L*, n. 24-19; *MW*, n. 942,2 (1451).

Ordine delle strofe:	C	I	II	V	VI	IV	III	viii	VII	
	H	I	II	III	IV	V	VI	VII		
	KNRVX	I	II	IV	III	VII				
	MTZ	I	II	V	VI	IV	III	ix		
	O	I	II	V	VI	VII				
	U	I	II	V	VI	IV	III	viii	VII	ix

- I. Qant je plus sui em paor de ma vie
 et je mains doi par raison estre liez,
 lors me semont ma volentez et prie
 et fine Amors que je soie envoisiez:
 s'ele m'ocist, siens en iert li pechiez. 5
 Trop a douz nom por faire vilonie
 et, se gi sui par mes ieuz travilliez
 dont la vi,
 q'en doi je li
 demander fors merci? 10
 Puis que par moi sui de joie esloingniez,
 je ne m'en doi plaindre mie:
 coment qu'aie esté iriez,
 docement sui engingniez.
- II. Amors, mar vi ceaus qui vos ont traïe, 15
 qant vos vers moi vostre duel en vengiez!
 Je ne cuidai envers vos deservie
 nule chose dont doie estr'e[mp]iriez.

6 faire] di difficile lettura. Potrebbe essere faut 7 ieuz] ienz 12 ne] ne ne 18 doie] deüsse

1 Qant] ...uant per lacuna materiale **M** (ma quant **Mⁱ**) 2 mains doi] doi moins **CU** mieuz doi **M** liez] iriez **M** as-
 sente in **V** 3 lors] dont **Z** 5 iert] est **V** 6 douz nom] valour **O** 7 et] maiz **MTZ** ieuz] ienz **H** 9 je]
 j'a **KNRVX** 11 puis] des **C** 12 ne] ne ne **H** doi] ...oi per lacuna materiale **M** plaindre mie] mie plaindre
V 16 vers **HKNVX**] sor **CMORTUZ** duel en] dolor **CU** 17 je ne **CHKNX**] et si **MTZ** si n'ai **O** ja n'ai **R**
 je n'en **U** ainz ne **V** cuidai **HKNVX**] lai pais **C** n'ai pas **MTZ** je pas **O** je riens **R** ai pas **U** 18 nule chose
HMOTUZ] chose nule **CR** avoir chose **KNVX** doie **MOTUZ**] deüsse **CHKNRV** je deüsse **X** empiriez **MTUZ**]

³²⁴ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Blondel.htm#R%201227>.

- Mon cuer avez; pieca n'en fui aidiez,
ainz: m'a laissié por vostre compaignie. 20
Mai[n]s, s'il vos plaist, cruelment m'essaiez
a ami,
car ja de mi
ne ferez enemi
et, s'il vos plaist, de moi merci aiez 25
et, se vos avez anvie
que si fort me destraingniez,
mar vi Biautez sanz Pitiez!
- V. Par grant esforz ai la dolor vaincue
qui me quida de ceste amor torner, 30
si ne di pas qu'ele en soit recreüe,
que chascun jor ne m'i face grever
ma doce dame et por moi esprover,
si que g'en ai toute joie perdue,
si que g'en ai nul cuer d'autrui amer 35
ne servir;
ne deservir
ne puis par mal soffrir
que la paine voeille guerredoner
que j'ai tant por li eüe, 40
ne sai se merci trover
porrai en son cuer aver.
- VI. Merci, non, voir, trop m'est chiere vendue,
qant par morir la m'estuet achater. 45
Joie oi de li, si la m'a retolue;
riens n'i a mis q'ele n'en voeille oster

45 oi] or

esmaiez **CO** iriez **HKNRVX** 19 pieca] *assente in V* fui] fui de rienz **V** 20 laissié] gerpi **U** por] puis **V**
compaignie] cortoisie **C** seignorie **O** 21 mains **TUZ**] et **CKNORVX** mais **HM** s'il vos plaist cruelment] cruelment
s'il vous plaist **T** s'il vous plaist cevaument **X** 22 a ami] ce vos di **O** 23 car] ke **C** ne **R** ja] *assente in X* 25
assente in C et s'il vos plaist de moi merci **HKNRVX**] pour ce vous proi que merci en **MTZ** mais je vos pri que
merci en **O** ainceis vos pri que merci en **U** 26 et **HOV**] car *all.* avez envie **HO**] avuec la vie **CKNRUXZ** avec
l'ennui **M** avec la vie *corretto in* avec l'anui **T** aiez la vie **V** 27 si fort **H**] je moing **CU** je ai **KMNORTV** ai **X** joi ai
Z me destraingniez] *assente in R* 29 par **HMTZ**] a **COU** grant] droit **U** 30 quida **HTU**] cuidoie **C** quide
M quidai **O** amor] honor **O** torner] gereir **C** oster **U** 31 si **HO**] je **CU** maiz **MT** di] cuit **O** q'ele en]
ke me **C** 32 que chascun jor ne m'i face grever **H**] ains le me fait chierement compareir **C** que chascun jour ne me
vueille grever **M** que chascun jor ne la face engignier **O** ke chascun jor ne me viegne grever **TZ** ainz lo me fait chascun
jor comparer **U** 33 ma] la **U** dame] riens **U** et] *assente in CU* moi] moi a **C** mon cuer **U** 34 si que
CHU] por qui **MOTZ** g'en ai **HU**] jeu ai **C** j'ai **MO** j'ai si **TZ** joie **HO**] autre amor **CMTUZ** 35 si que ge
n'ai] et se n'ai maix **C** ne je n'ai mais **U** cuer d'autrui **H**] de coi autrui *all.* 38 puis] truis **C** par] por **CO** par
nul **Z** 39 la] ma **O** paine] peine que la peine **U** voeille] me puist **C** 40 j'ai tant **H**] jeu ai **COTU** j'ai **MZ**
41 merci] porai **Z** 42 porrai] merci **Z** aver] laver **C** laver *con l'aggiunta in secondo momento* **T** 43 merci
non voir trop **H**] nenil per Deu ancois **CO** nenil certes ainz **M** nenil certes ainceis **U** naie certes ainz **TZ** m'est **H**] m'iert *all.*
chiere] mout chiere **Z** 44 quant par morir la m'estuet **H**] ke sens morir ne la cuit **CU** maiz ne la puis
sanz morir **M** je n'en quit pas sanz morir **O** mais je ne l' puis sans morir **TZ** achater] eschaper **O** 45 oi] or **H** si
la m'a] mais or m'est **O** 46 q'ele] que **U** voeille] revuelle **U**

qui son ami ocire li fera.
 S'Amor mi doit avoir longue duree,
 car c'est la riens en cest mont qui plus a 75
 tost sené
 home navré
 de si grant anferté
 com je sui plains. Bien ait qui me navra:
 tot m'avra guerredonee 80
 la dolor, qant li plaira
 et pitiez l'en prendera.

75 a] tost 76 tost] a 82 *segue congedo spurio che legge:*

VII.	Coment que soit ma joie defenie,	<i>a</i>
	anc do vivre ne fai jor anuiez,	<i>b</i>
	mais or voi bien que l'amorz me maistrie:	<i>c</i>
	mout i a bien ses travaux emploiez,	<i>d</i>
	q'a mon voloir ai esté angigniez;	<i>e</i>
	or sont cil lié qui de moi ont anvie	<i>f</i>
	et, se g'i sui par aus riens empiriez,	<i>g</i>
	je lor pri	<i>h</i>
	et si lor di	<i>i</i>
	qu'il proient Deu por mi,	<i>j</i>
	car je sui trop de grant mesfait chargez:	<i>k</i>
	s'en seroit m'ame perie,	<i>l</i>
	puis q'a bon droit sui jugiez,	<i>m</i>
	Diex praingne vos en pitiez!	<i>n</i>

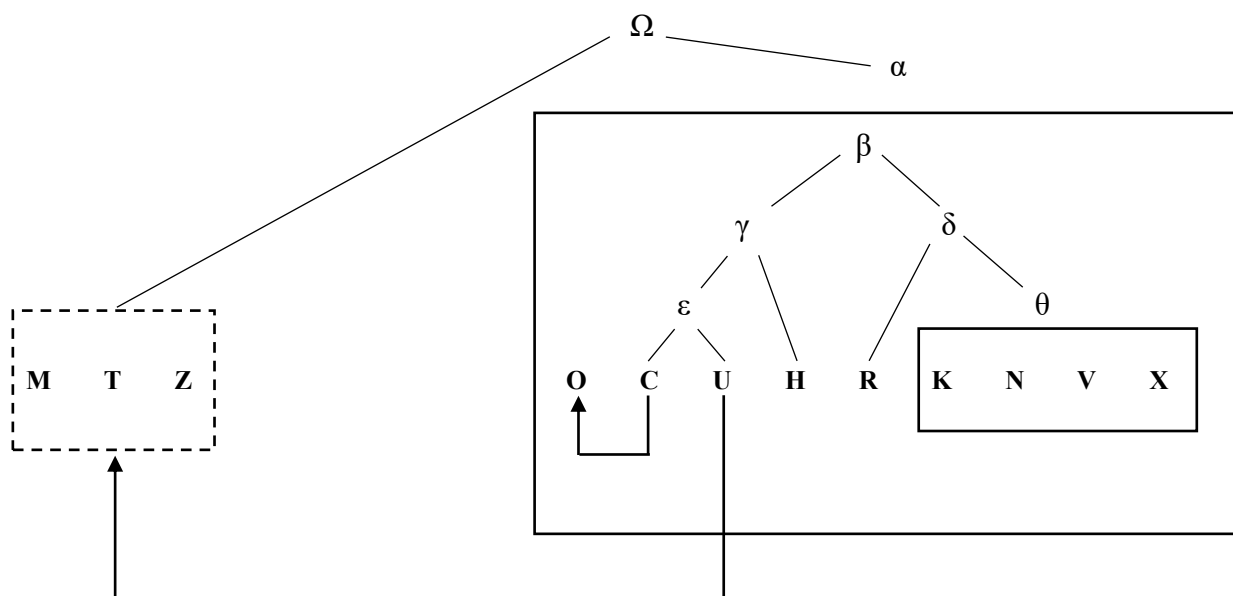
73 fera] rovait **CU** 74 s'Amor **CHMTUZ**] s'a fine Amor **KNRVX** mi doinst] li laist **MTZ** qui doinst **R** avoir **CHMTUZ**] *assente in* **KNRVX** 75 car] ele **U** a **MTZ**] tost *all.* 76 tost **MTZ**] a *all.* 77 navré] navra **X**
 78 grant] douce **MTZ** anferté] enfermeté **KNVX** 79 com je sui] *assente in* **R** comme je sui **Z** plains **H**] lais **C** *assente in all.* bien] mal **X** 80 tot] ke tost **C** m'avra] m'en iert **MT** m'ert **Z** guerredonee] reseneié **C**
 81 la] ma **CRU** dolor **CH**] bonté **KNVX** paine **MTUZ** dame **R** plaira] plair **U** 82 et] et quant **U** l'en
 prendera] l'en semondra **KNVX** li em prendra **R** a joie] joie est **V** b do **H**] de *all.* fai **H**] fu **C** fui *all.* a-
 nuiez] avises **R** esmaiez **V** c maistrie **H**] defie **COU** justice **KNRVX** d mout i a bien ses travaux] malement ai
 mon servixe **C** mout par ai bien ses travaux **O** et si ai bien mes travailz **U** e q'a] a **C** angigniez] angoissiez **O** f
 or] s'en **O** de] sor **U** g et se g'i sui par aus] se je per ouls seux de **C** et se par aus sui de **OU** riens empiriez]
 joie esloigniez **U** enpririés **X** i et] *assente in* **KNVX** si] *assente in* **U** di] requier **U** k car] que **U** sui
 trop] me sant **CU** sui **O** grant mesfait] si granz meffaiz **O** l s'en seroit m'ame] que m'ame en sera **O** m puis
 q'a **H**] car a **CU** puis que **KNRVX** bien voi **O** bon droit **CHU**] par aus **KNRVX** q'a la mort **O** n Diex] *assente*
in **R** en] ent **R**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas doblas* che seguono uno schema di tipo 10a'10b10a'10b10ba'10b3c4c6c10b7a'7b7b (-ie, -ez, -i; -ee, -a, -é; -ue, -er, -ir) e un *envoi* sullo schema e rime dell'ultima strofa. *Coblas capfinidas*: V-VI; ri-ma ricca: vv. 1-12-17-26, (2-7), 11-14-27, 22-23-24, 30-39, 32-33-41-42, 34-43-48-52a, 36-37, 44-46-47, 49-53, 57-66, 58-65-67-68-70-73-79-81-82, 59-75, 60-71-74, 61-72, 64-78; rima leonina: vv. (11-27), 23-24, 31-40, 33-41, 36-37, 43-48-52a, (57-66), 58-65-67-68-73-(81)-82, 61-72; rima inclusiva: vv. 1-17-26, 2-7, 22-23-24, 31-40, 36-37, (57-66), 65-67-68, 56-58-59-61-65-67-68-70-72-73-75-79-81-82; rima etimologica antinomica: vv. 22-24; rima paronimica: vv. 1-8, 1-12, 12-23, 14-52a, 30-41, 65-68-73; rima omonimica: vv. 65-68; rima identica: vv. 61-72; cesura lirica: vv. 18, 39, 56, 65, (71); cesura femminile elisa: vv. 33, (71).

La tradizione

I rapporti genealogici fra i manoscritti sono descrivibili come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo α è dimostrato dal non divisivo errore rimico ai vv. 75-76 (causato da un'inversione di *a* e *tost*) e dalla presenza del congedo VII, che si considera spurio,³²⁵ giacché esso è costruito

³²⁵ Se ne fornisce una breve nota metrico-testuale:

v. *a* in rima ricca con il v. 6 (leonina, se *vilonie* fosse nella variante *vilenie*); v. *b* in rima ricca con i vv. 3-*l*; v. *e* in rima ricca con i vv. 11-14-27 e rima leonina e identica con il v. 27; v. *f* in rima ricca e inclusiva con i vv. 1-17-26 e rima leonina e identica con il v. 26; v. *g* in rima ricca, leonina e identica con il v. 18; v. *j* in rima ricca con i vv. 22-23-24, inclusiva con i vv. 22-24, identica con il v. 23, e forse paronimica con il v. 8; v. *k* in rima ricca con i vv. 16-*m*; v. *l* in rima paronimica

sulle rime delle prime strofe invece che, come usuale, delle ultime; inoltre, delle possibili diverse disposizioni strofiche (anche attestate dalla tradizione), le uniche non possibili da un punto di vista tematico sono quelle che vedrebbero I-II spostate in coda al componimento, laddove ix, attestato anche da U (all'interno del ramo che ha conosciuto l'inserzione di VII), è un invio costruito sulle rime delle strofe IV-III, che, in effetti, sono certamente le ultime della lirica (e, poiché III è già un *envoi*, di nuovo non ha senso un congedo a seguire).

- L'archetipo β è provato dall'erroneo *Amors per chanson* al v. 69 e l'aggiunta al v. 65 di *que/car* (sintatticamente poco chiara, più che causa di cesura epica), così come la rima ripetuta al v. 18 *iriez* uniscono **H** anche a **KNVRX** come derivati da un comune archetipo che pareva caratterizzato anche da una lezione esclusiva (v. 65 *reprové* contro *reproché*). Poiché **H** condivide un archetipo corrotto sia con **CU** che con **KNPRVX**, ma allo stesso tempo **CU** non condividono gli errori di **H** + **KNPRVX**, i primi si devono essere contaminati con **MTZ** o **O**. Torneremo sul punto.

- L'archetipo γ parrebbe provato dall'erronea ripetizione al v. 48 della parola-rima *perdue* già al v. 34, singolarmente corretta da U con *tenue*. Come prove secondarie si vedano le lezioni esclusive fra **CH** (v. 51 *mon* contro *son*) e **CHU** (v. 34 *si que g'en/jeu ai* contro *por qui j'ai/j'ai si*, mentre al v. 49 si ha **CH** *durer* contro *desirier* **MOTZ** e U singolare).

- L'archetipo δ è provato dalla perdita di V-VI e la mancata rima al v. c. Si vedano poi le lezioni esclusive ai vv. 9 (*j'a* contro *je*) e 74 (*s'a fine Amor mi doinst* contro *s'Amor mi/qui/li doinst/laist avoir*).

- Il gruppo **MTZ** è ipotizzabile sulla base di un paio di errori comuni a singoli manoscritti interni al gruppo: al v. 40 **MZ** sono ipometri a causa della lezione *j'ai* per *je ai* **COTU**, piuttosto che *j'ai tant* **H** (lo iato è *difficilior*), mentre **MT** conoscono un comune errore rimico al v. 26 (*ennui* dove serve una rima in *-ie*), anche se in **T** la lezione era inizialmente corretta.

- L'archetipo ϵ è dimostrato dalla presenza di viii., rimicamente unica e, quindi, esterna ad un sistema a *coblas doblas*, a meno di non voler ipotizzare la perdita di un'ulteriore strofa nei due testimoni afferenti a tale archetipo (ma la stessa ipotetica coppia di strofe dovrebbe essere stata perduta anche da tutta la rimanente tradizione). Si vedano come prove secondarie anche le lezioni esclusive: al v. 2 l'ordine dei costituenti, al v. 16 *dolor* contro *duel en*, al v. 32 *compareir* contro *grever* (ma **O** è singolare nell'erroneo *engignier*), al v. 35 *et se/ne je n'ai maix* contro *si que ge n'ai*, al v. 59 *ceu tieng a mien/sien ke premiers/por mien* contro *de mon/cel cuer l'aim qui por li*, al v. 64 *et* contro *c'est*, al v. 65 *n'en avrait* contro *ne sera*, al v. 73 *rovait* contro *fera* e v. k, in cui si legge *me sant* contro l'altrimenti *sui trop*.

- L'archetipo θ sembrerebbe dimostrato dall'ipermetria del v. 78 dovuta all'allotropo *enfermeté* per *anferté* e dall'ipometria del v. i per l'assenza di *et*, ma entrambi gli errori non sono con sicurezza congiuntivi o separativi. A livello di prova secondaria si vedano le lezioni esclusive ai vv. 18 *avoir chose* contro *nule chose/chose nule* e 82 *l'en semondra* contro l'altrimenti *l'en prendra* (ma **R** è singolare con *li em prendra*).

Venendo agli elementi non razionalizzabili, si noterà che i membri di ϵ sembrano essersi mossi in maniera indipendente per eliminare l'errore di β e, per la precisione, **C** avrebbe cercato le lezioni di **O** mentre U quelle di **MTZ**: nella già citata rima ripetuta al v. 18 (*iriez*) che isola **H** + **KNRVX**, **C** è con **O** in *esmaiez*, U con **MTZ** in *empiriez*; U, peraltro, al v. 81 riporta sempre la lezione di **MTZ** *paine* invece che *dolor* come **CH**; in **C**, inoltre, è comunque rimasto un errore comune a **H** + **KNRVX**, ossia l'ipermetro v. 18 *deüsse* per *doie*, ancora una volta corretto da U tornando alla lezione in **MOTZ**. Infine, al v. 43 **CO** *per Deu* e **MTUZ** *certes* contro il singolare **H** *merci*, ma il punto è in questo caso

con il v. 3; v. n in rima ricca, leonina e identica (più probabilmente che non omonimica, malgrado in un caso si abbia personificazione e nell'altro no) con il v. 28.

assai più complesso: curiosamente la lezione di **H** è *difficilior*, non solo in quanto le concorrenti sono zeppe, ma anche perché essa crea *coblas capfinidas*.

Ci si chiede se l'Estense possa aver mantenuto solitariamente una variante buona anche a causa del suo peculiare ordine dei costituenti, che può aver costretto più famiglie di manoscritti a reagire credendo di essere di fronte ad un errore. Tale ipotesi si dimostra fragile: quella al v. 43 potrebbe essere una diffrazione causata da un archetipo lacunoso comune a tutta la tradizione, con **H** che avrebbe attinto ad una qualche fonte esterna per la sua correzione, ma tale situazione appare improbabile visto come **H** paia contenere un numero enorme di errori, invece che di correzioni. Pur lasciando spazio a dubbi, si seguirà, quindi, questo tipo di interpretazione, da cui consegue che la posizione di **O** all'interno di α dovrà essere a sé stante, in opposizione a **CU + H + KNRVX**.

Note testuali

v. 18 *doie*: emendamento *metri causa*. *Empiriez*: l'emendamento della rima è necessario in quanto quella attestata dal manoscritto ripeterebbe la rima già al v. 13; v. 33 la sintassi è inusuale, ma non necessariamente erronea (malgrado **CU** abbiano tentato regolarizzazioni); vv. 48-49 l'emendamento, reso necessario dalla ripetizione della parola-rima *perdue* al v. 48, comune anche a **C** e singolarmente eliminata da **U**, vede il ripristino della lezione di **O** per ragioni di maggiore vicinanza stemmatica (il testo è assente in **KNRVX**); v. 50 *et*: l'emendamento è giustificato a fini di senso. *Desir*: è in rima etimologica con *desirrer* al v. 49; v. 51 *son*: l'emendamento è giustificato dal senso di v. 52a; vv. 52a-52b di nuovo, la lacuna vede il ripristino del testo a partire da **O** per ragioni stemmatiche e di maggiore correttezza (**CU** non sono perfettamente concordi o corretti, il che imporrebbe ulteriori contaminazioni); v. 52a *engignier* è in rima etimologica con *engigniez* al v. 14; v. 57 *amee*: è in rima etimologica con *amer* al v. 35 e *amera* al v. 58; v. 58 *son*: il cuore che al v. 56 «se prova», quindi è suo a buon diritto e perché abbandona l'innamorato per vivere con lei (v. 59): se la dama non è in grado di amare chi le dimostra la massima dedizione, come potrà essere amata da altri?; v. 64 *volenté*: è rima sostanzialmente sinonimica con *desirrer* al v. 49; v. 69 *chanson*: l'emendamento, che porta alla necessità di una diversa disposizione delle strofe rispetto a quanto nel manoscritto, è necessario a causa del v. 74: è illogico che Amore passi da seconda persona a cui è rivolta l'apostrofe a terzo che può concedere quanto richiesto in auspicio, e la tradizione è concorde nella lezione del v. 74 mentre **H** singolare al v. 69.

LI. Esbahiz ai chanté sovent

Testimoni: **H**, ff. 228a-228b (*unicum*);

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 395-396; Hardy 2007;³²⁶

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1896, pp. 257-258; Petersen Dyggve 1938, pp. 165-167;

Attribuzioni: **H**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 727; *L*, n. 265-680; *MW*, n. 648,1 (658);

- I. Esbahiz ai chanté sovent
por ma grant dolor demonstrer:
merveille est qant de tel torment
puet nus senz morir eschaper
com j'ai sosfert si longuement 5
por servir de cuer loiaument,
q'ainc por mal ne m'en pou torner,
que tant mi plaist a remirer
son gent cors et som bel semblant,
ses vairs iex et son doz vis cler. 10
- II. Ne se puet pas legierement
retraire qui bien set amer;
mes cuers, qui aime loiaument,
s'i voet si toz abandoner
qu'il ne va pas en delaiant, 15
ainz: [va] toz jorz en florissant
l'amor et plus et plus doubler.
Si ne se doit pas esfraer:
fins cuers ou Loiautez s'espant
doit a grant joie recovre[r]. 20
- III. Dame, or m'esmaie durement
et maintes foiz me fet penser
Amors, a cui mes cuers s'atent,
dont j'ai tant com plus puis porter:
portees les ai longuement 25
et porterai tot mon vivant;
autrement ne savroie amer,
que li faut a lui amender
qui bien aime et a cuer joiant:
nus ne l'en devroit destorber. 30
- IV. Dame, morz fusse en desirrant,
mais mout me sav[roi]t conforter
q'en vos v[o]i derrienement
ce dont je vos oï parler.
Un lié cuer feïstes dolant: 35

10 vairs] vans 20 recovrer] recevoir 27 autrement] et autrement 28 amender] *con men difficilmente leggibile*
32 savroit] sout bien

³²⁶ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Moniot.htm#R%20727>.

ne me porroit perte si granz
nule riens fors vos restorer.
Dame, s'il ne vos doit grever,
por Deu, ne vos praingne talanz
de vostre home sa mort haster. 40

V. Certes, dame, ne sai coment
je peüsse senz vos durer;
les dolors dont j'ai sosfert tant
plaise vos a gerrerdoner!
Dame, ne savroie autrement 45
amer que par comandement
de vos qui me poëz doner
bien et mal ou faire morer
en grant joie ou en esmaiant:
biau m'est de voi bons achever. 50

VI. Chancons, or t'en va maintenant
a ma dame e li di tant
c'onques n'osai merci crïer.
Quant la voi, tant m'estuet douter,
toz li cors mi va fremisant, 55
en tremblant m'estuet tressüer.

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas unissonans* di *octosyllabes* che rimano secondo lo schema ababaabbab (-ent; -er) e un *envoi* sulla seconda parte della strofa (ossia sempre *octosyllabes* e su uno schema aabbab). *Coblas capdenals*: III-IV-(V); Rima graficamente imperfetta: vv. 9, 15, 19, 26, 29, 31, 35, 36, 39, 42, 49, 51, 52, 55; rima ricca: vv. 1-(26), 2-8-20-37-42-48, 3-5-6-11-13-21-25-33-41-45-46, 7-14-44-47, 9-35-(39), 10-17-34, 15-29-49, 24-32-40-54; rima leonina: vv. 6-13, 15-49, 16-55, 24-32, 37-48, 38-50, 5-11-21-25-33-45-46; rima inclusiva: vv. (16)-23-(55), vv. 14-44-47; rima identica: vv. 12-27, 43-52.

Note testuali

v. 10 *vairs*: è emendamento già proposto da Petersen Dyggve, che tuttavia non segnala la reale lezione del manoscritto; v. 14 *i*: da riferirsi ad *amer* al v. 12 o ad *aime loiaument* al v. 13 senza grande differenza; v. 13 *mes*: per quanto teoricamente interpretabile come forma di *mais* o di *mon*, si preferisce quest'ultima possibilità in ragione della scarsa diffusione del fenomeno *ai > e* in questa porzione del canzoniere (la quasi totalità delle attestazioni di *mes* per *mais* è nei componimenti I-IV); v. 16 *va*: è emendamento *metri causa* proposto già da Jeanroy e accolto anche da Petersen Dyggve. Per *florir* 'crescere' (in sostanziale sinonimia con *doubler*) cfr. *AND*², s. v., ma Jeanroy ritiene *en florissant* costruzione erronea e propone di leggere *florir faisant*, mentre Petersen Dyggve segnala come probabilmente corrotti tutti i versi 15-20; v. 20 *recovrer*: è emendamento già proposto da Jeanroy e poi accolto da Petersen Dyggve, che pure si chiede se non si debba invece correggere prima *a gran joie* in *la gran joie* (conservando la lezione del manoscritto e tutt'al più integrando una vibrante finale per ragioni di rima); v. 25 *les*: plurale per il singolare collettivo di v. 24 *tant com plus puis porter*; v. 28 per Petersen Dyggve «semble corrompu». L'intera strofa, d'altra parte, sembra vertere sul fatto che il vero amante viene continuamente messo alla prova da Amore con qualcosa di più del massimo che può sopportare e comunque sopporta, in un continuo miglioramento di sé che è condizione propria dell'amore: ama veramente solo chi non conosce alcunché che gli potrebbe impedire di amare e che sia tanto insopportabile da turbare la gioia amorosa; v. 32 *savroit*: si propone l'emendamento seguendo la (laconica) perplessità di Jeanroy, che non trova senso ai vv. 32-35, mentre Petersen Dyggve non segnala alcunché: entrambi gli editori, tuttavia, non intervengono sul testo del manoscritto. Tutto quanto appena detto vale anche per il *voi* al v. 34; v. 48 in Petersen Dyggve: «bien ou mal et faire morer», ma non è davvero necessario invertire le congiunzioni del manoscritto. L'emendamento *faire morer* del filologo finlandese pare, tuttavia, preferibile al *me faire ester* proposto da Jeanroy che, pur avendo il maggior pregio di conservare il senso di quanto nel manoscritto, è intervento davvero oneroso.

LII. Douce dame simple et plaisanz

Testimoni: **H**, f. 228b-228c; **K**, pp. 247b-247d; **N**, ff. 121b-121c; **P**, ff. 65c-66b; **X**, ff. 167c-168a;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 396-397; Hardy 2007;³²⁷

Principali edizioni (testo): Paris 1856 in *HLF*, XXIII, pp. 635-636; Långfors 1932, pp. 341-345; (testo ripreso da Cremonesi 1955, pp. 211-213, Toja 1966, pp. 432-434; Baumgartner – Ferrand 1983, pp. 134-137 e, con forme di normalizzazione grafica, Woledge 1961, I, pp. 158-160); Rosenberg 1975, pp. 558-560; Grossel – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 660-665 e 1040-1041;

Principali edizioni (musica): Grossel – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 660-661; Tischler 1997, III, n. 204.

Attribuzioni: **H**, anonima; **KNPX**, Jaques d'Ostun;

Repertori: *RS*, n. 351=350; *L*, n. 126-1; *MW*, n. 870,16 (1179).

- I. Douce dame simple et plaisanz,
de vos me covient dessevrer,
mais g'en ai plus mon cuer dolant
que nus hom ne porroit penser;
si ne-l di pas por vos guiler, 5
car il est bien aparissant:
tout i ai mis, cors et argent,
painne de venir et d'aler,
por deseurement destorber.
- II. Mout fui herbergiez hautement 10
la nuit que jui lez vo costel:
ainc sainz Julïens, qui pout tant,
ne fist a nul home mortel
si biau, si bon, si riche hostel.
He las, chaitis! He las! Coment 15
vivrai mais toz jorz languissant,
s'ancor n'en ai un autretel,
car nuit ne jor ne pens a el!
- III. Mout fist Amors a mon talant,
qant de moi fist vostre mari, 20
mais joie m'eüst fait plus grant,
s'ele m'eüst fait vostre ami.

9 por] dou

1 douce dame] bele sage **KNX** bele et sage et **P** 3 mon] le **KNPX** 5 si] je **KNPX** 6 car il est bien] bien a esté **KNPX** 7 tout] cuer **KPNX** j'ai mis cors] et cors ai mis **KP** et corst ai mis *con t di cosrt espunta* **N** et cors ai mis **X** 9 por] dou **H** deseurement destorber] la vostre amor conquerer **KNX** la vostre amor conquerer *aggiunto da altra mano sopra* cel cerement destorner **P** 10 mout] bien **KNPX** hautement] chierement **KNX** richement **P** 11 costel] costez **KNPX** 12 ainc] *assente in* **KNPX** qui pout] qui bien puet **KNP** qui puet bien **X** 14 biau] douz **KNPX** riche] noble **KNPX** 15 he las chaitis he las] ha Dex he las et je **KP** ha Dex ha lasi et je *con i di lasi espunto* **N** ha douz he las et je **X** 16 vivrai mais toz jorz] touz jorz vivrai mes **KNPX** languissant] languissant **K** 17 ancor] oncores *con es abraso* **K** oncore **N** oncores **PX** n'en ai un] ne l'ai **KNPX** 18 car] que **N** ne jor] et jor **KPN** 19-27 *assenti in* **KNPX**

³²⁷ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Ostunh.htm#350>.

Or n'i atant fors que merci:
a vos et a Amors me rent
et, se pitiez ne vos en prant, 25
par tans em plorront mi ami,
car longues ne puis vivre ensi.

IV. Mal vos diront vostre parant
et felon mesdisant de moi,
mais sage estes et connoissanz 30
si ne·s en croirez pas, ce croi;
et je vos aim em bone foi,
car je sui vostres ligement
et le serai tout mon vivant:
certes que bien faire le doi, 35
car il i a assez de quoi.

V. Dame, je n'ai confortement
q'en vostre debonaireté
et en un sol petit enfant
q'en voz biaux costez engendré. 40
Graces en rent la mere Dé,
qant il de vos m'a laissié tant;
norrir le ferai docement
et mout bien l'edefieré,
por ce que vos l'avez porté. 45

VI. Ma doce dame, a Deu comant
vostre sens et vostre bialté
et vostre gent cors avenant
et voz iex plains de simpleté,
la compaingnie ou j'ai esté, 50
qui a nule autre ne se prent;
douce dame proz et vaillanz,
de cuer dolant et abosmé
vos comant a la mere Dé.

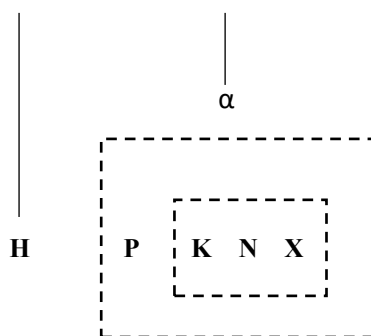
29 et] *assente in N* mesdisant] losengier **KNX** de moi] *aggiunto da altra mano in interlinea N* 31 en] *assente in X* croirez] crossrez **N** pas] mie **KNPX** 32 et] car **KNPX** vos] ve vos *con ve espunto P* aim] *aggiunto da altra mano in interlinea N* 33 car je] et **KNPX** vostres ligement] vostre loial amant **KPX** vostre loial amant *con stre aggiunto in interlinea da altra mano N* 34 le serai tout] serai trestot **KNPX** 36 car il i a assez de] q'assez i a reson puor **KNPX** 37 dame] *assente in KNPX* n'ai] n'ai en rien **KNPX** 39 sol] biau **KNPX** 40 voz biaux costez] vostre cors ai **KNPX** 41 la mere Dé] a Damledé **KNPX** 42 de vos] de ce vos **X** m'a laissié] me lassa **KNP** laissa **X** 43-44] 44-43 **KNPX** 43 docement] par chierté **KNPX** 44 et mout bien l'edefieré] car s'il puet vivre longuement **KNPX** 45 vos l'avez porté] de vous a esté **KNPX** 47 bialté] bonté **KPX** biauté *correzione di altra mano sopra* simplece *cassato sempre da altra mano N* 48 gent cors avenant] parler simplement **KNPX** 50 la] ma *preceduto da i espunto K* ma **NPX** 51 qui a] a qui **KNPX** se prent] sent prent *con nt di sent espunti da altra mano N* 52 douce dame proz et] he Dex he las et ie **KNPX** vaillanz **H**] comment **KNPX** 53 abosmé] de abosme **X**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas singulares* di *octosyllabes* che rimano secondo lo schema ababbaabb (-ant, -er; -ant, -el; -ant, -i; -ant, -oi; -ant, -é). Segue un congedo in tutto uguale all'ultima strofa per rime, lunghezza e schema rimico. *Coblas capdenals*: II-III; rima graficamente imperfetta: vv. 1, 7, 10, 15, 24, 30, 33, 37, 43, 51, 52; rima ricca: vv. 1-6-16-30, 3-19-52, 5-8, 10-15-33-37-43-46, 11-13-14-17, 21-24-25-28-51, 38-45-47-49-50, 40-44, 41-54; rima leonina: vv. 6-16, 10-33-37-43, 11-14, 38-49, 41-54; rima paronimica: vv. 10-46; rima inclusiva: vv. 11-14, 11-13-14-17-18, 21-24-25-28-51; rima omonimica: vv. 12-42, 22-26; rima identica: vv. 25-51, 41-54.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono descrivibili come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo α parrebbe provato dalla rima erronea *costez* al v. 11, di per sé errore non separativo (**H** legge *costel* e può anche essere correzione autonoma).
- Il gruppo **KNX** è ipotizzabile a partire da alcune lezioni esclusive, talvolta minime (v. 29 *lausengier* contro *mesdisant*) e talaltra più sostanziose (al v. 9 la lezione originaria di **P** *cel cerement destorner* è estremamente vicina a *desevrement destorber* **H** e non ha nulla a che vedere con *la vostre amor conquerter* di **KNX**).

I manoscritti possono far riferimento a due diverse redazioni che non condividono errori e, pertanto, possono essere entrambe autoriali. Le differenze fra esse sono numerose e spesso rilevanti: i casi più interessanti da questo punto di vista sono sicuramente l'inversione del distico 43-44, in cui il primo verso è completamente diverso e il secondo chiuso diversamente per non intaccare lo schema rimico, e la strofa III, presente solo in **H** e che non vi è ragione di supporre spuria.³²⁸

³²⁸ Di diversa opinione Rosenberg, per il quale la richiesta di pietà dell'io lirico non ha motivo una volta che questo abbia apparentemente già ottenuto il *joi* amoroso: a noi non pare, tuttavia, che questo precluda successivi sviluppi per i quali l'amore venne negato (vuoi per ripensamenti o per l'intrusione di terze persone).

Note testuali

v. 7 *i ai*: Hardy interpreta *j'ai*, ma è meno soddisfacente per la struttura argomentale del verbo; v. 9 *por*: è emendamento già di Långfors, che poi corregge anche *destorber* in *destorner* per ragioni incomprensibili, dato che il verbo può già significare 'impedire' (cfr. *AND*², s. v. *desturber*); v. 12 *sanz Julians*: è san Giuliano l'ospitaliere. *pout*: è corretto in *puet* da Långfors, ma non pare di per sé inaccettabile. Il suo senso è richiamare al passato, ossia all'ultimo grande gesto (*tant*, quindi, rispetto al verbo è sostantivo e oggetto piuttosto che avverbio come vorrebbe il filologo finlandese) del Giuliano vivente (offrire il proprio letto ad un lebbroso), mentre la lezione di **KNPX** è riferimento alla presente potenza del Giuliano morto e santificato, in quanto patrono di coloro che cercano ospitalità; v. 17 *en ai un autretel*: è lezione probabilmente deteriore rispetto a quella di **KNPX** (pare ovvio che l'io lirico voglia il medesimo ostello, non un altro ad esso paragonabile, e il significato è più esplicitamente espresso dalla variante *l'ai autretel*) ma non per questo è davvero necessario emendare; v. 41 *la mere Dé*: il sintagma si ripete identico al v. 54, motivo per cui Långfors emenda con la lezione di **KNPX**, ma il filologo non pare, poi, farsi problemi per un'ulteriore rima ripetuta in VI (vv. 25 e 51 *prent/prant*). Il reiterarsi di queste parole-rima tanto quanto delle rime b di V in VI rende probabile che VI sia congedo (piuttosto che invio: il poeta non manda la canzone all'amata ma la saluta in maniera definitiva) e non strofa; v. 51 *qui a*: Långfors inverte in *a qui* seguendo la lezione di **KNPX** ed è certo preferibile ma non strettamente necessario: tanto quanto le altre compagnie non sono paragonabili (perché deteriori) a quella (*a qui*) dell'amata, così la compagnia dell'amata non è paragonabile (perché migliore) alle altre (*qui a*); v. 53 riferibile tanto alla dama che all'io lirico.

LIII. Cil qui d'amors me conseille

Testimoni: **C**, ff. 38r-38v; **G**, n° 2; **H**, ff. 228c-228d; **K**, pp. 55b-55d; **L**, ff. 48r-48v; **M**, ff. 34c-34d; **N**, ff. 16b-16d; **O**, ff. 26a-26c; **P**, ff. 1a-1c; **R**, ff. 113v-114r; **U**, ff. 55r-55v; **V**, ff. 28a-28b; **X**, ff. 44b-44d; **B^a**, (I);³²⁹ **J^a** (I);³³⁰

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 397-398; Hardy 2007;³³¹

Principali edizioni (testo): Huet 1902, pp. 8-10; Petersen Dyggve 1951, pp. 298-302; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, pp. 252-257 e 334;

Principali edizioni (musica): Beck 1938, p. 30; van der Werf 1977, pp. 369-378; Danon – Rosenberg – van der Werf 1985, p. 414; Tischler 1997, num. 323;

Attribuzioni: **CKLMNPX**, Gace Brulé; **GHVJ^aM^a**, anonima; **ORU**, anonima con attribuzione moderna a Gace Brulé;

Repertori: *RS*, n. 565=567; *L*, n. 65-17; *MW*, n. 1262,3 (2302).

Ordine delle strofe:	CUO	I	II	IV	III	V	vi	vii
	GKLNPRVX	I	II	III	V	IV		
	H³³²	I	II	III	(IV-V)	(V-IV)		
	M	I	II	III	IV	V		
	J^aB^a	I						

- I. Cil qui d'amors me conseille
 que de li doie partir
 ne set pas qui me reveille,
 ne qel sont mi grief souspir;
 petit a sens et voisdie 5
 cil qui me voet chastoier,
 n'onques n'ama en sa vie:
 si fait trop nice folie
 qui s'entremet do mestier
 dont il ne se set aidier. 10
- II. Ha, bele, clere et vermeille,
 de vos sont tuit mi desir,
 car faites or tel merveille:
 droiture et raison faillir!
 Que je vos tiegne a amie 15

6 voet] uo | et con un e abraso dopo o 11 ha] ha' 12 desir] souspir

2 de li] je m'en U 3 set] sent U 4 qel] dont N qui B^a 6 me] m'en NRU 7 m'onques] ne onc O ne ainz U
 ama] uma G 8 si GHKMNOPRVX] cil CLUJ^aB^a trop] bien O bien aggiunto in interlinea U 11 bele H]
 blanche CGKMNPRUVX blanche et O douce L clere] assente in G 12 de] en C tuit mi CHMOU] mi grief
 GKLNPRVX desir CMOU] souspir all. 13 car] c'or C car me X or tel H] en teil CGKLNPRUVX une M
 autel O 15 que HM] quant all. tiegne HM] vuel all.

³²⁹ Per testo e varianti non si può che rinviare a Saly 1990, p. 121.

³³⁰ Per testo e varianti non si può che rinviare a Buffum 1928, p. 54.

³³¹ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/mSH/Gaceh.htm#R%20565>.

³³² Quarta e quinta strofa sono state unite nell'Estense in due distinte unità che prevedono: i primi due versi di IV + gli ultimi otto versi di V; i primi due versi di V. + gli ultimi otto versi di IV. Non si può decidere su quale fosse la sequenza originale fra IV-V (come si è scelto di fare in sede di edizione) o V-IV a partire da questi dati, ma cfr. *infra*.

- droiz nou porroit otroier:
se vostre granz cortoisie,
plaine de biauté garnie,
ne mi voloit conseilier,
mar vos oï tant proisier. 20
- III. Povres cuers se desconseille
et lait de pooir morir,
li vigueros s'apareille
em biau confort de garir,
dame, mais riens qe je die 25
ne mi vaut, car je sorquier:
s'um petit de vilanie
esprise de felonie
mi fait pitié desvoier,
mar vos vi et ma mort quier. 30
- IV. Qui trop haut bee et tesseille
maint desconfort puet oïr,
mais bone amors apareille
ce que li plaist assaisir:
sa tres haute seignorie 35
fait monter et abaissier.
Douce dame, vostre aïe!
Vos qui m'avez em baillie
poez bien conduire et haucier
mon outrageus desirier. 40
- V. Dedenz mon cuer monte treille
toute preste de florir:
bone amors fine s'esveille
qui la daigneroit joïr;
mais amors qui n'est joïe 45

23 li] mais li 27 vilanie] a *ritoccato* 33-40] 43-50 39 poez bien conduire et haucier] bien qui mi poez alegier
con mi su pa 43-50] 33-40 45 cuer] gair

16 porroit] voudroit U otroier **CHMOU**] consentir **GKLNPRVX** 17 se **CHMOPU**] car **GKLNPRVX** cortoisie]
seignourie **M** 18 plaine de **HM**] de gentil **COU** de tres grant **GKLNPRVX** beauté] dousour **COU** 19 voloit
H] doigne **CGKLNOPRUVX** vuelent **M** 20 tant proisier] et ma mort quier **M** 21 desconseille] desconforte **P**
23 li] et li **C** mais li **H** et **M** mais **U** 24 en] a **O** biau] boen **CGRU** 25 die] doie **G** 26 ne] *assente in L*
car] que **OU** je sorquier] s'or requier **V** 27 s'un] .i. **O** si **V** vilanie] felonie **M** 28 felonie] vilenie **M**
29 mi **H**] vos *all.* pitié desvoier **CHMOU**] merci deloier **GKLNPRVX** 30 vi et ma mort quier] oi tant prisier **M**
31 tesseille] resoille **C** esseille **O** 33-40] 43-50 **H** 33 bone] loiaul **C** tres granz **MO** trop granz **U** amors] da-
me **L** apareille] paroille **C** pareille **MOU** 34 ce] o **R** assaisir **H**] a choisir **C** a lesoir **G** a loisir **KLNPRVX** a
souffrir **M** a saisir **OU** 35 sa tres **CHMOU**] vostre **GKLNPRVX** haute] grande **M** abaissier] alessier **G** avo-
ier **M** 37 dame **CHMOU**] dame en **GLRV** dame ou **KNP** dame et **X** 38 vos **H**] ceste **CO** celi **GKMNPRUV**
avez **H**] ait *all.* 39 poez] bien **H** puet *all.* bien conduire et haucier] qui mi poez alegier **H** 40 mon] mont **G**
41 mon cuer] troille **O** monte treille] montet elle **C** monte et treille **G** multeplie **O** 42 florir] garir **O** 43-50]
33-40 **H** 43 bone] grans **COU** fine **M** amors] *assente in L* fine] bone **M** s'esveille **H**] faioille **CL** et fe-
eille **GKMNPUVX** florie **O** 44 daigneroit] dengne **U** joïr **CHKLMNPX**] oïr **GRV** servir **O** resjoïr **U** 45 mais]

ne puet cuer esleëcier:
 bien sai, s'Amors ne chastie
 la volenté m'anemie,
 ne puis mon doz tort laisser,
 ne mon outrage changier. 50

48 m'anemie] de mamie

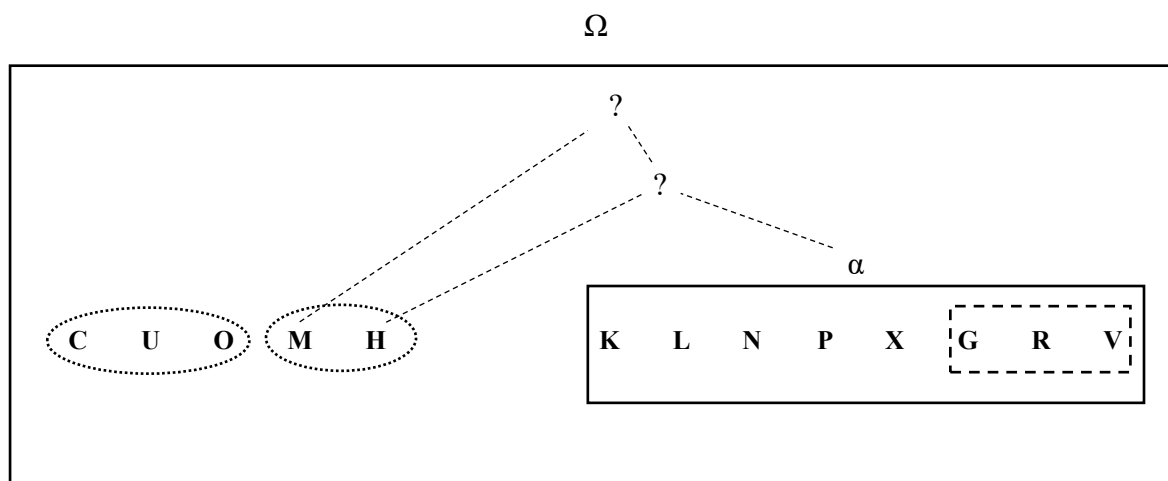
car **U** amors] l'amors **O** joïe] enjoie **O** 46 puet] pueent **C** cuer] *assente in C* gair **H** 47 bien] *assente in M* sai **GHR**] voi **CKLNOUVX** *assente M* s'amors **HR**] se mort **CKLNPVX** se la mors **M** se mors **O** s'or **U** ne] ne me **M** ne se **U** 48 la **CH**] ma *all.* m'anemie] de m'amie **H** 49 doz **H**] bel *all.* tort] cors **LR** 50 outrage] corage **C** ostage **G**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas unissonans* di *eptasyllabes* che rimano secondo uno schema di tipo a'ba'bc'dc'e'dd (-eille, -ir, -ie, -ier). Rima ricca: vv. 1-21-31, 3-13-43, 5-25, 6-16-29, 12-44, 15-48, 18-27-28, 20-36-49, 22-24-32, 23-31-33, 26-30, 32-44, 39-46; rima leonina: vv. 6-16-29, (12-34), (20)-36-49, 23-33, 24-42, 32-34; rima inclusiva: vv. 1-21, 5-25, 26-30, 32-44; rima sinonimica: vv. 27-28, 35-38; rima antonimica: vv. 36-39; rima etimologica antinomica: vv. 15-38; rima omonimica: vv. 23-33; rima anagrammatica: vv. 11-13.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i manoscritti sono rappresentabili come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo α è provato da un errore rimico al v. 16 (*consentir* per il corretto *otroier*). A livello di prova secondaria si vedano anche le lezioni esclusive ai vv. 17 (*car* contro *se*), 29 (*merci deloier* contro *pitié desvoier*) e 35 (*vostre* contro *sa tres*).
- Il gruppo **GRV** è ipotizzabile a partire dalla ripetizione al v. 34 della rima *oïr* (già al v. 32) per *joïr*, ma l'errore potrebbe non essere congiuntivo vista l'estrema vicinanza dei due versi in questione e la minima differenza paleografica fra le lezioni. Non vi sono vere e proprie varianti esclusive che coinvolgano tutti e tre i testimoni, per quanto **GR** in qualche caso si dimostrino vicini in sede di vari raggruppamenti.

Il rapporto fra i rimanenti testimoni non è facilmente razionalizzabile: **H** condivide con α un errore rimico (al v. 12 *souspir* per *desir*, ripetizione della rima che è già al v. 4), ma questo non è monogenetico e infatti in α la rima erronea è preceduta da *mi grief* invece di *tuit mi*, in perfetta ripetizione di tutto l'ultimo sintagma del v. 4 (il che prova l'origine mnemonica dell'errore almeno per quell'archetipo).

Allo stesso modo sono inconsistenti le lezioni esclusive (v. 33 *apareille* contro *pareille/paroille* e il meno chiaro, sempre allo stesso verso, *bone* contro *tres/trop grant*, ma **C** è singolare).

L'incertezza intorno a questo punto è dovuta anche al fatto che **H** potrebbe avere una *lectio difficilior* singolare (al v. 43 *s'esveille* per *faioille/et feuille*, ma **O** è singolare nell'erroneo *florie*) e pare in qualche maniera legato con **M** da due lezioni esclusive (v. 15 *que...tiegne* contro *quant...vuel* e v. 19 *voloit/vuelent* contro *doigne*); d'altra parte, lo stesso si può dire per **COU** o almeno parte di questo possibile gruppo, per il quale si vedano le lezioni esclusive ai vv. 18 *dousor* contro *beauté* e 43 *grans* contro *bone* (**COU**. Nell'ultimo caso, tuttavia, **M** è singolare), 38 *ceste* contro *celi* (**CO**, ma **H** è singolare), 7 *ne onc/ainz* contro *n'onques*, 8 *bien* contro *trop* e 26 *que* contro *car* (**OU**, ma nel secondo caso **U** ha la lezione in interlinea).

Questa divisione si ritrova sia per quanto riguarda la disposizione delle strofe sia al v. 18 (*plaine de HM*, *de gentil COU*, *de tres grant GKLNPRVX*) senza che si rintraccino errori, se non nella caduta degli invii vi e vii che coinvolge tutti i testimoni eccetto **COU** (ma non è probante per la posizione caudale e aliena nel risultato, anche se, in effetti, una bipartizione dello stemma con **M** collegato ad uno stadio superiore con **H**, a sua volta collegato con **GKLNPRVX**, parrebbe la spiegazione più logica a tutti gli elementi non altrimenti razionalizzabili, compreso l'ordine delle strofe: se si suppone che un ipotetico archetipo comune avesse lo stesso errore di **H** per le strofe IV-V, **M** e **GKLNPRVX** avrebbero corretto autonomamente nelle possibili – e opposte – direzioni).

Non vi è modo di dire quale sia la posizione di **J^a** e **B^a**, che non vengono inseriti nello schema: l'unica strofa che trasmettono è priva di errori-guida e/o varianti caratteristiche di qualunque gruppo di codici.

Note testuali

v. 1 *amors*: anche *Amors*, vista l'anfibologico *li* al v. 2; v. 3 *qui*: potrebbe essere soggetto (Amore stesso o, più probabilmente, l'impareggiabile dama) o oggetto (la *treille* al v. 41): la prima ipotesi pare preferibile per senso, la seconda per rimando testuale – attraverso rima etimologica – fra il *qui reveille* (lett. 'risveglia', per accenno all'idea di innamoramento come risveglio 'primaverile' dell'animo dal torpore 'invernale' di quando non si è innamorati) e l'*esveille* al v. 43, a costruire una *Ringstruktur* per il componimento. Tale rimando pare *difficilior*, ma è singolare in **H**; v. 5 *sens et voisdie*: è evidentemente da considerarsi dittologia sinonimica, malgrado *voisdie* sia più propriamente 'astuzia' (e più con connotazione negativa che positiva), da cui, forse, il dubbio del copista di **R**, che sottolineò il termine; v. 19 *conseillier*: è in rima etimologica (o derivativo-grammaticale) con il *conseille* del v. 1; v. 30 *quier*: è in rima derivativa con *sorquier* al v. 26; v. 31 *bee et tesseille*: non sembra una dittologia sinonimica (come forse la interpretò *Gdf* nel glossare *teseiller*). Se *beer* è 'aspirare',³³³ *teseiller* pare giustamente glossato da Petersen Dyggve, anche sulla base di *REW*⁴ 8651 (p. 716, col. b), come 'tendere': la seconda attestazione di *Gdf*, in effetti, si adatta meglio a questo significato, dato che recita «Mais tant se demaine et traveille / tressaut et demaine et teseille / qu'esveillies est et esperis»; v. 33-40 l'emendamento si rende necessario a fini di senso e, per quanto sia possibile anche quello opposto a quello messo a testo, si sceglie di preferire la posizione finale di **V** per motivi stemmatici (contro **CMUO**, solamente **GKLNPRVX** la antepongono a **IV**) ma anche per beneficio di dubbio sul possibile *status* di *lectio difficilior* per la *Ringstruktur* che emerge dalla lezione singolare di **H** *esveille* al v. 43 (cfr. *supra*) solo se essa è posta nell'ultima strofa. Non si può non notare che l'inversione di un gruppo di versi di una strofa con i corrispondenti della successiva potrebbe essere in qualche modo

³³³ Cfr. *DEAFél*, s. v. *beer*.

legato con la serie di giochi rimici che preferenzialmente coinvolgono rimanti nella medesima posizione in diverse strofe (il canzoniere di Gace poteva essere organizzato in modo da appaiare le strofe?); v. 37 *aïe*: è in rima etimologica con *aidier* al v. 10; v. 39 l'emendamento è giustificato a fini di senso. *Poez*: dovrà essere monosillabico; v. 41 *treille*: più propriamente pare il supporto su cui cresce il rampicante, non il rampicante stesso, ma cfr. *AND*², s. v.; v. 45 *joïe*: in rima etimologica (o derivativo-grammaticale) con *joïr* al v. 44; v. 47 *chastie*: è in rima etimologica (o derivativo-grammaticale) con il *chastoier* del v. 6; v. 48 *m'anemie*: è emendamento volto ad eliminare la ripetizione della rima di v. 15 (*amie*). Si preferisce interpretare il termine come apposizione di *volenté* in funzione attributiva (così come fatto da Danon-Rosenberg-van der Werf), piuttosto che come vocativo (sulla scorta di Petersen Dyggve); v. 50 *outrage*: richiama (in un procedimento opposto alle *coblas capdenals*, simile alle *coblas retronchadas*) l'*outrageus* al v. 40.

LIV. Quant foillissent li boscage

Testimoni: **C**, ff. 111r-111v; **H**, f. 228d; **K**, pp. 180a-181a; **M**, ff. ...?-43r; **N**, ff. 85d-86b; **O**, ff. 107c-108a; **P**, ff. 66d-67c; **T**, ff. 150v-151r; **U**, f. 165r; **V**, ff. 49a-49c; **X**, ff. 128d-129b;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 398-399; Hardy 2007;³³⁴

Principali edizioni (testo): Lacour 1859, pp. 59-62; Långfors 1917, pp. 73-78; Petersen Dyggve 1942, pp. 73-78;

Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 10;

Attribuzioni: **C**, Amaris de Creonne; **HV**, anonima; **M^tT**, Pierre de Molins; **KNOPUX**, Vidame de Chartre;

Repertori: *RS*, n. 14; *L*, n. 207-2; *MW*, n. 726,1 (800).

Ordine delle strofe:	C	I	II	v	vi	vii	IV	
	H	I	II	III	IV			
	K	I	II	III	v			
	M	?	...vi	vii				
	NPVX	I	II	III	IV	v		
	O	I	II	III	IV	vi	vii	
	T	I	II	III	IV	v	vi	vii
	U	I	II	III				

- I. Quant foillissent li boscage,
 que pré sont vert et flori
 et cil oiseillon sauvage
 chantent au doz tens seri,
 las et je plaing mon damage. 5
 Qant plus chant et joue et ri,
 mains ai joie en mon corage:
 ensi me muir por celi
 qui n'em puet avoir merci,
 si ne m'en tieng pas a sage. 10
- II. Se ge connois mon folage,
 moi que chaut? Bien sai de fi
 qu'Amors a tel seignorage
 qu'il le m'estuet fere ensi:
 je sofferrai mon aage, 15

1 Quant] Q^uant *conⁱ cassata* 6 joue] joie 12 chaut] u *difficilmente leggibile perché sbiadita*

1 Quant] Kault **C** Q^uant *conⁱ cassata* **H** foillissent] florissent **NU** boscage] bos faige **C** 3 et] que **OPTX**
 oiseillon] oisillolon **P** 4 au] a **CU** 5 las et je plaing **CHOU**] et je plus plaing **KNPVX** las et je plaig **T** damage]
 domage **O** malage **V** 6 qant] ke **T** chant et joue] chans et jue **CTU** chant et joie **H** gieu et chant **KNVX** je et
 chant **O** gieu et et chant **P** 7 mains ai joie **CHOU**] plus ai duel **KNPX** plus ai **V** en] en mon cuer **V** corage]
 malage **V** 8 ensi **HO**] k'ensi **CU** et si **KNPTVX** 9 qui] ke **CU** n'em] ne **N** puet **H**] digne **CKTV** veut
NOPUX 10-20] 20-10 **C** 10 m'en] la **U** pas] mie **O** 11 se ge **H**] sors tout **CKNUVX** par tout **O** seur tor
P de tout **T** connois] que nois **P** folage] damage **O** 12 moi que chaut bien **H**] se saichiez je:l **CU** moi que
 chaut ge:l **KPX** moi que chaut je **NTV** qui me vient ce **O** 13 amors] amer **V** seignorage] seignorie **V** 14
 qu'il] ki **T** si **U** 15 je sofferrai **H**] s'en servirai **C** si servirai **KNPTVX** se mis j'ai **O** servira en **U**

³³⁴ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Molinsh.htm#14>.

ne sai se ja m'iert meri
 la bele, la proz, la sage
 por [cui] j'ai solaz guerpi,
 dont fine Amors m'a traï
 qui m'ocist en son homage. 20

- III. Amors, en vostre servise
 m'avez mis en nonchaloir,
 si sai bien q'en nule guise
 ne m'en porroie movoir:
 faire m'estuet a devise 25
 qanqe voet voz doz voloir.
 Mis sui en vostre franchise,
 loiaument senz decevoir,
 [mais ne me puis percevoir] 28a
 qe joie mi soit tremise.
- IV. Molt ai en li pitié quise: 30
 onques ne la pou avoir.
 Diex, s'en li ne l'avez mise,
 qui tout le mont doit valoir,
 bien avez ma mort porquise
 et qant plus me desespoir 35
 adonc m'assaut et atise
 [...] 36a
 sa biautez et [son] mouvoir
 qui m'on mis a mon juïse.

27 franchise] servise 37 mouvoir] mon voir

16 ne sai se ja m'iert meri] tant k'elle ait de moi mercit **CU** ne sai se ja m'ert m'ert meri **V** 20 qui] ains **C** si **U**
 m'ocist] me met **O** 21 servise] servage **V** 22 m'avez mis] me sui mis **KNPTVX** ai esteit **U** 23 si sai bien
 q'en] si savez q'en **O** et saichiez per **U** 24 ne m'en porroie movoir] ke ceu ke il se dist voir **U** ne me porroie mouvoir
V 24 ne] ne ne **P** 25 faire m'estuet a devise] ainz me convient a devise **KNPVX** por ce m'estuet a devise **O** ensi
 m'estuet a devise **T** ke pitiés vous en fust prise **U** 26 voet voz doz **HU**] vous volez *all.* 27 mis] mi **N** franchise]
 servise **HU** 28 loiaument senz decevoir] loiaument en bon espoir **O** et por lo re parle voir **U** 28a mais ne me puis
KNPTVX] si ne puis **O** m'aveis mis en **U** percevoir **KNPT**] apercevoir **OVX** nonchaloir **U** 29 qe joie mi soit
 tremise **H**] que pitiez vous en soit prise **KNOPTVX** *assente in U* 30 en li pitié **CHU**] en vos pitié **NPV** pitié en vos
OX ens vous **T** 31 onques **H**] n'onkes **CO** c'onques **NPVX** mais ainc **T** avoir **CH**] voier *all.* 32 Diex s'en
 li **H**] n'en celi **CNOPTX** s'en cele **V** 33 qui tout] dont tous **C** le] *assente in N* seit **O** mont] et **O** doit]
 set **PTVX** valoir] vouloir **NV** 34 porquise **H**] enquise **C** enprise *all.* 35, 36, 36a, 37, 38 **COPT**] 35, 36, 37,
 38 **H** 36a, 37, 38, 35, 36 **NVX** 35, 36 **P** 35 et qant plus me] quant je plus m'en **O** 36 adonc m'assaut et **H**] et
 plux Amors me **C** plus me truis en sa *all.* atise **H**] justice *all.* 36a m'estuet morir ou savoir **COT** n'ele ne puet
 remanoir **NVX** 37 sa biautez et son mouvoir] et bien voi cal estevoir **C** sa biautez et mon voir **H** car trop ai men mise
N si sai bien qu'a estovoir **OT** car trop ai m'entente mise **VX** 38 qui m'on mis a mon juïse **H**] se joie m'en iert promi-
 se **CT** en ce qui me fet doloir **NVX** que joie m'en soit promise **O**

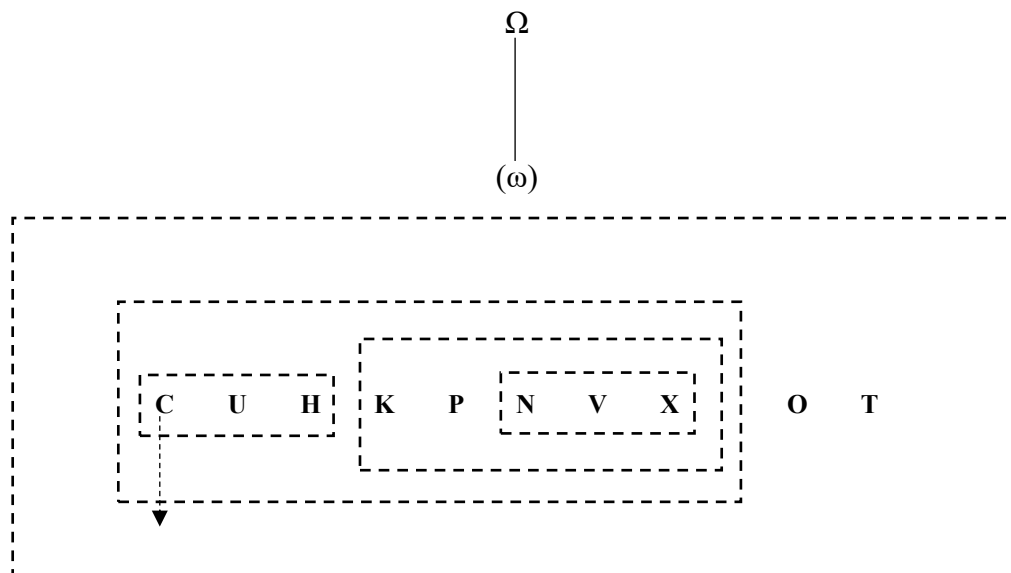
Metrica

Chanson composta da quattro *coblas doblas capcaudadas* di dieci *eptasyllabes* che rimano secondo lo schema a'ba'ba'bba' (-age, -i; -ise, -oir). Rima ricca: vv. 2-4-6-16, 5-20, 7-13, 10-17, 21-25, 22-26-33, 24-28-28a-31-37, 29-32, 30-34; rima leonina: vv. 4-6-16, 7-13, 10-17, 22-33, 24-37, 28-28a; rima inclusiva: vv. 4-6-16, 29-32, 30-34; rima paronimica: vv. 22-26, 23-30; rima omonimica: vv. 10-17, 24-37.

La tradizione

Una superficiale analisi delle strofe trasmesse non è di alcun aiuto nel tracciare rapporti di parentela fra i codici, dato che molti manoscritti presentano guasti materiali o lacune che possono essere, a seconda del caso, singolari o poligenetici. Ugualmente, se si guardano solo le quattro strofe consegnateci da **H** non si notano evidenti errori comuni a diversi codici che siano anche in qualche modo significativi; i testimoni, tuttavia, divergono notevolmente fra loro, da cui il bisogno di affidarsi allo studio delle sole varianti, nel tentativo di cercarne di esclusive.

Con questa premessa, volta a sottolineare il carattere estremamente speculativo delle nostre ipotesi, i rapporti genealogici fra i testimoni possono essere descritti come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è ipotizzabile sulla base del raggruppamento insolito al v. 9, che tuttavia è su varianti di scarsa importanza: non si riesce a dire se si abbia qui la pallida traccia di una lacuna che coinvolgeva tutta la tradizione (le diverse strofe – e le tracce di altre lacune variamente trasmesse – potrebbero indicare un archetipo materialmente molto corrotto) o la prova che diverse

redazioni del componimento erano effettivamente note anche solo per via orale (il che invaliderebbe quasi tutta la nostra ricostruzione).

- Il gruppo **CUHKPNVX** si può ipotizzare a partire dalla singolarità della strofa IV in **H** e **NVX**, laddove **KPNVX** potrebbero essere legati fra loro così come **CU** ad **H** (vedi *infra*). In tale situazione risulta significativo che **KU** non riportino la strofa in questione e che **P** sia lacunoso proprio nei versi in cui la tradizione è più varia. Si sospetta, quindi, un archetipo comune materialmente corrotto in questo punto e diversamente rimaneggiato: **C** si contaminò all'esterno del gruppo, **KU** espunsero, **P** trascrisse solo ciò che leggeva, **H** e **KNX** colmarono la lacuna riscrivendo il testo mancante.

- Il gruppo **CUH** è ipotizzabile sulla base di un errore non congiuntivo condiviso fra **UH** (v. 27 *servise* per *franchise* ripete sì la rima del v. 21, ma è banalizzazione facilmente comprensibile e innescabile sia dalla poca distanza che dalla quasi identità di tutto il verso precedente), laddove **CU** potrebbero essere legati (vedi *infra*). Si possono sommare a questa prova, tuttavia, una variante esclusiva del v. 22 (*m'avez mis* contro *me sui mis*), ma per il vero in **U** questa è spostata al v. 28a, assente in **H** (e in tutti gli altri manoscritti *mes/si ne (me) puis percevoir/apercevoir*), mentre al 22 vi è un'ulteriore variante (un verso copiato due volte per supplire ad una comune lacuna?), di per sé singolare (*ai esteit*), tuttavia non mancano più dirette comunanze, come quella al v. 26 (*voet voz doz* contro l'altrimenti *vous volez*). Una vicinanza fra **CU** da un lato e **UH** dall'altro porta ad aspettarsi un qualche rapporto anche fra **CH**, ma esso appare quasi inesistente (solo nella presenza di due lezioni singolari, ossia al v. 34 *porquise H*, *enquise C* contro l'altrove *emprise*). Tuttavia, il fatto non risulta sorprendente considerata la probabilità che **C** sia contaminato al di fuori di **CUHKPNVX** per recuperare la lezione della IV strofa e del v. 27.

- Il gruppo **KPNVX** si può ipotizzare a partire dalle lezioni esclusive ai vv. 3 *et je plus plaing* contro l'altrimenti *las et je plaing*, 7 *plus ai duel* contro *mains ai joie* (ma **V** si distacca in *plus ai [...] malage*) e 25 *me convient* contro l'altrimenti *m'estuet* (ma **U** è singolare).

- Il gruppo **CU** è ipotizzabile sulla base delle lezioni esclusive al v. 12 *se saichiez* contro *moi que chaut* (ma singolare **O** in *qui me vient*) e al v. 16 *tant k'elle ait de moi mercit* contro l'altrimenti *ne sai se ja m'iert meri*.

- Il gruppo **KNX** si può ipotizzare a partire da quanto detto *supra* riguardo alla comune riscrittura della strofa IV.

Il frammento riportato da **M** rende il testimone impossibile da studiare in alcun modo, secondo il sistema che abbiamo adottato, mentre i manoscritti **O** e **T** si distaccano dai due gruppi senza che sia possibile dire se vi avessero dei legami a livello più alto.

Note testuali

v. 17 *sage*: è in rima grammaticale con *sage* al v. 10 (le due parole-rima sono identiche ma di genere differente); v. 20 *en son homage*: è riferibile tanto all'io lirico (come pare più probabile) quanto al *fine amor* (che, però, non è ancora personificato come lo è appena più avanti); v. 21 *servise*: è in rima sinonimica con *homage* al v. 20. Un tale richiamo fra i confini di strofa va a costituire un forte legame, in tutto simile a quello fra *coblas capfinidas*; v. 29 *tremise*: participio passato femminile singolare di *tresmettre* che non pare attestato altrove (ma lo è il maschile *tremis*); v. 36a la lacuna è incolmabile a partire da altri manoscritti, considerata la singolarità di **H** in tutto il passo. Per il vero essa si potrebbe anche ipotizzare al verso successivo, ma pare probabile che vi si dovesse trovare un soggetto singolare (la personificazione di Amore?).

LV. Quant se resjoïssent oisel

Testimoni: **C**, ff. 117r-117v; **H**, ff. 228d-229a; **U**, ff. 72r-72v; **G^a**, f. 29a;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 399-400; Hardy 2007;³³⁵

Principali edizioni (testo): Bartsch 1870, pp. 31-33 e 342-344; Brakelmann 1896, pp. 84-85; Pinguet 1930, pp. 98-107; Newcombe 1978, pp. 91-104 (ripresa da Dufournet 1989 pp. 160-165); Grossel – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 494-499 e 1005-1006;

Attribuzioni: **CHU**, anonima; **G^a** Thibaut de Blason;

Repertori: *RS*, n. 584; *L*, n. 255-11; *MW*, n. 1204,1 (2072).

Ordine delle strofe:	CU	I	II	III	vi	IV	V	vii
	H	I	II	III	[vi]	IV	V	
	G^a	I	II	III	vi			

- I. Quant se resjoïssent oisel,
 au doz tens q'il voient venir,
 vi dos dames soz un chastel
 en un pré floretes coillir.
 La plus joenete se plaignoit 5
 et a sa compaigne disoit:
 «Dame consau vos quier et pri
 de mon mari, qui me mescroit
 et si n'i a encor nul droit,
 q'onques d'amors n'oi fors le cri. 10
A tort sui d'amors blame,
he, Dex, si n'ai point d'ami!
- II. «Consel vos donrai bon et bel
 por le jalos faire languir:
 qe vos faciez ami novel, 15
 que d'ame[r] ne se doit tenir
 nule dame qui joene soit;
 ainz: face ami cointe et adroit;
 et vos avez cors seignori
 et gras et graisle et lonc et droit: 20
 s'uns bachelers de vostre androit

14 languir] morir 16 que] donc 18 ainz face ami cointe et adroit] por son mari laissier ne doit 19 *preceduto da un verso spurio che legge* por riens q'ele ne face ami seignori] *leggibile anche* soignori

1 resjoïssent] reconian **G^a** 2 au] a **CU** e **G^a** doz] *assente in CU* lo **G^a** q'il voient] ke je voi **CU** comensa **G^a**
 venir] radoucir **C** renverdir **U** dossir **G^a** 3 soz] en **U** 4 en un pré floretes] floretes en .i. preit **CUG^a** 5 joenete]
 joene **CU** jone si **G^a** plaignoit] gamentoit **CU** 6 et a sa compaigne] et a l'autre sovent **C** a l'ainneié se li **U** soven
 a l'autra **G^a** 7 et pri] eus pri **G^a** 9 encor] oncas **G^a** nul droit] de quoi **H** 10 fors] mas **G^a** 12 he Dex
 si n'ai] laisse je n'ai **C** lasse si n'ai **U** Dieu e non ay **G^a** 14 le jalos faire] lui faire de duel **CU** languir] morir **CHU**
 15 faciez] faites **UG^a** 16 que d'amer **CU**] donc dame **H** com d'aymer **G^a** 17 nule dame] dame nulle **C** de daymas
 tanh **G^a** 18 ainz face ami cointe et adroit **CU**] por son mari laissier ne doit **H** quilh ay amic bel et adroyt **G^a** 19
preceduto da un verso spurio che legge por riens q'ele ne face ami **H** et vos avez cors] que avos vos cuer **G^a** 20
 et gras et graisle] graillet et grais **C** graille et grasset *con grasset su grass abraso U* bel e grayle **G^a** 21 bachelers] che-

³³⁵ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Blasonh.htm#584>.

vos prioit, s'en aiez merci.
*Mal ait qui por mari
 lait son loial ami*».

- III. «Or m'avez bon, selonc mon cuer, 25
 conseil doné: se Dex me saut!
 Or ne me tendroie a nul fuer,
 car qui n'aime mout petit vaut,
 [si com li monz tesmoigne et croit, 28a
 que por mari laissier ne doit 28b
 joene dame que n'ait ami.] 28c
 Uns biaux bacheliers me prioit:
 or le desir, or le covoit, 30
 or li otroi m'amor des ci.
*toz li mons ne mi garderoit
 de faire ami.*
- [vi.] [Mout m'aniuie, ma doce suer, 33a
 quant li jalos ou lit m'asaut 33b
 adonc en voudroie estre fuer, 33c
 en pré, ou en broil, ou en gaut 33d
 avuec celui qui me soloit 33e
 proier et qui de cuer m'amoit. 33f
 Mais li jalos m'aniuie si: 33g
 je lo maudi et sai bien droit 33h
 qui lo me dona, quels qu'il soit, 33i
 c'onques si tres mauvés ne vi. 33j
*Je sui mal mise a marier, 33k
 si me veul amander d'ami*]. 33l
- IV. Atant ez vos un chevalier
 maintenant par les prez venir 35
 (cachez me fui soz un ramier)

25 selonc mon cuer] conseil doné 26 conseil doné] selonc mon cuer 28a-28c *ripristinati a partire da C* 33a-33l *ripristinati a partire da C* 36 cachez me fui soz un ramier] sor un palefroi chevauchoit

veliers CUG^a 22 prioit] prie CU preia G^a s'en aiez] si n'aiés G^a 23 mal ait qui por mari] qui eu non avrei
 dureya G^a 24 lait son loial] por ren de fer G^a 25 or m'avez bon selonc mon cuer G^a] molt m'aviés or ben consillié
 C or m'avez bon conseil doné H mout m'avez bien selonc mon cuer U 26 conseil doné se Dex me saut] selonc mon
 cuer se Dex me saut CH conseillié se Dex me saut UG^a 27 or] car G^a me] m'en U 28 mout] poynt G^a 28a
 si com li monz tesmoigne et croit] e qui oy vil marit ni croy G^a 28b que por mari laissier ne doit] ja por mari laysier
 ne doy G^a 28c joene dame que n'ait ami] jounne dame ne face ami U nulha dama a fer ami G^a 29 uns] s'uns C
 c'un G^a bacheliers] cheveliers CUG^a me prioit] ne preyoy G^a 30 covoit] queroy G^a 31 des ci] assi G^a
 32 toz li mons ne mi garderoit] on je soit e mal me voy G^a 33 de faire] si tarza a G^a 33a mout] trop G^a m'aniuie]
 mi peyza G^a doce] bele UG^a 33c adonc en voudroie estre fuer] mes voldroya ester laluer G^a 33d broil] bois
 UG^a ou en gaut] azaut G^a 33f proier et qui de cuer m'amoit] amier e tan gerir d'enoï G^a 33g mais] car U e
 G^a li jalos m'aniuie si] li vilein que fus oni G^a 33h je lo] de Deu UG^a 33h et sai bien droit] et j'ai bien droit
 U *assente in* G^a 33i qui lo me dona] *assente in* G^a quels] qui U on G^a 33j si tres mauvés ne] si tres malvais
 felon ne U si mal vilayn G^a 33k sui] fui UG^a mal mise a marier] trage marieie G^a 33l si me veul amander]
 reñ dar may G^a 34-35-36-37] 36-37-34-35 CU 34 ez vos] ai veü U 35 maintenant] a cheval CU 36 ca-

	et si venoit de grant aïr, qui joenes et mout biaux estoit. Qant andos les dames connoist, a pié do cheval descendi	40
	et cele qui s'amie estoit, de tant loing com ele le voit, andos ses biaux braz li tendi. <i>Ensi doit en aler a son ami.</i>	45
V.	S'onques li fist mal et dangier la bele bien li sot merir et d'acoler et de baisier, de solacier, de conjoïr. Cele, qui toz les biens savoit, petit et petit l'esloignoit	50
	[...]	51a
	et cil avoit qanqu'il voloit: q'entre les braz s'amie estoit. [El chante et note et dist ensi: «Chascuns dist 'Bele, amez moi'; <i>Deus, et j'ai si tres bel ami!</i> »]	53a 53b 53c

45 *seguito da un verso spurio che legge* et plus mignotement que je ne di 48 d'acoler et de baisier] de baisier et d'acoler

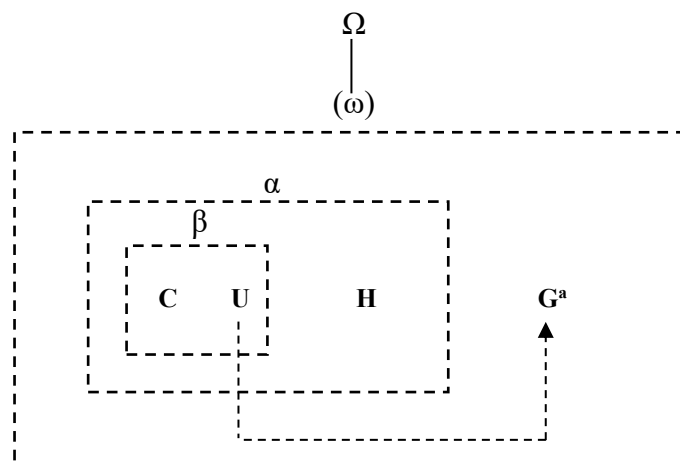
chez me fui soz C] sor un palefroi H quachiez m'iere soz U ramier CU] chevauchoit H 37 et si venoit de grant aïr] pres d'iluec por lou muels oïr C pres d'eles por lo meuz oïr U 38 joenes et mout biaux] molt biaux et jones CU 39 qant andos les dames connoist] tantost com la dame apersoit CU 40 a pié do cheval] del cheval a pié CU 41 et cele qui s'amie estoit] de vers elles lou cours aloit C envers eles lo cors aloit U 42 de tant loing com ele] et quant la tres belle CU 44 doit en aler] vait belle dame CU 45] *seguito da un verso spurio che legge* et plus mignotement que je ne di 46 et dangier] ne anuit C ne dongier U 47 la bele] la dame U 48 et d'acoler et de baisier] de bel parleir et d'acontier CU et de baisier et d'acoler H 49 de solacier de conjoïr] et de faire tout son plaixir CU 50 cele] con cil U 51 et] a C l'esloignoit] s'aloignoit CU 51a] *assente anche in* CU 52 et cil avoit qanqu'il voloit] et com ke sil c'adés baissoit C et quan que cil adés baisoit U 53 q'entre les braz s'amie estoit] k'en biaux brais s'amie gissoit C k'es biax braz s'amie gisoit U 53a el] elle C 53b chescuns] chansuns me C dist] *aggiunto da altra mano* U 53c tres bel] tres bel U

Metrica

Chanson mal-mariée dialogata, composta da sei *coblas doblas* di *octosyllabes* che rimano secondo lo schema ababccddcd (-el, -ir, -oit, -i; -uer, -aut, -oit, -i; -eir, -ir, -oit, -i), in cui le rime c e d sono *unissonans* e la rima b risulta la medesima nelle strofe I-II e IV-V (dando un'idea di *coblas redondas*), e di un ritornello variabile ma sempre distico e terminante con la parola-rima *ami*. Rima graficamente imperfetta: vv. 39, 46; rima ricca: vv. 2-16-35, 5-51, 6-17-33i, 7-10-19-23, 8-9-18-20-21-28a-32-33h, 12-24-33-28c-33l-45-53c, 26-33b, 27-33c, (31-33g), 30-50, 33e-52, 38-53, 40-43; rima leonina: vv. 2-16-35, (8-28a), 12-24-33-28c-33l-45-53c, 33e-52, 38-53, 40-43; rima paronimica: vv. 7-10, 9-18-20, 18-21, 26-33b, 31-33g; rime antonimiche: vv. 8-28a; rima inclusiva: vv. 8-28a, 9-18-20-21-33h, 26-33b; rima omonimica: vv. 9-20-33h, 27-33c, (31-33g); rima identica: vv. 2-35, 12-24-33-28c-33l-45-53c, 17-33i, 38-53.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni possono essere descritti come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è ipotizzabile sulla base di alcune zeppe metriche, anche in rima e con significato poco perspicuo (intercalari per imitare il linguaggio parlato?), come è il caso di *se Dex me saut* al v. 26. Si vedano anche le rime identiche ai vv. 2-35 e 17-33i.
- L'archetipo α parrebbe dimostrato dalla lacuna del v. 51a. La strofa non risente particolarmente di questa mancanza, il che potrebbe anche indicare che è l'intera porzione testuale ad essere l'aggiunta di un rimaneggiatore, ma la posizione caudale non permette di escludere che G^a l'abbia perduta in autonomia. Può essere, forse, un secondo errore di questo tipo anche l'inversione ai vv. 25-26 in **CH** che ha intaccato la rima ma non è divisivo (sia **U** che G^a possono averlo corretto in autonomia, o il primo contaminandosi sul secondo, a cui si avvicina nei raggruppamenti).

- L'archetipo β sembrerebbe dimostrato dalla presenza della strofa vii, spuria per ragioni metriche (le testimonianze la trasmettono con una struttura inconciliabile con le precedenti, a partire dal ritornello non terminante in *ami*). La posizione caudale della stessa, tuttavia, non permette di escludere che **H** e **G^a** l'abbiano perduta per lacune singolari.

Nella generale incertezza dello studio genealogico, ci pare di poter dire con buona certezza che le lacune di **H** saranno da colmare a partire da **CU** e, laddove i due non concordino, più dal primo che dal secondo (tanto più che entrambi i testimoni sono qui e lì erronei e alcune lacune non sarebbero colmabili a partire da **G^a**, il che impone un certo grado di *contaminatio*).

Note testuali

v. 9 *nul droit*: è emendamento necessario a fini rimici; vv. 11-12 il ritornello è indicizzato in *REFRAIN*,³³⁶ v. 18 l'emendamento è necessario in quanto il verso verrebbe altrimenti ripetuto identico all'interno della strofa III (*28b*, perduto da **H**); v. 20 per l'*enumeratio* di aggettivi intorno al corpo dell'amata cfr. il qui componimento XXXIV, al v. 17; vv. 23-24 il ritornello è anche nella *Prison d'Amour*, che si cita da *REFRAIN*: «Mal ait qui pour mari. laist son loial ami»;³³⁷ v. 26 *se Deus me saut*: è zeppa metrica che poco ha a che fare con quanto prima (letteralmente sta per 'se Dio mi salva', ma è ovvio che qui si dovrà intendere qualcosa di più lato); v. 28 *qui n'aime mout petit vaut*: è *sententia* in cui *mout* può riferirsi sia a *aime* che a *petit*; v. 29 cfr. con v. 22; vv. 32-33 il ritornello è indicizzato in *REFRAIN*,³³⁸ vv. 33*k*-33*l* il ritornello è indicizzato in *REFRAIN*,³³⁹ vv. 35-38 l'interpretazione più plausibile di un luogo alquanto sospetto pare essere quella per cui il v. 38 sia una relativa dislocata; vv. 44-45 il ritornello è sia nella *Court de Paradis* («Ainsi doit dame aler a son ami» o «Ainsi doit on aler a son ami») che nel *Tournoy de Chauvenchy* («Ainsi doit on aler a son ami» o «Ansi doit amie aleir a son amin») che in *Renvoisement i vois a mon ami* di Richard de Fournival («Ainsi doit on aler a son ami»). Li si cita tutti e tre da *REFRAIN*,³⁴⁰ v. 47 *la bele*: è soggetto della protasi e dell'apodosi nel medesimo tempo; 53*b*-53*c* il ritornello è indicizzato in *REFRAIN*.³⁴¹

³³⁶ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/189.html.

³³⁷ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/1277.html.

³³⁸ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/1782.html.

³³⁹ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/1137.html.

³⁴⁰ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/65.html.

³⁴¹ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/347.html.

LVI. Dous dames honorees

Testimoni: **H**, ff. 229a-229b (*unicum*);

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 400-401; Hardy 2007;³⁴²

Principali edizioni (testo): Bartsch 1870, pp. 48, 347; Petersen Dyggve 1938, p. 168-169, Di Luca 2023, pp. 194-197;

Attribuzioni: **H**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 559; *L*, n. 265-562; *MW*, n. 1391,2.

- | | | |
|------|---|--------------|
| I. | <p style="margin: 0;">Dous dames honorees
 en un vergier
 por conseilier
 estoient assemblees
 avantier;
 et, quant j' oï
 que des mariz
 voudrent plaidier,
 si me trais en l' ombre d' un rosier.</p> | 5 |
| II. | <p style="margin: 0;">« Dame – dist la mainsnee
 – consau vos quier:
 j' aim senz trichier,
 mais je sui si gardee
 d' emcombrier!
 Car je ne puis,
 ne se, ne truis
 mon ami chier
 ou je- l puisse acoler et baisier ».</p> | 10

15 |
| III. | <p style="margin: 0;">« Toute sui aprestee
 de vos aidier
 senz delaier:
 dites q' estes donee
 au Dieu mestier
 en tel labor
 et nuit et jor
 por Dieu priër
 que l' en vos truisse sole au mostier.</p> | 20

25 |
| IV. | <p style="margin: 0;">Coute aiez recopee
 par de darrier
 pres dou terrier,
 guimple dessafrenee
 por loier,
 chevex aiez
 mal atiriez
 por miex guilier</p> | 30

35 |

18 je- l] je le

³⁴² Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%20559>.

et toz jorz regardez ou sautier:

V. tel vie ai je menee
 set anz antierz
 senz delaier
 ma vie, abandonee 40
 au Dieu mestier,
 car je ai fait
 par mun barat
 autrui cuidier
que je haïsse ce que j'ai plus chier». 45

Metrica

Chanson mal-mariée dialogata, composta da cinque *coblas singulares* 6a'4b4b6a'3b4c4c4b9b (-ees, -ier, -i; -ee, -ier, -uis; -ee, -ier, -or; -ee, -ier, -iez; -ee, -ier, at). L'unica rima ad essere davvero *singular* è c (a vedere la trascurabile variazione morfologica nella prima strofa). Rima graficamente imperfette: vv. 7, 43; rime ricche: vv. 8-20-44, 26-29-30, 23-27-36-38-41, 10-31-37-40; rime inclusive: tutte le b (v. 5 è parola-rima monosillabica), vv. 4-33, 22-40; rime (versi) identiche: vv. 21-39, 23-41; rime imperfette: vv. 6-7; vv. 23 e 41 sillabicamente regolari per anasinafe.³⁴³

Note testuali

v. 9 *en l'ombre*: vale, ovviamente, per 'dietro': l'io narrante si nasconde dietro una pianta (il roseto, simbolo di amore sensuale) per poter origliare le malmaritate; v. 10 *mainsnee*: non solo perché chi è giovane chiede consiglio a chi è più anziano e saggio: il suggerimento ricevuto sarà provato da lunga esperienza (v. 38 *set anz antierz*); v. 11 *consau*: riprende il *conseillier* del v. 3, pur con diversa sfumatura: se il primo indica genericamente il discorrere, se non più propriamente il confabulare (ma, seguendo *assemblee*, gioca con il lessico deliberativo-giudiziario), qui si tratta di un consiglio pratico; vv. 13-14 *gardee*: potrebbe stare anche per 'attenta (a non fare...)', ma lo sfogo lamentoso sembra confermare il significato di 'guardata/sorvegliata' da altri, che impediscono alla dama di fare ciò che desidera. Alla stessa conclusione perviene anche Di Luca, che traduce il successivo *encombrier* con 'ostacolo' pur riconoscendo che il sintagma *garder d'encombrier* è assai diffuso in preghiere che richiedano a Dio di 'preservare dalla pena': considerati i successivi riferimenti ad una finta vita monacale, ci è sembrato più opportuno ritenere che anche qui il riferimento sia ad un simile contesto, pur con ironia (l'*encombrier* è qui la pena amorosa ricercata dalla dama: in sostanza questa si lamenta che ignoti – il marito? Malparlieri? – la 'preservano dalla pena', che è in tutto equivalente all'esserle di ostacolo); v. 18 *je-l*: è emendamento già di Bartsch e poi Petersen Dyggve, mentre Di Luca preferisce non ritenere del tutto regolare la scansione dell'ultimo verso nelle strofe (ma cfr. il commento al v. 45); v. 21 *senz delaier*: è ripetuto al v. 39 in una sorta di *leitmotif*: se la malmaritata più giovane è inesperta e abbattuta, la più anziana è accorta e pratica; vv. 22-27 come notato da Di Luca, il suggerimento della donna più anziana gioca con il *topos* dell'amante che si fa chierico (o chierichetto) per incontrarsi con l'amata;³⁴⁴ v. 36 è d'obbligo rinviare ancora a Di Luca per aver ricordato la grande importanza che il salterio riveste in *Flamenca*, che è sicuramente l'esempio più celebre di utilizzo del *topos* succitato;³⁴⁵ vv. 28-35 sempre Di Luca nota acutamente che l'abbigliamento e l'acconciatura suggeriti 'per ingannare meglio' sono quelli di uso ecclesiastico o, quantomeno, opposti all'uso delle dame assunte a modello di sensualità cortese: la gonna corta (tipica di cistercensi, certosini e francescani spirituali) si oppone all'ampio strascico, il soggolo sbiadito all'uso di colori vivaci (e il giallo zafferano è particolarmente raro), i capelli spettinati alle acconciature elaborate;³⁴⁶ v. 39 *delaier*: può significare, come indicato da Di Luca,³⁴⁷ 'astenersi', il che porterebbe ad avere rima equivoca con il v. 21. Va notato, tuttavia, che i due versi sono identici anche nella prima parte (*senz*) e lo stesso vale per i vv. 23-41 con le rispettive rime: tali ripetizioni sembrano fare sistema e configurarsi come le ti-

³⁴³ Sul fenomeno vd. Sangiovanni 2015, che peraltro cita il nostro componimento a p. 82. Si aggiungerà che Bartsch, pur comprendendo la regolarità del testo, lo stampò seguendo uno schema del tipo 6a'(4b+4b)(6a'+3b)(4b+4c)(4c+4b)9c.

³⁴⁴ Il riferimento in questione non è nella porzione indicata per l'edizione, quanto piuttosto in Di Luca 2023, pp. 189-192.

³⁴⁵ Cfr. *ibidem*, p. 197.

³⁴⁶ Cfr. *ibidem*, pp. 189-193.

³⁴⁷ Cfr. *ibidem*, p. 197.

piche rime identiche che hanno sede regolare nei congedi; v. 45 Bartsch e Petersen Dyggve emendano la lezione del codice *je haisse* con *j'haisse*, ma non vi è ragione di supporre che la presenza puramente grafematica di <h> impedisca la sinalefe (come pure sembra credere Di Luca).

LVII. L'autrier avint en cel autre païs

Testimoni: **C**, ff. 98r-98v; **H**, ff. 229b-229c; **I**, ff. 147c-148a; **K**, pp. 226a-226b; **M**, ff. 45a-45c; **N**, ff. 109c-110a; **O**, ff. 74d-75b; **P**, ff. 152a-152d; **T**, ff. 98v-99r; **U**, ff. 136v-137r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 401-402; Hardy 2007;³⁴⁸

Principali edizioni (testo): [De la Borde] 1780, pp. 194-195; Paris 1833, pp. 107-110 (ripresa da Hasselt 1838, pp. 30-31); Dinaux 1837-1863, III (1843), pp. 394-395; Bartsch 1870, pp. 76-77 e 351-352; Scheler 1876, pp. 20-23 (ripresa da Mary 1967², I, pp. 216-218); Wallensköld 1921², pp. 17-18 (ripresa da Spaziani 1954, pp. 31-32; Chastel – Monfrin 1959, pp. 416-421; Edmond – Groult – Muraille 1964-1967³, I, pp. 172-173; *Cluzel – Mouzat – Pressouyre 19692*, pp. 57-58; Toja 1966, pp. 212-214; Lea 1982, pp. 136-139; Baumgartner – Ferrand 1983, pp. 152-157; Dufournet 1989, pp. 120-123 e Roncaglia 1989³, pp. 432-435; con forme di normalizzazione grafica, Woledge 1961, I, pp. 106-108; con normalizzazione grafica e minime modifiche da Pauphilet – Pernoud – Schmidt 1952², pp. 868-870; prima edizione ripresa da Goldin 1973, pp. 344-347); Grossel – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 376-379 e 970-972; Lepage 1981, pp. 131-136; Le Vot – Rosenberg – Switten 1998, pp. 247-248; Bova 2021, pp. 84-114;

Principali edizioni (musica): Collins – Cook – Harmon 1982, pp. 95-97; van der Werf 1977, pp. 306-309; Grossel – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 376-377; Tischler 1997, num. 909; Le Vot – Rosenberg – Switten 1998, pp. 246-247;

Attribuzioni: **CMⁱT**, Conon de Béthune; **HIO**, anonima; **KN** Richard de Fournival; **P** anonima con attribuzione successiva a Richard de Fournival/Conon de Béthune; **U** anonima con attribuzione successiva a Conon de Béthune;

Repertori: *RS*, n. 1574; *L*, n. 50-6; *MW*, n. 627,3 (626).

Ordine delle strofe:	CHIMTU	I	II	III	IV	V	VI
	KNOP	I	II	III	IV	V	

- I. L'autrier avint en cel autre païs
c'uns chevaliers out une dame amee;
tant com la dame fu en son bon pris,
li out s'amor escondite et veé.
Puis fu uns jorz q'ele li dist: «Amis, 5
mené vos ai par paroles maint dis:
or est l'amors coneüe et provee,
desoremais serai a vo devis.
- II. Li chevaliers la regarda ou vis,
si la vit mout pale et descoloree: 10

8 serai a vo devis] soiez li miens amis

1 l'autrier avint **HIOTU**] il avint jai **C** ce fu l'autrier **KNP** ...l'autre ier avint *con l'aggiunto da altra mano dopo perdita materiale M* cel] un **KNP** 2 une dame] une dame une dame **M** 3 tant com] et **IOU** fu] tous jors **IOU** 4 out **H**] ait *all.* 5 puis fu **HMT**] tant k'a **C** jusq'a **KNP** kant vint **IOU** uns jorz] après **IOU** q'ele li] ce li ait **IOU** 6 mené] amé **O** par parolles **IU** vos ai] m'avez **K** paroles] meneit **IU** dis] jours **I** coneüe] que-neue **P** conüe **IU** provee **CHO**] donee **KNP** moustree **M** gree **T** esprovee **IU** 8 desoremaiz **CHIKNU**] d'ore en avant **MT** si serai mais **O** tres or mes **P** serai a vo devis **MT**] seux a vostre plaisir **CIU** soiez li miens amis **H** sui tout a vostre devis **KNP** dou tout vostre devis **O** 9 la regarda] l'esgardait **C** ou **HO**] ens el **C** el *all.* 10 si] mout **O** mout pale] pale tainte **O** mult tainte **T** tuite pale **U** et] et i **N**

³⁴⁸ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Cononh.htm#R%201574>.

«Par Dieu, dame – fait il – mal sui bailliz
 que n’eüstes pieca ceste pensee:
 vostre cler vis, qui sembloit flor de lis,
 est si alez, dame, de mal en pis
 q’il m’est avis que vos m’estes amblee. 15
 A tart avez vers moi cest conseil pris!»

III. Quant la dame s’oï si ramponer,
 grant honte en out, si dist par felonie:
 «Par Dieu, vassal, ge di por vos gaber:
 ne cuidiez pas q’a certes le vos die, 20
 c’onques nul jor ne me vint en penser.
 Savriez vos dame de pris amer?
 Nenil, par Dieu: plus avez grant anvie
 d’un bel garcon baisier et acoler».

IV. «Dame – fait il – j’ai bien oï parler 25
 de vostre pris, mais ce n’est ore mie;
 et de Troie roï je ja conter
 q’ele fu ja de mout grant seignorie:
 or n’i puet l’on fors les places trouver;
 si vos lo bien par tant a escuser 30
 que cil soient repris de l’erisie
 qui desormais ne voldroient amer».

V. «Par Dieu, vassaus, mar vos vint en pensé

16 pris] quis 18 honte] te *finale è pressoché illeggibile* 25 parler] conter *con t poco chiara* 27 je] *letto da Bertoni ma abraso e forse sarebbe più corretto iz mentre Hardy legge in*

11 par Dieu **HKNP**] *assente in all.* fait il] *assente in KNP* dit il **O** mal sui bailliz **H**] mort m’aveis et trait **CIU**
 mort sui et entrepris **KN** certes mal sui baillis **MT** bien sui morz et trahiz **O** mort mort sui et entrepris **P** 12 que n’eü-
 stes pieca **HMT**] quant des l’autre an nostes **C** tant de l’autre an ne sai **I** quant des l’autrier ne soi **KNP** que n’eüstes l’au-
 trier **O** kant de l’atre an ne soi **U** ceste] vostre **IU** 13 vostre cler **HMOT**] ke vostre **IU** vostres biaux **C** li vostre
KNP qui] me **IU** 14 est si alez dame **HMT**] m’est si torneis dou tout **CKNOP** qui or est si aleis **I** or est ci aleis
U 15 q’il **CHMOT**] ce **IKNPU** que] vos **IU** vos m’estes **H**] me soiés *all.* 16 vers moi **HO**] a moi **M** da-
 me *all.* pris] quis **H** 17 s’oï si] si s’oï **T** 18 grant honte en out **HMT**] vergogne en ot **CIU** grant duel en ot
KNP honte en ot grant **O** si dist par felonie **HKNP**] et a cuer le prist en ire **C** et au cuer l’an prist ire **IU** si dist par sa
 folie **MT** si respondi marrie **O** 19 par Dieu vassaus] danz chevaliers **KNP** ge **HO**] on **CKNPU** l’an **I** je-l **MT**
 di por vos **H**] vos doit bien **CIKNPU** vous di por **MT** vos sai bien **O** gaber] ameir **CIU** 20 ne cuidiez pas **H**]
 cuidiés vos dont **CIKMNOPT** cuidiez vos donkes **U** vos die] deisse **CIU** 21 c’onques nul jor **H**] nenil per Deu
CIU nenil certes onc **KN** onques nul jour **MT** nenil certes on **P** ne me vint **CHIMTU**] ne l’oi **KNP** ainz ne l’oi **O**
 22 savriez **HMOT**] c’onkes **CIU** voulez **KNP** vos **HO**] nul jor **CU** vos donc **KMNPT** nuns jor **I** dame de pris]
 je vos doignaisse **CIU** 23 nenil] ke vos **CIU** par Dieu plus avez grant **H**] aveis sovent greignor **C** aveis par Deu
 grignor **IU** certes ainz avriez **KNOP** par Dieu ainz vous prendroit **M** certes ains vos prendroit **T** 24 garcon **HO**] valet
all. acoler] escoleir **I** 25 dame fait il] per Deu dame **CI** certes dame **O** et Deu dame **U** parler] conter **H** 26
 vostre pris] vo bialteit **CIU** mie] mien **P** miez **U** 27 roï je ja **H**] ai jeu oit **CIKNPU** rai je oï **MOT** 28 ja] ja-
 dis **O** 29 l’on **HM**] on *all.* fors] que **I** 30 si vos lo bien par tant **H**] por ceu vos lo dame **CU** por ceu vos loz
 dame **I** par tel reson vous lo **KNP** et si vous lo ensi **MT** ensi vos dame lo **O** 31 cil] tuit cil **I** repris **HO**] roteit **C**
 arresteit **IU** reté **KMNPT** de l’erisie] de tricherie **C** d’azerie **I** de iredie **TU** 32 voldroient **H**] vos voront **CIKMNPU**
 vous varront **T** 33 par Dieu] danz **KNP** vassaus] chevaliers **KNP** mar] mout **M** trop **T** vos vint en
CHIOU] i avez **KNP** avez fol **MT** pensé **HMO**] penseir **CITU** gardé **KNP**

que vos m'avez reprové mon aage,
 car, se j'avoie tot mon jovent usé, 35
 si sui je si riche et de haut parage
 q'en m'amerait a petit de biauté:
 n'a pas ancor un mois entier passé
 que li marquis m'envoia son message
 et li Barrois a por m'amor josté. 40

VI. «Certes, dame, ce vos a molt grevé
 que vos fiez toz jorz en signorage,
 car tel .xiiij. ont por vos sospiré,
 s'or estiez filie au roi de Cartage,
 qui jamais jor n'en avront volenté. 45
 L'en n'aimme pas dame por parenté,
 mais qant ele est cortoise et prex et sage:
 vos en savrez par tans la verité».

43 car] mais

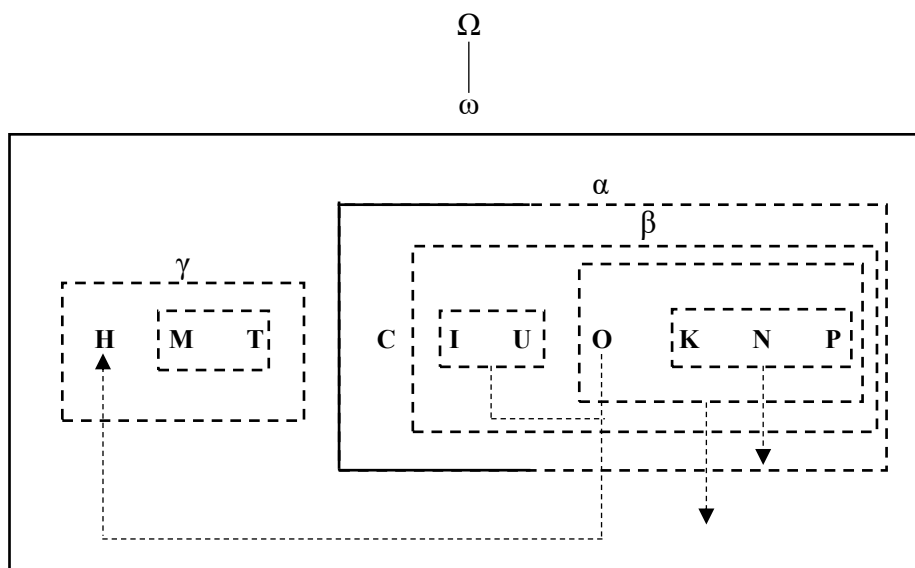
34 que **CHIOU**] quant **KMNPT** m'avez] avez **KNP** 35 car **H**] *assente in all.* j'avoie] jeu avoie **CI** j'euise
 ja **O** tot mon jovent] mon jouvent tout **MT** tout mon tens **O** 36 si riche **H**] tant bele **KNP** riche **CIMTU** tant ri-
 che **O** haut **HKNOP**] molt haut **CIU** si grant **MT** 37 q'en] on **CU** l'on **I** petit] mult pou **KNOP** de
 biauté] d'avantage **O** 38 n'a pas ancor **H**] certes ancor n'ait pais **CIU** q'oncor n'a pas ce cuit **KNP** encor n'a pas **MT**
 ne il n'a pas oncor **O** un] .ii. **CIU** *assente in N* entier passé **HMT**] passeis *all.* 40 barrois] bretons **C** borrois
I baviers **O** a] alait **C** m'amor] moi **C** moi mout **U** josté **HMT**] joster **C** ploreit **IKNOPU** 41 certes **H**] per
 Deu **CIU** dame **MT** dame] fait il **MT** a] puet **CIU** molt] bien **C** grevé] greveir **CIU** 42 fiez]
 gairdeis **CIU** toz jorz] *assente in MT* en] a **IU** en vostre **MT** 43-48 **HMT**] 46-48, 43-45 **CIU** 43 car
CIU] mais **HMT** .xiiij. **H**] cent **CIU** .vij. **MT** ont **CHI**] ont ja **MT** sospiré **HMT**] josteit **C** ploreit **IU**
 44 s'or estiez **H**] ke c'estiés **CIU** se vous estiés **MT** au **HMT**] a **CIU** 45 qui jamais jor n'en avront **HMT**] n'en
 averoient jamaiz la **C** n'an avront il jamais lour **I** n'an n'avront il jamas lor **U** 46 l'on **H**] on **CIMT** onc **U** parenté
HIMTU] signoraige **C** 47 mais qant ele est cortoise et prex **H**] ains l'aimme l'om quant elle est belle **C** ainz l'aimmet
 on cant elle est prous **I** mais quant ele est bele et cortoise **MT** au l'aimmet l'on cant elle est prous **U** 48 savrez
HIMTU] saveis **C** tans **HIMTU**] tenson **C** verité **HIMTU**] verteit **C**

Metrica

Dialogo fittizio in *coblas doblas capcaudadas* di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema ab'ab'aab'a (-is, -ee; -er, -ie; -é, -age). Rima graficamente imperfetta: vv. 4, 11; rima ricca: vv. 3-16, 4-7, 8-9, 11-13, 21-30, 22-32, 24-25, 33-35-38, 36-42, 37-40-45-46-48, 39-47; rima leonina: vv. 22-32, 45-46; rima inclusiva: vv. 4-7, 8-9, 11-13, 39-47; rima paronimica: vv. 1-3-14-16; rima omonimica: vv. 3-16; rima identica: v. 22-32; cesura epica: v. 35; cesura femminile elisa: vv. 43, 44, 47; cesura lirica: vv. 11, 12, 17, 27, 31, 41; cesura italiana: v. 3.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono descrivibili come segue:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω è provato dalla rima identica ai vv. 22-32. Prove secondarie possono essere le diffrazioni di zeppe come quelle ai vv. 11, 23, 30, 36 e 41, forse dovute a lacune che le varie famiglie e singoli testimoni colmarono diversamente.
- L'archetipo α sembrerebbe dimostrato da un certo numero di errori rimici che coinvolgono **CIU** ai vv. 8 (*plaisir* per il corretto *devis* in tutta la restante tradizione, con l'eccezione di **H** che ripete erroneamente l'*amis* del v. 5 ed è singolare per la costruzione del verso), 18 (*ire* quando serve una rima in *-ie*, e **CIU** sono singolari nella costruzione del verso), 33 (*penseir* per *pensé* **HMO**, piuttosto che *gardé* **KNP**, ma l'errore stavolta compare anche in **T** per probabile poligenesi), 41 (*greveir* per *grevé*). Tutti questi errori, tuttavia, non sono presenti in **OKNP**, che dovrebbero essersi profondamente contaminati al di fuori dell'archetipo, verosimilmente quando erano uniti a livello subarchetipico: in effetti avremo modo di vedere *infra* che i quattro testimoni possono far parte a sé, il che annulla la necessità di discutere le pur numerose lezioni esclusive di **CIU** (v. 18 *vergogne en ot* contro *grant honte/duel*, v. 19 *ameir* contro *gaber*, v. 20 *deisse* contro *vos die*, v. 22 *c'onkes nul/nuns jor je vos doignasse* contro *savriez/voulez vos/vos donc dame de pris*, v. 23 *ke vos* contro

nenil, v. 26 *vo bialteit* contro *vostre pris*, v. 41 *puet* contro *a* e l'inversione delle ultime due terzine dell'ultima strofa).

- L'archetipo β sembrerebbe provato dalla banalizzazione *ploré* contro *josté* al v. 40,³⁴⁹ tuttavia, essa non ha carattere necessariamente monogenetico.
- L'archetipo γ sembrerebbe dimostrato dalla presenza di *mais* per *car* al v. 43, sintatticamente erroneo ma non separativo (CIU possono aver emendato autonomamente a livello di α). Poco necessaria la discussione delle lezioni esclusive, che possono ugualmente consolidare la realtà di α , invece che quella di γ . Si tratta comunque di: v. 12 *pieca* contro *l'autrier/l'autre an*, v. 21 *c'onques/onques nul jor* contro *ne nil par Deu/certes onc*, v. 38 *entier passé* contro *certes/ce cuit passé*.
- Il gruppo OKNP è ipotizzabile sulla base di una comune lacuna *in cauda*, di per sé poco probante, e un paio di varianti esclusive al v. 21 (*ainz*) *ne l'oi* contro *ne me vint* e v. 37 *mult pou* contro *petit*;
- Il gruppo MT si può ipotizzare a partire dalle lezioni esclusive ai vv. 8 *d'ore en avant* contro *desoremaiz/si serai mais/tres or mais*, 33 *fol* contro *mar*, 35 *mon jouvent tout* contro *tot mon jouvent/tens*, 36 *si grant* contro *haut/si haut*, 42 *en vostre* contro *toz jorz en*, ma anche lezioni singole come al v. 33 *mout/trop* contro *mar* (una comune ipometria?).
- Il gruppo IU è ipotizzabile sulla base delle varianti esclusive ai vv. 6 (*par parolles... meneit tot* contro *mené ... par paroles maint*), 7 (*conüe et esprovee* contro *coneüe et provee/donee/moustrree/gree*), 12 (*vostre* contro *ceste*), 13 (*me* contro *qui*), 15 (*vos* contro *que*) e 42 (*a* contro *en*).
- Il gruppo KNP si può ipotizzare a partire dalle lezioni esclusive al v. 1 *ce fu l'autrier en un* contro *l'autrier avint en cel* (ma C è singolare) e ai vv. 19-33 *danz chevaliers* contro *par Dieu vas-saus*.

Alcuni degli accordi di O con CIU – anzi, più precisamente con IU – o di KNP con la rimanente tradizione sono inspiegabili in un simile scenario senza chiamare in causa un'ulteriore contaminazione (o di O su IU o di KNP su un testimone esterno a β , se non – ma pare assolutamente improbabile – di tutta la rimanente tradizione su KNP): così le lezioni esclusive che O condivide con CIU, e in particolare gli ultimi due, ai vv. 3 *et la dame tous jors* contro *tant com la dame fu* e 5 *apres celi ait* contro *uns jors q'ele li*.

H pare condividere un paio di lezioni esclusive con O (la minore *garçon* contro *valet* al v. 24 e poi *repris* contro *reté/arresteit* e l'erroneo *roteit* al v. 31), il che dovrebbe portare ad ipotizzare una contaminazione fra i due o fra tutti i rimanenti. La direzione più probabile, tuttavia, è quella che vede O aver preso la lezione di H, come mostra il fatto che esso concordi con l'Estense almeno una volta anche in quella che altrimenti sarebbe stata una lezione esclusiva di HMT (v. 19 *ge/ge-l* contro *on/l'an*, ma si veda anche l'accordo inusuale al v. 22 *savriez*, contro CIU *c'onkes* e KNP *voulez*).

Infine, si dirà che resta più che dubbio su quanto una sola banalizzazione, di per sé non monogenetica, possa provare in contemporanea la maggiore qualità di C contro IU (con cui condivide diverse lezioni esclusive) e OKNP, che dovrebbero essere contaminati per aver perduto le lezioni esclusive a CIU, altrove gruppo compatto. Malgrado la singola lirica non offra ragioni in tal senso, CIU potrebbero effettivamente aver fatto parte di un subarchetipo di α e C si sarebbe contaminato in modo superficiale con HMT, perdendo il banale *ploré*.

³⁴⁹ Si concorda indirettamente con il ragionamento di Wallensköld, per il quale la lezione univa CIKNOPU (ma, si noterà, C legge *josteir*) in quanto il *Barrois* soggetto dell'azione sarebbe Guillaume de Barres, noto per l'abilità nel giostrare. Per quel che ci riguarda l'identificazione non è certa (anzi, un diallele è sotteso alla spiegazione data: si vede il barone come Guillaume a causa di *josté* e si vede *josté* come lezione corretta perché il barone è Guillaume) e nemmeno necessaria alla fruizione del testo, ma *ploré* è effettivamente una banalizzazione, se non vi è un collegamento fra i vv. 40 e 43.

Note testuali

v. 1 *l'autrier*: è deittico da pastorella, ma qui si direbbe piuttosto una sorta di 'c'era una volta', visto l'*incipit* fortemente narrativo; v. 8 *serai a vo devis*: si considera la rima ripetuta di **H** certamente erranea, e, non volendo intervenire sulla prima parte del verso, l'emendamento deve venire dalla lezione di **KNP** o **MT**. Quest'ultima possibilità sembra da preferirsi per ragioni stemmatiche, malgrado una certa insoddisfazione dovuta al fatto che **MT** siano gli unici codici a non iniziare questo specifico verso in una maniera simile ad **H**; v. 13 *fleur de lis*: trattandosi di un fiore bianco, indica l'estremo pallore del viso (e quindi la bellezza), ma ci si potrebbe chiedere se la scelta della specie non sia anche lontano richiamo al casato dei Capetingi, allora sovrani di Francia, che notoriamente avevano il giglio come principale elemento del loro stemma araldico; v. 29 *plaches*: è poco chiaro, giacché le rovine di Troia furono ritrovate ben più tardi. Potrebbe essere figura (ad indicare che la dama è 'ridotta ad un rudere') per i racconti sulla rovinosa vicenda della città, se non è un'allusione alle città che hanno nomi simili (basti pensare a Troyes); v. 33 *pensé*: è in figura etimologica con la parola-rima *pensee* al v. 12; v. 35 *car*: non strettamente necessario, costringe alla rara cesura epica (elemento *difficilior?*); vv. 39-40 *li marquis... li Barrois*: secondo Paris (la cui idea è riportata da Bartsch in maniera breve e asettica, mentre Wallensköld la dà per certa e la sviluppa) il primo sarebbe Bonifacio I degli Aleramici, marchese di Monferrato, famoso comandante della quarta crociata (da cui guadagnò i titoli di re di Creta e Macedonia) e mecenate di Raimbaut de Vaqueiras, che con altri trovatori (tra cui Bertran de Born, Peire Vidal e Gaucelm Faidit) vide in lui l'incarnazione dell'etica cavalleresca, mentre il secondo sarebbe Guillaume de Barres, noto per l'abilità nel giostrare; v. 43 *car*: emendamento necessario, malgrado Wallensköld mantenesse *mais* (corretto da Pauphilet-Pernoud-Schmidt). *.xiiij.*: sembra semplicemente cifra per indeterminatezza; v. 44 *fille au roi de Carthage*: espressione proverbiale per 'molto ricca', 'che può portare una grande dote'.

LVIII. Chascuns qui de bien amer

Testimoni: **C**, ff. 153r-154r; **H**, ff. 229c-229d; **K**, pp. 224b-226a; **N**, ff. 108c-109c; **O**, ff. 31a-31d; **P**, ff. 64a-65a; **N^a**, ff. 216v-217r;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 402-403; Hardy 2007;³⁵⁰

Principali edizioni (testo): Jeanroy 1889, pp. 472-477; Zarifopol 1904, pp. 18-24; Lepage 1981, pp. 41-49; Thomas 1998, pp. 779-795; Rettore 2021, pp. 215-220;

Principali edizioni (musica): Gennrich 1926, pp. 13-16; Tischler 1997, num. 444;

Attribuzioni: **CHN^a**, anonima; **KNP**, Richard de Fournival; **O**, anonima con attribuzione moderna a Richard de Fournival;

Repertori: *RS*, n. 759; *L*, n. 223-4; *MW*, n. 718,1 (791).

Ordine delle strofe:	C	viii	IV	V	VI	VII		
	H	I	II	III	IV	V	VI	VII
	KP	I	II	III	IV	VII		
	NO	I	II	III	IV	V	VII	
	N^a	I						

- I. Chascuns qui de bien amer
 cuide avoir non
 ne set ou plus a d'amer
 ne ou mains non;
 li uns dit et voet prover 5
 et par raison
 q'assez vaut miex por loër
 dame a baron
 que pucele por amer,
 mais je di que non: 10
 chascuns a droite achoison,
 s'il jugie le jeu a bon
 qu'a esprové,
 que que nus i ait trové.
J'ai mis mon cuer en joene damoisele 15
dont ja ne partirai mon gré.
- II. Celi puet l'en anguser
 de mesprison
 qui jugement voet doner
 selonc som bon: 20

7 assez] *la forma del secondo s è insolita* loër] amer 15 mis mon] mis | mis mon

3 plus **HN^a**] melz **KNP** moins **O** 4 ne **HKNON^a**] et **P** mains **HON^a**] melz **KNP** 7 vaut **H**] fet **KNOPN^a**
 por loër] por amer **H** a loër **KNOPN^a** 12 s'il **HO**] si **KNPN^a** 13 a] ai **ON^a** 14 i **HKNON^a**] *assente in P*
 15 mis mon **KNOPN^a**] mis mis mon **H** joene **HON^a**] bele **KNP** 17 puet **HKOPN^a**] doit **N** l'en **H**] on **KNOP**
 19 jugement **H**] egaument **KNOP**

³⁵⁰ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Fournivalh.htm#759>.

por ce voeill per droit mostrer
 et senz tencon
 qu'en joene dame [a] amer
 a plus haut don,
 car a pucele penser 25
 n'[i] a fors le nom,
 mais dame rent gerrerdon
 et pucele est tost chanjon
 et senz bonté,
 s'en ai tot mon cuer osté; 30
s'ai mis mon cuer en vaillant dame bele
dont ja ne partirai mon gré.

[viii.] [Mains se fait d'Amors, plus fiers 32a
 et baus s'en rent 32b
 qui n'en set a droit jugier, 32c
 ne riens n'en sent; 32d
 li uns voet dame essayer 32e
 per jugement 32f
 que miex va a escoentier 32g
 que ne font cent 32h
 pucelle por donoier, 32i

23 qu'en] car a 28 et] mais chanjon] chanjanz 30 osté] oster 32 *segue strofa spuria che legge*

III. Ja dame blamer ne quier a
 (li ne s'amor), b
 qant plus m'en voeil acointier, c
 plus a savor, d
 mais ce m'en fait esloignier e
 au chief dou tor: f
 que il i a parconier g
 et nuit et jor, h
 mais qui pucele acointier i
 puet de grant valor j
 je di q'il fait sen meillor, k
 car qui de pucele amor l
 puet achever m
 il ne puet plus haut monter, n
por quoi j'ai mis mon cuer [en damoisele o
dont ja ne partirai mon gré.] p

d a] ma f chief] chier l de pucele] puet m puet] de pucele

22 tencon HO] rancon KNP 23 qu'en KNP] car a H que O amer HK] loër NOP 25 car a H] qu'a la KNOP
 28 et KNOP] mais H 30 s'en H] g'en KNOP tot H] *assente in* KNOP cuer H] vouloir KNOP osté O]
 oster H torné KNP 31 mon cuer] *assente in* P vaillant H] jone KNOP dame HKP] dame et NO 32 dont
 ja ne HKNO] et cetera P partirai mon gré HNO] et cetera K *assente in* P a ja HO] la KNP c qant H] com
 KNOP m'en voeil acointier H] l'estuet couvoitier KNOP d a KNOP] ma H e mais ce H] auques KNOP
 m'en HKNO] me P f chief KNOP] chier H g que il H] ce q'il KNOP j puet H] seut KNP seit O k sen
 H] le KNOP l car qui de pucele] car qui puet H qui simple et coie et KNP amor H] plesant KNP taisant O m
 puet achever] de pucele achever H la puet trover KNOP n il ne puet plus haut monter H] mult si doit bien acorder
 KNOP o por qui j'ai mis mon cuer H] li nouviau tens du tout KNOP en damoisele] *assente in* H me renouvele
 KNOP p dont ja ne partirai mon gré] *assente in* H a vaillant demoisele amer KNOP

	mais je di qu'il ment:	32j
	chascuns en dist son talent,	32k
	selonc ce c'Amors lor rent,	32l
	‡mais qui [...]	32m
	[...] que miex a en pé†.	32n
	<i>J'ai mis mon cuer en belle damoiselle</i>	32o
	<i>dont ja n'en partirai mon gré.]</i>	32p
IV.	Cil fait trop a mesprisier,	
	si com g'entent,	
	qui por la dame laissier	35
	pucele prent,	
	car ele se voet proier	
	trop longuement,	
	ne ne se puet nus fier	
	certainement,	40
	mais dame aime senz trichier	
	et si tient covent;	
	pucele est cochez a vent:	
	[tot adés son baisier vent]	43a
	bien l'ai prové,	
	[car sovent m'a escouté],	44a
	<i>s'ai mis mon cuer en gente dame bele</i>	45
	<i>dont ja ne partirai mon gré.</i>	
V.	Chascuns dist d'Amors son bon	
	et son talant,	
	mais pucele a plus doz non	
	et adés rent	50
	miel et rees a fuisson	
	qui pres la sent	
	[mais dame de tel poison	52a
	n'a mais noient];	52b
	si vos di [je et per raison]	
	[que] tot ausiment	
	com flors novele d'aiglant	55
	et la primerose rent:	
	plus de bonté	

33 cil] è possibile leggerlo come cu' il verso è seguito a destra da una X 43 cochez a vent] chose changenz 44 bien l'ai prové] et senz bonté 46
55 aiglant] a'glant

33 cil **H]** pucelle **CKNOP** trop **H]** *assente in* **CKNOP** mesprisier **H]** prisier **CKNOP** 34 si com g'entent **H]** bien mi asent **CKNOP** 35-36, 37-40 **H]** 37-40, 35-36 **CKNOP** 35 qui por la dame laissier **H]** et ceu ke veult otroier **CKNOP** 36 pucele prent **H]** chainge souvent **CKNOP** 37 car **H]** maix **CKNOP** se] me **O** voet] fait **CKNOP** 42 si **H]** *assente in* **C** bien **KNOP** 43 cochez a vent **C]** chose changenz **H** archet a vent **KNP** 44 bien l'ai prové **CKNOP]** et senz bonté **H** 44a escouteit **C]** escouvé **KNOP** 45 s'ai mis mon cuer en gente **H]** et por ceu ain muels ameir la belle **C** por ce aim melz la jone **KNOP** dame bele **HKP]** jone dame **C** dame et bele **NO** 46 dont ja ne partirai mon gré **CHKNO]** et cetera **NP** 50 et **H]** car **CNO** 51 rees **CHN]** roses **O** 52 pres **CHO]** prent **N** 53 si vos **H]** por ceu **CNO** je] *assente in* **NO** 54 tot **HNO]** *assente in* **C** ausiment **CHO]** ensement **N** 55 com **HNO]** ke **C** flors novele **H]** nouvelle flor **CNO** 56 primerose **CHN]** primevoire **O**

- a pucele sormonté,
*por quoi j'ai mis mon cuer en la pucele
dont ja ne partirai mon gré.* 60
- VI Se pucele a plus doz nom,
petit m'en sent:
bien premet senz guerredon
a mainte gent,
q'ele met senz achoison 65
en grief torment
et lor dist par traïson:
«Mon cuer vos rent».
Bien set amuser bricon
par son fouement. 70
Mais dame aime loiaument
et se done largement:
bien l'ai prové,
car sovent l'ai essayé,
*por quoi j'aim miauz la jente dame bele
dont ja ne partirai mon gré.* 75
- VII. Des .ij. gius m'estuet [partir]
le jugement:
bele dame a maintenir
plaist voirement, 80
mais ce c'on n'i puet venir
senz partement
me fait d'autre part tenir
et por ce tent
plus mes cuers a retenir 85
chouse de jovent:
plus la voeil, plus l'atalent.
bien li ai mon maltalent

59 j'ai mis mon cuer en la] j'aim miauz la douce *con a di miauz di forma insolta (sbiadita parte della lettera?)* pucele]
pucelete 69 set] ser 70 fouement] fauvement 71 *seguito da un verso spurio che legge* pucele est chose
chanjanz 72 et se done largement] car trop chier son baisier vent 74 essayé] essayée 75 jente] joeine 77
des] ces 78 le] par 82 partement] *la prima t è poco leggibile (per Bertoni sarebbe d)*

59 j'ai mis mon cuer en la **NO]** ai je mis mon cuer en la **C** j'aim miauz la douce **H** pucele **CNO]** pucelete **H** 60
dont ja ne partirai mon gré **HO]** ne jai n'en pertirai mon greit **C** et cetera **N** 66 grief **H]** grant **C** 67 lor **H]** *assente*
in C par **H]** par sa **C** 69 set **C]** ser **H** 70 son fouement] son fauvement **H]** feingnement **C** 71 mais dame
aime loiaument **C]** mais dame aime loiaument pucele est chose chanjanz **H** 72 et se done largement **C]** car trop
chier son baisier vent **H** 73 bien l'ai prové **H]** a plainteit **C** 74 car sovent l'ai essayé] cui li atalente **C** car sovent
l'ai essayée **H** 75 j'aim] ain **C** la jente dame belle] la joeine dame belle **H** dame ke damoiselle **C** 76 dont **H]**
ne **C** ne **H]** n'en **C** 77 des **CKNOP]** ces **H** .ij. **HKNOP]** douls **C** partir **C]** servir **K** fenir **NO** fere **P**
78 le **CKNOP]** par **H** 79 a maintenir **HKNOP]** veul servir **C** 80 plaist voirement **HKNOP]** tout mon vivant **C**
81-87, 88 **HKNOP]** 88, 81-87 **C** 81 mais **HKNOP]** *assente in C* 82 senz **HKNOP]** et sans **C** partement
CHKN] parcuement **O** parcuement **P** 83 d'autre **HKNOP]** Amors **C** 84 et **CH]** au **KNOP** por ce tent **H]**
finement **CKNOP** 85 plus **H]** veul a **CKNOP** mes cuers **CH]** mon oes **KNOP** a **H]** *assente in CKNOP*
86 chouse **H]** touse **CKNOP** 87 voeil **H]** voi **CKNOP** l'atalent **HO]** m'atalente **C** l'entalent **KNP** 88 bien

tout pardoné.
Tel jugement ai doné: 90
*c'om doit toz jorz miauz amer la pucele,
dont ja n'i partirai mon gré.*

91 pucele] pucelete

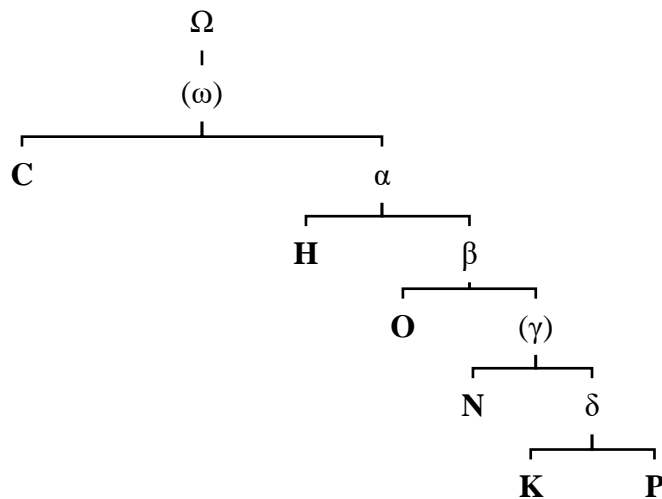
li ai mon maltalent **HKNOP]** maix il plaist a maintenir **C** 89 pardoné **HKNOP]** perdon **C** 90 tel **HKNOP]** mon
C ai doné **HKNOP]** *assente in C* 91 c'om **HKNOP]** adons **C** toz jors **HKNOP]** l'om **C** pucele **CKNOP]**
pucelete **H** 92 dont **HO]** ne **CKNP** n'i **H]** n'en **CKNP** ne **O**

Metrica

Débat (sul tema ‘giovane-vecchia’) composto da sei *coblas doblas* su uno schema di tipo 7a4b7a4b7a4b7a4b7a5b7b7b4x7x (-er, -on; -ier, -ent; -on, -ent) + un ritornello variato/alternato ma sempre distico 10y’8x (-ele; -é) e un congedo di una *cobla* sullo stesso modello ma rime parzialmente nuove (-ir, -ent). *Coblas capdenals*: I-V, II-IV, V-VI; Rima graficamente imperfetta: vv. 26, 32a, 32n, 32o, 32p, 48, 52b, 61; rima ricca: vv. 1-3-9-23, 2-4-10-26-49-61, 6-11-18-51-52a-53-65-67, 12-20-47, 13-14-44-73, (15-38o), (16-32-p-32p-46-60-75-92), 17-25, 24-27-63, 29-30-57-58, (31-45-75), 32a-39, 32b-32l-36-50-56-68, 32d-52-62, 32f-32j-38-40-54-66-70-71-72-78-80-82, 32k-48-55-87-88, 32i-37, 33-35, 34-84, 42-43-43a-86, 59-91, 79-81-83-85, 89-90; rima leonina: vv. 1-3-9-23, 6-(11)-52a-53-65, 10-26, 13-14-44-73, (15-38o), (16-32-p-32p-46-60-75-92), 18-(51)-67, 20-47, 27-63, 29-57-58, (31-45-75), 32a-39, 49-61, 32d-62, 32f-38-40-70-72-78-80-82, 32k-48-87-88, 32i-37, 42-86, 59-91, 79-81-83-85, 89-90; rima inclusiva: vv. 13-44-73, 24-27-63, 32b-32l-36-50-56-68, 32f-32j-38-40-54-66-70-71-72-78-80-82, 32k-48-87-88, 34-84, 42-43-43a-86, 79-83-85, 89-90; rima paronimica: vv. 12-20-24-47, 32b-33h-32l-50-56-68-84; ri-ma omonimica: vv. 1-3-9-23, 2-4-10-26-32a-39, 32d-52-62, 43-43a, 49-61; rima identica: vv. 2-49-61, 11-65, 12-20-47, 13-73, (15-38o), (16-32-p-32p-46-60-75-92), 27-63, 29-57, (31-45-75), 32b-32l-50-56-68, 32d-52, 32f-78, 32k-48, 59-91.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i componenti sono così descrivibili:



All'interno dello *stemma codicum*:

- L'archetipo ω è ipotizzabile a partire dalle molte rime identiche, ma in un testo così lungo e ricco di rime omonimiche è difficile attribuire con certezza carattere monogenetico al fenomeno, visto quanto facilmente i copisti potrebbero aver ripetuto una rima o un intero verso scritto in precedenza (si pensi anche solo al fatto che in **H** il verso *pucele est chose chanjanz* diventa quasi un

ritornello interno talvolta soprannumerario, o che nelle prime 10 rime nel manoscritto vi sono 4 volte *amer* e 4 *non*). Peraltro, il componimento appartiene al genere dialogato del *débat*, per cui un certo numero di rime identiche potrebbero in qualche modo essere considerate corrette laddove si tratti di riprese fra una strofa e l'altra, come 'risposte per le rime' del tipo ben visibile anche ai vv. 49-61.

- L'archetipo α è dimostrato dalla lacuna della strofa viii, dai precedenti editori considerata spuria, e dall'eterorimia, dai precedenti editori considerata autentica. A questo proposito, si dovrà notare che le tracce di eterorimia sono una alla strofa II (la rima al v. 28, facilmente emendabile) e poi concentrate nella sola strofa III, che però ha anche il ritornello differente (quest'ultima particolarità non nella versione di **H**, che vede, al massimo, corruzioni nel computo sillabico dei vv. *l-m*) ed è l'unica a non essere *dobla*, pertanto sarà da ritenere spuria.³⁵¹ Quanto, invece, alla strofa viii, essa ripete sicuramente una parte dell'argomentazione presente nella strofa I, attestata da tutti i testimoni eccetto **C**, ma andranno considerati anche i seguenti fatti: la buona costruzione della strofa (eccezion fatta per la lacuna fra i vv. *32m-32n*, che peraltro dovevano essere presenti in uno stato precedente, come prova la mancanza di senso causata dalla loro caduta) non porta a pensare che si tratti dell'opera di un rimaneggiatore; il parallelo fra i vv. *32e-32l* e 5-13 non prova necessariamente che le due strofe derivino dal rimaneggiamento di una sola strofa originaria. Non solo la sequenza rimica di I è coerente con quella di III laddove quella di viii è coerente con quella di IV (altrimenti non *dobla*), ma la ripresa testuale è perfettamente coerente con quella fra le strofe II-IV (*capdenals* per la ripetizione *celi... mesprison... qui – cil... mesprisier... qui* e la sostanziale sinonimia che quei primi versi portano con sé, ma si vedano anche i vv. 28-43a per il significato) e con il continuo richiamo al 'relativismo sentimentale' ripetuto dalla voce che prende le parti della giovane dama (cfr. vv. 48-49); infine, se si deve credere che le strofe I e viii sono alternative, è più probabile che la strofa viii sia una rielaborazione autoriale che non quella di un rimaneggiatore la cui memoria (della porzione testuale perduta) e abilità versificatoria erano tanto prodigiose da aprire un componimento con una nuova strofa coerente con lo schema a *coblas doblas* che si sarebbe palesato solo in un successivo momento.

- L'archetipo β è provato dalle corruzioni nello schema rimico della pur spuria III, ma anche da errori comuni in unità autentiche come ai vv. 31 *jone* contro *vaillant* (voluto dalla strofa contro la giovane) e 43 *archet* contro il corretto *cochés* **C** e l'erroneo *chose* di **H** che è evidentemente un *lapsus* per lo stesso.³⁵²

- L'archetipo γ parrebbe provato dal *rancon* per *tencon* al v. 22, ma l'errore non è necessariamente divisivo o congiuntivo, visto il nonsenso facilmente emendabile e l'estrema somiglianza

³⁵¹ Se ne fornisce una breve nota metrico-testuale:

vv. *c-i* in rima omonimica (e leonina e ricca) fra loro e leonina (e ricca) con *escoentier* al v. 32g. Il v. *i acointier* è anche in rima etimologica con il solo *escoentier*; v. *d a* è emendamento necessario a fini di senso; v. *f chief* è emendamento necessario a fini di senso; v. *h jor* è in rima paronimica con *tor* al v. f; vv *l-m* l'inversione è necessaria a fini metrici; v. *l amor* è in rima identica (e quindi ricca e leonina) con l'*amor* al v. b e in rima ricca, leonina e paronimica con *amer* ai vv. 1-3-9-23 (nonché rima etimologica con quello ai vv. 1-9-23 e sinonimica con quello al v. 23); v. *m achever* è in rima ricca con *trover* al v. 5; v. *n monter* è in rima etimologica con *sormonté* al v. 58; o *damoisele* è, ovviamente, in rima identica (ricca, leonina) con i *damoisele* ai vv. 15-32o; v. *p* la rappresentazione del verso (a testo e apparato) è erronea in Rettore 2021.

³⁵² Incomprensibile Lapage 1981, p. 48 che mette a testo *archet* in un eccesso di bédierismo. *Ivi*, peraltro, lo stesso si rende conto che «L'image est maladroite» e che la lezione alternativa (**C**) è pure già presente all'interno del *corpus* di Richart de Fournival, mentre la glossa finale (*ibidem*, p. 139) resta: «nacelle soumise au caprice du vent (?)». Lo stesso dicasi per Thomas 1998, pp. 786-787 che glossa *archet* come 'coffret' e *vent* come 'promesses faites à la légère', 'chose vaine', 'empty words' e si appella ad un ben poco probante accordo di **KNOP** contro **C** (stemmaticamente un uno contro uno, non quattro contro uno), peraltro dimenticando **H**. Per la fortuna dell'immagine *cochez a vent* nella letteratura francese si rinvia a Rettore 2021, pp. 203-212.

con il corretto *tencon*. Tuttavia, come prova secondaria si vedano alcune lezioni esclusive (vv. 4 *melz* contro *meins*, 15 *bele* contro *joene*, 30 *torné* contro *osté/oster* e *a la* contro *ja*);

- L'archetipo δ è provato dalla perdita della strofa V.

Non è studiabile con sicurezza la posizione di **N^a**, che si rinuncia ad inserire all'interno dello *stemma codicum*, poiché nell'unica strofa che riporta non contiene né errori né lezioni degne di nota, mentre su **C** si può aggiungere che è verosimilmente derivato sì da una fonte estrena, ma anche acefala, per cui non è escludibile a sua volta conoscesse l'aggiunta della strofa spuria III, che in tal caso potrebbe risalire da errore di subarchetipo (α) ad errore di archetipo (ω).

Note testuali

v. 7 *loër*: è emendamento necessario a fini rimici; v. 14 *trové*: per Lapage significherebbe 'trovato da ridire' ed è più che possibile, ma si consideri anche la possibilità di una *sententia* relativistica (il fatto che qualcuno abbia reputato l'amore di una *pucele* inferiore rispetto a quello per una *dame a baron* non significa che questo valga anche per chi invece vi ha *esprové le bon*); vv. 15-16 il ritornello, schedato in *REFRAIN*,³⁵³ è anche nella *Prison d'Amour*; v. 15 *damoisele*: è sinonimo del *pucele* ai vv. 59-91 che identifica una delle due posizioni all'interno del dibattito (tanto qui, dove è *joene*, quanto al v. 32o, dove è *belle*); v. 23 *qu'en... a*: è emendamento necessario a fini rimici; v. 32f *jugement*: è in rima etimologica (derivativa) con il *jugier* al v. 32c; v. 33 *mesprisier*: è in rima sinonimica ed etimologica con *mesprison* al v. 18; v. 59 le correzioni sono necessarie a fini metrici e rimici; v. 72 è emendamento a fini rimici; vv. 73-74 Lapage mette a testo la lezione di **C** così emendata: «[Et] a planté / cui li [a] atalented». È pur vero che **H** ripete al v. 73 quello che era il v. 44, ma lo stesso non si può dire per il successivo e, allo stesso tempo, il testo rimane estremamente denso di ripetizioni testuali che vanno a toccare anche la rima originando rime identiche, mentre, d'altra parte, l'emendamento su **C** è tutto tranne economico, dato che la grafia del testimone – uniformata dall'editore – vedeva *planteit* ma *atalente*, per cui il primo è participio e il secondo no; v. 75 *jente*: è emendamento necessario ai fini di senso: cfr. il v. 45 (alternativa più economica di *vaillant* al v. 31); v. 78 *jugement*: è in rima etimologica (derivativa) con *jugier* al v. 32c.

³⁵³ Cfr. http://refrain.ac.uk/view/abstract_item/948.html#.

LIX. Oëz come je sui bestornez

Testimoni: **H**, ff. 229d-230a (*unicum*);

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, p. 404; Hardy 2007;³⁵⁴

Principali edizioni (testo): Meyer 1890, p. 10; Camus 1891, p. 244; Gennrich 1925, pp. 33-34 (ripresa da Bec 1977-1978, II, pp. 114-116); Voretzsch 1961³, p. 74; Petersen Dyggve 1938, pp. 170-172 (ripresa da Spaziani 1954, pp. 57-59 e Dufournet 1989, pp. 240-243); Henry 1965³, I, pp. 229-230 e II, p. 68; Grossel – Rosenberg – Tischler 1995², pp. 334-337 e 959-960;

Attribuzioni: **H**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 919; *L*, n. 265-1230; *MW*, nn. 1117,1 (I), 523,2 (II), 608,3 (III, IV), 673,7 (V), 689,15a (VI);

- | | | |
|------|---|----|
| I. | Oëz come je sui bestornez
por joie d'amors que je n'ai:
entre sages sui fous [clamez]
et entre les fous assez sai;
onques ne fis que faire dui;
qant plus m'aïre plus m'apai; | 5 |
| II. | je sui mena[n]z et riens ne puis
avoir; mauvés sui et cortois;
je sui muëz por bien parler
et sorz por clerement oïr,
contraiz en lit por tost aler
et coliers por toz tens gesir; | 10 |
| III. | je muir de faim qant sui saous
et de noient faire sui las;
de ma prode feme sui cous
et en gastant lo mien amas; | 15 |
| IV. | quant je cheval, lez mon cheval;
de mon aler faz mon venir;
je n'ai ne maison ne ostal,
si i porroit uns rois gesir; | 20 |
| V. | aigue m'enivre plus que vins;
miel me fait boivre plus que seus;
Prodom sui et lechierres fins
et si vos dirai briement quex:
alemanz sui et poitevins,
ne l'un ne l'autre, ce set Diex. | 25 |
| VI. | La rotroange finerai | |

4 sai] j'ai con j pressoché illeggibile perché sbiadito 11 contraiz] i è di forma insolita e leggibile anche come r 17
mon cheval] ua è difficilmente leggibile dato che u è sbiadito e a di forma insolita 21 aigue] a è l'unica capolettera
strofica non realizzata in tutto il canzoniere, ma la lettera-guida presente non lascia dubbi sull'interpretazione 26 ne
l'autre] leggibile anche come tie l'autre Diex] d'ex 27 la] ja per errore del decoratore: la lettera guida è corretta-

³⁵⁴ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%20919>.

qui maintes foiz sera cha[n]tee.
A la pucele s'en ira
par cui Amors m'ont bestorné:
se li plaist, si la chantera
por moi, qui la fis en esté,
et, Diex, se ja se sentira
mes cors de la soe bonté.

30

Metrica

Discordo, piuttosto che *chanson à contrastes* di cui la versificazione appare poco chiara.³⁵⁵ Rima imperfetta: vv. 5-7, 27-29, 28-30; rima imperfetta graficamente: 7, 27; rima ricca: 9-11; rima inclusiva: 21-25, 29-32; rima omonimica: vv. 12-20.

Note testuali

v. 1 *bestornez*: ‘stravolto’, ma anche nel senso etimologico di ‘rovesciato’, guardando alla serie di antitesi di cui si nutre l’intera canzone,³⁵⁶ v. 3 *clamez*: è proposta già di Meyer accolta anche da Petersen Dyggve, Henry e Grossel – Rosenberg – Tischler per ripristinare l’*octosyllabe* e la rima alternata che da poco oltre diventa quasi regolare. Ripristiniamo tale lezione a nostra volta, pur con qualche riserva, in quanto fra le irregolarità del testo non pare vi sia, eccetto in questo punto, quella sillabica, e per il fatto che è l’intervento che meno inficia la leggibilità di un testo quasi uguale a quello del testimone; v. 4 *sai*: è, di nuovo, proposta già di Meyer accolta anche da Petersen Dyggve, Henry e Grossel – Rosenberg – Tischler che ben si adatta non solo per senso ma anche per gioco etimologico con *sages* (v. 3), con cui è in evidente rapporto nel chiasmo antitetico che ha per altro elemento il medesimo *fous*; v. 6 *aïre*: è letto *a iré* da Gennrich (e *a ire* da Camus) e, per quanto possibile, è ancora il rapporto con l’elemento corrispondente nell’antitesi (*apai*) a rendere conto di quale sia la proposta migliore; v. 7 *menanz*: è proposta già di Meyer accolta anche da Petersen Dyggve, Henry e Grossel – Rosenberg – Tischler (ma i primi tre stampano *mananz*). Per i precedenti editori *puis* è evidentemente in rima con *dui* (né pare possa esserlo con *cortois*, irrelato tranne che per Grossel – Rosenberg – Tischler, che lo fanno rimare con *apai*, emendato in *apais*) e forse basterebbe emendare in *pui* per ripristinare una forma perfetta (Meyer propone *cui*, ma il senso dell’antitesi dà ragione al copista), tuttavia questa correzione cozzerebbe con la presenza delle rimanenti imperfezioni del sistema rimico (se così lo si può definire), nell’ordine *cortois* (v. 8), *finerai* (v. 27) e *chantee* (v. 28): *MW* ritengono allora che *puis* rimi con *cortois*, e ancora una volta basterebbe poco ad avere perfetta identità sonora, visto che anche

³⁵⁵ Da un lato il componimento si autodefinisce *rotroange* (v. 25) ma non presenta ritornelli, dall’altro le strofe sono di lunghezza e schema rimico molto differente, per quanto i versi siano quasi sicuramente sempre *octosyllabes* e vi sia una decisa prevalenza di rime alternate. Molti sono stati i modi con cui si pensato di dare una qualche forma di regolarità al testo e, tuttavia, nessuno è soddisfacente, vista la quantità di versi che si dovrebbe presupporre spuri o mancanti, lo schema rimico che risulterebbe sempre irregolare e/o costellato di rime irrelate o imperfette: Meyer 1890 espunge i vv. 19-20 e riarrangia il testo in tre sestine e un’ottava (ma lo schema rimico rimane irregolare e diverse rime imperfette, per non parlare del fatto che la divisione dei vv. 7-8 viene rivista causando ipermetria e ipometria pur di non lasciare irrelato *cortois*, quando comunque il terzo verso resta senza rima senza l’integrazione); Camus 1891 divide le prime due sestine del manoscritto in tre quartine (in cui però rimane una rima irrelata), e poi lascia seguire altre due quartine, una sestina (che suppone abbia subito la lacuna di due versi, non è possibile dire dove) e un’ottava (in cui rimane una rima imperfetta); Gennrich 1925 riprende il testo di Meyer 1890, dividendo però l’ottava finale in due quartine; Voretzsch 1961³ e Hardy 2007 seguono Camus 1891, ma non parlano affatto di due versi mancanti nella sestina; Henry 1965³ espunge a sua volta i vv. 23-24 per segnalare dubbie divisioni del testo in sei quartine e un’ottava finale; da ultimo Grossel – Rosenberg – Tischler 1995² non espungono più alcunché ma riarrangiano il testo in cinque quartine, una sestina e due congedi di nuovo in quartine (e la seconda è considerata forse spuria per la ripetizione delle rime), il tutto emendando le rime per averle tutte perfette (o quasi: permane il dubbio *puis* : *dui*). Si aggiunge che Spanke 1936, p. 34, propone come schema metrico della canzone (identificata ora come «Scherzlied», mentre in Spanke 1935, p. 128 «Das Lied ist die älteste französische ‘sotte chanson’») uno che abbia tutte sestine di *octosyllabes* rimanti ababab.

³⁵⁶ Cfr. al riguardo anche Meyer 1890, pp. 8-9 e l’ottimo esempio dal *Roman de Joufroi* lì citato, che ha più di qualche parallelo con il nostro testo. Si aggiunga, poi, che per Spanke 1935, p. 128 il termine potrebbe essere anche un’allusione al troviero Bestourné, che in tal caso potrebbe essere nominato all’inizio del componimento ad indicare l’autore (o, aggiungiamo, un bersaglio di critica parodica).

pois è forma attestata; v. 17 *cheval* è forma rara del verbo e *lez* non è di semplice decifrazione. Per Petersen Dyggve 1938, p. 239 è «à côté de, près de» (quindi il cavaliere, quando cavalca va a piedi), ma il verso, pur composto da un coerente controsenso, mancherebbe del verbo, motivo per cui dovrebbe essere parte di un più ampio periodo sintattico in un'unione con il verso successivo, tuttavia nessun'altra coppia antitetica è così costruita (ossia contenendo al suo interno una seconda coppia antitetica priva di verbo). Le proposte di emendamento (in Meyer *chevalç lais*, in Petersen Dyggve *j'achemin*) non paiono davvero migliori, motivo per cui in realtà tutti gli editori hanno sostanzialmente mantenuto a testo quanto nel manoscritto, il che ci pare opportuno: stanti gli usi grafici del nostro testimone, *lez* potrebbe essere da interpretare come forma di *lais* ('lascio'), il che verrebbe risolverebbe la necessità di un verbo in questo verso; v. 23 *lechierres*: ha il doppio senso di 'goloso' e di 'uomo vizioso',³⁵⁷ l'uno legato ai vv. 21-22 e l'altro in antitesi a *prodom*; v. 30 *Amors m'ont*: plurale per singolare.

³⁵⁷ Cfr. AND², s. v. *lechur*.

LX. Rois de Navarre et sires de Vertu

Testimoni: **C**, ff. 210v-211r; **H**, ff. 230a-230b; **K**, pp. 140a-141a; **M**, ff. 85d-86b; **N**, ff. 64c-65a; **P**, ff. 87b-88a; **R**, ff. 41v-43r; **T**, ff. 97v-98r; **U**, ff. 122v-123r; **V**, ff. 84c-85a; **X**, ff. 96c-97b; **F^a**,³⁵⁸ **I^a**,³⁵⁹

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 404-405; Hardy 2007;³⁶⁰

Principali edizioni (testo): Tarbé 1851, pp. 138-140; Winkler 1914, pp. 59-61; Hardy 2009;³⁶¹

Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 1175;

Attribuzioni: **CHI^a**, anonima; **KMPTX**, Raoul de Soissons; **NF^a**, Thierry de Soissons; **R**, Thibaut de Navarre; **UV**, anonima con attribuzione successiva a Raoul de Soissons;

Repertori: *RS*, n. 2063; *L*, n. 215-6; *MW*, n. 1079,10 (1809).

Ordine delle strofe:	C	I	IV	II	V	?		
	H	I	II	III	IV	V		
	KVX	I	II	III	V	vi		
	MT	I	II	III	IV	V	vi	vii
	N	I	II	III	V			
	P	I	II	III	V	vi	vii	
	R	I	II	III	IV	V	vi	
	UI^a	I						
	F^a	I	?	?	?	?	?	?

- I. Rois de Navarre et sires de Vertu,
 vos nos dites q'Amors a grant puissance;
 certes ce est voirs et je l'ai bien seü:
 ele en a plus qe n'a li rois de France,
 qe de toz maus puet doner aleg[r]ence 5
 et de la mort confort et garison.
 Ce ne porroit faire nus mortex hom,
 q'Amors fait bien le riche doloser
 et le povre de joie qeroler.
- II. Amors m'a fait som pooir esprover 10
 plus q'a nelui (ce sachiez senz doutance),
 c'onques mon cuer ne pout a ce mener
 paors de mort, dont je sui en balance:

1 Vertu] vertu *con tu difficilmente leggibile per sbiaditura* 4 plus] puis

1 et **CHTV**] *assente in KMNPRUXF^aI^a* 2 nos] me **MRTI^a** a] ot **I^a** grant] tel **M** plus **RT** grande *ma monosillabico nella melodia F^a* 3 certes ce est voirs] vos dites voir **I^a** et je l'ai bien seü **CHKNPX**] bien l'ai aperceü **MRT** je l'ai bien deseut **U** bien l'avons perceü **V** et je l'ai bien qu **F^a** bien m'en sui parceüs **I^a** 4 ele en a plus] ele en a puis **H** plus ait de pooir **CU** plus a pouvoir **KMNPTVXI^a** asses plus grans **R** a] est **R** 5 qe **CHRTI^a**] car **KMNPUVXF^a** aleganse **I^a**] alegence *all.* 7 ce] qu'on ce **F^a** hom] hommes *ma monosillabico nella melodia F^a* 8 q'Amors] quar Amor **I^a** bien] *assente in I^a* 9 qeroler **HMRTUV**] coroneir **CKNPXF^aI^a** 10 m'a] me **MT** 11 q'a] ke **C** nelui] nul autre **V** 12 c'onques] n'onkes **C** onques **P** cuer] cors **MTR** ce] con **T** mener] mo-
 noir **C** 13 balance] doutance **N**

³⁵⁸ Cfr. Stafford Smith 1812, pp. 18-19, che stampa la prima strofa.

³⁵⁹ Per testo e varianti dell'opera non si può che rinviare a Hershon – Ricketts 2011², pp. 118-119.

³⁶⁰ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Raoulh.htm#R%202063>.

³⁶¹ Cfr. <https://francaiscien.net/activites/textes/ineke/Chansons/R2063ed.htm>.

- que tout adés n'eüsse en remembrance
 ma doce dame et sa clere facon, 15
 ou de biauté truis si tres grant foisson
 que li penser mi faisoit [entr]oublier
 paor de mort et ma santé cuider.
- III. Diex, q'em puis ge, s'ele a mon cuer entier,
 qant tuit li bon desirrent s'acointance? 20
 Certes ja nus ne m'en doit chastoier,
 que ja por mort n'en avrai repentence
 de recorder sa tres doce semblance
 et, qant j'avrai de ce confessiön,
 ne me doint Diex santé, se la mort non, 25
 car qant mes cors la parole perdi
 pensoit mes cuers: «Doce dame, merci!»
- IV. Ha, je l'aim plus cent tens que ge ne di:
 si me doint Dex de mes maus alegence,
 q'ainc de mes iex tant bele riens ne vi 30
 ne je ne nus, ne de si grant vaillance;
 et s'a adés si sage contenance
 q'el siecle n'a losangier ne felon
 qui de li puist dire que toz biens non:
 sire, qant j'aim dame de tel valor, 35
 loez la moi si ferez vostre honor.
- V. Longues me sont les nuiz et lonc li jor,
 que do veoir faz trop grant demorance,
 s'em plor souvent et soupir de paor
 que son ami ne met en obliance. 40
 Or ai je dit et folie et enfance,
 q'onques ses cor ne pensa traïson,
 ainz: est si bone et de si haut renom
 que ja, si oeil ne m'avront angignié,

14 tout] toute 18 paor] dolor 34 que] se 36 la] l è quasi illeggibile perché sbiadita

14 tout] toute **H** eüsse] aie **V** 15 et sa] a la **C** clere **CHM**] noble **KNPVX** belle **RT** 16 *assente in X*
 ou] quar **MRT** biauté] biauté i **MRT** truis **HMRT**] ait **CV** a a **KNP** 17 penser] presens **T** faisoit] fait **C**
 entroblier **C**] oblier *all.* 18 paor] dolor **H** santé cuider] joie doubler **V** 19 ge] mes **V** 20 qant] que **RT**
 car **V** 21 ne m'en] ^{ne} m'en **N** mes ne m'en **V** doit] doi **T** 22 que **HMRT**] car **KNPVX** por mort n'en
 avrai] par moi n'i avra **MRT** 23 doce **HMPT**] bele **KNRVX** 24 de ce] droit **V** confession] confusion **MT**
 25 me] m'en **KP** ^{ne} **N** doint] voit **P** 27 pensoit] pensa **M** dissoit **RT** mes] li **V** 28 ha **HMRT**] deus **C**
 cent tens **HMRT**] ke riens **C** ge ne di **HMRT**] soit el mont **C** 29 me doint **CHRT**] m'envoie **M** 30 q'ainc
CHMT] car **R** bele **CHRT**] douce **M** 31 *assente in C* ne de si grant vaillance **H**] de si bele acointance **M** de
 si tres grant baillance **RT** 32 et] *assente in M* s'a **CHRT**] si **M** sage **HMRT**] simple **C** 33 el **HMT**] elle
C en **R** siecle n'a **HR**] ne doute **C** n'a ou monde **M** monde n'a **T** losangier **HMRT**] medixant **C** 34 que] se
CHMRT 35 dame de tel **CHMR**] d'une tele **T** 36 la **CHR**] le **MT** 37 lonc] plus **C** 38 qe] quant **K**
 do veoir] de s'amour **V** 39 plor] plan **CV** souvent] sosuent **T** et soupir] *assente in K* 40 mete] meche **T**
 enfance] effance **P** 42 q'onques] onkes **C** cor **HV**] cuers *all.* 43 bone] bons **MRT** douz **V** haut] bons **R**
 tres haut **V** renom] non **V** 44 ja si oeil ne m'avront angignié **HMT**] quant mes cors la parolle perdi **C** ses verz

ne ses frans cuers ne sera senz pitié.

45

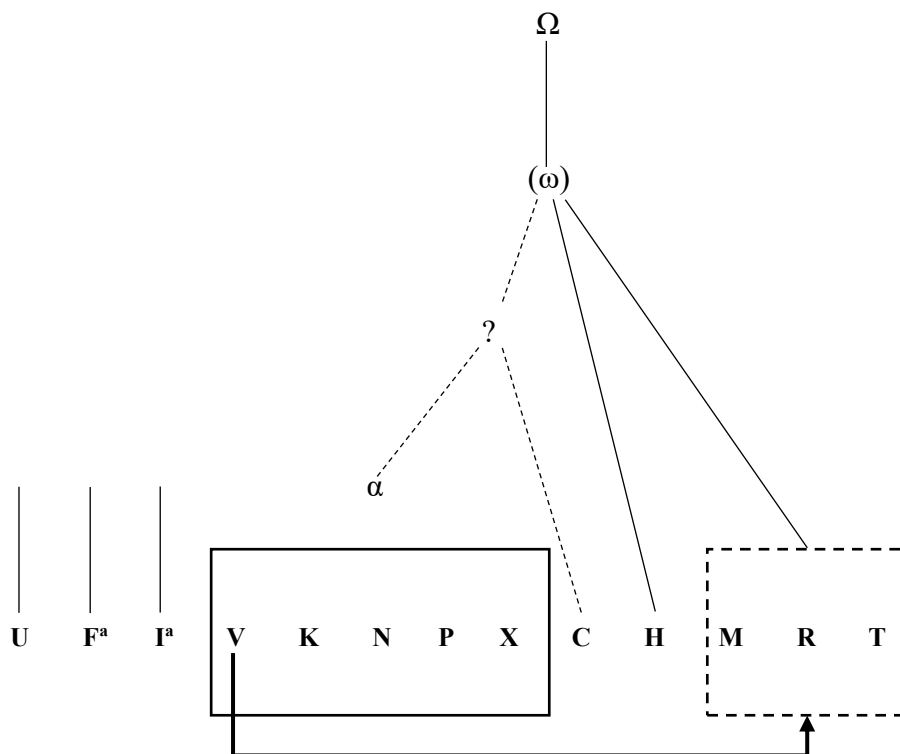
euz ne m'avront engingnié **KNPX** si oeil ja ne m'avront engignié **R** si vair oeul ne m'aront oublié **V** 45 ne ses frans]
pensait mes **C** ne ces fins **R** ne sera senz pitié] douce dame mercit **C**

Metrica

Chanson composta da cinque *coblas redondas capcaudadas* di *décasyllabes* che rimano secondo uno schema a'bab'b'ccdd (-u, -ance, -on, -er; -er, -ance, -on, -ier; -ier, -ance, -on, -i; -i, -ance, -on, -or; -or, -ance, -on, -ié).³⁶² Rima graficamente imperfetta: vv. 5-22-29, 7-43, 18; rima ricca: vv. 4-5-14-38, 6-7-16-42, 11-20-22, 13-23-31, 25-34-43, 26-28; rima leonina: vv. 6-42; rima inclusiva: tutte le b (parola-rima = rima a v. 7), vv. 25-34-43, 26-28; rima paronomastica: vv. 5-29, 15-16; rima omonimica: vv. 25-34; rima sinonimica: vv. 1-31, 27-45; cesura lirica: vv. 2, 9, 34; cesura femminile elisa: vv. 1, 15, 43.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono così descrivibili:



All'interno dello schema:

- L'archetipo ω sembrerebbe provato dall'ipometria del v. 17 in tutta la tradizione che lo conosce, ma si tratta di un indizio fragile: C, pur essendo comunque ipometro per aver perso una sillaba

³⁶² Il meccanismo alla base di queste particolari *coblas redondas* (si ricorderà ancora che il termine è anacronistico ma indubbiamente utile) è quello di una retrotraslazione lineare di prima e ultima rima (le rime interne non sono interessate da alcuna permutazione e rimangono stabili e *unissonans* in tutto il componimento) per una posizione, il che porta ogni ultima rima di una strofa a diventare la prima della successiva per poi scomparire a favore di una rima nuova (abcd → dbce → ebcf → fbcg *etc.*). Per spiegazioni più approfondite al riguardo vd. Rettore 2021a.

nella parola che precede il rimante, suggerisce una parola-rima che sanerebbe la corruzione di tutti gli altri testimoni. Difficile dire se si tratti di un caso di risegmentazione – e allora la parola-rima che abbiamo scelto di mettere a testo sarebbe frutto di un (per noi fortunato? O ingannevole?) errore, invece che una correzione – o della diffrazione di una lezione corretta, il che porterebbe a far discendere la tradizione direttamente dall'originale. Fa propendere per la prima ipotesi la ripetizione delle parole-rima *alegence* ai vv. 5-29 (ma i due versi sono, in realtà, quasi identici: in entrambi si ritrovano voci del verbo *doner* e *de toz/mes maus*) e *non* ai vv. 25-34 (da considerare sempre 'non', invece che prima 'non' e poi 'reputazione' come abbiamo fatto correggendo la seconda congiunzione *que*) in tutti i testimoni che contengono la strofa IV (**CHMRT**, il che esclude tutto il gruppo **KNPVX** – che viene da chiedersi se non abbia volutamente eliminato la strofa credendola spuria per la ripetizione di due rime – oltre ai testimoni frammentari **UF^aI^a**, quest'ultimo capace di correggere il primo errore, ma forse spontaneamente: quantomeno un manoscritto della sua tradizione – Lyon, Bibliothèque Municipale, 380 – dà, infatti, *alejançe*. Il sospetto, comunque, non è sufficiente a rigettare la ben accetta correzione: per quanto la rima identica risulti sospetta, fra le due lezioni si ha una minima differenza paleografica facilmente spiegabile a partire dalla presenza/assenza di un compendio per la vibrante) e, come si è detto, i vv. 5 e 29 risultano comunque pressoché identici.

- L'archetipo α è provato dalla perdita della strofa IV, lacuna che provoca una serie di evidenti imperfezioni metrico-rimiche.

- Il gruppo **MRT** è ipotizzabile sulla base di un paio di lezioni esclusive ai vv. 16 *quar ... biauté* *i* contro *ou ... biauté* e 22 *par moi n'i* contro *por mort n'en*, a cui sono forse da aggiungersi più labili tracce di rapporti preferenziali fra due dei tre membri, come v. 2 *plus RT* contro *tel M* e l'altrimenti *grant* (lacuna di comune archetipo?), v. 15 *belle RT* contro *clere CHM* e *noble KNPVX*, v. 20 *que RT* contro l'altrimenti *quant* (singolare **V**), v. 27 *dissoit RT* contro *pensa M* e l'altrimenti *pensoit*; al contrario v. 10 *me MT* contro l'altrimenti *m'a* e v. 33 *monde MT* contro *siecle HR* (ma l'ordine dei costituenti circostanti riavvicina **T** ad **R**).

L'accordo di **V** con **MRT** *perceü/aparceü* contro *seü* al v. 3 (**U** è singolare ma erroneo e più vicino alla seconda lezione) può portare a supporre una sua separazione dal subarchetipico gruppo **KNPX**, ma il punto è ben più complesso: **KNPX** condividono anche un errore sconosciuto a **V** ma presente in **C** (v. 9 *coroneir* contro l'altrimenti *queroler*), per cui è forse più probabile che **CKNPVX** derivino da un comune archetipo e **V** sia contaminato. Le due ipotesi non si escludono, tanto più che **CV** condividono singolarmente *plan* contro *plor* al v. 39, e si veda anche il loro accordo al v. 16: *ait CV* contro *a a KNP* (mentre **HMRT** hanno *truis*).

L'errore comune a **C** + **KNPX** è presente anche in **F^a** e **I^a**, motivo per cui si potrebbe pensare siano da inserire nel medesimo gruppo, ma quantomeno **I^a** condivide solitariamente con **MRT** ai vv. 2 *me* contro *nos* e il già ricordato *perceü*, oltre alla singolare lezione *alegence* al v. 5: si dovrà ammettere che, con **U**, tali testimonianze ci sono note in modo troppo frammentario per poterne dire davvero alcunché.

Note testuali

v. 1 *Rois de Navarre*: Thibaut IV di Champagne, troviero. *Vertu*: è sia 'virtù' che la fortezza su Mont-Aimé (al confine fra gli odieni comuni di Coligny e, appunto, Bergères-lès-Vertus, nella Marne) fatta costruire dal nobile, in un'anfibolia di carattere certamente ironico (anche solo in quanto il nome del piccolo possedimento segue quel di un regno enorme), ma è complesso capire esattamente fino a quale punto: si tratta di un richiamo al rogo di 183 catari che ebbe luogo in tal luogo il 13 mag-

gio 1239 alla presenza di Thibaut (tra i molti altri nobili) per ordine dell'inquisitore Robert le Bougre?; v. 4 *en*: da riferire a *puissance* al v. 2. Ne conserva l'ambiguità semantica – per i lettori contemporanei – che oscilla fra 'potere' temporale e 'virtù' (si ricorderanno i poteri taumaturgici attribuiti ai re di Francia sin dai tempi di Roberto II il Pio, figlio di Ugo Capeto);³⁶³ v. 24 *confession*: rima sinonimica con *repentence* al v. 22.

³⁶³ Cfr. *AND*², s. v. *puissance*.

LXI. Ancor ferai une chancon perdue

Testimoni: **C**, ff. 7r-7v; **H**, ff. 230b-230c; **K**, pp. 258b-259b; **M**, ff. 17c-18a; **N**, ff. 126d-127b; **O**, ff. 48c-49a; **P**, ff. 88d-89c; **R**, ff. 116v-117a; **T**, ff. 104v-105r; **U**, ff 7r-8r (**U**¹) e 99v-100v (**U**²); **X**, ff. 174b-175a; **a**, ff. 26c-27a; **Z**^a, ff. 137r-137v;

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 405-407; Hardy 2007;³⁶⁴

Principali edizioni (testo): Engelcke 1886, pp. 166-168; Barbieri 2001, pp. 139-171;

Principali edizioni (musica): Beck 1938, p. 40; Tischler 1997, num. 1181;

Attribuzioni: **CKMNPTXa** Hughes de Bregi; **HRU**²**Z**^a, anonima; **OU**¹ anonima ma con attribuzione moderna a Hughes de Bregi;

Repertori: *RS*, n. 2071; *L*, n. 117-3; *MW*, n. 1431,2 (2441).

Ordine delle strofe:	C	I	II	III	IV	V	viii-VII	
	HZ ^a	I	II	III	IV	V	VI	VII
	KNPRTXa	I	II	III	IV	V		
	M	I	II	III	IV	V	?	?
	O	I	II	IV	III	V	VII	
	U ¹	I	II	IV	III	V	viii	VII
	U ²	I	II	IV	III	V	viii-VII	

- I. Ancor ferai une chancon perdue,
 puis q'a perte sont atorné mi chant:
 n'onques ne fis chançon en mon vivant
 dont merite me soit ancor rendue,
 n'ainc de chanter un jor miauz ne me fu; 5
 mais por espoir que ceste ait tel vertu
 que des autres me rendez ma droiture,
 metrai sem plus cest chant en aventure.
- II. Il est bien droiz, puis que dame est vaincue,
 q'aussi com l'en la conquiert en proi[ant] 10
 qu'ele resoit male a perdre ensement,
 car tex hom quide avoir sa loial drue,

1 Ancor] Cncor **O** 2 perte **HMTa**] perdre *all.* atorné] tuit tourné **M** tuit venu **Z**^a 3 n'onques **H**] c'onkes **COTU**¹**U**²**XZ**^a**a** qu'ainz mes **KNPR** onques **M** ne fis chancon] canchon ne fis **a** en] a **XZ**^a 4 dont] que **R** me soit] n'en fust **R** 5 n'ainc de] ne **CU**² n'onques **O** k'ain **a** chanter] por chant **O** mon chant **Z**^a un jor miauz **HZ**^a] d'amor moins **CU**¹ d'amors melz **KMNOPRTX** d'amors mues **U**² d'amour mieus **a** me] m'en **KNPTX** 6 mais] et **R** por espoir] se Deu plaist **U**¹ que ceste ait **HZ**^a] ceste avrait *all.* 6 por **HZ**^a] par *all.* 7 rendez **H**] renda **Z**^a *sbiadito* **R** randrait *all.* ma **HOZ**^a] la *all.* 8 metrai sem plus cest chant **HZ**^a] s'en met sens plus cest chant **CU**¹**U**² si met ce chant sanz plus **KNPRX** si met sanz plus cest chant **MT** metrai cest chant sanz plus **O** sanz plus metrai cest cant **a** 9 il est bien droit **HZ**^a] bien seroit drois **CKNPRU**¹**U**²**X** raisons seroit **MTa** bien fust raisous **O** 10 q'aussi com l'en la conquiert en **HZ**^a] ensi com hom la conquiert en **C** ausi com on la conqiert en **KNPRU**¹**U**² que on conquiert ausi con en **MT** qu'ainsi con l'en la conquiert en **O** qu'ausi come hon la conquiert en **X** qui on conquiert ausi coument **a** proiant **CZ**^a] proi **H** tirant *all.* 11 resoit **HKNPRXZ**^a] refust **CMTU**¹**U**²**a** fust **O** male] gries **U**¹ ensement] ausiment **CU**² autresiment **O** 12 car] quant **CO** mais **U**¹**U**² tex hom **H**] on **CKOU**¹ quant on **MNPRTU**²**a** quant l'en **X** tal **Z**^a sa] la **P**

³⁶⁴ Cfr. <https://www.francaiscien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Bregih.htm#R2071>.

- qui mout tost a em po d'ore perdu,
ce dont il a painne et travaill eü:
c'est granz pechiez qant la joie ne dure 15
de quoi l'en trait tant de maus et endure.
- III. Grant dolor ai quant ce qui plus m'agree
m'estuet plus tart que l'autre gent veoir,
car tout le munt voi je a mon voloir
et vers la riens que j'ai plus desirree 20
m'estuet estre sauvages et eschis,
por ce que l'en ne connoisse a mon vis,
qant ge regart vers son simple visage,
coment ge l'aim toz jorz en mon corage.
- IV. Se tout Amors ne rent autre soldee, 25
a tot le mains fait ele miex valoir
ceaus qui aiment de cuer senz decevoir;
ne ja l'amor n'iert si desesperee
q'aucune foiz n'en soit l'en plus jolis;
et, puis q'Amors atrait et joie et pris, 30
ge-l tieng a sens (qui qu'el tiegne a folage)

13 mout] *con u leggibile anche come n* perdu] perdue 17 ai quant ce] ai quant ai qant ce 25 se tout] de toute
29 plus] *pl' con l' difficilmente leggibile*

13 qui mout tost a em po d'ore **H**] si l'ait on tost en pou d'oure **CU**¹ si la cuide on avoir mult tost **KR** si a on tost en pou d'eure **M** si la cuide on molt tost avoir **NX** s'a l'on dou tout en pou d'ore **O** si la cuide molt tost avoir **P** s'a on mult tost em poi d'eure **T** si l'a si tost an pou d'oure **U**² cui ha molt tost en poi d'ore **Z**^a sa on molt ... d'eure **a** perdu **MTa**] perdue *all.* 14 il a **HZ**^a] on ait **CKMPRTU**¹**U**²**Xa** on n'a **N** l'en a **O** painne et travaill eü **H**] tante grant poenne eü **C** tant lonc travail eü **KNP** tant maltrait eü **M** lonc temps maltrait eü **O** eü lonc tamps travail **R** tant mal trait et eü **Ta** maint grant enü eü **U**¹**U**² si lonc travail eü **X** paine et travail eüe **Z**^a 15 c'est granz pechiez **HO**] s'est granz douleurs **CKMNPTZ**^a et c'est grant dolour **RX** granz dolors est **U**¹**U**²**a** qant] ke **CU**² ne **CHMOTU**¹**Z**^a] pou **KNPRU**²**X** 16 de quoi **HZ**^a] dont *all.* l'en **HOa**] on *all.* trait **HZ**^a] souffre **CKNOPRU**¹**U**²**X** soustient **MT** a **a** tant de maus **HOZ**^a] tante poenne **CKMNPRTU**¹**U**²**Xa** 17 grant dolor **CHOU**¹**U**²**Z**^a] damages **KMNPRXa** amages *per mancanza di capolettera T* ai **HZ**^a] est **CKNOPRU**¹**U**²**X** m'est **MTa** quant] ke **C** de **O** qui] que **COU**¹ plus] melz **KNPXa** m'agree] agree **COU**¹**U**² 18 m'estuet plus tart que l'autre gent **HMTZ**^a] ne puet nuls hons a son plaixir **CU**¹**U**² m'estuet plus tart des autres genz **KNPX** covient plus tart de l'autre gent **O** me seult plus tost dez autres gens **R** m'estuet plus tart de l'autre gent **a** veoir] avoir **U**¹**U**² 19 car tout le munt voi je **H**] et sai ge tot le siecle **C** je qui tout voi se mont **KNPX** je qui tout voi le mont **MTa** Dex je voi tot le monde **O** je qui tous sui du tout **R** que je voi tout le siecle **U**¹**U**² qar tot le mont voi bien **Z**^a 20 et vers **H**] envers **Z**^a et de *all.* la] *assente in U*¹ que j'ai **HU**¹**Z**^a] del mont ke ai **C** el mont qui **KNTP** u mont qu'ai **MO** u mont qui **R** el mont c'ai **U**² au mont qui **X** vivant k'ai **a** desirree **HZ**^a] m'agree **CKNPRX** amee **MOTU**²**a** enameié **U**¹ 21 m'estuet **CHOU**²**Z**^a] moi couvient **KMNPRTU**¹**Xa** sauvages **CHU**¹**U**²**aZ**^a] et sauvage **KMNPRTX** 22 por ce que l'en ne **HZ**^a] ceu devroit elle bien **C** si que tant dout c'on **KNPX** si que trop dout c'on **MTa** que tant redout c'on **O** si que tant doubt quant **R** et si devroit bien **U**¹**U**² connoisse **HOZ**^a] conoistre **CU**¹**U**² le sache **KNPRX** ne sache **M** ne-l saiche **Ta** 23-24 **HZ**^a] 24-23 *all.* 23 vers son simple **HZ**^a] son tres simple *all.* 24 coment ge l'aim toz jorz **HZ**^a] ceu ke je pans de li *all.* 25 se] de **H** je **M** tout **OU**¹**U**²**Z**^a] toute **HMTa** fine **C** donc **KNPRX** 26 a tot le mains fait ele **HMOTaZ**^a] si fait elle vers a moins **CU**¹**U**² a tout le mains en dovient **KPX** en tout le mains en doivent **N** a dont li miex en doivent **R** valoir] voloir **C** 27 ceaus qui] que hons **R** aiment] aime **CRU**² de cuer] *assente in X* 28 la mor] l'amours **MR** desesperee] desespree **N** desperee **Z**^a 29 q'aucune foiz n'en soit l'en plus **H**] ke l'on n'en soit en son cuer plux **CU**¹ que on n'en soit en son cuer plus **KNPRX** que on n'en soit meilleur et plus **M** que l'en ne soit en son cuer plus **OU**² que on ne soit mieudres et plus **Ta** que l'en n'en soit aucune foiz **Z**^a 30 puis] des **U**² atrait et joie **HZ**^a] nos atrait joie **COU**¹**U**² nos a joie **KNPX** se douvent loz **M** vos a joie **R** lor done los **Ta** et pris] pramis **KNPRX** 31

ce dont l'en est miex vaillanz par usage.

- V. Pechié fait Diex, qui consent felonie
cele dont toz li monz est anvios, 35
que ma dame me tient por angoissos,
qant je li cri merci que ne m'ocïe.
Haï, simple de vis et bel parlanz,
d'orguillos cuer et d'amoros semblanz!
Com mal semble qui voit la bouche rire,
que si sachi cruelment escondire. 40
- VI. Assez vaut miex estre amis senz amie,
en atente d'estre une foiz joious,
q'avoir la riens dont l'en est desirros,
dont l'enn atant solaz ne compaingnie.
Ce est li desirs qui sor toz m'est cuisanz, 45
si n'en sui je mie par moi sachanz,
car de la riens q'en cest mont plus desirre
ne fui je onques en tel maniere sire.
- VII. E, se je sui de vos perdre dotanz,
je n'en puis mais, que tant estes vaillanz 50
que vos poëz par tot ami eslire,
mais je sui cil qui sor toz vos desire.

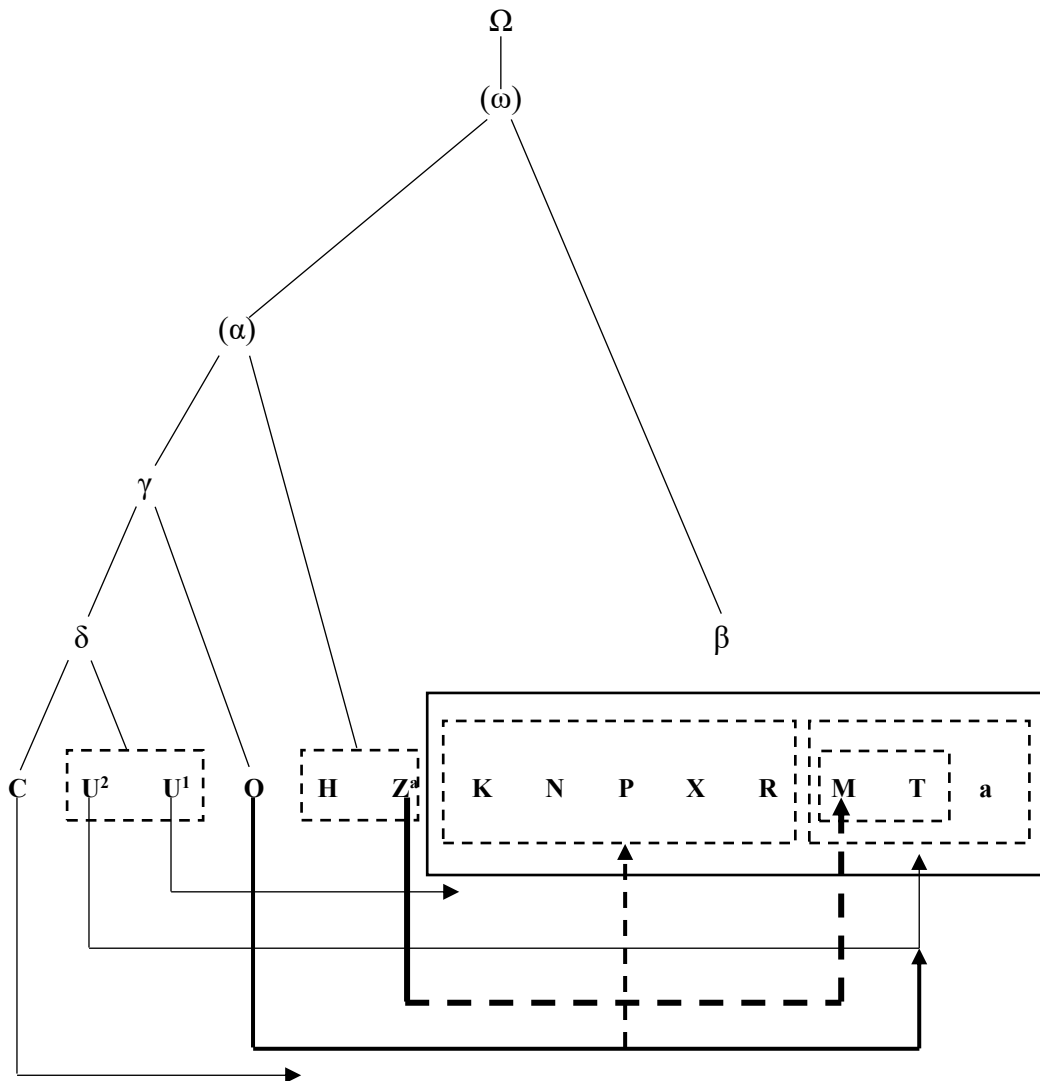
ge·l] je **CMTZ^a** qui qu'el] que quou **O** folage] foliage **a** 32 l'en **HOZ^a**] on *all.* est miex **CHU¹U²Z^a**] est plus **KMNOPRTa** plus est **X** vaillanz] iolif **P** 33 Diex] cil **KNPXR** qui] s'il **CU¹** si **U²** consent] conqiert **K** felonie **HMOTaZ^a**] velonnie **CKNPRU¹U²X** 34 dont toz li] seur qui cist **KNPXR** monz] malz **R** anvios **CHMOTU²XaZ^a**] couvoiteus **KNPRX** anvios **U²** 35 que **HZ^a**] maix **C** et **MOTa** can **U²** car **KNPRU¹X** me] mi **R** angoissos **HO**] amerox **U¹** enuios *all.* 36 quant je **CHMOTU¹aZ^a**] et si **KNPRX** can je **U²** cri **HZ^a**] pri *all.* merci] pour Dieu **MTa** *assente in X* que] qu'el **KNPRX** 37 simple de vis et **CHOTU¹aZ^a**] cortoise sage et **K** sage cortoise et **NPRX** simple vis et **U²** *da qui vi è una lacuna di dimensioni non ricostruibili (manca un foglio) in M* bel **HOU¹U²**] de bialz **C** bien **KNPRTXaZ^a** 39 com mal semble **CHOU¹U²Z^a**] mau pert a vous **KNPRX** com il pert poi **T** coument il pert poi **a** la **HU¹U²Z^a**] vo *all.* 40 que si sachi **H**] ke si saichiés **COU²X** qu'ensi sachiez **KNPZ^a** que iusi sachiez **R** ke saichiés si **Ta** que si sache **U¹** cruelment **HKNPRXZ^a**] asprement **COTU¹U²a** 41 assez] assi **Z^a** 42 atente d'estre une] atendance d'estr'une **Z^a** 44 l'enn atant] on atent **Z^a** ne] en **Z^a** 46 si] e si **Z^a** je] *assente in Z^a* 47 q'en cest mont] el mont qe **Z^a** 49 e se] mais **C** de vos] si de li **C** 50 je n'en puis mais] n'est mervoille **O** que tant estes] car elle est si **C** 51 vos poëz par tot ami eslire **HZ^a**] tous li mons la covoite a amie **C** bien poëz par tot ami elire **O** vos poëz par toz amanz eslire **U¹** vos] la **C**

Metrica

Chanson composta da sei *colbas doblas* di otto *décasyllabes* rimanti a' bba'ccd'd' (-ant, -ue, -u, -ure; -oir, -ee, -is, -age; -ie, -os, -anz, -ire) e un congedo sull'ultima parte della strofa VI., quindi ugualmente di *décasyllabes* rimanti aab'b' (-anz, -ire).³⁶⁵ Rima graficamente imperfetta: vv. 10-11, 42-43; rima ricca: 1-4, 7-8, 23-32; rima inclusiva: vv. 47-48-52; rima derivativa: vv. 15-16; rima paronomastica: vv. 19-26; rima omonimica: vv. 47-52; (rima leonina imperfetta: vv. 6-13); cesura lirica: vv. 2, 4, 7, 14, 21, 27, 35, 37, 39, 42, 46; cesura femminile elisa: v. 12; cesura epica: v. 48.

La tradizione

I rapporti genealogici fra i testimoni sono così descrivibili:



All'interno dello schema:

³⁶⁵ Come si dirà meglio sotto, la versione trasmessa da altra parte della tradizione vuole anche un rapporto di *capfinidad* fra le strofe II-III che in **H** è diluito fin quasi all'invisibilità, motivo per cui lo si citerà solo in nota.

- L'archetipo ω è ipotizzabile a partire da diffrazioni come quelle ai vv. 14, 16 e 20.
- L'archetipo α sembra provato da due *lectio facilior* presenti in **HO**, ossia *angoissos* al v. 35 (*enuios* è in rima identica per l'occhio con *envios* al v. 34 – le due parole si scrivono allo stesso modo nell'uso antico – ed è probabile che diversi copisti abbiano cercato dei sinonimi di uno dei due termini pensando di essere di fronte ad una ripetizione erronea) e *pechiez* al v. 15, contro l'altrimenti *dolors* (in *capfinidad* con il v. 17). D'altra parte, l'assenza di queste lezioni negli altri testimoni facenti parte di sottogruppi imparentati ora con **O** (**CU¹U²**) e ora con **H** (**Z^a**) indica che talaltre testimonianze si sono contaminate al di fuori del gruppo originario;
- L'archetipo β è dimostrato dalla perdita della *capfinidad* fra le strofe II-III a causa della lezione *damages per grant dolor*, ma si veda anche la contemporanea assenza di VI e VII (poco probante in quanto lacuna *in cauda*).
- L'archetipo γ è provato dall'assenza di VI;
- L'archetipo δ è dimostrato dalla presenza spuria di viii (invio o parte di strofa a seconda del testimone).³⁶⁶
- Il gruppo **U¹U²** è ipotizzabile a partire da una variante esclusiva come la parola-rima *avoir* contro *veoir* al v. 17 di tutta la restante tradizione, ma anche alcuni raggruppamenti inconsueti, spiegabili a partire da un comune archetipo: così al v. 10 **U¹U²** condividono la lezione *tirant* con tutta la tradizione eccetto **CHZ^a**, che leggono *proiant* (il che può indicare che **C** si è contaminato su **HZ^a** o che **O** e **U¹U²** al di fuori del gruppo principale), mentre al v. 14 sono compatti nel singolare *maint grant enui eü* in luogo di diffrazione (*tante grant poenne eüe C e painne et travaill eü/eüe HZ^a*, mentre il resto della tradizione non conosce né *enui* né *painne*, ma solo *mal OMTa* e *travail KNPRX*).
- Il gruppo **HZ^a** si può ipotizzare in base a varianti esclusive anche molto significative, come è il caso della versione (e inversione) dei vv. 23-24 (*qant ge regart vers son simple visage, / coment ge l'aim toz jorz en mon corage* contro l'altrimenti *ceu ke je pans de li en mon corage / qant ge regart son tres simple visage*); se ne vedano anche esempi minori ai vv. 5 (*un jor* contro *d'amor*), 6 (*que ceste ait* contro *ceste avrait*), 14 (*il* contro *on/l'en*) e 17 (*ai* contro *est/m'est*).
- Il gruppo **KNPRX** è ipotizzabile a partire da numerose varianti esclusive ai vv.: 3 *qu'ainz mes* contro *onques/c'onkes/n'onques* (ma **X** legge a sua volta *c'onkes* e potrebbe allora essere a parte o contaminato), 8 *ce chant sanz plus* contro *sem plus cest chant* (tuttavia con **O**, mentre **a** è parzialmente singolare), 13 *cuide avoir* contro *a en po d'ore*, 15 *pou* contro *ne*, 25 *donc* contro *tout/toute* (ma **C** è singolare), 30 *pramis* contro *et pris*, 33 *cil* contro *Diex*, 34 *seur qui cist/cilz...couvoiteus* contro *dont toz li...anvios* (ma **a** è singolare), 37 *cortoise, sage et* contro *simple de vis et/simple vis et* (a prescindere dal diverso ordine in **K**, singolare). All'interno del gruppo **R** pare dotato di un certo grado di singolarità, anche se deteriore e, quindi, di poco interesse.
- Il gruppo **MTa** è ipotizzabile a partire dalla sua grande compattezza nelle lezioni dei vv. 9 (*raisons seroit*), 14 (*tant mal trait et eü*) e 19 (*je qui tout voi le mont*), in cui la tradizione è molto varia, oltre che sulla lezione esclusiva al v. 36 *pour Dieu* contro *merci* (ma **X** è lacunoso);

³⁶⁶ Poiché non ci si occupa in modo approfondito delle porzioni di testo assenti in **H**, riportiamo – mutando in apici semplici le caporali – le condivisibili osservazioni in Barbieri 2001, p. 141:

«L'autenticità dell'*envoi* riportato dai mss. **CU¹U²** è molto dubbia. Esso ha infatti due rime imperfette (*chant – joianz e mie – consire*), è attestato da una tradizione esigua e occupa una posizione non funzionale all'interno del testo, in quanto contiene una dedica 'ufficiale' della canzone dopo la quale pare contraddittorio il ritorno all'appello diretto alla 'dama', che invece si lega bene alle strofe precedenti. Inoltre, posta dopo quanto viene detto nei vv. 55-56 [gli ultimi due versi di questo congedo, in cui si legge che in questo momento chi canta non ha la dama e non ne ha ricevuto che sofferenza, *nostra nota*], la paura di perdere la dama (v. 49) risulterebbe incomprensibile».

- Il gruppo **MT** si può ipotizzare in base a una certa tendenza di **a** al legame con **HOZ^a** o solo **HZ^a** ai vv. 8 (*metrai* contro *si met*) e 16 (*de coi on a*).

La contaminazione che coinvolge le testimonianze affini ad α in cui mancano gli errori ancora in **HO** può essere ulteriormente specificabile solo in parte: **Z^a** potrebbe essersi contaminato su un manoscritto vicino a **M** (ma è minima la vicinanza di *tuit tourné/venu* contro *atorné* al v. 2); al v. 20 **U²** e **O** concordano con **MTa** in *amee* in luogo di diffrazione che vede **U¹** piuttosto singolare, ma al v. 21 è solo quest'ultimo a distaccarsi da α per concordare con β nella variante *convient* invece di *m'estuet* (il passaggio dall'una all'altra forma, tuttavia, non è monogenetico).

Per tornare ad **O**, tale testimone conosce singolarità che paiono derivare da una sintesi di lezioni provenienti da tutti i diversi gruppi: v. 9 *bien fust raisons* ha singolarmente il passato perché contiene sia il *raisons* del solo **MTa** che l'attacco in *bien* di tutta la tradizione, che legge *droit* contro *raisons*; v. 14 *lonc temps maltrait eü*, che unisce le lezioni di **R** (*lonc temps*) e **MTa**, se non più specificamente **M** (*maltrait*: **Ta** leggono *mal trait et*); v. 16 è con δ + **KNPRX** sul verbo *souffre* ma poi con **HZ^a** sull'oggetto *tant de maus*; dove δ si divide o dimostra probabili contaminazioni, **O** segue in particolar modo **U¹U²**, giacché nella successione delle strofe **O** e **U¹U²** sono gli unici ad attestare l'ordine IV-III, mentre al v. 20 **O** è con **U²** vicino al gruppo **MTa**. Da un lato, quindi, risulta che **O** si sia contaminato con certezza con **MTa** e probabilmente con **KNPRX**, dall'altro le comunanze di **O** e **U¹U²** provano che anche **C** è contaminato in modo singolare (tuttavia, forse non quando condivide le lezioni di **HZ^a**, come in *proiant* contro *tirant* al v. 10). Pare, quindi, che tutti i testimoni afferenti ad α siano contaminati in modo singolare, con l'eccezione di **H**.

Gli altri errori sicuri non offrono certezze nel tracciare rapporti genealogici: la rima *perdue* per *perdu* al v. 13, diffusa in tutti i testimoni eccetto **MTa**, non è né necessariamente congiuntiva né divisiva, vista la contigua rima in *-ue* e il fatto che larga parte della tradizione conosce l'inserimento di un pronome non necessariamente erroneo ma facilmente attribuito a *drue*, invece che interpretato come anticipazione di quanto al verso successivo;³⁶⁷ lo stesso vale per *se/de toute* al v. 25 in **HMTa**, poligenetico per la vicinanza, linguisticamente perturbante, di *Amors* (non a caso **C** legge l'altrettanto erroneo e banalizzante *fine*).

Note testuali

v. 1 *perdue*: porta con *sé* una serie di significati impossibili da rendere con un solo termine moderno: è certamente 'inutile' (*TL*, VII, 731, 22-52) perché l'utilità del canto è ricevere l'amore della donna, che pure non viene concesso, ma si carica anche di un'idea di 'sconfitta' e di 'in perdita' (economica, in un certo qual modo) in quanto si oppone alle aree semantiche che si ritrovano ai versi successivi (v. 2 *merite* e soprattutto *rendue*, con cui rima, v. 7 *rendez* e *droiture*; v. 9 *vaincue*, v. 10 *conquiert* e *proiant*, v. 12 *avoir*); v. 2 *perde*: non pare, diversamente da quanto ipotizzato da Barbieri, un contatto significativo di **H** con **MTa**, contro la variante verbale *perdre* dei restanti testimoni, visto che entrambe le lezioni possono essere nate per errore poligenetico (l'unica differenza fra le due è nella presenza o assenza di un *titulus* nella variante comune *perde-perdre*); v. 5 *un jor*: la variante di **H** è certo curiosa e forse *difficilior* rispetto a quella attestata dalla rimanente tradizione: da un lato è tipico che il canto sia momentanea consolazione (di ripiego, si può dire) per il rimatore, dall'altro la produzione lirica non amorosa di Hughes de Berzi che ci è pervenuta è estremamente minoritaria rispetto al canto d'a-

³⁶⁷ In questo si concorda con Spetia 1997, p. 266, n. 67 e non con Barbieri 2001, p. 34, per il quale l'errore, sicuro legame congiuntivo fra tutti i testimoni in cui è presente, può anche unire tutti i manoscritti in un archetipo comune che **MTa** avrebbero corretto in maniera autonoma.

more, per cui una specificazione dell'inutilità di diversi generi letterari a cui il troviero si è dedicato solleverebbe più legittimi dubbi; v. 7 *rendez*: è lezione deteriore rispetto a quanto attestato dalla rimanente tradizione, concorde nel continuare ad avere come soggetto di terza persona singolare la *chanson* stessa, invece che la *dame* a cui la *chanson* viene sempre rivolta (e verso la quale l'io lirico si rivolgere alla seconda persona plurale per chiedere che gli venga resa la ricompensa negata fino a questo momento). Ciononostante, la lezione dell'Estense può essere conservata in quanto non necessariamente erronea; v. 8 *aventure*: è qui con il significato principale di 'possibilità', 'rischio' (e il verso si può tradurre quindi come 'proverò/mi arrischierò a cantare senza aggiungere altro'), ma non si può escludere un gioco paretimologico con *avant* (e allora si dovrà tradurre 'manderò avanti/in avanscoperta...'). Secondo Barbieri il termine sta di nuovo per 'incertezza';³⁶⁸ vv. 12-13 secondo Spetia l'incedere proverbiale sarebbe *difficilior*.³⁶⁹ Se l'espressione fosse, invece, quella individuata da Barbieri 2001 per i vv. 13-14,³⁷⁰ che richiede una diversa interpunzione (e per dare senso *qui* dovrebbe essere, allora, un improbabile genitivo non incassato o immediatamente precedente), la lezione sarebbe, invece, *facilior* o, meglio, erronea. La perifrasi del v. 14, in particolare, sta qui per quegli stessi *merite* e *droiture* di cui si è parlato come negati ai vv. 5 e 7, ma il carattere gnomico (e generalistico) dell'espressione, prolungato nei versi successivi, porta ad escludere che qui vi sia una contraddizione. D'altra parte, che questi versi siano in qualche maniera permeati di anfibologia è confermato da *il a painne et travaill eü*, che può stare tanto per 'ha avuto dolore e tormento' (in dittologia sinonimica) quanto per il chiastico 'ha dolore ed (ha) avuto tormento', in cui *painne* andrebbe a descrivere quanto si prova nel momento presente della perdita e *travaill* ciò che si è lungamente provato nel passato *proiant*; v. 16 *tant de maus*: di nuovo in anfibologia, può essere oggetto anche di *endure*; v. 21 *sauvages et eschis*: altra dittologia sostanzialmente sinonimica, ma *sauvages* (che vale 'timido' per metonimia) è anche antonimo di *cortois*, e rende la situazione ancor più paradossale: la corte di maldicenti costringe l'uomo cortese a comportarsi da villano perché se si comportasse come uomo cortese si scoprirebbe l'amore nascosto (vv. 22-24); vv. 22-23 *vis ... visage*: è figura etimologica fra le parole-rima, caso più vistoso per la vicinanza rispetto a quelli fra i vv. 1-13 (*perdue : perdu*) e 20-43-47 (*desirree : desirros : desirre*); v. 26 *ele*: è sicuramente Amore e non la donna amata, da cui la certezza che la lezione del manoscritto *toute* sia erronea; v. 28 *l'amor*: viene diviso *la mor* da Barbieri, ma non vi sono precedenti accenni alla topica della morte per amore, mentre *Amors* è due volte nominato nella stessa strofa; vv. 33-34: l'interpretazione del distico non è immediata. *Diex* potrebbe essere banale vocativo se si suppone che *qui* sia soggetto indeterminato ('chi'), ma se, in questo caso, Amore è l'unico referente possibile, d'altra parte non vi sono specificazioni al riguardo nella strofa, il che rende l'ipotesi sospetta: si segue, quindi, Barbieri, che nota come sicuramente il soggetto di *fait* debba essere *Diex* quantomeno in CU, laddove KNPRX hanno eliminato il riferimento religioso, forse ritenendo la frase empia, malgrado esistano altri esempi di bonari rimproveri a Dio.³⁷¹ *Cele* dovrà essere genitivo apodosiologico, piuttosto che dativo per l'oggetto indiretto; vv. 37-38 *parlanz ... semblanz*: plurali per singolari comuni nella lirica del tempo; v. 45 sul significato di *cuisanz* non si può che rimandare a Barbieri.³⁷²

³⁶⁸ Cfr. Barbieri 2001, p. 158.

³⁶⁹ Cfr. Spetia 1994, p. 266.

³⁷⁰ Particolarmente cara al poeta: cfr. i passi paralleli interni all'opera di Hughes de Bergi citati in Barbieri 2001, pp. 159-160.

³⁷¹ Cfr. Barbieri 2001, pp. 164-165. Per un parallelo interno al canzoniere cfr. il v. 34 del componimento XLVI.34.

³⁷² Cfr. *Ibidem*, p. 167.

LXII. Douce dame de paradis

Testimoni: **C**, ff. 49r-49v; **H**, ff. 230c-230d; **I**, f. 146d; **j**, ff. 2v-...?; **A^a**, ff. 102a-102b;
 Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, pp. 407-408; Hardy 2007;³⁷³
 Principali edizioni (testo): Bédier 1910, pp. 918-922; Järnström 1910, pp. 103-109;
 Principali edizioni (musica): Tischler 1997, num. 914;
 Attribuzioni: **CHIA^a**, anonima; **j** Gilles de la Croix;
 Repertori: *RS*, n. 1580=1927; *L*, n. 86-1; *MW*, n. 902,18 (1351).

Ordine delle strofe:	A^a	V	I	II	III	IV	VI	viii								
	C	I	II	III	V	IV	viii	VI								
	H	I	II	III	IV	V	VI	VII								
	I	VI	xvi	IV												
	j	I	II	III	V	VI	IV	viii	ix	x	xi	xii	xiii	xiv	xv	?

- I. Douce dame de paradis,
 honors dou mont et la clartez,
 Vos estes la rose et li lys
 par desor toutes les biautez,
 car nos savons, c'est veritez, 5
 que de Vos nasqui Jesu Criz,
 par cui li mons est rachatez
 de la main a noz enemis.
- II. Dame, Vos estes li vernis
 et de vertuz et de bontez 10
 qui sor la color est assis,
 car toz [li] biens enluminez.
 Porz de saluz estes et nés,
 voie, refuige as desconfiz,
 ne ja ne sera desperez 15
 qui vos servira, ce m'est vis.
- III. Vergiers anclos, roiaus palais,
 clere fontaine et flors de prez
 en cui descendi li clers rais
 dou Saint Espir la deïtez, 20
 par cui conseil li Fiz fu nez

9-10 estes li vernis / Et de] *su rasura* palais] *seguito da ampio bianco per riprendere al rigo successivo*

4 par desor toutes **H]** desour trestoutes **CA^a** desoure toutes **j** 5 car nos savons **H]** que Deus ait fait **CjA^a** 6 que
CH] car **jA^a** 7 rachatez **CH]** aqités **jA^a** 8 de la **HjA^a**] des **C** a noz **HjA^a**] as morteis **C** 10 bontez **HA^a**]
 biauteis **Cj** 11 sor **CHj]** seut **A^a** 12 car toz li biens **j]** por les autres **C** car toz biens **H** car tous le lieus **A^a** 13
 de **HjA^a**] et **C** estes **CHj]** es **A^a** et nés **Hj]** as nés **A^a** de meir **C** 14 voie refuige as **H]** voie et refuge a **C** voie
 refuis as **j** joie et refuis as **A^a** 15 ne **CHA^a**] car **j** desperez **CHj]** esgarés **A^a** 16 vos servira ce m'est vis **CHj]**
 bien vous sert je sui tous fīs **A^a** 18 et **H]** *assente in* **CjA^a** de **HA^a**] en **C** et **j** prez **CHj]** lis **A^a** 19 descendi
H] s'espandi **CjA^a** 20 la deïtez **CHA^a**] et daites **j**

³⁷³ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Gillesh.htm#1580>.

qui rachata et clers et lais.
 Porte dou ciel estes et clés;
 Dame, Vous estes guerre et pais.

- IV. Dame, Vos estes li ostaus 25
 [ou] li filz Deu se herberja.
 Onques si bons ne fu ne tex,
 ne jamais nus tex ne sera.
 Theophilus bien l'eprova,
 qui tant plora par voz autex 30
 que de toz ses pechiez mortaus
 a ton chier Fil le racordas.
- V. En ceste Virge s'aümbra
 cil qui est rois de paradis.
 Onques de riens ne l'empira: 35
 virge est et virge fu toz dis;
 de li nasqui Diex, Jesu Criz;
 virge concut, virge anfant.
 El liu dont Eve nos osta
 nos a ceste dame rasis. 40
- VI. Dame, Vos estes li conforz
 as pecheors desconfortez.
 Dame, Vos estes mes racorz.
 Dame, a celui me racordez
 qui dou vostre saint cors fu nez. 45
 [Bien sai que mien en est li torz:] 45a
 par Jugement serai ge morz
 se de moi pitié n'avez.

VII. Douce dame, a la fin te rent

24 dame Vous estes guerre et pais] ce est la fine veritez 25 ostaus] s *pressoché illeggibile a causa di una rasura* 26
 ou li] li *sulla rasura di cui prima, in larga parte lasciata in bianco* 27 fu] f *illeggibile a causa della medesima rasura*
 45a *ripristinato a partire da C*

23-24 CH] 24-23 jA^a 23 porte dou ciel HA^a] por ceu d'el Cj et HA^a] la C *assente in j* 24 dame Vous estes
 guerre et pais j] ce est la fine veritez CH par vous nous vient et bien et pais A^a 26 ou li filz Deu IjA^a] ou Ihesu Cris
 C li filz Deu H 27 si bons ne fu H] ne fut si biaux CI si biaux ne fu j si riche ne fu A^a ne tex CHIj] ne iert A^a
 28 nus tex H] plux sains C si biaux IA^a si sains j 30-31 CHIj] 31-30 A^a 30 qui tant CHIj] quant il A^a par
 HI] a CjA^a 32 a ton chier Fil H] per vos a Deu CjA^a a vostre Fil I le HjA^a] se CI 33 en ceste CH] cil en la
 jA^a Virge HA^a] dame C virgene j 34 cil CH] *assente in jA^a* est roi H] sire est C sire estoit jA^a 35 l'empira
 CHj] l'encombra A^a 36 virge CHA^a] virgene j est H] fu CjA^a fu H] est CA^a ert j 38 Virge anfant
 CHA^a] virgente anfant j 39 el Hj] ou C del A^a dont CHj] dont dont A^a 40 rasis H] remis CjA^a 41 vos
 estes li CHIj] qui estes A^a li CHI] vrais jA^a 43 dame Vos estes H] dame estes C vos estes I a vous dame est j a
 vous est dame A^a mes racorz H] vraie et je vos pri C li verais raicors I tous mes acors j mes acors A^a 44 dame
 H] ke vos CjA^a *assente in I* a celui CHIj] *assente in A^a* me racordez H] m'acordeis CjA^a signor m'acordeis I
 45 dou CHI] de jA^a 45a bien sai que miens en est li torz CI] car bien sai miens en est li tors j bien sai mieus en est
 li tors A^a 46 ge CHIA^a] *assente in j* 47 se de moi pitié n'avez H] dame or vos en praigne piteis C dame or
 aiez de moi pitiet I prenge de moi pites j or vous pregne de moi pités A^a

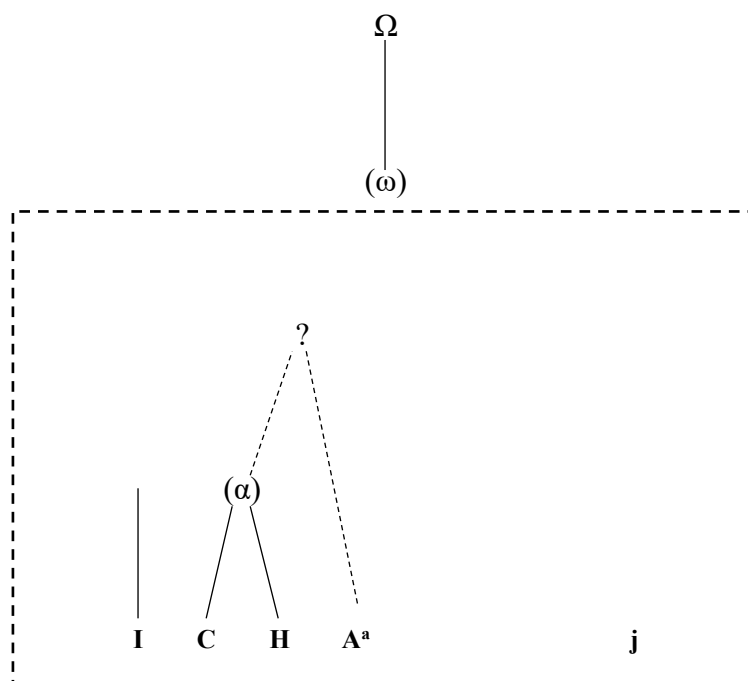
m'amme et mon cors a ton plaisir
por faire ton comandement, 50
car toz jorz sui en grant perill.
Douce dame, proie ton Fil
que il me secore briement,
ou, se ce non, en grant [torment]
me convendra par tans morir. 55

Metrica

Chanson pieuse composta da sette *coblas singulares* (ma le prime due sono sulle stesse rime) di *octosyllabes* che rimano in modo differente: I.-III. secondo lo schema ababbaba (-is, -ez; -is, -ez; -ais, -ez), IV.-VI. ababbaba (-eus, -a; -a, -is; -orz, -ez), VII. abacca[a]b (-ent, -ir, -ill).³⁷⁴ *Coblas capcaudadas*: I-II; *Coblas capdenals*: I-VII, II-IV-VI; rima graficamente imperfetta: vv. 6, 13, 14, 24, 25, 31, 32, 37, 45a; rima ricca: vv. 2-4-5-7-10-20-42, 12-13-21-45, 15-18, 17-22, 25-27-30-31, 28-33-35, 34-36, 38-39, 50-53-[54]; rima leonina: vv. 5-20, 50-53; rima inclusiva: vv. 12-13-21-45, 17-22, 25-27-30-31, 34, 36; rima omonimica: vv. 13-21-45; rima identica: vv. 21-45;

La tradizione

Lo studio della tradizione è qui viziato da una forte incertezza di fondo, dovuta all'eterostrofia che coinvolge il componimento e al grande numero di strofe tradite, senza che nessun manoscritto le riporti tutte. Con l'ineliminabile dubbio che vi siano state diverse redazioni o che più componenti siano stati riuniti in una sola canzone, i rapporti genealogici fra i testimoni sono descrivibili come segue:



All'interno dello schema:

³⁷⁴ *MW*, n. 902, 18 (1351) non segnala l'eterostrofia e il fatto è solo in parte spiegabile alla luce dell'edizione critica utilizzata: se anche Järnström 1910, pp. 104-105 indicava come probabilmente spuria la strofa VII (e, con lei, xvi, che qui non discutiamo) e come errore congiuntivo di **CH** il v. 23, d'altra parte la sua edizione – basata su **j** – rimaneva comunque eterostrofica nel passare da uno schema rimico ababbaba nelle prime tre strofe a quello ababbaab nelle successive, come lo stesso filologo finlandese osserva a p. 104 chiedendosi (per poi ritenere l'ipotesi infondata) se non sia avvenuta la fusione di due diversi componimenti.

- L'archetipo ω è ipotizzabile in base al fatto che nessun testimone riporta tutte le strofe e solo due su cinque (C e A^a) ne riportano un numero uguale, pur non concordando nell'ordine delle stesse. È inoltre endemica l'eterostrofia e si veda la rima identica ai vv. 21-45, presente in tutti i manoscritti eccetto I, lacunoso.
- L'archetipo α sembrerebbe provato dalla corruzione al v. 24, che tutto intero pare una zeppa e riporta come parola-rima *veritez*, ripetendo quella al v. 5.

Risulta evidente l'alterità di **j** rispetto ai restanti testimoni, considerato il gran numero di strofe che riporta singolarmente. Come si è detto, questo non garantisce che le altre testimonianze discendano da uno stesso archetipo viste le particolarità del componimento, tanto più che **j** ha dette strofe altrimenti perdute *in cauda*, ossia un luogo in cui più facilmente si può avere la caduta di materiale.

I e **A^a** non sono davvero elementi razionalizzabili: il primo a causa dello stato frammentario, il secondo a fronte di una curiosa tendenza ad accordarsi un poco con tutti i testimoni, pur senza condividere alcun errore e senza che sia chiaro come guardare l'ammassarsi di accordi disordinati (spia di contaminazione, senza che sia possibile identificarne la direzione). Si veda in particolare come **A^a** stia generalmente con **j** contro **CH** (**CHI** al v. 41 con *vrais* contro *li*), ma poi sia anche con **H** contro **Cj** (vv. 10 *bontez* contro *biauteis*, 11 *la color* contro *les colors*, 18 *de* contro *en/et*) e con **I** contro **Cj** (v. 28 *si biaus* contro *si/plux sains*, mentre **H** è singolare) e infine con **Cj** contro l'accordo di **HI** (v. 32 *per vos a Deu* contro *a ton chier/vostre Fil*).

Note testuali

v. 1 titolo forse derivato da una preghiera di Bernardo di Chiaravalle, si ritrova tale quale (quindi a riempire l'intero verso) al v. 3 di *Amours ou trop tard me sui pris* (RS, n. 1604a), di Blanche de Castille, che è riportato dal solo **j**, testimone d'eccezione anche del nostro componimento;³⁷⁵ v. 5 *c'est*: o anche *cest*, ma cfr. il v. 24; v. 11 *color*: 'splendore', generalmente detto di stella (cfr. DMF, s. v. *couleur*). Si noti che *colore* è grado minore di *vernice* (e precede i due *doramento*) anche nel *Tesoretto* (in Ciccutto 1985 sono i vv. 1594-1595); v. 24 accostare il titolo di 'chiave del cielo' a quello, più comune (dall'*Ave maris stella*, in cui si ha «felix coeli porta»), di 'porta del cielo', appare tipico del contesto carmelitano; v. 29 *Theophilus*: è Teofilo di Adana, vescovo cilicio del VI secolo divenuto santo con il nome di 'Teofilo il Penitente'. Una leggenda narra che avesse venduto l'anima al diavolo per ottenere la carica ecclesiastica e, pentitosi, avesse intrapreso un lungo periodo di digiuno per ottenere l'intercessione di Maria, che lo aiutò; v. 31 *toz ses pechiez mortaus*: al plurale perché, in diverse narrazioni della vicenda, Teofilo commise molte gravi colpe nel periodo intercorso fra il patto con il diavolo e la penitenza; v. 42 *desconfortez*: è in rima derivativa con quella del verso precedente *conforz*; v. 44 *racordez*: è in rima derivativa con quella del verso precedente *racorz*; v. 45a per ragioni stemmatiche si ripristina a partire da **C**; vv. 48-55 alla luce di un'interpretazione metrica per la quale il componimento vede una varietà di schemi rimici, non si può più considerare la strofa VII (del solo **H**, a meno che non fosse nella parte perduta di **j**) come sicuramente spuria, malgrado sia probabilmente così (è l'unica strofa a tre rime invece che due); v. 54 *torment*: è proposta già di Järnström che pare più che accettabile per la topicità del sintagma (e che il verso terminasse con una rima a è assai probabile alla luce del *grant* che precede, facile innesco di un *saut du même au même*).

³⁷⁵ La si legge in Chailley – Maillard 1967, pp. 63-64.

LXIII. Bien emploie son cuer et son corage

Testimoni: **H**, f. 230d (*unicum*);

Edizioni diplomatiche e diplomatico-interpretative di **H**: Bertoni 1917, p. 408; Hardy 2007;³⁷⁶

Principali edizioni (testo): Camus 1891, p. 245; Järnström 1910, pp. 119-121; Petersen Dyggve 1938, p. 173-176;

Attribuzioni: **H**, anonima;

Repertori: *RS*, n. 23; *L*, n. 265-253; *MW*, n. 1163, 5 (1998).

- I. Bien emploie son cuer et son corage
qui bien vos sert, douce virge Marie,
car il n'a pas, en vos servir, servage;
ainz: est plus haut qui plus se humelie
et quant est plus de servir volentis, 5
doce dame debonaire et gentis,
tant li sera miex sa painne merie,
lors quant chascuns avra mestier d'aïe.
- II. Douce dame dou dozime lignage
la cui docors tout le mont rassassie, 10
par Vos nos pert la regions ombrage
ou plus part cil qui plus si humelie,
par Vos vivons, par Vos faut noz essius,
par Vos somes geté de toz perius, 15
car vostre Filz, clere estoile, nos guie
a la feste dont l'en ne se part mie.
- III. Douce dame ploree en l'ermitage,
Vos estes molt signoriment florie
qant Dex nasqui de vos en pucelage,
dont Lui et Vos toz li mondes mercie: 20
Lui quant il fu si debonaire et piz
que por nos vost devenir vostre fiz;
et Vos de ce q'umle et aparillie
fustes por estre et sa mere et s'amie.
- IV. Roine a cui li angeli ont fait homage, 25
coronee de corone de vie,
a jointes mains, plorant vos rent mon gage,
de ce que ge si pou vos ai servie;
trop ai esté vers le monde bahiz
et il de moi trop a esté bailliz. 30
Or voill oissir fors de sa mainburnie:
recevez moi, gloriose Marie!

23 q'umle] humile 26 coronee] et coronee

³⁷⁶ Cfr. <https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/Anonh.htm#R%2023>.

Metrica

Chanson pieuse composta da quattro *coblas* (o, piuttosto, tre e un invio, ma per questa ipotesi vedi sotto) *unissonans* di *décasyllabes* a'b'a'b'ccb'b' (-age, -ie, -ius). Pare *contrafactum* di *Bernart, di me Falquet, q'om tient a sage* (RS, n. 37a, peraltro presente nell'Estense – anche se nella sua più famosa prima parte provenzale, invece che in **H** – e solo in un altro manoscritto, anch'esso canzoniere provenzale di mano italiana, ossia quello siglato Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticano latino 3208: la si può leggere da ultimo nell'edizione di Barbieri 2014 in *LRCMFO*³⁷⁷), dato che ne ha la medesima struttura e rime (lì, per diversa lingua, -age, -ie, -is). Le *coblas* II-III sono *capdenals*, ma l'artificio poco si nota nel continuo ripetersi dello stesso sintagma o di simili vocativi. Rima graficamente imperfetta: vv. 5, 6, 21, 22, 29, 30; rima ricca: vv. 1-11, 2-7-18-32, 5-6, 16-24, 26-28; rima leonina: vv. 2-32, 5-6; rima sinonimica: vv. 3-25; rima inclusiva: vv. 16-24, 26-28; rima paronimica: vv. 2-7-32; rima identica: vv. 2-32, 4-12. Cesura lirica: vv. 1, 6, 9, 14, 16, 17, 23, 26; cesura femminile elisa: v. 24.

Note testuali

v. 5 *volentis* è corretto da Järnström e Petersen Dyggve, come, su questa linea, tutte le rime c (vv. 6 *gentius* 21 *pious* 22 *fius* 29 *bahius* 30 *baillius*). L'insistenza del manoscritto sulla rima in -is invece che -ius, tuttavia, è da considerare tratto linguistico proprio e la rima rimane tale (piccarda, con Järnström) malgrado le varie imperfezioni grafiche; v. 8 *chascuns*: pare universalizzare l'intero verso e allora più che un generico 'tempo del bisogno' in cui si potrà trovare il pio servitore si dovrà pensare alla comune ineluttabilità del Giudizio Universale o, più probabilmente, all'«hora mortis nostrae»; v. 11-12: secondo Järnström (seguito da Petersen Dyggve)³⁷⁸ *regions ombrage* dovrebbe indicare il paradiso, con *ombrage* che segue l'accezione positiva di 'ombroso' come 'fresco', in accordo con la topica del *locus amœnus*. Seguendo questa interpretazione, *pert* dovrà essere voce del verbo *paroir* ('apparire'), invece che *perdre* ('perdere'), malgrado siano note perifrasi come *prison ombrage* per 'inferno' che costringerebbero ad un capovolgimento del significato.³⁷⁹ L'ipotesi vulgata risulta comunque l'unica accettabile, se *ou* non è indica un moto da luogo (ma non pare lo possa essere: ci si aspetterebbe piuttosto *d'ou* o *dont*), giacché è certo – si veda il parallelo con il v. 4 – che *qui plus se humelie* debba essere ricompensato. Se ne conseguirà, quindi, che *part* è voce del verbo *partir* ('andarsene') e non, di nuovo, *perdre*; v. 12 non si concorda con la separazione di *si* in *s'i* operata dai precedenti editori, visto il parallelismo con il v. 4 (il significato non pare richiederlo); v. 13 *essius*: citazione dell'*exilium* del Salve Regina; v. 15 *clere estoile*: rinvia al titolo mariano di *maris stella*, tradizionalmente identificata con la luminosa Stella Polare che aiutava i marinai a trovare il nord; v. 16 il Regno dei Cieli è visto come una festa forse sulla scorta di Mt 22:1, mentre il fatto che nessuno se ne allontanerà è dovuto al fatto che, da Credo, «cuius regni non erit finis»; v. 18 *florie*: l'immagine, oltre che lirica, è frequente in riferimento alla vergine (che da Litanie Lauretane è «rosa mystica»); v. 22 si consideri di nuovo il parallelo con il Credo: «Qui propter nos homines et propter nostram salutem... incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine et homo factus est»; v. 23 *q'umle*: è emendamento già in Järnström e Petersen Dyggve (per quanto con grafia *qu'umle*) ma non Camus, per quanto giustificato dal senso; v. 25 il titolo di 'regina (o 'signora') degli angeli' è comune a Litanie Lauretane e all'antifona

³⁷⁷ Cfr. <https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs37a/#page1>.

³⁷⁸ Cfr. Petersen Dyggve 1938, p. 242, s. v. *ombrage*.

³⁷⁹ Cfr. qui XLIX.19.

Ave Regina Caelorum; v. 26 *coronee*: è emendamento (*metri causa*) già in Järnström e Petersen Dyggve ma non Camus. *corone de vie*: pare accettabile solo come traduzione di Ap 2:10, ma lì è offerta da Dio all'angelo della chiesa di Smirne: la corona che tradizionalmente si attribuisce a Maria è, sulla scorta di Ap 12:1, quella formata da dodici stelle; 27 *gaga*: si direbbe la canzone stessa, da cui se ne deduce che la strofa è a tutti gli effetti un invio.

5. Glossario

Il presente glossario registra tutte le voci che compaiono all'interno dell'edizione, comprese quelle in porzioni testuali spurie. La colonna di sinistra registra il solo lemma, lasciando a destra un'etichetta funzionale e le attestazioni, divise per forma. Etichette e forme sono, almeno in parte, di tipo schematico: le prime distinguono aggettivi, articoli, avverbi, congiunzioni, preposizioni, sostantivi e verbi senza ulteriore specificazione, mentre le seconde non prevedono distinzioni del paradigma flessivo per quel che riguarda la declinazione (ossia caso, ma anche genere e numero), data la peculiare incertezza che coinvolge il francese fuori di Francia; si è comunque posta la specificazione delle voci verbali e delle diverse funzioni che un lemma (o una sua particolare forma) può assumere, eventualmente anche come locuzione. L'etichetta di sostantivo viene specificata per toponimi e antroponimi, dato che informazioni specifiche sono dislocate all'interno delle note testuali, invece che in un indice apposito. Inoltre, considerata la particolare situazione dell'antico francese al riguardo, forme di sostantivi o aggettivi modificati per mezzo di suffissi indicanti diversi gradi o accezioni sono registrati come lemmi differenti (a. e.: *chancon* – *chanconete*; *grant* – *graindre*...). Infine, in aiuto alla consultazione, si ricorderà che afferiscono ad uno stesso lemma forme di uno stesso paradigma flessivo che si differenziano per numero, persona, modo e tempo, ma anche genere e caso: il fenomeno non coinvolge solo, come sempre usuale, verbi, sostantivi, articoli e aggettivi, ma anche i pronomi (riguardo ai quali, ad esempio, si è scelto di indicizzare sotto il lemma del pronome personale di terza persona *il* forme afferenti al femminile, al plurale e al riflessivo come *elle*, *leur* e *se*).

I lemmi sono registrati con la forma più attestata all'interno del manoscritto. Una parziale eccezione viene fatta per quei lemmi nei quali la maggioranza delle attestazioni sia costituita da una variante grafica non coincidente con quella più vicina alla base etimologica (quindi, ad esempio, sotto *hom* si registrano anche le più numerose forme *en*; al contrario, le due attestazioni *hues* sono sotto *ues*). Tale accorgimento non vale, tuttavia, per lemmi abitualmente registrati da tutti i vocabolari in modo differente, come *avoir*. Sono stati ugualmente ripristinati fra quadre i lemmi di registrazione necessari ma non attestati all'interno dell'edizione (si veda, ad esempio, *aati* per l'unica forma attestata *aätiz*).

Quanto alla possibilità che alcune locuzioni fossero da registrare o meno con forma univerbata, ci si è attenuti al mero pragmatismo editoriale: ad esempio, le possibili voci **puisque* e **desque* ('poiché', 'dopo che') vengono registrate come locuzioni a causa della loro intercambiabilità all'interno della tradizione, sinonimo di un'intercambiabilità della sola prima parte per praticità di apparato. Più difficile è stato scegliere come comportarsi nel caso, assai affine, di *de/por ce que* ('giacché', 'perché'): non si trattava, qui, di dover scegliere se univerbare o meno la locuzione, quanto piuttosto se considerarla tale o meno. A fronte di rari casi in cui è oggettivamente necessario identificare la locuzione causale nella sua interezza (si veda, ad esempio, XXXII.28), in talaltri la distanza fra i membri, nonché le incassature o i parallelismi sintattici suggeriscono una conservazione del più antico uso dichiarativo (ad esempio in VII.43f-g, XXIX.50, XXXI.18-19); tuttavia, va detto che nella gran parte dei casi le due possibili interpretazioni sarebbero equivalenti (si confronti, in italiano, *perciocché* con *per ciò: che*). Allo scopo di offrire maggiore chiarezza attraverso un minor uso di punteggiatura e paratassi (comunque necessarie in altri casi: si veda, sempre ad esempio, VII.48-49, XLVII.27 o LX.14), si è scelto, per esigenze di sintesi, di considerare sempre le costruzioni come locuzioni causali.

A

a¹

cong. ‘a’. *A* I.13., I.31, II.43, IV.11, VII.22, VIII.18, IX.16, X.1, XVIII.3, XIX.48, XXII.11, XXIII.21, XXIV.5, XXIV.18, XXIV.31, XXVI.5, XXVI.12, XXVI.27, XXIX.15, XXXIII.13, XXXIV.2, XXXIV.16, XXXVI.4, XXXVI.7, XLIII.23, XLVI.17, LI.8, LI.44, [LV.33*k*], LVII.30, [LVIII.32*g*], LVIII.33, LVIII.79, LXI.11; *ad* XLVII.8;

a²

prep. ‘a’. *A* I.18, I.22, I.33, I.46, I.50, II.15, II.23, II.25, II.45, II.50, II.52, III.11, III.15, III.31, III.33, III.34, III.40, III.43, IV.34, IV.48, IV.58, IV.59, IV.72, V.6, V.24, V.40, V.60, VI.6, VII.15, VII.20, VII.23, [VII.43*d*], VII.72, VIII.21, VIII.43, IX.17, X.8, X.10, X.4, XI.10, XI.35, XIII.17, XIII.25, XIII.27, XIII.33, XIII.47, XV.1, [XV.8*f*], XV.12, XVI.4, XVI.7, XVI.9, XVII.14, XVII.26, XVII.30, XVII.50, XVII.52, XVIII.13, XVIII.14, XVIII.44, XIX.11, XIX.17, XIX.42, XX.24, XX.31, XXI.13, XXI.34, XXI.*a*, XXI.*c*, XXI.*e*, XXII.1, XXII.17, XXII.29, XXII.33, XXIII.8, XXIII.9, XXIII.*c*, [XXIV.20*a*], XXIV.33, XXV.21, XXVI.22, XXVII.29, XXVII.37, XXVII.44, XXVIII.6, XXVIII.38, XXIX.7, XXIX.16, XXIX.29, XXIX.54, XXX.8, XXX.22, XXX.36, XXXI.2, XXXI.6, XXXI.18, XXXI.23, XXXI.24, XXXI.33, XXXII.1, XXXII.2, XXXII.8, XXXII.1, XXXII.45, XXXIV.28, [XXXV.13*a*], XXXV.19, XXXV.27, XXXVI.1, XXXVII.11, XXXVII.19, XXXVII.26, XXXVII.33, XXXVII.37, XXXVIII.38, XXXIX.6, XXXIX.10, XXXIX.15, XL.4, XL.9, XL.20, XLI.5, XLI.18, XLI.19; XLII.1, XLII.4, XLII.12, XLII.13, XLII.14, XLII.17, XLII.30, XLIII.6, XLIII.40, XLIII.41, XLIV.5, XLIV.15, XLIV.26, XLV.1, XLV.15, XLV.19, XLV.23, XLVI.16, XLVI.18, XLVI.21, XLVI.22, XLVI.25, XLVI.30, XLVI.34, XLVI.46, XLVI.50, XLVII.22, XLVIII.5, XLVIII.10, XLVIII.20, XLVIII.21, XLVIII.29, XLIX.4, XLIX.5, L.22, L.51, L.64, L.*e*, L.*m*, LI.23, LI.29, LI.52, LII.13, LII.18, LII.19, LII.24, LII.46, LII.51, LII.54, LIII.15, LIV.10, LIV.25, LIV.38, LV.6, LV.11, LV.27, LV.41, LV.45, LVII.8, LVII.20, LVII.37, LVIII.8, LVIII.12, LVIII.24, LVIII.25, [LVIII.32*c*], LVIII.33, LVIII.51, LVIII.64, LVIII.85, LVIII.*d*, LIX.29, LX.11, LX.12, LXI.2, LXI.19, LXI.22, LXI.31, LXII.8, LXII.32, LXII.44, LXII.48, LXII.49, LXIII.16, LXIII.25, LXIII.27; *ad* XLVII.16; *al* XX.24, XXVI.10, [XXVI.33*c*], XXIX.12, XXIX.26, XXXV.31, XXXVII.29, XXXVII.38, XLII.19, XLIII.14, XLVII.31, XLVIII.12, XLIX.12; *as* XVII.29, XLVII.21, LXII.14, LXII.42; *au* I.15, IV.50, V.2, V.19, VIII.11, VIII.13, IX.23, XI.8, XI.32, XII.16, X5II.29, XIV.2, XVI.2, XVI.33, XVI.42, XVII.49, XVII.51, XX.26, XXVII.14, LIV.4, LV.2, LVI.23, LVI.27, LVI.41, LVII.44, LVIII.*f*; *aus* XX.2;

‘da’. *A* IX.1, IX.21, XLIII.11; *as* XLIII.11;

- a celee: *loc. avv.* ‘di nascosto’. *A celee* [XXIV.20*c*];
- [a ce que]: *loc. cong.* ‘giacché’. *A ce qu’* XVIII.40;
- a coi: *loc. pron.* ‘perché’. *A coi* XXI.17;
- a... ensemment: *loc. prep.* ‘insieme a’. *A... ensemment* II.33;
- a nul jor: *loc. avv.* ‘mai’. *A nul jor* VIII.42, XXXVI.21; *a nul jor* XLI.19, XLIII.3, XLIV.13, XLIV.42, XLIV.44;
- a tart: *loc. avv.* ‘tardi’. *A tart* XXVII.19, LVII.16;
- a tos jors: *loc. avv.* ‘sempre’. *A tos jors* XXXVIII.32;
- a tot le mains]: *loc. avv.* ‘perlomeno’. *A tot le mains* LXI.26;
- a toz jorz mais: *loc. avv.* ‘per sempre’. *A toz jorz mais* XVI.9;
- a veüe: *loc. avv.* ‘a vista’. *A veüe* XV.19;

	- a voir: <i>loc. avv.</i> ‘davvero’. <i>A voir</i> XXXIV.8;
aage	<i>sost.</i> ‘età’. <i>Aage</i> IV.19, XXIX.57, LIV.15, LVII.34;
[aatir]	<i>vb.</i> ‘provocare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘vivace’): <i>aätiz</i> XIII.3;
abaissier	<i>vb.</i> ‘abbassare’. Inf.: <i>abaissier</i> LIII.36;
abandoner	<i>vb.</i> ‘abbandonare’. Inf.: <i>abandoner</i> LI.14; part. pass.: <i>abandonee</i> XVI.17; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘abbandonato’): <i>abandonee</i> LVI.40;
ablasmer	<i>vb.</i> ‘biasimare’. Inf. <i>ablasmer</i> XLVIII.11;
[abosmer]	<i>vb.</i> ‘abbattere’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘triste’): <i>abosmé</i> LII.53;
Acaries	<i>antr.</i> ‘Acarie’. <i>Acaries</i> XII.57;
[acemer]	<i>vb.</i> ‘adornare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘adornato, agghindato’): <i>acemee</i> VI.9, XIV.28; <i>acesmee</i> XIX.22;
acesmeement	<i>avv.</i> ‘elaboratamente’. <i>Acesmeement</i> III.13;
achater	<i>vb.</i> ‘comprare, acquistare’. Inf.: <i>achater</i> L.44;
achever	<i>vb.</i> ‘realizzare’. Inf.: <i>achever</i> LI.50, LVIII.m;
[acoillir]	<i>vb.</i> ‘accogliere’. Ind. pr. 2 ^a p. p.: <i>acoillés</i> XLII.24;
acointance	<i>sost.</i> ‘conoscenza’. <i>Acointance</i> LX.20;
acointier	<i>vb.</i> ‘conoscere’. Inf.: <i>acointier</i> XXII.26, XLII.12, LVIII.c, LVIII.i; ind. pf. 1 ^a p. s.: <i>acointai</i> XL.15; ger.: <i>acointant</i> I.49; inf. con valore di <i>sost.</i> (‘conoscenza’): <i>acointier</i> X.10, XXXII.45;
acoler	<i>vb.</i> ‘abbracciare’. Inf.: <i>acoler</i> : XXVII.27, LVI.18, LVII.24; ger.: <i>acolant</i> V.16; inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘abbraccio’): <i>acoler</i> LV.48;
acorder	<i>vb.</i> ‘accordare’. Inf.: <i>acorder</i> XVI.42;
adés	<i>avv.</i> ‘ora’. <i>Adés</i> IX.23, XXX.14, XXXII.3, XL.13; ‘sempre, continuamente’. <i>Adés</i> XXIV.6, [XXIV.20d], XXIX.36, XXXIV.25, LVIII.50, LX.32;
[adolcir]	<i>vb.</i> ‘addolcire’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>adolcist</i> XXXII.43;
adonc	<i>avv.</i> ‘allora’. <i>Adonc</i> XIII.57, XXXIX.3, XLI.7, XLI.14, LIV.36, [LV.33c]; <i>adonques</i> XIX.5; <i>aduncs</i> XXIII.22;
[adorer]	<i>vb.</i> ‘adorare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>ador</i> [XLVII.27b];
[adrecer]	<i>vb.</i> ‘guidare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>adrece</i> II.1, X.31;
adroit	<i>agg.</i> ‘affascinante, bello’. <i>Adroit</i> LV.18;
[Aelis]	<i>antr.</i> ‘Aeli’. <i>Aëlis</i> XIII.42;
[afebloier]	<i>vb.</i> ‘indebolire’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>afebloie</i> XXXIII.19;
[aferir]	<i>vb.</i> ‘afferire’.

	Ind. pres. 3 ^a p. s. con funzione di <i>loc. vb.</i> ‘essere proprio’: <i>afier</i> XXII.29; <i>afiert</i> III.43, XLII.17;
[affaire]	<i>sost.</i> ‘affare’. <i>Afar</i> XLVI.20; <i>affaires</i> XXVIII.26;
afichier	<i>vb.</i> ‘affermare’.
	Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘affermazione’): <i>Afichier</i> XXII.31;
[afier]	<i>vb.</i> ‘assicurare, affidare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>Afie</i> XLII.21;
[agarder]	<i>vb.</i> ‘controllare, proteggere, sorvegliare’. Ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>Agardez</i> VII.66;
[agreer]	<i>vb.</i> ‘aggradare, piacere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>Agree</i> XIV.1, XIX.29, XXIV.6, XXV.2, XXXVIII.48, LXI.17;
agrever	<i>vb.</i> ‘offendere’. Inf.: <i>Agrever</i> XLI.21;
Aheuris	<i>antr.</i> ‘Aheuri’. <i>Aheuris</i> XIII.32;
aidance	<i>sost.</i> ‘aiuto’. <i>Aidance</i> XLV.28;
aidier	<i>vb.</i> ‘aiutare’. Inf. <i>Aider</i> XXIX.17; <i>aidier</i> XLI.21, XLII.11, XLVIII.33, LIII.10, LVI.20; <i>edier</i> XXII.11; ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>aidiez</i> L.19;
aie	<i>sost.</i> ‘aiuto’. <i>Aïde</i> II.15; <i>aïe</i> I.20, XVI.26, XXI.16, [XXII.28f], XXXV.36, XXXVIII.21, XLIII.16, XLIII.17, LIII.37, LXIII.8;
aiglant	<i>sost.</i> ‘rosa canina’. <i>Aiglant</i> LVIII.55;
aigleintier	<i>sost.</i> ‘roseto (di rosa canina)’. <i>Aigleintier</i> V.8; <i>aiglentier</i> XLI.6;
aigue	<i>sost.</i> ‘acqua’. <i>Aigue</i> LIX.21;
aillors	<i>pron.</i> ‘altrove, altrui’. <i>Aiglors</i> XIV.14; <i>aillors</i> XIV.17, XX.13, XXVIII.13, XXIX.38, XXXVIII.35, XLIV.24;
ainc	<i>avv.</i> ‘mai’. <i>Ainc</i> III.44, XXIX.54, XXXII.27, XXXIV.20, XXXV.17, XL.20, XLI.16, XLIV.3, XLIV.13, XLIV.42, XLIV.44, L.60, LI.7, LII.12, LX.30, LXI.5; <i>anc</i> XLVIII.13, L.b;
ainsi	<i>avv.</i> ‘così’. <i>Ainsi</i> XIII.14; <i>aissi</i> XLVII.21;
ainz	<i>avv.</i> ‘prima’. <i>Ainz</i> III.29, XIII.13, [XXII.31e]; <i>anz</i> XLVII.17, XLVIII.31;
	‘anzi’. <i>Ain</i> XLIV.26; <i>ains</i> XXIX.34, XXXII.31, XXXVIII.25, XL.6, XLIII.28, XLV.6, XLV.10, XLV.30, XLV.39; <i>ainz</i> X.25, X.30, XII.50, XV.3, XVIII.29, XXI.38, XXII.17, XXIII.31, XXV.7, XXVIII.13, L.20, LI.16, LV.18, LX.43, LXIII.4; <i>anc</i> XLVIII.37;
air	<i>sost.</i> ‘impeto’. <i>Air</i> LV.37;
[airer]	<i>vb.</i> ‘adirare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>aïre</i> LIX.6;
aise	<i>sost.</i> ‘agio’. <i>Aise</i> XXXV.9;
[ajé]	<i>sost.</i> ‘età’. <i>Ajez</i> XLVIII.26;
ajoster	<i>vb.</i> ‘accostare’. Inf.: <i>ajoster</i> XLII.18;
[ajustiser]	<i>vb.</i> ‘giustiziare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>ajustise</i> XLV.15;
Albigois	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> ‘(terra del popolo) Albigese’. <i>Albigois</i> XI.12; <i>Aubigois</i> XVII.46;
alegence	<i>sost.</i> ‘sollievo’. <i>Alegence</i> LX.29;

alegier	<i>vb.</i> ‘rasserenare’. Inf.: <i>alegier</i> VII.6, X.3, XXXIX.20; ind. pres 2 ^a p. p: <i>alegiés</i> XLIV.21;
alegrece	<i>sost.</i> ‘allegria’. <i>Alegrece</i> X.36; <i>alegrece</i> LX.[5];
[Aleman]	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> ‘tedesco’. <i>Alemanz</i> LIX.25;
aler	<i>vb.</i> ‘andare’. Inf.: <i>aler</i> IV.26, XVI.4, XXI.37, XXVIII.27, XL.12, XLV.33, XLVI.11, XLVI.18, LII.8, LV.44; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>voi</i> XLIX.9; ind. pres. 1 ^a p. p.: <i>vois</i> IV.14, XLIII.25; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>va</i> XII.5, XXXI.18, LI.15, LI.[16], LI.55, [LVIII.32g]; <i>vai</i> XLIX.7; <i>vait</i> VII.31, XXX.9; XXXVIII.19, XLVI.49; <i>vet</i> I.32, I.49; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>vont</i> I.42; ind. imperf. 1 ^a p. s.: <i>aloie</i> IV.5; ind. imperf. 3 ^a p. p.: <i>aloient</i> V.21; ind. pf. 1 ^a p. s.: <i>alai</i> V.5, V.25, V.37, VII.7; ind. pf. 3 ^a p. s.: <i>ala</i> L.61, L.72; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>irai</i> XLVI.28; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>ira</i> XVI.30, XVI.32, XVI.46, LIX.29; ind. fut. 2 ^a p. p.: <i>irez</i> VII.56; cong. imperf. 1 ^a p. s.: <i>alasse</i> XX.20, XLVI.45; cong. imperf. 3 ^a p. s.: <i>alast</i> XXIII.20; imper. 2 ^a p. s.: <i>va</i> XV.24, XVI.34, XIX.41, XXI.33, XXII.32, XXVII.37, XXVIII.39, XLV.33, LI.51; <i>vai</i> XX.25; imper. 1 ^a p. p.: <i>alun</i> XVI.5; part. pass.: <i>alee</i> XVI.11, XXIV.10, XXV.24; <i>alez</i> LVII.14;
	inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘viaggio di andata’, ‘partenza’, ‘incedere’, ‘muoversi’): <i>aler</i> XX.24, XXVI.14, XLVI.50, LIX.11, LIX.18;
aliegement	<i>sost.</i> ‘sollievo, rasserenamento’. <i>Aliegement</i> XXII.10; <i>aligement</i> XXI.[15];
alques	<i>pron.</i> ‘qualcosa’. <i>Alques</i> XXX.40;
altrement	<i>adv.</i> ‘altrimenti’. <i>Altrement</i> XXXI.28, XXXV.12, XLV.24; <i>autrement</i> [XXII.31b], XXIII.20, [L.52a], LI.27, LI.45;
altretant	<i>adv.</i> ‘altrettanto’. <i>Altretant</i> XLVI.25;
[alumer]	<i>vb.</i> ‘accendere’. Part. pass.: <i>alume</i> XXIV.14;
[amainer]	<i>vb.</i> ‘portare’. Ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>amaine</i> XXXVII.29;
[amanevir]	<i>vb.</i> ‘preparare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘pronto’): <i>amanevi</i> XVI.7;
[amasser]	<i>vb.</i> ‘ammassare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>amas</i> LIX.16;
[ambler]	<i>vb.</i> ‘togliere’. Part. pass.: <i>amblee</i> LVII.15;
amender	<i>vb.</i> ‘ammendare, migliorare’. Inf.: <i>amander</i> [LV.33l]; <i>amender</i> XVI.29, LI.28; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>ament</i> XI.41;
amer ¹	<i>agg.</i> ‘amaro’. <i>Amer</i> XXXV.21, LVIII.3; <i>amere</i> XXX.21; <i>amers</i> XXXV.20;
amer ²	<i>vb.</i> ‘amare’. Inf.: <i>amer</i> I.52, II.20, VII.26, XVIII.10, XVIII.46, XIX.8, XIX.45, XX.27, XXI.21, [XXII.28e], XXIII.21, XXIV.29, XXV.9, XXV.16, XXV.[19], XXV.[29], XXVIII.6, XXVIII.19, XXIX.46, XXIX.47, XXXII.21, XXXIII.13, XXXIV.6, XXXIV.20, XXXVI.17, XL.19, XLII.16, XLII.34, XLIII.13, XLIII.19, XLIV.20, XLIV.38, XLV.5, XLV.21, XLV.40, XLVII.14, XLVIII.7, XLVIII.9, L.35, LI.12, LI.27, LI.46, LV.[16], LVII.22, LVII.32, LVIII.9, LVIII.91; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>aem</i> XXXIX.18; <i>aim</i> II.16, XIX.24, XXIV.25, XXVIII.11, XXXVI.24, XLII.16, XLII.30, XLIII.39, XLIII.42, XLIV.29, XLIV.41, XLV.32, L.59, LII.32, LVI.12, LVIII.75, LX.28, LX.35, LXI.24; <i>ain</i> XXV.15; <i>am</i> XVIII.39, XXIV.19, XXIX.47, XLVII.3, XLVIII.19, XLVIII.27; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>aime</i> VIII.40, XXVII.19, XXVIII.12, XXXI.31, XLIII.19,

XLIII.28, LI.13, LI.29, LV.28, LVIII.41; *aimme* LVII.46, LVIII.71; *ame* XLVI.32; ind. pres. 2^a p. p.: *amés* XLII.21; *amez* VI.b, [LV.53b]; ind. pres. 3^a p. p.: *aiment* XXVIII.33, XLV.34, LXI.27; ind. imperf. 1^a p. s.: *amoie* V.39; ind. imperf. 3^a p. s.: *amoit* [LV.33f]; ind. perf. 1^a p. s.: *amai* II.22, VIII.29; ind. perf. 3^a p. s.: *ama* LIII.7; ind. perf. 3^a p. p.: *amunt* XLVIII.12; ind. fut. 1^a p. s.: *amerai* IV.24, X.30, XXIX.35, XLIII.28, XLV.6, XLV.39, XLVIII.20, XLVIII.22; ind. fut. 3^a p. s.: *amera* XXII.36, L.58; ind. fut. 1^a p. p.: *amerun* XVIII.16; cong. pres. 1^a p. s.: *aim* III.7; cong. pres. 3^a p. s.: *aime* I.21, II.29; cong. imperf. 3^a p. s.: *amast* XXXIII.15; cond. pres. 3^a p. s.: *ameroit* XLIII.32, XLIII.33, LVII.37; part. pass.: *amé* XXV.23, XXIX.34, XXXI.39, XXXIX.15; *amea* XLIX.3; *amee* VIII.38, XIV.21, XV.6, XXIV.4, XXV.25, L.57, LVII.2; *amez* III.49;

Inf. con funzione di *sost.* ('amore, oggetto d'amore'): I.57, XX.30, XXVIII.17, XXIX.1, XXXV.21, XLII.21, LVIII.1, LVIII.23;

Part. pres. con funzione di *sost.* ('amante, innamorato'): *amans* XX.2, XXXVI.20, XLIV.37; *amant* I.48, I.54, III.8, IX.10, [XXII.28a], XXXI.26, XXXIV.27, XXXV.9, XLVIII.36; *amanz* IV.64, XIX.18, XIX.49, XX.24, XXI.39;

[amesurer] *vb.* 'assennare'.

Part. pass. con funzione di *sost.* ('saggio'): *amesurés* XXX.3;

ami *sost.* 'innamorato'. *Ami* I.28, IV.33, VIII.30, XII.20, XX.8, XXII.25, [XXII.31a], XXVIII.13, XXXIX.11, XLII.25, XLIV.20, XLVI.8, XLVI.48, L.22, L.73, LII.22, LII.26, LV.12, LV.15, LV.18, LV.24, LV.33, [LV.28c], [LV.33f], LV.45, [LV.53a], LVI.17, LX.40, LXI.51; *amia* XLIX.16; *amie* I.28, [VII.43h], [VII.55f], XIII.7, XIII.42, XIX.42, XXII.7, XXV.17, XXVII.24, XXVII.37, XXVIII.10, XXXVIII.18, XLII.10, XLII.15, XLIII.1, XLIII.10, XLIII.35, XLIII.44, XLVI.8, LIII.15, LV.41, LV.53, LXI.41, LXIII.24; *amies* XII.20; *amis* IV.11, IV.65, VII.17, VII.36, VII.56, XIII.7, XVIII.45, XVIII.42, XXI.f, XXIII.11, XXVI.26, XXVII.29, XXVII.32, XLIII.34, XLVI.6, LVII.5, LXI.41;

amitié *sost.* 'relazione amorosa'. *Amitié* IX.3;

amor *sost.* 'amore'. *Amor* I.36, I.40, II.52, III.41, III.47, IV.36, IV.47, IV.72, V.22, VII.3, VII.63, VIII.7, VIII.23, VIII.32, X.9, X.39, X.44, XIX.9, XXI.a, XXIII.7, XXIV.2, XXV.7, XXVII.5, XXX.1, XXX.36, XXXI.29, XXXII.1, XXXIV.12, XXXV.25, XXXVI.19, XXXVII.36, XL.1, XLII.29, XLIII.1, XLIII.10, XLIII.18, XLIV.33, XLVI.38, XLVI.46, XLVII.4, XLVII.8, XLVII.17, XLIX.16, L.30, L.74, LI.17, LV.31, LVII.4, LVII.40, LVIII.b, LVIII.l, LXI.28; *amors* I.1, I.11, I.24, II.1, II.6, II.24, II.32, II.37, III.4, III.6, III.10, III.29, III.31, IV.10, IV.35, IV.46, VII.37, VII.72, VIII.43, X.21, X.26, X.31, XIV.16, XV.3, XVIII.16, XVIII.22, XVIII.42, XX.1, XX.32, XXI.3, XXI.23, XXI.26, XXI.40, XXII.8, XXII.11, XXII.28, [XXII.28d], [XXII.31b], [XXII.31e], XXIV.8, XXIV.14, XXIV.27, XXIV.31, XXIV.34, XXV.12, XXV.22, XXVI.3, XXVI.11, XXVI.21, XXVI.25, XXVI.30, XXVIII.9, XXVIII.15, XXVIII.33, XXIX.36, XXX.2, [XXX.8a], XXX.9, XXX.17, XXX.19, XXX.21, XXX.23, [XXX.26a], [XXX.34a], XXX.39, [XXX.42a], XXXI.32, XXXII.10, XXXIII.1, XXXIII.12, XXXIV.1, XXXIV.9, XXXV.19, XXXVII.1, XXXVII.19, XXXVII.20, XXXVII.39, XXXVIII.1, XXXIX.3, XLII.7, XLII.8, XLII.18, XLII.20, XLII.28, XLIII.5, XLIII.26, XLIV.2, XLIV.7, XLIV.16, XLIV.36, XLV.26, XLVI.19, XLVI.30, XLVIII.6, XLIX.1, L.4, L.15, L.53, LI.23, LII.19, LII.24, LIII.1, LIII.33, LIII.43, LIII.45, LIII.47, LIV.13, LIV.19, LIV.21, LV.10, LV.11,

	LVII.7, [LVIII.32a], [LVIII.32l], LVIII.47, LIX.2, LIX.30, LX.8, LX.10, LXI.25, LXI.30; <i>amorz</i> L.c;
amoros	<i>agg.</i> ‘amoroso’. <i>Amoros</i> I.13, X.34, XLVI.17, LXI.38; con funzione di <i>sost.</i> (‘amante, innamorato’): <i>amoros</i> XVIII.[41], XLIV.42;
amorosement	<i>adv.</i> ‘amorosamente’. <i>Amorosement</i> XXIII.2;
amuser	<i>vb.</i> ‘divertire, prendere in giro’. Inf.: <i>amuser</i> LVIII.69; Part. pass.: <i>amusé</i> XXXIX.5;
an	<i>sost.</i> ‘anno’. <i>An</i> XXX.34, XXXVI.14; <i>anz</i> LVI.38;
ancois	<i>adv.</i> ‘ancora’. <i>Ancois</i> XXXI.34, XXXIV.6;
andos	<i>agg.</i> ‘ambedue’. <i>Andos</i> LV.39, LV.43;
Andrier	<i>antr.</i> ‘Andrier’. <i>Andrier</i> XXII.34;
androit	<i>sost.</i> ‘dintorni, parti’. <i>Androit</i> LV.21;
anferte	<i>sost.</i> ‘infermità’. <i>Anferte</i> L.78;
[ange]	<i>sost.</i> ‘angelo’. <i>Angeli</i> LXIII.25;
Anglois	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> ‘inglese’. <i>Anglois</i> XVII.3, XVII.17, XVII.37;
angoisse	<i>sost.</i> ‘angoscia’. <i>Angoisse</i> XVIII.36;
angoissos	<i>agg.</i> ‘angoscioso, angosciato, opprimente’. <i>Angoissos</i> LXI.35; <i>engoissos</i> XLIV.37;
[anguisser]	<i>vb.</i> ‘angosciare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>anguisse</i> XXXIII.3;
anguser	<i>vb.</i> ‘accusare’. Inf.: <i>anguser</i> LVIII.17;
Ansiau	<i>antr.</i> ‘Ansiau’. <i>Ansiau</i> XVII.33;
Antegni	<i>top.</i> ‘Antegni’. <i>Antegni</i> XVII.36;
[Antoine]	<i>sost.</i> ‘Antoine’. <i>Antoines</i> XII.57;
[aonder]	<i>vb.</i> ‘esortare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>aonde</i> XXXIV.7;
[aorer]	<i>vb.</i> ‘adorare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>aor</i> XIV.10;
[apaier]	<i>vb.</i> ‘appagare, appacificare, consolare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>apaie</i> XVIII.22, XXIII.16, XXIII.24; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘soddisfatto’): <i>apaiés</i> XLVI.31;
[apareiller]	<i>vb.</i> ‘appaiare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>Apareille</i> LIII.33;
[apareillier]	<i>vb.</i> ‘apparecchiare, preparare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>apareille</i> LIII.23; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘pronto’): <i>apareglié</i> IX.16; <i>aparillie</i> LXIII.23; (‘agghindato’) <i>apareilliee</i> XII.44;
aparissant	<i>agg.</i> ‘apparisciente’. <i>Aparissant</i> LII.6;
apeler	<i>vb.</i> ‘chiamare’. Inf.: <i>apeler</i> V.34; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>apel</i> XLII.15; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>apele</i> XVI.6; ‘chiedere (pregando)’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>apel</i> VIII.24;
apensament	<i>sost.</i> ‘pensiero’. <i>Apensament</i> IV.16;

apertement	<i>avv.</i> ‘apertamente’. <i>Apertement</i> XI.9;
apre	<i>agg.</i> ‘aspro’. <i>Apre</i> VII.32;
[aprendre]	<i>vb.</i> ‘imparare, diventare esperto’. Ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>aprenez</i> IV.11; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>aprandrai</i> VI.[10]; <i>apres</i> XLVII.30; <i>apris</i> XLVI.13;
après	<i>prep.</i> ‘dopo’. <i>Aprés</i> XVII.33, XXXV.14;
[aprester]	<i>vb.</i> ‘apprestare, preparare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘preparato, pronto’): <i>aprestee</i> LVI.19;
aquiter	<i>vb.</i> ‘acquistare, conquistare’. Inf.: <i>aquiter</i> XVI.41;
Aragun	<i>top.</i> ‘Aragona’. <i>Aragun</i> XVII.4;
arboisiel	<i>sost.</i> ‘arberello’. <i>Arboisiel</i> VIII.5;
arbre	<i>sost.</i> ‘albero’. <i>Arbre</i> IV.38;
Archanbaut	<i>antr.</i> ‘Arcimbaldo’. <i>Archanbaut</i> XVII.[50];
[Arcie]	<i>top.</i> ‘Arcié’. <i>Arcies</i> XXII.34;
ardi	<i>agg.</i> ‘ardito’. <i>Ardi</i> XLIV.32; <i>ardie</i> II.37; <i>hardiz</i> XXIII.35;
ardor	<i>sost.</i> ‘ardore’. <i>Ardor</i> X.42;
[ardre]	<i>vb.</i> ‘ardere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>art</i> X.43, X.44;
argent	<i>sost.</i> ‘argento, denaro’. <i>Argent</i> [XXXV.13c], LII.7;
arme	<i>sost.</i> ‘anima’. <i>Ame</i> L.; <i>amme</i> LXII.49; <i>arm</i> XLVI.27; <i>arme</i> XVI.11;
[armer]	<i>vb.</i> ‘armare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘armato’): <i>armé</i> XVII.44; <i>armez</i> XVII.35;
[arracher]	<i>vb.</i> ‘strappare’. <i>Arrachies</i> XII.48;
arriere	<i>avv.</i> ‘dietro’. <i>Ariere</i> IV.69, XXVI.23; <i>arriere</i> XXVIII.18, XXVIII.22;
Artois	<i>top.</i> ‘Artois’. <i>Artois</i> XVI.32, XVII.8, XVII.[16], XVII.[24], XVII.[32], XVII.[40], XVII.42, XVII.[48], XVII.[56];
asanbler]	<i>vb.</i> ‘unire, riunire’. Inf.: <i>asanbler</i> XVIII.26; part. pass.: <i>assemblees</i> LVI.4; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘riunito’) <i>assemblee</i> L.69;
[asazier]	<i>vb.</i> ‘saziare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>asazie</i> I.27
[asegurer]	<i>vb.</i> ‘assicurare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>asegure</i> XV.10; <i>asseüre</i> XXII.8;
asenblement	<i>sost.</i> ‘adunata’. <i>Asenblement</i> XVI.7; <i>assemblement</i> XVII.26;
[asoager]	<i>vb.</i> ‘diventare soave’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>asoage</i> IV.1; ‘rendere piacevole’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>asoatge</i> XXIX.56, XXX.34;
[asodre]	<i>vb.</i> ‘assolvere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>asot</i> XI.37;
assaillir	<i>vb.</i> ‘assalire’. Inf.: <i>assaillir</i> II.38; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>asaut</i> [LV.33b]; <i>assaut</i> LIV.36; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>asailli</i> XXI.26;
assaisir	<i>vb.</i> ‘possedere’. Inf.: <i>assaisir</i> LIII.34;

[asseer]	<i>vb.</i> ‘sedere, porre’. Part. pass.: <i>Asis</i> XIII.37; <i>asise</i> II.28, XLV.7; <i>assis</i> IV.38, XLIX.17, LXII.15;
assez	<i>avv.</i> ‘abbastanza, davvero’. <i>Asés</i> XLIII.46, XLVI.15; <i>asez</i> VII.38, XXIV.38; <i>assés</i> XLI.12; <i>assez</i> XXIV.19, XLVII.27, LII.36, LVIII.7, LIX.4, LXI.41;
[atalenter]	<i>vb.</i> ‘desiderare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>atalent</i> LVIII.87;
atant	<i>avv.</i> ‘allora’. <i>Atant</i> XXXIII.18, LV.34;
atandre	<i>vb.</i> ‘raggiungere, arrivare, avere buon esito’. Inf.: <i>atandre</i> X.8; <i>atendre</i> X.38; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>atant</i> LXI.44; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>atendrai</i> XXIII.14; cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>ataingne</i> III.7, XLVIII.15;
atendre	<i>vb.</i> ‘attendere, tendere’. Inf.: <i>atendre</i> XVIII.20; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>atant</i> XXXVIII.25, LII.23; <i>atenc</i> XLIV.23; <i>atench</i> XV.23; <i>atent</i> XLV.1; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>atent</i> [XV.8g], XXIII.13, XXXV.14; ind. imperf. 1 ^a p. s.: <i>atendoie</i> XXXVIII.36; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>atendrai</i> XXIII.31, XXXVIII.26, XL.6; ger.: <i>atendant</i> I.43; <i>atentant</i> XXIX.40; ‘tendere’ ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>atent</i> XXVIII.38, XXXV.35, LI.23;
atente	<i>sost.</i> ‘attesa’. <i>Atende</i> XXIX.49; <i>atente</i> XLI.10, LXI.41;
Aties	<i>top.</i> ‘Athies’. <i>Aties</i> XII.6, XII.58;
[atifer]	<i>vb.</i> ‘mettersi in ghingheri’. Ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>atifa</i> XII.24;
[atirier]	<i>vb.</i> ‘acconciare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘acconciato, pettinato’) <i>Atiriez</i> LVI.34;
[atiser]	<i>vb.</i> ‘attizzare, provocare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>atise</i> LIV.36;
ator	<i>sost.</i> ‘figura, aspetto fisico’. <i>Ator</i> :VIII.36; ‘orpello’. <i>Ator</i> XIV.25;
[atorner]	<i>vb.</i> ‘volgere’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘destinato’): <i>atorné</i> LXI.2;
[atraire]	<i>vb.</i> ‘attrarre’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>atrait</i> LXI.30;
[aucun]	<i>pron.</i> ‘alcuno’. <i>Alcuns</i> XXIX.58; <i>aucune</i> I.35, LXI.29;
[aucier]	<i>vb.</i> ‘innalzare’. Inf. <i>haucier</i> LIII.39; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>auce</i> XLV.4;
Aufor	<i>antr.</i> ‘Aufor’. <i>Aufor</i> XVII.8, XVII.[16], XVII.[24], XVII.[32], XVII.[40], XVII.[48], XVII.[56];
[aumbrer]	<i>vb.</i> ‘adombrare’. Ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>aiümbra</i> LXII.33;
aumosne	<i>sost.</i> ‘elemosina, carità’. <i>Aumosne</i> III.39;
auques	<i>avv.</i> ‘alcunché’. <i>Auques</i> II.27;
[aur]	<i>sost.</i> ‘fortuna’. <i>Eürs</i> XXX.13;
aurous	<i>agg.</i> ‘augurato’. - Bien aurous: <i>loc. agg.</i> ‘fortunato’. <i>Bien aiürous</i> I.2
ausi	<i>avv.</i> ‘altrettanto’. <i>Ausi</i> V.30, XIII.48, XV.11, XXXV.7; <i>aussi</i> LXI.10;
ausiment	<i>avv.</i> ‘allo stesso tempo/modo’. <i>Ausiment</i> [XXII.31a], LVIII.54;

aut	<i>agg.</i> ‘alto’. <i>Alt</i> XLVII.14; <i>alte</i> XLV.12; <i>aut</i> XXI.18; <i>halt</i> X.7, XLVII.16; <i>haut</i> XI.5, LIII.31, LVII.36, LVIII.24, LVIII.n, LX.43, LXIII.4; <i>haute</i> VII.11, LIII.35; ‘nobile’. <i>Halte</i> XLIII.35;
[autece]	<i>sost.</i> ‘altezza’. <i>Hautece</i> II.17; <i>haltece</i> X.23;
autement	<i>avv.</i> ‘nobilmente’. <i>Autement</i> VI.b; <i>hautement</i> XV.5, XXI.21, XXIII.30, LII.10;
[autel]	<i>avv.</i> ‘tanto’. <i>Autex</i> LXII.30;
autre	<i>agg.</i> ‘altro’. <i>Altra</i> XLVII.18, XLVII.22; <i>altre</i> X.36, XXXIV.4, XLI.6, XLV.2, XLV.3, XLV.23; <i>autre</i> I.37, II.46, X.36, XV.23, [XXIII.32d], LVII.1, LVIII.83, LXI.18, LXI.25; <i>con funzione di pron.</i> (‘altro’): <i>altra</i> XXXVII.17; <i>altres</i> XLVII.2; <i>altre</i> XXXVIII.16, XXXVIII.19, XLII.19, XLIV.42; <i>autre</i> I.25, I.32, I.49, III.13, XIV.25, XXVIII.19, XXX.8, LII.51, LIX.26; <i>autres</i> XVIII.8, LXI.7;
autretel	<i>pron.</i> ‘altrettanto, altro di uguale’. <i>Autretel</i> LII.17;
autrui	<i>pron.</i> ‘altri’. <i>Altrui</i> XXXII.36, XLI.18, XLVII.19, XLVII.26; <i>autroi</i> XLVIII.27; <i>autrui</i> VI.10, L.35, L.58, LVI.44;
autrier	<i>sost.</i> ‘altroieri’. <i>Autrier</i> V.1, VII.2, LVII.1;
[avancier]	<i>vb.</i> ‘avanzare’. Inf.: <i>avancier</i> [XXII.28b]; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>avanca</i> XII.47;
avant	<i>avv.</i> ‘avanti’. <i>Avant</i> IV.26, V.25, XXI.27;
avantier	<i>sost.</i> ‘altroieri’ <i>Avantier</i> LVI.5;
avantage	<i>sost.</i> ‘vantaggio’. <i>Avantage</i> XXX.32;
avel	<i>sost.</i> ‘tomba’. <i>Avel</i> VIII.21;
avenant	<i>agg.</i> ‘avvenente, bello’. <i>Avenant</i> V.14, XVIII.4, LII.48;
avenir	<i>vb.</i> ‘avvenire, succedere’. Inf.: <i>avenir</i> XXIV.3, XXXIII.28, XLIII.7, XLIII.15; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>avient</i> XXIX.11, XXIX.35, XXIX.58, XXXI.25; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>avint</i> XXI.18, LVII.1;
aventure	<i>sost.</i> ‘sorte’. <i>Aventure</i> XV.18, XXII.9, XXVIII.4, XXX.9, LXI.8;
[aver]	<i>agg.</i> ‘avaro, crudele’. <i>Aver</i> L.42; <i>avere</i> XXX.19;
avis	<i>sost.</i> ‘avviso’. <i>Avis</i> VIII.34, XXVII.34, LVII.15;
[avoier]	<i>vb.</i> ‘avviare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>avoie</i> I.31;
avoir	<i>vb.</i> ‘avere’ (eventualmente ausiliare). Inf.: <i>aver</i> XXXI.40; <i>avoir</i> I.20, I.43, II.2, III.9, III.20, V.30, VII.46, XV.2, XVI.24, XVIII.4, XXII.9, XXII.10, [XXII.28f], XXIV.18, XXVI.33, [XXVI.33g], XXVII.9, XXIX.40, XXXII.35, XXXIII.4, XXXIV.19, XLI.4, XLIII.9, XLIII.27, XLIII.36, XLIV.38, XLV.1, XLV.14, XLVI.22, XLVII.8, XLVIII.2, L.74, LIV.9, LIV.31, LVIII.2, LIX.8, LXI.12, LXI.43; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>a</i> VI.22, XLI.13, XLIX.6; <i>ai</i> II.21, II.28, II.46, VII.32, VII.42, [VII.43a], [VII.43e], VII.45, VII.49, VII.51, [VII.55b], VIII.11, IX.1, IX.6, X.14, X.23, X.42, XIV.14, XIV.21, [XV.8a], XV.11, XV.22, XVIII.10, XVIII.37, XIX.9, XIX.35, XXI.4, XXI.35, XXIII.3, [XXIII.32a], XXIV.4, XXIV.24, XXIV.30, XXIV.31, XXV.3, XXV.7, XXV.25, XXVI.24, XXVII.7, XXVII.13, XXVII.15, XXVII.43, XXVII.45, XXIX.34, XXXI.39, XXXV.16, XXXVI.18, XXXVI.27, XXXVII.36, XXXVIII.6, XXXVIII.7, XXXVIII.23, XXXVIII.52, XXXVIII.54, XXXIX.10, XXXIX.12, XXXIX.15, XLI.10,

XLIII.43, XLIV.7, XLIV.14, XLIV.26, XLIV.30, XLV.12, XLV.20, XLVI.33, XLVI.43, XLVII.5, XLVII.10, XLVII.11, XLVII.[26b], XLVIII.17, XLVIII.19, XLVIII.29, L.29, L.34, L.35, L.e, LI.1, LI.5, LI.24, LI.25, LI.43, LII.3, LII.7, LII.17, LII.37, LII.50, LIV.7, LIV.18, LIV.30, LV.12, [LV.53c], LVI.37, LVI.42, LVI.45, LVII.6, LVII.25, LVIII.15, LVIII.30, LVIII.31, [LVIII.32o], LVIII.44, LVIII.45, LVIII.59, LVIII.73, LVIII.74, LVIII.88, LVIII.90, LVIII.o, LIX.2, LIX.19, LX.3, LX.41, LXIII.28, LXIII.29; *aic* XLVIII.37; *hai* XXIX.3; ind. pres. 2^a p. s.: *as* XXXII.40; ind. pres. 3^a p. s.: *a* II.10, II.21, III.14, III.32, III.34, III.38, III.40, IV.46, IV.48, IV.51, IV.66, VII.18, VII.23, VII.54, VIII.41, XII.30, XII.31, XII.48, XIII.43, XV.8, [XV.8h], XV.9, XV.20, XVI.13, XVI.17, XVI.28, XVI.29, XVI.33, XVII.13, XVIII.28, XX.16, XXI.6, XXI.36, XXII.36, XXIII.4, XXIII.9, XXIII.b, XXVI.22, XXVII.31, XXVIII.7, XXVIII.13, XXVIII.14, XXVIII.24, XXIX.24, XXX.32, XXXI.2, XXXI.37, XXXII.1, XXXII.37, XXXIV.9, XXXIV.15, XXXV.34, XXXVII.1, XXXVIII.18, XXXIX.3, XL.3, XLII.8, XLII.33, XLIII.22, XLIV.40, XLV.9, XLV.27, XLVI.9, XLVI.11, XLVI.15, XLVI.19, XLVII.12, XLVII.30, L.6, L.20, L.45, L.46, L.63, L.75, L.d, LII.42, LIII.5, LIV.13, LIV.19, LVII.38, LVII.40, LVII.41, LVIII.11, LVIII.13, [LVIII.44a], LVIII.49, [LVIII.52b], LVIII.58, LVIII.61, LX.2, LX.4, LX.10, LX.19, LX.32, LX.33, LXI.13, LXI.14, LXII.40, LXIII.30; *ai* I.17; *at* XXI.39; ind. pres. 2^a p. p.: *avés* XXXII.31, XXXVII.14, XLIV.2, XLIV.5, XLIV.9, XLIV.16, XLIV.31; *avez* IV.12, VII.17, VII.62, XXI.b, XXII.24, L.19, L.26, LII.45, LIII.38, LIV.22, LIV.32, LIV.34, LV.19, LV.25, LVII.16, LVII.23, LVII.34; ind. pres. 3^a p. p.: *hunt* XLIX.20; *on* XLVIII.35, XLIX.22, LIV.38; *ont* IV.43, IV.45, IV.60, XI.21, X.27, XIV.16, XXI.32, XXIX.24, XXXI.12, XXXIII.31, XXXIX.5, XL.10, XLI.17, XLII.11, L.15, L.f, LVII.43, LIX.30, LXIII.25; *ount* XXVIII.34; *unt* VIII.22, VIII.26, IX.3, IX.10, XI.26, XII.7, XVI.22, XVII.5, XX.3, XX.16, XXI.24, XXI.40, XXII.11, XXII.14, XXVII.28, XXVII.30; ind. imperf. 1^a p. s.: *avoie* XIV.12, LVII.35; *avoit* XLVI.34; ind. imperf. 3^a p. s.: *avoit* LV.52; ind. perf. 1^a p. s.: *oi* IX.8, XXIX.41, XXXV.17, XLIV.3, L.45, LV.10; ind. perf. 3^a p. s.: *eu* XXIX.25; *eut* IX.17; *ot* VII.12, VII.13, [XXII.31e], XXXIV.20, XXXVIII.16; *out* LVII.2, LVII.4, LVII.18; ind. perf. 3^a p. p.: *orant* XXI.27; *orent* V.13; ind. fut. 1^a p. s.: *avra* XLV.3; *avrai* XXVII.44, XXXI.40, XXXVII.17, XLIII.17, XLIII.20, XLIV.12, LX.22, LX.24; ind. fut. 2^a p. s.: *avras* XXXII.44; ind. fut. 3^a p. s.: *ara* XXXV.37; *avra* XIV.20, XLIV.22, L.80, LXIII.8; ind. fut. 2^a p. p.: *avreiz* VIII.31; *avroiz* III.39, VII.62; ind. fut. 3^a p. p.: *avront* II.35, XXXIV.27, LVII.45, LX.44; *avrunt* XVII.45, XXII.19; cong. pres. 1^a p. s.: *aie* II.19, III.4, XXI.15, XXIII.23, XXIII.29, XLIII.8, XLIII.16, XLV.31, L.13; cong. pres. 3^a p. s.: *ait* II.11, III.29, IX.12, XV.18, XIX.27, XXXI.34, XLIV.4, LVIII.14, LXI.6; cong. pres. 2^a p. p.: *aiez* VII.61, XXII.26, L.25, LV.22, LVI.28, LVI.33; cong. imperf. 1^a p. s.: *eüsse* XIV.8, XXIV.20, XXXV.26, XXXIX.17, LX.14; cong. imperf. 3^a p. s.: *eüst* IV.67, XXV.23, LII.21, LII.22; cong. imperf. 2^a p. p.: *eüssiez* XXII.17; *eüstes* LVII.12; cong. imperf. 3^a p. p.: *eüssent* XIV.17; cond. pres. 1^a p. s.: *aroie* XXXV.28; *avroie* VI.23; cond. pres. 3^a p. s.: *avroit* X.4, XX.7, XXXVIII.21; part. pass.: *eü* [XXIII.32a], XXXVIII.16, LXI.14; *eüe* XV.22, L.40;

Inf. con funzione di *sost.* ('possedimento'): *avoir* XI.21;

'essere'. Ind. pres. 3^a p. s.: *a* XI.4, XI.12, XI.17, XXIV.5, XXXV.21, XXXIX.8, XLII.23, XLIII.31, XLIII.47, XLIV.33, XLV.40, LII.36, LV.9, LVIII.3, LVIII.[23], LVIII.26, LVIII.g, LXIII.3; ind. pres. 3^a p. p.: *ont* XLVI.17; ind. imperf. 3^a p. s.: *avoit* XIII.24; ind. perf. 3^a p. s.: *ot* XIII.37, XXV.6, L.60; ind.

perf. 3^a p. p.: *orent* XII.21; cong. imperf. 3^a p. s.: *eüt* XXII.18; cond. pres. 3^a p. s.: *avreit* XLVII.14;

‘portare’. Ind. fut. 3^a p. p.: *averont* XIII.5;

- [avoir en pé]: *loc. vb.* ‘avviarsi’. Ind. pres. 3^a p. s.: *A en pé* [LVIII.32n];

[avoierer]

vb. ‘avverare’.

Part. pass. con funzione di *agg.* (‘avverato’): *avoiree* XXIV.7;

avril

sost. ‘aprile’. *Avri* XIV.2; *avril* IV.2;

avuec

prep. ‘con’. *Avec* XL.13; *aveoc* XVI.6; *avoec* L.61; *avuec* XIII.28, XIII.38, XLII.24, [LV.33e]; *O*: XII.43, XIV.22, XVIII.34;

B

Babilonie

top. ‘Alessandria d’Egitto’. *Babilonie* XVI.46;

bachelor

sost. ‘fanciullo, giovane’. *Bachelers* LV.21; *bacheliers* LV.29;

[bahil]

sost. ‘proprietà’. *Bahiz* LXIII.29;

[bailler]

vb. ‘concedere’. Ind. pres. 3^a p. s.: *baille* XXXVII.39;

baillie

sost. ‘balia’. *Baillia* XLIX.8; *baillie* I.8, XVI.33, XXI.32, XXI.40, LIII.38;

[baillif]

sost. ‘padrone’. *Bailliz* LXIII.30;

[baillir]

vb. ‘trattare’. Part. pass. *bailliz*: LVII.11;

[baisele]

sost. ‘fanciulla’. *Baiseles* XII.3;

baisier

vb. ‘baciare’. Inf.: *baisier* XXVII.27, LVI.18, LVII.24; ger.: *baisant* V.17;

Inf. con funzione di *sost.* (‘bacio’): *baisier* LV.48, [LVIII.43a];

balance

sost. ‘discussione, indecisione, insicurezza’. *Balance* XLVI.41, LX.13;

[baller]

vb. ‘ballare’. Ind. pres. 3^a p. s.: *balle* XII.36;

barat

sost. ‘inganno’. *Barat* LVI.43;

[bargangner]

vb. ‘chiedere in sposa’. Part. pass.: *bargangnies* XII.30;

Barois

agg. ‘di Bar’. *Barois* XVII.22; *barrois* LVII.40;

baron

sost. ‘barone’. *Baron* XVI.31;

‘marito’. *Baron* LVIII.8;

[Baruains]

top. ‘Beaurains’. *Baruain* XII.15;

baston

sost. ‘bastone’. *Baston* XLVII.32;

bastuncel

sost. ‘bastoncino’. *Bastuncel* XIII.45;

bataigle

sost. ‘truppa’. *Bataigle* XVII.25;

baticer

vb. ‘battezzare’. Inf.: *baticer* XVI.40;

[batre]

vb. ‘combattere’. Ind. pres. 3^a p. s.: *bat* XXX.24; ger.: *batant* XVII.29;

[baud]	<i>agg.</i> ‘baldo’. <i>Baus</i> [LVIII.32b];
baus	<i>agg.</i> ‘vile’. <i>Baus</i> XXXIX.21;
Beaujeu	<i>top.</i> ‘Beaujeu’. <i>Beaujeu</i> XVII.36;
[beer]	<i>vb.</i> ‘aspirare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>bee</i> XXIV.18, XXVI.27, LIII.31;
bel	<i>agg.</i> ‘bello, gradito, ben accetto’. <i>Beaus</i> XVIII.20, XLVI.30; <i>bel</i> III.14, VIII.20, VIII.36, XVIII.5, XXI.11, XXI.29, XXVI.16, XXIX.5, XXIX.52, XXXIII.21, XXXVI.10, XXXVIII.13, XL.16, LI.9, LV.13, [LV.53c], LVII.24; <i>bel</i> XLVIII.38; <i>bele</i> III.26, V.3, XIV.28, XIV.29, XV.11, XV.14, XVI.14, XVIII.12, XVIII.31, XVIII.40, XXII.23, XXVI.1, XXVII.17, XXVIII.29, XXXIV.17, XXXVI.6, XXXVI.10, XXXVIII.18, L.71, LIII.11, LVIII.31, LVIII.45, LVIII.75, LVIII.79, LX.30; <i>beles</i> XII.17; <i>belle</i> VIII.14, [LVIII.32o]; <i>bels</i> XXXI.12, XXXVI.12, XLVIII.39; <i>biau</i> I.19, III.20, III.45, VII.25, XIV.27, XV.21, LI.50, LII.14, LIII.24; <i>biaus</i> II.13, II.44, X.16, LII.40, LV.29, LV.38, LV.43; <i>biels</i> XXXVIII.51; con funzione di <i>avv.</i> (‘bene’) <i>bel</i> V.18, XIII.35; <i>biau</i> I.16, XII.26, XII.40, XII.54, XII.68; con funzione di <i>sost.</i> (‘bello’) <i>bel</i> XLVI.24, XLVI.41; <i>bele</i> III.11, IV.29, IV.39, IV.50, XXVII.45, XXXIII.2, [XXXV.13a], XXXV.23, XXXV.32, XXXV.35, LIV.17, LV.47, [LV.53b]; <i>belle</i> [XXVI.33c], XXXVIII.39; ‘bel tempo, sole’. <i>Bel</i> : XXXV.14;
belement	<i>avv.</i> ‘in bel modo’. <i>Belement</i> V.49;
bera	<i>sost.</i> ‘bara’. <i>Bera</i> XLVIII.31;
besogne	<i>sost.</i> ‘richiesta’. <i>Besogne</i> XI.3; <i>besoigns</i> XLIX.11;
besogneus	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> (‘bisognoso’). <i>Besogneus</i> XI.32;
[bestorner]	<i>vb.</i> ‘rovesciare, sconvolgere’. Part. pass.: <i>bestorné</i> LIX.30; part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘sconvolto’) <i>bestornez</i> LIX.1;
bevrage	<i>sost.</i> ‘bevanda’. <i>Bevrage</i> XXXII.19;
Biaune	<i>top.</i> ‘Biaune’. <i>Biaune</i> XVII.52;
biauté	<i>sost.</i> ‘bellezza’. <i>Beauté</i> XV.9, XVIII.6, L.70, LIII.18, LVII.37; <i>belté</i> XXXVI.9, XXXIX.8, XLVII.11; <i>beltés</i> XLII.22; <i>bialté</i> LII.47; <i>biauté</i> X.5, [XIV.24a], [XXIV.20b], LX.16; <i>biautet</i> III.15; <i>biautez</i> III.12, XVIII.25, XXIII.28, L.28, LIV.37, LXII.4;
bien ¹	<i>avv.</i> ‘bene, davvero’. <i>Ben</i> XLIX.12; <i>bien</i> II.1, II.7, II.23, II.32, II.47, III.1, III.35, IV.63, V.15, V.46, VII.45, VIII.27, X.4, XI.9, XIII.17, [XV.8b], XVI.[24], XVII.2, XVII.22, XVII.35, XVII.37, XVIII.29, XVIII.38, XIX.28, XX.1, XX.7, XXI.c, XXII.29, XXIII.16, XXIV.35, XXV.5, XXV.12, XXV.16, XXV.23, XXVI.28, XXVI.33, XXVII.19, XXVII.34, XXVIII.32, XXIX.4, XXIX.8, XXIX.39, XXX.1, XXX.22, XXX.28, XXXI.18, XXXI.35, XXXII.43, XXXIII.5, XXXIII.14, XXXIII.26, XXXIII.32, XXXIV.3, XXXIV.20, XXXIV.24, XXXIV.26, XXXVIII.11, XXXVIII.31, XXXVIII.44, XL.18, XLII.13, XLII.18, XLII.32, XLIII.32, XLIV.10, XLIV.39, XLV.8, XLV.16, XLV.28, XLVI.13, XLVI.21, XLVI.49, XLVII.9, XLVII.11, XLVII.12, XLVII.18, XLVII.19, XLVIII.33, XLIX.13, L.56, L.c, L.d, LI.12, LI.29, LII.6,

LII.35, LII.44, LIII.39, LIII.47, LIV.12, LIV.23, LIV.34, [LV.33h], LV.47, LVII.25, LVII.30, LVIII.1, LVIII.44, LVIII.69, LVIII.73, LVIII.88, LIX.9, LX.3, LX.8, LXI.9, LXII.29, [LXII.45a], LXIII.1, LXIII.2;

bien² *sost.* ‘bene, cosa buona’. *Bien* XV.23, XVII.53, XXIII.23, XXIX.61, XXX.29, XXX.33, XXXVII.10, XXXVII.32, XXXVIII.36, LI.48, LVIII.63; *biens* II.52, VII.28, XVIII.25, XXIX.58, XXX.31, XXXIV.10, XXXVII.8, XLII.24, LV.50, LX.34, LXII.12;

- [bien avoir]: *loc. vb.* ‘(essere) benedetto’. Cong. pres. 3^a p. s.: *bien ait* XXIII.16, XXXIV.1, L.79;

blamer *vb.* ‘biasimare’. Inf.: *blamer* XXVIII.8, LVIII.a; *blasmer* XLII.26; part. pass.: *blamee* LV.11; *blammee* XXII.28; *blasmee* XIV.13, L.66;

blanc *agg.* ‘bianco’. *Blanc* VIII.16;

[blasme] *sost.* ‘biasimo’. *Blasmes* XXII.27;

[blatoigner] *vb.* ‘biasimare’. Part. pass.: *blatoigné* IX.14;

[blecer] *vb.* ‘addolorare’. Ind. pres. 3^a p. s.: *blece* II.12, X.20;

Blois *top.* ‘Blois’. *Blois* XVII.51;

blunt *agg.* ‘biondo’. *Blonde* XXXIV.17; *blunde* XXII.23, XXVII.8; *blunt* XIV.26;

con funzione di *sost.* (‘biondo’): *blonde* VI.9;

boche *sost.* ‘bocca’. *Boce* XXXVI.10; *boche* XIV.27, XXVIII.29; *bouche* LXI.39;

boidie *sost.* ‘dubbio’. *Boidie* I.7.

bois *sost.* ‘bosco’. *Bois* VI.1, XIV.3, XIX.4, XL.11;

boissun *sost.* ‘bosco’. *Boissun* XVIII.2;

boivre *vb.* ‘bere’. Inf.: *boivre* XI.28, LIX.22; ind. perf. 1^a p. s.: *bui* XXXII.19;

Boloigneus *agg.* ‘di Boulogne’. *Boloigneus* XVII.25;

bon *agg.* ‘buono’. *Bene* XXXII.9; *boen* XI.8, XI.31; *bon* III.24, IV.16, [VII.55b], XX.26, XXVI.9, XXX.32, XXXV.17, XXXVI.28, XLIII.39, XLV.6, XLVIII.4, L.m, LII.14, LV.13, LV.25, LVII.3; *bone* IV.36, IV.47, IV.72, VIII.23, VIII.31, X.9, XVI.37, XVIII.40, XIX.46, XXI.26, XXII.9, XXII.20, [XXII.31b], [XXVI.33f], XXVIII.4, XXIX.60, XXX.2, [XXX.8a], XXX.17, [XXX.26a], [XXX.34a], [XXX.42a], XXXI.29, XXXII.22, XXXIV.19, XLIII.8, XLIII.9, XLIII.34, XLIV.12, LII.32, LIII.33, LIII.43; *bons* LXII.27; *buene* XLIII.1;

con funzione di *sost.* (‘desiderio, proposito’). *Bons* I. 39, LI.50, LVIII.12, LVIII.20, LVIII.47;

(‘buono, giusto’): *bon* LX.20; *bone* LX.43; *bons* I.15, XXXIX.4;

bonement *adv.* ‘in modo buono’. *Bonement* XXIII.14, XL.6, XLIV.41;

bonté *sost.* ‘bontà’. *Bonté* LVIII.29, LVIII.57, LIX.34; *bontez* LXII.10;

Borbun *top.* ‘Borbone’. *Borbun* XVII.50;

boscage *sost.* ‘bosco’. *Boscage* IV.6, LIV.1;

braz *sost.* ‘braccio’. *Braz* LV.43, LV.53;

Braine *top.* ‘Braine’. *Braine* XXI.34;

bricon	<i>agg.</i> in funzione di <i>sost.</i> ‘briccone’. <i>Bricon</i> LVIII.69;
briement	<i>adv.</i> ‘in breve tempo’. <i>Briement</i> V.53, LIX.24, LXII.53;
broche	<i>sost.</i> ‘picca’. <i>Broche</i> XLVIII.40;
bruille	<i>sost.</i> ‘boschetto’. <i>Broil</i> [LV.33 <i>d</i>]; <i>bruille</i> XIV.7;
[bruire]	<i>vb.</i> ‘scrosciare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘scrosciante’): <i>bruiant</i> IV.4;
bruit	<i>sost.</i> ‘rumore’. <i>Bruit</i> XII.33;
burel	<i>sost.</i> ‘burello’. <i>Burel</i> XIII.26;

C

ca	<i>adv.</i> ‘qua’. <i>Ca</i> XII.25, XLVI.23;
[cacher]	<i>vb.</i> ‘cacciare’. Part. pass.: <i>cachez</i> LV.36;
[caife]	<i>sost.</i> ‘cappa’. <i>Caifes</i> XII.23, XIII.25;
car	<i>sost.</i> ‘carne’. <i>Car</i> II.29;
Cartage	<i>top.</i> ‘Cartagine’. <i>Cartage</i> LVII.44;
ce ¹	<i>agg.</i> ‘questo’. <i>C</i> XIV.14, XXIII.12, XXX.26, XXX.[15], XXXV.1, L.64, L.75, LXI.15, LXII.5; <i>ce</i> I.43, II.22, II.27, II.50, III.5, III.17, IV.50, IV.62, IV.65, VI.24, [VII.43 <i>f</i>], [VII.43 <i>i</i>], VII.48, VIII.34, VIII.39, IX.11, IX.18, XI.23, XI.26, XI.36, XI.38, XI.43, XIV.22, XV.7, XVI.41, XVII.11, XVIII.24, XVIII.30, XIX.4, XX.31, XXII.11, [XXII.28 <i>b</i>], XXIV.1, XXIV.16, [XXVI.33 <i>b</i>], XXVIII.4, XXVIII.35, XXIX.12, XXIX.23, XXIX.47, XXXI.16, XXXI.40, XXXII.18, XXXII.38, XXXIV.11, XXXIV.18, XLII.16, XLIII.28, XLIII.43, XLIII.45, XLIV.28, L.68, LI.34, LII.31, LIII.34, LVI.45, LVII.26, LVII.41, LVIII.21, [LVIII.32 <i>l</i>], LVIII.81, LVIII.84, LVIII. <i>e</i> , LIX.26, LX.3, LX.7, LX.11, LX.12, LX.24, LXI.14, LXI.17, LXI.22, LXI.32, LXI.45, LXII.16, LXII.54; <i>cen</i> XVI.28; <i>ces</i> XLIII.5, XLVII.3; <i>cest</i> II.16, XXXI.15, XXXII.7, XXXIV.15, XXXIX.5, XXXIX.12, L.75, LVII.16, LXI.8, LXI.47; <i>cest’</i> XLVII.17; <i>ceste</i> XVIII.33, XXIII.20, XLV.20, L.30, LVII.12, LXI.6, LXII.33, LXII.40; <i>cet</i> VIII.35, XXVIII.24; <i>cete</i> VII.65; <i>che</i> XXXIV.29, XXXVIII.30; <i>cho</i> XXIX.48; <i>cis</i> XXIII.9, XXIX.13, XXX.37; <i>co</i> XXXVIII.6, XXXVIII.22, XXXIX.15, XL.19, XLI.13, XLIII.33, XLIII.39, XLV.34, XLVI.24, XLVII.27; <i>cou</i> XL.5, XLIII.19; <i>icete</i> XVIII.22; <i>ses</i> XXXIV.24;
[ce] ²	<i>art.</i> ‘il’. <i>Ces</i> VI.2; <i>cist</i> XXXV.9, XXXVI.3;
celer	<i>vb.</i> ‘celare, nascondere’. Inf.: <i>celer</i> VI.12, XVIII.33, XIX.43, XXXVII.32, XXXVII.33; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>cel</i> XLIV.34; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘oscuro, ignoto’): <i>celé</i> XXXI.36;
cenbel	<i>sost.</i> ‘cembalo’. <i>Cenbel</i> XIII.16;
cent	<i>agg.</i> ‘cento’. <i>Cent</i> II.25, X.40, XIV.23, [LVIII.32 <i>h</i>], LX.28;
certainement	<i>adv.</i> ‘certamente’. <i>Certainement</i> LVIII.40;

certes	<i>avv.</i> ‘certo’. <i>Certes</i> III.30, IV.30, X.37, XXV.25, XXXIII.17, LI.41, LII.35, LVII.20, LVII.41, LX.3, LX.21;
cesser	<i>vb.</i> ‘cessare’. Inf.: <i>cesser</i> XXXVII.30;
[chacer]	<i>vb.</i> ‘cacciare’. Ind. perf. 3 ^a p. p.: <i>chacerent</i> XVII.20;
chainse	<i>sost.</i> ‘veste’. <i>Chainse</i> VIII.16;
chaitis	<i>agg.</i> ‘povero’. <i>Chaitis</i> LII.15;
chalemel	<i>sost.</i> ‘ciaramella’. <i>Chalemel</i> XIII.6;
[chaler]	<i>vb.</i> ‘importare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>chaut</i> I.38, LIV.12; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>chaille</i> XIX.15;
champ	<i>sost.</i> ‘campo’. <i>Champ</i> XLVII.31; <i>chanp</i> XI.14;
champion	<i>sost.</i> ‘campione’. <i>Champion</i> XLVII.29;
chancon	<i>sost.</i> ‘canzone’. <i>Cancos</i> XXXV.30, XL.9, XLIV.43; <i>cancon</i> XXXVI.7; <i>cancons</i> XLV.33; <i>chancon</i> III.5, XIX.[41], XX.25, XXII.32, XXVII.37, LXI.1; <i>chancons</i> LI.51; <i>chancos</i> XXXI.33; <i>chancun</i> XXI.33; <i>chançon</i> LXI.3; <i>chanson</i> L.69;
chanconete	<i>sost.</i> ‘canzonetta’. <i>Chanconeta</i> XXVIII.39; <i>chanconete</i> X.1;
changier	<i>vb.</i> ‘cambiare’. Inf.: <i>changier</i> XXII.20, LIII.50; ind. fut 3 ^a p. s.: <i>changera</i> IV.71;
chanjon	<i>sost.</i> ‘voltagabbana’. <i>Chanjon</i> LVIII.28;
Chanpenois	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> (‘Champenois’). <i>Chanpenois</i> XVII.44;
chant	<i>sost.</i> ‘canto’. <i>Cant</i> XXXVII.40; <i>chans</i> XXIX.32, XXXIII.1, XXXIV.2; <i>chant</i> II.8, IV.14, VII.15, XXV.2, LXI.2, LXI.8;
chanter	<i>vb.</i> ‘cantare’. Inf.: <i>canter</i> XXXV.3, XL.11; <i>chanter</i> II.1, XIV.6, XV.1, XIX.6, XXI.2, XXII.12, XXIV.1, XXVIII.3, XXXIV.3, [XLVII.24a], XLVIII.1; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>cant</i> XXXV.1, XXXV.12, XLI.1; <i>chant</i> II.4, XXII.23, [XXIV.20d], XLVII.1, LIV.6; <i>chante</i> XXVIII.31; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>cante</i> XXXV.4, XXXV.8; <i>chante</i> VIII.10, [LV.53a]; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>cantent</i> XXXV.10, XXXVI.3, XXXIX.2, XLII.2; <i>chantent</i> XXII.4, LIV.4; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>chantoit</i> VII.14; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>cantai</i> XLIV.44; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>chanterai</i> XXII.5, XXIII.2, XXVIII.31; <i>canterai</i> XLII.5; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>chantera</i> LIX.31; cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>cant</i> XXXVIII.2; <i>chant</i> XXIX.2; cong. imperf. 1 ^a p. s.: <i>chantasse</i> III.1; ger. <i>cantant</i> XXXV.2, XLI.2; <i>chantant</i> I.56, IV.8, XXIX.4; part. pass.: <i>canté</i> XLVII.10; <i>chanté</i> XXXI.34, LI.1; <i>chantee</i> LIX.[28]; Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘poesia, ispirazione poetica’): XVIII.1, LXI.5; Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘gioioso, allegro’) <i>cantans</i> XLVI.14;
chanue	<i>agg.</i> ‘canuto’. <i>Chanue</i> IV.55; <i>chenue</i> XV.16;
chapel	<i>sost.</i> ‘cappello’. <i>Chapel</i> VIII.12, VIII.18, XII.37;
chargier	<i>vb.</i> ‘riempire’. Inf.: <i>chargier</i> XIV.4; ‘imputare’. Part. pass.: <i>chargez</i> L.k;
[Charles]	<i>antr.</i> ‘Carlo’. <i>Charle</i> XVII.8, XVII.[16], XVII.[24], XVII.[32], XVII.[40], XVII.[48], XVII.[56];
chascun	<i>agg.</i> ‘ciascuno, ogni’. <i>Cascus</i> : XXXIV.22; <i>chascun</i> : L.32;

con funzione di *pron.* ‘ciascuno’. *Cascun* XXX.12; *cascus* XXX.7, XXX.10; *chascun* XII.19, XVII.35, XXV.11; *chascune* I.33; *chascuns* V.51, XI.23, XII.24, XXX.16, [LV.53b], LVIII.1, LVIII.11, [LVIII.32k], LVIII.47, LXIII.8; *chascus* XIII.7, XLVI.5, XLVI.32;

chastel *sost.* ‘castello’. *Chastel* VIII.13, LV.3; *chatel* XXVII.14;

chastoieiment *sost.* ‘rimprovero’. *Chastoieiment* IV.32;

chastoier *vb.* ‘castigare, rimproverare’. Inf.: *chastoier* LIII.6, LX.21; ind. pres. 1^a p. s.: *chatoi* XV.7; ind. pres. 3^a p. s.: *chastie* IV.20, LIII.47;

chavaleria *sost.* ‘cavalleria’. *Chavaleria* XLIX.14;

chemin *sost.* ‘cammino’. *Chemin* XVI.3;

cheoir *vb.* ‘cadere’. Inf.: *cheoir* VII.52; ind. pres. 3^a p. s.: *chiet* XXVII.4;

cheval *sost.* ‘cavallo’. *Cheval* LV.40, LIX.17;

chevalier *sost.* ‘cavaliere’. *Chevaler* XLVII.15; *chevalier* V.11, VII.10, VIII.33, LV.34; *chevaliers* VII.19, LVII.2, LVII.9;

[chevaucher] *vb.* ‘cavalcare’. Ind. pres. 1^a p. s.: *cheval* LIX.17; *chevauche* IV.3;

[cheveu] *sost.* ‘capello’. *Chevex* LVI.33;

chief *sost.* ‘capo’. *Chef* XIV.26; *chief* V.19, XII.37, LVIII.f;

chier *agg.* ‘caro’. *Chier* VII.12, XXXII.37, LVI.17, LVI.45, LXII.32;
‘costoso’. *Chiere* L.43; *cier* XL.23;
‘prezioso, altezzoso’. *Chiere* XXVIII.20;
- *cier tans*: *loc. sost.* ‘carestia’. *Cier tans* XXXII.42;

[chiere] *sost.* ‘volto’. *Chiere* [XXVI.33c];

chierement *adv.* ‘caramente, a caro prezzo’. *Chierement* VII.27, XXXVIII.52;

chierté *sost.* ‘valore, pregio, considerazione’. *Chierté* XVI.19;

chose *sost.* ‘cosa, persona’. *Chose* IX.13, XXX.40, XLV.12, L.18; *chouse* LVIII.86;

choisir *vb.* ‘vedere’. Inf.: *choisir* XX.23;

ci *adv.* ‘qui’. *Ci* VII.32, VII.[70], XXXVIII.46, XLII.34, XLVI.18;

ciel *sost.* ‘cielo’. *Ciel* LXII.23;

cil *agg.* ‘quello’. *Cel* XVII.26, XL.20, XLI.5, XLIII.23, LVII.1; *cele* X.2, XX.18, XXXVI.26; *celi* I.54; *cil* XXVI.26, XXIX.41; *cils* XXIX.45; *sil* XLVIII.9;
con funzione di *pron.* (‘quello, colui’): *Cals* XXX.25, XXXI.10, XLII.9; *caus* VIII.21, XVII.33, XXII.31, XXXIX.7; *ceaus* L.15, LXI.27; *cel* XLVI.13, XLVI.37, XLVII.21; *cele* I.40, IV.21, XIV.10, XIX.8, XXI.5, XXIII.b, XXVII.29, XXVIII.38, XXXVI.6, XXXVII.18, XLIII.37, L.58, LV.41, LV.50, LXI.34; *celi* I.29, V.54, VIII.39, VIII.41, XV.20, XVI.6, XVII.52, XVIII.39, XXI.e, XXVII.11, XXVIII.7, XXXVIII.7, XL.1, XLI.9, XLII.30, XLIII.14, XLIII.22, XLV.29, XLVII.10, XLVIII.7, LIV.8, LVIII.17; *celle* XXII.6; *cels* X.27, XLV.34; *celui* [XXII.31e], XXX.22, XXXII.15, XLII.21, [LV.33e], LXII.44; *ceus* I.42, XII.10, [XXII.28c], [XXII.28g]; *cil* I.24, I.44, II.26, IV.60, VII.68, VIII.23, XII.6, XII.15, XII.46, XII.60, [XV.8f], XVI.13, XVII.28,

XVII.36, XXI.39, [XXII.31f], XXIV.18, XXX.26, XXX.39, XXXVIII.18, XXXVIII.28, XLI.17, XLIV.22, XLIV.40, XLVI.49, XLVIII.4, L.f, LIII.1, LIII.6, LV.52, LVII.31, LVIII.33, LXI.52, LXII.34, LXIII.12; *cill* XLVIII.12, XLIX.21; *cilla* XLVII.1; *icel* XLVI.22; *iceus* XLIX.19;

- cel... cel: *loc. cong.* ‘tale... quale’. *Cel... cel*: XXX.37-38;

- cil* *art.* ‘il’. *Cil* VIII.2, VIII.3, VIII.5, VIII.6, VIII.10, XII.2, XXII.4, LIV.3;
- cinc* *agg.* ‘cinque’. *Cinc* XII.31;
- cisne* *sost.* ‘cigno’. *Cisne* XXXV.7;
- [*clamer*] *vb.* ‘chiamare, considerare’. Part. pass.: *clamez* LIX.[3];
- Clarmontois* *agg.* con funzione di *sost.* ‘Clarmontois’. *Clarmontois* XVII.27;
- [*clarté*] *sost.* ‘chiarezza’. *Clartez* LXII.2;
- [*clé*] *sost.* ‘chiave’. *Clés* LXII.23;
- cler*¹ *agg.* ‘chiaro’. *Cler* III.16, IV.50, VII.20, XXVIII.30, XXIX.52, XL.16, LI.10, LVII.13; *clere* LIII.11, LX.15, LXII.18, LXIII.15; *clers* XXIII.27, LXII.19;
- con funzione di *avv.* (‘chiaramente’): *cler* XLVII.21;
- [*cler*]² *sost.* ‘clero’. *Clers* LXII.22;
- clerement* *avv.* ‘chiaramente’. *Clerement* LIX.10;
- [*clerghié*] *sost.* ‘clero’. *Clergiez* XI.1;
- [*clofficher*] *vb.* ‘inchiodare’. Part. pass.: *cloffichez* XVI.21;
- clos* *agg.* ‘chiuso, recintato’. *Clos* V.8;
- [*coché*]
- [*coché a vent*]: *loc. sost.* ‘banderuola’. *Cochez a vent* LVIII.42;
- [*coi*] *agg.* ‘quieto’. *Coie* X.5, XXXV.22;
- [*coiemant*] *avv.* ‘silenziosamente’. *Coiemant* [XXIV.20c];
- coillir* *vb.* ‘raccogliere’. Inf.: *coillir* VII.7, LV.4;
- cointandre* *vb.* ‘soppesare’. Inf.: *cointandre* XLVI.17;
- cointe* *agg.* ‘intelligente’. *Cointe* LV.19;
- cointement* *avv.* ‘sapientemente’. *Cointement* XII.44;
- [*colier*] *sost.* ‘uomo di fatica, facchino’. *Coliers* LIX.12;
- color* *sost.* ‘colore, colorito’. *Color* II.9, VII.13, LXII.11;
- [*colorer*]
- vb.* ‘colorare’.
- Part. pass. con funzione di *agg.* (‘colorito’): *coloree* XIV.26, L.71;
- colp* *sost.* ‘colpo’. *Colp* XLVII.31;
- com*¹ *cong.* ‘che, come, quanto’. *Com* III.14, III.45, V.33, XIII.14, XIII.45, XVIII.28, XIX.23, XXI.12, XXV.6, XXV.27, XXX.37, XXXIII.16, XXXIX.10, XXXIX.18, XXXIX.[19], L.54, L.70, L.79, LI.5, LI.24, [LV.28a], LV.42, LVII.3, LVIII.34, LVIII.55, LXI.10, LXI.39; *come* VII.16, IX.22, LIX.1; *con* XIII.48, XV.20, XXI.39, XXXII.12, [XXXV.13b]; *cum* XXIX.27, XXIX.51, XXIX.60,

XXXI.16, XXXV.7, XXXV.15, XXXV.22, XXXVI.12, XLVI.8, XLVII.1, XLVII.3, XLVII.7, XLVII.10, XLVII.21, XLVII.29, XLVIII.3, XLVIII.4, XLVIII.27, XLIX.1, XLIX.5, XLIX.18; *cume* XLVIII.17, XLVIII.[22];

- com² *cong.* ‘mentre’. *Com* IV.5;
- comandement *sost.* ‘comandamento, ordine’. *Comandement* XVI.2, LI.46, LXII.50; *comandemenz* XXXIII.12; *comendement* XXIII.26;
- comant *sost.* ‘comando’. *Comant* XXI.14, XXI.g;
- comencaille *sost.* ‘inizio’. *Comencaille* XXXVII.37;
- comencement *sost.* ‘inizio’. *Comencement* XXII.1, XXVI.1; *commencement* II.27;
- comender *vb.* ‘raccomandare’. Ind. pres. 1^a p. s.: *comant* VII.72, XXIX.29, LII.46, LII.54; ind. pres. 3^a p. s.: *comande* XXXVI.7, XLII.20; ind. imperf. 1^a p. s.: *comandoie* V.60;
‘comandare, ordinare’. Inf.: *comender* XVIII.3;
- coment *cong.* ‘come’. *Coment* III.46, VI.13, [VII.35a], XXI.17, XXIII.10, XXIV.3, XXIX.59, XXXIV.14, XXXVII.17, XLIII.9, XLIII.15, XLIII.17, L.13, L.57, L.a, LI.41, LII.15, LXI.24;
- comentier *vb.* ‘cominciare’. Inf.: *comentier* X.1; ind. pres. 3^a p. s.: *comence* VII.22, XXVI.5; ind. pres. 3^a p. p.: *comencent* XII.63; ind. fut. 1^a p. s.: *comencerai* XVI.2; part. pass.: *comencié* XXXII.40;
- compaignie *sost.* ‘compagnia’. *Compaignie* I.15, XXXVIII.10, L.20; *compaignie* LII.50, LXI.44; *compaigne* XXX.14; *compaignie* XVI.31, XIX.16;
- compaignun *sost.* ‘compagno’. *Compaignon* XLVI.3; *compaignun* XVIII.25;
- [compain] *sost.* ‘compagno’. *Compaigne* X.22, XXXIII.6, LV.6; *compainz* XVII.34;
- comparer *vb.* ‘comprare’. Inf.: *comparer* VII.28; part. pass.: *comparee* XXXVIII.52;
‘pagare’. ind. pres. 3^a p. s.: *conpere* XXX.25; ind. fut. 3^a p. s.: *conparra* XII.61; part. pass.: *comparee* XXXVIII.52;
- [comunai] *agg.* ‘intimo, in stretti rapporti’. *Comunais* XXXIX.9;
- [conceivre] *vb.* ‘concepire’. Ind. perf. 3^a p. s.: *concut* LXII.38;
- conduire *vb.* ‘condurre, guidare’. Inf. *conduire* LIII.39;
- confession *sost.* ‘confessione’. *Confession* LX.24;
- [confondre] *vb.* ‘confondere’. Ind. pres. 3^a p. s.: *confont* II.15, XVIII.21;
- confort *sost.* ‘conforto’. *Confors* XXIX.37, XXXVIII.51; *confort* III.24, VI.19, VI.f, XXI.4, XXIV.13, XXIX.4, LIII.24, LX.6; *conforte* XXIX.20; *conforz* XVIII.20, XXV.10, XXV.[20], XXV.[30], LXII.41;
- confortement *sost.* ‘conforto’. *Confortement* LII.37;
- conforter *vb.* ‘confortare’. Inf.: *conforter* XL.9, LI.32;
- congié *sost.* ‘congedo’. *Congié* IV.57, IX.1, XLVI.7, XLVI.50, XLVI.52; *congiés* XLVI.26;
- conjoir *vb.* ‘gioire’.
Inf. con funzione di *sost.* (‘festa, rallegramento’): *conjoir* LV.49;

conoistre	<i>vb.</i> ‘conoscere, riconoscere’. Inf. <i>connoistre</i> XXII.30; <i>conoistre</i> XXIX.9; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>connois</i> LIV.11; <i>conois</i> III.22, [XV.8b]; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>conoist</i> XXIX.22; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>conui</i> XXXII.30; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>connoist</i> LV.39; <i>conoist</i> II.41; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>connoisse</i> LXI.22; imper. 2 ^a p. p.: <i>connoissiez</i> : [XXVI.33c]; part. pass.: <i>coneüe</i> LVII.7; part. pres. con funzione di <i>agg.</i> (‘sapiente’): <i>connoissanz</i> LII.30;
[connoissance]	<i>sost.</i> ‘conoscenza’. <i>Connoissance</i> [XXVI.33g];
conort	<i>sost.</i> ‘incoraggiamento’. <i>Conort</i> XLVI.33;
conquerre	<i>vb.</i> ‘conquistare’. Inf. <i>conqester</i> XVI.39; <i>conquerre</i> XLIII.35; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>conquer</i> XLIX.15; <i>conquiert</i> I.30, I.44, LXI.10; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>conqist</i> XVII.28; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>conquerra</i> XVI.45;
conquierement	<i>sost.</i> ‘conquista’. <i>Conquierement</i> XI.5;
conseillier	<i>vb.</i> ‘consigliare’. Inf.: <i>consceler</i> XLVII.18; <i>conseillier</i> LIII.19; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>conseille</i> LIII.1; imper. 2 ^a p. p.: <i>conseigliez</i> XXVIII.9; ‘confabulare’. Inf. <i>conseillier</i> LVI.3;
consel	<i>sost.</i> ‘consiglio’. <i>Consau</i> LV.7, LVI.11; <i>consaus</i> XXVIII.25; <i>consel</i> XLIII.16, XLIII.17, XLIV.5, LV.13, LV.26; <i>conseil</i> XLVI.46, LVII.16, LXII.21; <i>consoil</i> XXVIII.24; <i>consoill</i> XXVIII.17;
consentir	<i>vb.</i> ‘consentire, permettere’. Inf.: <i>consentir</i> XI.40; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>consent</i> LXI.33;
consire	<i>vb.</i> ‘consigliare’. Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘consiglio, aiuto’): <i>consire</i> VI.e;
[consirer]	<i>vb.</i> ‘considerare, riflettere’. Inf. con valore di <i>sost.</i> (‘pensiero, nostalgia’): <i>consirers</i> XXXI.1;
conte	<i>sost.</i> ‘conte’. <i>Conte</i> XVII.8, XVII.[16], XVII.[24], XVII.25, XVII.[32], XVII.[40], XVII.46, XVII.[48], XVII.51, XVII.[56]; <i>contesse</i> XV.15; <i>cuens</i> XVI.32, XVII.4, XVII.9, XVII.42;
contenance	<i>sost.</i> ‘comportamento’. <i>Contenance</i> LX.32;
contenir	<i>vb.</i> ‘contenersi, comportarsi’. Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘comportamento, contegno’): <i>contenir</i> XXVI.15;
conter	<i>vb.</i> ‘raccontare’. Inf.: <i>conter</i> XVI.34, XVIII.35, XIX.35, XXV.11, LVII.27;
[contraire]	<i>vb.</i> ‘contrarre, bloccare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘bloccato, fermo’): <i>contraiz</i> LIX.11;
contre	<i>prep.</i> ‘contro di’. <i>Contra</i> XLII.7; <i>contre</i> XII.10, XVII.11, XVIII.42, XXVIII.2; ‘di fronte a, incontro a’. <i>Contre</i> XXXV.8;
contree	<i>sost.</i> ‘contrada, paese, regione’. <i>Contree</i> XIV.9, XXV.4, XXVII.6, XXXVIII.47;
[contrelie]	<i>vb.</i> ‘opporsi’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>contrelie</i> XXXV.32;
convertir	<i>vb.</i> ‘convertire’. Inf.: <i>convertir</i> XXXII.11;

corage	<i>sost.</i> ‘cuore, mente’. <i>Corage</i> III.45, IV.15, XXX.28, LIV.7, LXI.24, LXIII.1; <i>coraje</i> XV.2; <i>coratge</i> XXIX.10, XXIX.22;
[corageus]	<i>agg.</i> ‘coraggioso’. <i>Corageuse</i> II.37;
[coral]	<i>agg.</i> ‘di cuore, intimo, caro’. <i>Coraus</i> XLVI.6;
[corir]	<i>vb.</i> ‘correre’. Ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>corent</i> XXX.29; part. pres. con funzione di <i>loc. agg.</i> (‘in corsa, al galoppo’): <i>corranz</i> XVII.44;
coroie	<i>sost.</i> ‘correggia’. <i>Coroie</i> XIII.44;
corone	<i>sost.</i> ‘corona’. <i>Corone</i> LXIII.26;
coroner	<i>vb.</i> ‘incoronare’. Inf.: <i>coroner</i> XVI.46; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘incoronato’): <i>coronee</i> LXIII.26;
[corrocier]	<i>vb.</i> ‘corrucciare’. Part. pass.: <i>corrocies</i> XII.51;
cors	<i>sost.</i> ‘corpo, persona’. <i>Cors</i> II.38, III.14, III.34, V.13, VII.25, [VII.43c], VIII.15, IX.5, X.21, XV.21, XVII.10, XVIII.27, XXI.9, XXIII.27, XXVI.17, XXVIII.28, XXXV.24, XL.15, XLIX.7, LI.9, LI.55, LII.7, LII.48, LV.19, LX.26, LX.42, LXII.45, LXII.49;
cortois	<i>agg.</i> ‘cortese, nobile’. <i>Cortois</i> I.9, LIX.8; <i>cortoise</i> I.51, LVII.47; con funzione di <i>sost.</i> (‘nobile’): <i>cortois</i> XVII.54;
cortoisie	<i>sost.</i> ‘cortesìa, nobiltà’. <i>Cortisie</i> XXXVIII.20, XLII.22; <i>cortoisie</i> I.19, XVIII.6, XIX.47, LIII.17;
[cosin]	<i>sost.</i> ‘cugino’. <i>Cosins</i> XII.58;
[costé]	<i>sost.</i> ‘costato’. <i>Costez</i> LII.40;
costel	<i>sost.</i> ‘fianco’. <i>Costel</i> LII.11;
[cotele]	<i>sost.</i> ‘gonnella’. <i>Coteles</i> XII.22, XIII.26;
cotumier	<i>agg.</i> ‘abituale’. <i>Cotumier</i> XXII.21;
cous	<i>agg.</i> ‘cornuto’. <i>Cous</i> LIX.15;
coute	<i>sost.</i> ‘gonna’. <i>Coute</i> LVI.28;
covant	<i>sost.</i> ‘promessa’. <i>Covant</i> XXXVIII.15; <i>covent</i> LVIII.42;
covenance	<i>sost.</i> ‘patto’. <i>Covenance</i> XLV.23;
[covenir]	<i>vb.</i> ‘convenire, dovere’. ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>coven</i> XLVI.35; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>covient</i> I.4, VII.41, X.25, XV.13, XVIII.28, XIX.39, XXVI.29, XXIX.15, XXIX.39, XXXVII.15, XXXVII.35, XXXVIII.4, XL.2, XLII.14, XLVIII.1, LII.2; <i>covint</i> VII.27; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>covint</i> XVIII.8; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>convendra</i> XI.44, LXII.55; <i>convendra</i> XLIX.2; cond. pres. 3 ^a p. s.: <i>convendrait</i> XXVIII.27;
[covoier]	<i>vb.</i> ‘bramare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>covoit</i> LV.30;
covrir	<i>vb.</i> ‘coprire’. Inf.: <i>covrir</i> [XXIV.20d], XLI.2;
covuoitise	<i>sost.</i> ‘desiderio’. <i>Covuoitise</i> II.35;
[creindre]	<i>vb.</i> ‘temere’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>crien</i> XXIV.1;
[crespin]	<i>sost.</i> ‘retina per capelli’ (?). <i>Crespis</i> XIII.23;

[cretienté]	<i>sost.</i> ‘cristianità’. <i>Cretientez</i> XVI.17;
cri	<i>sost.</i> ‘fama, voce’. <i>Cri</i> XXI.36, LV.10;
criator	<i>sost.</i> ‘creatore’. <i>Criator</i> XLIX.12;
crier	<i>vb.</i> ‘piangere, gridare’. Inf.: <i>crier</i> LI.53; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>cri</i> LXI.36; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>crie</i> [XV.8f]; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>crient</i> XXXI.32;
[croi]	<i>sost.</i> ‘croce’. <i>Croc</i> XLIX.20; <i>croiz</i> XVI.13, XVI.29;
[croire]	<i>vb.</i> ‘credere’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>crieng</i> III.36; <i>croi</i> VI.24, XXXII.12, LII.31; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>croit</i> XLVIII.4, [LV.28a]; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>crui</i> XXXII.25; ger ind. fut. 2 ^a p. p.: <i>croirez</i> LII.31; cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>croie</i> XXXIII.32; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>cre</i> XLIX.12; <i>croie</i> I.41, XVIII.38, XLII.[7]; cong. pres. 2 ^a p. p.: <i>creez</i> XXXI.9;.: <i>creant</i> I.39;
croistre	<i>vb.</i> ‘crescere’. Inf.: <i>croistre</i> XXXIV.12;
[crossé]	<i>sost.</i> ‘crociato’. <i>Crossez</i> XLVI.17;
[cruel]	<i>agg.</i> ‘crudel’. <i>Cruels</i> XLII.12; <i>crueus</i> III.26, [XXIII.32b];
cruelment	<i>adv.</i> ‘crudelmente’ <i>Cruelment</i> L.21, LXI.40;
[cruiauté]	<i>sost.</i> ‘crudeltà’. <i>Cruiautez</i> XX.17;
[cuellir]	<i>vb.</i> ‘raccogliere’. Part. pass.: <i>cuellies</i> XII.1;
cuer	<i>sost.</i> ‘cuore’. <i>Cor</i> XXIX.12, XXXI.7, XXXIII.3; <i>cors</i> LIX.34; <i>cuer</i> I.3, I.28, I.44, II.15, II.21, II.29, II.38, II.42, III.2, III.11, III.32, III.37, IV.45, IV.47, VI.6, VII.23, [VII.43a], VII.47, VIII.32, VIII.40, VIII.41, IX.6, X.3, X.13, X.18, X.27, X.42, XVII.2, XVIII.10, XVIII.14, XVIII.28, XVIII.43, XIX.23, XIX.36, XXI.9, XXI.31, XXI.35, XXI.b, XXIII.3, XXIV.27, XXIV.31, XXV.8, XXV.18, XXV.28, XXVI.17, XXVII.13, XXVII.15, XXVII.43, XXVIII.11, XXVIII.14, XXVIII.18, XXIX.34, XXXI.13, XXXI.25, XXXI.39, XXXII.16, XXXII.22, XXXIII.25, XXXVII.14, XXXVII.28, XXXVIII.6, XL.7, XLII.19, XLII.26, XLIV.34, XLVIII.5, L.19, L.35, L.42, L.29, L.58, L.59, L.72, LI.6, LI.29, LI.35, LII.3, LII.52, LIII.41, LIII.43, LV.25, [LV.33f], LVIII.15, LVIII.30, LVIII.31, [LVIII.32o], LVIII.45, LVIII.59, LVIII.68, LVIII.o, LX.12, LX.19, LXI.27, LXI.38, LXIII.1; <i>cuers</i> I.13, I.31, VI.a, [VII.43d], VII.60, VII.70, VIII.22, XX.10, XX.16, XXVII.18, XXVIII.38, XXXI.17, XXXII.37, XXXIII.20, XXXIII.30, XXXIV.5, [XXXV.13a], XXXV.35, XXXVII.3, XL.13, XLV.4, XLVII.16, XLIX.8, L.28, L.55, LI.13, LI.19, LI.23, LIII.21, LVIII.85, LX.27, LX.45;
cuidier	<i>vb.</i> ‘pensare’. Inf. <i>cuidier</i> LX.18; <i>cuidier</i> LVI.44; <i>qidier</i> XVIII.23; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>cuit</i> XVIII.18, XXXI.19, XXXII.17, XXXIV.19, XLI.8, XLVII.13; <i>quit</i> XVIII.17, XXXIV.10; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>cuide</i> LVIII.2; <i>qide</i> XVIII.19; <i>quide</i> LXI.12; ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>chidiés</i> XLII.29; ind. imperf. 1 ^a p. s.: <i>cuidoie</i> XXVII.9, XXXVIII.8; ind. imperf. 3 ^a p. p.: <i>cuidoient</i> XVI.11; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>cuidai</i> L.17; <i>qidai</i> XVIII.33; <i>quidai</i> XXIX.27; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>quida</i> L.30; cong. imperf. 3 ^a p. s.: <i>cuidast</i> II.40, IV.68; imp. 2 ^a p. p.: <i>cuidiés</i> XLIV.28; <i>cuidiez</i> LVII.20;
[cuire]	<i>vb.</i> ‘cuocere’ Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘cocente’): <i>cuisanz</i> LXI.45;

cure *sost.* ‘cura, preoccupazione’. *Cure* XV.20, XXII.26, [XXII.31e], XXII.36, XXVIII.7;

D

dai *sost.* ‘dito’. *Dai* XIII.46;

damatge *sost.* ‘danno’. *Damage* IV.7, LIV.5; *damatge* XXIX.33, XXIX.61, XXX.30, XXXIV.27, XLVIII.14; *domage* XV.4, XVI.16;

dame *sost.* ‘dama, signora’. *Dame* I.41, I.51, II.6, II.11, II.33, II.45, III.38, III.46, IV.18, IV.58, V.39, VI.13, VI.19, VII.12, VII.20, VII.25, VII.36, VII.44, VIII.25, VIII.37, IX.1, X.6, X.28, X.32, X.41, XVIII.3, XVIII.23, XVIII.34, XIX.12, XIX.22, XIX.31, XX.8, XXI.28, XXII.7, XXII.24, XXII.29, XXIII.25, XXIV.12, XXIV.21, XXIV.32, [XXVI.33f], XXIX.16, XXXI.9, XXXI.23, XXXI.33, XXXII.28, XXXII.37, XXXVI.22, XXXVII.25, XXXVII.36, XXXVIII.41, XXXIX.7, XXXIX.16, XLII.15, XLII.22, XLIII.42, XLIV.18, XLIV.19, XLIV.27, XLIV.28, XLIV.36, XLIV.41, XLIV.45, XLV.2, XLV.37, XLVI.50, [XLVII.24b], XLVIII.15, XLVIII.22, XLVIII.25, XLVIII.33, XLVIII.38, L.33, L.56, L.65, LI.21, LI.31, LI.38, LI.41, LI.45, LI.52, LII.1, LII.37, LII.46, LII.52, LIII.25, LIII.37, LV.7, LV.17, [LV.28c], LVI.10, LVII.2, LVII.3, LVII.11, LVII.14, LVII.17, LVII.22, LVII.25, LVII.41, LVII.46, LVIII.8, LVIII.23, LVIII.27, LVIII.31, [LVIII.32e], LVIII.35, LVIII.41, LVIII.45, [LVIII.52a], LVIII.71, LVIII.75, LVIII.79, LVIII.a, LX.15, LX.27, LX.35, LXI.9, LXI.35, LXII.1, LXII.9, LXII.24, LXII.25, LXII.40, LXII.41, LXII.43, LXII.44, LXII.48, LXII.52, LXIII.6, LXIII.9, LXIII.17; *dames* VIII.22, XXI.37, XLVIII.11, LV.3, LV.39, LVI.1;

damoisele *sost.* ‘damigella’. *Damoisele* V.12, LVIII.15, LVIII.o; *damoiselle* [LVIII.32o];

[dan] *sost.* ‘don, nobile, ser’. *Danz* VIII.33;

dancier *vb.* ‘danzare’. Inf. *dancier* V.10; ind. pres. 3^a p. s.: *dance* XII.36; ind. pres. 3^a p. p.: *dancoient* V.15;

dangier *sost.* ‘danno’. *Dangier* X.15, XXXII.39, LV.46;

darrier *prep.* ‘dietro’. *Darrier* LVI.29;

de¹ *cong.* ‘di’. *D*’ I.43, II.2, II.20, II.36, [XV.8d], XVIII.20, XIX.15, XIX.45, XX.27, XXI.21, XXII.10, [XXII.31a], XXVIII.17, XXIX.1, XXXIV.6, XXXIX.13, XLII.21, XLVI.18, XLVII.14, L.35, LII.8, LV.16, LV.48, LVI.14, LVII.24, LXI.42; *de* XV.1, XVIII.1, XVIII.10, XIX.6, XIX.[16], XIX.21, XIX.46, XIX.48, XXI.2, XXII.9, [XXII.28h], XXII.31, XXIII.30, XXIV.18, XXVI.18, XXVII.23, XXVIII.3, XXIX.17, XXXV.3, XXXVI.17, XXXVI.23, XL.21, XLII.25, XLIV.32, XLV.1, XLV.38, XLVI.11, XLVI.14, XLVI.18, LI.40, LII.8, LIII.24, LIII.42, LV.33, LV.48, LV.49, LVI.20, LIX.14, LX.23, LXI.5, LXIII.5;

de² *prep.* ‘di’, ‘da’. *D*’ I.23, I.25, I.57, II.12, II.43, III.4, IV.2, [IV.4], IV.19, IV.28, IV.35, IV.53, V.8, V.22, V.27, V.30, V.51, VIII.11, VIII.13, X.7, X.43, XI.17, XII.6, XII.9, XII.37, XII.29, XII.58, XIII.11, XIII.45, XIV.2, XVI.32, XVII.4, XVII.8, XVII.[16], XVII.[24], XVII.[32], XVII.36, XVII.[40], XVII.42, XVII.46, XVII.[48], XVII.[56], XVIII.16, XVIII.46, XX.30, XX.32,

[XXII.31e], XXII.34, XXV.2, XXV.22, XXVI.3, XXVI.16, [XXVI.33a], XXVIII.19, XXIX.11, XXIX.38, XXX.33, XXX.34, XXX.36, XXXIII.29, XXXV.9, XXXVII.17, XXXVIII.11, XXXVIII.15, XXXVIII.21, XXXVIII.35, XXXIX.1, XL.1, XLII.19, XLIV.24, XLIV.42, XLV.36, XLVI.8, XLVI.39, XLVII.6, XLVII.19, XLVII.32, XLVIII.7, XLVIII.9, L.58, LIII.1, LV.10, LV.11, LV.12, [LV.33f], LVI.9, LVIII.3, [LVIII.32a], LVIII.47, LVIII.55, LVIII.83, LIX.2, LXI.13, LXI.38, LXIII.8; *de* I.19, I.20, I.28, I.44, I.53, I.60, II.13, II.15, II.17, II.30, II.32, II.42, II.44, II.47, II.51, III.22, III.28, III.38, III.42, III.48, IV.15, IV.16, IV.36, IV.44, IV.64, V.32, V.54, VII.3, VII.21, VII.43, VII.44, VII.47, VII.50, [VII.55a], VII.65, VII.67, VIII.6, VIII.15, VIII.20, VIII.27, VIII.30, VIII.34, VIII.36, VIII.37, VIII.38, VIII.41, IX.9, IX.14, IX.20, X.4, X.15, X.[16], X.20, X.22, X.27, X.32, X.39, XI.13, XII.6, XII.9, XII.10, XII.15, XII.34, XII.46, XII.60, XIII.9, XIII.19, XIII.26, XIII.29, XIII.37, XIII.39, XIII.49, XIII.54, XIII.59, XIV.4, XIV.24, XIV.27, XIV.29, XV.15, XV.17, XV.23, XVI.1, XVI.10, XVI.14, XVI.27, XVI.35, XVI.40, XVII.5, XVII.9, XVII.12, XVII.18, XVII.27, XVII.28, XVII.33, XVII.34, XVII.36, XVII.42, XVII.44, XVII.50, XVII.51, XVIII.11, XVIII.16, XVIII.18, XIX.23, XIX.25, XX.18, XX.26, XXI.2, XXI.3, XXI.34, XXII.21, XXII.26, XXII.29, XXII.36, XXIV.10, XXIV.13, XXIV.22, XXIV.23, XXV.1, XXV.4, XXV.26, XXVI.1, XXVI.6, XXVI.9, XXVI.13, XXVI.28, XXVI.31, [XXVI.33a], XXVII.5, XXVII.12, XXVII.14, XXVII.38, XXVII.45, XXVIII.7, XXVIII.10, XXVIII.11, XXIX.14, XXIX.22, XXIX.25, XXIX.37, XXIX.45, XXIX.46, XXIX.60, XXX.32, XXX.40, XXXI.1, XXXI.6, XXXI.10, XXXI.12, XXXI.13, XXXI.25, XXXI.29, XXXI.35, XXXI.39, XXXII.4, XXXII.12, XXXII.15, XXXII.17, XXXII.24, XXXII.25, XXXII.34, XXXIII.7, XXXIII.9, XXXIII.22, XXXIII.24, XXXIII.25, XXXIII.26, XXXIII.25, XXXV.6, [XXXV.13c], XXXV.25, XXXVI.1, XXXVII.2, XXXVII.7, XXXVII.25, XXXVII.27, XXXVIII.6, XXXVIII.39, XXXVIII.46, XXXVIII.47, XXXIX.7, XXXIX.11, XXXIX.20, XL.1, XLI.20, XLII.27, XLIII.1, XLIII.3, XLIII.6, XLIII.7, XLIII.8, XLIII.10, XLIII.16, XLIII.18, XLIII.22, XLIII.23, XLIII.26, XLIV.2, XLIV.3, XLIV.4, XLIV.6, XLIV.11, XLIV.18, XLIV.23, XLIV.40, XLIV.45, XLV.16, XLV.20, XLV.22, XLV.27, XLV.39, XLVI.4, XLVI.31, XLVI.33, XLVI.35, XLVI.36, XLVI.38, XLVI.39, XLVI.41, XLVI.42, XLVI.47, XLVI.50, XLVI.51, XLVII.3, XLVII.10, XLVII.12, XLVII.17, XLVII.24, XLVII.29, XLVII.32, XLVIII.16, XLVIII.19, XLVIII.24, XLVIII.32, XLVIII.37, XLIX.12, XLIX.15, L.1, L.11, L.23, L.25, L.30, L.45, L.52, L.59, L.62, L.68, L.70, L.78, *L.f*, *L.k*, LI.3, LI.6, LI.47, LI.50, LII.2, LII.20, LII.29, LII.48, LII.53, LIII.2, LIII.12, LII.36, LII.42, LIII.18, LIII.22, LIII.27, LIII.28, LIV.12, LV.8, LV.9, LV.21, [LV.33f], LV.37, LV.42, LVI.29, LVII.13, LVII.14, LVII.22, LVII.26, LVII.27, LVII.28, LVII.31, LVII.36, LVII.37, LVII.44, LVIII.1, LVIII.18, [LVIII.52a], LVIII.57, LVIII.86, LVIII.j, LVIII.l, LIX.13, LIX.15, LIX.18, LIX.34, LX.1, LX.4, LX.5, LX.6, LX.9, LX.13, LX.16, LX.18, LX.24, LX.29, LX.30, LX.31, LX.34, LX.35, LX.39, LX.43, LXI.16, LXI.27, LXI.37, LXI.47, LXI.59, LXII.1, LXII.6, LXII.8, LXII.10, LXII.13, LXII.18, LXII.31, LXII.34, LXII.35, LXII.37, LXII.47, LXIII.14, LXIII.19, LXIII.26, LXIII.30, LXIII.31; *del* III.11, VIII.14, X.2, XXXII.19, XXXIII.19, XLII.1, XLIII.31, XLIII.47, XLVI.44, XLVI.46, XLVII.29; *des* I.16, II.13, III.36, VIII.4, VIII.28, XI.26, XII.48, XVII.7, XVII.[15], XVII.[23], XVII.[31], XVII.[39], XVII.[47], XVII.[55], XX.23, XXI.16, XXI.37, [XXIII.32a], XXXIII.30, XXXVIII.42, XXXIX.16, XLII.34, LVI.7, LVIII.77, LXI.7; *deu* IV.2; *di* V.33, XIII.24; *do*

V.19, XIII.55, XIV.2, XXII.1, XXII.2, XXII.25, XXV.8, XXV.18, XXV.28, L.b, LIII.9, LV.40, LX.38; *dou* LVIII.f, LXII.2, LXII.20, LXII.23, LXII.45, LXIII.9;

- de ce que: *loc. cong.* ‘giacchè’. (*de*) *ce... qe* XXXI.19; *de ce... q’* XXI.36, XXXI.18, LXIII.23; *de ce... qu’* III.47, XXIX.50; *de ce... que* XXX.32-33, LXIII.28; *de co... q’* XLVI.29; *de cou... que* VII.43f-g; *di ce... que* XXXII.28;
- de loing: *loc. avv.* ‘da tempo’. *De loing* II.21; *de... longe* XXIX.49;
- de maintenant: *loc. avv.* ‘d’improvviso’. *De maintenant* IV.17;
- des ci: *loc. avv.* ‘da subito, adesso’. *Des ci* LV.31;
- des que: *loc. cong.* ‘giacché, dal momento che’. *Da que* XLVIII.25; *des qu’* XXXII.40; *des que* X.19;
- do toz: *loc. avv.* (‘completamente’). *Del tot* XI.34, XXVII.6, XXXVII.12, XXXVII.16, XXXVII.18, XLV.10, XLIX.8; *do tot* XXI.g; *do toz* VII.55;

[deablie]	<i>sost.</i> ‘diavolerie’. <i>Deablies</i> XII.35;
debonaire	<i>agg.</i> ‘nobile’. <i>Deboinaire</i> XXXVII.9; <i>debonaire</i> XXXVI.11, LXIII.6, LXIII.21; <i>debonere</i> III.19;
debonaireté	<i>sost.</i> ‘nobiltà’. <i>Debonaireté</i> LII.38;
debriser	<i>vb.</i> ‘fracassare’. Ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>debrisa</i> XII.38;
decevantment	<i>sost.</i> ‘inganno’. <i>Decevantment</i> XXIII.33; <i>decevaument</i> XVIII.13;
decevoir	<i>vb.</i> ‘ingannare, tradire’. Inf.: <i>decevoir</i> XXVI.27; part. pass.: <i>deceü</i> XXXIII.31; Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘inganno, tradimento’): <i>decevoir</i> XLV.5, XLVII.4, LIV.28, LXI.27; ‘sbagliare’. Part. pass.: <i>deceüe</i> IV.61;
dedenz	<i>prep.</i> ‘dentro’. <i>Dedenz</i> IV.6, VII.9, VIII.32, X.42, LIII.41; <i>dedinz</i> XVIII.43;
[deduire]	<i>vb.</i> ‘passare il tempo, divertirsi’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>dedui</i> [XLVII.26a]; ind. imperf. 3 ^a p. p.: <i>deduisoient</i> V.[18];
deduit	<i>sost.</i> ‘piacere’. <i>Deduit</i> XXXI.4, XXXI.24; <i>deduiz</i> I.26, XVI.1, [XLVII.26b];
[defaire]	<i>vb.</i> ‘disfare’. Ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>defont</i> VIII.23;
defendre	<i>vb.</i> ‘difendere’. Inf.: <i>defendre</i> XLVII.24; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>defent</i> XI.13; part. pres. con funzione di <i>agg.</i> (‘pronto a difendersi, chiuso in difesa’): <i>deffendant</i> XXI.25; ‘impedire’. ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>defant</i> XXIII.28, XXXVIII.3; <i>deffent</i> XI.36, XXXIII.2;
defier	<i>vb.</i> ‘sfidare (a duello)’. Inf.: <i>defier</i> XIX.50;
[defigurer]	<i>vb.</i> ‘sfigurare’. Imp. 2 ^a p. p.: <i>defigurez</i> XX.22;
definaille	<i>sost.</i> ‘fine’. <i>Definaille</i> XXX.36, XXXVII.33;
definement	<i>sost.</i> ‘fine’. <i>Definement</i> XXXV.31;
definer	<i>vb.</i> ‘finire’. Inf.: <i>definer</i> XL.2; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>define</i> XXXVII.24; part. pass. <i>defenie</i> L.a;

[deigner]	<i>vb.</i> ‘degnare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>daigne</i> III.47, XXXIII.14; <i>daingne</i> III.33; <i>deigne</i> III.23; ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>deignez</i> III.39; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>deigna</i> XL.21; cong. imperf. 2 ^a p. p.: <i>deignessés</i> XLII.17; cond. pres. 3 ^a p. s.: <i>daigneroit</i> LIII.44; <i>degneroit</i> X.24, XLIII.38;
deine	<i>int.</i> ‘deine’. <i>Deine</i> XII.13, XII.[27], XII.[41], XII.[55], XII.69;
[deité]	<i>sost.</i> ‘divinità’. <i>Deitez</i> LXII.20;
dejote	<i>prep.</i> ‘a fianco di’. <i>Dejote</i> VII.8;
delaier	<i>vb.</i> ‘ritardare, trattenere, indugiare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>delaie</i> XVIII.46, XXIII.32; ger. <i>delaiant</i> XXIX.23, LI.15; Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘attesa, indugio’): <i>delaier</i> XXXII.43, LVI.21, LVI.39;
dele	<i>int.</i> ‘dele’. <i>Dele</i> XIII.10, XIII.[20], XIII.[30], XIII.[40], XIII.[50], XIII.[60];
[delit]	<i>sost.</i> ‘felicità, piacere’. <i>Deliz</i> XIII.22, XXIX.55;
delivrance	<i>sost.</i> ‘liberazione’. <i>Delivrance</i> XLIII.24, XLIII.25, XLV.18;
delivrer	<i>vb.</i> ‘liberare’. Inf.: <i>delivrer</i> XVI.27; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>delivre</i> XXX.5; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘libero’): <i>delivrés</i> XXX.6;
demander	<i>vb.</i> ‘chiedere’. Inf.: <i>demander</i> V.35, XLVI.45, L.10; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>demant</i> XXIX.38; part. pass.: <i>demandee</i> XXXVIII.40;
demeine	<i>sost.</i> ‘dominio’. <i>Demeine</i> III.34;
[demener]	<i>vb.</i> ‘causare’. ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>demena</i> XII.33; ‘trovare, avere’. ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>demoine</i> XIII.31;
[demolir]	<i>vb.</i> ‘demolire, distruggere’. Part. pass.: <i>demoluz</i> XVI.18;
demorance	<i>sost.</i> ‘attesa, ritardo, indugio’. <i>Demorance</i> LX.38;
demorer	<i>vb.</i> ‘attendere, tardare, indugiare’. Inf.: <i>demorer</i> VII.58, XVI.36; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>demeure</i> XXX.31; inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘indugio’): <i>demorer</i> XIX.41, XX.25, XLVI.44, XLVI.46; <i>demorier</i> XLVI.42; part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘attesa’): <i>demoree</i> XIV.11, XXV.5;
demonstrer	<i>vb.</i> ‘dimostrare’. Inf.: <i>demonstrer</i> LI.2;
denoi	<i>sost.</i> ‘piacere’. <i>Denoi</i> XXVII.40;
departie	<i>sost.</i> ‘partenza, separazione’. <i>Departia</i> XLIX.1; <i>departie</i> XLVI.1;
departir	<i>vb.</i> ‘separare, allontanare’. Inf.: <i>departir</i> II.42, II.49, XIX.18, XXIV.23; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>depart</i> XLIX.6; ind. fut. 3 ^a p. p.: <i>departirun</i> XVIII.15; part. pass.: <i>departie</i> XLIII.26; <i>departiz</i> XIII.12; ‘spartire’. Inf.: <i>departir</i> XI.32;
deport	<i>sost.</i> ‘piacere’. <i>Deport</i> XXXI.4, XXXV.4;
derriement	<i>adv.</i> ‘da ultimo’. <i>Derriement</i> LI.33;
[descendre]	<i>vb.</i> ‘discendere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>descent</i> XI.33; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>descendi</i> IV.27, LV.40, LXII.19; <i>desendi</i> XIII.21; part. pass.: <i>descendue</i> L.48;

[descolorer]	<i>vb.</i> ‘scolorire’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘scolorito’): <i>descoloree</i> LVII.10;
[desconfire]	<i>vb.</i> ‘sconfiggere’. Part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘sconfitto’): <i>desconfiz</i> LXII.14;
desconfort	<i>sost.</i> ‘sconforto’. <i>Desconfort</i> LIII.32;
desconforter	<i>vb.</i> ‘sconfortare’. Inf.: <i>desconforter</i> XX.11; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>desconfort</i> XXXV.2; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘sconfortato’): <i>desconfortee</i> XVI.15, XXXVIII.50; <i>desconfortez</i> LXII.42;
[desconseiller]	<i>vb.</i> ‘sconsolare’. ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>desconseille</i> LIII.21; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> : (‘sconsolato’): <i>desconseillié</i> XLIV.17;
descovenance	<i>sost.</i> ‘sconvenienza’. <i>Descovenance</i> XLI.15;
descovrir	<i>vb.</i> ‘aprire, palesare’. Inf.: <i>descovrir</i> XLVII.28; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>descovri</i> XL.20;
[descreistre]	<i>vb.</i> ‘decrescere, diminuire’. <i>descreüe</i> IV.51;
descrivre	<i>vb.</i> ‘descrivere’. <i>Descrivre</i> XXX.1;
[deseinsegner]	<i>vb.</i> ‘disinsegnare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>desenseigne</i> III.6;
[deserietement]	<i>sost.</i> ‘caduta in disgrazia’. <i>Deserietement</i> [XXII.28c];
deservir	<i>vb.</i> ‘meritare’. Inf.: <i>deservir</i> L.37; part. pass.: <i>deservie</i> [XV.8h], L.17; Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘merito’): <i>deservir</i> XXIV.39;
[desesperer]	<i>vb.</i> ‘disperare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘disperato’): <i>desesperee</i> LXI.28;
desespoir	<i>sost.</i> ‘disperazione’. <i>Desespoir</i> III.8, LIV.35;
desevrançe	<i>sost.</i> ‘separazione’. <i>Desevrançe</i> XLVI.33;
desevrement	<i>sost.</i> ‘separazione’. <i>Desevrement</i> LII.9;
[desperer]	<i>vb.</i> ‘disperare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘disperato’): <i>desperez</i> LXII.15;
desir	<i>sost.</i> ‘desiderio’. <i>Desir</i> I.45, II.41, X.34, XVIII.31, XIX.6, XXVI.9, XLV.22, XLVII.5, XLVIII.2, LIII.12; <i>desirs</i> LXI.45;
desirance	<i>sost.</i> ‘desiderio’. <i>Desirance</i> XLVI.52;
desirier	<i>vb.</i> ‘desiderare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>desirre</i> LXI.47; <i>desir</i> XXIV.25, XXXVI.24, XLV.32, XLVII.8, [XLVII.27b], XLVIII.2, L.50, LV.30; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>desire</i> XXVII.18, LXI.52; <i>desira</i> XLVII.7; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>desirrent</i> LX.20; ger.: <i>desirrant</i> LI.31; part. pass.: <i>desiré</i> XXXII.44; <i>desiree</i> XIV.23, XXIV.38; <i>desirree</i> LXI.20; Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘desiderio’): <i>desirier</i> X.7, XXXIV.18, LIII.40; <i>desirrer</i> L.48; part. pres. con funzione di <i>agg.</i> (‘desideroso’): <i>desirant</i> V.29; <i>desiranz</i> X.39;

	part. pass. con funzione di <i>sost.</i> ('desiderio'): <i>desiree</i> VI.15, XXIV.2;
desirous	<i>agg.</i> 'desideroso'. <i>Desirous</i> I.23; <i>desirros</i> LXI.43;
[desloial]	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> ('sleale'): <i>desloiaus</i> XXXIX.4;
desloiaument	<i>avv.</i> 'slealmente'. <i>Desloiaument</i> XI.1;
[desloiauté]	<i>sost.</i> 'slealtà'. <i>Desloiautez</i> XX.19;
desor	<i>prep.</i> 'sopra'. <i>Desor</i> LXII.4; <i>desuer</i> VII.11;
desormais	<i>avv.</i> 'ormai'. <i>Desoremais</i> LVII.8; <i>desormais</i> XLI.3, LVII.32;
desoz	<i>prep.</i> 'sotto'. <i>Desoz</i> IV.27;
[despondre]	<i>vb.</i> 'esporre'. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>despont</i> II.5;
[desroier]	<i>vb.</i> 'comportarsi da pazzi'. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>desroie</i> XIII.34;
[dessafrener]	<i>vb.</i> 'sbiadire, scolorire'. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> ('sbiadito, di colore giallo slavato'): <i>dessafrenee</i> LVI.31;
dessevrer	<i>vb.</i> 'separare, strappare, portare via'. Inf.: <i>dessevrer</i> LII.2; part. pass. <i>desevree</i> XXXVIII.38; Part. pass. con funzione di <i>sost.</i> ('separazione'): <i>dessevree</i> L.60;
[destiner]	<i>vb.</i> 'destinare'. Part. pass con funzione di <i>sost.</i> ('sorte'): <i>destinee</i> XXIV.12;
destor	<i>sost.</i> 'luogo appartato'. <i>Destor</i> V.20; <i>detor</i> VII.9;
destorber	<i>vb.</i> 'disturbare'. Inf.: <i>destorber</i> LI.30; 'impedire'. Inf.: <i>destorber</i> LII.9;
[destraindre]	<i>vb.</i> 'tormentare'. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>destraigne</i> XLVIII.7; ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>destraigniez</i> L.27; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>destraigne</i> XXXIII.5;
destrece	<i>sost.</i> 'destrezza'. <i>Destrece</i> II.8; 'pena'. <i>Destrece</i> X.22;
[destruire]	<i>vb.</i> 'distruggere'. Inf.: <i>destruire</i> [XXII.28g]; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>destruit</i> XXXI.17;
desus	<i>prep.</i> 'su'. <i>Desus</i> V.23;
desvoier	<i>vb.</i> 'sviare, allontanare, tentennare'. Inf.: <i>desvoier</i> LIII.29; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>desvoie</i> I.60, XVIII.13; <i>devie</i> XXXVII.23;
detrier	<i>sost.</i> 'destriero'. <i>Detriers</i> XVII.45;
detroit	<i>agg.</i> 'costretto, pressato, angosciato'. <i>Destrois</i> XLIV.37; <i>destroiz</i> XXIII.1; con funzione di <i>sost.</i> ('difficoltà'): <i>detroit</i> XLIII.30;
Deu	<i>sost.</i> 'Dio'. <i>Dé</i> V.60, VII.72, XIX.32, XXIV.33, XXIV.37, XXVII.39, LII.41, LII.54; <i>Deu</i> III.41, IV.34, IV.58, VIII.24, XI.2, XI.32, XVI.30, XVIII.15, XIX.15, XXIX.29, XXXI.8, XXXIV.27, XXXIX.9, XLVI.18, XLVI.28, XLVI.34, L.j, LI.39, LII.46, LXII.26; <i>Deus</i> XXXV.11, XXXV.22, XLII.8, XLIV.45, XLV.11, XLV.21, XLVI.37, XLVII.4, XLIX.4, XLIX.12, XLIX.17, [LV.53c]; <i>Deux</i> VI.16, VII.34, VII.54, VIII.19, VIII.21, IX.17, XVIII.7, XIX.21, XXI.h, [XXII.31d], XXIII.9, XXIII.33, XXVIII.5; <i>Dex</i> I.52, I.54, II.18, III.28,

III.44, IV.22, XI.38, XI.41, XX.22, [XXII.28d], XXIII.a, XXXIII.27, XXXVI.12, XLVII.6, LV.12, LV.26, LX.29, LXIII.19; *Dieu* XVI.2, LVI.23, LVI.26, LVI.41, LVII.11, LVII.19, LVII.23, LVII.33; *Dieus* [VII.55e]; *Dieux* XVI.20; *Diex* XI.9, XI.25, XVI.26, L.n, LIV.32, LIX.26, LIX.33, LX.19, LX.25, LXI.33, LXII.37; *Diu* XXVIII.37; *Diux* XVII.7, XVII.15, XVII.23, XVII.31, XVII.39, XVII.47, XVII.55, XXIII.32, XXIV.7, XXV.24; *Duex* V.53;

deus *agg.* ‘due’. *Deus* XII.43, XXVIII.16, XLVIII.36; *doi* V.21; *dos* LV.3; *dous* I.22, LVI.1; *dui* XII.32; *.ii.* IV.64, LVIII.77;

devant *prep.* ‘davanti a, prima di’. *Devant* IV.59, VII.1, XXIX.26, XXXVIII.16, XLVII.26;

devenir *vb.* ‘diventare’. Inf.: *devenir* XXIV.11, LXIII.22; ind. pres. 3^a p. s.: *devient* I.10; ind. fut. 1^a p. p.: *devendrun* VII.34;

deviner *vb.* ‘indovinare’. Inf.: *deviner* XLV.35;

devise *sost.* ‘volontà, proposito’. *Devis* XIII.47, LVII.8; *devise* IV.48, XLV.2, LIV.25;

[deviser] *vb.* ‘descrivere’. Ind. pres. 1^a p. s.: *devis* XXIII.17; ind. pres. 3^a p. s.: *devise* XXX.37;

[devoir] *vb.* ‘dovere’. Ind. pres. 1^a p. s.: *doi* II.31, VII.26, VIII.39, XXVIII.6, XXXI.40, XXXII.18, XXXIV.3, XXXVII.26, XLIV.39, XLIX.10, L.2, L.9, L.12, LII.35; ind. pres. 3^a p. s.: *deit* XLIX.14; *doit* I.12, II.1, II.23, III.10, X.45, XI.8, XI.40, XVI.25, XVIII.12, XVIII.35, XIX.36, XXII.22, XXIV.17, XXIV.35, XXIV.36, [XXVI.33f], XXVIII.8, XXXII.23, XXXVI.19, XLIII.38, XLIII.41, XLIV.38, XLV.40, XLVI.2, LI.18, LI.20, LI.38, LIV.33, LV.16, [LV.28b], LV.40, LVIII.91, LX.21; *deo* XLVI.48; ind. pres. 2^a p. p.: *devés* XLIV.20; *devez* XXXII.34; ind. pres. 3^a p. p.: *doient* [XXII.28a]; *doivent* IX.11, XXXIV.29; ind. perf. 1^a p. s.: *dui* LIX.5; cong. pres. 1^a p. s.: *doie* II.49, XLII.3, XLII.29, L.18, LIII.2; cong. pres. 3^a p. s.: *doie* I.34, XXXIII.28, XLI.11, XLIII.29; cong. imperf. 1^a p. s.: *deüsse* XXIV.16; cong. imperf. 3^a p. s.: *deust* II.40; *deüst* XXI.22, XXIV.8, XLII.11; cong. imperf. 3^a p. p.: *deüssent* XI.29; cond. pres. 1^a p. s.: *devroie* II.50, X.8, XXXIII.23; cond. pres. 3^a p. s.: *devroit* II.47, X.38, X.41, XVIII.24, XLV.8, XLV.28, XLVI.20, LI.30; cond. pres. 2^a p. p.: *devriés* XLII.26, XLIV.10; imp. 2^a p. s.: *doiz* XVI.24; imp. 2^a p. p.: *devés* XLVI.24; *devez* XLVIII.33;

[digne] *agg.* ‘degno’. *Dignes* XXXV.3;

Digun *top.* ‘Digione’. *Digun* XVII.52;

dire *vb.* ‘dire’. Inf.: *dire* II.4, III.3, V.45, VI.c, X.11, XIX.14, XXV.11, [XXVI.33e], XXIX.29, XLIII.40, [XLVII.24d], XLVII.25, LX.34; ind. pres. 1^a p. p.: *dis* IV.41, XXIV.15, *di* XVIII.41, XXIX.12, XXX.35, XXXII.6, XL.8, XLIII.33, XLIV.9, XLIV.34, L.31, L.54, L.i, LII.5, LVII.19, LVIII.10, [LVIII.32j], LVIII.53, LVIII.k, LX.28; ind. pres. 3^a p. s.: *dist* XXXIV.7, XXXV.19, XXXVIII.28, [LV.53a], [LV.53b], [LVIII.32k], LVIII.47, LVIII.67; *dît* VII.69, LVIII.5; ind. pres. 2^a p. p.: *dites* LX.2; ind. pres. 3^a p. p.: *dient* V.52, XIII.4; ind. imperf. 3^a p. s.: *disoit* IV.9, IV.29, LV.6; ind. perf. 1^a p. s.: *dis* IV.58, V.38; ind. perf. 3^a p. s.: *dist* IV.62, XXIX.23, XXXVIII.17, LVI.10, LVII.5, LVII.18; *dit* IV.21, IV.50, VII.16, VII.36; ind. fut. 1^a p. s.: *dirai* VI.7, VI.18, XVII.1, XLVII.27, LIX.24; ind. fut. 2^a p. p.: *diroiz* IV.23; ind. fut. 3^a p. p.: *diront* LII.28; *dirunt* XVII.46; cong. pres. 1^a p. a.: *die* VII.55d, XXXVIII.4, XLIII.48, LIII.25, LVII.20; cong. pres. 3^a p. a.: *die* I.1, XXV.15, XLVI.7; cond. pres. 1^a p. s.: *diroie* XVIII.41;

	cond. pres. 3 ^a p. s.: <i>diroit</i> XXIII.8; imp. 2 ^a p. s.: <i>di</i> XIX.43, XX.26, XXI.34, XXII.33, XXVII.38, XXXI.35, L.69, LI.52; imp. 2 ^a p. p.: <i>dites</i> IV.65, XXXII.29, LVI.22; part. pass.: <i>dit</i> VII.23, X.23, XVIII.37, XLIV.26, XLIX.6, LX.41;
	‘pronunciare’. Part. pass.: <i>dit</i> XLVIII.17;
	part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘parola, discorso’): <i>dis</i> IX.12; <i>diz</i> XXIX.7;
[dis] ¹	<i>agg.</i> ‘dieci’. .x. XIII.17;
dis ²	<i>sost.</i> ‘giorno’. <i>Dia</i> XLIX.11; <i>dis</i> LVII.6;
do	<i>int.</i> ‘do’. <i>Do</i> XIII.10, XIII.20, XIII.30, XIII.40, XIII.50, XIII.60;
doble	<i>agg.</i> ‘doppio’. <i>Doble</i> XXXVII.31;
dobler	<i>vb.</i> ‘raddoppiare’. Inf.: <i>dobler</i> XXXI.20, XXXIV.12; <i>doubler</i> LI.17; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>doble</i> XLVI.52; part. pass.: <i>doblé</i> X.34; <i>doble</i> XIV.19, XXV.22;
docement	<i>avv.</i> ‘dolcemente’. <i>Docement</i> V.50, XXII.4, L.14, LII.43; <i>doucement</i> II.34, IV.21;
docor	<i>sost.</i> ‘dolcezza’. <i>Docor</i> VII.14, VII.67, VIII.4, XIV.24; <i>docors</i> LXIII.10; <i>dolcor</i> XLII.1, XLIX.4;
doleros	<i>agg.</i> ‘doloroso’. <i>Doleros</i> XLIII.45; <i>doleuros</i> XLVI.8;
doloir	<i>vb.</i> ‘dolere’. Inf.: <i>doloir</i> VII.48, XXVI.32, XXXIV.18, XLV.13; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>doel</i> XXIX.1, XXIX.25, XXIX.49;
	part. pres. con funzione di <i>agg.</i> (‘dolente’): <i>dolans</i> XL.8; <i>dolant</i> VII.23, XXVII.13, XXXVIII.6, XL.3, LI.35, LII.2, LII.53; <i>dolanz</i> [XLVII.24a]; <i>dolen</i> XIII.58; <i>dolens</i> XXIX.6; <i>dolent</i> XIII.52, XXI.35, XXXV.34; <i>dolente</i> XLI.13; <i>dolenz</i> VII.71;
dolor	<i>sost.</i> ‘dolore’. <i>Dolor</i> II.19, II.25, II.28, IV.51, VI.22, VII.5, VII.21, VII.39, X.20, X.24, XVIII.33, XXIII.17, XXIV.5, [XXIV.20d], XXIX.56, XXXIII.7, XXXV.6, XXXV.29, XXXVII.23, XXXVII.34, XLI.2, XLI.4, XLI.11, XLI.14, XLIII.38, [XLVII.27a], XLVIII.10, XLIX.5, L.29, L.81, LI.2, LXI.17; <i>dolors</i> II.48, XXIX.11, [XXX.8b], XXX.18, [XXX.26b], [XXX.34b], [XXX.42b], XXXIII.24, XXXVII.30, XXXVIII.3, XXXVIII.49, XLII.35, XLIV.21, LI.43;
doloser	<i>vb.</i> ‘lamentare’. Inf. <i>doloser</i> LX.8;
[don]	<i>sost.</i> ‘dono’. <i>Dons</i> XXIV.39, LVIII.24;
donc	<i>avv.</i> ‘dunque, quindi, allora’. <i>Donc</i> XXXI.28, XXXI.40, XXXII.33, XXXVI.5, XXXIX.14, XLIV.39, XLVI.2, L.48; <i>dont</i> XVIII.35, XL.2; <i>dunc</i> VI.13, VI.16, XXIV.14, XXVIII.6; <i>duns</i> XX.14;
doner	<i>vb.</i> ‘dare, concedere’. Inf.: <i>doner</i> VII.30, XVIII.7, XXVIII.5, XLV.37, LI.47, LVIII.19, LX.5; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>done</i> II.25, X.26, XXI.1, XXX.8, XXXVII.39, LVIII.72; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>donrai</i> LV.13; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>donra</i> XLII.28; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>dona</i> [LV.33i]; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>doinst</i> XXXIII.27, XLV.11, XLVII.4; <i>doint</i> I.[37], I.52, I.54, VIII.19, VIII.21, XIX.21, XXI.h, L.69, LX.25, LX.29; <i>dont</i> II.18; cong. imperf. 3 ^a p. s.: <i>donast</i> XXXIV.21; part. pass.: <i>doné</i> XXVIII.24, LV.26, LVIII.90; <i>donee</i> XVI.13, XIX.9, XXIV.34; <i>donez</i> XXIV.39;
	part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘redito’): <i>donee</i> LVI.22;
dont	<i>pron.</i> ‘di/da cui, donde’. <i>Don</i> I.17, II.9, II.12, III.36, IV.56, XI.33; <i>dont</i> II.31, X.20, X.26, X.34, XII.32, XV.20, XXIX.11, XXIX.12, XXIX.20, XXIX.36,

XXXII.20, XXXII.27, XXXIII.[24], XXXVI.26, XXXVIII.6, XL.2, XLI.13, XLII.3, XLII.32, XLIII.20, XLIII.24, XLV.29, XLVI.12, XLVII.1, L.18, L.72, LI.24, LI.34, LI.43, LIII.10, LIV.19, LVIII.16, LVIII.32, [LVIII.32*p*], LVIII.46, LVIII.60, LVIII.76, LVIII.92, LVIII.*p*, LX.13, LXI.4, LXI.14, LXI.32, LXI.34, LXI.43, LXI.44, LXII.39, LXIII.16, LXIII.20; *dum* XXII.21, L.8; *dun* IV.54, VIII.20, IX.13, IX.24, XVIII.7, XVIII.32, XIX.39, XXI.16, XXI.28, XXIV.1, XXIV.8, XXIV.16, XXIV.36, XXVI.4, XXVI.25, XXVII.9, XXVII.13, XXVII.31, XXVII.43; *dunt* II.4;

- donzel *sost.* ‘giovane’. *Donzel* XIII.55;
- dormir *vb.* ‘dormire’. Inf.: *dormir* XX.4;
- doter *vb.* ‘temere’. Inf.: *doter* XVIII.12; *douter* LI.54; ind. pres. 1^a p. s.: *dot* XVIII.9, XXXI.5, XXXI.15, XXXI.30, XLIV.32; *dout* IV.25, [XXIII.32*c*]; ind. pres. 3^a p. p.: *dotent* XXXI.26;
- part. pres. con funzione di *agg.* (‘timoroso’): *dotanz* LXI.49;
- [dounoier] *vb.* ‘corteggiare’. Inf.: *dounoier* [LVIII.32*i*]; ind. pres. 3^a p. s.: *dounoie* I.50;
- doutance *sost.* ‘timore’. *Doutance* LX.11;
- doz *agg.* ‘dolce’. *Doce* VI.15, VIII.25, X.35, XIX.12, XIX.42, XXII.24, XXIV.2, XXIV.21, XXIV.27, XXIV.32, XXV.4, XXV.17, XXVI.1, XXVII.24, L.33, LII.46, [LV.33*a*], LX.15, LX.23, LX.27, LXIII.6; *dolc* XXXV.19, XXXIX.1, XLII.10; *dolce* XXX.21, XXXI.9, XXXVII.9, XLIII.10, XLIII.11, XLIV.36, XLV.2, XLVIII.15, XLVIII.25, XLVIII.33; *dols* XXXII.45; *dolz* X.7, XXXIII.29; *douce* VI.5, X.41, XXII.7, LII.1, LII.52, LIII.37, LXII.1, LXII.48, LXII.52, LXIII.2, LXIII.9, LXIII.17; *douz* I.12, II.12, IV.1, IV.2, V.2, X.43, L.6; *doz* II.43, IV.53, VII.15, VII.36, VII.56, XIV.1, XVIII.34, XIX.1, XX.10, XX.22, XX.30, XXII.1, XXIII.*a*, XXVI.6, XXVI.15, LI.10, LIII.49, LIV.4, LIV.26, LV.2, LVIII.49, LVIII.61;
- dozime *agg.* ‘dolcissimo’. *Dozime* LXIII.9;
- droim *avv.* ‘in conclusione’. *Droim* XXVI.28;
- droit *agg.* ‘diritto, giusto’. *Droiç* XI.24; *drois* XLIII.29; *droit* I.46, II.52, IV.13, IX.17, XXVIII.15, XXXI.24, LV.20, LVIII.21, [LVIII.32*c*]; *droite* I. 57, LVIII.11; *droiz* IV.70, [VII.55*d*], XXXIII.11, LXI.9;
- con funzione di *avv.* (‘a buon diritto’): *droiz* LIII.16; *droit* XXVIII.26, [LV.33*h*]; ‘proprio’. *Droit*: XXVII.14, XXXV.31;
- con funzione di *sost.* (‘diritto, giustizia’): *drois* XLIV.19; *droit* X.8, X.38, XLIV.39, L.*m*;
- droitement *avv.* ‘drittamente, senza deviazioni’. *Droitement* XXI.33, XXII.32;
- droiture *sost.* ‘giustizia’. *Droiture* II.23, XXII.17, XXX.15, LIII.14, LXI.7;
- droituriere *agg.* ‘giusto’. *Droituriere* XXVI.21;
- dru *sost.* ‘amante, innamorato’. *Dru* I.53; *druè* VII.16, XV.17, XXVII.33, LXI.12;
- druerie *sost.* ‘amore’. *Druerie* I.30; *druërie* XXVII.42;
- duel *sost.* ‘dolore’. *Duel* I.53, XIX.40, L.16;
- [dur] *agg.* ‘duro, difficile’. *Dura* XLVI.1, XLIX.1; *dure* XXIV.12;

durement	<i>avv.</i> ‘duramente, intensamente’. <i>Durement</i> XXXI.30, LI.21;
durer	<i>vb.</i> ‘durare, resistere’. Inf.: <i>durer</i> VII.35, [XXII.31c], LI.42; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>dure</i> VII.33, XXII.27, LXI.15; ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>durez</i> [VII.35a]; <i>duree</i> XIX.27; part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘durata, resistenza’) <i>duree</i> L.74;
desde	<i>prep.</i> ‘fino’. <i>Dusq’</i> XVII.21, XVII.29;

E

e	<i>avv.</i> ‘ecco’. <i>Ez</i> LV.34; - e... vos <i>loc. avv.</i> ‘ecco a voi’. <i>E... vos</i> IV.55;
[edefier]	<i>vb.</i> ‘allevare’. Ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>edefieré</i> LII.44;
[efroier]	<i>vb.</i> ‘spaventare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>efroie</i> I.48, XVIII.42;
el	<i>pron.</i> ‘altro’. <i>El</i> XXXVII.13;
[emblem]	<i>vb.</i> ‘rubare’. Part. pass.: <i>emblem</i> XXXVIII.37;
emcombrier	<i>vb.</i> ‘disturbare, ostacolare’. Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘pena’): <i>emcombrier</i> LVI.14;
emender	<i>vb.</i> ‘emendare’. Inf.: <i>emender</i> XLII.23;
emmedui	<i>agg.</i> ‘ambidue’. <i>Emmedui</i> XVIII.11;
emperaor	<i>sost.</i> ‘imperatore’. <i>Emperaor</i> XVI.42;
[empirier]	<i>vb.</i> ‘peggiore, sminuire’. ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>empira</i> LXII.35; part. pass.: <i>empiriez</i> L.[18], L.g;
[emploier]	<i>vb.</i> ‘impiegare’. ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>emploie</i> I.40, LXIII.1; part. pass.: <i>emploiez</i> L.d; <i>emploié</i> XLIV.14;
en ¹	<i>prep.</i> ‘in’. <i>El</i> X.42, XXXIV.20, XL.11, LX.33, LXII.39; <i>em</i> XVIII.10, L.1, LII.32, LIII.24, LIII.38, LXI.13; <i>en</i> I.8, I.43, I.56, II.3, II.16, II.29, II.38, II.53, III.2, III.8, III.13, III.14, III.16, III.21, III.32, III.34, IV.7, IV.8, IV.15, IV.37, IV.46, V.1, V.7, V.16, V.17, V.20, V.59, VI.14, VII.9, VII.11, VII.18, [VII.43a], VII.53, VII.54, VIII.10, VIII.12, VIII.16, VIII.31, VIII.35, IX.12, X.5, X.27, X.28, X.29, XI.6, XI.12, XI.14, XI.27, XI.28, XII.18, XII.37, XIII.1, XIII.2, XIII.11, XIII.15, XIII.21, XIII.44, XIV.5, XIV.9, XVI.8, XVI.12, XVI.19, XVI.20, XVI.21, XVI.33, XVI.37, XVI.46, XVII.2, XVII.20, XVII.21, XVII.38, XVIII.18, XVIII.23, XVIII.25, XIX.8, XIX.36, XIX.38, XIX.40, XX.9, XX.12, XX.15, XX.29, XXI.6, XXI.10, XXI.20, XXI.22, XXI.32, XXI.38, XXI.40, XXI.a, XXII.18, XXII.25, XXII.32, XXIII.13, XXIII.17, XXIV.9, XXIV.35, XXV.13, XXVI.26, XXVII.15, XXVII.30, XXVII.36, XXVII.41, XXIX.4, XXIX.10, XXIX.21, XXIX.28, XXIX.40, XXIX.50, XXX.14, XXX.41, XXXI.3, XXXI.15, XXXI.37, XXXI.[38], XXXII.26, XXXII.39, XXXIV.9, XXXIV.15, XXXIV.30, [XXXV.13b], XXXV.21, XXXV.33, XXXVI.14, XXXVI.26, XXXVI.28, XXXVII.1, XXXVII.3, XXXVII.10, XXXVII.22, XXXVII.24, XXXVIII.43, XXXVIII.53, XXXIX.8, XL.12, XLI.2, XLI.4, XLI.6, XLI.10, XLI.15, XLI.16, XLI.17, XLII.23, XLII.35, XLIV.10, XLIV.12,

XLIV.33, XLV.6, XLV.7, XLV.10, XLV.28, XLV.31, XLVI.9, XLVI.27, XLVI.29, XLVI.51, XLVIII.26, XLVIII.31, XLIX.8, XLIX.9, XLIX.11, XLIX.17, XLIX.20, L.42, L.48, L.55, L.71, L.72, L.75, L.*n*, LI.15, LI.16, LI.31, LI.33, LI.49, LI.56, LII.38, LII.39, LII.40, LIII.7, LIV.7, LIV.20, LIV.21, LIV.22, LIV.23, LIV.27, LIV.30, LIV.32, LV.4, [LV.33*d*], LVI.2, LVI.9, LVI.24, LVII.1, LVII.3, LVII.14, LVII.21, LVII.33, LVII.42, LVIII.15, LVIII.23, LVIII.31, [LVIII.32*o*], LVIII.45, LVIII.59, LVIII.66, LVIII.*o*, LIX.11, LIX.16, LIX.32, LX.13, LX.14, LX.40, LXI.3, LXI.8, LXI.10, LXI.24, LXI.42, LXI.47, LXI.48, LXII.19, LXII.33, LXII.51, LXII.54, LXIII.3, LXIII.17, LXIII.19; *es* XXXVIII.46; *ou* XI.7, XIX.4, XXIV.27, XXVI.17, LVI.36, LVII.9;

- en breo d'ora: *loc. avv.* 'in poco tempo'. *En breo d'ora* XLVIII.24
- en par co: *loc. avv.* 'perciò'. *En par co* XXXVI.15;
- en pardon: *loc. avv.* 'senza ragione'. *En pardon* XLVIII.36;

en²

pron. 'ne'. ·*m* XLIX.5; ·*n* XXXVI.15; *an* XVIII.45, XXIII.9, XXIII.23; *em* LII.26, LIV.9, LX.19, LX.39; *en* II.2, II.36, II.49, III.35, III.37, III.43, III.46, IV.14, IV.22, IV.40, IV.60, IV.70, V.21, V.57, VI.8, VII.7, [VII.43*b*], VII.56, VII.64, VII.68, VII.71, VIII.24, IX.4, IX.5, IX.7, X.9, X.18, X.45, XI.7, XI.8, XII.30, XII.31, XII.49, XII.50, XII.51, XII.52, XII.67, XIII.12, [XV.8*e*], XVI.11, XVI.16, XVI.23, XVI.30, XVII.2, XVII.14, XVII.30, XVIII.8, XVIII.11, XVIII.15, XVIII.18, XVIII.19, XIX.30, XIX.41, XX.25, XXI.31, XXI.33, XXI.*d*, XXI.*e*, XXII.8, XXII.20, XXII.28, [XXII.31*e*], [XXII.31*f*], XXII.32, XXII.35, XXIII.4, XXIII.6, XXIII.10, XXIII.15, XXIII.19, XXIII.35, XXIV.10, XXIV.26, XXIV.30, XXV.14, XXVI.23, XXVI.24, XXVII.37, XXVIII.8, XXVIII.20, XXVIII.39, XXIX.25, XXIX.35, XXIX.48, XXIX.57, XXX.16, XXX.20, XXX.26, XXX.41, XXXI.8, XXXI.14, XXXI.34, XXXII.23, XXXII.24, XXXII.25, XXXII.29, XXXII.38, XXXII.41, XXXIII.[4], XXXIII.8, XXXIII.11, XXXIII.17, XXXIII.20, XXXIII.28, XXXIV.3, XXXIV.13, XXXVI.8, XXXVI.18, XXXVII.13, XXXVII.27, XXXVIII.20, XXXVIII.29, XXXVIII.54, XLI.16, XLII.26, XLII.31, XLIII.5, XLIII.12, XLIII.13, XLIII.14, XLIV.8, XLIV.26, XLIV.35, XLV.9, XLV.17, XLV.19, XLV.24, XLV.30, XLV.33, XLVI.6, XLVI.24, XLVI.39, XLVI.43, XLVII.5, XLVII.6, [XLVII.26*b*], [XLVII.27*a*], XLIX.6, XLIX.9, L.5, L.9, L.12, L.16, L.19, L.31, L.34, L.35, L.46, L.61, L.66, L.67, L.72, L.82, L.*l*, LI.7, LI.30, LI.51, LII.3, LII.17, LII.25, LII.31, LII.41, LIV.10, LIV.24, LV.22, [LV.33*c*], LVII.18, LVII.45, LVII.48, LVIII.30, [LVIII.32*b*], [LVIII.32*c*], [LVIII.32*d*], [LVIII.32*k*], [LVIII.32*p*], LVIII.62, LVIII.*c*, LVIII.*e*, LIX.29, LX.4, LX.21, LX.22, LXI.29, LXI.46, LXI.50, [LXII.45*a*], LXII.47; *n'* XV.22, XLVIII.37; *ne* II.4, II.14, II.18;

[enbriconer] *vb.* 'ingannare'. ind. pres. 3^a p. s.: *enbricone* XXX.4;

[enclore] *vb.* 'chiudere'.

Part. pass. con funzione di *agg.* ('chiuso'): *anclos* LXII.17;

encombrement *sost.* 'difficoltà, ostacolo'. *Encombrement* XVI.4;

encontre *prep.* 'contro, malgrado'. *Encontre* XXIII.3;

encor *avv.* 'ancora'. *Ancor* XLV.22, LII.17, LVII.38, LXI.1, LXI.4; *encor* XI.7, XXII.19, XXIX.25, XXXIV.8, XXXIV.19, XXXVIII.24, XLIV.7, [XLVII.24*c*], LV.9; *encore* VI.*d*, [VII.55*c*]; *enquor* XLV.19;

'tuttavia'. *Encor* XII.61;

[endormir]	<i>vb.</i> ‘addormentare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘sopito’): <i>endormie</i> II.53;
endurer	<i>vb.</i> ‘resistere’. Inf.: <i>endurer</i> XVI.44; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>endure</i> [XXII.31f], LXI.16; part. pass.: <i>enduree</i> XXIV.30;
enemi	<i>sost.</i> ‘nemico’. <i>Anemie</i> LIII.48; <i>anemis</i> XXXI.5, XXXII.11; <i>enemi</i> L.24; <i>enemis</i> VII.40, IX.10, [XXIII.32a], LXII.8;
enfance	<i>sost.</i> ‘sciocchezza’. <i>Enfance</i> LX.41;
enfant	<i>sost.</i> ‘bambino’. <i>Enfant</i> LII.39;
[enfantier]	<i>vb.</i> ‘partorire’. Ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>enfantia</i> LXII.38;
[enfondre]	<i>vb.</i> ‘rompere’. Ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>enfondrent</i> XIII.56;
[engendrer]	<i>vb.</i> ‘generare’. Ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>engendré</i> LII.40;
engignier	<i>vb.</i> ‘ingannare’. Inf.: <i>engignier</i> [L.52a]; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>engignent</i> II.34; part. pass.: <i>angignié</i> LX.44; <i>angigniez</i> L.e; <i>engigniez</i> L.14;
engombrier	<i>vb.</i> ‘penare’. Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘pena’): <i>engombrier</i> XLVIII.37;
[engroisser]	<i>vb.</i> ‘ingravidare’. Part. pass.: <i>engroissies</i> XII.32;
[enivrer]	<i>vb.</i> ‘ubriacare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>enivre</i> XXX.3, LIX.21;
[enluminer]	<i>vb.</i> ‘illuminare’. Ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>enluminez</i> LXII.12;
ennuios	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> (‘malvagio’): <i>ennuios</i> I.16;
[empoisoner]	<i>vb.</i> ‘avvelenare’. Part. pass.: <i>empoisoniez</i> XXXII.20;
enprandre	<i>vb.</i> ‘iniziare, intraprendere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>enprent</i> XI.23; part. pass.: <i>empris</i> [VII.43e]; <i>enpris</i> XXIII.3, XXXII.40; <i>enprise</i> II.21; inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘inizio, principio’): <i>enprandre</i> XLVI.25;
enprisiun	<i>sost.</i> ‘impresa’. <i>Enprisiun</i> XVII.5, XVIII.9;
[enprisoner]	<i>vb.</i> ‘imprigionare’. ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>enprisone</i> XXX.6; part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘prigioniero’): <i>enprisonés</i> XXX.5;
[enquere]	<i>vb.</i> ‘chiedere, investigare, interrogare’. ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>enquier</i> XLV.38; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>enquis</i> IV.53; part. pass.: <i>enquises</i> XIV.16;
enrichir	<i>vb.</i> ‘arricchire’. Inf.: <i>enrichir</i> XXIV.8; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘ricco’): <i>enrichiz</i> XXIX.44;
ensaigne	<i>sost.</i> ‘segno, insegna’. <i>Ensaigne</i> XXXIII.16;
enseignier	<i>vb.</i> ‘insegnare’. Inf.: <i>enseignier</i> XLVII.[19]; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>ensaigne</i> XXXIII.13, XXXIV.1, XLVIII.6; <i>enseingne</i> X.31; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>enseint</i> XVI.3; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘educato’): <i>ensengié</i> IX.19;
ensemble	<i>adv.</i> ‘insieme’. <i>Ensemble</i> XXVI.29;
ensement	<i>adv.</i> ‘ugualmente’. <i>Ensement</i> LXI.11;

enserer	<i>vb.</i> ‘rinchiudere’. Inf.: <i>enserer</i> VII.24;
ensevelir	<i>vb.</i> ‘seppellire’. Inf.: <i>ensevelir</i> XI.26;
ensi	<i>avv.</i> ‘così’. <i>Ensi</i> III.30, VII.33, [XXII.28g], XXIII.30, XXIV.11, XXIX.34, XXXI.21, XXXIX.13, XLV.15, XLVI.26, XLVI.32, XLVIII.23, LII.27, LIV.8, LIV.14, LV.44, [LV.53a];
enstencele	<i>sost.</i> ‘scintilla’. <i>Enstencele</i> XXVI.16;
entendre	<i>vb.</i> ‘attendere’. Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘attesa’): <i>entandre</i> XLVI.31; ‘intendere, sentire’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: LVIII.34; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>entent</i> VII.19; ‘prestare attenzione’. Inf.: <i>entendre</i> XLVIII.29; ‘tentare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>entent</i> XXIII.21;
entente	<i>sost.</i> ‘intento’. <i>Entente</i> XLI.3;
entention	<i>sost.</i> ‘intenzione’. <i>Entention</i> XXXVI.13, XLIV.12;
[enthechier]	<i>vb.</i> ‘infettare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘infetto’): <i>enthechié</i> IX.24;
entier	<i>agg.</i> ‘intero, tutto, completo’. <i>Antierz</i> LVI.38; <i>entier</i> LVII.38, LX.19; <i>entiere</i> XXVI.33;
entierement	<i>avv.</i> ‘interamente’. <i>Entierement</i> XXI.9, L.61;
entor	<i>prep.</i> ‘intorno a’. <i>Entor</i> XIII.36;
entre	<i>prep.</i> ‘fra’. <i>Entr</i> II.34; <i>entre</i> II.6, XII.17, XXVIII.16, XXIX.58, XXXIV.25, LV.53, LIX.3, LIX.4;
[entremettre]	<i>vb.</i> ‘intromettere’. Part. pass.: <i>entremis</i> IX.4; ‘iniziare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>entremet</i> LIII.9;
entreprendre	<i>vb.</i> ‘decidere’. Inf.: <i>entreprendre</i> XLVI.20; <i>entrepris</i> IV.56; <i>entreprise</i> XLV.12; ‘riprendere’. Part. pass.: <i>entrepris</i> IX.13
entrer	<i>vb.</i> ‘entrare, iniziare’. Inf.: <i>entrer</i> XVIII.43; part. pass.: <i>entree</i> XXIV.27, XXVII.3; <i>entrez</i> XXXII.26; part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘inizio’): <i>entré</i> XXXVI.1; <i>entree</i> XXII.1; part. pres. con funzione di <i>agg.</i> (‘giovane’): <i>entrant</i> IV.2;
[entroblier]	<i>vb.</i> ‘dimenticare’. Inf.: <i>entroublir</i> LX.[17]; part. pass.: <i>entrobliée</i> XXIV.[20];
[entrouir]	<i>vb.</i> ‘intraudire, udire di sfuggita’. Ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>entrouï</i> IV.17;
[enui]	<i>sost.</i> ‘impertinenza, tristezza, dispiacere’. <i>Annuis</i> XXVI.31; <i>anui</i> [XXIII.32d], XXXII.33, XXXVII.40, XLIII.20 [XLVII.26b], [XLVII.27a]; <i>enuiz</i> XXIX.54;
enuier	<i>vb.</i> ‘tormentare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>anuie</i> [LV.33a], [LV.33g]; <i>enuie</i> XXXV.16; part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘oppresso’): <i>anuiez</i> L.b;
envair	<i>vb.</i> ‘sopraffare’. Part. pass.: <i>envai</i> XVII.37;
enveillir	<i>vb.</i> ‘invecchiare’. Inf.: <i>enveillir</i> XV.13;

envers	<i>prep.</i> ‘nei confronti di’. <i>Envers</i> XVII.53, XLV.29, L.17, L.56;
envie	<i>sost.</i> ‘desiderio’. <i>Anvie</i> L.26, LVII.23; <i>envie</i> I.17, [XV.8c], XXXVII.17, XXXVIII.11; ‘invidia’. <i>Anvie</i> L.f; <i>envie</i> XXII.15, XLV.36; <i>envies</i> XII.34, XIII.55;
[envios]	<i>agg.</i> ‘desideroso’. <i>Anvios</i> LXI.34;
[envoier]	<i>vb.</i> ‘inviare, mandare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>envoi</i> XVII.49, XXXI.33, XXXII.16; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>envie</i> XXXVII.19; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>envoia</i> LVII.39; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>envoît</i> V.54;
envoisieement	<i>adv.</i> ‘spensieratamente’. <i>Envoisieement</i> XXXV.10;
envoisier	<i>vb.</i> ‘divertire’. Inf.: <i>envoisier</i> XXII.12; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘felice’): <i>enveisés</i> XLVI.14; <i>envoisiez</i> L.4;
erbe	<i>sost.</i> ‘erba’. <i>Erbe</i> IV.37;
erboie	<i>sost.</i> ‘prateria’. <i>Erboie</i> XIII.21;
errant	<i>adv.</i> ‘subito, su due piedi’. <i>Errant</i> : I.36;
[errer]	<i>vb.</i> ‘errare, vagare’. Ind. imperf. 1 ^a p. s.: <i>erroie</i> XIII.1; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>erroit</i> XXVIII.21;
esbair	<i>vb.</i> ‘sconvolgere’. Inf.: <i>esbair</i> XI.34, XXIV.17; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>esbaïs</i> III.21; part. pass.: <i>esbaïes</i> XII.50; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘stupito’): <i>esbaï</i> XL.3; <i>esbaïe</i> XLVI.4; <i>esbaïz</i> XXIX.8, XXIX.60; con funzione di <i>adv.</i> (‘in modo sconvolto’): <i>esbahiz</i> LI.1
esbaudir	<i>vb.</i> ‘rinfiammare’. Inf.: <i>esbaudir</i> VI.4;
eschaper	<i>vb.</i> ‘scappare’. Inf.: <i>eschaper</i> XVIII.19, LI.4; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>eschaperai</i> XXI.d;
eschas	<i>sost.</i> ‘schacchi’. <i>Eschas</i> XLVII.21;
[eschif]	<i>agg.</i> ‘schivo’. <i>Eschis</i> III.18, [VII.43c], LXI.21; con funzione di <i>sost.</i> (‘estraneo’): <i>eschis</i> IV.64;
eschiver	<i>vb.</i> ‘ottenere’. Inf.: <i>eschiver</i> XVIII.17;
escient	<i>sost.</i> ‘conoscenza’. <i>Escient</i> XXI.13; <i>esciant</i> XXIX.17; <i>escient</i> XXI.c;
[esclairer]	<i>vb.</i> ‘schiarire’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>esclaire</i> XXXVI.2;
[escoentier]	<i>vb.</i> ‘considerare’. Inf.: <i>escoentier</i> [LVIII.32g];
escomeniement	<i>sost.</i> ‘scomunica’. <i>Escomeniementz</i> XI.20;
escondire	<i>vb.</i> ‘negare’. Inf: <i>escondire</i> LXI.40; part. pass.: <i>escondite</i> LVII.4;
[escouter]	<i>vb.</i> ‘sfregiare’. Part. pass.: <i>escouté</i> [LVIII.44a];
escrimir	<i>vb.</i> ‘tirare di scherma’. Inf.: <i>escrimir</i> XLVII.30;
escuser	<i>vb.</i> ‘scusare’. Inf.: <i>escuser</i> LVII.30;
escut	<i>sost.</i> ‘scudo’. <i>Escut</i> XLVII.32;
[esforcier]	<i>vb.</i> ‘sforzare’. Part. pass: <i>esforciez</i> XXXII.24;

esforz	<i>sost.</i> ‘sforzo’. <i>Esforz</i> L.29;
esfraer	<i>vb.</i> ‘spaventare’. Inf.: <i>esfraer</i> LI.18;
esgarder	<i>vb.</i> ‘guardare’. Inf.: <i>esgarder</i> X.12, [XXVI.33a], XL.21; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>esgardai</i> XIII.22;
esgart	<i>sost.</i> ‘sguardo’. <i>Esgart</i> III.21;
esgoir	<i>vb.</i> ‘gioire’. Inf.: <i>esgoir</i> XLII.3;
[esillier]	<i>vb.</i> ‘esiliare’. Part. pass.: <i>esillie</i> XVI.22;
esleecier	<i>vb.</i> ‘rallegrare’. Inf.: <i>esleëcier</i> LIII.46;
eslire	<i>vb.</i> ‘riconoscere’. Inf.: <i>eslire</i> XXXIV.24, LXI.51;
esloignier	<i>vb.</i> ‘allontanare’. <i>eslongner</i> XXII.30; <i>esloignier</i> X.16, LVIII.e; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>esloignoit</i> LV.51; part. pass.: <i>esloingniez</i> L.11; <i>eslongié</i> XLIV.2;
esmai	<i>sost.</i> ‘turbamento’. <i>Esmai</i> V.44, XXI.6;
esmaier	<i>vb.</i> ‘turbare’. Inf.: <i>esmaier</i> XXXII.42; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>esmaie</i> XVIII.21, XXIII.8, XXX.26, LI.21;
	part. pres. con funzione di <i>sost.</i> (‘turbamento’): <i>esmaiant</i> LI.49;
	part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘accorto’): <i>esmaié</i> IX.11;
[esmerer]	<i>vb.</i> ‘purificare, rifinire’.
	Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘puro’): <i>esmerée</i> [XXIV.20b];
[esprendre]	<i>vb.</i> ‘spandere, espandere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>espant</i> LI.19;
esperance	<i>sost.</i> ‘speranza’. <i>Esperance</i> II.33, XXII.10, XXIII.24, XXIV.10, XXXVI.26, XLI.10, XLIII.8, XLIII.9, XLIII.34;
[esperdre]	<i>vb.</i> ‘perdere’.
	Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘perduto’): <i>esperdu</i> XVI.10;
espoir	<i>sost.</i> ‘speranza’. <i>Epoir</i> XVIII.21; <i>espoir</i> [VII.55b], XXXVI.28, XLV.6, L.66, LXI.6;
[esprendre]	<i>vb.</i> ‘accendere, far bruciare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>esprent</i> XXXIV.6;
	part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘bruciante, acceso’): <i>esprise</i> XXIV.14, LIII.28;
[espringerie]	<i>sost.</i> ‘danza’. <i>Espringeries</i> XII.7, XII.64;
esprover	<i>vb.</i> ‘provare’. Inf.: <i>esprover</i> L.33, LX.10; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>eprova</i> LXII.29; part. pass. <i>esprové</i> VII.45, LVIII.13;
[espurger]	<i>vb.</i> ‘spurgare, purificare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>espurge</i> [XXXV.13c];
essai	<i>sost.</i> ‘giudizio, prova’. <i>Essai</i> XXI.22;
essaier	<i>vb.</i> ‘assaggiare, provare, mettere alla prova’. Inf.: <i>essaier</i> [LVIII.32e]; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>essaie</i> XXX.22; ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>essaiez</i> L.21; part. pass.: <i>essaié</i> LVIII.74;
	‘cercare’. Ger.: <i>assaiant</i> XXXVIII.19;
	‘assalire, attaccare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>essaie</i> XXIII.35;
essaucier	<i>vb.</i> ‘innalzare’. Inf.: <i>essaucier</i> XXXII.10;

[essil]	sost. 'esilio'. <i>Essius</i> LXIII.13;
esté	sost. 'estate'. <i>Esté</i> XXXIX.1, XLI.6, LIX.32;
esteindre	vb. 'estinguere, spegnere'. Inf.: <i>esteindre</i> X.41;
ester	vb. 'stare'. Inf.: <i>ester</i> XXVII.25;
[estive]	sost. 'flauto'. <i>Estives</i> XII.9;
estoile	sost. 'stella'. <i>Estoile</i> LXIII.15;
estor	sost. 'battaglia'. <i>Estor</i> XVII.21;
estovoir	vb. 'dovere, servire, bisognare'. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>estuet</i> X.1, X.19, XXV.9, XXV.[19], XXV.[29], XXVII.6, XXXVII.11, XXXVII.32, XLIII.13, XLVI.42, L.44, LI.54, LI.56, LIV.14, LIV.25, LVIII.77, LXI.18, LXI.21; Inf. con funzione di sost. ('dovere, necessità'): <i>estovoir</i> XXVI.30;
[estraindre]	vb. 'stringere'. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>estrain</i> XXXVII.2;
[estrange]	agg. 'straniero'. <i>Estragne</i> XXXIV.[11]; <i>estranges</i> XXXI.3;
estre	vb. 'essere' (eventualmente ausiliare). Inf.: <i>etre</i> [XV.8d], XXV.27; <i>estr'</i> L.18; <i>estre</i> I.12, II.17, III.30, V.41, IX.11, XXIV.35, XXIX.42, XXXII.23, XXXIII.6, XXXVI.20, XXXVII.4, XXXIX.21, XLIV.39, XLV.28, XLVI.2, XLVI.14, L.2, L.57, [LV.33c], LXI.21, LXI.41, LXI.42, LXIII.24; ind pres. 1 ^a p. s.: <i>soi</i> XXIX.20; <i>sui</i> II.26, IV.61, V.36, VI.14, VI.17, [VII.43f], VIII.28, X.39, XIII.12, XIX.33, XX.14, XXI.f, XXI.g, XXIV.15, XXVI.20, XXVII.32, XXIX.6, XXIX.8, XXXII.26, XXXII.28, XXXII.33, XXXIV.14, XXXV.13, XXXV.33, XXXVI.15, XXXVI.26, XXXVII.6, XXXVII.13, XXXVIII.46, XL.1, XL.8, XLII.27, XLIII.23, XLIII.48, XLIV.11, XLIV.22, XLIV.25, XLIV.40, XLV.10, XLV.16, XLVII.17, XLVII.26, [XLVII.27b], XLVIII.13, XLVIII.26, L.1, L.7, L.11, L.14, L.79, L.g, L.k, L.m, LII.33, LIV.27, LV.11, [LV.33k], LVI.13, LVI.19, LVII.11, LVII.36, LIX.1, LIX.3, LIX.7, LIX.8, LIX.9, LIX.13, LIX.14, LIX.15, LIX.23, LIX.25, LX.13, LXI.46, LXI.49, LXI.52, LXII.51; ind pres. 2 ^a p. s.: <i>es</i> XVI.15; ind pres. 3 ^a p. s.: <i>e</i> XXVIII.3, XXX.15; <i>es</i> XXI.38, XLVI.7, XLVI.41, XLVII.29; <i>est</i> I.1, I.19, I.23, I.28, II.27, II.30, II.48, II.53, III.16, III.17, III.21, IV.39, IV.[63], IV.70, V.3, VII.38, [VII.43c], [VII.55d], VII.70, VIII.20, IX.5, X.5, X.37, XIV.24, XIV.28, XV.16, XVI.14, XVI.16, XVI.18, XVII.6, XVIII.5, XVIII.20, XVIII.40, XXII.7, XXIV.4, XXIV.10, XXIV.14, XXIV.27, XXIV.38, XXIV.39, XXV.24, XXVII.3, XXVII.33, XXVIII.15, XXIX.10, XXIX.21, XXIX.36, XXX.2, [XXX.8a], XXX.17, XXX.20, XXX.21, XXX.23, XXX.26, [XXX.26a], [XXX.34a], [XXX.42a], XXXI.32, XXXII.16, XXXIII.11, XXXIII.21, XXXIII.24, XXXIV.11, XXXIV.17, XXXV.1, XXXV.3, XXXV.11, XXXV.20, XXXV.22, XXXV.28, XXXVI.6, XXXVII.21, XXXVIII.31, XXXVIII.33, XXXVIII.37, XXXVIII.40, XXXVIII.43, XXXVIII.44, XXXVIII.53, XXXIX.13, XL.13, XLIII.29, XLIII.37, XLIII.43, XLV.4, XLV.7, XLV.13, XLVI.13, XLVI.15, XLVI.49, [XLVII.24c], XLIX.17, L.43, L.48, L.64, L.75, LI.3, LI.50, LII.6, LIII.45, LVII.7, LVII.14, LVII.15, LVII.26, LVII.47, LVIII.28, LVIII.43, LX.3, LX.43, LXI.9, LXI.15, LXI.32, LXI.34, LXI.43, LXI.45, LXII.5, LXII.7, LXII.11, LXII.16, LXII.34, LXII.36, [LXII.45a], LXIII.4, LXIII.5; <i>et</i> VIII.34, IX.18, XVIII.42, XXI.11, XXIV.9, XXVI.11, XXVI.25, XXVIII.16; ind pres. 1 ^a p. p.: <i>somes</i> LXIII.14; ind pres. 2 ^a p. p.: <i>estes</i> XLVI.47, LII.30, LVI.22, LVII.15, LXI.50, LXII.3, LXII.9, LXII.13, LXII.23, LXII.24, LXII.25, LXII.41, LXII.43, LXIII.18; ind pres. 3 ^a p. p.: <i>son</i> XLVII.2;

sont X.34, XII.1, XII.3, XII.32, XII.49, XII.50, XII.51, XIII.11, XIII.33, XLIX.23, *L.f.* LIII.4, LIII.12, LIV.2, LX.37, LXI.2; *sunt* II.14, IV.60, VIII.6, IX.4, IX.9, IX.15, IX.24, XI.15, XVIII.1, XVIII.25, XIX.8, XXII.3, XXII.[21], XXVI.10, XXX.14; ind. imperf. 1^a p. s.: *ere* XLVI.10; *estoie* IV.38, V.33, XXVII.29, XXIX.44; ind. imperf. 3^a p. s.: *estoit* LV.38, LV.41, LV.53; ind. imperf. 3^a p. s.: *ert* XXIX.55; ind. imperf. 2^a p. p.: *estiez* LVII.44; ind. imperf. 3^a p. p.: *estoent* XIII.17; *estoient* LVI.4; ind. perf. 1^a p. s.: *fu* VII.69; *fui* IV.56, XXIX.32, XXXII.24, XXXVII.37, XLIV.42, L.19, LII.10, LV.36, LXI.48; ind. perf. 3^a p. s.: *fo* XLVI.4; *fu* II.37, II.39, IV.65, IX.7, XIII.18, XIII.52, XV.14, XVI.10, XVI.12, XVI.19, XVI.20, XVI.21, XVII.22, XVII.27, XVII.35, XXV.22, XXIX.30, XXIX.32, XXXII.20, XXXVIII.34, XLII.12, XLIX.20, LVII.3, LVII.5, LVII.28, LXI.5, LXII.21, LXII.27, LXII.36, LXII.45, LXIII.21; ind. perf. 2^a p. p.: *fustes* LXIII.24; ind. perf. 3^a p. p.: *furant* XVII.36; *furent* XIII.58; ind fut. 3^a p. p.: *serunt* XXVI.10; ind fut. 1^a p. s.: *ier*, XLVI.2; *serai* [VII.43g], XXXVII.38, XXXIX.14, LII.34, LVII.7, LXII.46; ind fut. 3^a p. s.: *ier* XXII.28; *iert* II.19, X.22, XIII.8, XV.6, XVII.14, XVIII.38, XXIII.12, XXVIII.37, XXXI.8, XXXII.45, L.5, LIV.16, LXI.28; *sera* XIV.19, XVI.23, XXII.35, XXIV.26, XXVIII.20, XXXV.30, XLI.12, XLIV.30, L.65, L.66, L.68, LIX.28, LX.45, LXII.15, LXII.28, LXIII.7; cong. pres. 1^a p. s.: *soie* X.14, XLII.14, XLV.22, L.4; cong. pres. 2^a p. s.: *soies* XXXII.39; cong. pres. 3^a p. s.: *soi* VI.11; *seit* XLVIII.18; *soit* IV.71, VIII.38, XI.24, XXII.25, [XXII.31c], XXIV.22, XXIV.34, XXVIII.4, XXXI.36, XXXVI.21, XLIII.26, XLIV.28, L.31, [L.52b], *L.a*, LIV.29, LV.17, [LV.33i], LXI.4, LXI.29; cong. pres. 2^a p. p.: *soiés* XXXIX.9; *soiez* IV.58; cong. pres. 3^a p. p.: *soient* IX.13, XVII.54, LVII.31; *siont* XLIX.21; cong. imperf. 1^a p. s.: *fusse* XIV.9, XX.6, XXIII.19, XXIX.44, XXXI.28, XXXIX.16, XLVI.30, LI.31; cong. imperf. 1^a p. s.: *fust* IV.69, XIII.13; cong. imperf. 3^a p. s.: *fos* XXXIV.23, XLVI.44, XLIX.3; *fust*: II.28; *fut* IX.18, XIV.13, XVI.11, XX.17; cong. imperf. 2^a p. p.: *fossez* XLVIII.31; cong. imperf. 3^a p. p.: *fusient* IX.21; cond. pres. 1^a p. s.: *seroie* V.42, XXVII.36; cond. pres. 3^a p. s.: *seroit* XIX.34, XXVII.34, *L.l*; part. pass. *esté* VII.49, L.13, *L.e*, LII.50, LXIII.29, LXIII.30; *eté* XXV.3;

[estreler] *vb.* ‘strigliare, rimproverare’. Ind. imperf. 3^a p. s.: *estrelouie* XLII.13;

estrelou *sost.* ‘ingiuria’. *Estrelou* XLVIII.17;

[esveiller] *vb.* ‘svegliare, risvegliare’. Ind. pres. 3^a p. s.: *esveille* LIII.43

et *cong.* ‘e’. *E* II.33, III.8, IV.58, V.44, V.57, VI.1, VI.2, VI.3, VI.8, VI.9, VII.14, VII.16, VII.29, VII.55, VII.61, VII.62, VII.69, VIII.1, VIII.3, VIII.6, VIII.7, VIII.15, VIII.18, VIII.21, VIII.23, VIII.27, VIII.44, IX.2, IX.18, IX.20, IX.22, X.5, X.7, X.16, X.23, X.26, X.31, X.35, X.40, X.43, X.44, XI.16, XI.21, XI.27, XI.28, XI.31, XI.37, XI.38, XI.39, XII.3, XII.6, XII.8, XII.18, XII.20, XII.21, XII.22, XII.23, XII.25, XII.36, XII.45, XII.51, XII.57, XII.64, XIII.5, XIII.8, XIII.12, XIII.15, XIII.19, XIII.23, XIII.24, XIII.26, XIII.29, XIII.32, XIII.35, XIII.39, XIII.47, XIII.52, XVI.45, XX.32, XXIV.21, XXV.9, XXV.[19], XXV.[29], XXVI.15, XXVI.19, XXIX.4, XXIX.6, XXIX.13, XXIX.21, XXIX.22, XXIX.24, XXIX.27, XXIX.35, XXIX.46, XXIX.50, XXIX.52, XXIX.61, XXX.2, XXX.7, [XXX.8a], [XXX.8b], XXX.10, XXX.11, XXX.12, XXX.15, XXX.[16], XXX.17, XXX.18, XXX.19, XXX.21, XXX.23, XXX.24, [XXX.26a], [XXX.26b], XXX.27, XXX.29, XXX.30, [XXX.34a], [XXX.34b], XXX.39, [XXX.42a], [XXX.42b], XXXI.4, XXXI.5, XXXI.7, XXXI.11, 17, XXXI.19, XXXI.21, XXXI.22, XXXI.29, XXXI.32, XXXI.35, XXXI.38,

XXXII.6, XXXII.9, XXXII.22, XXXII.32, XXXII.40, XXXIII.2, XXXIII.3, XXXIII.9, XXXIII.10, XXXIII.22, XXXIII.25, XXXIV.2, XXXIV.7, XXXIV.12, XXXIV.17, XXXIV.22, XXXIV.23, XXXIV.25, XXXIV.29, XXXV.5, XXXV.22, XXXVI.4, XXXVI.13, XXXVI.23, XXXVI.24, XXXVII.12, XXXVII.14, XXXVII.20, XXXVII.21, XXXVII.24, XXXVII.31, XXXVII.39, XXXVII.40, XXXVIII.1, XXXVIII.8, XXXVIII.17, XXXVIII.37, XXXVIII.40, XXXVIII.47, XXXVIII.49, XXXVIII.50, XXXIX.8, XXXIX.19, XL.3, XL.7, XL.10, XL.11, XL.14, XL.16, XL.18, XLI.6, XLI.21, XLII.2, XLII.5, XLII.9, XLII.13, XLII.16, XLII.19, XLII.20, XLII.22, XLIII.1, XLIII.2, XLIII.7, XLIII.15, XLIII.20, XLIII.35, XLIII.37, XLIII.45, XLIII.46, XLIII.47, XLIV.1, XLIV.9, XLIV.19, XLIV.21, XLIV.23, XLIV.25, XLIV.29, XLIV.33, XLIV.35, XLIV.37, XLIV.41, XLIV.43, XLV.4, XLV.17, XLV.21, XLV.27, XLV.32, XLVI.5, XLVI.6, XLVI.8, XLVI.12, XLVI.14, XLVI.37, XLVI.39, XLVI.44, XLVI.45, XLVII.5, XLVII.6, XLVII.8, XLVII.9, XLVII.11, XLVII.12, XLVII.13, XLVII.15, XLVII.19, XLVII.[20], XLVII.23, [XLVII.27b], XLVIII.11, XLVIII.21, XLVIII.27, XLVIII.30, XLVIII.37, XLVIII.39, XLIX.13, XLIX.15, XLIX.16, XLIX.23, LXI.49; *et* I.5, I.6, I.12, I.32, I.35, I.46, I.49, I.51, I.55, II.5, II.6, II.16, II.26, II.37, II.39, II.41, II. 52, III.7, III.14, III.20, III.22, III.25, III.33, III.35, III.41, III.45, IV.8, IV.9, IV.10, IV.16, IV.16, IV.18, IV.19, IV.20, IV.54, IV.67, V.12, V.14, V.15, V.17, V.21, V.28, V.29, V.35, V.39, V.46, V.50, V.52, V.56, V.59, VI.22, VII.6, [VII.33], [VII.35a], [VII.43f], [VII.64], VIII.5, VIII.16, X.3, X.13, XIII.18, XIV.3, XIV.4, XIV.5, XIV.6, XIV.29, XV.8, [XV.8d], XV.10, XVI.3, XVI.5, XVI.6, XVI.12, XVI.13, XVI.18, XVI.20, XVI.21, XVI.22, XVI.26, XVI.40, XVI.45, XVII.4, XVII.8, XVII.10, XVII.[16], XVII.20, XVII.22, XVII.[24], XVII.[32], XVII.34, XVII.36, XVII.[40], XVII.41, XVII.42, XVII.[48], XVII.50, XVII.51, XVII.52, XVII.[56], XVIII.6, XVIII.9, XVIII.14, XVIII.15, XVIII.21, XVIII.22, XVIII.25, XVIII., 26, XVIII.27, XVIII.38, XVIII.40, XVIII.41, XIX.3, XIX.7, XIX.8, XIX.25, XIX.38, XIX.43, XIX.44, XX.9, XX.13, XX.15, XX.16, XX.19, XX.28, XXI.7, XXI.8, XXI.9, XXI.13, XXI.29, XXII.3, XXII.4, XXII.7, XXII.9, XXII.11, XXII.12, XXII.13, XXII.15, XXII.18, XXII.19, [XXII.28g], [XXII.28h], XXII.30, [XXII.31a], [XXII.31f], XXII.33, XXII.34, XXIII.1, XXIII.6, XXIII.11, XXIII.13, XXIII.27, XXIII.28, [XXIII.32b], [XXIII.32c], [XXIII.33a], XXIV.2, XXIV.14, XXIV.17, [XXIV.20a], [XXIV.20b], [XXIV.20d], XXIV.24, XXIV.25, XXIV.32, XXIV.38, XXV.11, XXV.16, XXV.17, XXVI.5, XXVI.6, XXVI.10, XXVI.11, XXVI.19, XXVI.21, XXVI.30, [XXVI.33c], [XXVI.33g], XXVII.4, XXVII.11, XXVII.25, XXVII.30, XXVII.33, XXVII.38, XXVII.42, XXVIII.12, XXVIII.31, XXVIII.34, XXIX.35, XXX.13, XXXII.44, XXXV.26, XXXVIII.19, XXXVIII.26, XXXVIII.29, XXXVIII.38, XLIV.11, XLIV.25, XLIV.32, XLIV.36, XLVI.28, XLVII.3, XLIX.16, L.2, L.3, L.4, L.7, L.25, L.26, L.33, L.50, L.53, L.60, L.71, L.82, L.g, L.i, LI.9, LI.10, LI.17, LI.22, LI.26, LI.29, LI.48, LI.52, LII.1, LII.7, LII.8, LII.24, LII.25, LII.29, LII.30, LII.32, LII.34, LII.39, LII.44, LIII.5, LIII.11, LIII.14, LIII.22, LIII.30, LIII.31, LIII.36, LIII.39, LII.47, LII.48, LII.49, LII.52, LII.53, LIV.2, LIV.3, LIV.6, LIV.35, LIV.36, LIV.37, LV.6, LV.7, LV.9, LV.13, LV.18, LV.19, LV.20, [LV.28a], [LV.33f], [LV.33h], LV.37, LV.38, LV.41, LV.46, LV.48, LV.52, [LV.53a], [LV.53c], LVI.6, LVI.18, LVI.25, LVI.37, LVII.4, LVII.7, LVII.10, LVII.24, LVII.27, LVII.36, LVII.40, LVII.47, LVIII.5, LVIII.6, LVIII.22, LVIII.28, LVIII.29, [LVIII.32b], LVIII.42, LVIII.48, LVIII.50, LVIII.51, LVIII.[53], LVIII.67, LVIII.72, LVIII.84, LVIII.h, LIX.4, LIX.7, LIX.8, LIX.10, LIX.12, LIX.14, LIX.16, LIX.23, LIX.24, LIX.25, LIX.33,

LX.1, LX.3, LX.6, LX.9, LX.15, LX.18, LX.24, LX.32, LX.37, LX.39, LX.41, LX.43, LXI.14, LXI.16, LXI.20, LXI.21, LXI.30, LXI.37, LXI.38, LXII.2, LXII.3, LXII.10, LXII.13, LXII.18, LXII.22, LXII.23, LXII.24, LXII.36, LXII.49, LXIII.1, LXIII.5, LXIII.6, LXIII.20, LXIII.21, LXIII.23, LXIII.24, LXIII.30;

‘allora’. *Et* XXIV.6, LIV.5;

‘anche’. *Et* LVIII.56;

‘tuttavia’. *E* XXXII.5;

[etریف] *sost.* ‘zuffa’. *Etris* XIII.57;

Eve *antr.* ‘Eva’. *Eve* LXII.39;

F

face *sost.* ‘faccia, volto’. *Face* XIV.26, L.71;

faichon *sost.* ‘fattezza’. *Facon* LX.15; *faichon* XVIII.27;

faie *sost.* ‘colpo’. *Faie* XLVI.16;

faillance *sost.* ‘incertezza’. *Faillance* XXXVI.25, XLVI.48;

faille *sost.* ‘falla, errore’. *Faillie* XXX.38, XXXVII.35;

faillir *vb.* ‘venir meno’. Inf: *faillir* II.23, II.40, XXXII.13, XLII.6, XLIX.10, LIII.14; ind. pres. 1^a p. s.: *faill* XXXII.9, XLIV.25; *fal* XLII.4; ind. pres. 3^a p. s.: *faut* X.13, XXXVIII.30, XLIX.11, LI.28, LXIII.13; ind. fut. 3^a p. p.: *faudrunt* VIII.44; cond. pres. 1^a p. s.: *faudroie* VI.24; cond. pres. 3^a p. s.: *faldreit* XLIX.12; part. pass.: *failli* III.40; *failliz* XXIX.30;

inf. con funzione di *sost.* (‘menzogna, tradimento’): *faillir* XIX.25, XXIV.9;

faim *sost.* ‘fame’. *Faim* LIX.13;

faintise *sost.* ‘titubanza, esitazione’. *Faintise* II.10, X.29; *fantise* XXX.35;

faire *vb.* ‘fare’. Inf.: *faire* III.5, VII.41, VII.59, VIII.18, X.45, XI.24, XV.4, XIX.28, XXVIII.23, XXXVI.4, XXXVI.7, XXXVI.12, XXXVII.13, XLVI.48, XLVII.13, XLIX.14, L.6, LI.48, LII.35, LIV.25, LV.14, LV.33, LIX.5, LIX.14, LX.7, LXII.50; *ferre* IV.64, LIV.14; ind. pres. 1^a p. s.: *fac* XXXV.7, XLIII.45, XLIV.32, XLIV.43; *fai* L.b; *faz* X.37, XXIX.5, XXIX.46, LIX.18, LX.38; ind. pres. 3^a p. s.: *fai* XLVII.10, XLVII.16; *fait* I.33, I.46, I.59, VII.4, VII.48, X.6, X.40, XI.34, XVIII.23, XX.2, XXII.12, XXX.7, XXXI.20, XXXII.21, XXXIII.12, XXXIV.5, XXXIV.12, XXXIV.18, XXXV.36, XXXVII.28, XXXVII.30, XXXVIII.18, XL.14, XLIII.19, XLVI.37, LIII.8, LIII.29, LIII.36, LVII.11, LVII.25, [LVIII.32a], LVIII.33, LVIII.83, LVIII.e, LVIII.k, LIX.22, LX.8, LXI.26, LXI.33; *fat* XXIV.1; *fet* LI.22; ind. pres. 2^a p. p.: *faites* XLVIII.16, LIII.13; ind. pres. 3^a p. p.: *fan* XLVIII.10, XLVIII.11; *fant* XII.4; *fent* XXXIII.32; *font* II.6, XI.16, XII.2, XXVIII.35, XXXVIII.11, [LVIII.32h]; *funt* II.32, VIII.3, XIX.18, XXVI.8; ind. imperf. 3^a p. s.: *faisoie* XLII.10; *faisoit* X.15, LX.17; ind. imperf. 1^a p. p.: *faisoions* XXVII.41; ind. imperf. 3^a p. p.: *faisoient*; V.24; ind. perf. 1^a p. s.: *fis* XIV.11, [XV.8e], XXII.6, XXIX.54, LIX.5, LIX.32, LXI.3; ind.

perf. 3^a p. s.: *fist* II.13, II.43, II.45, III.12, III.44, XI.3, XI.6, XII.35, XVII.9, XVII.11, XVII.41, XXXIII.29, XXXVI.14, LII.13, LII.19, LII.20, LV.46; *fit* XVIII.26; ind. perf. 2^a p. p.: *feïstes* XLIV.13, LI.35; ind. perf. 3^a p. p.: *firent* XVII.21, XXIX.48, XXXIII.16; *fissent* XXXVIII.14; ind. fut. 1^a p. s.: *fairai* XIV.18; *ferai* III.28, IV.22, VI.16, VI.20, VI.a, VI.e, XXIII.32, [XXIII.32c], XXVIII.10, LII.43, LXI.1; ind. fut. 2^a p. s.: *feras* XXXII.41; ind. fut. 3^a p. s.: *fera* XIX.47, XXXVII.5, XLVIII.23, L.73; ind. fut. 2^a p. p.: *feréz* L.24, LX.36; ind. fut. 3^a p. p.: *feront* XIII.4, XVI.31, XLVIII.36; *ferunt* XVII.; cong. pres. 1^a p. s.: *face* IV.25, VIII.8, XXXIV.8, XLV.11; cong. pres. 3^a p. s.: *face* XVI.42, [XXII.28e], XXXII.4, XXXIV.16, XLIII.6, XLIII.30, XLV.13, L.32, LV.18; *faciez* LV.15; cong. imperf. 3^a p. s.: *feïst* XXVI.32; cong. imperf. 2^a p. p.: *feïssiez* XXII.16; cond. pres. 3^a p. s.: *fareit* XLVI.40; *feroit* XXXIII.14; imp. 2^a p. s.: *fait* XXVIII.19; imp. 2^a p. p.: *faites* VIII.30; ger.: *faisant* VIII.12; part. pass.: *fait* VIII.26, XIV.14, XVI.28, XX.3, XXII.14, XXVII.7, XXVIII.13, XXXV.34, XL.10, XLI.13, XLII.33, XLIII.22, XLV.27, XLVI.43, LII.21, LII.22, LVI.42, LX.10, LXIII.25; *faite* [XV.8a], XVIII.10; *faites* XIII.25; *fet* III.14;

part. pass. con funzione di *sost.* ('fatto, azione'): *faitz* IX.12;

fais *sost.* 'fardello'. *Fais* XXXIX.12;

faus *agg.* 'falso'. *False* XXXI.32, XXXVIII.27, XLI.20; *faus* I.48, I.53, I.54, V.41, XXII.21, [XXIII.32b];

con funzione di *sost.* ('ipocrita, traditore'): *faus* XXXIV.22, XXXIX.16;

fausement *adv.* 'falsamente'. *Falsement* XLIV.44; *fausement* I.50;

fauseté *sost.* 'falsità'. *Fauseté* VII.47; *fausetez* XX.21;

fausser *vb.* 'mancare di rispetto, mentire'. Inf.: *fauser* XL.5; *fausser* VIII.39;

inf. con funzione di *sost.* ('mancanza di rispetto, menzogna'): *fauser* XIX.33; *fausser* XX.6, L.54;

part. pass. con funzione di *sost.* ('falsità, menzogna'): *fausé* XXV.6;

[feigner] *vb.* 'fingere'. Ind. pres. 3^a p. p.: *feignon* XLVIII.9;

felon *agg.* 'fellone, fedifrago'. *Felon* III.45, XLVIII.34, LII.29;

con funzione di *sost.* ('fellone, fedifrago'): *felon*, LX.33; *felons* XIX.48, [XXII.28b]; *felun* IV.44, IX.4, IX.19, XXII.19; *feluns* XXII.14;

felonie *sost.* 'fellonia'. *Felonie* XLII.24, LIII.28, LVII.18, LXI.33;

feme *sost.* 'moglie, donna'. *Feme* XXXI.25, LIX.15; *femme* XVII.12;

[fer]¹ *agg.* 'fiero, crudele'. *Fier* [LVIII.32a]; *fera* XLVIII.30;

fer² *sost.* 'ferro'. *Fer* XVII.44;

ferir *vb.* 'ferire'. Inf.: *ferir* II.43, X.21, XXVI.[17], XLVII.31;

feste *sost.* 'feste'. *Feste* LXIII.16;

feu *sost.* 'fuoco'. *Feu* X.43;

Feugi *top.* 'Feuchy'. *Feugi* XII.6;

fi *agg.* 'certo, sicuro, fidato'. *Fi* XLI.20, LIV.12; *fis* [VII.43f], XL.13; *fit* XXI.39;

fiance *sost.* 'fede, confidenza'. *Fiance* XLIII.36, XLIII.43, XLV.31;

[fiancer]	<i>vb.</i> ‘fidanzare’. Part. pass.: <i>fiancies</i> XII.31;
fier	<i>vb.</i> ‘fare affidamento, confidare’. Inf.: <i>fier</i> LVIII.39; ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>fiez</i> LVII.42;
fil	<i>sost.</i> ‘giovane, figlio’. <i>Fil</i> LXII.32, LXII.52; <i>filie</i> LVII.44; <i>fille</i> VIII.13; <i>filz</i> LXII.26, LXIII.15; <i>fiuz</i> XII.29; <i>fiz</i> XIII.51, LXII.21, LXIII.22;
fin ¹	<i>agg.</i> ‘fine, nobile’. <i>Fin</i> VII.60, XVIII.33, XIX.23, [XXII.31a], XXXI.13; <i>fin</i> ’ X.31, XXIV.32, XLVI.46; <i>fine</i> II.1, II.6, VII.63, VIII.7, VIII.32, X.26, XXIII.7, XXIV.8, [XXIV.20b], XXIV.34, XXVI.21, XXXVII.19, XLIII.18, L.4, LIII.43, LIV.19; <i>fines</i> XVIII.41; <i>fins</i> I.13, XX.24, XXXII.22, XLIII.34, XLIV.11, XLVI.19, XLVIII.6, LI.19, LIX.23;
fin ²	<i>sost.</i> ‘fine’. <i>Fin</i> LXII.48;
finement	<i>adv.</i> ‘nobilmente’. <i>Finement</i> II.29, XXIV.25;
finer	<i>vb.</i> ‘finire’. Inf.: <i>fenir</i> XLI.14, XLII.35; <i>finer</i> XIX.40; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>finerai</i> LIX.27; part. pass.: <i>feniz</i> XXIX.42; <i>finie</i> XLVI.15; <i>inf.</i> con funzione di <i>sost.</i> (‘fine’): <i>fenir</i> XXVI.10;
[Flamant]	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> (‘fiammingo’). <i>Flamanz</i> XVII.51;
flor	<i>sost.</i> ‘fiore’. <i>Flor</i> V.23, VII.7, XIV.4, LVII.13; <i>flors</i> XXVII.4, XXV.1, LVIII.55, LXII.18; <i>fluer</i> VIII.6;
[florete]	<i>sost.</i> ‘fiorellino’. <i>Floretes</i> LV.4;
florir	<i>vb.</i> ‘fiorire’. Inf.: <i>florir</i> LIII.42; ger.: <i>florissant</i> LI.16; part. pass. <i>florie</i> LXIII.18; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>florissent</i> VIII.5, XXII.3, XLII.2; <i>part. pass.</i> con funzione di <i>agg.</i> (‘fiorito’): <i>flori</i> XL.10, LIV.2;
[Fochier]	<i>antr.</i> ‘Fochier’. <i>Fochiers</i> XIII.43;
foi	<i>sost.</i> ‘fede’. <i>Foi</i> VIII.31, XVI.37, XXXI.37, XXXII.16, XLVIII.19, LII.32;
foisoner	<i>vb.</i> ‘abbondare’. Inf.: <i>foisoner</i> XVIII.44;
[foillir]	<i>vb.</i> ‘fogliare’. Ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>foillissent</i> LIV.1;
foiz	<i>sost.</i> ‘volta’. <i>Fois</i> XXXV.27, XXXV.34; <i>foiz</i> X.40, XXII.15, [XXIV.20a], XXIX.5, XXIX.11, LI.22, LIX.28, LXI.29, LXI.42;
fol	<i>agg.</i> ‘folle’. <i>Fol</i> XXIII.29; <i>fols</i> XLIV.26, XLVI.49; <i>fos</i> XVII.9, XVIII.37, XLVIII.17; <i>fous</i> [XV.8e], LIX.3, LIX.4;
folage	<i>sost.</i> ‘follia’. <i>Folage</i> LIV.11, LXI.31;
folie	<i>sost.</i> ‘follia’. <i>Folie</i> I.4, [XV.8a], XXIX.46, XLVI.9, LIII.8, LX.41; <i>folies</i> XII.62;
[foloier]	<i>vb.</i> ‘comportarsi da sciocchi’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>foloie</i> I.38;
flor	<i>sost.</i> ‘follia’. <i>Folor</i> VIII.34, [XIV.24a], XLVII.13; <i>flors</i> XLIV.28;
Folques	<i>antr.</i> ‘Folque’. <i>Folques</i> XII.60; <i>Folques</i> XII.46;
[fondre]	<i>vb.</i> ‘effondere, diffondere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>font</i> II.9; <i>funt</i> VIII.1;
fontaine	<i>sost.</i> ‘fontana’. <i>Fontaine</i> LXII.18;
fontenele	<i>sost.</i> ‘fontanella’. <i>Fontenele</i> V.6;
force	<i>sost.</i> ‘forza’. <i>Force</i> XXVIII.6, XXXVII.15;

forel	sost. ‘borsa’. <i>Forel</i> XIII.56;
forest	sost. ‘foresta’. <i>Forest</i> IV.13;
forfait	sost. ‘offesa’. <i>Forfait</i> XLIV.1;
forment	avv. ‘fortemente, intensamente’. <i>Forment</i> XXIII.22, XXVIII.36;
[fornaise]	sost. ‘fornace’. <i>Fornaise</i> [XXXV.13b];
fornir	vb. ‘terminare’. Inf.: <i>fornir</i> XI.24;
fors	prep. ‘fuori, eccetto’. <i>For</i> XLVI.41; <i>fors</i> III.17, XXI.23, XXIII.24, XXXII.25, XLIII.20, L.10, L.47, LI.37, LII.23, LV.10, LVII.29, LVIII.26, LXIII.31; <i>fuer</i> [LV.33c]; <i>ors</i> XXV.4;
fort	agg. ‘forte’. <i>Fort</i> XXXI.7, L.27;
fouement	sost. ‘inganno’. <i>Fouement</i> LVIII.70;
[fraindre]	vb. ‘scoraggiare’. Cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>fraigne</i> XXXIII.9;
franc	agg. ‘onesto’. <i>Franc</i> XLII.26; <i>france</i> XXXVII.9; <i>franche</i> XIX.22; <i>frans</i> I.12, LX.45;
France	top. ‘Francia’. <i>France</i> XVI.24, XVI.33, XLVI.40, XLVI.51, LX.4;
franchise	sost. ‘franchezza, onestà’. <i>Franchise</i> XLVIII.1, LIV.27; <i>franchise</i> XXXVII.5, XLV.10;
Francois	agg. con funzione di sost. ‘francese’. <i>Francois</i> XVII.7, XVII.15, XVII.19, XVII.23, XVII.[31], XVII.[39], XVII.[47], XVII.[55];
[fremiser]	vb. ‘fremere’. Ger.: <i>fremisant</i> LI.55;
fres	agg. ‘fresco’. <i>Freche</i> VII.13, [XXIV.20b], XXVI.11; <i>freida</i> XLVIII.31; <i>fres</i> XXIX.52, XL.16; <i>fret</i> XLVIII.15;
fresdel	sost. ‘flauto’. <i>Fresdel</i> XIII.5;
froidure	sost. ‘freddo’. <i>Froidors</i> XXVII.2; <i>froidure</i> XXVIII.2;
front	sost. ‘fronte’. <i>Front</i> II.13, VIII.15, XXVIII.30;
fuer	sost. ‘costo’. <i>Fuer</i> LV.27;
feuille	sost. ‘foglia’. <i>Foillies</i> XII.18; <i>fuigle</i> XIV.4; <i>feuille</i> XXVII.4;
[fuir]	vb. ‘fuggire’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>fui</i> XXIX.61; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>fuit</i> XXI.[31], XXXI.21, XXXVII.27; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>foi</i> XVII.30;
fuisson	sost. ‘abbondanza’. <i>Foisson</i> LX.16; <i>fuisson</i> LVIII.51;

G

gaber	vb. ‘prendere in giro, ingannare, scherzare’. Inf.: <i>gaber</i> LVII.19; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>gabunt</i> XLVIII.12; cong. imperf. 2 ^a p. p.: <i>gabesez</i> XLVIII.32;
gage	sost. ‘pegno’. <i>Gage</i> LXIII.27;

gahaigner	<i>vb.</i> ‘guadagnare, vincere’. Inf.: <i>gahagner</i> XXXIX.21; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>gaaigne</i> XXX.10; cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>gahaigne</i> XXXIV.4;
gai	<i>agg.</i> ‘gaio, allegro’. <i>Gai</i> V.2, XXVII.43;
gaite	<i>sost.</i> ‘sentinella’. <i>Gaite</i> XIII.8, XIII.18, XIII.48, XIII.53;
[gant]	<i>sost.</i> ‘guanto’. <i>Ganz</i> XII.21;
garantir	<i>vb.</i> ‘garantire, proteggere’. Inf.: <i>garantir</i> XI.42;
garce	<i>sost.</i> ‘ragazzo’. <i>Garces</i> XI.27;
garcon	<i>sost.</i> ‘ragazzo’. <i>Garcon</i> LVII.24;
garde	<i>sost.</i> ‘preoccupazione’. <i>Garde</i> XXVI.18;
garder	<i>vb.</i> ‘sorvegliare, proteggere, guardare’. <i>gardee</i> LVI.13; ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>gardez</i> XXXIX.7; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>garderent</i> XVII.18; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>gart</i> VII.73; cond. pres. 3 ^a p. s.: <i>garderoit</i> LV.32; imp. 2 ^a p. s.: <i>garde</i> XXXI.36; imp. 2 ^a p. p.: <i>gardez</i> XVII.7, XVII.15, XVII.23, XVII.31, XVII.39, XVII.47, XVII.55; part. pass.: <i>gardés</i> XLVI.10; ‘mantenere, osservare, conservare’. Inf.: <i>garder</i> XLIII.39, XLIV.10;
garir	<i>vb.</i> ‘guarire, salvare’. Inf.: <i>garir</i> III.35, XXXIII.18, LIII.24; <i>gerir</i> II.54, X.18, XVIII.32; <i>guerir</i> II.14, II.45; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>garist</i> XXXI.17; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>gerirai</i> XXIII.10; part. pass.: <i>gariz</i> XXIX.43; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘salvo’): <i>gari</i> XLIV.26;
garison	<i>sost.</i> ‘salvezza, guarigione’. <i>Garison</i> XLIV.15, LX.6; <i>gerisun</i> XVIII.20;
[garnir]	<i>vb.</i> ‘preparare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘armato’): <i>garnie</i> II.44, LIII.18;
Gascun	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> (‘guascone’): <i>Gascon</i> XVII.17; <i>Gascun</i> XVII.3;
[gaster]	<i>vb.</i> ‘devastare’. Part. pass.: <i>gastee</i> XVI.22; ‘sperperare’. Ger.: <i>gastant</i> LIX.16;
gaut	<i>sost.</i> ‘foresta’. <i>Gaut</i> [LV.33d];
gauz	<i>sost.</i> ‘gaudio’. <i>Gauz</i> [XXX.8b], XXX.18, [XXX.26b], [XXX.34b], [XXX.42b];
[geler]	<i>vb.</i> ‘gelare’. Par. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘gelo, gelata’): <i>gelee</i> XXVII.1;
[gengleor]	<i>sost.</i> ‘malalingua’. <i>Gengleors</i> XIV.15;
genglois	<i>sost.</i> ‘sparlare’. <i>Genglois</i> XXII.21;
gent ¹	<i>agg.</i> ‘nobile’. <i>Gent</i> III.14, IV.33, V.13, VII.25, XXVI.15, XXVII.16, XXVIII.28, XL.15, LI.9, LII.48; <i>gente</i> XXXIV.17, LVIII.45; <i>genz</i> XXIII.27; <i>jant</i> XV.21; <i>jente</i> LVIII.75;
gent ²	<i>sost.</i> ‘gente’. <i>Gen</i> XXII.26, XLVII.22; <i>gent</i> II.23, IV.59, XI.12, XVII.43, XIX.17, XX.18, XXII.13, XXVI.31, XXVIII.33, XXVIII.35, XXXIX.10, XLVII.18, LVIII.64, LXI.18; <i>genz</i> XII.16; <i>jant</i> XIII.39, XV.7; <i>jent</i> IX.14;
gentil	<i>agg.</i> ‘gentile, nobile’. <i>Gentil</i> XIX.36; <i>gentis</i> LXIII.6;

geredun	<i>sost.</i> ‘premio’. <i>Geredun</i> XVI.23; <i>gererdun</i> XVIII.18; <i>geridun</i> XVI.8; <i>gerredon</i> LVIII.27; <i>gueredon</i> XLII.29, XLIV.3; <i>guererdon</i> XLI.9, XLIV.23; <i>guerredon</i> II.18, LVIII.63; <i>guerrerdon</i> XXXV.18;
gerpir	<i>vb.</i> ‘abbandonare’. Inf.: <i>gerpir</i> XI.16, XXVII.6; <i>guerp</i> I.7; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>gerpirai</i> IX.2; part. pass.: <i>gerpie</i> XXXVIII.7; <i>gropi</i> III.38; <i>guerpi</i> LIV.17;
[gerrier]	<i>vb.</i> ‘muovere guerra, osteggiare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>gerroie</i> XXXIII.21, XLII.8; part. pass.: <i>gerrié</i> IX.9;
gesir	<i>vb.</i> ‘giacere’. Inf.: <i>gesir</i> LIX.12, LIX.20; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>git</i> VII.40; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>jui</i> LII.11;
geter	<i>vb.</i> ‘gettare, allontanare, liberare’. Inf.: <i>geter</i> VII.65, L.47; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>getent</i> XXVIII.36; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>giet</i> XLIV.18; imp. 2 ^a p. p.: <i>jetés</i> XXXIX.11; part. pass.: <i>geté</i> LXIII.14;
gile	<i>sost.</i> ‘inganno, tradimento’. <i>Gile</i> I.5, I.55;
gileor	<i>sost.</i> ‘ingannatori, traditori’. <i>Gileor</i> VIII.26, VIII.40;
gise	<i>sost.</i> ‘guisa, modo’. <i>Gise</i> XXX.41, XXXVII.3; <i>guise</i> LIV.23;
glace	<i>sost.</i> ‘ghiaccio’. <i>Glace</i> VIII.1;
gladio	<i>sost.</i> ‘gladio, spada’. <i>Gladio</i> XLVIII.15;
[glorios]	<i>agg.</i> ‘glorioso’. <i>Gloriose</i> LXIII.32;
[Godefroi]	<i>antr.</i> ‘Godefroi’. <i>Godefroiz</i> XIII.32, XIII.34;
[grace]	<i>sost.</i> ‘grazia’. <i>Graces</i> XLVI.28, LII.41;
graindre	<i>agg.</i> ‘più grande, maggiore’. <i>Graindre</i> X.45;
[grail]	<i>agg.</i> ‘delicato’. <i>Graile</i> XXXIV.17; <i>grailes</i> XIII.23; <i>graisle</i> LV.20;
gran	<i>sost.</i> ‘grano’. <i>Gran</i> XXX.42;
grant	<i>agg.</i> ‘grande’. <i>Gran</i> XLVIII.10; <i>grans</i> XLV.13; <i>grant</i> I.46, II.17, II.50, III.15, V.30, V.58, VI.22, VII.14, VII.21, VII.50, VII.53, VIII.3, VIII.19, VIII.34, VIII.37, X.4, X.22, X.37, X.42, XI.3, XII.16, XII.33, XIII.4, XIII.31, XIV.12, XV.4, XVI.19, XVI.24, XVI.43, XVII.28, XVIII.7, XVIII.17, XVIII.31, XX.17, XX.19, XXIII.8, XXIII.16, XXIII.29, XXIII.d, [XXIV.20b], XXIV.36, XXXI.24, XXXIII.7, XXXIII.19, XXXVIII.21, XXXVIII.38, XLI.14, XLI.17, XLVI.36, XLVI.47, [XLVII.27a], XLVIII.1, XLVIII.5, XLIX.13, L.29, L.78, L.k, LI.2, LI.20, LI.49, LII.21, LV.37, LVII.18, LVII.23, LVII.28, LVIII.j, LX.2, LX.16, LX.31, LX.38, LXI.17, LXII.51, LXII.54; <i>granz</i> VII.28, XII.8, XII.34, [XLVII.24c], LI.36, LIII.17, LXI.15;
gras	<i>agg.</i> ‘formoso’. <i>Graisse</i> XXXIV.17; <i>gras</i> LV.20;
gravele	<i>sost.</i> ‘ciottolo’. <i>Gravele</i> XXVI.6;
gré	<i>sost.</i> ‘grado, gratitudine, merito’. <i>Gré</i> XXXII.29, L.62, LVIII.16, LVIII.32, LVIII.46, LVIII.60, LVIII.76, LVIII.92, LVIII.p, [LVIII.32p]; <i>grez</i> XXXII.23, XLVIII.28;
greignor	<i>agg.</i> ‘più grande, maggiore’. <i>Greignor</i> XIV.8, XIV.20, XLIII.43, XLV.26, XLIX.12;
grenun	<i>sost.</i> ‘baffo’. <i>Grenun</i> XVII.13;

grevance	<i>sost.</i> ‘pena, offesa’. <i>Grevance</i> XLI.20, XLIII.40, XLIII.41;
grever	<i>vb.</i> ‘penare, danneggiare’. Inf.: <i>gravier</i> XLIV.11; <i>grever</i> XIX.48, XX.5, [XXII.28h], XXXIII.9, XL.18, XLII.9, XLII.25, L.32, LI.38; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>greve</i> XXIII.22; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>grieve</i> II.26; part. pass.: <i>grevé</i> XLII.11, L.63, LVII.41;
grief	<i>agg.</i> ‘greve, duro’. <i>Grief</i> LIII.4, LVIII.66; <i>griés</i> XXI.a, XXIII.5; <i>grieve</i> XXIII.33;
guerre	<i>sost.</i> ‘guerra’. <i>Guerre</i> LXII.24;
guerredonement	<i>sost.</i> ‘premiazione, premio’. <i>Guerredonement</i> II.36;
guerredoner	<i>vb.</i> ‘ricompensare, premiare’. Inf.: <i>geërdoner</i> XLVIII.8; <i>gerredoner</i> LI.44; <i>guerredoner</i> XX.1; <i>guerredoner</i> L.39; part. pass.: <i>guerredonee</i> L.80;
[Gui]	<i>antr.</i> ‘Gui’. <i>Guis</i> XIII.8, XIII.18, XIII.28, XIII.38, XIII.48, XIII.53, XIII.58;
guiler	<i>vb.</i> ‘ingannare, tradire’. Inf.: <i>giler</i> I.31; <i>guiler</i> LII.5; <i>guilier</i> LVI.35; ger.: <i>gilant</i> XXI.37;
[guier]	<i>vb.</i> ‘guidare, condurre’. Inf.: <i>gier</i> XVI.32; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>guie</i> I.11, LXIII.15;
guimple	<i>sost.</i> ‘soggolo’. <i>Guimple</i> LVI.31;
Guionet	<i>antr.</i> ‘Guionet’. <i>Guionet</i> XII.34, XII.67; <i>Guionetz</i> XII.40; <i>Guionez</i> XII.54;
Guiot	<i>antr.</i> ‘Guiot’. <i>Gioz</i> XII.26; <i>Guiot</i> XII.62; <i>Guioz</i> XII.12;

H

ha	<i>int.</i> ‘ah’. <i>Ha</i> III.26, LIII.11, LX.28;
[havir]	<i>vb.</i> ‘cucire ad uncinetto’. Part. pass.: <i>havies</i> XII.22;
hai	<i>int.</i> ‘ah’. <i>Ai</i> XLIX.1; <i>hai</i> XXIV.12, XLVI.41, LXI.37;
[hair]	<i>vb.</i> ‘odiare’. Cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>hee</i> XXXVIII.44; cong. imperf. 1 ^a p. s.: <i>haïsse</i> LVI.45; part. pass.: <i>haïe</i> II.46;
hardement	<i>sost.</i> ‘ardimento’. <i>Ardement</i> XXIII.[29]; <i>ardemenz</i> [XLVII.24c]; <i>hardement</i> XXI.19, [XXIII.32d]; <i>ardimens</i> XLIV.33;
haster	<i>vb.</i> ‘affrettare’. Inf.: <i>haster</i> LI.40; ger.: <i>hatant</i> I.42;
he	<i>int.</i> ‘oh’. <i>E</i> XI.25, XLII.20; <i>he</i> XXII.16, XXIX.53, XXIX.59, XXIX.62, [XLVII.24a], LII.15, LV.12;
[Helie]	<i>antr.</i> ‘Helie’. <i>Helies</i> XII.45;
[Herard]	<i>antr.</i> ‘Alardo’. <i>Herarz</i> XVII.34;
[herbegier]	<i>vb.</i> ‘albergare, alloggiare’. Ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>herberja</i> LXII.26; part. pass.: <i>herbegiez</i> LII.10;
[Herbinet]	<i>antr.</i> ‘Herbinet’. <i>Herbinez</i> XIII.51;
[herisie]	<i>sost.</i> ‘eresia’. <i>Erisie</i> LVII.31;
heritatge	<i>sost.</i> ‘eredità’. <i>Heritatge</i> XLIX.17;

hermitage	<i>sost.</i> ‘eremitaggio, esilio’. <i>Hermitage</i> LXIII.17;
[Hervi]	<i>antr.</i> ‘Hervi’. <i>Hervis</i> XIII.41;
[heure]	<i>sost.</i> ‘ora’. <i>Eure</i> XXX.33;
[hiver]	<i>sost.</i> ‘inverno’. <i>Iver</i> XXVIII.2;
hom	<i>pron.</i> ‘si’. <i>Em</i> I.30, I.47, XIX.36; <i>en</i> I.1, III.43, XVI.25, XXVI.25, XXVIII.32, XXIX.8, LV.44, LVI.27, LVII.37, LVII.46, LVIII.17, LXI.10, LXI.16, LXI.22, LXI.29, LXI.32, LXI.43, LXIII.16; <i>enn</i> LXI.44; <i>hoens</i> XVIII.37; <i>hom</i> XXXIV.24, XXXV.15, XLIX.14, XLIX.15; <i>home</i> XXV.21, XXXVI.27; <i>hon</i> XXXV.19, XXXVI.8; <i>om</i> XLV.40, XLVI.21, LVIII.91; <i>on</i> [XV.8g], XVII.13, [XXII.31d], XXXIII.26, LVII.19, LVIII.81; <i>um</i> XLVI.7, LIII.27;
hom	<i>sost.</i> ‘uomo’. <i>Hom</i> XXXII.28, XXXIV.20, XLVI.1, XLVII.7, LII.4, LX.7, LXI.12; <i>home</i> XLVIII.27, L.77, LI.40, LII.13; <i>ome</i> XLVIII.26;
homage	<i>sost.</i> ‘omaggio, servizio’. <i>Homage</i> LIV.20, LXIII.25;
honir	<i>vb.</i> ‘Umiliare’. Inf.: <i>honir</i> XI.11; part. pass.: <i>anuit</i> XLIX.21; <i>oni</i> VIII.24; <i>oniz</i> IV.71;
honor	<i>sost.</i> ‘onore’. <i>Honor</i> XLVI.22, XLVII.16, XLIX.15, LX.36; <i>honors</i> XXVII.9, XXXVIII.43, XLV.13, LXII.2; <i>onor</i> III.41; <i>onors</i> XLIV.30; <i>onour</i> XXXVII.25;
honorement	<i>avv.</i> ‘onorevolmente’. <i>Honorement</i> XXIII.12;
[honorér]	<i>vb.</i> ‘onorare’. Inf.: <i>enorer</i> XVI.25, XX.9, XXII.13, [XXII.31a]; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘onorato’): <i>ennoree</i> XXIV.32; <i>honoree</i> XIX.12; <i>honorees</i> LVI.1; <i>onoree</i> XVI.23; <i>onouree</i> XXXVIII.21;
hontage	<i>sost.</i> ‘onta, vergogna’. <i>Hontage</i> XLIX.24;
honte	<i>sost.</i> ‘onta, vergogna’. <i>Honte</i> I.55, LVII.18;
[host]	<i>sost.</i> ‘esercito’. <i>Oz</i> XVI.32, XVI.38;
[hostage]	<i>sost.</i> ‘ostaggio’. <i>Ostage</i> XXVII.15;
hostel	<i>sost.</i> ‘ostello, alloggio’. <i>Hostel</i> LII.14; <i>ostal</i> LIX.19; <i>ostaus</i> LXII.25;
[hoster]	<i>vb.</i> ‘osteggiare’. Inf.: <i>oster</i> XLII.19, XLV.38, L.46; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>osta</i> LXII.39; part. pass.: <i>osté</i> LVIII.30; <i>ostee</i> XXIV.26;
[humble]	<i>agg.</i> ‘umile’. <i>Humbles</i> I.12; <i>umle</i> LXIII.23;
[homelier]	<i>vb.</i> ‘umiliare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>humelie</i> LXIII.4, LXIII.12; <i>umelie</i> I.14, XIX.37;
[humilité]	<i>sost.</i> ‘umiltà’. <i>Umilité</i> XI.17;

I

i	<i>pron.</i> ‘vi’. <i>I</i> I.17, II.39, II.40, III.22, III.23, IV.60, VI.17, VI.24, XI.15, XI.17, XII.5, XII.12, XII.26, XIII.24, XIII.31, XIV.11, [XV.8b], [XV.8h], XVI.5, XVII.19, XVII.21, XVII.27, XVII.28, XVIII.26, XVIII.43, XXV.6, XXV.10, XXV.[20], XXV.[30], XXVIII.32, XXIX.55, XXX.10, XXX.[28], XXX.31, XXXII.9, XXXII.27, XXXIV.4, XXXVI.[13], XLII.6, XLII.23, XLIII.31, XLIII.47, XLIV.15, XLIV.25, XLV.25, XLV.40, XLVI.36, [XLVII.26a],
---	--

[XLVII.27b], L.32, L.46, L.60, L.d, L.g, LI.14, LII.7, LII.23, LII.36, LV.9, LVII.29, LVIII.14, LVIII.[26], LVIII.81, LVIII.92, LVIII.g, LIX.20;

il

pron. 'lui (pl. loro)'. ·l II.45, [VII.55d], XIV.13, XVIII.34, XXIX.38, XLIII.31, XLIV.34, XLVI.43, LII.5, LVI.18, LXI.31; ·s LII.31; *aus* V.27, V.37, V.51, XIII.28, XIII.38, XVII.6, XVII.19, XXII.27, [XXVI.33b], XXXIV.26, XXXIX.6, L.g; *el* II.54, III.9, III.39, XV.20, XLV.32, XLVII.29, L.63, LII.18, [LV.53a], LXI.31; *ela* XLVII.12; *ele* I.37, I.38, II.13, II.39, II.40, III.18, III.47, V.48, VII.13, VIII.17, X.29, X.37, XIV.24, XV.19, XVIII.40, XVIII.43, XXI.11, [XXII.28b], [XXII.28e], XXII.30, [XXII.31c], XXVII.31, XXVII.33, XXVII.39, XXVIII.12, XXVIII.21, XXVIII.22, XXVIII.37, XXX.24, XXXIII.5, XXXIII.6, XXXIII.14, XXXIII.21, XXXVI.14, XL.7, XLII.9, XLII.33, XLIII.6, XLV.15, L.5, L.31, L.46, L.47, L.70, LII.22, LV.42, LVII.5, LVII.28, LVII.47, LVIII.37, LVIII.65, LX.4, LX.19, LXI.11, LXI.26; *eles* II.34, VIII.44, XII.49; *elle* III.14, IV.42, XXXII.13, XXXVII.21; *els* XLI.18, XLI.21; *eus* XII.47, XLVII.6; *il* I.4, I.28, I.58, II.35, II.48, II.53, III.38, III.40, III.43, III.46, IV.45, IV.48, IV.63, IV.66, IV.68, IV.70, [VII.21], VII.73, IX.12, XI.23, XI.29, XI.42, XII.36, XIII.13, [XV.8h], XVI.3, XVI.11, XVI.12, XVI.21, XVI.35, XVI.38, XVII.11, XVIII.8, XIX.11, XX.23, XX.27, XX.30, XX.31, XXI.36, XXII.20, XXII.21, XXII.29, XXIV.33, XXV.12, XXVIII.27, XXX.20, XXXI.14, XXXI.36, XXXIV.14, XXXIV.29, XXXIV.30, XXXV.3, XXXV.4, XLII.23, XLV.35, XLV.36, XLVI.6, XLVI.7, XLVI.16, XLVI.40, XLVII.22, XLVII.23, XLVII.24, XLVII.31, XLVII.32, XLIX.19, XLIX.20, L.21, L.25, L.j, LI.15, LI.38, LII.6, LII.36, LII.42, LIII.10, LIV.14, LV.2, [LV.33i], LV.52, LVII.11, LVII.15, LVIII.12, [LVIII.32j], LVIII.g, LVIII.k, LVIII.n, LXI.9, LXI.14, LXII.53, LXIII.3, LXIII.21, LXIII.30; *l'* II.16, II.21, IV.46, IV.48, VI.10, VII.12, [VII.43e], VII.45, VIII.25, X.9, X.11, X.12, X.27, X.30, XIV.21, XV.10, XVIII.8, XIX.44, XX.20, XXI.32, XXIII.3, XXIII.14, XXIV.20, XXV.12, XXV.25, XXVII.16, XXVII.30, XXVII.45, XXVIII.11, XXVIII.33, XXIX.48, XXX.22, XXX.31, XXXII.40, XXXII.44, XXXIII.8, XXXIII.17, XXXIV.20, XXXVIII.52, XL.19, XLI.13, XLI.17, XLIII.21, XLV.32, XLV.39, XLVI.19, XLVII.3, [XLVII.27b], L.59, L.82, LI.30, LII.44, LII.45, LIV.32, LV.51, LVIII.44, LVIII.73, LVIII.74, LVIII.87, LX.3, LX.28, LXI.24, LXII.29, LXII.35; *la* II.44, III.20, IV.20, IV.41, VIII.17, X.21, X.38, XII.53, XV.9, XV.24, XVI.39, XVIII.29, XVIII.30, XVIII.37, XIX.38, XXIV.11, XXV.9, XXV.[19], XXV.[29], XXVI.20, XXVI.27, XXVII.20, XXVII.21, XXVII.28, XXVII.35, XXIX.18, XXIX.48, XXIX.53, XXIX.62, XXXVIII.41, XXXVIII.51, XL.17, XLII.4, XLII.7, XLII.34, XLVIII.20, XLVIII.22, XLVIII.23, L.8, L.44, L.45, [L.52a], LI.54, LIII.44, LIV.31, LVII.9, LVII.10, LVIII.52, LVIII.87, LIX.31, LIX.32, LX.36, LXI.10; *le* II.7, III.6, IV.52, VI.7, VI.12, VII.66, [XV.8g], XVI.44, XVII.46, XXII.6, XXIII.28, XXIV.28, XXIX.15, XXX.25, XXX.37, XXX.38, XXXI.19, XXXII.17, XXXIII.2, XXXVIII.3, XL.17, XLII.20, XLV.16, XLIX.11, LII.34, LII.35, LII.43, LIV.14, LV.30, LV.42, LXII.32; *lei* XLVIII.21, XLIX.9, LVII.20; *les* V.60, VII.73, XI.14, XI.41, XII.39, XVII.29, XVIII.26, XX.22, [XXII.28e], XXXIII.32, XXXVI.12, LI.25; *li* I.4, I.34, I.35, I.36, I.37, I.39, I.47, II.47, III.17, III.25, III.28, III.32, III.33, III.36, IV.34, IV.53, V.46, VI.18, VII.11, VII.41, IX.6, IX.8, XIII.56, XIV.22, XV.8, [XV.8c], XV.23, XVI.4, XVI.13, XVI.31, XVII.13, XVII.38, XVIII.3, XVIII.7, XVIII.10, XVIII.25, XVIII.28, XVIII.35, XIX.43, XX.28, XX.31, XXI.8, XXI.12, XXI.30, [XXII.28a], XXII.33, XXVII.38, XXVII.41, XXIX.26, XXIX.37, XXIX.59, XXX.29, XXXI.18, XXXI.35, XXXI.36, XXXII.2, XXXII.12, XXXII.16,

XXXII.18, XXXIII.8, XXXIII.13, XXXIV.8, XXXV.27, XXXVI.17, XXXVII.7, XXXVII.22, XXXVII.24, XXXVIII.30, XL.4, XL.13, XL.20, XLI.15, XLI.18, XLI.19, XLII.31, XLIII.16, XLIII.40, XLV.7, XLV.14, XLV.15, XLV.40, XLVI.11, XLVI.35, XLVI.51, XLVII.8, XLVII.11, [XLVII.24*d*], XLVII.25, XLVII.26, XLVII.28, XLVIII.40, XLIX.4, XLIX.12, XLIX.18, L.9, L.40, L.45, L.52, L.59, L.61, L.69, L.73, L.81, LI.28, LI.52, LIII.2, LIII.34, LIV.30, LIV.32, LV.31, LV.43, LV.46, LV.47, LVII.4, LVII.5, LVII.25, LVIII.88, LVIII.*b*, LIX.31, LX.34, LXI.36, LXII.37, LXIII.7; *lo* [LV.33*h*], [LV.33*i*]; *lor* V.32, V.38, V.57, XII.35, XVI.23, XIX.20, [LVIII.32*l*], LVIII.67; *lu* XVI.37; *lui* I.38, III.16, III.42, X.5, X.19, XXXII.21, XLII.19, L.*h*, L.*i*, LI.28; *s'* I.14, I.31, I.55, III.37, III.43, IV.1, IV.17, V.21, VII.68, IX.4, IX.5, XII.24, XII.47, XII.51, XVI.30, XVII.30, XVIII.42, XIX.37, XXI.31, XXII.20, XXIII.35, XXIV.10, XXVIII.16, XXVIII.38, XXIX.10, XXIX.46, XXX.16, XXX.26, [XXXV.13*c*], XXXV.35, XXXVI.2, XXXVII.27, XXXVIII.29, XLIII.5, XLVI.6, XLVIII.35, L.61, L.72, LI.14, LI.19, LI.23, LIII.9, LIII.23, LVII.17, [LVIII.32*b*], LIX.29, LXII.33, LXIII.20, LXIII.21; *se* I.3, I.8, I.16, I.34, I.42, II.42, V.18, [VII.43*d*], X.33, XI.13, XII.33, XIII.11, XIII.28, XIII.33, XIII.38, XV.17, XX.27, XXII.22, [XXII.28*g*], [XXII.28*h*], XXIV.17, XXVI.25, XXXIII.9, XXXIX.6, XLVII.24, XLVIII.9, XLVIII.11, L.56, LI.11, LI.18, LII.51, LIII.10, LIII.21, LV.1, LV.5, LV.16, [LVIII.32*a*], LVIII.37, LVIII.39, LVIII.72, LIX.33, LXII.26, LXIII.4, LXIII.16; *si* LXIII.12; *soi* XLVIII.21;

ilec	<i>avv.</i> ‘li’. <i>Ilec</i> XIII.11;
[iraistre]	<i>vb.</i> ‘adirare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>ire</i> XXXIII.10; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘adirato’): <i>irascue</i> IV.42; <i>iriez</i> VII.68, XXIII.1, L.13;
ire	<i>sost.</i> ‘ira’. <i>Ira</i> XLVIII.37; <i>ire</i> III.4, XXIII. <i>d</i> , XLVI.39;
isnelement	<i>avv.</i> ‘snellamente, rapidamente’. <i>Isnelement</i> XVI.5;
issi	<i>avv.</i> ‘così’. <i>Isi</i> XLVII.23; <i>issi</i> XXXII.3, XLIV.17;
[issir]	<i>vb.</i> ‘uscire’. Inf.: <i>oissir</i> LXIII.31; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>istrai</i> XXXII.27;

J

ja	<i>avv.</i> ‘già’. <i>Ja</i> XV.11, XV.14, [XXII.31 <i>d</i>], LVII.27, LVII.28; ‘mai’. <i>Ja</i> II.7, II.19, III.48, IV.30, IV.35, VI.7, VI.10, VI.24, VII.35, VII.52, VIII.41, XV.1, XVIII.15, XVIII.37, XXI. <i>d</i> , XXII.26, XXIV.7, XXIV.26, XXIV.28, XXIX.1, XXIX.51, [XXIX.54 <i>a</i>], XXXI.8, XXXII.27, XXXII.38, XXXII.41, XXXIII.17, XXXIII.27, XXXIV.10, XXXVI.16, XXXVIII.34, XL.5, XLI.11, XLII.31, XLIII.14, XLIII.20, XLIII.21, XLIII.27, XLV.3, XLV.38, XLVI.19, XLVIII.18, L.23, L.65, LIV.16, LVIII.16, LVIII.32, LVIII.46, LVIII.60, LVIII.76, LVIII.92, LVIII. <i>a</i> , LVIII. <i>p</i> , [LVIII.32 <i>p</i>], LIX.33, LX.21, LX.22, LX.44, LXI.28, LXII.15; ‘presto’. <i>Ja</i> XII.11, XVIII.29, XXXII.7; - <i>ja puis: loc. avv.</i> ‘mai, d’ora in poi’; <i>Ja puis</i> XXI.15;
----	---

- jadis *avv.* ‘un tempo’. *Jadis* XVI.19;
- jalos *agg.* ‘geloso’. *Jalos* LV.14, [LV.33*b*], [LV.33*g*]; *jalous* I.19;
 con funzione di *sost.* (‘(marito) geloso’): *gielos* VII.18, [VII.55*e*]; *jalos* IV.60, LV.14, [LV.33*b*], [LV.33*g*];
- jalosie *sost.* ‘gelosia’. *Jalosie* XXXVIII.14;
- jamais *avv.* ‘(giam)mai’. *Jamais* XV.5, XXIX.62, XXXIII.23, XLIII.3, LXII.28;
 - *jamais jor: loc. avv.* ‘assolutamente mai’. *Jamais jor* II.49, LVII.45;
- je *pron.* ‘io (pl. noi)’. *m* XLVI.35, XLVI.44, XLVII.9, L.47; *eo* XLVII.3; *eu* XLVII.8, XLVIII.17; *g’* III.22, XXVII.29, XXXII.9, XLIV.25, XLVI.2, XLVI.28, [XLVII.27*b*], L.34, L.35, L.g, LII.3, LVIII.34; *ge* V.47, XVIII.32, XXII.23, XXIII.4, XXXI.19, XXXV.1, XLV.17, XLVII.1, LIV.11, LVII.19, LX.19, LX.28, LXI.23, LXI.24, LXI.31, LXII.46, LXIII.28; *gi* L.7; *gie*; XLVI.25, XLVI.34, XLVII.10, XLVII.13, XLVII.[19], XLVII.25, XLVII.27, XLVIII.3, XLIX.5; *j’* II.19, II.21, II.28, II.46, III.7, IV.5, IV.14, IV.24, IV.38, V.25, V.33, V.37, VI.2, VI.22, VI.23, [VII.55*b*], X.42, XIV.6, XIV.10, XIV.12, [XV.8*a*], XVII.2, XVIII.39, XVIII.45, XIX.3, XIX.9, XIX.35, XXI.4, XXIII.15, XXIII.19, XXIII.23, XXIV.31, XXV.3, XXV.11, XXVII.7, XXVII.13, XXIX.41, XXXII.30, XXXIV.3, XXXV.14, XXXV.16, XXXVIII.6, XXXVIII.7, XXXVIII.23, XXXIX.15, XL.11, XLIII.12, XLIII.43, [XLVII.26*b*], [XLVII.27*a*], L.40, LI.5, LI.24, LI.43, LII.50, LIV.18, [LV.53*c*], LVI.6, LVI.12, LVI.45, LVII.25, LVII.35, LVIII.15, [LVIII.32*o*], LVIII.59, LVIII.75, LVIII.8, LX.3, LX.24, LX.35, LXI.20; *je* I.41, II.4, II.23, II.26, II.31, II.35, III.10, III.19, III.20, III.35, IV.56, IV.59, IV.61, IV.70, V.55, V.57, VI.14, VI.16, VI.c, VII.35, VII.42, [VII.43*f*], [VII.43*i*], [VII.43*j*], VII.44, VII.49, VII.52, [VII.55*d*], [VII.55*f*], VII.57, VII.72, VIII.8, VIII.17, VIII.25, VIII.28, VIII.29, IX.8, X.11, X.12, X.17, X.23, X.39, XIII.12, XIII.14, XIII.21, XIV.9, XIV.18, XIV.21, XVIII.17, XVIII.30, XVIII.36, XIX.1, XIX.23, XIX.31, XX.14, XX.20, XX.28, XXI.[3], XXI.8, XXI.16, XXI.19, XXI.35, XXI.f, XXII.2, XXIII.11, XXIII.14, XXIII.29, XXIV.[1], XXV.25, XXVI.2, XXVI.4, XXVI.7, XXVI.19, XXVI.24, XXVI.28, [XXVI.33*d*], XXVII.10, XXVII.20, XXVII.21, XXVII.22, XXVII.26, XXVII.32, XXVII.34, XXVII.43, XXVII.44, XXVIII.1, XXVIII.6, XXVIII.10, XXVIII.11, XXVIII.31, XXVIII.32, XXIX.2, XXIX.3, XXIX.6, XXIX.12, XXIX.14, XXIX.23, XXIX.48, XXX.35, XXXI.28, XXXI.30, XXXII.12, XXXII.14, XXXII.36, XXXIII.7, XXXIII.[11], XXXIII.27, XXXIII.32, XXXIV.8, XXXV.18, XXXV.33, XXXVI.22, XXXVIII.2, XXXVIII.44, XL.8, XLI.1, XLII.15, XLII.16, XLII.31, XLII.34, XLIII.31, XLIII.33, XLIII.48, XLIV.8, XLV.11, XLV.18, XLV.20, XLV.33, XLVII.11, XLVII.17, [XLVII.24*a*], [XLVII.24*d*], XLVII.26, XLVII.27, XLVIII.13, XLVIII.30, XLIX.6, XLIX.10, L.1, L.4, L.9, L.12, L.17, L.49, L.54, L.79, L.h, L.k, LI.34, LI.42, LII.33, LII.34, LII.38, LIII.15, LIII.25, LIII.26, LIV.5, LIV.15, [LV.33*h*], [LV.33*k*], LVI.13, LVI.15, LVI.18, LVI.37, LVI.42, LVI.45, LVII.27, LVII.36, LVIII.10, [LVIII.32*j*], LVIII.53, LVIII.k, LIX.1, LIX.2, LIX.7, LIX.9, LIX.13, LIX.17, LIX.19, LX.13, LX.28, LX.31, LX.41, LXI.19, LXI.36, LXI.46, LXI.48, LXI.49, LXI.50, LXI.52; *jeu* III.2; *jo* XXIX.27, XXIX.51, XXXI.24, XXXI.40, XXXII.18, XXXII.33, XXXIV.26, XXXV.5, XXXV.6, XXXV.12, XXXV.23, XXXV.26, XXXVI.16, XXXVI.24, XXXVII.6, XXXVII.16, XXXVII.26, XXXVIII.4, XXXIX.1, XXXIX.16, XXXIX.17, XL.9, XLI.1, XLI.8, XLI.12, XLII.5, XLIII.24, XLIII.25, XLIII.29, XLIII.32,

XLIII.36, XLIII.42, XLIV.4, XLIV.29, XLIV.35, XLIV.39, XLIV.40, XLV.14, XLV.17, XLV.35, XLV.36, XLVI.10, XLVI.12, XLVI.27, XLVI.30, XLVI.31, XLVI.36, XLVI.43, XLVI.45, XLVIII.3; *jou* XLIV.22; *m'* II.2, II.10, II.11, II.14, II.18, II.30, II.34, II.36, II.49, III.17, III.21, III.23, III.25, III.38, III.46, IV.10, IV.12, IV.14, IV.34, IV.40, IV.43, IV.66, IV.67, IV.70, V.5, V.54, VI.a, VII.7, VII.17, VII.18, [VII.43b], VII.54, VII.64, VII.71, VIII.26, VIII.34, VIII.40, IX.18, X.1, X.19, X.31, X.40, X.43, X.44, XI.7, XIII.12, XIV.1, XV.3, [XV.8e], XV.9, XV.19, XVIII.5, XVIII.22, XVIII.30, XVIII.36, XVIII.39, XIX.27, XX.7, XX.10, XX.16, XXI.6, XXI.11, XXI.18, XXI.26, XXI.27, XXI.h, XXII.8, XXII.11, XXII.14, XXII.17, XXII.36, XXIII.4, XXIII.8, XXIII.9, XXIII.24, XXIII.b, XXIV.6, XXIV.9, [XXIV.20c], XXIV.27, XXV.2, XXV.9, XXV.[19], XXV.[29], XXVI.11, XXVI.22, XXVI.23, XXVII.6, XXVII.28, XXVIII.3, XXVIII.8, XXVIII.13, XXVIII.24, XXIX.11, XXIX.24, XXIX.25, XXIX.35, XXIX.58, XXXI.2, XXXI.8, XXXI.12, XXXI.16, XXXII.1, XXXII.29, XXXII.31, XXXIII.10, XXXIII.11, XXXIII.13, XXXIII.15, XXXIII.19, XXXIII.21, XXXIII.28, XXXIII.31, XXXIV.1, XXXIV.6, XXXIV.9, XXXIV.11, XXXIV.13, XXXV.16, XXXV.34, XXXV.37, XXXVI.18, XXXVII.1, XXXVII.2, XXXVII.11, XXXVII.19, XXXVII.29, XXXVII.32, XXXVIII.16, XXXVIII.37, XXXVIII.48, XXXVIII.53, XXXIX.13, XL.3, XL.10, XLI.7, XLI.16, XLII.11, XLII.13, XLII.33, XLIII.13, XLIII.19, XLIII.22, XLIII.28, XLIII.32, XLIII.33, XLIV.2, XLIV.5, XLIV.8, XLIV.9, XLIV.16, XLIV.26, XLIV.31, XLV.1, XLV.9, XLV.13, XLV.15, XLV.19, XLV.32, XLV.34, XLV.38, XLVI.9, XLVI.11, XLVI.24, XLVI.42, [XLVII.26a], XLIX.6, XLIX.9, L.5, L.12, L.20, L.21, L.32, L.43, L.44, L.45, L.63, L.80, LI.7, LI.21, LI.50, LI.54, LI.56, LII.21, LII.22, LII.42, LIII.38, LIV.10, LIV.14, LIV.16, LIV.19, LIV.20, LIV.22, LIV.24, LIV.25, LIV.36, LIV.38, LV.25, [LV.33a], [LV.33b], [LV.33f] [LV.33g], LVII.15, LVII.34, LVII.37, LVII.39, [LVIII.44a], LVIII.62, LVIII.77, LVIII.c, LVIII.e, LIX.6, LIX.21, LIX.30, LX.10, LX.21, LX.44, LXI.17, LXI.18, LXI.21, LXI.36, LXI.45, LXII.16; *me* II.6, II.9, II.12, II.13, II.54, III.6, III.8, III.28, III.29, III.31, III.47, V.4, V.27, V.51, VI.4, VII.2, VII.4, VII.27, VII.30, VII.31, VII.37, VII.48, [VII.55a], [VII.55c], VII.60, VII.73, VIII.43, VIII.44, X.6, X.13, X.15, X.20, X.25, X.41, [XV.8c], XV.24, XVIII.1, XVIII.21, XVIII.46, XIX.5, XIX.39, XX.8, XXI.20, XXII.34, XXIII.18, XXIII.22, XXIII.a, XXIV.1, XXIV.3, XXIV.28, XXV.8, XXV.13, XXV.18, XXV.28, XXVI.3, XXVII.34, XXVIII.9, XXIX.1, XXIX.4, XXIX.12, XXIX.13, XXIX.15, XXIX.20, XXIX.23, XXIX.30, XXIX.32, XXIX.37, XXIX.39, XXIX.48, XXIX.49, XXIX.57, XXXI.11, XXXI.13, XXXI.17, XXXI.18, XXXI.20, XXXI.21, XXXI.27, XXXI.30, XXXII.2, XXXII.3, XXXII.5, XXXII.6, XXXII.14, XXXII.15, XXXII.21, XXXII.32, XXXII.35, XXXIII.2, XXXIII.5, XXXIII.16, XXXIII.21, XXXIII.29, XXXIV.5, XXXIV.7, XXXIV.10, XXXIV.18, XXXV.2, XXXV.24, XXXV.32, XXXVI.7, XXXVII.8, XXXVII.15, XXXVII.16, XXXVII.18, XXXVII.20, XXXVII.30, XXXVII.31, XXXVII.35, XXXVII.39, XXXVIII.1, XXXVIII.3, XXXVIII.4, XXXVIII.11, XXXVIII.14, XXXVIII.24, XXXVIII.34, XL.2, XL.5, XL.9, XL.14, XL.18, XL.19, XL.20, XL.21, XLI.8, XLI.11, XLI.13, XLI.19, XLII.3, XLII.11, XLII.14, XLII.17, XLII.32, XLII.28, XLIII.2, XLIII.19, XLIII.30, XLIV.6, XLIV.12, XLIV.17, XLIV.18, XLIV.32, XLIV.45, XLV.8, XLV.10, XLV.11, XLV.13, XLV.21, XLV.28, XLV.29, XLV.37, XLVI.26, XLVI.29, XLVI.31, XLVIII.8, XLVIII.16, XLVIII.21, XLVIII.39, XLIX.4, L.3, L.27, L.30, [L.52b], L.59, L.70, L.79, L.c, LI.22, LI.32, LI.36, LI.47, LII.2, LII.24, LIII.1, LIII.3, LIII.6, LIV.8, [LIV.28a], LIV.35, LV.8, LV.26, LV.27, LV.29, [LV.33e], [LV.33i],

[LV.33/], LVI.9, LVII.21, LVIII.83, LIX.22, LX.25, LX.29, LX.37, LXI.4, LXI.5, LXI.7, LXI.35, LXII.44, LXII.53, LXII.55; *mei* XIX.33, XXXI.35; *mi* III.9, III.10, V.48, VIII.7, XVIII.13, XVIII.23, XIX.21, XIX.26, XIX.28, XX.3, XX.5, XX.11, XX.12, XXI.1, XXI.11, XXI.25, XXII.6, XXII.12, XXIII.32, XXIV.8, XXIV.34, XXVI.8, XXVI.32, XXVIII.27, XXIX.24, XXXV.36, XLII.12, XLVI.4, XLVII.4, XLVII.29, L.23, L.74, *L.j*, LI.8, LI.55, LIII.19, LIII.26, LIII.29, LIV.29, LV.32, LV.36, LX.17; *moi* II.3, II.16, II.32, II.43, II.45, II.47, III.18, III.40, IV.36, [VII.35a], VII.40, VII.70, VIII.30, VIII.38, X.16, X.29, XIV.13, XV.8, XVIII.14, XXI.20, XXI.24, XXII.36, XXIV.10, XXVI.30, XXVII.30, XXVII.38, XXVII.42, XXVIII.7, XXIX.17, XXIX.18, XXXI.6, XXXI.10, XXXII.1, XXXII.4, XXXII.29, XXXIII.9, XXXV.25, XXXV.28, XXXVIII.33, XLI.21, XLII.7, XLIII.26, XLIII.44, XLIV.4, XLIV.11, XLIV.21, XLV.26, XLV.27, XLVIII.1, XLVIII.6, XLVIII.18, XLVIII.24, XLVIII.29, XLVIII.32, XLVIII.33, XLIX.2, L.11, L.16, L.25, L.33, L.68, *L.f*, LII.20, LII.29, LIV.8, [LV.53b], LVII.16, LIX.32, LX.36, LXI.46, LXII.47, LXIII.30, LXIII.32; *nos* VII.34, VII.35, IX.3, XI.11, XI.16, XI.34, XI.36, XI.42, XI.44, XIV.16, XVI.3, XVI.6, XVI.8, XVII.7, XVII.15, XVII.23, XVII.31, XVII.39, XVII.[47], XVII.55, XXVIII.5, XXVIII.16, XXVIII.36, XLVIII.15, LX.2, LXII.5, LXII.39, LXII.40, LXIII.11, LXIII.15, LXIII.22;

- jeir *vb.* ‘confessare’. Inf.: *gehir* XLIII.21, XLIII.29; *jeir* VI.6, XIX.13;
- Jerusalem *top.* ‘Gerusalemme’. *Jerusalem* XVI.15;
- Jesu Crit *antr.* ‘Gesù Cristo’. *Jesu Crit* XXII.33; *Jesu Criz* LXII.6, LXII.37;
- jeu *sost.* ‘gioco, problema’. *Jeu* V.22, LVIII.12;
‘parte’. *Gius* LVIII.77;
- joene *agg.* ‘giovane’ *Joene* LV.17, [LV.28c], LVIII.15, LVIII.23; *joenes* LV.38; *joune* XLIX.23;
- [joenet] *agg.* ‘giovinetto, giovincello’. *Joenete* LV.5;
- joer *vb.* ‘trastullare, giocare, divertire, suonare’. Inf.: *joër* V.5; *zuer* XLVII.20; ind. pres. 1^a p. s.: *joue* LIV.6; ind. pres. 3^a p. s.: *joga* XLVII.23;
- Johan *antr.* ‘Johan’. *Johan* XXI.34;
- [joi] *sost.* ‘gioia’. *Jois* [XXX.8b], XXX.18, [XXX.26b], [XXX.34b], [XXX.42b];
- joie *sost.* ‘gioia’. *Goie* XL.2, XLI.1, XLIV.38, XLV.1, XLV.37, XLVIII.5; *joia* XLVI.15; *joie* I.37, II.2, II.3, II.18, II.50, III.9, IV.15, IV.43, V.30, V.54, VII.42, VIII.3, VIII.19, X.4, X.26, X.36, X.45, XIII.4, XIII.31, XIII.54, XIV.8, XIV.19, XVI.1, XVIII.17, XIX.25, XX.[12], XXII.9, [XXII.28f], XXII.35, XXIII.13, XXIII.16, XXIII.18, XXIV.24, XXV.22, XXVI.13, XXVI.33, XXVII.44, XXVIII.34, XXIX.[40], XXXII.8, XXXVI.4, XXXVII.40, XXXVIII.54, XLI.4, XLII.5, XLII.35, XLIV.4, XLIV.24, L.11, L.34, L.45, [L.52b], *L.a*, LI.20, LI.49, LII.21, LIV.7, LIV.29, LIX.2, LX.9, LXI.15, LXI.30;
- joious *agg.* ‘gioioso’. *Goios* XLIV.39; *joious* LXI.42;
- [joindre] *vb.* ‘giungere, congiungere’.
Part. pass. con funzione di *agg.* (‘giunto, unito’): *jointes* LXIII.27;

joir	<i>vb.</i> ‘gioire, godere’. Inf.: <i>goïr</i> XXXVI.27, XLIV.45, XLV.24; <i>joïr</i> XIX.21, [XXII.31 <i>e</i>], XXIV.16, XXXIII.23, L.52, LIII.44; part. pass.: <i>joïe</i> XXXV.30, LIII.45; <i>joï</i> XVII.5; part. pres. con funzione di <i>agg.</i> (‘gioioso’): <i>joians</i> XXXVI.15; <i>joiant</i> LI.29; <i>joianz</i> [XV.8 <i>d</i>], XXVI.20;
[joli]	<i>agg.</i> ‘felice’. <i>Jolis</i> XLVI.14, LXI.29;
jour	<i>sost.</i> ‘giorno’. <i>Jor</i> VI.8, VII.1, VII.57, X.40, XIII.1, XIV.6, XX.3, XXIII.6, XXIV.20, XXIV.23, XXXV.17, XXXV.27, XLVI.4, XLVI.29, L.32, L. <i>b</i> , LII.18, LVI.25, LVIII. <i>h</i> , LX.37, LXI.5; <i>jorn</i> XL.20, XLVIII.32; <i>jors</i> XLV.39; <i>jorz</i> XIV.29, LVII.5;
[joster]	<i>vb.</i> ‘giostrare’. Part. pass.: <i>josté</i> LVII.40;
[jostiser]	<i>vb.</i> ‘giustiziare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>jostise</i> II.26; <i>justise</i> XXX.39;
jovenile	<i>sost.</i> ‘giovinezza’. <i>Jovenece</i> X.32;
jovent	<i>sost.</i> ‘nobiltà, giovinezza’. <i>Jovent</i> XXII.29, LVII.35, LVIII.86; <i>jovenz</i> XV.10;
jugement	<i>sost.</i> ‘giudizio’. <i>Jugement</i> XI.7, LVIII.19, [LVIII.32 <i>f</i>], LVIII.78, LVIII.90, LXII.46; <i>jutgemenz</i> XXXV.37;
[jugier]	<i>vb.</i> ‘giudicare, condannare’. Inf.: <i>jugier</i> [LVIII.32 <i>c</i>]; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>jugie</i> LVIII.12; part. pass.: <i>jugié</i> IX.17; <i>jugiés</i> XLIII.23; <i>jugiez</i> L. <i>m</i> ;
juise	<i>sost.</i> ‘giudizio’. <i>Juïse</i> LIV.38;
[jupe]	<i>sost.</i> ‘giubba’. <i>Jupes</i> XIII.23;
[jurer]	<i>vb.</i> ‘giurare’. Ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>jurent</i> XII.59;
jus	<i>avv.</i> ‘giù’. <i>Jus</i> II.19;
jusques	<i>avv.</i> ‘fino’. <i>Jusc’</i> XIII.17; <i>jusq’</i> XXVI.10; <i>jusques</i> XIII.27;
justise	<i>sost.</i> ‘potere’. <i>Justise</i> IV.46, XXXVII.1;

L

la	<i>avv.</i> ‘là’. <i>La</i> V.10, VI. <i>c</i> , VII.9, XII.10, XII.25, XVII.22, XXVI.9, XXXVII.16, XL.17; <i>lai</i> XXIX.14, XLV.33, XLIX.14; - <i>la... que loc. cong.</i> ‘al punto che’. <i>La... che</i> XLI.12-13; <i>la... que</i> XLII.34;
labor	<i>sost.</i> ‘lavoro’. <i>Labor</i> LVI.24;
La Marche	<i>top.</i> ‘La Marche’. <i>La Marche</i> XVII.9;
lais	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> (‘laico’): <i>lais</i> LXII.22;
laissier	<i>vb.</i> ‘lasciare, smettere’. Inf.: <i>laisier</i> XLVI.43; <i>laissier</i> LIII.49, [LV.28 <i>b</i>], LVIII.35; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>lez</i> LIX.17; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>lait</i> XI.11, [XXII.28 <i>b</i>], LIII.22, LV.24; <i>laisse</i> VIII.18; <i>laist</i> XLIV.45, XLV.21; <i>lest</i> III.9; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>laisa</i> XIII.59; <i>lessa</i> L.59; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>lairai</i> IV.33; <i>laisserai</i> XXIX.2; ind. fut. 2 ^a p. p.: <i>lairez</i> VII.60; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>lait</i> I.58, XXVII.25; cong.

imperf. 1^a p. s.: *laissasse* XXXVIII.10, XLVI.27; *laisés* XLVI.40; imp. 2^a p. p.: *laissés* XLIV.17; part. pass.: *lasié* IX.6, XLIV.5; *laissé* L.20, LII.42; *lasié* XL.3;

lanca *sost.* ‘lancia’. *Lanca* XLVIII.39;

langue *sost.* ‘lingua’. *Langue* X.13;

languir *vb.* ‘languire’. Inf.: *languir* XLVIII.10, LV.14; ind. pres. 1^a p. s.: *languis* XXXI.3; ger.: *languissant* LII.16;

large *agg.* ‘generoso’. *Large* XXX.19;

[largement] *avv.* ‘largamente, generosamente’. *Largement* LVIII.[72];

larriz *sost.* ‘pendio’. *Larriz* XIII.2;

larrun *sost.* ‘ladrone’. *Larrun* IX.22;

las *agg.* ‘miserabile, sventurato’. *Las* II.26, II.44, VII.31, VII.69, X.23, XV.21, XXIX.53, XXIX.59, XXIX.62, XXXI.4, [XLVII.24a], XLIX.6, LII.15, LIV.5; *lase* XI.30; *lasse* IV.61; ‘stanco’. *Las* LIX.14;

le *art.* ‘il’. *Ill* XLIX.20; *l’* I.37, II.15, III.2, III.21, III.43, IV.27, IV.37, IV.38, V.1, VII.2, X.10, X.44, XII.52, XIII.21, XVI.11, XVI.42, XVII.2, XVII.13, XVIII.9, XX.24, XXII.1, XXV.7, XXVI.25, [XXVI.33c], XXVIII.15, XXVIII.32, XXIX.8, XXX.8, XXXII.45, XXXIV.12, [XXXV.13c], XXXVI.1, XLI.6, XLII.12, XLIV.30, XLVI.25, XLVI.31, XLVI.50, XLVII.22, L.48, L.c, LI.17, LVI.9, LVI.27, LVII.7, LVII.29, LVII.31, LVII.46, LVIII.17, LIX.26, LXI.10, LXI.16, LXI.18, LXI.22, LXI.28, LXI.29, LXI.32, LXI.43, LXI.44, LXIII.16, LXIII.17; *la* I.57, II.8, II.9, II.12, II.16, III.11, IV.13, IV.29, IV.39, IV.49, IV.50, IV.55, IV.59, IV.62, V.3, V.23, VI.5, VI.22, VII.7, VII.13, VII.20, VII.21, VII.36, VII.63, VIII.4, VIII.13, VIII.14, VIII.20, IX.13, X.5, X.13, X.17, X.19, X.20, X.42, XI.16, XI.40, XIII.8, XIII.9, XIII.18, XIII.19, XIII.29, XIII.36, XIII.39, XIII.48, XIII.49, XIII.53, XIII.59, XIV.3, XIV.9, XV.13, XV.15, XV.18, XVI.3, XVI.12, XVI.29, XVI.35, XVI.43, XVII.25, XVII.38, XIX.2, XIX.4, XIX.19, XX.17, XX.19, XXIII.6, XXIV.4, XXIV.7, XXIV.9, XXIV.22, XXIV.27, XXIV.35, XXIV.36, XXIV.37, XXV.5, XXV.24, XXVI.5, XXVI.31, XXVII.1, XXVII.2, XXVII.3, XXVII.4, XXVII.6, XXVII.8, XXVII.16, XXVII.17, XXVIII.2, XXVIII.21, XXVIII.29, XXX.36, XXX.42, XXXII.26, XXXIII.2, XXXIII.7, XXXIII.24, XXXIII.29, XXXV.6, [XXXV.13b], XXXV.14, XXXV.23, XXXV.32, XXXV.35, XXXVI.1, XXXVI.5, XXXVI.25, XXXVII.23, XXXVII.27, XXXVII.33, XXXVII.37, XXXVIII.27, XXXVIII.29, XXXVIII.47, XXXVIII.48, XXXVIII.54, XLI.6, XLII.1, XLII.28, XLIII.8, XLIII.11, XLIII.12, XLIII.43, XLVI.9, XLVI.52, XLVII.6, [XLVII.27a], XLVIII.2, XLVIII.19, XLVIII.23, XLIX.12, XLIX.19, XLIX.20, L.29, L.39, L.75, L.81, LII.11, LII.41, LII.50, LII.54, LIII.48, LIV.17, LV.5, LV.47, LVI.10, LVII.3, LVII.17, LVII.48, LVIII.35, LVIII.56, LVIII.59, LVIII.75, LVIII.91, LIX.27, LIX.29, LIX.34, LX.6, LX.25, LX.26, LXI.15, LXI.20, LXI.39, LXI.43, LXI.47, LXII.2, LXII.3, LXII.8, LXII.11, LXII.20, LXII.48, LXIII.10, LXIII.11, LXIII.16; *las* XLVII.2; *le* I.45, II.5, II.16, II.31, IV.[3], IV.14, V.22, VI.8, VII.1, VII.57, IX.2, X.21, X.40, XI.31, XII.32, XII.67, XIV.3, XVI.3, XVI.10, XVI.16, XVI.18, XVI.28, XVI.40, XVII.7, XVII.8, XVII.11, XVII.13, XVII.[15], XVII.[16], XVII.18, XVII.[23], XVII.[24], XVII.25, XVII.[31], XVII.[32], XVII.[39], XVII.[40], XVII.46, XVII.[47],

XVII.[48], XVII.53, XVII.[55], XVII.[56], XVIII.34, XIX.1, XIX.3, XXI.19, XXI.35, XXI.36, XXVII.10, XXVII.13, XXVII.22, XXVII.25, XXVII.31, XXVII.40, XXVII.43, XXVIII.14, XXVIII.30, XXX.31, XXX.42, XXXI.1, XXXV.7, XXXIX.1, XLII.33, XLVI.8, LIV.33, LV.10, LV.14, LVIII.12, LVIII.26, LVIII.78, LX.8, LX.9, LXI.19, LXIII.10, LXIII.29; *les* I.26, VII.28, IX.24, X.25, XII.1, XII.15, XII.20, XII.59, XII.62, XIII.16, XIII.42, XVII.44, XVIII.8, XIX.18, XX.2, XX.24, XX.30, XX.31, XXII.14, [XXII.28*b*], [XXII.31*f*], XXIII.5, XXIII.6, XXVIII.29, XXX.3, XXX.4, XXX.5, XXX.6, XXX.33, XXX.34, XXXIV.25, XXXV.27, XXXVII.8, XXXVII.14, XXXVII.28, XXXVIII.49, XLII.8, XLV.39, [XLVII.24*d*], XLVIII.11, LI.43, LV.35, LV.39, LV.50, LV.53, LVII.29, LIX.4, LX.37, LXII.4; *li* III.37, IV.1, VI.18, VII.18, VII.19, [VII.43*c*], [VII.43*d*], [VII.55*e*], IX.5, IX.15, IX.19, XII.20, XII.29, XII.40, XII.54, XIII.51, XIV.1, XVI.32, XVI.44, XVII.3, XVII.4, XVII.6, XVII.9, XVII.17, XVII.22, XVII.30, XVII.37, XVII.41, XVII.42, XVII.45, XXI.2, XXI.20, [XXII.28*a*], [XXIII.33*a*], XXIII.35, XXVI.6, XXVI.31, XXVII.12, XXVIII.8, XXVIII.25, XXIX.30, XXXI.26, XXXII.23, [XXXV.13*b*], XXXV.15, XXXV.24, XXXVI.2, XXXVII.10, XXXVII.27, XXXVIII.12, XL.11, XLII.10, XLVI.9, XLVI.26, XLVI.52, [XLVII.26*b*], XLIX.13, L.5, L.72, LI.55, LIII.23, LIV.1, [LV.28*a*], LV.32, [LV.33*b*], [LV.33*g*], LVII.9, LVII.39, LVII.40, LVIII.5, [LVIII.32*e*], LX.4, LX.17, LX.20, LX.37, LXI.34, LXI.45, LXII.3, LXII.7, LXII.9, LXII.[12], LXII.19, LXII.21, LXII.25, LXII.26, LXII.41, [LXII.45*a*], LXIII.20, LXIII.25; *lo* XI.2, XI.19, XLVI.40, XLVII.20, XLVIII.18, LVII.30, LIX.16; *los* XLVIII.10;

[lechier]	agg. ‘lecchino’. <i>Lechierres</i> LIX.23;
leece	sost. ‘felicità’. <i>Leece</i> II.3, X.26;
legier	agg. ‘leggero, spensierato’. <i>Legier</i> XXXI.25;
legierement	avv. ‘facilmente’. <i>Legierement</i> XVI.39, LI.11;
lengatge	sost. ‘linguaggio’. <i>Lengatge</i> XXXIV.30;
lent	agg. con funzione di avv. (‘lentamente’): <i>lent</i> XXIII.18, XLIV.27;
lever	vb. ‘alzar(si), levar(si)’. Inf.: <i>lever</i> V.31; part. pass.: <i>levada</i> XLVIII.31; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>levai</i> V.4, VII.2; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>leva</i> XIII.57; ‘togliere, far smettere’. Ind. perf. 3 ^a p. p.: <i>leveint</i> XIII.54;
leu	sost. ‘luogo’. <i>Leu</i> II.30, XVIII.18; <i>liu</i> LXII.39;
Leun	top. ‘Leun’. <i>Leün</i> XX.26;
lez	prep. ‘presso’. <i>Lé</i> IV.38, XIII.2; <i>lez</i> [IV.3], VII.40, LII.11;
lié	agg. ‘felice’. <i>Lié</i> XLIV.13, L <i>f</i> , LI.35; <i>liee</i> III.5; <i>liees</i> XII.49; <i>liez</i> L.2;
lieement	avv. ‘felicamente’. <i>Lieement</i> III.1, XVII.1;
[lier]	vb. ‘legare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>lie</i> I.24;
[lige]	agg. ‘ligio’. <i>Liz</i> XLVIII.27; con funzione di avv. (‘giustamente’): <i>liges</i> XXXVII.4;
ligement	avv. ‘ligiamente, fedelmente’. <i>Ligement</i> LII.33;
lignage	sost. ‘lignaggio’. <i>Lignage</i> IV.30, XXVII.10, LXIII.9;

[liien]	<i>sost.</i> ‘legame, legaccio’. <i>Liiens</i> XXXVII.2;
lis	<i>sost.</i> ‘giglio’. <i>Lis</i> LVII.13; <i>lys</i> LXII.3;
lit	<i>sost.</i> ‘letto’. <i>Lit</i> [LV.33 <i>b</i>], LIX.11;
loer	<i>vb.</i> ‘lodare, vantare’. <i>loer</i> XVI.37, XVIII.39, XXXIV.16; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>lo</i> XX.28; <i>lou</i> I.41; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>loe</i> XXX.16; <i>lot</i> XV.17; imp. 2 ^a p. p.: <i>loez</i> LX.36; Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘lode’): <i>loër</i> LVIII.7; ‘pregare’. Inf.: <i>loier</i> LVI.32;
[loge]	<i>sost.</i> ‘capanna’. <i>Loges</i> XII.18;
loi	<i>sost.</i> ‘legge’. <i>Loi</i> VIII.27, XI.33, XI.40, XI.44, XXXII.10;
loial	<i>agg.</i> ‘leale, fedele’. <i>Leaus</i> I.24; <i>leial</i> VIII.32, XXI. <i>b</i> , XXVI.21; <i>leials</i> V.40, XXIII.11, XLVIII.10; <i>leiaus</i> VIII.22; <i>loial</i> XVII.54, XXII.25, XXIV.2, XXIV.32, XXXI.39, XLIII.1, XLIII.10, XLIV.20, LV.24, LXI.12; <i>loiaus</i> VII.16, [VII.43 <i>h</i>], XXI. <i>f</i> , XXVII.24, XXVII.32, XXVII.33; con funzione di <i>sost.</i> (‘persona leale’): <i>loiaus</i> XXXIV.25, XXXIX.18;
loialté	<i>sost.</i> ‘lealtà’. <i>Lealté</i> II.51; <i>loialté</i> XXXI.38; <i>loialtez</i> XXXI.27; <i>loiautez</i> LI.19;
loialment	<i>avv.</i> ‘lealmente’. <i>Lealment</i> II.22, IV.52; <i>leialmenz</i> XXXV.13; <i>loialmans</i> XXXVI.17; <i>loialment</i> XLIV.38; <i>loiaument</i> LI.6, LI.13, LIV.28, LVIII.71;
loier ¹	<i>sost.</i> ‘denaro’. <i>Loier</i> XI.37; ‘ricompensa’. <i>Loiers</i> XVII.45;
loier ²	<i>vb.</i> ‘legare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>loie</i> X.13;
loin	<i>agg.</i> con funzione di <i>avv.</i> (‘lontano’): <i>loin</i> V.33; <i>loing</i> LV.42; <i>lonc</i> XL.1;
loisir	<i>vb.</i> ‘piacere’. Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘piacere’): <i>loisir</i> [XXIV.20 <i>a</i>], XXVI.12;
Lombardie	<i>top.</i> ‘Lombardia’. <i>Lombardie</i> XLVI.51;
lonc	<i>agg.</i> ‘lungo’. <i>Lonc</i> XXVII.7, XXXIX.12, XLIV.12, LV.20, LX.37; <i>longue</i> L.74; <i>longues</i> LX.37; <i>lunge</i> XXIV.19; con funzione di <i>avv.</i> (‘a lungo’): <i>lonc</i> XX.3; <i>longe</i> [XXII.31 <i>c</i>]; <i>longues</i> LII.27; con funzione di <i>prep.</i> (‘con’): <i>lonc</i> XXXVII.8;
longier	<i>vb.</i> ‘allontanarsi’. Inf.: <i>longier</i> XLVI.35;
longuement	<i>avv.</i> ‘a lungo, da molto tempo’. <i>Longament</i> XLVII.30; <i>longement</i> XI.4, XXXI.2; <i>longuement</i> XXIII. <i>b</i> , LI.5, LI.25, LVIII.38; <i>lonjemant</i> XXXVIII.23; <i>lungement</i> XVI.36, XXI.5; <i>lunguement</i> VII.33;
lonsengier	<i>sost.</i> ‘maldicente, malparliere’. <i>Lausengier</i> XXVII.28, XLVIII.34; <i>lonsengier</i> XXII.16; <i>losangier</i> LX.33;
lor	<i>agg.</i> ‘loro’. <i>Leur</i> II.32, XIII.16, XVII.5; <i>loer</i> XXII.20; <i>lor</i> V.24, VIII.21, VIII.27, IX.12, XI.18, XI.20, XI.27, XI.30, XII.48, XII.65, XIII.22, XVII.30, XVII.38, XVII.43, XX.6, XX.21, XXI.32, XXI.38, XXI.40, [XXII.28 <i>e</i>], [XXIII.32 <i>d</i>], XXXII.8, XLI.20, XLVIII.35;

	con funzione di <i>pron.</i> ('loro (uomo)'): <i>lor</i> VIII.28;
lors	<i>avv.</i> 'allora'. <i>Lores</i> VI.4; <i>lors</i> I.36, V.31, VII.68, XII.35, XII.63, XVII.37, XXII.5, XLII.5, [XLVII.26a], L.3, LXIII.8;
los	<i>sost.</i> 'lode'. <i>Laus</i> XLIX.16; <i>los</i> XVII.11, XVII.28;
losengier	<i>vb.</i> 'maldire, sparlare'. Inf. con funzione di <i>sost.</i> ('calunnia'): <i>losengier</i> XLVIII.35;
lupinele	<i>sost.</i> 'lupinella'. <i>Lupinele</i> XIII.19, XIII.29, XIII.39, XIII.49; <i>lupinelle</i> XIII.9, XIII.59;

M

[mahaigner]	<i>vb.</i> 'danneggiare'. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>maaigne</i> XXX.12; <i>mahaigne</i> III.25, XXXIII.3;
mai	<i>sost.</i> 'maggio'. <i>Mai</i> V.1, VIII.10, XXI.2;
main ¹	<i>sost.</i> 'mano'. <i>Main</i> LXII.8; <i>mains</i> XIII.42, LXIII.27;
main ²	<i>sost.</i> 'mattino'. <i>Main</i> V.4, VIII.9;
mainburnie	<i>sost.</i> 'tirannia'. <i>Mainburnie</i> LXIII.31;
maingier	<i>vb.</i> 'mangiare'. Inf.: <i>maingier</i> XI.28;
[maindre]	<i>vb.</i> 'rimanere'. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>aint</i> XIV.10;
mains	<i>avv.</i> 'meno'. <i>Mains</i> XXX.26, XXXVIII.20, L.3, L.[21], LIV.7, LVIII.4, [LVIII.32e]; <i>meins</i> II.22, X.44, XIV.21; <i>moins</i> XXVIII.20;
[mainsné]	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> ('minore, più giovane'): <i>mainsnee</i> LVI.10;
maint	<i>agg.</i> 'molto'. <i>Maint</i> VIII.26, XX.3, XXXVI.27, XL.10, XLIII.45, XLVII.15, LIII.32, LVII.6; <i>mainte</i> XXIV.30, LVIII.64; <i>maintes</i> XX.4, XXII.15, XXIII.17, [XXIV.20a], XXIX.5, XXIX.11, XXXV.34, LI.22, LIX.28; <i>mainz</i> XIX.49; <i>mantas</i> XLVI.10; <i>meint</i> XII.5;
maintenant	<i>avv.</i> 'subito'. <i>Maintenant</i> XXI.30, LI.51, LV.35;
maintenir	<i>vb.</i> 'mantenere, sostenere'. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>meintient</i> VII.39; 'corteggiare'. Inf.: <i>maintenir</i> LVIII.79;
mais ¹	<i>avv.</i> 'più, mai'. <i>Mais</i> XV.2, XVIII.17, XXIV.26, XXIX.48, XXXIII.4, XXXVI.25, XL.17, XLI.10, XLIII.13, XLV.17, XLV.31, XLVI.39, XLVIII.37, L.55, LII.16, [LVIII.52b], LXI.50;
mais ²	<i>cong.</i> 'ma'. <i>Mai</i> VIII.42; <i>mais</i> II.30, IV.45, VII.58, VIII.30, IX.5, X.5, X.12, X.37, XII.11, XII.39, XIII.13, XIV.8, XIV.18, XIV.23, [XV.8f], XVIII.12, XVIII.16, XVIII.21, XIX.48, XX.21, XXI.3, XXI.27, XXIII.18, XXIII.d, [XXVI.33b], [XXVI.33f], XXVIII.37, XXIX.15, XXIX.19, XXIX.28, XXIX.43, XXX.[25], XXX.31, XXXI.7, XXXI.14, XXXI.27, XXXII.17, XXXII.21, XXXII.34, XXXIII.5, XXXIII.14, XXXIV.9, XXXIV.19, XXXV.36, XXXVII.5, XXXVII.30, XXXVIII.2, XXXIX.18, XL.1, XL.13, XLI.2, XLI.4, XLI.17, XLI.19, XLII.3, XLII.12, XLII.18, XLIII.7, XLIII.34, XLIII.36,

XLIV.8, XLVI.7, XLVI.23, XLVI.28, XLVI.31, XLVI.47, XLVI.51, [XLVII.26a], XLVII.31, XLVIII.3, XLVIII.6, XLVIII.13, L.67, L.c, LI.32, LII.3, LII.21, LII.30, LIII.25, LIII.33, LIII.45, [LIV.28a], [LV.33g], LVI.13, LVII.26, LVII.47, LVIII.10, LVIII.27, [LVIII.32j], [LVIII.32m], LVIII.41, LVIII.49, [LVIII.52a], LVIII.71, LVIII.81, LVIII.e, LVIII.i, LXI.6, LXI.52; *mas* XXXV.20, XLIV.27, XLVI.35, XLVII.26; *mes* II.2, II.25, II.27, II.28, II.35, II.41, II.53, III.3, IV.24, XVII.12, XLVI.20;

- mais que: *loc. cong.* ‘anche se’. *Mes que* I.39;

maison *sost.* ‘magione, casa’. *Maison* LIX.19;

mal¹ *agg.* ‘cattivo, terribile, difficile’. *Mal* XVI.23, L.38, LXI.39; *mala* XLVIII.23; *male* XV.18, XXX.2, [XXX.8a], XXX.17, [XXX.26a], [XXX.34a], [XXX.42a], XLVIII.40, LXI.11;

- male destinee: *loc. sost.* ‘malanno’. *Male destinee* XIX.19;

mal² *avv.* ‘male’. *mal* I.46, IX.19, XVII.5, XVII.18, XXXVIII.51, XLI.16, LVI.34, LVII.11;

- mal... mis: *loc. agg.* ‘malmesso, sfortunato’. *Mal mise* [LV.33k];

mal³ *sost.* ‘male’. *Mail* XVIII.45; *mal* I.40, II.5, III.10, VIII.26, XVII.12, XVIII.19, XXIII.15, XXIV.18, XXIX.3, XXIX.25, XXX.29, XXXIII.19, XXXIII.22, XXXV.16, XXXVI.16, XL.10, XLII.33, XLIII.22, XLV.14, XLVIII.8, LI.7, LI.48, LII.28, LVII.14; *mals* X.25, XXIX.13, XXIX.35, XXIX.41, XXIX.58, XXX.34, XXXIII.28, XXXIV.8, XXXV.5, XXXVII.8, XXXVIII.49, XLIV.6, XLIV.21, [XLVII.24d]; *maus* I.6, II.48, III.36, V.38, VI.8, IX.24, XVIII.16, XX.2, XX.30, XXI.16, [XXII.3lf], XXIII.9, XXIV.5, XXXIX.20, LX.5, LX.29, LXI.16;

- [mal avoir]: *loc. vb.* ‘(essere) maledetto’. *Cong. pres. 3^a p. s.:* *mal ait* LV.23;

malatge *sost.* ‘malattia’. *Malatge* XLIX.22;

[malaurer] *vb.* ‘malaugurare’.

Part. pass. con funzione di *agg.* (‘malaugurato, poco raccomandabile’): *malairee* XIX.17;

malaute *agg.* ‘malato’. *Malaute* XLVII.7;

malement *avv.* ‘malamente’. *Malement* VII.31, XI.25, XLIV.14;

malgré *cong.* ‘malgrado’. *Malgré* XVII.19;

[malparlier] *agg.* ‘malparliere’. *Malparliere* XX.18, XXVI.31, XXVIII.35;

maltalent *sost.* ‘indecisione’. *Maltalent* LVIII.88;

[mander] *vb.* ‘ordinare’. *Ind. pres. 1^a p. s.:* *maint* XX.28; *mant* XX.31;

‘mandare’. *Imp. 2^a p. p.:* *mandés* XLVI.51;

maniere *sost.* ‘maniera’. *Maniere* XXVI.26, LXI.48; *manieres* XXIII.17;

mantel *sost.* ‘mantello’. *Mantel* VIII.16;

mar *avv.* ‘disgraziatamente’. *Mar* II.44, III.26, VII.24, VII.69, XV.21, XL.15, XLIII.12, XLIV.25, XLVIII.38, L.15, L.28, L.69, LIII.20, LIII.30, LVII.33;

marastre	<i>sost.</i> ‘matrigna’. <i>Marastre</i> XXX.23;
mari	<i>sost.</i> ‘marito’. <i>Mari</i> IV.31, LII.20, LV.8, LV.23, [LV.28b]; <i>mariz</i> LVI.7;
mariage	<i>sost.</i> ‘matrimonio’. <i>Mariage</i> XXVII.12;
Marie	<i>antr.</i> ‘Maria’. <i>Marie</i> LXIII.2, LXIII.32;
marier	<i>vb.</i> ‘sposare’. Ind. pres. 3a p. s.: <i>marie</i> XI.39; inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘matrimonio’): <i>marier</i> [LV.33k]; part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘sposa’) <i>marie</i> XXVII.8;
[marir]	<i>vb.</i> ‘smarrire’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘smarrito’): <i>mariz</i> XXIX.6;
marquis	<i>sost.</i> ‘marchese’. <i>Marquis</i> LVII.39;
Maroie	<i>antr.</i> ‘Maroie’. <i>Maroie</i> XIII.51;
[mat]	<i>agg.</i> ‘matto’. <i>Maz</i> V.28;
mater	<i>vb.</i> ‘mattare’. Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘scacco matto’): <i>mater</i> XLVII.24;
matinee	<i>sost.</i> ‘mattinata’. <i>Matinee</i> VI.3;
[maudir]	<i>vb.</i> ‘maledire’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>maudi</i> [LV.33h]; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>maudirai</i> XXVII.10; part. pass.: <i>maldit</i> XLVIII.19;
mauvés	<i>agg.</i> ‘malvagio, misero’. <i>Malvais</i> XXXV.1; <i>malvaise</i> XXXV.11; <i>mauvés</i> IV.44, XVII.45, [LV.33j], LIX.8;
mauvestié	<i>sost.</i> ‘malvagità’. <i>Mauvestié</i> I.60;
mavitz	<i>sost.</i> ‘tordo sassello’. <i>Mavitz</i> XXVI.5;
medire	<i>vb.</i> ‘sparlare, maldire’. Inf.: <i>medire</i> IX.16; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>mesdient</i> XXXI.6; ind. fut. 3 ^a p. p.: <i>mesdiront</i> XXXI.10; part. pres. con funzione di <i>sost.</i> (‘calunniatore, maldicente’): <i>medisant</i> IX.15, XXII.19; <i>mesdisant</i> LII.29; part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘calunnia’): <i>mesdiz</i> I.6;
[mefaire]	<i>vb.</i> ‘essere manchevole’. ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>meferai</i> XXI.12; part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘crimine, misfatto’): <i>mesfait</i> L.k;
meillor	<i>agg.</i> ‘migliore’. <i>Meillor</i> LVIII.k; con funzione di <i>sost.</i> (‘migliore’): <i>meillor</i> XXIV.35; <i>meillors</i> XXXVIII.42;
meinténir	<i>vb.</i> ‘comportare’. Inf.: <i>meinténir</i> X.33 ‘continuare’. Inf.: <i>meinténir</i> XXIV.31;
[melanconie]	<i>sost.</i> ‘malinconia’. <i>Melanconies</i> XII.65;
meler	<i>vb.</i> ‘mischiare’. <i>meler</i> XLI.18; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘misto’): <i>mellé</i> VII.15;
[melodie]	<i>sost.</i> ‘melodia’. <i>Melodies</i> XII.63;

menaie	sost. ‘pietà, grazia’. <i>Menaie</i> XXIII.31;
menel	agg. ‘anulare’. <i>Menel</i> XIII.46;
mener	vb. ‘portare, condurre’. Inf.: <i>mener</i> XIII.54, XIX.46, LX.12; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>meine</i> XIII.35; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>menoie</i> XIII.41, XXXIII.30; ind. perf. 3 ^a p. p.: <i>menerent</i> XVII.29; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>maint</i> XVI.38; part. pass.: <i>mené</i> LVII.6; <i>menee</i> XXXVIII.54, LVI.37; <i>menié</i> XXII.17; ‘possedere’. Part. pres. con funzione di agg. (‘ricco, possidente’): <i>menanz</i> LIX.[7]; ‘suonare’. Ger.: <i>menent</i> XIII.16;
menor	agg. con funzione di sost. (‘minore’): <i>menor</i> XLIX.13;
mensonge	sost. ‘menzogna’. <i>Mensonge</i> XXII.31;
mente	sost. ‘menta’. <i>Mente</i> XLI.6;
mentir	vb. ‘mentire’. Inf.: <i>mentir</i> XI.8, XXXIV.29, XXXVI.8, XLV.25; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>ment</i> III.3; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>ment</i> II.24, [XXIII.33a], [LVIII.32j]; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>mente</i> XLI.8; Inf. con funzione di sost. (‘menzogna’): <i>mentir</i> XIX.23, XXXIII.31;
menton	sost. ‘mento’. <i>Menton</i> XXXVI.10;
menue	agg. ‘minuto’. <i>Menue</i> IV.37;
mer	sost. ‘mare’. <i>Mer</i> XVI.43, XXVIII.21;
mere	sost. ‘madre’. <i>Mere</i> XXIV.22, XXX.23, LII.41, LII.54, LXIII.24;
merci	sost. ‘pietà, grazia’. <i>Mercé</i> XLVI.28; <i>merci</i> III.26, III.47, V.58, VI.23, [XV.8f], XVIII.23, XIX.11, XIX.37, XX.15, XXI.38, XXII.8, XXII.22, XXIII.32, XXIV.36, XXIV.37, [XXVI.33g], XXIX.28, XXXII.35, XXXIV.19, XXXVIII.28, XL.6, XLII.4, XLIV.16, XLIV.23, XLVI.27, L.10, L.25, L.41, L.43, LI.53, LII.23, LIV.9, LV.22, LX.27, LXI.36; <i>mercis</i> XXXVIII.30, XXXVIII.31, XXXVIII.33; <i>merciz</i> XXIX.19;
[mercier]	vb. ‘ringraziare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>mercie</i> LXIII.20; part. pass.: <i>merciee</i> XXV.7;
merir	vb. ‘meritare, ricompensare, ripagare’. Inf: <i>merir</i> XXIV.28, XLI.11, XLII.32, LV.47; <i>meri</i> XX.7, XLIV.31, LIV.16; <i>merie</i> LXIII.7; <i>meris</i> [XXIX.54a];
merite	sost. ‘merito, ricompensa’. <i>Merite</i> LXI.4;
merveille	sost. ‘meraviglia’. <i>Merveille</i> III.21, LI.3, LIII.13;
[merveiller]	vb. ‘meravigliare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>merveill</i> XXIX.57; <i>mervoill</i> XXIV.3;
mesaventure	sost. ‘sfortuna’. <i>Mesaventure</i> XXX.13;
[mescroire]	vb. ‘sospettare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>mescroit</i> LV.8;
mesprendre	vb. ‘errare’. Inf.: <i>mesprendre</i> XLVI.23;
mesprisier	vb. ‘frintendere’. Inf. con valore di sost. (‘errore, frintendimento’): <i>mesprisier</i> LVIII.33;
mesprison	sost. ‘errore’. <i>Mesprison</i> LVIII.18;
message	sost. ‘messaggio’. <i>Message</i> XVI.34, LVII.39;

messagier	<i>sost.</i> ‘messaggero’. <i>Messagier</i> XVII.45;
[messeer]	<i>vb.</i> ‘essere improprio’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>messiet</i> III.17;
mestier	<i>sost.</i> ‘mestiere’. <i>Mestier</i> LIII.9, LVI.23, LVI.41; ‘bisogno’. <i>Mestier</i> X.4, LXIII.8; <i>mister</i> XXXVIII.21, XLVII.14;
mestrie	<i>sost.</i> ‘maestria, protezione’. <i>Mestrie</i> I.10;
mestroier	<i>vb.</i> ‘ammaestrare, domare, dominare’. Inf.: <i>mestroier</i> XLII.9; id. pres. 3 ^a p. s.: <i>maistrie</i> L.c; <i>mestroie</i> XXIII.d;
mesure	<i>sost.</i> ‘misura, correttezza’. <i>Mesure</i> XV.12, XXII.18, XXX.11;
metre	<i>vb.</i> ‘mettere’. Inf. <i>metre</i> XXI.22, XLI.3; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>met</i> XI.7; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>met</i> I.8, XXX.28, LVIII.65; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>metent</i> XI.25; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>metrai</i> XXI.10, LXI.8; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>mist</i> XXXVI.13; ind. perf. 3 ^a p. p.: <i>mistrent</i> XVII.38; <i>mitrent</i> XVII.20; cong. pres. 3 ^a p. s.: LX.40; part. pass.: <i>mes</i> XLVI.9; <i>mis</i> III.32, IV.69, VII.18, [VII.43a], VII.54, IX.21, XIII.11, XIII.43, XXI.b, XXVII.15, XXXIV.9, XLI.17, XLV.10, XLIX.20, L.46, LII.7, LIV.22, LIV.27, LIV.38, LVIII.15, LVIII.31, [LVIII.32o], LVIII.45, LVIII.59, LVIII.o; <i>mise</i> II.19, XXVII.30, XXVIII.16, XXIX.10, XXXVIII.43, LIV.32; <ul style="list-style-type: none"> - mettre a bandon: <i>loc. vb.</i> ‘sollevare, mettere di proposito’. Ind. perf. 3^a p. s.: <i>mit... a bandon</i> XVII.10; - mettre pis: <i>loc. vb.</i> ‘rovinare’. Part. pass.: <i>mes... pis</i> XVII.14;
mi	<i>sost.</i> ‘mezzo, metà, centro’. <i>Mi</i> X.21;
miedis	<i>sost.</i> ‘mezzogiorno’. <i>Miedis</i> XIII.13;
miel	<i>sost.</i> ‘miele’. <i>Miel</i> LVIII.51, LIX.22;
mienuit	<i>sost.</i> ‘mezzanotte’. <i>Mienuit</i> XVII.30;
mieuz	<i>avv.</i> ‘meglio, più, di più’. <i>Meauz</i> XXV.15; <i>meill</i> XLVII.2; <i>meillor</i> XLIX.2; <i>mel</i> XXXIX.19; <i>miauz</i> XV.3, XXIV.19, XXIV.38, LVIII.75, LVIII.91, LXI.5; <i>miels</i> XXXIX.18, XLIII.39; <i>mieuz</i> I.14, II.51, VIII.38, X.28; <i>miex</i> LVI.35, LVIII.7, [LVIII.32g], [LVIII.32n], LXI.26, LXI.32, LXI.41, LXIII.7;
mire	<i>sost.</i> ‘medico’. <i>Mire</i> II.14
mois	<i>sost.</i> ‘mese’. <i>Mois</i> IV.2, XIV.2, XXI.2, LVII.38;
[moisson]	<i>sost.</i> ‘messe’. <i>Moissons</i> XII.1;
molt	<i>avv.</i> ‘molto’. <i>molt</i> II.37, V.15, V.18, V.26, V.58, VII.12, VII.48, IX.17, XII.50, XIII.31, XIII.34, XIII.41, XIII.52, XVII.1, XVII.9, XVII.27, XVII.28, XVIII.5, XXI.35, XXIII.14, XXXI.5, XXXIII.26, XXXV.1, XXXIX.5, XL.18, XL.19, XLV.12, XLVI.17, XLVIII.11, LIV.30, LVII.41, LXIII.18; <i>mont</i> XIII.24, XVII.41; <i>mout</i> [XXIII.32a], XLII.11, L.b, LI.32, LII.10, LII.19, LII.44, LV.28, [LV.33a], LV.38, LVII.10, LVII.28, LXI.13; <i>mnt</i> XIII.37;
mon	<i>agg.</i> ‘mio’. <i>M'</i> XIX.9, XXIV.14, XXVII.37, XXVIII.10, XLI.3, XLVI.27, L.l, LIII.48, LV.31, LVII.40, LXII.49; <i>ma</i> II.6, II.11, II.20, II.33, II.45, III.22, III.26, IV.51, VI.19, VI.21, VII.5, VIII.25, IX.1, X.6, X.22, X.24, X.28, X.41, X.45, XIV.19, XV.1, [XV.8a], XVIII.3, XVIII.17, XVIII.23, XVIII.34, XIX.7, XIX.14, XIX.29, XIX.31, XIX.39, XIX.42, XX.8, XXI.28, XXII.7, XXII.35, XXIII.13, XXIII.18, XXIII.25, XXIII.a, XXIV.4, XXIV.15, [XXIV.20d], XXV.4, XXV.17, XXVII.24, XXVII.33, XXVII.44, XXIX.16, XXIX.56, XXXI.9, XXXI.23,

XXXI.27, XXXI.33, XXXII.6, XXXII.37, XXXV.[11], XXXV.29, XXXV.30, XXXVII.21, XXXVII.22, XXXVII.34, XXXVIII.2, XXXIX.17, XL.2, XLI.2, XLI.11, XLI.14, XLII.6, XLII.10, XLII.35, XLIII.3, XLIII.24, XLIII.38, XLIII.42, XLIV.18, XLIV.24, XLV.18, XLV.37, XLV.39, XLVI.12, [XLVII.24b], XLVII.28, XLVIII.22, L.1, L.3, L.33, L.64, L.65, L.a, LI.2, LI.52, LII.46, LIII.30, LIV.34, [LV.33a], LVI.40, LIX.15, LX.15, LX.18, LXI.7, LXI.35; *mai* XXVI.33; *me* VII.70, XXIV.5, XLIII.39; *mes* V.38, VII.40, VII.72, VIII.43, XX.16, XXVII.18, XXVIII.26, XXVIII.38, XXIX.7, XXIX.32, XXXI.5, XXXI.17, XXXI.20, XXXII.25, XXXIII.1, XXXIII.20, XXXIV.5, [XXXV.13a], XXXV.35, XXXVII.3, XXXIX.20, XL.9, XL.13, XLIV.21, XLIV.43, XLV.4, XLV.8, [XLVII.24b], [XLVII.24c], L.7, LI.13, LI.23, LVIII.85, LIX.34, LX.26, LX.27, LX.29, LX.30, LXII.43; *mi* X.34, XIX.6, XX.16, XXVI.9, XXIX.48, XXIX.62, LII.26, LIII.4, LIII.12; *mis* XXXV.5; *moie* XV.18, XXXIII.24; *mon* II.8, II.9, II.27, II.38, II.42, III.2, III.11, III.32, III.34, IV.15, IV.30, IV.31, IV.33, IV.45, IV.47, IV.57, IV.68, V.42, VII.43a, VIII.9, VIII.41, X.3, [XV.8b], XVII.1, XVIII.14, XVIII.31, XXI.7, XXII.34, [XXVI.33d], XXIX.10, XXIX.22, XXIX.33, XXIX.45, XXIX.50, XXIX.57, XXIX.61, XXXI.1, XXXI.7, XXXII.16, XXXIII.3, XXXIV.18, XXXVII.7, XXXVII.32, XXXVIII.6, XLIV.8, XLIV.14, XLV.22, XLVIII.5, XLVIII.8, XLVIII.28, L.19, L.48, L.49, L.59, L.e, LI.26, LII.3, LII.19, LII.34, LIII.40, LIII.41, LIII.49, LIII.50, LIV.5, LIV.7, LIV.11, LIV.15, LIV.38, LV.8, LV.25, LVI.17, LVII.34, LVII.35, LVIII.15, LVIII.16, LVIII.30, LVIII.31, LVIII.32, [LVIII.32o], [LVIII.32p], LVIII.45, LVIII.46, LVIII.59, LVIII.60, LVIII.68, LVIII.76, LVIII.88, LVIII.92, LVIII.o, LVIII.p, LIX.17, LIX.18, LX.12, LX.19, LXI.3, LXI.19, LXI.22, LXI.24, LXII.49, LXIII.27; *mos* XXXI.22, XLIV.21, XLIX.7, XLIX.8; *mum* XVII.49; *mun* VI.6, IX.6, XVII.2, XVIII.10, XX.7, XXI.13, XXI.31, XXI.b, XXIII.3, XXVI.17, XXVII.15, XXXVIII.26, XL.7, XLIV.31, XLIV.34, XLVIII.14, XLVIII.26, XLIX.10, LVI.43; *mien* XXIX.17; *miens* XXXII.23, XXXVII.4, [LXII.45a];

con funzione di *pron.* ('mio'): *mien* II.16, XXXVII.14, XLII.19, XLVII.20, LIX.16; *moie* XXV.24, XXVIII.37, XXXVI.5, XLIII.8;

- *mon los*: *loc. sost.* 'in fede mia'. *Mon los* XXXII.41;

- Moniez** *antr.* 'Moniez, (monaco)'. *Moniez* I.56;
- mont** *sost.* 'mondo'. *Monde* XI.19, XVI.41, XXXIV.20; *mondes* LXIII.20; *mons* LV.32, LXII.7; *mont* II.16, III.11, X.2, XI.2, XXXI.15, XXXIV.15, XLVII.3, L.75, LIV.33, LXI.47, LXII.2, LXIII.10; *monz* XXVIII.8, [LV.28a], LXI.34; *munde* LXIII.29; *munt* VIII.14, LXI.19;
- [monteploier] *vb.* 'moltiplicare'. Ind. pres. 3^a p. s.: *monteploie* I.45;
- monter** *vb.* 'montare, salire'. Inf. *monter* LIII.36; ind. pres. 1^a p. s.: *munt* VIII.9; ind. pres. 3^a p. s.: *monte* LIII.41; ind. perf. 3^a p. p.: *monterent* XVII.43; 'inorgogliare'. Inf.: *monter* LVIII.n; *munter* XX.29;
- morel** *agg.* con funzione di *sost.* ('morello'). *Morel* XVII.35;
- morir** *vb.* 'morire'. Inf.: *morer* LI.48; *morir* I.34, II.7, III.9, III.32, III.36, XI.44, XVIII.18, XIX.28, XXIV.1, XXV.14, XXIX.39, XXX.7, XXXVII.35, XXXVIII.11, XLIII.23, XLVIII.4, LI.4, LIII.22, LXII.55; ind. pres. 1^a p. s.: *mor* XXXIX.14; *muir* XXIII.11, LIV.8, LIX.13; ind. pres. 3^a p. s.: *mort* [XXII.31f], ind. fut. 1^a p. s.: *morai* VIII.44; *morioe* XVIII.29; *morrai* V.47, VI.20, XXIX.14,

XLV.30, XLVI.12; ind. fut. 3^a p. s.: *morra* [VII.55e]; ind. fut. 3^a p. p.: *morun* XVIII.11; cond. pres. 1^a p. s.: *morroie* I.53; cond. pres. 3^a p. s.: *morreit* XLVI.16; cond. pres. 3^a p. p.: *morroient* XLV.36;

inf. con valore di *sost.* ('morte'): *morir* XLIII.31, L.44;

part. pass. con valore di *agg.* (morto): *mors* XLVIII.13; *mort* XLIV.25; *mortz* XXXI.28; *morz* III.49, VI.17, VII.38, XX.14, LI.31, LXII.46;

con valore di *sost.* ('morto'): *morz* XI.26;

'uccidere'. Part. pass.: *mort* XI.15, XV.8, XXIII.b, XXIX.24, XXXV.37, XLIV.9;

Morlant

antr. 'Morlant'. *Morlant* XXVII.14;

mort

sost. 'morte'. *Mort* III.22, III.26, X.17, X.19, [XV.8h], XVIII.12, XIX.29, XX.16, XXIV.26, XXIX.42, XXXI.2, XXXV.8, XLII.6, XLII.28, XLIII.23, XLVI.13, XLVIII.23, LI.40, LIII.30, LIV.34, LX.6, LX.13, LX.18, LX.22, LX.25; *mors* XXXVII.21; *morz* XV.24, XXIV.4;

mortel

agg. 'mortale'. *Mortaus* LXII.31; *mortel* III.44, LII.13; *mortex* LX.7;

mostier

sost. 'monastero'. *Mostier* LVI.27;

mostrer

vb. 'mostrare'. Inf.: *mostrer* LVIII.21; ind. pres. 1^a p. s.: *mostre* I.18; ind. pres. 3^a p. s.: *mostre* XI.9, XLIV.19; ind. perf. 3^a p. s.: *mostra* L.70;

mot

sost. 'motto, parola'. *Mos* XXXIV.2, XLVIII.4;

mouvoir

vb. 'muovere, allontanare'. *mouvoir* [VII.55a]; *mouvoir* XXVI.25, XLV.9, LIV.24; ind. pres. 3^a p. s.: *muet* XXV.8, XXV.18, XXV.28;

inf. con funzione di *sost.* ('andatura, incedere'): *mouvoir* LIV.37;

mue

sost. 'prigione'. *Mue* VII.18, XXVII.30;

[muer]¹

vb. 'ammutilire'. Ind. pres. 3^a p. s.: *mue* IV.54;

pass. con funzione di *agg.* ('muto, reso muto'): *muëz* LIX.9;

muer²

vb. 'cambiare'. Inf.: *mudar* XLVIII.14; *muër* XXVII.22;

munt

sost. 'monte'. *Munt* VIII.11;

Murlent

top. 'Murlent'. *Murlent* XV.15;

musart

sost. 'zampognaro'. *Musart* XII.5;

muse

sost. 'zampogna'. *Muse* XIII.6;

[muser]

vb. 'zampognare'. Ind. imperf. 3^a p. s.: *musoit* XIII.19, XIII.29, XIII.39, XIII.49;

N

[nasquir]

vb. 'nascere'. Ind. pres. 3^a p. s.: *naist* XXXVII.24; ind. perf. 3^a p. s.: *nasqui* LXII.6, LXII.37, LXIII.19; ; ind. perf. 2^a p. p.: *nasquistes* III.27; part. pass.: *nee* XXIV.22; *nez* VII.69, LXII.21, LXII.45;

part. pass. con funzione di *loc. agg.* ('nella storia, esistito, venuto al mondo'): *né* XXV.21; *nee* VI.11, XIX.24, XXXVIII.51;

Navarre

top. 'Navarra'. *Navarre* LX.1;

navie

sost. 'flotta'. *Navie* XVI.43;

[navrer]

vb. 'ferire, colpire'. Ind. perf. 3^a p. s.: *navra* L.79; ind. perf. 3^a p. p.: *nafront* XLVIII.39; part. pass.: *navré* II.11, L.77;

ne¹

avv. 'non'. *N'* I.1, I.27, II.19, II.22, II.39, II.48, III.16, III.21, III.35, IV.26, IV.59, IV.60, VI.6, VI.17, VI.24, VII.42, VII.61, VIII.29, IX.7, IX.12, X.18, XI.8, XI.17, XIV.11, XV.6, [XV.8h], XV.20, XV.23, XVII.21, XVIII.38, XVIII.42, XIX.30, XIX.31, XXI.15, XXI.d, XXI.e, XXII.26, [XXII.31e], XXII.36, XXIV.26, XXV.6, XXV.10, XXV.[20], XXV.[30], XXVI.24, [XXVI.33b], [XXVI.33d], XXVII.44, XXVIII.7, XXIX.48, XXIX.55, XXIX.56, XXX.41, XXXI.31, XXXI.37, XXXII.24, XXXII.27, XXXII.41, XXXIII.4, XXXIII.20, XXXIV.4, XXXIV.15, XXXV.3, XXXV.21, XXXVI.8, XXXVI.18, XXXVII.13, XXXVII.36, XXXVIII.36, XL.12, XLI.10, XLII.6, XLII.23, XLII.31, XLIII.4, XLIII.14, XLIII.18, XLIII.20, XLIII.31, XLIII.47, XLIV.3, XLIV.15, XLV.3, XLV.17, XLV.20, XLV.24, XLV.25, XLV.31, XLV.33, XLVI.7, XLVI.34, XLVI.36, XLVII.25, XLVIII.29, XLVIII.31, XLIX.22, L.19, L.46, L.58, L.60, L.67, LI.53, LII.17, LII.23, LII.37, LIII.7, LIII.45, LIV.9, LV.9, LV.10, LV.28, [LV.28c], LVII.12, LVII.29, LVII.45, LVIII.26, [LVIII.32c], [LVIII.32d], [LVIII.32p], [LVIII.52b], LVIII.81, LVIII.92, LIX.2, LIX.19, LX.4, LX.14, LX.22, LX.33, LXI.28, LXI.29, LXI.50, LXII.47; *nn'* XVIII.15; *ne* I.3, I.22, I.25, I.28, I.38, I.41, I.52, I.58, I.60, II.3, II.5, II.7, II.8, II.10, II.11, II.14, II.24, II.31, II.35, II.42, II.45, II.54, III.3, III.5, III.7, III.9, III.12, III.23, III.24, III.30, III.37, III.44, III.49, IV.25, IV.32, IV.35, IV.40, IV.41, IV.68, V.27, V.45, V.48, VI.7, VI.10, VI.15, VI.c, VI.d, VI.f, VII.35, VII.43, [VII.43i], VII.46, VII.52, [VII.55a], VII.58, VII.64, VIII.35, VIII.39, VIII.42, X.8, X.9, X.10, X.12, X.14, X.24, X.32, X.36, X.38, XI.13, XI.18, XIV.13, XIV.22, XVI.43, XVII.12, XVII.53, XVIII.4, XVIII.12, XVIII.17, XVIII.24, XVIII.32, XVIII.34, XVIII.36, XVIII.38, XVIII.44, XVIII.46, XIX.5, XIX.13, XIX.15, XIX.26, XIX.38, XIX.43, XIX.45, XX.5, XX.6, XX.11, XX.15, XX.17, XX.23, XX.27, XX.29, XX.30, XXI.17, XXI.20, XXII.6, XXIII.4, XXIII.10, XXIII.25, XXIV.11, XXIV.13, XXIV.17, XXIV.23, XXIV.28, XXIV.29, XXV.2, XXV.13, XXV.27, XXVI.4, XXVI.23, XXVI.32, XXVII.20, XXVII.45, XXVIII.26, XXIX.2, XXIX.3, XXIX.16, XXIX.18, XXIX.29, XXIX.32, XXIX.33, XXIX.36, XXIX.37, XXIX.42, XXIX.51, XXIX.54, [XXIX.54a], XXIX.58, XXIX.62, XXXI.8, XXXI.9, XXXI.11, XXXI.14, XXXI.15, XXXI.16, XXXI.32, XXXI.36, XXXII.2, XXXII.5, XXXII.6, XXXII.13, XXXII.14, XXXII.19, XXXII.32, XXXII.36, XXXII.37, XXXII.38, XXXII.42, XXXIII.14, XXXIII.17, XXXIII.23, XXXIII.27, XXXIII.[31], XXXIV.10, XXXIV.13, XXXIV.16, XXXIV.30, XXXV.4, XXXV.36, XXXVI.14, XXXVI.21, XXXVII.4, XXXVII.8, XXXVIII.29, XXXIX.6, XXXIX.9, XL.4, XL.5, XL.8, XL.9, XL.21, XLI.15, XLI.16, XLII.30, XLIII.5, XLIII.6, XLIII.7, XLIII.13, XLIII.15, XLIII.21, XLIII.24, XLIII.27, XLIII.33, XLIII.36, XLIII.38, XLIII.48, XLIV.6, XLIV.7, XLIV.13, XLIV.17, XLIV.18, XLIV.24, XLIV.34, XLIV.42, XLV.5, XLV.9, XLV.18, XLV.19, XLV.29, XLV.30, XLV.31, XLV.35, XLV.38, XLVI.23, XLVI.24, XLVI.43, XLVI.44, [XLVII.24a], XLVII.25, XLVII.28, XLVII.32, XLVIII.3, XLVIII.18, XLVIII.28, XLIX.10, L.17, L.24, L.32, L.38, L.47, [L.52a], L.56, L.65, L.b, LI.7, LI.27, LI.30, LI.36, LI.38,

LI.39, LI.41, LI.45, LII.4, LII.13, LII.25, LII.51, LIII.10, LII.18, LII.27, LIII.46, LIII.47, LIII.49, LIV.24, [LIV.28a], LIV.31, LIV.32, LV.16, LV.27, [LV.28b], LV.32, [LV.33j], LVI.15, LVII.21, LVII.32, LVIII.3, LVIII.16, LVIII.32, [LVIII.32h], LVIII.39, LVIII.46, LVIII.60, LVIII.76, LVIII.a, LVIII.n, LVIII.p, LIX.5, LIX.7, LX.7, LX.12, LX.21, LX.25, LX.28, LX.30, LX.40, LX.42, LX.44, LX.45, LXI.3, LXI.5, LXI.15, LXI.22, LXI.25, LXI.36, LXI.48, LXII.15, LXII.27, LXII.28, LXII.35; *ni* XLII.3, XLIV.4, LIII.19, LIII.26; *no* VI.18, VI.20, XI.40, XV.2, XVIII.35, [XXII.28d], [XXII.31c], XLI.3, XLVI.4, XLVI.20, XLVI.21, XLVI.48, XLVII.9, XLVII.24, XLVIII.5, XLVIII.8, XLVIII.13, XLVIII.14; *nou* LIII.16;

- *ne... mie: loc. avv.* ‘non... (mica)’. *Mie... ne* XXIX.38; *n’... mie* II.39, XI.10, XIX.32, XXV.14, XXVII.39, XLII.17, LVII.26, LXI.46; *n’... mies* XII.49; *ne... mie* [VII.43j], VIII.28, XIX.44, XXI.8, XXI.h, XXII.16, XXVII.21, XXVII.26, XXVIII.12, XXXVII.34, XXXVIII.8, XXXVIII.24, XXXVIII.30, XLIII.19, XLIII.28, XLIII.32, XLIII.33, XLV.34, XLVI.38, XLVI.41, XLVII.[20], XLIX.6, L.12, LXIII.16;
- *ne... pas: loc. avv.* ‘non... (affatto)’. *N’... pas* III.43, IV.45, XI.4, XVI.35, XXI.36, XXVI.25, XXVIII.15, XXIX.36, XXXIII.11, XLIII.29, [XLVII.24c], LVII.38, LVII.46, LXIII.3; *ne... pas* III.10, XIV.21, XVI.36, XVIII.1, XXI.1, [XXII.31b], XXIII.d, XXXVII.5, XLI.1, XLI.8, XLIII.25, XLIII.41, XLIV.28, XLV.14, L.31, L.57, LI.11, LI.15, LI.18, LII.5, LII.31, LIII.3, LIV.10, LVII.20; *non... pas* XLIX.24; *pas... ne* II.2, II.28;
- [ne... point]: *loc. avv.* ‘non... (affatto)’. *N’... point* LV.12;
- *ne porquant: loc. cong.* ‘ciononostante’. *Ne porquant* XVIII.9; *ne porquant* II.5, XXXI.22; *no portant* XLVII.15, XLVIII.6; *non porquant* XXIV.17, L.60;

ne²

cong. ‘né, e (non), o’. *N’* I.22, II.3, II.22, III.16, VI.d, VII.59, X.36, XXI.19, XXIX.54, XXXII.2, XXXII.27, XXXVIII.24, XL.4, XL.9, XLI.10, XLI.16, XLIII.11, XLIV.7, XLIV.13, [XLVII.24c], L.55, LIII.7, LXI.3, LXI.5; *ne* I.2, I.25, I.59, II.4, II.10, II.18, II.48, II.54, III.9, III.48, IV.36, VI.f, VII.42, VIII.28, VIII.37, IX.14, X.11, X.29, XV.6, XVIII.2, XVIII.35, XIX.14, XIX.16, XIX.46, XX.24, XXI.17, XXIV.23, XXVI.23, XXVI.24, XXVI.26, XXVII.16, XXVII.40, XXIX.33, XXIX.38, XXXII.42, XXXVIII.36, XL.5, XL.17, XLI.7, XLII.31, XLIII.4, XLIII.11, XLIII.17, XLIII.21, XLIII.27, XLIII.29, XLIV.34, XLIV.44, XLV.3, XLV.19, XLVII.25, L.36, L.37, L.41, LII.18, LIII.4, LIII.50, LIV.16, LVI.16, LVIII.4, [LVIII.32d], LVIII.39, LVIII.b, LX.31, LX.33, LX.45, LXI.28, LXI.44, LXII.15, LXII.27, LXII.28; *ni* V.36, XL.12, XLII.6, XLIII.10, XLIII.16, XLIII.17, XLIV.3, XLIV.4, XLV.35, XLVII.32, XLVIII.4, XLIX.3; *non* XLVIII.14;

- *ne... ne: loc. cong.* ‘né...né’. *N’...ne* X.12; *ne... ne* II.3, IV.30-31, XXV.1-2, XXVII.27, LIX.19, LIX.26, LX.31; *ni... ni* XLV.25;

negun

agg. ‘nessuno’. *Negun* VI.e;

nenil

int. ‘no’. *Nenil* III.30, XXXII.30, LVII.23;

[nef]

sost. ‘nave’. *Nés* LXII.13;

nice

agg. ‘pazzo, sciocco’. *Nice* LIII.8; *nices* XVIII.38;

nient

pron. ‘niente’. *Nient* XXXII.17, XLII.16; *noient* XI.17, [LVIII.52b], LIX.14;

[nil]	<i>pron.</i> ‘nessuno’. <i>Nelui</i> L.67, LX.11;
nis	<i>avv.</i> ‘perfino’. <i>Nis</i> XXII.14;
noaus	<i>avv.</i> ‘peggio, peggiore’. <i>Noaus</i> XXXIX.13;
Noblet	<i>antr.</i> ‘Noblet’. <i>Noblet</i> XXIV.37;
noif	<i>sost.</i> ‘neve’. <i>Noif</i> VIII.1;
nomer	<i>vb.</i> ‘nominare’. Inf.: <i>nomer</i> XIX.31, XXVII.16, XLIII.44; part. pass.: <i>nomé</i> XXXIX.10;
non ¹	<i>avv.</i> ‘non’. <i>Non</i> III.4, III.36, III.49, XI.43, XVII.12, XVII.53, XVIII.36, XXIX.59, XXXV.17, XXXV.21, XXXVI.14, XLIV.6, XLIV.44, XLVII.14, XLVIII.24, LVIII.4, LX.25, LX.34, LXII.54; <i>int.</i> ‘no’. <i>Non</i> L.43, LVIII.10;
non ²	<i>sost.</i> ‘nome, fama’. <i>Nom</i> L.6, LVIII.26, LVIII.61; <i>non</i> VI.18, XXXV.19, LVIII.2, LVIII.49; <i>nun</i> XVIII.34;
nonchaloir	<i>sost.</i> ‘negligenza’. <i>nochaloir</i> XXXIV.9; <i>nonchaloir</i> VII.54, LIV.22;
norrir	<i>vb.</i> ‘nutrire’. Inf.: <i>norrir</i> LII.43;
nostre	<i>agg.</i> ‘nostro’. <i>No</i> XXXIV.27; <i>nostra</i> XLVI.33; <i>nostre</i> XI.5, XI.15, XI.33, XVI.9, XXXIV.21, XLIX.7; <i>noz</i> LXII.8, LXIII.13;
[note]	<i>sost.</i> ‘nota’. <i>Notes</i> XII.9, XII.64;
[noter]	<i>vb.</i> ‘suonare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>note</i> [LV.53a]; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>notait</i> XIII.19; <i>notoit</i> XIII.29, XIII.39;
novel	<i>agg.</i> ‘nuovo’. <i>Noveaus</i> XXI.4; <i>novel</i> VIII.4, VIII.8, XIII.15, XXII.2, LV.15; <i>novele</i> VII.3, XXVI.11, XXVII.5, LVIII.55;
nu	<i>agg.</i> ‘nudo’. <i>Nue</i> XXVII.35;
[nuire]	<i>vb.</i> ‘nuocere’. Inf.: <i>nuire</i> [XXII.28h];
nuisement	<i>sost.</i> ‘danno’. <i>Nuisement</i> XXII.14;
nuit	<i>sost.</i> ‘notte’. <i>Nuit</i> VI.8, XIV.6, XXIII.6, XXIV.23, LII.11, LII.18, LVI.25, LVIII.n; <i>nuiž</i> XIV.29, XX.4, LX.37;
nul	<i>agg.</i> ‘nessuno’. <i>Nul</i> II.36, IV.32, XVI.4, XXIII.23, XXIV.13, XXV.21, XXIX.16, XXXIV.30, XLIII.30, L.35, LII.13, LV.9, LV.27; <i>nul’</i> XLV.2; <i>nule</i> III.13, XVIII.46, XXXVIII.9, XLI.15, XLIII.27, L.18, LI.37, LII.51, LIV.23, LV.17; <i>nulle</i> III.4, VI.11, XXVI.26, XXX.41, XXXVII.3, XLIII.36; <i>nuls</i> XXIX.37, XXIX.55, XXXIV.10; <i>nus</i> I.27, XVIII.37, XXV.10, XXV.[20], XXV.[30], XXXIV.20, XXXVI.8, XLIV.37, XLVI.1, XLVI.7, LII.4, LX.7; con funzione di <i>pron.</i> (‘nessuno’): <i>nuls</i> XX.11, XXIX.45, XXXI.34, XLVI.19; <i>nului</i> XI.13, XXXII.34; <i>nus</i> I.58, V.27, X.38, XI.18, XVIII.12, XVIII.36, XX.29, XXV.15, XXXI.31, XXXV.3, XXXIX.6, XLI.16, XLIII.18, LI.4, LI.30, LVIII.14, LVIII.39, LX.21, LX.31, LXII.28; - nul jor: <i>loc. avv.</i> ‘mai’. <i>Nul jor</i> XLIII.21, XLV.3, LVII.21;

O

- obliance *sost.* ‘dimenticanza, oblio’. *Obliance* LX.40;
- oblier *vb.* ‘dimenticare’. Inf.: *oblier* VII.5, XVIII.8, XXVII.20; ind. pres. 1^a p. s.: *obli* [VII.43j], XLIV.35; ind. pres. 3^a p. s.: *oblïe* XXVII.19; part. pass.: *oblïé* VII.55; *oblïee* XXIV.24, XXXVIII.31; ind. fut. 1^a p. s.: *oblierai* XXVII.21; *oublierai* XLIII.4; cong. pres. 3^a p. s.: *oblit* XVI.35, XIX.44, XXI.h, XXVII.39; cong. pres. 2^a p. p.: *oblïés* XXXI.16; imp. 2^a p. p.: *oblïez* XIX.32;
- obnel *sost.* ‘ontano’. *Obnel* XIII.36;
- ocire *vb.* ‘uccidere’. Inf.: *ocire* L.73; *ocirre* II.54; ind. pres. 1^a p. s.: *ocïe* XV.3, ind. pres. 3^a p. s.: *ocïe* XIX.49, XXV.12; *ocist* [XXIV.20c], L.5, LIV.20; *ocit* III.25, IV.10, XV.19, XVIII.22, XXIII.34, XXIV.6, XLV.32; ind. pres. 2^a p. p.: *ocïez* VI.a; cong. pres. 3^a p. s.: *ocïe* LXI.36; cond. pres. 3^a p. s.: *ocirroit* XVIII.30; part. pass.: *ocis* III.29;
- ochoison *sost.* ‘occasione’. *Achoison* III.2, LVIII.11, LVIII.65; *achoisun* XVII.2, XVIII.1, XVIII.31, XVIII.46; *ocaison* XLII.25, XLIV.1; *ochoison* XLVI.11;
- oel *sost.* ‘occhio’. *Eiauz* VII.67; *euz* II.13, II.44, III.18, X.16, XIV.27; *iauz* XX.23, XXVI.13, XXVIII.29; *ieuz* L.7; *iex* LI.10, LII.49, LX.30; *oeil* LX.44; *oel* XXIX.24, XXIX.62, XXXII.25; *oels* XXXI.12, XXXIII.30, XXXVI.23, XL.21, XLIII.4, XLIII.11, XLVIII.39; *oël* XXXVIII.13; *oëls* XXXVI.11; *oil* XXXIII.[16]; *oill* XXI.28; *oilz* XX.16; *ois* XVII.14; *oiz* XXIX.48;
- ofrir *vb.* ‘offrire’. Inf.: *ofrir* XI.38;
- Oignies *top.* ‘Oignies’. *Oignies* XII.29;
- oil *int.* ‘sì’. *Oïl* IV.66;
- oir *vb.* ‘udire, sentire’. Inf.: *oir* XIX.15, XXIV.13, XLIII.38, XLIII.46, LIII.32, LIX.10; ind. pres. 1^a p. s.: *oi* VI.2, VIII.33, XIV.6, XIX.3; ind. pres. 2^a p. p.: *oëz* XVIII.39; ind. perf. 1^a p. s.: *oi* IV.6, IV.14, V.9, VII.10, XIX.35, XXV.11, XL.11, XLI.16, LI.34, LIII.20, LVI.6, LVII.17, LVII.25; ind. perf. 3^a p. s.: *ot* XII.62; ind. fut. 2^a p. p.: *oroiz* XII.11; cong. pres. 3^a p. s.: *oie* I.58, XXVIII.32; imp. 2^a p. p.: *oëz* LIX.3; part. pass.: *oïz* XXIX.32;
- oiselon *sost.* ‘uccello, uccellino’. *Oiseillon* LIV.3; *oiselon* XXXVI.3;
- oisiel *sost.* ‘uccello’. *Oicel* XLII.2; *oiseaus* VI.2; *oisel* XL.11, LV.1; *oisiaus* XIV.7, XXV.2; *oisiel* VIII.3, VIII.10, XXII.4;
- oltrage *sost.* ‘oltraggio’. *Oltrage* XLVII.13, XXIX.46; *oltratge* XXX.11; *outrage* IV.25, [XV.8b], LIII.50;
- oltre *prep.* ‘oltre’. *Oltre* XXXVI.6;
- oltrecuidier *vb.* ‘essere arrogante’. Inf.: *oltrecuidier* X.6;
- ombrage *sost.* ‘ombra’. *Ombrage* IV.27, XLIX.19, LXIII.11;
- ombre *sost.* ‘ombra’. *Ombre* LVI.9;
- [ombroier] *vb.* ‘adombrare’. Ind. pres. 3^a p. s.: *onbreie* I.55;
- or¹ *avv.* ‘ora’. *Or* IV.61, IV.62, VII.27, VII.31, VII.51, X.41, XI.15, XV.16, XVI.22, XXII.36, XXVII.23, XXXIII.8, XXXIV.21, XXXIV.28, XXXV.36, XXXVIII.37, XLV.11, XLV.21, XLVI.11, XLVII.19, XLVIII.17, L.c, L.f, LI.21,

	LI.51, LII.23, LIII.13, LV.25, LV.27, LV.30, LV.31, LVII.7, LVII.29, LVII.44, LX.41, LXIII.31; <i>ora</i> XLIX.18; <i>ore</i> XLIV.8, LVII.26, LXI.13;
[or] ²	<i>sost.</i> ‘oro’. <i>Ors</i> [XXXV.13b];
orguel	<i>sost.</i> ‘orgoglio’. <i>Orgeuz</i> III.25; <i>orguel</i> XI.18; <i>orguels</i> L.72;
orguillos	<i>agg.</i> ‘orgoglioso’. <i>Orgeleus</i> XXVIII.14; <i>orguillos</i> LXI.38;
[ortie]	<i>sost.</i> ‘ortica’. <i>Orties</i> XII.37;
[oser]	<i>vb.</i> ‘osare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>aus</i> XLVII.28; <i>ose</i> IV.26; <i>os</i> IV.59, VI.6, X.12, XIX.31, [XXVI.33b], [XXVI.33d], XXVII.16, XL.12, XL.19, XLIII.44, XLV.33, [XLVII.24d]; ind. imperf. 1 ^a p. s.: <i>osoie</i> X.11; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>osai</i> XIX.13, XLVII.25, LI.53; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>oserai</i> XLI.7; <i>osserai</i> XLIII.21;
otroier	<i>vb.</i> ‘concedere’. Inf.: <i>otroier</i> XVIII.24, LIII.16; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>otroi</i> IV.34, VIII.25, XX.10, XXXII.3, LV.31; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>otroie</i> I.35; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>otroie</i> I XVI.8; part. pass.: <i>otroié</i> IX.8;
ou	<i>cong.</i> ‘o’. <i>O</i> II.30, XLVI.18, XLIX.22; <i>ou</i> II.9, III.49, IV.12, X.9, XI.41, XI.43, XLII.28, LI.48, LI.49, [LV.33d], LXII.54;
outrageus	<i>agg.</i> ‘oltraggioso’. <i>Outrageus</i> LIII.40;
oultre	<i>prep.</i> ‘oltre a’. <i>Outre</i> XXIII.26, XXVIII.21;
Outremer	<i>top.</i> ‘Oltremare’. <i>Oltremer</i> XLVI.49; <i>Outremer</i> XI.4, XVI.30;
ouvre	<i>sost.</i> ‘opera, faccenda’. <i>Ouvre</i> XXIII.20;
[ovrer]	<i>vb.</i> ‘operare, lavorare’. Ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>ovron</i> XI.10;

P

païen	<i>sost.</i> ‘pagano’. <i>Païen</i> XVI.22, XVI.43; <i>païens</i> XVI.27;
paille	<i>sost.</i> ‘paglia’. <i>Paille</i> XXX.42;
paine	<i>sost.</i> ‘pena’. <i>Paine</i> V.56, XXIV.19, XXXIII.10, XXXVII.31, L.39, LII.8; <i>painne</i> LXI.14, LXIII.7; <i>pein</i> V.44; <i>pen</i> [XXX.8b], XXX.18, [XXX.26b], [XXX.34b], [XXX.42b]; <i>pene</i> IV.63; <i>poine</i> XV.22, XXIV.30;
païs ¹	<i>sost.</i> ‘pace’. <i>Pais</i> XXII.20, LXII.24;
païs ²	<i>sost.</i> ‘paese’. <i>Pais</i> IV.44, VIII.35, IX.2, XVI.27, XXVII.22, XXXI.1, XL.12, XLVI.5, LVII.1;
païstre	<i>vb.</i> ‘pascere’. Inf.: <i>païstre</i> XI.27; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>païst</i> XXXVII.20;
palais	<i>sost.</i> ‘palazzo’. <i>Palais</i> LXII.17;
pale	<i>agg.</i> ‘pallido’. <i>Pale</i> XXVII.31, LVII.10;
palefroi	<i>sost.</i> ‘palafreno’. <i>Palefroi</i> VIII.9;
palir	<i>vb.</i> ‘impallidire’. Inf.: <i>palir</i> X.40; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>palist</i> IV.54;
paor	<i>sost.</i> ‘paura’. <i>Paor</i> VII.61, X.14, XIV.12, XLIV.35, L.1, LX.18, LX.39; <i>paors</i> XLIV.33, LX.13; <i>pooir</i> LIII.22;

pape	<i>sost.</i> ‘papa’. <i>Pape</i> XVI.42;
par ¹	<i>avv.</i> ‘davvero’. <i>Par</i> XI.34, XXXV.22, XXXIX.5, XLV.12, XLVI.49; <i>per</i> III.29;
par ²	<i>cong.</i> ‘per’. <i>Par</i> XXVI.30, XLIV.15, L.44;
par ³	<i>prep.</i> ‘per, attraverso’. <i>Par</i> I.10, I.30, II.8, II.9, III.36, IV.69, VI.3, VII.14, X.8, X.21, X.38, XI.2, XI.20, XI.22, XI.31, XIII.55, XIV.7, XVI.38, XXII.15, [XXII.31d], XXIV.16, [XXIV.20a], XXIV.37, XXVII.42, XXVIII.4, XXVIII.33, XXIX.9, XXX.9, XXX.11, XXXI.24, XXXI.25, XXXII.26, XXXII.33, XXXII.43, XXXIII.31, XXXIV.26, XXXIV.28, XXXV.4, XXXV.23, XXXVI.19, XXXVII.7, XXXVII.15, XXXVII.23, XXXVIII.14, XXXIX.14, XLIII.34, XLIII.35, XLIII.44, XLIV.35, XLIV.39, XLV.14, XLVI.1, XLVI.2, XLVI.35, L.2, L.7, L.11, L.29, L.38, L.g, LI.46, LII.26, LV.35, LVI.29, LVI.43, LVII.6, LVII.11, LVII.17, LVII.19, LVII.23, LVII.30, LVII.33, LVII.48, LVIII.6, LVIII.67, LVIII.70, LIX.30, LXI.32, LXI.46, LXI.51, LXII.4, LXII.7, LXII.21, LXII.30, LXII.46, LXII.55, LXIII.11, LXIII.13, LXIII.14; <i>per</i> II.27, XLIII.5, LVIII.21, [LVIII.32f], LVIII.[53]; <i>por</i> XLVIII.1; - par devers: <i>loc. prep.</i> ‘contro di’. <i>Par devers</i> XVII.6;
paradis	<i>sost.</i> ‘paradiso’. <i>Paradis</i> XVI.8, XXII.32, XXVII.36, XLIX.15, LXII.1, LXII.34;
parage	<i>sost.</i> ‘condizione sociale’. <i>Parage</i> XXIX.45, LVII.36;
parconier	<i>vb.</i> ‘condividere’. Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘condivisione’): <i>parconier</i> LVIII.g;
[pardonner]	<i>vb.</i> ‘perdonare’. Cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>pardoine</i> XLI.13; part. pass.: <i>pardonné</i> LVIII.89; <i>pardonez</i> XLVIII.18;
parent	<i>sost.</i> ‘parente’. <i>Parant</i> LII.28; <i>parent</i> XI.15, XI.39;
parenté	<i>sost.</i> ‘parentela’. <i>Parenté</i> LVII.46;
parfont	<i>agg.</i> ‘profondo’. con valore di <i>avv.</i> (‘profondamente’): <i>parfont</i> II.11; con valore di <i>sost.</i> (‘profondo’): <i>parfon</i> XLVIII.16;
Paris	<i>top.</i> ‘Parigi’. <i>Paris</i> XVI.10, XVI.37;
parler	<i>vb.</i> ‘parlare’. Inf.: <i>parler</i> IV.59, VI.d, VIII.33, XXXIV.30, XXXVII.26, XL.4, XLI.16, LI.34, LVII.25, LIX.9; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>parol</i> [XLVII.26a]; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>parla</i> XXVII.12; inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘voce, parlare’): <i>parler</i> XXVI.15, XXXVII.29; <i>parlers</i> XXIX.30; part. pres. con funzione di <i>sost.</i> (‘voce’): <i>parlanz</i> LXI.37;
[paroir]	<i>vb.</i> ‘apparire’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>pert</i> XXXIX.15; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>parra</i> XLIX.18; cong. perf. 3 ^a p. s.: <i>paire</i> XXXVI.5; cong. imperf. 3 ^a p. p.: <i>parussent</i> IX.23;
parole	<i>sost.</i> ‘promessa, parola’. <i>Parole</i> LX.26; <i>paroles</i> LVII.6;
part	<i>sost.</i> ‘parte’. <i>Par</i> XXVII.38, XXXI.35; <i>part</i> LVIII.83; <i>parz</i> IX.9, IX.21;
partement	<i>sost.</i> ‘separazione’. <i>Partement</i> LVIII.82;

partir	<p><i>vb.</i> ‘partire, separare, allontanare’. Inf.: <i>partir</i> III.49, X.24, XIX.30, XXVI.4, XXVI.23, XLV.29, XLVI.37, XLVI.42, XLVIII.36, LIII.2, LVIII.[77]; ind. pres. 1^a p. s.: <i>part</i> VII.71, XLIX.5; ind. pres. 3^a p. s.: <i>part</i> I.16, VII.68, XLVI.6, LXIII.12, LXIII.16; ind. fut. 1^a p. s.: <i>partirai</i> III.28, IV.35, VIII.42, LVIII.16, LVIII.32, [LVIII.32<i>p</i>], LVIII.46, LVIII.60, LVIII.76, LVIII.92, LVIII.<i>p</i>; ind. fut. 2^a p. s.: <i>partiras</i> XXXII.38; part. pass.: <i>partis</i> IX.5, XXXVIII.47; <i>partiz</i> XXIX.31;</p> <p>inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘partenza’): XXIX.26, XLVIII.12;</p> <p>‘spartire, elargire’. Inf.: <i>partir</i> II.52;</p> <p>part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘parte, zona’): <i>parties</i> XII.15;</p> <p>‘giocare’.</p> <p>part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘gioco’): <i>partie</i> XXVIII.15;</p>
Pascor	<i>sost.</i> ‘tempo di Pasqua, primavera’. <i>Pascor</i> XIII.1, XIV.2;
[passer]	<i>vb.</i> ‘passare’. Ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>passa</i> XII.39; ind. perf. 3 ^a p. p.: <i>passerent</i> XVII.19; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>passera</i> XVI.43; part. pass.: <i>passé</i> VII.51, LVII.38;
Passion	<i>sost.</i> ‘passione’. <i>Passion</i> XLVIII.7;
[pastorel]	<i>sost.</i> ‘pastorello’. <i>Pastoraus</i> XIII.3;
paubre	<i>agg.</i> ‘povero’. <i>Paubre</i> XLVII.15;
[pecheor]	<i>sost.</i> ‘peccatore’. <i>Pecheors</i> LXII.42;
[pechier]	<i>vb.</i> ‘peccare’.
	Part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘peccato’): <i>pechez</i> XLVIII.18; <i>pechié</i> XI.36, LXI.33; <i>pechiez</i> L.5, LXI.15, LXII.31;
[Peire]	<i>antr.</i> ‘Peire’. <i>Peires</i> XVIII.45;
[peler]	<i>vb.</i> ‘pelare’. Part. pass.: <i>pelé</i> XVII.13;
[pendre]	<i>vb.</i> ‘appendere’. Part. pass.: <i>penduz</i> XVI.21;
[pendre]	<i>vb.</i> ‘spingere, precipitarsi’. Cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>pent</i> XIX.48;
penedance	<i>sost.</i> ‘penitenza’. <i>Penedance</i> XLVI.39;
pener	<i>vb.</i> ‘penare’. Inf.: <i>pener</i> XX.3; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>peinent</i> [XXII.28 <i>h</i>];
pensamant	<i>sost.</i> ‘pensiero’. <i>Pensamant</i> XXIX.11; <i>pensamens</i> XXXI.20;
penser ¹	<i>sost.</i> ‘pensiero’. <i>Penser</i> IV.53, X.7, XIII.33, XXV.13, XL.7, LVII.21, LX.17; <i>pensers</i> XXIX.14;
penser ²	<i>vb.</i> ‘pensare’. <i>penser</i> XVIII.28, XX.13, XXXI.23, XXXIV.5, LI.22, LII.4, LVIII.25; ind. pres. 1 ^a p. s.: XXXI.18, XLV.36, XLVII.27, LII.18; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>pensent</i> XXXVI.4; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>pensoit</i> LX.27; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>pensai</i> XXI.18; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>pensa</i> LX.42; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>pens</i> XXVII.23; cong. pres. 3 ^a p. p.: <i>pensent</i> XVII.53; ger.: <i>pensant</i> IV.5; part. pass.: <i>pensee</i> XIV.17;
	part. pres. con funzione di <i>agg.</i> (‘meditabondo, pensoso, ossessionato’): <i>pansant</i> V.28;

	part. pass. con funzione di <i>sost.</i> ('pensiero, mente'): <i>pansee</i> VI.21; <i>pensé</i> LVII.33; <i>pensee</i> XIX.7, XIX.14, XXIV.15, L.55, LVII.12
pensis	<i>agg.</i> 'pensoso, meditabondo, triste'. <i>Pensis</i> XIII.52, XXIII.1;
[pentir]	<i>vb.</i> 'pentire'. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>pent</i> [XV.8g];
per	<i>agg.</i> con funzione di sostantivo ('pari'): <i>per</i> XVIII.40, XXXIV.15; 'paio, coppia': <i>per</i> V.32;
[perceivre]	<i>vb.</i> 'capire'. cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>percoive</i> [XLVII.24b]; part. pass.: <i>parcui</i> IX.3;
[percevoir]	<i>vb.</i> 'ottenere'. Inf.: <i>percevoir</i> [XXVI.33e], [LIV.28a];
perdre	<i>vb.</i> 'perdere'. Inf.: <i>perdre</i> XXXI.19, LXI.11, LXI.49; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>pert</i> XXIV.11, XXIV.16, XXIX.60, XXX.10, XXXIX.15; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>pert</i> XLVI.3, XLVII.23, LXIII.11; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>perdi</i> LX.26; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>perdrai</i> XLIII.12; part. pass.: <i>perdu</i> XXVIII.34, LXI.13; <i>perdue</i> IV.12, VII.17, L.34; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> ('inutile'): <i>perdue</i> IV.63, LXI.1;
perece	<i>sost.</i> 'pigrizia'. <i>Perece</i> II.10, X.29;
perill	<i>sost.</i> 'pericolo'. <i>Perill</i> LXII.51; <i>perius</i> LXIII.14;
perir	<i>vb.</i> 'perire'. Inf.: <i>perir</i> XI.3, XXVI.[18]; 'uccidere'. Part. pass.: <i>perie</i> L.1;
pero	cong. 'però'. <i>Pero</i> XLVI.22;
Persie	top. 'Persia'. <i>Persie</i> XVI.45;
perte	<i>sost.</i> 'perdita, inutilità'. <i>Perte</i> XI.6, LI.36, LXI.2;
pesance	<i>sost.</i> 'dispiacere'. <i>Pesance</i> XLI.17; <i>pessance</i> XLIII.20;
petit	<i>agg.</i> 'piccolo, poco'. <i>Petit</i> LII.29, LIII.5, LV.28; con funzione di <i>sost.</i> ('poco, piccola quantità'): <i>petit</i> VII.1, X.3, X.15, LIII.27, LVII.37, LVIII.62; - petit et petit: <i>loc. avv.</i> ('poco a poco, lentamente'): <i>petit et petit</i> LV.51
pié	<i>sost.</i> 'piede'. <i>Pié</i> VIII.11, LV.40;
pieca	<i>avv.</i> 'per lungo tempo'. <i>Pieca</i> XIV.11, L.19, LVII.12;
pin	<i>sost.</i> 'pino'. <i>Pin</i> IV.28;
[pincer]	<i>vb.</i> 'pizzicare'. - [a dens pincer]: <i>loc. vb.</i> 'smangiucchiare'. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> ('smangiucchiato, rovinato') <i>a denz pincies</i> XII.23;
pipe	<i>sost.</i> 'cornamusa'. <i>Pipe</i> XIII.6;
pis	<i>avv.</i> 'peggio'. <i>Pis</i> IV.62, XXXI.8, XLVI.15, LVII.14;
pitié	<i>sost.</i> 'pietà'. <i>Pitié</i> II.53, III.42, X.9, X.45, XX.15, XXI.e, XXII.18, XXXIII.8, XLIII.2, XLIV.4, LIII.29, LIV.30, LX.45, LXII.47; <i>pitiés</i> XLIV.36; <i>pitiez</i> III.23, XXIV.36, L.28, L.82, L.n, LII.25;
[pitos]	<i>agg.</i> 'pietoso'. <i>Pitos</i> VII.[15];

[piu]	<i>agg.</i> ‘pio’. <i>Piz</i> LXIII.21;
[place]	<i>sost.</i> ‘luogo’. <i>Places</i> LVII.29;
plaidier	<i>vb.</i> ‘discutere’. <i>Inf.</i> : <i>plaidier</i> LVI.8;
plaie	<i>sost.</i> ‘piaga, ferita’. <i>Plaie</i> II.12, X.20, XXIII.34;
plain	<i>agg.</i> ‘pieno’. <i>Plain</i> VIII.6; <i>plaine</i> XIV.24, XXXVII.25, LIII.18; <i>plains</i> L.79, LII.49; <i>plein</i> IV.15;
plaindre	<i>vb.</i> ‘lamentare, piangere’. <i>Inf.</i> : <i>plaindre</i> L.12; <i>ind. pres.</i> 1 ^a p. s.: <i>plaign</i> XXVI.19, XXXII.3, XXXII.6, XLIII.37, XLIV.8, XLV.17, LIV.5; <i>plains</i> XXIX.33; <i>plang</i> XXIV.21; <i>ind. pres.</i> 3 ^a p. s.: <i>plaigne</i> XXX.16; <i>plaint</i> IV.8; <i>ind. imperf.</i> 3 ^a p. s.: <i>plaignoit</i> LV.5; <i>cong. pres.</i> 1 ^a p. s.: <i>plaigne</i> XLVIII.14; <i>plaigne</i> XXXIII.11; <i>cong. pres.</i> 3 ^a p. s.: <i>plaigne</i> III.42;
plaisir	<i>vb.</i> ‘piacere, dare soddisfazione’. <i>Inf.</i> : <i>plaire</i> XXXVII.11; <i>ind. pres.</i> 1 ^a p. s.: <i>plaz</i> XLVIII.21; <i>ind. pres.</i> 3 ^a p. s.: <i>plaist</i> [VII.55e], XXXI.8, XXXVII.18, XLIV.15, L.21, L.25, LI.8, LIII.34, LVIII.80, LIX.31; <i>plait</i> XVIII.3, XXVIII.37; <i>plaite</i> III.33; <i>plet</i> XVI.30, XVIII.15; <i>ind. fut.</i> 3 ^a p. s.: <i>plaira</i> L.81; <i>cong. pres.</i> 3 ^a p. s.: <i>plaise</i> LI.44; <i>cong. imperf.</i> 3 ^a p. s.: <i>pleüst</i> XXXIV.28; <i>inf. con funzione di sost.</i> (‘piacere, desiderio, volontà’): <i>plaisir</i> V.24, XI.10, XVIII.14, XIX.11, XXIV.33, XXXII.4, XXXIV.28, XLII.30, XLIII.14, XLV.27, L.51, LXII.49; <i>plaisir</i> XLIII.6; <i>part. pres. con funzione di agg.</i> (‘piacente, affascinante’): <i>plaisant</i> X.11; <i>plaisanz</i> X.43, LII.1;
plaissez	<i>sost.</i> ‘parco, giardino’. <i>Plaissez</i> XVIII.2;
plait	<i>sost.</i> ‘discorso’. <i>Plait</i> XVI.1;
planté	<i>sost.</i> ‘abbondanza, pienezza’. <i>Planté</i> XVIII.7, XXXII.41;
[plevir]	<i>vb.</i> ‘giurare’. <i>Ind. pres.</i> 1 ^a p. s.: <i>plevis</i> IV.52;
plor	<i>sost.</i> ‘pianto’. <i>Plor</i> VII.15, XXXVII.40; <i>plors</i> XXXVIII.53;
plorer	<i>vb.</i> ‘piangere, implorare’. <i>Inf.</i> : <i>plorer</i> VII.22; <i>ind. pres.</i> 1 ^a p. s.: <i>plor</i> XXXV.23, LX.39; <i>ind. pres.</i> 3 ^a p. s.: <i>pleure</i> XXX.27, XLVI.5; <i>ind. perf.</i> 3 ^a p. s.: <i>plora</i> XII.52, LXII.30; <i>ind. fut.</i> 3 ^a p. p.: <i>plorront</i> LII.26; <i>ger.</i> : <i>plorant</i> V.59, XXIX.28, LXIII.27; <i>part. pass.</i> : <i>plore</i> LXIII.17; <i>Inf. con funzione di sost.</i> (‘pianto, lamento’): <i>plorer</i> XXVII.25;
pluie	<i>sost.</i> ‘pioggia’. <i>Pluie</i> XXXV.14;
plus	<i>adv.</i> ‘più, di più’. <i>Plus</i> I.14, I.46, II.16, II.17, II.25, II.26, III.11, IV.41, V.43, VII.38, VII.53, VII.61, VII.63, VII.66, VIII.14, VIII.20, X.2, X.4, X.44, XIV.23, XIV.[25], XVIII.4, XVIII.28, XVIII.30, XIX.24, XXI.8, XXII.5, XXII.17, XXII.25, XXII.35, XXIII.21, XXIII.22, [XXIII.32c], XXIII.34, XXIV.4, XXIV.6, XXIV.22, XXIV.38, XXVI.11, XXVI.19, XXVI.20, XXIX.3, XXIX.44, XXIX.50, XXX.4, XXX.25, XXXII.21, XXXII.44, XXXII.45, XXXIII.17, XXXIII.21, XXXIV.6, XXXIV.8, XXXIV.18, XXXV.20, XXXVI.22, XXXVI.24, XXXVIII.41, XXXVIII.48, XXXIX.4, XXXIX.20, XLII.4, XLII.31, XLIII.5, XLIII.42, XLIV.22, XLIV.40, XLV.30, XLV.32, XLVI.4, XLVI.36, XLVII.3, XLVII.6, XLVII.14, XLVIII.2, XLVIII.19, XLVIII.30, XLVIII.32, L.1, L.67, L.75, LI.17, LI.24, LII.3, LII.21, LIV.6,

LIV.35, LV.5, LVI.45, LVII.23, LVIII.3, LVIII.24, [LVIII.32a], LVIII.49, LVIII.57, LVIII.61, LVIII.85, LVIII.87, LVIII.c, LVIII.d, LVIII.n, LIX.6, LIX.21, LIX.22, LX.4, LX.11, LX.28, LXI.17, LXI.18, LXI.20, LXI.29, LXI.47, LXIII.4, LXIII.5, LXIII.12;

- [plusor] *agg.* con funzione di *sost.* ('molti'): *plusors* XXXVIII.39;
- poesté *sost.* 'potere'. *Poesté* XXXIX.3;
- [poeteif] *agg.* 'capace, potente'. *Poëteis* XXIII.19;
- poi *agg.* 'poco'. *Po* LXI.13; *poi* XXI.25, XXXIII.26;
- con valore di *adv.* ('poco'): *pou* LXIII.28; *poi* XXIII.4, [XLVII.26a];
- con valore di *sost.* ('poco'): *poi* XXVIII.18, XLV.28;
- [poin] *sost.* 'pugno, mano'. *Poinz* XII.48;
- [poingnie] *sost.* 'pugno'. *Poingnies* XII.46, XII.60;
- a poignies: *loc. adv.* 'grossolanamente'. *A poingnies* XII.36;
- Poinconet *antr.* 'Poinconet'. *Poinconet* XII.45, XII.58;
- point *sost.* 'punto'. *Point* XLII.27;
- [poiser] *vb.* 'pesare'. Ind. pres. 3^a p. s.: *poise* XXXII.31; ind. fut. 3^a p. s.: *pesera* L.67;
- [poison] *sost.* 'pozione'. *Poison* [LVIII.52a];
- Poitevin *agg.* con funzione di *sost.* 'pittavino'. *Poitevin* XVII.3, XVII.17; *poitevins* LIX.25;
- [Poitier] *top.* 'Poitier'. *Poitiers* XVII.42;
- pojer *vb.* 'salire'. Inf.: *pojer* XLVII.16;
- [polir] *vb.* 'ingentilire, aggraziare'.
- Part. pass. con funzione di *agg.* ('grazioso'): *poli* XXVIII.30;
- pont *sost.* 'ponte'. *Pont* XVII.18;
- Pontis *top.* 'Pontis'. *Pontis* XVII.28;
- pooir *vb.* 'potere'. Ind. pres. 1^a p. s.: *pos* XLVII.25, XLVIII.14; *puis* II.7, II.14, III.3, III.5, III.35, VI.d, VI.f, VII.35, XVIII.4, XIX.5, XIX.30, XIX.38, XXIV.13, XXIV.23, XXVI.4, XXVII.20, XXVII.22, XXVII.26, XXIX.48, XXXII.14, XXXII.36, XXXIV.13, XXXVII.13, XXXVII.34, XL.4, XL.9, XL.20, XLI.12, XLI.19, XLIII.13, XLIII.24, XLIII.36, XLIII.46, XLV.9, XLV.14, XLV.17, XLV.18, XLV.29, XLV.30, XLVI.43, XLVIII.5, L.38, LI.24, LII.27, LIII.49, [LIV.28a], LVI.15, LIX.7, LX.19, LXI.50; ind. pres. 3^a p. s.: *po* XLVI.23, XLVI.38; *poet* XL.18, XLII.32; *poet* XLI.21; *pot* XXV.27, XLVI.21, XLVII.9; *puet* II.42, X.44, XI.18, XVI.36, XVIII.44, XIX.26, XX.1, XX.11, XX.29, [XXII.28g], [XXII.31b], XXIV.3, XXV.10, XXV.[20], XXV.[30], XXVI.25, XXIX.8, XXIX.42, XXXII.13, XXXIII.20, XXXVI.8, XXXVII.4, XXXIX.6, XLII.9, XLIII.7, XLIV.24, L.47, LI.4, LI.11, LIII.32, LIII.46, LIV.9, LVII.29, LVIII.17, LVIII.39, LVIII.81, LVIII.i, LVIII.m, LVIII.n, LX.5; ind. pres. 2^a p. p.: *poés* XLII.18; *poez* LIII.39; *poëz* VII.64, XIX.28, XXXI.11, LI.47, LXI.51; ind. perf. 1^a p. s.: *pou* LI.7, LIV.31; ind. perf. 3^a p. s.: *pout* LII.12, LX.12; ind. perf. 1^a p. p.: *peu* XXIX.29; ind. fut. 1^a p. s.: *porai* VI.12; *porrai* L.42; ind. fut. 3^a p. s.: *pورا* XVI.39; *porra* [VII.55c], XVI.41, XLII.35; ind. fut. 2^a p. p.: *porez*

VII.[58]; ind. fut. 3^a p. p.: *podont* XLIX.24; *porrunt* XVI.44; cong. pres. 3^a p. p.: *poient* XX.23; *possan* XLVIII.40; cong. imperf. 1^a p. s.: *peüsse* LI.42; *poïse* XXVI.33; *puisse* VII.52, XLVIII.3, L.52, LVI.18; cong. imperf. 3^a p. s.: *puise* XXVIII.5; *puisse* XI.14, XI.42, L.53; *puist* X.21, XIX.20, XLIII.15, L.57, LX.34; cond. pres. 1^a p. s.: *porroie* V.45, X.18, XXXIII.18, XLII.6, XLIII.9, LIV.24; cond. pres. 3^a p. s.: *porroit* III.30, XXX.41, XXXIV.24, LI.36, LII.4, LIII.16, LIX.20, LX.7; cond. pres. 2^a p. p.: *poroiez* VII.46;

Inf. con funzione di *sost.* ('potenza, potere'): *pooir* III.12, XXVI.24, LX.10;

por¹ *cong.* 'per'. *Por* I.20, III.32, V.34, VII.5, VII.6, VIII.4, X.3, XV.4, XVI.27, XVI.29, XVI.46, XVII.43, [XXIV.20*d*], [XXVI.33*e*], XXVIII.23, XXVIII.28, XXXII.10, XXXIV.20, XXXIX.20, XXXIX.21, XLIV.38, XLV.5, L.6, L.38, L.49, LI.2, LI.6, LII.5, LII.9, LV.14, [LV.28*b*], LVI.3, LVI.26, LVI.32, LVI.35, LVII.19, LVIII.7, LVIII.9, LVIII.21, [LVIII.32*i*], LVIII.35, LIX.9, LIX.10, LIX.11, LIX.12, LXII.50, LXIII.24;

por² *prep.* 'per'. *Por* I.16, I.29, I.34, I.58, II.4, II.19, II.22, II.45, II.46, II.50, III.5, III.27, III.38, III.41, III.48, IV.26, IV.30, IV.31, IV.32, V.43, V.55, VI.5, VI.9, VI.11, VI.20, [VII.43*i*], VII.67, VIII.39, IX.11, X.2, X.17, X.19, XI.36, XI.37, XIV.13, XIV.14, XIV.22, XV.7, [XV.8*c*], XV.14, XVI.9, XVI.28, XVII.11, XVIII.31, XIX.15, XIX.32, XX.8, XX.31, XXII.23, XXII.27, XXIII.7, XXIII.8, XXIV.21, XXIV.24, XXIV.33, [XXVI.33*b*], XXVII.8, XXVII.16, XXVII.30, XXVII.39, XXIX.18, XXX.15, XXXII.9, XXXII.38, XXXII.42, XXXV.33, XXXVI.16, XXXVIII.7, XXXVIII.9, XXXVIII.27, XXXVIII.46, XXXIX.9, XL.5, XLI.1, XLII.15, XLII.16, XLII.25, XLIII.30, XLIII.37, XLIII.39, XLIII.45, XLIV.1, XLIV.43, XLV.40, XLVI.24, XLVIII.35, XLIX.2, XLIX.4, XLIX.9, L.28, L.40, L.59, L.*j*, LI.7, LI.39, LIV.8, LIV.18, LV.23, LVII.40, LVII.43, LVII.46, LVIII.59, LVIII.75, LVIII.84, LVIII.*o*, LIX.2, LIX.32, LX.22, LXI.6, LXI.35, LXIII.22;

- por ce que: *loc. cong.* 'perché'. *Por ce c'* XXIX.47; *por ce q'* XXV.23, XLII.16; *por ce qe* XIII.53, XXV.3; *por ce que* LII.45, LXI.22;
- por ce se: *loc. cong.* 'Anche se'. *Por ce se* XXIX.1;

porque *pron.* 'perché'. *Porquoi* XXXII.6; *porque* XXIX.47;

[porquere] *vb.* 'persequire'. Part. pass.: *porquise* LIV.34;

[port] *sost.* 'porto'. *Porz* LXII.13;

portant *avv.* 'perciò, pertanto'. *Portant* XXIV.30;

porte *sost.* 'porta'. *Porte* LXII.23; *portes* XVII.29;

porter *vb.* 'portare'. Ind. pres. 3^a p. s.: *porte* I.15; ind. perf. 3^a p. s.: *porta* XII.67; part. pass.: *porté* LII.45;

'sopportare'. Inf.: *porter* LI.24; ind. pres. 1^a p. s.: *port* XXXV.6; ind. fut. 1^a p. s.: *porterai* LI.26; part. pass.: *porté* XXIX.41, XXXIX.12; *portees* LI.25;

possance *sost.* 'potere, potenza'. *Pessance* XLIII.27; *poissance* XLV.20; *possance* XLIII.18; *puissance* LX.2;

povre *agg.* 'povero'. *Povres* LIII.21;

con funzione di *sost.* ('povero'): *povre* LX.9;

povreté *sost.* 'povertà'. *Paubreté* XLIX.22; *povreté* VII.53;

prael	sost. ‘praticello’. <i>Prael</i> VIII.12;
[praerie]	sost. ‘prateria’. <i>Praeries</i> XII.17;
pré	sost. ‘prato’. <i>Pré</i> IV.37, VIII.6, XIII.2, XIII.[15], XVIII.2, XXII.3, XL.10, LIV.2, LV.4, [LV.33d]; <i>pree</i> XIV.3, XIX.2; <i>prez</i> VI.1, XXV.1, LV.35, LXII.18;
[premier]	agg. ‘primo’. <i>Premieres</i> VIII.43; con funzione di avv. (‘per primo’): <i>primers</i> XL.[17];
premierement	avv. ‘per primo’. <i>Premierement</i> XXVII.11;
premieren	avv. ‘per primo’. <i>Premieren</i> XVII.26;
prendre	vb. ‘prendere’. ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>prant</i> XXI.e, LII.25; <i>prent</i> XXI.7, XLV.26, XLVI.50, LVIII.36; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>pris</i> IV.57, XXI.19; <i>prist</i> XII.35, [XV.8c]; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>prandrai</i> VI.19; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>prendera</i> L.82; cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>praigne</i> III.23; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>praigne</i> III.42, XXXIII.8, XXXIV.14; <i>praigne</i> III.46, L.n, LI.39; <i>prent</i> [XXII.28d]; part. pass.: <i>pris</i> III.31, IV.45, IX.1, XVI.29, XVII.22, XXVIII.3, LVII.16; Inf. con funzione di sost. (‘guadagno, contraccambio’): <i>prendre</i> XLVI.32; ‘confrontare, appaiare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>prent</i> LII.51; ‘iniziare, dare inizio a’. Part. pass.: <i>pris</i> XIII.33; <i>prises</i> XII.7; - [prendre conroi]: loc. vb. ‘notare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>pren... conroi</i> XLVIII.24; - [prendre garde]: loc. vb. ‘prendersi cura’. Ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>Garde... pris</i> IV.40;
pres	agg. ‘vicino’. <i>Pres</i> XI.39, XL.1, LVIII.52; - pres de: loc. prep. (‘vicino a’): <i>pres del</i> X.18; <i>pres dou</i> LVI.30;
[prest]	agg. ‘pronto’. <i>Preste</i> LIII.42;
prestre	sost. ‘prete’. <i>Prestre</i> XII.29;
present	agg. ‘presente’. <i>Present</i> XLVII.26;
primerose	sost. ‘primula’. <i>Primerose</i> LVIII.56;
pris	sost. ‘valore, pregio’. <i>Pris</i> IV.68, XII.67, XX.29, XX.32, XLIX.16, LVII.3, LVII.22, LVII.26, LXI.30; <i>prez</i> [LV.33d];
prison	sost. ‘prigione’. <i>Prison</i> III.48, XLIV.18, XLIX.19; <i>prisun</i> VI.14;
[privé]	agg. ‘vicino’. <i>Privee</i> XXXVIII.34;
pro	sost. ‘pro, vantaggio’. <i>Pro</i> XXX.30;
prochainement	avv. ‘presto’. <i>Prochainement</i> XI.43;
prodom	sost. ‘nobile, onorevole, uomo di parola’. <i>Prodom</i> LIX.23;
professie	sost. ‘profezia’. <i>Professie</i> XXXVIII.27;
proisier	vb. ‘pregiare, lodare, decantare’. Inf.: <i>proisier</i> LIII.21; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>prise</i> XLV.4;
prover	vb. ‘provare’. Inf.: <i>prover</i> LVIII.5; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>prova</i> L.56; part. pass.: <i>prové</i> LVIII.44, LVIII.73; <i>provee</i> LVII.7; <i>provés</i> XXXV.13;

proier	<i>vb.</i> ‘pregare, implorare’. Inf.: <i>prier</i> LVI.26; <i>proier</i> X.12, XXIII.30, XXIX.28, XLIV.32, [LV.33f], LVIII.37; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>pri</i> III.20, III.41, XX.28, XXIV.33, XLIV.29, L.h, LV.7; <i>proi</i> XXXIII.8, XLII.31; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>prie</i> I.56, XXII.6, XXXVIII.1, XXXVIII.28, XLII.20, L.3; <i>proie</i> I.44, X.9, XVI.6, XXXIII.25; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>prioit</i> LV.22, LV.29; cong. pres. 3 ^a p. p.: <i>proient</i> L.j; ger. <i>proiant</i> LXI.[10]; imp. 2 ^a p. s.: <i>prie</i> XXII.33; <i>proie</i> LXII.52; part. pass.: <i>proié</i> XLIV.11; inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘preghiera’): <i>proier</i> XLII.5;
[prometre]	<i>vb.</i> ‘promettere’. ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>premet</i> LVIII.63; part. pass.: <i>promis</i> XXII.11; part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘promessa’): <i>promesse</i> XXIV.7; <i>promese</i> XXIV.9;
[prou]	<i>agg.</i> ‘prode, virtuoso’. <i>Preus</i> XXIX.21; <i>preuz</i> XII.40; <i>prex</i> LVII.47; <i>prode</i> LIX.15; <i>pros</i> XXVII.17; <i>prouz</i> I.9; <i>proz</i> XII.54, LII.52, LIV.17; <i>prués</i> XVII.27; <i>pruez</i> XVII.41;
[pucel]	<i>sost.</i> ‘giovane, fanciullo’. <i>Pucele</i> VIII.36, LVIII.9, LVIII.25, LVIII.28, LVIII.36, LVIII.43, LVIII.49, LVIII.58, LVIII.59, LVIII.61, LVIII.91, LVIII.i, LVIII.l, LIX.29; <i>pucele</i> [LVIII.32i];
pucelage	<i>sost.</i> ‘verginità’. <i>Pucelage</i> LXIII.19;
puis	<i>adv.</i> ‘poi’; <i>puis</i> VII.23, IX.7, XV.12, XVI.43, LVII.5; ‘allora’. - poi si: <i>loc. cong.</i> ‘dopodiché, e poi’. <i>Poi si</i> XVI.41; - puis que: <i>loc. cong.</i> ‘giacché, poiché’. <i>Pois qe</i> XXIX.31; <i>pos che</i> XLVI.32; <i>pos qu’</i> XL.7, XLII.20, XLV.15; <i>pos que</i> XLVI.19; <i>puis che</i> XXXVII.6; <i>puis q’</i> XVIII.43, XXV.9, XXV.[19], XXV.[29], XLV.27, L.m, LXI.2, LXI.30; <i>puis... qe</i> IX.7-8; <i>puis qu’</i> XLV.32; <i>puis que</i> I.7, III.37, XXIX.59, XXXII.32, XXXIII.13, XLV.7, L.11, LXI.9;

Q

qanque	<i>agg.</i> ‘qualunque’. <i>Qelqe</i> XXIII.15; <i>pron.</i> ‘qualunque cosa, tutto ciò che’. <i>Qanqu’</i> LV.52; <i>qanqe</i> LIV.26; <i>quenque</i> IV.23;
qar ¹	<i>adv.</i> ‘davvero, proprio’. <i>Car</i> III.15, III.33, XV.24, XX.22, XXXIV.21, XXXIV.28, LVI.15; <i>qar</i> XXVIII.9, XXVIII.39, XXXI.39;
qar ²	<i>cong.</i> ‘giacché’. <i>Car</i> I.27, II.21, II.23, II.48, III.22, III.25, III.40, IV.60, [VII.55b], VII.57, X.13, X.15, X.31, X.39, XIV.12, XV.5, XVII.2, XIX.6, XX.32, XXIII.21, [XXIII.32c], XXX.24, XXXIII.10, XXXIII.18, XXXIV.26, XXXV.12, XXXVI.19, XXXVI.27, XL.3, XLI.3, XLII.17, XLII.27, XLIII.31, XLIII.43, XLIV.24, XLV.12, XLV.16, XLV.24, XLV.40, XLVI.13, XLVI.52, XLVIII.13, L.23, [L.52a], L.75, L.k, LII.6, LII.18, LII.27, LII.33, LII.36, LIII.13, LIII.26, LV.28, LVII.35, LVII.43, LVIII.25, LVIII.37, [LVIII.44a], LVIII.74, LVIII.l, LX.26, LXI.12, LXI.19, LXI.47, LXII.5, LXII.12, LXII.51, LXIII.3, LXIII.15; <i>kar</i> XXII.6; <i>qar</i> VIII.26, VIII.35, IX.1, IX.7, IX.15,

XVIII.36, XIX.35, XX.29, XXI.20, XXII.27, [XXII.31b], XXIII.5, XXIII.27, XXIV.31, XXV.8, XXV.18, XXV.28, XXVIII.32, XXIX.3, XXIX.5, XXXI.15, XXXI.31, XXXII.7, XXXII.36, XLIII.37, XLIV.22, XLV.34; *quar* XXIX.16, XXIX.55, XLIII.23, XLV.30, XLVIII.12, XLIX.10, XLIX.11;

‘così che’. *Car* LVI.42;

qel *agg.* ‘quale’. *Qel* VI.19, XVIII.45, XLIV.1, LIII.4; *qels* XXXIII.28; *quex* LIX.24;

con funzione di *pron.* ‘il quale, che, chi’. *Quele* XXXIV.11; *quels* [LV.33i];

qeroler *vb.* ‘cantare’. Inf.: *qeroler* LX.9; ind. perf. 3^a p. s.: *querola* XII.19;

quant¹ *avv.* ‘quanto’. *Can* XXXIII.25; *cant* XXXVI.22; *qant* XXIV.6, XXXIV.4, LIV.6, LIV.35; *quant* I.14, X44, XXIII.21, XXVI.19, XXXII.44, XLII.4, XLV.32, LIX.6, LXIII.5;

quant² *cong.* ‘quando, poiché’. *Cant* XIV.28, XXXV.25, XLVIII.19; *qant* VII.70, XII.26, XII.62, XIII.58, XIV.18, XVIII.29, XVIII.30, XXI.26, XXIV.13, XXIV.15, XXIV.16, XXVI.12, XXIX.26, XXXI.11, XXXII.24, XLVI.15, L.1, L.16, L.44, L.68, L.81, LI.3, LII.20, LII.42, LVII.47, LVIII.c, LIX.13, LX.20, LX.24, LX.26, LX.35, LXI.15, LXI.23, LXI.36, LXIII.19; *quan* XLVI.35; *quant* I.47, III.19, III.27, IV.1, IV.14, VI.1, VII.19, VIII.1, VIII.10, VIII.44, X.35, XI.11, XII.1, XII.46, [XV.8c], XVI.10, XVI.12, XVIII.3, XIX.1, XXI.5, XXI.13, XXVI.20, XXVII.1, XXVIII.1, XXIX.23, XXXIV.29, XXXV.5, XXXV.18, XXXVII.18, XXXVII.26, XXXVII.32, XXXVIII.17, XXXIX.1, XL.4, XLII.4, XLII.30, XLIII.12, XLIII.31, XLIII.44, XLIII.47, XLV.18, XLVI.6, XLVI.50, XLVII.22, XLVII.23, XLVII.26, [XLVII.27b], XLVII.31, XLVIII.30, XLIX.20, LI.54, LIV.1, LV.1, [LV.33b], LV.40, LVI.6, LVII.17, LIX.17, LXI.17, LXIII.8, LXIII.21;

[quatorze] *agg.* ‘quattordici’. *.xiiij.* LVII.43;

que¹ *avv.* ‘come’. *Qe* XVIII.37, XLIV.26; *que* [XV.8e], XVII.9, XVII.41, XVII.54,;

que² *cong.* ‘che’. *C’* III.4, V.39, IX.23, XI.35, XV.3, [XV.8g], XXII.6, XXIX.7, XXXVI.21, XLII.32, XLIV.3, XLIV.42, LI.53, [LV.33j], LVII.2, LVIII.91; *ch’* XXXVI.14, XLII.6, XLII.76; *che* XXXIII.20, XXXVI.16, XXXVII.3, XXXVIII.2, XXXVIII.4, XXXVIII.35, XXXVIII.44, XXXIX.4, XL.8, XL.19, XLII.6, XLII.7, XLIII.8, XLII.16, XLIII.31, XLIV.9, XLIV.18, XLIV.29, XLVI.16, XLVI.26, XLVI.30, XLVI.39, XLVI.40, XLVI.48, XLVII.13, XLVII.17, XLVIII.32, XLIX.14; *k’* XVII.14; *ke* XIV.25, [XXXVI.33d]; *q’* I.52, III.18, VII.73, X.29, XIII.13, XVII.21, XVIII.11, XIX.36, XX.23, XX.27, XX.31, XXIII.8, XXIV.20, XXV.21, XXVI.29, XXXI.36, XLIII.16, XLIV.20, XLV.22, L.51, LII.38, LIV.23, LV.53, LVI.22, LVII.5, LVII.15, LVII.20, LVII.28, LVII.37, LVIII.7, LVIII.k, LX.2, LX.11, LX.32, LXI.29; *qe* VII.38, X.38, XIV.13, XIV.15, XVIII.5, XVIII.29, XVIII.34, XVIII.42, XX.6, XXIII.4, XXIII.29, XXIII.35, XXIV.26, XXV.25, XXIX.3, XXIX.23, XXXI.26, XXXI.[30], XXXI.34, XXXIII.11, LIV.29, LV.15, LX.4, LX.14, LX.17, LX.28, LX.40, LX.44, LXI.43; *qi* XIII.4; *qu’* I.37, II.25, III.9, III.46, IV.48, IX.12, XI.42, XVI.3, XVI.35, XVI.38, XVIII.8, [XXII.28e], XXII.34, [XXIII.32d], XXV.12, XXVII.39, XXIX.21, XXIX.25, XXXII.3, XXXII.13, XXXIII.5, XXXIII.21, XXXIV.30, XLII.13, XLII.14, XLII.23, XLV.5, XLV.15, XLV.35, XLVII.13, XLVII.24, [XLVII.26b], L.31, L.j, LI.15, LIV.13, LIV.14, [LV.33i], [LVIII.32j], LVIII.23; *que* I.34, I.57, II.11, II.17, II.23, II.28, III.7, III.23, III.29,

III.32, III.42, III.43, IV.25, IV.57, IV.68, V.27, V.45, V.47, V.53, VI.14, VII.46, VII.49, [VII.55*d*], VIII.8, VIII.27, IX.19, X.14, X.17, X.18, XI.10, XI.40, XII.12, XII.31, XII.52, XII.60, XII.65, XVI.11, XVIII.39, XIX.24, XIX.26, XIX.44, XIX.45, XX.28, XXI.18, XXI.30, XXI.35, XXI.*h*, [XXII.28*d*], XXIV.4, XXIV.34, XXIV.39, XXVI.23, XXVII.36, XXVIII.32, XXIX.2, XXIX.6, XXIX.12, XXIX.39, XXIX.45, XXX.16, XXXII.4, XXXII.6, XXXII.21, XXXII.25, XXXII.31, XXXIII.1, XXXIII.8, XXXIII.9, XXXIII.27, XXXIII.32, XXXIV.3, XXXIV.8, XXXIV.10, XXXIV.13, XXXIV.14, XXXIV.22, XXXIV.26, XXXV.20, XXXV.28, XXXVI.5, XXXVIII.9, XXXVIII.17, XL.18, XLI.8, XLI.18, XLI.20, XLII.29, XLII.31, XLII.6, XLII.73, XLIII.29, XLIII.32, XLIII.38, XLIII.40, XLIII.42, XLIII.47, XLIII.48, XLV.9, XLV.11, XLV.13, XLVI.43, XLVII.2, XLVII.9, [XLVII.24*b*], [XLVII.24*d*], XLVII.27, [XLVII.27*b*], XLVII.[28], XLVIII.21, XLVIII.29, XLVIII.35, XLIX.12, L.4, L.27, L.32, L.34, L.35, L.39, L.69, L.*a*, L.*c*, LI.46, LII.4, LII.23, LII.35, LIII.2, LIII.15, LVI.7, LVI.27, LVI.45, LVII.12, LVII.15, LVII.31, LVII.34, LVII.39, LVII.42, LVIII.9, LVIII.10, [LVIII.32*g*], [LVIII.32*h*], LVIII.[54], LVIII.*g*, LIX.21, LIX.22, LX.34, LXI.6, LXI.18, LXI.36, LXI.51, LXII.6, LXII.31, [LXII.45*a*], LXII.53, LXIII.22; *qui* II.42, II.49, XI.13, LVII.45;

‘quando, in cui’. *Che* XXXVI.2, XXXVI.3, XXXIX.2, XLI.5; *qe* VIII.2, XII.2, XXVII.4; *qu* XVI.11; *que* V.3, XIV.3, XIX.2, XXII.3, XXVII.2, XXVII.3, XLII.1, LII.11, LIV.2;

‘e’. *Q* LI.7;

que³ *cong.* ‘ché’. *C* XXIX.10, XLVI.3, XLVI.21, LVII.21, LX.12; *ch* XXXV.17, XL.12, XLVII.29; *che* XXXV.2, XLIV.40, XLVI.34, XLVI.37, XLVIII.8, XLIX.6; *q* III.31, XIV.24, XXI.32, XXIII.3, XXIII.25, XXIV.19, XXIV.35, XXXIV.15, XLIV.33, LI.33, LV.10, LVIII.65, LX.8, LX.30, LX.42; *qe* IV.34, VII.62, XXV.14, XXVIII.11, XXIX.41, XL.20, LX.22, LX.38; *qu* I.4, III.6, III.44, IV.46, XXVIII.27, XLV.36, XLVIII.29; *que* I.53, I.59, XI.5, XI.23, XVII.19, XXII.22, XLIII.32, LI.8, LI.28, LV.16, [LV.28*b*], LXI.35, LXI.40, LXI.50;

que⁴ *pron.* ‘che, che cosa’. *C* III.12; *q* X.23, L.9, L.*e*, LX.19; *qe* VI.16, VI.*e*, XXIII.32, XXIV.11; *qu* IV.22, XLII.8, XLII.23, XLIX.6; *que* III.28, V.36, VI.*a*, VII.34, XXVIII.10, XLIII.48, XLVI.34, XLVII.5, XLVII.11, LIV.12, LIX.5;

que⁵ *pron.* ‘che, cui’. *C* IV.40, XI.26, XXI.40, [XXII.31*e*], XXIV.4, XXXVIII.16, XL.20, XLV.40, XLVIII.19, [LVIII.32*l*], LVIII.81; *ca* XLIV.40; *ch* XXXVI.5; *che* XXXVI.24, XXXVIII.7, XXXVIII.13, XXXVIII.23, XXXVIII.28, XXXVIII.34, XXXVIII.39, XL.14, XLI.1, XLI.11, XLVIII.2, XLIX.3; *chi* XLVIII.4; *coi* II.46, X.9, XXXVIII.46, XXXIX.21, XLIII.26, XLV.19; *cui* I.45, I.50, III.38, V.40, V.43, VI.6, VII.26, VII.39, XIV.10, XVIII.39, XIX.9, XIX.31, XXI.3, XXI.*f*, XXIII.16, XXIV.21, XXVII.18, XXVII.29, XXVIII.38, XXXII.15, XXXV.23, XXXV.33, XXXVII.10, XXXVII.19, XXXVIII.43, XLI.9, XLI.10, XLIII.14, XLIII.18, XLIII.37, XLIV.19, XLV.20, XLV.31, XLVII.10, XLVIII.7, XLVIII.27, LI.23, LIV.[18], LIX.30, LXII.7, LXII.19, LXII.21, LXIII.10, LXIII.25; *q* I.58, III.15, XIV.[16], XVII.53, XVIII.10, XVIII.13, XX.2, XXII.11, XXII.30, XXXI.40, L.46, L.47, L.61, LII.40, LV.2, LXI.10, LXI.47; *qe* IV.34, VI.8, VI.22, X.42, XVIII.38, XVIII.45, XXI.21, XXIII.6, XXIII.15, XXIII.23, [XXIV.20*c*], XXIV.39, XXVII.31, XXXI.16, XLIII.12, XLVII.30, LIII.25, LX.5; *qi* VI.11, XIII.9, XIII.19, XIII.29, XIII.44, XVII.46, XVIII.37, XVIII.42, XXIII.*b*, XXIV.18, XXIV.27, XXXI.12,

XXXI.32, XLIV.22; *qu'* I.30, I.43, II.6, II.13, II.39, II.40, II.54, [VII.21], X.5, XI.23, XXI.39, [XXII.28*b*], [XXII.31*c*], XXVI.2, XXXVIII.54, XLII.9, XLII.33, XLIX.19, XLIX.20, L.13, LVIII.13, LXI.11, LXI.31; *que* I.41, II.19, VII.29, VIII.41, X.2, XI.36, XI.38, XII.62, XV.17, XVIII.24, XXI.5, XXII.2, XXVI.7, [XXVI.33*b*], XXVIII.5, XXIX.41, XXX.40, XXXII.18, XXXIII.7, XXXIII.19, XXXIII.25, XXXIII.28, XXXIII.30, XXXV.6, XXXVI.16, XXXVI.18, XXXIX.13, XXXIX.15, XL.11, XLII.10, XLIII.19, XLIII.28, XLIII.30, XLIII.40, XLV.4, XLV.36, XLVI.3, XLVI.10, XLVII.2, XLVII.14, XLVII.21, [XLVII.24*d*], XLVIII.21, XLVIII.39, XLIX.21, L.40, L.49, LIII.34, LVI.45, [XLVII.26*b*], [LVIII.32*n*], LIX.2, LXI.5, LXI.20; *qui* I.3, I.11, I.24, I.31, I.42, I.44, II.15, II.16, II.21, II.26, II.38, II.7, III.16, III.32, IV.7, IV.20, IV.60, IV.71, V.55, VI.*b*, VII.4, VII.12, [VII.55*c*], VIII.22, VIII.23, VIII.38, VIII.40, X.4, X.27, X.43, XI.8, XI.14, XII.12, XII.26, XII.30, XIII.39, XV.10, XV.16, XVI.6, XVI.14, XVI.19, XVI.33, XVII.10, XVII.12, XVII.43, XVII.52, XVIII.22, XIX.18, XIX.27, XIX.33, XIX.49, XXI.6, XXI.24, XXII.7, XXII.8, XXII.14, XXII.23, XXII.24, XXII.25, XXII.27, [XXII.28*c*], [XXII.28*h*], XXII.31, [XXII.31*f*], XXII.36, [XXIII.33*a*], XXIII.35, XXIV.22, XXVI.3, XXVI.5, XXVI.13, XXVI.16, XXVI.26, XXVII.12, XXVIII.7, XXVIII.16, XXVIII.17, XXVIII.33, XXVIII.36, XXX.22, XXX.25, XXX.26, XXX.28, XXX.39, XXXI.6, XXXI.10, XXXII.1, XXXII.7, XXXII.14, XXXII.16, XXXIII.3, XXXIV.1, XXXIV.5, XXXV.8, XXXV.9, [XXXV.13*c*], XXXV.16, XXXVI.9, XXXVII.23, XXXVII.24, XXXVII.28, XXXVIII.18, XXXVIII.28, XXXVIII.48, XLI.17, XLII.8, XLII.21, XLII.30, XLIII.22, XLIV.11, XLV.34, XLVI.13, XLVI.22, XLVI.37, XLVI.49, XLVIII.9, XLVIII.28, XLIX.23, L.15, L.30, L.58, L.51, L.73, L.75, L.80, *L.f*, LI.13, LI.47, LII.12, LII.51, LIII.1, LIII.6, LIII.38, LIII.45, LIV.20, LIV.33, LIV.38, LV.8, LV.17, [LV.33*e*], [LV.33*f*], LV.38, LV.41, LV.50, LVII.13, LVII.32, LVIII.1, LVIII.19, LVIII.36, LIX.28, LIX.32, LX.34, LXI.13, LXI.17, LXI.27, LXI.45, LXI.52, LXII.11, LXII.22, LXII.30, LXII.34, LXII.45, LXIII.12; *quoi* II.4, IV.26, XXXII.26, LII.36, LV.9, LVIII.59, LVIII.75, LVIII.*o*, LXI.16;

- *que que: loc. cong.* ‘checcché’. *Che que* XLVI.7; *qe qe* XXV.15; *que q'* I.1; *que que* LVIII.14;

[quere]

vb. ‘cercare, volere’. Ind. pres. 1^a p. s.: *quier* III.49, [VII.55*a*], X.36, XV.2, XVIII.32, XXI.8, XXI.16, XXXIII.4, XLIII.27, [L.52*a*], LIII.30, LV.7, LVI.11, LVIII.*a*; ind. pres. 2^a p. s.: *quiers* XXVIII.17; ind. pres. 3^a p. s.: *quiert* I.36, XVII.12, XXX.30; ind. pres. 3^a p. p.: *quierent* [XXII.28*c*]; ind. fut. 3^a p. s.: *chiera* XLVIII.22; cond. pres. 3^a p. s.: *queroie* V.36, *queroie* XXXIII.17, XLII.31; ger.: *querant* XLIII.25; part. pass.: *quise* IV.47, LIV.30; *quist* XLVI.11;

qui

pron. ‘chi’. *Cui* II.1, XXIII.*d*; *qi* XVIII.27; *qui* I.21, V.36, [XV.8*g*], XV.12, XV.17, XVIII.19, XVIII.35, XIX.37, XXII.22, XXIII.5, XXVII.19, XXVIII.24, XXX.1, XXX.20, XXXIV.16, XXXVI.20, XXXVIII.22, XLIV.4, XLIX.11, LI.12, LI.29, LIII.3, LIII.9, LIII.31, LIII.44, LIV.9, LV.23, LV.28, [LVIII.32*c*], [LVIII.32*m*], [LVIII.52*a*], LVIII.*i*, LVIII.*l*, LXI.31, LXI.33, LXI.39, LXII.16, LXIII.2, LXIII.4;

- *qe... que: loc cong.* ‘questo... quello’. *Qe... que* XI.22;

R

[rabardie]	<i>sost.</i> ‘festa danzante’. <i>Rabardies</i> XII.4;
[rabardiel]	<i>sost.</i> ‘damerino’. <i>Rabardiau</i> XII.4;
[rachater]	<i>vb.</i> ‘riacquistare’. Ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>rachata</i> LXII.22; part. pass.: <i>rachatez</i> LXII.7;
[racord]	<i>sost.</i> ‘raccordo, tramite’. <i>Racorz</i> LXII.43;
[racorder]	<i>vb.</i> ‘riconciliare’. Ind. perf. 2 ^a p. s.: <i>racordas</i> LXII.32; imp. 2 ^a p. p.: <i>racordez</i> LXII.44;
[Raimund]	<i>antr.</i> ‘Raimondo’. <i>Raimunz</i> XVII.4;
raison	<i>sost.</i> ‘ragione’. <i>Raison</i> : XXXVI.6, XLVI.2, XLVII.28, L.2, LIII.14, LVIII.6, LVIII.[53]; <i>raisons</i> XXX.15, XXXVIII.44; <i>raisun</i> XVIII.4; <i>raisuns</i> IX.18, XVIII.24; ‘misura’. <i>Raison</i> XLIV.10;
ramage	<i>sost.</i> ‘ramo’. <i>Ramage</i> IV.13;
ramambrance	<i>sost.</i> ‘ricordo’. <i>Ramambrance</i> XLII.6, XLII.72; <i>remambrance</i> LX.14; <i>ramambranze</i> XXVI.3;
rame	<i>sost.</i> ‘ramo’. <i>Rame</i> IV.28;
[ramer]	<i>vb.</i> ‘frondare, mettere su fronde’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘frondoso’): <i>ramee</i> XIV.7, con funzione di <i>sost.</i> (‘ramo’): <i>ramee</i> XIX.4;
ramier	<i>sost.</i> ‘fronda’. <i>Ramier</i> LV.36;
ramponer	<i>vb.</i> ‘accusare, rimproverare’. Inf.: <i>ramponer</i> LVII.17;
rante	<i>sost.</i> ‘dono’. <i>Rante</i> XXXVI.19;
[ramentevoir]	<i>vb.</i> ‘ricordare’. Inf.: <i>ramentevoir</i> [XXVI.33b];
[rapaier]	<i>vb.</i> ‘rincuorare, rasserenare, riappacificare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>rapaie</i> XXX.24; <i>rapoie</i> V.51; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>rapaia</i> XII.53, XII.66;
[rapeler]	<i>vb.</i> ‘richiamare, ricordare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>rapele</i> XXVI.3;
[rapouvoir]	<i>vb.</i> ‘potere ancora, di nuovo’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>Rapuis</i> XXXII.5;
[rassassir]	<i>vb.</i> ‘riconquistare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>rassassie</i> LXIII.10; part. pass.: <i>rasis</i> LXII.40;
[raterer]	<i>vb.</i> ‘rinvigorirsi, rimettersi in sesto’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>rateroie</i> XXXV.24;
[Raul]	<i>antr.</i> ‘Raul’. <i>Raos</i> XVII.27;
[ravoier]	<i>vb.</i> ‘guarire’. Ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>ravoie</i> V.48;
[ravoir]	<i>vb.</i> ‘riavere’. Ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>raverai</i> [VII.55f];
recoi	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> (‘luogo nascosto’): <i>recoi</i> XXVII.41;
recoillir	<i>vb.</i> ‘indietreggiare, ritirare’. Inf.: <i>recoillir</i> XXXII.14;
[recoivre]	<i>vb.</i> ‘ricevere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>recoit</i> XXI.7; imp. 2 ^a p. p.: <i>recevez</i> LXIII.32;

reconforter	vb. ‘riconfortarsi, riprendersi’. Inf.: <i>reconforter</i> XXVII.23;
[recoper]	vb. ‘ritagliare’. Part. pass.: <i>recopee</i> LVI.28;
recorder	vb. ‘ricordare’. Inf.: <i>recorder</i> LX.23; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>recort</i> [XXIV.20a], XXVI.12, XXXV.5;
recouvrer	vb. ‘rimediare’. Inf.: <i>recouvrer</i> L.53, LI.[20]; <i>recovrier</i> XLVI.38; inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘soluzione, rimedio’): <i>recouvrer</i> XX.14; part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘soluzione, rimedio’): <i>recovré</i> XXXIX.19; <i>recovree</i> VI.17;
[recreer]	vb. ‘ricredere’. Cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>recroie</i> XXXIII.27; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>recreoie</i> XIX.45; <i>recroie</i> XX.27; part. pass.: <i>recreüe</i> L.31; ‘abbandonare’. Ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>recrui</i> XXXII.27;
[redoter]	vb. ‘temere’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>redot</i> XXXVI.25, XLV.34; <i>redout</i> XX.31; ger. <i>redotant</i> V.26;
reel	<i>sost.</i> ‘rete’. <i>Reël</i> XIII.25;
reencon	<i>sost.</i> ‘redenzione’. <i>Raëncon</i> XLIV.9; <i>reëncon</i> XVIII.32;
rees	<i>sost.</i> ‘favo’. <i>Rees</i> LVIII.51;
refuige	<i>sost.</i> ‘rifugio’. <i>Refuige</i> LXII.14;
refuser	vb. ‘rifiutare’. Inf.: <i>refuser</i> II.31; ind. imperf. 1 ^a p. s.: <i>refusoie</i> XXXIII.22; part. pass.: <i>refusez</i> X.14;
[regarder]	vb. ‘guardare’. ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>regart</i> III.19, X.35, LXI.23; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>regart</i> XVIII.27; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>regarda</i> LVII.9; imp. 2 ^a p. p.: <i>regardez</i> LVI.36;
regart	<i>sost.</i> ‘sguardo’. <i>Regart</i> II.12, II.43, X.35, XXVI.16, XXXIII.29, XLII.32;
[region]	<i>sost.</i> ‘regione’. <i>Regions</i> LXIII.11;
[regreter]	vb. ‘lamentare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>regrete</i> IV.8;
[relegir]	vb. ‘alleviare’. Part. pass.: <i>relegie</i> XXXV.29;
[remainder]	vb. ‘rimandare’. Cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>remaint</i> XLIX.4;
remaner	vb. ‘rimanere’. Inf.: <i>remaner</i> XLVI.18, XLVI.23, XLIX.24; <i>remanoir</i> XXVI.29; <i>remeindre</i> X.44; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>remaint</i> VIII.1, XXXVIII.50, XLIX.8; <i>remaist</i> XXXVII.22; ind. fut. 3 ^a p. p.: <i>remandront</i> XLIX.21; part. pass.: <i>remés</i> VII.70; ‘smettere’. Cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>remaigne</i> XXXIII.1;
remirer	vb. ‘rimirare, guardare’. Inf.: <i>remirer</i> XXVIII.28, LI.8; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>remir</i> XXVI.20, XXXVI.22;
Renaut	<i>antr.</i> ‘Renaut’. <i>Renaut</i> XX.26;
rendre	vb. ‘rendere, consegnare’. Inf.: <i>randre</i> XLVI.28; <i>rendre</i> II.36; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>rent</i> III.11, LII.24, LII.41, LVIII.68, LXII.48, LXIII.27; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>rent</i> I.3, XXIII.a, XXXII.18, LVIII.27, [LVIII.32b], [LVIII.32l], LVIII.50, LVIII.56, LXI.25; ind. imperf. 1 ^a p. s.: <i>rendoie</i> V.57; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>rendi</i> XXI.30; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>rende</i> XXII.[34]; cong. pres. 2 ^a p. p.: <i>rendez</i> LXI.7; part. pass.: <i>rendu</i> XVI.23; <i>rendue</i> [L.52b], LXI.4;

[rengier]	<i>vb.</i> ‘radunare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘radunato’): <i>rengies</i> XII.16;
renom	<i>sost.</i> ‘fama’. <i>Renom</i> LX.43;
renoveler	<i>vb.</i> ‘rinnovare’. Inf.: <i>renoveler</i> XXVIII.1;
[renvoiserie]	<i>sost.</i> ‘divertimento’. <i>Renvoiseries</i> XII.8;
renvoisiement	<i>sost.</i> ‘divertimento’. <i>Renvoisiement</i> XXII.5;
[renvoisier]	<i>vb.</i> ‘divertire’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘allegro, felice’): <i>renvoisiees</i> XII.43;
repentence	<i>sost.</i> ‘pentimento’. <i>Repentence</i> LX.22;
repentir	<i>vb.</i> ‘pentire’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>repent</i> IV.70, [XV.8e], XXIII.4, XXXVIII.24; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>repant</i> XXXVIII.29; <i>repent</i> XXII.22; cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>rapante</i> XXXVI.18; inf. con funzione di <i>loc. sost.</i> (‘pentimento’): <i>repentir</i> [VII.43g], X.30, XIX.10, XX.10, XXIV.29; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘pentito, penitente’): <i>repentanz</i> XXIV.15; <i>repetans</i> XXXVI.21;
[reperier]	<i>vb.</i> ‘tornare’. <i>reperier</i> XXII.[2]; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>repere</i> XXVII.2;
reprandre	<i>vb.</i> ‘riprendere’. Inf.: <i>reprandre</i> XLVI.24; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>reprant</i> IV.20, XXI.11; part. pass.: <i>repris</i> LVII.31;
reprochance	<i>sost.</i> ‘rimprovero’. <i>Reprochance</i> XLVI.36;
reprocier	<i>vb.</i> ‘rimproverare’. Inf.: <i>reprochier</i> [XXII.28a]; <i>reprocier</i> XLVI.34; part. pass.: <i>reprocié</i> XLIV.7; inf. con funzione di <i>loc. sost.</i> (‘motivo di rimprovero’): <i>reprocier</i> XLVI.45;
[reprover]	<i>vb.</i> ‘rimproverare’. Part. pass.: <i>reprové</i> L.65, LVII.34;
requerre	<i>vb.</i> ‘richiedere, ricercare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>requier</i> XLII.4; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>rrequiert</i> XVI.26; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>requis</i> XXIII.25; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>reqit</i> XVI.13; part. pass.: <i>requisite</i> XXXVIII.40; ‘investigare, ficcare il naso’. Inf.: <i>requerre</i> XXXIV.29;
resclarzir	<i>vb.</i> ‘rischiare, rischiarire’. Inf.: <i>resclarzir</i> XXVI.7; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>resclarçisent</i> VIII.2;
[rescondre]	<i>vb.</i> ‘nascondere’. Part. pass.: <i>rescous</i> II.10;
[resemondre]	<i>vb.</i> ‘ordinare di nuovo’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>resemunt</i> VIII.7;
resjoir	<i>vb.</i> ‘gioire di nuovo’. Inf.: <i>resjoir</i> VI.2, XLI.7; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>resjoissent</i> LV.1;
[resloigner]	<i>vb.</i> ‘rallontanare’. Ger.: <i>resloignant</i> XXIX.53;
resociter	<i>vb.</i> ‘risuscitare’. Inf.: <i>resociter</i> XVI.28;
resovenir	<i>vb.</i> ‘ricordare’. Inf.: <i>resovenir</i> II.47, XXVI.8;
[respit]	<i>sost.</i> ‘tregua’. <i>Respiz</i> XXIX.19;

[respondre]	<i>vb.</i> ‘rispondere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>respont</i> IV.42, VIII.17; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>responde</i> XXXIV.10;
respons	<i>sost.</i> ‘risposta’. <i>Respons</i> III.20;
restorer	<i>vb.</i> ‘risarcire’. Inf.: <i>restorer</i> LI.37;
[restre]	<i>vb.</i> ‘ri-essere’. Cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>resoit</i> LXI.11;
retenir	<i>vb.</i> ‘ritenere, trattenere, prendere per sé’. Inf.: <i>retenir</i> III.39, XI.35, XXXII.2, LVIII.85; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>reteng</i> L.59; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>reteng</i> XLVIII.21; part. pass.: <i>retenue</i> IV.67;
[retolir]	<i>vb.</i> ‘ritogliere’. Part. pass.: <i>retolue</i> L.45;
retor	<i>sost.</i> ‘ritorno’. <i>Ritor</i> XIV.18; ‘ritirata, fuga’. <i>Ritor</i> XVII.20; <i>retors</i> XXXVIII.46;
retraire ¹	<i>vb.</i> ‘ritirare, riparare’. Inf.: <i>retraire</i> LI.12; ind. imperf. 1 ^a p. s.: <i>retrairoie</i> XIII.14;
retraire ²	<i>vb.</i> ‘ritrarre, dipingere, descrivere’. Inf.: <i>retraire</i> XXXVI.9; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>retraie</i> XVIII.5, XXX.20;
[reveiller]	<i>vb.</i> ‘risvegliare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>veille</i> LIII.3;
revenir	<i>vb.</i> ‘ritornare’. Inf.: <i>revenir</i> III.37, XXVI.2; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>revient</i> III.40; cond. pres. 3 ^a p. s.: <i>revendroit</i> XXVIII.22; part. pass.: <i>revenu</i> XVI.12;
reverdir	<i>vb.</i> ‘rinverdire’. Inf.: <i>raverdir</i> XLI.5; <i>reverdir</i> VI.1; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>reverdit</i> XIX.2;
reverdoier	<i>vb.</i> ‘riverdeggare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>reverdoie</i> XLII.1;
revertir	<i>vb.</i> ‘convertire, trasformare’. Inf.: <i>revertir</i> XI.6;
[revivre]	<i>vb.</i> ‘rivivere, risuscitare’. Cond. pres. 1 ^a p. s.: <i>revivroie</i> XXIII.c;
[revoier]	<i>vb.</i> ‘rivedere’. Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘l’atto di rivedere’): <i>revoiers</i> XLVI.9;
riche	<i>agg.</i> ‘ricco’. <i>Riche</i> XVI.33, LII.14, LVII.36; <i>riches</i> XLVII.16; <i>rics</i> XLIX.23; con funzione di <i>sost.</i> (‘ricco’): <i>riche</i> LX.8;
rien ¹	<i>sost.</i> ‘cosa, persona’. <i>Re</i> XXXIII.25; <i>rien</i> II.46, III.4, III.17, III.26, X.2, XXIX.54, XXXIV.4, XXXVII.12, XXXVIII.9, XLVII.3, XLVIII.2, XLVIII.19; <i>riens</i> VI.11, VIII.14, VIII.20, XVI.25, XIX.24, XXIV.4, XXXVIII.48, XLIII.43, L.75, L.g, LI.37, LX.30, LXI.20, LXI.43, LXI.47;
rien ²	<i>pron.</i> ‘nulla’. <i>Re</i> XLVII.9; <i>ren</i> XXXI.15; <i>rien</i> I.58, IV.60, VI.c, XXXII.14, XLIII.40, XLIV.35, XLVI.36, XLVII.25, XLVII.32; <i>riens</i> I.59, III.15, XXIII.26, L.46, LIII.25, [LVIII.32d], LIX.7, LXII.35;
rire	<i>vb.</i> ‘ridere’. Inf.: <i>rire</i> XXII.12, LXI.39; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>ri</i> LIV.6; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>rit</i> XXX.27; part. pres. con funzione di <i>agg.</i> (‘ridente, allegro’): <i>rians</i> XXXVI.11; <i>riant</i> XXI.29, XXIX.52, XXXVIII.13, XL.16;
ris	<i>sost.</i> ‘riso, sorriso’. <i>Ris</i> VII.42;
[rivage]	<i>sost.</i> ‘riva’. <i>Rivage</i> IV.[3];

rivere	<i>sost.</i> ‘fiume’. <i>Rivere</i> IV.4;
rober	<i>vb.</i> ‘rubare’. Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘furto’): <i>rober</i> XI.22;
Robin	<i>antr.</i> ‘Robin’. <i>Robin</i> XIII.44;
roi	<i>sost.</i> ‘re’. <i>Rei</i> XLVI.40; <i>roi</i> XI.8, XVI.10, XVI.28, XVI.33, XVII.11, XVII.53, LVII.44; <i>roine</i> LXIII.25; <i>rois</i> II.17, XVII.4, XVII.30, XVII.41, LIX.20, LX.1, LX.4, LXII.34;
[roial]	<i>agg.</i> ‘regale’. <i>Roiaus</i> LXII.17;
[roier]	<i>vb.</i> ‘rigare’. Part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘rigato, a righe’): <i>roïes</i> XIII.27;
[roir]	<i>vb.</i> ‘riudire’. Ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>roi</i> LVII.27;
Romanie	<i>top.</i> ‘Oriente’. <i>Romanie</i> XVI.38;
Rome	<i>top.</i> ‘Roma’. <i>Rome</i> XI.33;
rose	<i>sost.</i> ‘rosa’. <i>Rose</i> LXII.3;
rosier	<i>sost.</i> ‘roseto’. <i>Rosier</i> LVI.9;
[rostie]	<i>sost.</i> ‘pagnotta’. <i>Rosties</i> XII.2;
rotroange	<i>sost.</i> ‘rotroange’. <i>Rotrange</i> LIX.27;
rousignol	<i>sost.</i> ‘usignolo’. <i>Roscenaus</i> XXXIX.2; <i>rousignol</i> XIX.3;
[rover]	<i>vb.</i> ‘chiedere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>rove</i> XI.38;
ruissel	<i>sost.</i> ‘ruscello’. <i>Roisel</i> XXVI.6; <i>ruissel</i> VIII.2;

S

sacher	<i>vb.</i> ‘cavare’. Inf.: <i>sacher</i> XLVIII.40;
sage	<i>agg.</i> ‘saggio’. <i>Sage</i> I.9, IV.18, X.10, XXVII.17, LII.30, LIV.10, LIV.17, LVII.47, LX.32; <i>sages</i> I.2, XXX.4; <i>satge</i> XXIX.21; con funzione di <i>sost.</i> (‘saggio’): <i>sages</i> LIX.3
sagement	<i>adv.</i> ‘saggiamente’. <i>Sagement</i> X.33;
saint	<i>agg.</i> ‘santo’. <i>Saint</i> LXII.45; <i>seint</i> XLIX.17; - <i>Saint Espir</i> : <i>loc. sost.</i> ‘Spirito Santo’. <i>Saint Espir</i> LXII.20; - <i>Saintes Haisies</i> : <i>loc. sost.</i> ‘pentecoste’. <i>Saintes Haisies</i> XII.59; - [Saint Julien]: <i>loc. sost.</i> ‘san Giuliano’. <i>Sainz Juliens</i> LII.12;
saisir	<i>vb.</i> ‘conquistare’. Inf.: <i>saisir</i> XI.19; <i>saisi</i> XLVI.19; <i>sisis</i> IX.7;
saison	<i>sost.</i> ‘stagione, tempo’. <i>Saison</i> XXXVI.1, XLVI.10; <i>saisons</i> V.3; <i>saisun</i> XXVI.1; <i>saisuns</i> XXVII.3;
[saluer]	<i>vb.</i> ‘salutare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>salue</i> IV.41, VIII.17;
[salut]	<i>sost.</i> ‘salvezza’. <i>Saluz</i> LXII.13;

salvement	<i>sost.</i> ‘salvataggio’. <i>Salvement</i> XVI.9;
[salver]	<i>vb.</i> ‘salvare’. Cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>saut</i> LV.26;
samblance	<i>sost.</i> ‘figura, aspetto fisico’. <i>Samblance</i> XXXVI.23, XLIII.4, XLIII.11; <i>semblance</i> LX.23; <i>semblanza</i> XLVIII.38;
[san]	<i>agg.</i> ‘sano’. <i>Sans</i> XLIX.23;
[sanc]	<i>sost.</i> ‘sangue’. <i>Sans</i> XXXVII.27;
[saner]	<i>vb.</i> ‘sanare, curare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>sane</i> XXX.12; part. pass.: <i>sené</i> L.76;
santé	<i>sost.</i> ‘sanità, salvezza, cura’. <i>Santé</i> XLVII.7, LX.18, LX.25;
saous	<i>agg.</i> ‘sazio’. <i>Saous</i> LIX.13;
saus	<i>agg.</i> ‘salvo’. <i>Saus</i> XXXIX.14, XLVI.2;
[sauteler]	<i>vb.</i> ‘saltellare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>sautele</i> XXVI.13;
[sauter]	<i>vb.</i> ‘saltare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>saute</i> XIII.35;
sautier	<i>sost.</i> ‘salterio, libro di salmi’. <i>Sautier</i> LVI.36;
sauvage	<i>agg.</i> ‘selvaggio’. <i>Salvaiges</i> XXXV.15; <i>sauvage</i> IV.31, LIV.3; <i>sauvages</i> LXI.21;
savoir	<i>vb.</i> ‘sapere, essere esperto di’. Inf.: <i>savoir</i> [XXVI.33f], XLV.11; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>sai</i> II.4, II.23, II.35, III.22, III.24, V.46, VI.7, VI.15, VII.44, X.17, XVIII.11, XXI.17, XXI.20, XXI.c, XXIII.10, XXIV.11, XXIV.28, XXVI.28, XXXI.14, XXXIV.26, XL.8, XLI.7, XLI.15, XLII.13, XLIII.15, XLIII.32, XLIII.48, XLV.19, XLV.31, XLVI.36, XLVII.9, XLVII.12, XLVII.19, XLVII.[20], [XLVII.24a], XLVIII.3, L.41, L.57, LI.41, LIII.47, LIV.12, LIV.16, LIV.23, [LV.33h], LIX.4, [LXII.45a]; <i>se</i> LVI.16; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>sap</i> XLVII.24, XLVII.32; <i>set</i> XIII.9, XVIII.36, XXIX.22, XL.7, XLVII.6, LI.12, LIII.3, LIII.10, LVIII.3, [LVIII.32c], LVIII.69, LIX.27; ind. pres. 1 ^a p. p.: <i>savons</i> LXII.5; ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>sachi</i> LXI.40; <i>savez</i> XXXII.29; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>sevent</i> II.8; ind. imperf. 1 ^a p. s.: <i>saveie</i> XLVII.18; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>savoit</i> LV.50; ind. imperf. 2 ^a p. p.: <i>savoiez</i> VI.21; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>sap</i> XLVIII.13; <i>seu</i> XLV.5, XLV.25; <i>soi</i> XVIII.29, XXIV.29; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>sot</i> XXXVI.12, LV.47; ind. perf. 3 ^a p. p.: <i>sorent</i> XX.5; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>savra</i> XVIII.35; ind. fut. 2 ^a p. p.: <i>savrez</i> LVII.48; <i>savroiz</i> VI.13; ind. fut. 3 ^a p. p.: <i>saveront</i> II.7; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>sace</i> XLV.16; <i>sache</i> XVIII.38, XXII.30, XXV.5; <i>saiche</i> III.35; cong. pres. 3 ^a p. p.: <i>sacent</i> XLV.35; <i>sachon</i> XLIX.13; cong. imperf. 1 ^a p. s.: <i>seüs</i> XLVI.25; cong. imperf. 3 ^a p. s.: <i>seüst</i> X.33, XVIII.34; cong. imperf. 3 ^a p. p.: <i>seüssent</i> XXXIV.30; cond. pres. 1 ^a p. s.: <i>savroie</i> LI.27, LI.45; cond. pres. 3 ^a p. s.: <i>savroit</i> XXIII.5, LI.[32]; cond. pres. 2 ^a p. p.: <i>savriéz</i> LVII.22; imp. 2 ^a p. p.: <i>sachiez</i> LX.11; <i>sachoiz</i> VIII.27, XVII.22, XIX.25; <i>saciés</i> XXXI.29, XL.18, XLI.20; part. pass.: <i>seü</i> LX.3;
	part. pres. con funzione di <i>agg.</i> (‘sapiente’): <i>sachanz</i> LXI.46;
savor	<i>sost.</i> ‘sapore, piacere’. <i>Savor</i> XIV.21, LVIII.d;
[savorer]	<i>vb.</i> ‘piacere’.
	Part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘bello’): <i>savoree</i> VI.5;
savorous	<i>agg.</i> ‘saporito, piacevole’. <i>Savorous</i> I.29;
se	<i>cong.</i> ‘se’. <i>C’</i> XXX.20, XLVI.1; <i>s’</i> I.28, I.35, I.38, II.35, II.40, II.45, II.52, III.4, III.11, III.21, III.33, III.39, III.40, IV.68, V.48, VII.33, [VII.55d], X.15, XIV.22,

[XV.8h], XV.23, XIX.11, XIX.38, XX.12, XX.15, XX.30, XXI.11, XXI.a, XXI.e, XXII.18, XXII.20, XXIII.10, XXIII.13, XXIV.11, XXIV.33, XXV.21, XXVIII.21, XXIX.57, XXXI.14, XXXII.10, XXXIII.1, XXXIII.6, XXXIII.12, XXXIV.30, XXXV.21, XXXV.36, XXXVI.14, XXXVII.20, XXXVIII.32, XLI.7, XLI.19, XLII.18, XLII.24, XLII.6, XLII.75, XLVI.16, XLVI.40, XLVIII.21, XLVIII.24, L.5, L.21, L.25, L.63, LI.38, LII.17, LII.22, LIII.27, LIII.47, LIV.32, LV.21, LV.46, LVIII.12, LX.19; *se* II.5, II.8, II.14, II.18, II.24, II.51, III.2, III.3, III.23, III.36, III.49, VI.7, VI.18, VI.21, VII.43, [VII.43c], [VII.43i], [VII.55e], VII.64, IX.5, X.9, X.11, XI.43, XIV.9, [XV.8a], XVI.30, XVII.12, XVII.53, XVIII.15, XVIII.36, XVIII.38, XIX.21, XIX.29, XX.8, XX.13, XX.17, [XXII.28a], XXIII.11, XXIII.19, XXIII.32, XXIII.a, XXIV.28, XXVI.31, XXVII.35, XXVII.45, XXVIII.37, XXIX.18, XXIX.35, XXIX.43, XXX.31, XXXI.8, XXXI.37, XXXII.18, XXXII.29, XXXII.20, XXXII.34, XXXII.37, XXXIII.15, XXXIII.22, XXXV.4, XLI.12, XLII.11, XLIII.42, XLIV.6, XLIV.31, XLIV.35, XLIV.37, XLV.37, XLVI.43, XLVIII.2, XLIX.7, L.7, L.25, L.41, L.g, LII.25, LIII.17, LIV.11, LIV.16, LV.26, LVII.44, LVIII.61, LX.25, LXI.49, LXII.47, LXII.54; *si* XXXIII.31, XXXVII.7, XXXVII.36, XXXIX.14, XXXIX.16, XLII.[7], XLII.13, XLIV.15, XLIV.25, XLV.17, XLVI.12, XLVI.25, XLIX.22, LV.12, LIX.31, LIX.33, LX.44;

- *se* no: *loc. cong.* ‘sennò, altrimenti’. *Se no* XLVIII.23;
- *se* tout: *loc. cong.* ‘per quanto, malgrado’. *Se tout* LXI.25;

secors	<i>sost.</i> ‘soccorso’. <i>Secors</i> XVI.26, [XXII.28f], XXXVIII.36, XLIV.27;
segure	<i>agg.</i> ‘sicuro’. <i>Segure</i> XXII.35;
segurement	<i>adv.</i> ‘sicuramente’. <i>Segurement</i> XXXI.31;
[seignier]	<i>vb.</i> ‘segnare’. Part. pass.: <i>seigné</i> IX.22;
seignorage	<i>sost.</i> ‘signoraggio, signoria’. <i>Seignorage</i> LIV.13; <i>seignoratge</i> XXIX.60; <i>signorage</i> LVII.42;
seignorie	<i>sost.</i> ‘signoria, potere’. <i>Seignorie</i> XVI.24, XXI.24, XXII.24, LIII.35, LVII.28;
seignoril	<i>agg.</i> ‘signorile, nobile’. <i>Seignori</i> LV.19; <i>seignoril</i> XL.15;
Seintes	<i>top.</i> ‘Seintes’. <i>Seintes</i> XVII.21;
sejor	<i>sost.</i> ‘attesa, soggiorno’. <i>Sejor</i> VII.59, XIV.14, XXXV.26, XXXVII.38; <i>sejors</i> XXVII.7;
[sejorner]	<i>vb.</i> ‘restare’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>sejor</i> XIV.[22];
selonc	<i>prep.</i> ‘secondo a, in accordo con’. <i>Selonc</i> XXXI.22, LV.25, LVIII.20, [LVIII.32];
semblant	<i>sost.</i> ‘viso, aspetto, apparenza’. <i>Samblant</i> XXVIII.19, XXXVIII.12, XLII.10; <i>semblant</i> III.45, XXIX.5, XXXIII.32, LI.9; <i>semblanz</i> LXI.38;
[sembler]	<i>vb.</i> ‘assomigliare, sembrare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>semble</i> LXI.39; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>sembloit</i> LVII.13;
[semondre]	<i>vb.</i> ‘incitare, esortare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>semont</i> II.2, XXXI.14, XXXIV.7, XXXVIII.1, L.3;

sen	<i>sost.</i> ‘senno, assennatezza’. <i>Sen</i> I.11, X.23, XLVII.23, LVIII.k; <i>sens</i> XVIII.26, XVIII.44, XX.32, XXIX.24, XXXI.22, XXXII.12, XXXIX.8, LII.47, LIII.5, LXI.31;
sens	<i>sost.</i> ‘senso, direzione’. <i>Sens</i> XVIII.13;
sentir	<i>vb.</i> ‘sentire, importare’. <i>sentir</i> X.25, XLII.33, XLIII.22, XLIII.30; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>sent</i> V.55, XXI.[3], XXIII.6, XXXI.7, XXXIII.7, LVIII.62; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>sant</i> XXXVIII.22; <i>sent</i> [VII.21], XX.30, [LVIII.32d], [LVIII.52a]; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>sentira</i> LIX.33; cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>sante</i> XXXVI.16; <i>sente</i> XLI.1; cond. pres. 1 ^a p. s.: <i>sentiroie</i> X.18; part. pass.: <i>senti</i> XXXVIII.23;
senz	<i>prep.</i> ‘senza’. <i>Sains</i> XXX.35; <i>san</i> III.20; <i>sans</i> XXIX.40, XXXI.4, XXXV.18, XXXVII.35, XLII.5, XLII.27, XLIV.5, XLIV.9, XLV.2, XLV.23; <i>sanz</i> I.7, I.21, III.27, V.41, X.30, XI.44, XIX.25, XIX.27, XX.10, XX.25, XXIII.23, XXIV.26, XXIX.34, XXIX.42, XXX.42, XXXV.37, L.28, L.54; <i>sen</i> XIX.33, XLI.9; <i>sens</i> XXX.38, XXXVIII.[33], XLIX.24; <i>senz</i> VII.35, [VII.35a], [VII.43g], VII.70, VIII.40, [XIV.24a], XIV.25, XVI.4, XVIII.21, XVIII.32, XVIII.40, XIX.10, XIX.23, XIX.50, XX.4, XX.6, XX.14, [XXII.28f], XXIII.34, XXIV.39, XXVI.18, XIX.41, XLVII.4, [XLVII.27a], LI.4, LI.42, LIV.28, LVI.12, LVI.21, LVI.39, LVIII.22, LVIII.29, LVIII.41, LVIII.63, LVIII.65, LVIII.82, LX.11, LX.45, LXI.27; <i>ses</i> XXXVIII.33, XLVI.23, XLVI.32, XLVI.42, XLVIII.39; - senz plus: <i>loc. avv.</i> ‘senza indugio, e basta’. <i>Sem plus</i> LXI.8; <i>senz plus</i> XX.23;
[seoir]	<i>vb.</i> ‘addire’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>sit</i> XIV.7;
sepulcre	<i>sost.</i> ‘sepulcro’. <i>Sepulcre</i> XVI.18;
sequeurre	<i>vb.</i> ‘soccorrere’. Inf.: <i>sequeurre</i> XVII.43; ind. fut. 3 ^a p. p.: <i>secorreront</i> XLIX.18; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>secore</i> LXII.53;
serf	<i>sost.</i> ‘servo’. <i>Serf</i> XLVIII.25;
seri	<i>agg.</i> ‘sereno’. <i>Seri</i> LIV.4;
servage	<i>sost.</i> ‘servitù’. <i>Servage</i> LXIII.3;
serventois	<i>sost.</i> ‘sirventese’. <i>Serventés</i> XVI.1; <i>serventois</i> XVI.34, XVII.1, XVII.49;
[server]	<i>vb.</i> ‘serbare, conservare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>serve</i> XX.31;
servir	<i>vb.</i> ‘servire’. Inf.: <i>servir</i> X.28, XIX.8, XX.9, XXII.13, XXIV.18, XXV.17, XXXII.17, XXXII.36, XXXVI.28, XLI.9, XLV.21, XLVI.21, XLIX.7, L.36, LI.6, LXIII.3, LXIII.5; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>serf</i> XXXV.18, <i>sers</i> XLIV.29; XLIV.41, XLVIII.30; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>serf</i> XXXIII.25; <i>sert</i> LXIII.2; ind. fut. 1 ^a p. a.: <i>servirai</i> XLI.8; ind. fut. 3 ^a p. a.: <i>servira</i> LXII.16; cong. pres. 3 ^a p. p.: <i>servent</i> XXII.31; part. pass.: <i>servi</i> XLIV.22, XLIV.30; <i>servia</i> XLIX.3; <i>servie</i> X.27, XV.6, LXIII.28; Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘servizio’): <i>servir</i> I.19; part. pass. con funzione di <i>agg.</i> (‘adorato’): <i>servie</i> XVI.20;
servise	<i>sost.</i> ‘servizio’. <i>Service</i> XLIV.31, XLV.38, XLVIII.28; <i>services</i> XLV.8; <i>servige</i> XLIV.8, XLIV.14; <i>servise</i> III.34, XX.7, XXI.7, XXI.10, XXXVII.7, LIV.21;
set	<i>agg.</i> ‘sette’. <i>Set</i> LVI.38;
seulement	<i>adv.</i> ‘solamente’. <i>Seulement</i> XI.29, XXI.23, XLIV.43;

seus	<i>agg.</i> con funzione di <i>sost.</i> ('salso, salato'). <i>Seus</i> LIX.22;
sevrer	<i>vb.</i> 'separare'. Inf: <i>sevrer</i> XLVI.37;
si ¹	<i>avv.</i> 'così'. <i>S'</i> X.45, L.I, LIII.43, LX.32; <i>si</i> II.39, II.44, II.46, II.53, III.8, III.12, III.13, III.44, IV.5, IV.56, IV.67, V.33, VI.20, VI.b, [VII.43a], VII.50, [VII.55b], [VII.55f], VIII.37, IX.23, X.18, X.22, X.33, X.37, X.39, X.43, XI.11, XI.39, XI.42, XII.25, XII.51, XII.65, XIII.34, XV.5, XVI.14, XVI.36, XVII.13, XVIII.5, XVIII.7, XVIII.11, XVIII.12, XVIII.31, XXI.18, XXI.21, XXI.29, XXI.39, XXI.a, XXII.4, XXII.33, XXII.35, XXIII.16, [XXIV.20c], XXVI.22, XXVII.7, XXVII.13, XXVII.38, XXVII.43, XXVIII.36, XXIX.7, XXIX.27, XXIX.51, XXIX.54, XXIX.57, XXXI.2, XXXI.30, XXXI.35, XXXII.5, XXXII.12, XXXIII.15, XXXIII.19, XXXIII.21, XXXIV.3, XXXIV.7, XXXIV.9, XXXIV.11, XXXIV.13, XXXV.7, XXXV.11, XXXV.14, XXXVI.8, XXXVI.12, XXXVI.13, XXXVI.15, XXXVIII.13, XXXVIII.23, XXXVIII.34, XL.8, XLI.17, XLII.35, XLII.6, XLII.73, XLIII.12, XLIII.48, XLIV.2, XLIV.5, XLV.9, XLVI.9, XLVI.47, XLVII.1, XLVII.4, XLVII.9, XLVII.12, XLVII.[20], XLVII.23, [XLVII.24c], [XLVII.26a], XLVIII.16, XLVIII.35, XLIX.5, L.27, L.34, L.35, L.56, L.78, LI.5, LI.14, LI.36, LII.14, LIII.8, [LV.28a], [LV.33g], [LV.33j], [LV.53c], LVI.13, LVII.14, LVII.17, LVII.36, LVIII.34, LX.25, LX.31, LX.32, LX.43, LXI.28, LXI.40, LXII.27, LXIII.21, LXIII.28;
	'quanto'. <i>Si</i> XXIV.12;
si ²	<i>cong.</i> 'e (quindi)'. <i>S'</i> VIII.31, XXVIII.20, L.66, LX.39; <i>si</i> VIII.11, XIII.22, XIV.20, [XV.8e], XV.24, XVI.30, XVII.54, XIX.47, XX.7, XXII.[8], XXIV.30, XXXIX.7, XLV.31, L.31, L.45, [L.52b], L.57, LI.18, LII.15, LII.31, LIV.10, LIV.23, [LV.33l], LVII.10, LVII.18, LVII.30, LVIII.30, LVIII.31, LVIII.42, LVIII.45, LVIII.53, LIX.24, LX.36;
	'(allora)'. <i>S'</i> L.74; <i>si</i> VIII.44, XIII.5, XIII.8, XIII.18, XIX.43, XXIV.3, XXVII.34, XXVIII.22, XXXI.5, XXXII.35, XXXIII.4, XXXVII.31, XXXVIII.4, XXXVIII.8, XLII.14, XLIII.15, XLIV.45, L.i, LV.22, LV.37, LVI.9, LIX.31, LX.29;
	'giacché'. <i>Si</i> XXIX.30;
	'tuttavia'. <i>Si</i> LV.9, LVII.36, LIX.20, LXI.46;
siecle	<i>sost.</i> 'secolo, mondo'. <i>Siecle</i> XXXIX.5, LX.33;
[sifaitement]	<i>avv.</i> 'in tal modo'. <i>Sifaitement</i> [VII.43e];
siflair	<i>vb.</i> 'fischiare'. Ind. imperf. 3 ^a p. s: <i>siflait</i> XIII.47;
[signe]	<i>sost.</i> 'segno'. <i>Signes</i> XXXV.1;
signoriment	<i>avv.</i> 'signorilmente'. <i>Signoriment</i> LXIII.18;
simple	<i>agg.</i> 'semplice'. <i>Simple</i> X.5;
	'bello'. <i>Simple</i> IV.18, XXII.23, XXXV.22, LII.1, LXI.23;
	con funzione di <i>sost.</i> ('bello'): <i>simple</i> LXI.37;
simplece	<i>sost.</i> 'bellezza'. <i>Simplece</i> X.35;
simpleté	<i>sost.</i> 'bellezza'. <i>Simpleté</i> LII.49;
sire	<i>sost.</i> 'signore'. <i>Segnor</i> XXII.34; <i>seignor</i> VIII.13, XVII.7, XVII.[15], XVII.[23], XVII.[31], XVII.[39], XVII.[47], XVII.50, XVII.[55], XLVI.21; <i>signor</i> XLIX.7;

	<i>sire</i> IV.43, IV.49, VII.34, VII.50, VIII.19, XXXIV.21, XLV.22, LX.35, LXI.48; <i>sires</i> LX.1;
[sis]	<i>agg.</i> ‘sei’. <i>.vi.</i> XIII.27;
sodant	<i>sost.</i> ‘sultano’. <i>Sodant</i> XVI.40;
soef	<i>avv.</i> ‘dolcemenete’. <i>Soëf</i> XVIII.19; <i>soés</i> XXXVI.2;
[sofraindre]	<i>vb.</i> ‘latitare’. Cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>Sofraigne</i> III.16;
sofrir	<i>vb.</i> ‘soffrire, sopportare’. Inf.: <i>sofrir</i> X.19, XI.18, XX.2, XLI.4, XLIII.13, XLIII.24, XLV.30, XLIX.2; <i>soffrir</i> XXIV.19, XXIX.15, XXXIII.20, L.38; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>sofferrai</i> LIV.15; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>sofre</i> XLVI.39; ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>sofrés</i> XXXII.35; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>sofri</i> XLVI.29; ger.: <i>soffrant</i> XXIX.14; part. pass.: <i>sosfert</i> LI.5, LI.43; Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘sofferenza, sopportazione’): <i>sofrir</i> XLIII.35, XLIV.15;
soie	<i>sost.</i> ‘setola’. <i>Soie</i> XIII.24;
soir	<i>sost.</i> ‘sera’. <i>Soir</i> VI.3
sol	<i>agg.</i> ‘solo’. <i>Seus</i> X.25; <i>sol</i> XLIII.44; <i>sole</i> LVI.27; con funzione di <i>avv.</i> (‘solamente’): <i>seule</i> XXXVII.11; <i>sol</i> XXXV.17, XLII.32, XLVIII.32, LII.39; <i>sole</i> I.23, XXX.33; <i>soul</i> XXIV.20; - <i>sol</i> por aitant que: <i>loc. cong.</i> ‘quantomeno perché’. <i>Sol por aitant que</i> XLVIII.34; - <i>soul</i> itant: <i>loc. avv.</i> ‘soltanto’. <i>Soul itant</i> XXIII.24;
solacier	<i>vb.</i> ‘sollazzare, divertirsi’. Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘divertimento, allegria’): <i>solacier</i> LV.49;
solaz	<i>sost.</i> ‘piacere, divertimento’. <i>Solas</i> XXXI.21; <i>solaz</i> I.27, XXVII.40, XXVIII.34, LIV.18, LXI.44;
[solder]	<i>vb.</i> ‘pagare, assoldare, ricompensare’. Part. pass. con funzione di <i>sost.</i> (‘ricompensa’): <i>soldee</i> LXI.25;
[soloir]	<i>vb.</i> ‘essere soliti’. Ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>soel</i> XXIX.3, XXIX.27, XXIX.51; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>soloit</i> [LV.33a]; ind. imperf. 2 ^a p. p.: <i>soloiez</i> VII.30;
son ¹	<i>agg.</i> ‘suo’. <i>S’</i> I.36, I.39, III.29, X.39, XIII.7, XIII.42, XXXVI.13, XLVII.4, LV.41, LV.53, LVII.4, LVIII.b, LX.20, LXIII.24; <i>sa</i> I.4, I.5, I.18, II.23, III.31, III.48, IV.46, IV.48, X.23, X.32, X.35, XI.3, XIII.44, XV.9, XV.17, XVI.28, XVII.10, XVII.12, XVIII.5, XVIII.6, XVIII.27, XVIII.44, XXIII.28, [XXIV.20b], XXX.14, XXXII.10, XXXIV.15, XXXV.8, XXXV.25, XXXVI.9, XXXVII.1, XXXVIII.10, XXXVIII.20, XL.6, XLII.14, XLIII.4, XLV.10, XLVI.5, XLVI.15, XLVI.50, XLVII.8, XLVII.12, XLVIII.20, XLIX.4, XLIX.8, XLIX.16, L.71, LI.40, LIII.7, LIII.35, LIV.37, LV.6, LX.15, LX.23, LXI.12, LXIII.7, LXIII.24, LXIII.31; <i>sen</i> XIII.46; <i>ses</i> I.6, I.39, II.52, III.18, III.25, X.16, XVI.32, XVI.38, XVII.14, XVII.34, XXIII.27, XXVI.13, XXVII.32, XXIX.24, XXXII.11, XXXIII.30, XXXVII.2, XL.21, XLIII.4, XLVI.6, XLIX.11, <i>L.d.</i> , LI.10, LV.43, LX.42, LX.45, LXII.31; <i>seus</i> XXVIII.25; <i>si</i> XVI.31, XXXIII.16; <i>soe</i> LIX.34; <i>som</i> LI.9, LVIII.20, LX.10; <i>son</i> I.47, II.13, III.12, III.14, III.16, III.19, III.34, IV.7, IV.72, X.23, XI.10, XI.35, XII.37, XIII.43, XIII.56, XV.4,

[XXII.28c], XXIX.52, XXX.28, XXX.30, XXXII.4, XXXII.39, XXXIII.12, XXXIV.28, XXXVIII.5, XL.12, XL.15, XL.16, XLII.13, XLIII.6, XLV.23, XLV.27, XLV.38, XLVI.3, XLVI.5, XLVII.23, XLIX.17, L.42, L.51, L.58, L.62, L.72, L.73, LI.9, LI.10, LIV.20, LIV.[37], LV.24, LV.45, LVII.3, LVII.39, [LVIII.32k], [LVIII.43a], LVIII.47, LVIII.48, LVIII.70, LX.40, LXI.23, LXIII.1; *sun* II.15, VIII.18, XV.21, XVI.7, XVI.27, XVII.10, XVIII.13, XVIII.14, XVIII.27, XXI.10, XXI.14, XXI.g, XXIII.8, XXIII.26, XXIII.c, XXVI.13, XXVI.14, XXVI.15, XXVI.16, XXVI.22, XXVIII.28;

con funzione di *pron.* ('suo'): *sien* III.48; *siens* XXXII.16, [XXII.28h], XXXVII.6, XLV.16, L.5; *siueis* XXXII.13; *suens* XXXIV.14, XLII.8;

son² *sost.* 'suono'. *Son* XLVIII.4; *sons* XII.9; *suns* XXVI.6;

sonet *sost.* 'canzoncina'. *Sonet* VIII.8;

[sopendre] *vb.* 'sospendere'. Ind. pres. 3^a p. s.: *sopent* XI.37;

[soploir] *vb.* 'inchinare'. Ind. pres. 1^a p. s.: *soploi* XXXII.15;
'servire'. Ind. pres. 1^a p. s.: *suploi* XLVIII.25;

sor *prep.* 'sopra'. *Seur* XXI.24, XXXIX.4; *seure* XXX.29; *sor* IV.37, XXVI.6, XXXVII.12, LXI.45, LXI.52, LXII.11; *suer* VIII.9; *sur* XVI.16, XVI.25, XVII.35, XVII.44;
- *seur... pois: loc. avv.* 'a malincuore, malgrado'. *Seur... pois* IV.57, XVII.38;

[sord] *agg.* 'sordo'. *Sorz* LIX.10;

sordois *sost.* 'ignominia'. *Sordois* XVII.6;

[sordre] *vb.* 'sorgere, nascere'. Ind. pres. 3^a p. s.: *sort* XXXVII.31;

[sorensaigner] *vb.* 'insegnare, sovrintendere, ammaestrare'. Ind. pres. 3^a p. s.: *sorensaigne* XLVII.22;

Sorie *top.* 'Siria'. *Sorie* XVI.35; *sorria* XLIX.9;

[sormonter] *vb.* 'sormontare, conquistare'. Part. pass.: *sormonté* LVIII.58;

[soprendre] *vb.* 'prendere'. Part. pass.: *sopris* XXXI.12, XLVII.17; *sopris* VII.3, XXI.27, XXIII.9, XXVII.5; *sopris* XLV.9;
part. pass. con funzione di *agg.* ('malato, afflitto'): *suerpris* IX.20;
(‘sopreso’): *sopris* XLIII.48;

sorplus *sost.* 'surplus'. *Sorplus* XI.31;

[sorquenie] *sost.* 'veste'. *Sorquenie* XII.21;

[sorquere] *vb.* 'chiedere troppo'. Ind. pres. 1^a p. s.: *sorquier* LIII.26;

sospir *sost.* 'sospiro'. *Sospir* XLIII.45; *souspir* LIII.4;

sospirer *vb.* 'sospirare'. Inf.: *sospirer* XL.14, XLVIII.16; ind. pres. 1^a p. s.: *sospir* XXIV.21, XXVI.19, XLIII.37, XLV.17; *soupir* LX.39; ger.: *sospirant* IV.9, XLIX.9; *suspirant* XXI.31; part. pass.: *sospiré* LVII.43;

sostenir *vb.* 'sostenere'. Inf.: *sostenir* XI.30, XXIV.5; ind. pres. 3^a p. s.: *sostient* XXXI.27, XXXVII.20; *sotient* VII.37;

[sovenir]	<i>vb.</i> ‘ricordare, pensare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>soivent</i> XXXV.25; <i>souvient</i> [VII.43b]; <i>sovient</i> XXIX.12, XXIX.36, XXIX.59;
sovent	<i>avv.</i> ‘spesso’. <i>Souvent</i> LX.39; <i>sovent</i> IV.29, IV.54, XI.28, XIII.41, XX.20, [XXII.31d], XXX.27, XXXI.26, XXXII.8, XXXIII.10, XXXIV.27, XLIII.2, LI.1, [LVIII.44a], LVIII.74; <i>sovient</i> VII.29;
soz	<i>prep.</i> ‘sotto’. <i>Soz</i> XIX.4, LV.3, LV.36;
[suer]	<i>sost.</i> ‘sorella’. <i>Suer</i> [LV.33a];
suie	<i>sost.</i> ‘fuliggine’. <i>Suie</i> XXXV.20;

T

Tailleborc	<i>top.</i> ‘Taillebourg’. <i>Tailleborc</i> XVII.18;
taisir	<i>vb.</i> ‘tacere’. Inf.: <i>taisir</i> XXXII.5 Inf. con valore di <i>sost.</i> (‘silenzio’): <i>taisir</i> XLIII.39, XLIII.47;
talant	<i>sost.</i> ‘desiderio, voglia’. <i>Talant</i> XXI.1, XXIX.16, XXXVIII.5, LII.19, LVIII.48; <i>talanz</i> XXVIII.3, LI.39; <i>talent</i> II.32, XI.31, XXXIII.4, [LVIII.32k];
tant ¹	<i>avv.</i> ‘tanto, soltanto, altrettanto’. <i>Tan</i> XXIX.8; <i>tans</i> XXIX.58, XLII.24; <i>tant</i> I.59, II.29, II.34, II.41, III.26, IV.21, IV.48, V.52, VII.26, VII.69, VIII.36, IX.4, X.10, X.11, XI.21, XI.25, XI.29, XII.30, XII.40, XII.54, XII.68, XIV.15, [XV.8g], XVI.15, XVIII.39, XX.5, XX.21, XXI.3, XXIV.5, XXIV.25, XXV.3, XXVII.18, XXIX.21, XXIX.22, XXIX.25, XXIX.41, XXIX.47, XXXI.7, XXXI.15, XXXII.25, XXXII.45, XXXIII.15, XXXIV.16, XXXVI.19, XXXVI.25, XXXVII.2, XXXIX.1, XXXIX.15, XL.14, XLII.15, XLII.23, XLIII.22, XLIV.30, XLIV.41, XLV.4, XLV.21, XLV.26, XLV.34, XLVI.21, XLVI.43, XLVII.6, XLVII.10, XLVII.12, [XLVII.24a], [XLVII.27b], L.40, L.70, LI.8, LI.24, LI.43, LI.52, LI.54, LII.42, LII.12, LIII.20, LV.42, LVII.3, LVII.30, LX.30, LXI.16, LXI.50, LXII.30; <i>tante</i> XV.22, LXIII.7; - tant...com: <i>loc. cong.</i> ‘tanto quanto’. <i>Tant,.. com</i> VI.12;
[tant] ²	<i>sost.</i> ‘volta’. <i>Tanz</i> XIV.23;
tantot	<i>avv.</i> ‘subito’. - tantot... com: <i>loc. cong.</i> ‘non appena’. <i>Tantot... com</i> XXI.12;
tart	<i>avv.</i> ‘tardi’. <i>Tart</i> [XV.8f], LXI.18;
teindre	<i>vb.</i> ‘tingere, arrossire’. Inf.: <i>teindre</i> X.40;
tel	<i>agg.</i> ‘tale, simile, siffatto’. <i>Tal</i> XLVII.5; <i>tel</i> II.30, X.14, XI.12, XXI.6, XXII.26, [XXII.28d], XXV.26, XXXIII.22, XXXIX.10, XLIII.25, XLVI.20, XLVI.38, XLVII.5, LI.3, LIII.13, LIV.13, LVI.24, LVI.37, LVII.43, [LVIII.52a], LVIII.90, LX.35, LXI.6, LXI.48; <i>tes</i> XLIII.37, XLV.4; <i>tex</i> LXI.12, LXII.27, LXII.28; con funzione di <i>pron.</i> (‘tale’): <i>tex</i> XXII.36;
tenple	<i>sost.</i> ‘tempio’. <i>Tenple</i> XVI.18;

tens	<i>sost.</i> ‘tempo, stagione, volta’. <i>Tans</i> XXXVI.2, XXXIX.1, XXXIX.12, XLII.1, XLIV.12, LII.26, LVII.48, LXII.55; <i>tems</i> XIX.1; <i>tens</i> IV.1, V.2, VIII.4, XXII.2, XXXI.23, XLI.5, LIV.4, LV.2, LX.28;
tencon	<i>sost.</i> ‘tenzone, scontro’. <i>Tencon</i> LVIII.22;
[tendre]	<i>vb.</i> ‘tendere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>tent</i> [XXXV.13a], LVIII.84; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>tendi</i> LV.43; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>tendrai</i> VIII.43;
tenir	<i>vb.</i> ‘tenere, ritenere’. Inf.: <i>tenir</i> III.48, XI.14, XIX.5, XIX.16, XX.12, XXXIX.6, XLV.19, LV.16, LVIII.83; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>tien</i> XXXI.24, XXXVII.16, XLIV.26; <i>tieng</i> I.29, XLVI.31, LIV.10, LXI.31; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>teing</i> XLVIII.27; <i>tient</i> III.8, III.18, III.31, [VII.43d], XVII.52, LVIII.42, LXI.35; ind. imperf. 1 ^a p. s.: <i>tenoie</i> XXVII.35; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>tenoit</i> XIII.28, XIII.38, XX.8; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>tendroie</i> LV.27; <i>tenroie</i> XVIII.14; cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>tiegne</i> LIII.15; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>tiegne</i> LXI.31; part. pass.: <i>tenu</i> XVI.19, XXI.6; <i>tenue</i> XV.14; ‘concernere’. Cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>taigne</i> III.15;
tenser	<i>vb.</i> ‘rimproverare’. Inf.: <i>tenser</i> XLI.19;
tentir	<i>vb.</i> ‘cantare’. Inf.: <i>tentir</i> XIX.3, XXVI.5;
[termine]	<i>sost.</i> ‘tempo, momento, periodo’. <i>Termine</i> XIV.1;
terre	<i>sost.</i> ‘terra’. <i>Terre</i> XI.16, XVI.35, XVI.38, XVII.10, XLVI.5; <i>terres</i> XXXI.3;
terrier	<i>sost.</i> ‘terreno’. <i>Terrier</i> LVI.30;
[tesmoigner]	<i>vb.</i> ‘testimoniare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>tesmoigne</i> [LV.28a];
[tesmoin]	<i>sost.</i> ‘testimone, testimonianza’. <i>Tesmoinz</i> XVI.14;
[tesseiller]	<i>vb.</i> ‘tendere’. ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>tesseille</i> LIII.31;
Theophilus	<i>antr.</i> ‘Teofilo’. <i>Theophilus</i> LXII.29;
[tienement]	<i>sost.</i> ‘possedimento’. <i>Tienementz</i> XI.21;
tolir	<i>vb.</i> ‘togliere’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>tolt</i> XXX.8; part. pass.: <i>tolu</i> XXXII.1; <i>tolue</i> IV.43, XV.9, XXVII.28, XXXVIII.37; Inf. con valore di <i>sost.</i> (‘rapina’): <i>tolir</i> XI.22;
ton	<i>agg.</i> ‘tuo’. <i>Tes</i> XXVIII.23; <i>ton</i> LXII.32, LXII.49, LXII.50, LXII.52; <i>tun</i> XVI.34, XXVIII.18;
[topier]	<i>vb.</i> ‘roteare’. Ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>topiait</i> XIII.45;
tor ¹	<i>sost.</i> ‘torre’. <i>Tor</i> VII.11, VII.65;
tor ²	<i>sost.</i> ‘giro’. <i>Tor</i> V.19, LVIII.f; ‘forma, contorno’. <i>Tor</i> XIV.27;
torment	<i>sost.</i> ‘tormento’. <i>Torment</i> II.31, V.56, VII.32, XXI.a, XXIII.5, XLIV.40, LI.3, LVIII.66, LXII.[54]; <i>tormenz</i> XXXV.33, [XLVII.24b];
[tormenter]	<i>vb.</i> ‘tormentare’. Ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>tormentés</i> XLVI.26; part. pass.: <i>tormenté</i> XXII.15;

torner	<i>vb.</i> ‘diventare, tornare’. Inf.: <i>torner</i> XLIII.41, XLVIII.5, LI.7; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>tornoit</i> XV.12; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>tort</i> XLIII.40; part. pass.: <i>tornee</i> XXIV.9, XXXVIII.53; <i>tornez</i> XVII.6; ‘allontanare, fuggire’. Inf.: <i>torner</i> XXXIV.13, L.30;
tort	<i>sost.</i> ‘torto’. <i>Tort</i> XXIII.8, XXXI.6, XXXVIII.38, XLII.13, XLIV.5, LIII.49, LV.11; <i>torz</i> XI.24, [LXII.45a];
torteus	<i>agg.</i> ‘ritorto’. <i>Torteus</i> XXXIV.23;
tortre	<i>sost.</i> ‘tortora’. <i>Tortre</i> XLVI.3;
[tose]	<i>sost.</i> ‘ragazza’. <i>Toses</i> XII.43;
tost	<i>adv.</i> ‘subito, presto, in fretta’. <i>Tost</i> XII.53, L.76, LVIII.28, LIX.11, LXI.13; <i>tot</i> XXIII.34; <i>toz</i> XII.39;
tot	<i>agg.</i> ‘tutto’. <i>Tos</i> I.6, XXXI.23, XXXII.23, XXXIV.23, XXXV.24, XLV.16, XLV.39; <i>tot</i> II.32, III.29, IV.34, V.42, V.49, VIII.35, IX.6, XI.2, XI.6, XI.19, XI.35, XVI.41, XXIV.20, XXXIV.15, XXXXVIII.26, XLII.8, XLIII.33, XLIV.34, XLV.27, LI.26, LVII.35, LVIII.30; <i>tote</i> II.46, XV.7, XIX.7, [XXII.28e], XXIV.24, XXXVII.12, XXXVII.25, XXXVIII.43, XXXVIII.53, XLV.1, XLV.6; <i>totes</i> IX.9, XII.66, XVI.25, XXII.13; <i>tots</i> XLVI.16; <i>tout</i> LII.34, LIV.33, LVIII.89, LXI.19, LXIII.10; <i>toute</i> L.34, LIII.42, LVI.19; <i>toutes</i> LXII.4; <i>touz</i> I.13; <i>toz</i> [VII.43f], VII.68, X.25, XII.38, XXI.38, XXVIII.8, LI.14, LI.55, LV.32, LV.50, LX.5, LX.34, LXI.34, LXII.12, LXII.31, LXIII.14, LXIII.20; <i>tuit</i> VIII.6, IX.21, XVI.31, XIX.6, XXVI.9, XXXVII.10, XLIX.21, LIII.12, LX.20; <i>tut</i> XLVIII.20; <i>tutas</i> XLVII.2; con funzione di <i>adv.</i> (‘completamente’): <i>tot</i> VII.44, XVI.45, XXI.c, XXIII.20, XXX.35, XXXV.12, XXXV.28, XXXV.31, L.80; (‘tutto’) <i>tot</i> XIII.46, XIII.47, LVIII.54; con funzione di <i>pron.</i> (‘tutto (quanto)’): <i>tot</i> VII.51, XXXI.10, XLV.11, LXI.51; <i>totes</i> XLIII.7; <i>toz</i> XII.68; <i>tous</i> XLIII.6; <i>tout</i> LII.7; <i>touz</i> I.18, I.20; <i>toz</i> XI.41, XIII.54, LXI.45, LXI.52; <i>tuit</i> XIII.58, XVI.5; <i>tut</i> XLVI.41, XLIX.23; - <i>tot a estrous</i> : <i>loc. avv.</i> ‘di certo’. <i>Tot a estrous</i> I.26; - <i>tout adés</i> : <i>loc. avv.</i> ‘sempre’. <i>Tot adés</i> [VII.43b], [LVIII.43a]; <i>tout adés</i> LX.14; - <i>toz dis</i> : <i>loc. avv.</i> ‘sempre’. <i>Toz dis</i> [VII.43g], IX.15, XX.31, [XXIII.32c], LXII.36; - <i>toz jorz</i> : <i>loc. avv.</i> ‘per sempre’. <i>Tos jors</i> XXXII.39, XLV.6; <i>toz jorz</i> X.30, XVII.14, XVIII.16, XVIII.33, XVIII.[41], XIX.35, XXII.27, XXVII.26, LI.16, LII.16, LVI.36, LVII.42, LVIII.91, LXI.24, LXII.51; - <i>toz tens</i> : <i>loc. avv.</i> ‘continuamente’. <i>Toz tens</i> XXVI.11, LIX.12;
Triaigniel	<i>top.</i> ‘Traigniel’. <i>Traigniel</i> XVII.33;
trair	<i>vb.</i> ‘tradire’. Inf.: <i>traïr</i> XI.2; ind. perf. 3 ^a p. p.: <i>traïssent</i> XXXII.7; part. pass.: <i>traï</i> XX.16, XXIX.24, LIV.19; <i>traïe</i> XV.8, [XXII.31c], L.15; <i>traïz</i> XXIX.20; Inf. con valore di <i>sost.</i> (‘Tradimento’): <i>Traïr</i> II.51;
traire	<i>vb.</i> ‘trarre, ritrarre’. Inf.: <i>traire</i> XIV.5, XXVI.23, XXX.42, XXXVII.15; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>traï</i> V.43, VI.8, [XLVII.24d], [XLVII.27a]; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>traït</i> XVIII.19, XXXVIII.49, LXI.16; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>traïs</i> LVI.9; ind. perf. 3 ^a p. s.:

	<i>trais</i> XLIX.19; cong. pres. 1 ^a p. s.: <i>traie</i> XVIII.45, XXIII.15; imp. 2 ^a p. s.: <i>traï</i> XXVIII.18; part. pass.: <i>trait</i> XXXI.2;
traison	<i>sost.</i> ‘tradimento, inganno’. <i>Traïson</i> III.44, XXXI.38, LVIII.67, LX.42;
[traître]	<i>sost.</i> ‘traditore’. <i>Traitres</i> [XXIII.33a];
[trametre]	<i>vb.</i> ‘mandare’. Part. pass.: <i>tramise</i> II.30; <i>tremise</i> LIV.29;
travail	<i>sost.</i> ‘pena’. <i>Travail</i> XLVIII.29; <i>travaill</i> LXI.14; <i>travals</i> XXIX.55; <i>travaus</i> XXXIX.11, L.d;
[travaillier]	<i>vb.</i> ‘travagliare’. Part. pass.: <i>travilliez</i> L.7; <i>trevailié</i> XLIV.16;
treille	<i>sost.</i> ‘rampicante’. <i>Treille</i> LIII.41;
[trembler]	<i>vb.</i> ‘tremare’. Ger.: <i>tremblant</i> LI.56;
[treper]	<i>vb.</i> ‘ballare’. Ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>trepe</i> XIII.35;
tres	<i>avv.</i> ‘tanto’. <i>Tre</i> XXII.7; <i>tres</i> IV.39, V.15, VI.b, VIII.14, X.22, X.35, X.37, XII.8, XVI.5, XIX.42, XX.19, XXI.29, XLVI.47, LIII.35, [LV.33j], LX.16, LX.23;
tresalier	<i>vb.</i> ‘trasalire’. Inf.: <i>tresalier</i> XXXVII.28;
treschoer	<i>vb.</i> ‘danzare’. Inf.: <i>treschoer</i> XIII.33;
[trespasser]	<i>vb.</i> ‘disubbidire’. Ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>trespasserai</i> XXI.14;
tressuer	<i>vb.</i> ‘grondare sudore’. Inf.: <i>tressüer</i> LI.56;
trestot	<i>agg.</i> ‘(proprio) tutto’. <i>Trestot</i> XXIX.57, XLII.33; <i>trestut</i> XLVIII.26;
tricer	<i>vb.</i> ‘tradire, ingannare’. Inf.: <i>tricer</i> XLV.25, XLVIII.13; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>triche</i> [XXIII.33a]; Inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘tradimento, inganno’): <i>trichier</i> LVI.12, LVIII.41;
tricheor	<i>sost.</i> ‘traditore, ingannatore’. <i>Tricheor</i> VIII.29; <i>triciers</i> XXXIV.22; <i>trizaors</i> XLVIII.9;
tricherie	<i>sost.</i> ‘tradimento, inganno’. <i>Tricherie</i> I.21, [XXII.31d], XXXI.37;
[Tristan]	<i>antr.</i> ‘Tristano’. <i>Tristans</i> XXXII.20;
tristece	<i>sost.</i> ‘tristezza’. <i>Tristece</i> X.27, X.28;
troiche	<i>sost.</i> ‘danza’. <i>Troiche</i> XIII.36;
Troie	<i>top.</i> ‘Troia’. <i>Troie</i> LVII.27;
trois	<i>agg.</i> ‘tre’. <i>Trais</i> XIII.3; <i>trois</i> I.22; <i>truis</i> XIII.16;
trop	<i>avv.</i> ‘troppo’. <i>Trop</i> I.42, III.10, III.18, IV.25, VII.32, IX.10, XI.1, XI.28, XVI.17, XVIII.9, XXII.28, XXIII.9, XXIII.18, XXIII.33, XXVIII.14, XXIX.49, XXIX.53, XXXIII.10, XXXV.13, XXXV.16, XXXIX.12, XLII.12, XLIII.41, XLIV.16, XLIV.27, XLV.14, XLV.40, L.6, L.43, L.k, LIII.8, LIII.31, LVIII.33, LVIII.38, LX.38, LXIII.29, LXIII.30;
[trosche]	<i>avv.</i> ‘fino’. <i>Trosch</i> XLI.5;
trover	<i>vb.</i> ‘trovare’. Inf.: <i>trover</i> XIX.36, XIX.38, XXII.22, XLVIII.3, L.41; <i>trouver</i> VI.f, LVII.29; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>trof</i> XLVIII.30; <i>truis</i> II.3, XVII.2, XX.15, XLIV.4, LVI.16, LX.16; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>trova</i> XXI.25; ind. fut. 2 ^a p. s.: <i>troverés</i> XXX.38; cong. imperf. 1 ^a p. s.: <i>trovasse</i> III.2; cong. imperf. 3 ^a p. s.:

truist X.29; *truisse* LVI.27; part. pass.: *trové* VIII.11, VIII.31, LVIII.14; *trovee* VI.23, XXIV.35, XXV.27;

‘comporre’. Inf.: *trover* XXXIV.2;

truandie

sost. ‘tradimento’. *Truandie* XXXVIII.17;

tu

pron. ‘tu (pl. voi)’. *T’* XVI.17, XVI.22, XIX.41, XX.25, XXI.33, XXII.32, XXVIII.39, XXXI.33, XXXII.37, XXXII.38, XXXII.42, XLV.33; *te* XVI.25, XVI.26, LXII.48; *toi* XVI.16, XVI.20, XVI.21; *tois* XXVIII.30; *tu* XXVIII.17; *ve* XLVIII.25; *voi* LI.50; *vos* III.26, III.38, III.41, III.42, III.43, IV.12, IV.23, IV.52, IV.55, IV.58, IV.59, IV.69, VI.7, VI.9, VI.13, VI.20, VI.a, VI.c, VII.17, VII.35, [VII.35a], VII.43, [VII.43a], [VII.43c], [VII.43d], [VII.43i], [VII.43j], [VII.55a], VII.56, VII.62, VII.64, VIII.19, VIII.20, VIII.33, XII.11, XIX.11, XIX.13, XIX.15, XIX.21, XIX.[24], XIX.27, XIX.29, XX.9, XX.13, XX.15, XXII.16, XXII.18, XXIV.13, XXIV.15, XXIV.23, XXIV.24, XXIV.25, XXIV.33, XXVII.26, XXIX.29, XXX.35, XXXI.14, XXXI.16, XXXII.30, XXXII.31, XXXII.32, XXXII.34, XXXVI.28, XXXVII.11, XXXVII.26, XXXIX.7, XXXIX.8, XXXIX.10, XXXIX.14, XXXIX.19, XLII.15, XLII.16, XLII.17, XLII.20, XLII.21, XLII.23, XLII.29, XLIII.41, XLIII.42, XLIII.44, XLIII.46, XLIII.47, XLIV.2, XLIV.3, XLIV.6, XLIV.7, XLIV.10, XLIV.19, XLIV.23, XLIV.25, XLIV.29, XLIV.31, XLIV.32, XLIV.41, XLIV.43, XLIV.45, XLV.1, XLV.4, XLVI.32, XLVI.35, XLVI.47, XLVIII.28, XLVIII.29, XLVIII.30, XLVIII.31, XLVIII.37, XLVIII.40, L.15, L.16, L.17, L.21, L.25, L.27, L.n, LI.33, LI.34, LI.37, LI.38, LI.39, LI.42, LI.44, LI.46, LII.2, LII.5, LII.24, LII.25, LII.28, LII.32, LII.40, LII.42, LII.45, LII.54, LIII.12, LIII.15, LIII.20, LIII.30, LIII.38, LV.7, LV.13, LV.15, LV.19, LV.22, LV.34, LVI.11, LVI.20, LVI.27, LVII.6, LVII.15, LVII.19, LVII.20, LVII.22, LVII.30, LVII.33, LVII.34, LVII.41, LVII.42, LVII.43, LVII.48, LVIII.53, LVIII.68, LIX.24, LX.2, LXI.49, LXI.51, LXI.52, LXII.3, LXII.6, LXII.9, LXII.16, LXII.25, LXII.41, LXII.43, LXIII.2, LXIII.3, LXIII.11, LXIII.13, LXIII.14, LXIII.18, LXIII.19, LXIII.20, LXIII.23, LXIII.27, LXIII.28; *vous* I.3, I.52, LXII.24; *voz* LXII.30; *vus* XIX.38, XXVII.45;

[tuer]

vb. ‘ammazzare’. Ind. pres. 3^a p. s.: *tue* IV.10; cong. pres. 3^a p. s.: *tut* XI.41; imp. 2^a p. s.: *tue* XV.24;

Turc

agg. con funzione di *sost.* (‘turco’). *Turc* XLIX.20;

[tureluter]

vb. ‘zampognare’. Ind. perf. 3^a p. s.: *turelecta* XII.26, XII.40, XII.54, XII.68; *turelutea* XII.12;

Turquie

top. ‘Turchia’. *Turquie* XVI.40, XVI.45;

U

u

pron. ‘dove’. *O* XXI.19, XLIX.5; *ou* II.29, III.24, IV.38, VI.c, XI.12, XIII.37, XIV.10, XXV.24, XXVI.9, XXVII.7, XXIX.14, [XXXV.13a], XLV.33, LI.19, LII.50, [LV.33b], LVI.18, LVIII.3, LVIII.4, LX.16, LXII.[26], LXIII.12; *u* XXXV.35, XXXVII.16, XXXVIII.48, XL.17, XLIII.43;

[ues]

sost. ‘uso, piacere’. *Hues* XI.35, XXIII.c;

Uges	<i>antr.</i> ‘Ugo’. <i>Uges</i> XVII.36;
un ¹	<i>agg.</i> ‘uno (unico)’. <i>j.</i> [VII.55b]; <i>un</i> XXX.34, XXXVI.14, XLVI.4, [XLVII.26b], XLVIII.32, XLIX.11, LII.39, LVII.38, LXI.5; <i>une</i> XXX.33; <i>con funzione di pron.</i> (‘uno, taluno’): <i>un</i> II.25, V.32, XXX.8; <i>une</i> XII.52; <i>uns</i> LVIII.5, [LVIII.32e];
un ²	<i>art.</i> ‘un’. <i>j.</i> VIII.11, XIII.2; <i>un</i> II.21, II.43, IV.6, IV.28, IV.53, V.7, V.11, V.20, VII.1, VII.8, VII.9, VII.10, VII.15, VIII.8, VIII.9, VIII.11, VIII.13, X.3, X.7, X.15, X.43, XIII.1, XIII.2, XIII.15, XIII.36, XIII.45, XVI.1, XVII.35, XXIV.20, XXIV.31, XXVIII.18, XXIX.11, XXXIII.29, XXXV.17, XXXVIII.15, XLII.32, XLV.28, XLVI.29, XLVI.33, LI.35, LII.17, LV.3, LV.4, LV.34, LV.36, LVI.2, LVI.9, LVII.24, LIX.26; <i>un’</i> XXXVIII.16; <i>une</i> I.17, I.32, I.49, II.12, III.17, [IV.4], IV.7, IV.18, IV.19, V.6, V.9, V.12, V.39, IX.21, XXVI.16, XXVIII.19, XXIX.10, XXXV.27, XLVI.16, LVII.2, LXI.1; <i>uns</i> XIII.57, XXI.4, XXIX.19, LV.21, LV.29, LVII.2, LVII.5, LIX.20;
[unc]	<i>avv.</i> ‘mai’. <i>Hunc</i> XVII.21, XX.5, XXV.13;
unques	<i>avv.</i> ‘mai’. <i>Onques</i> XXXII.19, XXXII.30, LX.42; <i>onques</i> II.22, IV.40, XXII.6, XXXVIII.29, XLV.5, XLV.25, LI.53, LIII.7, LIV.31, LV.10, [LV.33j], LV.46, LVII.21, LIX.4, LX.12, LXI.3, LXI.48, LXII.27, LXII.35; <i>unche</i> XLVI.3; <i>unches</i> XLIX.3; <i>unques</i> IX.7, XXIII.25, XXV.21, XLIV.6; <i>unques</i> III.12, VIII.29, X.10, X.32, XIX.13, XXIV.29, XLVI.1, XLVI.29, L.55;
usaige	<i>sost.</i> ‘uso, costume, abitudine’. <i>Usage</i> LXI.32; <i>usaige</i> XXIX.9;
[user]	<i>vb.</i> ‘usare, esaurire’. Part. pass.: <i>usé</i> LVII.35;

V

va	<i>int.</i> ‘va’. <i>Va</i> XII.14, [XII.28], [XII.42], [XII.56], XII.70;
vadeure	<i>int.</i> ‘vadeure’. <i>Vadeure</i> XII.13, XII.14, XII.27, [XII.28], XII.[41], [XII.42], XII.55, [XII.56], XII.69, XII.70;
vaillance	<i>sost.</i> ‘virtù’. <i>Vaillance</i> XLVI.47, LX.31;
vaine	<i>sost.</i> ‘vena’. <i>Vaine</i> XXXVII.27;
[vainquir]	<i>vb.</i> ‘vincere’. Cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>voinque</i> XLIV.36; part. pass.: <i>vaincue</i> L.29, LXI.9;
vair	<i>agg.</i> ‘grigioblu, azzurro’. <i>Vair</i> XXXVIII.13; <i>vairs</i> XXXIII.30, XXXVI.23, LI.10; <i>ver</i> VIII.16; <i>vers</i> X.16, XXVIII.29;
Valeri	<i>antr.</i> ‘Valeri’. <i>Valeri</i> XVII.34;
vallet	<i>sost.</i> ‘giovane’. <i>Vallet</i> XII.2;
valoir	<i>vb.</i> ‘valere, essere valido’. Inf.: <i>valer</i> XLVII.9; <i>valoir</i> I.59, III.23, IV.11, [VII.55c], XXV.10, XXV.[20], XXV.[30], XLV.8, LIV.33, LXI.26; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>val</i> XLVII.2; <i>valt</i> [XLVII.26b]; <i>vaut</i> I.14, IV.62, XXIV.38, XXVIII.26, XXXVIII.20, LIII.26, LV.28, LVIII.7, LXI.41; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>valoît</i> II.51; ind. fut. 3 ^a p. s.: <i>valdra</i> XLVI.13; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>vaille</i> XXX.40;

Inf. con funzione di *sost.* ('valore, pregio'): *valer* XXIII.35; *valoir* VII.50, XXI.20;

('potere, volontà'): *valoir* XXVI.22, XXXVI.18;

part. pres. con funzione di *agg.* ('valente, valoroso'): *vaillant* I.51, XXIV.22, LVIII.31; *vaillanz* LII.52, LXI.32, LXI.50;

con funzione di *sost.* ('valente, valoroso'): *vaigllanz* XVII.41;

valor *sost.* 'valore, virtù, forza'. *Valor* VIII.37, XVIII.5, XLVII.12, LVIII.j, LX.35; *valors* XVIII.26, XX.32, XXXVII.22, XXXVIII.45, XLII.22, XLIV.19, XLV.7;

vant *sost.* 'vanto'. *Vant* XV.13;

[vanter] *vb.* 'vantare'. Part. pass.: *vantet* XLVIII.35;

vassal *sost.* 'vassallo'. *Vassal* LVII.19; *vassaus* LVII.33;

[veer] *vb.* 'rifiutare, negare'. Part. pass.: *veé* LVII.4;

veiglier *vb.* 'vegliare, restare insonne'. Inf.: *veiglier* VII.4, XX.4; *veiller* XL.14;

veillese *sost.* 'vecchiezza, vecchiaia'. *Veillese* XLIX.22;

[vendre] *vb.* 'vendere'. Ind. pres. 3^a p. s.: *vant* XI.38; *vent* [LVIII.43a]; part. pass.: *vendue* L.43;

vengance *sost.* 'vendetta'. *Vengance* XLV.26;

vengement *sost.* 'vendetta'. *Vengement* [XXII.28d];

[vengier] *vb.* 'vendicare'. Inf.: *vengier* [XXII.28g]; ind. pres. 2^a p. p.: *vengiez* L.16;

venir *vb.* 'venire'. Inf.: *venir* II.50, XIX.1, XIX.20, XIX.26, XXIV.36, XXVII.1, XXXII.8, XXXIII.26, XXXIX.2, XL.12, XLI.12, XLIV.24, LII.8, LV.2, LV.35, LVIII.81; ind. pres. 1^a p. s.: *veing* XLIV.15; ind. pres. 3^a p. s.: *veint* XXIX.18; *ven* XLVII.31; *vent* XXXII.12, XL.19; *vient* VII.43, XIX.11, XX.32, XXII.27, XXIII.18, XXIV.33, XXVI.16, XXIX.13, XXIX.37, XXXI.21, XXXI.29, XXXVII.8, XLII.30, XLIII.2, XLIV.27, XLVIII.28; ind. imperf. 3^a p. s.: *venoit* LV.37; ind. perf. 1^a p. s.: *ving* XXIX.26; ind. perf. 3^a p. s.: *vint* II.38, XII.12, XII.26, XII.45, XVII.26, XVII.33, XXV.13, XLIV.6, LVII.21, LVII.33; ind. perf. 3^a p. p.: *vindrent* XII.16; ind. fut. 3^a p. s.: *venra* XLIII.14; cong. imperf. 3^a p. s.: *venist* II.39; part. pass.: *venu* XVI.16; *venue* II.30, IV.39;

inf. con funzione di *sost.* ('ritorno'): *venir* XX.24, XXVI.14, LIX.18;

part. pass. con funzione di *sost.* ('arrivo'): *venue* IV.49;

veoir *vb.* 'vedere'. Inf.: *veïr* XLV.18; *veoir* XX.20, [XXVI.33a], XXXI.11, XLIII.24, XLIII.46, LXI.18; ind. pres. 1^a p. s.: *vei* XLIII.47; *voi* VI.1, VI.17, [VII.43i], VII.57, VIII.35, XI.2, XIV.3, XIX.1, XX.13, XXII.2, XXVI.2, XXVI.7, XXVII.1, XXVIII.1, XXIX.39, XXIX.53, XXXII.7, XXXIX.1, XL.4, XL.17, XLII.3, XLII.6, XLIII.31, XLVIII.29, L.c, LI.[33], LI.54, LXI.19; ind. pres. 3^a p. s.: *veaut* XXV.12; *vei* XLVII.21; *veit* XXXIII.26; *voit* [XXII.31d], LV.42, LXI.39; ind. pres. 3^a p. p.: *voient* LV.2; ind. perf. 1^a p. s.: *vi* II.44, III.26, V.10, V.31, VII.24, X.10, X.32, XV.21, XVIII.29, XXI.28, XXXVIII.51, XL.17, XLIII.12, XLIV.25, XLVIII.38, L.8, L.15, L.28, L.69, LIII.30, LV.3, [LV.33j], LX.30; ind. perf. 3^a p. s.: *vit* LVII.10; ind. fut. 1^a p. s.: *veirai* XXIX.51; *verai* XXIV.7; *verrai* XLI.5; ind. fut. 2^a p. p.: *verrés* XL.5; ind. fut. 3^a p. p.: *veront* XXIX.62; cong. pres. 1^a p. s.: *voie* XLII.34; cong. pres. 3^a p. s.: *voie* I.52, V.27,

XVIII.37; cond. pres. 1^a p. s.: *verroie* XVIII.30; imp. 2^a p. p.: *veez* XXXI.13; part. pass.: *veü* XXXVI.27, XLVII.11; *veüe* IV.66, XV.11; *vu* XXXV.16; inf. con funzione di *sost.* ('vista, sguardo'): *veoir* LX.38; 'incontrare'. Part. pass.: *veüe* IV.66;

verai *agg.* 'verace, sincero'. *Verai* XXVIII.11; *veraie* XVIII.6, XXIII.7; *verais* XXXVI.20; *vrai* XXXI.7, XXXIV.27;

veraiement *avv.* 'in modo autentico/sincero'. *Veraiement* II.20, XXXIII.15;

verdoier *vb.* 'verdeggiare'.
Part. pres. con funzione di *agg.* ('verdeggiante'): *verdoiant* IV.28;

verdor *sost.* 'verde, verdura'. *Verdor* XIV.5; *verdure* XXV.1;

verge *sost.* 'verga'. *Verge* II.43;

vergier *sost.* 'giardino'. *Vergier* V.7, VII.8, XVIII.2, XL.10, XLII.2, LVI.2; *vergiers* XXII.3, LXII.17;

verité *sost.* 'verità'. *Verité* LVII.48; *veritez* LXII.5; *verté* XLVII.6;

[vermeil] *agg.* 'vermiglio'. *Vermeille* LIII.11;

vernis *sost.* 'ricettacolo'. *Vernis* LXII.9;

vers¹ *prep.* 'verso'. *Vers* III.18, IV.13, V.37, VIII.22, X.6, XII.47, XXVIII.20, XXXII.15, XXXVIII.33, XLIII.18, XLV.20, L.16, LVII.16, LXI.20, LXI.23, LXIII.29;

vers² *sost.* 'verso'. *Vers* XXX.37;

vert *agg.* 'verde'. *Vert* XIII.15, XXII.3, LIV.2; *verz* XIV.27;

vertu *sost.* 'virtù'. *Vertu* XVIII.44, LX.1, LXI.6; *vertuz* XVI.14, LXII.10;

vestir *vb.* 'vestire'. Inf.: *vestir* XI.27;
part. pass. con funzione di *agg.* ('vestito a festa, elegante'): *vesties* XII.3;

vie *sost.* 'vita'. *Vie* XI.30, XV.1, XVI.12, XVI.29, XIX.39, XIX.46, XXII.25, [XXII.28e], XXIII.a, XXVII.44, XXXV.11, XXXVII.21, XLII.28, XLIII.3, XLIII.12, XLIII.42, XLV.39, XLVI.12, L.1, LIII.7, LVI.37, LVI.40, LXIII.26;

[viel] *agg.* 'vecchio'. *Vielle* XV.16;
con funzione di *sost.* ('vecchio'): *vielle* IV.19, IV.55, IV.62;

vielle *sost.* 'viella'. *Vielle* V.9;

vif *agg.* 'vivo'. *Vis* VII.38, XXI.d, XLIII.11;

vigueros *agg.* con funzione di *sost.* ('vigoroso'): *vigueros* LIII.23;

[vilainement] *avv.* 'villanamente'. *Vilainement* [XXIII.32b];

vile *sost.* 'città'. *Vile* XVII.38;

vilenie *sost.* 'villania'. *Velonie* XLII.27; *vilanie* LIII.27; *vilenie* I.5, II.48, XIX.34; *vilonie* L.6;

vilment *avv.* 'vilmente'. *Vilment* XI.11;

viltance *sost.* 'viltà'. *Viltance* XLVI.43;

[vin]	<i>sost.</i> ‘vino’. <i>Vins</i> LIX.21;
virge	<i>sost.</i> ‘verGINE’. <i>Virge</i> LXII.33, LXII.36, LXII.38, LXIII.2;
vis	<i>sost.</i> ‘avviso’. <i>Vis</i> III.17, IX.18, XXXV.28;
vis	<i>sost.</i> ‘viso’. <i>Vis</i> II.9, III.16, III.19, IV.50, VII.20, VIII.15, IX.23, XXIII.27, [XXVI.33c], XXVII.31, XXVIII.30, XXIX.52, XL.16, LI.10, LVII.9, LVII.13, LXI.22, LXI.37, LXII.16;
visage	<i>sost.</i> ‘volto’. <i>Visage</i> LXI.23;
vivre	<i>vb.</i> ‘vivere’. Inf.: <i>vivre</i> XXV.16, XXX.7, XXXIX.13, XXXIX.18, LII.27; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>viv</i> XLVI.12; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>vit</i> XI.1, XXIII.d; ind. pres. 1 ^a p. p.: <i>vivons</i> LXIII.13; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>vivent</i> XXXVII.10; <i>vivunt</i> XXXV.9; ind. fut. 1 ^a p. p.: <i>vivrai</i> LII.16; ger.: <i>vivant</i> XXIII.13; inf. con funzione di <i>sost.</i> (‘vita’): <i>vivre</i> L.b; part. pres. con funzione di <i>agg.</i> (‘vivo, vivente’): <i>vivant</i> XXXVIII.9; <i>vivent</i> IV.72; con funzione di <i>sost.</i> (‘vita’): <i>vivant</i> V.42, XXIX.50, XXXVIII.26, LI.26, LII.34, LXI.3;
voie	<i>sost.</i> ‘via’. <i>Voie</i> I.57, XIII.11, XVI.3, XXXII.26, XXXIII.29, LXII.14;
voir	<i>agg.</i> ‘vero’. <i>Voir</i> III.22, VII.44, X.17, XVIII.11, XIX.25, XXIII.8, XXVI.28, XXX.20, XLV.16, L.54; <i>voirs</i> LX.3; <i>avv.</i> ‘davvero, certo’. <i>Voir</i> IV.66, L.43;
voirement	<i>avv.</i> ‘veramente’. <i>Voiremen</i> XLIX.5; <i>voirement</i> XXII.28, XLVII.1, 80;
voisdie	<i>sost.</i> ‘furbizia’. <i>Voisdie</i> LIII.5;
voiz	<i>sost.</i> ‘voce’. <i>Voiz</i> IV.7;
volatge	<i>agg.</i> ‘frivolo’. <i>Volage</i> [XV.8d]; <i>volatge</i> XXIX.34;
volenté	<i>sost.</i> ‘volontà’. <i>Volenté</i> II.41, III.31, XXV.26, L.47, L.64, LIII.48, LVII.45; <i>volentez</i> II.20, XXVIII.23, XXXII.22, L.3; <i>volonté</i> XXXIX.17, XLII.14; <i>voluntez</i> XLVIII.20;
volentiers	<i>avv.</i> ‘volentieri’. <i>Volentier</i> VII.66; <i>volentiers</i> III.1, VII.29;
[volentif]	<i>agg.</i> ‘volente’. <i>Volentis</i> LXIII.5;
voloir	<i>vb.</i> ‘volere’. Inf: <i>voloir</i> III.10; ind. pres. 1 ^a p. s.: <i>voeil</i> LVIII.87, LVIII.c; <i>voel</i> XXIX.23, XXIX.47, XXIX.61, XXXIII.5, XLI.2, XLI.9, XLIV.29, XLV.35; <i>voil</i> XXXIX.19, XLI.3; <i>voill</i> X.28, XXXVI.5, XLVIII.2, LXIII.31; <i>voeill</i> LVIII.21; <i>vueill</i> XXVI.23; <i>veul</i> [LV.33l]; <i>vuel</i> XV.3, XLII.34; <i>vuil</i> VI.4; ind. pres. 3 ^a p. s.: <i>veaut</i> XI.35; <i>velt</i> XXX.1, XXXII.11, XLIII.2; <i>veult</i> XXXIII.1; <i>veut</i> II.52, II.54, III.7, III.37, XVI.37, XVIII.43, XLII.18; <i>voet</i> LI.14, LIII.6, LIV.26, LVIII.5, LVIII.19, [LVIII.32e], LVIII.37; <i>vol</i> XLVI.22, XLVIII.8; <i>vuel</i> XXXII.2, XXXVI.9, XXXVI.20; <i>vuet</i> XI.23; <i>vueut</i> XLII.7; ind. pres. 2 ^a p. p.: <i>volez</i> XX.12, XXXII.22; ind. pres. 3 ^a p. p.: <i>velent</i> XXII.20; <i>volent</i> XLI.18; <i>vuelent</i> XI.19; ind. imperf. 3 ^a p. s.: <i>voloit</i> XXXIII.6, LIII.19, LV.52; ind. perf. 1 ^a p. s.: <i>vau</i> XXVIII.32; <i>veu</i> XXV.14; ind. perf. 3 ^a p. s.: <i>volt</i> XVIII.7, XLV.37; <i>vost</i> LXIII.22; ind. perf. 3 ^a p. p.: <i>voudrent</i> LVI.8; ind. fut. 1 ^a p. s.: <i>voudrai</i> XLI.14; cong. pres. 3 ^a p. s.: <i>voeille</i> L.39, L.46; cond. pres. 1 ^a p. s.: <i>voldroie</i> XLV.24; <i>voudroie</i> X.2,

[LV.33c]; cond. pres. 3^a p. s.: *voldroit* I.35; cond. pres. 2^a p. p.: *vodroiz* XXIV.28; cond. pres. 3^a p. p.: *voldroient* LVII.32;

inf. con funzione di *sost.* ('volontà'): *voloir* [XXVI.33d], XLV.3, XLV.23, XLVII.5, L.55, L.e, LIV.26, LXI.19; *voloirs* XXXVII.29; *vouloir* I.47;

vostre

agg. 'vostro'. *vo* XXXVII.14, XLII.19, LII.11, LVII.8; *vos* XXXI.12, XXXVI.23, XXXVIII.45, XLVIII.39; *vostr'* XLVIII.26; *vostra* XLVIII.38; *vostre* I.8, I.10, I.11, IV.49, IV.65, VI.14, VII.25, VII.60, VIII.30, XXIV.34, XXXI.13, XXXII.28, XXXVII.36, XXXVII.39, XXXIX.11, XLII.25, XLII.26, XLII.28, XLIV.20, XLIV.27, XLIV.30, XLVI.27, XLVI.30, XLVI.48, L.16, L.20, LI.40, LII.20, LII.22, LII.28, LII.38, LII.47, LII.48, LIII.17, LIII.37, LIV.21, LIV.27, LV.21, LVII.13, LVII.26, LX.36, LXII.45, LXIII.15, LXIII.22; *voz* VII.67, LII.40, LII.49, LIV.26;

con funzione di *pron.* ('vostro'): *vos* [VII.43a], XXXVII.37; *vostre* XXXII.33, XLII.27; *vostres* XIX.33, XXXVII.13, XXXVII.38, LII.33;

6. Appendice I: trascrizione semi-interpretativa

Si fornisce la presente appendice allo scopo di rendere immediatamente chiara la differenza fra l'edizione critica e il testo trådito dal testimone. Da un lato, come si è avuto modo di sottolineare nei criteri di edizione, in alcuni casi questo scostamento può dirsi tale per cui il solo ausilio dell'apparato risulta insufficiente (si pensi, in particolar modo, ai casi in cui l'editore è intervenuto su unità strofiche), dall'altro oblitera uno strumento di verificabilità della discussione sul significato di caratteristiche di cui l'edizione è condensato (interpretazione delle abbreviazioni, punteggiatura metrica *etc*).

Si è stabilito, pertanto, di non dare una riproduzione diplomatica del testimone sul modello di quella fornita già da Bertoni 1917, magari arricchita nelle osservazioni ed emendata delle (peraltro non numerose) inesattezze, quanto, piuttosto, di trascriverne in modo semi-interpretativo le singole colonne includendo talune caratteristiche di tipo facsimilare. All'atto pratico, ciò significa che, pur conservando tutti gli aspetti di interesse nella materialità del Canzoniere Estense di cui è possibile rendere conto (*mise en page*, colore degli inchiostri *etc*), si sono inserite fra quadre integrazioni editoriali (numerazione dei componimenti, di carte/colonne o righe: non si è intervenuti sul testo), sciolte convenzionalmente fra parentesi tonde le abbreviazioni (eventualmente inizianti per maiuscola quando seguono punti) e regolarizzate divisioni delle parole e alternanze del tipo *i/j* e *u/v*.

Riguardo le note editoriali, date in corsivo, si tengano le seguenti abbreviazioni:

- ab.: abraso;
- abbr.: abbreviazione;
- cl.: capolettera;
- dx: destro;
- esp.: espunzione;
- i. p.: in punta (di penna);
- lg.: lettera-guida;
- n.: numero;
- mar.: margine;
- n.c.: non chiaro;
- rit.: ritoccato;
- se.: segno;³⁸⁰
- sup.: superiore;
- sx: sinistro;

³⁸⁰ Se non diversamente specificato, 'se.' e 'i. p.' sono da intendersi della stessa mano che scrive il testo. In una decina di casi, concentrati nella prima parte del canzoniere e segnalati come 'se!.' (oltre che eventualmente seguiti dal testo trascritto, se non solo di segni si trattasse), è possibile che a vergarli sia stata una mano diversa, dal *ductus* più tondo e che usa lo stesso inchiostro seppia che si rintraccia negli ultimi 13 componimenti.

[217a]

Iste su(n)t Canciones francigene. (Et) s(un)t .i.

Moniez d'arraz.

A

.j.

mors n'est pas que q'en die.
Sages ne bien auros. Cuer
qui ne se rent a vous. Qu'il
li covient sa folie. Sa gile (et)
sa vilenie. Ses mesdiz (et) ses
maus tos. Guerpier puis que

sanz boidie. Se met en vostre baillie. Sage
cortois large prouz. Devient par vostre me
strie

A mors qui vostre sen guie. Doit estre humbles
frans (et) douz a touz fins cuers amoros. Qua(n)t
mieuz vaut plus s'umelie. Au bons porte com
paignie. Biau se part des ennuios. Por une
don i ai envie. Mostre a touz sa cortoisie. De bi
au servir au jalous. Por avoir deus touz aie.

Q ui aime sanz tricherie. Ne pense n'a trois
n'a dous. D'une sole est desirous. Cil qui le
aus amors lie. Ne d'autre ne voldroit mie
les deduiz tot a estrous. Car nus solaz n'a sa
zie cuer d'ami s'il n'est d'amie. Celi tieng por
savouidus. Qu'em co(n)quiert p(ar) druerie.

C uers qui a giler s'avoie vet une. (Et) autre
essaiant a chascune fait semblant. Que
por li morir se doie. Et s'aucune li otroie s'a
mor. lors li quiert errant. Qu'ele li doit l'au
tre joie. Lui ne chaut s'ele foloie. Mes que
ses bons li creant. Cele s'amor mal emploie.

J e lou dame que ne croie. Ceus qui
trop se vont hatant. D'avoir ce qu'en ate(n)
dant. Conquiert cil qui de cuer proie. le cui
desir montepleie. Et fait a droit mal plus g(ra)nt.
Son vouloir q(ua)nt en li enoie. Tantost trop
forme(n)t s'efroie. Et vet une autre essaiant.
A cui fausem(en)t dounoie.

D ame cortoise (et) vaillant. Doint dex q'amer
ne li voie. Faus dru q(ue) de duel morroie. Ce
li doint dex faus amant. Ou gile (et) hante
s'onbreie.

M oniez prie en chantant. Que d'amer la
droite voie. Ne lait nus por rien q'il

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

[43]

*Cl. su lg. nera**N. lirica su marg. sx**Cl. su lg. nera**Cl. su lg. nera**Cl. su lg. nera**Cl. su lg. nera**ultimo a su e**Cl. su lg. nera**Cl. su lg. nera**s seguito da ab.*

oie que valoir fait ne riens tant de mauve
stie ne desvoie.

[1]

[2]

[3]

.lj.

Bien doit chanter cui fine amors adre
te. De joie avoir mes pas ne m'en se
mont. N'en moi ne truis ne joie ne le
ece. Por quoi je chant ne ne sai dire dunt.

[4]

N. lirica su marg. dx e

[5]

cl. su lg. nera

[6]

Et neporq(ua)nt se le mal ne despont. Qu'entre
ma dame (et) fine amors me font. Bien puis
morir ja ne le savesont. Se p(ar) mon chant
ne sevent la destrece. Ou p(ar) mon vis don la
color me font

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

Ne m'a rescous faintise ne perece. Que ma
dame ne m'ait navre p(ar)font. D'un douz
regart don la plaie me blece. Qu'ele me fist
des biaux euz de son front. Ne puis guerir se
mire ne m'en su(n)t a l'aide de sun cuer qui co(n)
fo(n)t moi (et) le mie(n) q(ui) plus l'aim en cest mont.
Que estre rois de la plus g(ra)nt hautece se Dex
joie ne guerredon m'en dont.

[13]

Cl. su lg. nera

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

Ja por dolor que j'ai n'iert jus mise.
Ma volentez d'amer veraieme(n)t. Car j'ai
un cuer qui de loi(n)g l'a enpris. E n'o(n)ques
por ce n'amai meins lealment. Car je sai bi
en que faillir a sa gent. Ne doit amors se
droiture ne ment. Mes plus done dolor
a un qu'a cent. las je sui cil qui plus grieve
(et) jostise. Mes c'est auques per mon comme(n)
cement.

[22]

Cl. su lg. nera

[23]

Tra ma e volentez

[24]

sporco di blu

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

Que j'ai dolor mes pas ne fust asise. En car
ou cuer aime tant finement. Mais de
tel leu m'est venue o tramise dont je ne doi
refuser le torment. Bien fu(n)t amors de moi
tot leur talent. E esp(er)ance a madame ense
ment. ta(n)t m'e(n)gignent entre les douteme(n)t.
Mes je ne sai s'il avront covuoitise de ren
dremen nul guerredoneme(n)t.

[31]

Cl. su lg. nera

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

Molt fu amors corageuse (et) ardie. Qui en
mon cors vi(n)t ni q(ue) cuer assaillir. (Et) si ne fu
q(u'e)le n'i venist mie. S'ele cuidast q(u'e)le i deust
faillir. Mes tant conoist volente (et) desir. Q(ui)
de mon cuer ne se puet dep(ar)tir d'un doz re

[39]

Cl. su lg. nera

[40]

[41]

[42]

[43]

[217c]

gart fist verge a moi ferir. Las mar la vi [1]
de si biaux euz garnie. Se madame ne'l fist [2]
por moi guerir. [3]

Por coi j'ai si tote autre rien haie. Bien li [4] *Cl. su lg. nera*
devoit de moi resovenir. Car il n'est [5]
maus dolors ne vilenie. Qui jamais jor [6]
m'en doie departir. por ce devroie a g(ra)nt [7]
joie venir. Se lealte valoit mieuz de tra [8]
ir. Et s'amor veut ses biens a droit p(ar)tir. [9]
Mes en li est pitie si endormie. Qu'ele ne [10]
veut ocirre ne gerir. [11]

Bien chantasse volentiers lieement. [14] *Cl. su lg. nera*
Se jeu trovasse en mon cuer l'acho [15]
ison. Mes je ne puis dire se je ne [16] *N. lirica su marg. sx*
ment. C'aie d'amors nulle rien s'ire no(n). por [17]
ce ne puis faire liee chancon. Qu'amors [18]
le me desenseigne. Qui veut que j'aim (et) [19]
ne veut que j'ataingne. E si me tient a [20]
mant en desespoir. Qu'el ne mi lest morir [21]
ne joie avoir. [22]

Ne mi doit pas amors trop mal vouloir. [23] *Cl. su lg. nera*
S'a la plus bele del mont mon cuer re(n)t. [24]
C'uncues biautez ne fist si so(n) pooir. en nu [25]
le autre si acesmeement. Com elle a fet en [26]
son cors bel (et) gent. Car riens q'a gra(n)t bia [27]
utet taingne. N'est qui en lui n'en son cler [28]
vis sofraigne. Fors une riens li messiet [29]
ce m'est vis. Q'ele tient trop vers moi ses [30]
euz eschis. [31]

Quant je regart son debonere vis. Et [32] *Cl. su lg. nera*
je la pri san biau respons avoir. N'est [33]
merveille s'en l'esgart m'esbais car g'i co [34]
nois ma mort (et) sai de voir. Q(ue) se pitiez ne [35]
m'i deigne valoir. Ne sai ou bon co(n)fort [36]
praigne. Car ses orgeuz m'ocit et li mahai [37]
gne. Ha bele riens coraus tant mar vos [38]
vi. Quant por ma mort nasquistes sanz [39]
merci. [40]

Que ferai dex partirai me deli. Nenil cer [41] *Cl. su lg. nera*
tes ne porroit avenir. Q'ainc nus ser [42]

.Iij.

[217d]

visé itant ne m'abeli. li plaint li plor la
dolor li sospir. En poi d'eure mi porroit
bien merir. Car s'a li plaitę (et) ele dain
gne. A son servise a mon cors en deme
ne. Et saiche bien Q(ue) je n'en puis garir.
Se par li no(n) des maus don crieng morir.

Puis que^{li} cuer ne
s'en veut revenir. De vos dame por
cui il m'a g'e'ępi. Aumosne avroiz s'el deig
nez retenir. Car s'il revient a moi a il failli.
Por amor deu (et) por onor vos pri. Que de
lui pitie vos praigne. Il n'afiert pas a vos
que l'en s'en plaingne qu'ainc dex ne fist si
mortel traison com biau semblant (et) cora
ge felon.

Dame coment q(u'i)l m'en praingne. Merci
amor de ce q(u'e)le me daigne tenir por sien
ne ja de sa prison. ne quier partir se morz
ou amez non.

iiij

Quant li douz tens s'asoage deu douz
mois d'avril entrant chevauche rive
re bruiant. Sicom j'aloie pensant
oi dedenz un boscage une voiz qui son da
mage. plaint (et) regrete en chanta(n)t. (Et) disoit
si doucem(en)t. Amors m'ocit (et) tue. Ap(re)nez a
valoir amis ou vos m'avęz p(er)due.

Droit vers la forest ramage m'en vois
q(ua)nt j'oi le chant plein de joie en mon
courage. Et de bon apensament. S'entroi
de mai(n)tena(n)t. une dame simple (et) sage. (Et)
une vielle d'aage qui la chastie (et) rep(ra)nt.
Cele respont mai(n)tena(n)t dex qu'en ferai.
Vos diroiz q(ue)nqe vos diroiz mes j'amerai.

Trop dout q(ue) ne face outrage por quoi n'o
se aler avant. descendi desoz l'ombrage.
D'un rame pin verdoiant. La bele disoit
sovent. Certes ja por mon lignage. ne
por mon mari sauvage. ne por nul cha
stoieme(n)t. ne lairai mon ami gent. Qe
deu tot a li m'otroi. Ja ne partirai d'amors

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

*Cl. su lg. nera; li i. p.*³⁸¹

r ed esp. i. p.

Cl. su lg. nera

*N. lirica su mar. dx e cl.
su lg. nera*

Cl. su lg. nera

*Cl. su lg. nera; o finale
rit.*

³⁸¹ Tutti i segni in punta di penna paiono della stessa mano che ha inserito i tratti diacritici sulle *i*, quindi il copista medesimo.

[218a]

ne bone amor de moi.

E u pre sor l'erbe menue le l'arbre ou
j'estoie assis. est la tres bele venue c'o(n)
ques garde ne m'en pris. Salue la plus
ne dis. Elle respont irascue. Sire joie
m'ont tolue. Felun de mauves pais.
Mais il n'ont pas mon cuer pris. Qu'a
mors l'a en sa baillie. Mon cuer a bone a
mor quise. Tant qu'il l'a a sa devise.

S ire la vostre venue. Ce dit la bele au
cler vis. A ma dolor descreue lealment
le vos plevis. D'un doz penser li enquis.
dun sovent palist (et) mue. E vos la viel
le chanue. Don je fui si entrep(ri)s. Que se
ur mon pois co(n)gie pris. E dis dame a de
u soiez v(os). Je n'os parler deva(n)t la gent a v(os).
Car cil qui rien n'i ont en su(n)t jalos.

L asse or sui je deceue. Ce dist la viel
le or vaut pis. il bien pene p(er)due de
.ii. amanz fere eschis. Dites fu ce vostre
amis oil voir il m'a veue. Et si m'eust
retenue. S'il ne cuidast q(ue) mon pris. fust
p(ar) vos ariere mis. Il est droiz je m'en re
pent. Oniz soit qui changera bone amo(r)
a son vivent.

L 'autrier en mai. Au douz tens gai.
Que la saisons est bele. Main me
levai. Joer m'alai. A une fontene
le. En un v(er)gier clos daiglei(n)tier. Oi une
vielle. la vi dancier. Un chevalier (et) une
damoisele

C ors orent gent (et) avena(n)t. Et molt tres
bien dancoient en acolant. Et en bai
sant molt bel se deduoient. au chief do
tor en un destor. Doi (et) doi s'en aloient. le
jeu d'amor. Desus la flor. A lor plaisir fai
soient.

J 'alai avant. Molt redotant. Que ne
d'aus ne me voie. Maz (et) pansant (et) desi
rant. D'avoir ausi g(ra)nt joie. Lors vi lever

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

[43]

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Prima s n. c.

Cl. su lg. nera

N. lirica su mar. sx

Cl. su lg. nera

esi finale n. c.

.v.

un de lor per. di si loin (con) j'estoie. por ape
ler (et) demander. Qui sui ni que queroie.

J'alai vers aus. dis lor mes maus.
Et c'une dame amoie. A cui leials. Sa(n)z
estre faus tot mon vivant seroie por cui
plus trai peine e smai. q(ue) dire ne porroie.
Et bien le sai q(ue) ge morrai. S'ele ne mira
voie.

Tot belement (et) docement. Chascu(n)s da
us me rapoie (et) dient tant. Que duex
briem(en)t. M'en voit de celi joie. por" je sent.
paine (et) torment. E je lor en rendoie. Mer
ci molt g(ra)nt. (Et) en plora(n)t. A de les coman
doie.

.vj.

Quant voi bois e prez reverdir. (Et)
j'oi ces oiseauis resjoir. par soir.
(Et) por matinee. lores me vuil esba
udar. por la douce savoree. a cui n'os mu(n)
cuer joir.

Ne sai se ja le v(os) dirai. le maus q(ue) nuit e
jor en trai. por vos blonde (et) acemee.
Ja autrui ne la pandrai. por nulle riens
qi soi nee tant com celer le porai.

Dame coment savroiz vos du(n)c. Que je
sui en v(ost)re prisun. Ne sai doce desiree.
Que deux q(ue) ferai je du(n)c. Morz sui n'i voi
recovree. Se no di dir ai li non.

Cuers que ferai v(os) m'ociez. Qui si tres
autement amez. la ou je ne vos rie(n)
dire. N'encore ne puis parler. Qe ferai.
Negun consire ne (con)fort ne puis trouver.

Ma dame quel confort prandrai.
Morrai por v(os) si no ferai. Se savoiez
ma pansee. Et la grant dolo(r)t q(ue) j'a. J'avro
ie merci trover ce croi n'i faudroie ja.

.vij.

Un petit devant le jor. Me levai
l'autrier. Sorpris de novele amor.
Qui me fait veiglier. por oblier

[1] t n. c.

[2]

[3] Cl. su lg. nera

[4]

[5]

[6] Due se!. su mar: dx

[7]

[8]

[9] Cl. su lg. nera

[10]

[11] Se!. " e "quu... su mar: dx³⁸²

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17] N. lirica su mar: dx e cl. su
lg. nera

[18]

[19] Due se!. su mar: dx

[20]

[21]

[22] Cl. su lg. nera

[23]

[24]

[25]

[26] Cl. su lg. nera

[27]

[28]

[29]

[30] Cl. su lg. nera

[31]

[32]

[33]

[34] Cl. su lg. nera

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40] N. lirica su mar: dx e Cl. su
lg. nera; le righe sembrano
di modulo appena maggio-
re, il che, unito alla deco-
razione bassa della capo-
lettera, maschera l'assenza
di una riga 43 presente nel-
la colonna a sx.

[41]

[42]

³⁸² Rispetto agli altri casi, il *marginalium* è talmente scostato dallo specchio di scrittura che l'ultimo tratto (verticale? Si tratta di i?) è sulla rifilatura.

[218c]

ma dolor. Et por alegier m'en alai collir [1]
la flor. De jore un vergier. la dedenz en [2]
un detor. Oi un chevalier. Desuer li en ha [3]
ure tor. Dame qui molt l'ot chier. Ele ot [4]
freche la color. (Et) chantoit par g(ra)nt docor. [5]
Un doz chant melle a plor. E dit come loi [6]
aus drue. Amis vos m'avez p(er)due. li gielos [7]
m'a mis en mue. [8]

Quant li chevaliers entent la dame a vis cler. [9]
De la g(ra)nt dolor comence a plorer. Puis a dit [10]
a cuer dolant. Mar vi enserer. Dame v(ost)re bi [11]
au cors gent. Cui tant doi amer. Or me covi [12]
nt chierem(en)t. les g(ra)nz biens co(m)parer. Que vo [13]
lentiers (et) sovient. Me soloiez doner. las or me [14]
vait malem(en)t. Trop ai ci apre torment. S'en [15]
si nos dure languem(en)t. Sire deux que deve(n) [16]
drun nos. Je ne puis je durer senz vos. [17]

Dit la dame doz amis a [18]
mors me sotient. Asez est plus morz qe [19]
vis cui dolor meintient. lez moi git mes [20]
enemis. faire le covient. Ne je n'ai joie ne [21]
ris. Se de v(os) ne me vient. [22]

Dame je sai tot de voir. Bien l'ai espro [28]
ve. Que ne poroiez avoir cuer de fause [29]
te. Mais ce me fait molt doloir. Q(ue) je ai es [30]
te. Sires de si g(ra)nt voloir. Or ai tot passe. [31]
Ja ne puisse je cheoir. En plus grant povre [32]
te. Deux m'a mis en no(n)chaloir. (Et) do toz oblie. [33]

Doz amis v(os) en ireiz. Car je voi le jor plus [34]
demorer ne poez. Ne faire sejour. V(ost)re fin [35]
cuer me lairez. (Et) n'aiez paor. Qe v(os) avez (et) a [36]
vroiz la plus loial amor. Se v(os) ne m'en poez [37]
geter de cete haute tor. plus volentier le a [38]
gardez. de voz eiauz por amor. lors s'en part [39]
cil toz iriez. (Et) dit las tant mar fu nez. Qa(n)t [40]
me cuers est senz moi remes dolenz m'en [41]
part. A de comant je mes amors q'il les me [42]

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

[218d]

gart.

viiij

Duant noif remaint (et) glace funt. Qe
resclarçisent cil ruissel. (Et) cil oisiel g(ra)nt
joie funt. por la docor des tens novel.
et florissent cil arboisiel. (Et) tuit cil pre plain
de fluer su(n)t. (Et) fine amor re mi semu(n)t que
je face un sonet novel.

Un main suer mon palefroï mu(n)t. En ma
i q(ua)nt chante cil oisiel. Si ai trove au
pie d'un munt chapel faisant en .i. p(ra)el.
la fille au seignor d'un chastel. la tres pl(us)
belle riens del mu(n)t. de cors e de vis (et) de
front. En bla(n)c chai(n)se et en ver mantel.

Je la salue ele respont (et) lais
se a faire sun chapel. Sire deux grant
joie v(os) doint. De la riens dun plus v(os) est
bel. (Et) a caus doint deux lor avel. Qui v(er)s
dames leiaus cuers unt. (Et) cil q(ui) bone a
mor defont. soient oni deu en apel.

Ma doce dame je l'etroi. Qar maint
mal m'u(n)t fait gileor. (Et) sachoiz bien
que de lor loz^{loi} ne sui je mie ne des lor. Je
n'amai unq(ue)s t(ri)cheor. Mais faites v(ost)re a
mi de moi. S'avreiz trove en bone foi.
Dedenz fin cuer leial amor.

Danz chevalier parler v(os) oi. ce m'et a
vis de g(ra)nt folor. Qar en tot cet pa
is ne voi. pucele de ta(n)t bel ator. Ne da
me de si g(ra)nt valor. Qui mieuz amee
soit de moi. por ce celi fausser ne doi.
Qui m'aime senz cuer gileor.

Ja de celi q(ue) mon cuer a ne partirai
mai a nul jor.

Ames p(re)mieres amors me tendrai. (Et)
quant eses me faudrunt si morai.

viiiij

Ama dame ai pris (con)gie. (Et) gerpi
rai le pais. Qar parcuï unt lor
amitie. Felun tant s'en sunt
entremis. Mais se li cors s'en est partis

[1]

[2]

[3] *N. lirica su mar. dx e cl.*

[4] *su diversa lg. nera (q)*

[5]

[6]

[7]

[8]

[9] *Cl. su lg. nera*

[10]

[11] *en .i. p(ra)el su rasura*

[12]

[13]

[14]

[15] *Cl. su lg. nera*

[16]

[17] *Se. su mar. sx*

[18]

[19]

[20]

[21] *Cl. su lg. nera*

[22]

[23] *loi se!*

[24]

[25]

[26]

[27] *Cl. su lg. nera*

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33] *Cl. su lg. nera*

[34]

[35] *Cl. su lg. nera*

[36]

[37]

[38]

[39] *N. lirica su mar. dx e cl.*

[40] *su lg. nera*

[41]

[42]

[219a]

Mun cuer li ai tot laisie. Qar unq(ue)s
puis n'en fu sesui qe je li oi otroie. [1]
[2]

De totes parz su(n)t gerrie amant trop [3] *Cl. su lg. nera*
unt enemis por ce doivent estre ense [4]
gnie. Qu'il n'ait en lor faitz ne'n lor dis. [5]
Chose du(n) soient entrepris. Ne de la je(n)t [6]
blatoi(n)gne. Qar li medisant sunt toz [7]
dis. chose du(n) soient entrepris. a medi [8]
re apareglie. [9]

Molt eut deux a droit jugie. (Et) fut ra [10] *Cl. su lg. nera*
isuns ce m'et vis. Que li felun mal [11]
ensengie. (Et) de vilenie suerpris. Fusi [12]
ent tuit a une part mis. (Et) si come lar [13]
ru(n) seignie. Si c'ades pareot au vis. les [14]
maus du(n) il funt enthechie. [15]
[16]
[17]

.x.

Chanconete m'estuet a comentier [18] *N. lirica su mar. sx e cl.*
por cele rien del mont que plus [19] *su lg. nera*
voudroie. Et por mon cuer un [20]

petit alegier. Qui bien avroit mestier [21] *Rasura sopra r di alegier*
de plus grant joie. mais la biaute [22]
qu'est en lui simple (et) coie dont ma [23]
dame me fait oltrecuidier. D'un halt [24]
penser (et) d'un dolz desirier a coi par dro [25] *ie di desirier su rasura*
it atandre ne devroie. Se bone amor [26]
ou pitie ne l'en proie. [27]

Unq(ue)s ne vi ta(n)t sage a l'acoi(n)tier. Ne [28] *Cl. su lg. nera*
tant plaisant se je dire l'osoie. [29]
Mais je ne l'os n'esgarder ne proier. [30]
Car cuer me faut. (Et) la langue me [31]
loie. Tel paor ai que refusez ne soie. [32]
Car s'un petit me faisoit de dangier. [33]
E ses biaux euz vers de moi esloig [34]
nier. Je sai por voir que la mort sen [35]
tiroie. Si pres del cuer que gerir n'e(n) [36]
porroie. [37]

Des que por lui m'estuet la mort so [38] *Cl. su lg. nera*
frir. De la dolor dont la plaie me [39]
blece. la puist amors parmi le cors fe [40]
rir. Si iert co(m)pai(n)gne de ma tres gra(n)t [41]
destrece. las q'ai je dit son sen (et) sa [42]

219[b]

haltece. Ne ^{de}gneroit a ma dolor partir. A
inz me covient toz seus les mals sofrir.
Dont fine amors done joie e leece. Cels
qui de cuer l'ont servie en tristece.

Mieuz voill ma dame en tristece servir. Q'e
le en moi truiست faintise ne perece. Ai(n)z
l'amerai toz jorz sanz repentir car fin'a
mors m'enseigne (et) adrece. Unq(ue)s ne vi
dame de sa jovenece si sagem(en)t se seust
mei(n)tenir. dont sont doble mi amoros
desir. E q(ua)nt regart sa tres doce simplece
autre joie ne quier n'altre alegrece.

Certes si faz mais ele est si tres g(ra)nt qe
nus p(ar) droit ne la devroit atendre. Car
je sui si de s'amor desiranz. Cent foiz le jor
me fait palir e teindre. Or me devroit
ma douce dame esteindre. la grant ardor
qe j'ai el cuer dedenz. D'un feu qui m'art
si douz e si plaisanz. E qant plus m'art me
ins puet l'amor remeindre. S'en doit pitie
ma joie faire g(ra)nt graindre.

.xj.

Bien mostre diex ap(er)tem(en)t. Que n'o
vron mie a son plaison plaisir.

Quant si vilm(en)t nos lait honir. en
albigois ou a tel gent. Qui de nului ne se de
fent. Qui en chanp les puisse tenir. Or i
su(n)t mort nostre parent. (Et) nos font la te(r)
re gerpir.

Trop vit clergieز desloiaum(en)t. par tot
lo mont voi deu trair. Sa grant beso
gne fist perir. Outremer n'a pas longe
ment. Que nostre haut (con)q(ui)erem(en)t. Fist
tot en p(er)te rev(er)tir. Encor m'en mer ou
jugem(en)t. Au boen roi qui n'en doit men
tir.

D'umilite n'i a noient. lor orguel ne pu
et nus sofrir. Tot vuelent lo mo(n)de
saisir. par lor escomenieme(n)tz. Tant ont
avoir (et) tieneme(n)z. Qe par rober. q(ue) par
tolir. Que chascu(n)s vuet ce qu'il enp(re)nt

[1] ^{de} di altra mano ancora

[2]

[3]

[4]

[5]

Cl. su lg. nera

[6]

[7]

Se. i. p. a fine rigo

[8]

[9]

[10]

Ultima s su r

[11]

[12]

[13]

Cl. su lg. nera

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

Se. i. p. a fine rigo, n.

[25]

lirica su mar. dx e cl. su

[26]

lg. nera; (25) plais di

[27]

plaison parzialmente

[28]

abraso

[29]

[30]

[31]

Cl. su lg. nera

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

Cl. su lg. nera

[39]

[40]

[41]

[42]

[219c]

soit torz soit droiç faire fornir.

E diex tant metent malement. Ce c'unt
des morz ensevelir. En lor garces paistre
(et) vestir. En boivre (et) en maingier trop so
vent. Il deussent tant seulement. lor lase
vie sostenir. (Et) le sorplus par boen talant
Au besogneus deu departir.

Rome don nostre loi descent. nos par fa
it del tot esbair. C'a son hues veaut tot
retenir. Ce q(ue) por pechie nos deffent por loi
er asot (et) asopent. (Et) vant ce q(ue) dex rove
ofrir. (Et) marie si pres parent. Que la loi
no doit (con)sentir.

Dex les tut toz on les ament. Si qu'il nos
puisse garantir. Ou se ce no(n) p(ro)cheine
me(n)t. nos convendra sanz loi morir.

Quant les moissons sont ffaillies. qe
cil vallet font amies. (Et) baiseles so(n)t
vesties. Rabardiau fant rabardies
mei(n)t musart i va. Cil de feugi (et) d'aties.
unt p(ri)ses esp(ri)ngeries. E tres granz renvois
eries. de sons de notes d'estrues contre ceus
de la. Mais vos oroiz ja q(ue) guioz i vint q(ui) tu
relutea. Vadeure vadeure vadeure dei
ne vadeure vadeure va.

Cil de barvain les parties. Vindre(n)t a g(ra)nt
genz re(n)gies entre beles praeries. En loges
(et) en foillies. chascu(n) q(ue)rola li ami (et) les amies
orent teinz (et) sorquenies. (Et) coteletes havies. (Et)
caifes a denz pincie(n)s. chascu(n)s s'atifa. fi. (Et) ca
(et) la qant gioz i vint qui biau turelicta. Va
deure va.

Li fiuz au mere d'angres. Qui ta(n)t en a bar
ga(n)gnies q(ue) cinc en a fiancies. dont le fui.
sont engroissies g(ra)nt bruit demena de gui
onet g(ra)nz envies li p(ri)st. lors fist deablies.
il dance e balle a poi(n)gnies. En son chief
chapel d'orties. toz se debrisa. Mais toz les
passa. buionetz li preuz ta(n)t biau turelic
ta. Va.

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

*l sporcata di rosso, come
t prec.*

Cl. su lg. nera

*N. lirica su mar. sx e cl.
su lg. nera*

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Secondo e rit.

ui n. c.

.xij.

[219d]

O deus toses re(n)voisiees. cointement [1] *Cl. su lg. nera*
apareilliee. Vint pointonet (et) helies. [2]
Quant folq(ue)s cil de poingnies. Vers eus [3]
s'ova(n)ca. Des poinz lor a arrachies eles [4]
n'en sont mies liees. Ainz en sont m(o)lt [5]
esbaiadies. (Et) s'en so(n)t si corrocies q(ue) l'une [6]
en plora tost la rapaia Guionez li proz [7]
ta(n)t biau turelecta Vadeure. [8] *li rit.*
A ntomes (et) acaries. Cosins poinconet [9] *Cl. su lg. nera*
d'aties. Jure(n)t les sai(n)tes hasies. Qe [10]
folqes cil de poignees encor (com)parra. q(uo)a(n)t [11]
Cuiat et les foiles. lors com(en)cent me [12]
lodies. notes (et) esp(ri)ngeries. Si q(ue) lor me [13]
lanconies totes rapaia tant biau tu [14]
relecta. Guionet de totz le pris en por [15]
ta. Vaudeure. Vaudeure Vaudeure [16]
deme. Vaudeure vaudeure va. [17]

.xiiij.

E n pascor un jor erroie en .i. pre [20] *N. lirica su mar. dx e cl.*
le un larriz. Trais pastoraus a [21] *su lg. nera*
atiz. Dient q(ui) feront g(ra)nt joie. (Et) [22]
si averont fresdel pipe muse chale [23]
mel. S'amie chascus amis. (Et) si iert la [24]
gaite Guis q(ui) set de la lapinelle. do do do [25]
do dele. [26]
D 'ilec se sont mis en voie. Et je m'en [27] *Cl. su lg. nera*
sui departiz. Mais ainz q'il fust [28]
miedis. Ainsi co(m) je retrairoie en un [29]
vort e novel. les truis mene(n)t leur ce(m) [30]
bel. Bien estoent jusc'a .x. Et si fu la [31]
gaite Guis. q(ui) notait. (Et) musoit de la lu [32]
pinele. Do do. [33]
J e desendi en l'erboie. Si esgardai [34] *Cl. su lg. nera*
lor deliz. inpes (et) grailes crespit i a [35]
voit mont (et) di soie caifes faites a reel. [36]
(Et) coteles de burel roies j(us)ques a .vi. av [37]
uec aus se tenoit guis. Q(ui) notoit (et) [38]
musoit. de la lupinele. do do. [39]
M olt i demoine g(ra)nt joie godefroiz. (et) [40] *Cl. su lg. nera*
m(o)lt si desroie. a heuris. A treschoer [41]
se s(on)t pris. Godefroiz m(o)lt si desroie. Sa [42]

[220a]

ute (et) trepe. (Et) meine bel. La troiche [1]
entor un obnel ou mu(n)t ot de jant a [2]
sis. Avuec aus se tenoit guis. Qui mu [3]
soit (et) notoit. De la lupinele do do do. [4]

Hervis m(o)lt sovent menoie les mai(n)s [5]
s'amie aelis. Fochiers A son pe(n)ser [6]
mis en robin q(ui) de sa corioie. topliait co(m) [7]
d'u(n) bastu(n)cel. tot entor sen dai memel. [8]
(Et) siflair tot a devis. Ausi con la gaité [9]
guis. musoit de la lupinele do do. [10]

Herbinez li fiz maroie. fu m(o)lt dole(n)t [11]
(et) pensis. por ce q(ue) la gaité guis. leve [12]
i(n)t toz demener joie. par envie do do(n) [13]
zel. li eufondret son forel. Adonc leva [14]
uns etris. dolen furent tuit qant [15]
guis laissa de la lupinelle. Do do do do. [16]

Li doz t(er)mines m'agree. Do mois d'a [19]
vri au pascor. Que voi le bois (et) la [20]
pree chargiee de fuigle (et) de flor [21]
(et) traire en v(er)dor. (Et) j'oi chanter nuit (et) jor. [22]
Oisiaus par bruille ramee. Mais joie [23]
eusse greignor. Se je fusse en la (con)tree. [24]
ou cele mai(n)t cui j'aor. [25]

Pieta n'i fis demoree. Car j'avoie grant [26]
paor. q(u'e)l ne fut por moi blasmee. por [27]
c'ai fait aiglors sejour. ta(n)t q(ue) gengleors o(n)t [28]
enquises nes amors aillors face demo [29]
ree. Mais qant li plaira ricor ma joie [30]
sera doublee. Si avra greignor savor. [31]

Je ne l'ai pas mei(n)s amee. por ce s'a li [32]
ne sjor. Mais cent tanz plus desire [33]
e. Q'ele est plaine de docor. Ke autre [34]
senz ator chef blunc face coloree. bien [35]
li sit toz ses atorz. Bele cant fu aceme [36]
e. Bele de nuiz (et) de jorz. [37]

[38]
[39]
[40]
[41]
[42]

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

.xiiij.

*N. lirica su mar. sx e cl. su
lg. nera*

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

		[1]	
		[2]	
		[3]	
		[4]	
		[5]	
		[6]	
		[7]	
		[8]	
		[9]	
.xv.	J a de chanter a ma vie ne quier mais	[10]	<i>N. lirica su mar. dx e cl.</i>
	avoir coraje. Ainz vuel miauz c'amors	[11]	<i>su lg. nera</i>
	m'ocient por faire luer g(ra)nt damage.	[12]	
	Car jamais si hautement n'iert amee ne	[13]	
	servie. Por ce chatoi tote jant moi a mort	[14]	
	(et) li traie.	[15]	
	S a beaute la m'a tolue. (Et) jovenz qui l'ase	[16]	<i>Cl. su lg. nera</i>
	gure. Ausi bele ai ja veue. Qui puis tor	[17]	
	noit a mesure. Enveillir covient la va(n)t. por	[18]	
	bele fu ja tenue. la (con)tesse de Murle(n)t. Qui or	[19]	
	est vielle chenue.	[20]	
	Q ui que se lot de sa drue. la moie aut ma	[21]	<i>Cl. su lg. nera</i>
	le aventure. Qui le m'ocit a veue. Con ce	[22]	
	li dont el n'a cure. las mar vi sun biau	[23]	
	cors jant. Tante poine n'ai eue. S'autre bi	[24]	
	en de li n'atench morz. Car va si la me tue.	[25]	
		[26]	
		[27]	
		[28]	
		[29]	
		[30]	
		[31]	
		[32]	
		[33]	
		[34]	
		[35]	
		[36]	
		[37]	
.xvj	U n serventes plait de deduit de joie.	[38]	<i>N. lirica su mar. dx e cl.</i>
.	Comencerai au Dieu comandement.	[39]	<i>su lg. nera</i>
	Qu'il nos enseint le chemi(n) (et) la voie	[40]	
	a li aler sanz nul encombrement(en)t. A lu(n) i tuit	[41]	
	senz (et) tres isneleme(n)t. Aveoc celi q(ui) n(os) apele	[42]	

[220c]

(et) proie. Aviali a sun asenblem(en)t. Engeudu(n) paradis nos otroie. A toz jorz mais por nostre salvement.

Jerusalem tant es des(con)fortee. Sur toi en est le damage venu. Cretientez t'a trop aban donee. (Et)? le sepulcre (et) temple domini. Qui fu jadis en grant chierite tenu. Dieux fu en toi se(r) vie (et) onoree. Il fu en toi cloffichez (et) penduz. or t'unt paien esill'e (et) gastee. Mal geredun lor en sera rendu.

France doiz avoir g(ra)nt seignorie. Sur to tes riens te doit en enorer. Diex te rreq(ui) ert (et) secors (et) aie por sun pais de paiens d(e) livrer. por cen a fait le roi resociter. pris a la croiz por amender sa vie. Si s'en ira se deu plet outremer. Tuit si baron li feront co(m) paignie. li cuens d'Artois ira ses oz gier.

Au riche roi q(ui) France a en baillie. Va ser ventois tun message (con)ter. Qu'is n'oblit pas la t(er)re de Sorie. Ne puet pas si lu(n)gem(en)t demorer. Paris lu veut en bone foi loer. qu'il maint ses oz par t(er)re romanie. legie reme(n)t la pora (con)qester. (Et) batiter le sodant de Turq(ui)e. poi li porra tot se monde aquiter.

L'emp(er)aor face au pape a corder. Puis passera la mer a g(ra)nt navie. Ne le porru(n)t li paien endurer. Tor (con)q(ue)rra (e t)urquie. (et) p(er)sie. en babilonie ira por coroner.

Quant le roi de paris fu es perdu. Qu'il cuidoient q(ue) l'arme en fut alee. (Et) q(ua)nt il fu en vie revenu. la croiz re qit (et) cil li a donee. Qui tesmoinz est de si bele vertuz.

Molt lieement dirai mon serventois. Cai j'en truis bien en mun cuer la choisun. li poitevin. li gascu(n) li an glois. li cuens raimu(n)z (et) li rois d'aragun. Unt mal jon de leur enp(ri)siun. par devers aus est tornez li sordois. Diux gardez nos le sei gnor des francois. charle (et) anfor. (et) le con

.xviij.

[1]
[2]
[3]
[4]
[5]
[6]
[7]
[8]
[9]
[10]
[11]
[12]
[13]
[14]
[15]
[16]
[17]
[18]
[19]
[20]
[21]
[22]
[23]
[24]
[25]
[26]
[27]
[28]
[29]
[30]
[31]
[32]
[33]
[34]
[35]
[36]
[37]
[38]
[39]
[40]
[41]
[42]

Cl. su lg. nera

Ultimo or n. c.

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera e se. i. p. dopo ser

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

N. lirica su mar. sx e cl. su lg. nera

se. i. p. dopo an

[220d]

te d'artois.

Molt fist li cuens de la marche q(ue) fos. Qui
mit sun cors (et) sa t(er)re a bandon. Contre
le roi ce fist il por le los. de sa fe(m)me q(ui) ne q(ui)
ert se mal no(n). Mes l'on li a si pele le gre
nun. K'a toz jorz mes en iert pis a ses oir.
Diux gardez nos.

Li poitevin li gascon li anglois. Garde
rent mal le pont de tailleborc. Que
malgre aus i passere(n)t francois. (Et) chacere(n)t
(et) mitrent en retor. dusq'en seintes n'i firent
hu(n)c q'estor. (Et) sachoiz bie(n) la fu p(ri)s li barois.
Diux gardez nos.

La bataigle le conte boloigneus. Vint p(re)
mieren a cel assemblem(en)t. Molt i fu pru
es raos de clarmo(n)tois. Cil de po(n)tis i co(n)qist los
m(o)lt g(ra)nt. dusqu'a portes les menere(n)t bata(n)t.
A mienuit s'en foi li lor rois. Diux gardez
nos.

Apres caus vint ansiau de triaigniel (et) ses
(com)painz heraz de valeri. bie(n) fu armez cha
scun sur un morel. cil de beauieu (et) uges
d'antegni. lors fura(n)t bie(n) banglois envai.
En la vile les mistrent suer lor pois Diux
gardez nos.

Molt fist li rois q(ue) pruez (et) q(ue) vaigllanz.
li cuens d'artois (et) li cuens de poitiers.
Qui montere(n)t por sequeurre lor gent arme
de fer sur les corranz detriers. li messagier
avru(n)t mauves loiers qi le diru(n)t le co(n)te d'a
ubigois. Diux gardez.

Mum serventis envoi au cha(m)penois (et)
archabaut aus seignor de borbu(n). (Et)
au flamanz (et) au (con)te de blois (et) a celi qui ti
ent biauue (et) digun. Q'envers le roi ne pe(n)
sent se bie(n) no(n). loial soient si feru(n)t q(ue) cor
tois. diux gardez nos.

.xviij.

NE me su(n)t pas achoisun de chanter.
pre ne vergier. plaiseiz ne boissu(n).
Qant ma dame li plait acomen

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

*e di vers sporca di rosso
inglese*

*N. lirica su mar. dx e cl.
su lg. nera*

[221a]

der. Ne puis avoir plus avena(n)t raisu(n). Si [1]
m'est mo(o)lt bel q(ue) sa valor retraie. Sa cor [2]
tesie. (Et) sa beaute veraie. d'u(n) deux li volt si [3]
g(ra)nt plante doner. Qu'il l'en covi(en)t les aut^{es} [4] *es sopra t.*
oblier. [5]
B iens (et) biautez su(n)t en li co(m)paignu(n). Sens [6] *Cl. su lg. nera*
(et) valors les i fit asanbler. (Et) q(ui) plus voit [7]
sun cors (et) sa faichon. Com plus a cue(r) plus li [8] *u di cue(r) su abrasione*
covie(n)t pe(n)ser. Qant ainz la vi bie(n) soi q(ue) ja [9]
moroie. Ce m'ocirroit q(ua)nt je plus la ve(r)roie [10]
Mon g(ra)nt desir. por si bele achoisun. Dun ge [11]
ne quier gerir senz reencon. [12]
E t ne porq(ua)nt trop dot l'en (ri)siun. Q'em [13] *Cl. su lg. nera*
mu(n) cuer ai faite de li amer. Si fai de [14]
voir q'e(m)medui en morun. Mais nus ne [15]
doit si bele mort doter. Decevaum(en)t q'a su(n) [16]
sens mi desvoie. Qu'a su(n) plaisir moi (et) mo(n) [17]
cuer te(n)roie (et) se deu plet ja nn'en departi [18]
ru(n). de maus d'amors mais toz jorz ameru(n). [19] *Ultima s rit.*
J e ne q(ua)t mais ma grant joie en [20] *Cl. su lg. nera*
chiver. Morir en cuit en leu de gerer [21]
dun. Soef trait mal qui en qide eschaper. [22]
beiaus (con)forz est d'arendre gerisu(n). Mais [23]
senz espoir me (con)font (et) esmaie. Icete amors [24]
qui m'ocit (et) apaie. Merci mi fait a ma da [25]
me q(ui)dier. Ce que raisuns ne devoit otro [26]
ier. [27]
T oz jorz qidai ceste dolor celer. Qe nel [28] *Cl. su lg. nera*
seust ma dame o le doz nu(n). Ne no savra [29]
qui li doit dont (con)ter. Qar nus ne set m'an [30]
goisse se je no(n). Dit ai q(ue) fos ja nus hoens q(ui) [31]
la voie. Se nices n'iert. q(ue) bie(n) ve sache (et) cro [32]
ie. Que j'am celi cui ta(n)t m'oez loer. A ce [33]
qu'ele est bele (et) bone senz per. [34]
F ines amors toz di (et) diroie. Qe n'et amis [35] *Cl. su lg. nera*
q(ui) (con)tre amors s'efroie. puis q(u'e)le i vaut [36]
dedinz fin cuer entrer. a sa raisun e ne pu [37]
et sens foisoner. [38]
P eires amis q(ue)l q(ue) mail q(ue) j'a(n) traie nule a [39] *Cl. su lg. nera*
choisu(n) d'amer ne me delaie. [40]
[41]
[42]

.Xviiiij.

Quant je voi le doz tems venir. Q(ue) re
verdit la pree. (Et) j'oi le rousignol tenti(r).
ou bois soz la ramee. Adonq(ue)s ne me pu
is tenir. De chanter car tuit mi desir. (Et) tote ma
pensee. su(n)t en cele amer (et) servir. Cui j'ai m'a
mor donee. Senz repentir.

Merci s'il vos vient a plaisir doce dame hono
ree. Unq(ue)s ne v(os) osai jeir ne dire ma pensee
por deu ne v(os) chaille d'oir. Ne co(m)paignie tenir.
a gent malauree. Q(ui) les amanz funt departir.
la male destinee. lor puist venir.

Se mi doit Deux de v(os) joir. Franche dame a
cesmee. Com je de fin cuer sanz mentir
aim plus q(ue) riens nee. Et sachoiz de voir sanz
faillir. Que joie ne mi puet venir. Sanz v(os) qui
m'ait duree. Bien mi poez faire morir. Se ma.
mort v(os) agreee. N'en puis partir.

Ma dame cui je n'os nomer. por de n'obliez mi
e. Mei qui fui vostres sen fauser. Ce seroit vi
lenie. Qar j'ai toz jorz oi (con)ter. Q'en gentil cuer
doit en trover. Merci qui s'umelie. (Et) s'en vus
ne la puis trov(er). Du(n) me covient ma joie en du
el finer.

Chacon va t'en tot droitem(en)t. A ma tres doce
am'e. (Et) si li di ne li celer (et) q(ue) ne l'oblit mie. Q(ue)
ne recreeroie d'amer. Ne de bone vie mener.
Si fera cortoisie. Mais pent de felons agrever.
Qui mainz amanz ocient sanz defier.

.XX.

Bien puet amors guerdoner. les maus
q'aus amans fait sofrir. Maint lonc
jor mi u(n)t fait penser. Maintes nuiz
veglier sanz dormir. Hunc tant ne mi sorent
grever. Qe lor ne fusse seuz fausser. Si m'avroit
bie(n) mu(n) servise meri. Se ma dame me tenoit
por ami.

En v(os) servir (et) enorer. M'otroit doz cuers sanz
repentir. nulle riens ne mi puet grever. S'en
joi mi volez tenir. (Et) se v(os) voi aillors penser. du(n)s
sui je morz sanz recovrer. S'en v(os) ne truis (et) pi

- [1] *N. lirica su mar. dx;*
[2] *cl. su lg. nera e se. i.*
[3] *p. dopo re*
[4] *Se. i. p. dopo pu*
[5]
[6] *Se. i. p. dopo m'a*
[7]
[8] *Cl. su lg. nera e se.*
[9] *i. p. dopo hono*
[10]
[11]
[12]
[13] *Cl. su lg. nera e (os)*
[14] *i. p. e se. dopo a*
[15]
[16]
[17]
[18]
[19] *Cl. su lg. nera e se.*
[20] *i. p. dopo mi; se. i.*
[21] *p. dopo vi; Ultima*
[22] *l su r abrasa*
[23] *Se. i. p. dopo du*
[24]
[25] *Cl. su lg. nera*
[26] *i se!*
[27]
[28]
[29]
[30]
[31]
[32] *N. lirica su mar. dx*
[33] *e cl. su lg. nera*
[34]
[35]
[36] *Dopo fusse lettera*
[37] *abrasa (i)*
[38]
[39] *Cl. su lg. nera*
[40]
[41]
[42] *Se. i. p. dopo pi*

[221c]

tie (et) merci. Mort m'a mes cuers (et) mi oilz
m'unt trai.

Se ne fut la grant cruautez. De cele
mal parliere gent. Et la tres grant
desloiautez. Je l'alasse veoir sovent. Mais
tant redouter fausetez doz dex car les defi
gurez des iauz senz plus q'il ne voient cho
isir les fins amanz a l'aler n'al venir.

Chancon vai t'en tot droitem(en)t au bon re
naut de leun di. (Et) q'il ne se recroie d'a
mer. Que je li mai(n)t et lo et p(ri). Qar nus
ne puet en p(ri)s munter. S'il ne sent les
doz maus d'amer. Por ce li mant q'il les
serve a toz dis. Car d'amors vient joie
valors e pris

NE mi donez pas talant. De cha(n)ter
li mois de mai. Mais amors de
cui. Uns nouveaus (con)fort q(ue) j'ai q(ua)nt
cele qui lungem(en)t. M'a tenu en tel esmai
recort mon servise (et) p(ra)nt. (Et) je plus ne
li quier mie.

Cuer (et) cors entierem(en)t. En sun servise
metrai. Bel m'et s'ele mi reprant tan
tot co(m) li meferai. Et q(ua)nt a mun ecient.
Sun comant trespasserai. Ja puis n'aie
ligem(en)t. Des maus d'u(n) je quier aie.

Ne sai a coi ne coment. M'avint q(ue) si a
ut pensai. N'o je p(ri)s le hardem(en)t. Qa(r)
en moi valoir ne sai. Qe d'amer si ha
utem(en)t. Me deust metre en essai. Fors a
mors tant seulem(en)t qui seur moi unt
seignorie

Amor s'en si gries torm(en)t. Avez mun lei
al cuer mis. Bien sai tot a escient.

[1] e di cuers su o

[2]

[3] Cl. su lg. nera

[4]

[5]

[6] Se. i. p. dopo defi

[7] Se. i. p. dopo cho

[8]

[9] Cl. su lg. nera e se. i. p.

[10] dopo re; Se. i. p. dopo d'a

[11] l di lo su i

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24] N. lirica su mar. sx e cl.

[25] su lg. nera

[26]

[27]

[28]

[29]

[30] Cl. su lg. nera

[31] Se. i. p. dopo tan

[32]

[33]

[34]

[35] Cl. su lg. nera

[36]

[37] Se. i. p. dopo ha

[38] Se. i. p. dopo a

[39]

[40]

[41] Cl. su lg. nera e se. i. p.

[42] dopo lei

xxj

[221d]

Ja n'en eschaperai vis. S'a celi pitiez n'en
prant. Cui je sui loiaus amis. Do tot sui
a sun comant. Deux doit q(ue) ne m'oblit
mie.

Poi mi trova deffendant bone amors qa(n)t
m'asailli. Mais surpris m'orant avant
li oill dun ma dame vi. Si tres bel (et) si ria(n)t.
Que mai(n)tena(n)t li rendi. Mun cuer s'en fit
sun talant. Q'amors l'ont en lor baillie.

Chascun n'aten droite
ment a johan de braine di. Que j'ai m(o)lt
le cuer dolent. De ce q'il n'a pas le cri. des da
mes aler gilant. Ainz es toz en lor m(er)ci. Si co(n)
cil q(u'a)t fit amanz. C'amors unt en lor bai
llie.

.xxij.

Al'entree do doz comencem(en)t. Do no
vel tens q(ue) je voie perier. Q(ue) pre s(on)t
vert. (Et) florissent v(er)giers. (Et) cil oisiel
chantent si docem(en)t. lors chanterai plus re(n)
voisieme(n)t. C'onq(ue)s ne fis kar celle le mi p(ri)e.
Q(ui) est ma dame (et) ma tre douce amie. S'en
m(er)ci m'u(n)t amors seure. De joie avoir. (Et)
de bone aventure.

Esp(er)ance d'avoir aliegem(en)t. (Et) ce q'amors
m'u(n)t p(er)mis a edier. Mi fait chanter (et)
rire (et) envoisier. (Et) enorer (et) servir totes ge(n)t.
Nis les feluns qui m'u(n)t fait nuisem(en)t. Et
maintes foiz tormente por envie he lo(n)sen
gier v(os) ne feissiez mie. Ainz m'eussiez plus me
nie a droiture. S'en vos eut (et) pitie et me
sure.

Encor avru(n)t felu(n) (et) medisant loer bone
pais s'il s'en velent changier. De faus ge(n)
glois dum il sut cotumier. Que m(er)ci doit
trouver q(ui) se repe(n)t. Simple bele blu(n)de. por
qui ge chant. Doce dame q(ui) avez signori
e. do plus loial ami q(ui) soit en vie(r). Ja de tel
gen acointier n'aiez cure. Qar por aus vie(n)t
blasmes qui toz jorz dure.

Bla(m)mee en ier amors trop voirement

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

[43]

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo da

*N. lirica su mar. dx e cl.
su lg. nera*

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo lo(n)sen

Se. i. p. dopo me

Se. i. p. dopo me

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo signori

*Cl. su lg. nera e se. i. p.
dopo voirement*

[222a]

	[1]	
	[2]	
	[3]	
	[4]	
	[5]	
	[6]	
	[7]	
I l afier bien a dame de jovent. Q'ele	[8]	<i>Cl. su lg. nera</i>
sache soir (et) eslo(n)gner. Caus q(ue) su(n)t de	[9]	
mentir cotumier.	[10]	
	[11]	
	[12]	
	[13]	
	[14]	
	[15]	
C hanco(n) va t'en en paradis tot droit. a ie	[16]	<i>Cl. su lg. nera</i>
su crit (et) si li di (et) p(ri)e qu'a(n)drier mon seg(no)r	[17]	
d'arcies. Si en sera ma joie plus segure.	[18]	
Tox m'amera qui or n'a de moi cure.	[19]	
	[20]	
	[21]	
I riez (et) destroiz (et) pensis. Cha(n)terai amo	[22]	<i>Cl. su lg. nera e Se. i. p.</i>
resem(en)t. Q'en(con)tre mu(n) cuer l'ai enp(ri)s. A	[23]	<i>dopo amo Se. i. p.</i>
xxiij. poi q(ue) ge ne m'en repent. Qar qui savroit	[24]	<i>dopo A N. lirica su</i>
le gries torm(en)t. Q(ue) la nuit (et) le jor en sent.	[25]	<i>mar. sx</i>
Por fine amor veraie. por voir diroit. Q(u'a)	[26]	
sun grant tort m'esmaie.	[27]	
D eux trop m'avra cis maus surpris. S'en	[28]	<i>Cl. su lg. nera</i>
gerirai ne sai coment (et) se je muir lei	[29]	<i>Se. i. p. dopo lei</i>
als amis c'iert vives en so termeint. (Et) s'en	[30]	
vivant ma joie atent. Je l'atendrai molt	[31]	
bonem(en)t. Qel q(ue) mal q(ue) j'en traie. Se je mu	[32]	<i>Se. i. p. dopo mu</i>
ir. Bien ait dolor cui si g(ra)nt joie apaie.	[33]	
E n maintes manieres devis.	[34]	<i>Cl. su lg. nera</i>
Ma joie mais trop me vient lent. Se	[35]	
j'en fusse poeteis. Ceste ouvre alast tot	[36]	
autrem(en)t. Car qua(n)t plus a amer entent.	[37]	
adu(n)cs me greve plus forment. (Et) sui en	[38]	
sa manaie. Sanz nul bien q(ue) ja n'aie.	[39]	
Q 'unq(ue)s ma dame ne requis. Rio(n)s outre	[40]	<i>Cl. su lg. nera</i>
su(n) come(n)deme(n)t. Qar ses genz cors (et) ses	[41]	
clers vis. (Et) sa g(ra)nt biautez le defant qe	[42]	

222[b]

je n' aie fol ardemt de proier ensi hau [1] *Se. i. p. dopo hau*
tem(en)t. Ainz Atendrai menaie. Diux q(ue) fera [2] *Se. i. p. dopo fera*
i. Se m(er)ci mi delaie. [3]
D eux trop grieve deceva(n)tme(n)t. Ocit pl(us) [4] *Cl. su lg. nera*
tot senz plaie. Qe li hardiz qui en va [5] *Se. i. p. dopo va*
ler s'essaie. [6]
D oz Dex se ma vie me rent. Cele q(ui) m' a mo(r)t [7] *Cl. su lg. nera*
longuem(en)t a sun hues revivroie. Ma [8] *Se. i. p. dopo Ma*
is ne vit cui grant ire mestroie. [9]
[10]
[11]
C hanter me fat ce du(n) crie(n) morir. lo [12] *N. lirica su mar. dx e cl.*
ial amor (et) doce desiree. Si me mer [13] *su lg. nera e Se. i. p. dopo*
voill coment puet avenir. Que [14] *lo Se. i. p. dopo mer*
ma morz est la riens qui plus m'agree. [15] *Se. i. p. dopo agree. (!)*
Tant a dolor a me maus sostenir. Qant [16]
plus m'ocit ades (et) plus i bee. Dieux vera [17] *Se. i. p. dopo vera*
i ja la p(ro)messe avoiee. Dun fine amors [18]
mi deust enrichir. [19]
L a p(ro)mese m'et tornee en faillir. Espe [20] *Cl. su lg. nera*
rance s'en est de moi alee. S'ensi la [21]
pert ne sai q(ue) devenir. hai dame si dure [22]
destinee. Qant nul (con)fort ne puis de vos [23]
oir. Du(n)c est m'amorz esp(ri)se (et) alumee. Re [24]
pentanz sui qa(n)t v(os) dis ma pensee. Qa(n)t [25]
p(er) ce p(er)t du(n) deusse joir. [26]
E t no(m)porq(ua)nt ne se doit esbair de mal [27] *Cl. su lg. nera*
avoir cil q(ui) a servir bee. Q'assèz am [28]
m'auz lunge paine soffrir. Q'un tot so [29] *prima u rit.*
ul jor l'eusse obliee. Tant finem(en)t vos [30]
aim (et) v(os) desir. Qe ja sanz mort n'en se [31]
ra mais ostee. la doce amors q(ui) ou cuer [32]
m'est entree. Ne sai se ja le me vodroiz [33]
merir. [34]
D oce dame por cui plang e sospir. la [35] *Cl. su lg. nera*
plus vailla(n)t qui soit de mere nee. [36]
De v(os) ne puis nuit ne jor d(e)partir. (Et) po(r) [37]
vos ai tote joie obliee. por de v(os) pri s'il [38]
v(os) vient a plaiser. Que vostre amors [39]
si ne mi soit donee. Q'en la meillor do [40]
it bie(n) estre trovee la grant pitiez du(n) [41]
m(er)ci doit venir. [42]

xxiiij.

[222c]

Unques ne soi amer a repentir s'en ai
portant mai(n)te poine enduree. qar
j'ai un cuer a amors meintener. Fin (et) lo
ial doce dame ennoree.

Par de noblet la m(er)ci comparee. Vaut
miauz asez (et) est plus desiree. q(ue) dons
qui est donez senz deservir.

.XXV.

Flors ne v(er)dure de prez ne chant d'o
isiaus ne m'agree. Por ce q(ue) j'ai tant
ete ors de ma doce (con)tree. Sache bie(n)
la demoree com n'i ot fause. Ainz est de fin
cuer amee qar do cuer me muet. E puis
q'amer la m'estuet. Nus (con)forz valoir n'i
puet.

J'oi chascu(n) dire (et) conter. Qu'il veaut bi
en q'amors locient. Hunc ne me vint
en p(re)nse. Qe morir n'e(n) vea mie. Ainz ain
meauz q(ue) q(ue) mis die vivre. (Et) bie(n) amer et
servir ma doce amie. Qar do cuer me mu
et.

S'unq(ue)s a nul home ne fu joie d'amors
doblee por trop loiaum(en)t amer. Diux
ou est la moie alee. Certes q(ue) je l'ai amee.
De tel volente. Com ne pot etre trovee.
Qar do cuer me muet.

[1] *Cl. su lg. nera*
[2]
[3] *Se. i. p. dopo lo*
[4]
[5]
[6]
[7]
[8]
[9] *Cl. su lg. nera*
[10]
[11]
[12]
[13] *N. lirica su mar. sx; cl.*
[14] *su lg. nera; se. i. p.*
[15] *dopo d'o*
[16]
[17]
[18]
[19]
[20]
[21] *Cl. su lg. nera*
[22]
[23]
[24]
[25]
[26]
[27] *Cl. su lg. nera*
[28]
[29]
[30]
[31]
[32]
[33]
[34]
[35]
[36]
[37]
[38]
[39]
[40]
[41]
[42]

[222d]

xxvj.

C omencement de doce saisun bele. Qe
je voi revenir si a ma(m)branze d'amors
qui me rapele. Du(n) je ne puis partir.

(Et) la maintz. Qui comence a tentir. Et li
doz suns de ro'sel sor gravele. Q(ue) je voi res
clarzir. Mi funt resovenir. De la ou tuit
mi bon desir. Su(n)t (et) seru(n)t jusq'al fenir.

T oz tems m'et plus amors freche (et) nove
le. Qant recort a loisir. Ses iauz sun
vis. Qui de joie sautele. Sun aler su(n) ve
nir. Su(n) doz parler e su(n) gent (con)tenir. Sun
bel regart q(ui) vivet d'une enste(n)cele. Mu(n)
cuer ou cuers feri. Senz garde de peri.
Et q(ua)nt je plus plai(n)g e sospir. Plus sui jo
ianz q(ua)nt la remir.

L eial amors (et) fine (et) droituriere. M'a si a
sun valoir. Que ne m'en vueill partir
ne traire ariere. Ne je n'en ai pooir. N'et
pas amors dun l'en se puet movoir. Ne cil
amis qui en nulle maniere la bee a dece
voir. Droim sai je bie(n) de voir. Q'ensem
ble covient remanoir. Moi (et) amors par
estovoir.

S e li annuis de la gent malparliere
ne mi feist doloir. bien poise mai joi
e avoir entiere

xxvij.

Q uant voi venir la gelee. Que re.
reperre la froidors. Q(ue) la saisuns est
entree. Qe chiet la fuille (et) la
flors. Sorp(ri)s de novele amor. M'estuet
gerpir la contree. Ou j'ai fait si lonc
sejors. Por la blu(n)de marie. Du(n) cuidoie
avoir honors.

[1] *N. lirica su mar. dx e cl.*

[2] *su lg. nera*

[3]

[4]

[5] *i di tentir rit.*

[6]

[7]

[8]

[9] *Cl. su lg. nera se. i. p.*

[10] *dopo nove*

[11] *Se. i. p. dopo ve*

[12]

[13]

[14]

[15] *Se. i. p. dopo jo*

[16]

[17] *Cl. su lg. nera*

[18]

[19]

[20]

[21] *Se. i. p. dopo dece*

[22] *Se. i. p. dopo ensem*

[23]

[24]

[25] *Cl. su lg. nera*

[26] *Se. i. p. dopo joi*

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36] *N. lirica su mar. dx e cl.*

[37] *su lg. nera*

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

[223a]

Je maudirai le lignage. (Et) celi p(re)mie
rement. Q(ui) parla de li mariage. Du(n)
j'ai si le cuer dolant. Droit au chatel de
morlant. Ai mis mu(n) cuer en ostage. Ne
l'os nomer por la gent. la bele la pros la
sage. Cui mes cuers desire tant.

Qui bien aime a tart oblie. Je ne la
puis oblier. Je ne la oblirai mie le
pais puis je muer. Or pent de re(con)fort(er).
Ma doce loiaus amie. (Et) lait ester le plorer.
toz jorz ne la puis je mie. Ne. baisier ne a
coler.

Lausengier la m'u(n)t tolue. Cele a cui g'e
stoie amis. (Et) por moi l'unt mise en mu
e. du(n) ele a pale le vis. Je sui ses loiaus
amis. (Et) ele est ma laiaus drue. Si me sero
it bien avis. Se je la tenoie nue. q(ue) seroie
en paradis.

Chancon va t'en a la bele. (Et) si li di de par
moi. por de q(u'e)le n'oblit mie. Le solaz
ne le denoi. Qe faisoius en recoi. Moi (et)
li par druerie. Du(n) je ai le cuer si gai. Je
n'avrai joie a ma vie. Bele se de vus ne
l'ai.

xxviij

Quant je voi renoverer. Iver (con)tre
la froidure. Talanz m'e pris de
chanter ce soit p(ar) bone aventure.
Que deu'x nos puise doner. Doi je donc
a force amer. Celi qui n'a de moi cure. Toz
li monz m'en doit blamer.

Amors qar me (con)seigliez q(ue) je ferai de
m'amie. Qe je l'aim de cuer verai. (Et)
ele ne m'aime mie. Ainz a fait ami aillo
rs trop a le cuer orgeleus. L'amors n'est
pas droit partie. Qui s'et mise entre nos
deus.

Tu qui consoill quiers d'amer trai tu(n)
cuer un poi arriere. Fai samblant
d'une autre amer. S'en sera v(er)s tois moi(n)s
chiere. S'ele erroit outre la mer. si reve(n)

[1] *Cl. su lg. nera*

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7] *Cl. su lg. nera e ui di Qui*

[8] *su rasura*

[9]

[10]

[11]

[12]

[13] *Cl. su lg. nera*

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19] *Cl. su lg. nera*

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27] *N. lirica su mar. sx e cl.*

[28] *su lg. nera*

[29]

[30]

[31]

[32]

[33] *Cl. su lg. nera*

[34]

[35] *Se. i. p. dopo aillo*

[36]

[37]

[38]

[39] *Cl. su lg. nera*

[40]

[41]

[42] *erroit su estoit*

223[b]

	droit ele arriere. por faire tes vole(n)tez.	[1]	
	Q ui cet co(n)soil m'a done li sens (con)saus ne	[2]	<i>Cl. su lg. nera</i>
	vaut droit mes affaires. Qu'il mi con	[3]	<i>Se. i. p. dopo con</i>
	vendrait aler. por su(n) gent cors remirer	[4]	
	les iauz vers la boche bele le poli front.	[5]	
	le vis cler.	[6]	
	J e chante (et) chanterai qar je i vau bien	[7]	<i>Cl. su lg. nera</i>
	que l'en l'oeie. Gent qui aiment p(ar) amo	[8]	<i>Se. i. p. dopo amo</i>
	rs ou(n)t p(er)du solaz (et) joie. Ce font malpar	[9]	<i>Se. i. p. dopo malpar</i>
	liere gent. Qui n(os) getent si forment. Mais	[10]	
	se dui plait ele iert moie cele a cui mes	[11]	
	cuers s'atent.	[12]	
	C hanconeta qar t'en va.	[13]	<i>Cl. (blu!) su lg. nera</i>
		[14]	
		[15]	
		[16]	
		[17]	
		[18]	
		[19]	
xxviiiij.	J a por ce se d'amer me doel. Ne laisserai	[20]	<i>N. lirica su mar. dx e cl.</i>
	que je ne chant. Qar plus hai mal qe	[21]	<i>su lg. nera</i>
	je ne soel. E bien me co(n)fort en chantant.	[22]	
	Qar maintes foiz faz bel semblant. Que je su	[23]	<i>Se. i. p. dopo su</i>
	i dolens e mariz. Si c'a mes diz. Puet l'en bie(n)	[24]	
	tan sui esbaiz. Conoistre p(ar) usaige. C'une do	[25]	
	lors s'est mise en mon coratge. D'un pensa	[26]	<i>Se. i. p. dopo pensa</i>
	m(en)t dont mai(n)tes foiz m'avient. Que je di ce	[27]	
	dont al cor me sovient.	[28]	
	C is mals (et) cis pensers me vient. de lai ou je	[29]	<i>Cl. su lg. nera</i>
	morrai soffrant. Mais a soffrir le me co	[30]	<i>Se. i. p. dopo co</i>
	vient. Quar ma dame n'a nul talant. De	[31]	
	moi aider mien esciant. Se por moi ne la ve	[32]	<i>Se. i. p. dopo ve</i>
	int merciz. Mais uns respiz me (con)forte do(n)t	[33]	
	soi traiz. Qu'en tant est preus e satge. E ta(n)t	[34]	
	conoist e set de mon coratge. Quant delaiant	[35]	
	me dist ce qe je voel. Mort m'a ses sens (et)	[36]	
	traï m'ont mi oel.	[37]	
	T ant cu de mal qu'encor m'en doel. Qant	[38]	<i>Cl. su lg. nera</i>
	al partir li ving devant. E jo quidai	[39]	
	si cu(m) jo soel. Merci proier mais en plorant.	[40]	
	Ne peu dire a deu vos comant. Si me fu li	[41]	
	parlers failliz. Pois qe partiz. Me fui ne fu	[42]	

[223c]

mes chans oiz. Ne ne plains mon dama
tge. Ains ai ame ensi sanz cuer volat
ge. Et amerai e se mals m'en avient.
N'est pas amors dont ades ne sovient.

De li nuls confors ne me vient. Ne d'ail
lors mie ne'l demant. Bien voi que
morir me covient. Sans oie avoir en
atentant. Qe al mals q(ue) j'oi porte tant. Ne
puet estra sanz mort feniz. Mais se gariz.
Estoie plus fusse enrichiz q(ue) nuls de mon pa
rage. De lui amer faz folie (et) oltrage. Por
q(ue) l'am tant por ce c'amer la voel. Je n'en
puis mais cho me firent mi oiz.

De trop longe atende me doel. E plus
de ce qu'en mon vivant ne veirai
ja si cum jo soel. Son bel vis cler fres
(et) riant. He(n) las(er) trop la voi resloignant.
N'ainc rien ne fis si a enuiz. N'i ert als tra
vals quar nuls deliz. Ma dolor n'asoatge.
Si me merveill s'en trestot mon aage. En
tre tans mals alcu(n)s biens ne m'avient. He las
coment puis q(ue) li no(n) sovient.

Cum esbaiz. P(er)t de bon seignoratge.
E fui mon bien e mon damatge voel.
he las jamais ne la veront mi oel.

.xxx.

Qui bien velt amor descrivre. Amo(r)s
est e male e bone les amesures. En
ivre. les plus sages enbricone. les
enp(ri)sones delivre. les delivres enp(ri)sone.
Cascus fait morir e vivre. A l'un tolt a
l'autre done. Amors vare par ave(n)ture. Ca
scus i pert e gaaigne. P(ar) oltratge (et) par me
sure. Sane cascun (et) maaigne. Eurs et
mesave(n)ture. (Et) su(n)t ades en sa (com)paigne. Pre
uz e raisons (et) droiture. Que chascuns s'en
loe. Plaigne bone e male est amors jois
e gauz pene dolors.

Amors est large (et) avere. C'il est qui vo
ir vos en retraie. Amors est dulce (et) ame
re. A celui qui bien l'essaie. Amors est ma

[1] *Penultima a n. c. e se. i.*
[2] *p. dopo dama se. i. p.*
[3] *dopo volat*
[4] *ne su me semi-abr.*
[5] *Cl. su lg. nera e se. i. p.*
[6] *dopo d'ail*
[7]
[8]
[9]
[10] *Se. i. p. dopo pa*
[11]
[12]
[13]
[14] *Cl. su lg. nera*
[15]
[16]
[17]
[18]
[19]
[20] *me n. c.*
[21]
[22]
[23] *Cl. su lg. nera*
[24]
[25]
[26]
[27]
[28] *N. lirica su mar. dx e cl.*
[29] *su lg. nera*
[30]
[31]
[32]
[33]
[34] *Se. i. p. dopo me*
[35]
[36]
[37]
[38]
[39]
[40] *Cl. su lg. nera*
[41]
[42]

[223d]

rastre e mere. Car ele bat e rapaie. Cals
q(ui) plus le co(m)pere. C'est cil qui mains s'en es
maie.

S ovent rit e sovent pleure. Qui bien
met son corage. Bien e mal li corent
seure. Son pro quiert e son damatge. Ma
is se le biens l'i demeure. De cel a bon avan
tage. Que les bien d'une sole eure les mals
d'un an asoatge.

J e vos di tot sains fautise. D'amor a la d(e)
finaille. Cel co(m) cis vers le devise. Cel
le trouveres sens faille. E cil qui amors ju
stise. De chose que alques vaille. N'en por
roit en nulle gise. le gran traire sanz la pa
ille.

xxxj

L e consire(r)s de mon pais si longeme(n)t
m'a trait a mort. En estra(n)ges t(er)res la(n)
guis. las sans deduit e sans deport.

E si dot molt mes anemis qui de moi mes
dient a tort. Mais tant sent son cor vrai
e fort. Ja se deu plaist ne m'en iert pis.

M a dolce dame ne creez.
Tot cals qui de moi mesdiront. E qant
veoir ne me poez. De vos bels oels q(ui) sop(ri)s
m'ont. De v(ost)re fin cuer me veez. Mais ne
sai s'il vos en semo(n)t. Qar ren ta(n)t ne dot
en cest mont. Cu(m) ce q(ue) vos ne m'oblies.

M es cuers me garist e de
struit. de ce me va bien q(u'a) li pens. E ce
q(ue) ge p(er)dre le cuit. Me fait doubler mes pen
samens. Ensi me vient solas e fuit. E ne
porquant selonc mos sens. penser a ma
dame tos tens. Tien jo p(ar) droit a grant
deduit.

P ar cuer legier de feme avient. Q(ue)
li amant dotent sovent. Mais ma lo
ialtez me sostient. Done fusse je mortz
altrem(en)t. E sacies de bone amor vient.
Je me dot si durem(en)t. Qar nus n'aime se
gurem(en)t. E false est amors q(ui) ne crient.

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

Se. i. p. dopo es

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo ju

Se. i. p. dopo pa

N. lirica su mar. dx e cl.

su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

[224a]

C hancos a ma dame t'en voi. Ancois qe
nuls en ait chante. E si li di bie(n) de par
mei. Garde q'il ne li soit cele. Se tricherie
n'a en foi. E traison e loialte. Qar de loial
cuer ai ame. Donc avrai jo ce q(u'a)ver doi.

[1] *Cl. su lg. nera, o di voi su*
[2] *a*

A mor qui ma tolu a moi. N'a li ne me
vuelte retenir. Me plaing issi qu'a
des otroi. Que de moi face son plai
sir. E si ne me rapuis taisir. Que ne me
plaing e di por qoi. Qar cest q(ui) ja traissent
voi. Sovent a lor joie venir. E g'i faill por
ma bene foi.

xxxij.

S 'amors por essaucier sa loi. Velt ses ane
mis co(n)v(er)tir. De seus li veut si con je croi
Qu'a siueis ne puet elle faillir. Je qui ne me
puis recoillir. De celui vers cui me soplei.
Sien cuer qui mien fu li envoi. Mais de
nient le cuit servir. Se ce li rent que jo
li doi.

[3] *Cl. su lg. nera*
[4] *Cl. su lg. nera*
[5] *Cl. su lg. nera*
[6] *Cl. su lg. nera*
[7] *Cl. su lg. nera*
[8] *Cl. su lg. nera*
[9] *Cl. su lg. nera*
[10] *N. lirica su mar. sx*
[11] *N. lirica su mar. sx*
[12] *N. lirica su mar. sx*
[13] *N. lirica su mar. sx*
[14] *N. lirica su mar. sx*

O nques del bevrage ne bui. Dont Trista(n)s
fu enpoisonez. Mais plus me fait ame(r)
q(ue) lui fins cuer e bone volentez. Tos en do
it estre miens li grez. Qant de rien esfor
ciez n'en fui. Fors de tant q(ue) mes del en crui
par q(uo)i sui en la voie entrez. Dont ja n'istra
i nai(n)c n'i recrui.

[15] *Cl. su lg. nera*
[16] *u di veut su n*
[17] *u di veut su n*
[18] *u di veut su n*
[19] *u di veut su n*
[20] *u di veut su n*
[21] *u di veut su n*

D ame dice que v(ost)re hom sui. Dites moi
se gre m'en savez. Nenil se j'onques vos
conui. Ains vos poise q(ue) vos m'aves. E puis
q(ue) vos ne me volez Donc sui jo v(ost)re par a
nui. Mais se vos devez de nului. Merci
avoir si me sofres. Qar je ne puis servir
altrui.

[22] *Cl. su lg. nera*
[23] *Cl. su lg. nera*
[24] *Se. i. p. dopo do*
[25] *Se. i. p. dopo esfor*
[26] *Se. i. p. dopo esfor*
[27] *Se. i. p. dopo esfor*
[28] *Se. i. p. dopo esfor*

C uers se ma dame ne t'a chier. Ja por ce
ne t'en p(ar)tiras. Tos jors soies en son
dangier. Des q(u'e)npris e com(en)cie l'as. Ja mo(n)
les plante n'en feras. Ne por cier tans ne
t'esmaier. Bien adolcist p(ar) delaier. Et q(ua)nt
plus desire l'avras. Tant iert pl(us) dols a l'a
cointier.

[29] *Cl. su lg. nera*
[30] *Cl. su lg. nera*
[31] *Cl. su lg. nera*
[32] *Se. i. p. dopo a*
[33] *Se. i. p. dopo a*
[34] *Se. i. p. dopo a*
[35] *Se. i. p. dopo a*

[36] *Cl. su lg. nera*
[37] *Cl. su lg. nera*
[38] *Cl. su lg. nera*
[39] *Cl. su lg. nera*
[40] *Cl. su lg. nera*
[41] *Cl. su lg. nera*
[42] *Cl. su lg. nera*

xxxiiij.

S'amors veult que mes chans remaigne. E la bele le me deffent. Qui mon cor anguisse (et) mahaigne. Si ne quier mais avoir talent. Mais bien vo el q(u'e)le me destraigne. S'ele voloit estre co(m)paigne. de la g(ra)nt dolor q(ue) je sent. Or li proi q(ue) pities l'en praigne.

E que de moi greve(r) se fraigne. Car trop m'ire (et) paine sovent. Si n'est pas droiz que m'en plaingne. S'amors fait son coman dem(en)z. Puis q(ue) li a amer m'ensaigne. Bien feroit mais ele ne daigne. Se tant m'asti ast veraiem(en)t. Com s'il me firent ensaigne.

Certes ja plus ne l'en q(ue)roie.
Car atant porroie garir. Del g(ra)nt mal q(ue) si m'afebloie. Che mes cuers n'en puet pl(us) soffrir. Si m'est bel qu'ele me gerroie. E se de tel mal refusoie. Jamais ne devoie joir. De la dolors che moie.

Can de re q'eu sofreiz de cuer e proie.
Veit ore dont poi de bien venir. Ja dex ne doinst q(ue) je recroie. Qels mals q(ue) m'en doi e avenir. D'un dolz regart me fist la voie. Des vaus oels q(ue) ses cuers menoie. Si m'ont deceu p(ar) mentir. Trop fent semblant q(ue) je les croie.

.xxxiiij.

Bien ait amors qui m'ensaigne. E mos chans a trover. Si q(ue) t'en doi bien chanter. Qant altre rien n'igahaigne. Mes cuers qui mes fait penser. Ancois m'esp(ra)nt pl(us) d'amer. E si me dist e se mont (et) aonde. Que je li face encor plus mal s a voir. Mais amors m'a mis en si nochaloir. Que ja ne q(ui)t q(ue) nuls biens me responde.

Ce quele m'est si estrage. Fa it l'amor croistre. e doubler. Si q(ue) ne m'en puis torner. Suens sui. Coment q(ue) il praig(ne). Q'en tot cest mont n'a sa per. Ne q(ui) ta(n)t face

[1]

[2]

[3] *N. lirica su mar: dx, cl. su lg. nera e se. i. p. dopo rema*

[4]

[5]

[6] *Se. i. p. dopo vo*[7] *Se. i. p. dopo co(m)*

[8]

[9]

[10] *Cl. su lg. nera*

[11]

[12]

[13] *P n. c.*[14] *Se. i. p. dopo m'asti*

[15]

[16] *Cl. su lg. nera*

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22] *Cl. su lg. nera e se. i. p.*[23] *dopo proie (!)*[24] *Se. i. p. dopo doi*

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31] *N. lirica su mar: dx e cl.*[32] *su lg. nera*

[33]

[34]

[35] *Se. i. p. dopo se*

[36]

[37]

[38]

[39] *Cl. su lg. nera e se. dopo*[40] *fa*

[41]

[42]

[224c]

a loer. Bele est (et) gente e graile e graisse e blo(n)
de. Ce me fait pl(us) mon desirier doloir. Mais
encor cuit bone merci avoir. S'ainc nus hom
l'ot por bien amer el monde.

C ar donast or n(ost)re sire. Que cascus triciers
e faus. Fos tos corteus e tos cans. Ses porroit
hom bien eslire. E ades entre les loiaus. Car
jo sai bien q(ue) p(ar) aus. Avront sovent no vrai
amant damatge. Car pleust or a deu p(ar) son
plaisir. Che q(ua)nt il doivent req(ue)rre (et) mentir.
Qu'il ne seussent parler en mil lengatge.

G E cant c'est molt malvais signes. Che
cantant me des(con)fort. Il n'est nus de
canter dignes. Se il ne cante p(ar) deport.

.xxxv.

E jo q(ua)nt mis mals recort. De la dolor q(ue) jo port.
Si fac ausi cu(m) le cisne. Qui cante contre sa
mort. Cist amant qui moru(n)t d'aise. Cante(n)t
envoiseem(en)t. Deus est si mal
vaise. Car jo cant tot altrem(en)t. Trop sui p(ro)ves
leialm(en)z parent bel ap(re)s
la pluie. Si cu(m) li salvaiges hom. Trop ma
in exspectant. Ch'ainc no(n) oi un sol jor bon.
J'atendoie guerrerdon. Hon dist amors a
dolc non. Mas pl(us) amers est q(ue) suie. En ame(r)
n'a s'anier non.

D eus cu(n) p(ar) est simple (et) coie. la bele p(ar) cui jo
plor. Tos li cors me rateroie. Canc moi
soivent de sa amor. Et eusse jo cre a sejour.
Unc fois a li le jor. Moi est vis q(ue) tot aroie.
Relegie ma dolor.

M a cancos sera joie tot droit al definem(en)t.
la bele me (con)tre lie. Por cui je sui en torme(n)z.
Maintes fois m'a fait dolent. La bele u mes
cuers s'atent. Mais s'or ñe mi fait aie. Mort
m'ara sanz jutgem(en)z.

.xxxvj.

A l'entre de la saison. Che li tans soes s'e
sclaire. Che cante(n)t cist oiselon. E pen
sent a joie faire. Donc voill q(ue) la moie

[1] *Se. i. p. dopo blo(n)*

[2]

[3]

[4]

[5] *Cl. su lg. nera*

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14] *Cl. su lg. nera e Se. i. p.*

[15] *dopo Che (!)*

[16]

[17] *N. lirica su mar. sx*

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28] *Cl. su lg. nera*

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39] *N. lirica su mar. sx, cl.*

[40] *su lg. nera e se. i. p.*

[41] *dopo s'e Se. i. p.*

[42] *dopo pen*

[224d]

paire. Cele ch'est bele oltre raison. Me co
mande a faire cancon.

Si n'en puet m(en)tir n(us) hon. Qui sa belte vu
elt retraire. Bele boce bel m(en)ton. oels
rians de bon aire. Si bels cu(m) dex les sot faire.
e si mist s'entention. Ch'en un an ne fist s'e
le non.

En p(ar) co sin sui joians. Che ja por m'al que
jo sante. De li amer loialmans. N'ai va
loir q(ue) m'en rapante. Car tant doit amor p(ar)
rame. Qui vult estre verais amans. C'a nul
jor ne soit repetans.

Dame cant je pl(us) remir loialmans. N'ai
valoir. Vos vairs oels e vos samblance.
Che jo pl(us) aim e desir. Mais tant redot la fa
illance. Dont sui en cele esp(er)ance. Car mai(n)t
home ai ven goir. En bon espoir de s(er)vir.

.xxxviij.

Amors m'a en sa justise. Tant m'estraint
de ses liiens. Che mes cuers en nulle
gise. Ne puet estre liges miens. Mais
ne fera pas francise. puis che jo del tot sui
siens. Si par li de mon servise. lonc les ma
ls ne me vient biens.

France douce de b^on aire. En cui vivent
tuit li bien. A vos seule m'estuet plaire.
Del tot (et) sor tote rien. V(ost)res sui n'en puis
el faire. Vo cuer aves e le mien. p(or) force
me covient traire. la vio del tot me tien.

Coment avrai d'altra envie. Q(ua)nt
cele do tot me plaist a cui fine amors
m'envie. S'amors me sostient (et) paist. Elle
est ma mors e ma vie. Ma valors en li rema
ist. Qui p(or) la dolor de vie. Qui en li define (et)
mainst.

Dame de tote onour plaine. Q(ua)nt jo doi
a vos parler. li sans s'en fuit de la vai
ne. Qui le cuer fait tresalier. Voloirs al p(ar)
ler m'amaine. Mais dolors me fait cesser.
E si me sort doble paine. Quant mon bi
en n'i estuet celer.

[1] *Se. i. p. dopo co*
[2]
[3] *Cl. su lg. nera e se. i. p.*
[4] *dopo vu*
[5]
[6] *Se. i. p. dopo s'e*
[7]
[8] *Cl. su lg. nera eⁱ n. c.*
[9]
[10]
[11]
[12]
[13] *Cl. su lg. nera*
[14] *V su u*
[15] *Se. i. p. dopo fa*
[16]
[17]
[18]
[19]
[20] *N. lirica su mar. dx e cl.*
[21] *su lg. nera*
[22]
[23]
[24] *se. i. p. dopo ma*
[25]
[26] *Cl. su lg. nera e^e i. p.*
[27]
[28]
[29]
[30]
[31] *Cl. su lg. nera*
[32]
[33]
[34]
[35]
[36]
[37] *Cl. su lg. nera*
[38] *Se. i. p. dopo vai*
[39] *Se. i. p. dopo p(ar)*
[40]
[41] *Se. i. p. dopo bi*
[42]

[225a]

Celer a la definaille. Ne puis mie ma do
lor. Morir me covient sans faille. Da
me se n'ai v(ost)re amor. Vos fin a la comen
caille. Vostres serai al sejour. Vostre amo
rs me done (et) baille. Anui joie cant e
plor.

Amors me semont (et) prie. Che je ca(n)t.
Mais ma dolors le mo defant. Si
me covient che jo die. Son talant.

xxxviiij.

De co dont j'ai mon cuer dolant. Por celi
che j'ai gerpie. E si ne cuidoie mie. Que
p(or) nule rien vivant. laissasse sa compai
gnie.

Bien me font morir d'envie. Li samblant.
Che si bel oel vair riant. Me fisse(n)t par
jalosie. D'un covant. C'un'altre mot en de
vant. E dist q(ue) q(ua)nt truandie fait cil qui a
bele amie. Et altre van assaiant. Mains
en vain sa cortesie.

Grant mister avroit d'aie. Qui co sant.
Che j'oi senti si lonjemant. N'encor ne
me repent mie. Ains atant. Et atendrai
tot mu(n) vivant. Por li false professie. Che
dist cil qui m(er)ci prie. Et onq(ue)s ne s'en repa(n)t.
Che mercis ne la faut mie.

Bien est mercis obliee. S'a tos jors. Est
vers moi ses merci amors. Che ja me
fu si p(ri)vee. Che d'aillors. N'atendoie bien
ne secors. Or m'est tolue (et) emblee. Et a
g(ra)nt tort desevee. La belle che de plüsors.
est requise (et) demandee.

Dame la pl(us) onouree. Des meillors. En cui
est mise tote honors. Bien est raisons
che je hee. Vos valors. por coi de ci sui es re
tors. E p(ar)tis de la contree. U la riens qui pl(us)
m'agree. Trait les mals e les dolors e rema
int desconfortee.

Biels confors mal le vi nee. Cierement
l'ai co(m)paree. Tote m'est tornee en plors
la joie qu'en ai menee.

[1] *Cl. su lg. nera e se. i. p.*
[2] *dopo do ultima s su z*
[3] *e se. i. p. dopo da Se.*
[4] *i. p. dopo comen Se. i.*
[5] *p. dopo amo*

[6]
[7]
[8]
[9] *Cl. su lg. nera*
[10] *mo su ma*

[11]
[12] *N. lirica su mar. sx*

[13]
[14]
[15]
[16] *Cl. su lg. nera*

[17]
[18]
[19]
[20]
[21]
[22] *Cl. su lg. nera*

[23]
[24]
[25]
[26]
[27]
[28] *Cl. su lg. nera*

[29]
[30]
[31]
[32]
[33]
[34] *Cl. su lg. nera*

[35]
[36] *Se. i. p. dopo re*

[37]
[38] *Se. i. p. dopo rema*

[39]
[40] *Cl. su lg. nera*

[41]
[42]

xxxviiiij.

Quant jo voi le dolc tans d'este. Venir
che cantent roscenaus. Adonc a amors
poeste. pl(us) seur bons che seurs desloi
aus. Molt par ont ceste siecle amuse. Nus ne
se puet tenir a aus. Dame si vos gardez
de caus.

Tant a eñ vos sens e belte. por deu ne so
ies comunaus. A tel gent com vos ai no
me. V(ost)re ami jetes de travaus. Trop ai long
tans cest fais porte. D'ensi vivre q(ue) m'est noa
us. Si p(ar) vos mor donc serai saus.

Aco p(er)t q(ue) j'ai tant ame. Dame si jo fusse des
faus. Jo eusse ma volonte. Mais miels aem
vivre co(m) loiaus. E mel voil vos recovrer. por
pl(us) alegier de mes maus. Che gahagner por es
tre baus.

.xl.

Pres sui d'amor mais long sui de celi.
Dont me covient ma goie definer.
Car lasie m'a dolant (et) esbai. Quant
li ne voi n'a li ne puis parler. Ne ja por
cou ne me verres farser. Ains atendrai bo
nem(en)t sa merci. Pos q(u'e)le set mon cuer (et) mun
penser.

Si sui dolans che ne sai che je di. N'a mes ca(n)
cos ne me puis co(n)forter. Maint mal m'o(n)t
fait. Pre (et) v(er)gier flori. E li oisel q(ue) j'oi el bois
canter. Ch'en son pais n'os venir ni aler. Ma
is mes fis cuers est ades a celi. Che tant me
fait veiller e sospirer.

[1]

[2]

[3] *N. lirica su mar. dx e cl.*[4] *su lg. nera;*[5] *Se. i. p. dopo desloi*

[6]

[7]

[8]

[9] *Cl. su lg. nera e se. i. p.*[10] *dopo so se. i. p. dopo*[11] *no*[12] *Se. i. p. dopo noa*

[13]

[14] *Cl. su lg. nera*

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31] *N. lirica su mar. dx e cl.*[32] *su lg. nera;*

[33]

[34]

[35] *farser su parler*

[36]

[37]

[38] *Cl. su lg. nera e se. i. p.*[39] *dopo ca(n)*

[40]

[41] *Se. i. p. dopo Ma*

[42]

[43]

[225c]

M ar acointai son gent cors seignoril. E son
bel vis fres (et) riant (et) cler. Ne le voi mais
la u p(ri)mes la vi. E sacies bie(n) q(ue) molt me po
et grever. Molt me vent cier co che jo l'os
amer. Q'ainc puis cel jorn c'a li me descovri.
Ne me deigna de ses oels esgarder.

[1] *Cl. su lg. nera*
[2]
[3] *Se. i. p. dopo po*
[4]
[5]
[6]
[7]
[8]
[9]
[10]
[11]
[12]
[13]
[14]
[15]
[16]
[17]
[18]

xlj.

J E ne cant pas por goie che jo sente.
Mais en cantant voel ma dolor covri(r).
Car desormais no voil metre m'ente(n)
te. En joie avoir mais en dolor sofrir. Tros
c'a cel tens che verrai raverdir. En altre estre
l'aiglestier e la mente. Ne sai s'adonc m'oserai
resjoir.

[19] *N. lirica su mar. sx e cl. su*
[20] *lg. nera;*
[21] *Se. i. p. dopo m'ente(n)*
[22]
[23]
[24]
[25]

J o servirai ne cuit pas q(ue) me mente. Celi cui
voel son guerdon servir. En cui n'ai ma
is esp(er)ance n'atente. Che ma dolor me doie
ja merir. Asses sera se jo la puis venir. Che
me pardoine co dont l'a fait dolente. Ado(n)c
voudrai ma grant dolor fenir.

[26] *Cl. su lg. nera*
[27]
[28]
[29]
[30]
[31]

E n li ne sai nule descovenance. N'ainc n(us)
en mal ne m'en oi parler. Mais cil qui
l'ont mis en si g(ra)nt pesance. Volent altrui q(ue)
els a li meler. Mais s'a nul jorn me puis a
li tenses. Sacies de fi que lor false grevan
ce. poent moi aidier (et) els poent agrever.

[32] *Cl. su lg. nera*
[33]
[34]
[35]
[36] *l di false su i e se. i. p.*
[37] *dopo grevan*
[38]
[39]
[40]
[41]
[42]

xlij.

A la dolcor del tans q(ue) rev(er)doie. Can
tent oicel (et) florissent v(er)gier. Mais
jo ni voi dont esgoir me doie.

Quant a merci fal q(ua)nt pl(us) la req(ui)er. lor^s
canterai sans joie (et) sans pitie. Che ma
mort voi ni faillir n'i porroie. S'amors
ne vueut che contra li la coie.

Deus q(u'a) amors q(ui) tot les suens gerroie.
Cals qu'ele puet grever (et) mestroier. li
dolg sanblant q(ue) ma amie faisoie. M'ont
mout greve se me deust aidier. Mais
trop mi fu cruels a l'acointier. E si sai bie(n)
qu'a son tort m'estreloie. Si me covient q(u'a)
sa volonte soie.

Dame por tant vos apel je amie. Che
je vos aim e nient por ce q'ame(r). Me de
ignesses car a vos n'afiert mie. Mais s'a
mors veut bien poes ajoster. Vo cuer
al mien e d'altre lui oster. E puis q(u'a)mors
le vos comande e prie. Ames celui q(ui) d'a
mer vos afie.

Dame beltes valors e cortesie. A tant
en vos q(u'i)l n'i a q(u'e)mender. S'avuec tans
biens acoilles felonie por ocaison de v(ost)re
ami grever. V(ost)re franc cuer en devries
blasmer. Car v(ost)re sui sans point de fe
lonie. La v(ost)re amors me donra mort ou
vie.

Chidies amor q(ue) gueredon vos doie.
q(ua)nt celi aim q(ui) ne vie(n)t a plaisir. Q(ue)
je li proi ne ja pl(us) n'en q(ue)roie. C'un sol re
gart do(n)t bie(n) me poet merir. Trestot le
mal q(u'e)le m'a fait sentir. Amer la vuel des
ci la q(ue) je voie. Si ma dolors po(r)ra feni(r) en joie.

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

*N. lirica su mar. dx e cl.
su lg. nera*

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo d'a

Cl. su lg. nera

a di acoilles rit.

*Cl. su lg. nera e e di
Chidies su o*

[226a]

.xliij.

D E buone amor e de loial amie. Me
vient sovent pitie e rama(m)bra(n)ce. P(er)
ves s'amors. Si q(ue) jamais a nul jorn
de ma vie. N'oublierai ses oels ne sa san
blance. Per ves s'amors ne me velt pl(us)
sofrir. Ch'ele de tous. Ne face a son plais
sir. E de totes mais ne puet avenir che
de la moie aie bone esp(er)ance.

C oment porroie avoir bone sp(er)ance. de
dolce amor ni de loial amie. ne as huis
oels. n'a la dolce samblance. Qe si mar vi
q(ua)nt j'en p(er)drai la vie. Amer m'estuet ne
m'en puis mais tenir. Celi cui ja n'en ve(n)
ra a plaisir. E si ne sai com(en)t puist avenir.
Q'aie de li ni co(n)sel ni aie.

C oment avrai ni co(n)sel ne aie. De fine a
mor vers cui nus n'a possance. amor
me fait cou q(ue) ne m'arene mie. Dont ja n'a
vrai fors anui e pessance. Ne ja nul jor ne l'
osserai gehir. Celi q(ui) tant m'a fait de mal
sentir. Quar de cel molt sui jugies a mo
rir. Donc jo ne puis mōveoir ma delivara(n)ce.

S Jo ne vois pas q(ue)ra(n)t tel delivra(n)ce. De coi
amors soit de moi dep(ar)tie. Ne ja ne quier
avoir nule fiance. Ains amerai ce q(ue) ne
m'aime mie. Ne n'est pas drois q(ue) jo doie
gehir. Por nul detroit q(ue) me face sentir.
Car q(ua)nt je'l voi n'i a che del morir. Que
jo sai bien q(ue) ne m'amerait mie.

N e m'amerait tot co ne di je mie. Mais
fins amis doit p(ar) bone esp(er)ance. E p(ar) sof
rir co(n)querre halte amie. Mais jo ne pu
is avoir nulle fiance. Qar cele est tes por
cui plai(n)g (et) sospir. Que ma dolor ne degne
roit oir. P(or) co aim miels garder me bon ta
isir q(ue) dire rien q(ue) li tort a greva(n)ce.

N e vos doit pas trop torner a grevance.
Se jo vos aim dame pl(us) q(ue) ma vie. Car ce
est la rie(n)s u j'ai greignor fiance. Qant p(ar)
moi sol vos os nomer amie. E por ce fac

[1]

[2]

[3] *Cl. su lg. nera*

[4]

[5] *N. lirica su mar. sx*

[6]

[7] *Se. i. p. su ultima n*

[8]

[9]

[10]

[11]

[12] *Cl. su lg. nera*

[13]

[14]

[15]

[16] *Se. i. p. dopo ve(n)*

[17]

[18]

[19] *Cl. su lg. Nera e se. i. p.*

[20] *dopo ultima a*

[21]

[22]

[23]

[24] *Se. i. p. dopo mo*

[25]

[26] *Cl. su lg. nera*

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33] *Cl. su lg. nera*

[34]

[35] *Se. i. p. dopo pu*

[36]

[37]

[38] *Se. i. p. dopo ta*

[39]

[40] *Cl. su lg. nera*

[41]

[42]

226[b]

maint doleros sospir. Ases vos puis (et) veoir
(et) oir. E q(ua)nt vos vei ni a q(ue) del morir. Si su
i sop(ri)s q(ue) je ne sai q(ue) je die.

[1]

[2] *Se. i. p. dopo su*

[3]

[4]

[5]

.xluiij.

P Or q(ue)l forfait e por q(ue)l ocaison. M'a
ves amors si de vos eslongie. C'ainc
de vos n'oi joie ni gueredon. Ni jo

[6] *N. lirica su mar. dx e cl.*

[7] *su lg. nera*

[8]

[9] *Se. i. p. dopo m'a*

ni trais qui de moi ait pitie. A tort m'a
ves si sans (con)sel laisie. Unq(ue)s de vos ne
me vint se mals non. N'encor amors ne vos
ai reprocie. Mon servige mais ore m'en
plaing je. E di che mort m'aves sans ocai
son.

[10]

[11]

[12]

[13] *Se. i. p. dopo ocai*

[14]

[15] *Cl. su lg. nera*

B ien devries en vos garder raison. De moi
gravier qui sui fins (et) proie. Avrai lonc
tans en bone entention. n'ainc a nul jorn
ne me feistes lie. Malem(en)t ai mon servige
emploie. Si p(ar) sofrir n'i vei(n)g a garison. Mer
ci amors trop m'aves trevailie. Ne me lais
ses issi desconseillie. Che ma dame ne me
giet de p(r)ison.

[16]

[17] *n di n' su C*

[18]

[19] *Se. i. p. dopo lais*

[20]

[21]

E vos dame cui drois mostre (et) valors. Q'a
mer devez vostre loial ami. Alegies
moi mos mals (et) mes dolors. Qar jou sui
cil q(ui) plus avra servi. De vos atenc guere(r)
don e merci. Car ma joie ne puet venir
d'aillors. Et si g'i faill mort sui (et) mar vos
vi. dit ai q(ue) fols ain m'en tien a gari. Mas
trop vient lent dame v(ost)re secors.

[22]

[23] *Cl. su lg. Nera e se. dopo*

[24] *Q'a*

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

N e cuidies pas dame ce soit folors. Che jo
vos aim (et) sers e voel e pri. Tant ai ser
vi vostre sera l'onors. Se vos m'aves mu(n)
s(er)vice meri. De vos p(ro)ier me dot et fac ar
di. Q'en amor a ardimens (et) paors. Ne tot
ne coel mu(n) cuer ne tot ne'l di. E se jo rien p(ar)
paor en obli. Voi(n)tie pities dolce dame et
amors.

[31] *Cl. su lg. nera*

[32] *Se. i. p. dopo ser*

[33]

[34] *Se. i. p. dopo ar*

[35]

[36]

[37]

[38]

S e n(us) amans destrois (et) engoissos. Doit go
ie avoir por amer loialment. Donc

[39] *Cl. su lg. Nera e se. i. p.*

[40] *dopo go*

doi jo bien p(ar) droit estre goios. Che jo sui cil
ca pl(us) a de torm(en)(et). E tant vos aim dame (et) serf

[41]

[42]

[226c]

bonement. C'ainc a nul çï jorn ne fui d'al
tre amoros. E mes cancos fac p(or) vos seu
lement. N'ainc a nul jorn no(n) cantai false
me(n)t. Si me laist deus dame goir de vos.

.xlv.

A vos m'atent de tote goie avoir.
Dolce dame sans nul'altre devise.
Ne ja nul jor n'avra altre voloir.

Tes est mes cuers q(ue) tant vos ante (et) p(ri)se.
Qu'enq(ue)s ne sen amer por decevoir. Ains a
merai tos jors en bon espoir. puis q(ue) valors
est tote en li asise. Bien me devroit mes ser
vices valoir.

S i m'a sospris q(ue) ne m'en puis movoir. Ai(n)s
me sui mis del tot en sa francise. Or
me doinst deus q(ue) je face savoir. Car
molt p(ar) ai alte chose entrep(ri)se. Grans ho
nors m'est q(ue) me face doloir. Jo ne puis pas
par li trop mal avoir. Puis qu'a li plaist
q(u'e)le ensi m'ajustise. Car tos sui siens bien
le sace de voir.

J o n'en puis mais si ge plaing (et) sospir.
Q(ua)nt je ne puis veir ma delivra(n)ce. Ne ne
m'en sai enquor a coi tenir. De ceste amor
vers cui je n'ai poissance. Or me laist deus
tant amer (et) servir. Q'ancor soie sire de
mon desir. A son voloir sans altre covena(n)
ce. Car altrem(en)t n'en voldroie goir.

O nq(ue)s ni sen ni tricer. Ni m(en)tir. Tant p(ra)nt a
mois de moi greignor vengeance. E puis
q'a fait de moi tot son plaisir. bien me devro
it un poi estre en aida(n)ce. Envers celi dont
ne me puis p(ar)tir. ains en mo(r)rai quar ne puis
pl(us) sofrir. Si ne sai mais en cui n'aie fian
ce. Puis q(u'e)l m'ocit. q(ua)nt pl(us) l'aim e desir. Can
cons va t'en la ou je n'os aler. Qar tant
redot cels qui ne m'aiment mie. Ne jo ne
voel qu'il sacent deviner. Co q(ue) jo pens q(u'i)l mo(r)
roi(n)z d'envie. Se ma dame me volt goie
doner. Ja ne m'en quier d(e) son s(er)vice oster.
Ains l'amerai tos les jors de ma vie. Car t(ro)p

[1] . i. p. e se. i. p. dopo d'al

[2] Se. i. p. dopo seu

[3] Se. i. p. dopo false

[4]

[5]

[6]

[7] Cl. su lg. nera

[8] N. lirica su mar. sx

[9]

[10]

[11] Se. i. p. dopo ultima a

[12]

[13]

[14]

[15] Cl. su lg. nera e is di

[16] sospris su rasura

[17]

[18] Se. i. p. dopo ho

[19]

[20]

[21]

[22]

[23] Cl. su lg. nera

[24]

[25]

[26]

[27] Se. i. p. dopo de (!)

[28] Se. i. p. dopo covena(n)

[29]

[30] Cl. su lg. nera

[31]

[32] Se. i. p. dopo devro

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39] Se. i. p. dopo mo(r)

[40]

[41]

[42]

[226d]

I a por c'om li doit amer.

xlvj.

C'Unques nus hom par dura depar
tie. Doit estre saus g'ier donc saus
par raison. C'unche tortre q(ue) pert so(n)
(com)paignon. No fo un jor pl(us) de mi esbaie.
Chascus pleure sa t(er)re (et) son pais. Quant il
s'en part (et) ses coraus amis. Gais il n'es n(us) co(n)
gie che q(ue) le um die. Si doleuros cu(m) d'ami
e d'amie.

Li revoiers m'a mes en la folie. Che jo m'e
re gardes mantas saison d'aler a li or ci
quist ochoison. Dont jo morrai. (Et) si jo viv
ma vie. Valdra bien mort car cel qui est
apris. D'estre envedes e cantans (et) jolis. A pis
ases qant sa joia est ases finie. Che s'il mor
reit tots a une faie.

Molt ont crossez amoros a cointandre. D'a
ler a deu o d(e) remaner ci. Ja nuls pos que
fins amors l'a saisi. No deveoir nus tel afar
entreprendre. C'om no pot bien servir a ta(n)t
seignor. p(er)o a icel qui vol avoir honor. Ne
po mais ca remaner ses mesprendre. Bela
p(or) co ne m'en debes reprendre.

Si gie seus altretant a l'enprendre. Che li (con)
gies me torm(en)tes ensi. Jo laissasse m'ar
m en v(ost)re m(er)ci. Mais g'irai deu graces et mer
ce randre. De co q'u(n)q(ue)s me sofri en un jor.
Che jo fusse beaus a nostre amors. Mais
jo me tie(n)g apaies de l'entandre. pos che
chascus vos ame ensi ses p(re)ndre.

Un conort ai de nostra sevra(n)çe. Che gie
n'avoit a deu q(ue) rep(ro)cier. Mas qua(n) p(ar) li·m
coven de vos lo(n)gier. Jo n'i sai rien de pl(us) g(ra)nt
rep(ro)chance. Che cel qu(i) deus fait p(ar)tir (et) sevrer.
De tel amor che no po recovrier. En sofre
mais d'ire (et) de penedance. Che no fareit
lo rei s'il laises france.

Hai bela tut es far de balance. p(ar)tir m'e
stuet de vos ses demorier. Tant en ai fait
q(ue) jo nel puis laisier. E se ne·m fos del de

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

Cl. su lg. Nera e se. i. p.
dopo depar; N. lirica
su mar. dx

Cl. su lg. nera e v su n

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo mer

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

[227a]

morer viltance. E reprocier jo alasse [1]
demander. A fin'amor (con)seil del demorer. [2]
Mais vos estres d(e) sig tres g(ra)nt vaillance. [3]
che v(ost)re ami no deo faire failance. [4]

Bien par est fols cil qui vait oltremer. [5]
Quant prent (con)gie de sa dame a l'aler. [6]
mais mandes li de Lombardie en France. Car [7]
li (con)gie doble la desirance. [8]
[9]
[10]

xlviij.

SJ voirement cu(m) cilla de cui ge cha(n)t. [11]
Val meill q(ue) tutas las altrás q(ue) son. [12]
Et cu(m) eo l'am pl(us) de rien de ces mo(n)t. [13]
Si mi doinst deus s'amor senz decevoir. Que [14]
tal desir en ai e tel voloir. D'eus tant (et) pl(us) [15]
dex en set la verite. Cu(m) hom malaute desi [16]
ra sante. Desir eu li (et) sa amor ad avoir. [17]

Esi sai bien q(ue) re nom pot valer ta(n)t. Cum [18]
fai celi de cui gie ai cante. Que je ai [19]
bien veu li (et) sa belte. E si sai bien qu'ela a [20]
tant de valor. che gie cuit faire oltrage [21]
e folor. D'amer plus alt q(ue) no(n) avreit mister. [22]
E nop(or)tant maint paubre chevaler. Fai ri [23]
ches cuers pojer ad halt honor. [24]

Gie pens assez co q(ue) je li dirai. Mas q(ua)nt je [25]
sui a p(re)sent devant lei. Gie ne li pos rie(n) [26]
dire ne n'osai. Ne li aus descovrir ma rai [27]
son. Ch'el es de mi cu(m) es del champion. Qe [28]
longamen apres a escrimir. Mais q(ua)nt il ven [29]
al colp al cha(m)p ferir. Il ne sap rien d'escut ni [30]
de baston. [31]

Anz che je sui de cest amor apris. Saveie [32]
bien altra gent (con)sceler. E savoit bien de [33]
lo meillor zuer. Aissi cu(m) cel q(ue) as eschas vei [34]
cler. Quant il sorenseigne a l'altra gen. E [35]
q(ua)nt il joga si pert isi son sen. Qu'il no se [36]
sap defendre de mater. [37]
[38]
[39]

xlviij.

POr grant franchise moi covient [40]
chanter. Se voill avoir la rien che [41]
plus desir. Mais gie ne sai cu(m) jo pu [42]

˘ i. p.

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

N. lirica su mar. sx

Se. i. p. dopo desi

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

N. lirica su mar. sx

a di sai su o e se. i. p. dopo
pu

isse trover. Bon mot ni son cu(m) cil chi croit	[1]	
morir. No puis mon cuer a grant goie	[2]	
turner. Mais nop(or)tant fins amors moi	[3]	
ensaigne. D'amer celi cui passion destrai	[4]	<i>Se. i. p. dopo destrai</i>
gne che no me vol mon mal geerdoner.	[5]	
S il trizaðors qui se feigno(n) d'amer. Fan	[6]	<i>Cl. su lg. nera</i>
los leials a gran dolor languir. E les	[7]	<i>Ultima e su abrasione</i>
dame ^s se fan molt ablasmer. Quar amu(n)t	[8]	<i>am su on e e semiabraso</i>
cill q(ue) gabu(n)t al p(ar)tir. Mais je ne sui mors	[9]	
car anc no sap tricer. No pos mudar mu(n)	[10]	
damatge no(n) plaigne dolce dame. Fret gla	[11]	<i>Se. i. p. dopo gla</i>
dio nos atai(n)gne. Si de p(ro)fon me faites so	[12]	<i>Se. i. p. dopo so</i>
spirer.	[13]	
O R ai eu dit cu(m)e fols e tresloi. Ja lo pechez	[14]	<i>Cl. su lg. nera e a di ja su</i>
ne moi seit p(ar)donez. Cant ai maldit la	[15]	<i>o</i>
rien c'am plus de foi. Amerai la tut a sa vo	[16]	<i>Se. i. p. dopo vo</i>
luntez. E s'a lei plaz q(ue) me reteng a soi. Ame	[17]	<i>Se. i. p. dopo Ame</i>
rai la cu(m) ma dame chiera. Ensi se no la ma	[18]	<i>ame su abrasione</i>
la mort la fera. S'en breo d'ora no(n) pren co(n)	[19]	<i>Se. i. p. dopo co(n)</i>
scel de moi.	[20]	
D olce dame da q(ue) serf ve sui ploi. Vostr'o	[21]	<i>Cl. su lg. nera; se!</i>
me sui en trestut mu(n) ajez. Cu(m) home liz	[22]	<i>e se. dopo vostr'o</i>
cui am e tei(n)g autroi. Servirai vos de bona	[23]	
voluntez. E avez tort q(ua)nt vos si laidez mo	[24]	<i>Se. i. p. dopo mo</i>
i. Quant vos plus serf (et) je vos trof plus	[25]	
fera. N'anz fossez vos levada en freida bera.	[26]	<i>Entrambi i " se!</i>
Che sol un jorn plus gabesez de moi.	[27]	
D Olce dame bien moi devez aidier. Sol p(or)	[28]	<i>Cl. su lg. nera</i>
aitant q(ue) lausengier felon. S'on si van	[29]	<i>Se. i. p. dopo van</i>
tet q(ue) p(or) lor engombrer feront p(ar)tir deus a	[30]	<i>Se. i. p. dopo a</i>
mant en p(ar)don. Anc n'aic de vos mais ira (et)	[31]	
engombrier. Dame mar vi vostra bela	[32]	
semblanza. E vos bels oels q(ue) me nafront	[33]	
ses lanca. Male broche vos li possan sacher.	[34]	
	[35]	
	[36]	
A i amors cu(m) dura departia. Moi coven	[37]	<i>N. lirica su mar. dx e cl.</i>
dra sofrir p(or) la meillor che unches fos	[38]	<i>su lg. nera</i>
amea ni servia. Deus me remaint a li	[39]	<i>Seconda a su rasura</i>
p(or) sa dolcor. Si voiremen cu(m) gi'em part a do	[40]	<i>Se. i. p. dopo do</i>
lor. las qu'a je dit che ne m'en depart mie.	[41]	
Se mos cors vai servir nostre signor. Mos	[42]	

.xlviij.

[227c]

cuers remaint del tot en sa baillia. [1]
P Or lei m'en voi sospirant en sorria. [2] *Cl. su lg. nera*
Quar je ne doi faillir mu(n) criator. [3]
Quar qui le faut en ses besoignes un [4]
dia. Ben cre que deus li faldreit al greig(no)r. [5]
E sachon bien li g(ra)nt e li menor. Che lai deit [6]
hom faire chavaleria. O hom conquer pa [7] *Se. i. p. dopo pa*
radis (et) honor. Et laus (et) pris (et) amor de sa [8]
amia. [9]
D Eus est assis en son seint heritatge. Era [10] *Cl. su lg. nera*
parra cu(m) li secorreront. A ceus qu'il [11] ** se!*
trais de la p(ri)son de ombrage. Dont il [12]
fu mis en la croc qu'ill turc hunt. Aunit [13]
siont tuit cill q(ue) remandront. Si veill no(n) [14]
es paubretes e malatge. E tut li rics q(ue) [15]
sans e joune sont non podont pas rema [16]
ner sens ontage. [17]
[18]
[19]
[.1.] **Q** ant je plus sui em paor de ma vie (et) [20] *Cl. su lg. nera*
je mains doi par raison estre liez. lors [21]
me semont ma volentez (et) prie (et) fi [22]
ne amors que je soie envoisiez. S'ele m'o [23]
cist siens en iert li pechiez. Trop a douz no(m) [24]
por faire vilonie (et) se gi sui par mes ienz tra [25]
villiez dont la vi q'en doi je li demander [26]
fors merci. Puis que par moi sui de joie [27]
esloi(n)gniez je ne ne m'en doi plaindre mie co [28]
ment qu'aie este iriez docement sui engin [29]
gniez. [30]
A mors mar vi ceaus qui vos ont traie qa(n)t [31] *Cl. su lg. nera*
vos vers moi vostre duel en vengiez. Je [32]
ne cuidai envers vos deservie nule chose [33]
dont deusse estre iriez mon cuer avez [34]
pieca n'en fui aidiez ainz m'a laissie por [35]
vostre compaignie. Mais s'il vos plaist [36]
cruelment m'essaiez a ami. Car ja de mi [37]
ne ferez enemis. Et s'il vos plaist de moi [38]
merci aiez. Et se vos avez anvie que si [39]
fort me destrai(n)gniez mar vi biautez sa(n)z [40]
A pitiez. [41] *Cl. su lg. nera*
mors di li que mar vi assemblee tant [42]

[227d]

de biaute com ele me mostra. En sa face [1]
(et) bele (et) coloree dont li orguels en son cuer [2]
s'en ala. Qui son ami ocire li fera. S'amor [3]
mi doint avoir longue duree. Car c'est [4]
la riens en cest mont qui plus tost a se [5]
ne home navre de si grant anforte com [6]
je sui plains bien ait qui me navra. [7]
Tot m'avra guerredonee. la dolor qant [8]
li plaira (et) pitiez l'en prendera. [9]

Unques mais cuers en voloir n'en pen [10]
see envers dame si bien ne se prova [11]
Si ne sai pas coment puist estre amee ce [12]
le d'autrui qui son cuer n'amera. De mon [13]
cuer l'aim qui por li me lessa. Et nomp[14]
qant ainc n'i ot dessevree q'entierement [15]
avoec li s'en ala de son gre s'ele m'a greve [16]
c'est a ma volente. Que ja madame re [17]
prove ne sera s'en sera espoir blasmee. [18]
Mais nelui n'en pesera plus de moi qant [19]
ce sera [20]

Cl. su lg. nera

Par grant esforz ai la dolor vaincue [21]
qui me quida de ceste amor torner. [22]
Si ne di pas qu'ele en soit recreue. que [23]
chascun jor ne m'i face grever ma doce [24]
dame (et) por moi esprover. Si que g'en [25]
ai toute joie p(er)due. Si que g'en ai nul [26]
cuer d'autrui amer ne servir. Ne de [27]
servir. Ne puis par mal soffrir. que [28]
la paine voeille guerredoner que j'ai [29]
tant por li eue ne sai se merci trover [30]
porrai en son cuer aver. [31]

Cl. su lg. nera

Merci no(n) voir trop m'est chiere vendu [32]
e qant p(ar) morir la m'estuet achater [33]
joie or de li si la m'a retolue riens n'i [34]
a mis q'ele n'en voeille oster. Fors vo [35]
lente q'ele n'em puet geter q'el me [36]
dona ancor ne l'ai p(er)due ne ne ferai [37]
tant com puisse durer ai(n)z desir q'a [38]
mon plaisir puisse de li joir (et) puisse [39]
amors recovrer com je di voir sanz fa [40]
usser. [41]

Cl. su lg. nera

Coment que soit ma joie defenie [42]
[43]

Cl. su lg. nera

[228a]

anc do vivre ne fai jor anuiez. Mais or
voi bien que l'amorz me maistrie mout
i a bien ses travaux emploiez. Q'a mon
voloir ai este angigniez or sont cil lie
qui de moi ont anvie. Et se g'i sui par
aus riens empiriez je lor pri. (Et) si lor di.
qu'il proient deu por mi. Car je sui trop
de grant mesfait chargez s'en seroit m'ame
perie puis q'a bon droit sui jugiez. Diex
praingne vos en pitiez

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[.lj.]

Esbahiz ai chante sovent por ma g(ra)nt
dolor demonstrer. Merveille est qant
de tel torment puet nus senz morir
eschaper. Com j'ai sosfert si longueme(n)t
por servir de cuer loiaument q'ai(n)c por
mal ne m'en pou torner. Que tant mi
plaist a remirer son gent cors (et) som bel
semblant ses vans iex (et) son doz vis cler.

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

Ne se puet pas legierement retraire
qui bien set amer. Mes cuers qui ai
me loiaument s'i voet si toz abandoner.
Qu'il ne va pas en delaiant ainz toz jorz
en florissant l'amor (et) plus (et) plus doubler.
Si ne se doit pas esfraer fins cuers ou lo
iautez s'espant doit a grant joie recevoir.

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

Dame or m'esmaie durement (et) main
tes foiz me fet penser. amors a cui
mes cuers s'atent dont j'ai tant com plus
puis porter. Portees les ai longuement
(et) porterai tot mon vivant. (Et) autrem(en)t
ne savroie amer. Que li faut a lui am(en)
der qui bien aime (et) a cuer joiant nus
ne l'en devroit destorber.

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

Dame morz fusse en desirrant mais
mout me sout bien co(n)forter q'en
vos vi derrienement ce dont je vos oi
parler. Un lie cuer feistes dolant ne
me porroit perte si g(ra)nz nule riens fors
vos restorer. Dame s'il ne vos doit greve(r)
por deu ne vos praingne talanz de vo

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

a di amorz n. c

Cl. su lg. nera;

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Ultima m n. c.

Cl. su lg. nera

228[b]

stre home sa mort haster.

Certes dame ne sai coment je peusse
senz vos durer les dolors dont j'ai sos
fert tant plaise vos a gerrerdoner. Dame
ne savroie autreme(n)t amer que par coma(n)
deme(n)t de vos qui me poez doner bien (et)
mal. ou faire demorer en grant joie ou
en esmaiant biau m'est de voi bons ache
ver.

Chancons or t'en va maintenant a ma
dame. (Et) li di tant conq(ue)s n'osai merci cri
er. Quant la voi tant m'estuet douter toz
li cors mi va fremisant en tremblant m'e
stuet tressuer.

[.lij.]

DOuce dame simple (et) plaisanz de
vos me covient dessevrer. Mais g'en
ai plus mon cuer dolant que nus
hom ne porroit penser. Si ne'l di pas por
vos guiler. Car il est bien aparissant
tout i ai mis cors (et) argent painne de
venir (et) d'aler. Dou deseurement destor
ber.

MOut fui herbergiez hautement la
nuit q(ue) jui lez vo costel. Ainc sainz Ju
liens qui pout tant ne fist a nul home mo(r)
tel. Si biau si bon si riche hostel. He las cha
itis. He las coment vivrai mais toz jorz la(n)
guissant. S'ancor n'en ai un autretel. car
nuit ne jor ne pens a el.

MOut fist amors a mon talant qant de
moi fist vostre mari. Mais joie m'eust
fait plus grant s'ele m'eust fait vostre a
mi. Or n'i atant fors que merci. A vos (et) a
amors me rent. (Et) se pitiez ne vos en p(re)nt
par tans em plorront mi ami. Car lon
gues ne puis vivre ensi.

Mal vos diront vostre parant (et) felon
mesdisant de moi. Mais sage estes
(et) connoissanz si nes en croirez pas ce croi.
Et je vos aim em bone foi. Car je sui

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

Cl. su lg. nera

[228c]

vostres ligement. Et le serai tout mon
vivant. Certes q(ue) bien faire le doi. car il
i a assez de quoi. [1]
[2]
[3]

Dame je n'ai confortement q'en vostre de
bonairete. Et en un sol petit enfant
q'en voz biaux costez engendre. Graces en
rent la mere de qant il de vos m'a laissie
tant. Norrir le ferai docement (et) mout bi
en l'edefiere. Por ce q(ue) vos l'avez porte. [4]
[5]
[6]
[7]
[8]
[9]

Cl. su lg. nera

Ma doce dame a deu comant vostre sens
(et) vostre bialte (et) vostre gent cors ave
nant (et) voz iex plains de simplete. La compa
i(n)gnie ou j'ai este qui a nule autre ne se
prent douce dame proz (et) vaillanz. De cuer
dolant (et) abosme. Vos comant a la mere de. [10]
[11]
[12]
[13]
[14]
[15]
[16]

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo ave

Se. i. p. dopo compa

[.liij.]

Cil qui d'amors me conseille que
de li doie p(ar)tir. Ne set pas qui me
veille. Ne quel sont mi grief sou
spir. Petit a sens (et) voisdie cil qui me vo
et chastoier n'onq(ue)s n'ama en sa vie si fait
trop nice folie qui s'entremet do mestier
dont il ne se set aidier. [17]
[18]
[19]
[20]
[21]
[22]
[23]
[24]

** i. p.*

Cl. su lg. nera

HA(r). bele clere (et) vermeille de' vos sont
tuit mi souspir. Car faites or tel mer
veille droiture. (Et) raison faillir. Que je vos
tiegne a amie droiz nou porroit otroier
se vostre granz cortoisie. Plaine de biau
te garnie. Ne mi voloit conseilier. Mar vos
oi tant proisier. [25]
[26]
[27]
[28]
[29]
[30]
[31]

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo mer

POvres cuers se desconseille (et) lait de po
oir morir. Mais li vigueros s'apareille
em biau confort de garir. Dame mais riens
qe je die. Ne mi vaut car je sorquier s'um
petit de vilanie esprise de felonie mi fait
pitie desvoier. mar vos vi (et) ma mort q(ui)er. [32]
[33]
[34]
[35]
[36]
[37]

*Cl. su lg. nera e se. i. p. dopo
po*

a di vilanie su o

Qui trop haut bee (et) tesseille maint
desco(n)fort puet oir bone amors fine
s'esveille qui la daigneroit joir. Mais amo(r)s
qui n'est joie. Ne puet gaires leecier. Bien
sai s'amors ne chastie la volente de m'ami
e. Ne puis mon doz tort laisser ne mon o
utage changier. [38]
[39]
[40]
[41]
[42]
[43]
[44]

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo o

[228d]

D edenz mon cuer monte treille toute p(re)ste
de florir. Mais bone amors apareille ce
que li plaist assaisir sa tres haute seigno
rie fait monter (et) abaissier. Douce dame
vostre aie vos qui m'avez em baillie. Bien
qui mi poez alegier mon outrageus desi
rier.

[1] *Cl. su lg. nera*

[2]

[3]

[4]

[5]

[6] *mi su pa*

[7]

[8]

[9] *Cl. su lg. nera*

[.liiij.]

Q ^(#)Uant foillissent li boschage que
pre sont vert (et) flori. Et cil oiseil
lon sauvage chantent au doz tens
seri. las (et) je plaing mon damage qant
plus chant (et) joie (et) ri. Mains ai joie en
mon corage ensi me muir por celi qui n'em
puet avoir merci. Si ne m'en tieng pas a
sage.

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

S e ge connois mon folage. Moi q(ue) chaut
bien sai de fi. Qu'amors a tel seigno
rage qu'il le m'estuet fere ensi. Je soffer
rai mon aage. Ne sai se ja m'iert meri.
la bele la proz la sage por j'ai solaz guer
pi dont fine amors m'a trai. Qui m'ocist
en son homage.

[17] *Cl. su lg. nera*

[18] *Se. i. p. dopo seigno*

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

A mors en vostre servise m'avez mis en
nonchaloir. Si sai bien q'en nule gui
se ne m'en porroie movoir faire m'estuet a
devise qanqe voet voz doz voloir. Mis
sui en vostre servise loiaum(en)t senz dece
voir qe joie mi soit tremise.

[24] *Cl. su lg. nera*

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

M olt ai en li pitie quise. Onq(ue)s ne la po
u avoir diex s'en li ne l'avez mise qui
tout le mont doit valoir. bien avez ma
mort porquise. Et qant plus me deses
poir adonc m'assaut (et) atise sa biautez (et)
mon voir qui m'on mis a mon juisse.

[30] *Cl. su lg. nera e se. i. p. dopo*

[31] *po*

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[.lv.]

Q Uant se resjoissent oisel au doz
tens q'il voient venir. vi dos da
mes soz un chastel en un pre flore
tes coillir. la plus joenete se plaignoit. (Et)
a sa compaigne disoit. Dame consau vos
quier (et) pri. De mon mari qui me mescroit
(et) si n'i a encor de quoi. q'onq(ue)s d'amors n'oi

[38] *Cl. su lg. nera*

[39]

[40]

[41]

[42]

[43]

[44]

[229a]

fors le cri. A tort sui d'amors blamee. He dex
si n'ai point d'ami. [1]
[2]

C onsel vos donrai bon (et) bel. Por le jalos
faire morir. Qe vos faciez ami novel. [3] *Cl. su lg. nera*
[4]

Donc dame ne se doit tenir. Nule dame
qui joene soit por son mari laissier ne do [5]
[6] *Se. i. p. dopo do*

it por riens q'ele ne face ami. (Et) vos avez
cors signori (et) gras (et) graisle (et) lonc (et) droit. [7]
[8]

S'uns bachelers de vostre androit. Vos pri
oit s'en aiez merci. Mal ait qui por mari [9]
[10]

lait son loial ami. [11]
[12] *Cl. su lg. nera*

O R m'avez bon conseil done selonc mon
cuer se dex me saut. Or ne me tendroie [13]
[14] *Se. i. p. dopo va*

a nul fuer. Car qui n'aime mout petit va
ut. Uns biaux bacheliers me prioit. or le de [15] *Se. i. p. dopo de*

sir or le covoit. or li otroi m'amor des ci.
toz li mons ne mi garderoit de faire ami. [16]
[17]

A tant ez vos un ch(evalie)r mai(n)tena(n)t par les
prez venir. sor un palefroi chevauchⁱ [18] *Cl. su lg. nera*

it. (Et) si venoit de grant air. qui joenes (et)
mout biaux estoit qant andos les dames [19] ⁱ *ab. e se. i. p. dopo*

co(n)noist. a pie do cheval descendi. (Et) cele qui
s'amie estoit. de tant loing com ele le vo [20] *chevaucho*

it. andos ses biaux braz li tendi. Ensi doit
en aler a son ami. (Et) plus mignotem(en)t q(ue) je [21]
[22]

ne di. [23] *Se. i. p. dopo vo*

S 'onq(ue)s li fist mal (et) dangier. la bele bien
li sot merir. (Et) de baisier (et) d'acoler. De so [24]
[25]

lacier de conjoir cele qui toz les biens sa
voit. petit (et) petit l'esloignoit. (Et) cil avoit [26]
[27] *Cl. su lg. nera*

qanqu'il voloit. q'entre les braz s'amie es
toit. [28] *Se. i. p. dopo so*

[29] *Se. i. p. dopo sa*

[30]

[31] *Se. i. p. dopo es*

[32]

[33]

[34] *Cl. su lg. nera*

[35]

[36]

[37]

[38]

[39] *Cl. su lg. nera*

[40]

[41]

[42]

[43] *Cl. su lg. nera*

[44]

[45]

[46]

[.lvj.]

D Ous dames honorees en un vergier
por conseilier. Estoiient assemblees [34] *Cl. su lg. nera*

avant ier. (Et) q(ua)nt j'oi que des mariz [35]
[36]

voudrent plaidier. Si me trais en l'ombre
d'un rosier. [37]
[38]

D ame dist la mainsnee consau vos quier
j'ai(m) senz trichier. mais je sui si gardee d'em [39] *Cl. su lg. nera*

combrier. Car je ne puis ne se ne truis mon
ami chier. ou je le puisse acoler (et) baisier. [40]
[41]

T Oute sui aprestee de v(os) aidier senz delaier
dites q'estes donee au dieu mestier. En tel [42]
[43] *Cl. su lg. nera*

labor (et) nuit (et) jor por dieu prier que l'en
vos truisse sole au mostier. [44]
[45]
[46]

	C oute aiez recopee p(ar) de darrier pres dou terrier. guimple dessafrenee por loier. chevex aiez mal atiriez por miex guilier. (Et) toz jorz regardez ou saut(ier).	[1] <i>Cl. su lg. nera</i> [2] [3] [4]
	T el vie ai je menee. Set anz antierz senz delaier ma vie abandonee au dieu mes tier. car je ai fait par mun barat autrui cuider. que je haisse ce que j'ai plus chier.	[5] <i>Cl. su lg. nera</i> [6] <i>Se. i. p. dopo mes</i> [7] [8] [9] [10]
[.lvij.]	L 'Autrier avint en cel autre pais c'uns ch(evalie)rs out une dame amee. tant com la dame fu en son bon pris li out s'amor escondite (et) vee. Puis fu uns jorz q'ele li dist amis mene vos ai par paroles maint dis. or est l'amors coneue (et) provee. desoremais soi ez li miens amis.	[11] <i>Cl. su lg. nera e se. i. p. che</i> [12] <i>sale a tutta la riga sup.</i> [13] [14] [15] [16] [17]
	L i ch(evalie)rs la regarda ou vis si la vit mout pa le (et) descoloree. par dieu dame fait il mal sui bailliz q(ue) n'eustes pieca ceste pensee. vostre cler vis qui sembloit flor de lis. est si alez da me de mal en pis. q'il m'est avis q(ue) vos m'estes amblee. a tart avez vers moi cest conseil quis.	[18] <i>Cl. su lg. nera e se. i. p.</i> [19] <i>dopo pa</i> [20] [21] [22]
	Q uant la dame s'oi si ra(m)poner grant honte en out si dist par felonie. par dieu vas sal ge di por vos gaber. Ne cuidiez pas q'a certes le ^l vos die. conq ^{les} nul jor ne me vint en penser. savriez vos dame de pris a mer. nenil par dieu. plus avez g(ra)nt anvie d'un bel garcon baisier (et) acoler.	[23] <i>Se. i. p. dopo conseil (!)</i> [24] [25] <i>Cl. su lg. nera e ultima e</i> [26] <i>biffata; se. i. p. dopo vas</i> [27] [28]
	D ame fait il j'ai bien oi (con)ter de vostre p(ri)s. mais ce n'est ore mie. (et) de Troie roi je ja co(n) ter q'ele fu ja de mout grant seignorie. or n'i puet l'on fors les places trouver. Si vos lo bie(n) par tant a escuser. que cil soient repris de l'e risie qui desormais ne voldroient amer.	[29] <i>Se. i. p. dopo ultima a</i> [30] [31] [32] <i>Cl. su lg. nera</i> [33] <i>je ab. e se. i. p. dopo co(n)</i> [34] [35]
	P ar dieu vassaus mar vos vint en pense. Que vos m'avez reprove mon aage. car se j'avoie tot mon jovent use si sui je si riche (et) de haut parage q'en m'amemeroit a petit de bi aute. N'a pas ancor un mois entier passe que li marquis m'envoia son message (et) li barrois a por m'amor joste.	[36] <i>Se. i. p. dopo l'e</i> [37] <i>~ i. p.</i> [38] <i>Cl. su lg. nera</i> [39] [40] [41] [42] [43] [44]
	C ertes dame ce vos a molt greve q(ue) vos fiez toz jorz en signorage. Mais tel .xiiij. ont por	[45] <i>Cl. su lg. nera</i> [46]

[229c]

vos sospire s'or estiez filie au roi de cartage.
Qui jamais jor n'en avront volente. l'en
n'ai(m)me pas dame por parente. Mais qant
ele est cortoise (et) prex (et) sage. Vos en savrez
p(ar) tans la verite.

[1]
[2]
[3]
[4]
[5]
[6]
[7]

[.lvij.]

C hascuns qui de bien amer cuide
avoir non. ne set ou plus a d'amer
ne ou mains non. li uns dit (et) voet
prover (et) par raison. Q'assez vaut miex
por amer dame a baron q(ue) pucele por
amer mais je di q(ue) non. chascuns a droi
te achoison. S'il jugie le jeu a bon qu'a
esprove que que nus i ait trove. J'ai mis
mis mon cuer en joene damoisele dont ja
ne partirai mon gre.

[8]
[9]
[10]
[11]
[12]
[13]
[14]
[15]
[16]
[17]

Cl. su lg. nera

C eli puet l'en anguser de mesprison qui
jugeme(n)t voet doner selonc som bon
por ce voeill per droit mostrer (et) senz ten
con. Car a joene dame amer a plus haut
don. car a pucele penser n'a fors le nom.
mais dame rent gerrerdon. Mais pucele
est tost chanjanz (et) senz bonte. S'en ai tot
mon cuer oster. S'ai mis mon cuer en va
illant dame. bele dont ja ne partirai
mon gre.

[18]
[19]
[20]
[21]
[22]
[23]
[24]
[25]
[26]
[27]

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo ten

J a dame blamer ne quier li ne s'amor.
qant plus m'en voeil acointier plus
ma savor. mais ce m'en fait esloignier
au chier dou tor. que il i a parconier (et) nu
it (et) jor mais qui pucele acointier puet
de grant valor. Je di q'il fait sen meillor.
Car qui puet amor de pucele achever il
ne puet plus haut mont(er). por quoi j'ai
mis mon cuer.

[28]
[29]
[30]
[31]
[32]
[33]
[34]
[35]
[36]

Cl. su lg. nera

C il fait trop a mes p(ri)sier si com g'entent.
qui por la dame laissier pucele p(re)nt.
Car ele se voet proier trop longuement.
ne ne se puet nus fier certainem(en)t. Mais
dame aime senz trichier. (Et) si tient covent
pucele est chose changenz (et) senz bonte.
S'ai mis mon cuer en gente dame bele.
dont ja ne partirai mon gre. ×

[37]
[38]
[39]
[40]
[41]
[42]
[43]
[44]

Cl. su lg. nera

C hascuns dist d'amors son bon (et) son tala(n)t.

[45]
[46]

Cl. su lg. nera

[229d]

Mais pucele a plus doz non. (Et) ades rent. [1]
miel (et) rees a fuisson qui pres la sent. Si [2]
vos di tot ausiment. com flors novele [3]
d'a'glant. (Et) la primerose rent plus de [4]
bonte a pucele sormonte. por quoi j'aim [5]
miauz la douce pucelete dont ja ne par [6]
tirai mon gre. [7]

Se pucele a plus doz nom petit m'en se(n)t. [8] *Cl. su lg. nera*
Bien premet senz guerredon a mai(n)te [9]
gent. q'ele met senz achoison en grief tor [10]
m(en)t (et) lor dist par traison mon cuer vos [11]
rent. bie(n) ser amuser bricon par son fau [12]
vement. Mais dame ai(m)me loiaum(en)t. pu [13]
cele est chose chianz. car trop chier so(n) [14]
baisier vent bien l'ai prove. Car sovent [15]
l'ai essaiee. por quoi j'aim miauz la joeine [16]
dame bele. dont ja ne partirai mon gre. [17]

Ces .ij. gius m'estuet par jugement. [18] *Cl. su lg. nera*
bele dame a maintenir. plaist voire [19]
m(en)t. Mais ce c'on n'i puet venir senz p(ar)tem(en)t [20] *Penultima t n. c.*
me fait d'autre part tenir. (Et) por ce tent [21]
plus mes cuers a retenir chouse de jov(en)t. [22]
plus la voeil plus l'atale(n)t. bie(n) li ai mon [23]
maltalent tout pardone. tel jugem(en)t ai [24]
done c'om doit toz jorz miauz amer. la [25]
pucelete dont ja n'i partirai mon gre. [26]

[.lviiiij.]

Oez come je sui bestornez por joie [27]
d'amors que je n'ai. Entre sages [28]
sui fous. Et entre les fous assez j'ai. [29] *Cl. su lg. nera*
Onq(ue)s ne fis que faire dui. qant plus m'a [30]
ire plus m'apai. [31]

Je sui menaz (et) riens ne puis avoir. ma [32]
uves sui (et) cortois. Je sui muez por bie(n) [33]
parler. (Et) sorz por clerem(en)t oir. contraiz [34] *Cl. su lg. nera*
en lit por tost aler. (Et) coliers por toz tens [35]
gesir. [36]

Je muir de faim qant sui saous. (Et) de noi [37]
ent faire sui las. de ma prode feme sui [38]
cous. (Et) en gastant lo mien amas. [39] *Cl. su lg. nera*

Quant je cheval lez mon cheval. de mon [40]
aler faz mon venir. je n'ai ne maison [41] *Cl. su lg. nera*
ne ostal. si i porroit uns rois gesir. [42]
igue m'enivre plus que vins. miel [43]
[44] *lg. nera (a) senza cl.*
[45]

[230a]

me fait boivre plus q(ue) seus. prodom sui
(et) lechie(r)res fins. (Et) si vos dirai briement q(ue)x.
Alemanz sui. (Et) poitevins. Ne l'un ne l'autre
ce set d'ex.

Ja rotroange finerai qui maintes foiz
sera chatee a la pucele s'en ira p(ar) cui a
mors m'ont bestorne. Se li plaist si la chan
tera. por moi qui la fis en este. (Et) diex se
ja se sentira mes cors de la soe bonte.

[1]
[2]
[3]
[4]
[5]
[6]
[7]
[8]
[9]
[10]
[11]

Cl. erronea su lg. (1) nera
Se. i. p. dopo ultima a
Se. i. p. dopo chan

[.lx.]

ROis de navarre (et) sires de vertu vos
nos dites q'amors a grant puissa(n)
ce. Certes ce est voirs. (Et) je l'ai bien
seu. ele en a plus q(ue) n'a li rois de france q(ue)
de toz maus puet doner alegence. (Et) de la
mort (con)fort (et) garison. Ce ne porroit faire
nus mortex hom. q'amors fait bie(n) le ri
che doloser. Et le povre de joie q(ue)roler.

Amors m'a fait som pooir esprover. plus
q'a nelui ce sachiez senz doutance c'o(n)
ques mon cuer ne pout a ce mener paors
de mort dont je sui en balance q(ue) toute a
des n'eusse en rem(em)bra(n)ce ma doce dame (et)
sa clere facon. ou de biaute truis si tres
grant foisson q(ue) li penser mi faisoit oubli
er dolor de mort (et) ma sante cuider.

Diex q'em puis ge s'ele a mon cuer enti
er. qant tuit li bon desirrent s'acoin
tance. Certes ja nus ne m'en doit chastoie(r)
q(ue) ja por mort n'en avrai repente(n)ce de re
corder sa tres doce sembla(n)ce. (Et) q(ua)nt j'avrai
de ce co(n)fession ne me doit diex sante se
la mort non. car q(ua)nt mes cors la parole
p(er)di. pensoit mes cuers doce dame merci.

Ha. je l'aim plus cent tens q(ue) ge ne di.
Si me doit dex de mes maus alege(n)ce.
q'ainc de mes iex tant bele riens ne vi.
Ne je ne nus. Ne de si g(ra)nt vaillance. (Et) s'a a
des si sage co(n)tena(n)ce q'el siecle n'a losangier
ne felon. qui de li puist dire se toz biens no(n).
Sire qant j'aim dame de tel valor. loez la
moi si ferez vostre honor.

Longues me sont les nuiz (et) lonc li jor
q(ue) do veoir faz trop grant demorance.
S'em plor. souvent. (Et) soupir de paor q(ue) son

[12]
[13]
[14]
[15]
[16]
[17]
[18]
[19]
[20]
[21]
[22]
[23]
[24]
[25]
[26]
[27]
[28]
[29]
[30]
[31]
[32]
[33]
[34]
[35]
[36]
[37]
[38]
[39]
[40]
[41]
[42]
[43]
[44]
[45]
[46]

Cl. su lg. nera e tu n. c.
Se. i. p. dopo puissa(n)

Cl. su lg. nera
Se. i. p. dopo co(n)

Se. i. p. dopo a

Cl. su lg. nera e se. i. p.
dopo enti

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo ultima a

Ultima l ab.

Cl. su lg. nera

230[b]

ami ne met en obliance. or ai je dit (et) foli
e et enfance. q'onq(ue)s ses cor ne pensa traison.
ainz est si bone (et) de si haut renom q(ue) ja si oeil
ne m'avront angignie. ne ses frans cuers
ne sera senz pitie.

[1]
[2]
[3]
[4]
[5]
[6]
[7]

[.lxj.]

A ncor ferai une chancon p(er)due.
puis q'a p(er)te sont atorne mi chant.
N'onques ne fis chançon en mon
vivant. dont merite me soit ancor re(n)
due n'ainc de chanter un jor miauz ne me
fu. Mais por espoir q(ue) ceste ait tel vertu q(ue)
des autres me rendez ma droiture. metrai
sem plus cest chant en aventure.

[8]
[9]
[10]
[11]
[12]
[13]
[14]
[15]

Cl. su lg. nera

I l est bien droiz puis q(ue) dame est vaincu
e. q'aussi com l'en la conquiert en proi
qu'ele resoit male a p(er)dre ensement. Car
tex hom quide avoir sa loial drue. Qui
mout tost a em po d'ore p(er)due. ce dont il a
painne (et) travaill eu. C'est granz pechiez
qant la joie ne dure. de quoi l'en trait ta(n)t
de maus (et) endure.

[16]
[17]
[18]
[19]
[20]
[21]
[22]
[23]

*Cl. su lg. nera e se. i. p.
dopo vaincu*

G rant dolor ai quant ai qant ce qui plus
m'agree m'estuet plus tart que l'autre
gent veoir. Car tout le munt voi je a mon
voloir. (Et) vers la riens q(ue) j'ai plus desirree m'e
stuet estre sauvages (et) eschis. por ce q(ue) l'en ne
connoisse a mon vis. Qant ge regart vers so(n)
simple visage coment ge l'aim toz jorz en
mon corage.

[24]
[25]
[26]
[27]
[28]
[29]
[30]
[31]

Cl. su lg. nera

D e toute amors ne rent autre soldee. a tot
le mains fait ele miex valoir ceaus qui
aiment de cuer senz decevoir. Ne ja l'amor n'i
ert si desesperee q'aucune foiz n'en soit l'en pl(us)
jolis. (Et) puis q'amors atrait (et) joie (et) p(ri)s g'el tie(n)g
a sens qui q(u'e)l tiegne a folage ce dont l'en est mi
ex vaillanz par usage

[32]
[33]
[34]
[35]
[36]
[37]
[38]

Cl. su lg. nera

P echie fait diex qui consent felonie. Cele
dont toz li monz est anvios. Que ma da
me me tient por angoissos. qant je li cri me(r)
ci q(ue) ne m'ocie. hai. simple de vis (et) bel par
la(n)t d'orguillos cuer. (Et) d'amoros sembra(n)t. com
mal semble qui voit la bouche rire q(ue) si sachi

[39]
[40]
[41]
[42]
[43]
[44]

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo me(r)

A cruelment escondire.
ssez vaut miex estre amis senz amie en a

[45]
[46]

Cl. su lg. nera

[230c]

tente d'estre une foiz joious. q'avoir la rie(n)s
dont l'en est desirros. dont l'enn atant solaz
ne co(m)pai(n)gnie. Ce est li d'esirs qui sor toz m'e
st cuisanz. Si n'en sui je mie p(ar) moi sacha(n)z.
Car de la riens q'en cest mont plus desirre
ne fui je onq(ue)s en tel maniere sire.

E se je sui de vos p(er)dre dotanz je n'en pu
is mais q(ue) tant estes vaillanz. Que vos
poez par tot ami eslire. Mais je sui cil qui
sor toz vos d(e)sire.

[.lxij.]

Douce dame de paradis. honors dou
mont (et) la clartez. Vos estes la rose
(et) li lys. Par desor toutes les biautez.

Car nos savons c'est veritez. Que de vos na
squi J(es)u Criz. Par cui li mons est rachatez. de
la main a noz enemis.

Dame vos estes li vernis. Et de vertuz
(et) de bontez. Qui sor la color est assis.

Car toz biens enluminez. Porz de saluz es
tes (et) nes. Voie refuige as desconfiz. Ne ja ne
sera desperez. Qui vos servira ce m'est vis.

Vergiers anclos roiaus palais.

Clere fontaine (et) flors de prez. En cui
descendi li clers rais dou saint espir la de
itez. par cui conseil li fiz fu nez. Qui racha
ta (et) clers (et) lais. Ce est la fine veritez. Porte
dou ciel estes (et) cles.

Dame vos estes li ostaus li filz Deu se
herberia. Onq(ue)s si bons ne fu ne tex. ne ja
mais nus rex ne sera. Theophilus bien l'epro
va. Qui tant plora par voz autex. Que de
toz ses pechiez mortaus a ton chier fil le racor
das.

EN ceste virge s'aumbra cil qui est rois
de paradis. Onq(ue)s de riens ne l'empira. Vir
ge est (et) virge fu toz dis. De li nasqui diex
J(es)u Criz. Virge concut virge anfant. El li
u dont eve nos osta. nos a ceste dame ra
sis.

Dame vos estes li co(n)forz as pecheors desco(n)
fortez. dame vos estes mes racorz. dame

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

[6]

[7]

[8]

[9]

[10]

[11]

[12]

[13]

[14]

[15]

[16]

[17]

[18]

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

[25]

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

[32]

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

[43]

*Cl. su lg. nera e se. i. p.
dopo pu; ultima v su
abrasione*

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo na

*Cl. su lg. nera e estes li
verniss. Et de su rasura*

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo de

*Cl. su lg. nera e ostauss li
intorno ad abrasione; fu
intorno alla stessa e se. i. p.
dopo ja; se. i. p. dopo
pro; Se. i. p. dopo racor*

Cl. su lg. nera

Se. i. p. dopo ra

Cl. su lg. nera

[230d]

a celui me racordez q(ui) dou vostre saint cors fu
nez. par jugem(en)t serai ge morz se de moi piti
e n'en avez.

Douce dame a la fin te rent m'a(m)me (et) mon
cors a ton plaisir. por faire ton coma(n)de
m(en)t. Car toz jorz sui en g(ra)nt perill. douce da
me proie ton fil q(ue) il me secore briement. ou
se ce no(n) en g(ra)nt. Me conve(n)dra par ta(n)s morir.

[1]

[2]

[3]

[4]

Cl. su lg. nera

[5]

[6]

Se. dopo da

[7]

[8]

[9]

[10]

[.lxiiij.]

Bien emploie son cuer (et) son corage.
Qui bie(n) vos sert douce virge mari
e. Car il n'a pas en vos servir serva
ge ai(n)z est plus haut q(ui) plus se humelie. Et
q(ua)nt est plus de servir vole(n)tis. doce dame
debonaire (et) ge(n)tis ta(n)t li sera miex sa pai(n)ne
merie. lors q(ua)nt chascu(n)s avra mestier d'aie.

[11]

Cl. su lg. nera

[12]

[13]

Se. dopo serva

[14]

[15]

[16]

[17]

Douce dame dou d'ozime lignage. la cui
docors tout le mont rassassie. par vos nos
pert la regions ombrage. ou plus part cil q(ui)
plus si humelie. par vos vivons. p(ar) vos faut
voz essius. p(ar) vos somes gete de toz perius.
Car vostre filz clere estoile nos guie. A la
feste dont l'en ne se part mie.

[18]

Cl. su lg. nera

[19]

[20]

[21]

[22]

[23]

[24]

Douce dame ploree en l'ermitage. Vos estes
molt signorim(en)t florie. qant dex nasqui
de vos en pucelage. dont lui (et) vos toz li mo(n)
des mercie. lui q(ua)nt il fu si debonaire (et) piz.
q(ue) por nos vost devenir vostre fiz. Et vos
de ce humile (et) ap(ar)illie fustes por estre (et)
sa mere. (et) s'amie.

[25]

Cl. su lg. nera e . i. p.

[26]

[27]

[28]

[29]

[30]

[31]

Roine a cui li angeli ont fait homage
(et) coronee de corone de vie. A jointes
mains plorant vos rent mon gage. de ce
q(ue) ge si pou vos ai servie. Trop ai este v(er)s
le mu(n)de bahiz. (Et) il de moi trop a este bailliz.
Or voill oissir fors de sa mainburnie. rece
vez moi gloriose marie.

[32]

Cl. su lg. nera

[33]

[34]

[35]

[36]

[37]

Se. dopo rece

[38]

[39]

[40]

[41]

[42]

[43]

7. Appendice II: proposta di traduzione

I.

I. Amore, checché se ne dica, non è cuore saggio o fortunato quello che non si consegna a voi, perché una volta che senza dubbio si è messo in vostro potere deve abbandonare ogni sua propensione ad azioni folli, ingannevoli, vili, menzognere e crudeli: attraverso il vostro insegnamento diventa saggio, nobile, generoso, virtuoso.

II. Amore, colui che è guidato dal vostro senno deve essere umile, onesto e dolce nei confronti di ogni nobile cuore amoroso; quanto più vale, tanto più si umilia; si accompagna ai buoni; si tiene ben distante dai malvagi; mostra a tutti la sua nobiltà per una di cui prova desiderio; è smanioso di ben servire per avere aiuto da tutti.

III. Chi ama fedelmente non pensa né a tre né a due; colui che è legato da un amore fedele è bramoso di una donna solamente e non vorrebbe di certo provare piacere con un'altra, perché nessun divertimento sazia il cuore dell'innamorato, se non viene dalla sua innamorata (e io ritengo piacevole quello che si conquista attraverso l'amore).

IV. Il cuore che propende per il tradimento continua a tentare l'una e l'altra, con ciascuna fa finta di dover morire per il suo amore e, se qualcuna glielo dovesse concedere, allora le chiede su due piedi che gli conceda l'altra gioia: a lui non importa se lei si comporta da sciocca, anche se, dandogli ciò che vuole, lei impiega male il suo amore.

V. Io lodo la dama che non crede a coloro che si affannano per ottenere ciò che pazientemente conquista colui che prega con il cuore, il cui desiderio moltiplica e dona giustamente gioia più grande. Quando gli si nega ciò che vuole, subito il falso amante si spaventa, corre a fare la conoscenza di un'altra e la corteggia falsamente.

VI. Nobile e virtuosa signora, Dio conceda che non vi veda amare un falso amante, perché ne morirei di dolore: quei falsi amanti Dio li conceda laddove si adombra Vergogna e Onta.

VII. Moniez cantando prega che nessuno, checché ne senta dire, abbandoni la retta via d'amore, perché essa rende virtuosi e nulla in ugual modo allontana dalla malvagità.

II.

I. Chi il nobile Amore guida ad avere gioia deve ben cantare, ma, quanto a me, lui non mi incita affatto, né trovo in me stesso gioia o felicità per la quale debba fare una canzone, né so dirne il motivo; e tuttavia, se non espongo il male che mi causano la mia signora e il nobile Amore, ben posso morire: mai lo sapranno, se non scoprono la mia difficile situazione dal mio canto o dal mio viso che arrossisce.

II. Titubanza o pigrizia non mi hanno tenuto al riparo per far sì che la mia signora non mi ferisse profondamente con un dolce sguardo, di cui mi addolora la piaga che mi ha fatto con i begli occhi del suo viso; e non posso guarire se non ne sono medici essi stessi con l'aiuto del suo cuore, il quale distrugge il mio e me, che a questo mondo desidero più lei che non essere il re più potente: Dio me ne conceda gioia e ricompensa!

III. Qualunque dolore io provi non abbandonerò mai la volontà di amare in modo sincero, perché il mio cuore ha iniziato a desiderarlo molto tempo fa. Per questo non ho amato meno fedelmente, perché so bene che Amore non deve venir meno ai suoi fedeli, se non mente la giustizia, ma lui dà più dolore a uno che a cento. Sventurato, io sono quello che più tormenta e castiga, ma è anche un po' colpa mia!

IV. Che dolore provo! Non ne fosse posto di più in un corpo dove un cuore ami in modo tanto nobile, ma mi è venuto o mandato da un tale luogo dal quale non oso rifiutare il tormento. Davvero Amore fa di me tutto ciò che vuole, così come Speranza e la mia signora, tanto mi ingannano fra loro dolcemente, ma non so se vorranno rendermene una qualche ricompensa.

V. Amore, che è venuto nel mio corpo ad assalirmi il cuore, è stato molto coraggioso e ardito? No di certo, perché non vi sarebbe venuto, se avesse pensato che sarebbe stato sconfitto, ma vi ha trovato così tanto volere e desiderio che non può più separarsi dal mio cuore: di un dolce sguardo ha fatto una verga per ferirmi. Sventurato, per mia disgrazia l'ho visto armato di così begli occhi per muovermi guerra, se non ha fatto lo stesso alla mia signora!

VI. Coi per cui ho così sdegnato ogni altra cosa si dovrebbe ben ricordare di me, perché non c'è male, dolore o scortesia che me ne possa mai far separare: perciò dovrei pervenire a grande gioia, se Lealtà valesse più di Tradimento e se Amore vuole spartire i suoi beni giustamente; ma è così addormentato che non vuole né finirmi né guarirmi.

III.

I. Canterei ben volentieri in modo gioioso, se ne trovassi in cuore mio il motivo, ma in tutta sincerità non posso dire di ricevere altro che rabbia da Amore. Non posso intonare una canzone gioiosa perché me lo fa disimparare Amore, che vuole che ami e che non abbia buon esito; e così mi mantiene in una condizione di amore disperato, perché non mi lascia morire né provare gioia.

II. Amore non mi deve volere troppo male se consegna il mio cuore alla più bella del mondo: mai in nessun'altra Bellezza ha sfoggiato il suo potere in modo così raffinato come ha fatto nel suo corpo bello e nobile! Davvero non vi è nulla che pertenga alla grande Bellezza e manchi in lei o nel suo bel viso, eccetto una cosa che, mi è chiaro, le è impropria: tiene i suoi occhi troppo schivi nei miei confronti!

III. Non c'è di che meravigliarsi se mostro uno sguardo sconvolto quando contemplo il suo nobile viso e la prego senza ricevere una bella risposta, perché lì conosco la mia morte e so per certo che, se non mi degna di pietà, non so dove troverò il giusto conforto, perché il suo orgoglio uccide me e storpi lei. Ah, bella creatura crudele, per mia grande disgrazia vi ho vista, giacché siete nata per uccidermi senza pietà!

IV. Dio, che farò? Mi separerò da lei prima che il suo amore mi abbia completamente ucciso? No di certo, perché mi tiene prigioniero a suo piacimento Amore, che ha messo il mio cuore in mano sua per uccidermi. Davvero ha la mia persona al suo servizio, se vuole e le interessa; ma sappia bene che io non posso guarire dal male di cui credo di morire, se non grazie a lei.

V. Poiché non vuole tornare da me il cuore che è presso di voi, signora per la quale mi ha abbandonato, avrete carità, se vi degnerete di tenerlo (se ritorna da me, ha fallito). Per l'amor di Dio e per Onore vi prego che ne abbiate pietà: non vi si addice che ce ne si lamenti, perché Dio non ha mai operato un inganno tanto mortale quanto un bel viso e un comportamento crudele.

VI. Signora, checché me ne venga, ringrazio Amore, perché si degna di tenermi con sé; non voglio lasciare la sua prigione, se non da morto o amato a mia volta.

IV.

I. Cavalcavo preso la riva di un fiume scrosciante, quando diventa mite il dolce tempo all'inizio del dolce mese di aprile. Mentre vagavo meditabondo, udii dentro un boschetto una voce che piangeva e lamentava il suo danno cantando; diceva sospirando: «Amore mi uccide e mi fa morire. *Imparate ad esser degno, innamorato, o mi avete perduta*».

II. Quando sentii il canto, me ne andai dritto verso la foresta d'alberi; con il cuore pieno di gioia e pensieri positivi, all'improvviso sentii confusamente una dama bella e saggia con una vecchia che la castigava e riprendeva; la prima disse così dolcemente: «Dio, che potrò farci? *Diciate quel che dicitate, io amerò comunque*».

III. Ebbi troppa paura di essere indiscreto, per cui non osai andare avanti e scesi sotto l'ombra di un verdeggiante ramo di pino. La bella ripeteva: «Dio, certo non lascerò mai il mio nobile innamorato, a cui mi abbandono completamente, né per il mio lignaggio, né per quel selvaggio di mio marito, né per qualsivoglia rimprovero. *Non lascerò Amore né il buon Amore me*».

IV. La bellissima di cui mai mi presi cura venne nel prato dove stavo seduto, sull'erbetta intorno all'albero, La salutai e non dissi altro; lei rispose rabbiosa: «Signore, dei fedifraghi da un paese malvagio mi hanno tolto la felicità, ma non mi hanno preso il cuore, perché Amore lo custodisce: *il buon Amore ha tanto desiderato il mio cuore che ora l'ha alla sua mercé*».

V. «Signore, il vostro arrivo – disse la bella dal chiaro viso – mi ha rinfrancata, ve lo giuro con sincerità». Le domandai di un dolce pensiero che spesso la fece impallidire e ammutolire: eccovi la vecchia canuta! Allora decisi contro voglia di prendere congedo e dissi: «Addio, signora, addio: *non oso parlare parlare con voi davanti ad altri, poiché coloro che non sono a parte del discorso ne sono gelosi*».

VI. «Sventurata, ho sbagliato! – disse la vecchia – peggio ancora! È davvero fatica sprecata separare due amanti. Dite, era il vostro innamorato?» «Certo, mi ha incontrata e mi avrebbe tenuta per sé, se non avesse pensato che voi infanghereste il mio nome». «Giusto così, me ne pento: *si vergogni per sempre chi interferirà con il buon Amore*».

V.

I. L'altroieri, in maggio, nella dolce e lieta stagione in cui il tempo è bello, mi alzai al mattino e andai a distrarmi presso una fontanella; in un giardino circondato da rose canine sentii una viella: là vidi danzare un cavaliere e una damigella.

II. Erano di aspetto nobile e avvenente e danzavano davvero molto bene; se la passavano bene fra baci e abbracci. Alla fine del giro se ne andavano entrambi in un luogo appartato: a loro volontà facevano il gioco d'amore sopra i fiori.

III. Andai avanti, temendo molto che uno di loro mi vedesse, abbattuto, pensoso e desideroso di avere una gioia altrettanto grande. Allora, da lontano dov'ero, vidi alzarsi uno di loro due per chiamarmi e chiedermi chi fossi e cosa cercassi.

IV. Andai verso di loro; dissi le mie pene e che, senza essere falso, amavo una signora a cui sarei stato fedele per tutta la vita e per la quale provavo più dolore e afflizione di quello che potevo dire; e che sapevo bene che sarei morto se lei non mi avesse guarito.

V. Ciascuno di loro mi rincuorò in modo davvero gentile e dolce, e dissero questo: che Dio mi mandi in fretta quella gioia per la quale sento dolore e tormento; io gliene resi molte grazie e piangendo li raccomandai a Dio.

VI.³⁸³

I. Quando vedo boschi e prati rinverdire e sento gli uccelli gioire di nuovo sera e mattina, allora mi voglio rinfiammare per la dolce bella a cui non oso confessare i miei pensieri più intimi.

II. Non so se vi dirò mai il male che soffro notte e giorno per voi, bionda e adornata. Mai nessuno lo saprà per nulla al mondo, tanto quanto lo potrò nascondere.

III. Signora, dolce desiderio, non so come saprete che io sono nella vostra prigione. Quindi che farò, Dio, che farò? Sono morto, non vedo rimedio se non le dirò il nome.

V. Mia signora, che conforto avrò? Morirò per voi? Non lo farò. Se sapeste ciò che penso e il dolore che provo, credo che troverei pietà: non ne verrei mai meno.

³⁸³ Si fornisce una traduzione della strofa spuria:

IV. Cuore, che farò? Voi, che così nobilmente amate, mi uccidete. Poiché non ho voluto dire nulla, ancora non posso parlare. Che farò? Non posso trovare nessun pensiero o conforto.

VII.

I. Preso da un nuovo amore che non mi lascia riposare, mi alzai l'altrieri un po' prima dell'alba. Per dimenticare il mio dolore e per rasserenarmi, me ne andai a raccogliere fiori vicino ad un prato. Lì dentro, in un luogo defilato, udii un cavaliere; sopra di lui, su un'alta torre, una dama che gli voleva molto bene; lei aveva un colorito fresco e cantava con grande dolcezza un dolce canto pietoso misto a pianto e disse come amante fedele: *«Innamorato, mi avete perso: il geloso mi ha messo in gabbia!»*

II. Quando il cavaliere sentì la dama dal chiaro viso, scoppiò a piangere per il grande dolore che provava. Poi disse con cuore dolente: *«Signora, per mia disgrazia ho visto rinchiudere la vostra bella persona nobile che devo tanto amare: ora mi tocca acquistare a caro prezzo i grandi beni che spesso e volentieri mi davate. Sventurato, per me si mette male: è un tormento troppo aspro e, se in questo modo durerà a lungo, Dio mio, che ne sarà di noi? Io non potrò mai resistere senza di voi e senza di me come potrete resistere voi?»*

III. La dama disse: *«Dolce innamorato, io sono sostenuta da Amore: colui che si fa mantenere da Dolore è più morto che vivo. Al mio fianco giace il mio nemico (deve farlo) e non ho gioia o riso se non viene da voi, tanto ho messo il mio cuore in voi; ma mi viene in mente che, anche se il corpo vi è lontano, il cuore rimane con voi, tanto arde, e di questo sono assolutamente certa: che senza pentirmene sarò per sempre la vostra fedele innamorata; perciò, se anche non vi vedo, non vi dimentico.»*

IV. Signora, io so per certo (l'ho ben provato) che non potreste avere cuore falso. Tuttavia, mi addolora molto il fatto che sono stato signore di grande virtù, mentre ora tutto è finito; non sarei mai potuto cadere in più grande povertà: Dio mi ha ignorato e dimenticato completamente. Non voglio allontanarmi da voi, perché ho ancora una speranza: *se è giusto che lo dica, con il favore di Dio il geloso morirà e io riavrò la mia innamorata.*

V. Caro innamorato, vedo il giorno: dovete andare e non potrete più restare o rimanere. Mi lascerete il vostro nobile cuore e non abbiate paura, perché avete e avrete il più fedele amore. Se non mi potete liberare da questa torre, per favore, tornate a guardarla più spesso con i vostri occhi». Allora quello se ne andò abbattuto e disse: *«Sventurato, per mia disgrazia sono nato, dato che il mio cuore è rimasto qui senza di me! Me ne separo con dolore; affido a Dio il mio amore: me lo custodisca!»*

VIII.

I. Quando la neve smette di cadere e i ghiacci si sciolgono, quando i ruscelli si schiariscono e gli uccelli fanno gran festa per la dolcezza della nuova stagione e fioriscono gli alberelli e tutti i prati sono pieni di fiori, allora il nobile Amore mi ordina ancora che io intoni un nuovo canto.

II. Montai sul mio palafreno un mattino di maggio, quando cantano gli uccelli, e trovai ai piedi di un monte, mentre intrecciava una ghirlanda in un praticello, la figlia del signore di un castello, la più bella creatura del mondo per corpo, viso e fronte, in veste bianca e mantello grigioblù.

III. Io la salutai, lei rispose e smise di intrecciare la ghirlanda: *«Signore, Dio vi conceda grande gioia da ciò che vi piace di più; conceda anche ciò che desiderano a coloro che hanno cuore fedele verso le signore, mentre si vergognino coloro che rovinano il buon Amore: lo chiedo a Dio».*

IV. «Mia dolce signora, mi hanno molto ferito gli ingannatori, quindi concordo e voglio farvi sapere che non sono della loro risma o di loro stessi: io non ho mai amato i traditori. Ma sceglietemi come vostro innamorato, così in buona fede avrete trovato amore leale in un cuore nobile!»

V. «Signor cavaliere, vi sento davvero dire una gran sciocchezza: non vedo in tutto questo paese una fanciulla di tanto bella figura o signora di così grande virtù che siano più amate di me, perciò non devo mancare di rispetto a chi mi ama senza cuore ingannatore.

VI. Non mi separerò mai da colui che ha il mio cuore.

VII. Resterò fedele al mio primo amore e, quando esso verrà meno, allora morirò».

IX.

I. Ho preso congedo dalla mia signora e lascerò il paese, perché dei fedifraghi hanno notato il nostro amore, tanto se ne sono intromessi; ma, se anche il mio corpo se n'è allontanato, le ho lasciato tutto il mio cuore, perché non ne sono più entrato in possesso dal momento in cui l'ho concesso.

II. Da ogni parte viene mossa guerra agli amanti: hanno troppi nemici; per questo devono temere che non vi sia nelle loro azioni o nei loro discorsi qualcosa di cui possano essere ripresi o biasimati dalla gente, perché i maldicenti sono sempre pronti a parlare.

III. Dio giudicò molto giustamente e – mi è chiaro – fu a ragione che i fedifraghi maleducati e affetti da scortesia fossero tutti messi da una parte e segnati come ladroni, così che gli si leggesse sempre in faccia di quali mali sono infetti.

X.

I. Devo iniziare una canzonetta per colei che più desidererei al mondo e per risollevarne un po' il mio cuore, il quale avrebbe davvero bisogno di più gran gioia; ma la bellezza che in lei è mite e quieta mi fa essere arrogante verso la mia signora per un nobile pensiero e un dolce desiderio a cui non dovrei arrivare di diritto, se il buon Amore o la pietà non glielo implorano.

II. Non ho mai visto persona tanto saggia a conoscersi e tanto bella, se osassi dirlo, ma non oso né guardarla né pregarla, perché ho tanta paura di essere respinto che mi manca il cuore e mi si annoda la lingua: se un po' mi facesse il torto di tenere lontani me e i suoi begli occhi azzurri, so per certo che sentirei la morte così vicina al cuore che non potrei guarirne.

III. Giacché per lei mi tocca patire la morte dal dolore che la piaga mi infligge, Amore la possa ferire al centro del corpo, così sarà compagna della mia grandissima angoscia. Sventurato, che ho detto? Non scomoderebbe il suo senno e la sua nobiltà per scacciare il mio dolore, anzi: tutto solo devo provare i mali da cui il nobile Amore dona gioia e letizia a coloro che di cuore l'hanno servito in tristezza.

IV. Preferisco servire la mia signora in tristezza, piuttosto che lei trovi in me esitazione o pigrizia, anzi: l'amerò sempre senza pentimento, perché mi è maestro e guida il nobile Amore. Non ho mai visto dama della sua giovane età con un così saggio comportamento, per cui raddoppiano i miei desideri amorosi; e quando guardo la sua dolcissima bellezza non chiedo altra gioia o altra allegrezza.

V. Certo faccio così, ma lei è così superiore che nessuno dovrebbe giungere a lei di diritto, giacché io sono così desideroso del suo amore che mi fa impallidire e arrossire cento volte al giorno. Ora la mia dolce signora dovrebbe spegnermi il grande ardore che ho dentro al cuore per colpa di un fuoco che mi arde così dolce e piacevole e quanto più mi arde meno può attendere l'amore: la pietà deve accrescerne la mia gioia.

XI.

II. Il clero vive in modo troppo ingiusto: vedo tradire Dio per tutto il mondo; fece perire oltremare la sua grande richiesta non molto tempo fa, quando tramutò la nostra grande conquista in una completa sconfitta. Al riguardo mi rimetto al giudizio del buon re, che non deve mentire.

I. Dio mostra chiaramente che non agiscono secondo la sua volontà, quando ci lascia così vilmente umiliare nella terra degli Albigesi: lì vi è gente che non si difende da nessuno che li possa tenere sul campo di battaglia, ma vi muoiono i nostri familiari e ci costringono a lasciare il paese.

III. Non c'è nessuna umiltà: il loro orgoglio non lo può sopportare nessuno; tutti vogliono prendere possesso del mondo a colpi di scomunica; questo per aver rubato e quello per aver tolto hanno tante ricchezze e averi, perché ciascuno vuole portare a termine – sia giusto o sia sbagliato – ciò che ha iniziato.

IV. Oh, Dio, ciò che hanno dal seppellire i morti lo spendono così malamente vestendo e pascendo le loro ragazze, bevendo e mangiando troppo spesso! Dovrebbero solamente sostenere la loro miserabile vita e di buon cuore lasciare il superfluo ai bisognosi di Dio.

V. Roma, da dove discende la nostra legge, ci lascia davvero sconvolti, giacché vuole tenere a suo vantaggio ciò che a noi impedisce dicendo che è peccato: per denaro assolve, sospende e vende ciò che Dio chiede di donare e sposa familiari così stretti che la legge non lo deve consentire.

VI. Dio li ammazzi o li migliori tutti quanti, così che ci possa difendere, o, sennò, presto dovremo morire nell'anarchia.

XII.

I. Quando le messi sono raccolte, quando i giovani arrostitiscono il pane e le giovani sono vestite elegantemente, i damerini organizzano feste da ballo: ci vanno molti zampognari. Quelli di Feugi e di Aties davanti a quelli di là hanno preso a ballare e a divertirsi davvero molto fra i suoni, le note, i flauti, ma ora sentirete *che vi è venuto Guiot, che ha zampognato: vadeure vadeure vadeure deine vadeure vadeure va.*

II. Quelli dalle parti di Baruain sono venuti in gran numero: tutti cantavano fra belle praterie, capanne e foglie; gli innamorati e le innamorate avevano guanti, vesti ad uncinetto, soprabiti e cappe smangiucchiate; ciascuno si era messo in tiro qua e là, *quando è venuto Guiot, che ha dolcemente zampognato: vadeure vadeure vadeure deine vadeure vadeure va.*

III. Il figlio del prete di Oignies, che a forza di fare proposte si è promesso a cinque (e due di queste sono incinte), ha fatto gran scalpore: lo ha preso una grande invidia per Guionez; allora ha fatto diavolerie: ha danzato e ballato sulle mani con un cappello di ortiche sulla testa; si è tutto fracassato, ma gli è passata in fretta, *visto quanto dolcemente ha zampognato Guiot: vadeure vadeure vadeure deine vadeure vadeure va.*

IV. Poinconet e Helie sono venuti con due giovani allegre e ben vestite; quando Folques di Poingnies è avanzato verso di loro, gliele ha strappate di mano; loro non ne sono contente, anzi: ne sono molto scosse e se la sono presa così tanto che una si è messa a piangere; in fretta l'ha riappacificata *Guionez il prode, visto quanto dolcemente ha zampognato: vadeure vadeure vadeure deine vadeure vadeure va.*

V. Antoinnes e Acaries, cugini di Poinconet di Aties, hanno giurato per il Santo Dolore che Folques di Poignees la pagherà. Quando Guiot ha sentito quelle follie, allora ha dato il via alle melodie, alle note e alle danze, così da riappacificare le loro malinconie: è stato merito di *Guionez, che in fretta ha zampognato tanto dolcemente: vadeure vadeure vadeure deine vadeure vadeure va.*

XIII.

I. Un giorno del tempo di Pasqua vagavo in un prato, a fianco di un pendio. Tre vivaci pastorelli dissero che avrebbero fatto una gran festa e avrebbero portato flauti, zampogne, cornamuse, ciaramelle, e così ogni innamorato avrebbe portato la sua innamorata *e ci sarebbe stato Gui la sentinella, che ne sa di lupinelle: do do do do dele.*

II. Se ne partirono di lì e io me ne andai, ma, prima che fosse mezzogiorno, appena tornavo in un prato verde e di nuova fioritura, quei tre suonando i loro cembali sembravano dieci *e vi fu Gui la sentinella, che cantava e suonava la lupinella: do do do do dele.*

III. Scesi sulla prateria e osservai la loro felicità. Vi erano molte giubbe e retine delicate e cuffie di setola fatte a rete e gonne di burello che avevano fino a sei righe. *Con questi stava Gui, che cantava e suonava la lupinella: do do do do dele.*

IV. Vi ebbero gioia molto grande Godefroi e Aheuri: presero a far acrobazie; Godefroi superò davvero se stesso: saltò e ballò e continuò a danzare con grazia intorno ad un piccolo olmo dove era seduta molta gente. *Con questi stava Gui, che suonava e cantava la lupinella: do do do do dele.*

V. Hervi molto spesso toccava le mani della sua amata Aeli; Fochier rivolse le sue attenzioni a Robin, che quanto le andava faceva fischiare e roteare la sua cintura, come da un fuscello, tutto attorno al suo anulare *così come Gui la sentinella suonava la lupinella: do do do do dele.*

VI. Herbinet il figlio di Maroie rimase molto triste e corrucciato del fatto che fecero smettere a Gui la sentinella di far divertire tutti quanti: per invidia del giovane gli ruppero la borsa. Allora diede inizio ad una zuffa! *Rimasero tutti tristi, quando Gui abbandonò la lupinella: do do do do dele.*

XIV

I. Mi piace il dolce tempo del mese di aprile, a primavera, quando vedo il bosco e il prato riempirsi di foglie e di fiori e diventare verde, e sento notte e giorno gli uccelli cantare per il boschetto frondoso; ma avrei una gioia più grande, se io fossi nella contrada dove rimane colei che adoro.

II. Non vi restai a lungo, poiché temevo che a causa mia venisse rimproverata: perciò sono andato ad abitare altrove, fintanto che le malelingue che hanno fatto domande sul nostro amore non avranno la testa da un'altra parte, ma quando farò ritorno la mia gioia sarà doppia e avrà maggior gusto.

III. Io non l'ho iniziata ad amare meno solo perché non vivo più vicino a lei, ma l'ho desiderata cento volte di più, perché lei, piena di dolcezza, è Bellezza senza Vanità anche senza orpelli; più di ogni altra ha i capelli biondi e il viso colorito, gli occhi verdi e la bocca di bella forma; bella quando adornata, bella notte e giorno.

α. [...]

α. [...]

XV.

I. Non chiedo più alla mia vita il coraggio di cantare, anzi: preferisco che Amore mi uccida, così da fargli un gran danno, poiché la mia innamorata non sarà mai più amata e servita tanto profondamente. Per questo avviso tutti: ha ucciso me e tradito lei.

iv. Che follia ho fatto! Vi riconosco bene il mio oltraggio, poiché a causa sua sono stato preso dalla smania di essere gioioso e frivolo. Mi sono comportato come un folle e me ne pento, ma chiede pietà tardi colui che aspetta finché non viene impiccato, se non ne ha meritato la morte.

II. Me l'hanno tolta la sua bellezza e Giovinezza che la rende spavalda. Ho visto altrettanto bella colei che poi si è dovuta ridimensionare (il vanto deve invecchiare): un tempo si riteneva bella la contessa di Murlent, che ora è vecchia canuta.

III. Colui che si vanta della innamorata abbia la mia cattiva sorte: la mia mi uccide con lo sguardo, come se fossi qualcuno di cui non le importa nulla. Sventurato, per mia disgrazia ho visto il suo bel corpo nobile, poiché ne ho avuta tanta pena! Se non ottengo altro bene da lei, allora va, morte, e uccidimela.

β. [...]

β. [...]

XVI.

I. Inizierò un sirventese, un discorso di piacere e di gioia per comandamento di Dio: che ci insegni la via e il cammino per raggiungerlo senza difficoltà! Andiamovi tutti e ben veloci insieme a colui che ci chiama e prega, pronti alla sua adunata: ci ottenga in premio il paradiso per nostra salvezza eterna.

II. [...]

III. [...] quando il re di Parigi era in grave difficoltà, che pensavano che l'anima lo avesse lasciato; e quando è tornato in vita ha richiesto la croce e gliel'ha consegnata colui che è testimone di così bella virtù.

IV. Gerusalemme, sei così sconfortata: su di te ne è caduto il danno, la cristianità ti ha davvero abbandonato ed è demolito il sepolcro e il tempio che fu un tempo tenuto in grande considerazione! Dio fu presso di te che sei servita e onorata, in te fu inchiodato e appeso; ora i pagani ti hanno rovinata e distrutta: la pagheranno a caro prezzo!

V. Francia, devi avere davvero grande potenza, ti si deve onorare sopra tutte le cose: Dio ti chiede soccorso e aiuto per liberare il suo paese dai pagani; per questo ha fatto risuscitare il re: egli ha preso la croce per ripagare la sua vita e – se Dio vuole – se ne andrà al di là del mare; lo accompagneranno tutti i suoi baroni; il conte d'Artois guiderà il suo esercito.

VI. Va, sirventese, a riferire il tuo messaggio al ricco re che controlla la Francia, che non si dimentichi la terra di Siria: non può attendere così a lungo, Parigi gli vuole chiedere in buona fede che porti il suo esercito attraverso l'Oriente; potrà conquistarlo facilmente e battezzare il sultano di Turchia, dopo di che potrà liberare tutto il mondo.

VII. Faccia riconciliare l'imperatore con il papa, dopo di che passerà il mare con una grande flotta; i pagani non potranno resistergli, conquisterà tutta la Turchia e la Persia, andrà al Cairo per essere incoronato.

XVII.

I. Con grande gioia dirò il mio sirventese, perché davvero ne trovo la ragione nel mio cuore: il pitavino, il guascone, l'inglese, il conte Raimondo e il re d'Aragona hanno cantato vittoria troppo presto per la loro impresa, l'ignominia gli si è rivolta contro! *Dio, proteggeteci il signore dei Francesi, Carlo, Auffer e il conte di Artois!*

II. Si comportò da gran folle il conte di La Marche, che mise di proposito se stesso e la sua terra contro il re: così fece su richiesta di sua moglie, che non cerca che guai; ma gli si è così pelato il baffo che per sempre ne sarà rovinato ai suoi occhi. *Dio, proteggeteci il signore dei Francesi, Carlo, Auffer e il conte di Artois!*

III. Il pittavino, il guascone e l'inglese protessero male il ponte di Tailleborc, così che, loro malgrado, i Francesi lo oltrepassarono, li cacciarono e li misero in fuga: la battaglia non si interruppe fino a Seintes; e sappiate bene: lì fu fatto prigioniero il Barrois. *Dio, proteggeteci il signore dei Francesi, Carlo, Aufor e il conte di Artois!*

IV. La truppa del conte di Boulogne arrivò a quello scontro per prima: lì fu molto valoroso Raul di Clermont e quello di Pontis conquistò un gran premio: li portarono fino alle porte combattendo e a mezzanotte il loro re fuggì. *Dio, proteggeteci il signore dei Francesi, Carlo, Aufor e il conte di Artois!*

V. Dopo di loro venne Ansiau di Triaigniel e il suo compagno Alardo di Valeri (entrambi erano ben armati e su un morello), quello di Beaujeu e Ugo d'Antegni; allora gli inglesi furono completamente sopraffatti: loro malgrado furono spinti dentro alla città. *Dio, proteggeteci il signore dei Francesi, Carlo, Aufor e il conte di Artois!*

VI. Il re, il conte di Artois e il conte di Poitiers diedero prova di valore e prodezza: per soccorrere le loro truppe, montarono sui loro rapidi destrieri armati di ferro; i messaggeri che lo diranno al conte degli Albigesi avranno una brutta ricompensa. *Dio, proteggeteci il signore dei Francesi, Carlo, Aufor e il conte di Artois!*

VII. Invio il mio sirventese a quello di Champagne e ad Arcimbaldo, signore di Borbone, e al fiammingo e al conte di Blois e a colui che governa Biaune e Digione, così che non pensino del re altro che bene: siano fedeli, così si comporteranno da nobili. *Dio, proteggeteci il signore dei Francesi, Carlo, Aufor e il conte di Artois!*

XVIII.

I. Non mi sono occasione di canto prati o giardini, parchi o boschi: giacché la mia signora vuole ordinarlo, non posso avere ragione più ghiotta e sono davvero contento di ritrarre la sua virtù, la sua cortesia e la sua autentica bellezza, della quale Dio le ha voluto dare tale pienezza che dopo di lei dovette dimenticare le altre.

III. Malgrado tema moltissimo quanto ho intrapreso nel mio cuore amandola, tuttavia so per certo che ne moriremo entrambi, ma nessuno deve temere una così bella morte. Qualunque inganno mi possa sviare dalla sua direzione, io manterrei me e il mio cuore a suo piacimento e, se Dio vuole, non ci allontaneremo mai dalle pene amorose, ma ameremo sempre.

IV. Non penso più di ottenere la mia grande gioia: come premio penso di morire (dolcemente riceve pene chi pensa di scamparne). È bel conforto attendere guarigione, ma questo amore – che mi uccide e appaga – mi confonde e spaventa senza speranza: mi fa credere che vi sia pietà nella mia signora, cosa che la ragione non dovrebbe permettere.

II. Bene e bellezza sono in lei compagni; senno e virtù ve li hanno uniti e chi guarda la sua persona e le sue fattezze, quanto più ha cuore, tanto più deve riflettere: poiché, anzi, l'ho vista, so bene che morirò. Questo mi ucciderà, quando la vedrò di nuovo: il mio grande desiderio per una così bella occasione, per cui non voglio guarire senza redenzione.

V. Ho sempre pensato di nascondere questo dolore, in modo che non lo sapesse la mia signora dal dolce nome, e non lo saprà: chi glielo dovrebbe raccontare, giacché nessuno sa la mia angoscia se non io stesso? Ho parlato come un folle: mai nessuno che la veda sarà tanto pazzo che non sappia e creda bene che amo colei che mi sentite tanto lodare, giacché è bella e buona senza pari.

VI. Nobile amante, dico e direi sempre che non vi è innamorato che si faccia spaventare da Amore: dopo che quest'ultimo decide di entrargli nel nobile cuore, per suo potere non può abbondare il senno.

VII. Peires, amico mio, quale che sia il male che ne traggo, nessuna occasione mi trattiene dall'amare [...]

XIX.

I. Quando vedo venire il dolce tempo in cui il prato torna verde e sento il pettirosso cinguettare nel bosco sotto alle fronde, allora non mi posso trattenere dall'intonare un canto, perché tutto il mio desiderio e tutto il mio pensiero sono volti a servire e amare colei a cui ho dato tutto il mio amore senza pentimento.

II. Pietà, per favore, dolce signora onorata! Non ho mai osato confessarvi o dire ciò che penso: per Dio, non curatevi di ascoltare o tenere compagnia a quei disgraziati che fanno separare gli amanti (che mal li colga)!

III. Che Dio mi congeda di gioire di voi, nobile signora piacente, poiché io davvero vi amo più di chiunque altro; e sappiate per vero, senza menzogna, che non ho mai avuto gioia senza di voi che mi potesse durare. Mi potete ben fare morire: se vi aggrada la mia morte, non ne posso scampare.

IV. Mia signora di cui non oso pronunciare il nome, per Dio, non dimenticatevi di me, che sono vostro senz'ombra di dubbio: sarebbe una scortesia, perché ho sempre sentito raccontare che l'uomo che si umilia deve trovare pietà nel cuore nobile: se non la posso trovare in voi, allora devo mettere fine alla mia vita con dolore.

V. Canzone, vattene senza indugio alla mia dolcissima innamorata e dille – non lo nascondere, così che non lo dimentichi – che non mi stancherei di amare e di condurre una vita onesta, se lei sarà cortese, ma si affretti a colpire il fedifrago che uccide molti amanti senza sfidarli a duello.

XX.

I. Amore può ben ricompensare i mali che fa soffrire agli amanti: mi ha fatto penare il giorno molto a lungo, vegliare senza dormire molte notti, mai mi ha saputo ferire tanto che fossi suo senza mancare di rispetto; e mi avrebbe ben ripagato il mio servizio, se la mia signora mi ritenesse il suo innamorato.

II. Mi abbandono a servirvi e onorarvi, dolce cuore, senza pentimento: nessuno mi può sconfortare, se mi volete continuare a dare gioia, ma, se vi vedo pensare ad altri, allora sono morto senza possibilità

di scampo; se in voi non trovo grazia e pietà, la morte mi prende, mio cuore, e i miei occhi mi hanno tradito.

III. Se non fosse per la grande crudeltà e la grandissima slealtà della gente malparliera, la andrei a incontrare spesso, ma temo molto la loro falsità. Dolce Dio, sfigurateli agli occhi senza indugio, così che non possano vedere i nobili amanti all'andata o al ritorno!

IV. Canzone, vattene senza indugio: di al buon Renaut di Leün che gli chiedo, ordino e prego che non si ricreda di amare, perché nessuno può affinare in pregio, se non sente le dolci pene amorose: perciò gli ordino che le osservi sempre, perché da Amore viene senno, valore e pregio.

γ [...]

XXI.³⁸⁴

I. Non mi invoglia a cantare il mese di maggio, ma Amore, il quale mi fa provare un nuovo conforto. Esso nasce dal fatto che riceve e accetta il mio servizio colei che mi ha fatto soffrire per lungo tempo: io non le chiedo altro.

II. Metterò anima e corpo al suo servizio; mi piace se mi riprende ogni volta che commetto un torto nei suoi confronti; se disubbidirò deliberatamente a un suo ordine, che io non possa trovare pace dalle pene da cui chiedo aiuto.

III. Non so come né perché mi capitò di pensare così in grande, né dove trovai il coraggio, perché se anche qualcuno mi dovesse mettere a giudizio perché amo così grandemente io non conosco in me virtù, eccetto il solo Amore, che su di me spadroneggia.

V. Quando il buon Amore mi assalì, mi trovò indifeso, ma già prima mi avevano sorpreso gli occhi. Attraverso di essi avevo visto la mia signora così bella e così ridente che subito gli consegnai il mio cuore: se n'è fuggito sospirando, perché Amore lo ha in suo potere.

VI. Canzone, vattene spedita; di' a Jehan de Braine che ho il cuore molto addolorato, perché lui non ha la fama di ingannare le signore, anzi: è tutto alla loro mercé, come colui che ha un'amata fedele, che Amore lo ha in suo potere.

XXII.

I. Quando vedo sbocciare l'inizio della nuova stagione che torna, quando i prati sono verdi, fioriscono i giardini e gli uccelli cantano tanto dolcemente, allora intonerò un canto più gioioso di quanto

³⁸⁴ Si fornisce una traduzione della strofa spuria:

IV. Amore, se avete messo il mio cuore in così grave tormento so bene per certo: non ne verrò mai fuori vivo, se non ne prende pietà colei a cui sono innamorato fedele. Sono completamente al suo servizio: Dio faccia che non mi dimentichi.

non abbia mai fatto, poiché me ne prega colei che è mia signora e mia dolcissima innamorata: ne ringrazio Amore, che mi assicura che ne avrò gioia e buon esito.

II. La speranza di trovare sollievo e il fatto che Amore mi ha promesso di aiutarmi mi fanno cantare, ridere, gioire, onorare e amare tutti, perfino i malvagi che mi hanno causato danni e tormentato per invidia molte volte. Oh, maldicenti, non lo avreste fatto (anzi: mi avreste trattato più giustamente), se in voi ci fossero carità e moderazione!

III. I malvagi e i malparlieri possono ancora ottenere perdono, se abbandoneranno il falso parlare a cui sono soliti, perché chi si pente deve trovare pietà. Bella, affascinante, bionda per cui canto, dolce signora che avete potere sul più leale innamorato che viva, non abbiate mai desiderio di incontrare tale gentaglia, perché da loro viene un biasimo che dura in eterno!

IV. Amore ne sarebbe biasimato davvero troppo, se gli amanti dovessero rimproverargli che egli lascia avanzare quei fedifraghi che vogliono la sua caduta in disgrazia. Dio, che Amore non si vendichi in modo tale da farli amare tutta la vita senza che ottengano mai gioia, conforto o aiuto, così potrebbe trovare rivalersi e distruggere coloro che si danno pena per nuocere e danneggiare quanto è nel suo dominio!

V. Si addice alla giovane nobile che sappia riconoscere e tenere lontani coloro che servono affermando il falso; allo stesso tempo, le si addice onorare il nobile innamorato, perché altrimenti il buon Amore non può durare a lungo senza essere tradito. Dio, ormai si vede spesso che per inganno trae vantaggio da Amore chi prima non si curava di lui, mentre muore chi ne sopporta le pene!

VI. Canzone, vattene dritta dritta in paradiso da Gesù Cristo; digli e pregalo che mi renda Andrier e il mio signore di Arcié, così la mia gioia sarà assicurata: chi ora non si cura di me mi amerà.

XXIII.³⁸⁵

I. Folle, angosciato e preoccupato intonerò un canto d'amore, poiché ho iniziato a farlo contro il mio volere: quasi me ne pento, giacché chi sapesse il terribile tormento che provo notte e giorno a causa del vero e nobile amore direbbe davvero che esso è in torto marcio nel mettermi alla prova.

II. Dio, questa pena mi ha preso con troppa forza! Se ne guarirò, non so come accadrà; se muoio da innamorato fedele, sarà un'uscita di scena onorevole; e, se vivendo attendo la mia gioia, la raggiungerò con gran piacere, qualunque pena mi aspetti: sia benedetto il dolore che porta ad una così grande gioia.

III. Descrivo in molti modi la mia gioia, ma essa tarda troppo ad arrivare. Se fosse in mio potere, questa faccenda andrebbe diversamente, perché più mi impegno ad amare e più mi colpisce con forza senza che ne ricavi alcun bene, se si eccettua che la speranza mi consola.

IV. Poiché non ho mai richiesto alla mia signora nulla che non comandasse (giacché la sua nobile figura, il suo viso chiaro e la sua grande bellezza impediscono che io abbia il folle ardimento di prega-

³⁸⁵ Si fornisce una traduzione dell'*envoi* spurio:

VI. Dolce Dio, se mi rende la vita colei che mi ha ucciso così lentamente, rivivrò a suo piacere; ma colui che è stato domato da una grande furia non vive.

re miracolo così importante), piuttosto attenderò la sua pietà. Dio, cosa farò, se tarda a concedermi la grazia?

V. Ho avuto molti nemici ipocriti e ignobilmente crudeli: temo davvero (e lo farò per sempre) più la loro impertinenza che la guardia montata da altri. Dio, è troppo grande l'inganno del traditore che froda e mente: senza ferire uccide più in fretta che non un uomo ardito che attacca con forza.

XXIV.

I. Mi fanno cantare leale amore e dolce desiderio, che temo mi uccideranno; mi meraviglio, quindi, di come possa essere che la mia morte sia ciò che più amo. C'è tanto dolore nel mio provare pene: quanto più continua ad uccidermi, tanto più mi piace. Dio, vedrò avverarsi la promessa per la quale il nobile Amore mi avrebbe dovuto arricchire?

II. La promessa è diventata fallimento: Speranza se n'è andata da me. Se la perdo in questo modo non so cosa ne sarà di me: ah, signora, che duro destino! Poiché da parte vostra non posso sentire nessuna parola di conforto, allora il mio amore si accende e brucia. Mi pento quando vi dico quello che penso, perché in questo modo perdo ciò di cui dovrei gioire.

III. E tuttavia colui che aspira a servire non deve stupirsi di ricavarne pene, poiché amo molto più soffrire un lungo tormento che non dimenticarmene del tutto anche un solo giorno: ricordo spesso e con piacere la sua grande bellezza, nobile, fresca e pura che mi uccide così celatamente e in segreto; canto sempre per coprire il mio dolore.

IV. Dolce signora per cui piango e sospiro, la più virtuosa che sia nata di donna, non posso allontanarmi da voi notte o giorno e per voi ho dimenticato ogni gioia. Vi amo e desidero tanto nobilmente che il dolce amore entrato nel mio cuore non sarà mai ostacolato, se non dalla morte, ma non so se me lo vorrete mai ricompensare.

V. Non so mai amare e pentirmene, tuttavia ne ho sopportato grande tormento, perché il mio cuore vuole continuare ad amare. Per favore, nobile, fedele e dolce signora onorata, vi prego per Dio che mi sia concesso il vostro nobile amore, perché nella migliore deve ben essere trovata la pietà da cui deve venire grazia.

VI. Per Dio, Noblet, la grazia acquistata vale ben più ed è più desiderata che dono donato senza merito.

XXV.

I. Non mi piace fiore, erba di prato o canto di uccelli, poiché sono stato a lungo fuori dalla mia dolce terra. Sappia bene chi mi aspetta che non vi è stato alcun tradimento, anzi ho ringraziato l'amore, *poiché mi muove dal cuore e, giacché mi tocca amarla, non vi è conforto che regga.*

II. Ho sentito più di un uomo dire e raccontare che vuole che Amore lo uccida. Non mi è mai venuto in mente, perché non ne voglio affatto morire, anzi: checché ne dica chiunque, io preferisco vivere,

amare bene e servire la mia dolce innamorata, *poiché mi muove dal cuore e, giacché mi tocca amarla, non vi è conforto che regga.*

III. Se mai a nessun uomo al mondo è stata raddoppiata la gioia d'amore perché aveva ben amato, Dio, dov'è finita la mia? Io l'ho certamente amata con una volontà tale che non ne può essere trovata una pari, *poiché mi muove dal cuore e, giacché mi tocca amarla, non vi è conforto che regga.*

δ [...]

XXVI.

I. L'inizio della dolce bella stagione che vedo tornare, il ricordo d'amore che mi richiama (e quindi non posso andarmene), il tordo sassello che inizia a cantare e i dolci suoni del ruscello sui ciottoli che vedo schiarirsi mi fanno ricordare di là dove ogni mio buon desiderio è e sarà fino alla fine.

II. Amore mi è sempre fresco e nuovo, quando ricordo con piacere i suoi occhi e il suo viso fremente di gioia, il suo andare, il suo venire, il suo dolce parlare e il suo nobile trattenersi, il suo bello sguardo che viene nel mio cuore a ferirmi il corpo con una scintilla senza preoccupazione di perire e, quanto più piango e sospiro, più sono felice, quando la guardo.

III. Il nobile, leale e giusto Amore mi ha tanto in suo potere che non me ne voglio mai allontanare né ritrarre; e non ne ho nemmeno la capacità: non è un amore da cui ci si possa distaccare e io non sono un innamorato che intenda tradirlo in nessuna maniera. Quindi so davvero per certo che dobbiamo restare insieme io e Amore.

IV. Se l'impertinenza della gente malparliera non mi desse pena, potrei ben avere tutta la mia gioia guardandola e vedendola; ma ciò che non oso ricordare a causa loro sappiate, bella, dal mio viso e dal mio volto: che io non oso, per ottenerlo, dire ciò che voglio, ma una buona dama deve saper avere sapienza e pietà.

ε [...]

XXVII.

I. Quando vedo venire la gelata e ritorna il freddo, quando inizia la stagione in cui cadono le foglie e i fiori, subito preso da un rinnovato amore devo abbandonare la terra dove sono rimasto così a lungo per la bionda sposa da cui pensavo di avere onore.

II. Maledirò la famiglia e colui che per primo parlò del matrimonio per il quale ho il cuore così dolente. Proprio al castello di Morlant ho messo il mio cuore in ostaggio: non oso nominarlo per la nobile, la bella, la virtuosa, la saggia che il mio cuore desidera tanto.

III. Chi ama davvero dimentica tardi: io non la posso dimenticare, non la dimenticherò, posso cambiare soltanto il paese. Ora pensa a riconfortarti, mia dolce, fedele amata e smetti di piangere: non ti posso sempre baciare ed abbracciare.

IV. I maldicenti mi hanno tolto colei a cui sono innamorato e a causa mia l'hanno imprigionata, motivo per cui ha il viso pallido. Io sono il suo fedele innamorato e lei la mia fedele amata: per questo mi sarebbe ben chiaro che se la tenessi nuda sarei in paradiso.

V. Canzone, vai alla mia innamorata e dille da parte mia che, per Dio, non dimentichi il piacere e il sollazzo che di nascosto abbiamo avuto io e lei per amore, motivo per cui ho il cuore tanto felice: non avrò gioia in vita mia, signora, se non l'ho da voi.

XXVIII.

I. Mi è venuta voglia di cantare perché vedo rinnovarsi l'inverno nel freddo: che Dio ci conceda che così avvenga per buona sorte! Devo, quindi, amare per forza chi non si cura di me? Tutti me ne devono biasimare.

II. Amore, consigliatemi allora su cosa farne della mia innamorata, giacché io l'amo con cuore sincero e lei non mi ama proprio, anzi: ha il cuore così orgoglioso che si è trovata un innamorato altrove. L'amore tra noi due non è cosa giusta.

III. «Tu che chiedi consiglio d'amore, fai un po' indietreggiare il cuore, fingi di amare un'altra, così farà meno la preziosa verso di te: se prima vagava oltre il mare, ora tornerebbe indietro per fare ciò che vuoi».

IV. Il consiglio di chi mi ha così consigliato non vale i miei affari, perché dovrei contemplare le sue nobili fattezze, i suoi occhi azzurri, la bocca bella, la fronte graziosa, il viso chiaro.

V. Canto e canterò perché ho davvero voluto vi si senta che coloro che amano per amore hanno perduto gioia e felicità; questo a causa dei malparlieri, che ci sorvegliano così strettamente, ma, se Dio vuole, sarà mia colei a cui il mio cuore si tende.

VI. Canzonetta, vattene allora... [ζ]

XXIX.

I. Per quanto mi addolori amare, non smetterò mai di cantare, perché soffro più del solito e cantando trovo un conforto autentico: molte volte mi fingo allegro anche se sono dolente e smarrito, mentre così da quel che dico si può capire con un po' di pratica che sono davvero sconvolto, poiché un dolore mi si è messo in cuore a causa di un pensiero per il quale spesso avviene che io dica ciò che provo.

II. Questo male e questo pensiero mi vengono da là dove morirò soffrendo, ma devo soffrirli, perché la mia signora non ha nessuna intenzione di venirmi in aiuto, che io sappia, se non le viene pietà

per me. Mi conforta una tregua, da cui sono tradito, perché solo in questa è prode e saggia e tanto conosce e sa delle mie intenzioni: poiché mi dice ciò che voglio solo rimandando, mi ha ucciso la sua mente e tradito il mio occhio.

III. Quando nel momento della separazione sono venuto davanti a lei, ho avuto tanta pena che ancora ne provo dolore; pensavo come al solito di chiederle pietà, ma poiché piangevo non ho potuto dire «Addio» (mi è venuta meno la parola). Dopo che me ne sono partito, il mio canto non è stato udito e io non piango la mia sventura, anzi: ho amato e amerò così senza un cuore frivolo e, se ne ricavo alcunché di male, non è amore, poiché non viene sempre in soccorso.

IV. Da parte sua non mi viene nessun conforto e io non lo chiedo a nessun'altra: vedo bene che devo morire senza potermi aspettare di avere gioia, perché quel male che io ho sopportato tanto a lungo non può che finire con la morte; ma, se fossi guarito, sarei reso più ricco di chiunque mi sia pari per nobiltà. Faccio una pazzia e un oltraggio ad amarla! Perché la amo? Perché voglio amarla; non ho posso fare altrimenti: questo mi hanno fatto i miei occhi!

V. Mi lamento di una attesa troppo lunga e più ancora del fatto che in vita mia non vedrò mai, come al solito, il suo bel viso chiaro, fresco e ridente. Oh, sventurato, la vedo allontanarsi troppo! Non ho mai fatto nulla di così terribile e non era meritata quella pena, perché nessuna dolcezza allevia il mio dolore e mi meraviglio che in tutta la mia vita fra tanti mali non mi avvenga nessun bene. Oh, sventurato, e come potrebbe essere altrimenti, giacché lei non viene in mio soccorso?

VI. Quanto sconvolto mi separo da una buona signoria, fuggo il mio bene e voglio la mia rovina: oh, sventurato, i miei occhi non la vedranno mai!

XXX.

I. Chi vuole ben descrivere Amore: Amore è buono e cattivo; rende ebbri i moderati, inganna i più saggi; libera i prigionieri, imprigiona i liberi; fa morire e vivere ciascuno; all'uno toglie e all'altro concede. *Buono e cattivo è Amore, gioia e felicità, pena e dolore.*

II. Amore va a sorte: qualcuno ci perde, qualcuno guadagna; qualcuno lo sana e qualcuno lo danneggia, con oltraggio o con moderazione; fortuna e sfortuna sono sempre in sua compagnia; per questa ragione è giusto che ciascuno se ne vanti e lamenti. *Buono e cattivo è Amore, gioia e felicità, pena e dolore.*

III. Amore è generoso e avaro, se è descritto secondo verità: Amore è dolce e amaro a colui che lo assaggia veramente; Amore è madre e matrigna, perché picchia e rappacifica, ma quello che più lo subisce è quello che meno se ne spaventa. *Buono e cattivo è Amore, gioia e felicità, pena e dolore.*

IV. Spesso ride e spesso piange chi vi mette il cuore; bene e male gli corrono addosso; chiede il suo pro e il suo contro. Ma, se gliene ritarda il bene, ha il vantaggio che il bene di un'ora allevia il male di un anno. *Buono e cattivo è Amore, gioia e felicità, pena e dolore.*

V. Infine, vi dico d'Amore senza inganno: lo troverete tale e quale a come questi versi lo descrivono senza errore; e colui che Amore punisce di alcunché che abbia importanza non potrebbe in nessun modo trarre il grano senza la paglia. *Buono e cattivo è Amore, gioia e felicità, pena e dolore.*

XXXI.

I. Una così lunga astinenza dal mio paese mi portato a morte: stanco, senza felicità e senza gioia languisco in terre straniere e temo molto i miei nemici, che mi hanno diffamato a torto. Ma sento il mio cuore tanto forte e sincero che, se Dio vuole, mai più me ne verrà a male.

II. Mia dolce signora, non credete a coloro che mi diffamano e, poiché non mi potete vedere con i vostri begli occhi che mi hanno soggiogato, guardatemi con il vostro nobile cuore! Ma non so se lui ve lo richiede, perché non temo nulla a questo mondo tanto quanto che vi dimentichiate di me.

III. Il mio cuore mi ha guarito e distrutto. Mi va bene, perché penso a lei e l'idea di perderla mi fa raddoppiare i pensieri. Così il conforto va e viene; ciononostante, per quanto mi riguarda, ritengo sempre a buon diritto un piacere pensare alla mia signora.

IV. Per la leggerezza del cuore delle donne, spesso avviene che gli amanti siano presi da timore; ma la mia lealtà mi sostiene, altrimenti sarei morto; e sappiate: viene dal buon amore che io tema così tanto, perché nessuno ama con sicurezza ed è falso l'amore di coloro che non piangono.

V. Canzone, ti invio alla mia signora, anche se nessuno ne ha cantato, e dille da parte mia (assicurati che lo sappia): se non c'è adulterio in fedeltà e tradimento in lealtà, davvero ho amato con cuore leale, quindi avrò ciò che devo avere.

XXXII.

I. Piango Amore, che mi ha tolto a me stesso e non mi vuole trattenere con lui, al punto tale che ora lascio che faccia di me ciò che vuole; tuttavia non posso tacere tanto che non pianga e vi dico il motivo: perché vedo che spesso raggiungono la loro gioia coloro che sempre tradiscono, mentre io non ci riesco malgrado la mia fedeltà.

II. Se Amore, per esaltare la sua legge, vuole convertire i suoi nemici, credo se ne deduca che non può venir meno ai suoi alleati; io, che non posso indietreggiare da colei verso la quale mi inchino, le invio il mio cuore, che è suo: ma non penso di servirla in alcun modo, se le rendo ciò che le devo.

III. Non ho mai bevuto della bevanda da cui Tristano fu avvelenato, ma cuore nobile e buona volontà mi fanno amare più di lui. Tutto mio ne deve essere il compenso, giacché in nulla ne sono stato sforzato, se non nel fatto che mi sono fidato dei miei occhi, attraverso i quali sono entrato nella via dalla quale non uscirò mai e non sono mai tornato indietro.

IV. Signora, poiché sono vostro uomo, ditemi se me ne siete grata. No di certo, se vi conosco, anzi: vi pesa avermi e, poiché non mi volete, sono vostro per fastidio. Ma, se dovete avere pietà di qualcuno, sopportatemi, perché non posso servire nessun'altra.

V. Cuore, se anche la mia signora non ti vuole, comunque non allontanartene mai: sii sempre in suo potere, giacché hai preso ed iniziato ad esserlo. In fede mia, non ne ricaverai mai abbondanza, ma non ti spaventare per la carestia: il bene diviene più dolce se giunge in ritardo; e quanto più lo avrai desiderato, tanto più sarà dolce a provarlo.

XXXIII.

I. Se Amore vuole che il mio canto si interrompa e la bella che mi angoscia e maltratta il cuore me lo vieta, allora non desidero più cantare; ma voglio davvero che mi tormenti, se vuole essere compagna del dolore che provo: la prego che ora gliene venga pietà

II. e che smetta di opprimermi, perché troppo spesso mi fa arrabbiare e soffrire. Tuttavia, non è giusto che mi lamenti se Amore fa ciò che vuole: poiché è lui che mi insegna ad amare, lei farebbe bene (ma non se ne degna) se veramente mi amasse tanto quanto i suoi occhi mi hanno mostrato.

III. Certo non glielo chiederò mai, poiché allora potrei guarire del gran male che mi indebolisce al punto che il mio cuore non può sopportarne altro. Tuttavia, amo che lei mi abbia osteggiato e, se rinunciassi a questo male, non potrei mai più gioire di ciò che mi causa il dolore.

IV. Quanto poco bene si vede venire da ciò che si serve e prega di cuore! Dio non faccia mai che io mi ricreda, quale che sia il male che mi debba avvenire. Da un dolce sguardo dei suoi occhi azzurri mi ha aperto la via che mostrava il suo cuore: se non mi hanno ingannato mentendo, si mostrano sinceri, così che me ne fidi.

XXXIV.

I. Sia benedetto Amore, che mi insegna a comporre parole e canti, così che ne devo cantare bene, malgrado non ve ne guadagni nient'altro; il mio cuore, che mi ci fa pensare, mi spinge anzi ad amare di più e così mi dice, invita ed esorta affinché io gli faccia davvero ancor più male: Amore è così indifferente nei miei confronti che non penso che ne trarrò mai alcun bene.

II. Colei che mi è tanto estranea fa crescere e raddoppiare l'amore al punto che non ne posso scampare: qualunque cosa accada sono suo, perché non c'è al mondo suo pari o che sia da lodare allo stesso modo. È bella, nobile, sottile, formosa e bionda: questo rende più doloroso il mio desiderio, ma penso ancora di poter avere buona grazia, se mai l'ha avuta qualcuno a questo mondo per aver ben amato.

III. Davvero Nostro Signore ci concedesse che ogni ipocrita o ingannatore fosse tutto contorto e calvo: così li si potrebbe sempre e bene distinguere dagli onesti (perché io so bene che a causa loro i

nostri veraci amanti passeranno spesso guai). Davvero piacesse a Dio per suo comodo che, giacché devono ficcare il naso e mentire, non sapessero parlare in nessuna lingua!

XXXV.

I. Canto: è segno di grande sventura, perché quando canto mi sconforto. Nessuno è degno di cantare, se non lo fa per piacere e io, quando mi ricordo delle pene che provo per il mio dolore, faccio come il cigno, che canta poco prima di morire.

II. Gli amanti che vivono comodamente intonano canti piacevoli. Dio, quindi la mia vita è ben triste, poiché canto in tutt'altra maniera: la mia lealtà è troppo messa alla prova dalla bella a cui tende il mio cuore, come l'oro che si purifica dall'argento nella fornace.

III. Come un selvaggio attendo il bel tempo dopo la pioggia. Ho visto troppa pena che mi tormenta, perché non ho mai avuto un giorno felice (giacché servo senza ricompensa). Si dice: «Amore ha un nome dolce, ma è più amaro del fiele: non vi è che amaro nell'amare».

IV. Dio, com'è davvero avvenente e mite la bella per cui piango! Tutto il corpo mi torna in sesto quando mi sovviene del suo amore e, potessi stare da lei una volta al giorno, mi è chiaro che avrei alleviato tutto il mio dolore.

V. La mia canzone sarà cantata tutta fino alla fine. La bella per cui sono in pena mi contrasta: molte volte mi ha reso dolente la bella presso cui è il mio cuore, ma, se ora non mi aiuta, mi avrà condannato a morte senza processo.

XXXVI.

I. All'inizio della stagione in cui il dolce tempo si schiarisce, quando gli uccellini cantano e pensano a far gioia, allora voglio che si veda anche la mia: colei che è bella oltre ragione mi comanda di intonare una canzone.

II. Non può mentire nessuno che vuole ritrarre la sua bellezza: bella bocca, bel mento, occhi ridenti, nobili, belli tanto quanto Dio li seppe fare (e vi mise la sua attenzione al punto che in un anno non fece che lei).

III. Perciò sono così gioioso che, per male che io senta, non ho mai coraggio di pentirmi di amarla in modo fedele, giacché Amore ha dato a chi vuole essere vero amante come unico dono che mai non si penta.

IV. Signora, quanto più contemplo i vostri occhi brillanti e la vostra figura, che io più amo e desidero, tanto più temo l'incertezza di ciò per cui spero, giacché ho visto gioire molti uomini nella buona speranza di servirvi.

XXXVII.

I. Amore mi tiene prigioniero: tanto mi stringe con le sue corde che in nessun modo il mio cuore può essermi fedele; ma non farà cosa giusta (giacché sono completamente suo), se, attraverso di lui, dal mio servizio non mi vengono cose buone oltre a quelle cattive.

II. Nobile, dolce, bella in cui vive tutto ciò che è buono, a voi sola devo piacere in tutto e sopra ogni cosa: sono vostro; non posso fare altrimenti: avete il vostro cuore ma anche il mio, devo per forza andare là dove resto.

III. Come potrei desiderarne un'altra quando mi piace assolutamente colei a cui mi manda il nobile Amore? Se Amore mi sostiene e pasce, lei è la mia morte e la mia vita: lì resiste la mia virtù, che a causa del dolore – che vi nasce e finisce – tentenna.

IV. Signora piena di ogni onore, quando vi devo parlare il sangue si ritira dalle vene fino a farmi svenire; il mio desiderio mi porta a parlare, ma il dolore mi fa desistere e così nasce una doppia afflizione poiché devo nascondere il mio bene.

V. Alla fine non posso nascondere il mio dolore: dovrò sicuramente morire, signora, se non ho il vostro amore. Sono stato vostro sin dal primo momento, sarò vostro per sempre; il vostro amore mi dona e concede dispiacere, gioia, canto e pianto.

XXXVIII.

I. Amore mi esorta e prega che io canti, ma il dolore me lo impedisce: mi tocca, quindi, dire ciò che vuole di ciò che mi rende il cuore dolente per colei che ho lasciato; eppure non pensavo di lasciare la sua compagnia per nulla al mondo.

II. Mi hanno davvero fatto morire di desiderio gli sguardi che così begli occhi brillanti, ridenti, mi lanciarono per gelosia di una promessa che un'altra mi aveva fatto in precedenza; e la mia signora ha detto che commette grande tradimento colui che ha una bella innamorata e ne cerca un'altra: per una cosa simile vale meno la sua cortesia.

III. Avrò gran bisogno di aiuto chi sente ciò che io ho sentito così a lungo; tuttavia, ancora non me ne pento, anzi: attendo e attenderò tutta la vita per la falsa profezia che disse: «Pietà non viene meno a colui che chiede pietà e mai non smette».

IV. Davvero Pietà è stata dimenticata, se è sempre senza pietà verso di me Amore, che prima mi era così vicino da non farmi attendere bene o soccorso che da lui: ora mi è tolta, derubata e portata via a gran torto la bella che da parte di molti è richiesta e desiderata.

V. Signora, la più onorata delle migliori in cui vi è ogni onore, davvero vi è motivo che io odi le vostre virtù, per colpa delle quali mi sono allontanato da qui e partito da dove colei che più mi piace trae mali e dolori e rimane sconfortata.

VI. Bel Conforto, ho visto nascere male questo amore e l'ho pagato a caro prezzo: tutta la gioia che ne ho preso si è trasformata in lacrime.

XXXIX.

I. Quando vedo arrivare il dolce tempo estivo in cui cantano gli usignoli, allora Amore ha potere più sui buoni che sugli sleali. Si sono davvero molto presi gioco di questo mondo: nessuno può stare con loro, signora, quindi guardatevene.

II. Vi è in voi tanto senno e bellezza! Per Dio, non rendetevi disponibile a persone tali come quelle che vi ho detto: togliete dall'affanno il vostro innamorato! Ho portato troppo a lungo questo fardello di vivere così, che è per me la cosa peggiore: se muoio a causa vostra, allora sarò salvo.

III. Ecco perché è evidente che l'ho tanto amata: signora, se io fossi dei falsi avrei avuto ciò che voglio, ma preferisco vivere come leale e vi preferisco come soccorso per più alleviare le mie sofferenze che non per guadagnare in quanto vile.

XL.

I. Sono presso Amore, ma sono lontano da lei, pertanto dovrò mettere fine alla mia gioia, perché mi ha lasciato dolente e incredulo, in quanto non la vedo e non le posso parlare. Non mi vedrete essere infedele per questo, anzi: attenderò con pazienza la sua grazia, poiché lei sa ciò che penso e ciò che provo.

II. Sono così dolente che non so cosa dico e non mi posso consolare con le mie canzoni: mi hanno fatto molto male prati, giardini fioriti e gli uccelli che ho udito cantare nel bosco, perché non oso andare o venire al suo paese, ma il mio fidato cuore è con colei che tanto mi fa vegliare e sospirare.

III. Per mia disgrazia ho incontrato la sua nobile persona e il suo bel viso fresco, ridente e chiaro! Non la vedo più là dove la vedevo prima e sappiate bene che mi può molto ferire; pago a caro prezzo che oso amarla, giacché quel giorno che mi aprii a lei il suo occhio non mi degnò di uno sguardo.

θ [...]

XLI.

I. Non canto per una qualche gioia che sento, ma nel cantare voglio nascondere il mio dolore, giacché d'ora in avanti non voglio adoperarmi per ottenere la gioia ma per sopportare il dolore fino a quando non vedrò verdeggiare ancora in un'altra estate la rosa canina e la menta (e non so se nemmeno allora oserò gioire).

II. Non penso di mentire quando dico che servirò colei che voglio servire senza ricompensa e in cui non ho più speranza o attesa che mi debba ricompensare del mio dolore; sarà abbastanza, se posso arrivare al punto in cui mi perdoni di averla ferita: allora vorrei che finisse il mio grande dolore.

III. Non so di nessuna sconvenienza in lei, né alcuno me ne ha mai sentito parlar male, ma coloro che l'hanno messa in così grande dispiacere vogliono che un altro si unisca a lei, piuttosto e che essi stessi; ma, se non posso mai rimproverarla, sappiate per vero che la loro falsa offesa può aiutare me e può affossare loro.

XLII.

I. Nella dolcezza del tempo in cui torna il verde, fioriscono i giardini e cantano gli uccelli, tuttavia io non vedo di cosa dovrei rallegrarmi, giacché non riesco ad ottenere pietà quanto più la richiedo: canterò, allora, senza gioia e senza pregare, perché vedo la mia morte venirmi incontro e non posso scamparne, se Amore vuole che mi fidi di lui contro me stesso.

II. Dio, cos'ha Amore, che guerreggia i suoi seguaci, quelli che può ferire e dominare? I dolci sguardi che mi ha lanciato la mia innamorata mi hanno molto ferito: se mi soccorresse! Ma è stata troppo crudele nei miei confronti, quando l'ho incontrata e, se anche so che mi ha redarguito a torto, tuttavia devo restare in suo potere.

III. Signora, vi chiamo innamorata solamente perché vi amo e non certo perché vi siate degnata di amarmi (perché non vi si addice); tuttavia, se Amore vuole, potete davvero accostare il vostro cuore al mio e toglierlo ad altri. Oh! Poiché Amore ve lo comanda e prega, amate colui che vi assicura del suo amore!

IV. Signora, c'è così tanta bellezza, virtù e nobiltà in voi che non vi è nulla da correggere; se fra tanti beni accogliete il tradimento con l'unico fine di far del male al vostro innamorato, ne dovrete incolpare il vostro nobile cuore, perché sono vostro senza alcuna scortesia: il vostro amore mi donerà morte o vita.

V. Pensate, Amore, che vi debba premiare, quando amo colei che non arriva a gradire che io la preghi? Non chiederei mai più che un solo sguardo, con il quale mi possa ricompensare tutta la pena che mi ha fatto provare: la voglio amare finché la vedo, così il mio dolore potrà sfociare in gioia.

XLIII.

I. Mi vengono spesso commozione e ricordo del buon amore e dell'innamorata fedele, per cui finché vivo non dimenticherò mai i suoi occhi e il suo viso. Perciò, se Amore stesso non vuole più tollerare che verso tutti e tutte non faccia secondo la sua volontà, non può più avvenire che dal mio amore io abbia un'autentica speranza.

II. Come potrei avere un'autentica speranza per merito del dolce amore o della leale amica, o degli occhi brillanti o del dolce viso che purtroppo ho così visto, giacché a causa loro perderò la vita? Non

mi posso più trattenere, devo amare colei a cui non farà piacere, quindi non so come possa avvenire che da lei mi arrivi supporto e aiuto.

III. Come avrò supporto e aiuto contro il nobile Amore, verso il quale nessuno ha potere? Mi fa amare chi non mi ama affatto, per cui non ne avrò altro che pena e tristezza; e non oserò mai confessarlo a colei che mi ha fatto provare tanto dolore, perché sono stato condannato a morire di quella morte dalla quale non posso vedere la mia liberazione.

IV. Non chiedo certo una liberazione tale per cui Amore sia allontanato da me, né di certo chiedo di non avere alcuna tristezza, anzi: amerò quella che non mi ama affatto; e non è nemmeno giusto che io debba confessare ciò che mi fa provare, quale che sia l'angoscia, perché, quando la vedo, non c'è da far altro che morire: so bene che non mi amerebbe affatto.

V. Non mi amerebbe? Questo non lo dico io, ma il fatto che il vero innamorato deve conquistare la nobile innamorata attraverso autentica speranza e sofferenza, mentre io non ho alcuna fiducia, perché colei per cui piango e sospiro è tale che non degnerebbe ascoltare il mio dolore; perciò preferisco osservare il mio buon silezio, piuttosto che dire qualcosa che potrebbe offenderla.

VI. Signora, non vi deve essere troppo di offesa, se vi amo più della mia vita, perché ciò di cui ho più fiducia è il fatto che da me solo vi oso chiamare innamorata, perciò faccio molti dolorosi sospiri. Vi posso vedere e sentire abbastanza, ma quando vi vedo non c'è da fare altro che tacere: sono così sorpreso che non so cosa potrei dire.

XLIV.

I. Amore, per quale offesa e per quale motivo mi avete allontanato da voi al punto da non farmi mai avere gioia e ricompensa da parte vostra e non trovare chi abbia pietà di me? È un'ingiustizia che mi abbiate lasciato così sconcolato. Da voi non mi è mai venuto altro che male e non vi ho ancora rimproverato il mio servizio, Amore, ma ora me ne lamento e dico che mi avete ucciso senza possibilità di redenzione.

II. Ben dovrete moderarvi nell'affliggere me che sono nobile e che ho pregato molto tempo con buona intenzione, senza che vi sia mai stato un giorno in cui mi avete reso felice. Ho impiegato il mio servizio malamente, se attraverso la sofferenza non vengo a salvezza. Pietà, Amore! Mi avete tormentato troppo! Non lasciatemi così sconcolato che la mia signora non mi liberi da prigionia!

III. E voi, signora a cui giustizia e virtù mostrano che dovete amare il vostro fedele innamorato, alleviate le mie pene e i miei dolori, perché io sono quello che più avrò servito. Da voi attendo ricompensa e pietà, perché la mia gioia non può venire da altra parte e, se io ne vengo meno, sono morto ed è stata una disgrazia avervi visto. Ho parlato come un folle! Anzi: me ne ritengo guarito, ma il vostro soccorso, signora, viene troppo lento.

IV. Signora, non dubitate (perché è una follia) che vi amo, servo e prego. Ho servito tanto: vostro sarà l'onore, se mi avrete ricompensato il servizio. Ho la spavalderia e il timore di pregarvi (perché in amore vi è paura e ardimento) e non celo tutto il mio sentimento né tutto lo svelo e, se ne dimentico alcunché per paura, vinca la pietà, dolce signora, e l'amore.

V. Se qualunque amante sofferente e angosciato deve avere gioia in cambio di amore fedele, allora di diritto io devo ben essere gioioso, perché io sono quello che ha più tormento e vi amo, signora, e servo pazientemente al punto che non vi è mai stato un giorno che fossi innamorato di un'altra e compongo le mie canzoni solo per voi, né vi è mai stato un giorno in cui abbia cantato falsamente: signora, Dio mi lasci, allora, avere gioia da voi!

XLV.

I. Dolce signora, da voi mi aspetto di avere ogni gioia senz'altro proposito, né vorrò mai altro. Il mio cuore, che tanto vi innalza e pregia, è tale che mai non ho saputo amare per inganno; anzi, amerò sempre con autentica speranza: poiché il valore è tutto riposto in lei, ben dovrà valere il mio servizio.

II. Mi ha così preso che non mi posso muovere, anzi: mi sono affidato completamente alla sua franchezza. Ora Dio mi conceda che io faccia cosa saggia, giacché ho intrapreso un'impresa davvero molto importante. Mi è grande onore che mi faccia dolere: non può causarmi troppa pena, poiché le piace giustiziarmi, e lo fa perché sono tutto suo, ben lo sappia per vero.

III. Non posso fare altrimenti se piango e sospiro quando non posso vedere la mia liberazione, né so ancora cosa pensarne di questo amore verso cui non ho potere. Ora Dio mi lasci amare e servire quanto basta a farmi tornare padrone del mio desiderio secondo il suo volere, senz'altro patto, perché altrimenti non ne vorrei gioire.

IV. Non ho mai saputo tradire o mentire al riguardo, tanto Amore si vendica maggiormente di me; e, poiché ha fatto di me tutto ciò che voleva, ben mi dovrebbe venire un poco in aiuto verso colei da cui non mi posso separare; e invece ne morirò, poiché non posso più sopportare, se non so più in chi non abbia riposto fiducia, poiché mi uccide quanto più l'amo e desidero.

V. Canzone, vattene là dove non oso andare, giacché tanto temo coloro che non mi amano, né voglio che sappiano indovinare ciò che penso, perché morirebbero d'invidia. Se la mia signora mi vuole dar gioia, non cercherò di lasciare il suo servizio, anzi: l'amerò tutti i giorni della mia vita, perché vi sono troppe ragioni per amarla.

XLVI.

I. Se mai un uomo per dura separazione dev'essere salvo, allora io sarò salvo di ragione, perché non c'è mai stata una tortora che, separatasi dal suo compagno, fosse più sconvolta di me. Ciascuno piange la sua terra e il suo paese, quando lui e i suoi amici più cari la lasciano, ma non vi è congedo, checché se ne dica, doloroso quanto quello fra due innamorati.

II. Il desiderio di rivederla mi ha messo in testa la follia, dalla quale mi ero a lungo messo in guardia, di andare da lei: ora mi sono messo in una situazione per la quale morirò e, se sopravvivo, la mia vita equivarrà a morte, perché colui che è esperto nell'essere felice, allegro e spensierato, quando la sua gioia è finita, sta molto peggio che se fosse morto tutto in un colpo.

III. Vi sono molti crociati innamorati che si chiedono se andare a Dio o restare qui. Nessuno, dopo che Amore lo ha scelto, dovrebbe mai immischiarsi in una simile faccenda, perché non si può servire bene più padroni; perciò, colui che vuole avere onore non può più rimanere qui senza essere in errore: bella, per questo motivo non me ne dovete biasimare.

IV. Se, quando ho deciso, avessi saputo altrettanto bene che il congedo mi avrebbe tormentato in questo modo, avrei lasciato la mia anima alla vostra mercé, ma andrò a rendere grazie e gratitudine a Dio del fatto che non ha mai permesso che io fossi ben accetto al vostro amore, ma mi accontento dell'attesa, poiché tutti vi amano così senza ricavarne nulla.

V. Dalla nostra separazione mi viene un piccolo incoraggiamento, perché non avevo di che rimproverare a Dio, ma ora che per Lui mi devo allontanare da voi, non trovo motivo di rimprovero maggiore: colui che Dio fa allontanare e separare da un tale amore da cui egli non può guarire ne soffre più rabbia e penitenza che non farebbe il re se lasciasse la Francia.

VI. Ah, bella, ormai è deciso: devo lasciarvi senza indugio. Ne ho fatto tanto che non posso più tirarmi indietro e, se dall'indugiare non mi venisse accusa di viltà e rimprovero, andrei dal nobile Amore a chiedere consiglio su come continuare a farlo, ma voi siete di così grande valore che il vostro innamorato deve essere senza macchia.

VII. Davvero è ben folle chi va in Terrasanta, se si congeda dalla propria signora alla partenza: lo faccia piuttosto dalla Lombardia alla Francia, perché il congedo raddoppia il desiderio.

XLVII.

I. Come colei di cui canto vale veramente più di tutte le altre che esistono e come l'amo più di qualunque cosa al mondo, così mi doni Dio il suo amore fedele, perché ho tale desiderio d'esso e tale volere di lei, così tanto. Dio ne sa la verità: come un uomo malato desidera la salute, io desidero avere lei e il suo amore.

II. E così so bene che per me nulla può valere tanto quanto colei di cui ho cantato, perché io ho ben visto lei e la sua bellezza e così so bene che ha tanta virtù che penso di fare oltraggio e follia ad amare più profondamente di quello che si dovrebbe; e ciononostante un ricco cuore fa salire ad alto onore un cavaliere molto povero.

III. Prima che fossi preso da questo amore, sapevo bene consigliare le altre persone e ora so insegnare ad altri ma non so gioire del mio, così come colui che ha occhio negli scacchi quando ammaestra gli altri e, quando gioca, si deconcentra al punto da non riuscire a difendersi dallo scacco matto.

IV. Oh, sventurato, non so cantare in modo tanto struggente da far percepire i miei tormenti alla mia signora, né d'altra parte è così grande il mio ardimento che io le osi dire le pene che provo a causa sua; né posso né ho osato dirle nulla, ma, quando sono davanti ad altri, allora ne parlo, ma ne provo così poco piacere che un fastidio vale il piacere che ne provo.

V. Penso molto a queste cose: che le dirò il grande dolore che provo a causa sua senza fastidio; che la adoro e desidero con tutto me stesso; che non oso svelarle la mia ragione; che è per me come per

il campione che da molto ha appreso a tirare di scherma ma, quando scende in campo a colpire, non sa nulla di scudo e bastone.

XLVIII.

I. Devo cantare con grande franchezza, se voglio avere ciò che più desidero al mondo, ma non so come potrei trovare buone parole o suoni: come colui che crede di morire, non posso volgere a gran gioia il mio cuore; ciononostante il nobile Amore mi insegna ad amare colei che opprime la passione, poiché non mi vuole ricompensare il mio male.

II. Quei traditori che fingono di amare fanno languire a gran dolore i fedeli e le dame si fanno molto disonorare, giacché amano coloro che le ingannano sin dal principio. Ma sono finito, perché non so nemmeno fingere: non posso smettere di piangere il mio danno. Dolce signora, una fredda spada ci raggiunga, tanto mi fate sospirare.

III. Che folle ingiuria ho lanciato: non mi sia mai perdonato il peccato, poiché ho maledetto ciò che amo più sinceramente. La amerò a sua volontà e, se le piaccio, che mi tenga con sé; la amerò come chiede la mia signora; se non fosse in tal modo, la colga mala morte, se in poco tempo non mi nota.

IV. Dolce signora, giacché vi supplico come servo, sono vostro per tutta la vita; come uomo fedele amo e ottengo altro: il mio servizio che non diventa gradito. Non ho che pene, poiché vedo come mi prestate attenzione: quanto più servo, tanto più vi trovo feroce. Che non siate levata in una fredda bara prima che vi prendiate gioco di me un solo giorno in più!

V. Dolce signora, mi dovete davvero aiutare, solo per la ragione che crudeli maldicenti si sono tanto vantati che con le loro calunnie faranno separare due amanti senza ragione. Anzi: ne ho da voi più ira e pena. Signora, è una disgrazia che io abbia visto la vostra bella figura; e i vostri begli occhi, che mi feriscono senza lancia, crudeli picche ve li possano staccare!

XLIX.

I. Ah, Amore, che dura separazione dovrò soffrire per la migliore che fosse mai amata o servita: Dio mi rimandi a lei per sua dolcezza nello stesso istante in cui me ne separo dolorosamente! Sventurato, che ho detto? Ché non la lascio: se anche il mio corpo va a servire Nostro Signore, il mio cuore rimane del tutto in sua balia.

II. Per lei me ne vado sospirando in Siria, ché non devo venire meno al mio Creatore, poiché chi viene meno alla sua richiesta di un giorno ben creda che Dio gli verrà meno in quello più grande; e sappiano bene il grande e il piccolo che si deve fare cavalleria là dove si conquista il paradiso, l'onore, la lode, il valore e l'amore della propria innamorata.

III. Dio siede sulla sua santa eredità: ora si vedrà come lo soccorreranno coloro che trasse dall'oscura prigione quando fu messo sulla croce che hanno i Turchi. Siano disonorati tutti quelli che si ti-

reranno indietro, se non sono vecchi, poveri o malati; e tutti coloro che sono ricchi, sani e giovani non potranno restare senza onta.

L.³⁸⁶

I. Quando più temo per la mia vita e meno ho ragione di essere allegro, allora la mia volontà e il nobile Amore mi incitano e pregano che io sia felice: se mi uccide, il peccato sarà suo. Ha nome troppo dolce per fare scortesia e, se sono tormentato dai miei occhi con i quali l'ho vista, cosa le dovrei chiedere, se non pietà? Poiché a causa mia sono lontano dalla gioia, non me ne devo lamentare: per qualunque motivo mi abbia fatto arrabbiare, sono stato dolcemente ingannato.

II. Amore, per mia disgrazia ho visto coloro che vi hanno tradito, giacché voi ne vendicate il vostro dolore su di me! Non ho mai neanche pensato che fosse vera nessuna cosa da cui vi sentite sminuita. Avete il mio cuore; è da lungo tempo che non mi aiuta, anzi: mi ha lasciato per la vostra compagnia. Per favore, mettete alla prova meno crudelmente il mio esservi innamorato, perché non farete mai di me un nemico e, per favore, abbiate pietà di me; se invece volete angosciarmi tanto intensamente, per mia disgrazia ho visto Bellezza senza Pietà!

V. A gran fatica ho vinto il dolore che credeva di allontanarmi da questo amore, ma non dico che lei se ne sia ricreduta, che ogni giorno non mi faccia soffrire la mia dolce signora per mettermi alla prova, così che ne ho perduto ogni gioia, così che non ne ho coraggio di amare o servire un'altra; e, a causa della pena che provo, non posso meritare che voglia premiare la sofferenza che ho già avuto in grande quantità da lei, né so se potrò trovare pietà nel suo cuore crudele.

VI. La pietà no, davvero, mi viene venduta a troppo caro prezzo, giacché mi tocca comprarla con la mia morte. Mi ha dato gioia, ma me l'ha tolta di nuovo; non mi ha instillato nulla che non voglia togliere eccetto la volontà di amarla, di cui non mi può privare: così nel mio cuore è penetrato l'amore e io lo tengo per desiderio del mio cuore e desidero poter gioire di lei quando vuole, perché non la voglio ingannare in altro modo, così che mi sia resa gioia e che io possa ritrovare l'amore, come è vero quel che dico.

IV. Un cuore non si è mai dimostrato altrettanto all'altezza nei confronti di una dama per quel che riguarda volontà e pensiero, ma non so come possa essere amata da altri colei che non amerà il suo cuore: l'amo con tutto il mio cuore, che mi ha abbandonato per lei, e tuttavia non c'è mai stata una separazione, in modo che è potuto andarsene tutto intero da lei di sua spontanea volontà. Se lei mi ha ferito è stato perché l'ho voluto io: la mia signora non ne sarà mai accusata e ne sarà data colpa a Speranza, ma nessuno ne sarà più triste di me, quando questo accadrà.

³⁸⁶ Si fornisce una traduzione del congedo spurio:

VII. Malgrado la mia gioia sia finita, non passo mai un giorno della mia vita oppresso, ma ora vedo bene che l'amore mi controlla: ha adoperato molto bene i suoi trucchi, in modo che per mio stesso volere sono stato ingannato; adesso sono felici quelli che mi portano invidia e, se anche è a causa loro che sono in qualche modo sminuito, prego e dico loro che preghino Dio per me, perché sono accusato di un crimine troppo grande: se la mia anima ne sarà uccisa, poiché vengo giudicato a buon diritto, Dio abbia pietà di voi!

III. Canzone, dille che per mia disgrazia ho visto in un solo posto tanta bellezza quanta me ne ha mostrata lei nel suo viso bello e colorito, motivo per cui le è sceso nel cuore l'orgoglio che le farà uccidere il suo innamorato. Amore mi doni di resistere a lungo, poiché è quanto al mondo ha sanato più in fretta colui che è ferito da una tale infermità come quella di cui io sono affetto. Sia benedetta colei che mi ha ferito: presto ricompenserà il mio dolore, quando vorrà e gliene prenderà pietà.

LI.

I. Ho spesso cantato in modo sconvolto per dimostrare il mio grande dolore: è incredibile che senza morire non si possa sfuggire da un tormento come quello che ho sofferto io così a lungo per servire con cuore leale, e tuttavia non me ne può venire male, perché mi piace moltissimo contemplare il suo aspetto nobile e la sua bella figura, i suoi occhi azzurri e il suo dolce viso chiaro.

II. Chi ben sa amare non si può tirare indietro facilmente; il mio cuore, che ama fedelmente, vi si vuole così totalmente abbandonare che non indugia mai, anzi: fa sempre sbocciare e più e più raddoppiare l'amore. Quindi non si deve turbare: il nobile cuore in cui si espande Lealtà deve pervenire a gran gioia.

III. Signora, ora mi sconcerta duramente e molte volte mi fa pensare Amore, a cui tende il mio cuore e da cui ho tanto più quanto più posso sopportare: l'ho sopportato lungamente e lo sopporterò per tutta la vita; altrimenti non saprò amare, perché chi ben ama e ha cuore gioioso ha bisogno di migliorarsi: nulla gli dovrebbe impedire di farlo.

IV. Signora, fossi morto nel desiderio, ma molto bene mi saprebbe confortare che in voi veda da ultimo ciò di cui vi ho udito parlare. Avete reso dolente un cuore lieto: se non voi, nulla mi potrebbe risarcire una perdita così grande. Signora, se non vi dispiace, per Dio, non accelerate la morte del vostro uomo.

V. Certo, signora, non so come potrei vivere senza di voi; ricompensate i dolori di cui ho tanto sofferto! Signora, non saprò amare che per ordine che venga da voi, che mi potete donare bene e male o far morire in gran gioia o sconcerto: mi piace realizzare i vostri voleri.

VI. Canzone, ora vattene subito alla mia signora e dille soltanto che non ho mai osato chiedere pietà. Quando la vedo, è inevitabile che tanto tema, tutto il corpo diventa fremente, nel tremare è inevitabile che grondi sudore.

LII.

I. Dolce signora bella e piacente, mi devo separare da voi, ma ne ho il cuore più dolente di quanto chiunque potrebbe pensare; e non lo dico per ingannarvi, perché è ben chiaro: per impedire la separazione ho impiegato tutto me stesso, il mio denaro e il tormento di venire e di andare.

II. Ho alloggiato molto lussuosamente la notte in cui ho giaciuto al vostro fianco: nemmeno san Giuliano, che poté fare una cosa tanto grande, non diede a uomo mortale un così bello, così buono,

così ricco ostello. Oh, povero, misero me! Oh povero me! Come vivrò sempre più addolorato, se di nuovo non ne ho uno di tale e quale, giacché notte e giorno non penso che a quello!

III. Amore fece proprio secondo il mio desiderio, quando mi rese vostro marito, ma mi avrebbe dato una gioia più grande, se mi avesse reso vostro innamorato. Ora non spero da lui che pietà: mi consegno a voi e ad Amore e, se non vi prende pietà di me, mi piangeranno per tempo i miei amici, perché non potrò vivere a lungo così.

IV. Vi parleranno male di me i vostri parenti e i fedifraghi calunniatori, ma credo che voi siate saggia e intelligente, quindi non ci crederete; e io vi amo in buona fede, perché sono vostro fedelmente e lo sarò per tutta la vita: certo lo devo ben fare, perché ce n'è ragione sufficiente.

V. Signora, non ho conforto che nella vostra nobiltà e in un solo figlioletto che generai nel vostro costato. Ne rendo grazie alla madre di Dio, poiché lui mi ha lasciato tanto di voi; lo farò nutrire dolcemente e lo crescerò molto bene, poiché voi lo avete portato.

VI. Mia dolce signora, raccomando a Dio la vostra saggezza e la vostra bontà e la vostra nobile persona avvenente e i vostri begli occhi pieni di innocenza, compagnia alla quale sono stato e che non si avvicina a nessun'altra; dolce signora prode e virtuosa, con cuore triste e dolente vi raccomando alla madre di Dio.

LIII.

I. Chi mi consiglia in amore dicendomi che devo allontanarmene non sa cosa lo suscita né quanto grandi siano i miei sospiri; ha poco senno e furbizia chi mi vuole redarguire e non ha mai amato in vita sua: così fa troppo sciocca follia chi intraprende un'opera che non è capace di portare a termine.

II. Ah, bella, chiara e vermiglia, vostri sono tutti i miei desideri, giacché ora fate tale meraviglia: far venir meno rettitudine e ragione! La rettitudine non mi può ottenere che vi abbia come innamorata: per mia disgrazia vi ho sentito apprezzare, se non mi volesse soccorrere la vostra grande cortesia, pienamente resa più piacevole dalla bellezza.

III. Un cuore debole si scoraggia e si lascia morire di paura, quello vigoroso si prepara a guarire confortandosi, signora, ma nulla che io dica mi vale alcunché, perché chiedo troppo: se mi toglie la pietà un po' di scortesia suscitata dall'infedeltà, per mia disgrazia vi ho visto e chiedo di morire.

IV. Chi aspira e tende troppo in alto può udire cose che gli causano molto sconforto, ma il buon Amore rende pari coloro che vuole possedere: la sua nobilissima signoria è capace di innalzare e di abbassare. Dolce signora, aiutatemi! Voi che mi avete in vostro potere potete ben guidare ed elevare il mio oltraggioso desiderio.

V. Nel mio cuore cresce un rampicante pronto a fiorire: il buon nobile Amore risveglia così chi è degno di accoglierlo; ma l'amore che non è goduto fino in fondo non può rallegrare il cuore: ben so che, se Amore non castiga la volontà che mi è nemica, non posso né lasciare il mio dolce torto né cambiare il mio oltraggio.

LIV.

I. Quando i boschi si coprono di foglie, quando i prati sono verdi e fioriti e gli uccellini selvatici cantano al dolce tempo sereno, tuttavia io, sventurato, piango la mia perdita. Quanto più canto e suono e rido, meno ho gioia nel mio cuore: poiché muoio per colei che non ne può avere pietà, non me ne ritengo saggio.

II. Se riconosco la mia follia, che mi importa? So bene per certo che Amore ha un tale potere che mi tocca fare così: soffrirò il mio tempo e non so se meriterò mai la bella, la virtuosa, la saggia per la quale ho rinunciato al piacere, per cui il nobile Amore, che mi uccide finché sono suo servo, mi ha tradito.

III. Amore, mi avete messo al vostro servizio con noncuranza e so bene che in nessun modo me ne potrò andare: mi tocca fare secondo il suo desiderio tutto ciò che vuole il vostro dolce volere. Sono messo al vostro servizio lealmente, senza tradire, ma non riesco a percepire che mi sia inviata gioia.

IV. Ho molto cercato in lei compassione: non l'ho mai potuta avere. Dio, se non l'avete messa in lei, che deve valere tutto il mondo, avete davvero perseguito la mia morte e quanto più mi dispero allora mi assale e provoca [...] la sua bellezza e il suo portamento che mi hanno sottoposto al mio supplizio.

LV.

I. Quando si rallegrano gli uccelli, al dolce tempo che vedono arrivare, vidi due dame raccogliere fiori in un prato sotto un castello. La più giovane si lamentava e diceva alla sua compagna: «Signora, vi chiedo e prego consiglio riguardo a mio marito, che sospetta di me e non ve n'è ancora alcuna ragione, giacché d'amore non ho mai avuto che la colpa. *Oh, Dio, sono ingiustamente accusata di amore, se non ho nemmeno un innamorato!*».

II. «Vi darò un consiglio buono e bello per far soffrire il geloso: che vi prendiate un giovane innamorato, perché nessuna giovane signora si deve trattenere da amare; anzi: che si procuri un innamorato bello ed intelligente; e voi avete un corpo signorile, prosperoso, fine, lungo e dritto: se vi pregasse un giovanotto delle vostre parti abbiatene pietà. *Maledetta chi per marito lascia il suo fedele innamorato*».

III. «Sento nel mio cuore che mi avete dato un buon consiglio: che Dio me la mandi buona! Ora non mi tratterò a nessun costo, perché chi non ama molto vale poco, così come il mondo testimonia e crede, poiché a causa del marito non deve permettere una giovane signora di restare senza innamorato. Un bel giovanotto mi ha pregato, in effetti: ora lo desidero, ora lo voglio, ora gli concedo il mio amore da adesso in poi; *nulla al mondo mi impedirà di avere un innamorato*.

[vi.] Mi dà molto fastidio, mia dolce sorella, quando il geloso mi assale nel letto: subito vorrei esserne fuori, in un prato, un bosco, una foresta con colui che era solito pregarmi e che mi amava di cuore. Ma il geloso mi infastidisce tanto: l'ho maledetto e so davvero per certo che non è mai esistito

qualcuno più crudele di chi me l'ha dato in sposo. *Sono mal messa a matrimonio, quindi mi voglio risarcire con l'innamorato*».

IV. In quel momento (io mi cacciai sotto una fronda) eccovi un cavaliere, che era giovane e molto bello, venire subito per i prati e si muoveva con grande impeto. Quando vide le due dame, scese a piedi dal cavallo e quella che era la sua innamorata gli tese le belle braccia da tanto lontano quanto lo vide. *Così si deve andare al proprio innamorato*.

V. Se mai gli fece del male e del torto la bella ben lo seppe ricompensare con baci, abbracci, divertimenti, gioie. Quella, che conosceva ciò che è bene, un poco lo teneva a freno [...] e quello aveva ciò che voleva: che la sua innamorata stava fra le sue braccia. Suona e canta e dice così: «*Ciascuno dice: 'Bella, amatemi!'; Dio, e ho un innamorato davvero così bello!*»

LVI.

I. Due onorate dame l'altrieri si erano ritrovate in un giardino per confabulare; e, quando udii che volevano parlare dei mariti, mi trassi all'ombra di un roseto.

II. «Signora – disse la più giovane – vi chiedo consiglio: amo senza tradire, ma sono così preservata dalla pena! Davvero non posso, né so o trovo in che luogo possa abbracciare e baciare il mio caro innamorato».

III. «Mi appresto ad aiutarvi senza indugio: dite che siete dedita all'opera di Dio e passate notte e giorno a pregarlo, così che vi si troverebbe solo al monastero.

IV. Tagliate la gonna dietro, in basso, abbiate il soggolo sbiadito per pregare, acconciate male i capelli per ingannare meglio e guardate sempre il salterio:

V. ho vissuto la mia vita così sette anni interi, abbandonata senza indugio all'opera di Dio tanto che con il mio inganno ho fatto pensare a qualcuno che odiassi ciò che ho più caro».

LVII.

I. L'altrieri avvenne in un altro paese che un cavaliere s'innamorò di una dama; finché la dama fu nel fiore degli anni, ella gli rifiutò e negò il suo amore. Capitò poi che un giorno gli disse: «Innamorato, vi ho per molto tempo comandato con promesse: ora l'amore è conosciuto e provato, d'ora in avanti sarò a vostra disposizione».

II. Il cavaliere la guardò in viso e la vide molto pallida e smorta: «Per Dio, signora – fece – mi avete trattato male a non aver avuto tempo fa questo pensiero: il vostro chiaro viso, che sembrava fiore di giglio, è andato, signora, così di male in peggio che mi è evidente che mi siete stata tolta. Avete preso tardi questa decisione nei miei confronti!»

III. Quando la dama si sentì così insultare ne ebbe grande vergogna, così disse per cattiveria: «Per Dio, vassallo, vi sto prendendo in giro: non pensate che lo dica sul serio, perché non mi è mai passato per la testa. Sareste in grado amare una bella dama? No, per Dio: avete un più grande desiderio di baciare e abbracciare un bel ragazzo».

IV. «Signora – fa lui – ho sentito ben parlare della vostra bellezza, ma adesso non esiste più; e di nuovo ho già sentito raccontare di Troia che fu molto potente: ora non se ne possono trovare che i luoghi; e vi invito, pertanto, a scusarvi per aver accusato di eresia coloro che ormai non vorranno amarvi».

V. «Per Dio, vassallo, per vostra disgrazia vi è venuto in mente di rinfacciarmi la mia età, perché, se anche ho speso tutta la mia giovinezza, sono comunque così ricca e di nobili natali che mi si amerebbe malgrado la poca bellezza: non è ancora passato un intero mese da quando il marchese mi ha inviato un suo messaggio e il Barrois ha giostrato per il mio amore».

VI. «Certo, signora, vi ha fatto un gran torto che confidiate sempre nel potere, perché quei quattordici che hanno sospirato per voi non lo vorrebbero più, se anche siete la figlia del re di Cartagine. Non si ama una dama per i nobili natali, ma quando lei è cortese, bella e saggia: vi accorgete presto che è vero»

LVIII.³⁸⁷

I. Chiunque pensi di aver fama di buon amante non sa né dove vi sia più amarezza né dove ve ne sia meno; qualcuno vuole dire e vuole provare a buon diritto che vale molto di più perché loda una dama da barone che non perché ama una fanciulla, ma io dico di no: chiunque ha le sue buone ragioni, se giudica una delle due parti a partire dal bene che ha provato, checché vi abbia trovato un altro. *Io ho riposto il mio cuore in una giovane damigella, da cui non mi separerò volentieri.*

II. Si può accusare di errore colui che vuole dare un giudizio secondo il suo bene: per questo voglio dimostrare come si deve e senza discordie che in una giovane dama c'è amore di più alto dono, perché dal pensare ad una fanciulla non viene altro che fama, mentre la dama rende una ricompensa e la fanciulla è presto volubile e senza bontà e ne ho il mio cuore completamente strappato dal petto; *e io ho riposto il mio cuore in una virtuosa dama bella, da cui non mi separerò volentieri.*

[viii.] Chi non sa giudicare correttamente di Amore e non ne soffre per nulla meno gli si arrende e più se ne rende baldo e fiero; qualcuno vuole provare con giudizio che considererà meglio in amore la dama che non cento fanciulle, ma io dico che mente: ciascuno ne dice quello che vuole, secondo quello che Amore ha resa loro, ma [...] chi meglio si avvia. *Io ho riposto il mio cuore in una bella damigella, da cui non mi separerò volentieri.*

³⁸⁷ Si fornisce una traduzione della strofa ritenuta spuria:

III. Non voglio biasimare la dama (lei o il suo amore), anzi la voglio piuttosto conoscere con più piacere, ma questo me ne fa allontanare alla fin fine: che c'è notte e giorno qualcuno con cui dividerla, mentre chi può incontrare la fanciulla di grande virtù io dico che fa la miglior scelta possibile, perché chi può raggiungere l'amore della fanciulla non può sopravvivere più in alto, *per cui ho messo il mio cuore nella damigella, da cui non mi separerò volentieri.*

IV. Fa un troppo grande errore, a quel che mi sembra, colui che prende la fanciulla per lasciare la dama, perché questa si deve pregare troppo a lungo e nessuno se ne può fidare con certezza, mentre la dama ama fedelmente e tiene fede alle promesse; la fanciulla è una banderuola al vento: è sempre lì a vendere i suoi baci e l'ho provato con certezza perché spesso mi ha sfregiato *e io ho riposto il mio cuore in una nobile dama bella, da cui non mi separerò volentieri.*

V. Ciascuno dice d'Amore il suo bene e quello che vuole, ma la fanciulla ha nome più dolce e rende sempre in abbondanza miele e favo a chi le sta vicino, mentre la dama non ha alcunché di questa pozione; e io vi dico per ragione che la primula è proprio come il fiore di rosa canina appena sbocciato: più bontà ha la fanciulla conquistata, *per cui ho riposto il mio cuore nella giovane fanciulla, da cui non mi separerò volentieri.*

VI. Se la fanciulla ha nome più dolce, poco m'importa; senza ricompensa promette bene a molte persone, che mette in gran pena senza motivo, e dice loro: «Vi do il mio cuore»; sa ben prendersi gioco del furfante con i suoi inganni, mentre la dama ama lealmente e si dona con generosità: ben l'ho provato, perché spesso l'ho sperimentato, *per cui preferisco la nobile dama bella, da cui non mi separerò volentieri.*

VII. Ora devo lasciare il giudizio delle due parti: è davvero piacevole corteggiare la bella dama, ma ciò a cui non si può pervenire senza separazione mi fa d'altra parte trattenere e per questo il mio cuore tende più a preferire la persona giovane: la voglio di più, la desidero di più. Ben le ho perdonato tutta la mia indecisione e ho pronunciato questo giudizio: *che si deve sempre preferire la fanciulla, da cui non mi separerò volentieri.*

LXIX.

I. Udite come sono sconvolto perché non ho gioia d'amore: tra i saggi mi chiamano folle e tra i folli brillo per sapienza; non ho mai fatto quel che dovevo fare; quanto più mi adiro più mi rasserenano;

II. sono possidente e non posso aver nulla; sono villano e cortese; sono muto perché parlo bene e sordo perché sento chiaramente; bloccato a letto perché cammino velocemente e uomo di fatica perché rimango sempre sdraiato.

III. muoio di fame quando sono sazio e sono stanco perché non faccio nulla; sono tradito dalla mia virtuosa moglie e sperperando ammasso le mie ricchezze.

IV. quando cavalco lascio mio cavallo; dell'andata faccio il ritorno; non ho né casa né albergo, tuttavia vi potrebbe risiedere un re.

V. l'acqua mi ubriaca più del vino; il miele mi fa bere più del salso; sono uomo onesto e fine lechino e in breve vi dirò di quale specie: sono tedesco e pittavino e, lo sa Dio, né l'uno né l'altro.

VI. Finirà la *rotroange* che verrà cantata molte volte. Se ne andrà dalla fanciulla per la quale Amore mi ha sconvolto: se vorrà la canterà per me, di cui è stata la fine, e, Dio, chissà se il mio cuore sentirà mai la sua bontà.

LX.

I. Re di Navarra e signore di Virtù, ci dite che Amore ha grande potere; certo è vero e io l'ho saputo bene: ne ha più di quanto ne abbia il re di Francia, perché può donare rallegramento da ogni pena e sollievo e guarigione dalla morte. Ciò non può fare alcun mortale, perché Amore fa ben lamentare il ricco e danzare di gioia il povero.

II. Amore mi ha fatto provare il suo potere più che a chiunque (sappiatelo senza dubbi), al punto che mai la paura di morire ha potuto portare il mio cuore a questo, per cui sono sul filo del rasoio: che all'improvviso non ricordassi la mia dolce signora e il suo luminoso aspetto, in cui trovo una bellezza di tali proporzioni che il pensiero mi ha sempre fatto dimenticare la paura di morire e recuperare la salute.

III. Dio, cosa posso farci, se ha tutto il mio cuore, quando tutti gli uomini onesti vorrebbero incontrarla? Di certo nessuno me ne deve rimproverare, perché neanche morto mi pentirei di ricordare il suo dolcissimo aspetto e, se me ne confesserò, Dio non mi conceda altra salvezza che la morte, perché quando il mio corpo perse la parola il mio cuore pensò: «Dolce signora, pietà!»

IV. Ah, l'amo cento volte più di quanto non dico: Dio mi doni sollievo dalle mie pene, perché non ho mai visto con i miei occhi nulla di più bello, né io né nessun altro, o di così grande virtù; e ha sempre una così saggia condotta che non vi è al mondo calunniatore o fedifrago che non possa dire di lei che tutte le sue virtù: signore, poiché amo una signora di tale virtù, lodatela per me e ne verrete onorato.

V. Lunghe mi sono le notti e lungo il giorno perché è troppo lunga l'attesa di vederla, per cui ne piango spesso e sospiro per la paura che dimentichi il suo innamorato. Ora ho detto una pazzia e una sciocchezza, perché la sua persona non ha mai pensato tradimento, anzi: è così buona e così ben rinomata che, se gli occhi non mi hanno ingannato, il suo nobile cuore non sarà mai senza pietà.

LXI.

I. Intonerò ancora una canzone inutile, poiché all'inutilità sono votati i miei canti: non ho mai intonato in vita mia una canzone di cui mi sia stato dato reso il merito, né cantare mi ha migliorato lo spazio di una giornata; ma manderò questo canto all'avventura senza ulteriori preamboli, nella speranza che esso abbia tale virtù che delle altre mi rendiate quanto mi spetta di diritto.

II. Poiché la si conquista attraverso una lunga preghiera, è ben giusto che, dopo che la donna è vinta, essa sia ugualmente difficile da perdere di nuovo, perché ognuno vuole avere la sua leale amata, di cui molto rapidamente si perde in poco tempo ciò per cui si ha avuto pena e tormento: è gran peccato quando non dura la gioia da cui si ricava e subisce tanto male.

III. Ho gran dolore quando mi tocca vedere più difficilmente degli altri chi più mi aggrada, perché vedo tutti quando voglio, mentre mi tocca essere timido e schivo verso ciò che desidero di più, così che non mi si riconosca in faccia, quando guardo nel suo dolce volto, come l'amo sempre nel mio cuore.

IV. Anche se Amore non rende altra ricompensa, perlomeno fa meglio valere coloro che amano di cuore senza tradire; e l'amore non sarà mai così disperato che non renda talvolta più gioiosi; e, poiché Amore attrae gioia e stima, io ritengo sensato (per quanto vi sia chi lo ritiene una follia) ciò di cui ognuno è più valoroso per lunga frequentazione.

V. Commette peccato Dio, che consente la scortesia di colei che tutti desiderano, giacché la mia signora mi ritiene opprimente, quando la imploro che per pietà non mi uccida. Ah, donna dal viso delicato e bell'eloquio, di cuore orgoglioso e figura amorevole! Quanto pare terribile, a chi vede ridere la dolce bocca, che sappiate così crudelmente negarvi.

VI. Davvero è meglio essere innamorato senza innamorata, in attesa di essere gioioso un giorno, che avere ciò di cui si è desiderosi, da cui si perviene a piacere e compagnia. È il desiderio che mi sta a cuore sopra ogni cosa, tuttavia non ne ho consapevolezza da me stesso, perché non sono mai stato in tal modo padrone di ciò che più desidero al mondo.

VII. E, se temo di perdervi, non ci posso far nulla, perché siete tanto virtuosa che potete scegliere un innamorato fra tutti, mentre io sono quello che desidera voi sopra ad ogni altra cosa.

LXII.

I. Dolce signora del paradiso, onore e splendore del mondo, Voi siete la rosa e il giglio sopra tutte le bellezze, perché noi sappiamo la verità: che di Voi nacque Gesù Cristo, attraverso il quale il mondo è riscattato dalla mano del nostro nemico.

II. Signora, Voi siete il ricettacolo di virtù e di bontà che è assiso sullo splendore, giacché illuminate tutto ciò che è buono. Siete porto sicuro e nave, via, rifugio per gli sconfortati, ed è chiaro che non sarà mai disperato chi vi servirà.

III. Giardino conchiuso, reale palazzo, chiara fontana e fiori di prato in cui discese il chiaro raggio della divinità dello Spirito Santo, per decisione del quale nacque il Figlio che riscattò il clero e i laici. Siete porta e chiave del cielo; Signora, Voi siete guerra e pace.

IV. Signora, Voi siete l'ostello in cui albergò il Figlio di Dio. Mai ve ne fu uno di migliore o di tale, né mai più ve ne sarà nessuno di simile. Lo provò bene Teofilo, che tanto implorò per vostra intercessione che con il tuo caro Figlio lo riconciliassi di tutti i suoi peccati mortali.

V. In questa Vergine si adombra colui che è re del paradiso. Mai di nulla la rese peggiore: vergine è e vergine fu sempre; da lei nacque Dio, Gesù Cristo; vergine concepì e vergine partorì. Questa dama ci ha posto nuovamente nel luogo da cui Eva ci cacciò.

VI. Signora, Voi siete il conforto ai peccatori disperati. Signora, Voi siete la mia riconciliazione. Signora, riconciliatevi a colui che nacque del vostro santo corpo. So bene che la colpa è mia: sarò morto nel Giudizio Universale se non avete pietà di me.

VII. Dolce signora, alla fine ti rendo la mia anima e il mio cuore a tuo piacere per fare il tuo comandamento, perché sono sempre in grande pericolo. Dolce signora, prega tuo figlio che mi soccorra rapidamente, altrimenti dovrò morire anzitempo in gran tormento.

LXIII.

I. Ben impiega il proprio cuore e la propria mente chi ben vi serve, dolce vergine Maria, perché non vi è, nel servirvi, servitù; anzi: chi più si umilia è più esaltato e quanto più è volenteroso di servire, dolce signora nobile e gentile, tanto meglio sarà ricompensato il suo penare, nel momento in cui ciascuno avrà bisogno di aiuto.

II. Dolce signora dal dolcissimo lignaggio e la cui dolcezza riconquista tutto il mondo, per Voi ci appare la regione ombrosa in cui più se ne va chi più si umilia, per Voi viviamo, per Voi termina il nostro esilio, per Voi siamo allontanati da ogni pericolo, perché vostro figlio, chiara stella, ci guida alla festa che nessuno lascia.

III. Dolce signora invocata nell'eremitaggio, siete molto nobilmente fiorita perché Dio nacque da voi mentre eravate vergine, fatto di cui tutto il mondo ringrazia Lui e Voi: Lui in quanto fu così nobile e pio che per noi volle farsi vostro figlio; e Voi poiché foste umile e pronta per essere sua madre e sua innamorata.

IV. Regina a cui gli angeli hanno giurato servizio, incoronata di corona di vita, a mani giunte e implorante vi rendo il mio pegno, poiché vi ho così poco servita: sono stato troppo attratto dal mondo e lui è stato troppo mio signore. Ora me ne voglio uscire della sua tirannia: ricevetemi, gloriosa Maria!

8. Riferimenti bibliografici³⁸⁸

8.1 Vocabolari e opere di consultazione

AND²

Anglo-Norman Dictionary, consultabile online presso [<http://www.anglo-norman.net/>] [I ed., cartacea, a cura di Louise W. Stone, London, Modern Humanities Research, 1977-1992].

BEdT

Bibliografia Elettronica dei Trovatori – v.2.5 – 2012. Consultabile presso [<http://www.bedt.it>].

DEAFél

Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français. Consultabile presso: [<https://deaf-server.adw.uni-heidelberg.de/>].

DMF

Dictionnaire du Moyen Français. version 2015, ATILF - CNRS & Université de Lorraine. Consultabile presso [<http://www.atilf.fr/dmf>].

FEW

Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, Leipzig/Bonn/Bâle, Schroeder/ Klopp/Teubner/Helbing & Lichtenhahn/Zbinden, 1922-2002. Consultabile online presso [<https://lecteur-few.atilf.fr/index.php/page/view>].

GDLI

Salvatore Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-2002.

Gdf

Frédéric Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Paris, Vieweg, 10 voll., 1881-1902. Consultabile online presso [<http://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy/>].

HLF

Aa. Vv., *Histoire littéraire de la France. Ouvrage commencé par des religieux bénédictines de la congrégation de Saint-Maur et continué par des Membres de l'Institut (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres)*, 46 voll., Paris, 1733-2018.

L

Robert White Linker, *A Bibliography of Old French Lyrics*, University, Romance Monographs Incorporated, 1979, («Romance Monographs», 31).

LMR

Lirica Medievale Romanza, diretto da Paolo Canettieri, presso [<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio>].

LRCMFO

Lyric Responses to the Crusades in Medieval France and Occitania, diretto da Linda Paterson, presso: [<https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/>].

MW

Ulrich Mölk – Friedrich Wolfzettel, *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1350*, München, Wilhelm Fink, 1972.

³⁸⁸ Per la sitografia, la data di ultima consultazione da prendere come riferimento è il 29.06.23, h. 20.36.

PMFC

Polyphonic Music of the Fourteenth Century, 24 voll., Monaco, Oiseau-Lyre, 1956-1985.

REFRAIN

REFRAIN – Musique, poésie, citation. Le refrain au moyen age/Music, Poetry, Citation. The Medieval Refrain, diretto da Anne Ibos-Augé, Mark Everist e Adam Field, consultabile presso: [<http://refrain.ac.uk/>].

REW⁴

Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter, 1968⁴ [I ed. 1911].

RS

Hans Spanke, *G. Raynauds Bibliographie des altfranzösischen Liedes. Neu bearbeitet und ergänzt*, Leiden, Brill, 1955 («Musicologica», 1).

TL

Adolf Tobler – Erhard Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Berlin/Wiesbaden-Stuttgart, Weidmann/Steiner, 12 voll., 1925-2008.

TLIO

Tesoro della Lingua Italiana delle Origini, diretto da Paolo Squillaciotti, consultabile presso [<http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>].

8.2 Bibliografia

Allegretti 1992

Paola Allegretti, *Il geistliches Lied come marca terminale nel canzoniere provenzale C*, in «Studi Medievali», XXXIII, 1992, pp. 721-735.

Allegretti 2001

Paola Allegretti, *Recensione a «Intavulare». Tavole di canzonieri romanzi/Tables de chansonniers romans, serie 1: Canzonieri provenzali, fasc. 1: Biblioteca Apostolica Vaticana A (Vat. lat. 5232), F (Chig. L.IV.106), L (Vat. lat. 3206), O (Vat. lat. 3208), H (Vat. lat. 3207), ed. Antonella Lombardi/ Maria Careri, Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana) 1998, («Studi e Testi», 387); serie 2: Chansonniers français, fasc. 1: a (B.A.V., Reg. lat. 1490), b (B.A.V., Reg. lat. 1522), A (Arras, Bibliothèque Municipale 657), ed. Madeleine Tyssens, Città del Vaticano (Biblioteca Apostolica Vaticana) 1998, («Studi e Testi», 388); serie 2: Chansonniers français, fasc. 2: H (Modena, Biblioteca Estense), Za (Bibliothèque Métropolitaine de Zagreb), ed. Lucilla Spetia, Liège (Université de Liège) 1997, («Documenta et Instrumenta», 2); serie 2: Chansonniers français, fasc. 3: C (Bern, Burgerbibliothek 389), ed. Paola Moreno, Liège (Université de Liège) 1999, («Documenta et Instrumenta», 3), in «Vox Romanica», LX, 2001, pp. 261-272.*

Alvar – Rossell 1982²

Carlos Alvar – Antoni Rossell, *Poesía de Trovadores, Trouvères y Minnesinger. Edición bilingüe*, Madrid, Alianza tres, 1982² [I: 1981].

Andreose 2020

Alvise Andreose, *Il greco di Marco Polo*, in Alvise Andreose, *Raccontare il mondo. Storia e fortuna del Devisement dou monde di Marco Polo e Rustichello da Pisa*. Presentazione di Alvaro Barbieri, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020 («L'immagine riflessa / quaderni», n.s., 2), pp. 23-32.

Aubry – Bédier 1909

Pierre Aubrey – Joseph Bédier, *Les chansons de croisade avec leur mélodies*, Paris, Champion, 1909.

Avalle 1960

d'Arco Silvio Avalle, *Peire Vidal. Poesie. Edizione critica e commento*, 2 voll., Milano/Napoli, Ricciardi, 1960.

Avalle 1985

d'Arco Silvio Avalle, *I canzonieri: definizione di genere e problemi di edizione*, in *La critica del testo. Problemi di metodo ed esperienze di lavoro*. Atti del convegno di Lecce (22-26 ottobre 1984), Roma, Salerno, pp. 363-382 [poi in d'Arco Silvio Avalle, *La doppia verità. Fenomenologia ecdotica e lingua letteraria del Medioevo romanzo*, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la fondazione Ezio Franceschini, 2002].

Avalle 1992

d'Arco Silvio Avalle (a cura di), *Concordanze della lingua poetica italiana delle origini (CLPIO)*, vol. I, Milano/Napoli, Ricciardi, 1992 («Documenti di filologia», 25).

Avalle 1993²

d'Arco Silvio Avalle, *I manoscritti della letteratura in lingua d'oc. Nuova edizione a cura di Lino Leonardi*, Torino, Einaudi, 1993 («Piccola Biblioteca Einaudi», 572) [I: *La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta. Problemi di critica testuale*, 1961 («Studi e Ricerche», 16)].

Avalle 2002

d'Arco Silvio Avalle, *La doppia verità. Fenomenologia ecdotica e lingua letteraria del medioevo romanzo*, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la fondazione Ezio Franceschini, 2002 («Archivio Romanzo», 1).

Avalle – Casamasima 1979-1982

d'Arco Silvio Avalle – Emanuele Casamassima, introduzione a *Il canzoniere provenzale estense. Riprodotto per il centenario della nascita di Giulio Bertoni*, 2 voll., Modena, Mucchi, 1979-1982.

Barbieri 1999

Luca Barbieri, *Note sul Liederbuch di Thibaut de Champagne*, in «Medioevo romanzo», XXIII, 1999, pp. 388-416.

Barbieri 2001

Luca Barbieri, *Le liriche di Hugues de Brezé. Edizione critica*, Milano, C. U. S. L., 2001 («Humanae litterae», 5).

Barbieri 2011

Luca Barbieri, *Contaminazioni, stratificazioni e ricerca dell'originale nella tradizione manoscritta dei trovieri*, in Leonardi 2011, pp. 179-240.

Barbieri 2023

Luca Barbieri, *Sondaggi sulle fonti dei canzonieri francesi di Modena (H) e Zagabria (za)*, in Gatti – Sangiovanni 2023, pp. 21-44.

Bartsch 1870

Karl Bartsch, *Altfranzösische Romanzen und Pastorellen*, Leipzig, F. C. W. Vogel, 1870.

Bartsch 1920¹²

Karl Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français (VIII^e-XV^e siècle). Accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire*, Leipzig, Vogel, 1920¹² [quinta edizione rivista da Leo Wise. I: 1871].

- Bartsch – Horning 1887
Karl Bartsch – Adolf Horning, *La langue et la littérature française depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle*, Paris, 1887.
- Battelli 1935
Giulio Battelli, *La "Pecia" e la critica del testo dei manoscritti universitari medievali*, in «Archivio Storico Italiano» 93 (356), 1935, pp. 244-252.
- Battelli 1989
Giulio Battelli, *Il libro universitario*, in *Civiltà comunale: libro, scrittura, documento. Atti del Convegno (Genova, 8-11 novembre 1988)*, Società ligure di Storia patria, Genova 1989, pp. 281-313.
- Baugier 1721
Edme Baugier, *Mémoires historiques de la province de Champagne*, 2 voll., Chaalons, Bouchard, 1721.
- Baumgartner – Ferrand 1983
Emmanuèle Baumgartner – Françoise Ferrand, *Poèmes d'amour des XIIe et XIIIe siècles. Textes suivis d'exemples musicaux présentés et traduits*, Paris, Union Générale d'éditions, 1983.
- Bec 1977-1978
Pierre Bec, *La lyrique française au moyen âge (XIIe – XIIIe siècles)*, 2 voll., Paris, Picard, 1977-1978.
- Beck 1938
Jean Beck, *Anthologie de Cent Chansons de Trouvères et de Troubadors des XII^e et XIII^e Siècle*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1938.
- Bédier 1910
Joseph Bédier, *Un feuillet récemment retrouvé d'un chansonnier français du XIII^e siècle*, in *Mélanges de Philologie romane et d'histoire littéraire offerts à Maurice Wilmotte à l'occasion de son 25e anniversaire d'enseignement*, Paris, H. Champion, 1910, pp. 895-922.
- Bertoni 1903
Giulio Bertoni, *Recensione a Rossi – Teulié 1901-1902*, in «Giornale storico della letteratura italiana», XLII, 1903, pp. 378-393.
- Bertoni 1907
Giulio Bertoni, *Le manuscrit provençal D et son histoire*, in «Annales du Midi», LXXIV, 1907, pp. 238-243.
- Bertoni 1915
Giulio Bertoni, *I trovatori d'Italia. (Biografie, testi, traduzioni, note). Con 14 illustrazioni e 2 tavole fuori testo*, Modena, Orlandini, 1915.
- Bertoni 1917
Giulio Bertoni, *La sezione francese del manoscritto provenzale estense*, in «Archivum Romanicum. Nuova rivista di filologia romanza», I, 1917, pp. 307-410.
- Blume 1949-1968
Friedrich Blume, *Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopadie der Musik*, 17 voll., Kassel, Bärenreiter-Verlag, 1949-1968.
- Bova 2021
Marianoemi Bova, *Edizione critica delle liriche di Conon de Béthune*, tesi di dottorato in Filologia, ciclo XXXIII, Università degli studi di Napoli Federico II, tutore Paolo di Luca, Napoli, 2021.

- Breuer – Foerster 1914
Hermann Breuer – Wendelin Foerster, *Kristian von Troyes Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken*, Halle a. S., Niemeyer, 1914 («Romanische Bibliothek», XXI).
- Brittain 1937
Frederick Brittain, *The Medieval Latin and Romance Lyric to A.D. 1300*, Cambridge, Cambridge University Press, 1937.
- Brakelmann 1870-1891
Jules Brakelmann, *Les plus anciens chansonniers français*, Paris, Bouillon, 1870-1891.
- Brakelmann 1896
Jules Brakelmann, *Les plus anciens chansonniers françaises (Fortsetzung des 1891 in Paris bei E. Bouillon erschienen ersten Teiles). publiés d'après tous les manuscrits*, Marburg, N. G. Elwert, 1896 («Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanische Philologie», 94).
- Brugnolo 1983
Furio Brugnolo, *Plurilinguismo e lirica medievale. Da Raimbaut de Vaqueiras a Dante*, Roma, Bulzoni, 1983 («Seminario romanzo», 2).
- Buffum 1928
Douglas Labaree Buffum, *Roman de Violete ou de Gerart de Nevers. par Gerart de Montreuil*, Paris, Champion, 1928.
- Camus 1891
Jules Camus, *Notices et extraits des manuscrits français de Modène antérieurs au XVI^e siècle*, in «Revue des langues romanes», XXXV, 1891, pp. 169-306.
- Ciccuto 1985
Brunetto Latini, *Il tesoretto, introduzione e note di Marcello Ciccuto*, Milano, BUR, 1985 («I classici della Bur», 517).
- Chailley – Maillard 1967
Jacques Chailley – Jean Maillard, *Anthologie de Chants de Trouvères*, Paris, Zurfluh, 1967.
- Chastel – Monfrin 1959
André Chastel – Jacques Monfrin, *Trésor de la poésie médiévale. Textes choisis, établis, traduits et annotés*, Paris, Le club française du livre, 1959.
- Cluzel – Mouzat – Pressouyre 1969²
Irénee Marcel Cluzel – Jean D. Mouzat – Léon Pressouyre, *La poésie lyrique d'oïl, Les origines et les premiers trouvères. Textes d'études*, Paris, Nizet, 1969² [I: Irénee Marcel Cluzel-Léon Pressouyre, *Les origines de la poésie lyrique d'oïl et les premiers trouvères. Textes*, Paris, Nizet, 1962].
- Collins – Cook – Harmon 1982
Fletcher Jr. Collins – Robert Cook – Roger Harmon, *A Medieval Songbook. Troubadour & Trouvère*, Charlottesville, University Press of Virginia, 1982.
- Cremonesi 1955
Carla Cremonesi, *Lirica francese del Medioevo*, Milano, Cisalpino, 1955.
- Crescini 1905²
Vincenzo Crescini, *Manualetto provenzale per uso degli alunni delle facoltà di lettere. Introduzione grammaticale, crestomazia e glossario*, Verona/Padova, Drucker, 1905² [I: 1892].
- Danon – Rosenberg – van der Werf 1985
Samuel Danon – Samuel N. Rosenberg – Hendrik van der Werf, *The lyrics and melodies of Gace Brulé*, New York, Garland, 1985.

de Bartholomaeis 1906

Vincenzo de Bartholomaeis, *Il troviero Chardon de Croisilles*, in «Studj romanzi», IV, 1906, pp. 261-297.

[De La Borde] 1780

[Jean Benjamin De La Borde], *Essai sur la musique ancienne et moderne*, Paris, Pierres & Onfroy, 4 voll., 1780.

Delbouille 1927

Maurice Delbouille, *Les origines de la pastourelle*, in «Mémoires de l'Académie Royale de Belgique. Classe des lettres et des sciences morales et politiques», serie seconda, XX, 1927.

Delbouille 1957

Maurice Delbouille, *Les «senhals» littéraires désignant Raimbaut d'Orange et la chronologie de ces témoignages*, in «Cultura neolatina», XVII, 1957, pp. 49-73.

D'Heur 1963

Jean Marie D'Heur, *Traces d'une version occitanisée d'une chanson de croisade du trouvère Conon de Béthune (R 1125)*, in «Cultura Neolatina», XXIII, 1963, pp. 73-89.

Dijkstra 1995

Cathrynke Th. J. Dijkstra, *La chanson de croisade. Étude thématique d'un genre hybride*, Groningen, s.n., 1995.

Dinaux 1837-1863

Arthur Dinaux, *Trouvères, jongleurs et ménestrels du Nord de la France et du Midi de la Belgique*, Paris/Valenciennes, Técheiner/Archives du Nord, 4 voll., 1837-1863.

Di Luca 2023

Paolo Di Luca, *Le chansons de malmariées del canzoniere H, con una nuova edizione di Dous dames honorees (RS 559; L 265,562)*, in Gatti – Sangiovanni 2023, pp. 185-203.

Doss-Quinby – Rosenberg – Saint-Cricq 2020

Eglal Doss-Quinby – Samuel N. Rosenberg – Gaël Saint-Cricq, *Robert de Reims. Songs and motets*, [s.l.], PennState University Press, 2020.

Dufournet 1989

Jean Dufournet, *Anthologie de la poésie lyrique française des XII e et XIII e siècles*, Paris, Gallimard, 1989.

Dumas 1935

André Dumas, *Anthologie des poètes français du X^e au XVI^e siècle*, Paris, Delagrave, 1935.

Du Ménil 1850

Édéléstand Du Ménil, *Mélanges archéologiques et littéraires*, Paris, Franck, 1850.

Edmond – Groult – Muraille 1964-1967³

Victor Edmond – Pierre Groult – Guy Muraille, *Anthologie de la littérature française du Moyen Age des origines à la fin du XIII^e siècle. Nouvelle édition*, Gembloux, Duculot, 2 voll., 1964-1967³ [I: 1942-1948].

Engelcke 1886

Karl Engelcke, *Die Lieder des Hugues de Bregi*, in «Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen», LXXV, 1886, pp. 147-240.

Fath 1883

Fritz Fath, *Die Lieder des Castellans von Coucy*, Heidelberg, Hörning, 1883.

[Fauchet] 1581

[Claude Fauchet], *Recueil de l'origine de la langue et poesie françoise, Ryme et Romans. Plus les noms et sommaire des ouvres de CXXVII poetes François, vivns avant l'an MCCC*, Paris, Patisson, 1581.

Fauchet 1610

Claude Fauchet, *Oeuvres*, Paris, Jean de Heuqueville, 1610.

Fink-Errera 1998³

Guy Fink-Errera, *La produzione dei libri di testo nelle università medievali*, in Guglielmo Cavallo (a cura di), *Libri e lettori nel Medioevo. Guida storica e critica*, Bari, Laterza, 1998³ [I: 1977; II: 1989], pp. 131-166 [prima: Guy Fink-Errera, *Une institution du monde médiéval: la «pecia»*, in «Revue philosophique de Louvain», LX, 1962, pp. 187-210].

Foerster – Hilka 1932

Wendeline Foerster – Alfons Hilka, *Sämtliche Werke. nach allen bekannten Handschriften herausgegeben*, 5 voll., Halle, Niemeyer, 1884-1932.

Folena 1990

Gianfranco Folena, *Tradizione e cultura trobadorica nelle corti e nelle città venete*, in Gianfranco Folena, *Culture e lingue nel Veneto medievale*, Padova, Programma, 1990 («Filologia veneta. Testi e studi»), pp. 1-138 [edizione riveduta e aggiornata rispetto a quanto in *Storia della cultura veneta*, I, *Dalle origini al Trecento*, Vicenza, Pozza, 1976, pp. 452-562].

Formisano 1980

Luciano Formisano, *Gontier de Soignies. Il canzoniere. Edizione critica*, Milano/Napoli, Ricciardi, 1980 («Documenti di Filologia», 23).

Frank 1952

István Frank, *Trouvères et Minnesänger. Recueil de textes pour servir à l'étude des rapports entre la poésie lyrique romane et le Minnesang au XIIIe siècle*, Saarbrücken, West-Ost-Verlag, 1952.

Francioni 2023

Barbara Francioni, *Sistemi linguistici a contatto nel Canzoniere Estense. Indagini stratigrafiche e filologiche delle componenti occitaniche e oitaniche*, tesi di dottorato in cotutela in “filologia e critica” (XXXV ciclo) – “sociétés, langages, temps et connoissances”, relatori Fabrizio Cigni – Yan Greub, Università degli Studi di Siena – Université de Lorraine-ATILF, 2023.

Gambino 2011

Chrétien de Troyes, *Il cavaliere del leone*, a cura di Francesca Gambino, con un'introduzione di Lucilla Spetia, Alessandria, dell'Orso, 2011 («Gli Orsatti. Testi per un Altro Medioevo», 33).

Gatti 2019

Luca Gatti, *Repertorio delle attribuzioni discordanti nella lirica trovierica*, Roma, Sapienza, 2019 («Studi e ricerche. Studi umanistici - Philologica»).

Gatti – Sangiovanni 2023

I trovieri e il Veneto. *Miscellanea di studi*, a cura di Luca Gatti e Fabio Sangiovanni, in «Quaderni di Francigena», 4, 2023.

Gatti – Sangiovanni 2023a

Luca Gatti – Fabio Sangiovanni, *Introduzione*, in Gatti – Sangiovanni 2023, pp. 5-18.

Gennrich 1918

Friedrich Gennrich, *Musikwissenschaft und romanische Philologie, ein Beitrag zur Bewertung der Musik als Hilfswissenschaft*, Halle a. S., Niemeyer, 1918.

Gennrich 1922

Friedrich Gennrich, *Zu den Liedern des Conon de Béthune*, in «Zeitschrift für romanische Philologie», 42, 1922, pp. 231-241

- Gennrich 1924
Friedrich Gennrich, *Sieben Melodien zu mittelhochdeutsch Minnelieder*, in «Zeitschrift für Musikwissenschaft», VII, 1924, pp. 65-98.
- Gennrich 1925
Friedrich Gennrich, *Die altfranzösische Rotrouenge*, Halle a. S., Niemeyer, 1925 («Literarhistorisch-musikwissenschaftliche Studie», 2).
- Gennrich 1926
Friedrich Gennrich, *Trouvèrelieder und Motettenrepertoire*, in «Zeitschrift für Musikwissenschaft», IX, 1926, pp. 8-39.
- Gennrich 1932
Friedrich Gennrich, *Grundriss einer Formenlehre des mittelalterlichen Liedes. als Grundlage einer musikalischen Formenlehre des Liedes*, Niemeyer, Halle, 1932.
- Gennrich 1953-1956
Friedrich Gennrich, *Altfranzösische Lieder*, 2 voll., Halle a. S., Niemeyer, 1953-1956 («Sammlung romanischer Übungstexte», 36 e 41).
- Gennrich 1958
Friedrich Gennrich, *Exempla altfranzösischer Lyrik. 40 altfranzösische Lieder*, Darmstadt, S. n., 1958 («Musikwissenschaftliche Studien-Bibliothek», 17).
- Gérard-Zai 1994
Marie-Claire Gérard-Zai, *Chansons. Édition et traduction*, in Jean Michel Fritz et all. (éds.), Chrétien de Troyes, *Romans. Suivis des Chansons*, avec, en appendice, *Philomena*, Paris, Librairie Générale, 1994.
- Gérolde 1936
Théodore Gérolde, *Histoire de la musique des origines au XIVe siècle*, Paris, Laurens, 1936 («Manuels de l'histoire de l'art»).
- Goldin 1973
Frederick Goldin, *Lyrics of the Troubadours and Trouvères. An Anthology and a History*, Garden City, Anchor/Doubleday, 1973 («Anchor Books», AO 72).
- Gresti 2011²
Paolo Gresti, *Antologia delle letterature romanze del Medioevo*, Bologna, Pàtron, 2011² («Storia e testi. Dal medioevo all'Europa moderna», 1) [I: 2006].
- Gröber 1877
Gustav Gröber, *Die Liedersammlungen der Troubadours*, in «Romanische Studien», 2, 1877, pp. 337-670.
- Grossel – Rosenberg – Tischler 1995²
Marie-Geneviève Grossel – Samuel N. Rosenberg – Hans Tischler, *Chansons des trouvères. Chanter m'estuet. Édition critique de 217 textes lyriques d'après les manuscrits, mélodies, traduction, présentation et notes*, Paris, Librairie Générale, 1995 [I: Samuel N. Rosenberg – Hans Tischler, *Chanter m'estuet. Songs of the trouvères*, Bloomington, Indiana University Press, 1981].
- Guida 1992
Saverio Guida, *Canzoni di crociata*, Parma, Pratiche, 1992 («Biblioteca medievale», 21).
- Gumbert 1989
Johan Peter Gumbert, *Quelques remarques autour de la Pecia*, in «Gazette du livre médiéval», 15, 1989, pp. 8-11.

- Hardy 2007
Ineke Hardy, *Chanson de trouvères. Le manuscrit H*, presso [<https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msH/hindex.htm#bibl>].³⁸⁹
- Hardy 2007a
Ineke Hardy, *Chanson de trouvères. Le chansonnier français de Zagreb*, presso [<https://www.francaisancien.net/activites/textes/chansonnier/main/msza/zindex.htm>].³⁹⁰
- Hardy 2009
Ineke Hardy, *Les chansons attribuées au trouvère picard Raoul de Soissons. Édition critique*, Thèse présentée à la Faculté des études supérieures et postdoctorales de l'Université de Ottawa en vue de l'obtention du doctorat, Ottawa, Université de Ottawa, 2009, consultabile presso [<https://francaisancien.net/activites/textes/ineke/>].
- Hasselt 1838
André van Hasselt, *Essai sur l'histoire de la poésie française en Belgique*, «Mémoires couronnés par l'académie royale des sciences et belles-lettres de Bruxelles», XIII, 1838.
- Henry 1965³
Albert Henry, *Chrestomathie de la littérature en ancien français*, Bern, Francke, 2 voll., 1965³ («Bibliotheca romanica. Series altera: scripta romanica selecta», 3-4) [I edizione: 1953].
- Héron 1883
Alexandre Héron, *Chansons de Roger d'Andeli, seigneur normand des XII^e et XIII^e siècles. Publiées avec introduction, variantes et glossaire*, Rouen, Cagniard, 1883 («Société rouennaise de bibliophiles»).
- Hershon – Ricketts 2011²
Cyril P. Hershon – Peter T. Ricketts, *Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud*, V, Turnhout, Brepols, 2011 («Publications de l'Association internationale d'études Occitanes», VII) [I: Peter T. Ricketts, *Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud*, V, Leiden, Brill, 1976].
- Holland 1854
Wilhelm Ludwig Holland, *Crestien von Troyes. Eine literaturgeschichtliche Untersuchung*, Tübingen, Fues, 1854.
- Jackson Toynbee 1892
Paget Jackson Toynbee, *Specimens of Old French (IX-XV centuries). With Introduction, Notes, and Glossary*, Oxford, Clarendon Press, 1892.
- Järnström 1910
Edward Järnström, *Recueil de Chansons pieuses du XIII^e siècle*. Thèse pour le doctorat que sera publiquement soutenue à l'Université de Helsingfors (salle de droit) le 28 mai 1910 à 10 h. du matin, Helsingfors, Imprimerie de la société de Littérature Finnoise, vol. 1, 1910.
- Jeanroy 1896
Alfred Jeanroy, *Les chansons françaises inédites du manuscrit de Modène*, in «Revue des Langues Romanes», 39, 1896, pp. 241-268 [poi in Alfred Jeanroy, *Mélanges d'ancienne poésie lyrique. Chansons, jeux-partis et refrains inédits du XIII^e siècle*, Toulouse/Paris, Privat/Picard, 1902].
- Jeanroy 1889
Alfred Jeanroy, *Les origines de la poésie lyrique en France au Moyen-âge. Études de littérature française et comparée. Thèse présentée à la faculté des lettres de Paris*, Paris, Hachette, 1889.

³⁸⁹ Alla data di ultima consultazione il sito riporta come ultimo aggiornamento il 15.03.2007, da cui la datazione.

³⁹⁰ Alla data di ultima consultazione il sito riporta come ultimo aggiornamento il 16.03.2007, da cui la datazione.

- Jeanroy 1898
Alfred Jeanroy, *Une imitation de Albert de Sisteron par Maiheu le Juif*, in «Romania», XXVII, 1898, pp. 148-150.
- Jeanroy – Långfors 1921
Alfred Jeanroy – Arthur Långfors, *Chansons satiriques et bachiques du XIIIe siècle*, Paris, Honoré Champion, 1921 («Les Classiques Français du Moyen Age», 23).
- Johnson 2007
Susan M. Johnson, *The Malmariée theme in Old French Lyric or What is a Chanson de Malmariée?*, in Karen Fresco – Wendy Pfeffer (eds.), «*Chançon legiere a chanter*». *Essays on Old French Literature in honor of Samuel N. Rosenberg*, Birmingham, Summa Publications, 2007, pp. 133-152.
- Johnston 1935
Ronald C. Johnston, *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil. Publiées avec une introduction, une traduction des notes et un glossaire*, Paris, Droz, 1935.
- Jubinal 1846
Achille Jubinal, *Lettres à M. le Comte de Salvandy sur quelques-uns des manuscrits de la Bibliothèque royale de la Haye*, Paris, Didron, 1846.
- Karp 1962
Theodore Karp, *A lost medieval chansonnier*, in «The musical Quarterly», I, 1962, pp. 50-67.
- Lachin 2008
Giosuè Lachin, *Introduzione. Il primo canzoniere*, in Id (a c. di), *I trovatori nel Veneto e a Venezia. Atti del Convegno Internazionale, Venezia, 28-31 ottobre 2004*, Padova, Antenore, 2008, pp. XIII-CV.
- Lachin 2016
Giosuè Lachin, «*Intavulare*». *Tavole di canzonieri romanzi (serie coordinata da Anna Ferrari), I. Canzonieri provenzali. 13. Modena, Biblioteca Estense e Universitaria. D (a.R.4.4)*, Modena, Mucchi, 2016.
- Lacour 1859
Louise Lacour, *Chansons et salûts d'amour de Guillaume de Ferrières dit le Vidame de Chartres. La plupart inédits réunis pour la première fois avec les variantes de tous les manuscrits précédés d'une notice sur l'auteur*, Paris, Aubry, 1859.
- Långfors 1917
Arthur Långfors, *Les chansons attribuées aux seigneurs de Craon*, in «Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki (Helsingfors)», VI, 1917, pp. 43-87.
- Långfors 1932
Arthur Långfors, *Mélanges de Poésie Lyrique Français*, in «Romania», LVIII, 1932, 231, pp. 321-379.
- Lannutti 1999
Maria Sofia Lannutti, *Guiot de Dijon. Canzoni. Edizione critica*, Bottai, Impruneta, SISMEL, 1999 («Studi e testi», 2. «La tradizione musicale», 3).
- Lea 1982
Elisabeth Lea, *Altfranzösische Liebeslyrik*, Leipzig, Reclam, 1982.
- Le Goff 1996
Jacques Le Goff, *Saint Louis*, Paris, Gallimard, 1996 («Bibliothèque des Histoires»).

Leonardi 2011

Lino Leonardi (a cura di), *La tradizione della lirica nel medioevo romano. Atti del convegno internazionale Firenze-Siena, 12-14 novembre 2009*, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la fondazione Ezio Franceschini, 2011.

Lepage 1981

Yvan G. Lepage, *L'œuvre lyrique de Richard de Fournival. Édition critique*, Ottawa, Éditions de l'université d'Ottawa, 1981 («Ottawa Mediaeval text and studies», 7).

Lepage 1994

Yvan G. Lepage, *L'œuvre lyrique de Blondel de Nesle. Textes. Édition critique, avec introduction, notes et glossaire*, Paris, Honoré Champion, 1994 («Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge», 22).

Lerond 1964

Alain Lerond, *Chansons attribuées au Chastelain de Couci (fin du XII^e - début du XIII^e siècle). Édition critique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1964 («Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Rennes», 7).

Leroux de Lincy 1841-1842

Antoine Jean Victor Leroux de Lincy, *Recueil de chants historiques français. Depuis le XII^e jusq'au le XVIII^e siècle, avec des notices et une introduction*, Paris, Charles Gosselin, 2 voll., 1841-1842.

Le Vot – Rosenberg – Switten 1998

Gérar Le Vot – Samuel N. Rosenberg – Margaret Louise Switten, *Songs of the Troubadours and Trouvères. An Anthology of Poems and Melodies*, Garland, New York/London, 1998 («Garland Reference Library of the Humanities», 1740).

Limentani 1972

Alberto Limentani, *Martin da Canal. Les estoires de Venise. Cronaca veneziana in lingua francese dalle origini al 1275*, Firenze, Olschki, 1972 («Civiltà veneziana. Fonti e testi. XII», Serie terza, 3).

Lindelöf – Wallensköld 1901

Uno Lindelöf – Axel Wallensköld, *Les chansons de Gautier d'Épinal. Édition critique*, Helsingfors, Imprimerie Centrale, 1901 [prima in «Mémoires de la société néo-philologique à Helsingfors», III, pp. 205-320].

Mann 1899

Wilhelm Mann, *Die Lieder des Dichters Robert de Rains, genannt La Chievre*, in «Zeitschrift für romanische Philologie», 23, 1899, pp. 79-116.

Mary 1967²

André Mary, *Anthologie poétique française. Moyen Age*, 2 voll., Paris, Garnier Flammarion, 1967² [prima: *La fleur de la poésie française depuis les origines jusqu'à la fin du XV^e siècle*, Paris, Classiques Garnier, 1951].

Mätzner 1856

Eduard Mätzner, *Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert. Mit bezugnahme auf die provenzalische, altitalienische und mittelhochdeutsche liederdichtung, nebst einem altfranzösische glossar*, Berlin, Dümmlers, 1856.

Ménard 1983²

Philippe Ménard, *Les poésies de Guillaume le Vinier. 2e édition revue et corrigée*, Genève, Droz, 1983 («Textes littéraires français», 166) [1^a ediz. 1970].

Meneghetti 1991

Maria Luisa Meneghetti, *Uc de Saint-Circ tra filologia e divulgazione (su data formazione e fini del 'Liber Alberici')*, in Maria Luisa Meneghetti – F. Zambon (a cura di), *Il Medioevo nella Marca: trovatori, giullari, letterati a Treviso nei secoli XIII e XIV. Atti del Convegno di Treviso, 28-29 settembre 1990*, Treviso, Edizioni Premio Comisso, 1991, pp. 115-28.

Meyer 1890

Paul Meyer, *Des rapports de la poésie des trouvères avec celle des troubadours*, in «Romania», XIX, 1890, pp. 1-62.

Michel 1836-1844

Francisque Michel, *Chronique des ducs de Normandie par Benoit, trouvère anglo-normand du XII^e siècle. Publiée pour la première fois d'après un manuscrit du musée britannique*, 3 voll., Paris, Imprimerie royale, 1836-1844.

Michel – Perne 1830

Francisque Michel – François Louis Perne, *Chansons du châtelain de Coucy. Revues sur tous les manuscrits. Suivies de l'ancienne musique mise en notation moderne avec accompagnement de piano*, Paris, Téchener, 1830.

Mone 1838

Franz Joseph Mone, *Minnelieder*, in «Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit», 7, 1838, coll. 411-412.

Morawski 1925

Joseph Morawski, *Proverbes français antérieurs au 15^{eme} siècle*, Paris, Champion, 1925 («Les Classiques français du Moyen Age», 47).

Moreno 1999

Paola Moreno, *Intavulare». Tables de chansonniers romans, II. Chansonniers français (série coordonnée par Madeleine Tyssens), 3. C (Bern, Burgerbibliothek 389, Liège, Université de Liège, 1999 («Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres. Documenta et instrumenta», 3).*

Morlino 2015

Luca Morlino, *Spunti per un riesame della costellazione letteraria franco-italiana*, in «Francigena», 1, 2015, pp. 5-82.

Müller-Blattau 1955

Wendeline Müller-Blattau, *Trouvères und Minnesänger. Kritische Ausgabe der Weisen zu István Franks gleichnamigem Werk nebst einem Beitrag zur Melodienlehre des mittelalterlichen Liedes*, s.l., s.n., 1955 («Schriften der Universität des Saarlandes»).

Mussafia 1867

Adolfo Mussafia, *Del codice Estense di rime provenzali*, in «Sitzungsberichte der kaiserlichen Academie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Classe», 55, 1867, pp. 339-450.

Newcombe 1972

Terence H. Newcombe, *Les poésies du trouvère Jehan Erart*, Genève, Droz, 1972 («Textes littéraires français», 192).

Newcombe 1975

Terence H. Newcombe, *The songs of Jehan Erart. 13th century trouvère*, [S. l.], American Institute of Musicology, 1975 («Corpus mensurabilis musicae», 67).

Newcombe 1978

Terence H. Newcombe, *Les poésies de Thibaut de Blaison*, Genève, Droz, 1978 («Textes littéraires français», 253).

- Nissen 1929
 Elisabeth Nissen, *Les Chanson attribuées à Guiot de Dijon et Jocelin*, Paris, H. Champion, 1929 («Les Classiques français du Moyen Age», 59).
- O'donoghue 1982
 Bernard O'donoghue, *The courtly love tradition*, Manchester, University Press, 1982.
- Oulmont 1913
 Charles Oulmont, *La poésie française du Moyen-Âge*, Paris, Mercure de France, 1913.
- Paris 1833
 Paulin Paris, *Le romancero françois. Histoire de quelques anciens trouvères, et choix de leur chansons*, Paris, Techener, 1833.
- Paris 1889
 Gaston Paris, *Recensione a Bartsch – Horning 1887*, in «Romania», 18, 69, 1889, pp. 136-159.
- Pauphilet – Pernoud – Schmidt 1952²
 Albert Pauphilet-Régine Pernoud-Albert Marie Schmidt, *Poètes et romanciers du Moyen Age. Édition augmentée de textes nouveaux*, Paris, Gallimard, 1952² («Bibliothèque de la Pléiade», 52). [Ristampa del 1984. I ed.: Nouvelle Revue Française, 1939].
- Petersen Dyggve 1938
 Holger Petersen Dyggve, *Moniot d'Arras et Moniot de Paris trouvères du XIII^e siècle. Édition des chansons et étude historique*, in *Mémoires de la société néo-philologique de Helsinki (Helsingfors)*, XIII, Helsinki, Société néo-philologique, 1938, pp. 3-252.
- Petersen Dyggve 1942
 Holger Petersen Dyggve, *Personnages historiques figurant dans la poésie lyrique française des XII^e et XIII^e siècle. XV: Messire Pierre de Molins*, in «Neuphilologische Mitteilungen», XLIII, 1942, pp. 62-100.
- Petersen Dyggve 1942a
 Holger Petersen Dyggve, *Trouvères et protecteurs des trouvères dans les cours seigneuriales de France. Vieux-Maisons, Membrolles, Mauvoisin, Trie, l'Isle-Adam, Nesles, Harnes*, in *Commentationes philologicae in honorem Arthur Långfors* («Annales Academiae Scientiarum Fennicae», serie B, 50), Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1942, pp. 39-248.
- Petersen Dyggve 1944
 Holger Petersen Dyggve, *Personnages historiques figurant dans la poésie lyrique française des XII^e et XIII^e siècle. XX: Renaut de Sabloeil et la comtesse de Meullent*, in «Neuphilologische Mitteilungen», XLV, 1944, pp. 61-91.
- Petersen Dyggve 1945
 Holger Petersen Dyggve, *Personnages historiques figurant dans la poésie lyrique française des XII^e et XIII^e siècle. XXIV: Garnier d'Arches et son destinataire «le bon marquis»*, in «Neuphilologische Mitteilungen», XLVI, 1945, pp. 123-153.
- Petersen Dyggve 1951
 Holger Petersen Dyggve, *Gace Brulé. Trouvère champenois. Édition des chansons et étude historique*, in *Mémoires de la société néo-philologique de Helsinki (Helsingfors)*, XVI, Helsinki, Société néo-philologique, 1951.
- Piciocco 2018
 Michele Piciocco, *Monte Andrea. Poesie. Edizione critica con commento*, tesi di dottorato di ricerca in culture letterarie, storico, filologiche, Bologna, 2018.

- Pinguet 1930
Auguste Pinguet, *Les chansons et pastourelles de Thibaut de Blaison, sénéchal du Poitou, trouvère angevin, XIIIe-XIIIe siècles*, Angers, Société des Amis du livre angevin, 1930.
- Picot 1975
Guillaume Picot, *La poésie lyrique au Moyen Âge*, 2 voll., Paris, Larousse, 1975.
- Prarond 1897
Ernest Prarond, *Le cartulaire du comté de Ponthieu*, Abbeville, Fourdrinier, 1897 («Mémoires de la Société d'Émulation d'Abbeville», 2).
- Räkel 1977
Hans-Herbert S. Räkel, *Die musikalische Erscheinungsform der Trouvèrepoesie. Thèse présentée à la Faculté des lettres de l'Université de Genève pour obtenir le grade de docteur ès lettres*, Berne, Hapt, 1977.
- Resconi 2014
Stefano Resconi, *La seriazione nel processo di formazione dei canzonieri francesi. Alcuni aspetti significativi*, in «Carte romanze», 2, 2014, pp. 383-402.
- Resconi 2023
Stefano Resconi, *Le liriche francesi trascritte nei canzonieri provenzali allestiti in Italia: per un'interpretazione complessiva del corpus*, in Gatti – Sangioanni 2023, pp. 109-131.
- Rettore 2021
Carlo Rettore, *Leve aliquid in vento, Chascuns qui de bien amer: edizione di un débat e varianti italo-francesi di un'immagine*, in Rita Fresu, Giulia Murgia, Patrizia Serra (a cura di), *Maschile/Femminile nella letteratura di formazione dalle culture antiche all'età contemporanea. Modelli, rappresentazioni, stereotipi*, 2 voll., Perugia, Morlacchi, 2021, pp. 203-226.
- Rettore 2021a
Carlo Rettore, *Modelli di permutazione strutturale per le Rime dantesche. Appunti di speculazione metrico-stilistica*, in Giovanni Vedovotto – Fabio Zanin (a cura di), *La cultura di Dante*, Treviso, B#S, 2021, pp. 123-152.
- Rettore 2023
Carlo Rettore, *Il maggiore canzoniere veneto e la stemmatica trovierica: questioni a partire da Ja por ce, se d'amer me doel*, in Gatti – Sangioanni 2023, pp. 205-224.
- Rieger 1983
Dietmar Rieger, *Mittelalterliche Lyrik Frankreichs. II. Lieder der Trouvères*, Stuttgart, Reclam, 1983.
- Roncaglia 1958
Aurelio Roncaglia, *Carestia*, in «Cultura Neolatina», 18, 1958, pp. 121-137.
- Roncaglia 1989³
Aurelio Roncaglia, *Antologia delle letterature medievali d'oc e d'oïl*, Milano, Accademia, 1989³ [I: Milano, 1973].
- Rosenberg 1975
Samuel N. Rosenberg, *Observations on the Chanson of Jacques d'Autun (R. 350/351)*, in «Romania», 384, 1975, pp. 552-560.
- Rossi – Teulié 1901-1902
Giorgio Rossi – Henri Teulié, *L'anthologie provençale de Maître Ferrari de Ferrare*, Toulouse, Privat, 1901-1902.

Saint-Cricq 2019

Gaël Saint-Cricq, *Genre, Attribution and Authorship in the Thirteenth Century: Robert de Reims vs 'Robert de Rains'*, in «Early Music History», 2019, pp. 141-213.

Saly 1990

Antoinette Saly, *Girart d'Amiens. Meliacin ou le Cheval de Fust*, Aix-en-Provence, Publications du Centre Universitaire d'Etudes et de Recherches Médiévales d'Aix, 1990 («Senefiance», 27).

Sangiovanni 2015

Fabio Sangiovanni, *Avvicinamenti sillabici all'«Emprise moindre de l'esthétique formelle» presso i non-occitanici*, in «Medioevi. Rivista di letterature e culture medievali», I, 2015, pp. 75-100.

Scattolini 2013

Michela Scattolini, *Polemica politica e letteraria all'epoca di Luigi IX. I sirventesi di Hue de la Ferté*, in Mercedes Brea – Esther Corral Díaz – Miguel A. Pousada Cruz (eds.), *Parodia y debate metaliterarios en la Edad Media*, Alessandria, Dell'Orso, 2013, pp. 183-198.

Scheler 1876

August Scheler, *Trouvères belges du XIIIe au XIVe siècle. Chansons d'amour, jeux-partis, dits et fabliaux, publiés d'après les manuscrits et annotés*, Bruxelles, Comptoir universel d'imprimerie et de librairie, 1876.

Schirmer 1867

F. J. Schirmer, *Altfranzösische Lieder*, in «Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen», XLI, 1867, pp. 81-90.

Schöber 1976

Susanne Schöber, *Die altfranzösische Kreuzzugslyrik des 12. Jahrhunderts. "Temporalibus aeterna... praeponenda"*, Wien, Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs, 1976.

Schwan 1885

Eduard Schwan, *recensione a* [Gaston Raynaud, *Bibliographie des chansonniers français des XIII^e et XIV^e siècle. Comprenant la description de tous les manuscrits la table des chansons classées par ordre alphabétique de rimes et la liste des trouvères*, Paris, Vieweg, 1884], in «Literaturblatt für germanische und romanische Philologie», VI, 1885, coll. 61-68.

Schwan 1886

Eduard Schwan, *Die altfranzösischen Liederhandschriften, ihr Verhältnis, ihre Entstehung und ihre Bestimmung. Eine litterarhistorische Untersuchung*, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1886.

Serper 1983

Arié Serper, *Huon de Saint-Quentin, poète satyrique et lyrique, étude historique et édition de textes*, Madrid, Porrúa Taranzas, 1983.

Spanke 1925

Hans Spanke, *Eine altfranzösische Liedersammlung. Der anonyme Teil der Liederhandschriften K N P X*, Halle a. S., Niemeyer, 1925 («Romanische Bibliothek», 22).

Spanke 1935

Hans Spanke, *recensione a* [Holger Petersen Dyggve, *Onomastique des Trouvères*, Helsinki, 1935 («Annales Academiae Scientiarum Fennicae», 30)], in «Studi medievali», VIII, 1935, 2^a serie, pp. 126-135.

Spanke 1936

Hans Spanke, *Beziehungen zwischen Romanischer und Mittellateinischer Lyrik. mit besonderer Berücksichtigung der Metrik und Musik*, Berlin, Weidmannsche, 1936 («*Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse*», Dritte Folge, 18).

Spaziani 1954

Marcello Spaziani, *Antica lirica francese*, Modena, STEM, 1954.

Spaziani 1957

Marcello Spaziani, *Il canzoniere francese di Siena (Biblioteca comunale H-X-36). Introduzione, testo critico e traduzione*, Firenze, L. S. Olschki, 1957 («Biblioteca dell'«Archivum Romanicum»»). Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 46).

Spetia 1994

Lucilla Spetia, *Il manoscritto MR 92 della Biblioteca Metropolitana di Zagabria visto da vicino*, in *La filologia romanza e i codici. Atti del convegno di Messina (19-22 dicembre)*, Messina, 1994, vol. I, pp. 235-272.

Spetia 1997

Lucilla Spetia, «*Intavulare*». *Tables de chansonniers romans, II. Chansonniers français (série coordonnée par Madeleine Tyssens), 2. H (Modena, Biblioteca Estense) Z^a (Bibliothèque Métropolitaine de Zagreb)*, Liège, Université de Liège, 1997 («Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres. *Documenta et instrumenta*», 2).

Spetia 2017

Lucilla Spetia, *La dialettica tra pastorella e canzone e l'identità di Carestia. L'anonima (?) A une fontaine (RS 137)*, Fregene, Spolia, 2017 [precedentemente in «*Spolia. Annual Journal of Medieval Studies*», XIII, 3 n. s., 2017, pp. 185-321].

Spetia 2023

Lucilla Spetia, *I canzonieri dei trovieri copiati in Italia: nuove considerazioni e proposte interpretative*, in Gatti – Sangiovanni 2023, pp. 45-82.

Stafford Smith 1812

John Stafford Smith, *Musica Antiqua*, 2 voll., London, Preston, 1812.

Stussi 1965

Alfredo Stussi, *Testi veneziani del Duecento e del primo Trecento*, Pisa, Nistri-Lischi, 1965 («*Studi di lettere, storia e filosofia. Pubblicati dalla Scuola Normale Superiore di Pisa*», XXXIV).

Suchier 1907

Hermann Suchier, *Der Minnesänger Chardon*, in «*Zeitschrift für romanische Philologie*», XXXI, 2, 1907, pp. 129-156.

Sudre 1898

Leopold Maurice Pierre Sudre, *Chrestomathie du Moyen Âge*, Paris, Delagrave, 1898.

Tarbé 1851

Prosper Tarbé, *Chansons de Thibaut IV, comte de Champagne et de Brie, roi de Navarre*, Reims, Regnier, 1851.

Tarbé 1862

Prosper Tarbé, *Les Oeuvres de Blondel de Neele*, Reims, Dubois, 1862.

Thomas 1892

Antoine Thomas, *Une chanson française sur la bataille de Taillebourg*, «*Annales du Midi*», IV, 1892, pp. 363-370.

Thomas 1998

Jacques T. E. Thomas, *Une chanson de Richard de Fournival. «La dame ou la damoiselle?»*. (R759), in Andrea Fassò – Luciano Formisano – Mario Mancini (a cura di), *Filologia romanza e cultura medievale. Studi in onore di Elio Melli*, vol. II, Alessandria, dell'Orso, 1998, pp. 753-795.

Tischler 1997

Hans Tischler, *Trouvère Lyrics with Melodies Complete Comparative Edition*, 15 voll., Neuhausen, Hänssler, 1997 («Corpus Mensurabilis Musicae», 107).

Tischler 2002

Hans Tischler, *The circle around Gace Brulé. Four Famous Early Trouvères*, Ottawa, The Institute of Medieval Music, 2002 («Collected Works - Gesamtausgaben», 19).

Toja 1966

Gianluigi Toja, *Lirica cortese d'oil*, Bologna, Patron, 1966.

Tyssens 2007

Madeleine Tyssens, «Intavulare». *Tables de chansonniers romans, II. Chansonniers français (série coordonnée par Madeleine Tyssens), 5. U (Paris, BNF, fr. 20050)*, Liège, Université de Liège, 2007 («Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres. Documenta et instrumenta», 5).

Tyssens 2015-2020

Madeleine Tyssens, *Le Chansonnier français U. Publié d'après le manuscrit Paris, BNF, fr. 20050*, 2 voll., Paris, Société des Anciens Textes Français, 2015-2020.

Varvaro 1993

Alberto Varvaro, *Avviamento alla filologia francese medievale*, Roma, La Nuova Italia Scientifica, 1993.

van der Werf 1972

Hendrik van der Werf, *The Chansons of the Troubadours and Trouvères. A Study of the Melodies and their Relation to the Poems*, Utrecht, Oosthoek, 1972.

van der Werf 1977

Hendrik van der Werf, *Trouvères - Melodien I*, in *Monumenta Monodica Medii Aevi*, XI, Kassel, Bärenreiter, 1977.

van der Werf 1979

Hendrik van der Werf, *Trouvères - Melodien II*, in *Monumenta Monodica Medii Aevi*, XII, Kassel, Bärenreiter, 1979.

Vatteroni 1999

Sergio Vatteroni, *Falsa clercia. La poesia anticlericale dei trovatori*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1999 («Scritture e scrittori», 15).

Verzilli [2017]

Elisa Verzilli, *Il Castellano di Coucy. Edizione Critica*, Tesi di Dottorato discussa presso l'Università di Roma-Sapienza, relatore Paolo Canettieri, [2017].

Voretzsch 1961³

Karl Voretzsch, *Altfranzösisches Lesebuch zur Erläuterung der altfranzösischen Literaturgeschichte*, Halle a. S., Niemeyer, 1961³ [I: 1921 («Sammlung kurzer Lehrbücher der romanischen Sprachen und Literaturen», 7)].

Wallensköld 1917

Axel Wallensköld, *Un fragment de chansonnier, actuellement introuvable, du XIII^e siècle*, in «Neuphilologische Mitteilungen», XVIII, 1917, pp. 2-17.

Wallensköld 1921²

Axel Wallensköld, *Les chansons de Conon de Béthune*, Paris, Honoré Champion, 1921² («Les Classiques Français du Moyen Age», 24). [1^a ed.: *Les chansons de Conon de Béthune, trouvreur artésien de la fin du XII^e siècle. Édition critique précédées de la biographie du poète*, Helsingfors, Imprimerie Centrale de Helsingfors, 1891].

Wallensköld 1925

Axel Wallensköld, *Les chansons de Thibaut de Champagne roi de Navarre*. Édition critique, Paris, Champion, 1925 («Société des anciens textes Français», 70).

Wiese 1904

Leo Wiese, *Die Lieder des Blondel de Nesles. Kritische Ausgabe nach allen Handschriften*, Dresden, 1904 («Gesellschaft für romanische Literatur», V).

Winkler 1914

Emil Winkler, *Die Lieder Raouls von Soissons*. Herausgegeben, Halle a. S., Niemeyer, 1914.

Wolff 1914

Hans Wolff, *Dichtungen von Matthäus dem Juden und Matthäus von Gent*, Berlin, Blanke, 1914.

Woledge 1961

Brian Woledge, *The Penguin book of French Verse*, 5 voll., Harmondsworth, Penguin Books, 1961.

Zarifopol 1904

Paul Zarifopol, *Kritischer Text der Lieder Richards de Fournival. Inaugural-dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Hohen Philosophischen Fakultät der vereinigten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg*, Halle a. S., Karras, 1904.

Zai 1974

Marie-Claire Zai, *Les Chansons courtoises de Chrétien de Troyes. Edition critique avec introduction, notes et commentaire*, Berne/Francfort am Mein, H. Lang/P. Lang, 1974 («Publications Universitaires Européennes», série XIII, Langue et Littérature Françaises, 27).

Zinelli 2004

Fabio Zinelli, *D'une collection de tables de chansonniers romans (avec quelques remarques sur le chansonnier Estense)*, in «Romania», CXXII, 2004, pp. 46-110.

Zinelli 2010

Fabio Zinelli, *Il canzoniere estense e la tradizione veneta della poesia trobadorica: propettive vecchie e nuove*, in «Medioevo romanzo», XXXIV, 2010, 1, pp. 83-130.

Zufferey 2007

François Zufferey, *Genèse et structure du «Liber Alberici»*, in «Cultura Neolatina», LXVII, 2, 2007, pp. 173-233.